DOCUMENT RESUME

ED 024 943 AL 001 650

Korean Basic Course.
Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date 66
Note- 1,451p.; 11 vols.
EDRS Price MF-$5.25 HC-$72.65
Descriptors- Audiolingual Methods, Audiolingual Skills, Cultural Context, Grammar, *Instructional Materials, Intensive Language Courses, *Korean, Korean Culture, *Language Instruction, Pattern Drills (Language), Romanization, Translation, Writing
Identifiers- Hangul Script, Hanja Script, McCune Reischauer Romanization

These 11 volumes of the Korean Basic Course comprise 112 lesson units designed to train native English language speakers to Level 3 proficiency in comprehension and speaking and Level 2 proficiency in reading and writing Korean. (Level 5 on this scale is native-speaker level.) Intended for classroom use in the Defense Language Institute intensive language programs, the approach is oral-aural, providing for practice by means of dialogs, grammatical pattern drills, and recombination drills. Materials are presented first in English, followed by literal translations and cartoon cues, and then in Korean script. The McCune-Reischauer romanization system and the Hangul script used in the texts are formally introduced in Volume II; Hanja (Chinese) characters are introduced in Volume III. A cumulative Hanja vocabulary listing for Volumes III-XI appears in Volume XI. Although these texts have been prepared primarily for military personnel, the general and cultural contexts may be of interest to non-military students as well. (AMM)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

K O R E A N

Basic Course

Text Volume

Volume I

Lessons 1 - 8

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS ~~COPYRIGHTED~~ MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY Major Bobby L Moore

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE ~~COPYRIGHT~~ OWNER."

July 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

INTRODUCTION TO PRONUNCIATION DIALOGUES

WHAT THEY ARE

A language is primarily an infinite series of vocal noises. To understand and speak a new language well, you have to distinguish and reproduce the vocal sounds very accurately. Your main concern in the first few weeks of study is to reach a point where you can converse with a native Korean through simple conversation without distracting him by the queer way you pronounce the Korean words.

The primary purpose of the dialogues contained in the first book is to provide sufficient realistic practice material for learning the pronunciation of sounds and combination of sounds that occur in the Korean language. Another purpose of these lessons is to provide useful practice in the use of basic Korean word patterns in various situations. If you master the basic patterns contained in these lessons, you will have an enormous advantage in learning the language throughout the remainder of the course.

Each lesson on pronunciation consists of the following four parts:

Dialogue: This is the basic dialogue for the whole lesson containing two or three grammatical features and thirteen to fifteen new words.

Pattern Drill: Each new grammatical feature that is introduced in Dialogue part is dealt with in sequence.

Recombination Dialogue: All the new words and patterns are given again in new situations.

Phonograph Records: These are the recordings of the above three parts, and are the most important part of each lesson.

HOW TO USE THEM

In order to encourage you to distinguish and reproduce the sounds mostly by listening, you will not be given the material in romanization for two weeks. Moreover, you are not to look at the parts written in Korean Script. It is absolutely necessary to listen to your instructor's pronunciation in class, and to the records at home.

For the purpose of learning <u>to speak</u> the Korean language, listening is very, very important. Therefore, the recordings are the most important materials for your use at this time. All lessons are recorded in about seven spirals except such short lessons as Lesson 1 or review lessons.

The recordings are made in the following manner:

Dialogue

Spiral 1: Spoken at normal speed without pause.

Spiral 2: Repetition of the dialogue at normal speed, but with a pause after each utterance. During the pause, repeat the utterance CLEARLY AND FORCEFULLY.

Pattern Drill

Spirals 3-5: Most lessons contain three spirals on pattern drill, except one or two short lessons and review lessons. It is spoken at normal speed without any pauses. The whole Pattern Drill part is recorded in three spirals so that you can easily follow it.

Recombination Dialogue

Spiral 6: Spoken at normal speed without pauses.

Spiral 7: Only questions are recorded at normal speed with a pause after each question so as to allow time for you to give the answers by merely looking at the sketches. You have to respond CLEARLY AND FORCEFULLY.

Your main assignment for each lesson is to memorize what is spoken in Spirals 1 and 2 so that you can recite the dialogue easily and very fluently without the aid of the English text, or use any part of it without hesitation where it fits in a conversation. An important part of your grade for the first few weeks is based on your ability to recite these dialogues by heart in class. The only way you can do well on your examinations in the first few weeks is to master thoroughly every spiral in this set of records.

In preparing an assignment, the following steps are recommended as the best procedure:

1. Listen twice to Spiral 1 of the new lesson assigned for the next day. Do not look at the printed translations.

2. Listen to and repeat Spiral 2 of the preceding lesson once.

3. Listen to Spiral 1 of the assigned lesson for the next day once. Do not refer to any translations.

4. Listen to the spirals on Recombination Dialogue of the preceding lesson once. Refer to the sketches.

5. Listen to Spiral 1 of the new lesson until you can understand every utterance as it is being spoken. Don't refer to any translations.

6. Listen to and repeat Spiral 2 of the new lesson twice. Don't refer to any translations.

7. Listen to the spirals on Pattern Drill twice.

8. Listen to and repeat Spiral 2 of the new lesson.

9. Listen to the spirals on Recombination Dialogue of the new lesson once. Refer to the sketches.

10. Repeat Step 8.

11. Listen to Spiral 1 of the new lesson.

12. Try to speak all of the questions in the new dialogue.. If you have difficulty, check that particular utterance in the translation before you go on. If you still cannot remember, listen to and repeat Spiral 2. Try to say each utterance as fast as it is spoken on the record.

13. Repeat Step 8.

14. Repeat Step 12.

15. Repeat Step 9.

16. Repeat Step 13.

17. Listen to and answer the questions on the last spiral of the new lesson, by looking at the sketches.

18. Repeat Step 12 until you can recite the dialogues easily and fluently.

19. The next morning, just before going to class, repeat Step 3, 9 and 12.

USE THESE STEPS AS A CHECKLIST

The procedure suggested above is considered minimum preparation. It can be accomplished in less than the time you are expected to study outside of class hours. If you want to do better, and consequently spend more time in preparation, the first thing you should do is to expand on the review of preceding dialogues, especially Spiral 2. The next thing is to increase the number of times you practice Spiral 6 and 7 of the assigned lesson. Your best policy on week-ends is to practice Spirals 6 and 7 of all the lessons you have had, but not to the point of keeping you from relaxing and getting your mind off your Korean. If you have studied the way you are supposed to, you owe it to yourself and to the Army to relax.

Nothing has been said about the hours when you should accomplish the suggested home preparation because individual circumstances vary so widely. It is worthwhile, however, to point out that if you can do at least thirty minutes of your studying before dinner, you are better off. The best thing is to take a thirty minute break after your last class, then study for at least thirty minutes, then eat dinner and relax for a short time afterward, and finally go back to finish your assignment.

It is always a temptation to think that you could learn just as much and do it more pleasantly by studying with a friend. Don't you believe it. Unless you and your friend have the will-power of a Puritan minister, and unless one of you is an experienced language teacher and has a native Korean pronunciation, avoid trying to study together for more than thirty minutes a day.

However, it can be rewarding to study together for about half an hour a day if you limit your joint study to two specific things and only those two:

1. Dividing between the two of you the roles in the dialogues and trying to recite the dialogues without hesitation. This applies to both the next day's lesson and to any preceding one.

2. Trying to adapt the dialogues you have had to a little conversation between the two of you without attempting to say anything not specifically included in the lessons you have had.

The most important point to keep in mind during these first few weeks, which remains very important during the entire course, is this: Hurry up and make your first five thousand mistakes, and be sure to get as much profit from them as possible. The fastest way to learn a language is to make plenty of mistakes once and then correct them. So don't be timid and embarrassed about your mistakes. Everybody expects them and you need to make them. If you wait to say something in Korean until you are absolutely sure you can say it just right, you will never say anything. Throw yourself into this practice with enthusiasm and you will come out fine. Never feel any embarrassment when your instructor corrects you.

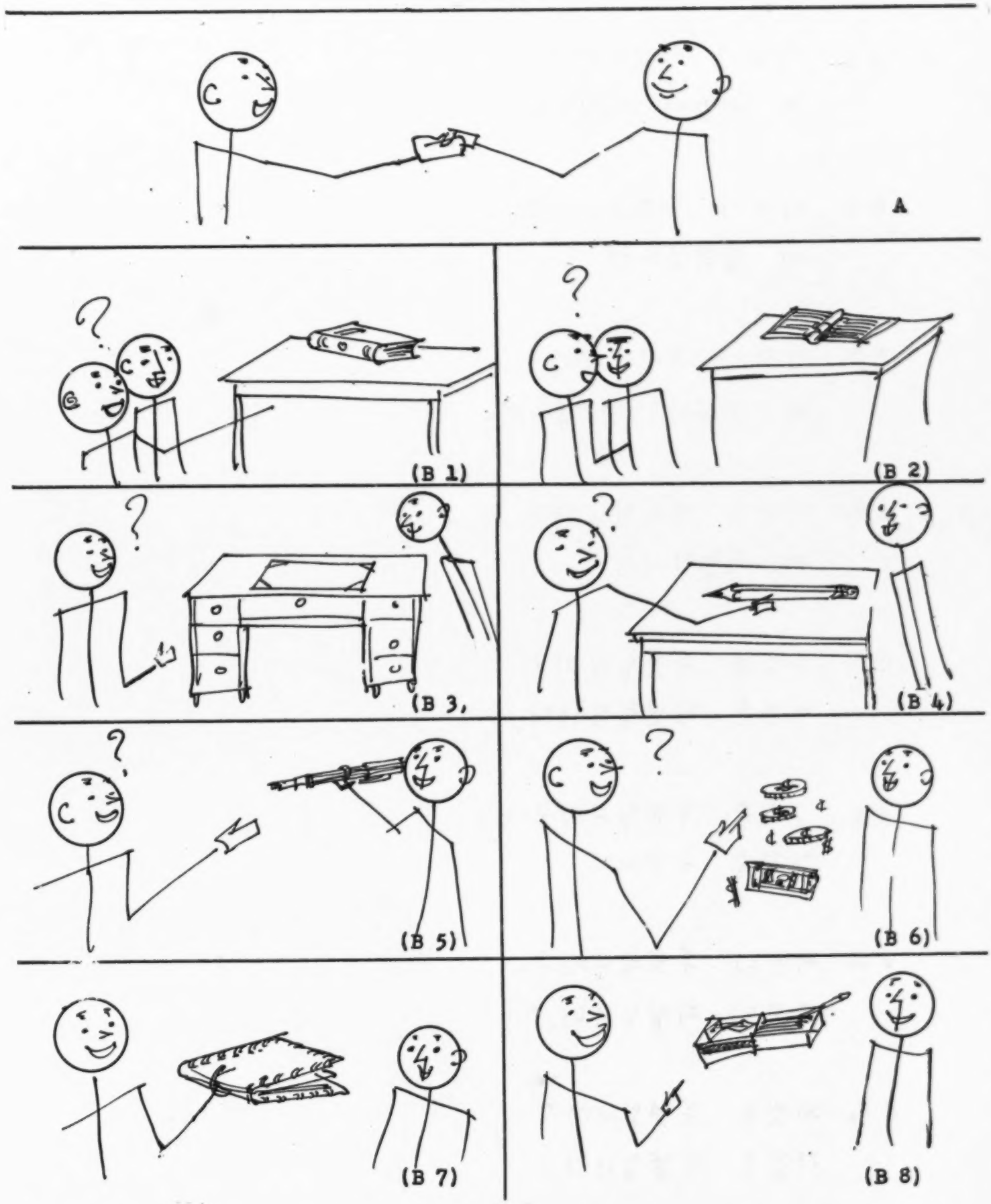
There is no short cut to language learning. The materials and training aids given you are intended to make the process of acquiring Korean as easy and effective as possible. Now, it all depends on you. If you do your part well, follow instructions, and do not become discouraged, you will succeed and before long you will be speaking Korean very well.

PRONUNCIATION DIALOGUES

Introduction	Page 1
Lesson 1	6
Lesson 2	13
Lesson 3	25
Lesson 4 (Review Lesson)	39
Lesson 5	48
Lesson 6	62
Lesson 7	78
Lesson 8 (Review Lesson)	95

Dialogue			Literal Translation		
A.		How are you?			Well-is?
		Fine, and you?			Yes, well-is?
B.	#1.	Is that a book?	B.	#1.	That-thing book-is?
		Yes, that's a book.			Yes, that-thing book-is.
	#2.	Is that a notebook?		#2.	That-thing notebook-is?
		Yes, it's a notebook.			Yes, notebook-is.
	#3.	Is this a desk?		#3.	This-thing desk-is?
		Yes, it's a desk.			Yes, the-thing desk-is.
	#4.	Is this a pencil?		#4.	This-thing pencil-is?
		Yes, it's a pencil.			Yes, pencil-is.
	#5.	What's that?		#5.	That-thing (near you) what-is?
		This is a fountain pen.			This-thing fountain-pen-is.
	#6.	What's that?		#6.	That thing (near you) what-is?
		This is money.			This-thing money-is.
	#7.	What's this?		#7.	This-thing what-is?
		It's a wallet.			That thing (near you) wallet-is.
	#8.	What's that?		#8.	That thing (over there) what-is?
		They're matches.			That thing (over there) matche-is.

LESSON 1
DIALOGUE



Dialogue (Korean Script)

A. 안녕하십니까?
예, 안녕하십니까?

B. # 1. 저것이 책입니까?
예, 저것이 책입니다.

2. 저것이 공책입니까?
예, 공책입니다.

3. 이것이 책상입니까?
예, 그것이 책상입니다.

4. 이것이 연필입니까?
예, 연필입니다.

5. 그것은 무엇입니까?
이것은 만년필입니다.

6. 그것은 무엇입니까?
이것은 돈입니다.

7. 이것이 무엇입니까?
그것이 지갑입니다.

8. 저것은 무엇입니까?
저것은 성냥입니다.

Pattern Drill

A. #1. Is that (over there) a book?

Yes, it's a book.

#2. Is that (over there) a notebook?

Yes, it's a notebook.

#3. Is that (over there) a desk?

Yes, that's a desk.

#4. Is that (over there) a pencil?

Yes, that's a pencil.

B. #1. Is that (over there) a fountain pen?

Yes, it's a fountain pen.

#2. Is that (over there) money?

Yes, it's money.

#3. Is that (over there) wallet?

Yes, that's a wallet.

#4. Are they (over there) matches?

Yes, they're matches.

C. #1. Is this a book?

Yes, it's a book.

#2. Is this a notebook?

Yes, it's a notebook.

#3. Is this a desk?

Yes, it's a desk.

#4. Is this a pencil?

Yes, it's a pencil.

D. #1. What's that (over there)?

It's a fountain pen.

#2. What's that (over there)?

It's money.

#3. What's that (near you)?

This is a wallet.

#4. What's that (near you)?

These are matches.

Pattern Drill (Korean Script)

A. # 1. 저것이 책입니까?
예, 책입니다.

2. 저것이 공책입니까?
예, 공책입니다.

3. 저것이 책상입니까?
예, 저것이 책상입니다.

4. 저것이 연필입니까?
예, 저것이 연필입니다.

B. # 1. 저것은 만년필입니까?
예, 만년필입니다.

2. 저것은 돈입니까?
예, 돈입니다.

3. 저것은 지갑입니까?
예, 저것은 지갑입니다.

4. 저것은 성냥입니까?
예, 저것은 성냥입니다.

C. # 1. 이것이 책입니까?
예, 그것이 책입니다.

2. 이것이 공책입니까?
예, 그것이 공책입니다.

3. 이것은 책상입니까?
예, 그것은 책상입니다.

4. 이것은 연필입니까?
예, 그것은 연필입니다.

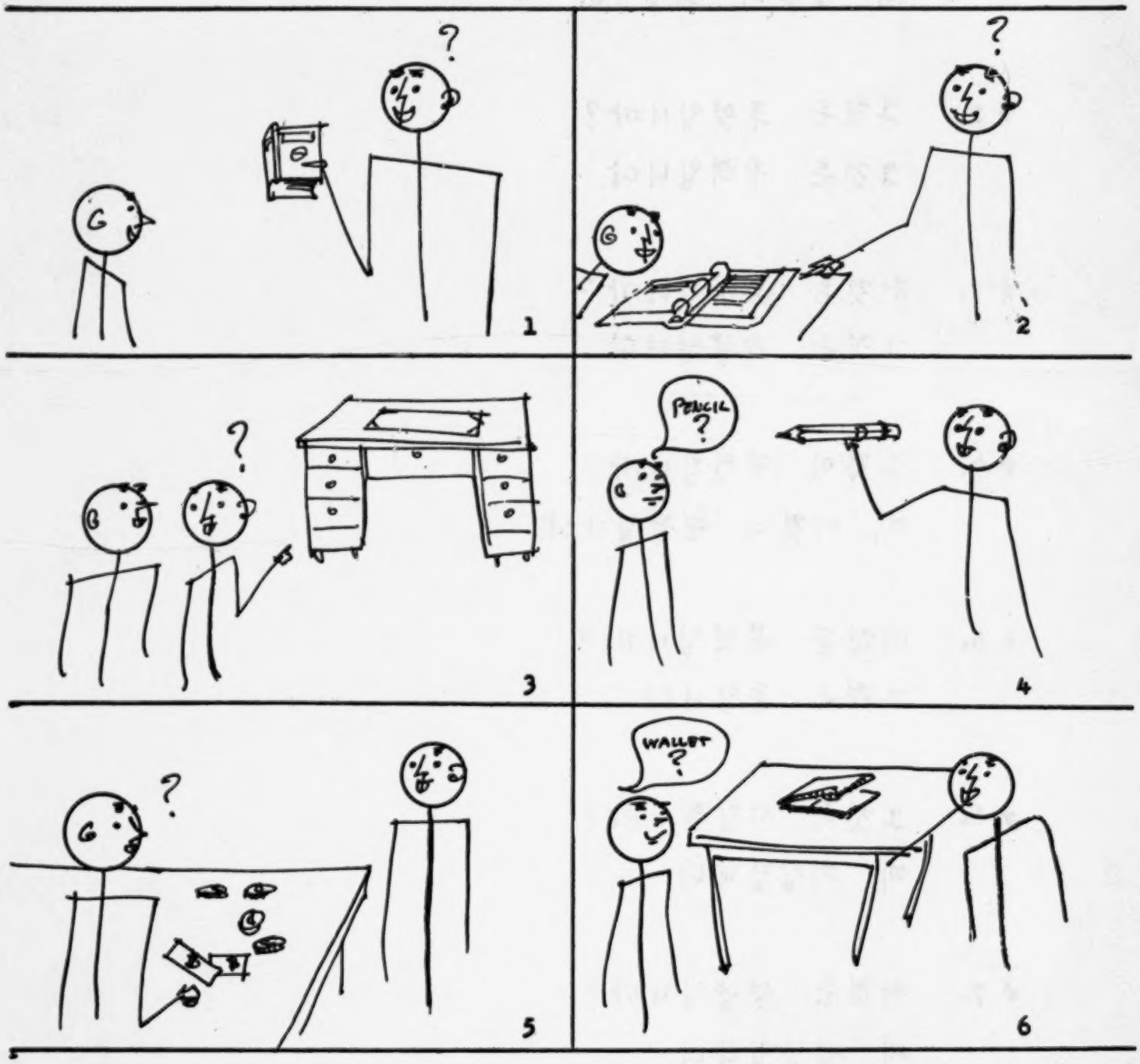
D. # 1. 저것이 무엇입니까?
그것이 만년필입니다.

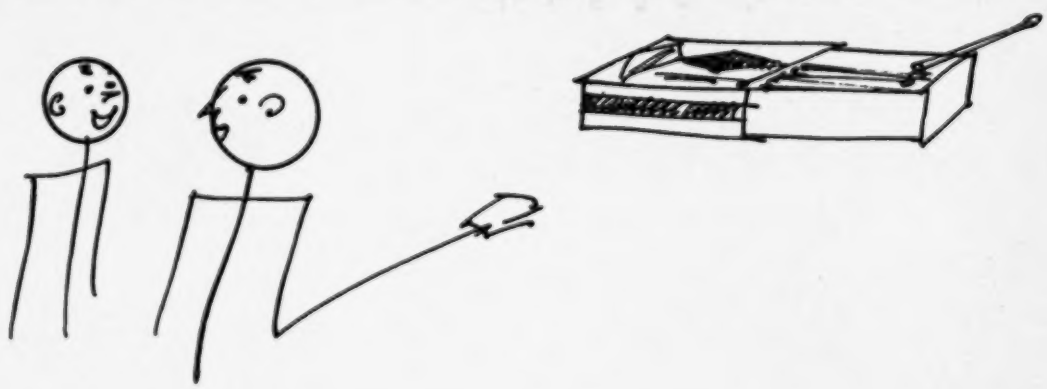
2. 저것은 무엇입니까?
그것은 돈입니다.

3. 그것이 무엇입니까?
그것이 지갑입니다.

4. 그것은 무엇입니까?
이것은 성냥입니다

LESS I RECOMBINATION DIALOGUE





Recombination Dialogue (Korean Script)

1. 이것이 책입니까?
예, 그것이 책입니다.

2. 그것은 무엇입니까?
그것은 공책입니다.

3. 저것은 무엇입니까?
그것은 책상입니다.

4. 그것이 연필입니까?
예, 이것이 연필입니다.

5. 이것은 무엇입니까?
그것은 돈입니다.

6. 그것이 지갑입니까?
예, 지갑입니다.

7. 저것은 성냥입니까?
예, 성냥입니다.

LESSON II

Dialogue	Literal Translation
A.	A.
#1. Is this a chair?	#1. This-thing chair-is?
No, it isn't a chair. It's a desk.	No, chair not-is. Desk-is.
#2. What's that?	#2. That-thing (near you) what-is?
This is a piece of paper.	This-thing paper-is.
#3. Is that a piece of paper too?	#3. That-thing (over there)-also paper-is?
No, it's a newspaper.	No, newspaper-is.
#4. Is that a newspaper too?	#4. That-thing (near you)-also newspaper-is?
No, it isn't a newspaper. It's a magazine.	No, newspaper not-is. Magazine-is.
B.	B.
#1. Is that a painting?	#1. That-thing (over there) painting-is?
Yes, it's a painting.	Yes, painting-is.
#2. Is that a painting too?	#2. That-thing (near you)-also painting-is?
No, it isn't a painting. It's a map.	No, painting not-is. Map-is.
#3. Is it an American map?	#3. America-map-is?
No, it isn't an American map.	No, America-map not-is.
#4. Then, is it a Korean map?	#4. Then, Korea-map-is?
Yes, it's a Korean map.	Yes, Korea-map-is.

C.

#1. Are these matches?

No, they aren't matches. They are cigarettes.

#2. Are they American cigarettes?

Yes, they're American cigarettes.

#3. What's that?

It's a watch.

#4. Is it an American watch?

Yes, it's an American watch.

D.

Then, goodbye.

Goodbye.

C.

#1. This-thing match-is?

No, match not-is. Cigarette-is.

#2. America-cigarettes-is?

Yes, America-cigarettes-is.

#3. That-thing (near you) what-is?

Watch-is.

#4. America-watch-is?

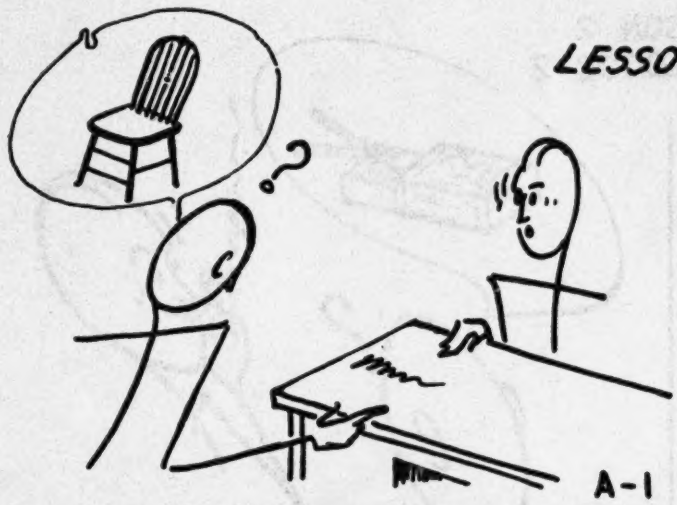
Yes, America-watch-is.

D.

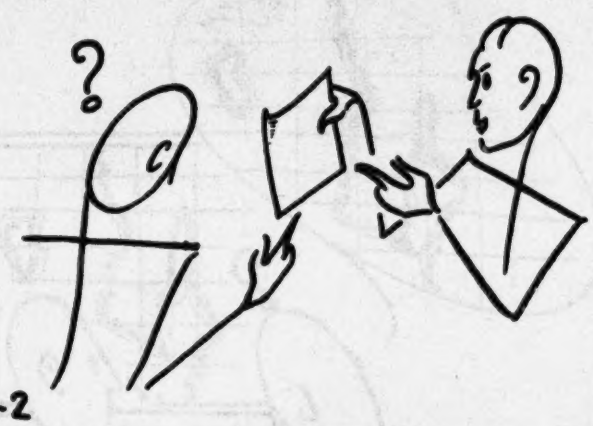
Then, peacefully stay.

Peacefully go.

LESSON #2

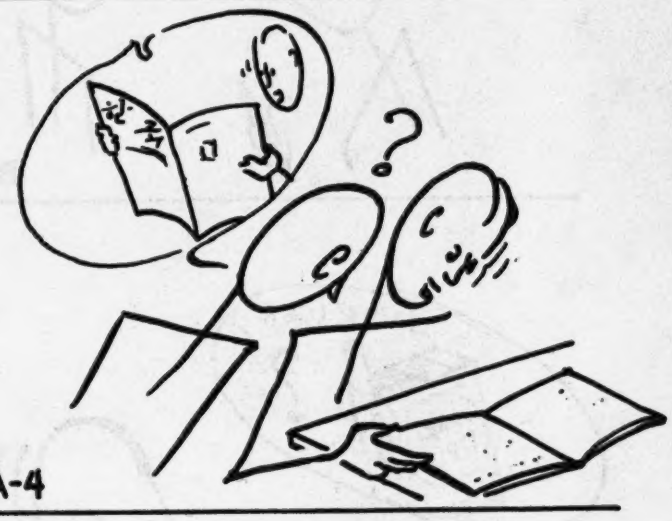


A-1

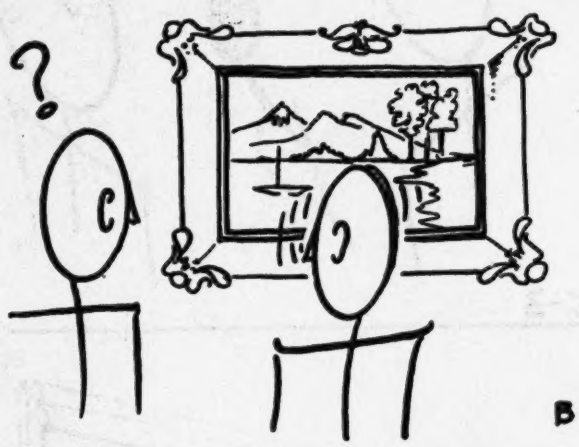


A-2

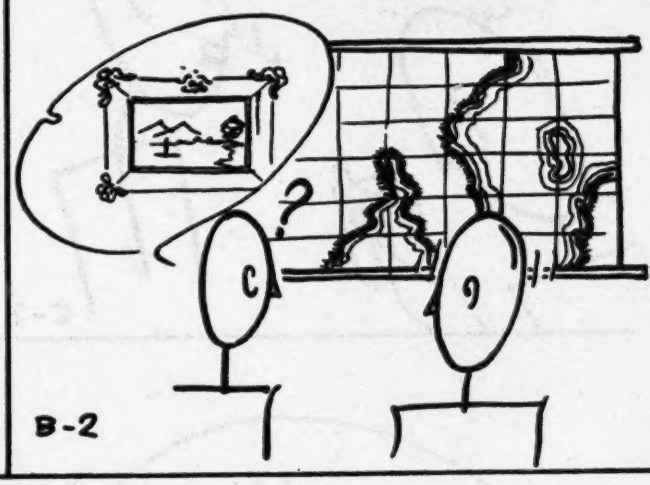
A-3



A-4

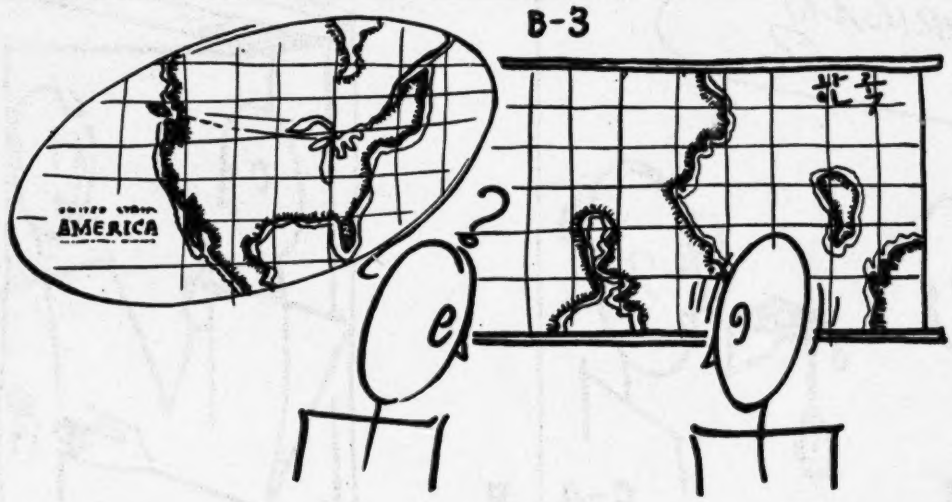


B-1



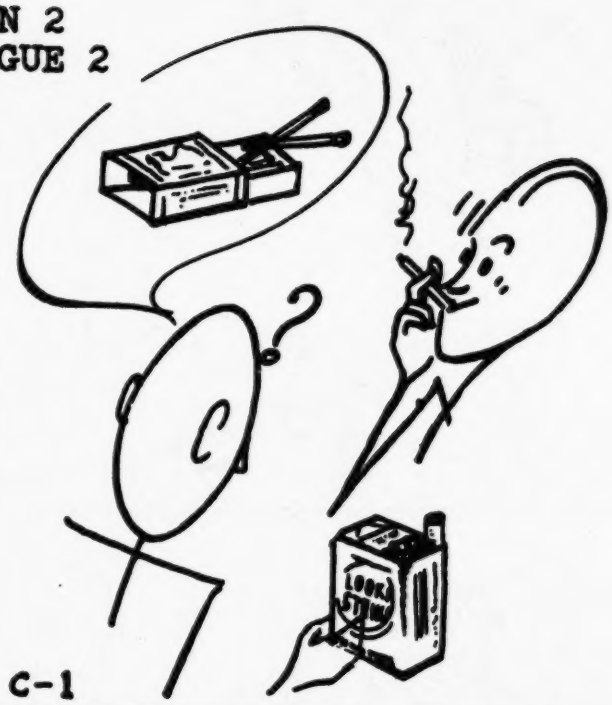
B-2

B-3

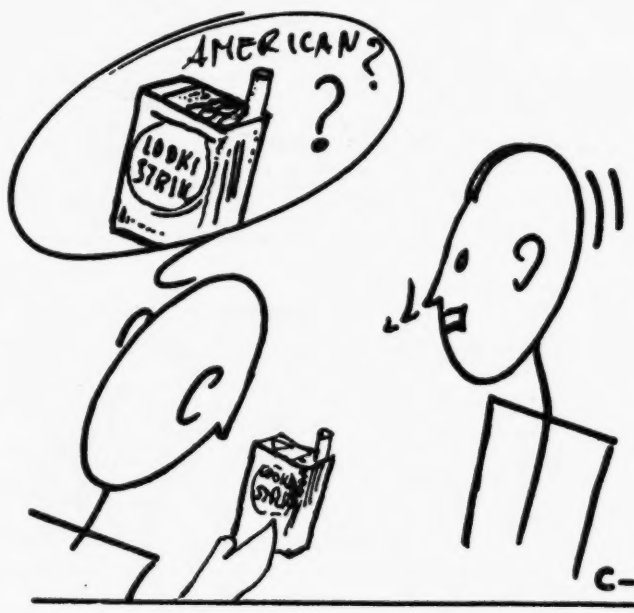


LESSON 2
DIALOGUE 2

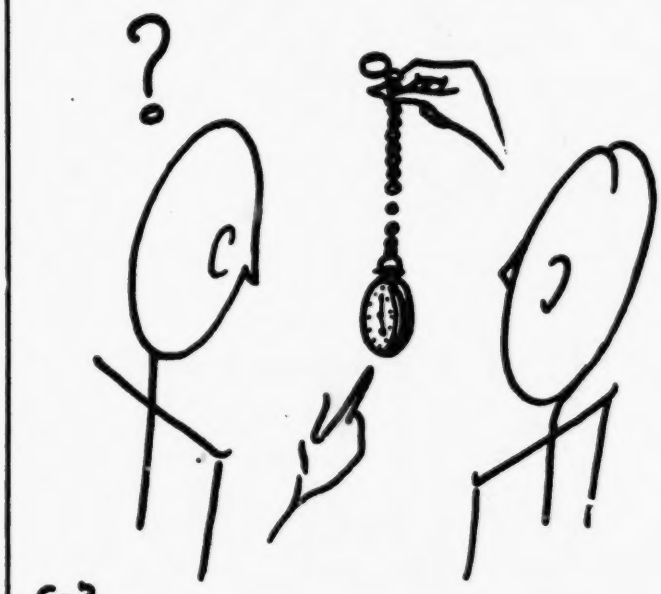
B-4



C-1

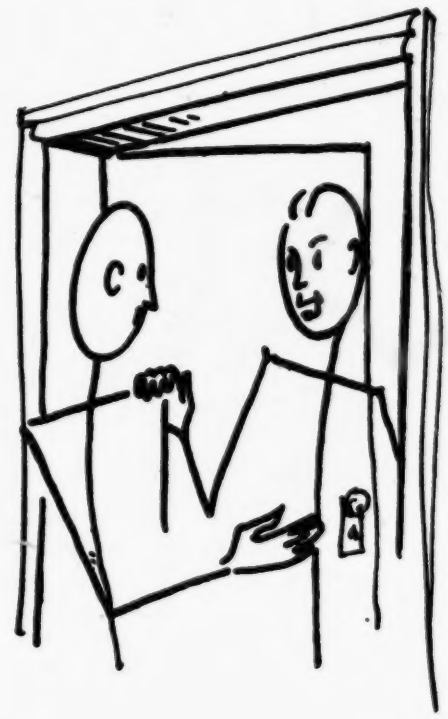


C-2



C-3

C-4



D

Dialogue

A.

#1. 이것이 의자입니까?
아니요, 의자가 아닙니다.
책상입니다.

#2. 그것은 무엇입니까?
이것은 종이입니다.

#3. 저것도 종이입니까?
아니요, 신문입니다.

#4. 그것도 신문입니까?
아니요, 신문이 아닙니다.
잡지입니다.

B.

#1. 저것이 그림입니까?
예, 그림입니다.

#2. 그것도 그림입니까?
아니요, 그림이 아닙니다.
지도입니다.

#3. 미국 지도입니까?
아니요, 미국 지도가
아닙니다.

#4. 그럼 한국 지도입니까?
예, 한국 지도입니다.

C.

#1. 이것은 성냥입니까?
아니요, 성냥이 아닙니다.
담배입니다.

#2. 미국 담배입니까?
예, 미국 담배입니다.

#3. 그것은 무엇입니까?
시계입니다.

#4. 미국 시계입니까?
예, 미국 시계입니다.

D.

그럼, 안녕히 계십시오.
안녕히 가십시오.

Pattern Drill

A.

#1. What's this?

It's a chair.

Is that (over there) a chair too?

Yes, that's also a chair.

#2. What's that (over there)?

It's a (piece of) paper.

Is that (near you) a piece of paper too?

Yes, this is also a piece of paper.

#3. Is that (near you) a watch?

Yes, this is a watch.

Is that (over there) a watch too?

Yes, it's also a watch.

B.

#1. Is this a newspaper?

No, it isn't a newspaper.

Then, what is it?

It's a magazine.

#2. Is that (over there) a painting?

No, it isn't a painting.

Then, what is it?

It's a map.

#3. Is that (near you) a pencil?

No, it isn't a pencil.

Then, is it a fountain pen?

Yes, it's a fountain pen.

C.

#1. Are these cigarettes?

No, they aren't cigarettes.

Then, what are these?

They're matches.

#2. Is that (near you) a map?

No, it isn't a map.

Then, what is it?

This is a painting.

#3. Is that (over there) a piece of paper?

No, that isn't a piece of paper.

Then, is it a book?

Yes, it's a book.

D.

#1. Are these Korean cigarettes?

No, they aren't Korean cigarettes.

Then, are these American cigarettes?

Yes, they're American cigarettes.

#2. Is that (over there) an American magazine?

No, it isn't an American magazine.

Then, is it a Korean magazine?

Yes, it's a Korean magazine.

#3. Is that (near you) Korean money?

No, it isn't Korean money.

Then, is it American money?

Yes, this is American money.

Pattern Drill

A.

#1. 이것이 무엇입니까?
그것이 의자입니다.

저것도 의자입니까?
예, 저것도 의자입니다.

#2. 저것은 무엇입니까?
종이입니다.

그것도 종이입니까?
예, 이것도 종이입니다.

#3. 그것은 시계입니까?
예, 이것은 시계입니다.

저것도 시계입니까?
예, 그것도 시계입니다.

B.

#1. 이것이 신문입니까?
아니요, 신문이 아닙니다.

그럼, 무엇입니까?
그것은 잡지입니다.

#2. 저것은 그림입니까?
아니요, 그림이 아닙니다.

그럼, 무엇입니까?
지도입니다.

#3. 그것이 연필입니까?
아니요, 연필이 아닙니다.

그럼, 그것이 만년필입니까?
예, 만년필입니다.

C.

#1. 이것이 담배입니까?
아니요, 그것은 담배가 아닙니다.

그럼, 무엇입니까?
그것은 성냥입니다.

#2. 그것이 지도입니까?
아니요, 지도가 아닙니다.

그럼, 그것이 무엇입니까?
그것은 그림입니다.

#3. 저것이 종이입니까?
아니요, 저것은 종이가 아닙니다.

그럼, 그것이 책입니까?
예, 책입니다.

D.

#1. 이것이 한국 담배입니까?
아니요, 한국 담배가 아닙니다.

그럼, 미국 담배입니까?
예, 그것은 미국 담배입니다.

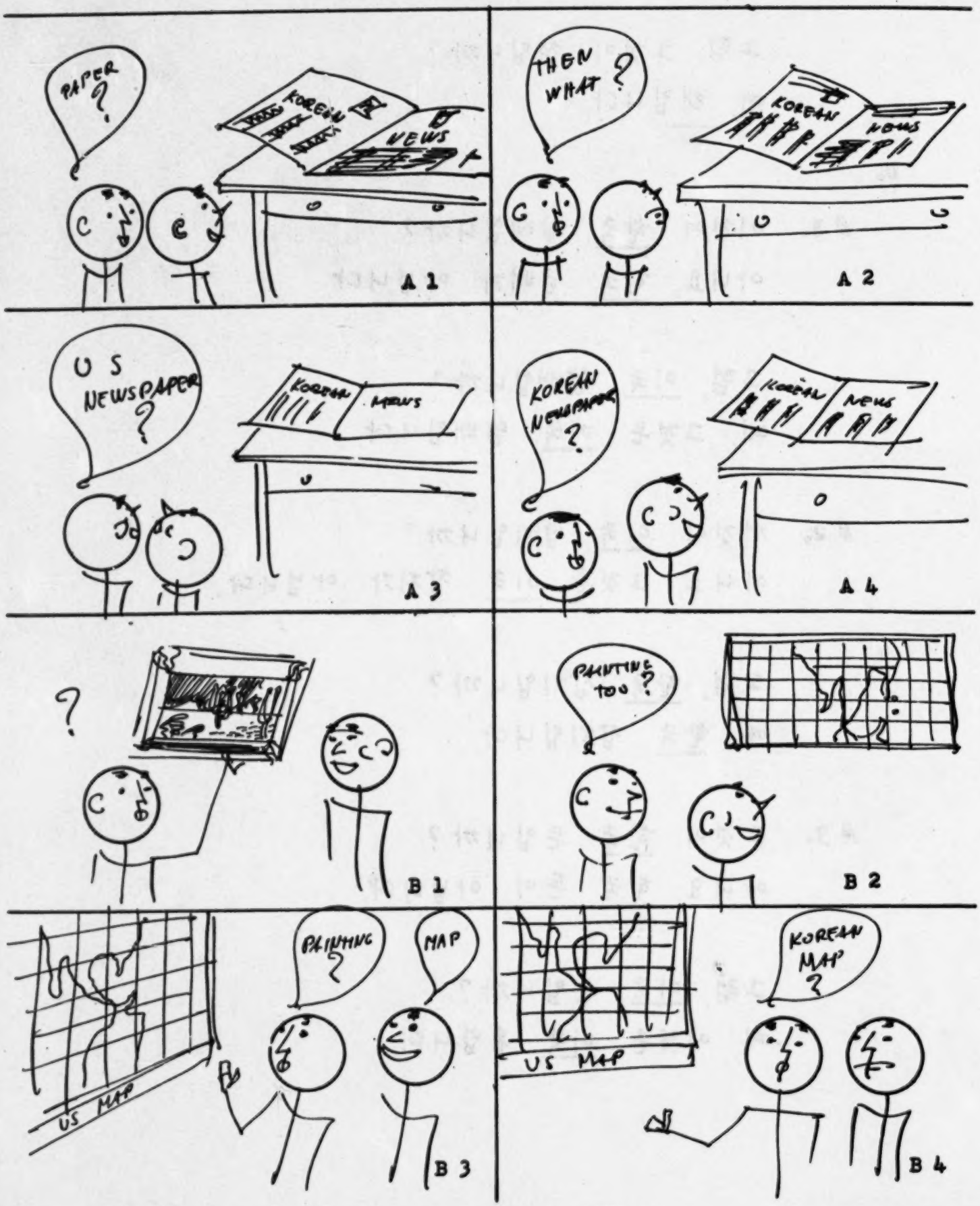
#2. 저것이 미국 잡지입니까?
아니요, 그것은 미국 잡지가 아닙니다.

그럼, 한국 잡지입니까?
예, 한국 잡지입니다.

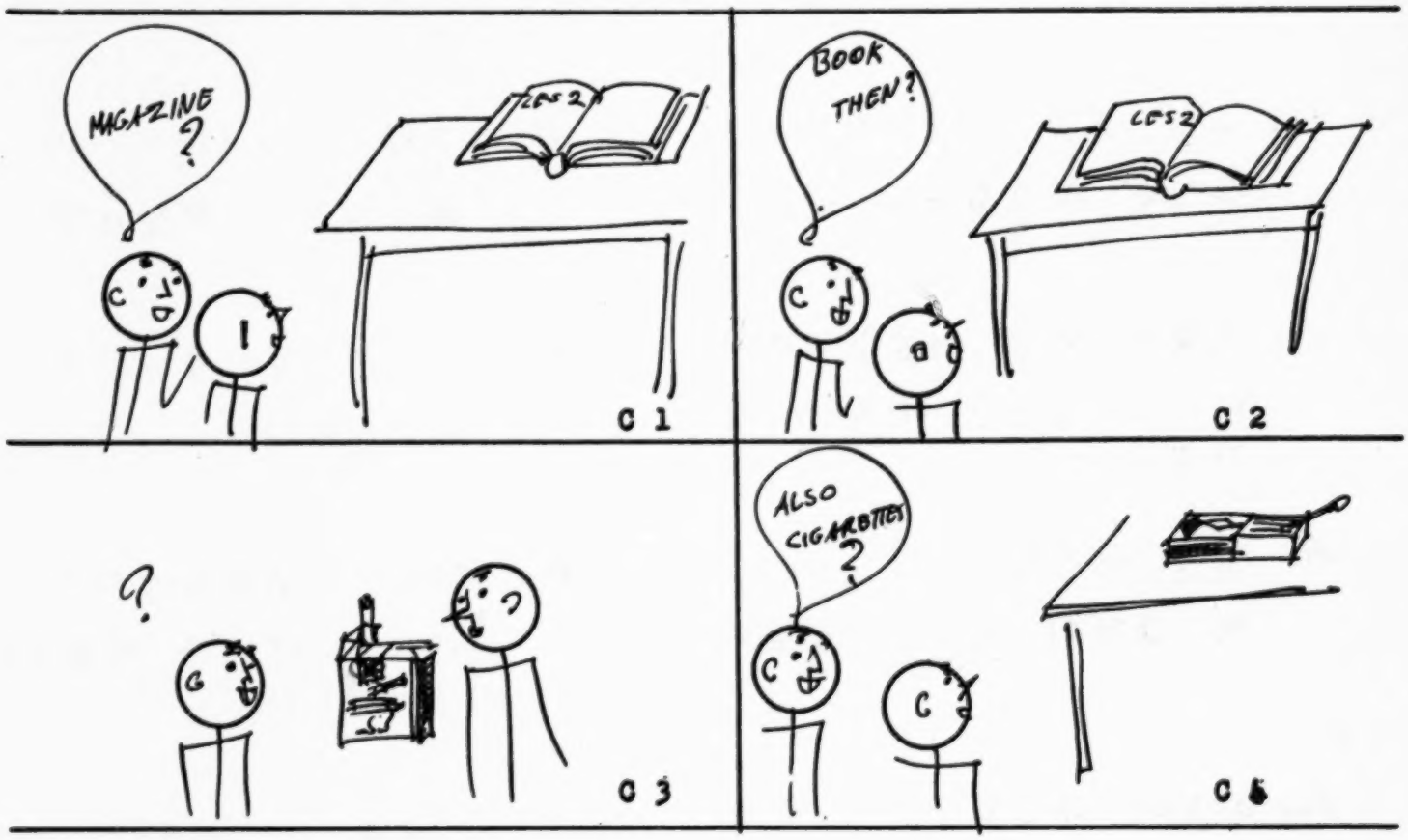
#3. 그것이 한국 돈입니까?
아니요, 한국 돈이 아닙니다.

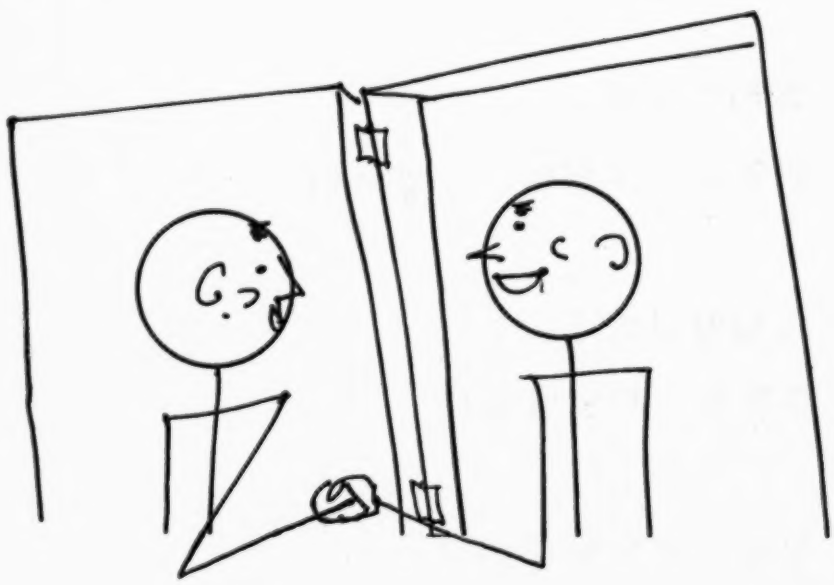
그럼, 미국 돈입니까?
예, 이것은 미국 돈입니다.

LESS 2 RECOMBINATION DIALOGUE (1)



LESS 2 RECOMBINATION DIALOGUE (2)





Recombination Dialogue

A.

#1. 저것이 종이입니까?
아니요, 그것은 종이가 아닙니다

#2. 그럼, 그것이 무엇입니까?
그것은 신문입니다.

#3. 그것이 미국 신문입니까?
아니요, 그것은 미국 신문이 아닙니다.

#4. 한국 신문입니까?
예, 그것이 한국 신문입니다.

B.

#1. 이것이 무엇입니까?
그것이 그림입니다.

#2. 저것도 그림입니까?
아니요, 저것은 그림이 아닙니다.

#3. 그것이 그림입니까?
아니요, 그것은 지도입니다.

#4. 그것은 한국 지도입니까?
아니요, 한국 지도가 아닙니다.
미국지도입니다.

C.

#1. 저것이 잡지입니까?
아니요, 그것은 잡지가 아닙니다.

#2. 그럼, 책입니까?
예, 그것은 책입니다.

#3. 그것은 무엇입니까?
담배입니다.

#4. 저것도 담배입니까?
아니요, 담배가 아닙니다 성냥입니다.

D.

안녕히 가십시오.
안녕히 계십시오.

LESSON III

Dialogue			Literal Translation		
A.		Corporal Kim, how are you?	A.		Kim-Coporal, well-is?
		Fine, and you?			Yes, well-is.
B.	#1.	Is this the Army Language School?	B.	#1.	This-one Army Language School-is?
		Yes, this is the Army Language School.			Yes, this-one Army Language School-is.
	#2.	Are you a student?		#2.	You student-is?
		Yes, I'm a student.			Yes, I student-is.
	#3.	Who's that gentleman?		#3.	That-gentleman (over there) who-is?
		The gentleman is 2nd Lt. Park.			That-gentleman 2nd Lt. Park-is.
	#4.	Is 2nd Lt. Park a student?		#4.	Park-2nd Lt. student-is?
		Yes, he's a student.			Yes, student-is.
	#5.	Is this gentleman an officer?		#5.	This-gentleman (near you) officer-is?
		No, the gentleman is a sergeant.			No, the gentleman sergeant-is.
	#6.	Is this gentleman a student too?		#6.	This-gentleman-also student-is?
		Yes, he's a student.			Yes, student-is.

C. #1. Are the students all American soldiers?

Yes, they're all American soldiers.

#2. Are the teachers soldiers too?

No, they aren't soldiers.

#3. Are the teachers Americans?

No, they aren't Americans.

#4. Are they Koreans?

Yes, they're Koreans.

D. Then, goodbye.

Goodbye.

C. #1. Student All America-soldier-is?

Yes, all America-soldier-is.

#2. Teacher-also soldier-is?

No, soldier not-is.

#3. Teacher America-person-is?

No, America-person not-is.

#4. Korea-person-is?

Yes, Korea-person-is.

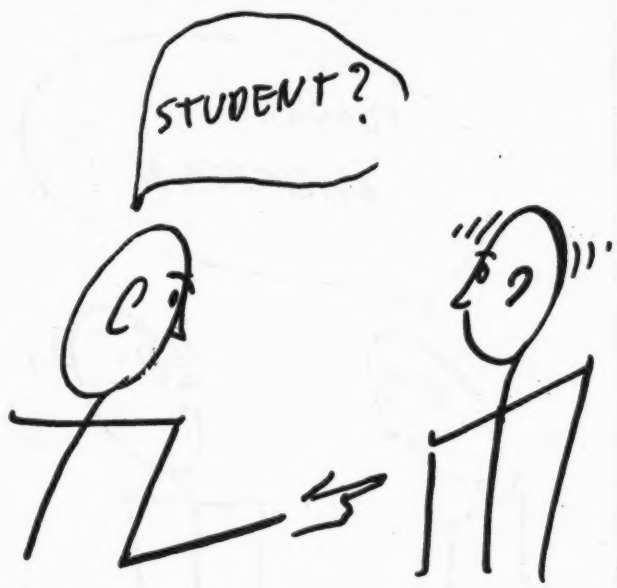
D. Then, peacefully stay.

Yes, peacefully go.

LESSON 3 DIALOGUE (1)

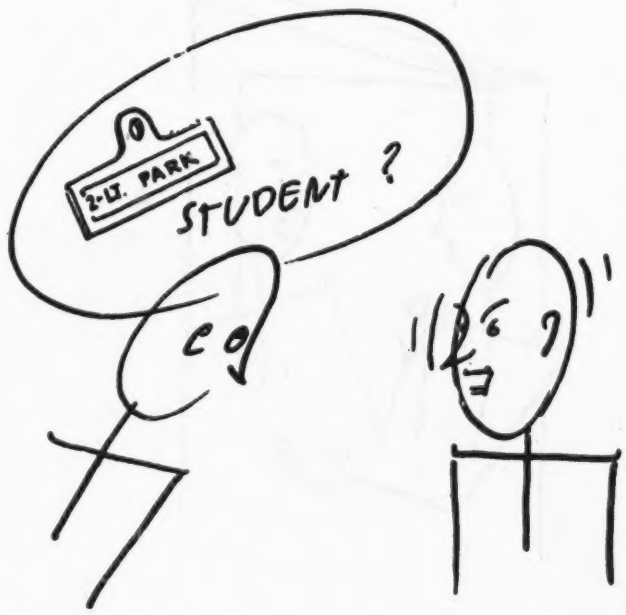
A

B-1



B-2

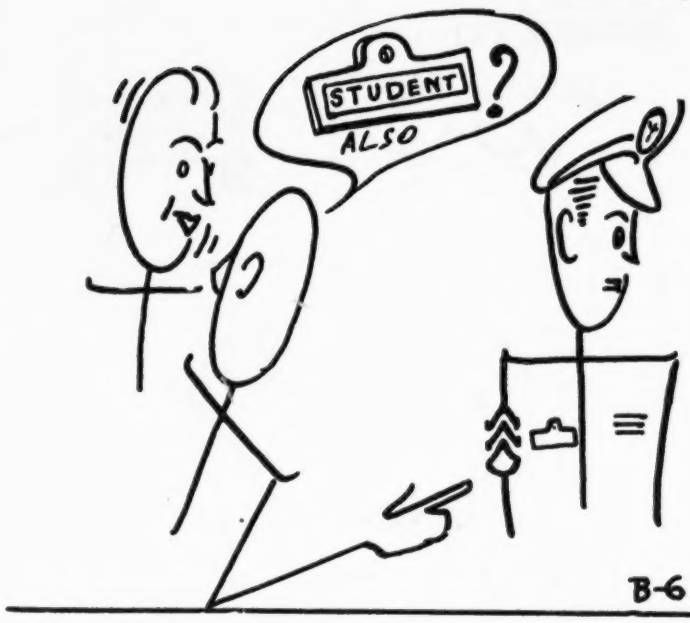
B-3



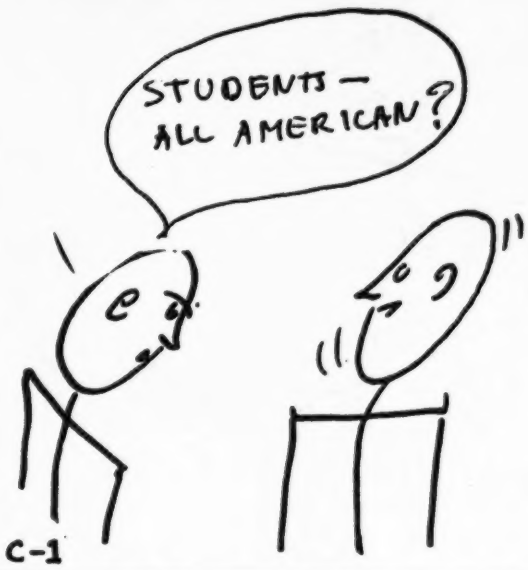
B-4

B-5

LESSON 3 DIALOGUE (2)



B-6

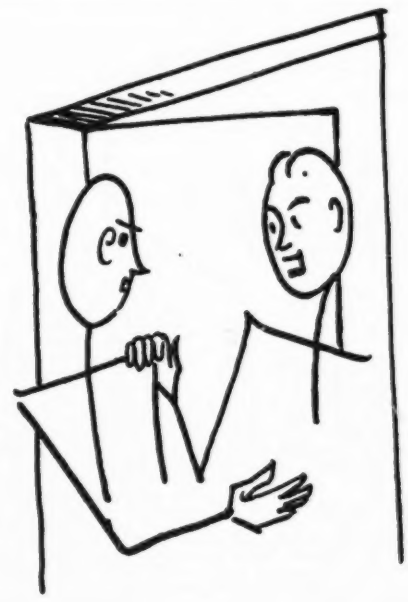


C-1

C-2

C-3

C-4



D

Dialogue

A.

김 하사, 안녕하십니까?
예, 안녕하십니까?

B.

#1. 이것이 육군어학교입니까?
예, 이것이 육군어학교입니다

#2. 당신은 학생입니까?
예, 저는 학생입니다.

#3. 저분은 누구입니까?
그분은 박 소위입니다.

#4. 박 소위는 학생입니까?
예, 학생입니다.

#5. 이분은 장교입니까?
아니요, 그분은 이등중사입니다

#6. 이분도 학생입니까?
예, 학생입니다.

C.

#1. 학생은 다 미국 군인입니까?
예, 다 미국 군인입니다.

#2. 선생님도 군인입니까?
아니요, 군인이 아닙니다.

#3. 선생님은 미국 사람입니까?
아니요, 미국 사람이 아닙니다.

#4. 한국 사람입니까?
예, 한국 사람입니다.

D.

그럼, 안녕히 계십시오.
예. 안녕히 가십시오.

Pattern Drill

A. #1. Are you a student?

Yes, I'm a student.

Are you an American student?

Yes, I'm an American student.

#2. Are you a soldier?

Yes, I'm a soldier.

Are you an American soldier?

Yes, I'm an American soldier.

#3. Are you an officer?

Yes, I'm an officer.

Are you a 2nd Lt.?

Yes, I'm a 2nd Lt.

B. #1. Are you a Korean?

No, I'm not a Korean.

Then, are you an American?

Yes, I'm an American.

#2. Are you a teacher?

No, I'm not a teacher.

Then, are you a student?

Yes, I'm a student.

#3. Are you a 2nd Lt.?

No, I'm not a 2nd Lt.

Then, are you a corporal?

Yes, I'm a corporal.

C. #1. Am I a Korean?

Yes, you are a Korean.

Am I a teacher?

Yes, you're a teacher.

#2. Are you an American soldier?

Yes, I'm an American soldier.

Are you an officer?

Yes, I'm an officer.

#3. Are you a 2nd Lt.?

No, I'm not a 2nd Lt.

Then, are you a sergeant?

Yes, I'm a sergeant.

#4. Are you a student?

Yes, I'm a student.

Are you an Army Language School student?

Yes, I'm an Army Language School student.

D. #1. Are you 2nd Lt. Park?

No, I'm not 2nd Lt. Park.

Then, is this gentleman 2nd Lt. Park?

Yes, the gentleman is 2nd Lt. Park.

#2. Are you a teacher?

No, I'm not a teacher.

Then, is that gentleman (over there) a teacher?

Yes, that gentleman is a teacher.

#3. Is that gentleman (over there) an American?

No, the gentleman isn't an American.

Then, is this gentleman an American?

Yes, the gentleman is an American.

E. #1. Are you a student?

Yes, I'm a student.

Is that gentleman (over there) a student too?

Yes, the gentleman is also a student.

#2. Are you a soldier?

Yes, I'm a soldier.

Is this gentleman a soldier too?

Yes, this gentleman is also a soldier.

#3. Is that gentleman (over there) a corporal?

Yes, the gentleman is a corporal.

Is this gentleman a corporal too?

No, this gentleman isn't a corporal. This gentleman is a sergeant.

F. #1. Who's that gentleman (over there)?

He's 2nd Lt. Park.

Is 2nd Lt. Park a student?

Yes, he's a student.

#2. Then, who's this gentleman?

The gentleman is a teacher.

Are the teachers all Koreans?

Yes, the teachers are all Koreans.

#3. Who's the gentleman (near you)?

He's a student.

Are the students all soldiers?

Yes, the students are all soldiers.

Pattern Drill

A.

#1. 당신은 학생입니까?
예, 학생입니다.

미국 학생입니까?
예, 미국 학생입니다.

#2. 당신은 선생님입니까?
아니요, 선생이 아닙니다.

그럼, 학생입니까?
예, 학생입니다.

#2. 당신은 군인입니까?
예, 군인입니다.

미국 군인입니까?
예, 미국 군인입니다.

#3. 당신은 소위입니까?
아니요, 소위가 아닙니다.

그럼, 하사입니까?
예, 하사입니다.

#3. 당신은 장교입니까?
예, 장교입니다.

소위입니까?
예, 소위입니다.

B.

#1. 당신은 한국 사람입니까?
아니요, 한국 사람이 아닙니다.

그럼, 미국 사람입니까?
예, 미국 사람입니다.

#2. 당신은 미국 군인입니까?
예, 미국 군인입니다.

장교입니까?
예, 장교입니다.

C.

#1. 저는 한국 사람입니까?
예, 한국 사람입니다.

제가 선생입니까?
예, 선생님입니다.

#3. 당신은 소위입니까?
아니요, 저는 소위가 아닙니다

그럼, 이등중사입니까?
예, 저는 이등중사입니다.

#4. 당신은 학생입니까?
예, 저는 학생입니다.

육군어학교 학생입니까?
예, 육군어학교 학생입니다.

D.

#1. 당신은 박 소위입니까?
아니요, 박 소위가 아닙니다.

그럼, 이분이 박 소위입니까?
예, 그분이 박 소위입니다.

#2. 당신이 선생님입니까?
아니요, 제가 선생이 아닙니다.

그럼, 저분이 선생님입니까?
예, 저분이 선생님입니다.

#3. 저분이 미국 사람입니까?
아니요, 그분은 미국 사람이 아닙니다.

그럼, 이분이 미국 사람입니까?
예, 그분이 미국 사람입니다.

E.

#1. 당신이 학생입니까?
예, 저는 학생입니다.

저분도 학생입니까?
예, 그분도 학생입니다.

#2. 당신은 군인입니까?
예, 저는 군인입니다.

이분도 군인입니까?
예, 이분도 군인입니다.

#3. 저분이 하사입니까?
예, 그분은 하사입니다.

이분도 하사입니까?
아니요, 이분은 하사가 아닙니다.
이분은 이등중사입니다.

F.

#.1. 저분은 누구입니까?
박 소위입니다.

박 소위가 학생입니까?
예, 학생입니다.

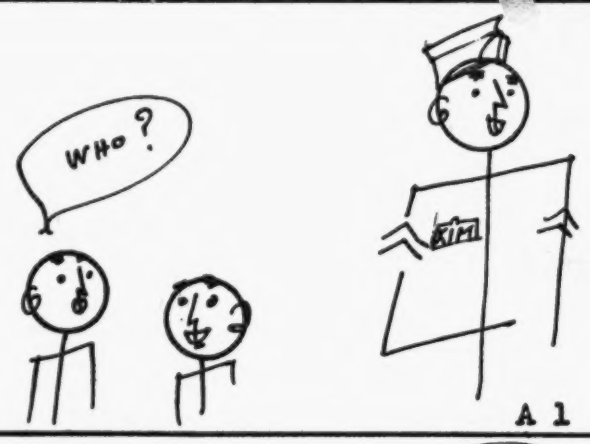
#2. 그럼, 이분은 누구입니까?
그분은 선생님입니다.

선생님은 다 한국 사람입니까?
예, 선생님은 다 한국 사람입니다.

#3. 그분은 누구입니까?
학생입니다.

학생은 다 군인입니까?
예, 학생은 다 군인입니다.

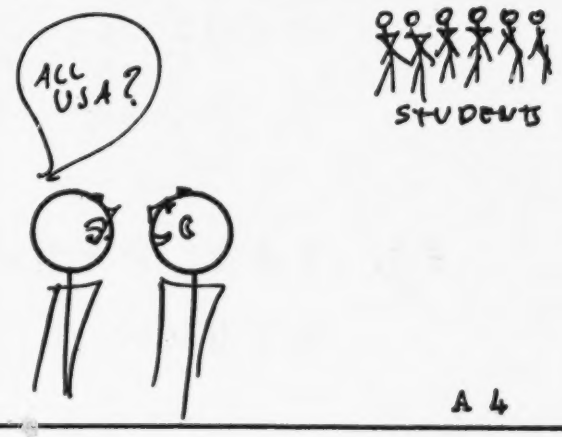
LESSON 3
RECOMBINATION DIALOGUE (1)



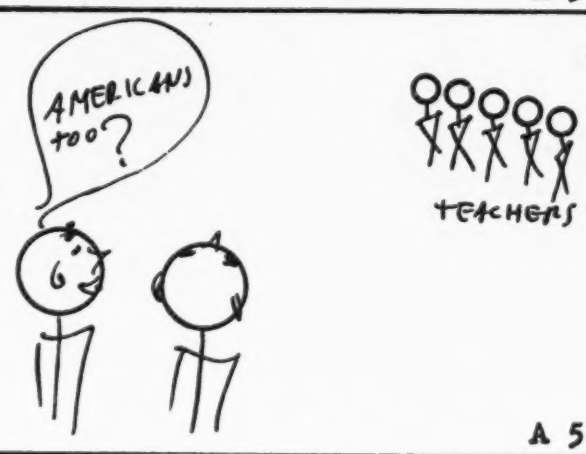
A 1

A 2

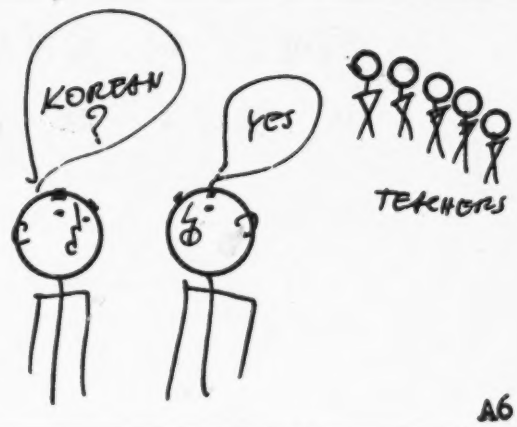
A 3



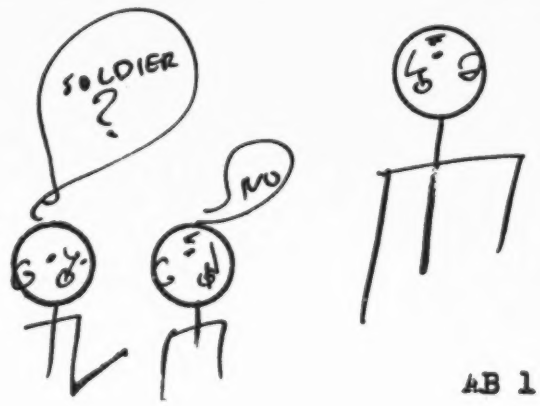
A 4



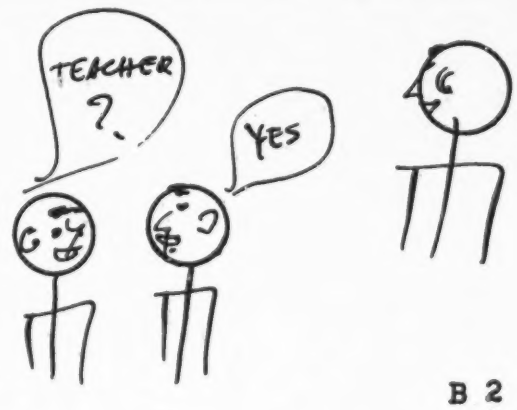
A 5



A6

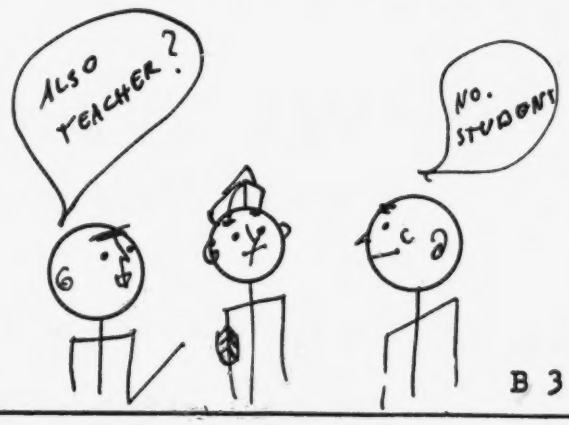


AB 1



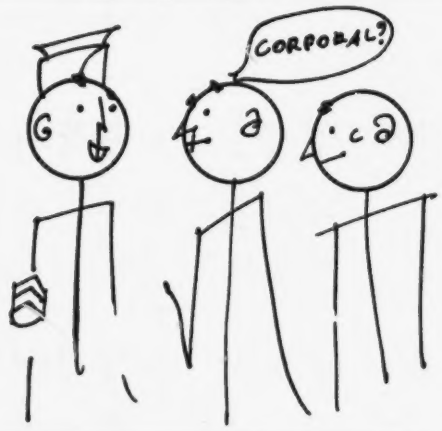
B 2

LESSON 3
RECOMBINATION DIALOGUE (2)

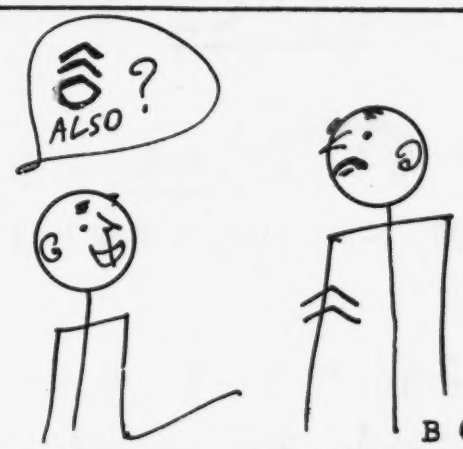


B 3

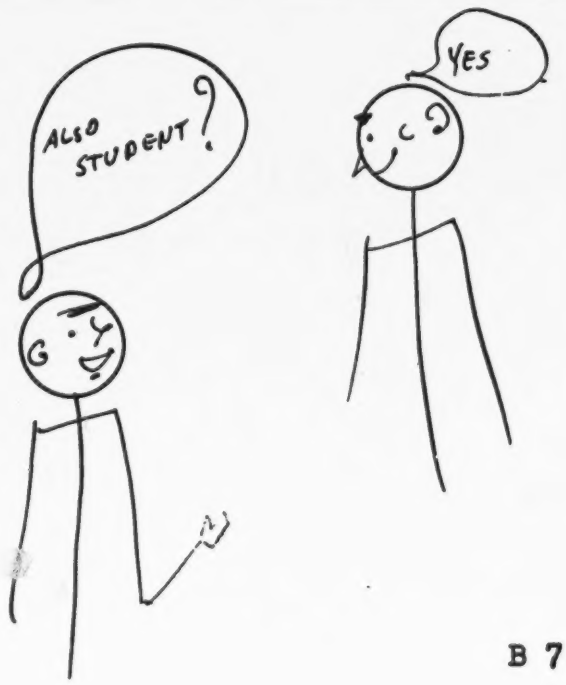
B 4



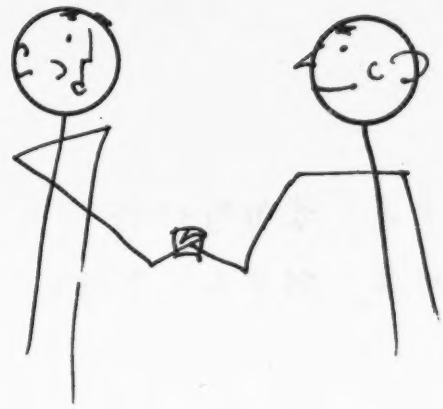
B 5



B 6



B 7



C

Recombination Dialogue

A.

#1. 저분이 누구입니까?
김 하사입니다.

#2. 김 하사가 학생입니까?
예, 학생입니다.

#3. 그분이 육군어학교 학생입니까?
예, 육군어학교 학생입니다.

#4. 학생은 다 미국 사람입니까?
예, 다 미국 사람입니다.

#5. 그럼, 선생님도 미국 사람입니까
아니요, 미국 사람이 아닙니다.

#6. 한국 사람입니까?
예, 한국 사람입니다.

#3. 이분도 선생님입니까?
아니요, 그분은 학생입니다.

#4. 이분은 장교입니까?
아니요, 장교가 아닙니다.

#5. 그럼, 하사입니까?
아니요, 이등중사입니다.

#6. 당신도 이등중사입니까?
아니요, 저는 이등중사가 아닙니다. 저는 하사입니다.

#7. 당신도 학생입니까?
예, 저도 학생입니다.

B.

#1. 저분은 군인입니까?
아니요, 저분은 군인이 아닙니다.

#2. 그분은 선생님입니까?
예, 선생님입니다.

C.

안녕히 계십시오.
안녕히 가십시오.

LESSON IV
(REVIEW)

A. #1. What's this?

It's a desk.

#2. Is that (near you) a desk?

No, this isn't a desk.

#3. Then, is it a chair?

Yes, it's a chair.

#4. What's that (over there)?

It's a watch.

#5. Is it an American watch?

Yes, it's an American watch.

B. #1. What's this?

It's a wallet.

#2. Is that (near you) money?

Yes, it's money.

#3. Is it American money?

Yes, it's American money.

#4. Is this American money too?

No, it isn't American money.

#5. Then, is this Korean money?

Yes, it's Korean money.

C. #1. Is this a fountain pen?

Yes, it's a fountain pen.

#2. Is that a fountain pen too?

No, it isn't a fountain pen.
It's a pencil.

#3. What's that (near you)?

It's a (piece of) paper.

#4. Is that (over there) also a piece of paper?

No, it isn't a piece of paper.

#5. Then, what is it?

It's a newspaper.

D. #1. Is this a school?

Yes, this is a school.

#2. Is this the Army Language School?

Yes, this is the Army Language School

#3. Are the students all soldiers?

Yes, they're all soldiers.

#4. Are officers students too?

Yes, officers are also students.

#5. Are the teachers soldiers too?

No, they aren't soldiers.

E. #1. Are you an Army Language School student?

Yes, I'm an Army Language school student.

#2. Are you an officer?

No, I'm not an officer.

#3. Then, are you a sergeant?

Yes, I'm a sergeant.

#4. Is that gentleman (over there) a sergeant too?

No, he's a corporal.

#5. Is that gentleman a student too?

Yes, he's also a student.

F. #1. Who's that gentleman (over there)?

The gentleman is a teacher.

#2. Is the gentleman a soldier?

No, he isn't a soldier.

#3. Is he a Korean?

Yes, he's a Korean.

#4. Are the teachers all Koreans?

Yes, they're all Koreans.

#5. Is this gentleman a Korean too?

Yes, he's a Korean.

G. #1. What's this?

It's a painting.

#2. Is this a painting, too?

No, it isn't a painting.

#3. Then, what's this?

It's a map.

#4. Is it an American map?

No, it isn't an American map.

#5. Then, is it a Korean map?

Yes, it's a Korean map.

H. #1. Is that (near you) a magazine?

Yes, it's a magazine.

#2. Is it an American magazine?

Yes, this is an American magazine.

#3. Is that (over there) a magazine too?

No, it isn't a magazine. It's a newspaper.

#4. Is it a Korean newspaper?

No, it isn't a Korean newspaper.

#5. Then, is it an American newspaper?

Yes, it's an American newspaper.

I. #1. What's this?

They're cigarettes.

#2. Are they (near you) cigarettes too?

Yes,these're also cigarettes.

#3. Are they American cigarettes?

Yes, they're American cigarettes.

#4. Are they (over there) matches?

Yes, they're matches.

#5. Are they American matches?

Yes, they're American matches.

J. #1. Who's that gentleman (over there)?

The gentleman is Corporal Kim.

#2. Is the gentleman an American soldier?

Yes, he's an American soldier.

#3. Is Corporal Kim a student?

Yes, he's a student.

#4. Is that gentleman (over there) a corporal too?

No, the gentleman is a 2nd Lt.

#5. Is the gentleman a teacher?

No, the gentleman is also a student.

K. #1. Are you a Korean?

No, I'm not a Korean.

#2. Then, are you an American?

Yes, I'm an American.

#3. Who's that gentleman (over there)?

The gentleman is a teacher.

#4. Are the teachers Americans too?

No, the teachers aren't Americans.

#5. Are the teachers all Koreans?

Yes, they're all Koreans.

L. #1. Are you a 2nd Lt.?

Yes, I'm a 2nd Lt.

#2. Is that gentleman (over there) a 2nd Lt. too?

No, he isn't a 2nd Lt. He's a corporal.

#3. Is the gentleman (near you) a student?

Yes, this gentleman is a student.

#4. Are you a student too?

Yes, I'm also a student.

#5. Are you an Army Language School student?

Yes, I'm an AIS student.

A.

#1. 이것이 무엇입니까?
책상입니다.

#2. 그것도 책상입니까?
아니요, 이것은 책상이 아닙니다.

#3. 그럼, 그것이 의자입니까?
예, 의자입니다.

#4. 저것은 무엇입니까?
시계입니다.

#5. 그것은 미국 시계입니까?
예, 미국 시계입니다.

B.

#1. 이것은 무엇입니까?
그것은 지갑입니다.

#2. 그것은 돈입니까?
예, 돈입니다.

#3. 미국 돈입니까?
예, 미국 돈입니다.

#4. 이것도 미국 돈입니까?
아니요, 그것은 미국 돈이 아닙니다.

#5. 그럼, 한국 돈입니까?
예, 한국 돈입니다.

C.

#1. 이것이 만년필입니까?
예, 만년필입니다.

#2. 저것도 만년필입니까?
아니요, 만년필이 아닙니다. 연필입니다.

#3. 그것은 무엇입니까?
종이입니다.

#4. 저것도 종이입니까?
아니요, 그것은 종이가 아닙니다.

#5. 그럼, 무엇입니까?
신문입니다.

D.

#1. 이것은 학교입니까?
예, 이것은 학교입니다.

#2. 육군어학교입니까?
예, 이것이 육군어학교입니다.

#3. 학생은 다 군인입니까?
예, 다 군인입니다.

#4. 장교도 학생입니까?
예, 장교도 학생입니다.

#5. 선생님도 군인입니까?
아니요, 군인이 아닙니다.

E.

#1. 당신은 육군어학교 학생입니까
예, 육군어학교 학생입니다.

#2. 당신은 장교입니까?
아니요, 저는 장교가 아닙니다.

#3. 그럼, 이등중사입니까?
예, 저는 이등중사입니다.

#4. 저분도 이등중사입니까?
아니요, 하사입니다.

#5. 그분도 학생입니까?
예, 그분도 학생입니다.

F.

#1. 저분은 누구입니까?
그분은 선생님입니다.

#2. 그분은 군인입니까?
아니요, 군인이 아닙니다.

#3. 그분은 한국 사람입니까?
예, 한국 사람입니다.

#4. 선생님은 다 한국 사람입니까?
예, 다 한국 사람입니다.

#5. 이분도 한국 사람입니까?
예, 한국 사람입니다.

G.

#1. 이것은 무엇입니까?
그림입니다.

#2. 이것도 그림입니까?
아니요, 그것은 그림이 아닙니다.

#3. 그럼, 무엇입니까?
지도입니다.

#1. 미국 지도입니까?
아니요, 미국 지도가 아닙니다.

#5. 그럼, 한국 지도입니까?
예, 한국 지도입니다.

H.

#1. 그것은 잡지입니까?
예, 잡지입니다.

#2. 그것은 미국 잡지입니까?
예, 이것은 미국 잡지입니다.

#3. 저것도 잡지입니까?
아니요, 잡지가 아닙니다.
신문입니다.

#4. 그것은 한국 신문입니까?
아니요, 한국 신문이 아닙니다.

#5. 그럼, 미국 신문입니까?
예, 미국 신문입니다.

I.

#1. 이것이 무엇입니까?
담배입니다.

#2. 그것도 담배입니까?
예, 이것도 담배입니다.

#3. 그것은 미국 담배입니까?
예, 미국 담배입니다.

#4. 저것은 성냥입니까?
예, 성냥입니다.

#5. 미국 성냥입니까?
예, 미국 성냥입니다.

J.

#1. 저분이 누구입니까?
그분은 김 하사입니다.

#2. 그분이 미국 군인입니까?
예, 미국 군인입니다.

#3. 김 하사가 학생입니까?
예, 학생입니다.

#4. 저분도 하사입니까?
아니요, 그분은 소위입니다.

#5. 그분은 선생님입니까?
아니요, 그분도 학생입니다.

K.

#1. 당신은 한국 사람입니까?
아니요, 저는 한국 사람이 아닙니다.

#2. 그럼, 당신은 미국 사람입니까?
예, 저는 미국 사람입니다.

#3. 저분은 누구입니까?
그분은 선생님입니다.

#4. 선생님도 미국 사람입니까?
아니요, 선생님은 미국 사람이 아닙니다.

#5. 선생님은 다 한국 사람입니까?
예, 다 한국 사람입니다.

#4. 당신도 학생입니까?
예, 저도 학생입니다.

#5. 육군어학교 학생입니까?
예, 육군어학교 학생입니다.

L.

#1. 당신은 소위입니까?
예, 저는 소위입니다.

#2. 저분도 소위입니까?
아니요, 소위가 아닙니다. 하사입니다.

#3. 그분이 학생입니까?
예, 이분이 학생입니다.

Tonwhamoon, the Front Gate
of Tuksoo Palace in Seoul

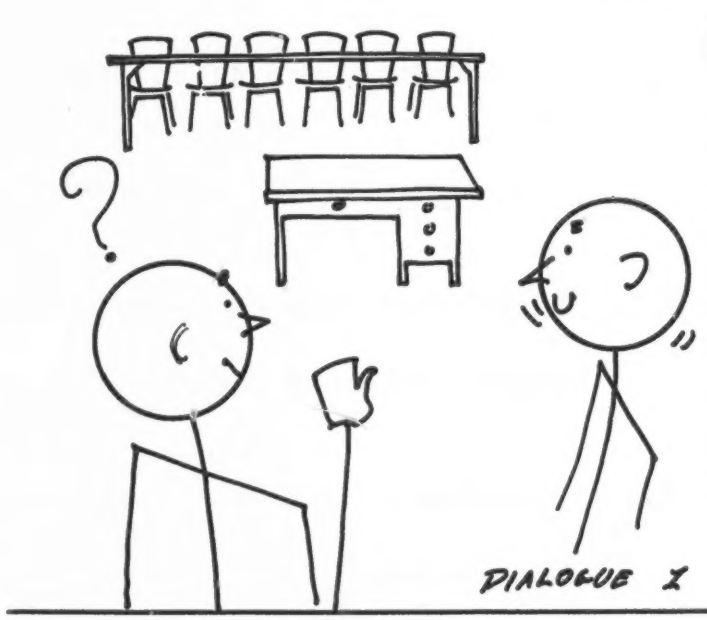
Korean Children in Costumes

LESSON V

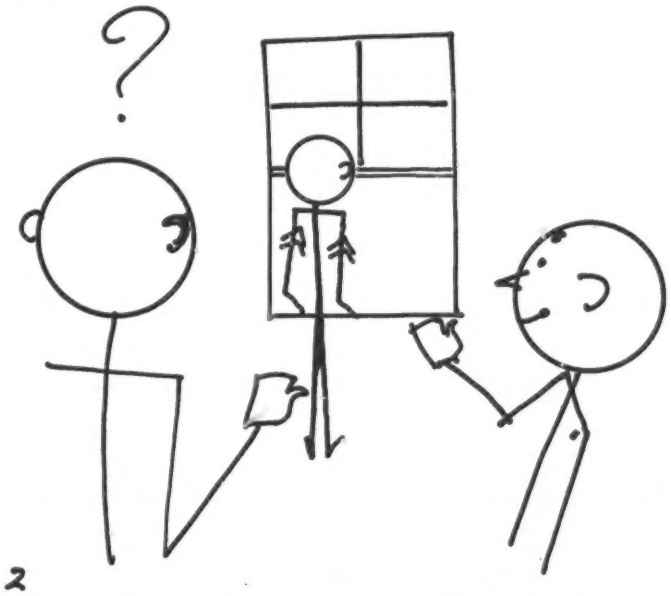
Dialogue	Literal Translation
#1. Is this the classroom?	#1. Here classroom-is?
Yes, this is the classroom.	Yes, here classroom-is.
#2. Where's Corporal Kim?	#2. Kim-corporal where exist?
He's in front of the window.	The-gentleman window front-at exist.
#3. Who's beside Corporal Kim?	#3. Kim-corporal side-at who exist?
Sergeant Park is there.	Park-sergeant exist.
#4. Is 2nd Lt. Kim in the classroom, too?	#4. Kim-2nd Lt.-also classroom-at exist?
No, he isn't in the classroom.	No, the-gentleman classroom-at exist-not.
#5. What's in front of you?	#5. You front-at what exist?
There's a desk.	Desk exist.
#6. What's on the desk?	#6. Desk top-at what exist?
There's a book there.	There book exist.
#7. Is there a dictionary on the desk, too?	#7. Desk top-at dictionary-also exist?
No, there isn't a dictionary there.	No, there dictionary exist-not.
#8. And then, where's the blackboard?	#8. Then, blackboard where exist?
It's on the wall there.	There wall-at exist.

#9. Is that the blackboard?	#9. That-thing (over there) blackboard-is?
Yes, it's the blackboard.	Yes, the-thing blackboard-is.
#10. What's above the blackboard?	#10. Blackboard top-at what exist?
There's a painting there.	There painting exist.
#11. What's beside the blackboard?	#11. Blackboard site-at what exist?
There's a map.	Map exist.
#12. Is it an American map?	#12. It America-map-is?
No, it's a Korean map.	No, it Korea-map-is.

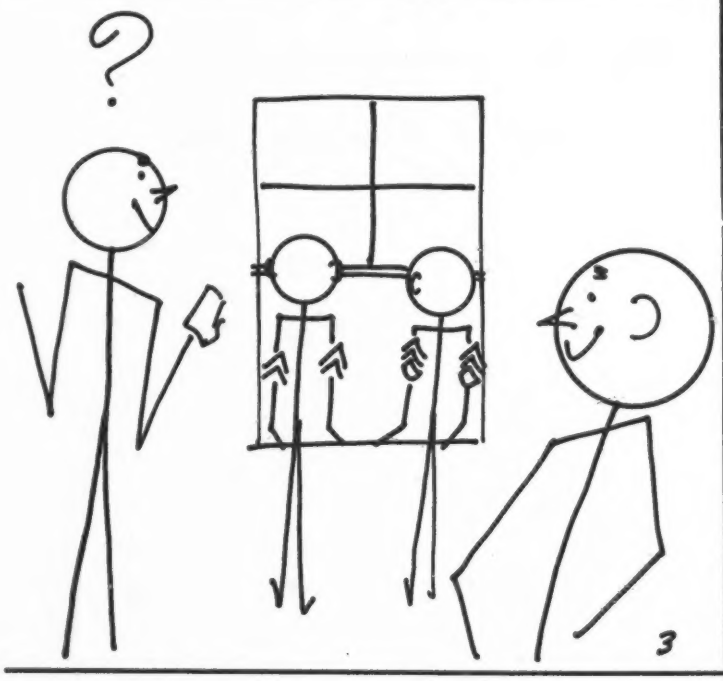
LESSON V



DIALOGUE 1



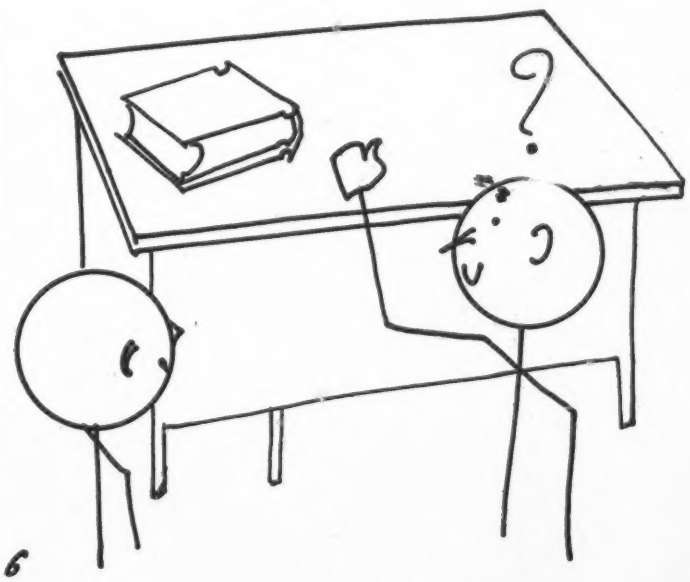
2



3

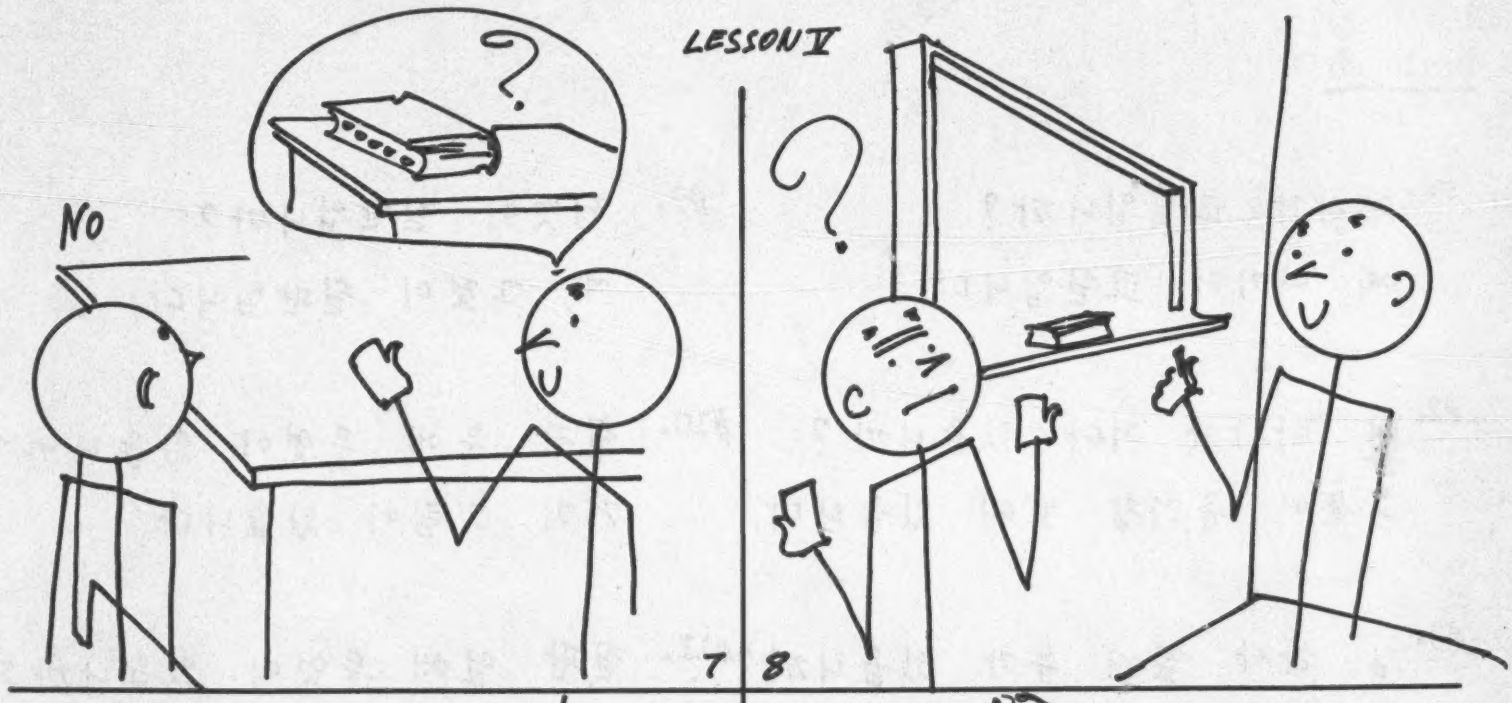
4

5

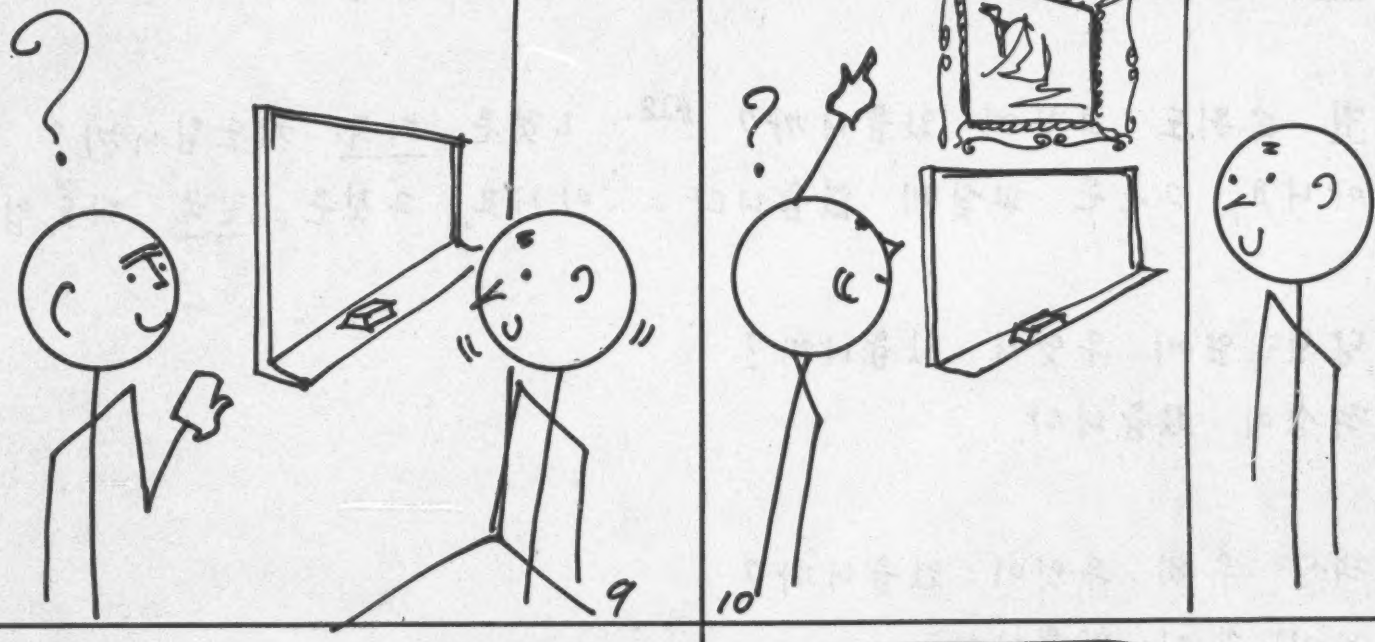


6

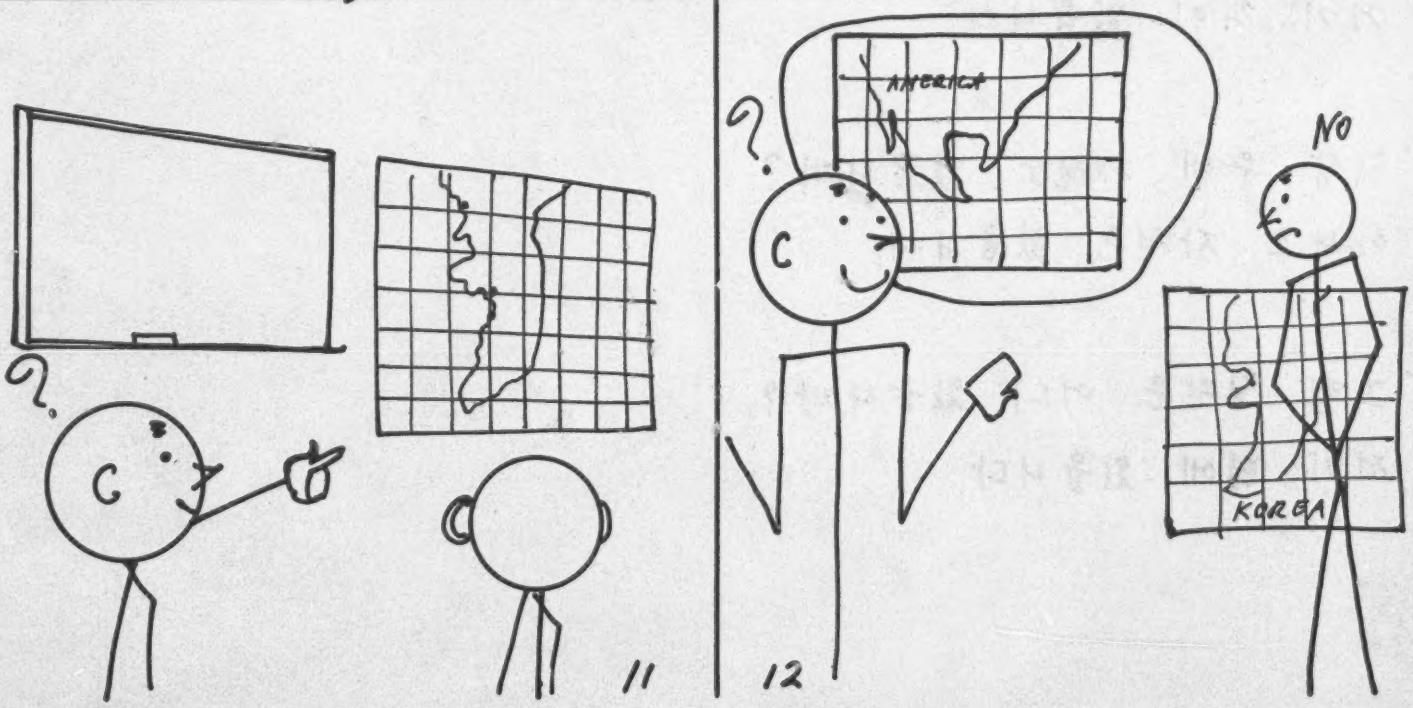
LESSON V



7 8



9 10



11 12

Dialogue

#1. 여기가 교실입니까?
예, 여기가 교실입니다.

#2. 김 하사가 어디 있읍니까?
그분이 유리창 앞에 있읍니다.

#3. 김 하사 옆에 누가 있읍니까?
박 이등중사가 있읍니다.

#4. 김 소위도 교실에 있읍니까?
아니요, 그분은 교실에 없읍니다

#5. 당신 앞에 무엇이 있읍니까?
책상이 있읍니다.

#6. 책상 우에 무엇이 있읍니까?
거기 책이 있읍니다.

#7. 책상 우에 자전도 있읍니까?
아니요, 자전은 없읍니다.

#8. 그럼, 칠판은 어디 있읍니까?
저기 벽에 있읍니다.

#9. 저것이 칠판입니까?
예, 그것이 칠판입니다.

#10. 칠판 우에 무엇이 있읍니까?
거기 그림이 있읍니다.

#11. 칠판 옆에 무엇이 있읍니까?
지도가 있읍니다.

#12. 그것은 미국 지도입니까?
아니요, 그것은 한국 지도입니다.

Pattern Drill

A.

#1. What's over there?

There's a watch there.

Is this a watch too?

Yes, this is also a watch.

#2. Is there a chair over there?

Yes, there's a chair there.

Is this a chair too?

No, it's a desk.

#3. Is this a wallet?

No, it isn't a wallet.

Is the wallet over there?

Yes, the wallet's over there.

#4. Are those (near you) matches?

No, these are cigarettes.

Are the matches over there?

Yes, the matches are over there.

B.

#1. Is there a (piece of) paper over there?

No, there's no paper there.

Then, is there a (piece of) paper here?

Yes, there's a (piece of) paper here.

#2. Is there money there (near you)?

No, there's no money here.

Then, is money over there?

Yes, money is over there.

#3. Are there American cigarettes here?

Yes, there're American cigarettes here.

Are there Korean cigarettes too?

No, there aren't any Korean cigarettes here.

#4. Is there a notebook here?

No, there isn't a notebook here.

Then, is there a notebook over there?

Yes, there's a notebook there.

C.

#1. Who's over there?

Corporal Kim is there.

Where's 2nd Lt. Park?

The gentleman is here.

#2. Who's the teacher?

I'm the teacher.

Where's Corporal Kim?

Corporal Kim is over there.

#3. Who's over there?

2nd Lt. Park is there.

Is Sergeant Park there too?

No, the gentleman isn't there.

#4. Who's 2nd Lt. Park?

I'm 2nd Lt. Park.

Where's Corporal Kim?

Corporal Kim is over there.

D.

#1. Is this a school?

Yes, this is a school.

Are the students in the school?

Yes, the students are in the school.

#2. Where's 2nd Lt. Park?

He's in the classroom.

Is Corporal Kim in the classroom too?

Yes, Corporal Kim is also in the classroom.

#3. Where's a desk?

There's a desk in the classroom.

Is there a clock in the classroom?

No, there isn't any clock in the classroom.

#4. Where's the map?

It's on the wall.

Is the blackboard on the wall too?

Yes, the blackboard is also on the wall.

E.

#1. Where's the desk?

It's in front of the window.

What's on the desk?

There's a fountain pen on the desk.

#2. What's in front of the fountain pen?

There's a notebook in front of the fountain pen.

What's on the notebook?

There's a pencil on the notebook.

#3. What's in front of the teacher?

There's a magazine in front of the teacher.

Are there cigarettes on the magazine?

No, there're no cigarettes there.

#4. Who's in front of the desk?

There's a student in front of the desk.

Is there a map on the desk?

No, there is no map there.

F.

#1. Who's in front of the teacher?

Sergeant Kim is there.

Who's beside Sergeant Kim?

2nd Lt. Park is beside him.

#2. Where's Corporal Kim?

He's beside Sergeant Park.

What's in front of Corporal Kim?

There's a newspaper there.

#3. What's beside the newspaper?

There's a magazine there.

What's on the magazine?

There're matches.

#4. Is there a painting beside the window?

No, there's no painting beside the window.

Then, what's there?

There's a map there.

Pattern Drill

A.

#1. 저기 우엇이 있읍니까?
저기 시계가 있읍니다.

이것도 시계입니까?
예, 이것도 시계입니다.

#2. 저기 의자가 있읍니까?
예, 저기 의자가 있읍니다.

이것도 의자입니까?
아니요, 그것은 책상입니다.

#3. 이것이 지갑입니까?
아니요, 그것은 지갑이 아닙니다.

지갑이 저기 있읍니까?
예, 지갑이 저기 있읍니다.

#4. 그것이 성냥입니까?
아니요, 이것은 담배입니다.

성냥이 저기 있읍니까?
예, 성냥이 저기 있읍니다.

B.

#1. 저기 종이가 있읍니까?
아니요, 거기 종이가 없읍니다.

그럼, 종이가 여기 있읍니까?
예, 종이가 여기 있읍니다.

#2 거기 돈이 있읍니까?
아니요, 여기 돈이 없읍니다.

그럼, 돈이 저기 있읍니까?
예, 돈이 저기 있읍니다.

#3. 여기 미국 담배가 있읍니까?
예, 여기 미국 담배가 있읍니다.

한국 담배도 있읍니까?
아니요, 여기 한국 담배가 없읍니다

#4. 여기 공책이 있읍니까?
아니요, 공책이 없읍니다.

그럼, 공책이 저기 있읍니까?
예, 거기 공책이 있읍니다.

C.

#1. 저기 누가 있읍니까?
김 하사가 있읍니다.

박 소위는 어디 있읍니까?
그분은 여기 있읍니다.

#2. 누가 선생님입니까?
제가 선생입니다.

김 하사가 어디 있읍니까?
김 하사가 저기 있읍니다.

#3. 저기 누가 있읍니까?
박 소위가 있읍니다

박 이등중사도 거기 있읍니까?
아니요, 그분은 거기 없읍니다

#4. 누가 박 소위입니까?
제가 박 소위입니다.

김 하사가 어디 있읍니까?
김 하사는 저기 있읍니다.

D.

#1. 이것이 학교입니까?
예, 이것이 학교입니다.

학교에 학생이 있읍니까?
예, 학교에 학생이 있읍니다.

#2. 박 소위가 어디 있읍니까?
교실에 있읍니다.

김 하사도 교실에 있읍니까?
예, 김 하사도 교실에 있읍니다

#3. 책상이 어디 있읍니까?
책상이 교실에 있읍니다.

교실에 시계가 있읍니까?
아니요, 교실에 시계가 없읍니다.

#4. 지도가 어디 있읍니까?
벽에 있읍니다.

칠판도 벽에 있읍니까?
예, 칠판도 벽에 있읍니다.

E.

#1. 책상이 어디 있읍니까?
유리창 앞에 있읍니다.

책상 우에 무엇이 있읍니까?
책상 우에 만년필이 있읍니다

#2. 만년필 앞에 무엇이 있읍니까?
만년필 앞에 공책이 있읍니다.

공책 우에 무엇이 있읍니까?
공책 우에 연필이 있읍니다.

#3. 선생님 앞에 무엇이 있읍니까?
선생님 앞에 잡지가 있읍니다

잡지 우에 담배가 있읍니까?
아니요, 거기 담배가 없읍니다.

#4. 책상 앞에 누가 있읍니까?
책상 앞에 학생이 있읍니다.

책상 우에 지도가 있읍니까?
아니요, 거기 지도가 없읍니다.

F.

#1. 선생님 앞에 누가 있읍니까?
김 이등중사가 있읍니다.

김 이등중사 옆에 누가 있읍니까?
그분 옆에 박 소위가 있읍니다.

#2. 김 하사가 어디 있읍니까?
박 이등중사 옆에 있읍니다.

김 하사 앞에 무엇이 있읍니까?
거기 신문이 있읍니다.

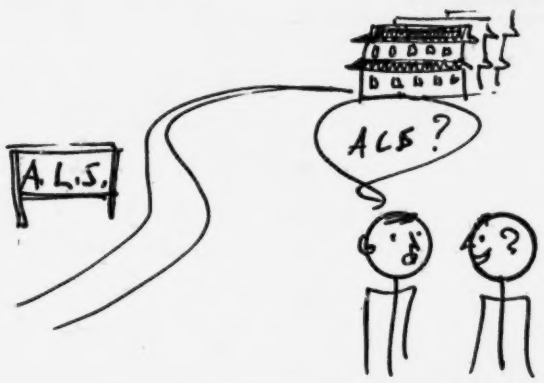
#3. 신문 옆에 무엇이 있읍니까?
거기 잡지가 있읍니다.

잡지 우에 무엇이 있읍니까?
성냥이 있읍니다.

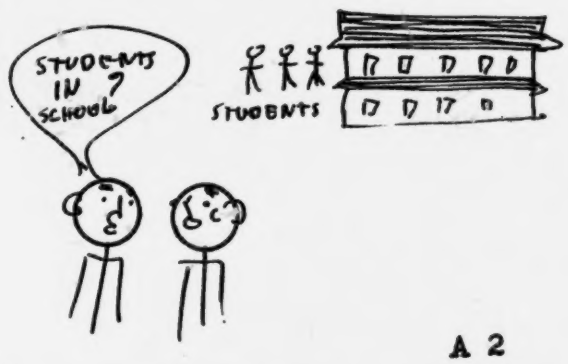
#4. 유리창 옆에 그림이 있읍니까?
아니요, 유리창 옆에 그림이 없읍니다.

그럼, 거기 무엇이 있읍니까?
네기 지도가 있읍니다.

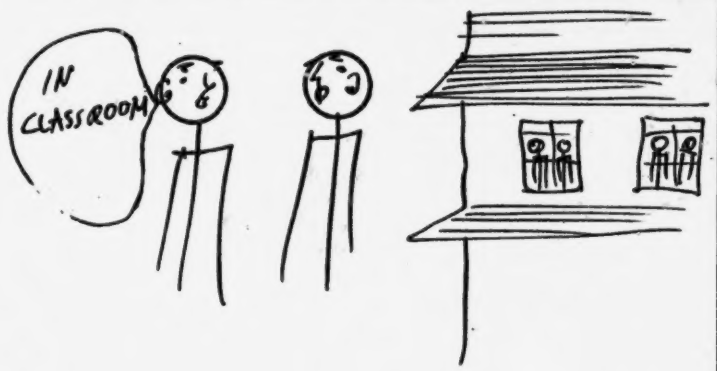
LESSON 5
RECOMBINATION DIALOGUE (1)



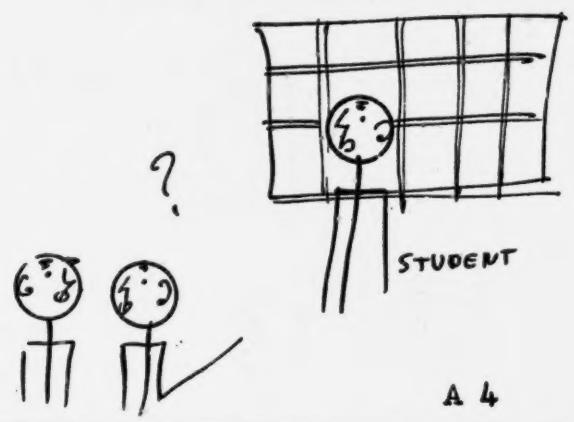
A 1



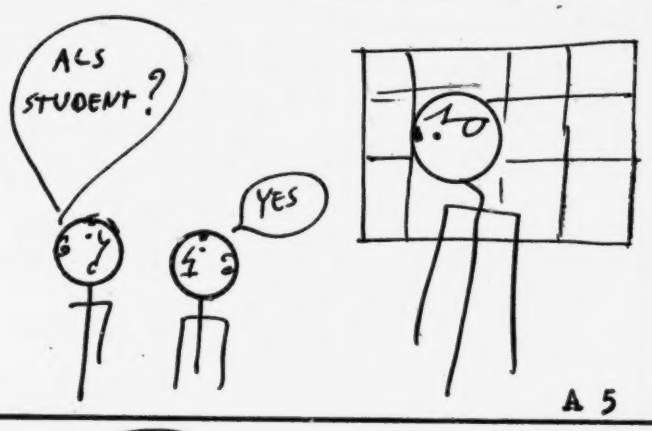
A 2



A 3

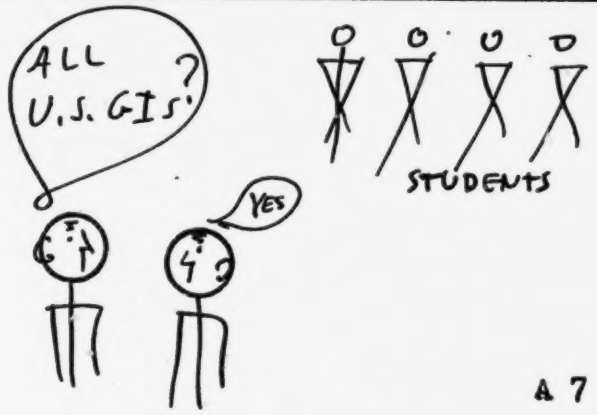


A 4

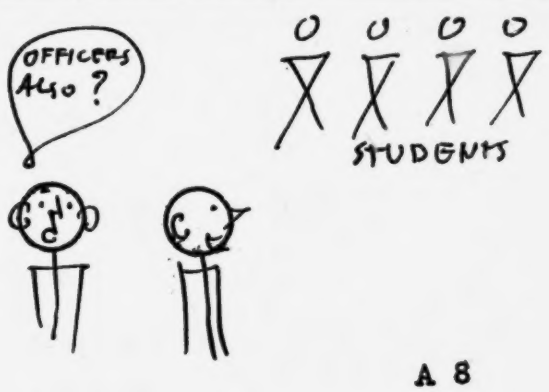


A 5

A 6

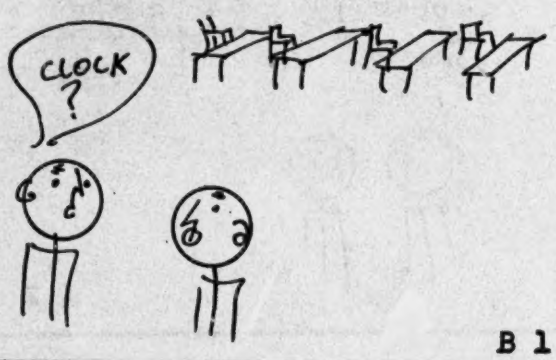


A 7

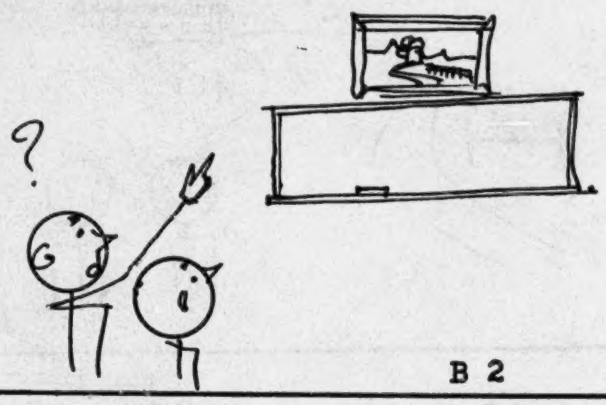


A 8

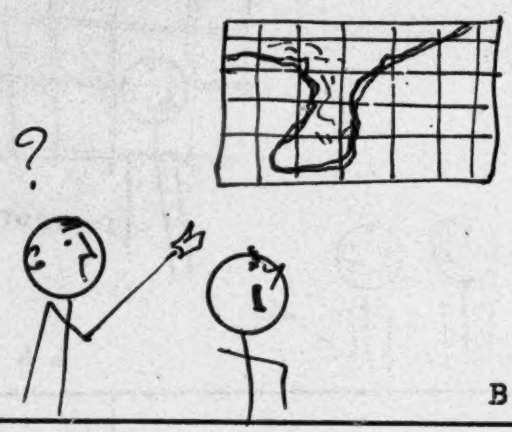
LESSON 5
RECOMBINATION DIALOGUE (2)



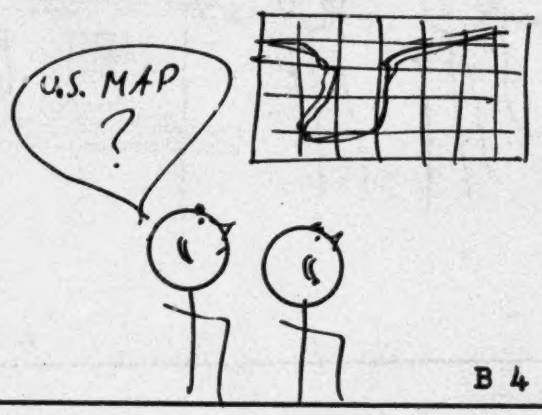
B 1



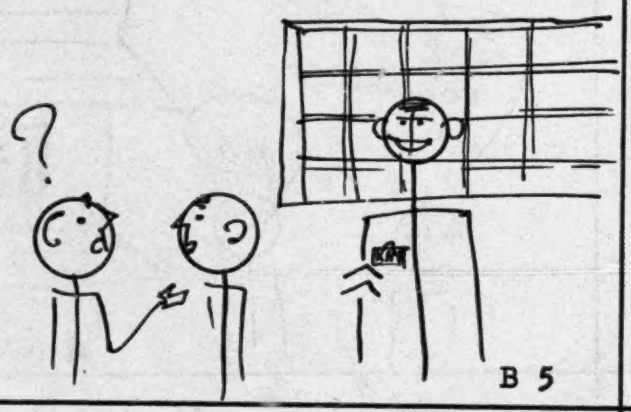
B 2



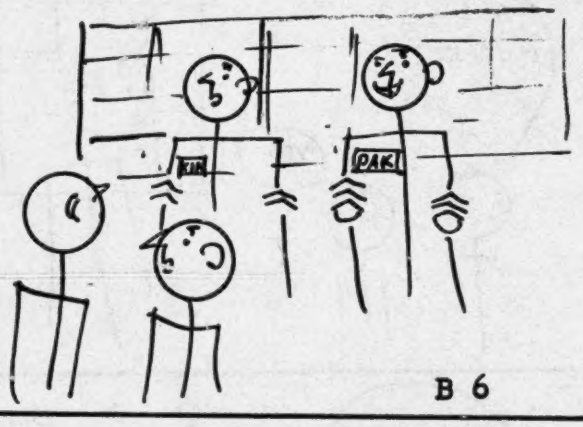
B 3



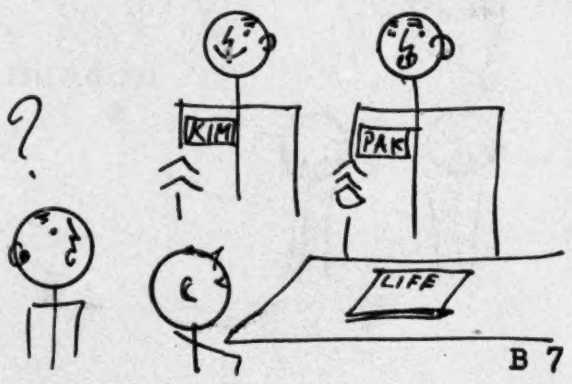
B 4



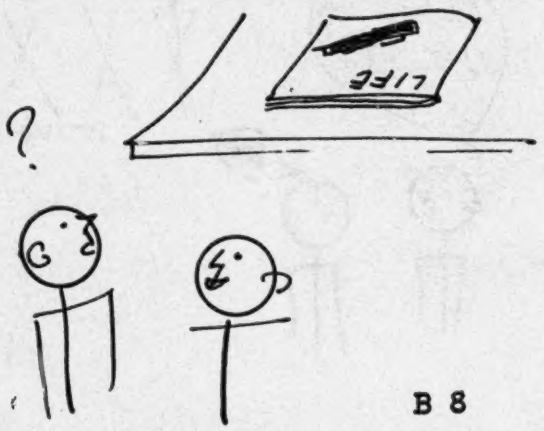
B 5



B 6



B 7



B 8

Recombination Dialogue

A.

#1. 이것이 육군어학교입니까?
예, 이것이 육군어학교입니다.

#2. 학교에 학생이 있읍니까?
예, 학교에 학생이 있읍니다.

#3. 학생이 교실에 있읍니까?
예, 교실에 있읍니다.

#4. 유리창 앞에 누가 있읍니까?
거기 학생이 있읍니다.

#5. 그분이 육군어학교 학생입니까?
예, 육군어학교 학생입니다.

#6. 여기 한국 군인이 있읍니까?
아니요, 한국 군인이 없읍니다.

#7. 여기 학생은 다 미국 군인입니까?
예, 다 미국 군인입니다.

#8. 여기 장교도 있읍니까?
예, 여기 장교도 있읍니다.

B.

#1. 교실에 시계가 있읍니까?
아니요, 교실에 시계가 없읍니다.

#2. 칠판 우에 무엇이 있읍니까?
거기 그림이 있읍니다.

#3. 벽에 무엇이 있읍니까?
지도가 있읍니다.

#4. 그것은 미국 지도입니까?
아니요, 미국 지도가 아닙니다.
한국 지도입니다.

#5. 유리창 앞에 누가 있읍니까?
거기 김 하사가 있읍니다.

#6. 그분 옆에 누가 있읍니까?
그분 옆에 박 이등중사가 있읍니다.

#7. 그분 앞에 무엇이 있읍니까?
잡지가 있읍니다.

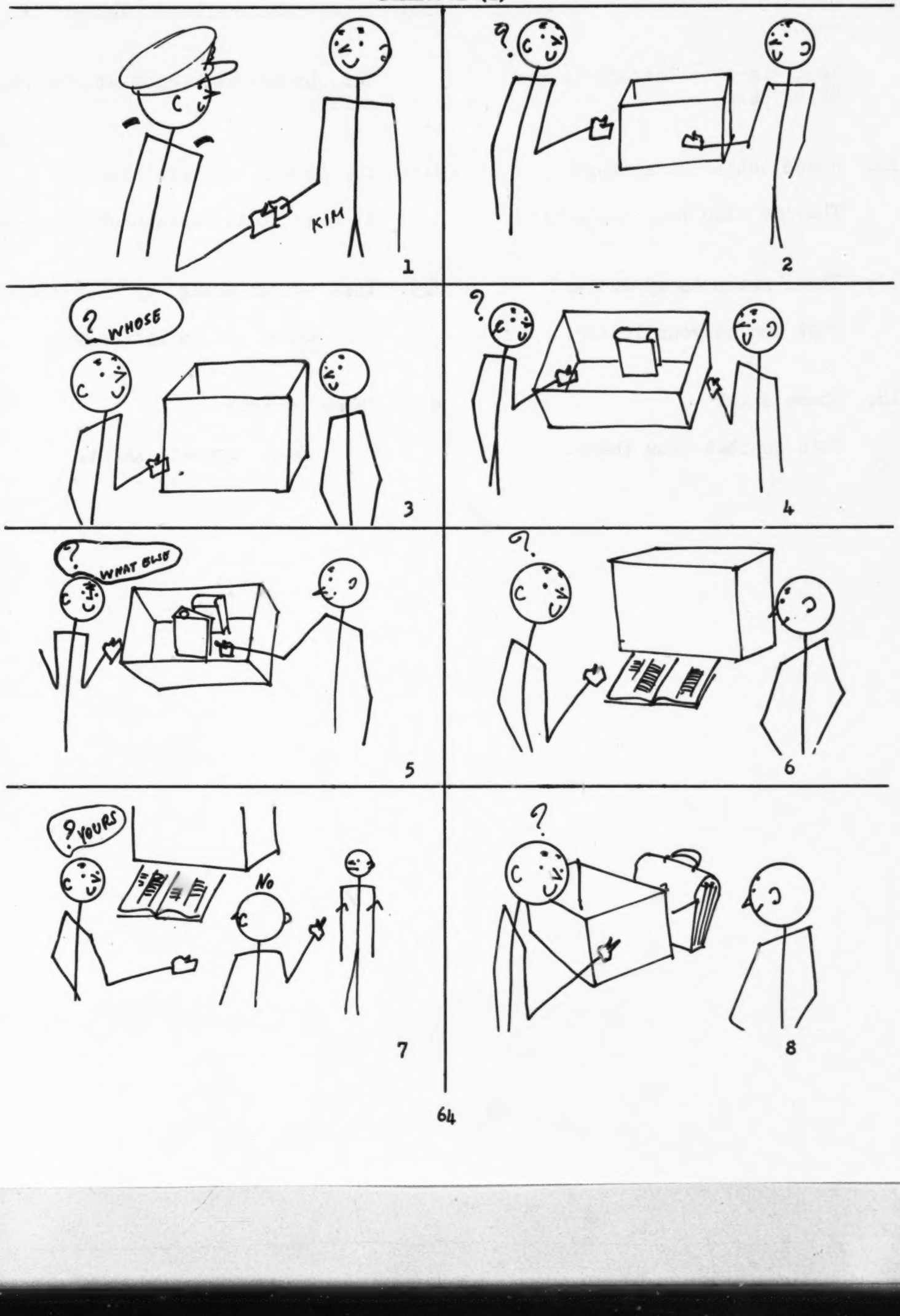
#8. 잡지 우에 무엇이 있읍니까?
거기 만년필이 있읍니다.

LESSON VI

Dialogue	Literal Translation
#1. Mr. Kim how are you?	#1. Kim-Mr., well-is?
Oh, 2nd Lt. Paik, how are you?	Oh, Paik-2nd Lt., well-is?
#2. What's that?	#2. That-thing (near you) what-is?
This is a box.	This-thing box-is.
#3. Whose box is it?	#3. That-box who-of-thing-is?
This box is mine.	This-box my-thing-is.
#4. What's in the box?	#4. The-box inside-at what exist?
There's a book in the box.	Box inside-at book exist.
#5. What else is in the box?	#5. Box inside-at again what exist?
There's a notebook in the box too.	Box inside-at notebook-also exist.
#6. What's under the box?	#6. The-box below what exist?
There's a magazine there.	There magazine exist.
#7. Is the magazine yours too?	#7. The-magazine-also your-thing-is?
No, it's that Pfc's.	No, it that Pfc's thing-is.
#8. What's behind the box?	#8. The-box back-at what exist?
There's a brief case behind the box.	The-box back-at brief-case exist.
#9. Whose brief case is it?	#9. The-brief-case who-of-thing-is?
The brief case is that Captain's.	The-brief-case that-Captain-of-thing-is.

#10. What's in the brief case?	#10. The-brief-case inside-at what exist?
There're books in the brief case.	The-brief-case inside-at book exist.
#11. Are there letters in the brief case?	#11. Brief-case inside-at letter exist?
Yes, there're letters in the brief case.	Yes, brief-case side-at letter exist.
#12. Whose letters are they?	#12. The-letter who-of-thing-is?
They're also that Captain's.	It-also that Captain-of-thing-is.
#13. Then, which is my letter?	#13. Then, which-thing my letter-is?
That one is your letter.	That-thing Mr.'s letter-is.
#14. Where's it?	#14. Where exist?
It's on that desk there.	That desk top-at exist.

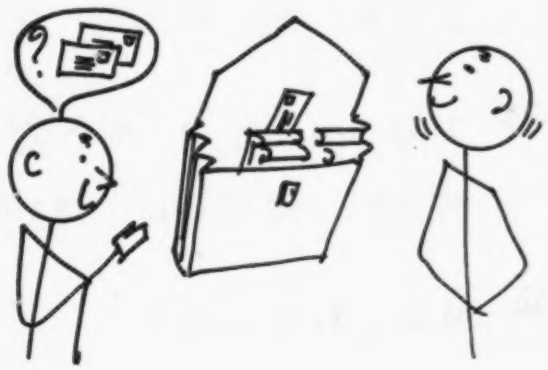
LESSON VI
DIALOGUE (1)



LESSON VI
DIALOGUE (2)

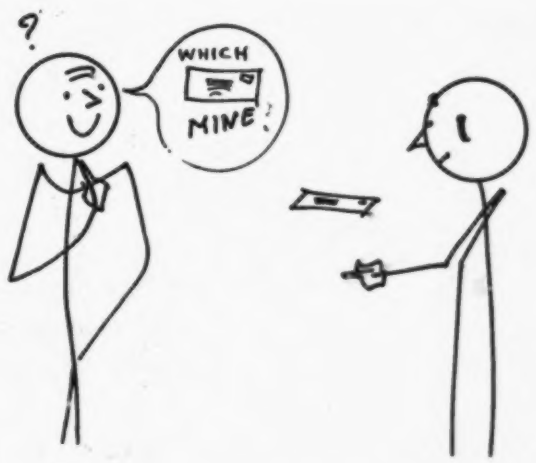
9

10

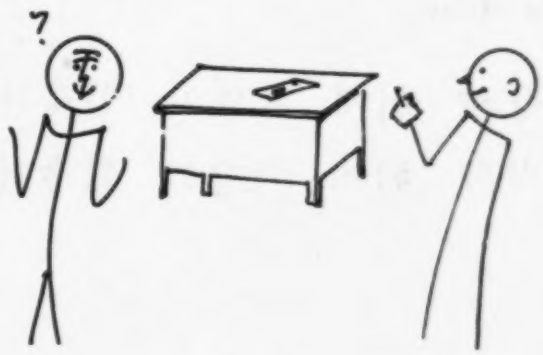


11

12



13



14

Dialogue

#1. 김 선생님 안녕하십니까?
아, 백 중위 안녕하십니까?

#2. 그것이 무엇입니까?
이것은 상자입니다.

#3. 그 상자가 누구의 것입니까?
이 상자는 제 것입니다.

#4. 그 상자 안에 무엇이 있읍니까?
상자 안에 책이 있읍니다.

#5. 상자 안에 또 무엇이 있읍니까
이 상자 안에 공책도 있읍니다.

#6. 그 상자 밑에 무엇이 있읍니까
거기 잡지가 있읍니다.

#7. 그 잡지도 당신의 것입니까?
아니요, 그것은 저 일등병의 것입니다

#8. 그 상자 뒤에 무엇이 있읍니까?
그 상자 뒤에 가방이 있읍니다.

#9. 그 가방은 누구의 것입니까?
그 가방은 저 대위의 것입니다.

#10. 그 가방안에 무엇이 있읍니까?
그 가방 안에 책이 있읍니다.

#11. 가방 안에 편지가 있읍니까?
예, 가방 안에 편지가 있읍니다.

#12. 그 편지가 누구의 것입니까?
그것도 저 대위의 것입니다.

#13. 그럼, 어느것이 제 편지입니까?
저것이 선생님의 편지입니다.

#14. 어디 있읍니까?
저 책상 우에 있읍니다.

Pattern Drill

A.

#1. What's this?

It's a pencil.

Whose pencil is this?

It's that Captain's pencil.

Is that that Captain's pencil, too?

No, it isn't the Captain's pencil.

#2. What's there (near you)?

There's a brief case here.

Whose brief case is it?

This is 1st Lt. Park's brief case.

Is this also 1st Lt. Park's brief case?

No, it isn't 1st Lt. Park's brief case.

#3. What's on the desk?

There's a letter there.

Whose letter is it?

It's the teacher's letter.

Is this the teacher's letter too?

No, it isn't the teacher's letter.

#4. Where's the newspaper?

It's beside the brief case.

Whose newspaper is it?

It's that Pvt's newspaper.

Is this also that Pvt's newspaper?

No, it isn't that Pvt's newspaper.

B.

#1. Where's a dictionary?

It's in front of the brief case.

Is this a dictionary?

Yes, it's a dictionary.

Whose dictionary is this?

It's my dictionary.

#2. What's there (near you)?

Here's a book.

C.

What's next to the book?

There're matches next to the book.

Whose matches are they?

They're my matches.

#3. Are there cigarettes over there?

Yes, there're cigarettes over there.

Whose cigarettes are they?

The cigarettes are mine.

Are the cigarettes American cigarettes?

Yes, they're American cigarettes.

#4. What's in front of the magazine?

There's a wallet in front of the magazine.

Whose wallet is it?

It's my wallet.

Whose money is it?

The money is also mine.

#1. What's on the desk?

There's a (piece of) paper there.

Is it your paper?

Yes, it's my paper.

Is that paper (over there) yours too?

No, it isn't my paper.

#2. Is that (near you) a piece of paper?

Yes, this is a piece of paper.

Is it your paper?

Yes, it's my paper.

Is that paper yours too?

No, that paper isn't mine.

#3. What's behind that book?

There's a wallet there.

Whose wallet is it?

The wallet is that Pfc's.

Is there money in the wallet?

Yes, there's money in the wallet.

#4. What's on the wall?

There's a hat there.

Is that hat yours?

Yes, it's mine.

Is the brief case yours too?

No, the brief case isn't mine.

D.

#1. What's there (near you)?

There's a brief case.

Where's the magazine?

It's under the brief case.

Is it this gentleman's magazine?

No, it isn't that gentleman's magazine.

Then, where's this gentleman's magazine?

That's the one. It's in front of the brief case.

#2. Is that gentleman an officer?

Yes, that gentleman is an officer.

Where's the officer's map?

It's by the dictionary.

Where's this gentleman's map?

The gentleman's map is there.

Which one is this gentleman's map?

That's the one. It's under that book.

#3 Is there a newspaper there (near you)?

Yes, there's a newspaper.

Which one is the newspaper?

This one is the newspaper.

Where is it?

It's behind this dictionary.

Is this newspaper the gentleman's too?

No, it's mine.

E.

#1. Where's this soldier's hat?

That soldier's hat is on the wall.

Is that Pfc's hat on the wall too?

No, it isn't on the wall.

Then, where is it (the gentleman's thing)?

It's on that desk (near you).

Which one is it (the gentleman's thing)?

That's it. It's beside the brief case.

#2. Where's the letter?

It's on that desk.

Which one is mine?

Yours is next to the magazine.

Is the magazine yours?

No, it isn't mine.

Then, whose is it?

It's that 1st Lt.'s.

#3. Whose box is this?

It's mine.

What's in the box?

There's a notebook in the box.

Is that notebook yours too?

Yes, it's also mine.

Where's that Pvt's notebook?

It's (the gentleman's thing is) under that dictionary.

Pattern Drill

A.

#1. 이것이 무엇입니까?
그것이 연필입니다.

이것이 누구의 연필입니까?
그것이 저 대위의 연필입니다.

저것도 그 대위의 연필입니까?
아니요, 그것은 그 대위의
연필이 아닙니다.

#2. 거기 무엇이 있읍니까?
여기 가방이 있읍니다.

그것이 누구의 가방입니까?
이것이 박 중위의 가방입니다.

이것도 박 중위의 가방입니까?
아니요, 그것은 박 중위의
가방이 아닙니다.

#3. 책상 우에 무엇이 있읍니까?
거기 편지가 있읍니다.

그것이 누구의 편지입니까?
그것이 선생님의 편지입니다.

이것도 선생님의 편지입니까?
아니요, 그것은 선생님의
편지가 아닙니다.

#4. 신문이 어디 있읍니까?
가방 옆에 있읍니다.

그것이 누구의 신문입니까?
그것이 저 이등병의 신문입니다.

이것도 저 이등병의 신문입니까?
아니요, 그것은 저 이등병의
신문이 아닙니다.

B.

#1. 자전이 어디 있읍니까?
가방 앞에 있읍니다.

이것이 자전입니까?
예, 그것이 자전입니다.

이것이 누구의 자전입니까?
그것이 제 자전입니다.

#2. 거기 무엇이 있읍니까?
여기 책이 있읍니다.

책 옆에 무엇이 있읍니까?
책 옆에 성냥이 있읍니다.

그것이 누구의 성냥입니까?
그것이 제 성냥입니다.

#3. 저기 담배가 있읍니까?
예, 저기 담배가 있읍니다.

그 담배가 누구의것입니까?
그 담배가 제것입니다.

그 담배가 미국 담배입니까?
예, 그것이 미국 담배입니다.

#4. 잡지 앞에 무엇이 있읍니까?
잡지 앞에 지갑이 있읍니다.

그 지갑이 누구의것입니까?
제 지갑입니다.

그 돈은 누구의것입니까?
그 돈도 제것입니다.

C.

#1. 책상 우에 무엇이 있읍니까?
거기 종이가 있읍니다.

그것이 당신의 종이입니까?
예, 그것이 제 종이입니다.

저 종이도 당신의것입니까?
아니요, 그것은 제 종이가 아닙니다.

#2. 그것이 종이입니까?
예, 이것이 종이입니다.

그것이 당신의 종이입니까?
예, 이것이 제 종이입니다.

저 종이도 당신의것입니까?
아니요, 저 종이는 제것이 아닙니다.

#3. 저 책 뒤에 무엇이 있읍니까?
거기 지갑이 있읍니다.

그 지갑이 누구의것입니까?
그 지갑이 저 일등병의것입니다.

그 지갑 안에 돈이 있읍니까?
예, 그 지갑 안에 돈이 있읍니다.

#4. 벽에 무엇이 있읍니까?
거기 모자가 있읍니다.

그 모자가 당신의것입니까?
예, 그것이 제것입니다.

그 가방도 당신의것입니까?
아니요, 그 가방은 제것이 아닙니다.

D.

#1. 거기 무엇이 있읍니까?
거기 가방이 있읍니다.

잡지가 어디 있읍니까?
그 가방 밑에 있읍니다.

그것이 이분의 잡지입니까?
아니요, 그분의 잡지가아닙니다.

그럼, 이분의 잡지는 어디있읍니까?
저것입니다. 가방 앞에 있읍니다.

#2. 저분이 장교입니까?
예, 저분이 장교입니다.

그 장교의 지도가 어디 있읍니까?
그 자전 옆에 있읍니다.

이분의 지도는 어디 있읍니까?
그분의 지도는 저기 있읍니다.

어느것이 이분의 지도입니까?
저것입니다. 저 책 밑에 있읍니다.

#3. 거기 신문이 있읍니까?
예, 신문이 있읍니다.

어느것이 신문입니까?
이것이 신문입니다.

그것이 어디 있읍니까?
이 자전 뒤에 있읍니다.

이 신문도 그분의것입니까?
아니요, 그것은 제것입니다.

E.

#1. 이 군인의 모자가 어디 있읍니까?
그 군인의 모자는 벽에 있읍니다.

저 일등병의 모자도 벽에 있읍니까?
아니요, 벽에 없읍니다.

그럼, 그분의것이 어디 있읍니까?
그 책상 우에 있읍니다.

어느것이 그분의것입니까?
그것입니다. 가방 옆에 있읍니다.

#2. 편지가 어디 있읍니까?
저 책상 우에 있읍니다.

어느것이 제것입니까?
당신의것은 잡지 옆에 있읍니다.

그 잡지가 당신의것입니까?
아니요, 그것은 제것이 아닙니다.

그럼, 저것이 누구의것입니까?
저 종위의 것입니다.

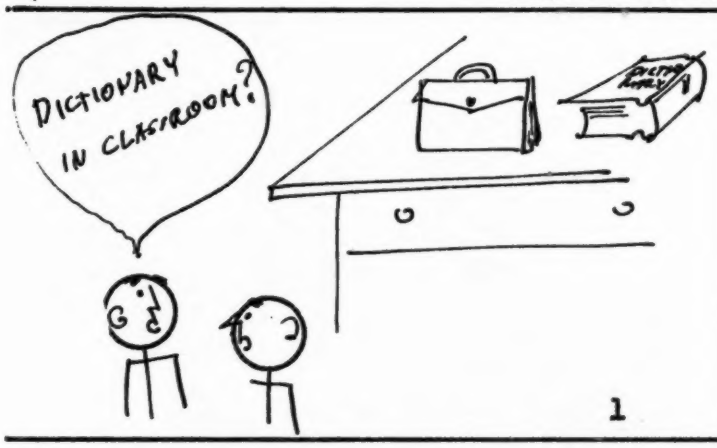
#3. 이 상자가 누구의것입니까?
그것은 제것입니다.

상자 안에 무엇이 있읍니까?
그 상자 안에 공책이 있읍니다.

그 공책도 당신의것입니까?
예, 그것도 제것입니다.

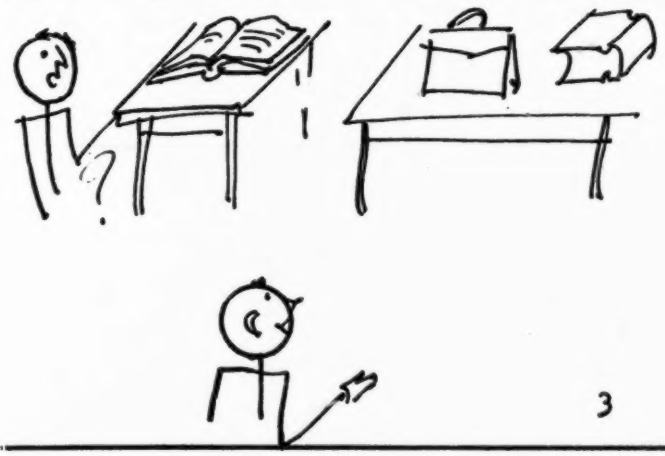
저 이등병의 공책은 어디 있읍니까?
그분의것은 저 자전 밑에 있읍니다.

LESSON 6
RECOMBINATION DIALOGUE (1)

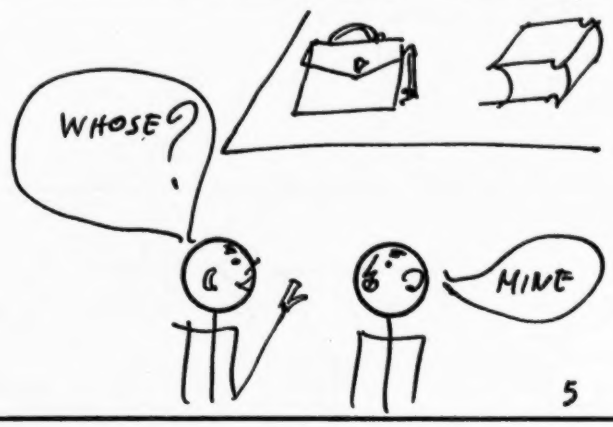


1

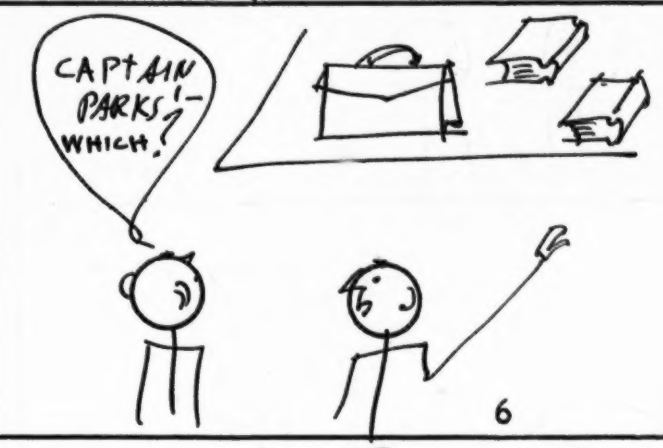
2


3

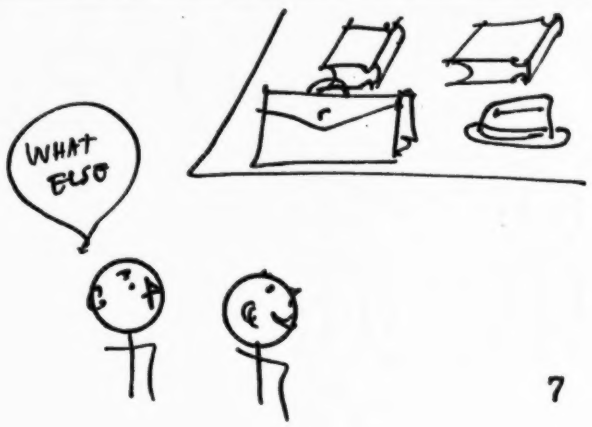
4



5



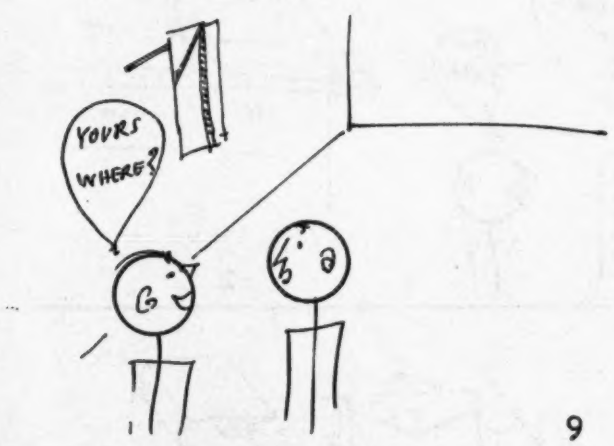
6



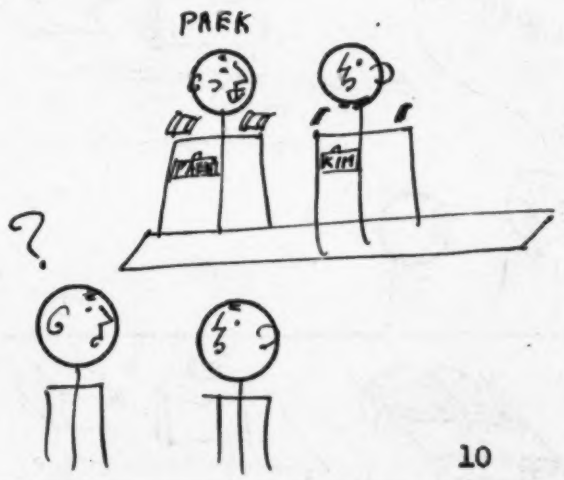
7

8

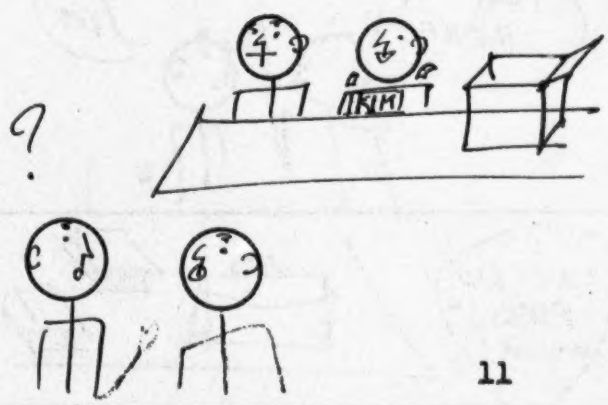
LESSON 6
RECOMBINATION DIALOGUE (2)



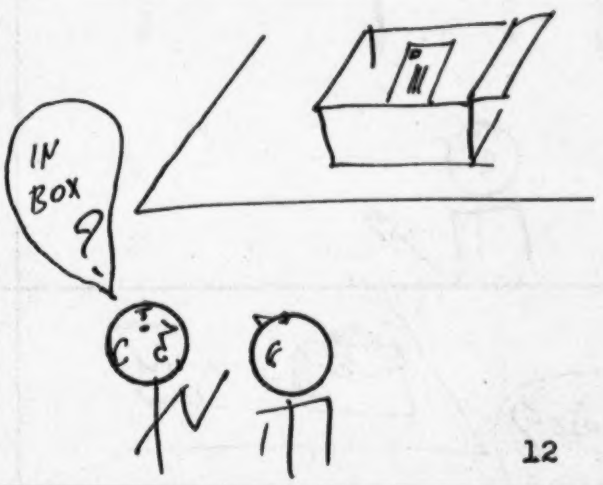
9



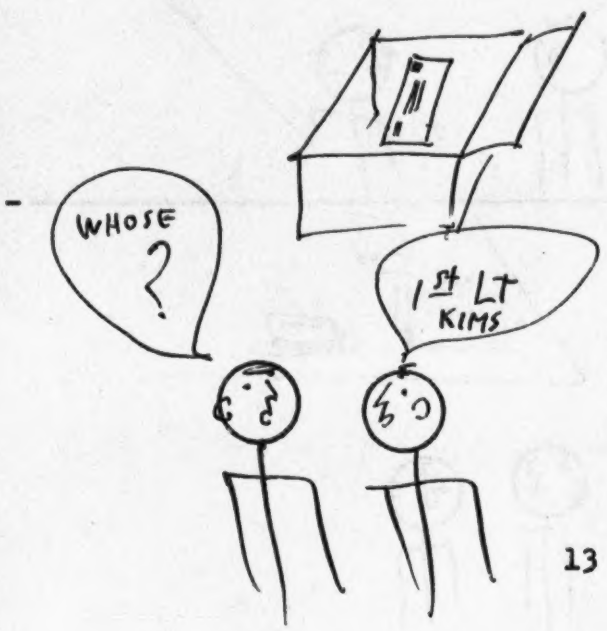
10



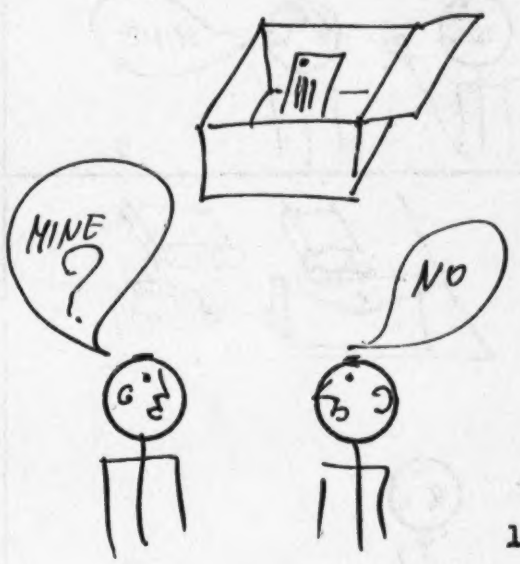
11



12



13



14

Recombination Dialogue

#1. 이 교실에 자전이 있읍니까?
예, 자전이 있읍니다.

#2. 그 자전이 어디 있읍니까?
책상 우에 있읍니다.

#3. 어느것입니까? 이것입니까?
아니요, 그 가방 뒤에 있읍니다.

#4. 여기 이것입니까?
예, 그것입니다.

#5. 그것이 누구의 자전입니까?
그것이 제 자전입니다.

#6. 백 대위의 자전은 어느것입니까?
그것입니다. 가방 옆에 있읍니다.

#7. 가방 옆에 또 무엇이 있읍니까?
거기 모자가 있읍니다.

#8. 그 모자는 누구의 것입니까?
그것은 저 일등병의 모자입니다.

#9. 그럼, 당신의 모자는 어디 있읍니까
제것은 벽에 있읍니다.

#10. 백 대위 옆에 누가 있읍니까?
김 중위가 있읍니다.

#11. 김 중위 앞에 무엇이 있읍니까?
그분 앞에 상자가 있읍니다.

#12. 상자 안에 무엇이 있읍니까?
그 상자 안에 편지가 있읍니다.

#13. 그 편지가 누구의 것입니까?
김 중위의 것입니다.

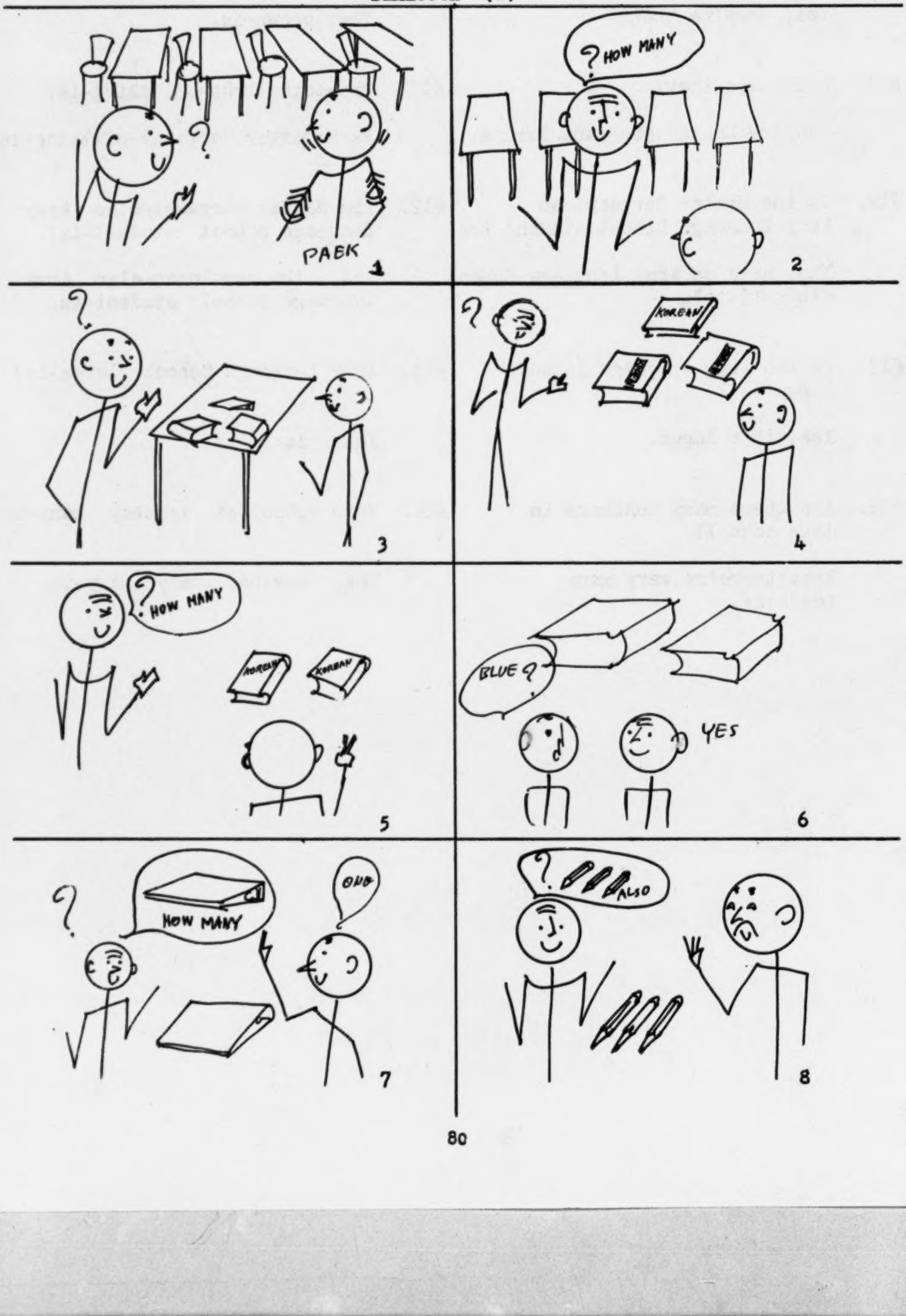
#14. 제 편지는 없읍니까?
예, 당신의 편지는 없읍니다.

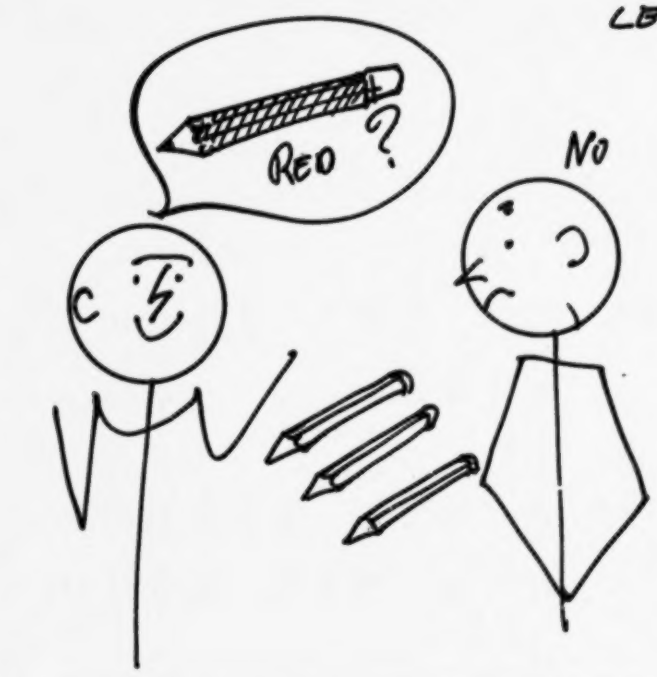
LESSON VII

Dialogue	**Literal Translation**
#1. Is this your classroom, Sergeant (SFC) Paik?	#1. Paik-Sergeant, here you-of classroom-is?
Yes, this is our classroom	Yes, here we-of classroom-is.
#2. How many desks are there in this classroom?	#2. This classroom-at desk how many-piece exist?
There're four desks in the classroom.	Classroom-at desk four exist.
#3. What's on that desk?	#3. The desk top-at what exist?
There're books there.	There book exist.
#4. What books are they?	#4. The-thing what sort of book-is?
They're Korean language books.	Korea-language book-is.
#5. How many Korean language books are there?	#5. Korea-language book how many exist.
There're two Korean language books.	Korea-language book two exist.
#6. Are the books blue?	#6. The book blue-is?
Yes, they're blue.	Yes, blue-is.
#7. And, how many notebooks are there?	#7. Again, notebook how many exist?
There's one notebook.	Notebook one exist.
#8. Are there pencils there too?	#8. There pencil-also exist?
Yes, there're three pencils (too).	Yes, pencil-also three exist.

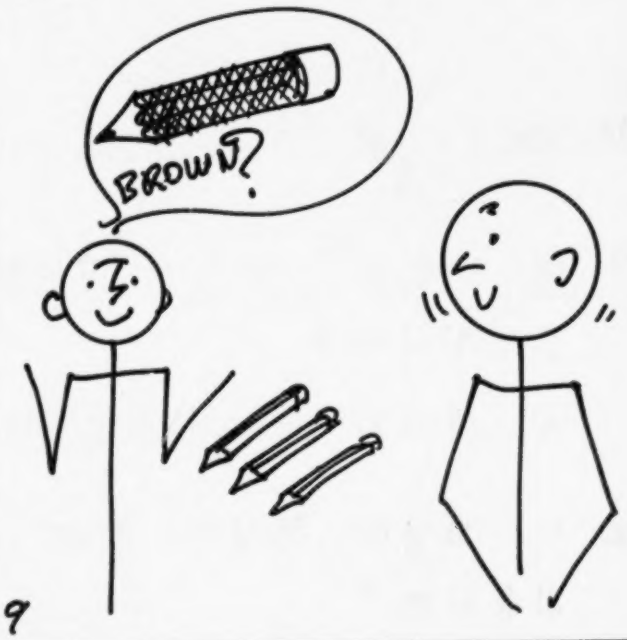
#9. Are the pencils red?	#9. The pencil red-is?
No, they're not red.	No, red not-is.
#10. Then, are they brown?	#10. Then, brown-is?
Yes, they're brown.	Yes, brown-is.
#11.- Whose are they?	#11. The-thing who-of thing-is?
They're Master Sergeant Park's.	Park-Master Sergeant-of-thing-is.
#12. Is the Master Sergeant an Army Language School student too?	#12. The Master Sergeant-also Army Language School student-is?
Yes, he's an Army Language School student(too).	Yes, the gentleman-also Army Language School student-is.
#13. Is the Army Language School large?	#13. Army Language School large-is?
Yes, it's large.	Yes, large-is.
#14. Are there many teachers in this school?	#14. This school-at teacher many-is?
Yes, there're very many teachers.	Yes, teacher very many-is.

LESSON 7
DIALOGUE (1)




RED ?
NO

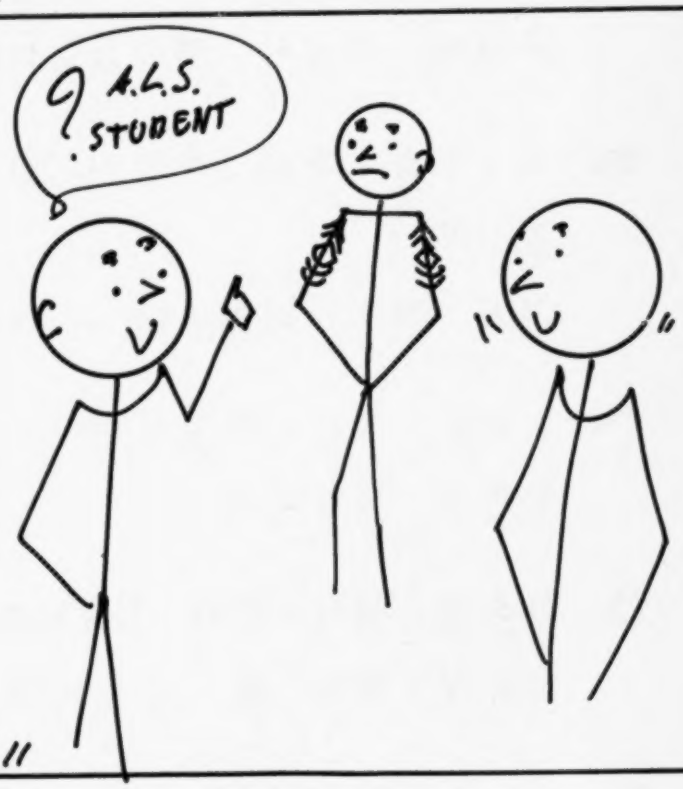
8


BROWN?

9

WHOSE ?

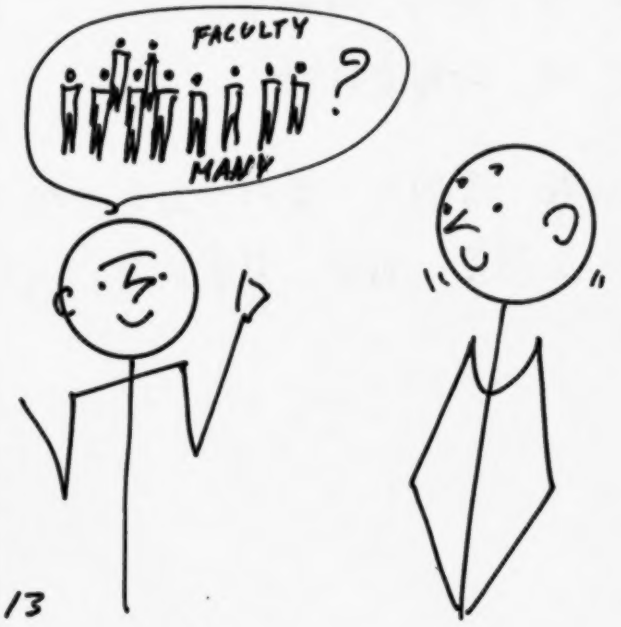
10


A.L.S. STUDENT ?

11

ARMY LANGUAGE SCHOOL
LARGE ?

12


FACULTY
MANY ?

13

Dialogue

#1. 백 이등상사, 여기가 당신들의 교실입니까?
예, 여기가 우리의 교실입니다.

#2. 이 교실에 책상이 몇개 있읍니까?
교실에 책상이 넷 있읍니다.

#3. 그 책상 우에 무엇이 있읍니까?
거기 책이 있읍니다

#4. 그것이 무슨 책입니까?
한국말 책입니다.

#5. 한국말 책이 몇이 있읍니까?
한국말 책이 둘 있읍니다.

#6. 그 책이 파랗습니까?
예, 파랗습니다.

#7. 또 공책은 몇이 있읍니까?
공책은 하나 있읍니다.

#8. 거기 연필도 있읍니까?
예, 연필도 셋 있읍니다.

#9. 그 연필은 빨갛습니까?
아니요, 빨갛지 않습니다.

#10. 그럼, 누렇습니까?
예, 누렇습니다.

#11. 그것이 누구의 것입니까?
박 일등상사의 것입니다.

#12. 그 일등상사도 육군어학교 학생입니까?
예, 그분도 육군어학교 학생입니다.

#13. 육군어학교가 큽니까?
예, 큽니다.

#14. 이 학교에 선생님이 많습니까?
예, 선생님이 퍽 많습니다.

Pattern Drill

A.

#1. Is this a school?

Yes, this is a school.

What school is this?

This is the Army Language School.

Are the students in (of) this school all soldiers?

Yes, the students in (of) this school are all soldiers.

#2. What's on the desk?

There's a book on the desk.

What book is that?

It's a Korean language book.

Is it your book?

Yes, it's my book.

#3. What's under the book?

There's a newspaper there.

What sort of newspaper is that?

It's a Korean newspaper.

Is it yours too?

No, it's that soldier's.

#4. What's on that wall (over there)?

There's a map on that wall.

What kind of map is it?

It's a map of Korea.

Whose map is it (the map)?

It's our map.

B.

#1. Is this the Army Language School?

Yes, this is the Army Language School.

Is this school large?

Yes, this school is large.

Are there many students?

Yes, there're very many students in this school.

#2. Is this (here) the classroom?

Yes, this (here) is the classroom.

Are there many books in this classroom.

Yes, there're many books.

Are the books blue?

Yes, they're blue.

#3. What's beside the book?

There's a dictionary there.

Whose dictionary is it?

It's 1st Lt. Park's.

Is the dictionary brown?

Yes, the dictionary is brown.

#4. What's behind the dictionary?

There's a pencil behind it.

Is the pencil red?

Yes, the pencil is red.

Whose pencil is it?

It's the Sergeant's (SFC).

C.

#1. Is this (here) the classroom?

Yes, this (here) is the classroom.

Is this classroom large?

No, it isn't large.

Are there many students in this classroom?

No, there aren't many.

#2. What's in front of you?

There's a book in front of me.

Is the book red?

No, it isn't red.

Then, is the book blue?

Yes, the book's blue.

#3. Whose brief case is that (over there)?

It's mine.

Is the brief case red?

No, it isn't red.

Then, is it brown?

Yes, it's brown.

#4. Is this wallet yours?

Yes, it's mine.

Is there money in this wallet?

Yes, there's money.

Is there much money in the wallet?

No, there isn't much money in that wallet.

D.

#1. What school is this?

This is the Army Language School.

Is this school large?

Yes, this school is very large.

Is this your school?

Yes, this is our school.

#2. What's in front of the brief case?

There's a map in front of the brief case.

Whose Korean map is it?

It's those gentlemen's map.

Is there another (again) Korean map there?

No, there isn't.

#3. Who is that gentleman?

The gentleman is a teacher.

Is the gentleman those soldiers' teacher?

Yes, he's those soldiers' teacher.

Is he a Korean language teacher?

Yes, he's a Korean language teacher.

#4. Are these gentlemen students?

Yes, these gentlemen are students.

Are they Army Language School students?

Yes, they're Army Language School students.

Are there many students in the Army Language School?

Yes, there're very many.

E.

#1. How many desks are there in this classroom?

There're four desks in this classroom.

Are the desks all brown?

Yes, the desks are all brown.

Which one is your desk?

This is my desk.

#2. Which one is your book?

This is my book.

Is it a Korean language book?

Yes, this is a Korean language book.

How many Korean language books are there on the desk?

There're two Korean language books there.

#3. Is there a blackboard in this classroom?

Yes, it's on that wall.

How many blackboards are there?

There's one blackboard in this classroom.

Is the blackboard green?

Yes, it's green.

#4. What else is on the wall?

There're caps on the wall.

How many caps are there on the wall?

There're three caps on the wall.

Are they service (soldier) caps?

Yes, they're all service (soldier) caps.

Pattern Drill

A.

#1. 이것이 학교입니까?
예, 이것이 학교입니다.

이것이 무슨 학교입니까?
이것이 육군어학교입니다.

이 학교의 학생은 다 군인입니까?
예, 이 학교의 학생은 다 군인입니다.

#2. 책상 우에 무엇이 있읍니까
책상 우에 책이 있읍니다.

그것이 무슨 책입니까?
그것이 한국말 책입니다.

그것이 당신의 책입니까?
예, 그것이 제 책입니다.

#3. 책 밑에 무엇이 있읍니까?
거기 신문이 있읍니다.

그것이 무슨 신문입니까?
한국 신문입니다.

그것도 당신의것입니까?
아니요, 그것은 저 군인의 것입니다.

#4. 저 벽에 무엇이 있읍니까?
그 벽에 지도가 있읍니다.

그것이 무슨 지도입니까?
그것이 한국 지도입니다.

그 지도는 누구의 지도입니까?
그것은 우리의 지도입니다.

B.

#1. 이것이 육군어학교입니까?
예, 이것이 육군어학교입니다

이 학교가 큽니까?
예, 이 학교가 큽니다.

학생이 많습니까?
예, 이 학교에 학생이 퍽 많습니다.

#2. 여기가 교실입니까?
예, 여기가 교실입니다.

이 교실에 책이 많습니까?
예, 책이 많습니다.

그 책이 파랗습니까?
예, 파랗습니다.

#3. 책 옆에 무엇이 있읍니까?
거기 자전이 있읍니다

그 자전이 누구의것입니까?
그것이 박 중위의것입니다.

그 자전이 누렇습니까?
예, 그 자전이 누렇습니다.

#4. 자전 뒤에 무엇이 있읍니까?
그 뒤에 연필이 있읍니다.

그 연필이 빨갛습니까?
예, 그 연필이 빨갛습니다.

그 연필이 누구의것입니까?
저 이등상사의것입니다.

0.

#1. 여기가 교실입니까?
예, 여기가 교실입니다.

이 교실이 큽니까?
아니요, 크지 않습니다.

이 교실에 학생이 많습니까?
아니요, 많지 않습니다.

#2. 당신 앞에 무엇이 있읍니까?
제 앞에 책이 있읍니다.

그 책이 빨갛습니까?
아니요, 빨갛지 않습니다.

그럼, 그 책이 파랗습니까?
예, 그 책이 파랗습니다.

#3. 저 가방이 누구의것입니까?
그것은 제것입니다.

그 가방이 빨갛습니까?
아니요, 빨갛지 않습니다.

그럼, 그것이 누렇습니까?
예, 누렇습니다.

#4. 이 지갑이 당신의것입니까?
예, 제것입니다.

이 지갑에 돈이 있읍니까?
예, 돈이 있읍니다.

이 지갑에 돈이 많습니까?
아니요, 그 지갑에 돈이 많지 않습니다.

D.

#1. 이것이 무슨 학교입니까?
이것이 육군어학교입니다.

이 학교가 큽니까?
예, 이 학교가 퍽 큽니다.

이것이 당신들의 학교입니까?
예, 우리의 학교입니다.

#2. 저 가방 앞에 무엇이 있읍니까?
그 가방 앞에 한국 지도가 있읍니다.

그 한국 지도가 누구의 것입니까?
그것이 저분들의 지도입니다.

거기 한국 지도가 또 있읍니까?
아니요, 없읍니다.

#3. 저분이 누구입니까?
그분이 선생님입니다.

그분이 저 군인들의 선생님입니까?
예, 그 군인들의 선생님입니다.

한국말 선생님입니까?
예, 한국말 선생님입니다.

#4. 이분들이 학생입니까?
예, 그분들이 학생입니다.

육군어학교 학생입니까?
예, 육군어학교 학생입니다.

육군어학교에 학생이 많습니까?
예, 퍽 많습니다.

E.

#1. 이 교실에 책상이 몇 개 있읍니까?
이 교실에 책상이 넷 있읍니다.

책상은 다 누렇습니까?
예, 책상은 다 누렇습니다.

어느것이 당신의 책상입니까?
이것이 제 책상입니다.

#2. 어느 것이 당신의 책입니까?
제 책은 이것입니다.

그것이 한국말 책입니까?
예, 이것이 한국말 책입니다.

책상 우에 한국말 책이 몇이 있읍니까?
거기 한국말 책이 둘 있읍니다.

#3. 이 교실에 칠판이 있읍니까?
예, 저 벽에 있읍니다.

칠판이 몇 개 있읍니까?
이 교실에 칠판이 하나 있읍니다.

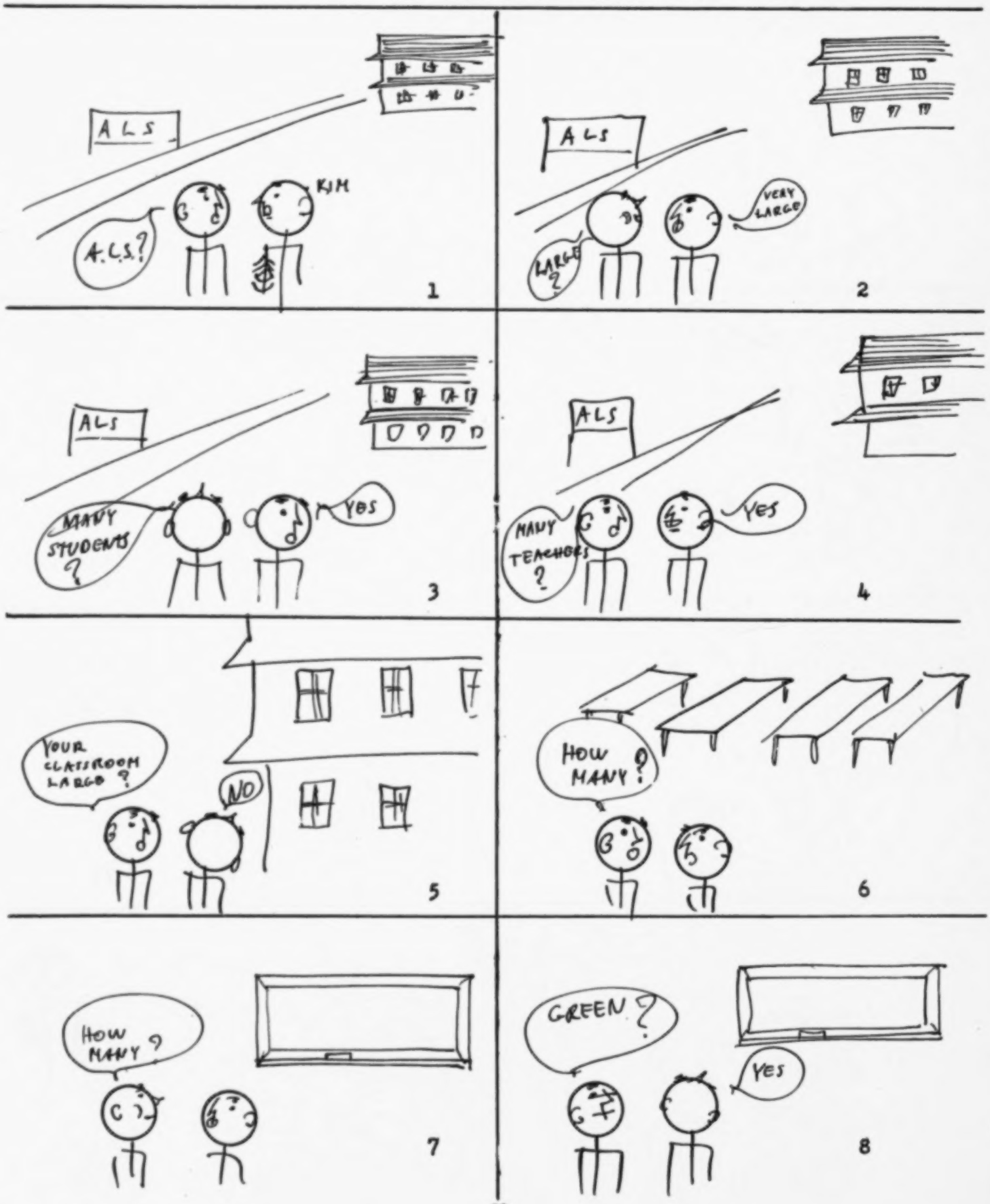
그 칠판이 파랗습니까?
예, 파랗습니다.

#4. 벽에 또 무엇이 있읍니까?
거기 모자가 있읍니다.

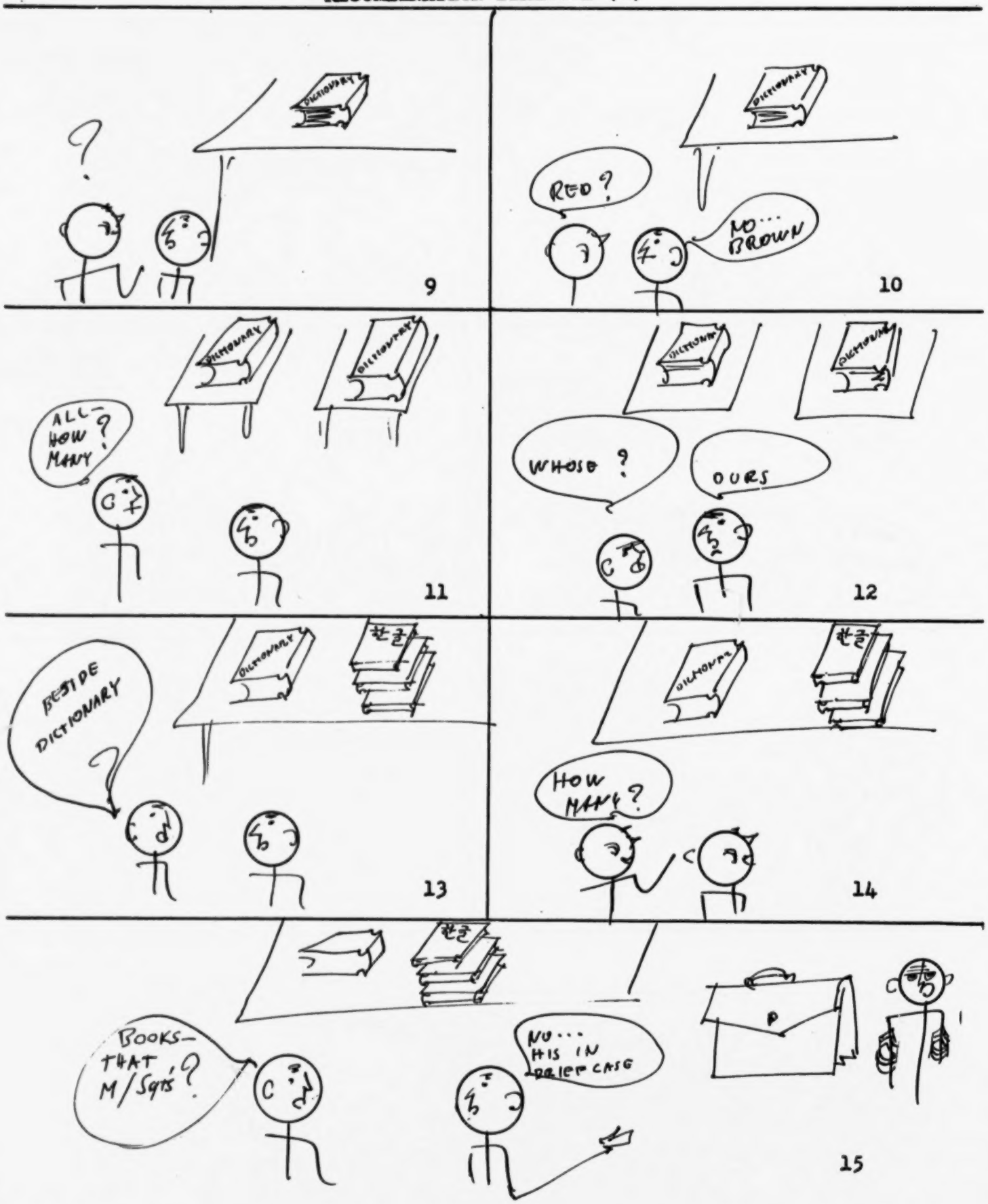
벽에 모자가 몇이 있읍니까?
벽에 모자가 셋 있읍니다.

그것은 군인 모자입니까?
예, 다 군인 모자입니다.

LESSON 7
RECOMBINATION DIALOGUE (1)



LESSON 7
RECOMBINATION DIALOGUE (2)



Recombination Dialogue

#1. 김 이등상사, 이것이 육군어학교입니까?
예, 이것이 육군어학교입니다.

#2. 이 학교가 큽니까?
예, 이 학교가 퍽 큽니다.

#3. 이 학교에 학생이 많습니까?
예, 학생이 많습니다.

#4. 선생님도 많습니까?
예, 선생님도 퍽 많습니다.

#5. 당신의 교실은 큽니까?
아니요, 우리의 교실은 크지 않습니다.

#6. 교실에 책상은 몇개 있읍니까?
책상이 넷 있읍니다.

#7. 칠판은 몇개 있읍니까?
칠판은 하나 있읍니다.

#8. 그 칠판이 파랗습니까?
예, 파랗습니다.

#9. 저 책상 우에 무엇이 있읍니까?
책상 우에 자전이 있읍니다.

#10. 그 자전이 빨갛습니까?
아니요, 빨갛지 않습니다.
누렇습니다.

#11. 자전이 다 몇이 있읍니까?
이 교실에 자전이 둘 있읍니다.

#12. 그 자전이 누구의 것입니까?
우리들의 것입니다.

#13. 자전 옆에 무엇이 있읍니까?
거기 한국말 책이 있읍니다.

#14. 한국말 책이 몇이 있읍니까?
한국말 책이 셋 있읍니다.

#15. 그것이 저 일등상사의 책입니까?
아니요, 그분의 책은 가방 안에 있읍니다.

LESSON VIII
(REVIEW)

A.

#1. Is this the Army Language School?

Yes, this is the Army Language School.

#2. Is the Army Language School large?

Yes, the Army Language School is very large.

#3. Are the classrooms big too?

No, the classrooms aren't big.

#4. Are there many teachers?

Yes, there're many teachers.

#5. Are the teachers all Americans?

No, the teachers aren't Americans.

#6. Are they Koreans, then?

Yes, they're Koreans.

#7. Are there officers in this school too?

Yes, there're officers also.

#8. Are you an officer too?

No, I'm not an officer.

B.

#1. Is this (here) a classroom?

Yes, this (here) is a classroom.

#2. How many desks are there in this classroom?

There're four desks.

#3. Which one is the teacher's desk?

There isn't a teacher's desk.

#4. Which one is your desk?

This is my desk.

#5. What's behind you?

There's a map in back of me.

#6. What kind of map is it?

It's a map of Korea.

#7. Whose map is it?

It's our map.

#8. How many maps are there in this classroom?

There's one map.

C.

#1. Are there matches there (near you)?

Yes, there're matches.

#2. Are there cigarettes, too?

Yes, there're cigarettes,(too).

#3. Are they American cigarettes?

Yes, they're American cigarettes.

#4. Whose cigarettes are they?

They're that Pvt's cigarettes.

#5. Are the matches his, too?

Yes, the matches are his,(too).

#6. What's next to the cigarettes?

There's a watch there.

#7. Is the watch an American watch?

Yes, it's an American watch.

#8. Is the watch that Pvt's, too?

No, it's mine.

D.

#1. Are there many chairs in this classroom?

Yes, there're many chairs.

#2. Which one is your chair?

This one is my chair.

#3. What's on the chair?

There's a brief case.

#4. Is the brief case yours?

No, the brief case isn't mine.

#5. Then, whose is it?

It's Sergeant (M/Sgt) Paik's (over there).

#6. Is the Master Sergeant a student too?

Yes, he's also a student in (of) this school.

#7. Who's next to him?

Corporal Kim is there.

#8. Is he a student in (of) this school, too?

Yes, he's a student in (of) this school, too.

E.

#1. What's that (near you)?

This is a box.

#2. What's inside the box?

There're pencils in the box.

#3. How many pencils are there in the box?

There're two pencils in the box.

#4. Are the pencils red?

Yes, they are red.

#5. What else is there in the box?

There're papers.

#6. Whose are they?

They belong to these gentlemen.

#7. What's behind the box?

There's a magazine there.

#8. Then, where's my letter?

Here it is. This is it.

F.

#1. Who's in front of the window?

1st Lt. Kim is there.

#2. Who's beside him?

Sergeant (SFC) Park is beside him.

#3. What's in front of Sergeant (SFC) Park?

There's a Korean language book.

#4. What else (again) is there?

There's a dictionary under the book.

#5. Is it a Korean language dictionary?

Yes, it's a Korean language dictionary.

#6. Is the dictionary red?

No, it isn't red. It's brown.

#7. Is it Sergeant (SFC) Park's dictionary?

No, the dictionary is ours.

#8. Are you all students?

Yes, we're all students.

G.

#1. Who is that gentleman?

The gentleman is Capt. Park.

#2. Is the gentleman tall (big)?

Yes, the gentleman is very tall (big).

#3. What's behind the Captain?

There're caps.

#4. How many caps are there?

There're four caps there.

#5. Do all the caps belong to American soldiers?

Yes, all the caps belong to American soldiers.

#6. Which one is your cap?

My cap is on this desk.

#7. Is the cap brown?

No, it isn't brown.

#8. Is it green, then?

Yes, the cap is green.

H.

#1. What's on the desk?

There're books there.

#2. How many books are there?

There're three.

#3. What kind of books are they?

They're all Korean language books.

#4. Are the books blue?

Yes, they're blue.

#5. Whose books are they?

They're that Pfc's (over there).

#6. What's next to the books?

There's a wallet next to the books.

#7. Is the wallet the Pfc's, too?

Yes, the wallet is his, (too).

#8. Is there money in the wallet?

Yes, there is money in the wallet.

A.

#1. 이것이 육군어학교입니까?
예, 이것이 육군어학교입니다.

#2. 육군어학교가 큽니까?
예, 육군어학교가 퍽 큽니다.

#3. 교실도 큽니까?
아니요, 교실은 크지 않습니다.

#4. 선생님은 많습니까?
예, 선생님이 많습니다.

#5. 선생님은 다 미국 사람입니까?
아니요, 선생님은 미국 사람이 아닙니다.

#6. 그럼, 한국 사람입니까?
예, 한국 사람입니다.

#7. 이 학교에 장교도 있읍니까?
예, 장교도 있읍니다.

#8. 당신도 장교입니까?
아니요, 저는 장교가 아닙니다.

B.

#1. 여기가 교실입니까?
예, 여기가 교실입니다.

#2. 이 교실에 책상이 몇개 있읍니까?
책상이 넷 있읍니다.

#3. 어느것이 선생님의 책상입니까?
선생님의 책상은 없읍니다.

#4. 당신의 책상은 어느것입니까?
이것이 제 책상입니다.

#5. 당신 뒤에 무엇이 있읍니까?
제 뒤에 지도가 있읍니다.

#6. 그것이 무슨 지도입니까?
한국 지도입니다.

#7. 그 지도가 누구의것입니까?
그것은 우리들의 지도입니다.

#8. 이 교실에 지도가 몇개 있읍니까?
지도가 하나 있읍니다.

C.

#1. 거기 성냥이 있읍니까?
예, 성냥이 있읍니다.

#2. 담배도 있읍니까?
예, 담배도 있읍니다.

#3. 그것이 미국 담배입니까?
예, 미국 담배입니다.

#4. 그것이 누구의 담배입니까?
저 이등병의 담배입니다.

#5. 성냥도 그분의것입니까?
예, 성냥도 그분의것입니다.

#6. 그 담배 옆에 무엇이 있읍니까?
거기 시계가 있읍니다.

#7. 그 시계가 미국 시계입니까?
예, 미국 시계입니다.

#8. 그 시계도 저 이등병의것입니까?
아니요, 그것은 제것입니다.

D.

#1. 이 교실에 의자가 많습니까?
예, 의자가 많습니다.

#2. 당신의 의자는 어느것입니까?
제 의자는 이것입니다.

#3. 그 의자 우에 무엇이 있읍니까?
가방이 있읍니다.

#4. 그 가방이 당신의것입니까?
아니요, 그 가방은 제것이 아닙니다

#5. 그럼, 그것이 누구의것입니까?
저 백 원등상사의것입니다.

#6. 그 원등상사도 학생입니까?
예, 그분도 이 학교의 학생입니다.

#7. 그분 옆에 누가 있읍니까?
김 하사가 있읍니다.

#8. 그분도 이 학교의 학생입니까?
예, 그분도 이 학교의 학생입니다.

E.

#1. 그것이 무엇입니까?
이것은 상자입니다.

#2. 상자 안에 무엇이 있읍니까?
상자 안에 연필이 있읍니다.

#3. 상자 안에 연필이 몇 개 있읍니까?
그 안에 연필이 둘 있읍니다.

#4. 그 연필이 빨갛습니까?
예, 빨갛습니다.

#5. 상자 안에 또 무엇이 있읍니까?
종이가 있읍니다.

#6. 그것이 누구의것입니까?
이분들의것입니다.

#7. 상자 뒤에 무엇이 있읍니까?
거기 잡지가 있읍니다.

#8. 그럼, 제 편지는 어디 있읍니까?
여기 있읍니다. 이것입니다.

F.

#1. 유리창 앞에 누가 있읍니까?
거기 김 중위가 있읍니다.

#2. 그분 옆에 누가 있읍니까?
그분 옆에 박 이등상사가 있읍니다.

#3. 박 이등상사 앞에 무엇이 있읍니까?
한국말 책이 있읍니다.

#4. 또 무엇이 있읍니까?
그 책 밑에 자전이 있읍니다.

#5. 그것이 한국말 자전입니까?
예, 그것이 한국말 자전입니다.

#6. 그 자전이 빨갛습니까?
아니요, 빨갛지 않습니다. 누렇습니다.

#7. 그것이 박 이등상사의 자전입니까?
아니요, 자전은 우리들의 것입니다.

#8. 당신들이 다 학생입니까?
예, 우리는 다 학생입니다.

G.

#1. 저분이 누구입니까?
그분이 박 대위입니다.

#2. 그분이 큽니까?
예, 그분이 퍽 큽니다.

#3. 그 대위 뒤에 무엇이 있읍니까?
모자가 있읍니다.

#4. 거기 모자가 몇 개 있읍니까
거기 모자가 넷 있읍니다.

#5. 그것이 다 미국 군인의 모잡니까?
예, 다 미국 군인의 모자입니다.

#6. 당신의 모자는 어느것입니까?
제 모자는 이 책상 우에 있읍니다.

#7. 그 모자가 누렇습니까?
아니요, 누렇지 않습니다.

#8. 그럼, 파랗습니까?
예, 그 모자가 파랗습니다.

H.

#1. 책상 우에 무엇이 있읍니까?
거기 책이 있읍니다.

#2. 거기 책이 몇이 있읍니까?
셋 있읍니다.

#3. 그 책이 무슨 책입니까?
그 책은 다 한국말 책입니다.

#4. 그 책이 파랗습니까?
예, 파랗습니다.

#5. 그 책이 누구의 것입니까?
저 일등병의 것입니다.

#6. 그 책 옆에 무엇이 있읍니까?
그 책 옆에 지갑이 있읍니다.

#7. 그 지갑도 저 일등병의 것입니까?
예, 그 지갑도 그분의 것입니다.

#8. 그 지갑에 돈이 있읍니까?
예, 그 지갑에 돈이 있읍니다.

VOCABULARY LIST for Basic Course Vol.I

Lesson 1.

kongch'aek	공책	notebook
kŭ-gŏs	그것	that thing (near you)
ton	돈	money
mannyŏnp'il	만년필	fountain-pen
muŏs	무엇	what
sŏngnyang	성냥	match
annyŏng-hasimnikka?	안녕하십니까?	'How are you?'
yŏnp'il	연필	pencil
ye	예	yes
i-gŏs	이것	this thing (over there)
-i-mnida	-입니다	am, is, are
chŏ-gŏs	저것	that thing (over there)
chigap	지갑	wallet
ch'aek	책	book
ch'aeksang	책상	desk

Lesson 2

kŭrŏm	그럼	then (conjunction)
kŭrim	그림	picture
-do/-to	-도	also
miguk	미국	U.S.A.
sige	시계	watch, clock
sinmun	신문	newspaper
aniyo	아니요	no
animnida	아닙니다	am not, is not, are not
annyŏngi kasipsiyo	안녕히 가십시오.	'Good bye!' (seeing someone off)
annyŏngi kesipsiyo	안녕히 계십시오.	'Good bye!' (taking leave)
tambae		cigarette
ŭija	의자	chair
chapchi	잡지	magazine
chong'i	종이	paper
chido	지도	map
hanguk	한국	Korea

Lesson 3

kunin	군인	soldier
kŭ-bun	그 분	that person (near you)
kim	김	(surname)
nugu	누구	who
ta	다	all
tangsin	당신	you
pak	박	(surname)
saram	사람	person
sŏnsaeng	선생	teacher
sowi	소위	2nd Lt.
yukkun-ŏ-hakkyo	육군어학교	Army Language School
idung-chungsa	이등 중사	Sgt
i-bun	이 분	this person
changgyo	장교	officer
chŏ	저	I (Humble)
che-ga	제가	I (Humble) (subject)
chŏ-bun	저 분	that person (over there)
haksaeng	학생	student

Lesson 5

kyosil	교실	classroom
nu-ga	누가	who (subject)
pyŏk	벽	wall
ap'-e	앞에	in front of
ŏps-ŭmnida	없읍니다	there is not, there are not
ŏdi/ŏde	어디/어데	where
yŏgi	여기	here
yŏp'-e	옆에	beside
-e	-에	at, in, on
u-e/ ui-e	-우에/위에	on, above
yurich'ang	유리창	window
iss-ŭmnida	있읍니다	there is.., there are ..
chajŏn	자전	dictionary
chŏgi	저기	there, over there
ch'ilp'an	칠판	blackboard

Lesson 6

kabang	가방	briefcase
taewi	대위	captain (army)
tto	또	also, again
twi-e	뒤에	behind
moja	모자	hat, cap
mit'-e	밑에	below, under
paek	백	(surname)
sangja	상자	box, case
sŏnsaeng-nim	선생님	you (honorific)
an-e	안에	inside, in
ŏnŭ	어느	which
-e	-의	-'s, of
idŭngbyŏng	이등병	private (army)
ilttŭngbyong	일등병	Pfc
che-	제-	my
chung'wi	중위	1st Lt.
p'yŏnji	편지	letter

Lesson 7

nes/ ne-	넷/네-	four
nurŏssŭmnida 누렇습니다		to be brownish
tul/ tu-	둘/두-	two
-dŭl/-tŭl	-들	(plural suffix)
manssŭmnida 많습니다		to be many/ much
myŏch'/mech'	몇/멫	how many
myŏkkae/mekkae 몇개 / 멫개		how many
musŭn	무슨	what kind of
ppalgassŭmnida 빨갛습니다		to be red
ses/ se-	셋/세-	three
anssŭmnida 않습니다		(negative verb)
uri	우리	we
idŭng-sangsa 이등상사		SFC
ilttŭng-sangsa 일등상사		M/Sgt
k'ŭmnida	큽니다	to be big
p'arassŭmnida 파랗습니다		to be blue/green
p'ŏk	퍽	very
hamnida	합니다	to do
hangungmal	한국말	Korean language

Vocabulary List

(가) (ka)

	Pronounciation	Meaning	Lesson No.
1.	가 방 (kabang)	bag; satchel	(6)
2.	-----가(이) 아닙니다	....ga(i) anim da ... is not.	(2)
3.	거 기 (kŏgi)	there	(5)
4.	공 책 (kongch'aek)	notebook	(1)
5.	교 실 (kyosil)	classroom	(5)
6.	군 인 (kunin)	soldier	(3)
7.	그것이(은)----입니다(까?)	kŭgŏsi(ŭn)...imnida.(kka ?) That is....	(1)
8.	그 럼 (kŭrŏm)	then	(2)
9.	그 림 (kŭrim)	picture; painting; drawing.	(2)
10.	그 분 (kŭbun)	that person	(3)
11.	김 (kim)	(surname)	(3)

(나) (na)

1.	넷 (net)	four	(7)
2.	누가 (nuga)	who ..... (subject of a sentence)	(5)
3.	누 구 (nugu)	who	
4.	누 렇 다 (nurŏt'a)	to be brownish	(7)

(다) (ta)

1.	다	(ta)	all	(3)
2.	담 배	(tambae)	tobacco;cigarette.	(2)
3.	당 신	(tangsin)	you (formal)	(3)
4.	대 위	(taewi)	captain(Army rank)	(6)
5.	------도	(.... to)	..... also.....; even.	(2)
6.	돈	(ton)	money	(1)
7.	또	(tto)	also.....	(6)
8.	둘	(tul)	two	(7)
9.	뒤	(twi)	rear; back	(6)
10.	----들	(... tŭl)	plural suffix	(7)

(마) (ma)

1.	만 년 필	(mannyŏnp'l)	fountain-pen	(1)
2.	멫 ----	(met)	how many	(7)
3.	몇 개	(myŏtkae)	how many	(7)
4.	모 자	(moja)	hat	(6)
5.	무 슨 ---	(musŭn)	what(before noun)	(7)
6.	무 엇	(muŏs)	what	(1)

7.	미 국	(miguk)	America , U.S.A.	(2)
8.	밑	(mit)	bottom; beneath	(6)

(바) (pa, or ba)

1.	박	(Pak)	(surname)	(3)
2.	빨갛다	(ppalgat'a)	to be red	(7)
3.	백	(paek)	one hundred	(6)
4.	벽	(pyŏk)	wall	(5)

(사) (sa)

1.	사 람	(saram)	man; person	(3)
2.	상 자	(sangja)	box; case	(6)
3.	선생(님)	(sŏnsaeng(nim))	teacher or Mr.	(3)
4.	성 냥	(sŏngnyang)	match	(1)
5.	셋	(set)	three	(7)
6.	소 위	(sowi)	2nd Lt.	(3)
7.	시 계	(sige)	watch; clock	(2)
8.	신 문	(sinmun)	newspaper	(2)

(아) (a)

1.	아 !	(a)	ch ! (exclamation)	(6)
2.	아 니 요.	(aniyo)	no	(2)

3.	안	(an)	inside	(6)
4.	안녕하십니다(까?)	(annyŏng hasimnida(kka?))	He is fine. (How are you?)	(1)
5.	안녕히 가십시오	(annyŏnghi kasipsio).	Good bye. (to the leaving party)	(2)
6.	안녕히 계십시오	(annyŏnghi kyesipsio)	Good bye. (to the staying party)	(2)
7.	앞(에)	(ap'(e))	in front of	(5)
8.	어느---	(ŏnŭ)	which	(6)
9.	어 데	(ŏde)	where	(5)
10.	---없읍니다	(ŏpsŭmnida)	There is not....	(5)
11.	-----에	(...e)	at;(on, in); to...	(5)
12.	여 기	(yŏgi)	here	(5)
13.	연 필	(yŏnp'il)	pencil	(1)
14.	옆(에)	(yŏp'(e))	beside; near; by	(5)
15.	예	(ye)	yes.	(1)
16.	우 리	(uri)	we	(7)
17.	위(에)	(u(e))	on(top of something); upon	(5)
18.	유 리 창	(yurich'ang)	glass window	(5)
19.	육군어학교	(yukkunŏhakkyo)	Army Language School	(3)

20.	--의---- (... e ...)	...'s; ... of ...	(6)
21.	의 자 (ŭija)	chair	(2)
22.	이것은(이)--- 입니다(까?)(igŏsŭn(i)... imnida.(kka ?))	This is	(1)
23.	이 등 병 (idŭngbyŏng)	Pvt. (Army rank)	(6)
24.	이등상사 (idŭngsangsa)	SFC. (Army rank)	(7)
25.	이등중사 (idŭngjungsa)	SGT .(Army rank)	(3)
26.	이 분 (ibun)	this person (honorific form)	(3)
27.	일 등 병 (iltŭngbyŏng)	Pfc.(Army rank)	(6)
28.	일등상사 (iltŭngsangsa)	M/Sgt.(Army rank)	(7)
29.	--- 입니다(까?) (... imnida.(kka ?))	... is ... (is.....?)	(1)
30.	--- 있읍니다(까?) (... issŭmnida. (kka ?))	There is (are).... (Is there.....?)	(5)

(자) (cha, or ja)

1.	자 전 (chajŏn)	dictionary	(5)
2.	잡 지 (chapchi)	magazine	(2)
3.	장 교 (changgyo)	officer(in military)	(3)
4.	저것이요(입니다) (chŏgŏsiyo.(imnida))	That is it.	(1)
5.	저 기 (chŏgi)	there; over there.	(5)
6.	저 (는) (chŏ(nŭn))	I (humble form)	(3)

7.	저 분	(chŏbun)	that person (honorific form)	(3)
8.	제(가)	(che(ga))	I (humble form)	(3)
9.	제(것)	(che(gŏs))	my;(mine)	(6)
10.	종 이	(chongi)	paper	(2)
11.	중 위	(chungwi)	1st.Lt.(Army rank)	(6)
12.	지 갑	(chigap)	purse; bill-fold	(1)
13.	지 도	(chido)	map	(2)
14.	---지않다	(... jiant'a)	... does(do) not...	(7)

(차) (ch'a)

1.	책	(ch'aek)	book	(1)
2.	책 상	(ch'aeksang)	desk	(1)
3.	칠 판	(ch'ilp'an)	blackboard	(5)

(카) (k'a)

1.	크 다	(k'ŭda)	to be big	(7)

(파) (p'a)

1.	파랗다	(p'arat'a)	to be green(or blue)	(7)
2.	퍽	(p'ŏk)	very	(7)
3.	편 지	(p'yŏnji)	letter	(6)

(하) (ha)

1.	하 나	(hana)	one	(7)
2.	하 사	(hasa)	corporal(Army rank)	(3)
3.	학 교	(hakkyo)	school	(4)
4.	학 생	(haksaeng)	student	(3)
5.	한 국	(hanguk)	Korea	(2)
6.	한국말	(hangungmal)	Korean language	(7)

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

KOREAN

BASIC COURSE

VOLUME II
LESSONS 9-16

ED024983

AL 001 650

DEPARTMENT OF DEFENSE

K O R E A N

Basic Course

Volume II

Lessons 9 - 16

July 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

목 록 (TABLE OF CONTENTS)

Lesson 9 (제 구 과)
Introduction of romanization
Postpositions
The verb iss-(ta)
Native cardinal numbers
Plurality of nouns, personal nouns, personal pronouns
Negative form of qualitative verbs 5

Lesson 10 (제 십 과) 군복, 군모, 군화
Korean equivalent of '(one) has...'
The use of ye and ani-yo
Qualitative verbs: attributive forms, predicate forms
The use of hyphens
Introduction of Hangul 20

Lesson 11 (제십일과) 육군어학교
Verb formation
Designation of verb stems
Counters
Nouns modified by a number
Postposition -e denoting destination
The word order 46

Lesson 12 (제십이과) 한국말
Telling time
Direct object (accusative) postposition -(r)ul
Negative form of action verbs
Conclusive endings 67

Lesson 13 (제십삼과) 학교에서
Postposition -eso 'at, in'
Augumentative postposition -to 'also'
Titles and honorific suffix
The honorific infix -(u)si-
Honorific verb kesi-da
The ha-da verbs
The word tut-ta 88

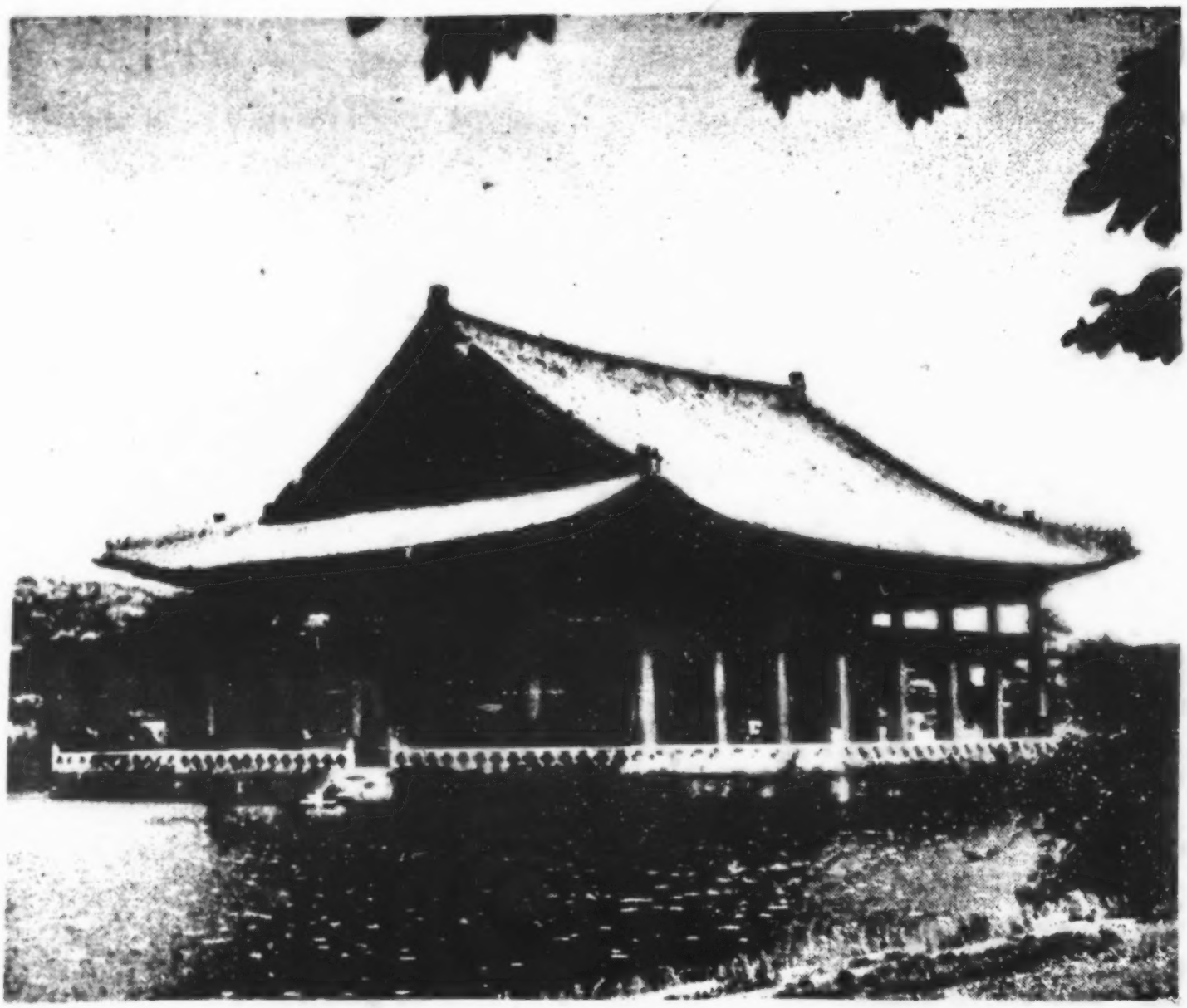
Lesson 14 (제십사과) 상항에 간다
The volitive infix -kess-
The postposition -(u)ro (instrumental)
The form -hago kach'i
Underlining foreign words 109

Lesson 15 (제십오과) 편 지
-hant'eso and -(e)so 'from'
-hant'e and -eda 'to (a person or a thing)' 131

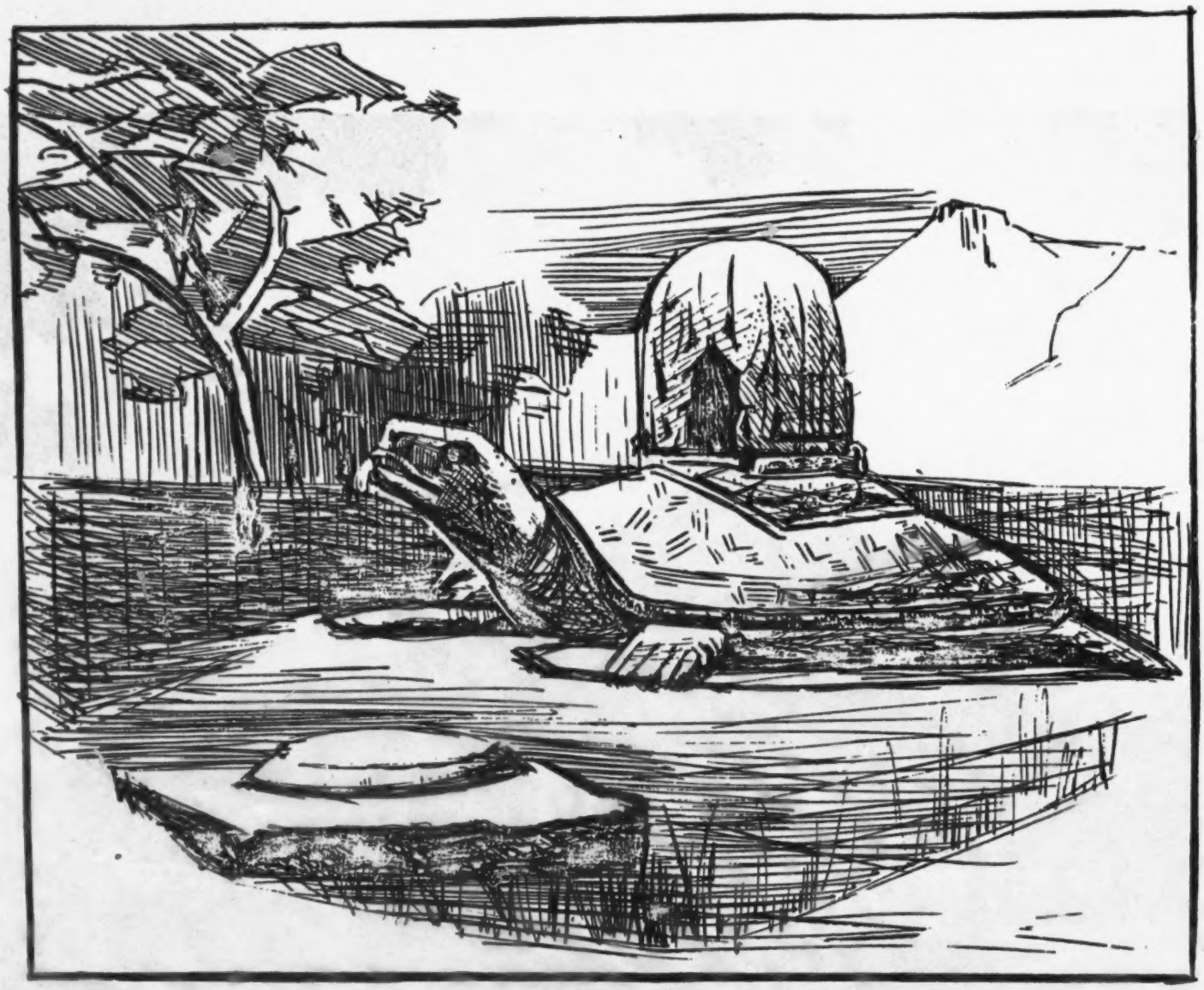
Lesson 16 (제십륙과) 점 심
Past tense formation (1)
General principle
Contraction of past forms
The use of -ass-
The use off ss, another contraction of past infix
The verbs mol-da and sal-da 150

APPENDIX (부 록)

Folk Songs
arirang 171
toraji 172



Kyonghoe Lu in Kyongpok Palace, where
Royal Parties were held. (In Seoul)



The foundation and a part of the monument which praises a Korean king's achievement, located in front of the king's tomb.

Lesson 9

Introduction to McCune-Reischauer System of Romanizing Korean Sounds

The McCune-Reischauer system of romanizing Korean sounds in now being used in military and diplomatic circles, and the names of places on romanized maps are almost exclusively written in this system. Therefore, it is essential for the student to learn this system.

The system is devised so that English speaking people can easily learn Korean pronunciation through association of letters they already know. With exception of only a few, letters used in the system can be associated with already familiar English letters. Pronunciation of vowels follows the Latin way, and consonants the English way.

1. Simple vowels.

a --- like a in father or mama

ŏ --- like e in earn or stern

o --- like o in no or old, but shorter

u --- like oo in tool or woo, but shorter

ŭ --- no equivalent in English. Shape mouth as if to say yie(ld) and say u.

i --- like ee in meet or feed, but shorter

ae--- like a in jam or dam

e --- like e in met or set, but more distinct

oe--- no equivalent in English. Shape mouth as if to say o and say e.

2. Diphthongs.

Diphthongs are made by the use of y and w with the simple vowels, and u with i.

ya	yae	wa	we	ŭi
yŏ	ye	wŏ		
yo		wi		
yu		wae		

3. Consonants.

The following consonants are pronounced in English fashion.

b, d, g, j, l, m, n, ng

p, t, k — sound more like weak spin, stick, ski. However, you should never release these sounds when they come before a silence. Merely shut them off.

p',t',k' — have much more aspiration, that is, puff of breath when you say them.

pp,tt,kk — are pronounced forcefully with very tense mouth and throat shape, but with little aspiration.

ch — is like weak inch or wrench.

ch' — is a strongly aspired church or chamber.

tch — is like unaspirated but strong Joe or Jack.

s — is a weakly pronounced English s. Korean si is more like English shi.

r — There's no initial r in modern Korean. It appears between two vowels or nasal consonants such as m, n, ng, or l. In order to get the correct Korean r sound, put the tip of the tongue under the gum-ridge rill, and say r. The movement of the tongue has to be very quick, just a flip of the tongue into this position and away from it again. During this movement, try not to move the lips as much as possible.

ng' — This sign followed by a vowel is nasalized. The g does not tie over to the following vowel to form ga, ge, etc.

h — is pronounced with much more aspiration than the English h. It is rather weaker in the middle of a word when followed by a vowel or a nasal consonant.

A.

1. What's this?

   It's a book.

2. What book is it?

   It's a Korean language book.

3. Whose book is it?

   It's my book.

4. Is the book blue?

   Yes, it's blue.

5. What's on the book?

   There's a fountain pen there.

6. Is it an American pen?

   Yes, it's an American pen.

7. Is it brown?

   Yes, it's brown.

8. Is it yours too?

   Yes, it's also mine.

9. What's beside the book?

   There's a notebook beside it.

10. Whose notebook is it?

    The notebook is that gentleman's.

B.

1. What's in front of the house over there?

   There's a car there.

2. Is the car blue?

   Yes, it's blue.

3. Who's in the car?

   My wife is there.

4. Is she your wife?

   Yes, she (that person) is my wife.

5. Whose is the car beside it?

   It's Capt. Kim's car.

6. Is Capt. Kim a student in this schoo?

   Yes, he's a student in this school.

7. Is he in your class (student of your class)?

   No, he isn't a student in our class.

8. Is there an officer in your class?

   Yes, there is.

9. Are there many officers?

   No, there aren't many.

10. Then, goodbye.

    Yes, goodbye.

CHE KU-GWA

A.

1. i-gŏs-i muŏs-i-mnikka?

   kŭ-gŏs-i ch'aeg-i-mnida.

2. musŭn ch'aeg-i-mnikka?

   hangungmal-ch'aeg-i-mnida.

3. kŭ-gŏs-i nugu-e ch'aeg-i-mnikka?

   che ch'aeg-i-mnida.

4. kŭ ch'aeg-i p'ara-ssŭmnikka?

   ye, p'ara-ssŭmnida.

5. kŭ ch'aek u-e muŏs-i iss-ŭmnikka?

   kŏgi mannyŏnp'ir-i iss-ŭmnida.

6. migung-mannyŏnp'ir-i-mnikka?

   ye, migung-mannyŏnp'ir-i-mnida.

7. kŭ-gŏs-i nuro-ssŭmnikka?

   ye, nurŏ-ssŭmnida.

8. kŭ-gŏt-to tangsin-e kŏs-i-mnikka?

   ye, kŭ-gŏt-to che kŏs-i-mnida.

9. kŭ ch'aek yŏp'-e muŏs-i iss-ŭmnikka?

   kŭ yŏp'-e kongch'aeg-i iss-ŭmnida.

10. kŭ-gŏs-ŭn nugu-e kongch'aeg-i-mnikka?

    kŭ kongch'aeg-ŭn chŏ-bun-e kŏs-i-mnida.

B.

1. chŏ chip ap'-e muŏs-i iss-ŭmnikka?

   kŏgi chadongch'a-ga iss-ŭmnida.

2. kŭ chadongch'a-ga p'ara-ssŭmnikka?

   ye, p'ara-ssŭmnida.

3. kŭ chadongch'a an-e nuga iss-ŭmnikka?

   che anae-ga iss-ŭmnida.

4. chŏ-bun-i sŏnsaeng-nim-e puin-i-mnikka?

   ye, kŭ saram-i che anae-i-mnida.

5. kŭ yŏp'e chadongch'a-nŭn nugu-e kŏs-i-mnikka?

   kŭ-gŏs-ŭn kim-daewi-e chadongch'a-mnida.

6. kim-daewi-ga i hakkyo-e haksaeng'-i-mnikka?

   ye, i hakkyo-e haksaeng'-i-mnida.

7. kŭ-bun-i tangsin pan-e haksaeng'-i-mnikka?

   ani-yo, uri pan-e haksaeng'-i ani-mnida.

8. tangsin pan-e changgyo-ga kesi-mnikka?

   ye, kesi-mnida.

9. changgyo-ga man-ssŭmnikka?

   ani-yo, manch'i an-ssŭmnida.

10. kŭrŏm, annyŏnghi ka-sipsio.

    ye, annyŏnghi kesi-psio.

C.

1. Is your classroom here?

   Yes, here's our classroom.

2. Which one is your desk?

   This is my desk.

3. Which is the teacher's desk?

   There's no teacher's desk.

4. How many chairs are there in this classroom?

   There're nine chairs.

5. Then, are there nine students in this class?

   No, there're eight.

6. Whose is the extra (one) chair?

   One is the teacher's.

7. Is that one the teacher's chair?

   Yes, it's the teacher's chair.

8. What's on the desk?

   There's a textbook there.

9. Whose book is it?

   It's my book.

10. Is it a Korean language book?

    Yes, it's a Korean language book.

D.

1. Warrant Officer Kim, how are you?

   Fine, and how are you Mr. Park?

2. Are you a student now?

   Yes, I'm now a student.

3. Student in which school?

   I'm a student in the Army Language School.

4. Are there many students in the Army Language School?

   Yes, there're very many students.

5. Are the students all soldiers?

   Yes, they're all soldiers.

6. Are the teachers Americans?

   No, they're not Americans.

7. Then, are they Koreans?

   Yes, they're Koreans.

8. Are there many Koreans in this school?

   No, there aren't many.

9. Are there many students in your class?

   No, there're seven.

10. Are there officers too?

    Yes, there're also officers.

C.

1. yŏgi-ga tangsin-dŭr-e kyosir-i-mnikka?

   ye, yŏgi-ga uri-e kyosir-i-mnida.

2. ŏnŭ-gŏs-i tangsin-e ch'aeksang'-i-mnikka?

   i-gŏs-i che ch'aeksang'-i-mnida.

3. sŏnsaeng-nim-e ch'aeksang'-ŭn ŏnŭ-gŏs-i-mnikka?

   sŏnsaeng-nim-e ch'aeksang'-ŭn ŏps-ŭmnida.

4. i kyosir-e ŭija-nŭn mech'i iss-ŭmnikka?

   ŭija-nŭn ahop iss-ŭmnida.

5. kŭrŏm, i pan-e haksaeng'-i ahob-i iss-ŭmnikka?

   ani-yo, yŏdŏr-i iss-ŭmnida.

6. ŭija hana-nŭn nugu-e kŏs-i-mnikka?

   hana-nŭn sŏnsaeng-nim-e kŏs-i-mnida.

7. chŏ-gŏs-i sŏnsaeng-nim-e ŭija-mnikka?

   ye, kŭ-gŏs-i sŏnsaeng-nim-e ŭija-mnida.

8. kŭ ch'aeksang u-e muŏs-i iss-ŭmnikka?

   kŏgi kyogwasŏ-ga iss-ŭmnida.

9. kŭ-gŏs-i nugu-e ch'aeg-i-mnikka?

   che ch'aeg-i-mnida.

10. hangungmal ch'aeg-i-mnikka?

    ye, hangungmal ch'aeg-i-mnida.

D.

1. kim-junwi, annyŏngha-si-mnikka?

   ye, pak-sŏnsaeng-nim, annyŏngha-si-mnikka?

2. tangsin-ŭn chigŭm haksaeng'-i-mnikka?

   ye, chŏ-nŭn chigŭm haksaeng'-i-mnida.

3. ŏnŭ hakkyo-e haksaeng'-i-mnikka?

   yukkun-ŏ-hakkyo-e haksaeng'-i-mnida.

4. yukkun-ŏ-hakkyo-e haksaeng'-i man-i iss-ŭmnikka?

   ye, haksaeng'-i p'ŏk man-i iss-ŭmnida.

5. haksaeng'-ŭn ta kunin-i-mnikka?

   ye, ta kunin-i-mnida.

6. sŏnsaeng-nim-un miguk-saram-i-mnikka?

   ani-yo, miguk-saram-i ani-mnida.

7. kŭrŏm, hanguk-saram-i-mnikka?

   ye, hanguk-saram-i-mnida.

8. i hakkyo-e hanguk-saram-i man-ŭmnikka?

   ani-yo, manch'i an-ssŭmnida.

9. tangsin pan-e haksaeng'-i man-i iss-ŭmnikka?

   ani-yo, ilgob-i iss-ŭmnida.

10. changgyo-do kesi-mnikka?

    ye, changgyo-do kesi-mnida.

E.

1. Who's that gentleman?

   He's Sergeant Park.

2. Is he a student in this school?

   Yes, he's a student in this school.

3. Who's beside him?

   Sergeant (SFC) Kim is beside him.

4. Is he a student in your class too?

   Yes, he's also a student in our class.

5. What's in front of him?

   There's a text in front of him.

6. How many texts are there?

   There're five texts.

7. Are the texts all blue?

   Yes, they're all blue.

8. Who do all of them belong to?

   They're all the sergeant's (SFC's).

9. How many pencils are there on the desk?

   There're six pencils there.

10. How many chairs are there in this classroom?

    There're ten chairs.

E.

1. chŏ-bun-i nugu-mnikka?

   pak-idŭngjungsa-mnida.

2. kŭ-bun-i i hakkyo-e haksaeng'-i-mnikka?

   ye, kŭ-bun-i i hakkyo-e haksaeng'-i-mnida.

3. kŭ-bun yŏp'-e nuga iss-ŭmnikka?

   kŭ-bun yop'-e kim-idŭngsangsa-ga kesi-mnida.

4. kŭ-bun-do tangsin pan-e haksaeng'-i-mnikka?

   ye, kŭ-bun-do uri pan-e haksaeng'-i-mnida.

5. kŭ-bun ap'-e muŏs-i iss-ŭmnikka?

   kŭ-bun ap'-e kyogwasŏ-ga iss-ŭmnida.

6. kŏgi kyogwasŏ-ga mech'i iss-ŭmnikka?

   kyogwasŏ-ga tasŏt iss-ŭmnida.

7. kŭ kyogwasŏ-ga ta p'ara-ssŭmnikka?

   ye, ta p'ara-ssŭmnida.

8. kŭ-gŏs-i ta nugu-e kŏs-i-mnikka?

   ta kŭ idŭngsangsa-e kŏs-i-mnida.

9. ch'aeksang u-e yŏnp'ir-ŭn mech'i iss-ŭmnikka?

   kŏgi yŏnp'ir-ŭn yŏsŏt iss-ŭmnida.

10. i kyosir-e ŭija-nŭn mech'i iss-ŭmnikka?

    ŭija-nŭn yŏl iss-ŭmnida.

parŭm-yŏnsŭp(Pronunciation Exercise)

1.

a	ae	e	i	ŭ	u	ŏ	o
아	애	에	이	으	우	어	오
ae	e	i	ŭ	u	ŏ	o	a
애	에	이	으	우	어	오	아
e	i	ŭ	u	ŏ	o	a	e
에	이	으	우	어	오	아	에

an	aeng	en	im	ŭi	ul	ŏdi	on
ha	nae	ne	mi	kŭ	nu	nŏ	ho
man	saeng	wen	hin	nŭng	yuk	yŏn	mom

Note: The vowel oe will be drilled later.

2.

annyŏng	taewi	kyosil	ŏnŭ
tambae	moja	sŏnsaeng	met
kudu	ŭija	miguk	sige
ye	anae	an-e	u-e

Grammatical Analysis (munppŏp) (Lessons 1-9)

1. POSTPOSITIONS.

There are a great number of particles that are suffixed to nouns, which denote a function of the nouns or give additional meaning to them. These particles are called 'postpositions'.

A. Postpositions: -ga/i

The postpositions -ga/i are used as follows.

Formation	Function
---(vowel) + ga	subject + (-ga/i) + verb
---(conson.) + i	

Examples

moja-ga iss-ŭmnida.	'There is a hat.'
kŭ chido-ga cho-ssŭmnida.	'The map is good.'
i-gŏs-i ch'aeg-i-mnida.	'This is a book.'
kŏgi saram-i man-ssŭmnida.	'There are many people there.'

B. Postpositions: -nŭn/ŭn

Formation

---(vowel) + nŭn

---(conson) + ŭn

So far the postpositions -nŭn/ŭn and -ga/i are interchangeably used. Students must watch closely how -nŭn/ŭn is used in sentences until later when we can explain it fully.

Examples

i ch'aeg-ŭn che kŏs-i-mnida.	'This book is mine.'
che yŏnp'i-ŭn p'ara-ssŭmnida.	'My pencil is blue.'
uri-nŭn haksaeng-i-mnida.	'We are students.'
kŭ sige-nŭn nugu-e kŏs-i-mnikka?	'To whom does the watch belong?'

C. Postposition: -e

1. (noun) + e = possession (called possessive case)

3

nugu-e kŏt	'whose thing'
kunin-e kongch'aek	'soldier's notebook'
kŭ saram-e moja	'that person's hat'
*chŏ-e	'my'

*The possessive case chŏ-e is very often contracted to che .

2. (noun) + e = location (called locative case)

kongch'aeg-i ŏdi-e iss-ŭmnikka?	'where is the notebook?'
ch'aeksang u-e iss-ŭmnida.	'It's on the desk.'
kŭ-gŏs-i yŏnp'il yŏp'-e iss-ŭmnida.	'It's beside the pencil.'

2. THE VERB iss-(ta)

The verb iss-(ta) denotes the existence of a thing. The English equivalent of it is 'there is...' or 'there are...'. The words "there is no..." and 'there are no...' are expressed by the use of ŏps-(ta)', the opposite of iss-(ta) .

The noun that precedes the verbs iss-(ta) and ŏps-(ta) takes the postposition -ga/i in the following manner.

---(vowel) + ga	iss-ŭmnida, or ŏps-ŭmnida.
---(cons.) + i	iss-ŭmnida, or ŏps-ŭmnida.

Examples

yŏgi ch'aeg-i iss-ŭmnida.	'There is a book here.'
yŏgi ch'aeg-i ŏps-ŭmnida.	'There is no book here.'
kyosir-e moja-ga iss-ŭmnida.	'There is a hat in the classroom.
kyosir-e moja-ga ŏps-ŭmnida.	'There is no hat in the classroom

3. NATIVE CARDINAL NUMBERS

There are two sets of numerals in Korean. One is the native numbers, and the other is of Chinese origin. Here we will introduce the native numbers.

hana	'one'	
tul	'two'	
set	'three'	(spelled ses)
net	'four'	(" nes)
tasŏt	'five'	(" tasŏs)
yŏsŏt	'six'	(" yŏsŏs)
ilgop	'seven'	
yŏdŏl	'eight'	(" yŏdŏlp)
ahop	'nine'	
yŏl	'ten'	

yŏl-hana	'eleven'	
yŏl-tul	'twelve'	
yŏl-set	'thirteen'	(spelled yŏl-ses)
yŏl-net	'fourteen'	(" yŏl-nes)
yŏl-tasŏt	'fifteen'	(" yŏl-tasŏs)
etc.		

4. PLURAL OF NOUNS.

The plural of nouns is not normally expressed with the exception of personal pronouns and personal nouns, although tŭl, the plural suffix may be used to form the plural of nouns. Therefore, kudu may mean either 'shoe' or 'shoes'.

5. PLURAL OF PERSONAL PRONOUNS AND PERSONAL NOUNS.

A. The use of tŭl, the plural suffix, with the following three personal pronouns is optional, because they are already plural.

chŏhŭi	or	chŏhŭi-dŭl	(humble 'we')
nŏhŭi	or	nŏhŭi-dŭl	(blunt 'you')
uri	or	uri-dŭl	(plain 'we')

B. All the personal pronouns and personal nouns used as a subject, with the exception of the above three, normally take the suffix tŭl to form the plural.

tangsin + dŭl	(plain 'you')
sŏnsaeng-nim + dŭl	(honorific 'you')
kŭ-bun + dŭl	(honorific 'they')
kŭ-i + dŭl	(less honorific 'they')
kŭ saram + dŭl	(plain 'they')
kŭ kunin + dŭl	'the soldiers'

Note: The suffix tŭl is pronounced dŭl after a vowel or m, n, ng, or l.

--- vowel + dŭl
--- m, n, ng, l + dŭl

6. NEGATIVE FORM OF QUALITATIVE VERBS.

The formation of so-called adjectives in Korean is very similar to that of verb formation. Therefore, we will not use the term 'adjective', but will adopt the term 'qualitative verb'. The negative form of the qualitative verb is formed in the following manner.

Qual. Verb Stem	+	chi/ji	an-ssŭmnida.	Pronounced
k'ŭ	+	ji	an-ssŭmnida	k'ŭ-ji an-ssŭmnida
manh	+	chi	"	manch'i "
p'arah	+	chi	"	p'arach'i "
nurŏh	+	chi	"	nurŏch'i "
ppalgah	+	chi	"	ppalgach'i "

sukche (homework)

A. Fill in the blank with the proper postposition, and then translate.

1. i-gŏs-_____ kongch'aeg-i-mnida.
2. che-____ kim-idŭngbyŏng'-i-mnida.
3. kŏgi chong'i-_____ iss-ŭmnida.
4. ch'aeksang u-e yŏnp'ir-_____ iss-ŭmnida.
5. chŏ-bŭn-____ kim-daewi-mnida.
6. miguk-tambae-_____ kŏgi iss-ŭmnikka?

B. Fill in the blank with the Korean equivalent of the word in parentheses and then translate the sentence.

1. ch'aeksang _____ chajŏn-i iss-ŭmnida. (on)
2. kabang _____ moja-ga iss-ŭmnida. (by)
3. ŭija _____ sinmun-i ŏps-ŭmnida. (under)
4. ch'ilp'an _____ ch'aeksang-i iss-ŭmnida. (in front of)
5. kŭ chigap _____ ton-i ŏps-ŭmnida. (in)
6. tangsin _____ muŏs-i iss-ŭmnikka? (behind)

C. Fill in the blank with the proper verb.

1. kŭ-gŏs-i muŏs-_____?
2. kŏgi muŏs-i _____?
3. kŭ-gŏs-i kabang-_____.
4. yŏgi kabang-i _____.
5. kŭ kabang an-e muŏs-i _____?
6. che mannyŏnp'ir-i _____.
7. kŭ-gŏs-i chŏ haksaeng'-e kŏs-i _____. (isn't)
8. chŏ haksaeng'-e kŏs-ŭn yŏgi _____. (there isn't)

D. Translate the following sentences.

1. chŏ-nŭn iltŭngsangsa-mnida.
2. ch'aeksang u-e ch'aeg-i man-i iss-ŭmnida.
3. puin-i chŏ chadongch'a an-e kesi-mnikka?
4. kim-daewi-nŭn chigŭm samusir-e kesi-mnida.
5. chŏ chunwi-do haksaeng'-i-mnida.
6. kyosir-e ŭija-ga yŏdŏl iss-ŭmnida.
7. kŭ saram-ŭn chigŭm chib-e iss-ŭmnida.
8. chŏ-gŏs-ŭn nugu-e mannyŏnp'ir-i-mnikka?

E. Supply the proper qualitative verbs, and then give the English equivalents for the sentences.

1. uri hakkyo-ga p'ŏk _____. (large)
2. kŏgi haksaeng'-i _____. (many)
3. chŏ kyogwasŏ-ga _____? (brown)
4. ani-yo, kŭ-gŏs-i _____. (blue)
5. chŏ yŏnp'ir-ŭn _____. (red)

F. Give the negative forms of the qualitative verbs above.

tanŏ (Vocabulary)

tasŏt (tasŏs)	다섯	five
yŏsŏt (yŏsŏs)	여섯	six
ilgop	일곱	seven
yŏdŏl (yodolp)	여덟	eight
ahop	아홉	nine
yŏl	열	ten
chunwi	준위	warrant officer
kyogwasŏ	교과서	text
pan	반	class
mant'a (manh-ta)	많다	to be many, much
anae	아내	one's own wife
puin	부인	married lady (honorific)
chadongch'a	자동차	automobile
kesi-da (kyesi-ta)	계시다	to be at; to exist (honorific)
chip	집	house; building
chigŭm	지금	now

*In listing verb stems, we will give the spoken stem followed by -ta or -da which is normally suffixed to a stem in naming it. However, for those stems whose written form is a little different from the spoken form, the romanized written form of the stem is also given in parentheses. The Hangul (Korean script) equivalent of the romanized written form is shown for the convenience of the students.

Note to Grammar Drills

1. The Grammar Drills are composed of Grammar Perception Drill and Structure Drill, and are designed:

   a. To bring you to a practical understanding of the basic features of Korean grammar through your own use of Korean, thus retaining fluency while at the same time extending your knowledge.

   b. To drill you in these basic grammar patterns to the point where they become almost second nature so that, as you speak Korean, you can focus your attention on what you want to say rather than on how to say it.

2. The following drills are to be used as the backbone of the hours to be spent on Korean grammar, normally the second and fifth hours. The Grammar Perception Drill is to be used at the fifth hour, and the Structure Drill at the second hour of the next day.

3. It is important that, in using these drills, whether in class or at home, you aim deliberately at rapid, fluent responses. Before you can be sure you have learned one of these steps, you must be able to give the responses involved reasonably quickly and fluently.

4. The procedure to be followed in each of the two class hours is:

   a. Use the numbered steps in the sequence in which they are printed.

   b. In drilling each step the first time through, make use of only part of the vocabulary involved, say something like two or three words or pairs of words, whether printed in the step itself or as part of the additional vocabulary for the step.

   c. After thus drilling through all the numbered steps of the particular lettered structure, return to the first step and use one or two more words or pairs of words.

   d. After drilling through all the lettered structures as indicated, return to the first step of the first structure and with each step of each structure use such additional vocabulary as time permits and the progress of the section requires.

Grammar Perception Drills

Structure A.

Step 1.

S:*	i-gŏs-i nugu-e ch'aeg-i-mnikka?	Whose book is this?
H:*	chŏ haksaeng-e ch'aeg-i-mnida.	It's that student's book.
S:	chŏ haksaeng-ŭn ch'aeg-i iss-ŭmnida.	The student has a book.
S:	chŏ moja-nŭn nugu-e kŏs-i-mnikka?	Whose hat is that?
H:	kim-sowi-e kŏs-i-mnida.	It's 2nd Lt. Kim's.
S:	kim-sowi-nŭn moja-ga iss-ŭmnida.	2nd Lt. Kim has a hat.

Subject + ŭn/nŭn	Noun	+ ga/i	iss-ŭmnida.
kunin sŏnsaeng	sinmun chapchi		

* S stands for sŏnsaeng, and H for haksaeng.

Step 2.

S:	tangsin-ŭn chadongch'a-ga iss-ŭmnikka?	Do you have a car?
H:	ye, chŏ-nŭn chadongch'a-ga iss-ŭmnida.	Yes, I have a car.
S:	chŏ kunin-do chadongch'a-ga iss-ŭmnikka?	Does the soldier have a car too?
H:	ye, kŭ kunin-do chadongch'a-ga iss-ŭmnida.	Yes, the soldier has a car (too).

/Additional vocabulary: haksaeng, chungwi; kongch'aek, kyogwasŏ./

Step 3.

S:	chŏ kabang'-i nugu-e kŏs-i-mnikka?	Whose briefcase is that?
H1:	kim-iltŭngsangsa-e kŏs-i-mnida.	It's M/Sgt. Kim's.
H2:	kŭ-bun-ŭn kabang'-i iss-ŭmnida.	He has a briefcase.
S:	i chigab-i nugu-e kŏs-i-mnikka?	Whose wallet is this?
H1:	chŏ haksaeng'-e kŏs-i-mnida.	It belongs to that student.
H2:	kŭ haksaeng'-ŭn kabang-i iss-ŭmnida.	The student has a briefcase.

/Additional vocabulary: anae, puin; yangbok, kudu/

Structure B.

Step 1.

S:	tangsin-ŭn kunin-i-mnikka?	Are you a soldier?
H:	ye, chŏ-nŭn kunin-i-mnida.	Yes, I'm a soldier.
S:	sŏnsaeng'-i ani-mnikka?	Aren't you a teacher?
H:	ye, sŏnsaeng'-i ani-mnida.	No, I'm not a teacher.
S:	chŏ ch'aeksang'-i nurŏ-ssŭmnikka?	Is that desk brown?
H:	ye, nurŏ-ssŭmnida.	Yes, it's brown.
S:	kŭrŏm, p'arach'i an-ssŭmnikka?	Isn't it blue then?
H:	ye, p'arach'i an-ssŭmnida.	No, it isn't blue.

Subject + postposition	Noun + ga/i	ani-mnikka?
tangsin haksaeng	idŭngbyŏng chunwi	

ye, Noun + ga/i ani-mnida.

Step 2.

S:	i-gŏs-ŭn kyogwasŏ-mnikka?	Is this a text?
H:	ani-yo, kŭ-gŏs-ŭn kyogwasŏ-ga ani-mnida.	No, it isn't a text.
S:	chŏ-gŏt-to kyogwasŏ-ga ani-mnikka?	Isn't that a text either?
H:	ani-yo, kŭ-gŏs-ŭn kyogwasŏ-mnida.	Yes, that's a text.
S:	chŏ-bun-ŭn hasa-mnikka?	Is he a corporal?
H:	ani-yo, kŭ-bun-ŭn hasa-ga ani-mnida.	No, he isn't a corporal.
S:	i-bun-do hasa-ga ani-mnikka?	Isn't this gentleman a corporal either?
H:	ani-yo, kŭ-bun-ŭn hasa-mnida.	Yes, he's a corporal.

Subject + postposition	Noun + ga/i ani-mnikka?

ani-yo, Noun-i-mnida.

/Additional vocabulary: sŏnsaeng, sowi, hasa, hanguk-saram./

Step 3.

S:	tangsin ap'-e kongch'aeg-i iss-ŭmnikka?	Is there a notebook in front of you?
H1:	ye, yŏgi kongch'aeg-i iss-ŭmnida.	Yes, here's a notebook.
H2:	chŏ ch'aeksang u-e-nŭn kongch'aeg-i ŏps-ŭmnikka?	Isn't there a notebook on that desk?
H3:	ye, kŏgi-nŭn kongch'aeg-i ŏps-ŭmnida.	No, there isn't a notebook there.
S:	i kyosir-e ch'aeksang'-i iss-ŭmnida.	There's a desk in this classroom.
H1:	i kyosir-e ŭija-nŭn ŏps-ŭmnikka?	Isn't there a chair in this classroom?
H2:	ani-yo, ŭija-do iss-ŭmnida.	Yes, there're chairs too.

/Use vocabulary in Step 1 and 2./

Structure C.

Step 1.

S:	i-gŏs-i ch'aeg-i-mnikka?	Is this a book?
H:	ye, kŭ-gŏs-i ch'aeg-i-mnida.	Yes, that's a book.
S:	i-gŏs-i p'ara-n ch'aeg-i-mnida.	This is a blue book.
S:	chŏ-gŏs-i moja-mnikka?	Is that a hat?
H:	ye, chŏ-gŏs-i moja-mnida.	Yes, that's a hat.
S:	chŏ-gŏs-i nurŏ-n moja-mnida.	That's a brown hat.

Subject + p.p.	Attributive Adj. +	Noun -i-mnida.
	nurŏ-n	ch'aek
	p'ara-n	kabang
	ppalga-n	chajŏn

Step 2.

S:	ch'aeksang u-e muŏs-i iss-ŭmnikka?	What's on the desk?
H:	kŏgi ch'aeg-i iss-ŭmnida.	There'a a book there.
S:	kŏgi p'ara-n ch'aeg-i iss-ŭmnida.	There's a blue book there.
S:	chŏgi chongi-ga iss-ŭmnikka?	Is there a piece of paper there?
H:	ye, kŏgi chongi-ga iss-ŭmnida.	Yes, there's a piece of paper there.
S:	kŏgi haya-n chongi-ga iss-ŭmnida.	There's a white paper there.

/Additional vocabulary: haya-n, nora-n, sangja, kunhwa./

Step 3.

S:	i ch'aeg-ŭn musun-saeg-i-mnikka?	What color is this book?
H:	kŭ ch'aeg-ŭn p'ara-ssŭmnida.	The book is blue.
S:	i-gŏs-ŭn p'ara-n ch'aeg-i-mnikka?	Is this a blue book?
H:	ye, kŭ-gŏs-ŭn p'ara-n ch'aeg-i-mnida.	Yes, it's a blue book.
S:	chŏ yŏnp'ir-ŭn musŭn saeg-i-mnikka?	What color is that pencil?
H:	kŭ yŏnp'ir-ŭn nora-ssŭmnida.	The pencil is yellow.
S:	chŏ-gŏs-ŭn nora-n yŏnp'ir-i-mnikka?	Is that a yellow pencil?
H:	ye, chŏ-gŏs-ŭn nora-n yŏnp'ir-i-mnida.	Yes, that's a yellow pencil

/Additional vocabulary: kkama-n, choh-ŭn, kunmo, komu./

Step 4.

S:	chŏ-gŏs-i musŭn saeg-e ch'aeg-i-mnikka?	What color book is that?
H:	chŏ-gŏs-ŭn p'ara-n ch'aeg-i-mnida.	That's a blue book.
S:	kŭ-gŏs-ŭn musŭn saeg-e kunbog-i-mnikka?	What color uniform is that?
H:	i-gŏs-ŭn nurŏ-n kunbog-i-mnida.	This is a brown uniform.

/Additional vocabulary: Use the vocabulary in Step 3./

Lesson 10

Uniform, Service Cap, Service Shoes

Dialogue	Literal Translation
1. What's the white thing?	1. The white thing what-is?
This white thing is a box.	This white thing box-is.
2. What's in the box?	2. The box inside-at what exist?
There's a military uniform in it.	The inside-at military uniform there-is.
3. By the way, do you all have military uniforms?	3. By the way, you(pl.) all military uniform there-is?
Yes, we all have military uniforms.	Yes, we all military uniform there-is.
4. Do you have service caps too?	4. Military caps-also there-is?
Yes, we also have service caps.	Yes, we military cap-also there-is.
5. And then do you have service shoes too?	5. You(pl.) again military shoe-also there-is?
Yes, we also have service shoes.	Yes, we military shoe-also there-is.
6. Aren't they rubber shoes?	6. The thing rubber shoe not-is?
No, they aren't rubber shoes. They're leather shoes.	Yes, rubber shoe not-is. Leather shoe-is.
7. Are the service shoes black?	7. The military shoe black-is?
No, they aren't black.	No, black not-is.
8. Then, what color are they?	8. Then, what color-is?
Service shoes are brown.	Military shoe brown-is.
9. Are service shoes good?	9. Military shoe good-is?
Yes, service shoes are all good.	Yes, military shoe all good-is.

hoehwa (Dialogue)

kunbok, kunmo, kunhwa

1. ku haya-n kŏs-i muŏs-i-mnikka?

   i haya-n kŏs-ŭn sangja-mnida.

2. kŭ sangja an-e muŏs-i iss-ŭmnikka?

   kŭ an-e kunbog-i iss-ŭmnida.

3. kŭrŏnde, tangsin-dŭr-ŭn ta kunbog-i iss-ŭmnikka?

   ye, uri-nŭn ta kunbog-i iss-ŭmnida.

4. kunmo-do iss-ŭmnikka?

   ye, uri-nŭn kunmo-do iss-ŭmnida.

5. tangsin-dŭr-ŭn tto kunhwa-do iss-ŭmnikka?

   ye, uri-nŭn kunhwa-do iss-ŭmnida.

6. kŭ-gŏs-i komu kudu-ga ani-mnikka?

   ye, komu kudu-ga ani-mnida. kajuk kudu-mnida.

7. kŭ kunhwa-ga kkama-ssŭmnikka?

   ani-yo,kkamach'i an-ssŭmnida.

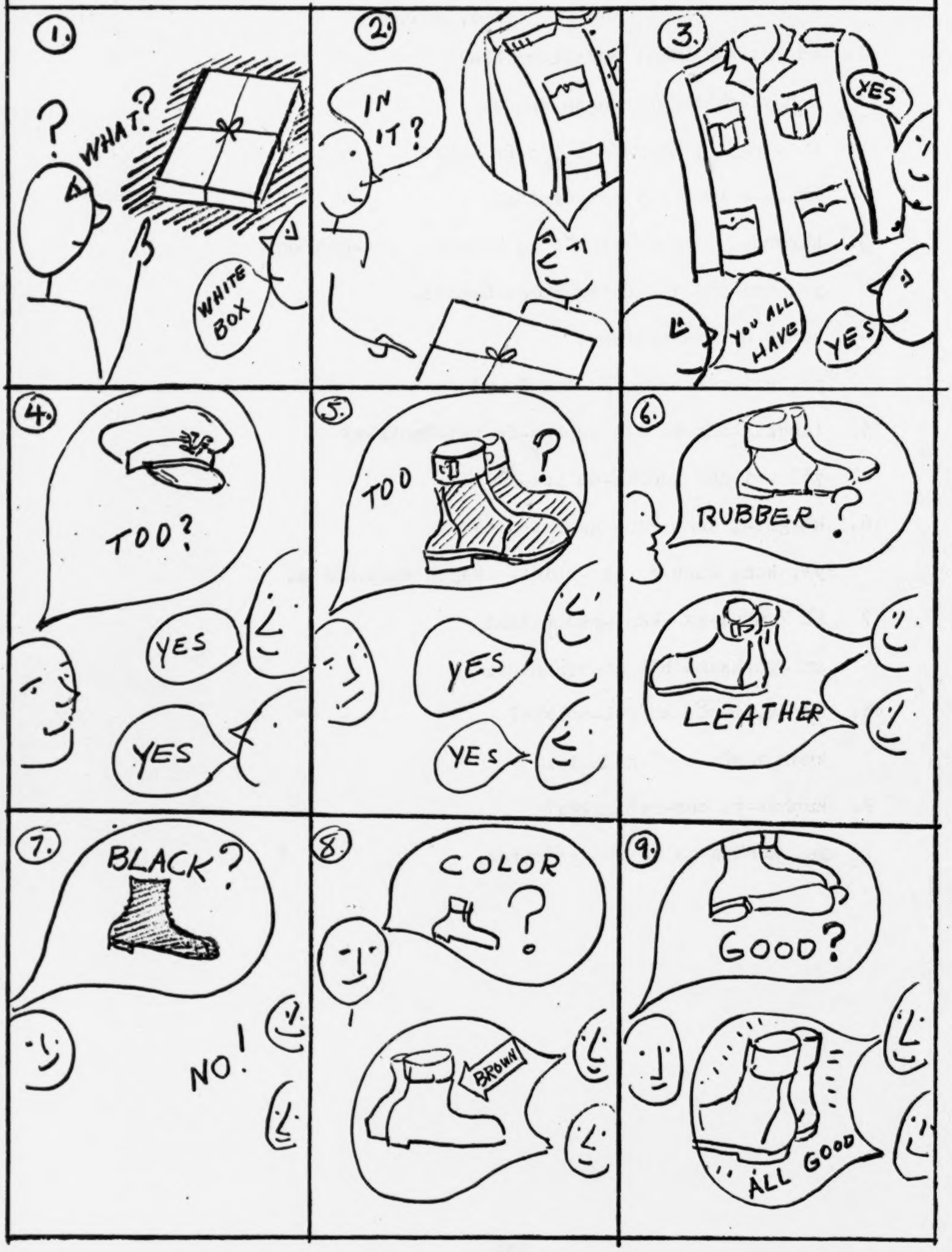
8. kŭrŏm, mustŭn saeg-i-mnikka?

   kunhwa-nŭn nurŏ-ssŭmnida.

9. kunhwa-ga cho-ssŭmnikka?

   ye, kunhwa-ga ta cho-ssŭmnida.

LESSON X DIALOGUE



parŭm-yŏnsŭp

1.

ch'		tch		ch		j	
ch'a	차	tcha	짜	cha	자	(-ja	자)
ch'e	체	tche	쩨	che	제	(-je	제)
ch'o	쵸	tcho	쪼	cho	조	(-jo	조)
ch'ŏ	처	tchŏ	쩌	chŏ	저	(-jŏ	저)
ch'u	추	tchu	쭈	chu	주	(-ju	주)

Note:

(1) The consonants ch and j are written the same in Hangul with the symbol ㅈ .

(2) The consonant j occurs only in the middle of a word (medial position) when preceded by a vowel, nasal consonant, or sometimes l. The nasal consonants in Korean are m, n and ng.

2.

ch'	tch	ch	j
ch'aek	tchok	chido	ŭija
kongch'aek	tchari	chungwi	chajŏn
ch'ilp'an	iltchigi	chapchi	moja
ch'ong	tchŭm	yukchi	kajuk
kich'a	yŏl-tchae	changgyo	sinmunji

7. KOREAN EQUIVALENT OF '(one) has so-and-so'

A. 'One has so-and-so'

Formation

(person) + nŭn/ŭn (so-and-so) + ga/i iss-ŭmnida.

Examples

tangsin-ŭn ch'aeg-i iss-ŭmnikka?	'Do you have a book?'
ye, chŏ-nŭn ch'aeg-i iss-ŭmnida.	'Yes, I have a book.'
chŏ-i-nŭn yŏnp'ir-i iss-ŭmnikka?	'Does he have a pencil?'
ye, kŭ-i-nŭn yŏnp'ir-i iss-ŭmnida.	'Yes, he has a pencil.'

B. 'One does not have so-and-so'

Formation

(person) + nŭn/ŭn (so-and-so) + ga/i ops-ŭmnida.

Examples

tangsin-ŭn ch'aeg-i ŏps-ŭmnida.	'You don't have a book.'
chŏ-nŭn yŏnp'ir-i ŏps-ŭmnida.	'I don't have a pencil.'
kŏgi moja-ga ŏps-ŭmnida.	'There is no hat there.'
yŏgi chido-ga ŏps-ŭmnida.	'There is no map here.'

8. THE USE OF ye and ani-yo

Watch the following comparison of Korean and English very carefully. You will find that the use of ye and ani-yo is reversed in the second group of examples because the ye or ani-yo there means an agreement or disagreement with the idea or implication of the questioner.

A. Question:

tangsin-ŭn haksaeng'-i-mnikka? 'Are you a student?'

Answer:

Korean Way	English Way
ye, haksaeng'-i-mnida. 'Yes, I'm a student.'	Yes, I'm a student.
ani-yo, haksaeng'-i ani-mnida. 'No, I'm not a student.'	No, I'm not a student.

B. Question:

tangsin-ŭn haksaeng'-i ani-mnikka? 'Aren't you a student?'

Answer:

Korean Way	English Way
ani-yo, haksaeng'-i-mnida. 'No, (you aren't right). I'm a student.'	Yes, I'm a student.
ye, haksaeng'-i ani-mnida. 'Yes, (that's right). I'm not a student.'	No, I'm not a student.

Note: The words 'you aren't right' and 'that's right' do not appear in Korean, but they are implied in ye and ani-yo.

C. Question:

tangsin-ŭn haksaeng'-i ani-mnikka? 'You're a student, aren't you?'

Answer:

Korean Way	English Way
ye, haksaeng'-i-mnida. 'Yes, I'm a student.'	Yes, I'm a student.
ani-yo, haksaeng'-i ani-mnida. 'No, I'm not a student.'	No, I'm not a student.

9. PREDICATE FORMS OF QUALITATIVE VERBS. (a.f. Les. 7,8)

There are two ways in which the qualitative verbs are used.

Korean Way	English Way
A. Verb stem + (ŭ)mnida/(s)ŭmnida.	A. be (red, etc.)
B. Verb stem + (ŭ)n + (noun)	B. (red, etc.) + (noun)

A is called the predicate form, and B the attributive form.

The predicative form of qualitative verbs is constructed in the following manner.

Stem		Ending	Example
---vowel	+	-ŭmnida	k'ŭ-mnida
---cons.	+	-ŭmnida/(s)sŭmnida	man-ŭmnida/man-(s)sŭmnida

There are qualitative verbs whose stems end in a consonant or a double consonant. For such stems both -ŭmnida and -(s)sŭmnida can be used regardless of whether the consonant is pronounced or not. There is no difference in meaning between the two.

-ssŭmnida is the stressed form of -sŭmnida, and is used when the final consonant of a stem is h, although the h is normally mute. Watch the following examples very carefully.

Written Stem	Spoken Stem	+ ŭmnida	+ (s)sŭmnida	
k'ŭ-	k'ŭ-	k'ŭ-mnida	----	'be large'
chak-	chak-	chag-ŭmnida	chak-sŭmnida	'be small'
choh-	cho-	cho-ŭmnida	cho-ssŭmnida	'be good'
nurŏh-	nurŏ-	nurŏ-mnida	nuro-ssŭmnida	'be brown'
manh-	man-	man-ŭmnida	man-ssŭmnida	'be many'
kkamah-	kkama-	kkama-mnida	kkama-ssŭmnida	'be black'

10. ATTRIBUTIVE FORM OF QUALITATIVE VERBS.

The attributive form of qualitative verb is constructed in the following manner.

Stem	Spoken Stem + Attributive Edg.	—	Attributive Form	
k'ŭ-	k'ŭ-	-ŭn	k'ŭ-n	'big,large...'
chak-	chak-	-ŭn	chag-ŭn	'small...'
manh-	man-	-ŭn	man-ŭn	'many,much...'
ppalgah-	ppalga-	-ŭn	ppalga-n	'red...'
nurŏh-	nurŏ-	-ŭn	nurŏ-n	'brown...'
p'arah-	p'ara-	-ŭn	p'ara-n	'blue,green...'
kkamah-	kkama-	-ŭn	kkama-n	'black...'

Note:

1. The vowel ŭ of the attributive ending -ŭn is dropped after a vowel without any change of meaning. Therefore the vowel ŭ is called the excess vowel.
2. The consonant h of qualitative verbs is dropped in the attributive form.

chŏ ppalga-n kŏs-i muŏs-i-mnikka?	'What's that red thing?'
chŏ ppalga-n kŏs-i ch'aeg-i-mnida.	'That red thing is a book.'
nurŏ-n yŏnp'ir-i iss-ŭmnikka?	'Is there a brown pencil?'
ye, nurŏ-n yŏnp'ir-i iss-ŭmnida.	'Yes, there's a brown pencil.'
chŏ k'ŭ-n chib-i muŏs-i-mnikka?	'What's the large building?'
kŭ k'ŭ-n chib-i hakkyo-mnida.	'The large building is a school.

11. THE USE OF HYPHENS.

Hyphens are very extensively used in our texts in order to show nouns and postpositions, stems and endings. When infixes (the particles that go in between the stem and ending) are used, they are also shown by the use of hyphens. Therefore, the hyphenated words or phrases are considered to be word units and they are pronounced continuously.

However, hyphens are not normally used for the contracted words except when it is necessary to show their original forms.

Structure Drills

Step 1. (Structure A)

S:	chŏ mannyŏnp'ir-i nugu-e kŏs-i-mnikka?	Whose fountain pen is that?
H:	chŏ-gŏs-i-mnida. chŏ-nŭn mannyŏnp'ir-i iss-ŭmnida.	It's mine, I have a fountain pen.
S:	chŏ-bun-do iss-ŭmnikka?	Does he have one too?
H:	ye, kŭ-bun-do mannyŏnp'ir-i iss-ŭmnida.	Yes, he has a fountain pen (too).
S:	i sŏngnyang-i nugu-e kŏs-i-mnikka?	Whose matches are these?
H:	kim-hasa-e kŏs-i-mnida. kim-hasa-nŭn sŏngnyang-i iss-ŭmnida.	They belong to Cpl. Kim. Cpl Kim has matches.
S:	tangsin-do sŏngnyang-i iss-ŭmnikka?	Do you have matches too?
H:	ye, chŏ-do sŏngnyang-i iss-ŭmnida.	Yes, I have matches (too).

/Additional vocabulary: kunhwa, kunmo./

Step 2. (Structure B)

S:	i-gŏs-i nugu-e komu-mnikka?	Whose eraser is this?
H:	kŭ-gŏs-i kim-hasa-e komu-mnida.	It's Cpl. Kim's eraser.
S:	a, kŭrŏm tangsin-e komu-ga ani-mnikka?	Oh, it isn't your eraser then?
H:	ye, che komu-ga ani-mnida.	No, it isn't my eraser.
S:	kŭ yangbog-i musŭn saeg-i-mnikka?	What color is that suit?
H:	i yangbog-i p'ara-ssŭmnida.	This suit is green.
S:	chŏ yangbog-ŭn p'arach'i an-ssŭmnikka?	Isn't that suit over there green?
H:	ani-yo, kŭ yangbok-to p'ara-ssŭmnida.	Yes, that suit is green too.

/Additional vocabulary: chunwi, ilbon-saram./

Step 3. (Structure C)

S:	kŭ-gŏs-i musŭn saek yangbog-i-mnikka?	What color suit is that?
H:	i-gŏs-ŭn nurŏn kunbog-i-mnida.	This is a brown uniform.
S:	p'ara-n kunbok-to iss-ŭmnikka?	Is there a blue uniform too?
H:	ye, p'ara-n kunbok-to iss-ŭmnida.	Yes, there's a blue uniform (too).
S:	ŏnŭ-gŏs-i tangsin-e chadongch'a-mnikka?	Which one is your car?
H:	chŏ ppalga-n chadongch'a-ga che kŏs-i-mnida.	The red car is mine.
S:	nora-n chadongch'a-do iss-ŭmnikka?	Are there yellow cars too?
H:	ye, nora-n chadongch'a-do man-i iss-ŭmnida.	Yes, there're many yellow cars (too).

Step 4. (Individual Adaptation)

Structure A.

chŏ-gŏs-i muŏs-i-mnikka?	What's that?
kŭ-gŏs-i kunbog-i-mnida.	That's a uniform.
kŭ-gŏs-i nugu-e kunbog-i-mnikka?	Whose uniform is that?
chŏ kunin-e kunbog-i-mnida.	It's the soldier's uniform.
tangsin-do kunbog-i iss-ŭmnikka?	Do you have a uniform too?
ye, chŏ-do kunbog-i iss-ŭmnida.	Yes, I (also) have a uniform.
kunin-ŭn ta kunbog-i iss-ŭmnikka?	Do all soldiers have uniforms?
ye, kunin-ŭn ta kunbog-i iss-ŭmnida.	Yes, all soldiers have uniforms.

/Additional vocabulary: yangbok, kudu./

Structure B.

tangsin-ŭn kunhwa-ga iss-ŭmnikka?	Do you have service shoes?
ye, chŏ-nŭn kunhwa-ga iss-ŭmnida.	Yes, I have service shoes.
kajuk kudu-ga ani-mnikka?	Aren't they leather shoes?
ani-yo, kajuk kudu-mnida.	Yes, they're leather shoes.
komu kudu-nun ŏps-ŭmnikka?	Aren't there any rubber shoes?
ye, komu kudu-nŭn ŏps-ŭmnida.	No, there aren't any rubber shoes.
kunhwa-ga ta cho-ssŭmnikka?	Are all the service shoes good?
ye, ta cho-ssŭmnida.	Yes, they're all good.

/Additional vocabulary: kunbok, kunhwa./

Structure C.

chŏ p'ara-n kŏs-i muŏs-i-mnikka?	What's the blue thing?
kŭ p'ara-n kŏs-ŭn kyogwasŏ-mnida.	The blue thing is a text.
hangungmal kyogwasŏ-mnikka?	Is it a Korean language text?
ye, hangungmal kyogwasŏ-mnida.	Yes, it's a Korean text.
chŏ nurŏ-n kŏt-to kyogwasŏ-mnikka?	Is that brown thing a text too?
ani-yo, nurŏ-n kŏs-ŭn chapchi-mnida.	No, the brown thing is a magazine.
kŭ nurŏ-n chapchi-ga miguk chapchi-mnikka?	Is the brown magazine an American magazine?
ye, kŭ nurŏ-n chapchi-ga miguk chapchi-mnida.	Yes, the brown magazine is an American magazine.

/Additional vocabulary: kunmo, kajuk kudu./

Step 5. (Questions)

Answer by using the grammatical patterns you've learned in this lesson.

1. tangsin-e yangbog-i kkama-ssŭmnikka?
2. kunbok-to p'arach'i an-ssŭmnikka?
3. kunin-ŭn ta kunhwa-ga iss-ŭmnikka?
4. tangsin-dŭr-ŭn komu kunhwa-ga ŏps-ŭmnikka?
5. kunmo-do murŏ-ssŭmnikka?
6. sŏnsaeng-nim-e chadongch'a-ga ŏnŭ-gŏs-i-mnikka?
7. chŏ nora-n kŏs-i tangsin-e kŏs-i ani-mnikka?
8. i hakkyo-e samusir-ŭn ŏdi iss-ŭmnikka?

Recombination Dialogue

A.

1. What's the green thing?

   This green thing is a suit.

2. What kind of suit is it?

   This is a military uniform.

3. Is there a brown military uniform too?

   Yes, there's also a brown military uniform.

4. By the way, what kind of shoes are those shoes?

   The shoes are service shoes.

5. Are the service shoes black?

   No, they aren't black.

6. Then, what color are they?

   The service shoes are brown.

7. Are the service shoes leather shoes?

   Yes, they're leather shoes.

8. By the way, are there rubber service shoes too?

   Yes, there're also rubber service shoes.

B.

1. What's the yellow thing on that desk over there?

   The yellow thing is a watch.

2. Whose watch is it?

   It's that soldier's watch.

3. Is that watch good?

   Yes, the watch is good.

4. What's beside the watch?

   There's a service cap there.

5. Does the service cap belong to that soldier too?

   Yes, it also belongs to him.

6. Is the service cap brown?

   No, it isn't brown.

7. Then, what color is it?

   It's green.

8. By the way, where's your service cap?

   My service cap is on that wall there.

Recombination Dialogue

A.

1. 그 파란 것이 무엇입니까?
   이 파란 것은 양복입니다.

2. 그것이 무슨 양복입니까?
   이것은 군복입니다.

3. 누런 군복도 있읍니까?
   예, 누런 군복도 있읍니다.

4. 그런데 저 구두는 무슨 구두입니까?
   그 구두는 군화입니다.

5. 그 군화가 까맣습니까?
   아니요, 까맣지 않습니다.

6. 그럼, 그것이 무슨 색입니까?
   그 군화가 누렇습니다.

7. 그 군화가 가죽 구두입니까?
   예, 가죽 구두입니다.

8. 그런데, 고무 군화도 있읍니까?
   예, 고무 군화도 있읍니다.

B.

1. 저 책상 우에 노란 것은 무엇입니까?
   그 노란 것은 시계입니다.

2. 그것이 누구의 시계입니까?
   저 군인의 시계입니다.

3. 그 시계가 좋습니까?
   예, 그 시계가 좋습니다.

4. 그 시계 옆에 무엇이 있읍니까?
   거기 군모가 있읍니다.

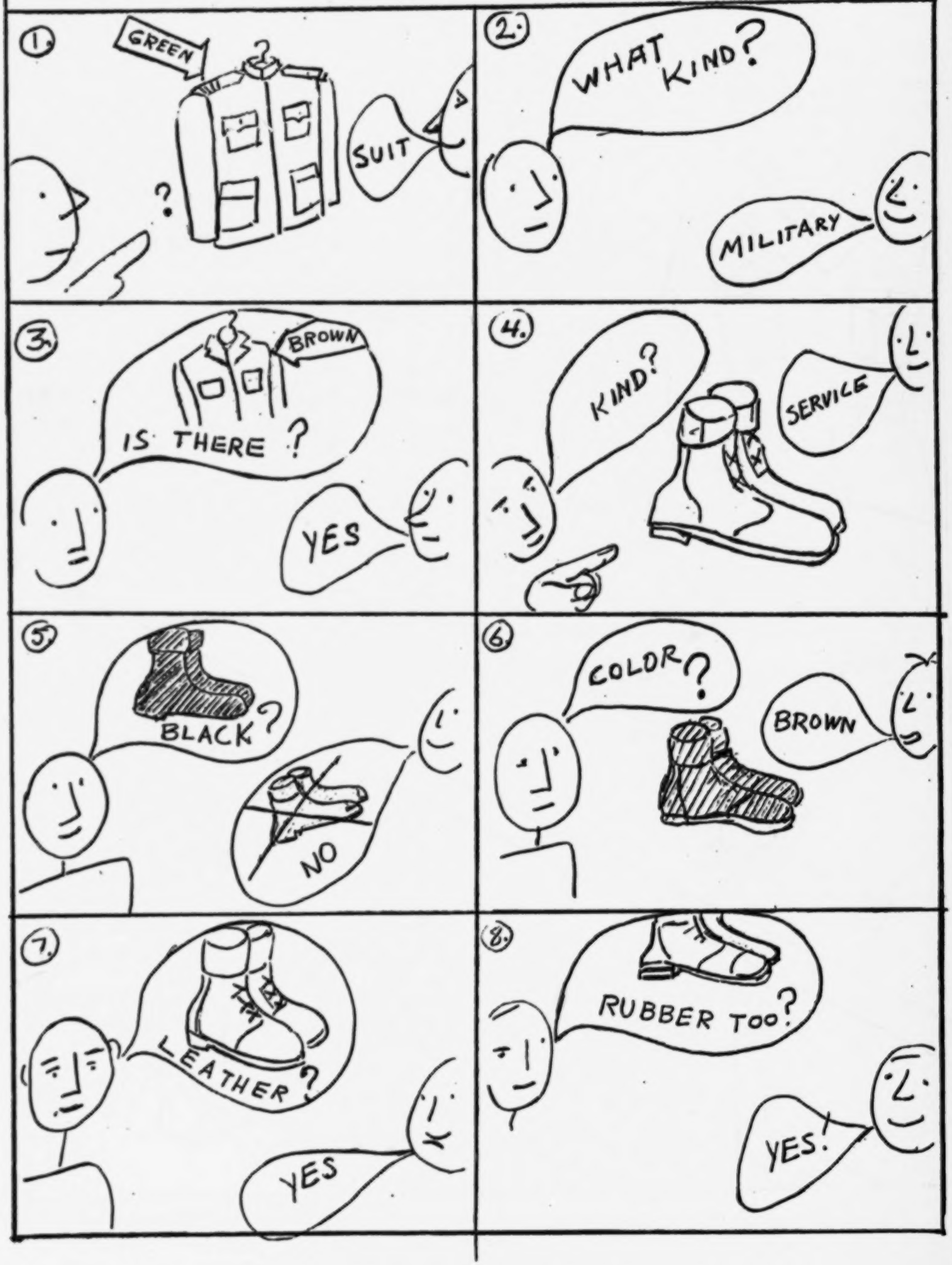
5. 그 군모도 저 군인의 것입니까?
   예, 그것도 그분의 것입니다.

6. 그 군모가 누렇습니까?
   아니요, 누렇지 않습니다.

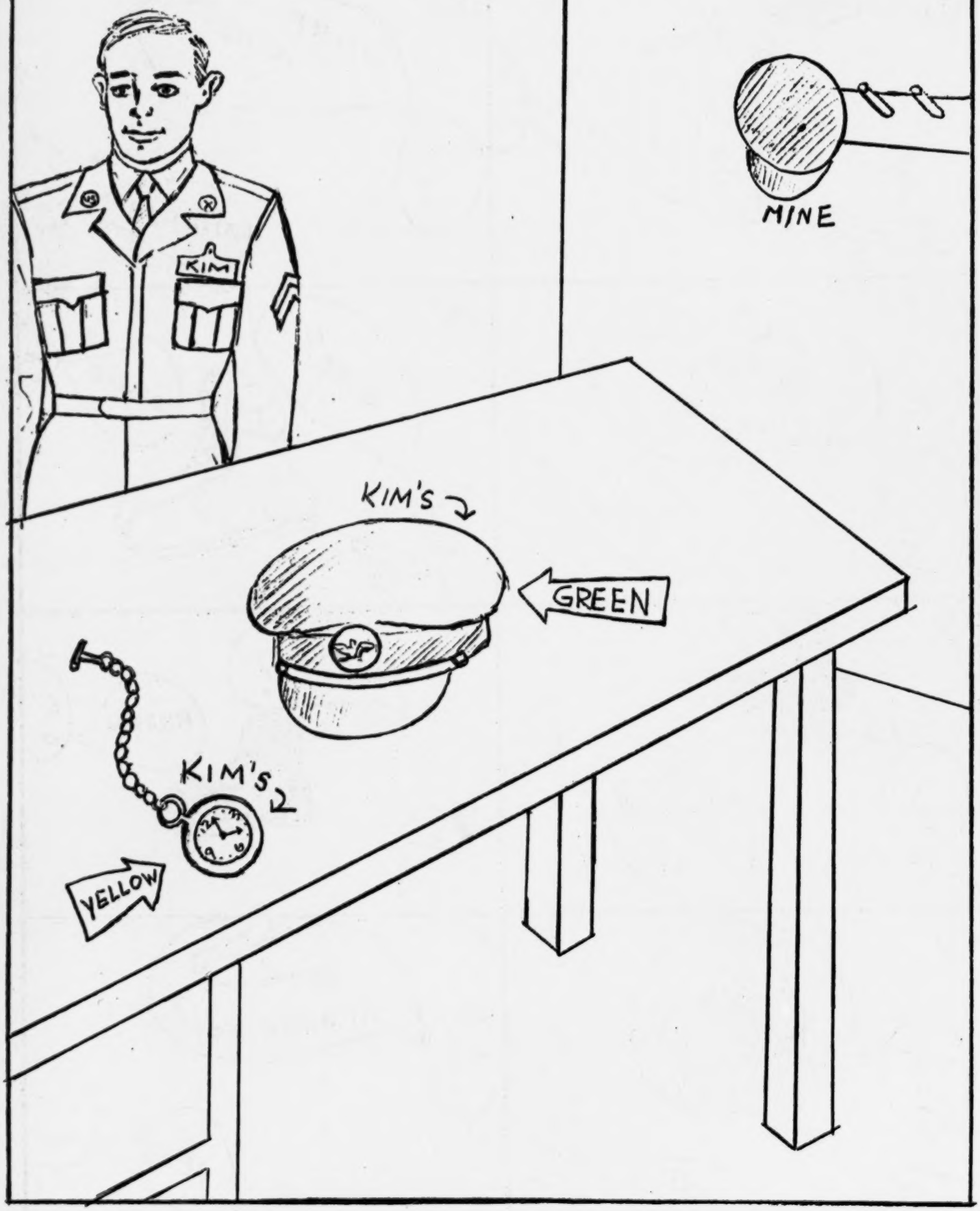
7. 그럼, 그것이 무슨 색입니까?
   그것이 파랗습니다.

8. 그런데, 당신의 군모는 어디 있읍니까?
   제 군모는 저 벽에 있읍니다.

LESSON X RECOMBINATION DIALOGUE A



LESSON X RECOMBINATION DIALOGUE B.



hangŭl (한 글)

I. Introduction to Hangul.

A. Hangul is of Korean origin.

About 500 years ago, His Majesty, King Sehjong of the Yi Dynasty felt keenly the need for popular education in Korea and appointed a committee for the purpose of formulating a writing system which could be easily learned by the uneducated masses. He personally supervised the research, and after years of study and work, finally promulgated it in the year of 3779 after Tangun (1446 A.D.). The Korean writing system is acclaimed one of the most systematic and nearly perfect in the world. This writing system is called Hangul.

B. Hangul is primarily phonographic.(portrayal of sounds).

The Korean writing system has a 24 unit alphabet consisting of 10 vowels and 14 consonants. Properly combined, the units represent vocal sounds. However, unlike English, the consonants and vowels are blocked into syllables, each being separate from others whether it be in a meaningful word or not. Most of these individual phonetic blocks are not idiographic letters, such as Chinese characters which represent individual ideas. Moreover, the phonetic blocks are the primary Korean characters in use. Therefore, you will always find the phonetic blocks in written Korean.

II. Introduction to phonetic blocks.

When Korean written sentences are read aloud, a certain number of euphonic changes occur, that is, sound deviation from the written form. However, if you familiarize yourself with each phonetic block, you will not have much difficulty with the changes. Therefore, we will begin our study with the formation of the phonetic blocks. Here the vowels and diphthongs are introduced from the phonetic point of view, therefore the classification of them differs a little from the traditional chart of Korean characters.

A. Simple vowels.

아	어	오	우	으	이	애	에	외
a	ŏ	o	u	ŭ	i	ae	e	oe

B. Diphthongs.

야	여	요	유	얘	예		의
ya	yŏ	yo	yu	yae	ye	-	ŭi
와	워			왜	웨	위	
wa	wŏ	-	-	wae	we	wi	

The vowel and diphthong letters are phonetic blocks as explained above. However, the symbol ㅇ in each block is mute, although it is pronounced ng as a final consonant. The parts other than the symbol ㅇ really represent each vowel and dipthong.

C. Simple consonants.

There are 14 simple consonants. They are:

ㄱ (k), ㄴ (n), ㄷ (t), ㄹ (r), ㅁ (m),

ㅂ (p), ㅅ (s), ㅇ (ng), ㅈ (ch), ㅊ (ch'),

ㅋ (k'), ㅌ (t'), ㅍ (p'), ㅎ (h).

These consonants can be in the initial or the final position in phonetic blocks.

D. How to form phonetic blocks, or characters. (1)

There are a certain number of characters that are made by placing the initial consonant to the left and vowel to the right of the block. They are:

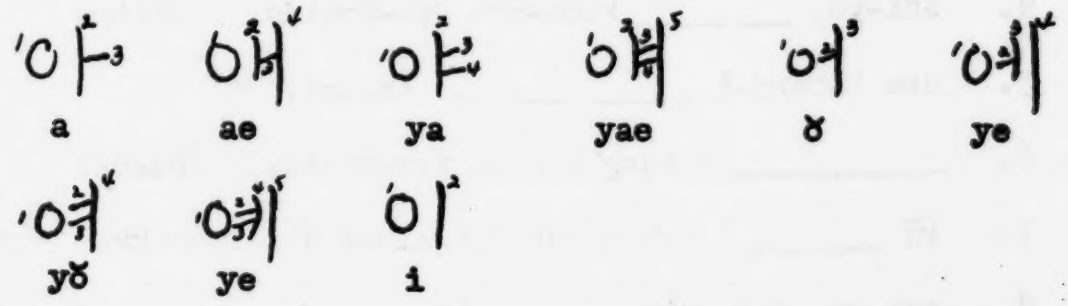
가	나	다	라	마	바	사	아	자	차	카	타	파	하
ka	na	ta	ra	ma	pa	sa	a	cha	ch'a	k'a	t'a	p'a	ha
거	너	더	러	머	버	서	어	저	처	커	터	퍼	허
kŏ	nŏ	tŏ	rŏ	mŏ	pŏ	sŏ	ŏ	chŏ	ch'ŏ	k'ŏ	t'ŏ	p'ŏ	hŏ
기	니	디	리	미	비	시	이	지	치	키	티	피	히
ki	ni	ti	ri	mi	pi	si	i	chi	ch'i	k'i	t'i	p'i	hi
게	네	데	레	메	베	세	에	제	체	케	테	페	헤
ke	ne	te	re	me	pe	se	e	che	ch'e	k'e	t'e	p'e	he
개	내	대	래	매	배	새	애	재	채	캐	태	패	해
kae	nae	tae	rae	mae	pae	sae	ae	chae	ch'ae	k'ae	t'ae	p'ae	hae
갸	냐	댜	랴	먀	뱌	샤	야	쟈	챠	캬	탸	퍄	햐
kya	nya	tya	rya	mya	pya	sya	ya	chya	ch'ya	k'ya	t'ya	p'ya	hya
겨	녀	뎌	려	며	벼	셔	여	져	쳐	켜	텨	펴	혀
kyŏ	nyŏ	tyŏ	ryŏ	myŏ	pyŏ	syŏ	yŏ	chyŏ	ch'yŏ	k'yŏ	t'yŏ	p'yŏ	hyŏ
걔	냬	댸	럐	먜	뱨	섀	얘	쟤	챠	컈	턔	퍠	햬
kyae	nyae	tyae	ryae	myae	pyae	syae	yae	chyae	ch'yae	k'yae	t'yae	p'yae	hyae
계	녜	뎨	례	몌	볘	셰	예	졔	쳬	켸	톄	폐	혜
kye	nye	tye	rye	mye	pye	sye	ye	chye	ch'ye	k'ye	t'ye	p'ye	hye

III. Writing.

The stroke order in writing the Korean characters is very important because it facilitates one's writing in an easy and aesthetic manner. The symmetry of each character can be obtained by faithfully following the order. Moreover, the stroke order often plays an important part in reading characters in fluid writing.

The general principle in writing Korean Script as well as the Chinese characters is: FROM THE UPPER LEFT CORNER TO THE LOWER RIGHT CORNER.

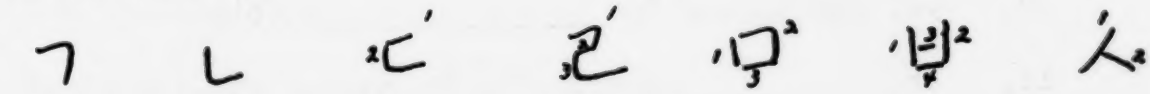
A.



a ae ya yae ŏ ye

yŏ ye i

B. Combine the following consonants with the vowels above. In doing so, you have to replace the mute sign ㅇ by other consonants.



k n t r m p s

C. Write the following words, and give the English equivalents.

1. 어디
2. 시계
3. 예
4. 아니오
5. 거기
6. 여기
7. 계시다
8. 아내
9. 다

Note: When transcribing romanization into Hangul, the following rules have to be observed.

Romanized Consonants	Hangul for both
k, g	ㄱ
t, d	ㄷ
r, l	ㄹ
p, b	ㅂ
(ch, j	ㅈ)*

*You'll practice writing these in the next lesson.

sukche

A. Supply the proper qualitative verb, and then translate the sentence.

1. i kudu-ga _____. (brown)
2. _____ kudu-ga kunhwa-mnida. (brown)
3. chŏ kudu-nŭn _____? (white)
4. ani-yo, _____ kudu-nŭn ŏps-ŭmnida. (white)
5. che kabang-i _____. (black)
6. _____ kabang'-i hana iss-ŭmnida. (black)
7. kŭ _____ kabang-do tangsin-e kŏs-i-mnikka? (red)
8. ani-yo, kim-puin-e kabang'-i _____. (red)
9. tangsin-ŭn _____ kabang'-i iss-ŭmnikka? (big)
10. ye, che kabang'-ŭn _____. (big)
11. chŏ _____ mannyŏnp'ir-ŭn nugu-e kŏs-i-mnikka? (yellow)
12. yŏnp'ir-i _____. (yellow)
13. kim-hasa-nŭn _____ sige-ga iss-ŭmnida. (good)
14. kŭ-bun-e p'ara-n mannyŏnp'il-do _____. (good)

B. Supply ye or ani-yo, as appropriate, and then translate the sentence.

1. tangsin-ŭn chadongch'a-ga ŏps-ŭmnikka?

   _____, chŏ-nŭn chadongch'a-ga ŏps-ŭmnida.

2. tangsin-e chadongch'a-ga p'arach'i an-ssŭmnikka?

   _____, che chadongch'a-e saeg-i p'ara-ssŭmnida.

3. i hakkyo-e haksaeng'-i manch'i an-ssŭmnikka?

   _____, i hakkyo-e haksaeng'-i man-ssŭmnida.

4. tangsin-ŭn sŏnsaeng'-i ani-mnikka?

   _____, chŏ-nŭn sŏnsaeng'-i ani-mnida.

C. Transcribe the following words into Hangul.

1. sa-na-i	2. pa-da	3. ta-ri
4. tae-gae	5. ae-gi	6. ka-ma
7. pi-nyŏ	8. se-rye	9. ye-bae
10. pŏ-re	11. sŏ-ri	12. i-ya-gi

D. Romanize the following words.

1. 지혜	2. 켜다	3. 재떠리
4. 재미	5. 페지	6. 나타나다
7. 해야하나	8. 얘기	9. 아버지
10. 어머니	11. 페해	12. 어데냐
13. 여자	14. 처녀	15. 체대

tanŏ (Vocabulary)

yangbok	양복	suit (occidental style)
kudu	구두	shoe, shoes
kunbok	군복	military uniform
kunhwa	군화	service shoes
kunmo	군모	service cap
komu	고무	rubber; eraser
kajuk	가죽	leather
saek	색	color
kŭrŏnde	그런데	by the way
cho-t'a (choh-ta)	좋다	to be good
haya-t'a (hayah-ta)	하얗다	to be white
nora-t'a (norah-ta)	노랗다	to be yellow
kkama-t'a (kkamah-ta)	까맣다	to be black

haya-n	하얀	white -
ppalga-n	빨간	red -
kkama-n	까만	black -
nurŏ-n	누런	brown -
nora-n	노란	yellow -
p'ara-n	파란	blue -; green -

A Korean girl carrying her brother on her back.

Lesson 11

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1.

S:	kŏgi ch'aeg-i met iss-ŭmnikka?	How many books are there?
H:	yŏgi ch'aeg-i hana iss-ŭmnida.	There's one book here.
S:	kŏgi ch'aeg-i han-gwŏn iss-ŭmnida.	There's one book there.
S:	chŏgi yŏnp'ir-i met iss-ŭmnikka?	How many pencils are there?
H:	kŏgi yŏnp'ir-i tul iss-ŭmnida.	There're two pencils there.
S:	chŏgi yŏnp'ir-i tu-gae iss-ŭmnida.	There're two pencils there.

Noun	Number or Number + Counter		Verb
	hana	han-	
	tul	tu-	
	set	se-	gae/kae
	net	ne-	
	tasŏt	tasŏt-	gwŏn/kwŏn
	yŏsŏt...	yŏsŏt-	

Step 2.

S:	ch'aeksang u-e ch'aeg-i ne-gwŏn iss-ŭmnikka?	Are there four (volumes of) books on the desk?
H:	ye, ch'aeksang u-e ch'aeg-i ne-gwŏn iss-ŭmnida.	Yes, there're four (volumes of) books on the desk.
S:	ch'aek yŏp'-e yŏnp'ir-i se-gae iss-ŭmnikka?	Are there three pencils beside the book?
H:	ye, ch'aek yŏp'-e yŏnp'ir-i se-gae iss-ŭmnida.	Yes, there're three pencils beside the book.

/Additional Vocabulary: sige, komu./

Step 3.

S:	kŏgi mannyŏnp'ir-i met-kae iss-ŭmnikka?	How many fountain pens are there?
H:	yŏgi mannyŏnp'ir-i han-gae iss-ŭmnida.	There's one fountain pen here.
S:	tangsin-ŭn kyogwasŏ-ga met-kwŏn iss-ŭmnikka?	How many text books do you have?
H:	chŏ-nŭn kyogwasŏ-ga tu-gwŏn iss-ŭmnida.	I have two text books.

/Additional vocabulary: ch'aeksang, chapchi./

Step 4.

S:	kyosir-e ch'aeksang-i iss-ŭmnikka?	Are there desks in the classroom?
H:	ye, ne-gae iss-ŭmnida.	Yes, there're four.
S:	tangsin-ŭn chajŏn-i iss-ŭmnikka?	Do you have a dictionary?
H:	ye, chŏ-nŭn chajŏn-i han-gwŏn iss-ŭmnida.	Yes, I have one (volume of) dictionary.

/ Use the vocabulary in Step 3./

Structure B

Step 1.

S:	chŏ-bun-i haksaeng'-i-mnikka?	Is he a student?
H:	ye, chŏ-bun-i haksaeng'-i-mnida.	Yes, he's a student.
S:	chŏ-bun-ŭn hakkyo-e tani-mnida.	He attends a school.
S:	chŏ-gŏs-i hakkyo-mnikka?	Is that a school?
H:	ye, chŏ-gŏs-i hakkyo-mnida.	Yes, that's a school.
S:	haksaeng'-i chigŭm hakkyo-e ka-mnida.	A student is going to the school now.

Subject	place + e	Verb stem +	Verb ending
	samusil	ka	
	kyosil	tani	mnida
	k'amel	sa	

Step 2.

S:	haksaeng'-i kyosir-e ka-mnikka?	Is the student going to the classroom?
H:	ye, haksaeng'-i kyosir-e ka-mnida.	Yes, the student is going to the classroom.
S:	tangsin-ŭn hakkyo-e tani-mnikka?	Are you attending school?
H:	ye, chŏ-nŭn hakkyo-e tani-mnida.	Yes, I'm attending school.

/Additional Vocabulary: chip, sal-da./

Step 3.

S:	kim-sowi-nŭn chigŭm ŏdi sa-mnikka?	Where does Lt Kim live now?
H:	kŭ-bun-ŭn chigŭm k'amer-e sa-mnida.	He lives in Carmel now.
S:	tangsin-ŭn yosae musŭn hakkyo-e tani-mnikka?	Which school are you attending these days?
H:	chŏ-nŭn yosae yukkun-ŏ-hakkyo-e tani-mnida.	I'm attending the Army language School these days.

/Use the vocabulary in Step 1./

Lesson 11

Army Language School

Dialogue	Literal Translation
1. Corporal Chun, the weather is fine today.	1. Chun-Corporal, today weather good-is.
Yes, the weather is fine these days.	Yes, these days weather good-is.
2. By the way, where do you live now?	2. By the way, now where live?
I'm now living in Carmel.	I now Carmel-at live.
3. Then,where are you going now?	3. Then, now where go?
I'm going to school.	School-to go.
4. Are you attending school now?	4. Now school-to commute?
Yes, I'm attending the Army Language School.	Yes, Army Language School-to commute.
5. Is that over there the gate of the Army Language School?	5. Over there that thing Army Language School-of gate-is?
Yes, that's our school's gate.	Yes, the-thing we school-of gate-is.
6. Where's your classroom?	6. You (pl.)-of classroom where exist?
It's beside an office up there.	That top-at office side-at exist.
7. How many students are there in your class?	7. You class-at student how many person exist?
There're eight students in our class.	We class-at student eight-person exist.
8. How many officers are there?	8. Officer how many-gentleman exist(hon.)?
There's one officer.	Officer one-gentleman exist (hon.).
9. What's his rank?	9. The-gentleman-of rank what-is?
He's a captain.	The-gentleman captain-is.
10. How many teachers are there for your class?	10. You class-of teacher how many gentleman-is?
There're four.	Four gentleman-is.
11. How many texts do you use?	11. Text how many-volumes use?
We're now using two texts.	Now text two-volume use.

CHE SIBIL-GWA

yukkun-ŏ-hakkyo

hoehwa

1. chŏn-hasa, ontŭl ilgi-가 cho-ssŭmnida.

   ye, yosae ilgi-가 cho-ssŭmnida.

2. kŭrŏnde, chigŭm 어디 sa-mnikka?

   chŏ-nŭn chigŭm k'amer-e sa-mnida.

3. kŭrŏm, chigŭm 어디 ka-mnikka?

   hakkyo-e ka-mnida.

4. chigŭm hakkyo-e tani-mnikka?

   ye, yukkun-ŏ-hakkyo-e tani-mnida.

5. chŏgi chŏ-gŏs-i yukkun-ŏ-hakkyo-e mun-i-mnikka?

   ye, kŭ-gŏs-i uri hakkyo-e mun-i-mnida.

6. tangsin-dŭr-e kyosir-ŭn 어디 iss-ŭmnikka?

   chŏ u-ŏi samusil yŏp'-ŏi iss-ŭmnida.

7. tangsin pan-e haksaeng'-o| met saram iss-ŭmnikka?

   uri pan-e haksaeng'-o| yŏdŏl-saram iss-ŭmnida.

8. changgyo-nŭn met-pun kesi-mnikka?

   changgyo-nŭn han-bun kesi-mnida.

9. kŭ-bun-e kegub-o| muŏs-i-mnikka?

   kŭ-bun-ŭn taewi-mnida.

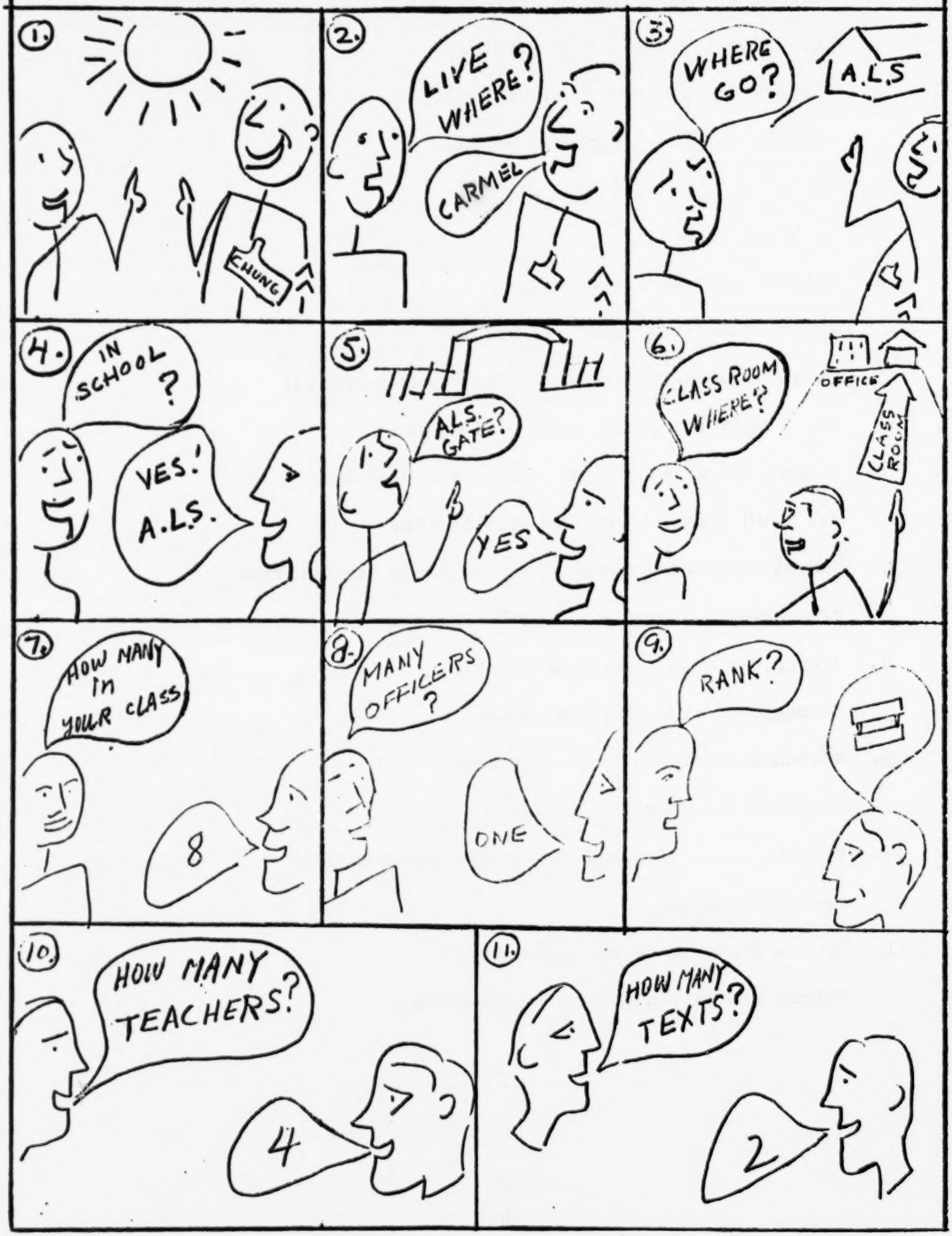
10. tangsin pan-e sŏnsaeng-nim-ŭn met-pun-i-mnikka?

    ne-bun-i-mnida.

11. kyogwasŏ-nŭn met-kwŏn ssŭ-mnikka?

    chigum kyogwasŏ-nŭn tu-gwŏn ssŭ-mnida.

LESSON XI DIALOGUE



<u>parŭm-yŏnsŭp</u>

1.

<u>p'</u>		<u>pp</u>		<u>p</u>		<u>b</u>	
p'o	포	ppo	뽀	po	보	(-bo	보)
p'e	페	ppe	뻬	pe	베	(-be	베)
p'ae	패	ppae	빼	pae	배	(-bae	배)
p'i	피	ppi	삐	pi	비	(-bi	비)
p'ŭ	프	ppŭ	쁘	pŭ	브	(-bŭ	브)

Note:

(1). The consonants <u>p</u> and <u>b</u> are written the same in Hangul with the symbol 브 .

(2). The consonant <u>b</u> occurs only in the medial position when preceded by a vowel, nasals (<u>m</u>,<u>n</u>,<u>ng</u>), or <u>l</u>. See the following examples.

2.

<u>p'</u>	<u>pp</u>	<u>p</u>	<u>b</u>
p'ŏk	ppul	pan	yangbok
p'yŏnji	ppun	puin	tambae
p'ara-n	oppa	kakpan	kabang
yŏnp'il	pappŭ-da	chip	kŭ-bun
ap'-e	ppal-da	chapchi	chunbi

munppŏp (문 법)

12. VERB FORMATION: verb stem + verb ending

Korean verbs have two parts. The first part is 'stem' showing the basic meaning of the verb, and the second the 'ending' showing the relation of the verb to the rest of the sentence.

Verb stem + ending		=	Verb Form	
ka	-mnikka?		ka-mnikka?	'...go?'
tani	-mnikka?		tani-mnikka?	'...attend?'
sa	-mnikka?		sa-mnikka?	'...live?'
kesi	-mnikka?		kesi-mnikka?	'...stay? '
ka	-mnida.		ka-mnida.	'...go.'
tani	-mnida.		tani-mnida.	'...attend.'
sa	-mnida.		sa-mnida.	'...live.'
kesi	-mnida.		kesi-mnida.	'...stay.'

Note that the qualitative verbs, which are translated by English adjectives, are really more like verbs in Korean.

k'ŭ-mnikka? '...be big?'
k'ŭ-mnida. '...be big.'

13. DESIGNATION OF VERB STEMS.

As an orthographic device, Korean dictionaries list stems of verbs and qualitative verbs followed by the suffix -ta, about which you will learn later. In your vocabularies verb stems will be listed with this suffix, first as the form would be pronounced when read, then with a transliteration of the Korean spelling in parentheses.

ka-da	(ka-ta)	'to go'
tani-da	(tani-ta)	'to attend, commute'
sal-da	(sal-ta)	'to live'
kesi-da	(kyesi-ta)	'to (honorably) stay, exist'

As we have seen in the preceding chapter, the suffix -ta is changed to -da in pronunciation when placed after a vowel or a consonant m, n, ng, or l. We will not give the transliteration in our lists of vocabularies when only the change of -ta to -da appears in the spoken stems.

14. COUNTERS.

There are words that are used to denote certain numbers of particular objects. Such words as 'sheet' and 'piece' in 'sheets of paper' and 'pieces of wood' can be called counters. We are introducing the following Korean counters.

kwŏn	'volume'
kae	(general counter for objects)
saram	(derived from the meaning 'man')
pun	(derived from the meaning 'gentleman or lady')

Note the following changes in stem of the numbers from one to four when any counter is used after them.

*han-gwŏn	one	volume	*han-gae	one	piece
*tu-gwŏn	two	volumes	*tu-gae	two	pieces
*se-gwŏn	three	"	*se-gae	three	"
*ne-gwŏn	four	"	*ne-gae	four	"
tasŏt-kwŏn	five	"	tasŏt-kae	five	"
yŏsŏt-kwŏn	six	"	yŏsŏt-kae	six	"
ilgop-kwŏn	seven	"	ilgop-kae	seven	"
yŏdŏl-kwŏn	eight	"	yŏdŏl-kae	eight	"
ahop-kwŏn	nine	"	ahop-kae	nine	"
yŏl-kwŏn	ten	"	yŏl-kae	ten	"
*yŏlhan-gwŏn	eleven	"	*yŏlhan-gae	eleven	"
*yŏltu-gwŏn	twelve	"	*yŏltu-gae	twelve	"
*yŏlse-gwŏn	thirteen	"	*yŏlse-gae	thirteen	"
*yŏlne-gwŏn	fourteen	"	*yŏlne-gae	fourteen	"
yŏltasŏt-kwŏn	fifteen	"	yŏltasŏt-kae	fifteen	"

* Note again in the above examples that k of kwŏn and kae is changed to g when placed after a vowel or consonants m, n, or ng, but not after l this time. Likewise, the p of pun is changed to b in a similar situation.

15. NOUNS MODIFIED BY A NUMBER.

A noun modified by a number is followed first by its postposition, then by the number, then (optionally) by another postposition.

noun+pp + number(+pp)

noun+pp + number & counter(+pp)

kongch'aeg-i hana(-ga) iss-ŭmnida.	'There is one notebook.'
yŏnp'ir-i tul(-i) iss-ŭmnida.	'There are two pencils.'
ch'aeg-i han-gwŏn(-i) iss-ŭmnida.	'There is a volume of book.'
ŭija-nŭn tu-gae(-ga) iss-ŭmnida.	'There are two chairs.'

16. POSTPOSITION -e DENOTING DESTINATION.

The postposition -e after a noun denotes destination, that is, when either 'going' or 'coming' or similar verbs follow it.

tangsin-ŭn odi-e ka-mnikka? 'Where are you going?'
chŏ-nŭn chib-e ka-mnida. 'I am going home.'

nuga kyosir-e ka-mnikka? 'Who is going to the classroom?'
haksaeng-i kyosir-e ka-mnida. 'Students are going to the classroom.'

17. THE WORD ORDER.

Korean sentences must end with a predicated verb, but the subject, adverb, and object that precede the final verb may be placed in any order although they normally come in the order as first mentioned.

chŏ-nŭn	chigŭm	hangungmar-ŭl	paeu-mnida.	'I'm now learning Korean.'
subj.	adv.	obj.	verb	
chigŭm	chŏ-nŭn	hangungmar-ŭl	paeu-mnida.	" " " " "
adv.	subj.	obj.	verb	
hangungmar-ŭl	chŏ-nŭn	chigŭm	paeu-mnida.	" " " " "
obj.	subj.	adv.	verb.	
chigŭm	hangungmar-ŭl	chŏ-nŭn	paeu-mnida.	" " " " "
adv.	obj.	subj.	verb.	

Structural Drill

Step 1.

(Structure A)

S:	tangsin-ŭn chachŏn-i iss-ŭmnikka?	Do you have dictionaries?
H:	ye, chŏ-nŭn chachŏn-i iss-ŭmnida.	Yes, I have dictionaries.
S:	chachŏn-i man-i iss-ŭmnikka?	Do you have many dictionaries?
H:	ani-yo, tu-gwŏn iss-ŭmnida.	No, I have two volumes.
S:	kyosir-e ch'aeksang-i iss-ŭmnikka?	Are there desks in the classroom?
H:	ye, kyosir-e ch'aeksang-i iss-ŭmnida.	Yes, there're desks in the classroom.
S:	kŏgi ch'aeksang-i man-i iss-ŭmnikka?	Are there many desks there?
H:	ani-yo, ne-gae iss-ŭmnida.	No, there're four.
S:	tangsin pan-e changgyo-ga iss-ŭmnikka?	Are there officers in your class?
H:	ye, uri pan-e changgyo-ga iss-ŭmnida.	Yes, there're officers in our class.
S:	changgyo-ga man-i iss-ŭmnikka?	Are there many officers?
H:	ye, se-saram iss-ŭmnida.	Yes, there're three.

/Additional vocabulary: moja, chunwi./

Step 2.

(Structure B)

S:	kim-hasa-ga ŏdi iss-ŭmnikka?	Where's Cpl. Kim?
H1:	chigŭm hakkyo-e iss-ŭmnida.	He's now in the school.
H2:	kŭ-bun-i chigŭm hakkyo-e tani-mnikka?	Is he attending school now?
H3:	ye, hakkyo-e tani-mnida.	Yes, he's attending school.
S:	chŏ-bun-i nugu-mnikka?	Who's he?
H1:	kim-hasa-mnida.	He's C pl. Kim.
H2:	kim-hasa-ga chigŭm ŏdi ka-mnikka?	Where's Cpl. Kim going now?
H3:	chigŭm kyosir-e ka-mnida.	He's now going to the classroom.
S:	tangsin-e chib-i ŏdi iss-ŭmnikka?	Where's your home?
H1:	che chib-ŭn k'amer-e iss-ŭmnida.	My home is in Carmel.
H2:	tangsin-ŭn chigŭm kŏgi sa-mnikka?	Do you live there now?
H3:	ye, chŏ-nŭn chigŭm k'amer-e sa-mnida.	Yes, I live in Carmel now.

/Additional vocabulary: samusil, yukkun-ŏ-hakkyo./

Step 3.

(Individual Adaptation)

Structure A.

ch'aeksang u-e yŏnp'ir-i iss-ŭmnikka?	Are there pencils on the desk?
ye, kŏgi yŏnp'ir-i iss-ŭmnida.	Yes, there're pencils there.
ppalga-n yŏnp'ir-do iss-ŭmnikka?	Are there red pencils too?
ye, ppalga-n yŏnp'ir-do iss-ŭmnida.	Yes, there're red pencils(too).
ppalga-n yŏnp'ir-i met iss-ŭmnikka?	How many red pencils are there?
ppalga-n yonp'ir-i se-gae iss-ŭmnida.	There're three red pencils.
ch'aek-to iss-ŭmnikka?	Are there books too?
ye, ch'aek-to ne-gwŏn iss-ŭmnida.	Yes, there are four books also.

/Additional vocabulary: kyogwasŏ, miguk-saram./

Structure B.

tangsin-e kegŭb-i muŏs-i-mnikka?	What's your rank?
chŏ-nŭn chunwi-mnida.	I'm a warrant-officer.
tangsin-ŭn ŏdi sa-mnikka?	Where do you live?
chŏ-nŭn k'amer-e sa-mnida.	I live in Carmel.
tangsin-ŭn chigŭm hakkyo-e tani-mnikka?	Are you attending school now?
ye, chŏ-nŭn hakkyo-e tani-mnida.	Yes, I'm attending school.
ŏnŭ hakkyo-e tani-mnikka?	Which school are you attending?
yukkun-ŏ-hakkyo-e tani-mnida.	I'm attending the Army Language School.

/Additional vocabulary: ka-da, kyosil, chip./

Step 4. (Questions)

Answer by using the grammatical patterns you've learned in this lesson.

1. tangsin-ŭn chigŭm ŏdi sa-mnikka?
2. tangsin-ŭn chigŭm ŏnŭ hakkyo-e tani-mnikka?
3. onŭl-do hakkyo-e ka-mnikka?
4. tangsin pan-e haksaeng'-i met-saram iss-ŭmnikka?
5. changgyo-nŭn met-pun kesi-mnikka?
6. yosae kyogwasŏ-nŭn met ssŭ-mnikka?
7. kyosir-e ch'aeksang'-ŭn mech'i iss-ŭmnikka?
8. tangsin pan-e sŏnsaeng-nim-ŭn met-pun kesi-mnikka?

Recombination Dialogue

A. 1. Are you a soldier?

Yes, I'm a soldier.

2. What's your rank?

I'm a warrant officer.

3. Where do you live now?

I live in Carmel.

4. Are you attending school now?

Yes, I'm attending school.

5. Which school are you attending?

I'm attending the Army Language School.

6. Are you going to school today, too?

Yes, I'm going to school today, too.

B. 1. Are there many students in your class?

Yes, there're eight (people).

2. Are there officers in your class?

Yes, there're officers.

3. How many are there?

There're three.

4. How many teachers are there for your class?

There're four teachers for our class.

5. Are the teachers all Koreans?

Yes, they're all Koreans.

6. Are there many Koreans in the Army Language School?

No, there aren't many.

C. 1. What are the blue things over there?

The blue ones are texts.

2. How many volumes of texts are there?

There're two volumes.

3. What's the white thing?

The white thing is a piece of paper.

4. Whose paper is that?

It's my paper.

5. What's the brown thing?

The brown thing is a briefcase.

6. Whose briefcase is it?

It's my briefcase.

Recombination Dialogue

A.

1. 당신은 군인입니까?
   예, 저는 군인입니다.

2. 당신의 계급이 무엇입니까?
   저는 쥬위입니다.

3. 지금 어디 삽니까?
   저는 카멜에 삽니다.

4. 당신은 지금 학교에 다닙니까?
   예, 학교에 다닙니다.

5. 어느 학교에 다닙니까?
   육군어학교에 다닙니다.

6. 오늘도 학교에 갑니까?
   예, 오늘도 학교에 갑니다.

B.

1. 당신 반에 학생이 많습니까?
   예, 여덟사람 있읍니다.

2. 당신 반에 장교가 있읍니까?
   예, 장교가 있읍니다.

3. 몇 분 있읍니까?
   세분 있읍니다.

4. 당신 반에 선생님은 몇 분 계십니까?
   우리 반에 선생님은 네분 계십니다.

5. 선생님은 다 한국사람입니까?
   예, 다 한국사람입니다.

6. 육군어학교에 한국사람이 많습니까?
   아니요, 많지 않습니다.

C.

1. 저 파란 것이 무엇입니까?
   파란 것은 교과서입니다.

2. 거기 교과서가 몇 권 있읍니까?
   두권 있읍니다.

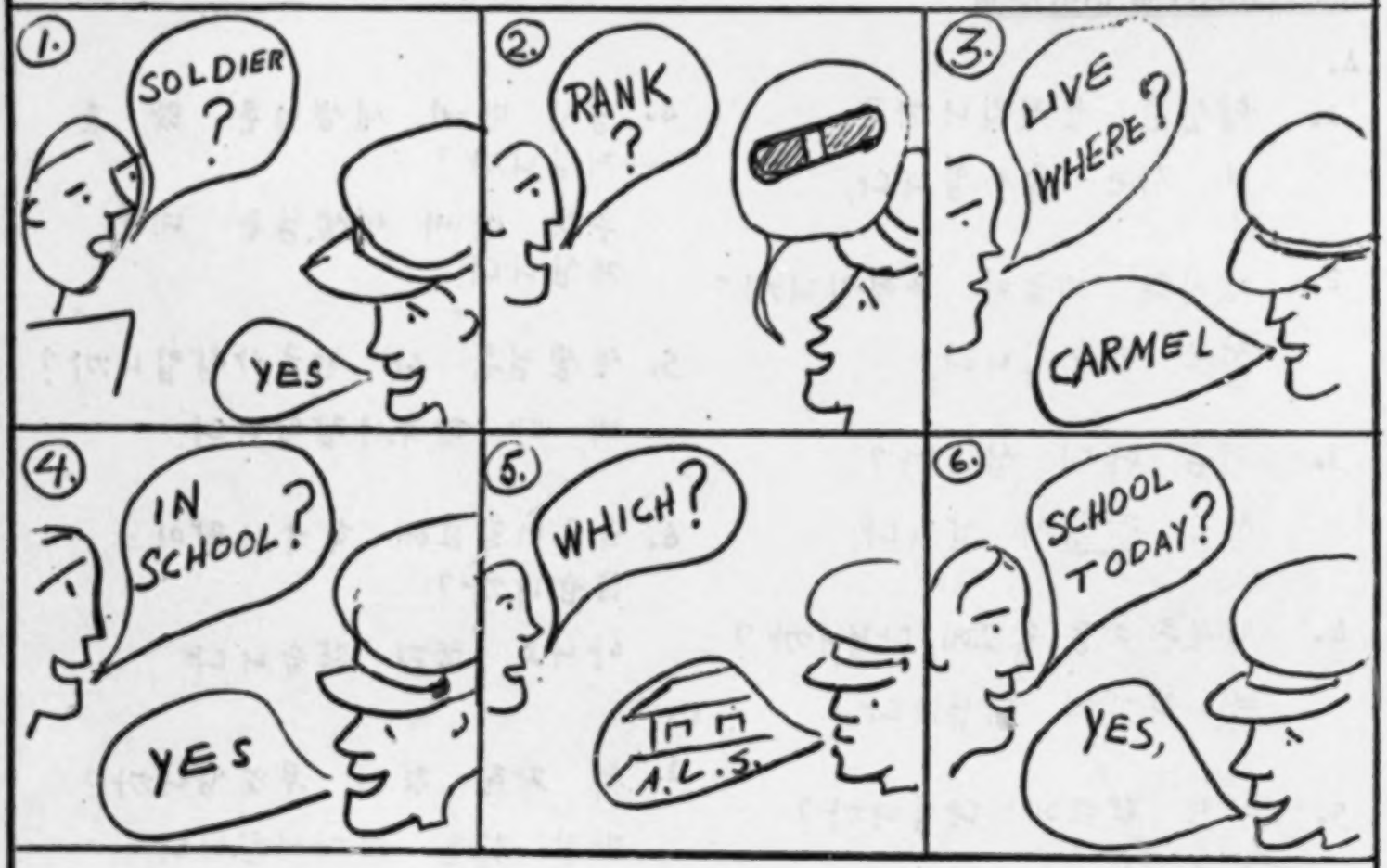
3. 하얀 것은 무엇입니까?
   하얀 것은 종이입니다.

4. 그것이 누구의 종이입니까?
   제 종이입니다.

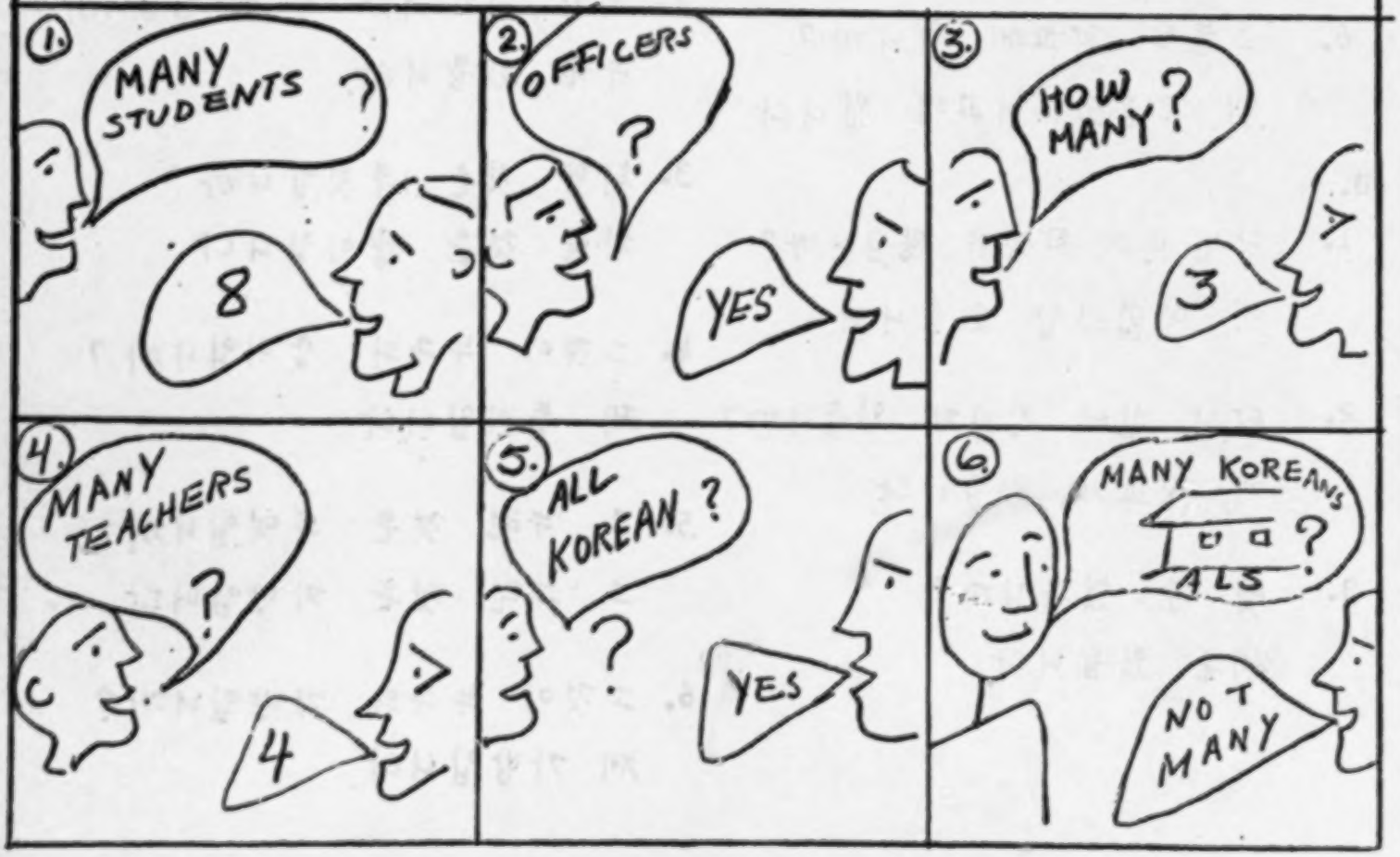
5. 그 누런 것은 무엇입니까?
   그 누런 것은 가방입니다.

6. 그것이 누구의 가방입니까?
   제 가방입니다.

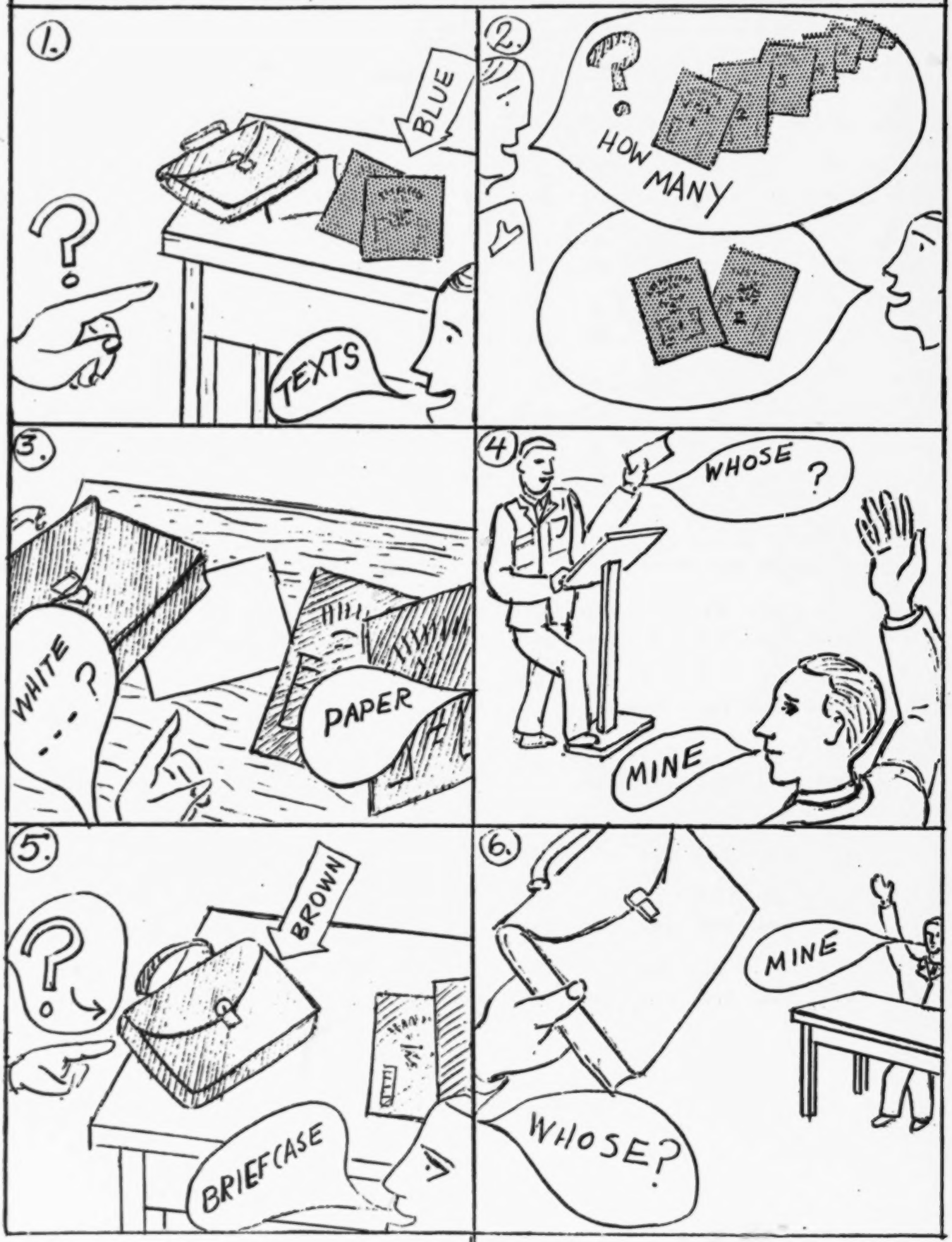
LESSON XI RECOMBINATION DIALOGUE A.



RECOMBINATION DIALOGUE B



LESSON XI RECOMBINATION DIALOGUE C.



I. How to form phonetic blocks, or characters. (2)

A. Initial consonant on top, and vowel at the bottom of the block.

고	노	도	로	모	보	소	오	조	초	코	토	포	호
ko	no	to	ro	mo	po	so	o	cho	ch'o	k'o	t'o	p'o	ho
구	누	두	루	무	부	수	우	주	추	쿠	투	푸	후
ku	nu	tu	ru	mu	pu	su	u	chu	ch'u	k'u	t'u	p'u	hu
그	느	드	르	므	브	스	으	즈	츠	크	트	프	흐
kŭ	nŭ	tŭ	rŭ	mŭ	pŭ	sŭ	ŭ	chŭ	ch'ŭ	k'ŭ	t'ŭ	p'ŭ	hŭ
교	뇨	됴	료	묘	뵤	쇼	요	죠	쵸	쿄	툐	표	효
kyo	nyo	tyo	ryo	myo	pyo	syo	yo	chyo	ch'yo	k'yo	t'yo	p'yo	hyo
규	뉴	듀	류	뮤	뷰	슈	유	쥬	츄	큐	튜	퓨	휴
kyu	nyu	tyu	ryu	myu	pyu	syu	yu	chyu	ch'yu	k'yu	t'yu	p'yu	hyu

B. Initial consonant on left top, first vowel on left bottom, and the second vowel on the right.

과	놔	돠	롸	뫄	봐	솨	와	좌	촤	콰	톼	퐈	화
kwa	nwa	twa	rwa	mwa	pwa	swa	wa	chwa	ch'wa	k'wa	t'wa	p'wa	hwa
괘	놰	돼	뢔	뫠	봬	쇄	왜	좨	쵀	쾌	퇘	퐤	홰
kwae	nwae	twae	rwae	mwae	pwae	swae	wae	chwae	ch'wae	k'wae	t'wae	p'wae	hwae
괴	뇌	되	뢰	뫼	뵈	쇠	외	죄	최	쾨	퇴	푀	회
koe	noe	toe	roe	moe	poe	soe	oe	choe	ch'oe	k'oe	t'oe	p'oe	hoe
궈	눠	둬	뤄	뭐	붜	숴	워	줘	춰	쿼	퉈	풔	훠
kwŏ	nwŏ	twŏ	rwŏ	mwŏ	pwŏ	swŏ	wŏ	chwŏ	ch'wŏ	k'wŏ	t'wŏ	p'wŏ	hwŏ
궤	눼	뒈	뤠	뭬	붸	쉐	웨	줴	췌	퀘	퉤	풰	훼
kwe	nwe	twe	rwe	mwe	pwe	swe	we	chwe	ch'we	k'we	t'we	p'we	hwe
귀	뉘	뒤	뤼	뮈	뷔	쉬	위	쥐	취	퀴	튀	퓌	휘
kwi	nwi	twi	rwi	mwi	pwi	shwi	wi	chwi	ch'wi	k'wi	t'wi	p'wi	hwi
							의						희
							ŭi						hŭi

II. Writing.

A.

o yo u yu ŭ

B. Combine the following consonants with the vowels above. In doing so, you have to replace the mute sign ㅇ by other consonants.

ch ch' k' t' p' h

C. Write the following words and give the Korean equivalents.

1. 지도 2. 하사 3. 누구

4. 모자 5. 어느 6. 고무

7. 구두 8. 요새 9. 저기

Note: The consonants ch and j are written the same with the symbol ㅈ.

sukche

A. Supply the appropriate counter on each line, and then give the English equivalent of the sentence.

1. ch'aeksang u-e ch'aeg-i se_____ iss-ŭmnida.
2. uri pan-e haksaeng'-i tasŏt_____ iss-ŭmnida.
3. tangsin-dŭr-ŭn kyogwasŏ-rŭl met_____ ssŭ-mnikka?
4. pyŏg-e ch'ilp'an-i han_____ iss-ŭmnida.
5. uri pan-e changgyo-ga tu_____ kesi-mnida.
6. i kyosir-e ch'aeksang-i ne_____ iss-ŭmnikka?

B. Supply the appropriate postpositions and verbs, and then translate.

1. tangsin_____ ŏdi _____(live)?
2. kyogwasŏ-nŭn yosae met-kwŏn _____(use)?
3. uri-nŭn onŭl-do hakkyo-_ _____(go).
4. sŏnsaeng-nim-ŭn yosae yukkun-ŏ-hakkyo-_ _____(attend)?
5. chigŭm samusir-__chŏn-sŏnsaeng-nim-i _____(is 'honorific').
6. pak-hasa-___ onŭl chib-_ _____(stay = Use iss-ta).

C. Romanize the following words.

1. 소위	2. 누구지요	3. 소개해요
4. 의자	5. 우에	6. 휴가
7. 코다	8. 뒤로	9. 파괴
10. 주무시오	11. 교과서	12. 화려하구나
13. 왜요	14. 계시다	15. 지휘해라
16. 춰라	17. 거의	18. 대위

D. Transcribe into Hangul.

1. a-ni-yo	2. pu-ha	3. tu-ru-ma-gi
4. chi-gu	5. myo-mi	6. yo-sae
7. p'yo-ŏ	8. pu-rŭ-da	9. kyo-sa
10. yu-se	11. p'o-dae	12. u-su-ha-o
13. u-yu	14. p'yo-ji	15. pu-mo
16. hŭ-rŭ-da	17. po-ho	18. ko-ch'u

tanŏ (단 어)

onŭl	오늘	today
ilgi; nal	일기; 날	weather
yosae	요새	these days, lately
mun	문	door; gate
samusil	사무실	office
kwŏn	권	volume (a counter)
chŏn	전	(a family name)
kegŭp (kyekup)	계급	rank
k'amel	카멜	Carmel
ka-da	가다	to go
-e	-에	to (destination)
tani-da	다니다	to commute; to attend
ssŭ-da	쓰다	to use
sal-da	살다	to live
han -	한	one -
tu -	두	two -
se -	세	three -
ne -	네	four -

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1.

S:	tangsin-ŭn haksaeng'-i-mnikka?	Are you a student?
H:	ye, chŏ-nŭn haksaeng'-i-mnida.	Yes, I'm a student.
S:	tangsin-ŭn kongbu-rŭl ha-mnida.	You are studying.
S:	chŏ-nŭn hangungmal sŏnsaeng'-i mnikka?	Am I a Korean language teacher?
H:	ye, tangsin-ŭn hangungmal sŏnsaeng'-i-mnida.	Yes, you're a Korean language teacher.
S:	chŏ-nŭn hangungmar-ŭl karŭch'i-mnida.	I'm teaching Korean.

Subject	Direct Object	+	p.p.	Transitive Verb
	... vowel	+	rŭl	
	...conso.	+	ŭl	
	kongbu	+	rŭl	ha-mnida.
	hoehwa	+	rŭl	paeu-mnida.
	hangungmar	+	ŭl	karŭch'i-mnida.
	ch'aeg	+	ŭl	po-mnida.

Step 2.

S:	tangsin-ŭn hangungmar-ŭl kongbuha-mnikka?	Do you study Korean?
H:	ye, chŏ-nŭn hangungmar-ŭl kongbuha-mnida.	Yes, I study Korean.
S:	kim-sŏnsaeng-ŭn hoehwa-rŭl karŭch'i-mnikka?	Does Mr. Kim teach conversation?
H:	ye, kim-sŏnsaeng'-ŭn hoehwa-rŭl karŭch'i-mnida.	Yes, Mr. Kim teaches conversation.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S:	tangsin ap'-e muŏs-i iss-ŭmnikka?	What's in front of you?
H:	che ap'-e ch'aeg-i iss-ŭmnida.	There's a book in front of me.
S:	chŏ-nŭn chigŭm muŏs-ŭl po-mnikka?	What am I looking at now?
H:	tangsin-ŭn ch'aeg-ŭl po-mnida.	You're looking at a book.
S:	uri-nŭn ohu-e muŏs-ŭl ha-mnikka?	What do we do in the afternoon?
H:	ohu-e-do kongbu-rŭl ha-mnida.	We study in the afternoon too.

/Additional vocabulary: ssŭ-da, gyogwasŏ./

Structure B.

Step 1.

S:	tangsin-ŭn muŏs-ŭl ha-mnikka?	What are you doing?
H:	chŏ-nŭn hangungmar-ŭl paeu-mnida.	I'm learning Korean.
S:	tangsin-ŭn hangungmar-ŭl karŭch'i-ji an-ssŭmnida.	You aren't teaching Korean.

Subject (Noun + PP.)		Verb Stem + ji an-ssŭmnida.
hakkyo	+ e	ka
samusir	+ e	o
hangŭr	+ ŭl	paeu
kyogwasŏ	+ rŭl	po

Step 2.

S:	ojŏn-e hangŭr-ŭl met-sigan kongbuha-mnikka?	How many hours of Hangul do you study in the morning?
H:	han-sigan kongbuha-mnida.	We study one hour.
S:	tu-sigan kongbuha-ji an-ssŭmnikka?	Don't you study for two hours?
H:	ye, hangŭr-ŭl tu-sigan kongbuha-ji an-ssŭmnida.	No, we don't study for two hours.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

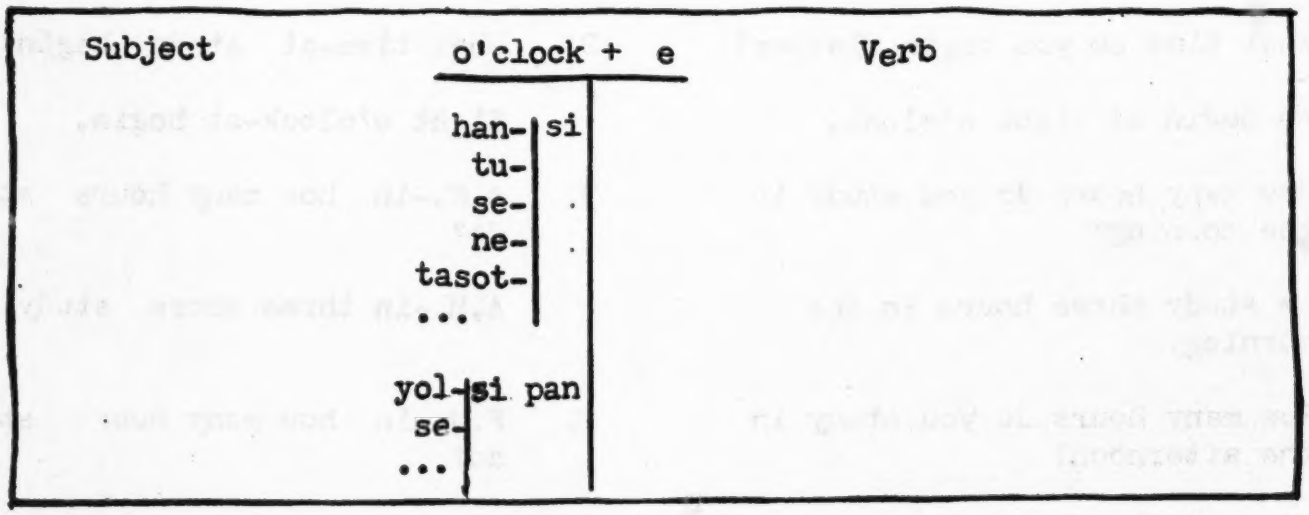
S:	uri-nŭn ojŏn-e ne-sigan kongbuha-mnikka?	Do we study four hours in the morning?
H:	ani-yo, ne-sigan kongbuha-ji an-ssŭmnida.	No, we don't study four hours in the morning.
S:	kim-sŏnsaeng'-ŭn hangŭr-ŭl karŭch'i-mnikka?	Does Mr. Kim teach Hangul?
H:	ani-yo, kim-sŏnsaeng'-ŭn hangŭr-ŭl karŭch'i-ji an-ssŭmnida.	No, Mr. Kim doesn't teach Hangul.

/Additional vocabulary: hoehwa, ha-da./

Structure C.

Step 1.

S: ohu-e-do kongbuha-mnikka? — Do you study in the afternoon too?
H: ye, ohu-e-do kongbuha-mnida. — Yes, we study in the afternoon (too).
S: han-si-e kongbu-rŭl sijakha-mnida. — We begin study at one o'clock.



Step 2.

S: tangsin-ŭn ilgop-si-e hakkyo-e ka-mnikka? — Do you go to school at seven?
H: ye, chŏ-nŭn ilgop-si-e hakkyo-e ka-mnida. — Yes, I go to school at seven.

S: hangŭr-ŭl yŏl-si-e kongbuha-mnikka? — Do you study Hangul at ten?
H: ye, hangŭr-ŭl yŏl-si-e kongbuha-mnida. — Yes, we study Hangul at ten.

/Additional vocabulary: o-da, paeu-da, pan./

Step 3.

S: uri-nŭn met-si-e chib-e ka-mnikka? — What time do we go home?
H: uri-nŭn ohu ne-si-e chib-e ka-mnida. — We go home at four in the afternoon.

S: uri-nŭn met-si-e kongbu-rŭl sijakha-mnikka? — What time do we begin our study?
H: uri-nŭn yŏdŏl-si-e kongbu-rŭl sijakha-mnida. — We begin study at eight.

/Use vocabulary in Step 2./

Lesson 12

Korean Language

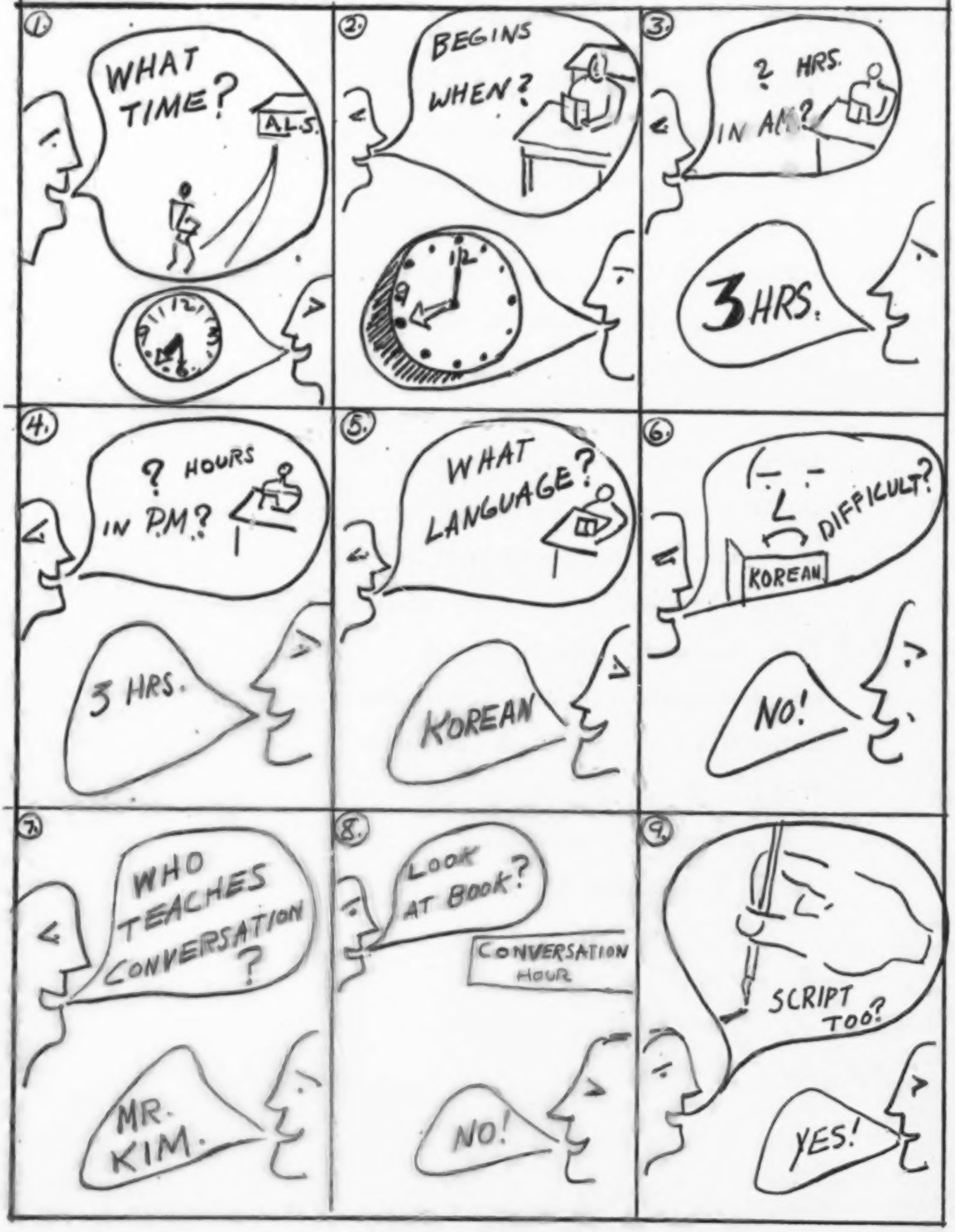
Dialogue	Literal Translation
1. What time do you come to school?	1. You what time-at school-to come?
I come to school at half-past seven.	Seven o'clock half-at school-to come.
2. What time do you begin classes?	2. What time-at study begin?
We begin at eight o'clock.	Eight o'clock-at begin.
3. How many hours do you study in the morning?	3. A.M.-in how many hours study do?
We study three hours in the morning.	A.M.-in three hours study do.
4. How many hours do you study in the afternoon?	4. P.M.-in how many hours study do?
We study three hours in the afternoon, too.	P.M.-also three hours study do.
5. What language are you learning?	5. You what language learn?
I'm learning Korean.	I Korean language learn.
6. Is the Korean language difficult?	6. Korean language difficult-is?
No, it isn't difficult. It's easy.	No, difficult not-is. Easy-is.
7. Who teaches conversation?	7. Who conversation teach?
Mr. Kim teaches conversation.	Kim-teacher conversation teach.
8. Do you look at the book during the conversation hour?	8. Conversation hour-in book look?
No, we don't look at the book.	No, book looking do-not.
9. Are you learning Korean script these days too?	9. These days Korean script-also learn?
Yes, we're also learning Korean script these days.	Yes, these days Korean script-also learn.

hoehwa

hangungmal

1. tangsin-ŭn met-si-e hakkyo-에 o-mnikka?
   chŏ-nŭn ilgop-si pan-에 hakkyo-에 o-mnida.
2. met-si-e kongbu-rŭl sijakha-mnikka?
   yŏdŏl-si-에 sijakha-mnida.
3. ojŏn-에 met sigan kongbu-rŭl ha-mnikka?
   ojŏn-에 se-sigan kongbu-rŭl ha-mnida.
4. ohu-e-nŭn met sigan kongbu-rŭl ha-mnikka?
   ohu-에도 se-sigan kongbu-rŭl ha-mnida.
5. tangsin-ŭn musŭn mar-ŭl paeu-mnikka?
   chŏ-nŭn hangungmar-ŭl paeu-mnida.
6. hangungmar-이 ŏryŏp-sŭmnikka?
   아니요, ŏryŏp-chi an-ssŭmnida. shwip-sŭmnida.
7. 누가 hoehwa-rŭl karŭch'i-mnikka?
   kim-sŏnsaeng-nim-이 hoehwa-rŭl karŭch'i-mnida.
8. hoehwa sigan-에 ch'aeg-ŭl po-mnikka?
   아니요, ch'aeg-ŭl po-ji an-ssŭmnida.
9. 요새, hangŭl-도 paeu-mnikka?
   예, 요새 hangŭl-도 paeu-mnida.

LESSON XII DIALOGUE



parŭm-yŏnsŭp

1.

k'		kk		k		g	
k'o	코	kko	꼬	ko	고	(-go	고)
k'ŏ	커	kkŏ	꺼	kŏ	거	(-gŏ	거)
k'ŭ	크	kkŭ	끄	kŭ	그	(-gŭ	그)
k'i	키	kki	끼	ki	기	(-gi	기)
k'e	케	kke	께	ke	게	(-ge	게)

Note:

(1). The consonants k and g are written the same in Hangul with the symbol ㄱ .

(2). The consonant g occurs only in the medial position when preceded by a vowel, nasal consonant, or l. See the following examples.

2.

k'al	kkak-ta	kabang	chigap
k'ŭ-da	yukkun	ch'aek	sige
chok'a	kkae-da	kunin	mugu
ik'i-da	kkum	met-kae	changgyo
k'ong	hakkyo	ipku	kŭ-gŏt

18. TELLING TIME

The native numbers are used to designate clock time.

han-si	one o'clock
tu-si	two "
se-si	three "
ne-si	four "
tasŏt-si	five "
yŏsŏt-si	six "
ilgop-si	seven "
yŏdŏl-si	eight "
ahop-si	nine "
yŏl-si	ten "
yŏlhan-si	eleven "
yŏltu-si	twelve "

The word pan(half) means 'half-past...' when added to the expression above.

han-si pan	half-past one
tu-si pan	" " two
se-si pan	" " three
ne-si pan	" " four
tasŏt-si pan	" " five
yŏsŏt-si pan	" " six
ilgop-si pan	" " seven
yŏdŏl-si pan	" " eight
ahop-si pan	" " nine
yŏl-si pan	" " ten
yŏlhan-si pan	" " eleven
yŏltu-si pan	" " twelve

Such expressions followed by the postposition -e refer to the time when something occurs.

hakkyo-ga yŏdŏl-si-e sijakha-mnida.	School begins at eight o'clock.
ilgop-si pan-e hakkyo-e ka-mnida.	I go to school at half past seven.
uri-nŭn yŏl-si-e kongbuha-mnida.	We study at ten o'clock.

19. DIRECT OBJECT (ACCUSATIVE) POSTPOSITION: -(r)ŭl

There are verbs which are always accompanied by an object to which, against which, or about which, an action is performed. 'Read' and 'see' in the sentences 'I read the book' and 'You see him' are examples of verbs where the direct object of the action is mentioned. In English, the direct object is shown by its position, but in Korean we use the postposition -ŭl, which has the form -rŭl after a vowel.

---cons. + ŭl + verb

---vowel + rŭl + verb

chŏ-nŭn hangung-mar-ŭl paeu-mnida.	I'm learning Korean.
nuga ch'aeg-ŭl po-mnikka?	Who is looking at the book?
taewi-nŭn kongbu-rŭl ha-mnida.	The captain is studying.
uri-nŭn hoehwa-rŭl paeu-mnida.	We are learning conversation.

20. NEGATIVE FORM OF ACTION VERBS.

Just as with qualitative verbs, the form -chi/ji an- adds a negative meaning to action verbs. The form follows the verb stem directly and is in turn followed by the declarative ending -(s)ŭmnida, or -ssŭmnida.

Stem	Affirmative Present	Negative Present
sijakha- 'to begin'	sijakha-mnida	sijakha-ji an-ssŭmnida.
paeu- 'to learn'	paeu-mnida	paeu-ji an-ssŭmnida.
karŭch'i- 'to teach'	karŭch'i-mnida	karŭch'i-ji an-ssŭmnida.
ha- 'to do'	ha-mnida	ha-ji an-ssŭmnida.
po- 'to look'	po-mnida	po-ji an-ssŭmnida.
kongbuha- 'to study'	kongbuha-mnida	kongbuha-ji an-ssŭmnida.
o- 'to come'	o-mnida	o-ji an-ssŭmnida.
mŏk- 'to eat'	mŏg-ŭmnida mŏk- sŭmnida	mŏk-chi an-ŭmnida. mŏk-chi an-ssŭmnida.

21. CONCLUSIVE ENDINGS.

You have learned several verb endings which always indicate the end of a sentence; they are called conclusive endings. They are listed below for your convenience.

-(ŭ)mnikka? (endsa question)
-(ŭ)mnida. (ends an affirmative statement)
-(s)ŭmnikka? (ends a question)
-(s)ŭmnida. (ends an affirmative statement)
-ssŭmnikka? (ends a question)
-ssŭmnida. (ends an affirmative statement)

Structure Drill

Step 1. (Structure A.)

S:	tangsin-ŭn chigŭm muŏs-ŭl ha-mnikka?	What are you doing now?
H:	chŏ-nŭn chigŭm ch'aeg-ŭl po-mnida.	I'm looking at a book now.
S:	nŏ haksaeng-do ch'aeg-ŭl po-mnikka?	Is that student looking at a book too?
H:	ye, kŭ haksaeng-do ch'aeg-ŭl po-mnida.	Yes, the student is also looking at a book.
S:	chŏ-bun-ŭn muŏs-ŭl ha-mnikka?	What's he doing?
H:	kŭ-bun-ŭn hoehwa-rŭl karŭch'i-mnida.	He's teaching conversation.
S:	i saram-ŭn muŏs-ŭl ha-mnikka?	What's this man doing?
H:	kŭ saram-ŭn hoehwa-rŭl paeu-mnida.	He's learning conversation.

/Additional vocabulary: hangŭl, kyogwasŏ./

Step 2. (Structure B.)

S:	uri-nŭn chigŭm hangŭr-ŭl paeu-mnikka?	Are we studying Hangul now?
H:	ani-yo, uri-nŭn chigŭm hangŭr-ŭl paeu-ji an-ssŭmnida.	No, we're not studying Hangul now.
S:	uri-nŭn hoehwa-sigan-e ch'aeg-ŭl po-mnikka?	Do we look at the book during the conversation hour?
H:	ani-yo, uri-nŭn hoehwa-sigan-e ch'aeg-ŭl po-ji an-ssŭmnida.	No, we don't look at the book during the conversation hour.

/Additional vocabulary: kongbuha-da, o-da./

Step 3. (Structure C.)

S:	hakkyo-ga met-si-e sijakha-mnikka?	What time does school start?
H:	hakkyo-ga yŏdŏl-si-e sijakha-mnida.	School begins at eight o'clock.
S:	tangsin-ŭn met-si-e hakkyo-e o-mnikka?	What time do you come to school?
H:	chŏ-nŭn ilgop-si pan-e hakkyo-e o-mnida.	I come to school at half-past seven.
S:	hangŭr-ŭl met-si-e paeu-mnikka?	What time do you study Hangul?
H:	yŏl-si-e paeu-mnida.	We study Hangul at ten o'clock.
S:	ohu-e-nŭn met-si-e hangŭr-ŭl paeu-mnikka?	What time do you study Hangul in the afternoon?
H:	ohu-e-nŭn han-si-e hangŭr-ŭl paeu-mnida.	We study Hangul at one o'clock in the afternoon.

/Additional vocabulary: karŭch'i-da, ka-da./

Step 4. (Individual Adaptation)

Structure A.

tangsin-ŭn yosae muŏs-ŭl ha-mnikka?	What are you doing these days?
hangungmar-ŭl paeu-mnida.	I'm learning Korean.
hoehwa-rŭl paeu-mnikka?	Are you learning conversation?
ye, hoehwa-rŭl man-i paeu-mnida.	Yes, I'm learning a lot of conversation.
hoehwa-rŭl nuga karŭch'i-mnikka?	Who's teaching conversation?
kim-sŏnsaeng-i hoehwa-rŭl karŭch'i-mnida.	Mr. Kim teaches conversation.
hangungmar-i ŏryŏp-sŭmnikka?	Is Korean difficult?
ani-yo, shwip-sŭmnida.	No, it's easy.

/Additional vocabulary: hangŭl, kongbuha-da/

Structure B.

tangsin-ŭn ŏnŭ hakkyo-e tani-mnikka?	Which school are you attending?
yukkun-ŏ-hakkyo-e tani-mnida.	I'm attending the Army Language School.
muŏs-ŭl paeu-mnikka?	What are you learning?
hangungmar-ŭl paeu-mnida.	I'm learning Korean.
hoehwa sigan-e ch'aeg-ŭl po-mnikka?	Do you look at the book during the conversation hour?
ani-yo, hoehwa sigan-e ch'aeg-ŭl po-ji an-ssŭmnida.	No, we don't look at the book during the conversation hour.
hangŭl sigan-e-do ch'aeg-ŭl po-ji an-ssŭmnikka?	You don't look at the book during the Hangul hour either?
ani-yo, hangŭl sigan-e-nŭn ch'aeg-ŭl po-mnida.	Yes, we look at the book during Hangul hour.

/Additional vocabulary: ka-da, karŭch'i-da/

Structure C.

tangsin-ŭn met-si-e hakkyo-e o-mnikka?	What time do you come to school?
ilgop-si pan-e o-mnida.	I come at half-past seven.
hakkyo-ga ilgop-si pan-e sijakha-mnikka?	Does school begin at 7:30?
ani-yo, hakkyo-ga ilgop-si pan-e sijakha-ji an-ssŭmnida.	No, school doesn't begin at 7:30.
kŭrŏm, met-si-e sijakha-mnikka?	Then, what time does it begin?
yŏdŏl-si-e sijakha-mnida.	It begins at eight.
hangŭr-ŭl met-si-e paeu-mnikka?	What time do you study Hangul?
hangŭr-ŭl yŏl-si-e paeu-mnida.	We study Hangul at ten.
chib-e-nŭn met-si-e ka-mnikka?	What time do you go home?
chib-e-nŭn ohu ne-si-e ka-mnida.	We go home at four P.M.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 5. (Questions)

Answer by using the grammatical patterns you've learned in this lesson.

1. tangsin-ŭn met-si-e hakkyo-e o-mnikka?
2. yŏdŏl-si-e muŏs-ŭl paeu-mnikka?
3. yŏl-si-e-nŭn muŏs-ŭl paeu-mnikka?
4. hoehwa sigan-e ch'aeg-ŭl po-mnikka?
5. ch'aeg-e kŭrim-do po-ji an-ssŭmnikka?
6. nuga hoehwa-rŭl karŭch'i-mnikka?
7. hangŭl-do kŭ-bun-i karŭch'i-mnikka?
8. ohu met-si-e chib-e ka-mnikka?

Recombination Dialogue

1. What are you doing these days?

   I'm attending school.

2. Which school are you attending?

   I'm attending the Army Language School.

3. What are you learning at the school?

   I'm learning Korean.

4. Is the Korean language difficult?

   No, it isn't difficult. It's easy.

5. What time does the school begin?

   It begins at eight o'clock.

6. What time do you come to school?

   I come to school at half-past seven.

7. How many hours do you study in the morning?

   We study three hours in the morning.

8. What time do you begin studying in the afternoon?

   We begin at one P.M.

9. Do you study three hours in the afternoon too?

   Yes, we also study three hours in the afternoon.

10. Are you also learning Hangul these days?

    Yes, we're studying Hangul too.

11. Who teaches Hangul?

    Mr. Paek teaches it.

12. How many hours do you study (learn) Hangul?

    We study Hangul for one hour.

13. How many hours do you spend studying conversation?

    We study conversation for five hours.

14. Do you look at the book during the conversation hour?

    No, we don't look at it.

15. Then, do you look at the book during the Hangul hour?

    Yes, we look at the book during the Hangul hour.

16. Well, goodbye.

    (Yes), goodbye.

Recombination Dialogue

1. 요새 무엇을 합니까?
학교에 다닙니다.

2. 어느 학교에 다닙니까?
육군어학교에 다닙니다.

3. 그 학교에서 무엇을 배웁니까?
한국말을 배웁니다.

4. 한국말이 어렵습니까?
아니요, 어렵지 않습니다.
쉽습니다.

5. 학교가 몇 시에 시작합니까?
여덟시에 시작합니다.

6. 당신은 몇시에 학교에 옵니까?
일곱시 반에 학교에 옵니다.

7. 오전에 몇 시간 공부를 합니까?
오전에 세시간 공부를 합니다.

8. 오후에는 몇 시에 공부를 시작합니까?
오후 한시에 시작합니다.

9. 오후에도 세시간 공부합니까?
예, 오후에도 세시간 공부합니다.

10. 요새 한글도 배웁니까?
예, 한글도 배웁니다.

11. 누가 한글을 가르칩니까?
백 선생님이 가르칩니다.

12. 한글을 몇 시간 배웁니까?
한글을 한시간 배웁니다.

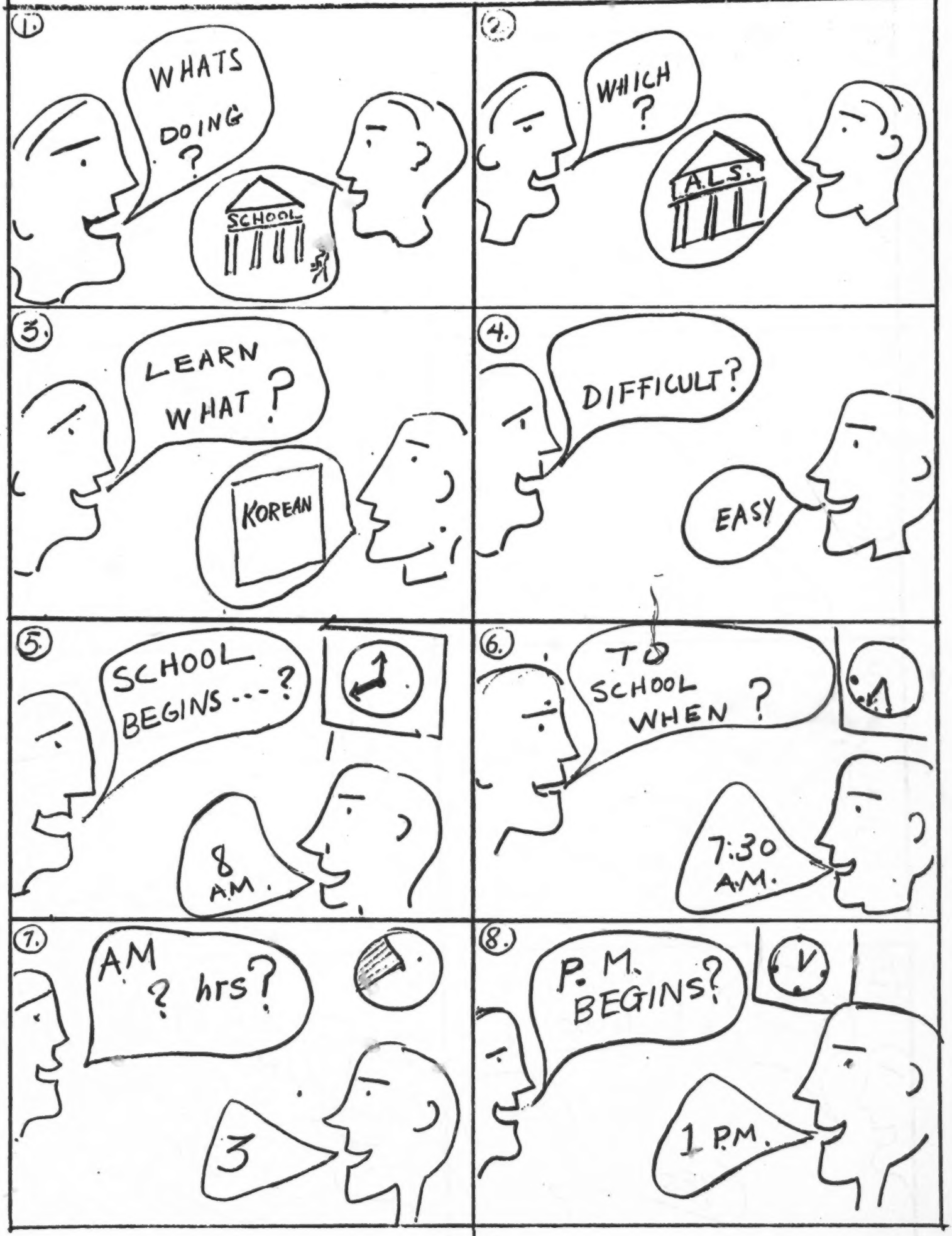
13. 회화는 몇 시간 배웁니까?
회화는 다섯시간 배웁니다.

14. 회화시간에 책을 봅니까?
아니요, 보지 않습니다.

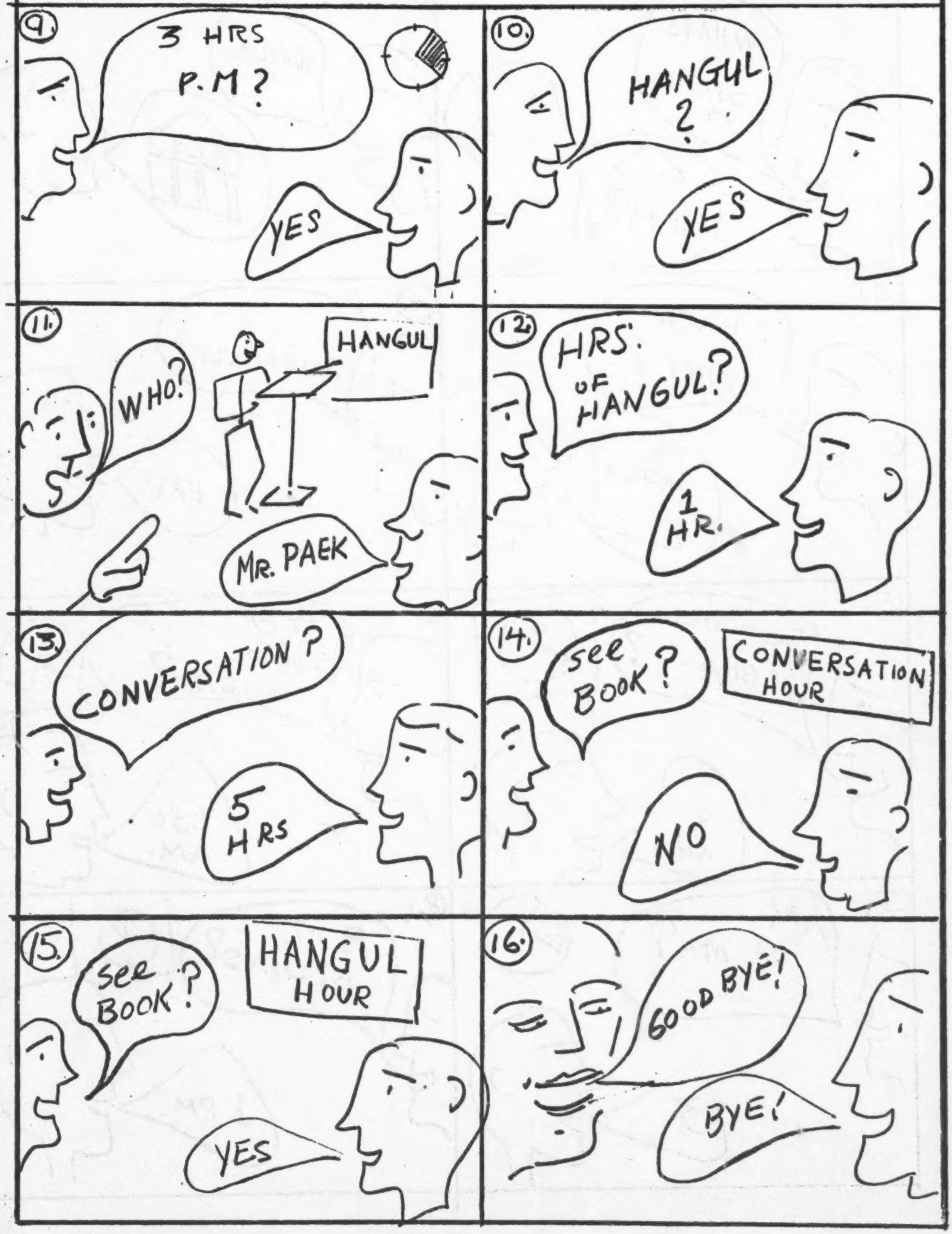
15. 그럼, 한글시간에는 책을 봅니까?
예, 한글시간에는 책을 봅니다.

16. 그럼 안녕히 계십시오.
예, 안녕히 가십시오.

LESSON XII RECOMBINATION DIALOGUE.



LESSON XII RECOMBINATION DIALOGUE



hangŭl (한 글)

I. How to form phonetic blocks. (3)

There are characters that are made by placing the initial consonant on the left, vowel on the right, and the final consonant under the vowel.

각	갖	갱	걀	건	겸	결	귿	긧	갚
kak	kach	kaeng	kyal	kŏn	kyŏm	kyŏt'	kit	kis	kip'
난	낟	납	낮	날	낳	냇	냉	넉	념
nan	nat	nap	nach'	nat'	nah	naes	naeng	nŏk	nŏm
넥	녘	넘	높	닫	닻	당	댄	댈	덕
nek	nyŏk'	nim	nip'	tat	tach'	tah	taet	tael	tŏk
덮	덴	딤	딩	락	란	람	랍	런	렌
tŏp'	ten	tim	ting	rak	ran	ram	rap	rŏn	ren
렝	린	릴	릿	링	맏	망	맣	맷	먼
reng	rin	ril	ris	ring	mat	mang	mah	maech	mŏn
멀	멜	멧	명	몇	밉	밋	밑	반	받
mŏl	mel	mech'	myŏng	myŏch'	mip	mis	mit'	pan	pat
받	뱀	뱁	벌	벡	별	벼	빗	빚	빛
pat'	paem	paep	pŏl	pek	pyŏl	pyŏs	pis	pich'	pich'
살	샐	생	샴	석	섣	섭	셈	셋	셤
sal	sael	saeng	syam	sŏk	sŏt	sŏp	sem	ses	syŏm
실	십	쇼							
sil	sip	sip'							
압	앨	얨	얕	얻	엔	엠	역	익	입
ap	ael	yaem	yat'	ŏt	en	em	yŏk'	ik	ip
앚	작	잔	잘	잿	쟁	점	젓	젠	짖
ich	chak	chan	chal	chaes	chaeng	chŏm	chŏs	chen	chich
짇	짚	찰	찾	창	척	천	점	쳇	친
chit'	chip'	ch'al	ch'ach	ch'ang	ch'ŏk	ch'ŏn	ch'ŏm	ch'es	ch'in
칩	침	칵	칼	캥	캡	컴	컵	켄	킬
ch'ip	ch'im	k'ak	k'al	k'aeng	k'aep'	k'ŏm	kŏp'	k'en	k'il
탑	택	턴	텃	텍	텡	팀	탚		
t'ap	t'aek	t'ŏn	t'ŏs	t'ek	t'eng	t'im	t'ip'		

팟	팥	팰	퍅	펌	펨
p'as	p'at'	p'ael	p'yak	p'ŏm	p'em
펭	폣	펀	핍	픽	학
p'eng	p'yes	p'in	p'ip	p'ik	hak
할	행	향	홉	헷	현
hal	haeng	hyang	hop	hes	hyŏn
혓	힐	힘			
hyŏs	hil	him			

II. Writing.

A. 와 왜 외 워 웨 위 의

wa wae oe wŏ we wi ŭi

B. Write the following letters.

과 회 훠 봐 쾌 희 돼

죄 뭐 눼 숴 춰 퉈 뒈

C. Write the following words and give the English equivalents.

1. 소 위　　2. 의 자　　3. 대위

4. 뒤 에　　5. 교과서　　6. 위 에

7. 회 화　　8. 제이과

9. 오후　　10. 우리　　11. 가르치다

12. 배우다　　13. 시계　　14. 보다

15. 크다　　16. 학사

4

sukche

A. Translate in romanization.

1. What are you studying now?
2. We're studying Korean.
3. Korean isn't difficult.
4. We study three hours in the afternoon too.
5. Mr. Kim teaches conversation.
6. We don't look at the book during the conversation hour.

B. Give the negative forms of the following verbs.

1. sijakha-mnida. _____.
2. paeu-mnida. _____.
3. shwip-sŭmnida. _____.
4. po-mnida. _____.
5. karŭch'i-mnida. _____.
6. k'ŭ-mnida. _____.
7. tani-mnida. _____.

C. Supply the proper postpositions and give the English equivalents of the sentences.

1. yosae muŏs-_____ ha-mnikka?
2. hangungmar-_____ paeu-mnida.
3. onŭl met-sigan hangŭr-_____ paeu-mnikka?
4. hoehwa-_____ ne-sigan paeu-mnida.
5. hangŭl-sigan-e chaeg-_____ po-mnikka?
6. uri-nŭn kyogwasŏ-_____ tu-gwŏn ssŭ-mnida.

D. Give the following expressions in Korean.

1. We go home at four P.M.
2. I study at half-past six.
3. We study Hangul at ten in the morning.
4. I see him at half-past twelve.
5. We study three hours at home.

E. Transcribe into Hangul.

1. pwa-yo	2. ŭi-ja	3. kyo-gwa-sŏ
4. che-sa-gwa	5. twi-ro	6. tae-wi
7. hoe-hwa	8. chi-roe	9. shwi-wŏ-yo
10. p'a-goe	11. kwe-ju	12. ch'wa-gi
13. moe-ja	14. k'wae-bo	15. hwae-na-mu
16. p'o-wi	17. hu-hoe	18. twae-ra

tanŏ(단어)

mal	말	words, language
pan	반	half
si	시	o'clock
sigan	시간	time (length of time)
ojŏn	오전	A. M.
ohu	오후	P. M.
hangŭl	한글	Hangul, Korean Script
hoehwa	회화	conversation
-e	-에	at (designation of time)
-(r)ŭl	-(를)	(direct object postposition)
sijakha-da	시작하다	to begin
karŭch'i-da	가르치다	to teach
paeu-da	배우다	to learn
ŏryŏp-ta	어렵다	to be difficult
shwip-ta	쉽다	to be easy
ha-da	하다	to do
po-da	보다	to see, to look
kongbuha-da; kongbu-rŭl ha-da	공부하다 공부를 하다	to study
o-da	오다	to come

Lesson 13

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1.

T:	tangsin-ŭn chigŭm muŏs-ŭl ha-mnikka?	What are you doing now?
S:	chŏ-nŭn chigŭm kongbu-rŭl ha-mnida.	I'm studying now.
T:	tangsin-ŭn chigŭm kyosir-esŏ kongbu-rŭl ha-mnida.	You're now studying in the classroom.
T:	kim-hasa-nŭn hangungmar-ŭl paeu-mnikka?	Is Cpl. Kim studying Korean?
S:	ye, kim-hasa-nŭn hangungmar-ŭl paeu-mnida.	Yes, Cpl. Kim is studying Korean.
T:	kŭ-bun-ŭn yukkun-ŏ-hakkyo-esŏ hangungmar-ŭl paeu-mnida.	He's studying Korean at the Army Language School.

Subj.	Place + eso	Dir. Obj.	Action
	kyosir	---	kongbuha-mnida
	hakkyo	ch'aeg-ŭl	ilg-ŭmnida
	siktang	ch'a-rŭl	masi-mnida
	chib	chapchi-rŭl	po-mnida

Step 2.

T:	uri-nŭn kyosir-esŏ kongbu-rŭl ha-mnikka?	Are we studying in the classroom?
S:	ye, uri-nŭn kyosir-esŏ kongbu-rŭl ha-mnida.	Yes, we're studying in the classroom.
T:	haksaeng'-i siktang-esŏ ch'a-rŭl masi-mnikka?	Do the students drink tea at the mess hall?
S:	ye, haksaeng'-i siktang-esŏ ch'a-rŭl masi-mnida.	Yes, the students drink tea at the mess hall.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

T:	tangsin-ŭn ŏdi-sŏ kongbu-rŭl ha-mnikka?	Where're you studying?
S:	chŏ-nŭn kyosir-esŏ kongbu-rŭl ha-mnida.	I'm studying in the classroom.
T:	kim-hasa-nŭn ŏdi-sŏ hangungmar-ŭl paeu-mnikka?	Where's Cpl. Kim studying Korean?
S:	kim-hasa-nŭn yukkun-ŏ-hakkyo-esŏ hangungmar-ŭl paeu-mnida.	Cpl. Kim is studying Korean at the Army Language School.

/Use vocabulary in Step 1./

Structure B.

Step 1.

T:	chŏ haksaeng'-i ŏdi ka-mnikka?	Where's the student going?
S:	kŭ haksaeng'-i kyosir-e ka-mnida.	The student is going to the classroom
T:	kim-sŏnsaeng-nim-do kyosir-e ka-si-mnida.	Mr. Kim is also going to the classroom.
T:	tangsin-ŭn muos-ŭl ilg-ŭmnikka?	What are you reading?
S:	chŏ-nŭn ch'aeg-ŭl ilg-ŭmnida.	I'm reading a book.
T:	chŏ taewi-do ch'aeg-ŭl ilg-ŭsi-mnikka?	That captain is also reading a book.

Subj.	Dir. Obj.	Verb Stem	+ (u)si +	Ending
		...vowel	+ si	
		...cons.	+ usi	
		ka	+ si	mnida
		o	+ si	mnida
		ilg	+ ŭsi	mnida

Step 2.

T:	kim-daewi-nŭn met-si-e hakkyo-e o-si-mnikka?	What time does Capt. Kim come to school?
S:	kŭ-bun-ŭn ilgop-si pan-e hakkyo-e o-si-mnida.	He comes to school at half-past seven.
T:	chigŭm nuga ch'aeg-ŭl ilg-ŭsi-mnikka?	Who's reading a book now?
S:	kim-jungwi-ga ch'aeg-ŭl ilg-ŭsi-mnida.	Lt. Kim is reading a book.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

T:	chŏ-nŭn chigŭm muŏs-ŭl ha-mnikka?	What am I doing now?
S:	sŏnsaeng-nim-ŭn hoehwa-rŭl kartŭch'i-si-mnida.	You're teaching conversation.
T:	kim-daewi-nŭn muŏs-ŭl ha-mnikka?	What's Capt. Kim doing?
S:	kŭ-bun-ŭn ch'aeg-ŭl ilg-ŭsi-mnida.	He's reading a book.

/Use vocabulary in Step 1./

Lesson 13

At the School

Dialogue	Literal Translation
1. Lt. Park, how are you these days?	1. Park-2nd Lt., these days how-is?
I'm fine, thanks.	Patronage-at well fare.
2. What are you learning at this school?	2. You this school-in what learn?
I'm learning Korean at this school.	I this school-in Korean language learn.
3. Do they teach Japanese at this school, too?	3. This school-in Japanese language-also teach?
Yes, they also teach Japanese at this school.	Yes, this school-in Japanese language-also teach.
4. Where're the teachers now?	4. Teachers now where exist (hon)?
The teachers are in the office now.	Teachers now office-at exist (hon).
5. Is Mr. Kim in the office, too?	5. Kim-Mr.-also office-at exist (hon)?
No, he's now drinking tea at the dining hall.	No, he now mess hall-at tea drink.
6. What are the students doing now?	6. Students now what do?
They're in the classrooms studying.	Classroom-in study do.
7. Do the students come to school in the evening, too?	7. Students evening-in-also school-to come?
No, they don't come to school. They study at home.	No, school-to come-don't. Home-at study.
8. Do you study alone in the evening?	8. You evening-in alone study do?
Yes, I study alone.	Yes, alone study do.
9. Do you study Hangul in the evening, too?	9. Evening-in Hangul-also study?
Yes, I read the Hangul in the book.	Yes, book-of Hangul read.
10. What else do you do in the evening?	10. Evening-in again what do?
I listen to the records for a long time.	Record long time listen.

hoehwa

hakkyo-esŏ

1. pak-sowi-nim, 요새 ŏttŏ-si-mnikka?

   tŏkt'aeg-e chal chinae-mnida.

2. tangsin-ŭn 이 hakkyo-esŏ muŏs-ŭl paeu-mnikka?

   chŏ-nŭn 이 hakkyo-esŏ hangungmar-ŭl paeu-mnida.

3. 이 hakkyo-esŏ ilbonmal-도 karŭch'i-mnikka?

   예, 이 hakkyo-esŏ ilbonmal-도 karŭch'i-mnida.

4. sŏnsaeng-nim-dŭr-ŭn chigŭm 어디 kesi-mnikka?

   sŏnsaeng-nim-dŭr-ŭn chigŭm samusir-e kesi-mnida.

5. kim-sŏnsaeng-nim-도 samusir-e kesi-mnikka?

   아니요, kŭ-bun-ŭn chigŭm siktang-esŏ ch'a-rŭl masi-mnida.

6. haksaeng-dŭr-ŭn chigŭm muŏs-ŭl ha-mnikka?

   kyosir-esŏ kongbu-rŭl ha-mnida.

7. haksaeng-dŭr-ŭn chŏnyŏg-에도 hakkyo-e o-mnikka?

   아니요, hakkyo-e-nŭn 오지 an-ssŭmnida. chib-esŏ kongbuha-mnida.

8. tangsin-ŭn chŏnyŏg-에 honja-sŏ kongbu-rŭl ha-si-mnikka?

   예, honja-sŏ kongbu-rŭl ha-mnida.

9. chŏnyŏg-에 hangŭl-도 kongbuha-si-mnikka?

   예, ch'aeg-e hangŭr-ŭl ilg-ŭmnida.

10. chŏnyŏg-에 tto muŏs-ŭl ha-si-mnikka?

    rek'odŭ-rŭl orae tŭr-ŭmnida.

LESSON XIII DIALOGUE

parŭm-yŏnsŭp

1.

s	ss	si 시	ni 니
sa 사	ssa 싸		
sae 새	ssae 쌔		
se 세	sse 쎄		
sŭ 스	ssŭ 쓰		
so 소	sso 쏘		

Note:

1. s is moderately aspirated.
2. si is pronounced something like 'shi'.
3. ni is something like 'nyee'.

2.

sang	ssang	sinmun	ani-yo
hasa	pŏlssŏ	kyosil	tani-mnida
sŏnsaeng	pussŏk	sige	kunin
sowi	sso-da	kesi-da	munim
sangsa	ppŏssŭ	sijakha-da	sonnim

22. POSTPOSITION -esŏ 'at, in'

When an action is performed within a confined area, the postposition -esŏ (at, in) is used to denote the location, instead of the postposition -e.

noun + esŏ + (do...)

uri-nŭn kyosir-esŏ kongbu-rŭl ha-mnida.
'We study in the classroom.'

kŭ-bun-ŭn siktang'-esŏ ch'a-rŭl masi-mnida.
'He is drinking tea in the dining hall.'

chŏnyŏg-e chib-esŏ kongbuha-mnida.
'I study at home in the evening.'

chŏ-nŭn yukkun-ŏ-hakkyo-esŏ hangungmar-ŭl paeu-mnida.
'I'm learning Korean at the Army Language School.'

23. AUGMENTATIVE POSTPOSITION -to 'also'

There are postpositions that are added to other postpositions. Therefore, these postpositions are called the augmentative postpositions. However, when an augmentative postposition is added to the forms noun + ga/i or noun + (r)ul, -ga/i and -(r)ul are dropped altogether. The following are the augmentative postpositions we have learned.

-(n)ŭn 'as for...'; 'as far as ... is concerned'

-to 'also'; 'even'

A. noun + ga/i + aug. pp. → noun + aug. pp.

kŭ hasa-ga-nŭn → kŭ hasa-nŭn 'as for the corporal...'
i saram-i-do → i saram-do 'this person also...'

che-ga haksaeng'-i-mnida. 'I am a student.'
chŏ- -nŭn haksaeng'-i-mnida. 'I am a student.'
chŏ- -do haksaeng'-i-mnida. 'I am a student too.'

Note the difference of emphasis between the first sentence and the second as indicated by underlines in the English translations.

B. noun + (r)ŭl + aug. pp. → noun + aug. pp.

kongbu-rŭl-nŭn → kongbu-nŭn
ch'aeg-ŭl-do → ch'aek-to

chŏ-nŭn kongbu-rŭl ha-mnida. 'I'm studying.'
chŏ-nŭn kongbu- -nŭn ha-mnida. 'I only study.'*
chŏ-nŭn kongbu- -do ha-mnida. 'I study too.'

The English translation of the second sentence should be 'As far as study goes, I do study.'. Note that the postposition -(n)ŭn in this situation implies a comparison, or emphasis.

C. Noun + pp. + aug. pp.

kyosir-e-do 'in the classroom too'; 'even in the classroom'
hakkyo-e-nŭn 'in the school'; 'to the school'
hakkyo-esŏ-do 'in the school also'

ŭija-ga kyosir-e iss-ŭmnida. Chairs are in the classroom.
ŭija-ga kyosir-e-nŭn iss-ŭmnida. Chairs are only in the classroo
ŭija-ga kyosir-e-do iss-ŭmnida. Chairs are in the classroom too

che-ga chib-esŏ kongbuha-mnida. I study at home.
che-ga chib-esŏ-nŭn kongbuha-mnida. I study only at home.
che-ga chib-esŏ-do kongbuha-mnida. I study at home too.

ch'aeg-ŭl pam-e ilg-ŭmnida. I read books at night.
ch'aeg-ŭl pam-e-nŭn ilg-ŭmnida. I read books only at night.
ch'aeg-ŭl pam-e-do ilg-ŭmnida. I read books at night too.

Note again that -(n)ŭn used after other postpositions also denotes a special emphasis or comparison.

24. TITLES AND HONORIFIC SUFFIX.

In Korean, titles and the honorific suffix -nim are normally suffixed to the name or its equivalents.

sŏnsaeng	'teacher'; 'Mr.'	---plain
sŏnsaeng-nim	'teacher'; 'Mr.'	---honorific
taewi	'captain'	---plain
taewi-nim	'captain'	---honorific
pak-sowi	'2nd Lt. Park'	---plain
pak-sowi-nim	'2nd Lt. Park'	---honorific

25. THE HONORIFIC INFIX -(ŭ)si-

The infix -(ŭ)si- 'honorific' occurs between the verb stem and ending. It implies that the actor is a much esteemed person. Use it in referring to the actions of other people, but not of your own.

kŭ-bun-ŭn onŭl hakkyo-e ka-si-mnida. 'He is going to school today.'
kŭ-bun-ŭn onŭl hakkyo-e ka- -mnida. "

kim-sowi-ga rek'odu-rul tur-usi-mnida. '2nd Lt. Kim is listening to records.'
kim-sowi-ga rek'odŭ-rŭl tŭr- -ŭmnida. "

nuga hakkyo-e o-si-mnikka? 'Who is coming to school?'
nuga hakkyo-e o- -mnikka? "

taewi-nim-i ch'aeg-ŭl ilg-ŭsi-mnida. 'The Captain is reading a book.'
taewi-ga ch'aeg-ŭl ilg- -ŭmnida. "

26. HONORIFIC VERB kesi-da.

The infix -(ŭ)si 'honorific' does not normally occur with the verb iss-(ta) 'be located'. When referring politely to someone's location, Koreans use the verb kesi-da 'be located (honorific)'. This is one of a small group of Korean verbs which we shall call honorific verbs.

idŭngbyŏng'-i kyosir-e iss-ŭmnida. 'A private is in the classroom.'
taewi-nim-i kyosir-e kesi-mnida. 'A captain is in the classroom.'

kŏgi haksaeng'-i iss-ŭmnida. 'Students are there.'
kŏgi sŏnsaeng-nim-i kesi-mnida. 'The teacher is there.'

27. THE ha-da VERBS.

There are nouns, especially those of Chinese origin, that can be made into verbs by adding the word ha-da, 'to do', after them. We will call them the ha-da verbs.

kongbu-rŭl ha-mnida. 'One studies.'
kongbuha-mnida. "

sijag-ŭl ha-mnida. 'One begins.'
sijakha-mnida. "

Note that the first examples of each pair are replaceable by the second in each group without any change of meaning.

28. THE WORD tŭt-ta.

The word tŭt-ta changes its last consonant t of the stem to r when it is used before an ending that starts with ŭ, or ŏ. This sort of verb is called the t irregular verb. There are, however, t regular verbs which never change their stem. You must watch individual cases and know which is a regular t verb and which is not.

muŏs-ŭl tŭt-sŭmnikka? 'What are you listening to?'
rek'odŭ-rŭl tŭt-sŭmnida. 'I'm listening to records.'

muŏs-ŭl tŭr-ŭmnikka? 'What are you listening to?'
rek'odŭ-rŭl tŭr-ŭmnida. 'I'm listening to records.'

Structure Drill

Step 1. (Structure A)

T:	kim-junwi-nŭn chigŭm ŏdi iss-ŭmnikka?	Where's WO Kim now?
S:	chigŭm siktang-e kesi-mnida.	He's now at the mess hall.
T:	kŏgi-sŏ muŏs-ŭl ha-mnikka?	What's he doing there?
S:	siktang-esŏ ch'a-rŭl masi-mnida.	He's drinking tea at the mess hall.
T:	tangsin-ŭn chigŭm musŭn hakkyo-e tani-mnikka?	What school are you attending now?
S:	yukkun-ŏ-hakkyo-e tani-mnida.	I'm attending the Army Language Schoo.
T:	yukkun-ŏ-hakkyo-esŏ muŏs-ŭl paeu-mnikka?	What are you studying at the Army Language School?
S:	yukkun-ŏ-hakkyo-esŏ hangungmar-ŭl paeu-mnida.	I'm studying Korean at the Army Language School.

/Additional vocabulary: rek'odŭ, tŭt-ta./

Step 2. (Structure B)

T:	kim-sowi-ga ŏdi sa-mnikka?	Where does Lt. Kim live?
S:	kŭ-bun-ŭn k'amar-e sa-si-mnida.	He lives in Carmel.
T:	pak-sŏnsaeng-nim-do k'amer-e sa-si-mnikka?	Does Mr. Park live in Carmel too?
S:	ani-yo, pak-sŏnsaeng-nim-ŭm k'amer-e sa-si-ji an-ssŭmnida.	No, Mr. Park doesn't live in Carmel.
T:	chigŭm chega muŏs-ŭl ha-mnikka?	What am I doing now?
S:	ch'aeg-ŭl ilg-ŭsi-mnida.	You're reading a book.
T:	chŏ changgyo-do ch'aeg-ŭl ilg-ŭmnikka?	Is that officer reading a book too?
S:	ani-yo, kŭ-bun-ŭn ch'aeg-ŭl ilg-ŭsi-ji an-ssŭmnida.	No, he isn't reading a book.

/Additional vocabulary: sal-da, po-da./

Step 3. (Individual Adaptation)

Structure A.

tangsin-ŭn i hakkyo-esŏ muŏs-ŭl paeu-mnikka?	What are you learning in this school?
chŏ-nŭn i hakkyo-esŏ hangungmar-ŭl paeu-mnida.	I'm learning Korean in this school.
i hakkyo-esŏ ilbonmal-do karŭch'i-mnikka?	Do they teach Japanese in this school too?
ye, i hakkyo-esŏ ilbonmal-do karŭch'i-mnida.	Yes, they also teach Japanese in this school.

tangsin-ŭn chŏnyŏg-e-do kongbu-rŭl ha-mnikka?	Do you study in the evening too?
ye, chŏnyŏg-e-nŭn chib-esŏ kongbu ha-mnida.	Yes, in the evening I study at home.
chib-esŏ rek'odŭ-do tŭr-ŭmnikka?	Do you listen to records at home too?
ye, chib-esŏ rek'odŭ-do tŭr-ŭmnida.	Yes, I listen to records at home (too).

/Additional vocabulary: hangŭl, ilk-ta./

Structure B.

pak-taewi-ga hakkyo-e tani-mnikka?	Does Capt. Park attend school?
ye, kŭ-pun-i hakkyo-e tani-si-mnida.	Yes, he's attending school.
muŏs-ŭl paeu-mnikka?	What's he studying?
hangŭngmar-ŭl paeu-si-mnida	He's studying Korean.
hoehwa-rŭl nuga karŭch'i-mnikka?	Who teaches conversation?
kim-sŏnsaeng-nim-i karŭch'i-si-mnida.	Mr. Kim teaches conversation.
kŭ saram-i ilbonmal-do karŭch'i-mnikka?	Does he teach Japanese too?
ani-yo, ilbonmar-ŭn karŭch'i-si-ji an-ssŭmnida.	No, he doesn't teach Japanese.

/Use the vocabulary in the above section./

Step 4. (Questions)
Answer by using grammatical patterns you've learned in this lesson.

1. tangsin-ŭn ŏdi-sŏ hangungmar-ŭl paeu-mnikka?
2. kŏgi-sŏ ilbonmal-do karŭch'i-mnikka?
3. chŏnyŏg-e-nŭn ŏdi-sŏ kongbuha-mnikka?
4. kim-sowi-nŭn chigŭm ŏdi iss-ŭmnikka? kŏgi-sŏ muŏs-ŭl ha-mnikka?
5. kim-sŏnsaeng-nim-ŭn muŏs-ŭl karŭch'i-mnikka?
6. kim-sowi-ga ŏdi sa-mnikka?

Recombination Dialogue

A. 1. Mr. (Warrant Officer) Kim, how are you these days?

I'm fine, thanks.

2. Where are you living now?

I'm living in Carmel.

3. Where are you going now, then?

I'm going to school.

4. Are you attending school now?

Yes, I'm attending school now.

5. What school are you attending?

I'm attending the Army Language School.

6. What are you learning at that school?

I'm learning Korean at that school.

7. Do they teach Japanses at that school, too?

Yes, they also teach Japanese.

8. Do you go to school in the evening, too?

No, I don't go to school in the evening.

9. Then do you study at home in the evening?

Yes, I study at home in the evening.

B. 1. Where's Mr. Kim?

He's in the dining hall.

2. What's he doing in the dining hall?

He's drinking tea.

3. What does he teach?

He teaches conversation.

4. Does he teach conversation in the morning?

Yes, he teaches conversation in the morning.

5. Do you read books during the conversation hour?

No, we don't read books during the conversation hour.

6. Then do you study texts at home?

Yes, we study the texts at home.

7. Do you read (look at) the texts for a long time at home?

No, we don't read the texts for long. We listen to the records for a long time.

8. Do you listen to Korean language records?

Yes, we listen to Korean language records.

Recombination Dialogue

A.

1. 김 준위님, 요새 어떠십니까?
   덕택에 잘 지냅니다.

2. 지금 어디 사십니까?
   카멜에 삽니다.

3. 그럼, 지금 어디 가십니까?
   학교에 갑니다.

4. 지금 학교에 다니십니까?
   예, 지금 학교에 다닙니다.

5. 무슨 학교에 다니십니까?
   육군어학교에 다닙니다.

6. 그 학교에서 무엇을 배우십니까?
   그 학교에서 한국말을 배웁니다.

7. 그 학교에서 일본말도 가르칩니까?
   예, 일본말도 가르칩니다.

8. 저녁에도 학교에 가십니까?
   아니요, 저녁에는 학교에 가지 않습니다.

9. 그럼, 저녁에는 집에서 공부합니까?
   예, 저녁에는 집에서 공부를 합니다.

B.

1. 김 선생님이 어디 계십니까?
   식당에 계십니다.

2. 식당에서 무엇을 하십니까?
   차를 마십니다.

3. 그분이 무엇을 가르치십니까?
   회화를 가르치십니다.

4. 그분이 회화를 오전에 가르치십니까?
   : 예, 그분이 회화를 오전에 가르치십니다.

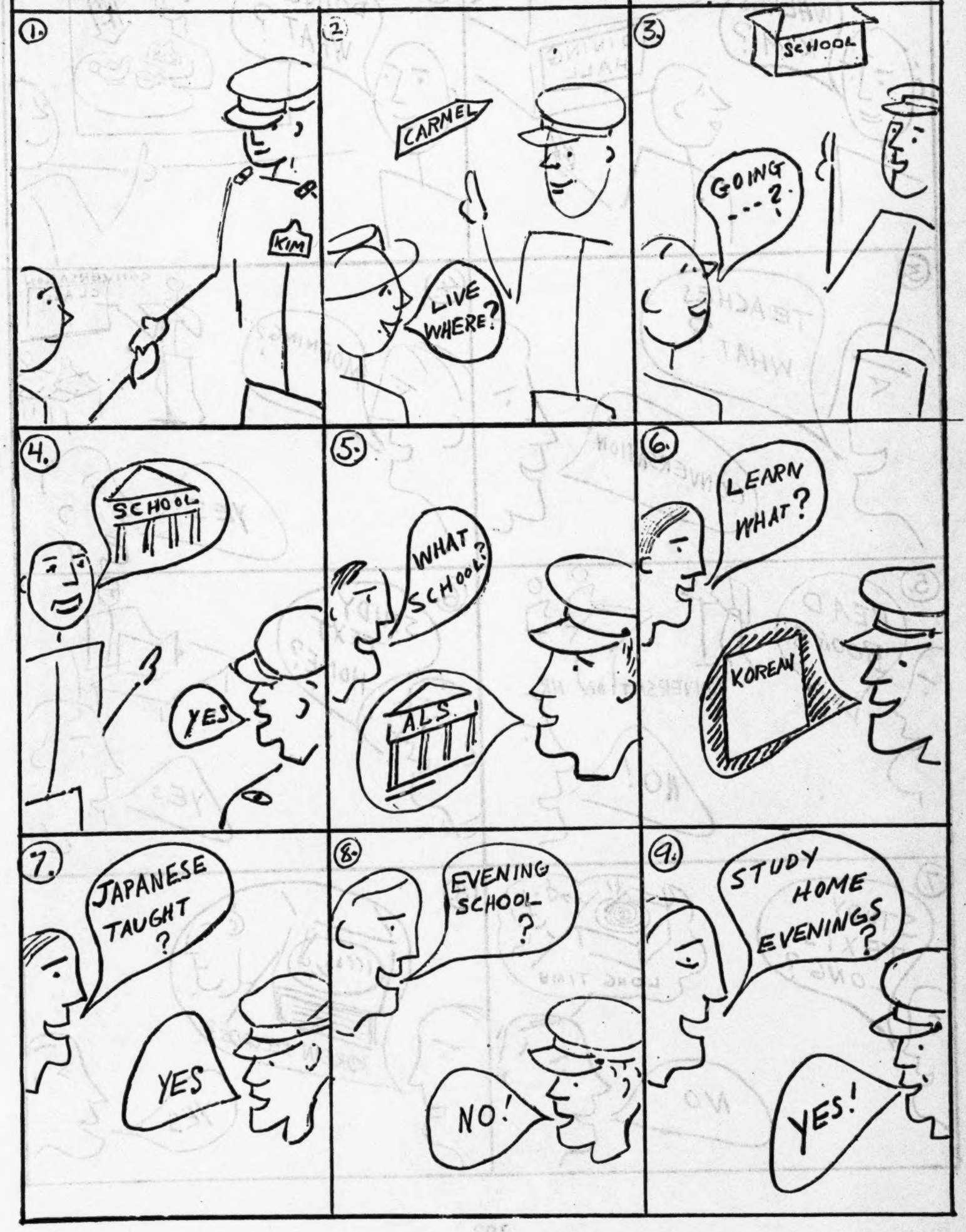
5. 회화시간에 책을 읽읍니까?
   아니요, 회화시간에 책을 읽지 않습니다.

6. 그럼, 교과서는 집에서 공부합니까?
   예, 교과서는 집에서 공부합니다.

7. 집에서 교과서를 오래 봅니까?
   아니요, 교과서를 오래 보지 않습니다. 레코-드를 오래 들읍니다.

8. 한국말 레코-드를 들읍니까?
   예, 한국말 레코-드를 들읍니다.

LESSON XIII RECOMBINATION DIALOGUE A.



LESSON XIII RECOMBINATION DIALOGUE B.

hangŭl (한 글)

1. How to form phonetic blocks. (4).

A. Initial consonant on top, vowel in the middle, and final consonant at the bottom of the block.

곡	곧	놉	돗	돋	롭	롱	몸
kok	kot	nop'	toch'	tot'	rop	rong	mom
못	본	솔	옷	좋	촘	콜	콩
mos	pon	sol	och'	choh	ch'om	k'ol	k'ong
톱	폴	홑					
t'op	p'ol	hot'					
욕	욧	용	퓻	횻			
yok	yos	yong	p'yos	hyos			
굽	눌	둠	룩	묻	물	분	붓
kup	nul	tum	ruk	mut	mut'	put	pus
숯	솔	숩	중	춘	춥	쿵	툭
such'	sut'	sup'	chung	ch'un	ch'up	k'ung	t'uk
툽	품	뭇	훌				
t'up	p'um	p'us	hul				
균	귤	륜	률	륙	융	윳	휼
kyun	kyul	ryun	ryul	ryuk	yung	yuch'	hyul
군	굽	눈	늘	늦	늅	득	듬
kŭn	kŭp	nŭn	nŭl	nŭch	nŭp'	tŭk	tŭm
름	릇	슝	을	응	즙	층	큰
rŭm	rŭs	sŭng	ŭl	ŭng	chŭp	ch'ŭng	k'ŭn
틀	흑	흩					
t'ŭl	hŭk	hŭt'					

B. Initial consonant at left top, a vowel under and on its right, and final consonant under the second vowel.

곽	관	왈	왕	좡	촬	환	활
kwak	kwan	wal	wang	chwang	ch'wal	hwan	hwal

왝	왱	홧	홰	획	횡	될	됨
waek	waeng	hwaes	hwaeng	koek	koeng	toel	toem
쇤	왼	쵤	퇏	획	횟	켠	켤
soen	oen	ch'oel	t'oes	hoek	hoes	kwŏn	kwŏl
뭣	뭘	월	훤	훨	웬	웽	킷
mwŏs	mwŏl	wŏl	hŏwn	hwŏl	wen	weng	kwis
쉰	쉽	퉌	퉐	휙	휩	힌	
swin	swip	t'win	t'wil	hwik	hwip	hŭin	

II. Writing.

A. Write the following words and give English equivalents.

1. 상사	2. 군인	3. 몇개	4. 칠판
5. 지갑	6. 밑에	7. 누렇다	8. 다섯
9. 사람	10. 앞에	11. 학생	12. 한국
13. 종이	14. 육군	15. 공책	16. 준위

B. Write the following sentences and give the English equivalents.

1. 저분이 육군어학교의 선생님입니다.
2. 저는 미국사람입니다.
3. 저 누런 잡지는 김중위의 것입니다.
4. 그 좋은 군화는 그 학생의 것입니다.
5. 한국말이 퍽 쉽습니다.

sukche

A. Fill in the blank with the proper form of the English words in parentheses, and give the English equivalent of the sentence.

1. uri-nŭn _____ ch'a-rŭl masi-mnida. (at the dining hall)
2. chŏ-nŭn chŏnyŏg-e _____ honja-sŏ kongbuha-mnida. (at home)
3. tangsin-ŭn met-si-e _____ o-mnikka? (to school)
4. kim-sowi-nŭn _____ rek'odŭ-rŭl tŭr-ŭmnikka? (where)
5. _____ nuga kesi-mnikka? (in the office)

B. Use the honorific infix -(ŭ)si- with the verbs in the following sentences and then give the English equivalents of the new sentences.

1. kim-daewi-nŭn chigŭm ch'aeg-ŭl ilg-ŭmnida.
2. sŏnsaeng-nim-ŭn chŏnyŏg-e met-sigan kongbuha-mnikka?
3. ojŏn-e nuga hoehwa-rŭl karŭch'i-mnikka?
4. chŏ-bun-ŭn hangungmal rek'odŭ-rŭl orae tŭr-ŭmnida.

C. Translate the following sentences into Korean.

1. I drink tea at the dining hall too.
2. She doesn't read magazines at home either.
3. He studies Korean too.
4. Doesn't he listen to records either?

D. Transcribe into Hangul.

1. tŏk-t'aeg-e chal chi-naep-ni-da.
2. sa-mu-sir-e sŏn-saeng-nim-i kye-sip-ni-da.
3. il-bon-mar-i p'ŏk ŏ-ryŏp-sŭp-ni-da.
4. pak-chung-wi-nŭn sik-tang-e-sŏ ch'a-rŭl ma-sip-ni-da.

E. Romanize the following sentences, and then give the English equivalents for them.

1. 지금이 회화시간입니다.
2. 저분이 한글을 가르치십니다.
3. 우리는 교과서를 집에서 공부합니다.
4. 저는 일곱시 반에 학교에 옵니다.
5. 군화는 다 누렇습니다.
6. 장교들도 이 학교에 다닙니다.

단 어

ilbon 일본	Japan
siktang 식당	dining hall; restaurant
ch'a 차	tea
chŏnyŏk 저녁	evening; supper
honja 혼자	being alone (n.); by oneself (adv.)
orae 오래	long time (n.); for a long time (adv.)
rek'odŭ 레코-드	record
kongbu 공부	study, studying
ŏttŏ-sŭmnikka? 어떻습니까?	how is...?
tŏkt'aeg-e 덕택에	by grace of; through one's patronage
-(ŭ)si- -(으)시-	(honorific infix; See Grammar.)
-esŏ -에서	at; in (denotes place where action occurs)
honjasŏ 혼자서	by oneself
chal 잘	well; nicely (adv.)
chinae-da 지내다	to pass time; to fare
masi-da 마시다	to drink
tŭt-ta 듣다	to listen, to hear
ik-ta (ilk-ta) 읽다	to read

A historic and scenic spot.

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1.

S:	uri-nŭn naeil hakkyo-e o-mnikka?	Are we coming to school tomorrow?
H:	ye, uri-nŭn naeil hakkyo-e o-mnida.	Yes, we're coming to school tomorro
S:	chŏ-nŭn naeil hakkyo-e o-gess-umnida.	I'll come to school tomorrow.
S:	tangsin-ŭn yŏl-si-e siktang'-e ka-mnikka?	Are you going to the mess hall at ten?
H:	ye, chŏ-nŭn yŏl-si-e siktang'-e ka-mnida.	Yes, I'm going to the mess hall at ten.
S:	kŭrŏm, chŏ-do yŏl-si-e siktang'-e ka-gess-ŭmnida.	Then, I'll go to the mess hall at ten too.

Subj.	(Adverbs)	Verb stem	+ gess/kess + Ending	
		o	gess	ŭmnikka?
		ka	"	
		masi	"	
		ik	kess	ŭmnida.
		tŭt	"	

Step 2.

S:	onŭl chŏnyŏg-e kongbuha-gess-ŭmnikka?	Are you going to study this evening?
H:	ye, onŭl chŏnyŏg-e kongbuha-gess-ŭmnida.	Yes, I'm going to study this evening.
S:	ohu-e chib-e toraga-gess-ŭmnikka?	Are you going back home in the afternoon?
H:	ye, ohu-e chib-e toraga-gess-ŭmnida.	Yes, I'm going back home this afternoon.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S:	onŭl chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-mnikka?	What are you doing this evening?
H:	kongbu-rŭl ha-gess-ŭmnida.	I'm going to study.
S:	ohu ne-si-e muŏs-ŭl ha-mnikka?	What will you be doing at 4 P.M.?
H:	ohu ne-si-e chib-e toraga-gess-ŭmnida.	I'm going to go back home at 4 in the afternoon.

/Use vocabulary in Step 1./

Structure B.

Step 1.

S:	tangsin-ŭn chadongch'a-ga iss-ŭmnikka?	Do you have a car?
H:	ye, chŏ-nŭn chadongch'a-ga iss-ŭmnida.	Yes, I have a car.
S:	tangsin-ŭn chadongch'a-ro hakkyo-e o-mnida.	You come to school in a car.
S:	yŏgi ppŏssŭ-ga iss-ŭmnikka?	Are there buses here?
H:	ye, yŏgi ppŏssŭ-ga iss-ŭmnida.	Yes, there're buses here.
S:	chŏ-nŭn ppŏssŭ-ro chib-e toraga-mnida.	I go back home on a bus.

Subj.	Noun + (u)ro	(Adverbs)	Verb
kich'a	ro		ka-mnida
ch'a	"		ttŏna-mnida
yŏnp'il	lo		ssŭ-mnida (to write)
muŏs	ŭro		o-mnikka?

Step 2.

S:	tangsin-ŭn hakkyo-e chadongch'a-ro o-mnikka?	Do you come to school in a car?
H:	ye, chŏ-nŭn hakkyo-e chadongch'a-ro o-mnida.	Yes, I come to school in a car.
S:	chŏ-bun-ŭn ppŏssŭ-ro chib-e toraga-si-mnikka?	Does he go back home on a bus?
H:	ye, kŭ-bun-ŭn ppŏssŭ-ro chib-e toraga-si-mnida.	Yes, he goes back home on a bus.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S:	kim-sowi-nŭn muŏs-ŭro hakkyo-e tani-mnikka?	How does Lt. Kim commute to school?
H:	kim-sowi-nŭn chadongch'a-ro hakkyo-e tani-mnida.	Lt. Kim commutes to school in a car.
S:	tangsin-ŭn muŏs-ŭro kongch'aeg-e ssŭ-mnikka?	With what are you writing in the notebook?
H:	chŏ-nŭn yŏnp'il-lo kongch'aeg-e ssŭ-mnida.	I'm writing in the notebook with a pencil.

/Use vocabulary in Step 1./

Structure C.

Step 1.

S:	tangsin-ŭn kongbu-rŭl ha-mnikka?	Are you studying?
H:	ye, chŏ-nŭn kongbu-rŭl ha-mnida.	Yes, I'm studying.
S:	tangsin yŏp'-e nuga iss-ŭmnikka?	Who's beside you?
H:	kim-hasa-ga iss-ŭmnida.	Cpl. Kim is beside me.
S:	tangsin-ŭn kim-hasa-hago kach'i kongbuha-mnida.	You're studying with Cpl. Kim.
H:	tangsin-ŭn kim-hasa-hago kongbuha-mnida.	You're studying with Cpl. Kim.
S:	tangsin-ŭn chadongch'a-ro hakkyo-e o-mnikka?	Do you come to school in a car?
H:	ye, chŏ-nŭn chadongch'a-ro hakkyo-e o-mnida.	Yes, I come to school in a car.
S:	pak-sowi-do tangsin-e chadongch'a-ro o-mnikka?	Does Lt. Park come to school in your car too?
H:	ye, kŭ-bun-do che chadongch'a-ro o-mnida.	Yes, he also comes to school in my car.
S:	tangsin-ŭn pak-sowi-hago kach'i hakkyo-e o-mnida.	You come to school with Lt. Park.
H:	tangsin-ŭn pak-sowi-hago hakkyo-e o-mnida.	You come to school with Lt. Park.

Subj.	Person + hago (kach'i)	Verb
	kim-hasa	ka-mnida
	pak-sowi	o-mnida
i	haksaeng	kongbuha-mnida
chŏ	changgyo	paeu-mnida

Step 2.

S:	tangsin-ŭn kim-hasa-hago kach'i kongbuha-mnikka?	Do you study with Cpl. Kim?
H:	ye, chŏ-nŭn kim-hasa-hago kach'i kongbuha-mnida.	Yes, I study with Cpl. Kim.
S:	chŏ-bun-do kim-hasa-hago kongbuha-mnikka?	Does he study with Cpl. Kim too?
H:	ye, kŭ-bun-do kim-hasa-hago kongbuha-mnida.	Yes, he studies with Cpl. Kim (too).

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S:	tangsin-ŭn honjasŏ kongbuha-mnikka?	Do you study alone?
H1:	ani-yo, chŏ-nŭn kim-hasa-hago kach'i kongbuha-mnida.	No, I study with Cpl. Kim.
H2:	ani-yo, chŏ-nŭn kim-hasa-hago kongbuha-mnida.	No, I study with Cpl. Kim.

/Use vocabulary in Step 1./

Lesson 14

Go to San Francisco

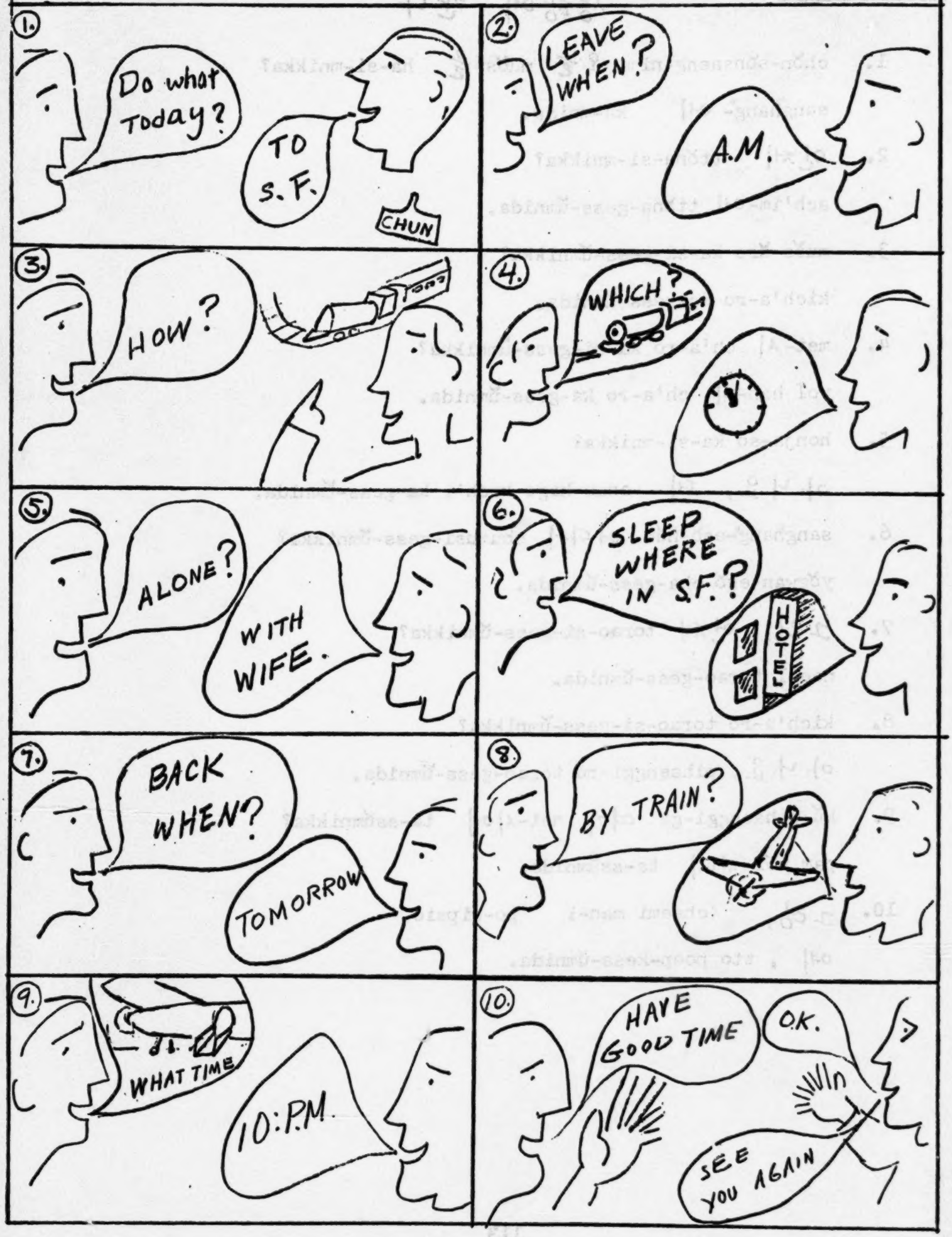
Dialogue	Literal Translation
1. Mr. Chun, what are you going to do today?	1. Chun-Mr., today what do?
I'm going to San Francisco.	San Francisco-to go.
2. When are you leaving?	2. When leave?
I'm leaving this morning.	Morning-in leave-will.
3. How are you going?	3. What-with go-will?
I'm going by train.	Train-with go-will.
4. Which train are you taking?	4. What hour vehicle-with go-will?
I'm going on the eleven-o'clock train.	Eleven o'clock train-with go-will.
5. Are you going alone?	5. Alone go?
No, I'm going with my wife.	No, my wife-with together go-will.
6. Where are you going to sleep in San Francisco?	6. San Francisco-at where-at sleep-will?
I'm going to sleep at a hotel.	Hotel-in sleep-will.
7. When are you coming back, then?	7. Then, when come back-will?
I'm coming back tomorrow.	Tomorrow come back-will.
8. Are you coming back by train?	8. Train-with come back-will?
No, I'm coming back by plane.	No, plane-with come back will.
9. What time does the plane arrive here?	9. The plane here what time-at arrive?
It arrives at ten o'clock at night.	Night ten o'clock-at arrive.
10. Well, have a good time.	10. Then, fun much see!
Right, I'll see you again.	Yes, again see-will.

회 화

상항에 간다

1. chŏn-sŏnsaeng-nim, 오늘 muŏs-을 ha-si-mnikka?
   sanghang'- 어 ka-mnida.
2. 언제 ttŏna-si-mnikka?
   ach'im-어 ttŏna-gess-ŭmnida.
3. muŏs-ŭro ka-si-gess-ŭmnikka?
   kich'a-ro ka-gess-ŭmnida.
4. met-시 ch'a-ro ka-si-gess-ŭmnikka?
   yol han-시 ch'a-ro ka-gess-ŭmnida.
5. honja-so ka-si-mnikka?
   아니요, 제 anae-hago kach'i ka-gess-ŭmnida.
6. sanghang'-esŏ-nŭn 어디서 chumusi-gess-ŭmnikka?
   yŏgwan-esŏ cha-gess-ŭmnida.
7. 그럼, 언제 torao-si-gess-ŭmnikka?
   naeil torao-gess-ŭmnida.
8. kich'a-ro torao-si-gess-ŭmnikka?
   아니요, pihaenggi-ro torao-gess-ŭmnida.
9. kŭ pihaenggi-ga 여기 met-시에 ta-ssŭmnikka?
   pam yŏl-시에 ta-ssŭmnida.
10. 그럼, chaemi man-i po-sipsio.
    예 , tto poep-kess-ŭmnida.

LESSON XIV DIALOGUE



parŭm-yŏnsŭp

1.

r	l	h	ng'
(-ri 리)	(-li 러)	hi 히	
(-rŭ 르)	(-lŭ 르)	hŭ 흐	
(-rŏ 러)	(-lŏ 러)	hŏ 허	
(-ro 로)	(-lo 로)	ho 호	
(-ru 루)	(-lu 루)	hu 후	

Note:

(1). There is no initial r or l except for foreign words that begin in r.

(2). The consonant h is strongly aspirated.

2.

kŭrim	yŏnp'il	haksaeng	chong'i
saram	ch'ilp'an	hanguk	yŏng'ŏ
nurŏ-n	ilbon	hasa	hang'i
karŭch'i-da	ilgi	annyŏnghi	pang'a
iryoil	onŭl	hana	chung'ang

Note: When ng with an apostrophe is followed by a vowel, the sound is nasalized. The g does not tie over to the following vowel to form ga, ge, etc.

문 법

29. THE VOLITIVE INFIX : -kess-

There are particles in Korean that are inserted between verb stem and qualitative word stem and ending. Those particles are called infixes.

Stem + infix + ending

-kess- is an infix, and is normally used to express one's own intention or to ask about the intention of the party to whom the question is directed. The infix is pronounced -gess- after a vowel or a consonant such as m, n, or l.

ŏdi-e ka-si-gess-ŭmnikka?	'Where will you go? '
sanghang-e ka-gess-ŭmnida.	'I'll go to San Francisco.'
met-si-e chumusi-gess-ŭmnikka?	'What time will you go to sleep?'
yŏlhan-si-e cha-gess-ŭmnida.	'I'll go to sleep at eleven.'
muŏs-ul ik-kess-ŭmnikka?	'What will you read?'
kyogwasŏ-rŭl ik-kess-ŭmnida.	'I'll read the text.'
ŏdi it-kess-ŭmnikka?	'Where will you be?'
chib-e it-kess-ŭmnida.	'I'll be at home.'

30. POSTPOSITION -(ŭ)ro

The postposition -(ŭ)ro denotes the means by which one does something or moves about. The English equivalent of it is 'by means of...'.

muŏs-ŭro ttŏna-mnikka?	'How(by means of what) are you leaving? '
ppŏssŭ-ro ttŏna-mnida.	'I'm leaving by bus.'
muŏs-ŭro torao-gess-ŭmnikka?	'How will you come back?'
kich'a-ro torao-gess-ŭmnida.	'I'll come back by train.'
musun mal-lo paeu-mnikka?	'By means of what language are you learning?'
hangungmal-lo paeu-mnida.	'We are learning in Korean.'

Note that -(ŭ)ro is changed to -lo after a noun that ends in l.

31. THE FORM -hago kach'i

The English equivalent of the postposition -hago is 'with', 'accompanying', or 'and', and that of kach'i, 'together'. Therefore, the form -hago kach'i means 'together with...' in English. However, the word kach'i can be dropped as 'together'is dropped in English.

nugu-hago kach'i ka-mnikka? ' With whom are you going? '
nugu-hago ka-mnikka? " "

sŏnsaeng-nim-hago kach'i ka-mnida. ' I'm going with the teacher. '
sŏnsaeng-nim-hago ka-mnida. " "

nugu-hago kach'i kongbuha-mnikka? ' With whom do you study? '
nugu-hago kongbuha-mnikka? " "

kim-hasa-hago kach'i kongbuha-mnida. ' I study with Corporal Kim. '
kim-hasa-hago kongbuha-mnida. " "

32. FOREIGN WORDS.

There are many foreign words that have been adopted into the Korean language. Some of them have become almost like native words, and some of them have not. For the former we do not use underlines; however, for the latter we will use underlines because it is a common practice in the modern writing system.

chŏ-nŭn rek'odŭ-rŭl tŭr-ŭmnida. ' I'm listening to records. '

ppŏssŭ-ro ttona-mnikka? ' Are you leaving by bus? '

Structure Drill

Step 1. (Structure A)

S:	yŏl-si-e muŏs-ŭl ha-gess-ŭmnikka?	What are you going to do at ten?
H:	yŏl-si-e ch'a-rŭl masi-gess-ŭmnida.	I'm going to drink tea at ten.
S:	ohu-e-do ch'a-rŭl masi-gess-ŭmnikka?	Are you going drink tea in the afternoon too?
H:	ani-yo, ohu-e-nŭn ch'a-rŭl masi-ji ank'ess-ŭmnida.	No, I'm not going to drink tea in the afternoon.
S:	onŭl ŏdi ka-si-mnikka?	Where're you going today?
H:	sanghang'-e ka-gess-ŭmnida.	I'm going to San Francisco.
S:	ach'im-e ttŏna-si-gess-ŭmnikka?	Are you going to leave in the morning?
H:	ani-yo, ach'im-e ttŏna-ji ank'ess-ŭmnida.	No, I'm not going to leave in the morning.

/Additional vocabulary: naeil, torao-da/

Step 2. (Structure B)

S:	tangsin-ŭn ppŏssŭ-ro hakkyo-e o-mnikka?	Do you come to school by bus?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn ppŏssŭ-ro hakkyo-e o-ji an-ssŭmnida.	No, I don't come to school by bus.
S:	kŭrŏm, muŏs-ŭro hakkyo-e o-mnikka?	Then, how do you come to school?
H:	chadongch'a-ro o-mnida.	I come in a car.
S:	pak-hasa-nŭn kich'a-ro chib-e toraga-mnikka?	Does Cpl. Park go back home by train?
H:	ani-yo, kŭ-bun-ŭn kich'a-ro chib-e toraga-ji an-ssŭmnida.	No, he doesn't go back home by train.
S:	kŭrŏm, muŏs-ŭro toraga-mnikka?	Then, how does he go back?
H:	chadongch'a-ro toraga-mnida.	He goes back by car.

/Additional vocabulary: pihaenggi, cha/

Step 3. (Structure C)

S:	tangsin-ŭn hakkyo-e honja o-mnikka?	Do you come to school by yourself?
H:	ani-yo, kim-hasa-hago kach'i o-mnida.	No, I come with Cpl. Kim.
S:	pak-taewi-hago kach'i o-ji an-ssŭmnikka?	Don't you come with Capt. Park?
H:	ye, pak-taewi-hago o-ji an-ssŭmnida.	No, I don't come with Capt. Park.
S:	kim-sowi-nŭn chib-e honjasŏ toraga-mnikka?	Does Lt. Kim go back home alone?
H:	ani-yo, chŏ-hago (kach'i) toraga-mnida.	No, he goes back with me.
S:	puin-hago toraga-ji an-ssŭmnikka?	Doesn't he go back with his wife?
H:	ani-yo, puin-hago toraga-ji an-ssŭmnida.	No, he doesn't go back with his wife.

/Additional vocabulary: ttŏna-da, ch'a-rŭl masi-da/

Step 4. (Individual Adaptation)

Structure A.

onŭl ŏdi ka-si-mnikka?	Where're you going today?
sanghang-e ka-gess-ŭmnida.	I'm going to San Francisco.
ŏnje ttŏna-si-mnikka?	When are you leaving?
ohu-e ttŏna-gess-ŭmnida.	I'm going to leave in the afternoon.
ŏdi-sŏ chumusi-gess-ŭmnikka?	Where're you going to sleep?
yŏgwan-esŏ cha-gess-ŭmnida.	I'm going to sleep in a hotel.
ŏnje torao-si-gess-ŭmnikka?	When are you coming back?
naeil torao-gess-ŭmnida.	I'm going to come back tomorrow.
met-si-e torao-gess-ŭmnikka?	What time are you going to come back?
chŏnyŏk yŏl-si-e torao-gess-ŭmnida.	I'm going to come back at ten in the evening.

/Additional vocabulary: siktang, samusil/

Structure B.

onŭl sanghang-e ka-si-mnikka?	Are you going to San Francisco today?
ye, ka-mnida.	Yes, I'm going.
ppŏssŭ-ro ka-si-mnikka?	Are you going by bus?
ani-yo, ppŏssŭ-ro ka-ji an-ssŭmnida.	No, I'm not going by bus.
kŭrŏm, muŏs-ŭro ka-si-mnikka?	Then, how are you going?
kich'a-ro ka-gess-ŭmnida.	I'm going by train.
met-si ch'a-ro ka-si-gess-ŭmnikka?	Which train are you going on?
ohu ne-si ch'a-ro ka-gess-ŭmnida.	I'm going on the 4 P.M. train.
muŏs-ŭro torao-si-mnikka?	How're you coming back?
pihaenggi-ro torao-gess-ŭmnida.	I'm going to come back by plane.

/Additional vocabulary: chadongch'a/

Structure C.

tangsin-ŭn hakkyo-e met-si-e o-mnikka?	What time do you come to school?
ilgop-si pan-e o-mnida.	I come at half-past seven.
hakkyo-e honja o-mnikka?	Do you come to school alone?
ani-yo, kim-sowi-hago (kach'i) o-mnida.	No, I come with Lt. Kim.
kŭrŏm, kŭ-bun-hago (kach'i) chib-e toraga-mnikka?	Then, do you go back home with him?
ye, kŭ-bun-hago (kach'i) toraga-mnida.	Yes, I go back with him.
chŏnyŏg-e kongbu-do kŭ-bun-hago ha-mnikka?	Do you study with him in the evening too?
ani-yo, kŭ-bun-hago kach'i ha-ji an-ssŭmnida.	No, I don't study with him.
kŭrŏm, nugu-hago kach'i ha-mnikka?	Then, with whom do you study?
honjasŏ ha-mnida.	I study alone.

/Additional vocabulary: sanghang, paeu-da/

Step 5. (Questions)

Answer by using the grammatical patterns you've learned in this lesson.

1. onŭl chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-mnikka?
2. hakkyo-e honja o-mnikka?
3. hakkyo-e muŏs-ŭro o-mnikka?
4. kim-sowi-nŭn honjasŏ o-mnikka?
5. kŭ-bun-ŭn muŏs-ŭro hakkyo-e tani-mnikka?
6. tangsin-ŭn ŏnje chib-e toraga-mnikka?
7. ppŏssŭ-ro toraga-mnikka?
8. nugu-hago kach'i toraga-mnikka?

Recombination Dialogue

1. How are you these days?

   I'm fine, thanks.

2. Where are you going today?

   I'm going to San Francisco.

3. Whom are you going with?

   I'm going with my wife.

4. Are you going by train?

   No, I'm going by plane.

5. What time are you leaving?

   I'll leave at eleven o'clock in the morning.

6. Then what time does the plane arrive?

   It arrives at 12:30

7. Are you going to sleep at a hotel in San Francisco?

   Yes, I'll sleep at a hotel.

8. Are you going to stay in San Francisco for a long time?

   No, I'll come back tomorrow.

9. What time are you coming back tomorrow?

   I'll come back tomorrow night.

10. Are you coming back by plane?

    No, I'll come back by train.

11. What time does the train leave San Francisco?

    It leave at half-past nine at night.

12. Then what time does the train arrive here?

    It arrives at around one A.M.

13. Are there many people on the trai these days?

    No, there aren't many people on the train.

14. Is there a dining room on the train?

    Yes, there's a dining car.

15. Is the dining car good?

    Yes, the dining car is good.

16. Well, have fun.

    Right, see you again.

Recombination Dialogue

1. 요새 어떠십니까?
덕택에 잘 지냅니다.

2. 오늘 어디 가시겠읍니까?
상항에 가겠읍니다.

3. 누구하고 같이 가십니까?
제 아내하고 같이 가겠읍니다.

4. 기차로 가십니까?
아니요, 비행기로 가겠읍니다.

5. 몇 시에 떠나시겠읍니까?
아침 열한시에 떠나겠읍니다.

6. 그럼, 그 비행기가 몇 시에 닿습니까?
열두시 반에 닿습니다.

7. 상항에서는 여관에서 주무시겠읍니까?
예, 여관에서 자겠읍니다.

8. 상항에 오래 계시겠읍니까?
아니요, 내일 돌아오겠읍니다.

9. 내일 언제 돌아오시겠읍니까?
내일 밤에 돌아오겠읍니다.

10. 비행기로 돌아오시겠읍니까?
아니요, 기차로 돌아오겠읍니다.

11. 기차가 몇 시에 상항을 떠납니까?
밤 아홉시 반에 떠납니다.

12. 그럼, 그 기차가 몇 시에 여기 닿습니까?
오전 한시쯤 닿습니다.

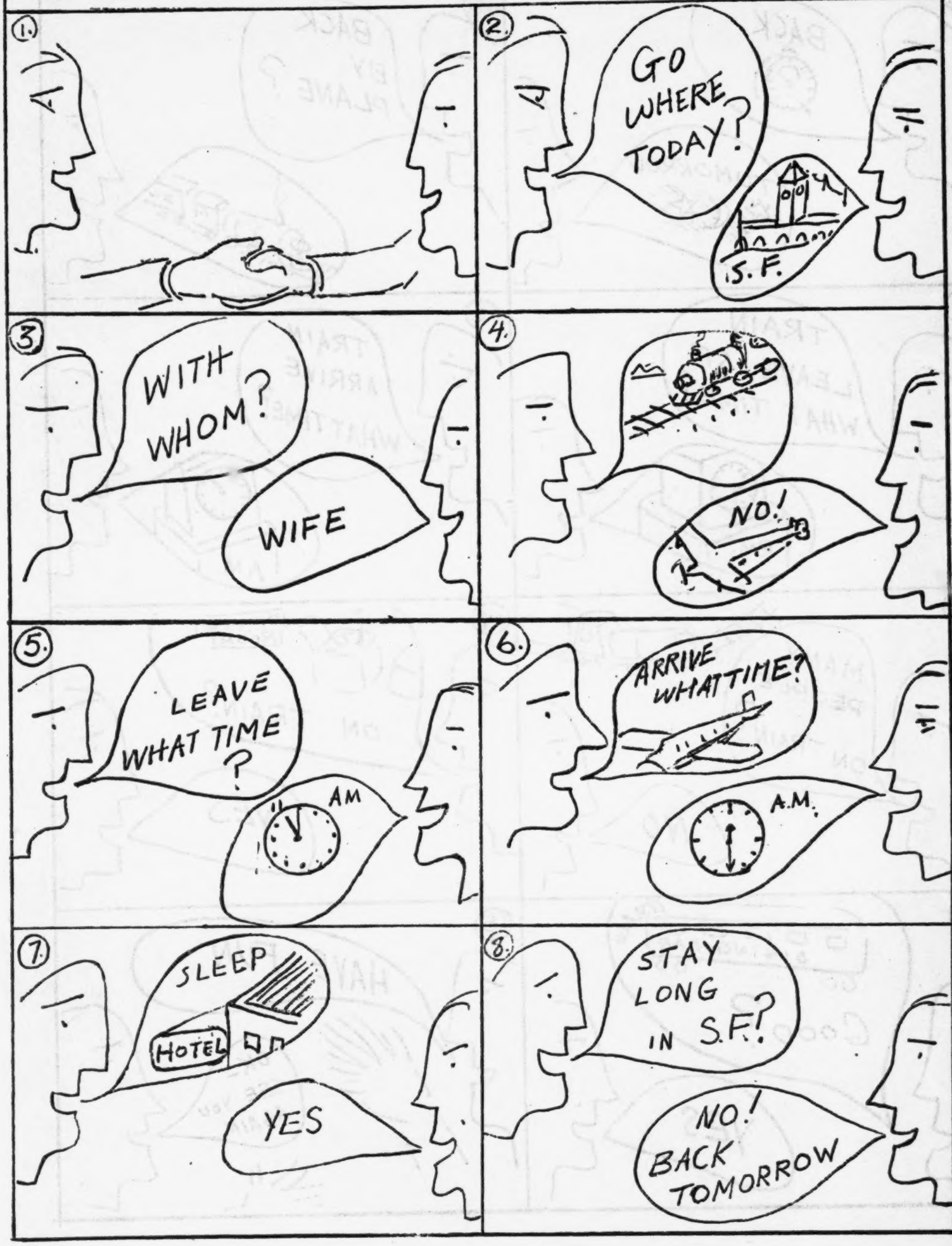
13. 요새 기차에 사람이 많습니까?
아니요, 기차에 사람이 많지 않습니다.

14. 기차에 식당이 있읍니까?
예, 식당차가 있읍니다.

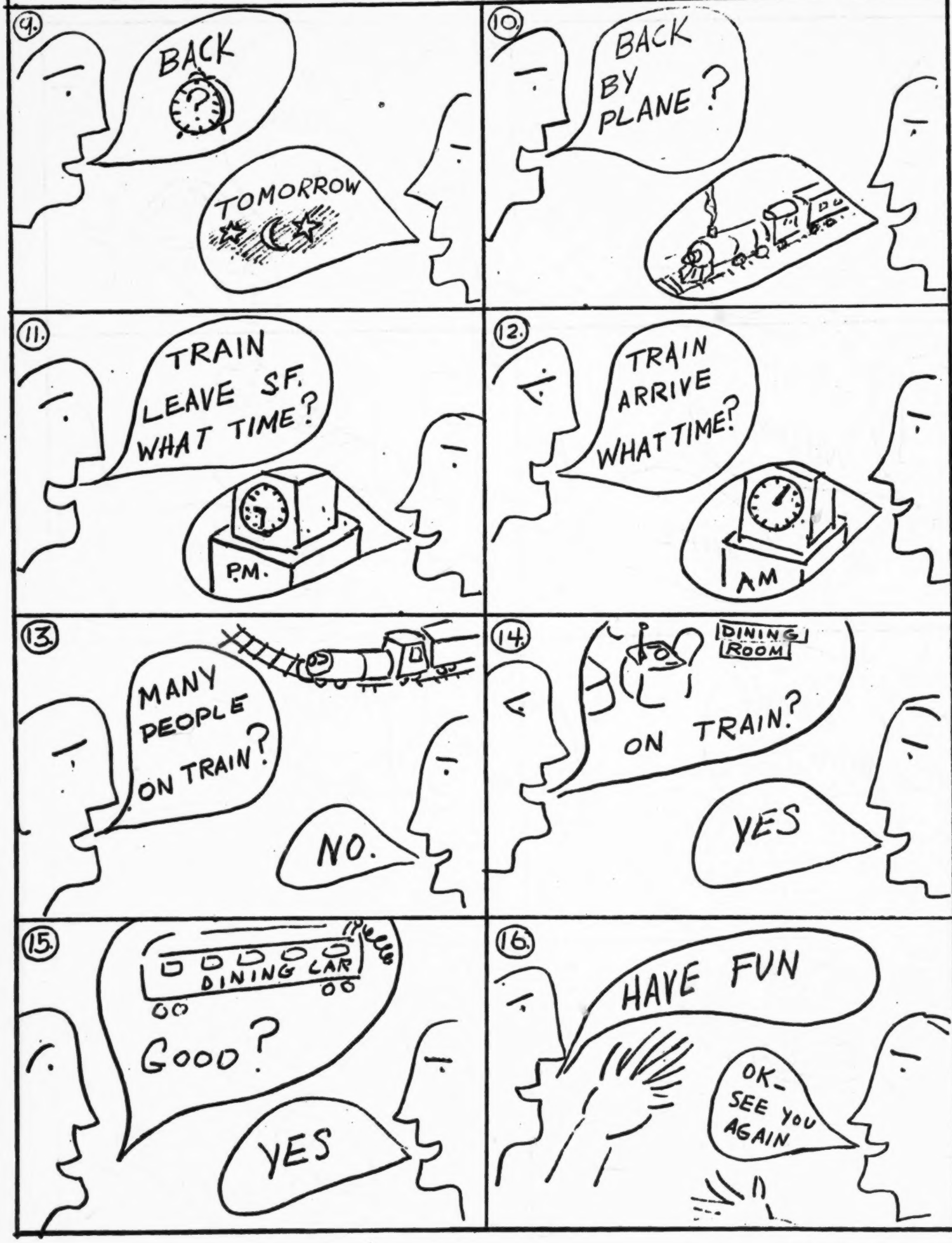
15. 그 식당차가 좋습니까?
예, 식당차가 좋습니다.

16. 그럼, 재미 많이 보십시오.
예, 또 뵙겠읍니다.

LESSON XIV RECOMBINATION DIALOGUE



LESSON XIV RECOMBINATION DIALOGUE (CONT.)



hangŭl (한 글)

I. Initial double consonants.

There are five double consonants that occur initially. They are:

ㄲ (kk) ㄸ (tt) ㅃ (pp) ㅆ (ss) ㅉ (tch)

Read the following characters.

까 kka	깔 kkal	꼭 kkok	껨 kkem	껴 kkyŏ	꼽 kkop	꽤 kkwae	꾀 kkoe
꿈 kkum	꿰 kkwe	뀌 kkwi	끝 kkut'	낄 kkil			
따 tta	딴 ttan	땜 ttaem	떨 ttŏl	떳 ttŏs	뗑 tteng	뚤 ttol	뙤 ttoe
뚱 ttung	뛰 ttwi	뜯 ttŭt	띨 ttil				
빠 ppa	빵 ppang	빽 ppaek	뺨 ppyam	뺏 ppŏs	뻰 ppen	뼝 ppyŏng	뿍 ppok
뾰 ppyo	쁨 ppŭm	삘 ppil	삥 pping				
싼 ssan	쌉 ssap	쌓 ssah	쌤 ssaem	썩 ssŏk	쎈 ssen	쏠 ssot	쏩 ssop
쐐 sswae	쑬 ssul	쒸 sshwi	쓰 ssŭ	씀 sstŭm	씻 ssis		
짭 tchap	쨍 tchaeng	쩔 tchŏl	쩟 tchŏs	쫓 tchoch'	쫠 tchwal	쭉 tchuk	쯩 tchŭng
쯤 tchŭm	찜 tchim	찝 tchip					

II. Final double consonants.

There are thirteen double consonants that occur finally. They are:

ㄲ (kk) ㄳ (ks) ㄵ (nch) ㄶ (nh) ㄺ (lk)

ㄻ (lm) ㄼ (lp) ㄽ (ls) ㄾ (lt') ㄿ (lp')

ㅀ (lh) ㅄ (ps) ㅆ (ss)

Read the following characters.

(kk) 깎 kkakk 꺾 kkŏkk 닦 takk 덕 tŏkk 밖 pakk 석 sŏkk 속 sokk

(ks) 넋 nŏks 몫 moks 삯 saks 섯 sŏks

(nch) 앉 anch 얹 ŏnch

(nh) 끊 kkŭnh 많 manh 뭏 munh 않 anh

(lk) 굵 kulk 늙 nŭlk 닭 talk 맑 malk 뺙 ppalk 삵 salk 옭 olk

(lm) 굶 kulm 닮 talm 밟 palm 삶 salm 옮 olm 젊 chŏlm

(lp) 덟 tŏlp 떫 ttŏlp 밟 palp 얇 yalp 엷 yŏlp 짧 tchalp 젊 tchŏlp

(ls) 곬 kols 돐 tols 옳 ols

(lt') 핥 halt' 훑 hult'

(lp') 탏 talp' 읊 ŭlp'

(lh) 닳 talh 뚫 ttulh 싫 silh 앓 alh 옳 olh 잃 ilh

(ps) 값 kaps 없 ŏps

(ss) 았 ass 었 ŏss 왔 wass 있 iss

III. Writing.

A. Write the following words, and give the English equivalents.

1. 상항　　2. 언제　　3. 돌아오다
4. 식당　　5. 읽다　　6. 많다
7. 빨갛다　　8. 여덟켠　　9. 없읍니다

B. Write the following sentences, and give the English equivalents.

1. 저 까만 것이 책입니까?
2. 이 학교에 학생이 많이 있읍니까?
3. 당신은 오전에 몇시간 공부합니까?
4. 그 미국담배는 김중위의 것입니다.

C. Write the following words in Hangul.

1. yŏ-gwan　　2. sik-tang　　3. tŏk-t'aeg-e
4. chong'-i　　5. choh-ta　　6. pi-haeng-gi
7. hoe-hwa　　8. yŏp'-e　　9. si-gye

sukche

A. Transcribe into Hangul.

1. chŏ ppal-gan man-nyŏn-p'ir-i nu-gu-ŭi kŏs-ip-ni-kka?
2. ch'aek-sang wi-e kka-man ch'aeg-i yŏ-dŏlp-kwŏn iss-ŭp-ni-da.
3. tang-sin-ŭn ppŏ-ssŭ-ro ttŏ-na-sip-ni-kka?
4. chŏ-nŭn chap-chi-rŭl manh-i ilg-ŭp-ni-da.
5. kŭ hak-saeng'-ŭn o-jŏn il-gop-si-e ttŏ-nap-ni-da.
6. kŏgi kka-man kun-hwa-ga manh-sŭp-ni-kka?

B. Use the infix -kess/gess- with the verbs, and then translate the new sentences.

1. chŏ-nŭn pihaenggi-ro ka-mnida.
2. sŏnsaeng-nim-ŭn ŏdi-sŏ chumusi-mnikka?
3. yŏgwan-esŏ cha-mnida.
4. tangsin-ŭn kich'a-ro torao-mnikka?
5. sanghang-esŏ met-si-e ttŏna-si-mnikka?
6. puin-hago kach'i o-si-mnikka?

C. Supply the proper postpositions and forms, and then translate the sentences into English.

1. hakkyo-____ chadongch'a-____(by)_____(come)?
2. kim-hasa-____ _____(together with) torao-mnikka?
3. siktang-_____ ch'a-rŭl _____(will drink)?
4. sanghang'-e muŏs-_____ _____(go)?
5. pihaenggi-_____(by) _____(will come).
6. nugu-_____(with) _____(will study)?
7. kich'a-_____(by) _____(leave).
8. kyosir-_____ hangungmal-_____(by means of) kongbuha-mnida.

D. Translate, using romanization.

1. I'm going to leave on the morning train.
2. When are you going to come back?
3. I study with Cpl. Kim in the evening.
4. We go to school by bus.
5. Whom are you going to see?
6. I'll go to bed at ten this evening.

E. Romanize and translate.

1. 요새 어떻습니까?
2. 저의 계급은 일등상사입니다.
3. 김중위는 아침 여덟시에 집을 떠납니다.
4. 내일 비행기가 오전 다섯시에 떠납니까?
5. 그럼 상항에서 재미 많이 보십시오.
6. 김선생님, 그럼 또 뵙겠읍니다.

단 어

sanghang 상항	San Francisco
ach'im 아침	morning
kich'a 기차	train
ch'a 차	vehicle
yŏgwan 여관	hotel
naeil 내일	tomorrow
pihaenggi 비행기	airplane
pam 밤	night
ppŏssŭ 버스	bus
siktangch'a 식당차	dining car
ŏnje 언제	when
-kess- -겠-	(volitive infix: See Grammar.)
-(ŭ)ro -(으)로	by means of...
-hago kach'i (kat'-i) -하고 같이	together with
chumusi-da 주무시다	to sleep (honorific)
cha-da 자다	to sleep
torao-da 돌아오다	to come back
ta-t'a (tah-ta) 닿다	to arrive
ttŏna-da 떠나다	to depart

chaemi man-i po-sipsio. 재미 많이 보십시오	Have a lot of fun.
tto poep-kess-ŭmnida. 또 뵙겠읍니다.	See you again.

Grammar Perception Drill

Structure A and B.

Step 1.

S:	chŏgi-ga samusir-i-mnikka?	Is that place an office?
H:	ye, chŏgi-ga samusir-i-mnida.	Yes, that place is an office.
S:	chŏ saram-i kim-hasa-mnida. kim-hasa-ga chigŭm samusir-esŏ o-mnida.	He's Cpl. Kim. Cpl. Kim is coming from the office.
S:	chŏ-bun-i nugu-mnikka?	Who's that gentleman?
H:	pak-jungwi-mnida.	He's Lt. Park.
S:	chŏgi-ga siktang-i-mnida. pak-jungwi-ga chigŭm siktang'-esŏ o-mnida.	That place is a mess hall. Lt. Park is coming from the mess hall now.

Subj.	Place or thing + esŏ	Verb
	siktang'	o-mnida
	samusir	
	hakkyo	
	chib	

Step 2.

S:	tangsin chib-esŏ sosig-i iss-ŭmnikka?	Do you hear (Is there news) from your home?
H:	ye, che chib-esŏ sosig-i iss-ŭmnida.	Yes, I hear from my home.
S:	tangsin pumo-nim-hant'esŏ sosig-i iss-ŭmnida.	You hear from your mother.
S:	tangsin-ŭn tongsaeng'-i iss-ŭmnikka?	Do you have a younger brother?
H:	ye, chŏ-nŭn tongsaeng-i iss-ŭmnida.	Yes, I have a younger brother.
S:	tangsin-e tongsaeng-hant'esŏ p'yŏnji-ga o-mnida.	You hear (Letter comes) from your younger brother.

(Subj.)	Person + hant'esŏ	Subj.	Verb
	ŏmŏni		
	puin		
	pumo-nim		
	tongsaeng		

Step 3.

S:	yosae chib-esŏ p'yŏnji-ga o-mnikka?	Do you hear from home these days? (Do letters come.....?)
H:	ye, yosae chib-esŏ p'yŏnji-ga o-mnida.	Yes, I hear from home these days.
S:	pumo-nim-hant'esŏ p'yŏnji-ga o-mnikka?	Do you hear from your parents?
H:	ye, pumo-nim-hant'esŏ o-mnida.	Yes, I hear from my parents.

S:	chib-esŏ sop'o-ga o-mnikka?	Do parcels come from home?
H:	ye, chib-esŏ sop'o-ga o-mnida.	Yes, I get parcels from home.
S:	ŏmŏnim-hant'esŏ sop'o-ga o-mnikka?	Do parcels come from your mother?
H:	ye, ŏmŏnim-hant'esŏ sop'o-ga o-mnida.	Yes, I get parcels (parcels come) from my mother.

/Use vocabulary in Step 1 and 2./

Step 4.

S:	tangsin-ŭn tongsaeng'-i iss-ŭmnikka?	Do you have a younger brother?
H:	ye, chŏ-nŭn tongsaeng'-i iss-ŭmnida.	Yes, I have a younger brother.
S:	yosae sosig-i iss-ŭmnikka?	Do you hear from him these days?
H:	ye, tongsaeng-hant'esŏ sosig-i iss-ŭmnida.	Yes, I hear from him these days.
S:	chigŭm ŏdi-sŏ o-si-mnikka?	Where're you coming from now?
H:	samusir-esŏ o-mnida.	I'm coming from the office.
S:	kim-sŏnsaeng-nim-do kŏgi-sŏ o-si-mnikka?	Is Mr. Kim coming from there too?
H:	ye, kim-sŏnsaeng-nim-do samusir-esŏ o-si-mnida.	Yes, Mr. Kim's coming from the office (too)?

/Use vocabulary in Step 1 and 2./

Structure C and D.

Step 1.

S:	chŏ-nŭn chigŭm p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnikka?	Am I writing a letter now?
H:	ye, tangsin-ŭn chigŭm p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnida.	Yes, you're writing a letter now.
S:	chŏ-nŭn chigŭm chib-e p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnida.	I'm writing a letter home now.
	chŏ-nŭn chigŭm chib-eda p'yŏnji-rŭl ss-ŭmnida.	I'm writing a letter home now.
S:	i-gŏs-i muŏs-i-mnikka?	What's this?
H:	kŭ-gŏs-ŭn sop'o-mnida.	That's a parcel.
S:	chŏ-nŭn i sop'o-rŭl chib-e ponae-mnida.	I'm sending this parcel home.
	chŏ-nŭn i sop'o-rŭl chib-eda ponae-mnida.	I'm sending this parcel home.

Subj.	Place or Thing	+ e(da)	(Obj.)	Verb
	chib hakkyo hanguk			ponae-mnida p'yonjiha-mnida puch'i-mnida

Step 2.

S:	kim-sowi-nŭn p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnikka?	Is Lt. Kim writing a letter?
H:	ye, kŭ-bun-ŭn chigŭm p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnida.	Yes, he's writing a letter now.
S:	kŭ-bun-ŭn ŏmŏni-hant'e p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnida.	He's writing to his mother.
S:	i-gŏs-i che sop'o-mnikka?	Is this my parcel?
H:	ye, kŭ-gŏs-i tangsin-e sop'o-mnida.	Yes, that's your parcel.
S:	chŏ-nŭn i sop'o-rŭl tongsaeng-hant'e ponae-mnida.	I'm sending this parcel to my younger brother.

Subj.	(Obj.)	Person + hant'e	Verb
		pumo ŏmŏni tongsaeng	ponae-mnida puch'i-mnida ssŭ-mnida

Step 3.

S:	tangsin-ŭn chib-e(da) p'yŏnji-rŭl ha-mnikka?	Do you write (do) letters home?
H:	ye, chŏ-nŭn chib-e(da) p'yŏnji-rŭl ha-mnida.	Yes, I write home.
S:	chib-e(da) p'yŏnji-rŭl chaju ha-mnikka?	Do you write home often?
H:	ye, chib-e(da) p'yŏnji-rŭl chaju ha-mnida.	Yes, I write home often.
S:	kŭ sop'o-rŭl ŏmŏni-hant'e ponae-mnikka?	Are you sending the parcel to your mother?
H:	ye, ŏmŏni-hant'e ponae-mnida.	Yes, I'm sending it to my mother.
S:	chŏ p'yŏnji-nŭn nugu-hant'e ponae-mnikka?	To whom are you sending the letter?
H:	kŭ-gŏs-ŭn che tongsaeng-hant'e ponae-mnida.	I'm sending it to my younger brother.

/Use vocabulary in Step 1 and 2./

Step 4.

S:	kim-hasa-nŭn ŏdi p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnikka?	Where's Cpl. Kim writing the letter to?
H:	chib-e(da) p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnida.	He's writing home.
S:	chŏ sop'o-rŭl ŏdi ponae-mnikka?	Where are you sending the parcel?
H:	che ŏmŏnim-hant'e ponae-mnida.	I'm sending it to my mother.

/Use vocabulary in Step 1 and 2./

Lesson 15

Letter

Dialogue	Literal Translation
1. Mr. Kim, I haven't seen you for a long time.	1. Kim-Mr., after long time see.
Oh, Lt. Yu, do come in.	Oh, yu-2nd Lt., please come.
2. By the way, what are you doing now?	2. By the way, now what do?
I'm writing a letter home now.	Now home-to letter write.
3. Do you write home often?	3. Home-to letter often write?
Yes, I write home every week.	Yes, every week home-to letter write.
4. Do you often hear from your parents?	4. Parents-from news often there-is?
Yes, my mother writes to me often.	Yes, my mother often letter do.
5. By the way, what's under that table?	5. By the way, the table under what there-is?
Oh, there's a package there.	Oh, there parcel there-is.
6. Where are you going to send the parcel?	6. The parcel where-to mail?
I'm sending the parcel home.	My home-to mail-will.
7. Whom are you sending it to?	7. The thing who-to send-will?
I'm sending it to my younger brother.	Younger brother-to send-will.
8. What time are you going to the post office then?	8. Then, what time-at post office-to go-will?
I'm going there at three this afternoon.	P.M. three o'clock-at go-will.
9. Then, I'll go along with you too.	9. Then, I-also together go-will.
Fine, I'll be waiting for you then.	Yes, then wait-will.

회 화

편 지

1. kim-sŏnsaeng-nim, oraeganman-e poep-kess-ŭmnida.

   아, yu-sowi-nim, 어서 o-sipsio.

2. kŭrŏnde, 지금 muŏs-ŭl 하십니까?

   지금 chib-eda p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnida.

3. chib-eda p'yŏnji-rŭl 자주 ssŭ-mnikka?

   예, mae-juil chib-eda p'yonji-rul ssu-mnida.

4. pumo-nim-hant'esŏ sosig-i 자주 iss-ŭmnikka?

   예, 제 ŏmŏni-ga 자주 p'yŏnji-rŭl 하십니다.

5. kŭrŏnde, 그 ch'aeksang ar-e 무엇이 iss-ŭmnikka?

   아, 거기 sop'o-가 iss-ŭmnida.

6. kŭ sop'o-rŭl 어디다 puch'i-si-mnikka?

   제 chib-eda puch'i-gess-ŭmnida.

7. kŭ-gŏs-ŭl nugu-hant'e ponae-si-gess-ŭmnikka?

   tongsaeng-hant'e ponae-gess-ŭmnida.

8. 그럼, met-시에 up'yŏngug-e ka-si-gess-ŭmnikka?

   ohu se-시에 ka-gess-ŭmnida.

9. 그럼, chŏ-do kach'i ka-gess-ŭmnida.

   ye, 그럼 kidari-gess-ŭmnida.

LESSON XV DIALOGUE

1.	t'	tt	t	d
	t'e 테	tte 떼	te 데	(-de 데)
	t'ae 태	ttae 때	tae 대	(-dae 대)
	t'ŏ 터	ttŏ 떠	tŏ 더	(-dŏ 더)
	t'a 타	tta 따	ta 다	(-da 다)
	t'ŭ 트	ttŭ 뜨	tŭ 드	(-dŭ 드)

Note:

(1). The consonants t and d are written the same in Hangul with the symbol ㄷ .

(2). The consonant d occurs only in the medial position when preceded by a vowel, nasal consonant, or sometimes l.

2.				
	t'a-da	ttang	tangsin	kudu
	t'ŏ	ttal	ik-ta	kundae
	it'ŭl	ittaga	twi	chido
	chot'a	ttottok'i	iltŭng	idŭngbyŏng
	tŏkt'aek	kulttuk	ton	ani-da

33. TWO POSTPOSITIONS: -hant'esŏ and -(e)sŏ

There are two postpositions in Korean which mean 'from': -hant'esŏ, which denotes a person as a source or origin; and -(e)sŏ, which denotes a non-personal source or origin.

p'yŏnji-ga ŏmŏni-hant'esŏ o-mnida.	'The letter is coming from mother.'
p'yŏnji-ga chib-esŏ o-mnida.	'The letter is coming from home.'
sop'o-ga nugu-hant'esŏ o-mnikka?	'Whom is the parcel coming from?'
sop'o-ga ŏdi-sŏ o-mnikka?	'Where is the parcel coming from?'
nugu-hant'esŏ o-mnikka?	'From whom are you coming?'
ŏdi-sŏ o-mnikka?	'Where are you coming from?'
sonsaeng-nim-hant'esŏ o-mnida.	'I'm coming from the teacher.'
samusir-esŏ o-mnida.	'I'm coming from the office.'

Note that -esŏ is optionally -sŏ after vowels.

34. TWO POSTPOSITIONS: -hant'e and -eda

There are three postpositions meaning 'to': -hant'e which denotes direction toward a person; and -e or -eda which denote a non-personal indirect object. The words 'paper' and 'him' in 'Write your name on the paper', and 'Give this to him', are the indirect objects.

nugu-hant'e p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnikka?	'To whom are you writing?'
ŏdi-eda p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnikka?	'Where are you writing to?'
ŏmŏni-hant'e p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnida.	'I'm writing to mother.'
chib-eda p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnida.	'I'm writing home.'
sop'o-rŭl nugu-hant'e puch'i-mnikka?	'To whom are you mailing the parcel?'
sop'o-rŭl ŏdi-eda puch'i-mnikka?	'Where are you mailing the parcel to?'
tongsaeng-hant'e ponae-gess-ŭmnida.	'I'll sent it to my younger brother.'
chib-eda ponae-gess-ŭmnida.	'I'll send it home.'

The postposition -e can take the place of -eda, although -eda cannot be used in place of -e.

Note: We have seen above that the postpositions -hant'e and -hant'esŏ are used with personal nouns. They are also used with animals and birds. These and people, we will call 'animate'. Others, we will call 'inanimate'.

Structure Drill

Step 1. (Structure A and B)

S:	chigŭm ŏdi-sŏ o-si-mnikka?	Where are you coming from now?
H:	siktang-esŏ o-mnida.	I'm coming from the mess hall.
S:	chŏ-bun-do siktang-esŏ o-si-mnikka?	Is he coming from the mess hall too?
H:	ani-yo, kŭ-bun-ŭn siktang-esŏ o-si-ji an-ssŭmnida.	No, he isn't coming from the mess hall.
S:	yosae chib-esŏ sosig-i iss-ŭmnikka?	Do you hear from home these days?
H:	ye, chib-esŏ sosig-i iss-ŭmnida.	Yes, I hear from home.
S:	nugu-hant'esŏ p'yŏnji-ga o-mnikka?	Whom do you hear (letter comes) from?
H:	che pumo-nim-hant'esŏ p'yŏnji-ga o-mnida.	I hear from my parents.
S:	tongsaeng-hant'esŏ-do sosig-i iss-ŭmnikka?	Do you hear (is there news) from your younger brother too?
H:	ye, tongsaeng-hant'esŏ-do sosig-i iss-ŭmnida.	Yes, I hear from my younger brother (too).

/Additional vocabulary: samusil, ŏmŏni, sop'o./

Step 2. (Structure C and D)

S:	chigŭm p'yŏngji-rŭl ssŭ-si-mnikka?	Are you writing a letter now?
H:	ye, chŏ-nŭn chigŭm p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnida.	Yes, I'm writing a letter now.
S:	ŏdi p'yŏnji-rŭl ssŭ-si-mnikka?	Where are you writing to?
H:	chib-eda p'yŏnji-rŭl ss-ŭmnida.	I'm writing home.
S:	yosae chib-esŏ sosig-i iss-ŭmnikka?	Do you hear from home these days?
H:	ye, ŏmŏni-hant'esŏ sosig-i iss-ŭmnida.	Yes, I hear from my mother.
S:	tangsin-ŭn ŏmŏnim-hant'e p'yŏnji-rŭl ha-mnikka?	Do you write to your mother?
H:	ye, ŏmŏnim-hant'e p'yŏnji-rŭl ha-mnida.	Yes, I write to my mother.
S:	tongsaeng-hant'e-do p'yŏnji-rŭl ha-mnikka?	Do you write to your younger brother too?
H:	ye, tongsaeng-hant'e-do p'yŏnji-rŭl ha-mnida.	Yes, I write to my younger brother (too).

/Additional vocabulary: ponae-da, sop'o, pumo-nim./

Step 3. (Individual Adaptation)

Structure A and B.

tangsin-ŭn chib-esŏ sosig-i iss-ŭmnikka?	Do you hear from home?
ye, chib-esŏ sosig-i iss-ŭmnida.	Yes, I hear from home.
nugu-hant'esŏ p'yŏnji-ga o-mnikka?	From whom do you hear?
ŏmŏni-hant'esŏ p'yŏnji-ga o-mnida.	I hear from my mother.
tongsaeng-hant'esŏ-do p'yŏnji-ga iss-ŭmnikka?	Do you receive letters from your younger brother too?
ye, tongsaeng-hant'esŏ-do p'yŏnji-ga iss-ŭmnida.	Yes, I receive letters from my younger brother (too).
chib-esŏ sop'o-do o-mnikka?	Do you get parcels from home too?
ye, chib-esŏ sop'o-do o-mnida.	Yes, I get parcels from home (too).
sop'o-ga nugu-hant'esŏ o-mnikka?	From whom do the parcels come from?
che ŏmŏni-hant'esŏ o-mnida.	They come from my mother.

Structure C and D.

chŏ ch'aeksang ar-e muŏs-i iss-ŭmnikka?	What's under that desk?
kŭ ch'aeksang ar-e sop'o-ga iss-ŭmnida.	There's a parcel under the desk.
kŭ-gŏs-ŭl ŏdi-da puch'i-si-mnikka?	Where're you mailing it to?
hangug-eda puch'i-mnida.	I'm mailing it to Korea.
hanguk nugu-hant'e ponae-si-mnikka?	Whom in Korea do you send it to?
kim-sŏnaaeng-hant'e ponae-mnida.	I'm sending it to Mr. Kim.
kŭ sop'o an-e muŏs-i iss-ŭmnikka?	What's in the parcel?
kŭ an-e sige-ga iss-ŭmnida.	There's a watch in it.
kŭ-bun-hant'e sop'o-rŭl chaju ponae-si-mnikka?	Do you send parcels to him often?
ani-yo, kŭ-bun-hant'e sop'o-rŭl chaju ponae-ji an-ssŭmnida.	No, I don't semd him parcels often.

/Additional vocabulary: mannyŏnp'il, kudu/

Step 4. (Questions)

Answer by using the patterns you've learned in this lesson.

1. chib-esŏ sosig-i chaju iss-ŭmnikka?
2. nugu-hant'esŏ p'yŏnji-ga o-mnikka?
3. kim-hasa-nŭn chigŭm ŏdi-da p'yŏnji-rŭl ha-mnikka?
4. nugu-hant'e p'yŏnji-rŭl ha-mnikka?
5. kŭ sop'o-nŭn ŏdi-da puch'i-si-mnikka?
6. kŭ-gŏs-ŭl nugu-hant'e ponae-si-mnikka?
7. kŭ-bun-hant'e sop'o-rŭl chaju ponae-si-mnikka?
8. kŭ-bun-do tangsin-hant'e sop'o-rŭl ponae-mnikka?

Recombination Dialogue

1. I haven't seen you for a long time.

   Oh, Mr. Park, please come in.

2. By the way, what are you doing now?

   I'm writing a letter.

3. Where are you writing to?

   I'm writing home.

4. Whom are you writing to?

   I'm writing to my mother.

5. Do you write to your mother often?

   Yes, I write (do) every week.

6. Do you often hear from home, too?

   Yes, I often hear from them.

7. Whom do you hear from?

   I hear from my mother.

8. Does your mother write often?

   Yes, mother writes every week too.

9. By the way, what's under the desk?

   There's a parcel there.

10. Whom are you sending it to?

    I'm sending it to my younger brother.

11. What are you sending to your younger brother?

    I'm sending a dictionary.

12. Is your younger brother now attending school, then?

    Yes, he's attending school now.

13. Then when are you going to mail the parcel?

    I'll mail it this afternoon.

14. Which post office are you going to go to?

    I'll go to the post office in this school.

15. When will you go?

    I'll go this afternoon.

16. Whom are you going with?

    I'm going alone.

17. Then I'll go with you.

    Fine (good). I'll be waiting for you, then.

Recombination Dialogue

1. 오래간만에 뵙겠읍니다.
아, 박 선생님, 어서 오십시오.

2. 그런데, 지금 무엇을 하십니까?
편지를 씁니다.

3. 어디다 편지를 하십니까?
집에다 합니다.

4. 누구한테 하십니까?
어머님한테 합니다.

5. 어머님한테 편지를 자주 합니까?
예, 매주일 합니다.

6. 댁에서도 소식이 자주 있읍니까?
예, 자주 있읍니다.

7. 누구한테서 편지가 옵니까?
어머니한테서 옵니다.

8. 어머니가 편지를 자주 하십니까?
예, 어머니도 매주일 하십니다.

9. 그런데, 그 책상 아레 무엇이 있읍니까?
거기 소포가 있읍니다.

10. 그것을 누구한테 보내십니까?
제 동생한테 보냅니다.

11. 동생한테 무엇을 보내십니까?
자전을 한천 보냅니다.

12. 동생이 그럼, 지금 학교에 다닙니까?
예, 지금 학교에 다닙니다.

13. 그럼, 그 소포를 언제 부치시겠읍니까?
오후에 부치겠읍니다.

14. 어느 우편국에 가시겠읍니까?
이 학교의 우편국에 가겠읍니다.

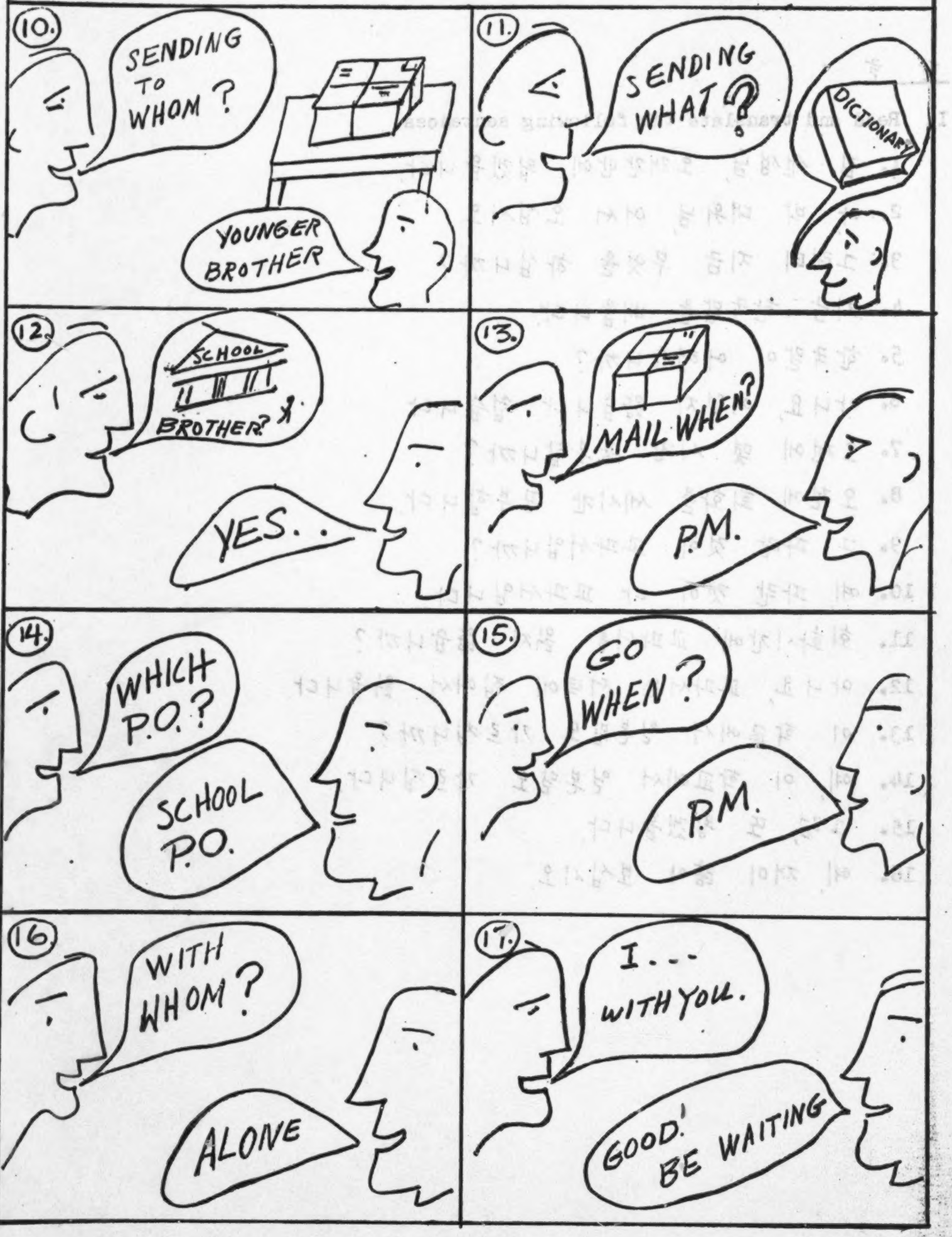
15. 언제 가시겠읍니까?
오후에 가겠읍니다.

16. 누구하고 가시겠읍니까?
혼자서 가겠읍니다.

17. 그럼, 제가 같이 가겠읍니다.
좋습니다. 그럼 기다리겠읍니다.

LESSON XV RECOMBINATION DIALOGUE

LESSON XV RECOMBINATION DIALOGUE (CONTINUED)



한 국

I. Read and translate the following sentences.

1. 김 선생님, 오래간만에 뵙겠읍니다.
2. 아, 박 대위님, 어서 오십시오.
3. 그런데 지금 무엇을 하십니까?
4. 지금 한국말을 배웁니다.
5. 한국말이 어렵습니까?
6. 아니요, 어렵지 않습니다. 쉽습니다.
7. 오전에 몇 시간 공부합니까?
8. 오전에 회화를 세시간 공부합니다.
9. 그 파란 것이 교과서입니까?
10. 예, 파란 것이 다 교과서입니다.
11. 회화시간에 교과서를 읽지 않습니까?
12. 아니요, 교과서는 저녁에 집에서 읽읍니다.
13. 이 학교에서 일본말도 가르칩니까?
14. 예, 이 학교에서 일본말도 가르칩니다.
15. 그럼, 또 뵙겠읍니다.
16. 예, 재미 많이 보십시오.

II. Writing.

A. Transcribe the following words.

1. sik-tang-ch'a
2. han-t'e-sŏ
3. yŏ-gwan-e-sŏ
4. manh-i iss-ŭp-ni-da
5. tŏk-t'aeg-e
6. ŏ-sŏ o-sip-si-o
7. tto poep-kess-ŭp-ni-da
8. chŏ a-rae-e
9. p'yŏn-ji-ha-da
10. kka-mah-ta
11. yŏ-dŏlp-kea
12. yŏ-gi ŏps-ŭp-ni-da

B. Transcribe and translate.

1. i hak-kyo-e-sŏ il-bon-mal-do ka-rŭ-ch'ip-ni-da.
2. pu-mo-nim-han-t'e p'yŏn-ji-rŭl cha-ju hap-ni-kka?
3. kŭ so-p'o-rŭl che tong-saeng-han-t'e po-naep-ni-da.
4. u-p'yŏn-gug-i yŏ-gi-sŏ mŏp-ni-kka?
5. kim-sŏn-saeng-nim, mu-ŏs-ŭl ssŭ-sip-ni-kka?
6. chŏ-nŭn pi-haeng-gi-ro ttŏ-na-gess-ŭp-ni-da.

sukche

A. Translate, using romanization.

1. Do come in. I haven't seen you for a long time.
2. I'm writing a letter to my wife now.
3. Do you hear from your parents often?
4. He writes to his younger brother every week.
5. We hear from our teacher these days.
6. I'm going to send a parcel to Korea this afternoon.
7. I'll wait for you in front of the post-office.

B. Supply the proper postpositions and then translate.

1. chigŭm ŏdi-_____(from) o-mnikka?
2. nugu-_____ p'yŏnji-rŭl ha-si-gess-ŭmnikka?
3. pumo-nim-_____ sosig-i iss-ŭmnikka?
4. uri-nŭn chib-_____ ton-ŭl chaju puch'i-mnida.
5. chib-_____ yosae sop'o-ga o-mnikka?
6. sop'o-ga che ŏmŏnim-_____ o-mnida.
7. chŏ-nŭn che tongsaeng-_____ ton-ŭl ponae-mnida.

C. Transcribe into Hangul.

1. yo-sae ŏ-mŏ-nim-han-t'e-sŏ so-sig-i iss-ŭp-ni-kka?
2. chŏ-nŭn tong-saeng-han-t'e-do p'yŏn-ji-rŭl cha-ju hap-ni-da.
3. kŭ so-p'o-rŭl ŏ-di-da pu-ch'i-gess-ŭp-ni-kka?
4. chŏn-sŏn-saeng-han-t'e-sŏ p'yŏn-ji-ga ŏps-ŭp-ni-da.
5. ch'il-p'an a-rae nu-gu-ŭi chaek-sang-i iss-ŭp-ni-kka?
6. uri-nŭn pu-mo-nim-han-t'e mae-ju-il p'yŏn-ji-rŭl ssŭp-ni-da.

단 어

chuil	주일	week
pumo	부모	parents
sosik	소식	news
sop'o	소포	parcel; package
ŏmŏni	어머니	mother; honorific form is 어머님
up'yŏnguk	우편국	post office
tongsaeng	동생	younger brother
-eda	-에다	to, into; onto (a thing)
-hant'e	-한테	to (a person)
-esŏ	-에서	from (a thing)
-hant'esŏ	-한테서	from (a person)
chaju	자주	often
mae -	매-	every
arae-e; are	아래에; 아레	under
ssŭ-da	쓰다	to write
ponae-da	보내다	to send
puch'i-da	부치다	to mail; to paste
kidari-da	기다리다	to wait
p'yŏnji-ha-da; p'yŏnji-rŭl ha-da 편지하다 편지를 하다		to correspond, write a letter to...
oraeganman-e poep-kess-ŭmnida. 오래간만에 뵙겠읍니다.		I haven't seen you for a long time.
ŏsŏ o-sipsio. 어서 오십시오.		Please come in. I'm glad to see you (welcoming a person).

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1.

S: tangsin-ŭn ŏnje kygwasŏ-rŭl ilg-ŭmnikka? — When do you read the text?
H: chŏ-nŭn chŏnyŏg-e kyogwasŏ-rŭl ilg-ŭmnida. — I read the text in the evening.
S: tangsin-ŭn ŏje chŏnyŏg-e kyo-gwasŏ-rŭl ilg-ŏss-ŭmnida. — You read the text last evening.

ŏje — yesterday

S: kim-taewi-ga ŏdi kesi-mnikka? — Where's Capt. Kim?
H: chigŭm siktang'-e kesi-mnida. — He's at the mess hall now.
S: kim-taewi-nŭn akka siktang'-e ka-syŏss-ŭmnida. — Capt. Kim went to the mess hall a while ago.

Verb stem + ŏss + ending	Contraction
mŏg	---
ilg	---
sar	---
iss	---
-si	-syŏss-ŭmnida
kŏlli	kŏllyŏss-ŭmnida
paeu	paewŏss-ŭmnida

Step 2.

S: tangsin-ŭn onŭl chŏmsim-ŭl mŏg-ŏss-ŭmnikka? — Did you eat lunch today?
H: ye, chŏ-nŭn yŏltu-si-e chŏm-sim-ŭl mŏg-ŏss-ŭmnida. — Yes, I ate lunch at twelve.

S: tangsin-ŭn sibo-gwa-rŭl pae-wŏss-ŭmnikka? — Did you learn lesson 15?
H: ye, chŏ-nŭn sibo-gwa-rŭl paewŏss-ŭmnida. — Yes, I learned lesson 15.

sibo-gwa — lesson 15

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S: ŏje chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka? — What did you do last evening?
H: ŏje chŏnyŏg-e ch'aeg-ŭl ilg-ŏss-ŭmnida. — I read a book last evening.

ha-ess-ŭmnikka? — past form of ha-mnikka?

Step 3.

S:	kim-sonsaeng-nim-i samusir-e kesi-mnikka?	Is Mr. Kim in the office?
H:	ani-yo, akka siktang'-e ka-syoss-umnida.	No, he went to the dining hall a while ago.

/Use vocabulary in Step 1./

Structure B

Step 1.

S:	tangsin-un met-si-e hakkyo-e o-mnikka?	What time do you come to school?
H:	cho-nun ilgop-si pan-e hakkyo-e o-mnida.	I come to school at half-past seven.
S:	tangsin-un onul ach'im-e ilgop-si pan-e hakkyo-e wass-umnida.	You came to school at half-past seven this morning.

Verb stem with o or a in the last syllable	+	ass	+	Ending	Contraction
o	+	ass	+	ŭmnida	wass-ŭmnida
po	+	ass			pwass
choh	+	ass*			---
manh	+	ass*			---
tah	+	ass*			---

*The h before ass is almost or completely silent.

c.f. Structure C.

Step 2.

S:	tangsin-ŭn ch'aeg-e kŭrim-ŭl pwass-ŭmnikka?	Did you look at the pictures (drawings) in the book?
H:	ye, chŏ-nŭn ch'aeg-e kŭrim-ŭl pwass-ŭmnida.	Yes, I saw the pictures in the book.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S:	kim-hasa-ga ŏnje siktang'-esŏ torao-mnikka?	When does Cpl. Kim come back from the mess hall?
H:	kim-hasa-nŭn siktang'-esŏ pŏlssŏ torawass-ŭmnida.	Cpl. Kim has already come back from the mess hall.

/Use vocabulary in Step 1./

Structure C.

Step 1.

S:	tangsin-dŭr-ŭn met-si-e chib-e ka-mnikka?	What time do you go home?
H:	uri-nŭn ohu ne-si-e chib-e ka-mnida.	We go home at four in the afternoon.
S:	tangsin-dŭr-ŭn ŏje ohu ne-si-e chib-e ka-ss-ŭmnida.	You went home at four yesterday afternoon.
S:	tangsin-ŭn met-si-e cha-mnikka?	What time do you go to bed?
H:	chŏ-nŭn pam yŏl-si-e cha-mnida.	I go to bed at ten at night.
S:	tangsin-ŭn ŏje pam yŏl-si-e cha-ss-ŭmnida.	You went to bed at ten last night.

Subj.	Stem ending in a, ae, (ŏ).	+ ss	+ Ending
	ka cha ttŏna ponae	+ ss	+ ŭmnida

Step 2.

S:	kim-hasa-nŭn siktang'-e ka-ss-ŭmnikka?	Has Cpl. Kim gone to the mess hall?
H:	ye, kim-hasa-nŭn siktang'-e ka-ss-ŭmnida.	Yes, Cpl. Kim's gone to the mess hall.
S:	tangsin-ŭn yosae chib-e sop'o-rŭl ponae-ss-ŭmnikka?	Have you sent parcels home lately?
H:	ye, ŏje hana ponae-ss-ŭmnida.	Yes, I sent one yesterday.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S:	pak-sŏnsaeng-i sanghang'-e ka-mnikka?	Is Mr. Park going to San Francisco?
H:	kŭ-bun-ŭn pŏlssŏ ttŏna-ss-mnida.	He has left already.
S:	ŏnje chib-e sop'o-rŭl ponae-gess-ŭmnikka?	When will you send a parcel home?
H:	ŏje pŏlssŏ ponae-ss-ŭmnida.	I sent it yesterday.

/Use vocabulary in Step 1./

Lesson 16

Lunch

Dialogue	Literal Translation
1. Capt. Ou, how are you doing these days?	1. Ou-Capt., these days enjoyment how-is?
Just so-so.	Merely so-is.
2. By the way, where's Lt. Kim gone?	2. By the way, Kim-1st Lt. where go-did?
I saw him at the mess hall a while ago.	The-person a while ago mess hall-at see-did.
3. What's he doing in the mess hall?	3. Mess hall-at what do?
He's eating his lunch in the mess hall.	Mess-hall-at lunch eat.
4. Have you had your lunch?	4. Mr. lunch eat-did(honorific)?
Yes, I've already had it.	Yes, I already eat-did.
5. Where did you eat?	5. Where-at eat-did(honorific)?
I ate at home.	Home-at eat-did.
6. Have you been home already?	6. Already home(hon.)-to go-and-come-did?
Yes, I have.	Yes, already go-and-come-did.
7. Is your home far from here?	7. Home(hon.) here-from far-is?
Yes, it's rather far from here.	Yes, here-from a little far-is.
8. Then do you commute to school by car?	8. Then, school-to automobile-by commute?
Yes, I commute by car.	Yes, automobile-by commute.
9. How long does it take by car?	9. Automobile-by how long take?
It takes about ten minutes.	About ten minutes take.
10. I'll see you later then.	10. Then, later see-will(humble).
Right, see you later.	Yes, later again see-will(humble).

CHE SIMNYUK-KWA

회 화

점 심

1. o-taewi-nim, 요새 chaemi-ga ŏttŏ-si-mnikka?

   kŭjŏ kŭrŏ-ssŭmnida.

2. 그런데, kim-jungwi-ga ŏdi ka-ss-ŭmnikka?

   kŭ-i-를 akka siktang-에서 pwass-ŭmnida.

3. siktang-에서 무엇을 하십니까?

   siktang-에서 chŏmsim-ŭl mŏg-ŭmnida.

4. sŏnsaeng-nim-은 chŏmsim-ŭl chapsusi-ŏss-ŭmnikka?

   예, 저는 pŏlssŏ mŏg-ŏss-ŭmnida.

5. 어디서 chapsusi-ŏss-ŭmnikka?

   chib-에서 mŏg-ŏss-ŭmnida.

6. pŏlssŏ taeg-e kattao-si-ŏss-ŭmnikka?

   예, pŏlssŏ kattawass-ŭmnida.

7. taeg-i 여기서 mŏ-mnikka?

   예, 여기서 좀 mŏ-mnida.

8. 그럼, . hakkyo-e chadongch'a-ro 다닙니까?

   예, chadongch'a-로 다닙니다.

9. chadongch'a-로 ŏlmana orae kŏlli-mnikka?

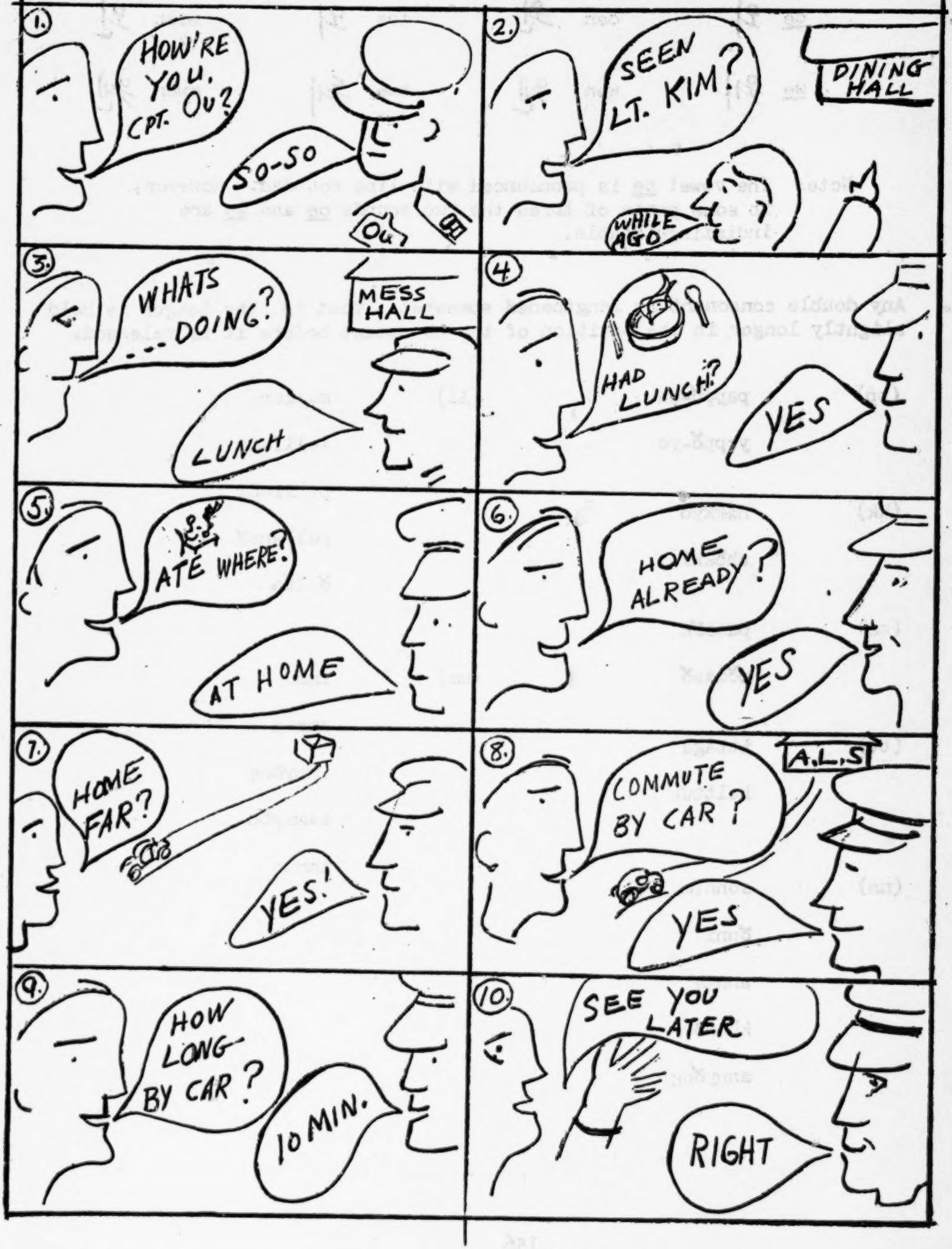
   한 sip-pun kŏlli-mnida.

10. 그럼, ittaga poep-kess-ŭmnida.

    예, ittaga 또 poep-kess-ŭmnida.

5

LESSON XVI DIALOGUE



1.

oe	외	oen	왼	toe	되	moen	뫤
we	웨	wen	웬	twe	뒈	mwen	뭰

Note: The vowel oe is pronounced with l ps rounded. However, in some parts of Korea the two sounds oe and we are indistinguishable.

2. Any double consonant is lengthened somewhat. That is, the tongue is held slightly longer in the position of the consonant before it is released.

(pp)	pappŭ-da	(ll)	mullon
	yeppŏ-yo		tolli-da
			pilli-da
(kk)	hakkyo		pullansŏ
	chŏkki		ŏllŭn
(ss)	pussŏk		
	pŏlssŏ	(mm)	immu
			amman
(tt)	ittaga		immyŏng
	kulttuk		sammyŏn
			immin
(nn)	sonnim		
	ŏnni		
	annae		
	kŏnnŏ		
	annyŏng		

문 법

35. PAST TENSE FORMATION (1)

A. General Principle.

In order to make the past tense forms of verbs and qualitative verbs, you only have to insert the past tense infix -ŏss- between the stem and the ending. This is the general principle, and the irregular formations or contractions are very easy to grasp once this principle is well understood.

Stem	+ Past Infix +	Ending →	Past Form	
ilk-	-ŏss-	-ŭmnida.	ilg-ŏss-ŭmnida.	'did read'
mŏk-	-ŏss-	-ŭmnida.	mŏg-ŏss-ŭmnida.	'ate'
iss-	-ŏss-	-ŭmnida.	iss-ŏss-ŭmnida.	'existed'
mŏl-	-ŏss-	-ŭmnida.	mŏr-ŏss-ŭmnida.	'was far'

B. Contraction of Past Forms.

Contraction very often occurs when a stem that ends in a vowel is followed by the past infix.

Present Form	Original Past Form →	Accepted Past Form	
ka-si-mnida.	(ka-si-ŏss-ŭmnida.)	ka-syŏss-ŭmnida.	'went'
po-si-mnida.	(po-si-ŏss-ŭmnida.)	po-syŏss-ŭmnida.	'saw'
kŏlli-mnida.	(kŏlli-ŏss-ŭmnida.)	kŏllyŏss-ŭmnida.	'took time,etc.'
puch'i-mnida.	(puch'i-ŏss-ŭmnida.)	puch'yŏss-ŭmnida.	'mailed'
tani-mnida.	(tani-ŏss-ŭmnida.)	tanyŏss-ŭmnida.	'attended regularly'
paeu-mnida.	(paeu-ŏss-ŭmnida.)	paewŏss-ŭmnida.	'learned'

Note:

1. The part -syoss-, the contraction of -si-oss-, is often said -sess- in everyday conversation.
2. The past tense infix -oss- always follows the honorific infix -usi-.
3. In the dialogue section, we will show the original past forms as much as possible for the convenience of the students. However, we will give only the accepted past forms in the written section, in Hangul.

C. The Use of -ass-.

When the final syllable of a stem contains either o or a, -ass- is used instead of -oss- for past tense. However, there is no difference in meaning between the two. When a is directly followed by the past infix, a contraction occurs, and for this see the next section.

Stem +	Past Infix +	Ending →	Past Form →	Contraction
po	-ass-	-ŭmnida	po-ass-ŭmnida	pwass-ŭmnida
o	-ass-	-ŭmnida	(o-ass-ŭmnida)	wass-ŭmnida
torao	-ass-	-ŭmnida	(torao-ass-ŭmnida)	torawass-ŭmnida
choh	-ass-	-ŭmnida	choh-ass-ŭmnida *	
tah	-ass-	-ŭmnida	tah-ass-ŭmnida *	
manh	-ass-	-ŭmnida	manh-ass-ŭmnida *	

Note: 1. The forms in the parentheses are no longer in use.
* 2. In pronunciation, the medial h is almost silent, so in the dialogues in the text, the h does not appear.
3. When a stem has a in the final syllable which is followed by a final consonant, the use of -ŏss- is also heard. Therefore both sar-ass-(ta) and sar-ŏss-(ta) are possible, and the former is the standard spelling.

D. The Use of ss, Another Contraction of Past Infix.

As the following examples show, the a final sound of a stem is directly followed by -ss-, not by -ŏss- or -ass-. This contraction is brought about purely for the reason of easier pronunciation. A similar contraction also occurs when a stem ends in the vowel ŏ or ae. The original forms in the following examples are no longer in use.

Original Past Form	Accepted Form	
(ka -ass- ŭmnida)	ka-ss-ŭmnida	(went)
(cha -ass- ŭmnida)	cha-ss-ŭmnida	(slept)
(ttŏna -ass- ŭmnida)	ttŏna-ss-ŭmnida	(left)
(ponae -ŏss- ŭmnida)	ponae-ss-ŭmnida	(sent)
(chinae-ŏss- ŭmnida)	chinae-ss-ŭmnida	(fared, passed)

Note: In our text, only the accepted forms are given.

36. THE VERBS mŏl-da AND sal-da.

The verbs mŏl-da and sal-da change their l when followed by an ending that starts with the excess vowel ŭ. Nearly all the verbs that have l at the end of their stem behave in this manner.

Stem	Present Form	Past Form	
mŏl-	mŏ-mnida	mŏr-ŏss-ŭmnida	'was far'
sal-	sa-mnida	sar-ass-ŭmnida	'lived'

Structure Drill

Step 1. (Structure A)

S:	ŏje chŏnyŏg-e chib-e iss-ŏss-ŭmnikka?	Were you home last evening?
H:	ye, chib-e iss-ŏss-ŭmnida.	Yes, I was home.
S:	chib-esŏ muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did you do at home?
H:	chib-esŏ chapchi-rŭl ilg-ŏss-ŭmnida.	I read magazines at home.
S:	yŏl-si-e ch'a-rŭl chapsusi-gess-ŭmnikka?	Will you drink tea at ten?
H:	ani-yo, pŏlssŏ mŏg-ŏss-ŭmnida.	No, I've already had tea.
S:	kim-hasa-ga siktang'-e iss-ŏss-ŭmnikka?	Was Cpl. Kim at the mess hall?
H:	ani-yo, kim-hasa-nŭn akka siktang'-e ŏps-ŏss-ŭmnida.	No, Cpl. Kim wasn't at the mess hall a while ago.
S:	ŏje ach'im yŏl-si-e muŏs-ŭl ha-ess-umnikka?	What did you do at ten yesterday morning?
H:	ŏje ach'im yŏl-si-e hangŭr-ŭl paewŏss-ŭmnida.	We studied Hangul at ten yesterday morning.

/Additional vocabulary: kŏlli-da, puch'i-da/

Step 2. (Structure B)

S:	pak-sŏnsaeng-nim-ŭl po-syŏss-ŭmnikka?	Have you seen Mr. Park?
H:	ye, akka siktang'-esŏ pwass-ŭmnida.	Yes, I saw him at the mess hall a while ago.
S:	met-si-e siktang'-esŏ torawass-ŭmnikka?	What time did you come back from the mess hall?
H:	yŏl-si-e torawass-ŭmnida.	I came back at ten.

/Additional vocabulary: tah-ta, manh-ta/

Step 3. (Structure C)

S:	kim-hasa-ga onŭl sanghang'-e ka-mnikka?	Is Cpl. Kim going to San Francisco today?
H:	kŭ-bun-ŭn pŏlssŏ ttŏna-ss-ŭmnida.	He has already left.
S:	yosae chib-e sop'o-rŭl ponae-mnikka?	Are you sending parcels home these days?
H:	ye, ŏje-do hana ponae-ss-ŭmnida.	Yes, I sent one yesterday too.

/Additional vocabulary: ka-da, cha-da/

Step 4. (Individual Adaptation)

Structure A.

ŏje chŏnyŏg-e chib-e iss-ŏss-ŭmnikka?	Were you home last evening?
ye, chib-e iss-ŏss-ŭmnida.	Yes, I was home.
yŏsŏt-si-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did you do at six.
yŏsŏt-si-e chŏnyŏg-ŭl mŏg-ŏss-ŭmnida.	I ate supper at six.
kŭrigo muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	And then what did you do?
sinmun-ŭl ilg-ŏss-ŭmnida.	I read newspapers.
kyogwasŏ-do ilg-ŏss-ŭmnikka?	Did you read the text too?
ye, kyogwasŏ-do ilg-ŏss-ŭmnida.	Yes, I read the text (too).

Structure B

onŭl ach'im-e met-si-e hakkyo-e o-syŏss-ŭmnikka?	What time did you come to school this morning?
ilgop-si pan-e wass-ŭmnida.	I came at half-past seven.
ilgop-si pan-e hakkyo-e tah-ass-ŭmnikka?	Did you reach school at half-past seven?
ye, ilgop-si pan-e tah-ass-ŭmnida.	Yes, I got here at half-past seven.

honja o-syŏss-ŭmnikka?	Did you come alone?
ani-yo, kim-sowi-hago kach'i wass-ŭmnida.	No, I came with Lt. Kim.
kŭ-bun-i chigŭm ŏdi kesi-mnikka?	Where's he now?
akka siktang'-esŏ pwass-ŭmnida.	I saw him at the mess hall a while ago.

/Additional vocabulary: torao-da, manh-ta/

Structure C.

kim-sŏnsaeng-nim-i onŭl sanghang'-e ka-si-mnikka?	Is Mr. Kim going to San Francisco today?
kŭ saram-ŭn pŏlssŏ ka-ss-ŭmnida.	He's gone already.
met-si-e ttŏna-syŏss-ŭmnikka?	What time did he leave?
ach'im yŏl-si-e ttŏna-ss-ŭmnida.	He left at ten in the morning.
muŏs-ŭro ka-syŏss-ŭmnikka?	How did he go?
chadongch'a-ro ka-ss-ŭmnida.	He went by car.
kŭ-bun-i ŏnje torao-si-mnikka?	When does he come back?
naeil torao-mnida.	He comes back tomorrow.

/Additional vocabulary: chinae-da, ponae-da/

Step 5. (Questions)

Answer by using the grammatical patterns you've learned in this lesson.

1. ŏje pam-e met-si-e cha-ss-ŭmnikka?
2. onŭl ach'im-e met-si-e hakkyo-e wass-ŭmnikka?
3. chib-esŏ met-si-e ttŏna-ss-ŭmnikka?
4. kŭrŏm, pan-sigan kŏllyŏss-ŭmnikka?
5. yŏsŏl-si-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?
6. hoehwa-rŭl nuga karŭch'yŏss-ŭmnikka?
7. ahop-si-e siktang-esŏ muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?
8. siktang-e nuga iss-ŏss-ŭmnikka?

Recombination Dialogue

1. Mr. Chun, how's everything these days?

   I'm doing all right, thanks.

2. By the way, have you seen Capt. Park?

   He went to the dining hall a while ago.

3. What's he doing in the dining hall?

   He's drinking tea.

4. Has he had (eaten) lunch?

   Yes, he had (ate) it already.

5. Where did he eat?

   He ate at home.

6. Has he already been to his home?

   Yes, he's been there already.

7. Where's his home?

   It's in Carmel.

8. By the way, have you had (eaten) your lunch, Mr. Chun?

   Yes, I've eaten already, too.

9. Where did you eat?

   I ate at home.

10. Then have you been home already too?

    Yes, I've been home already, too.

11. Where do you live?

    I also live in Carmel.

12. Is Carmel far from here?

    Yes, it's rather far.

13. Then, did you go (home) by car?

    Yes, I went (home) by car.

14. How long does it take by car?

    It takes about ten minutes.

15. Then what time do you come to school in the morning?

    I come to school at 7:30.

16. Do you come alone?

    Yes, I come alone.

Recombination Dialogue

1. 젠 선생님, 요새 재미가 어떻습니까?
   덕택에 잘 지냅니다.

2. 그런데, 박 대위를 보셨읍니까?
   아까 식당에 가셨읍니다.

3. 식당에서 무엇을 하십니까?
   차를 잡수십니다.

4. 그분은 점심을 잡수셨읍니까?
   예, 벌써 잡수셨읍니다.

5. 어디서 잡수셨읍니까?
   댁에서 잡수셨읍니다.

6. 그분이 댁에 벌써 갔다 오셨읍니까?
   예, 벌써 갔다 오셨읍니다.

7. 그분 댁이 어디 있읍니까?
   카멜에 있읍니다.

8. 그런데, 젠 선생님은 점심을 잡수셨읍니까?
   예, 저도 벌써 먹었읍니다.

9. 어디서 잡수셨읍니까?
   집에서 먹었읍니다.

10. 그럼, 선생님도 벌써 댁에 갔다 오셨읍니까?
    예, 저도 벌써 갔다 왔읍니다.

11. 선생님은 어디 사십니까?
    저도 카멜에 삽니다.

12. 카멜이 여기서 멉니까?
    예, 좀 멉니다.

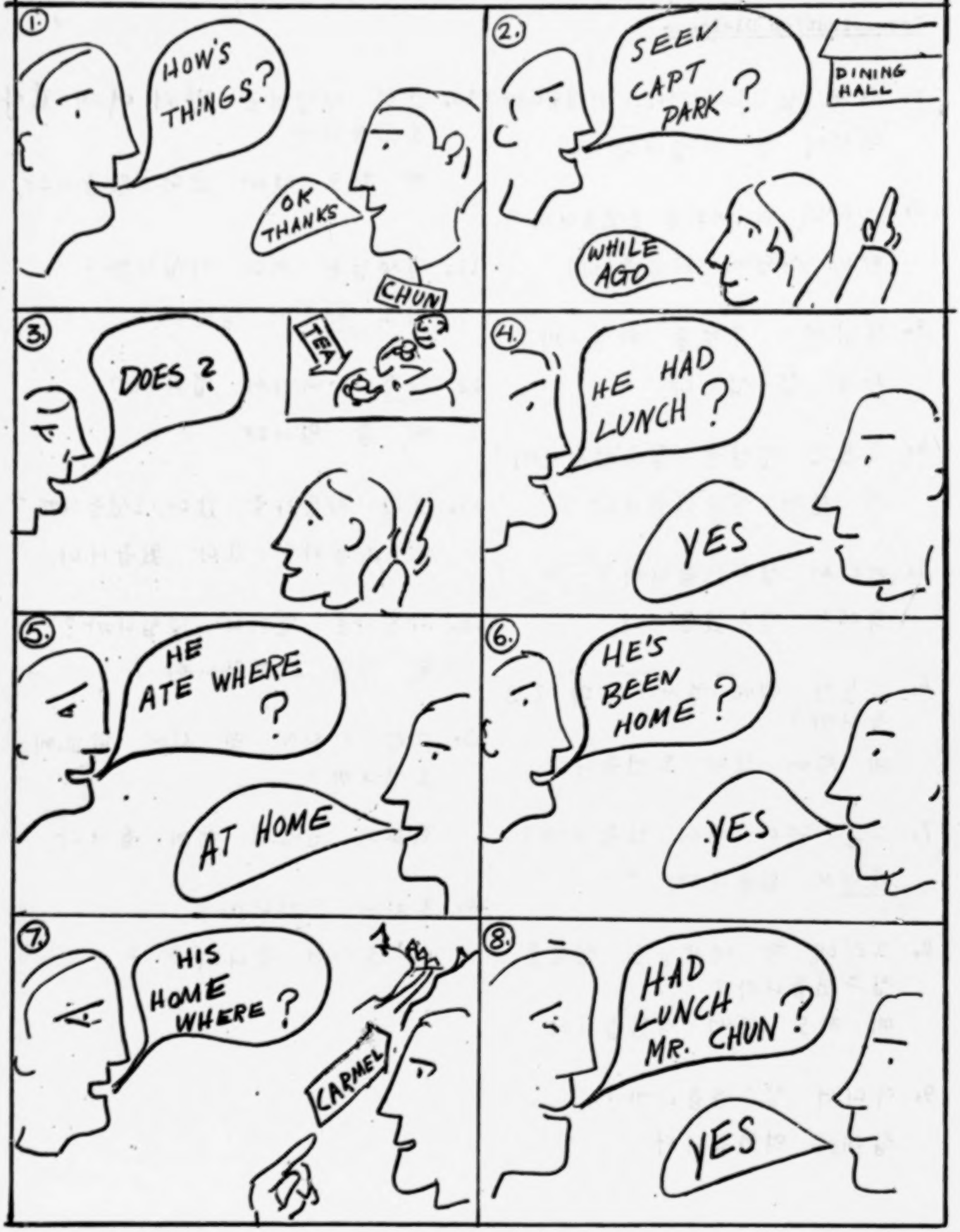
13. 그럼, 자동차로 갔다 오셨읍니까?
    예, 자동차로 갔다 왔읍니다.

14. 자동차로 얼마나 걸립니까?
    한 십분 걸립니다.

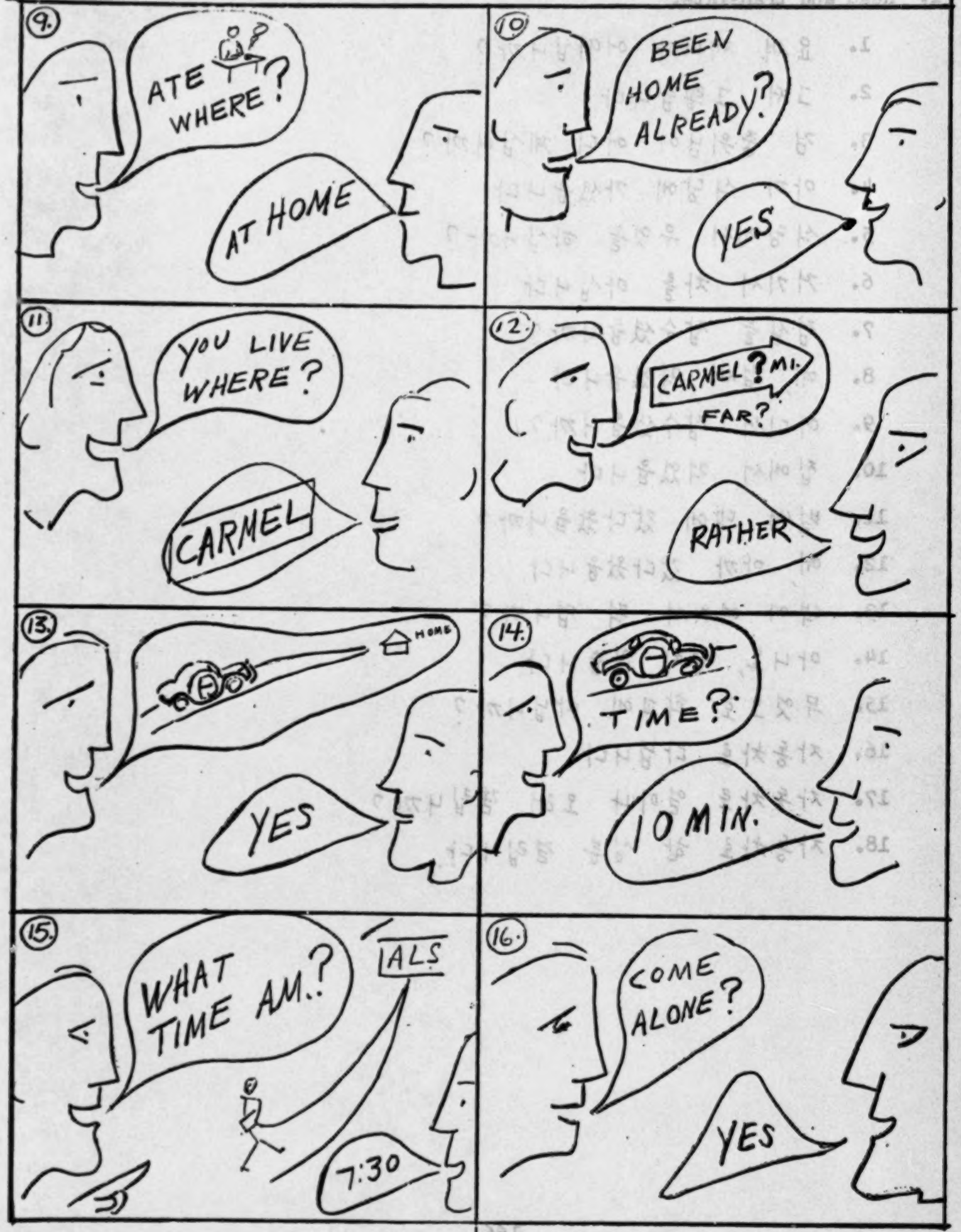
15. 그럼, 아침에 몇 시에 학교에 오십니까?
    학교에 일곱시 반에 옵니다.

16. 혼자서 오십니까?
    예, 혼자서 옵니다.

LESSON XVI. RECOMBINATION DIALOGUE



LESSON XVI RECOMBINATION DIALOGUE (CONTINUED)



한 글

I. Read and translate.

1. 요새 재미가 어떠십니까?
2. 그저 그렇습니다.
3. 김 중위님이 어디 계십니까?
4. 아까 식당에 가셨읍니다.
5. 식당에서 무엇을 하십니까?
6. 거기서 차를 마십니다.
7. 점심을 잡수셨읍니까?
8. 예, 벌써 먹었읍니다.
9. 어디서 잡수셨읍니까?
10. 집에서 먹었읍니다.
11. 벌써 댁에 갔다왔읍니까?
12. 예, 아까 갔다왔읍니다.
13. 댁이 여기서 퍽 멉니까?
14. 아니요, 멀지 않습니다.
15. 무엇으로 학교에 다닙니까?
16. 자동차로 다닙니다.
17. 자동차로 얼마나 오래 걸립니까?
18. 자동차로 한 십분 걸립니다.

II. Writing.

A. Transcribe.

1. iss-ta-ga	2. pŏl-ssŏ	3. a-kka
4. kŏl-li-da	5. tong-saeng	6. kass-ta-o-da
7. pu-ch'i-da	8. ŏl-ma-na	9. sip-pun
10. pu-mo-nim	11. no-rah-ta	12. ppal-gah-ta
13. kŭ-rŏh-sŭp-ni-da	14. ttŏ-nap-ni-da	15. sŏn-saeng-nim

B. Transcribe and translate.

1. yo-sae chae-mi-ga choh-sŭp-ni-kka?
2. o-nŭl hak-kyo-e myŏch'-si-e wass-ŭp-ni-kka?
3. chŏm-sim-ŭl chap-su-syŏss-ŭp-ni-kka?
4. ye, pŏl-ssŏ chib-e kass-ta-wass-ŭp-ni-da.
5. u-ri chib-ŭn yŏ-gi-sŏ mŏl-ji anh-sŭp-ni-da.
6. taeg-e-sŏ han sip-pun kŏl-lip-ni-da.
7. sik-tang-e kass-ta-wass-ŭp-ni-kka?
8. ye, yŏ-dŏlp-si-e ch'a-rŭl ma-syŏss-ŭp-ni-da.

sukche

A. Change the sentences into the past tense, and then translate.

1. uri-nŭn yŏlhan-si-e chŏmsim-ŭl mŏg-ŭmnida.
2. chadongch'a-ro han sip-pun kŏlli-mnida.
3. sŏnsaeng-nim-ŭn chŏnyŏg-ŭl pŏlssŏ chapsusi-mnikka?
4. chŏ-i-nŭn chigŭm samusir-e kattao-mnida.
5. yosae taeg-e sop'o-rŭl ponae-mnikka?
6. kŭ-i-nŭn ŏnje ttŏna-mnikka?
7. yŏgi-sŏ ŏlma-na orae kidari-si-mnikka?
8. chŏ-nŭn onŭl ach'im-e ilgop-si pan-e hakkyo-e o-mnida.
9. chŏn-sŏnsaeng-ŭn sanghang'-esŏ ŏnje torao-mnikka?
10. chŏ siktang'-e ch'a-ga p'ŏk chŏ-ssŭmnida.

B. Translate, using romanization.

1. Did you read the text last night?
2. Have you seen (lst) Lt. Park?
3. Which school did you attend?
4. We had a lot of fun in San Francisco.
5. Where's he gone (did he go)?
6. See you again later.

C. Transcribe into Hangul, and then translate.

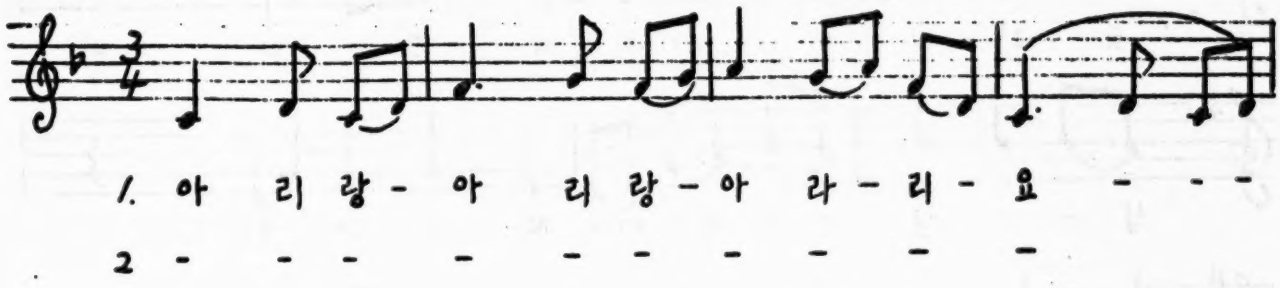
1. yŏ-gi ŏl-ma-na o-rae kye-si-gess-ŭp-ni-kka?
2. yo-sae chae-mi-ga ŏttŏh-sŭp-ni-kka?
3. taeg-i yŏgi-sŏ p'ŏk mŏp-ni-kka?
4. kim-jung-wi-nŭn a-kka sik-tang-e-sŏ tor-a-wass-ŭp-ni-da.
5. tang-sin-dŭr-ŭn pŏl-ssŏ chŏm-sim-ŭl chap-su-syŏss-ŭp-ni-kka?
6. kŭ-rŏm, iss-ta-ga tto poep-kess-ŭp-ni-da.

단 어

sip 십	ten (Chinese)
pun 분	minute
chŏmsim 점심	lunch
taek 댁	home (honorific)
-i -이	person (less polite)
o 오	(a family name)
-ŏss-; -ass- 었; 았	(the past tense infixes)
olma-na 얼마나	about how many, about how much
olma-na orae 얼마나 오래	how long
han 한	about, approximately
ittaga 있다가	later
pŏlssŏ 벌써	already
chom 좀	a little; plese; (This word is often used to be polite without additional meaning.)
akka 아까	a while ago
mŏk-ta 먹다	to eat; to drink; to smoke
chapsusi-da 잡수시다	(the honorific form of mŏk-ta)
mŏl-da 멀다	to be far
kattao-da 갔다오다	to go and come back, to have been...
kŏlli-da 걸리다	to take (time, material, etc.)
chaemi-ga ŏttŏ-sŭmnikka? 재미가 어떻습니까?	How's everything? How are you enjoying yourself?
kŭjŏ kŭrŏ-sŭmnida. 그저 그렇습니다.	Just so-so.

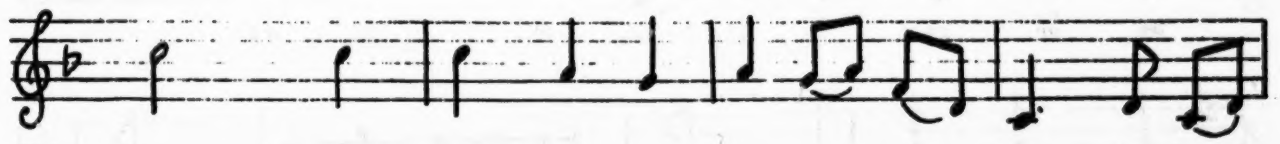
APPENDIX (부 록)

아 리 랑



1. 아 리 랑 - 아 리 랑 - 아 라 - 리 - 요 - - -
2 - - - - - - - - - -

아 리 랑 - 고 - 개 - 로 - 넘 어 간 다
- - - - - - - - - -



나 를 버 리 고 가 시는님 - 은 - - -
청 천 하 늘 에 별 도 - 많 - 고 - - -

십 리 도 - 못 - 가 - 서 - 발 병 난 다
우 리 네 - 살림사리 엔 - 말 도 많 다

도 라 지

도 라 지 도 라 지 백 도 - 라 - 지
심 - - 심 산 - 천 - 에 - 백 도 라 지
한 두 - 뿌 리 만 캐 여 - 도 - -
대 광 주 리 가 스 리 살 - 살 - 다 넘 는 다

에 헤 - 야 에 헤 - 야 에 헤 야 -
에 헤 라 난 - 다 지 화 자 자 - 좋 - 다
네 가 내 간 장을 스 리 살 - 살 - 다 녹 인 다

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

KOREAN

BASIC COURSE

VOLUME III
LESSONS 17-24

ED024943

AL 001 650

DEPARTMENT OF DEFENSE

K O R E A N

Basic Course

Volume III

Lessons 17 - 24

July 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

This book is the continuation of Basic Course Vol. II, and contains eight lessons. Each lesson is designed to be taught in one 'instruction day', and is composed of the following parts.

1. Grammar Perception Drill (Illustration separate)
2. Dialogue: English version
   Rebus text
   Korean version (Hangul)
   Illustration
3. Pronunciation Exercise
4. Grammatical Analysis
5. Structure Drill (Illustration separate)
6. Reader
7. Oral-Aural Drill
8. Writing: Hangul
   Hanja (Chinese characters)
9. Homework
10. Vocabulary List

In this book, the recombination dialogue part of the preceding book is replaced by oral-aural drill, and Hanja part is added to the writing.

The hourly arrangement of the parts will be as follows:

1. Fifth hour of the day: Grammar Perception Drill
2. Sixth hour of the day: Dialogue (Presentation and drill)
3. First hour, next day : Dialogue (Recitation and drill)
4. Second hour, next day: Structure Drill, Pronunciation Exercise
5. Third hour, next day : Reader, Oral-Aural Drill
6. Fourth hour, next day: Writing

The Grammatical Analysis and the Vocabulary List are designed not for use in class, but for you to study individually in order to get a clearer picture of the speech patterns you are learning.

IMPORTANT:

You are primarily responsible for memorizing the dialogue in the second part, and doing the homework in the ninth part, which will be checked by your instructor daily. Your work on these will greatly influence your grade, since your progress depends largely on your accomplishment of these two parts. Especially the memorization of the dialogue is imperative, and if you don't memorize it you will hamper the progress of the whole class.

목 록 (目 錄)

第十七課(제십칠과) 영화 7

Past tense formation (2)
The formation of ha-da, -ha-da, and -ㅎ verbs
Negative formation
-h irregular formation
Postpositions -esŏ/put'ŏ and -kkaji

第十八課 (제십팔과) 소개 32

Review of past tense formation
Naming a person

第十九課(제십구과) 상점에 갔다온다 51

Use of double -ŏss-
Chinese numbers
Conjunctive ending -hago 'and'
Polite informal ending -ŏ-yo (a general ending)

第二十課(제이십과) 서울에 간다 73

The form -(ŭ)l su-(ga) it-ta
The form -ŏ-ya(-man) ha-da
The expression 'ten of one (o'clock)' in Korean

第二十一課(제이십일과) 친대위의 집에서 94

Polite formal imperative ending -(ŭ)sipsio
The prefix mot-
l verb before the ending or infix that starts in -ŏ
The function of -(n)ŭn

第二十二課(제이십이과) 거리에 간다 117

Designation of destination by -(r)ŭl
The form -(ŭ)lkka-yo?
Formal persuasive ending -(ŭ)psida
Augmentative postposition -mada and suffix -ssik
The forms ŏlma-na chair and ŏlma-na oras

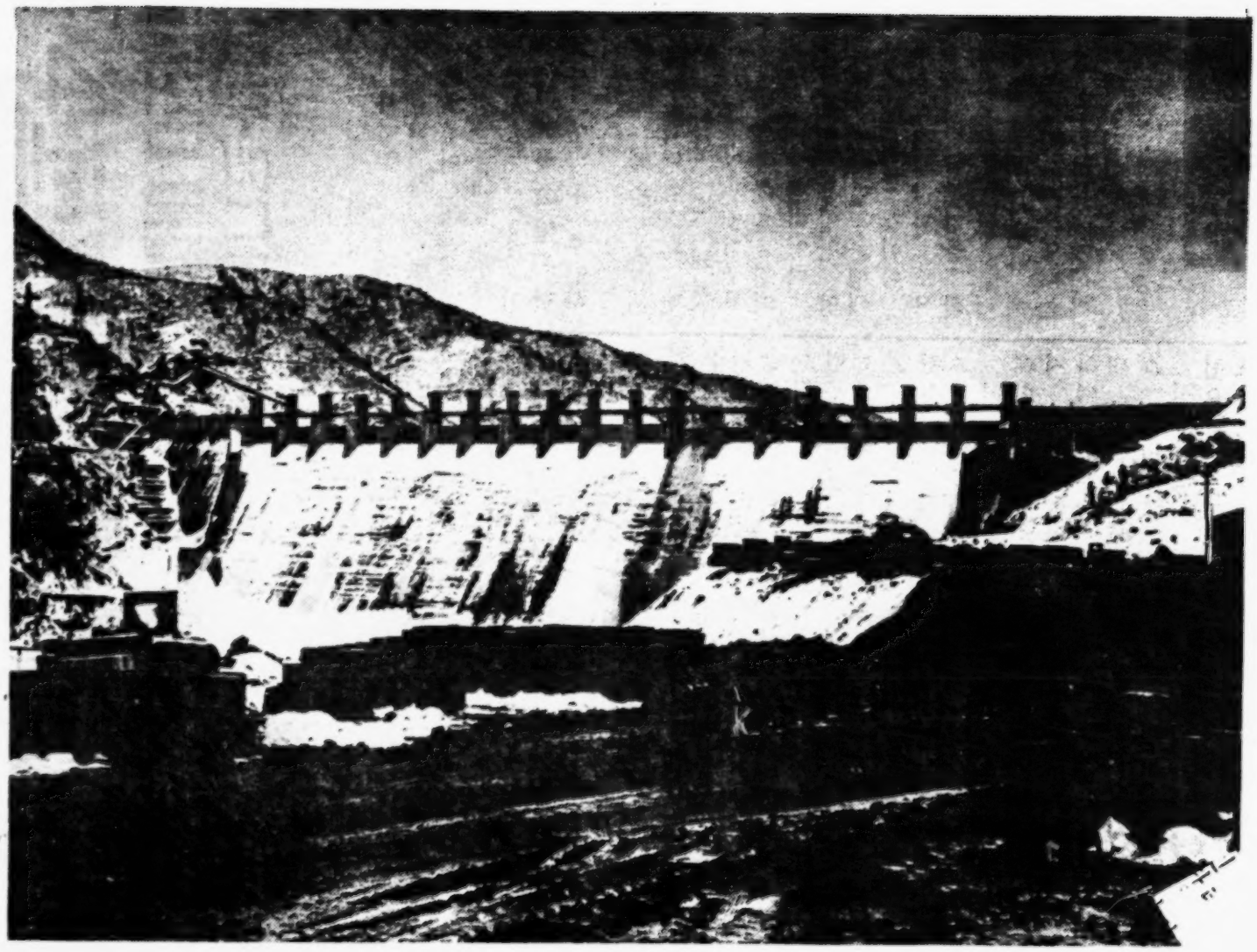
第二十三課(제이십삼과) 창경원 137

Use of -(ŭ)ro denoting direction
The prefix an-
Less polite informal ending -chi-yo!
Use of mot with past forms

第二十四課(제이십사과) 상점에서 158

Comparison
The forms -ko sip'-ta, -ko sip'-ŏ ha-da
Postposition -e indicating price or quantity
Review of formations with the ending -ŏ/a/e-yo

MYONGJONG-JON—Of a later period is Myongjong-jon, built in 1483 by the ninth king of the Yi dynasty. It was the site of coronations for several generations. It is located in the Kyongbok palace grounds, which is still the site of many government offices. A [illegible] Capitol building, built by the Japanese when that country ruled Korea, was gutted by fire during the Korean war and is no longer in use.



The dam at Whachon Reservoir, where one of the most severe battles was fought, and which is now under repair.

Grammar Perception Drill

Structure A and B.

Step 1.

S:	tangsin-ŭn chŏnyŏg-e kongbu-rŭl ha-mnikka?	Do you study in the evening?
H:	ye, chŏ-nŭn chŏnyŏg-e kongbu-rŭl ha-mnida.	Yes, I study in the evening.
S:	tangsin-ŭn ŏje chŏnyŏg-e kongbu-rŭl ha-ess-ŭmnida.	You studied yesterday evening.
S:	uri hakkyo-ga met-si-e sijakha-mnikka?	What time does our school begin?
H:	uri hakkyo-ga yŏdŏl-si-e sijakha-mnida.	Our school begins at eight.
S:	uri hakkyo-ga onŭl-do yŏdŏl-si-e sijakha-ess-ŭmnida.	Our school began at eight today too.

Subj.	(Adv.)	(Obj.)	Verb stem	+ ess +	Ending
			ha		
			kongbuha		
			sijakha		
			kugyŏngha		

Step 2.

S:	tangsin-ŭn mae-juil chib-e p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnikka?	Do you write home every week?
H:	ye, chŏ-nŭn mae-juil chib-e p'yŏnji-rŭl ssŭ-mnida.	Yes, I write home every week.
S:	tangsin-ŭn i chuir-e-do chib-e p'yŏnji-rŭl ssŏss-ŭmnida.	You wrote home this week too.

Verb stem ...ŭ	+ ŏss +	Ending	→	Accepted Form
(ssŭ	+ ŏss +	ŭmnida)		ssŏss-ŭmnida
(k'ŭ	+ ŏss +	ŭmnida)		k'ŏss-ŭmnida

Step 3.

S:	tangsin-ŭn ŏje yŏnghwa-rŭl kugyŏngha-ess-ŭmnikka?	Did you see a movie yesterday?
H:	ye, ŏje chŏnyŏg-e yŏnghwa-rŭl kugyŏngha-ess-ŭmnida.	Yes, I saw a movie last evening.
S:	tangsin-ŭn chib-e p'yŏnji-rŭl ssŏss-ŭmnikka?	Did you write home?
H:	ye, chŏ-nŭn ŏje chib-e p'yŏnji-rŭl ssŏss-ŭmnida.	Yes, I wrote home yesterday.

/Use vocabulary in Step 1 and 2./

Step 4.

S:	ŏje chŏnyŏg-e kŭkchang'-e ka-ss-ŭmnikka?	Did you go to the theater yesterday evening?
H:	ani-yo, chib-esŏ kongbuha-ess-ŭmnida.	No, I studied at home.
S:	ach'im-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did you do in the morning?
H:	chib-eda p'yŏnji-rŭl ssŏss-ŭmnida.	I wrote a letter home.

/Use vocabulary in Step 1 and 2./

Structure C.

Step 1.

S:	tangsin-ŭn oje chib-e iss-ŏss-ŭmnikka?	Were you home yesterday?
H:	ye, chŏ-nŭn ŏje chib-e iss-ŏss-ŭmnida.	Yes, I was home yesterday.
S:	tangsin-ŭn ŏje kŭkchang'-e ka-ji an-ass-ŭmnida.	You didn't go to the theater yesterday.
S:	tangsin-ŭn nugu-hago hakkyo-e wass-ŭmnikka?	With whom did you come to school?
H:	chŏ-nŭn kim-hasa-hago kach'i hakkyo-e wass-ŭmnida.	I came to school with Cpl. Kim.
S:	tangsin-ŭn honjasŏ hakkyo-e o-ji an-ass-ŭmnida.	You didn't come to school alone.

Subj.	(Adv.)	Verb stem + chi/ji	an + ass + Ending
		ik + chi	an + ass + ŭmnida
		mŏk + chi	
		ka + ji	
		ha + ji	

Step 2.

S:	tangsin-ŭn ŏje yŏnghwa-rŭl kugyŏngha-ji an-ass-ŭmnikka?	Didn't you see a movie yesterday?
H:	ye, chŏ-nŭn ŏje yŏnghwa-rŭl kugyŏngha-ji an-ass-ŭmnida.	No, I didn't see a movie yesterday.
S:	kim-sowi-nŭn ŏje chapchi-rŭl ik-ji an-ass-ŭmnikka?	Didn't Lt. Kim read a magazine yesterday?
H:	ye, kŭ-bun-ŭn ŏje chapchi-rŭl ik-ji an-ass-ŭmnida.	No, he didn't read a magazine yesterday.

/Additional vocabulary: sijakha-da, ssŭ-da/

Step 3.

S:	ŏje chŏnyŏg-e hakkyo-e wass-ŭmnikka?	Did you come to school last evening?
H:	ani-yo, ŏje chŏnyŏg-e hakkyo-e o-ji an-ass-ŭmnida.	No, I didn't come to school last evening.

/Use vocabulary in Step 2./

Structure D.

Step 1.

S:	ŏdi ka-si-mnikka?	Where're you going?
H:	up'yŏngug-e ka-mnida.	I'm going to the post office.
S:	tangsin-ŭn (yŏgi-sŏ) up'yŏnguk-kkaji ka-mnida.	You're going (from here) as far as the post office.
S:	hakkyo-ga met-si-e sijakha-mnikka?	What time does the school begin?
H:	ojŏn yŏdŏl-si-e sijakha-mnida.	It begins at eight A.M.
S:	met-si-e kkŭnna-mnikka?	What time does it end?
H:	ohu ne-si-e kkŭnna-mnida.	It ends at four P.M.
S:	tangsin-dŭr-ŭn ojŏn yŏdŏl-si-put'ŏ ohu ne-si-kkaji kongbuha-mnida.	You study from 8:A.M. to 4 P.M.

Subj.	Noun + esŏ/put'ŏ		Noun + kkaji	Verb
	chib	+ esŏ	siktang	
	kyosir	+ esŏ	samusil	
	han-si	+ put'ŏ	ne-si	
	ŏje	+ put'ŏ	naeil	

Step 2.

S:	taeg-esŏ hakkyo-kkaji mŏ-mnikka?	Is it far from your home to school?
H:	ani-yo, uri chib-esŏ hakkyo-kkaji mŏl-ji an-ssŭmnida.	No, it isn't far from my home to school.
S:	chŏnyŏg-e met-si-put'ŏ met-si-kkaji kongbuha-mnikka?	How long (from what time to what time) do you study in the evening?
H:	ilgop-si-put'ŏ yŏl-si-kkaji kongbuha-mnida.	I study from seven to ten.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S:	up'yŏngug-i mŏ-mnikka?	Is the post office far (from here)?
H:	ani-yo, yŏgi-sŏ up'yŏnguk-kkaji mŏl-ji an-ssŭmnida.	No, it isn't far from here to the post office.

/Use vocabulary in Step 1 and 2./

Lesson 17

The Movie

Dialogue	Literal Translation.
1. Good morning!	Peacefully sleep did(hon.)?
Good morning!	
2. What did you do last night?	
I went to the theater with my friend.	
3. Is it far from your home to the theater?	Home(hon.)-from theater-to far-is?
No, it's very close.	
4. What picture did you see?	
We saw a war movie.	
5. How long is the running time of the picture?	The picture what time-from what time-to do?
They show it from 6:30 to 8:30.	
6. Were there many people in the theater?	
Yes, it was almost full.	
7. What time did the picture end?	The picture what time-at end-did?
It ended at around eight thirty.	
8. And then what did you do?	
After that I studied at home.	
9. Then, did you finish the assignment for today?	
Yes, I finished all of it last night.	Yes, yesterday evening-at all finish-did.
10. Did it take a lot of time?	
No, it didn't take so long.	

CHE SIPCH'IL-GWA

회 화

영 화

1. 안녕히 chumusi-ŏss-ŭmnikka?

   예, 안녕히 chumusi-ŏss-ŭmnikka?

2. 어제 chŏnyŏg-에 무엇을 ha-syŏss-ŭmnikka?

   chŭngu- 하고 kach'i kŭkchang'-에 ka-ss-ŭmnida.

3. taeg-에서 kŭkchang-까지 멉니까?

   아니요, 퍽 kakkap-sŭmnida.

4. 무슨 sajin-을 kugyŏngha-syŏss-ŭmnikka?

   chŏnjaeng yŏnghwa-를 kugyŏngha-ess-ŭmnida.

5. kŭ sajin-을 met-si-put'ŏ met-si-kkaji ha-mnikka?

   kŭ sajin-을 yŏsŏt-si pan-put'ŏ yŏdŏl-si pan-kkaji ha-mnida.

6. kŭkchangie 사람이 man-ass-ŭmnikka?

   예, 거의 manwŏn-i-ŏss-ŭmnida.

7. 그 sajin-이 met-시에 kŭnna-ss-ŭmnikka?

   yŏdŏl-시 pan-tchŭm-에 kŭnna-ss-ŭmnida.

8. kŭrigo, 무엇을 ha-ess-ŭmnikka?

   그 taŭm-에는 chib-에서 kongbu-를 ha-ess-ŭmnida.

9. 그럼, onŭl sukche-를 다 ha-syŏss-ŭmnikka?

   예, ŏje chŏnyŏg-에 다 kkŭnnae-ss-ŭmnida.

10. 시간이 man-i kŏlli-ŏss-ŭmnikka?

    아니요, kŭrŏk'e man-i kŏlli-ji an-ass-ŭmnida.

제 십 칠 과

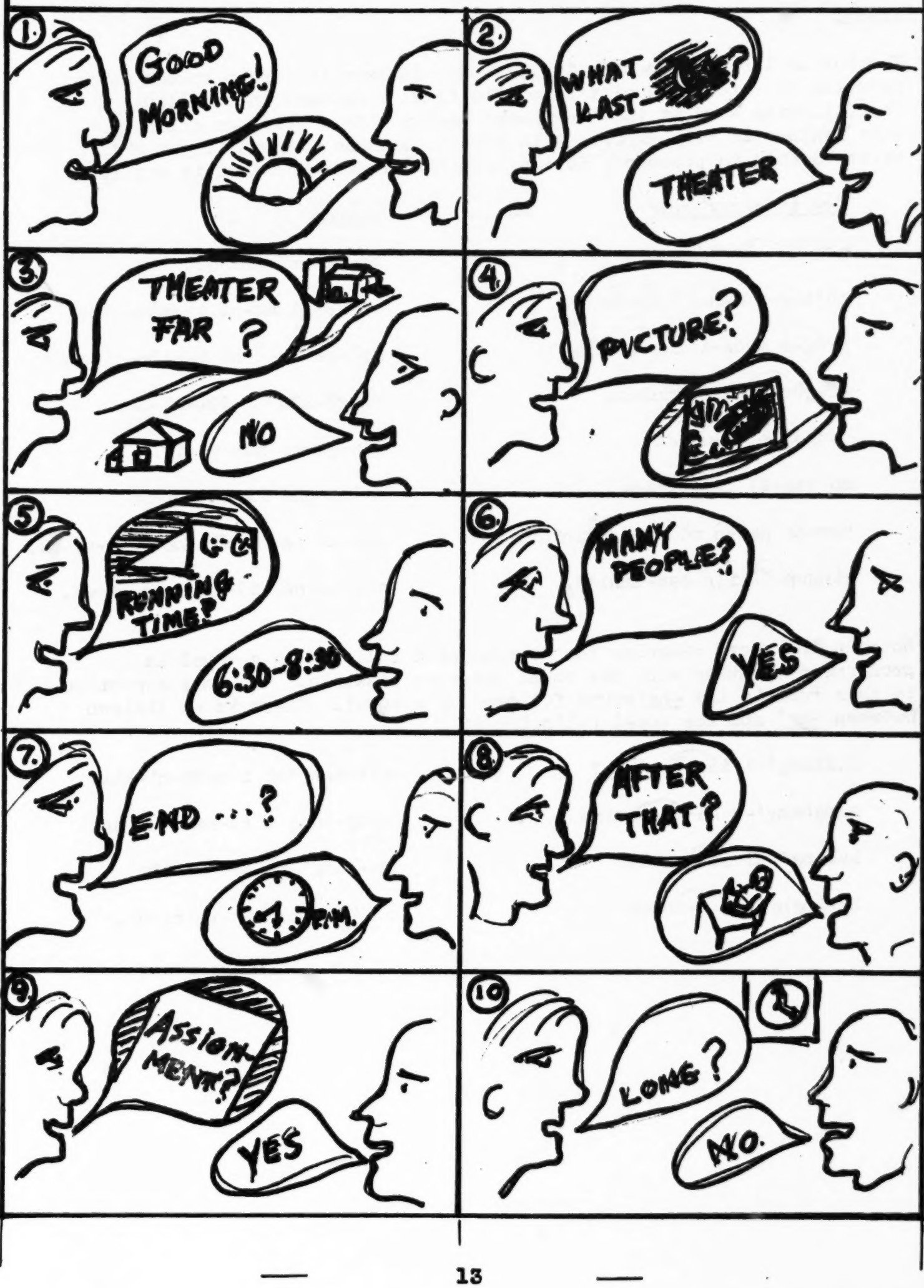
회 화　　영 화

1. 안녕히 주무셨읍니까?
   예, 안녕히 주무셨읍니까?
2. 어제 저녁에 무엇을 하셨읍니까?
   친구하고 같이 극장에 갔읍니다.
3. 댁에서 극장까지 멉니까?
   아니요, 퍽 가깝습니다.
4. 무슨 사진을 구경하셨읍니까?
   전쟁 영화를 구경했읍니다.
5. 그 사진을 몇시부터 몇시까지 합니까?
   그 사진을 여섯시 반부터 여덟시 반까지 합니다.
6. 극장에 사람이 많았읍니까?
   예, 거의 만원이었읍니다.
7. 그 사진이 몇시에 끝났읍니까?
   여덟시 반쯤에 끝났읍니다.
8. 그리고 무엇을 했읍니까?
   그 다음에는 집에서 공부를 했읍니다.
9. 그럼, 오늘 숙제를 다 하셨읍니까?
   예, 어제 저녁에 다 끝냈읍니다.
10. 시간이 많이 걸렸읍니까?
    아니요, 그렇게 많이 걸리지 않았읍니다.

TOP

TOP

LESSON XVII DIALOGUE



발 음 연 습

Liaison.

The Korean language abounds in liaison. Liaison in Korean speech means carrying over the ponunciation of the final consonant in a syllable to the following word if that next word begins with a vowel or silent h. This feature is very important in Korean, because without it you will never be able to pronounce Korean properly or to understand it easily.

How to carry over	⟶	sounds
mŏg-ŏss-ŭmnida.		mŏ-gŏ-ssŭm-ni-da.
ch'aeg-i man-i iss-ŭmnida.		ch'ae-gi ma-ni i-ssŭm-ni-da.
pyŏg-e muŏs-i iss-ŭmnikka?		pyŏ-ge mu-ŏ-si i-ssŭm-ni-kka?
kŭ-gŏs-ŭn ŏps-ŭmnida.		kŭ-gŏ-sŭn ŏp-sŭm-ni-da.
hangug-e ka-mnida.		han-gu-ge kam-ni-da.
ch'aeg-ŭl ilg-ŭmnida.		ch'ae-gŭl il-gŭm-ni-da.
han-si pan-e mŏk-kess-ŭmnida.		han-si pa-ne mŏk-ke-ssŭm-ni-da.
sinmun-ŭl ilg-ŏss-ŭmnida.		sin-mu-nŭl il-gŏ-ssŭm-ni-da.

Note in the above examples that a consonant followed by a vowel is pronounced together with the vowel wherever possible. The only exception to this rule is the -ng'sound followed by a vowel. There is no liaison between -ng' and the vowel following it.

siktang'-i iss-ŭmnikka?	sik-tang'-i i-ssŭm-ni-kka?
sanghang'-e ka-ss-umnida.	sang-hang'e ka-ssŭm-ni-da.
kabang'-ŭl sa-mnikka?	ka-bang'-ŭl sam-ni-kka?
iltŭngbyŏng'-i-mnida.	il-tŭng-byŏng'-im-ni-da.

문 법

37. PAST TENSE FORMATION (2)

A. Past form of ha-da verb and -ha-da verbs.

There are many verbs that contain the word ha-da 'to do' in their stems, and we will name them -ha-da verbs. These verbs behave the same way as the verb ha-da in the formation with endings. In the following examples, we are showing the formation of these verbs in the past tense. There are two types in the accepted forms, as shown below. The first form is mostly used in conversation, and the second in written language.

Stem	+ ess +	Ending	Stem	+ yŏss +	Ending
ha	+ ess +	ŭmnida	ha	+ yŏss +	ŭmnida
kongbuha	+ ess +	ŭmnida	kongbuha	+ yŏss +	ŭmnida
kugyŏngha	+ ess +	ŭmnida	kugyŏngha	+ yŏss +	ŭmnida
sijakha	+ ess +	ŭmnida	sijakha	+ yŏss +	ŭmnida

B. ŭ irregular formation.

Nearly all the verbs that end in the vowel ŭ drop the final ŭ sound when followed by the past infix -ŏss-.

Stem	Stem + ŏss + Ending	Accepted Form
k'ŭ-	(k'ŭ + ŏss + ŭmnida)	k'ŏss-ŭmnida 'was big,large'
ssŭ-	(ssŭ + ŏss + ŭmnida)	ssŏss-ŭmnida 'used; write'

The forms in the parentheses are no longer in use.

C. Past form in negative.

The negative form of past tense is constructed by the use of the past tense infix -ass- between -chi/ji an- and -ŭmnida (-chi/ji an-ass-ŭmnida).

Affirmative Past Form	Negative Past Form	
ka-ss-ŭmnida	ka-ji an-ass-ŭmnida	'didn't go'
po-ass-ŭmnida	po-ji an-ass-ŭmnida	'didn't see'
mŏg-ŏss-ŭmnida	mŏk-chi an-ass-ŭmnida	'didn't eat'
sar-ass-ŭmnida	sal-ji an-ass-ŭmnida	'didn't live'
o-ass-ŭmnida	o-ji an-ass-ŭmnida	'didn't come'
ilg-ŏss-ŭmnida	ik-chi an-ass-ŭmnida	'didn't read'
mŏr-ŏss-ŭmnida	mŏl-ji an-ass-ŭmnida	'wasn't far'

D. h Irregular Qualitative Verbs.

The qualitative verb stems that end in h form the past tense in the following manner. (Exceptions: choh-ta and nanh-ta)

Original Form ⟶	Accepted Form	
(nurŏh-ŏss-ŭmnida)	nuraess-ŭmnida	'was brown'
(ppalkah-ass-ŭmnida)	ppalgaess-ŭmnida	'was red'
(hayah-ass-ŭmnida)	hayaess-ŭmnida	'was white'
(norah-ass-ŭmnida)	noraess-ŭmnida	'was yellow'
(p'arah-ass-ŭmnida)	p'araess-ŭmnida	'was blue, green'
(kkamah-ass-ŭmnida)	kkamaess-ŭmnida	'was black'
choh-ass-ŭmnida	cho(h)-ass-ŭmnida*	'was good'
nanh-ass-ŭmnida	nan(h)-ass-ŭmnida*	'was many, much'

* The h in parentheses is normally dropped in conversation. And these two verbs are the exceptions to the rule above mentioned.

38. POSTPOSITIONS -esŏ/put'ŏ AND -kkaji.

In order to make the expression 'from...to...', the following three forms are used.

	From...	To...
A.	(Noun) + esŏ	(Noun) + kkaji
B.	(Noun) + put'ŏ	" "
C.	(Noun) + esŏput'ŏ	" "

The postposition -put'ŏ denotes a starting point in time or day, and -esŏ other starting points. The combined form of -esŏput'ŏ is optionally used in place of -esŏ and -put'ŏ.

ŏdi-kkaji ka-si-mnikka? — 'How far are you going?'
up'yŏnguk-kkaji ka-mnida. — 'I'm going as far as the post office.'

ŏje mŏt-si-kkaji kongbuha-ess-ŭmnikka? — 'Until what time did you study yesterday?'
yŏl-si-kkaji kongbuha-ess-ŭmnida. — 'I studied until ten o'clock.'

yŏgi-sŏ hakkyo-kkaji mŏ-mnikka? — 'Is it far from here to school?'
ye, yŏgi-sŏ hakkyo-kkaji mŏ-mnida. — 'Yes, it's far from here to school.'

uri-mŏn mŏt-si-put'ŏ mŏt-si-kkaji kongbuha-mnikka? — 'From what time to what time do we study?'
yŏdŏl-si-put'ŏ ne-si-kkaji kongbu-ha-mnida. — 'We study from eight to four.'

Structure Drill

Step 1. (Structure A and B)

S:	ŏje chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did you do last evening?
H:	ŏje chŏnyŏg-e yŏnghwa-rŭl kugyŏngha-ess-ŭmnida.	I saw a movie last evening.
S:	kŭ taŭm-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did you do next?
H:	kŭ taŭm-e kongbuha-ess-ŭmnida.	I studied after that.
S:	i ch'aeg-ŭl nuga ssŏss-ŭmnikka?	Who wrote this book?
H:	pak-sŏnsaeng'-i ssŏss-ŭmnida.	Mr. Park wrote it.
S:	i ch'aeg-ŭl hangŭl-lo ssŏss-ŭmnikka?	Did he write this book in Hangul?
H:	ye, hangŭl-lo ssŏss-ŭmnida.	Yes, he wrote it in Hangul.

/Additional vocabulary: p'yŏnjiha-da/

Step 2. (Structure C)

S:	onŭl yŏl-si-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did you do at ten today?
H:	hangŭr-ŭl paewŏss-ŭmnida.	We studied Hangul.
S:	hangŭr-ŭl ta paewŏss-ŭmnikka?	Did you finish studying Hangul?
H:	ani-yo, hangŭr-ŭl ta paeu-ji an-ass-ŭmnida.	No, we didn't finish studying Hangul.
S:	kim-sŏnsaeng'-i sanghang'-e toraga-ss-ŭmnikka?	Did Mr. Kim return to San Francisco?
H:	ani-yo, toraga-ji an-ass-ŭmnida.	No, he didn't go back.
S:	kŭ saram-i tangsin-e chib-e wass-ŭmnikka?	Did he come to your house?
H:	ani-yo, uri chib-e o-ji an-ass-ŭmnida.	No, he didn't come to my house.

/Additional vocabulary: ilbon-mal, paeu-da/

Step 3. (Structure D)

S:	ŏdi-kkaji ka-si-mnikka?	How far are you going?
H:	siktang-kkaji ka-mnida.	I'm going as far as the dining hall.
S:	yŏgi-sŏ siktang-kkaji mŏ-mnikka?	Is it far from here to the dining hall?
H:	ani-yo, kŭrŏk'e mŏl-ji an-sŭmnida.	No, it isn't so far.
S:	onŭl chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-gess-ŭmnikka?	What are you going to do in the evening?
H:	kongbu-rŭl ha-gess-ŭmnida.	I'm going to study.
S:	ŏlma-na orae kongbuha-gess-ŭmnikka?	How long are you going to study?
H:	ilgop-si put'ŏ yŏl-si pan-kkaji ha-gess-ŭmnida.	I'm going to study from 7 to 10:30.

/Additional vocabulary: sanghang, ŏje/

Step 4. (Individual Adaptation)

Structure A and B.

onŭl sukche-rŭl ta ha-ess-ŭmnikka?	Did you finish today's homework?
ye, onŭl sukche-rŭl ta ha-ess-ŭmnida.	Yes, I finished today's homework.
kŭ taŭm-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did you do next?
sajin kugyŏng-ŭl ha-ess-ŭmnida.	I saw a movie.
kŭ taŭm-e-nŭn muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did you do after that?
kŭ taŭm-e-nŭn p'yŏnji-rŭl ssŏss-ŭmnida.	After that, I wrote a letter.
nugu-hant'e ssŏss-ŭmnikka?	To whom did you write it?
che ch'ingu-hant'e ssŏss-ŭmnida.	I wrote it to my friend.
hangungmal-lo ssŏss-ŭmnikka?	Did you write it in Korean?
ye, hangungmal-lo ssŏss-ŭmnida.	Yes, I wrote it in Korean.

/Additional vocabulary: ilbon-mal, kyosil, k'ŭ-da/

Structure C.

ŏje chŏnyŏg-e kongbuha-ess-ŭmnikka?	Did you study last evening?
ani-yo, kongbuha-ji an-ass-ŭmnida.	No, I didn't study.
kŭrŏm, muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	Then what did you do?
kŭkchang-e ka-ss-ŭmnida.	I went to the theater.
chŏnjaeng-yŏnghwa-rŭl pwass-ŭmnikka?	Did you see a war movie?
ani-yo, chŏnjaeng-yŏnghwa-rŭl po-ji an-ass-ŭmnida.	No, I didn't see a war movie.
kŭ sajin-i yŏsŏt-si-e sijakha-ess-ŭmnikka?	Did the show start at six?
ye, yŏsŏt-si-e sijakha-ess-ŭmnida.	Yes, it started at six.
kŭ sajin-i ahop-si-e kkŭnna-ss-ŭmnikka?	Did the show end at nine?
ani-yo, ahop-si-e kkŭnna-ji an-ass-ŭmnida. yŏl-si-e kkŭnna-ss-ŭmnida.	No, it didn't end at nine. It ended at ten.

Structure D.

yŏgi kŭkchang'-i iss-ŭmnikka?	Is there a theater here?
ye, choh-ŭn kukchang'-i iss-ŭmnida.	Yes, there's a good theater.
chigŭm musŭn sajin-ŭl ha-mnikka?	What picture are they showing now?
onŭl-put'ŏ chŏnjaeng-yŏnghwa-rŭl ha-mnida.	They give a war movie beginning today.
kŭ sajin-ŭl mot-sigan ha-mnikka?	How many hours does it run?
yŏsŏt-si pan-put'ŏ yŏdŏl-si-tchŭm-kkaji ha-mnida.	It runs from 6:30 to around 8.
yŏgi-sŏ kŭ kŭkchang-kkaji mŏ-mnikka?	Is it far from here to the theater?
ye, yŏgi-sŏ kŏgi-kkaji mŏ-mnida.	Yes, it's far from here to there.
chadongch'a-ro ŏlma-na kŏlli-mnikka?	How long does it take in a car?
chadongch'a-ro han sip-pun kŏlli-mnida.	It takes about ten minutes.

Step 5. (Questions)

Answer by using the grammatical patterns you've learned in this lesson.

1. ŏje chŏnyŏg-e sajin-ŭl kugyŏngha-ess-ŭmnikka?
2. kŭ taŭm-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?
3. sukche-rŭl ha-ess-ŭmnikka?
4. kŭrigo chib-eda p'yŏngji-rŭl ssŏss-ŭmnikka?
5. onŭl hakkyo-e yŏdŏl-si-e wass-ŭmnikka?
6. taeg-esŏ hakkyo-kkaji mŏ-mnikka?
7. yŏdŏl-si-e hangŭr-ŭl paewŏss-ŭmnikka?
8. tangsin-dŭr-ŭn yŏl-si-e chib-e toraga-mnikka?

독 본 (Reader)

박준위는 육군군인입니다. 그분은 지금 육군어-학교에 다닙니다. 그분은 거기서 한국말을 배웁니다. 그 학교에서는 한국사람이 한국말을 가르칩니다. 그런데 한국말은 어렵지 않습니다. 아주 쉽습니다. 박준위는 요새 한글도 배웁니다.

박준위는 오늘 아침에 일곱시 반에 학교에 왔읍-니다. 그분의 댁에서 학교까지 멀지 않습니다. 김 하사도 박준위의 반에서 공부합니다. 그이는 오늘 박준위의 자동차로 학교에 왔읍니다.

저녁에 박준위는 친구하고 같이 극장에 갔읍니다. 그 극장은 거의 만원이었읍니다. 두사람은 거기서 전쟁 영화를 봤읍니다. 그것을 여섯시 반부터 여덟-시 반까지 봤읍니다. 그것이 퍽 좋았읍니다. 박준위-는 아홉시쯤에 집에 돌아왔읍니다. 그리고 숙제를 했읍니다. 아홉시 반에 숙제를 다 했읍니다.

Oral-Aural Drill

Most of the questions in the oral-aural part are derived from the lesson you've just learned, however, some of them concern your own experience. Try to answer appropriately and promptly.

1. pak-junwi-nŭn chigŭm ŏdi-sŏ muŏs-ŭl paeu-mnikka?
2. tangsin-do kŏgi-sŏ hangungmar-ŭl kongbuha-mnikka?
3. nuga hangungmar-ŭl karŭch'i-mnikka?
4. pak-junwi-nŭn yosae tto muŏs-ŭl paeu-mnikka?
5. hangŭr-i shwip-sŭmnikka? ŏryŏp-sŭmnikka?
6. pak-junwi-ga onŭl met-si-e hakkyo-e wass-ŭmnikka?
7. nugu-hago kach'i wass-ŭmnikka?
8. kŭ-i-dŭr-i nugu-e ch'a-ro hakkyo-e wass-ŭmnikka?
9. pak-junwi-e chib-esŏ hakkyo-kkaji ŏlma-na kŏlli-mnikka?
10. tangsin-ŭn muŏs-ŭro hakkyo-e wass-ŭmnikka?
11. pak-junwi-ga chŏnyŏg-e ŏdi ka-ss-ŭmnikka?
12. kŭ-bun-i honja-sŏ kŭkchang-e ka-ss-ŭmnikka?
13. kŏgi-sŏ muŏs-ŭl pwass-ŭmnikka?
14. kŭ sajin-ŭl met-si-put'ŏ met-si-kkaji ha-ess-ŭmnikka?
15. kŭ sajin-i cho-ass-ŭmnikka?
16. kŭrŏnde, kŭkchang-e saram-i man-ass-ŭmnikka?
17. tangsin-ŭn ŏje chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?
18. pak-junwi-ga ŏje sukche-rŭl ta kkŭnnae-ss-ŭmnikka?
19. tangsin-do sukche-rŭl ŏje chŏnyŏg-e ha-ess-ŭmnikka?
20. tangsin-ŭn met-si-e cha-ss-ŭmnikka?
21. pak-junwi-nŭn met-si-e chumusi-ŏss-ŭmnikka?
22. tangsin-ŭn ŏje chŏnyŏg-e chal cha-ss-ŭmnikka?

Writing

A. Transcribe the following words and then give the English equivalents.

1. ch'in-gu
2. ŏ-jŏ-kke
3. ku-gyŏng-ha-da
4. yŏ-dŏlp-si-tchŭm
5. ŏl-ma-na o-rae
6. chŏn-jaeng yŏng-hwa
7. kŏ-ŭi
8. kkŭt'-nass-ta
9. nae-il suk-che
10. mae-ju-il
11. man-wŏn-ip-ni-da
12. kŭ-rŏh-ke
13. ka-kkap-ta
14. se-gwŏn-tchŭm
15. ssŏss-ŭp-ni-kka?
16. kkŭt'-naep-ni-da

B. Transcribe the questions from 11 to 20 in the Oral-Aural Drill section.

C. Learn the Chinese characters in the following section.

Hanja

Chinese characters are extensively used in South Korea along with Hangul. Therefore, the students are required to learn to write four hundred of them and to recognize an additional four hundred. These will give you a basic working knowledge that will enable you to read and translate Korean newspapers and documents with the aid of a dictionary.

Chinese characters are termed by Koreans either HANJA or HANMUN. We will adopt the former, since the latter also means the literature written in Chinese characters. The hanja you will learn are selected on the basis of the frequency of their appearance in modern writings, and they are not selected primarily from a military point of view.

In writing hanja, the stroke order plays a very important role because it not only facilitates an easier, handsomer writing, but it also gives you a clue to determine exactly what characters are presented in fluid or so-called grass writing. The general rule in writing hanja is: FROM UPPER LEFT CORNER TO THE LOWER RIGHT-HAND CORNER. Concrete rules will be given gradually, and you are required to follow these rules in writing.

	Hanja	Stroke Order	Pronunciation	Meaning
1.	一	一	일	one
2.	二	二	이	two
3.	三	三	삼	three
4.	十	十	십	ten
5.	日	日	일	sun; day

1. Write from top to bottom, as in 二, 三 .
2. Horizontal stroke first before the one crossing it, as in 十 .
3. From outside to inside, as in 日 . However, the radical is closed only after filling inside stroke or strokes.

Compound Noun	의 미 (Meaning)
十一	eleven
三十二	thirty-two
三日	three days; third day of the month
二三日	two or three days
日기	weather
내日	tomorrow
주日	week
日본	Japan

Read the following sentences.

1. 요새 二三日 日기가 좋습니다.
2. 저는 日본에 오래 있었읍니다.
3. 이 주日에 상항에 가지 않겠읍니다.
4. 내日 일곱시 三十분에 학교에 가겠읍니다.
5. 二十一日에 학교에 갑니까?

숙제

A. Supply the proper past infix and translate the completed sentences.

1. ŏje chŏnyŏg-e ŏdi ka-_____-ŭmnikka?
2. yŏnghwa-rŭl kugyŏngha-_____-ŭmnida.
3. kŭ sajin-i p'ŏk choh-_____-ŭmnida.
4. kŭ taŭm-e p'yŏnji-rŭl ss(ŭ)-_____-ŭmnikka?
5. ani-yo, p'yŏnji-rŭl ssŭ-ji an-_____-ŭmnida.
6. kŭrŏm, muŏs-ŭl ha-_____-ŭmnikka?
7. chib-esŏ kyogwasŏ-rŭl ilg-_____-ŭmnida.
8. kŭrigo, yŏl-si-tchŭm-e cha-_____-ŭmnida.

B. Translate.

1. I saw his friend yesterday morning.
2. Last evening I studied for a long time.
3. I finished the homework at around ten o'clock.
4. And then I wrote a letter to my mother.
5. It didn't take too long.
6. The weather is really good these days.

C. Transcribe and give the English equivalent.

1. an-nyŏng-hi chu-mu-syŏss-ŭp-ni-kka?
2. chŏ-nŭn o-nŭl chŏ-nyŏg-e sa-jin-ŭl ku-gyŏng-ha-gess-ŭp-ni-da.
3. kŭk-chang-e yŏl-si-tchŭm-e ka-gess-ŭp-ni-da.
4. che ch'in-gu-nŭn kŭ sa-jin-ŭl pŏl-ssŏ pwass-ŭp-ni-da.
5. ŏ-je sa-jin-ŭn kŭ-rŏh-ke choh-chi anh-ass-ŭp-ni-da.
6. che ch'in-gu-ha-go kass-ta-wass-ŭp-ni-da.
7. ch'a-do kat'-i mŏg-ŏss-ŭp-ni-da.
8. kŭrŏm, tto poep-kess-ŭp-ni-da. chae-mi manh-i po-sip-si-o.

D. Supply the proper postpositions, and then give the English equivalents.

1. uri chib-_____ hakkyo-_____ han sip-pun kŏlli-mnida.
2. yŏl-si-_____ yŏltu-si-_____ sukche-rŭl ha-ess-ŭmnida.
3. chŏ kŭkchang'-esŏ ŏje-_____ naeil-_____ chŏnjaeng yŏnghwa-rŭl ha-mnida.
4. yŏgi-_____ sanghang-_____ ppŏssŭ-ga iss-ŭmnikka?
5. yukkun-ŏ-hakkyo-_____ k'amel-_____ kŭrŏk'e mŏl-ji an-ssŭmnida.

단 어

kakkap-ta	가깝다	to be near
-kkaji	-까지	as far as, up to; until, till
kŏŭi,(kŏi)	-거의	almost, nearly
kugyŏngha-da	구경하다	to sightsee; to look on, watch
kŭrŏk'e	그렇게	so, in such a manner; to that extent
kŭrigo	그리고	and then
kŭkchang	극장	theater
kkŭnna-da	끝나다	to end, terminate (by itself)
kkŭnnae-da	끝내다	to finish
taŭm	다음	next
manwŏn	만원	full house
-put'ŏ	-부터	from (used with time or day)
sajin	사진	photograph
sukche	숙제	homework
aju	아주	really, indeed
ŏje, ŏjŏkke	어제, 어저께	yesterday
yŏnghwa, hwaltong-sajin	영화 활동 사진	movie
chŏnjaeng	전쟁	war
-tchŭm	-쯤	about, approximately (a suffix)
ch'ingu	친구	friend

관 용 어 (Idiomatic Expression)

annyŏnghi chumusyŏss-ŭmnikka? 안녕히 주무셨읍니까?	Did you have a nice sleep? How are you? (used early in the morning, or after a nap)

HOW TO FIND A WORD IN A KOREAN DICTIONARY

From this lesson on, vocabulary words are listed according to the Korean alphabetical order as is done in many dictionaries. Therefore, you have to learn to find the word you want in dictionaries as well as in the vocabulary list in your texts.

In a Korean dictionary, words are arranged according to the traditional or conventional sequence of symbols. And the basic traditional arrangement is as follows:

1. Initial Consonants:

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ
k	n	t	r	m	p	s	(mute)	ch	ch'	k'

ㅌ	ㅍ	ㅎ
t'	p'	h

The initial double consonants are inserted between the single consonant of the same kind and the following consonant, as follows.

ㄱ	ㄲ	ㄴ	ㄷ	ㄸ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅃ	ㅅ	ㅆ
k	kk	n	t	tt	r	m	p	pp	s	ss

ㅇ	ㅈ	ㅉ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
(mute)	ch	tch	ch'	k'	t'	p'	h

2. Vowels(with the mute consonant ㅇ):

아	야	어	여	오	요	우	유	으	이
a	ya	ŏ	yŏ	o	yo	u	yu	ŭ	i

The other vowels are arranged according to the formation of each symbol. The symbols that have the same base are placed after the base according to the vowel sequence of the non-base part. The symbols having the same bases are as follows.

Base	Symbols with the same base	
아	아	애
a	a	ae
야	야	얘
ya	ya	yae
어	어	에
ŏ	ŏ	e

Base	Symbols with the same base			
여 yŏ	여 yŏ	예 ye		
오 o	오 o	와 wa	왜 wae	외 oe
요 yo	요 yo			
우 u	우 u	워 wŏ	웨 we	위 wi
유 yu	유 yu			
으 ŭ	으 ŭ	의 ŭi		
이 i	이 i			

Therefore the sequence of all the vowels is as follows:

아	애	야	얘	어	에	여	예	오	와	왜
a	ae	ya	yae	ŏ	e	yŏ	ye	o	wa	wae
외	요	우	워	웨	위	유	으	의	이	
oe	yo	u	wŏ	we	wi	yu	ŭ	ŭi	i	

3. Final consonants.

ㄱ	ㄲ	ㄱㅅ	ㄴ	ㄴㅈ	ㄴㅎ	ㄷ	ㄹ	ㄹㄱ	ㄹㅁ	ㄹㅂ
k	kk	ks	n	nj	nh	t	l	lk	lm	lp
ㄹㅅ	ㄹㅌ	ㄹㅍ	ㄹㅎ	ㅁ	ㅂ	ㅂㅅ	ㅅ	ㅆ	ㅇ	ㅈ
ls	lt'	lp'	lh	m	p	ps	s	ss	ng	ch
ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ						
ch'	k'	t'	p'	h						

Note that the arrangement of the final consonants also follows the order of the initial consonants.

The understanding of how a dictionary is compiled according to the above consonant and vowel orders will help you greatly in finding a word in dictionaries and vocabulary lists.

1. First, the first consonant is combined with the first vowel; 가 .
2. The initial double consonant + first vowel; 까 .
3. First consonant + first vowel + first final consonant; 각 .
4. The initial double consonant + first vowel + first final consonant; 깍 .
5. First consonant + first vowel + second final consonant; 갂 .
6. Initial double consonant + first vowel + second final consonant; 깎 .
7. First consonant + first vowel + third final consonant; 갃 .
8. ....

The following are examples from the beginning of a dictionary, and they demonstrate the steps explained above. They are, however, made without any reference to the actual use of the symbols listed. Therefore, it is expected that some of them may not be in use.

가 까 각 깍 갂 깎 갃 갅 간 깐 갆 갆 갇 갆

갇 깓 갈 깔 갉 갉 갊 갊 갋 갋 갌 갌 갍 갍

갎 갎 갏 갏 감 깜 갑 깝 값 값 갓 갓 갔 갔

강 깡 갖 갖 갗 갗 갘 갘 같 같 갚 갚 갛 갛

9. After the final symbol of the above sequence come the combinations of the same initial consonants ㄱ and ㄲ with the second vowel, the combination being 개 and 깨. The sequence of the final consonants with these two are the same as above.

10. After the final symbol of the above sequence come the combinations of the same initial consonants ㄱ and ㄲ with other vowels in sequence, as is shown below. The final consonant sequence with the each pair of single and double consonants below is the same as above examples.

가 까, 개 깨, 갸 꺄, 걔 꺠, 거 꺼, 게 께, 겨 껴,

계 꼐, 고 꼬, 과 꽈, 괘 꽤, 괴 꾀, 교 꾜, 구 꾸,

궈 꿔, 궤 꿰, 귀 뀌, 규 뀨, 그 끄, 긔 끠, 기 끼.

11. After all the possible combinations of ㄱ and ㄲ are exhausted, other consonants' combinations follow them in order, the manner of combination being the same as above.

12. The above rule not only applies to the first letter of a word, but also to the second and subsequent letters if there are any.

Some dictionaries differ from the above method in placing the symbols that begin in initial double consonants. They group all the symbols that begin in the same double consonant, and place them after listing the symbols with the single consonant of the same kind. The following examples will give you an idea how it is done.

가 각 갂 갃 간 갅 갆 갇 갈 갉 갊 갋 갌 갍 ...

까 깍 깎 깏 깐 깑 깒 깔 깕 깖 깗 깘 깙 ...

However, if you are well familiar with the steps described in 1-12 above, you will not have any difficulty in locating a word in a dictionary which adopted the latter method.

Exercise

Locate the following words in your dictionary and find out their meaning or meanings.

1. 내력
2. 배낭
3. 현역
4. 무식하다
5. 껍데기
6. 안내
7. 깨닫다
8. 양양하다
9. 세월
10. 쓰레기
11. 태양
12. 좌우
13. 세례
14. 짧다
15. 씩씩하다
16. 광선
17. 동정하다
18. 쫓기다
18. 휘발유
20. 붉다

Lesson 18

Structure Drill (1)

Review of past tense formation (1).

Step 1.

Subj.	(Adv.)	(Obj.)	Verb stem + ŏss + Ending
			mŏg
			ilg
			tŭr
			mŏr
			iss
			ŏps

ŏje chŏnyŏg-e chib-e iss-ŏss-ŭmnikka?	Were you home last evening?
ye, ŏje chŏnyŏg-e chib-e iss-ŏss-ŭmnida.	Yes, I was home last evening.
yŏsŏt-si-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did you do at six?
yŏsŏt-si-e chŏnyŏg-ŭl mŏg-ŏss-ŭmnida.	I ate supper at six.
kŭ taŭm-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did you do after that?
rak'odŭ-rŭl tŭr-ŏss-ŭmnida.	I listened to records.
kŭrigo muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	And then what did you do?
kŭkchang'-e ka-ss-ŭmnida.	I went to a theater.
kŭ kŭkchang'-i mŏr-ŏss-ŭmnikka?	Was the theater far?
ye, kŭ kŭkchang'-i mŏr-ŏss-ŭmnida.	Yes, the theater was far.
kŏgi saram-i man-i iss-ŏss-ŭmnikka?	Were there many people there?
ani-yo, man-i ŏps-ŏss-ŭmnida.	No, there weren't many.

Step 2.

....i + ŏss + ŭmnida.	⟶	....yŏss + ŭmnida.
masi - ŏss		masyŏss
kesi - ŏss		kesyŏss
kidari - ŏss		kidaryŏss
chapsusi - ŏss		chapsusyŏss
chumusi - ŏss		chumusyŏss
....u + ŏss + ŭmnida.	⟶	....wŏss + ŭmnida.
pasu - ŏss		paswŏss

kim-sŏnsaeng'-i ŏje ohu yŏsŏt-si-e ŏdi iss-ŏss-ŭmnikka?	Where was Mr. Kim at six o'clock yesterday afternoon?
siktang'-e kesyŏss-ŭmnida.	He was at the dining hall.
siktang'-esŏ muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did he do at the dining hall?
chŏnyŏg-ŭl chapsusyŏss-ŭmnida.	He ate supper.
tangsin-un kŏgi-sŏ muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did you do there?
chŏ-nŭn kŏgi-sŏ tangsin-ŭl kidaryŏss-ŭmnida.	I waited for you there.
kŏgi-sŏ chŏ-rŭl orae kidaryŏss-ŭmnikka?	Did you wait for me there for a long time?
ye, orae kidaryŏss-ŭmnida.	Yes, I waited for a long time.
kŭ tongan muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	During that time, what did you do?
kim-sŏnsaeng-hant'esŏ hoehwa-rŭl paewŏss-ŭmnida.	I learned conversation from Mr. Kim.

Step 3.

...o (with or without a following consonant)	+	ass	+	ŭmnida	⟶	Contraction
po	+	ass				pwass...
torao	+	ass				torawass...
kattao	+	ass				kattawass...
choh	+	ass				—
...a followed by a final consonant.	+	ass	+	ŭmnida		
tah						
sar						
manh						

sanghang'-e kattawass-ŭmnikka?	Have you been to San Francisco?
ye, sanghang'-e kattawass-ŭmnida.	Yes, I've been to San Francisco.
sanghang'-esŏ ŏnje torawass-ŭmnikka?	When did you come back from San Francisco?
ŏje torawass-ŭmnida.	I came back yesterday.

sanghang'-esŏ ch'ingu-rŭl pwass-ŭmnikka?	Did you see your friend in San Francisco?
ani-yo, ch'ingu-rŭl po-ji an-ass-ŭmnida.	No, I didn't see my friend.
kich'a-ga yŏgi met-si-e ta(h)-ass-ŭmnikka?	What time did the train arrive here?
ohu yŏl-si-e ta(h)-ass-ŭmnida.	It arrived at ten P.M.
kich'a-e saram-i man-ass-ŭmnikka?	Were there many people on the train?
ani-yo, kich'a-e saram-i manch'i an-ass-ŭmnida.	No, there weren't many people on the train.

Lesson 18

An Introduction

Dialogue	Literal Translation
1. May I introduce my friend?	My friend introduce-will.
Oh, is that right? I'm glad to know you.	Oh, so-is? First time see (humble).
2. This gentleman's name is Insop Hahn.	
My name is Changsu Kim. I hope we'll be very good friends in the future.	My name Kim-Changsu-is. Front-toward much guide (for me).
3. Glad to meet you. I hope so too.	First time see (humb.). Me much guide (for me).
By the way, Mr. Hahn, where are you from?	
4. I came from Seoul.	
Do you have relatives here?	
5. My brother's here.	
What's he doing here?	
6. He works in a store.	
Has he been working a long time in that store?	The store-at long time work do (hon.)?
7. He's been working for about two years.	About two-year during work do.
By the way, Mr. Hahn, are you going to stay here long?	
8. No, I'll go back day after tomorrow.	
Then, when are you going to come again?	
9. I'll come again in the summer.	

회 화

소 개

1. 제 ch'ingu-를 sogaeha-gess-읍니다.
   아, kŭrŏ-ssŭmnikka? ch'ŏŭm poep-kess-읍니다.
2. 이분의 sŏngham-은 han-insŏb-입니다.
   제 irŭm-은 kim-ch'angsu-mnida. ap'-ŭro man-i chidohae-ju-sipsio.
3. ch'ŏŭm poep-kess-읍니다. chŏ-rŭl man-i chidohae-ju-sipsio.
   그런데, han-sŏnsaeng-님은 어디서 o-syŏss-ŭmnikka?
4. 저는 sŏul-sŏ wass-읍니다.
   여기 ch'inch'ŏg-이 kesi-mnikka?
5. 제 tongsaeng-이 여기 iss-읍니다.
   그-bun-i 여기서 무엇을 하십니까?
6. sangjŏm-에서 ir-ŭl 합니다.
   그 sangjŏm-에서 오래 ir-ŭl 하십니까?
7. han i-nyŏn tongan ir-ŭl 합니다.
   그런데, han-sŏnsaeng-님은 여기 오래 kesi-gess-읍니까?
8. 아니요, more toraga-gess-읍니다.
   그럼, ŏnje 또 o-si-gess-읍니까?
9. yŏrŭm-에 또 o-gess-읍니다.

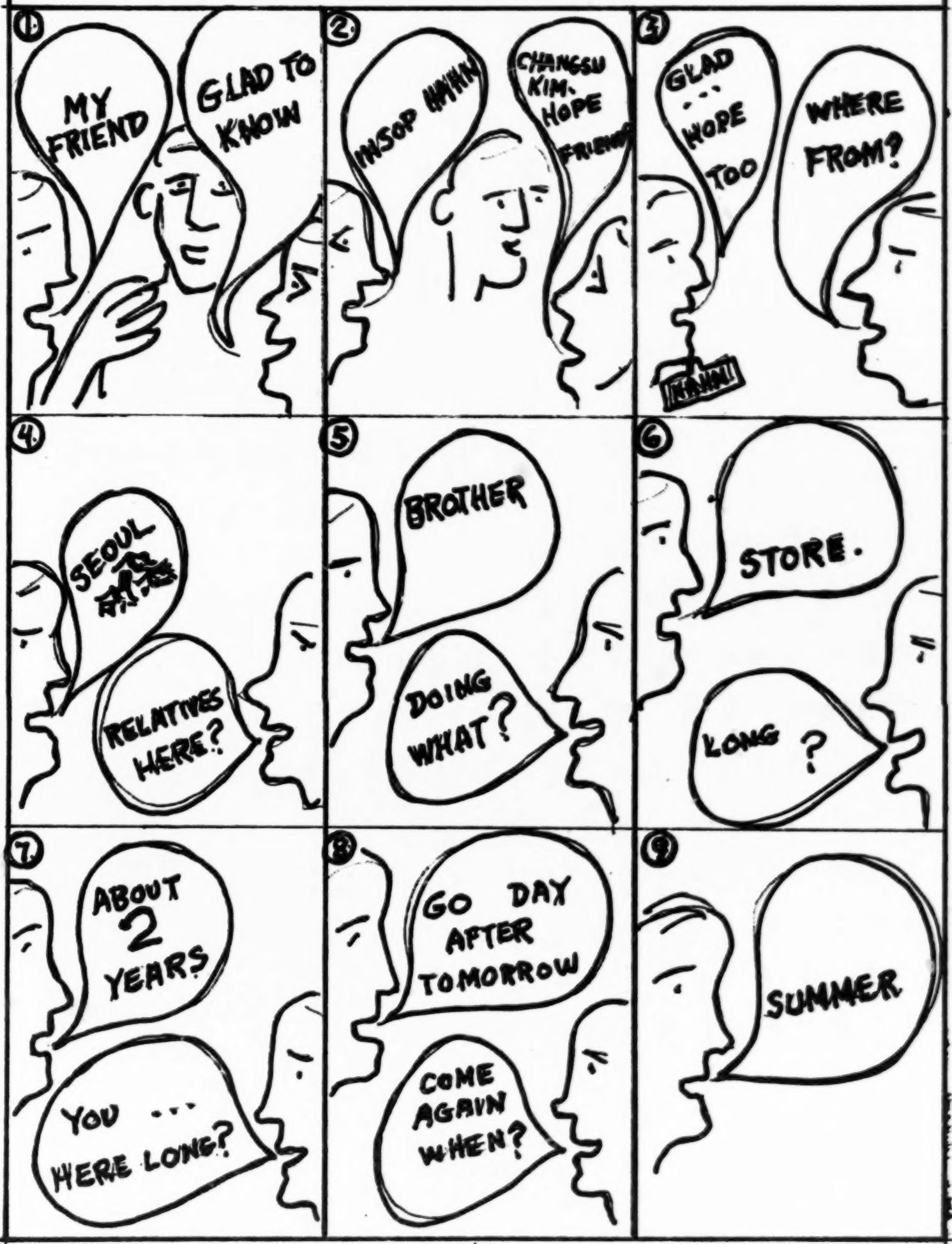
제 십 팔 과

소 개

회 화

1. 제 친구를 소개하겠읍니다.
   아, 그렇습니까? 처음 뵙겠읍니다.
2. 이분의 성함은 한인섭입니다.
   제 이름은 김창수입니다. 앞으로 많이 지도해 주십시오.
3. 처음 뵙겠읍니다. 저를 많이 지도해주십시오.
   그런데, 한선생님은 어디서 오셨읍니까?
4. 저는 서울서 왔읍니다.
   여기 친척이 계십니까?
5. 제 동생이 여기 있읍니다.
   그분이 여기서 무엇을 하십니까?
6. 상점에서 일을 합니다.
   그 상점에서 오래 일을 하십니까?
7. 한 이년 동안 일을 합니다.
   그런데, 한선생님은 여기 오래 계시겠읍니까?
8. 아니요, 모레 돌아가겠읍니다.
   그럼, 언제 또 오시겠읍니까?
9. 여름에 또 오겠읍니다.

LESSON XVIII DIALOGUE



발음연습

A. Read the following sentences observing the rule on liaison.

1. siktang'-esŏ muŏs-ŭl mŏg-ŏss-ŭmnikka?
2. chŏ-bun-e sŏngham-ŭn kim-unyŏng'-i-mnida.
3. nuga ne-si pan-e chib-e toraga-ss-ŭmnikka?
4. samusir-e sirmun-i man-ass-ŭmnida.
5. hakkyo-e kŭkchang'-ŭn mamsŏn-i-mnida.

Then read the following Hangul carefully observing the rule on liaison.

1. 식당에서 무엇을 먹었읍니까?
2. 저분의 성함은 김운영입니다.
3. 누가 네시 반에 집에 돌아갔읍니까?
4. 사무실에 신문이 많았읍니다.
5. 학교의 국장은 만원입니다.

B. Euphonic Change (1).

As you have already noticed, there are some sound deviations from the written forms. These deviations are called 'euphonic changes'. There are certain rules for euphonic changes, which you will need to learn as you go along.

1. ㄱ ㄲ before ㄴ ㅁ ⟶ ㅇ

한국말	hangugmal	
미국말	migugmal	
한국모자	hangug-moja	
미국모자	migug-moja	

2. ㅌ ㄷ before ㄴ ㅁ or ㄹ ㅇ ⟶ ㄴ

끝나다	kŭnna-da	
끝내다	kŭnnae-da	
끝마치다	kŭnmach'i-da	'to finish'

문 법

REVIEW OF PAST TENSE FORMATION.

	Stem	Present Form	Past Form
A.	mŏk-ta	mŏg-ŭmnida	mŏg-ŏss-ŭmnida
	ilk-ta	ilg-ŭmnida	ilg-ŏss-ŭmnida
	tŭt-ta	*tŭr-ŭmnida	*tŭr-ŏss-ŭmnida
	iss-ta	iss-ŭmnida	iss-ŏss-ŭmnida
	mŏl-da	*mŏ-mnida	mor-ŏss-ŭmnida
B.	masi-da	masi-mnida	masyŏss-ŭmnida
	kesi-da	kesi-mnida	kesyŏss-ŭmnida
	tani-da	tani-mnida	tanyŏss-ŭmnida
	karŭch'i-da	karŭch'i-mnida	karŭch'yŏss-ŭmnida
	chumusi-da	chumusi-mnida	chumusyŏss-ŭmnida
	puch'i-da	puch'i-mnida	puch'yŏss-ŭmnida
	kidari-da	kidari-mnida	kidaryŏss-ŭmnida
	chapsusi-da	chapsusi-mnida	chapsusyŏss-ŭmnida
C.	tah-ta	ta(h)-mnida	ta(h)-ass-ŭmnida
	choh-ta	cho(h)-mnida	cho(h)-ass-ŭmnida
	po-da	po-mnida	po-ass-ŭmnida; pwass-ŭmnida
	o-da	o-mnida	wass-ŭmnida
	torao-da	torao-mnida	torawass-ŭmnida
	kattao-da	kattao-mnida	kattawass-ŭmnida
	sal-da	*sa-mnida	sar-ass-ŭmnida
D.	ka-da	ka-mnida	ka-ss-ŭmnida
	toraga-da	toraga-mnida	toraga-ss-ŭmnida
	cha-da	cha-mnida	cha-ss-ŭmnida
	ttŏna-da	ttŏna-mnida	ttŏna-ss-ŭmnida
	kkŭnna-da	kkŭnna-mnida	kkŭnna-ss-ŭmnida
	kkŭnnae-da	kkŭnnae-mnida	kkŭnnae-ss-ŭmnida
	chinae-da	chinae-mnida	chinae-ss-ŭmnida
E.	ssŭ-da	ssŭ-mnida	*ssŏss-ŭmnida
	k'ŭ-da	k'ŭ-mnida	*k'ŏss-ŭmnida
F.	ha-da	ha-mnida	*haess-ŭmnida
	sijakha-da	sijakha-mnida	*sijakhaess-ŭmnida
	kongbuha-da	kongbuha-mnida	*kongbuhaess-ŭmnida
	kugyŏngha-da	kugyŏngha-mnida	*kugyŏnghaess-ŭmnida
	sogaeha-da	sogaeha-mnida	*sogaehaess-ŭmnida
G.	norah-ta	*nora-mnida/-ssŭmnida	*noraess-ŭmnida
	kkamah-ta	*kkama-mnida/-ssŭmnida	*kkamaess-ŭmnida
	nurŏh-ta	*nurŏ-mnida/-ssŭmnida	*nuraess-ŭmnida
	p'arah-ta	*p'ara-mnida/-ssŭmnida	*p'araess-ŭmnida
	hayah-ta	*haya-mnida/-ssŭmnida	*hayaess-ŭmnida
	ppalgah-ta	*ppalga-mnida/-ssŭmnida	*ppalgaess-ŭmnida

Note: 1. The h in parentheses is written, but is either weakly pronounced or mute.

*2. Note the change of stems in the asterisked formations.

39. NAMING A PERSON.

In Korean, the given name is used only among relatives or close friends. Otherwise, the family name, or the given name and the family name together are used. When we use the full name of a person, whether it be in conversation or writing, the family name comes before the given name.

Korean	English
han insŏp	Insŏp Hahn
kim ch'angsu	Ch'angsu Kim

Structure Drill (2)

Review of past tense formation (2).

Step 1.

...a or ae + ss + ŭmnida.
ka
toraga
ttŏna
cha
chinae
kkŭnnae

onŭl met-si-e hakkyo-e wass-ŭmnikka? — What time did you come to school today?

ilgop-si pan-e wass-ŭmnida. — I came at half-past seven.

met-si-e chib-ŭl ttŏna-ss-ŭmnikka? — What time did you leave home?

ilgop-si-e ttŏna-ss-ŭmnida. — I left home at seven.

kongbu-nŭn met-si-e kkŭnna-ss-ŭmnikka? — What time did the studies end?

kongbu-nŭn ohu ne-si-e kkŭnna-ss-ŭmnida. — The studies ended at four in the afternoon.

kŭrŏm met-si-e chib-e toraga-ss ŭmnikka? — Then what time did you go back home?

ne-si pan-e toraga-ss-ŭmnida. — I went back home at half-past four.

chŏnyŏg-e sukche-rŭl ta ha-ess-ŭmnikka? — Did you finish the homework in the evening?

ye, chŏnyŏg-e sukche-rŭl ta ha-ess-ŭmnida. — Yes, I finished the homework in the evening.

kŭrŏm, met-si-e chumusyŏss-ŭmnikka? — What time did you go to sleep then?

yŏl-si pan-e cha-ss-ŭmnida. — I went to bed at half-past ten.

Step 2.

Subj.	...ha + ess + ŭmnida
ha	
sogaeha	
sijakha	
kongbuha	
kugyŏngha	

ŏje pam-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did you do last night?
sajin-ŭl kugyŏngha-ess-ŭmnida.	I saw a picture.
honja-sŏ kŭkchang'-e ka-ss-ŭmnikka?	Did you go to the theater alone?
ani-yo, ch'ingu-hago kach'i ka-ss-ŭmnida.	No, I went with a friend of mine.
kŏgi-sŏ nugu-rŭl pwass-ŭmnikka?	Whom did you see there?
kim-sŏnsaeng-nim-ŭl pwass-ŭmnida.	I saw Mr. Kim.
kŭ-bun-hant'e ch'ingu-rŭl sogaeha-ess-ŭmnikka?	Did you introduce your friend to him?
ye, kŭ-bun-hant'e ch'ingu-rŭl sogaeha-ess-ŭmnida.	Yes, I introduced my friend to him.
sajin-i met-si-e sijakha-ess-ŭmnikka?	What time did the show start?
ilgop-si-e sijakha-ess-ŭmnida.	It started at seven o'clock.
kŭ taŭm-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?	What did you do after that?
hangŭr-ŭl kongbuha-ess-ŭmnida.	I studied Hangul.

Step 3.

...ŭ + ŏss + ŭmnida	⟶	...ŏss + ŭmnida
ssŭ + ŏss		ssŏss
k'ŭ + ŏss		k'ŏss

Verb stem + chi/ji			an(h) + ass + ŭmnida
mŏk	+ chi		
ik	+ chi		
kidari	+ ji		
masi	+ ji		
(tah	+ chi)	tach'i	
(choh	+ chi)	choch'i	
(manh	+ chi)	manch'i	

tangsin-un ŏdi-sŏ sar-ass-ŭmnikka?	Where did you live?
sanghang'-esŏ sar-ass-ŭmnida.	I lived in San Francisco.
kŭ chib-i k'ŏss-ŭmnikka?	Was the house large?
ye, p'ŏk k'ŏss-ŭmnida.	Yes, it was very large.
yosae chib-e kattawass-ŭmnikka?	Have you been home lately?
ani-yo, kattae-ji an-ass-ŭmnida.	No, I haven't been there.
yosae chib-eda p'yŏnji-rŭl ssŏss-ŭmnikka?	Have you written home lately?
ye, yosae chib-eda p'yŏnji-rŭl ssŏss-ŭmnida.	Yes, I've written home lately.
i chuir-e-do ssŏss-ŭmnikka?	Have you written this week too?
ani-yo, i chuir-e-nŭn ssŭ-ji an-ass-ŭmnida.	No, I haven't written this week.
taeg-esŏ-nŭn sosig-i iss-ŭmnikka?	Do you hear from home?
ani-yo, orae chib-esŏ p'yŏnji-ga o-ji an-ass-ŭmnida.	No, I haven't heard (letter didn't come) from home for a long time.

독 본

한인섭이*는 제 친구입니다. 그 사람은 서울에 삽니다. 그 사람의 동생은 이름이 한창섭입니다. 그이는 여기서 삽니다. 그이는 二년동안 전선생의 상점에서 일했읍니다. 지금도 거기서 일합니다.

한선생이 오늘 아침 열시 차로 댕았읍니다. 그분은 동생을 아침에 봤읍니다. 우리 집에는 저녁에 왔읍니다. 김소위도 저녁에 우리 집에 왔읍니다. 제가 한인섭이를 김소위한테 소개했읍니다. 김소위는 저하고 같이 육군어학교에 다닙니다. 두사람은 우리 집에 두시간동안 있었읍니다.

한인섭이는 여기 오래 있지 않습니다. 모레 비행-기로 돌아갑니다. 그분은 여름에 또 옵니다.

저는 어제 저녁에 숙제를 열시 반에 끝냈읍니다. 그리고 열한시쯤에 잤읍니다.

*The particle i is added to a personal noun that ends in a consonant without any change in the meaning. This addition is, however, optional in writing, although it is normally used in conversation.

Oral-Aural Drill

1. han-insŏb-i-ga ŏdi sa-mnikka?
2. kŭ saram-i tangsin-e ch'ingu-mnikka?
3. han-insŏb-i-nŭn tongsaeng'-i iss-ŭmnikka? ŏps-ŭmnikka?
4. kŭ-bun-e tongsaeng'-i ŏdi-sŏ ir-ŭl ha-mnikka?
5. kŏgi-sŏ ŏlma-na orae ir-ŭl ha-ess-ŭmnikka?
6. kŭ saram-i chigŭm-ŭn ŏdi-sŏ ir-ŭl ha-mnikka?
7. han-sŏnsaeng'-i met-si-e ta-ass-ŭmnikka?
8. kŭ-bun-i muŏs-ŭro wass-ŭmnikka?
9. kŭ-bun-i ach'im-e muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?
10. nuga kim-sowi-rŭl kŭ-bun-hant'e sogaeha-ess-ŭmnikka?
11. kim-sowi-nŭn ŏnŭ hakkyo-e tani-mnikka?
12. tu saram-ŭn ch'ingu-e chib-e met sigan-tong'an iss-ŏss-ŭmnikka?
13. han-sŏnsaeng'-ŭn ŏnje sŏur-e toraga-mnikka?
14. muŏs-ŭro toraga-mnikka?
15. honja-sŏ toraga-mnikka?
16. kŭ-bun-i ŏnje tto o-mnikka?
17. sŏur-i ŏdi iss-ŭmnikka?
18. sŏur-e saram-i man-i iss-ŭmnikka?
19. sŏur-e miguk-saram-i man-i iss-ŭmnikka?
20. sŏur-i yŏgi-sŏ mŏ-mnikka?
21. tangsin-ŭn sŏur-e ch'inch'ŏg-i iss-ŭmnikka?
22. kŭrŏm, sŏur-e ch'ingu-ga iss-ŭmnikka?

Writing

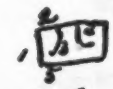
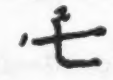
A. Transcribe and give English equivalents.

1. i-dŭng-byŏng
2. i-nyŏn-tongan
3. ch'in-ch'ŏk
4. kim-ch'ang-su
5. ch'ŏ-ŭm-ŭ-ro
6. nae-il mo-re
7. sang-jŏm
8. sŏ-ul
9. che i-rŭm
10. sŏng-ham
11. tor-a-ga-da
12. yŏ-rŭm-e
13. yuk-kun-ŏ-hak-kyo
14. manh-sŭp-ni-da
15. chi-do-hae-ju-sip-si-o
16. kun-hwa

B. Transcribe the questions from 1 to 10 in Oral-Aural Drill section.

C. Learn the Chinese characters in the following section.

한 자

한 자	Stroke Order	(발음)Pronunciation	(의미)Meaning
6. 四 (四)		사	four
7. 五 (五)		오	five
8. 六 (六)		륙 (육)*	six
9. 七		칠	seven

Compound Noun	(의미)Meaning
四十五환	45 whan
六十七전	67 chon
四五日	four or five days
五六日	five or six days
七日	seven days; the seventh day of the month

Read the following sentences.

1. 저는 四년동안 한국에 있었읍니다.
2. 이 책은 五十七환입니다.
3. 김선생은 서울에 四五日동안 있었어요.
4. 요새 五六日동안 집에서 소식이 없읍니다.
5. 오늘 아침에 일곱시 四十七분에 왔어요.

*Any Hanja, the pronunciation of which starts with the consonant r, is pronounced without the r when the character stands alone or comes first in a compound.

숙 제

A. Give the past form of the following verbs.

1. masi-mnida
2. ta-ssŭmnida
3. sogaeha-mnida
4. chumusi-mnida
5. haya-ssŭmnida
6. torao-mnida
7. ops-ŭmnida
8. ppalga-ssŭmnida
9. k'ŭ-mnida
10. kugyŏngha-mnida
11. ssŭ-mnida
12. cho-ssŭmnida
13. toraga-mnida
14. mŏg-ŭmnida
15. kkŭnnae-mnida
16. po-mnida

B. Translate.

1. I'll introduce my friend to you the day after tomorrow.
2. He's been working in that store for two years. (Use present tense.)
3. We'll come back in summer.
4. I have four relatives here.
5. Glad to know you.
6. I worked on (did) the homework for about thirty minutes.

C. Transcribe and give the English equivalents.

1. ap'-ŭ-ro manh-i chi-do-hae-ju-sip-si-o.
2. i hak-kyo-rŭl ch'ŏ-ŭm-ŭ-ro pop-ni-kka?
3. kŭ sŏn-saeng-nim-ŭi sŏng-ham-ŭn kim-in-ho-ip-ni-da.
4. che i-rŭm-ŭn ae-dam-sŭ-ip-ni-da.
5. tang-sin-ŭn sŏ-ur-e ch'in-ch'ŏg-i iss-ŭp-ni-kka?
6. ŏ-je chŏ-nyŏg-e kŭ-bun-i kŏ-gi myŏch' si-gan-tong'-an iss-ŏss-ŭp-ni-kka?
7. kŭ-bun-i mo-re chŏ-nyŏk yŏl-si ch'a-ro tah-kess-ŭp-ni-da.
8. yŏ-gi sang-jŏm-do manh-i iss-ŭp-ni-da.

단 어

kim ch'angsu 김 창 수	(a person's full name)
toraga-da 돌 아 가 다	to go back
-tong'an(-e) 동 안 에	during (a suffix, or dependent noun)
more, naeil-more 모 레, 내 일 모 레	day after tomorrow.
sangjŏm 상 점	store
sŏul 서 울	Seoul (Capital of Korea)
sŏngham 성 함	name (honorific)
sogaeha-da 소 개 하 다	to introduce
ap'-ŭro 앞 으 로	toward the front; in the future
yŏrŭm 여 름	summer
yŏn, nyŏn 연, 년	year (normally used in compounds; independently or initially 연, otherwise 년, in both pro. & writing)
i 이	two (Chinese origin)
irŭm 이 름	name
il 일	work; business; incident
ir(-ŭl) ha-da 일(을) 하 다	to work
ch'ŏŭm-ŭro, ch'ŏŭm 처 음 으 로, 처 음	for the first time
ch'inch'ŏk 친 척	relative, relatives
han insŏp 한 인 섭	(a person's full name)

관 용 어 (Idiomatic Expression)

kŭrŏ-ssŭmnikka? kŭrae-yo? 그 렇 습 니 까? 그 래 요?	Is that right?
ap'-ŭro man-i chidohae-ju-sipsio. 앞 으 로 많 이 지 도 해 주 십 시 오.	I hope we will be very good friends. (Guide me very much in the future.)

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1.

S:	ŏje chŏnyŏg-e chib-e iss-ŏss-ŭmnikka?	Were you home yesterday evening?
H:	ani-yo, kŭkchang'-e ka-ss-ŭmnida.	No, I went to the theater.
S:	met-si-e torawass-ŭmnikka?	What time did you come back?
H:	yŏl-si pan-e torawass-ŭmnida.	I came back at half-past ten.
S:	tangsin-ŭn ahop-si-e kŭkchang'-e ka-ss-ŏss-ŭmnida.	You were at (had been to) the theater at nine.
S:	kim-sŏnsaeng'-i yŏgi wass-ŭmnikka?	Did Mr. Kim come here?
H:	ye, yŏdŏl-si-e yŏgi wass-ŭmnida.	Yes, he came here at ten.
S:	chigŭm-do yŏgi iss-ŭmnikka?	Is he still here?
H:	ani-yo, akka toraga-ss-ŭmnida.	No, he went back a while ago.
S:	kim-sŏnsaeng'-i yŏdŏl-si-e yŏgi wass-ŏss-ŭmnida.	Mr. Kim was (had been) here at eight o'clock.

Verb stem + ŏss/ass + ŏss + Ending ⟶	Contraction
(ka + ass + ŏss + ŭmnida)	ka-ss-ŏss-ŭmnida
(o + ass + ŏss + ŭmnida)	wass-ŏss-ŭmnida
ilg + ŏss + ŏss + ŭmnida	---
(ssŭ + ŏss + ŏss + ŭmnida)	ssŏss-ŏss-ŭmnida

Step 2.

S:	tangsin-ŭn ŏje chŏnyŏg-e kŭkchang'-e ka-ss-ŏss-ŭmnikka?	Did you go (Had you been) to the theater yesterday evening?
H:	ye, chŏ-nŭn ŏje chŏnyŏg-e kŭkchang'-e ka-ss-ŏss-ŭmnida.	Yes, I went (had been) to the theater yesterday evening.
S:	kim-sŏnsaeng'-i yŏdŏl-si-e yŏgi wass-ŏss-ŭmnikka?	Did Mr. Kim come (Had Mr. Kim been) here at eight?
H:	ye, kim-sŏnsaeng'-i yŏdŏl-si-e yŏgi wass-ŏss-ŭmnida.	Yes, Mr. Kim was (had been) here at eight.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S:	ŏje chŏnyŏg-e chib-e iss-ŏss-ŭmnikka?	Were you home yesterday evening?
H:	ani-yo, kŭkchang'-e ka-ss-ŏss-ŭmnida.	No, I went (had been) to the theater.
S:	kim-sŏnsaeng'-i yŏgi ŏ-ji an-ass-ŭmnikka?	Didn't Mr. Kim come here?
H:	ani-yo, akka yŏgi wass-ŏss-ŭmnida.	Yes, he was (had been) here a while ago.

/Use vocabulary in Step 1./

Structure B.

Step 1.

S:	kim-hasa-ga muŏs-ŭl ha-mnikka?	What's Cpl. Kim doing?
H:	kim-hasa-ga ch'aeg-ŭl ilg-ŭmnida.	Cpl. Kim is reading a book.
S:	kim-hasa-ga ch'aeg-ŭl ilg-ŏ-yo.	" " " "
S:	tangsin-ŭn met-si-e cha-mnikka?	What time do you go to bed?
H:	chŏ-nŭn yŏl-si-e cha-mnida.	I go to bed at ten.
S:	tangsin-ŭn yŏl-si-e cha-yo.	You go to bed at ten.

Verb stem + ŏ/a/e + yo	⟶	Contraction
mŏg - ŏ - yo		---
ilg - ŏ - yo		---
tani - ŏ - yo		tanyŏ - yo
paeu - ŏ - yo		paewŏ - yo
o - a - yo		wa - yo
choh - a - yo		---
tah - a - yo		---
(cha - a - yo)		cha - yo
(kkŭnnae - a - yo)		kkŭnnae - yo
ha - e - yo		hae - yo
sijakha - e - yo		sijakhae - yo

Step 2.

S:	tangsin-ŭn yukkun-ŏ-hakkyo-e tanyŏ-yo?	Are you attending the Army Language School?
H:	ye, chŏ-nŭn yukkun-ŏ-hakkyo-e tanyŏ-yo.	Yes, I'm attending the Army Language School.
S:	hakkyo-ga met-si-e sijakhae-yo?	What time does the school begin?
H:	hakkyo-ga yŏdŏl-si-e sijakhae-yo.	The school begins at eight.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 2.

S:	tangsin-ŭn muŏs-ŭl kongbuha-mnikka?	What are you studying?
H:	chŏ-nŭn hangungmar-ŭl kongbuhae-yo.	I'm studying Korean.
S:	yukkun-ŏ-hakkyo-e haksaeng'-i man-a-yo?	Are there many students in the Army Language School?
H:	ye, yukkun-ŏ-hakkyo-e haksaeng-i man-a-yo.	Yes, there're many students in the Army Language School.

/Use vocabulary in Step 1./

Structure C.

Step 1.

S:	ch'aeksang u-e muŏs-i iss-ŭ-yo?	What's on the desk?
H:	kongch'aeg-i iss-ŭ-yo.	There's a notebook.
S:	tto muŏs-i iss-ŭ-yo?	What else is there?
H:	tto kyogwasŏ-ga iss-ŭ-yo.	There's a text too.
S:	ch'aeksang u-e kongch'aek-hago kyogwasŏ-ga iss-ŭmnida.	There's a notebook and a text on the desk.
S:	i sŏngnyang'-i ŏlma-mnikka?	How much are these matches?
H:	kŭ sŏngnyang'-ŭn sa-jŏn-i-mnida.	The matches are four cents.
S:	i tambae-nŭn ŏlma-mnikka?	How much are the cigarettes?
H:	kŭ tambae-nŭn sipch'il-chŏn-i-mnida.	The cigarettes are seventeen cents.
S:	i tambae-hago sŏngnyang'-ŭn isibil-chŏn-i-mnida.	The cigarettes and matches are twenty-one cents.

Noun A - hago		Noun B - p.p.	Verb
ŭija		ch'aeksang	
sangjŏm		up'yŏnguk	
changgyo		hasa	
hakkyo		chip	

*In place of -hago, -kwa/wa is also used. See Grammar.

Step 2.

S:	i kyosil an-e sŏnsaeng-nim-hago haksaeng'-i iss-ŭmnikka?	Is there a teacher and students in this classroom?
H:	ye, i kyosil an-e sonsaeng-nim-hago haksaeng'-i iss-ŭmnida.	Yes, there's a teacher and students in this classroom.
S:	pyŏg-e chido-hago ch'ilp'an-i iss-ŭmnikka?	Is there a map and a blackboard on the wall?
H:	ye, pyŏg-e chido-hago ch'ilp'an-i iss-ŭmnida.	Yes, there's a map and a blackboard on the wall.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S:	sangjom-esŏ muŏs-ŭl sa-ss-ŭmnikka?	What did you buy at the store?
H:	kŏgi-sŏ kudu-hago moja-rŭl sa-ss-ŭmnida.	I bought a pair of shoes and a hat at the store.
S:	siktang'-esŏ nugu-hago nugu-rŭl pwass-ŭmnikka?	Whom (who-and whom) did you see at the dining hall?
H:	siktang'-esŏ kim-sŏnsaeng-nim-hago pak-sowi-rŭl pwass-ŭmnida.	I saw Mr. Kim and Lt. Park.

/Use vocabulary in Step 1./

Lesson 19

Make A Trip To The Store

Dialogue	Literal Translation
1. Mr. Han, where've you been?	Han-Mr., where went-and-came-back?
I'm on my way back from a store.	
2. Have you been to the store alone?	
No, my father and mother went along too.	No, father-and mother-also together went.
3. Then, why are you coming back by yourself?	
My father and mother went back home first.	
4. Which store did you go to?	
I've been to Whashin Department Store.	Whashin Department-Store-to had-gone.
5. Is the department store far from your home?	
Yes, it takes about seven minutes by car.	Yes, automobile-by about sever minutes-about take.
6. Then, did you go there in a car?	Then, automobile-by had-gone?
Yes, we went there in my father's car.	
7. By the way, what did you buy at the store?	
I bought a suit, a hat, and a pair of shoes.	Suit-and hat-and shoe bought.
8. About how much did you pay for the suit?	Suit how much-about gave?
I paid 58 wŏn and 40 chon.	
9. How much did you pay for the hat and shoes?	
I paid 6 wŏn 90 chon for the hat. And then, I paid 17 wŏn 21 chon for the shoes.	

회 화

상점에 갔다온다.

1. han-sŏnsaeng-님 , 어디 kattao-se-yo?

   지금 상점에 kattao-a-yo.

2. 상점에 혼자 kattao-se-yo?

   아니요, apŏji-hago 어머니도 kach'i ka-si-ŏss-ŏ-yo.

3. 그런데, wae 혼자 o-si-ŏ-yo?

   apŏji-hago 어머니는 mŏnjŏ chib-e toraga-si-ŏss-ŏ-yo.

4. 어느 상점에 ka-si-ŏss-ŏ-yo?

   hwasin-paekhwajŏm-에 ka-ss-ŏss-ŏ-yo.

5. 그 paekhwajŏm-이 댁에서 mŏr-ŏ-yo?

   예, 자동차로 ch'il-bun-tchŭm kŏlli-ŏ-yo.

6. 그럼, 자동차로 ka-si-ŏss-ŏ-yo?

   예, 우리 apŏji-의 자동차로 ka-ss-ŏss-ŏ-yo.

7. 그런데, 상점에서 무엇을 sa-si-ŏss-ŏ-yo?

   yangbok-hago moja-hago 구두를 sa-ss-ŏ-yo.

8. yangbag-은 얼마나 chu-si-ŏss-ŏ-yo?

   osip p'al-wŏn sasip-chŏn chu-ŏss-ŏ-yo.

9. moja-hago 구두는 얼마 chu-si-ŏss-ŏ-yo?

   모자는 yuk-wŏn. kusip-chŏn chu-ŏss-ŏ-yo. 그리고, 구두는

   sipch'il-wŏn isibil-chŏn chu-ŏss-ŏ-yo.

제 십 구 과
상점에 갔다온다

회 화

1. 한선생님, 어디 갔다오셔요?
   지금 상점에 갔다와요.
2. 상점에 혼자 갔다오셔요?
   아니요, 아버지하고 어머니도 같이 가셨어요.
3. 그런데, 왜 혼자 오셔요?
   아버지하고 어머니는 먼저 집에 돌아가셨어요.
4. 어느 상점에 가셨어요?
   화신백화점에 갔었어요.
5. 그 백화점이 댁에서 멀어요?
   예, 자동차로 칠분쯤 걸려요.
6. 그럼 자동차로 가셨어요?
   예, 우리 아버지의 자동차로 갔었어요.
7. 그런데, 상점에서 무엇을 사셨어요?
   양복하고 모자하고 구두를 샀어요.
8. 양복은 얼마나 주셨어요?
   오십팔원 사십전 주었어요.
9. 모자하고 구두는 얼마 주셨어요?
   모자는 육원 구십전 주었어요. 그리고 구두는
   십칠원 이십일전 주었어요.

LESSON XIX DIALOGUE

발음 연습

A. Practice on Liaison.

1. kŭ yangbog-ŭn sasibil-hwan* sibo-jŏn chwŏss-ŭmnida.
2. chŏ kunin-i i-bun-e taeg-esŏ ch'aeg-ŭl ilg-ŏss-ŏ-yo.
3. kŭ saram-ŭn sŏur-esŏ ir-ŭl ha-ess-ŏ-yo.
4. chŏnyŏg-e chib-esŏ muŏs-ŭl ha-gess-ŭmnikka?
5. tangsin-dŭr-ŭn kyosir-esŏ hangungmar-ŭl ssŭ-mnikka?

* A consonant before h is carried over and pronounced together with the h.

Read the following Hangul carefully observing the rule on liaison.

1. 그 양복은 사십일환 십오전 주었읍니다.
2. 저 군인이 이분의 댁에서 책을 읽었어요.
3. 그 사람은 서울에서 일을 했어요.
4. 저녁에 집에서 무엇을 하겠읍니까?
5. 당신들은 교실에서 한국말을 씁니까?

B. Euphonic Change (2).

1. The genitive (possessive) case postposition 의 is always pronounced -e 에.

우리의 학교	uri-e hakkyo
그 사람의 책	kŭ saram-e ch'aek

2. The sound t'i 티 is always pronounced ch'i 치 when preceded by a syllable in a word unit.

같이	kach'i
붙이다	puch'i-da 'to paste'

3. The double consonant ss 씨 before a consonant or a silence is pronounced like t ㄷ.

있다	it-ta
먹었다	mŏg-ŏt-ta
가겠다	ka-get-ta
갔다옵니다.	kat-ta-o-mnida

문 법

40. THE USE OF DOUBLE -ŏss-.

The doubled past infix, -ŏss-ŏss-, is often used to denote past action or state of being which occured before a certain amount of time elapsed. When it is used to express an action that was performed before another action, it is something like the past perfect form in English.

kŭ saram-i yŏgi wass-ŭmnida. 'He came here.'
kŭ saram-i yŏgi wass-ŏss-ŭmnida. 'He came here (but is gone).'

kŭ-bun-i hakkyo-e ka-ss-ŭmnida. 'He went to school.'
kŭ-bun-i hakkyo-e ka-ss-ŏss-ŭmnida. 'He was in school (went to school and came back).'

ne-si-e-nŭn kongbu-rŭl ta haess-ŏss-ŭmnida.
'I had finished all my studies at four.'

41. POLITE INFORMAL ENDING -ŏ-yo.

The polite ending -ŏ-yo is used when one talks to his superiors, strangers or to equals without having to keep "formality". This ending is used in any type of sentence whether it be declarative, interrogative, or any other by merely changing the intonation. We will call it 'general ending'.

Stem		Stem + Ending -ŏ-yo
mŏk-ta	(to eat)	mŏg-ŏ-yo
ilk-ta	(to read)	ilg-ŏ-yo
mŏl-da	(to be far)	mŏr-ŏ-yo
chu-da	(to give)	chu-ŏ-yo or chwŏ-yo

The change of the ŏ sound is the same as the change of ŏ in the past infix -ŏss-. Carefully note the following examples.

Original Form	⟶	Accepted Form
(cha-a-yo)		cha-yo
(ka-a-yo)		ka-yo
(kkŭnna-a-yo)		kkŭnna-yo
(kkŭnnae-o-yo)		kkŭnnae-yo
(chinae-o-yo)		chinae-yo
(sal-a-yo)		sar-a-yo
(masi-ŏ-yo)		masyŏ-yo
(ka-si-ŏ-yo)		ka-syŏ-yo
(tani-ŏ-yo)		tanyŏ-yo
(puch'i-ŏ-yo)		puch'yŏ-yo
(kidari-ŏ-yo)		kidaryŏ-yo

Original Form	⟶	Accepted Form
(o-a-yo)		wa-yo
po-a-yo		pwa-yo
choh-a-yo		choh-a-yo
(ha-a-yo)		ha-e-yo
(sijakha-a-yo)		sijakha-e-yo
(kongbuha-a-yo)		kongbuha-e-yo
(ssŭ-ŏ-yo)		ssŏ-yo
(ssŭ-ŏ-yo)		ssŏ-yo
(k'ŭ-ŏ-yo)		k'ŏ-yo
(hayah-a-yo)		hayae-yo
(kkamah-a-yo)		kkamae-yo
(ŏttŏh-ŏ-yo?)		ŏttae-yo

The forms -i-ŏ-yo and -si-ŏ-yo are normally said as shown on the right below. However, in written language, usually the original forms are used. This sort of sound deviation is called 'euphonic change'.

-i-ŏ-yo	-i-ye-yo; -i-yŏ-yo; -i-ya-yo
(-si-ŏ-yo); -syo-yo	-se-yo;-syŏ-yo

The negative and past forms with the ending -ŏ-yo are made as follows.

Present Form	Negative form	Past Form
ka-yo	ka-ji an-a-yo	kass-ŏ-yo
ilg-ŏ-yo	ik-chi an-a-yo	ilg-ŏss-ŏ-yo
mŏg-ŏ-yo	mŏk-chi an-a-yo	mŏg-ŏss-ŏ-yo
k'ŏ-yo	k'ŭ-ji an-a-yo	k'ŏss-ŏ-yo

42. CHINESE NUMBERS.

In Korean, there are numbers of Chinese origin. There are certain counters that are only used with these numbers.

il	'one'	sibil	'eleven'
i	'two'	sibi	'twelve'
sam	'three'	sipsam	'thirteen'
sa	'four'	sipsa	'fourteen'
o	'five'	isip	'twenty'
ryuk*	'six'	samsip	'thirty'
ch'il	'seven'	etc.	
p'al	'eight'		
ku	'nine'		
sip	'ten'		

*There are many words that begin with the consonant r, and the consonant r is dropped at the beginning of a word. However, when the consonant r appears in the middle of a word, it is retained.

Learn the following use of the counters with Korean and Chinese numerals.

Korean num. + Counter		Chinese num. + Counter	
han	si	il	pun/bun 'minute'
tu	sigan	i	hwan
se	saram	sam	chŏn
ne	pun/bun 'person'	sa	chuil/juil*
tasŏt	kae/gae	o	kwŏn/gwŏn*
.	chuil/juil*	.	nyŏn
.	kwŏn/gwŏn*	.	
.		.	

*Note that some words are used with either Korean or Chinese numerals, although they are more often used with Korean numbers.

43. CONJUNCTIVE POSTPOSITION -hago 'and'

The conjunctive postposition -hago, which means 'and', is used between nouns to enumerate two or more things. It is suffixed to the noun that precedes it.

Noun A + hago	Noun - (n.p.)
ŭija + hago	ch'aeksang
moja + hago	kudu
chip + hago	chadongch'a
sige + hago	chapchi

kyosir-e ŭija-hago ch'aeksang-i iss-ŭmnida.	'There're chairs and desks in the classroom.'
chŏ-nŭn moja-hago kudu-rŭl sa-mnida.	'I buy a hat and a pair of shoes.'
kŭ saram-ŭn sige-hago chapchi-rŭl sangjŏm-esŏ sa-ss-ŭmnida.	'He bought a watch and a magazine at the store.'
uri-nŭn chip-hago chadongch'a-rŭl po-mnida.	'We're looking at a house and a car.'

The postposition -kwa/wa is also used in place of -hago even in conversation, although it is more widely used in writing. -kwa is used after a consonant, and -wa after a vowel.

yangbok-kwa kudu	'suit and shoes'
sinmun-gwa chapchi	'newspaper and magazine'
ch'aek-kwa kongch'aek	'book and notebook'
sŏngnyang-gwa tambae	'matches and cigarettes'
moja-wa kudu	'hat and shoes'
ŭija-wa ch'aeksang	'chair and desk'

Structure Drill

Step 1. (Structure A)

S:	ŏje chŏnyŏg-e chib-e iss-ŏss-ŭmnikka?	Were you home yesterday evening?
H:	ani-yo, ch'ingu-e chib-e ka-ss-ŏss-ŭmnida.	No, I went (had been) to my friend's house.
S:	honjasŏ ka-ss-ŭmnikka?	Did you go alone?
H:	ani-yo, che anae-hago kach'i ka-ss-ŏss-ŭmnida.	No, I went (had been) with my wife.
S:	ŏje kim-sŏnsaeng'-ŭl pwass-ŭmnikka?	Did you see Mr. Kim yesterday?
H:	ye, kŭ-bun-i uri chib-e wass-ŏss-ŭmnida.	Yes, he came to my (our) house.
S:	kŭ-bun-e puin-do wass-ŭmnikka?	Did his wife come too?
H:	ye, kŭ-bun-e puin-do wass-ŏss-ŭmnida.	Yes, his wife came (too).

/Additional vocabulary: kŭkchang, sanghang/

Step 2. (Structure B)

S:	tangsin-ŭn musŭn ch'aeg-ŭl ilg-ŭmnikka?	What book are you reading?
H:	chŏ-nŭn hangungmal ch'aeg-ŭl ilg-ŏ-yo.	I'm reading a Korean book.
S:	tangsin-ŭn yukkun-ŏ-hakkyo-e tani-mnikka?	Are you attending the Army Language School?
H:	ye, chŏ-nŭn yukkun-ŏ-hakkyo-e tanyŏ-yo.	Yes, I'm attending the Army Language School.
S:	haksaeng'-ŭn met-si-e chib-e toraga-mnikka?	What time do the students go back home?
H:	ohu ne-si-e toraga-yo.	We go back at four in the afternoon.
S:	tangsin-ŭn chŏnyŏg-e met-si-e sŭkche-rŭl kkŭnnae-mnikka?	What time do you finish the homework in the evening?
H:	chŏ-nŭn sukche-rŭl chŏnyŏk yŏl-si-e kkŭnnae-yo.	I finish the homework at ten in the evening.

/Additional vocabulary: paeu-da, tah-ta, kugyŏngha-da/

Step 3. (Structure C)

S:	ŏdi kattao-mnikka?	Where've you been?
H:	up'yŏnguk-hago sangjŏm-e kattawa-yo.	I've been to the post office and a store.
S:	sangjŏm-esŏ muŏs-ŭl sa-ss-ŏ-yo?	What did you buy at the store?
H:	kŏgi-sŏ chapchi-hago chong'i-rŭl sa-ss-ŏ-yo.	I bought a magazine and paper.
S:	i hakkyo-esŏ hangungmal-hago ilbonmar-ŭl karŭch'i-mnikka?	Do they teach Korean and Japanese in this school?
H:	ye, i hakkyo-esŏ hangungmal-hago ilbonmar-ŭl karŭch'yŏ-yo.	Yes, they teach Korean and Japanese in this school.
S:	nuga karŭch'i-mnikka?	Who teaches them?
H:	hanguk-saram-hago ilbon-saram-i karŭch'yŏ-yo.	Koreans and Japanese teach them.

/Additional vocabulary: pihaenggi, kich'a/

Step 4 (Individual Adaptation)

Structure A

kim-sŏnsaeng-nim ŏdi kattao-si-mnikka?	Where've you been, Mr. Kim?
sangjŏm-e ka-ss-ŏss-ŭmnida.	I've been to a store.
hanjasŏ kattao-si-mnikka?	Did you go there alone?
ani-yo, che tongsaeng-do ka-ss ŏss-ŭmnida.	No, my younger brother's been there too.
kŭ-bun-ŭn ŏdi kesi-mnikka?	Where's he?
mŏnjŏ toraga-ss-ŭmnida.	He went back first.
sangjŏm-e saram-i man-ass-ŭmnikka?	Were there many people in the store?
ye, kŏgi saram-i man-i wass-ŏss-ŭmnida.	Yes, many people were (came) there.

/Additional vocabulary: up'yŏnguk, siktang/

Structure B

tangsin-ŭn chigŭm hakkyo-e tani-mnikka?	Are you attending school now?
ye, chŏ-nŭn chigŭm hakkyo-e tanyŏ-yo.	Yes, I'm attending school now.
kŭ hakkyo-e haksaeng'-i man-ssŭmnikka?	Are there many students in the school?
ye, haksaeng'-i man-a-yo.	Yes, there're many students.
kŏgi-sŏ muŏs-ŭl paeu-mnikka?	What are you studying there?
hangungmar-ŭl paewŏ-yo.	I'm studying Korean.
miguk-saram-i karŭch'i-mnikka?	Are Americans teaching it?
ani-yo, miguk-saram-i karŭch'i-ji an-a-yo.	No, Americans aren't teaching it.

/Additional vocabulary: ik-ta, choh-ta, kkŭnna-da/

Structure C

kŭ-gŏs-i muŏs-i-mnikka?	What are those things?
hanguk chapchi-hago sinmun-i-mnida.	They're Korean magazines and newspapers.
hanguk chapchi-hago sinmun-ŭl ŏdi-so sa-ss-ŭmnikka?	Where did you buy the Korean magazines and newspapers?
hanguk chapchi-hago sinmun-ŭl chŏ sangjŏm-esŏ sa-ss-ŭmnida.	I bought the Korean magazines and newspapers at that store.
kŏgi ilbon chapchi-hago sinmun-do iss-ŭmnikka?	Are there Japanese magazines and newspapers there too?
ani-yo, kŏgi ilbon chapchi-hago sinmun-ŭn ŏps-ŏ-yo.	No, they don't have (there aren't) Japanese magazines and newspapers.
kŭrŏm, ilbon chapchi-hago sinmun-ŭn ŏdi iss-ŏ-yo?	Then where are there Japanese magazines and newspapers?
ilbon chapchi-hago sinmun-ŭn chŏ ilbon sangjŏm-e iss-ŭmnida.	Japanese magazines and newspapers are in that Japanese store.

/Additional vocabulary: changgyo, hasa; samusil, siktang/

Step 5. (Questions)

Answer by using the grammatical patterns you've learned in this lesson.

1. tangsin-ŭn ŏnŭ hakkyo-e tani-mnikka?
2. kŏgi-sŏ hangungmal-hago ilbonmal-ŭl karŭch'i-mnikka?
3. tangsin-ŭn muŏs-ŭl kongbuha-mnikka?
4. kŭ hakkyo-ga met-si-e sijakha-mnikka?
5. kŏgi haksaeng-i man-ssŭmnikka?
6. tangsin-ŭn muŏs-ŭro hakkyo-e ka-mnikka?
7. kongbu-ga met-si-e kkŭnna-mnikka?
8. kŭ hakkyo-e kŭkchang-hago siktang-i iss-ŭmnikka?

독 본

한선생은 한국사람입니다. 그이는 부모님하고 같이 서울에 삽니다. 그이는 어제 오후에 어머니 아버지하고 같이 화신백화점에 갔었읍니다. 그 백화점은 한선생 댁에서 그렇게 멀지 않습니다. 자동차로 한 칠분쯤 걸립니다. 세사람은 한선생의 아버지의 차로 갔읍니다.

그 백화점에서 한선생의 아버지는 가방을 하나 샀읍니다. 그리고 그이의 어머니는 시계를 샀읍니다. 시계는 七十팔원 四十五전 주었읍니다. 한선생은 그 백화점에서 양복하고 모자하고 구두를 샀읍니다. 양복은 五十팔원 四十전을 주었읍니다. 그리고 모자는 六원 구十전을 주었읍니다. 또 구두는 十七원 二十一전 주었읍니다.

화신백화점에 사람들이 퍽 많이 왔었읍니다. 한선생의 아버지하고 어머니는 먼저 돌아갔읍니다. 한선생은 네시쯤에 혼자서 뻐쓰로 돌아왔읍니다.

Oral-Aural Drill

1. han-sŏnsaeng'-ŭn miguk-saram-i-ye-yo?
2. kŭ-i-nŭn ŏdi sar-a-yo?
3. han-sŏnsaeng'-ŭn honja-sŏ sar-a-yo?
4. kŭ-i-ga ŏje ohu-e muŏs-ŭl ha-ess-ŏ-yo?
5. ŏnŭ paekhwajŏm-e ka-ss-ŏss-ŏ-yo?
6. hwasin-paekhwajŏm-i ŏdi iss-ŏ-yo?
7. kŭ paekhwajŏm-i han-sŏnsaeng'-e chib-esŏ mŏr-ŏ-yo?
8. kŏgi-kkaji ŏlma-na kŏlli-ŏ-yo?
9. han-sŏnsaeng'-i nugu-hago ka-ss-ŏss-ŏ-yo?
10. muŏs-ŭro kŏgi-kkaji ka-ss-ŏss-ŏ-yo?
11. kŏgi-sŏ han-sŏnsaeng'-e apŏji-nŭn muŏs-ŭl sa-ss-ŏ-yo?
12. kŭ-i-e ŏmŏni-nŭn muŏs-ŭl sa-ss-ŏ-yo?
13. kŭ sike-nŭn ŏlma-na chu-ŏss-ŏ-yo?
14. han-sŏnsaeng'-ŭn muŏs-ŭl sa-ss-ŏ-yo?
15. kŭ-i-ga yangbog-ŭn ŏlma chu-ŏss-ŏ-yo?
16. kŭrigo, muja-nŭn ŏlma chu-ŏss-ŏ-yo?
17. tto, kudu-nŭn ŏlma-na chu-ŏss-ŏ-yo?
18. hwasin-paekhwajŏm-e saram-dŭr-i man-i wass-ŏss-ŏ-yo?
19. kŭ paekhwajŏm-e choh-ŭn kŏt-tŭr-i man-i iss-ŏ-yo?
20. kŭ sangjŏm-i p'ŏk k'ŏ-yo?
21. han-sŏnsaeng'-ŭn nugu-hago kach'i chib-e torawass-ŏ-yo?
22. han-sŏnsaeng'-ŭn muŏs-ŭro chib-e torawass-ŏ-yo?

Writing

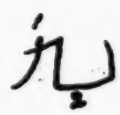
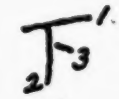
A. Transcribe the following words and then give the English equivalents.

1. a-pŏ-ji
2. tul ta
3. sa-sib-o-hwan
4. ch'il-sip-ku-chŏn
5. kong-bu-ha-da
6. pwa-yo, po-a-yo
7. tor-a-ga-yo
8. ŏ-sŏ o-se-yo
9. paek-hwa-jŏm
10. mŏg-ŏ-yo
11. ilg-ŏ-yo?
12. an-nyŏng-hi chu-mu-sess-ŏ-yo?
13. i-gŏs-ha-go chŏ-gŏs
14. mŏn-jŏ ka-yo
15. chwŏ-yo, chu-ŏ-yo
16. chapchi-rŭl sa-yo

B. Transcribe the questions from 11 to 22 in Oral-Aural Drill section.

C. Learn the Chinese characters in the following section.

한 자

한 자	Stroke Order	발 음	의 미
10. 八		팔	eight
11. 九		구	nine
12. 下		하	below, under, beneath
13. 士		사	scholar; military man

Compound Noun	Meaning (의 미)
八十	eighty
九十八	ninety-eight
下士	corporal
二등상士	sergeant first class
一등중士	sergeant

Read the following sentences.

1. 기차가 다섯시 三十九분에 닿아요.
2. 이것이 八十九환이어요.
3. 김下士는 육군에 二년동안 있읍니다.
4. 황一등상士는 내日 한국에 가요.
5. 한二등중士는 日본에 五년동안 있었읍니다.

숙제

A. Change the endings to -ŏ/a-yo, showing contractions wherever possible.

1. mŏg-ŭmnida
2. chu-mnida
3. toraga-mnida
4. ilg-ŭmnida
5. sogaeha-mnida
6. sa-mnida
7. ssŭ-mnida
8. k'ŭ-mnida
9. kŏlli-mnida
10. kkŭnnae-mnida
11. o-mnida
12. kugyŏngha-mnida
13. tani-mnida
14. po-mnida

B. Translate, using romanization.

1. Where've you been?
2. I've been to a department store.
3. Where were you last night? (Use 'had gone' form.)
4. I went (had gone) to a show (theater).
5. I bought a suit and a hat.
6. How much did you give for the suit and hat?
7. I paid (gave) 48 whan and 59 chon.
8. My father and mother aren't living (As for me, father and mother, don't exist 'hon.')

C. Transcribe and translate.

1. yŏ-gi paek-hwa-jŏm-i manh-i iss-ŏ-yo?
2. kŭ sang-jŏm-e sa-ram-i manh-ass-ŏ-yo.
3. u-ri-nŭn u-p'yŏn-gug-e kass-ta-wa-yo.
4. che ch'in-gu-nŭn mŏn-jŏ chib-e tor-a-kass-ŏ-yo.
5. song-jŏm-e cha-dong-ch'a-ro kass-ŏss-ŏ-yo?
6. kun-hwa-hago kun-bog-ŭn ŏl-ma-na chu-ŏss-ŏ-yo?

7. o-sip-ku-hwan p'al-sib-il-chŏn chu-ŏss-ŏ-yo.

8. nu-gu-ha-go kat'-i tor-a-o-syŏss-ŏ-yo?

9. <u>ppŏ-ssŭ</u>-ro ŏl-ma-na o-rae kŏl-lyŏ-yo?

10. yŏ-gi-nŭn <u>ppŏ-ssŭ-ga</u> p'ŏk cha-ju ta-nyŏ-yo.

단 어

ku	구	nine (Chinese origin)
tul ta	둘 다	both
mŏnjŏ	먼저	ahead, first
paekhwajŏm	백화점	department store
sa	사	four (Chinese origin)
sa-da	사다	to buy
apŏji	아버지	father; honorific form is 아버님
-ŏ-yo	-어요	(informal polite ending; See Grammar)
o	오	five (Chinese origin)
wae	왜	why
yuk, ryuk	육, 륙	six (Chinese origin)
il	일	one (▪ ▪)
chŏn	전	(Korean cent)
chu-da	주다	to give
ch'il	칠	seven (Chinese origin)
p'al	팔	eight (▪ ▪)
-hago	-하고	with (accompanying): (A) and (B)
hwasin	화신	(name of a department store in Seoul)
-won	-원	(Korean dollar)

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1.

S:	tangsin-ŭn hangŭl-lo sukche-rŭl ssŭ-mnikka?	Do you write homework in Hangul?
H:	ye, chŏ-nŭn hangŭl-lo sukche-rŭl ssŭ-mnida.	Yes, I write homework in Hangul.
S:	tangsin-ŭn hangul-lo sukche-rŭl ssŭ-l su(-ga) iss-ŭmnida.	You can write homework in Hangul.
S:	tangsin-ŭn chadongch'a-ro hakkyo-e o-mnikka?	Do you come to school in a car?
H:	ye, chŏ-nŭn chadongch'a-ro hakkyo-e o-mnida.	Yes, I come to school in a car.
S:	tangsin-ŭn chadongch'a-rŭl unjŏnha-l su(-ga) iss-ŭmnida.	You can drive a car.

unjŏnha-da to drive

Verb stem + (ŭ)l su(-ga) iss + ŭmnida
ka o ilg mŏg

Step 2.

S:	tangsin-ŭn chadongch'a-rŭl unjŏnha-l su(-ga) iss-ŭmnikka?	Can you drive a car?
H:	ye, chŏ-nŭn chadongch'a-rŭl unjŏnha-l su(-ga) iss-ŭmnida.	Yes, I can drive a car.
S:	tangsin-ŭn i kyogwasŏ-rŭl ilg-ŭl su(-ga) iss-ŭmnikka?	Can you read this text?
H:	ye, chŏ-nŭn kŭ kyogwasŏ-rŭl ilg-ŭl su(-ga) iss-ŭmnida.	Yes, I can read this text.

/Additional vocabulary: kugyŏngha-da, sa-da./

Step 3.

S:	kim-hasa-do chadongch'a-rŭl unjŏnha-mnikka?	Does Cpl. Kim drive a car too?
H:	ye, kim-hasa-do chadongch'a-rŭl unjŏnha-l su(-ga) iss-ŭmnida.	Yes, Cpl. Kim can drive a car (too).
S:	changgyo-do i hakkyo-esŏ kongbuha-mnikka?	Do officers study in this school too?
H:	ye, changgy-do i hakkyo-esŏ kongbuha-l su (-ga) iss-ŭmnida.	Yes, officers can study in this school (too).

/Additional vocabulary: ssŭ-da, puch'i-da./

Structure B.

Step 1.

S:	hakkyo-ga met-si-e sijakha-mnikka?	What time does the school begin?
H:	hakkyo-ga yŏdŏl-si-e sijakha-mnida.	The school begins at eight.
S:	kŭrŏm, uri-nŭn yŏdŏl-si-e kyosir-e iss-ŏ-ya ha-mnida.	Then we have to stay in the classroom at eight.
S:	tangsin-ŭn maeil sukche-rŭl ha-mnikka?	Do you do homework every day?
H:	ye, chŏ-nŭn maeil sukche-rŭl ha-mnida.	Yes, I do homework every day.
S:	tangsin-ŭn maeil sukche-rŭl ha-e-ya ha-mnida.	You must do homework every day.

maeil — every day

Verb stem	+	ŏ/a/e	+	ya(-man)	ha + mnida
ilg	+	ŏ			
mŏg	+	ŏ			
o	+	a			
choh	+	a			
tah	+	a			
ka	+	-			
ttŏna	+	-			
ha	+	e			
kongbuha	+	e			

Step 2.

S:	tangsin-ŭn ach'im-e chib-ŭl met-si-e ttŏna-ya ha-mnikka?	What time do you have to leave home in the morning?
H:	ilgop-si pan-e ttŏna-ya ha-mnida.	I must leave at half-past seven.
S:	tangsin-dŭr-ŭn hangungmar-ŭl paewŏ-ya ha-mnikka?	Do you have to study Korean?
H:	ye, uri-dŭr-ŭn hangungmar-ŭl paewŏ-ya ha-mnida.	Yes, we have to study Korean.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S:	onŭl-do hangŭr-ŭl paeu-mnikka?	Do you study Hangul today too?
H:	ye, onŭl-do hangŭr-ŭl paewŏ-ya ha-mnida.	Yes, we have to study Hangul today (too).
S:	tangsin-ŭn ach'im-e iltchigi irŏna-mnikka?	Do you get up early in the morning?
H:	ye, chŏ-nŭn ach'im-e iltchigi irŏna-ya ha-mnida.	Yes, I have to get up early in the morning.

/Use vocabulary in Step 1./

Structure C.

Step 1.

S:	chigŭm tu-si osip-pun-i-mnikka?	Is it 2:50 now?
H:	ye, tu-si osip-pun-i-mnida.	Yes, it's 2:50.
S:	chigum se-si sip-pun-jŏn-i-mnida.	It's ten to three.
S:	tangsin-un ilgop-si sasibo-bun-e hakkyo-e o-mnikka?	Do you come to school at 7:45?
H:	ye, chŏ-nŭn ilgop-si sasibo-bun-e o-mnida.	Yes, I come to school at 7:45.
S:	tangsin-un yŏdŏl-si sibo-bun-jŏn-e hakkyo-e o-mnida.	You come to school at a quarter of eight.

Number + si	Number + pun (+ jŏn)
han	sam
tu	o
se	sip
•	•

tu-si osibo-bun
se-si o-bun-jŏn

ne-si sasibo-bun
taseŏt-si sibo-bun-jŏn

yŏl-si samsipp'al-bun
yŏlhan-si isipi-bun-jŏn.

Step 2.

S:	tangsin-ŭn yŏdŏl-si p'al-bun-jŏn-e hakkyo-e o-mnikka?	Do you come to school at eight of eight?
H:	ye, chŏ-nŭn yŏdŏl-si p'al-bun-jŏn-e hakkyo-e o-mnida.	Yes, I come to school at eight of eight.
S:	kich'a-ga ahop-si sasipch'il-bun-e ttŏna-mnikka?	Does the train leave at 9:47?
H:	ye, kich'a-ga ahop-si sasipch'il-bun-e ttŏna-mnida.	Yes, the train leaves at 13 of 10.

Step 3.

S:	chigum met-si-mnikka?	What time is it now?
H1:	se-si sasimnyuk-pun-i-mnida.	It's 3:46.
H2:	ne-si sipsa-bun-jŏn-i-mnida.	It's 14 of 4.
S:	ppŏssŭ-ga met-si-e o-mnikka?	What time does the bus come?
H1:	yŏlhan-si osipsa-bun-e o-mnida.	It comes at 11:54.
H2:	yŏlttu-si yuk-pun-jŏn-e o-mnida.	It comes at 6 of 12.

Lesson 20

Go To Seoul

Dialogue	Literal Translation
1. Mr. Whang, what are you going to do tomorrow?	
I'll have to go to Seoul.	
2. To Seoul?	
Yes, I have some business in Seoul.	
3. On which train are you leaving?	
I'll leave on the 7:45 train in the morning.	
4. Are you leaving so early?	
Yes, I'll have to leave a little early.	Yes, a little early depart-only-if do-will.
5. Then, what time are you going to get up?	
I'll get up at around 6:40.	6 o'clock 40-minutes-about-at get-up will.
6. Can you eat breakfast on the train?	Train-at breakfast eat-can?
Yes, I can eat it on the train.	
7. Is the food in the dining car good?	Dining-car's food taste there-is?
Yes, it isn't so bad.	
8. Can you also wash yourself on the train?	Train-at washing-oneself-also do-can?
Of course, you can also wash yourself.	
9. Are the washroom and the toilet all clean?	
Yes, they're clean.	
10. What time do you arrive in Seoul?	
I arrive at 18 minutes to 10.	10-o'clock 18-minutes-before arrive.

회 화 서울에 간다.

1. hwang-sŏnsaeng-님, naeil 무엇을 ha-si-gess-ŏ-yo?
   sŏur-에 ka-ya ha-gess-읍니다.
2. 서울에요?
   예, sŏur-에 말이 chom 있어요.
3. met-시 차에 ch'ulbalha-se-yo?
   아침 ilgop-시 sasibo-bun 차에 ttŏna-gess-ŏ-yo.
4. kŭrŏk'e iltchigi ch'ulbalha-se-yo?
   예, 좀 iltchigi ch'ulbalha-e-ya 하겠어요.
5. 그럼, met-시에 irŏna-si-gess-ŏ-yo?
   yŏsŏt-시 sasip-pun-tchŭm-에 irŏna-gess-읍니다.
6. kich'a-에서 choban-을 chapsusi-l su 있어요?
   예, kich'a-에서 먹을 su 있어요.
7. siktangch'a-의 ŭmsig-이 mas-i 있어요?
   예, kkuench'an-a-yo.
8. kich'a-에서 sesu-도 ha-l su 있읍니까?
   mullon sesu-도 ha-l su 있어요.
9. sesu-kkan-hago pyŏnso-가 다 kkaekkŭtha-e-yo?
   예, kkaekkŭtha-mnida.
10. sŏur-에는 met-시에 toch'akha-si-mnikka?
    yŏl-시 sipp'al-bun-jŏn-에 toch'akha-e-yo.

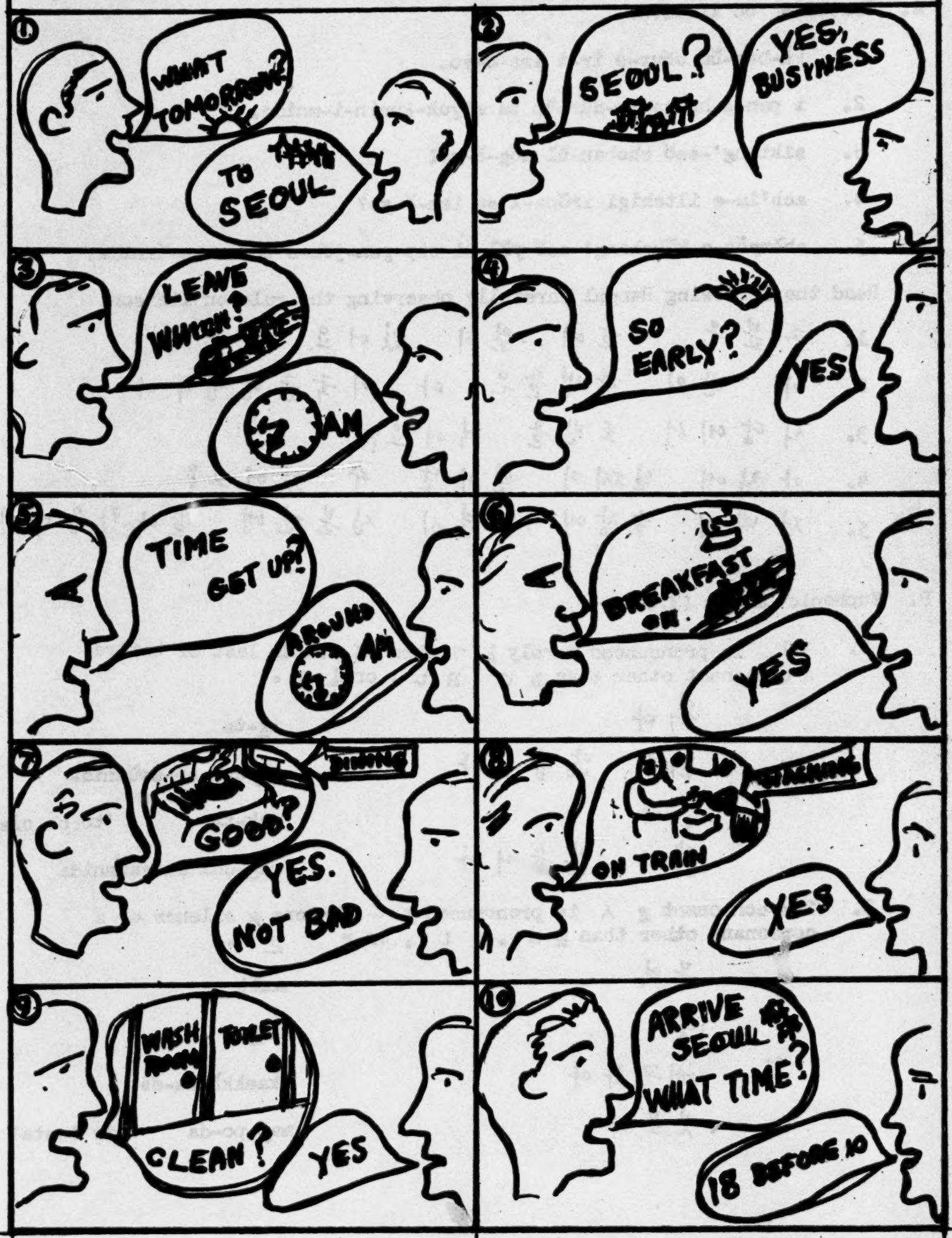
제 이십과

서울에 간다.

회 화

1. 황선생님, 내일 무엇을 하시겠어요?
   서울에 가야 하겠읍니다.
2. 서울에요?
   예, 서울에 일이 좀 있어요.
3. 몇시 차로 출발하셔요?
   아침 일곱시 사십오분 차로 떠나겠어요.
4. 그렇게 일찌기 출발하셔요?
   예, 좀 일찌기 출발해야 하겠어요.
5. 그럼, 몇시에 일어나시겠어요?
   여섯시 사십분쯤에 일어나겠읍니다.
6. 기차에서 조반을 잡수실 수 있어요?
   예, 기차에서 먹을 수 있어요.
7. 식당의 음식이 맛이 있어요?
   예, 괜찮아요.
8. 기차에서 세수도 할 수 있읍니까?
   물론 세수도 할 수 있어요.
9. 세수간하고 변소가 다 깨끗허요?
   예, 깨끗합니다.
10. 서울에는 몇시에 도착하십니까?
    열시 십팔분전에 도착해요.

LESSON XX DIALOGUE



발음 연습

A. Practice on liaison.

1. kŭ-bun-ŭn sŏur-e ir-i iss-ŏ-yo.
2. i pan-e haksaeng-dŭr-ŭn ta miguk-kunin-i-mnida.
3. siktang'-esŏ choban-ŭl mŏg-ŏ-yo?
4. ach'im-e iltchigi irŏna-l su iss-ŏ-yo?
5. chŏnyŏg-e kŭkchang'-esŏ yŏl-si sip-pun-jŏn-e torawass-ŭmnida.

Read the following Hangul carefully observing the rule on liaison.

1. 그 분 은 서 울 에 일 이 있 어 요.
2. 이 반 의 학 생 들 은 다 미 국 군 인 입 니 다.
3. 식 당 에 서 조 반 을 먹 어 요?
4. 아 침 에 일 찌 기 일 어 날 수 있 어 요?
5. 저 녁 에 극 장 에 서 열 시 십 분 전 에 돌 아 왔 읍 니 다.

B. Euphonic Change (3).

1. 리 is pronounced merely k ㄱ when it stands last or before a consonant other than m ㅁ , n ㄴ , or l ㄹ.

읽 다	ik-ta
읽 지 않 습 니 다	ik-chi an-ssŭmnida
맑 다	mak-ta 'to be clear'
맑 지 않 습 니 다	mak-chi an-ssŭmnida

2. The consonant s ㅅ is pronounced t ㄷ before a silence or a consonant other than m ㅁ , n ㄴ , or r ㄹ .

무 엇	muŏt
맛	mat
깨 끗 하 다	kkaekkŭtha-da
맛 보 다	mat-po-da 'to taste'

문 법

44. THE FORM -(ŭ)l su(-ga) it-ta.

The form -(ŭ)l su(-ga) iss-ta means 'can' or 'be able to' in English. The expression 'cannot' or 'unable to' is made by the use of ŏps-ta, the opposit of iss-ta. The use of -ga after su is optional.

yŏsŏt-si-e irŏna-l su iss-ŭmnida.	'(I) can get up at six.'
yŏsŏt-si-e irŏna-l su ŏps-ŭmnida.	'(I) can't get up at six.'
chŏmsim-ŭl mŏg-ŭl su iss-ŭmnida.	'(We) can eat lunch.'
chŏmsim-ŭl mŏg-ŭl su ŏps-ŭmnida.	'(We) can't eat lunch.'
kŏgi-sŏ cha-l su-ga iss-ŭmnida.	'(He) can sleep there.'
kŏgi-sŏ cha-l su-ga ŏps-ŭmnida.	'(He) can't sleep there.'
kŭ ch'aeg-ŭl ilg-ŭl su-ga iss-ŭmnida.	'(You) can read the book.'
kŭ ch'aeg-ŭl ilg-ŭl su-ga ŏps-ŭmnida.	'(You) can't read the book.'
hakkyo-e ka-l su iss-ŏss-ŭmnida.	'(He) was able to go to school.'
hakkyo-e ka-l su ŏps-ŏss-ŭmnida.	'(He) was unable to go to school.'

45. THE FORM -ŏ/a-ya(-man) ha-da.

The English equivalent of the above form is '(one) must...' or '(one) has to...'. The past and future tenses are normally denoted by the use of infixes with the verb ha-da. The use of -man after ya makes a stronger statement.

chŏmsim-ŭl mŏg-ŏ-ya ha-mnida.	'(I) must eat lunch.'
ch'aeg-ŭl ilg-ŏ-ya ha-gess-ŭmnida.	'(I) will have to read the book.'
yŏgi sar-a-ya ha-mnida.	'(I) have to live here.'
chib-e wa-ya ha-ess-ŭmnida.	'(We) had to come home.'
hakkyo-e ka-ya ha-mnida.	'(He) has to go to school.'
chigŭm ttŏna-ya ha-gess-ŭmnida.	'(You) will have to leave now.'
ch'a-rŭl masyŏ-ya ha-e-yo.	'(I) must drink tea.'
p'yŏnji-rŭl puch'yŏ-ya ha-ess-ŏ-yo.	'(She) had to mail the letter.'
ch'aeg-ŭl ssŏ-ya ha-gess-ŏ-yo.	'(I) will have to write a book.'
kyosir-i k'ŏ-ya ha-e-yo.	'The classroom has to be large.'
kongbu-rŭl ha-e-ya ha-ess-ŏ-yo.	'(We) had to study.'
ne-si-e ch'ulbalha-e-ya ha-mnida.	'(You) must leave at four.'

Note the change of formation of the stems with the particle -ŏ/a- according to the form of the last syllable of the stem.

46. KOREAN EXPRESSION OF 'ten minutes before one o'clock'.

The Korean equivalent of 'ten minutes before one o'clock' is as follows. Note the word order.

han-si +	sip-pun +	-jŏn
'one o'clock'	'ten minutes'	'before'

Examples

tu-si p'al-bun-jŏn	' 8 to 2 o'clock'
ne-si isip-pun-jŏn	'20 to 4 o'clock'
tasŏt-si ku-bun-jŏn	' 9 to 5 o'clock'
ahop-si i-bun-jŏn	' 2 to 9 o'clock'
yŏlhan-si o-bun-jŏn	' 5 to 11 o'clock'

Note again that the native numerals are used with si (o'clock), and the numerals of Chinese origin with pun (minute).

han-si isip-pun	'20 after 1 o'clock'
yŏl-si samsipku-bun	'39 after 10 o'clock'
yŏsŏt-si p'al-bun	'8 after 6 o'clock'
ilgop-si sipch'il-bun	'17 after 7 o'clock'
se-si sipsam-bun	'13 after 3 o'clock'
tu-si yuk-pun-e	'at 2:06'
ne-si simnyuk-pun-e	'at 4:16'
tasŏt-si isipsa-bun-e	'at 5:24'
yŏdŏl-si sibo-bun-e	'at 8:15'
yŏlhan-si sasibil-bun-e	'at 11:41'

Structure Drill

Step 1. (Structure A)

S:	onŭl chŏnyŏg-e uri chib-e o-si-gess-ŭmnikka?	Are you going to come to my house this evening?
H:	ye, onŭl chŏnyŏg-e taeg-e ka-l su iss-ŭmnida.	Yes, I can go to your house this evening.
S:	met-si-e o-si-gess-ŭmnikka?	What time will you come?
H:	yŏdŏl-si-e ka-l su iss-ŭmnida.	I can go at eight.
S:	siktang'-e ka-ji ank'ess-ŭmnikka?	Won't you go to the dining hall?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn chigŭm ka-l su ŏps-ŭmnida.	No, I can't go now.
S:	kŭrŏm, ittaga o-gess-ŭmnikka?	Then will you come later?
H:	ani-yo, ittaga-do ka-l su ŏps-ŭmnida.	No, I can't come later either.

/Additional vocabulary: karŭch'i-da, puch'i-da/

Step 2. (Structure B)

S:	onŭl chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-si-gess-ŭmnikka?	What are you going to do this evening?
H:	chŏ-nŭn kongbu-rŭl ha-e-ya ha-mnida.	I have to study.
S:	kongbu-rŭl orae ha-e-ya ha-mnikka?	Do you have to study for a long time?
H:	ye, orae kongbu-rŭl ha-e-ya ha-mnida.	Yes, I have to study for a long time.
S:	tangsin-ŭn met-si-e irŏna-mnikka?	What time do you get up?
H:	chŏ-nŭn yŏsŏt-si pan-e irŏna-ya ha-mnida.	I have to get up at half-past six.
S:	wae kŭrŏk'e iltchigi irŏna-mnikka?	Why do you get up so early?
H:	chŏ-nŭn ilgop-si-e siktang'-esŏ choban-ŭl mŏg-ŏ-ya ha-mnida.	I have to eat breakfast at seven in the mess hall.

/Additional vocabulary: ŝk-ta, ssŭ-da/

Step 3. (Structure C)

S:	tangsin-ŭn yŏdŏl-si-e hakkyo-e o-mnikka?	Do you come to school at eight?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn yŏdŏl-si sibo-pun-jŏn-e wa-yo.	No, I come at a quarter to eight.
S:	siktang'-e-nŭn met-si-e ka-yo?	What time to you go to the dining hall?
H:	siktang'-e-nŭn ahop-si sip-pun-jŏn-e ka-mnida.	I go to the dining hall at ten of nine.

S:	sajin-i ilgop-si-e sijakha-mnikka?	Does the show begin at seven?
H:	ani-yo, yŏsŏt-si isibo-bun-tohŭm-e sijakha-e-yo.	No, it begins at around 6:25.
S:	kŭ sajin-i met-si-e kkŭnna-yo?	What time does the picture end?
H:	ahop-si p'al-bun-jŏn-e kkŭnna-mnida.	It ends at 8 of 9.

/Additional vocabulary: ttŏna-da, toraga-da/

Step 4. (Individual Adaptation)

Structure A.

sanghang'-e kich'a-ro ka-l su iss-ŭmnikka?	Can we go to San Francisco by train?
ye, kich'a-ro ka-l su iss-ŭmnida.	Yes, we can go by train.
kich'a-ro met-sigan kŏlli-mnikka?	How many hours does it take by train?
kich'a-ro ne-sigan-e ka-l su iss-ŭmnida.	We can getthere in four hours by train.
pihaenggi-ro-do ka-l su-ga iss-ŏ-yo?	Can we go there by plane too?
ye, pihaenggi-ro-do ka-l su-ga iss-ŭmnida.	Yes, we can go by plane (too).
pihaenggi-ro ŏlma-na kŏllyŏ-yo?	How long does it take by plane?
pihaenggi-ro han-sigan pan-e ka-l su iss-ŭmnida.	We can get there in hour and a half by plane.
pihaenggi-esŏ choban-ŭl mŏg-ŭl su iss-ŭmnikka?	Can we eat breakfast on the plane?
ani-yo, pihaenggi-esŏ choban-ŭl mŏg-ŭl su ŏps-ŭmnida.	No, we can't eat breakfast on the plane.

Structure B.

ŏdi ka-si-gess-ŭmnikka?	Where do you want to go?
chib-e ka-ya ha-mnida.	I have to go home.
taeg-esŏ muŏs-ŭl ha-si-gess-ŭmnikka?	What are you going to do at home?
p'yŏnji-rŭl ssŏ-ya ha-gess-ŭmnida.	I'll have to write a letter.

nugu-hant'e p'yŏnji-rŭl ssŭ-si-gess-ŭmnikka?	Who are you going to write the letter to?
ŏmŏnim-hant'e ssŭ-gess-ŏ-yo.	I'm going to write to my mother.
kŭ taŭm-e muŏs-ŭl ha-si-gess-ŏ-yo?	What are you going to do after that?
kongbu-rŭl ha-e-ya ha-mnida.	I have to study.
sukche-nŭn ta ha-syŏss-ŭmnikka?	Have you finished your homework?
ani-yo, sukche-nŭn onŭl chŏnyŏg-e kkŭnnae-ya ha-gess-ŭmnida.	No, I'll have to finish the homework this evening.

Structure C.

onŭl sanghang'-e ka-si-mnikka?	Are you going to San Francisco today?
ye, ka-ya ha-gess-ŭmnida.	Yes, I'll have to go.
met-si ch'a-ro ttŏna-syŏ-yo?	On which train are you leaving?
yŏl-si simnyk-pun-jŏn ch'a-e ttŏna-mnida.	I'm leaving on the 9:44 train.
kŭ kich'a-ga met-si-e ta(h)-ss-ŭmnikka?	What time does the train arrive?
tu-si sipch'il-bun-jŏn-e toch'akha-mnida.	It arrives at seventeen of two.
muŏs-ŭro torao-si-mnikka?	How are you coming back?
pihaenggi-ro torao-gess-ŭmnida.	I'm going to come back by plane.
kŭ pihaenggi-ga met-si-e ta(h)-a-yo?	What time does the plane arrive?
ohu yŏdŏl-si ku-bun-jŏn-e ta(h)-a-yo.	It arrives at 9:51 P.M.

Step 5. (Questions)

Answer by using the grammatical patterns you've learned in this lesson.

1. ŏnje chib-e toraga-yo?
2. chadongch'a-ro toraga-yo?
3. tangsin-ŭn chadongch'a-rŭl unjŏnha-e-yo?
4. chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-si-gess-ŏ-yo?
5. sukche-do ha-gess-ŏ-yo?
6. sukche-rŭl hangŭl-lo ssŏ-yo?
7. kŭrŏm, ach'im met-si-e irŏna-yo?
8. met-si-e choban-ŭl mŏg-ŏ-yo?

독본

황선생은 내일 서울에 가야 해요. 그분은 서울에 일이 있어요. 김下士도 내일 서울에 가야 해요. 김下士도 서울에 일이 있어요. 그런데 김下士는 한국육군군인이어요. 황선생하고 김下士는 같이 서울에 가요. 이 두사람은 아주 좋은 친구입니다. 내일 아침 일곱시 四十五분 차로 출발합니다. 황선생은 여섯시 四十분쯤에 일어나야 해요.

황선생은 내일 아침에 집에서 조반을 먹지 않아요. 그이는 김하사하고 기차에서 조반을 먹어요. 기차에 식당차가 있어요. 식당차의 음식이 요새 괜찮아요. 물론 사람들이 기차에서 세수도 할 수가 있읍니다. 기차의 세수간이 퍽 깨끗합니다. 또 변소도 깨끗-해요.

황선생은 서울에 친구가 많이 있어요. 그분은 서-울서 친구도 봐야 해요. 그리고 그분은 모레 혼자서 돌아와요.

Oral-Aural Drill

1. hwang-sŏnsaeng-i naeil muŏs-ŭl ha-e-yo?
2. sŏur-e honja-sŏ ka-yo?
3. sŏur-e muŏs-ŭro ka-yo?
4. met-si ch'a-ro ch'ulbalha-e-yo?
5. kŭ kich'a-ga met-si-e sŏur-e toch'akha-e-yo?
6. kŭrŏm, hwang-sŏnsaeng-i met-si-e irŏna-ya ha-e-yo?
7. kim-hasa-nŭn miguk-kunin-i-ye-yo?
8. kim-hasa-ga mugu-e ch'ingu-ye-yo?
9. hwang-sŏnsaeng-i wae sŏur-e ka-ya ha-e-yo?
10. tangsin-ŭn sŏur-e ka-ss-ŏss-ŏ-yo?
11. hwang-sŏnsaeng-ŭn naeil ach'im-e ŏdi-sŏ choban-ŭl mŏg-ŏ-yo?
12. kim-hasa-nŭn naeil ŏdi-sŏ choban-ŭl mŏg-ŏ-yo?
13. kich'a-e siktangch'a-ga iss-ŏ-yo?
14. kich'a-nŭn ta siktangch'a-ga iss-ŏ-yo?
15. siktangch'a-e ŭmsig-i yosae ŏttae-yo?
16. saram-dŭr-i kich'a-esŏ sesu-rŭl ha-l su-ga iss-ŏ-yo?
17. kich'a-e sesu-kkan-i ŏttae-yo?
18. kich'a-e pyŏnso-nŭn kkaekkŭtha-e-yo?
19. hwang-sŏnsaeng-ŭn sŏur-e ch'ingu-ga iss-ŏ-yo? ŏps-ŏ-yo?
20. hwang-sŏnsaeng-ŭn sŏul-sŏ mugu-rŭl pwa-ya ha-e-yo?
21. kŭ-bun-ŭn ŏnje sŏul-sŏ torawa-yo?
22. mugu-hago kach'i torawa-yo?

쓰 기

A. Transcribe the following words, and then give the English equivalents.

1. ch'ul-bal-ha-da
2. ilg-ŭl su-ga iss-ta
3. mas-i iss-ŏ-yo?
4. to-ch'ak-ha-da
5. ku-gyŏng-hae-yo
6. kkae-kkŭs-hap-ni-da
7. p'al-sip-ryuk-chŏn
8. kwaen-ch'anh-ta
9. se-su-hae-ya hae-yo
10. kass-ta-wa-yo?
11. ir-ŏ-na-da
12. se-su-kkan-e-yo?
13. pyŏn-so
14. ŭm-sik
15. kka-mah-sŭp-ni-da
16. hwang-jung-wi-nim
17. kkŭt'-nae-yo
18. il-tchi-gi
19. mul-lon-i-ŏ-yo
20. tto poep-kess-ŏ-yo

B. Transcribe the questions from 1 to 10 in the Oral-Aural Drill section.

C. Learn the Chinese characters in the following section.

한 자

한 자	쓰는 법(How to Write)	발 음	의 미
14. 人		인	human, person
15. 中		중	middle, center
16. 上		상	top; above; upper part

Compound Noun	의 미
부人	wife (honorific)
군人	soldier
中위	1st Lt.
一등中士	S/Sgt
二등中士	Sgt
一등上士	M/Sgt
二등上士	SFC

Read the following sentences.

1. 一등上士가 웁니까? 二등上士가 웁니까?
2. 당신은 미국군人입니까? 한국군人입니까?
3. 선생님의 부人은 지금 어디 계십니까?
4. 저 장교는 中위가 될 수가 있어요.
5. 우리 반에 一등中士가 두사람 있어요.
6. 한二등中士도 서울에 가요?
7. 제 아내를 선생님의 부人한테 소개해야 하겠-어요.

숙 제

A. Give the Korean equivalents of the English words in the parentheses, and then translate the completed sentences.

1. uri-nŭn kyosir-esŏ tambae-rŭl _____? (can smoke) (Use mok-ta.)
2. sŏnsaeng-nim-ŭn ilgop-si sasibo-bun-e hakkyo-e _____. (must come)
3. haksaeng'-ŭn kongbu-rŭl _____. (must do)
4. uri-nŭn hangŭr-ŭl _____. (can read)
5. chŏ-nŭn hangug-e ŏnje _____? (must go)
6. kŭ haksaeng'-i more sŏur-e _____. (can leave)

B. Change the endings to -ŏ/a-yo, and then transform the words into the past tense.

1. irŏna-mnida
2. sesuha-mnida
3. ka-si-mnida
4. man-ssŭmnida
5. kkama-ssŭmnikka?
6. cho-ssŭmnida
7. ssŭ-mnikka?
8. chinae-mnida
9. torao-mnida
10. chumusi-mnikka?
11. toch'akha-mnida
12. ŏttŏ-ssŭmnikka?

C. Translate.

1. Does the train depart on time? (Use chŏ sigan-e)
2. I must get up very early tomorrow morning.
3. Is the food in that cafe good (tasty)?
4. Both the toilet and the washroom are very clean.
5. What did you do before?
6. We have to do the homework everyday. (Use maeil for everyday.)

D. Transcribe and translate.

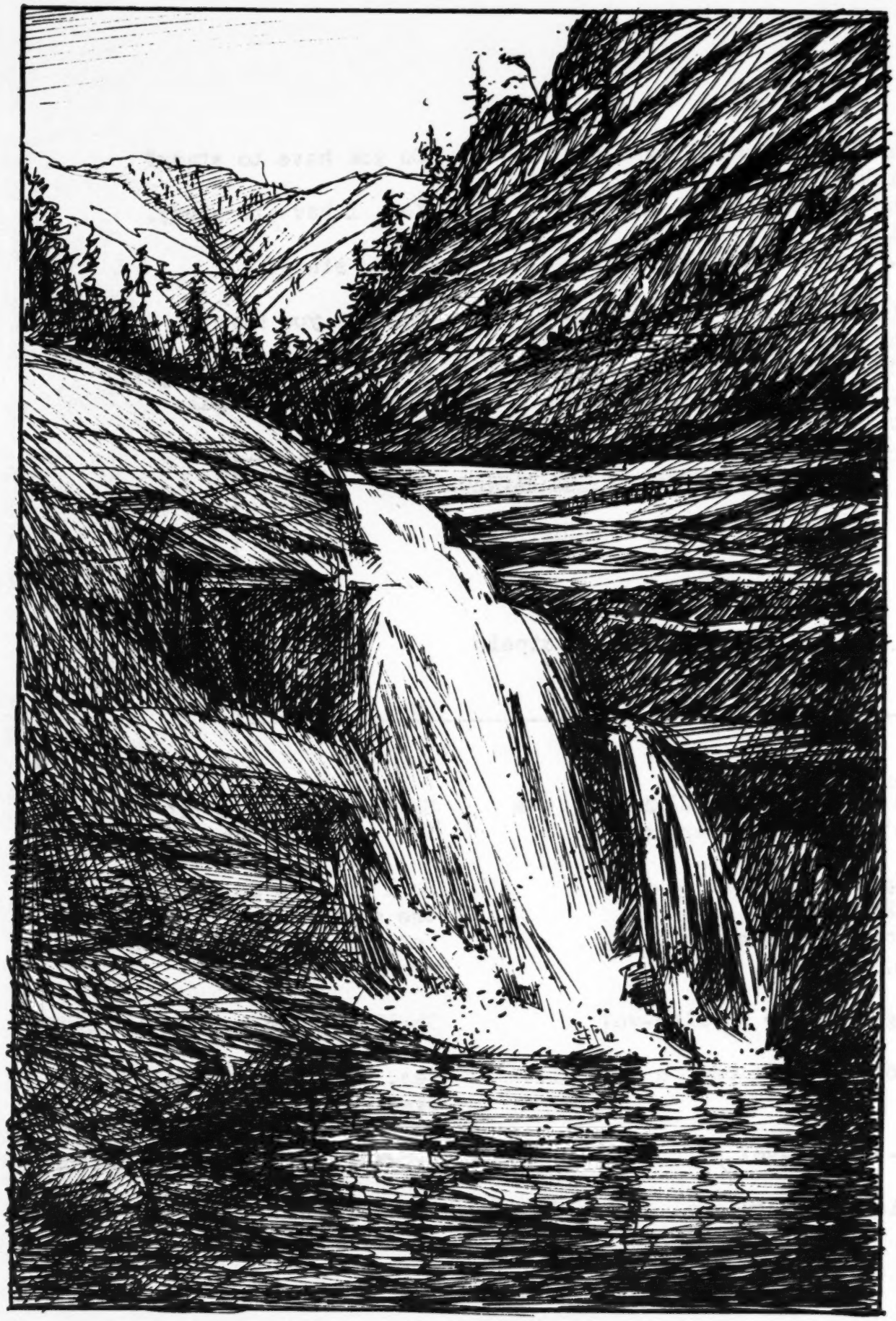
1. i sik-tang'-e ch'a-ga kwaen-ch'anh-sŭp-ni-da.
2. u-ri-nŭn mul-lon nae-il-do hak-kyo-e wa-ya hae-yo.
3. kŭ-gŏs-ŭn i-sip-ryuk-hwan chu-ŏss-ŏ-yo.
4. chap-chi-ha-go sin-mun-ŭl tul ta chŏ sang-jŏm-e-sŏ sass-ŏ-yo?
5. nae-il mo-re che ch'in-ch'ŏg-i han-sa-ram yŏ-gi wa-yo.
6. ch'ŏ-ŭm poep-kess-ŏ-yo. ap'-ŭ-ro manh-i chi-do-hae-ju-se-yo.
7. kim-dae-wi-ga myŏch'-si-tchŭm tor-a-o-syŏ-yo?
8. nu-gu-ha-go nu-ga han-gug-e kass-ta-wass-ŭp-ni-kka?

단 어

kkaekkŭtha-da	깨끗하다	to be clean
kwaench'an-t'a (kwaench'anh-ta)	괜찮다	to be all right
toch'akha-da	도착하다	to arrive
mat (mas)	맛	taste
mullon	물론	of course
pyŏnso	변소	toilet
sesu-kkan(sesu-kan)	세수간	washroom
sesuha-da	세수하다	to wash one's face, wash oneself
-ŏ-ya ha-da	-어야 하다	must, have to...
-(ŭ)l su(-ga) it-ta	-을 수(가) 있다	can, be able to...
ŭmsik	음식	food
irŏna-da	일어나다	to get up, arise
iltchigi	일찌기	early
chŏn	전	before; former; front
chŏn-e	전에	before...
choban	조반	breakfast
ch'ulbalha-da	출발하다	to depart
hwang	황	Whang (a family name)

관 용 어

mas-i it-ta	맛이 있다.	to be tasty



A typical stream in Diamond Mountain.

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1.

S:	tangsin-ŭn kongbu-rŭl ha-e-ya ha-mnikka?	Do you have to study?
H:	ye, chŏ-nŭn kongbu-rŭl ha-e-ya ha-mnida.	Yes, I have to study.
S:	kŭrŏm, kongbu-rŭl ha-sipsio.	Then, study.
S:	tangsin-ŭn muŏs-ŭl ha-e-ya ha-mnikka?	What do you have to do?
H:	chŏ-nŭn hangŭr-ŭl ssŏ-ya ha-mnida.	I have to write Hangul.
S:	kŭrŏm, tangsin-ŭn hangŭr-ŭl ssŭ-sipsio.	Then, write Hangul.

Verb stem + (ŭ)sipsio

ilg	-ŭsipsio
tŭr	"
anj	"
ka	-sipsio
p'iu	"
irŏna	"

Step 2.

S:	che-ga ch'aeg-ŭl ilg-ŭlkka-yo?	Shall I read a book?
H:	ye, ch'aeg-ŭl ilg-ŭsipsio.	Yes, read a book.
S:	chŏnyŏg-e sukche-rŭl ha-e-ya ha-mnikka?	Do I have to do the homework in the evening?
H:	ye, chŏnyŏg-e sukche-rŭl ha-sipsio.	Yes, do the homework in the evening.
S:	chŏnyŏg-e taeg-e ka-llka-yo?	Shall I go to your house in the evening?
H:	ye, chŏnyŏg-e uri chib-e o-sipsio.	Yes, come to my house in the evening.

-(ŭ)llka-yo? Shall (I, we)....? (See next lesson)

/Additional vocabulary: ttŏna-da, toraga-da, kkŭnnae-da/

Structure B.

Step 1.

S:	kyosir-esŏ tambae-rŭl p'iu-l su iss-ŏ-yo?	Can you smoke in the classroom?
H:	ani-yo, kyosir-esŏ tambae-rŭl p'iu-l su ŏps-ŏ-yo.	No, we can't smoke in the classroom.
S:	uri-nŭn kyosir-esŏ tambae-rŭl mot-p'iu-mnida.	We can't smoke in the classroom.
S:	hoehwa-sigan-e ch'aeg-ŭl pwa-yo?	Do you look at the book during the conversation hour?
H:	ani-yo, hoehwa-sigan-e ch'aeg-ŭl po-l su-ga ŏps-ŭmnida.	No, we can't look at the book during the conversation hour.
S:	tangsin-dŭr-ŭn hoehwa-sigan-e ch'aeg-ŭl mot-po-mnida.	You can't look at the book during the conversation hour.

mot +	Verb
	mŏg-ŏ-yo
	puch'i-mnida
	paeu-mnida
	sa-mnida
	ka-yo

The prefix mot is spelled mos, but is always pronounced mot.

Step 2.

S:	chigŭm uri-nŭn chib-e mot-ka-mnikka?	Can't we go home now?
H:	ye, uri-nŭn chigŭm chib-e mot-ka-mnida.	No, we can't go home now.
S:	chigŭm siktang'-e mot-ka-mnikka?	Can't we go to the restaurant now?
H:	ye, chigŭm siktang'-e mot-ka-mnida.	No, we can't go to the restaurant now.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S:	yŏgi-sŏ tambae-rŭl p'iu-lkka-yo?	Shall we smoke here?
H:	ani-yo, yŏgi-sŏ tambae-rŭl mot-p'iu-mnida.	No, we can't smoke here.
S:	chigŭm ch'aeg-ŭl ilg-ŭlkka-yo?	Shall I read the book now?
H:	ani-yo, i sigan-e ch'aeg-ŭl mot-ilg-ŭmnida.	No, you can't read the book during this hour.

/Use vocabulary in Step 1./

Structure C.

Step 1.

S:	kyosir-esŏ tambae-rŭl p'iu-l su iss-ŏ-yo?	Can we smoke in the classroom?
H:	ani-yo, kyosir-esŏ tambae-rŭl mot-p'iu-mnida.	No, we can't smoke in the classroom.
S:	uri-nŭn kyosir-esŏ tambae-rŭl p'iu-ji mot-ha-mnida.	We can't smoke in the classroom.
S:	chigŭm p'yŏnji-rŭl ssu-l su-ga iss-ŏ-yo?	Can I write a letter now?
H:	ani-yo, chigŭm p'yŏnji-rŭl mot-ssŭ-mnida.	No, you can't write a letter now.
S:	chigŭm p'yŏnji-rŭl ssŭ-ji mot-ha-mnida.	I can't write a letter now.

Action verb stem +	chi/ji mot-ha-mnida
mŏk	
anj	
sa	
toraga	

Step 2.

S:	chigŭm chŏmsim-ŭl mŏk-chi mot-ha-mnikka?	Can't I eat lunch now?
H:	ye, chigŭm chŏmsim-ŭl mŏk-chi mot-ha-mnida.	No, you can't eat lunch now.
S:	i sigan-e ch'aeg-ŭl ik-chi mot-ha-mnikka?	Can't we read a book during this hour?
H:	ye, i sigan-e ch'aeg-ŭl ik-chi mot-ha-mnida.	No, you can't read a book during this hour.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S:	sŏnsaeng-nim-dŭr-ŭn PX-esŏ tambae-rŭl sa-l su iss-ŏ-yo?	Can the teachers buy cigarettes at the PX?
H:	ani-yo, kŭ-bun-dŭr-ŭn PX-esŏ tambae-rŭl sa-ji mot-ha-mnida.	No, they can't buy cigarettes at the PX.
S:	tangsin-ŭn ilbonmar-ŭl ha-l su iss-ŏ-yo?	Can you speak Japanese?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn ilbonmar-ŭl ha-ji mot-ha-mnida.	No, I can't speak Japanese.

/Additional vocabulary: masi-da, ttŏna-da, ponae-da/

Lesson 21

At Capt. Chun's Home

Dialogue	Literal Translation
1. Capt. Chun, are you in?	
Oh, Mr. Whang, please come in. I haven't seen you for a long time.	Oh, Whang-Mr., please come. Really long-time-after-is.
2. Yes, I haven't seen you for a long time. Are you well?	Yes, long-time-after-is. Well-is?
Yes. Is your family well too?	
3. Yes, they're all fine, thanks to you.	Yes, patronage-at all no-trouble-is.
Give me the hat please. I'll hang it up.	
4. Thank you.	
Please sit here.	This-way sit!
5. Yes, this cushion is very good.	
Please smoke a cigaret.	
6. Yes, I'll smoke a cigaret, (then).	
Here's tea. Please have a cup of tea too.	
7. Yes, thank you.	
Oh, not at all.	
8. How's everything these days?	These days enjoyment how-is?
It's all right. By the way, why don't you come to Seoul often?	
9. I can't come to Seoul often these days.	These days Seoul-to often come unable-do-will.
Are you that busy these days?	
10. Yes, I'm really busy these days.	

제 이 십 일 과

회 화

전대위의 집에서

1. chŏn-daewi-님, 계십니까?

   아, hwang-sŏnsaeng-님, 어서 o-sipsio. ch'am oraeganman-입니다.

2. 예, ch'am oraeganman-입니다. 안녕하십니까?

   예, 선생님의 kajok-도 안녕하-se-yo?

3. 예, tŏkt'aeg-에 다 mugoha-mnida.

   그 모자를 chŏ-hant'e chu-sipsio. 제가 kŏl-gess-읍니다.

4. 고맙습니다.

   iri-ro anj-ŭsipsio.

5. 예, 이 pangsŏg-이 ch'am cho-ssŭmnida.

   tambae han-dae p'iu-sipsio.

6. 예, 그럼 han-dae p'iu-gess-읍니다.

   여기 ch'a-가 iss-읍니다. ch'a-도 한 잔 ha-se-yo.

7. 예, komap-sŭmnida.

   wŏn, ch'ŏrman-에 malssŭm-입니다.

8. 요새 chaemi-가 ŏttŏ-si-mnikka?

   kwaench'an-ssŭmnida. 그런데, 왜 sŏur-에 자주 o-si-ji an-ssŭmnikka?

9. 요새는 sŏur-에 자주 o-ji mot-ha-gess-어요.

   요새 kŭrŏk'e pappŭ-si-mnikka?

10. 예, 저는 요새 아주 punjuha-mnida.

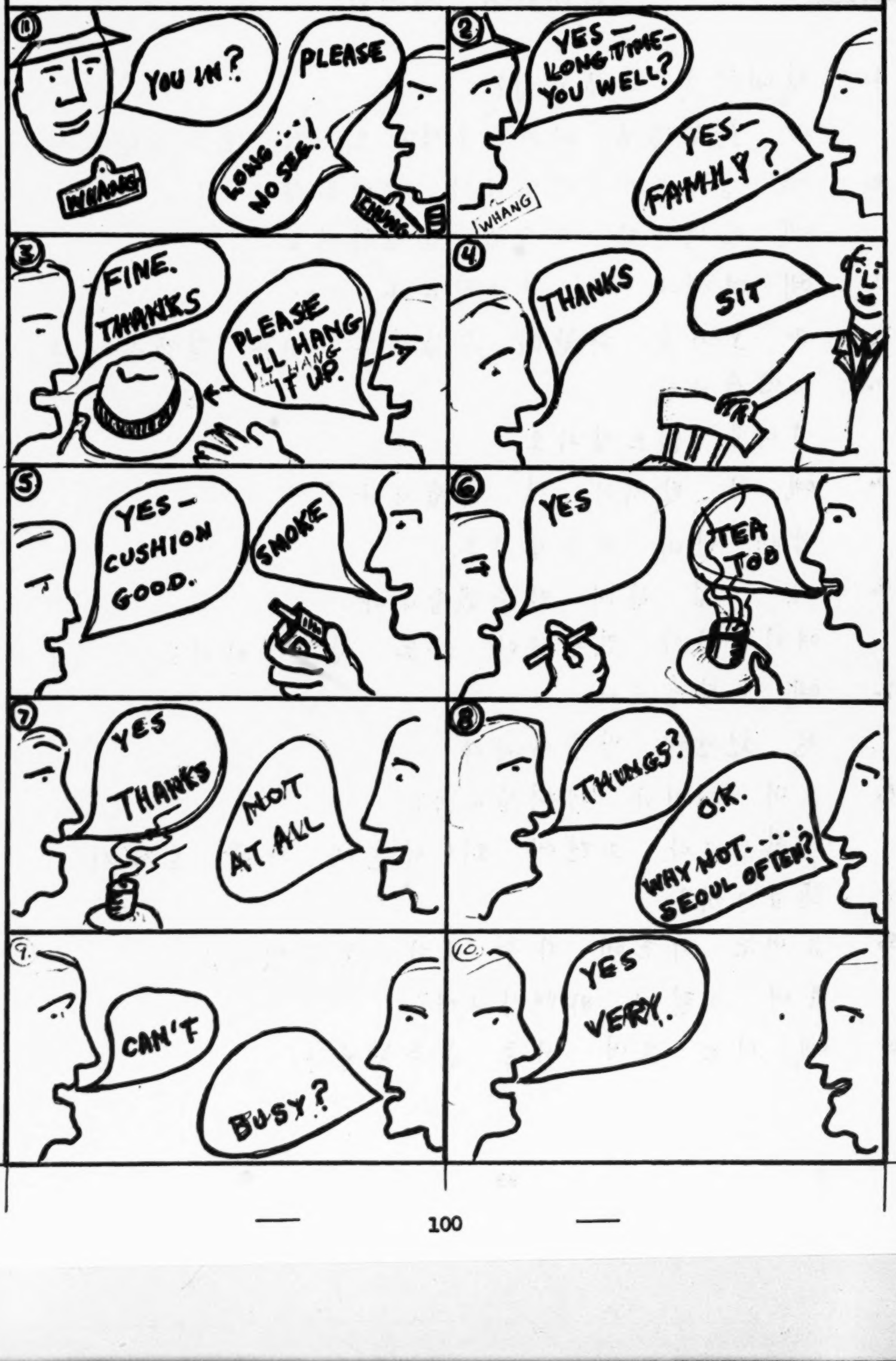
제이십일과

회 화

전대위의 집에서

1. 전대위님, 계십니까?
   아, 황선생님 어서 오십시오. 참 오래간만입니다.
2. 예, 참 오래간만입니다 안녕하십니까?
   예, 선생님의 가족도 안녕하셔요?
3. 예, 덕택에 다 무고합니다.
   그 모자를 저한테 주십시오. 제가 걸겠읍니다.
4. 고맙습니다.
   이리로 앉으십시오.
5. 예, 이 방석이 참 좋습니다.
   당배 한대 피우십시오.
6. 예, 그럼 한대 피우겠읍니다.
   여기 차가 있읍니다. 차도 한잔 하셔요.
7. 예, 고맙습니다.
   원, 천만에 말씀입니다.
8. 요새 재미가 어떠십니까?
   괜찮습니다. 그런데, 왜 서울에 자주 오시지 않습니까?
9. 요새는 서울에 자주 오지 못하겠어요.
   요새 그렇게 바쁘십니까?
10. 예, 저는 요새 아주 분주합니다.

LESSON XXI DIALOGUE



발음연습

Euphonic Change (4).

1. The word anj- 앉 'to sit' is pronounced an- 안 before a consonant. However, the consonant that follows it is stressed.

앉다	an-tta
앉고	an-kko 'sit, and'
앉지 않습니다.	an-tchi an-sstmnida

2. The prefix mos 못 'unable to' is always pronounced mot 몯 .

못 갑니다.	mot ka-mnida.
못 먹었어요.	mot mŏg-ŏss-ŏ-yo.
가지 못합니다.	ka-ji mot-ha-mnida. *
먹지 못합니다.	mŏk-chi mot-ha-mnida. *

* The word mos 못 is separated from other words in spelling when followed by a verb form. However, when it is used between the words -chi/ji and ha-da in negative forms, it is spelled with the word ha-da, as is shown above.

3. Review.

Say the following words properly.

한국말	있다
미국모자	가겠다
끝나다	읽다
같이	맑지 않아요
나의 것	무엇
끝마치다.	깨끗하다

문 법

47. POLITE FORMAL IMPERATIVE ENDING -(ŭ)sipsio.

Action verb stem + -(ŭ)sipsio

The above form is an imperative form used for formal politeness.

ch'ingu-rŭl sogaeha-sipsio.	'Introduce your friend.'
sesu-kkan-esŏ sesuha-sipsio.	'Wash yourself in the washroom.'
i ch'aeg-ŭl sa-sipsio.	'Buy this book.'
kich'a-ro ch'ulbalha-sipsio.	'Leave by train.'
ton-ŭl chu-sipsio.	'Give me money.'
kŭ-gŏs-ŭl ilg-ŭsipsio.	'Read it please.'

Since the ending -(ŭ)sipsio is polite and formal, the words which have their own honorific counterpart cannot be used with this ending. The honorific verbs have to be used with this ending.

Incorrect	Correct	Incorrect*
mŏg-ŭsipsio	chapsusi-psio	chapsusi-sipsio
cha-sipsio	chumusi-psio	chumusi-sipsio
iss-ŭsipsio	kesi-psio	kesi-sipsio

*Note that the (ŭ)si of the ending -(ŭ)sipsio is dropped when the honorific verbs that end in si precede it, to avoid the repetition of the si sound.

48. THE PREFIX mot.

The verb prefix mot- is used in front of a verb stem, and its English equivalent is 'cannot' or 'unable to...'. Note that in the following examples mot- is used in two kinds of formations without any change in meaning.

A. mot + verb

B. verb stem + chi/ji mot-ha-da

Examples:

kŏgi ka-l su-ga ŏps-ŭmnida.	'I cannot go there.'
kŏgi mot ka-mnida.	' " " " '
kŏgi ka-ji mot-ha-mnida.	' " " " '
kŭ-i-ga o-l su-ga ŏps-ŭmnida.	'He cannot come.'
kŭ-i-ga mot o-mnida.	' " " " '
kŭ-i-ga o-ji mot-ha-mnida.	' " " " '
chŏ-nŭn kŭ-gŏs-ŭl ha-l su ŏps-ŭmnida.	'I cannot do it.'
chŏ-nŭn kŭ-gŏs-ŭl mot ha-mnida.	' " " " '
chŏ-nŭn kŭ-gŏs-ŭl ha-ji mot-ha-mnida.	' " " " '

With qualitative verbs, only the "qualitative verb stem + chi mot-ha-da" form is possible. Moreover the form only means 'it is not red, good, etc.', not 'it cannot be red, good, etc.'.

kyosir-i k'ŭ-ji mot-ha-mnida.	'The classroom is not large.'
kŭ-gŏs-i choch'i mot-ha-mnida.	'It is not good.'

Note: The prefix mot is not used with the indicative verb -i-da.

49. l VERB BEFORE THE ENDING OR INFIX THAT STARTS WITH ŭ.

We have seen that all the verbs that end in l drop the l before an ending or infix that starts with ŭ.

Stem +	Ending or infix u	Accepted Form
kŏl-	-ŭmnida	kŏ-mnida
"	-ŭsipsio	kŏ-sipsio
"	-ŭsi-mnida	kŏ-si-mnida

The l is not dropped before an ending or infix that starts with ŏ.

Stem + ŏ/a	-yo	Stem + ŏss/ass	+ Ending
sar + a	-yo	sar + ass	-ŭmnida
kŏr + ŏ	-yo	kŏr + ŏss	-ŭmnida
mŏr + ŏ	-yo	mŏr + ŏss	-ŭmnida

50. THE FUNCTION OF -(n)ŭn.

The postposition -(n)ŭn is also an augmentative postposition. It's function is to emphasize one element of a sentence. This kind of emphasis is usually expressed in English merely by stressed pronunciation, not by a special word.

1. It replaces the nominative postposition -i/ga. In this case, normally the explanation that follows -(n)ŭn is more important. Note the following examples. The underlined words are the parts stressed and are important.

tangsin-ŭn muŏs-ŭl ha-mnikka?	'What do you do?'
chŏ-nŭn haksaeng'-i-mnida.	'I'm a student.'
nuga haksaeng'-i-mnikka?	'Who's a student?'
che-ga haksaeng'-i-mnida.	'I'm a student.'

2. It replaces the objective postposition -(r)ul. In this case the word to which -(n)un is attached is stressed, and -(n)un here has the connotation of singling out or comparing.

chŏ-nŭn chapchi-nŭn ilg-ŭmnida. kŭrŏch'iman sinmun-ŭn ik-chi an-ssŭmnida.	'I read magazines, but, I don't read newspapers.'
chŏ-nŭn ch'a-nŭn masi-mnida. kŭrŏna k'ŏp'i-nŭn masi-ji mot-ha-mnida.	'I drink tea, but I can't drink coffee.'

3. Is is attached to other postpositions with connotation of selection or comparison.

onŭl hakkyo-e-nŭn ka-mnida. kŭrŏch'iman, up'yŏngug-e-nŭn ka-ji an-ssŭmnida.	'I'm going to school today. But I'm not going to the post office.'
anae-hant'esŏ-nŭn sosig-i iss-ŭmnida. kŭrŏna, tongsaeng-hant'esŏ-nŭn ŏps-ŭmnida.	'I hear from my wife, but not from my younger brother.'

4. It introduces a topic.

i ch'aeg-ŭn kŭrim-i man-ssŭmnida.	'This book has many pictures. (As for this book, there're many pictures.)'
chŏ yangbog-ŭn saeg-i cho-a-yo.	'That suit's color is good. (As for that suit, the color is good.)'

Structure Drill

Step 1. (Structure A)

S:	miguk tambae-rŭl han-dae chu-sipsio.	Please give me an American cigaret.
H:	ye, yŏgi iss-ŏ-yo.	Yes, here it is.
S:	hanguk tambae-rŭl han-dae p'iu-si-gess-ŏ-yo?	Will you smoke a Korean cigaret?
H:	ye, han-dae chu-sipsio.	Yes, please give me one.
S:	sŏngnyang-do yŏgi iss-ŭmnida.	Here are matches too.
H:	sŏngnyang-do chom chu-sipsio.	Give me the matches too.
S:	yŏgi anj-ŭlkka-yo?	Shall I sit here?
H:	ye, kŏgi anj-ŭsipsio.	Yes, sit there.
S:	kŭ taŭm-e muŏs-ŭl ha-lkka-yo?	What shall I do next?
H:	i ch'aeg-ŭl ilg-ŭsipsio.	Read this book.
S:	tto muŏs-ŭl ha-lkka-yo?	What else shall I do?
H:	i p'yŏnji-rŭl ilg-ŭsipsio.	Read this letter.

/Additional vocabulary: ssŭ-da, kŏl-da/

Step 2. (Structure B)

S:	naeil sanghang'-e ka-l su iss-ŏ-yo?	Can you go to San Francisco tomorrow?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn naeil sanghang'-e mot-ka-mnida.	No, I can't go to San Francisco tomorrow.
S:	more-nŭn ka-l su iss-ŏ-yo?	Can you go the day after tomorrow?
H:	ani-yo, more-do mot-ka-yo.	No, I can't go the day after tomorrow either.
S:	kŭrŏm, naeil uri chib-e o-si-gess-ŏ-yo?	Then, will you come to my house tomorrow?
H:	ani-yo, naeir-ŭn taeg-e-do mot-ka-gess-ŭmnida.	No, I can't go to your house tomorrow either.
S:	yŏgi anj-ŭlkka-yo?	Shall I sit here?
H:	ani-yo, kŏgi mot-anj-ŏ-yo.	No, you can't sit there.
S:	yŏgi-sŏ tambae-rŭl p'iu-l su iss-ŏ-yo?	Can I smoke here?
H:	ani-yo, yŏgi-sŏ tambae-rŭl mot-p'iu-mnida.	No, you can't smoke here.
S:	yŏgi-sŏ ch'a-do mot-masi-mnikka?	Can't I drink tea here either?
H:	ye, yŏgi-sŏ ch'a-do mot-masyŏ-yo.	No, you can't drink tea here either.

/Additional vocabulary: sesuha-da, ch'ulbalha-da/

Step 3. (Structure C)

S:	tangsin-ŭn ilbonmar-ŭl ha-l su iss-ŏ-yo?	Can you speak Japansese?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn ilbonmar-ŭl ha-ji mot-ha-mnida.	No, I can't speak Japanese.
S:	kŭrŏm, ilbonmar-ŭl ssŭ-l su-ga iss-ŏ-yo?	Can you write Japanese then?
H:	ani-yo, ilbonmar-ŭn ssŭ-ji-do mot-ha-mnida.	No, I can't write Japanese either.
S:	hangŭr-ŭn ssŭ-l su iss-ŏ-yo?	Can you write Hangul?
H:	ye, hangŭr-ŭn ssŭ-l su-ga iss-ŭmnida.	Yes, I can write Hangul.
S:	chigŭm chib-e kattao-l su iss-ŭmnikka?	Can I go home now and come back?
H:	ani-yo, chibŭm chib-e kattao-ji mot-ha-e-yo.	No, you can't make a trip to your home now.
S:	kŭrŏm, chib-e saram-ŭl ponae-l su iss-ŏ-yo?	Then, can I send a man home?
H:	ani-yo, saram-ŭl ponae-ji-do mot-ha-e-yo.	No, you can't send a man home either.
S:	ittaga-nŭn ka-l su-ga iss-ŏ-yo?	Can I go later?
H:	ani-yo, itta-ga-do ka-ji mot-ha-mnida.	No, you can't go later either.

/Additional vocabulary: cha-da, puch'i-da/

Step 4. (Individual Adaptation)

Structure A.

hwang-hasa, iri-ro chom o-sipsio.	Cpl. Whang, come here please.
ye, muŏs-i-mnikka?	Yes, what is it?
yosae pumo-nim-ŭn annyŏngha-se-yo?	Are your parents well these days?
ye, tu-bun ta mugoha-si-mnida.	Yes, both of them are well.
yosae p'yŏnji-rŭl ha-se-yo?	Do you write to them these days?
ani-yo, yosae-nŭn p'yŏnji-rŭl ha-ji an-ass-ŏ-yo.	No, I haven't written to them lately.
kŭrŏm, p'yŏnji-rŭl ha-sipsio.	Then, write to them.
ye, p'yŏnji-rŭl ha-gess-ŭmnida.	Yes, I'll write to them.

hangŭl-lo ssŭ-l su iss-ŏ-yo?	Can you write in Hangul?
ye, hangŭl-lo ssŭ-l su iss-ŭmnida.	Yes, I can write in Hangul.
kŭrŏm, hangŭl-lo ssŭ-sipsio.	Then write in Hangul.
ye, hangŭl-lo ssŭ-gess-ŭmnida.	Yes, I'll write in Hangul.

Structure B.

onŭl chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-gess-ŏ-yo?	What do you want to do this evening?
kongbu-rŭl ha-e-ya ha-mnida.	I have to study.
kŭkchang-e ka-ji ank'ess-ŭmnikka?	Won't you go to the theater?
ani-yo, onŭr-ŭn kŭkchang'-e mot-ka-gess-ŏ-yo.	No, I won't be able to go to the theater today.
onŭl chŏnyŏg-e-do sukche-rŭl ha-e-yo?	Will you do homework tonight too?
ye, onŭl chŏnyŏg-e-do sukche-rŭl ha-e-ya ha-mnida.	Yes, I have to do homework tonight (too).
uri chib-esŏ ha-si-ji ank'ess-ŏ-yo?	Won't you do it at my house?
ani-yo, taeg-e mot-ka-gess-ŭmnida.	No, I can't go to your house.
taeg-e kesyŏ-ya ha-e-yo?	Do you have to stay home?
ye, chib-e iss-ŏ-ya ha-mnida.	Yes, I have to stay home.

Structure C.

tangsin-ŭn yosae hoehwa-rŭl paeu-mnikka?	Are you learning conversation these days?
ye, chŏ-nŭn yosae hoehwa-rŭl paeu-mnida.	Yes, I'm learning conversation these days.
hoehwa-sigan-e ch'aeg-ŭl po-l su iss-ŏ-yo?	Can you look at the book during the conversation hour?
ani-yo, hoehwa-sigan-e ch'aeg-ŭl ik-chi mot-ha-mnida.	No, we can't read the book during the conversation hour.
kŭrŏm, kŭ sigan-e yŏng'ŏ-rŭl ssŭ-l su iss-ŏ-yo?	Then can you use English during that hour?
ani-yo, kŭ sigan-e yŏng'ŏ-rŭl ssŭ-ji mot-ha-e-yo.	No, we can't use English during that hour.

yŏng'ŏ English

kongch'aeg-e ssŭ-ji-do mot-ha-e-yo?	Can't you write in the notebook either?
ye, kongch'aeg-e ssŭ-ji-do mot-ha-mnida.	No, we can't write in the notebook either.
kŭrŏm, kongbu-rŭl man-i ha-sipsio.	Then, study hard (a lot).
ye, komap-sŭmnida.	Yes, thank you.

Step 5. (Questions)

1. che ch'ingu-rŭl sogaeha-lkka-yo?
2. kŭ-bun-i yŏng'ŏ-rŭl ha-l su-ga iss-ŭmnikka?
3. tangsin-ŭn chigŭm hangug-e ka-l su iss-ŏ-yo?
4. ilbon-e-nŭn ka-l su-ga iss-ŭmnikka?
5. tangsin-ŭn ilbonmar-ŭl ssŭ-l su iss-ŏ-yo?
6. ilbonmar-ŭl ilg-ŭl su-nŭn iss-ŭmnikka?
7. i hakkyo-esŏ hangungmal-hago ilbonmar-ŭl kach'i paeu-l su iss-ŏ-yo?
8. naeil tto o-lkka-yo?

독 본

황선생은 서울에 일이 있읍니다. 그이는 아침 일곱시 四十五분 차로 출발했읍니다. 그 기차가 오전 열시 十八분전에 도착했읍니다. 서울은 日기가 퍽 좋-았읍니다. 황선생은 먼저 일을 봤읍니다. 그리고 백화-점에서 양복하고 구두를 샀읍니다.

오후에는 여기 저기 구경을 많이 했읍니다. 그리고 그이는 여섯시에 전대위의 집에 갔읍니다. 황선생하고 전대위는 아주 좋은 친구입니다. 황선생은 전대위를 오래간만에 봅니다. 이 두 사람은 미국담배하고 한국 담배를 피웠읍니다. 그리고 차도 마셨읍니다. 황선생은 열시 반쯤에 여관에 돌아왔읍니다. 전대위의 가족은 다 잘 있었읍니다.

황선생은 요새 퍽 바쁩니다. 그이는 서울에 오래동안 있을 수가 없읍니다. 그이는 내일 아침에 집에 돌아-가야 합니다.

Oral-Aural Drill

1. nuga sŏur-e ir-i iss-ŏss-ŏ-yo?
2. kŭ-i-ga sŏur-e ka-ya haess-ŏ-yo?
3. kŭ-i-ga muŏs-ŭro kass-ŏ-yo?
4. kŭ-i-ga met-si ch'a-e ch'ulbalha-ess-ŏ-yo?
5. kŭ kich'a-ga ŏnje sŏur-e toch'akha-ess-ŏ-yo?
6. kŭrŏnde, sŏur-e ilgi-ga ŏttaess-ŏ-yo?
7. hwang-sŏnsaeng'-ŭn sŏur-esŏ mŏnjŏ muŏs-ŭl ha-ess-ŏ-yo?
8. kŭ taŭm-e ŏdi kass-ŏ-yo?
9. paekhwajŏm-esŏ muŏs-ŭl sa-ss-ŏ-yo?
10. ohu-e-nŭn mŏnjŏ muŏs-ŭl ha-ess-ŏ-yo?
11. kŭrigo, muŏs-ŭl ha-ess-ŏ-yo?
12. chŏn-daewi-ga chib-e iss-ŏss-ŏ-yo?
13. hwang-sŏnsaeng'-i chŏn-daewi-e chib-e chaju wa-yo?
14. nuga hwang-sŏnsaeng'-e mcja-rŭl kŏr-ŏss-ŏ-yo?
15. hwang-sŏnsaeng'-i muŏt u-e anj-ass-ŏ-yo?
16. tu-saram-ŭn musŭn tambae-rŭl p'iwŏss-ŏ-yo?
17. tto muŏs-ŭl masyŏss-ŏ-yo?
18. hwang-sŏnsaeng'-i chŏn-sŏnsaeng(-e) taeg-e orae-tong'an iss-ŏss-ŏ-yo?
19. kŭrigo kŭ-i-ga met-si-e torawass-ŏ-yo?
20. chŏn-daewi-e kajog-i ta mugoha-ess-ŏ-yo?
21. hwang-sŏnsaeng'-i yosae pappa-yo?
22. kŭ-i-ga sŏur-e orae iss-ŭl su-ga iss-ŏss-ŏ-yo?
23. kŭ-i-ga ŏnje sŏur-e toraga-ya ha-e-yo?
24. tangsin-ŭn sŏur-e ka-ss-ŏss-ŏ-yo?

쓰 기

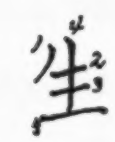
A. Transcribe and translate.

1. u-ri ka-jok
2. choh-ŭn pang-sŏk
3. mu-go ha-syŏ-yo?
4. ch'am ko-map-sŭp-ni-da.
5. i-gŏs-ŭl p'i-u-sip-si-o.
6. i-ri-ro o-sip-si-o.
7. tam-bae yŏl-tae
8. hoe-hwa-ch'aek
9. yŏ-dŏlp-sa-ram
10. tah-ji mos-hae-yo.
11. mae-ju-il pun-ju-hae-yo.
12. a-kka wass-ŏ-yo?
13. ilg-ŭ-sip-si-o.
14. mu-ŏs-ŭl kŏp-ni-kka?
15. kŭ-i-nŭn a-ju pa-ppa-yo.
16. kŏ-gi kŏl-gess-ŭp-ni-kka?
17. ch'a-rŭl mos mŏg-ŏss-ŏ-yo.
18. chŏ-ri-ro ka-syŏ-yo.
19. yo-sae chal iss-ŏ-yo?
20. ir-ŭl po-sip-si-o.

B. Transcribe the questions from 1 to 10 in Oral-Aural Drill section.

C. Learn the following Chinese characters.

한 자

한 자	쓰는 법(How to write)	발 음	의 미
17. 大		대	big, large, great
18. 先		선	first, ahead; tip
19. 生		생	raw; to be born, come into being

Compound Noun	의 미
大위	captain (Army)
先生	teacher; Mr. (honorific)
동生	younger brother
학生	student

Read and translate.

1. 내日 전大위하고 백二등中下가 상항에 가요.
2. 제 동生이 지금 한국군人이어요.
3. 박 先生이 교실에서 김下士하고 말해요.
4. 二十九日에 학生이 많이 와요.
5. 우리 반에 上士가 두 사람 있어요.

On Radicals

Chinese characters are built around an ideographic (picture or symbol representing idea) key. The ideographic keys are commonly called "radicals".

All the radicals are used as the foundation part of Hanja, or Chinese characters. However, many radicals are also used independently as Hanja by themselves.

Dictionaries are compiled according to the number of strokes which make up the radicals; and under the radicals, the characters having the same radicals are arranged according to the number of strokes of the non-radical part of the characters. Therefore, it is necessary for students to learn on which radical the characters you are learning are built, in order to enable you to find characters in dictionaries with a relative ease at a later stage.

The radicals are indicated along with Hanja in the text, and following is a list of radicals for the Hanja you have studied so far.

Hanja	Radicals	Hanja	Radicals
一	一	中	丨*
二	二	上	一
三	一	下	一
十	十	士	士
日	日	人	人
四	口	大	大
五	二	先	儿*
六	八	生	生
七	一		
八	八		
九	乙		

All the radicals have one or more meanings, and you can learn them from the radical chart which will be separately distributed. However, you do not have to learn the meaning of the radicals that are not used independently, because we often fail to recognize any relationship between the meaning of one with the other. The radicals that are not normally used will be marked with asterisks in the texts.

숙 제

A. Change the verbs into imperatives.

1. sogaeha-mnida
2. sa-mnida
3. chidoha-mnida
4. chu-mnida
5. toch'akha-mnida
6. anj-ŭmnida
7. ch'ulbalha-mnida
8. sesuha-mnida
9. p'iu-mnida
10. irŏna-mnida

B. Use the prefix <u>mot</u> with the verbs listed above, and then translate.

Example.

ka-mnida	One goes.
mot ka-mnida	One can't go.
ka-ji mot-ha-mnida	One can't go.

C. Translate, using romanization.

1. I haven't seen you for a long time.
2. Please sit on this cushion.
3. We can't smoke in the classroom.
4. Did you take care of the business in Seoul?
5. Will you please hang this map on the wall there?
6. Do we have to stay there for a long time?
7. Are your families all well?
8. Please have a cup of tea.

D. Transcribe and translate.

1. hwang-sŏn-saeng, i-ri-ro o-sip-si-o.
2. kŭ pang-sŏg-e anj-ŭ-sip-si-o.
3. chŏn-dae-wi-ga chib-e iss-ŏss-ŏ-yo?
4. mi-guk-tam-bae-ga mas-i a-ju choh-sŭp-ni-da.
5. paek-sŏn-saeng-nim-ŭn yo-sae p'ŏk pa-ppŭ-sip-ni-da.
6. chŏ pyŏg-e-da mu-ŏs-ŭl kŏp-ni-kka?
7. taeg-ŭi ka-jog-i ta mu-go-ha-sip-ni-kka?
8. ch'am o-rae-gan-man-e poep-sŭp-ni-da.
9. u-ri-mŭn yo-sae a-ju pun-ju-hae-yo.
10. wŏn, ch'ŏn-man-e mal-sŭm-ip-ni-da.

단 어

kajok	가 족	family
kŏl-da	걸 다	to hang
komap-ta	고 맙 다	to be grateful
kŭri(-ro)	그 리 (로)	to or toward that way
-tae	- 대	(counter for cigarettes)
mot (mos)	못	unable to...
mugoha-da	무 고 하 다	to be well (well being)
pappŭ-da	바 쁘 다	to be busy
pangsŏk	방 석	cushion
punjuha-da	분 주 하 다	to be busy
an-tta (anj-ta)	앉 다	to sit
-(ŭ)sipsio	- (으) 십 시 오.	(imperative ending)
iri(-ro)	이 리 (로)	to or toward this way
ingk'ŭ	잉 크	ink
chan	잔	cup
chŏri(-ro)	저 리 (로)	to or toward that way over there
ch'am, ch'am-ŭro	참, 참 으 로	really, indeed, truthfully
p'iu-da	피 우 다	to kindle; to smoke

관 용 어

oraeganman-i-mnida. 오래 간 만 입 니 다.	It's been a long time.
(wŏn) ch'ŏnman-e malssŭm-i-mnida. (원) 천 만 에 말 씀 입 니 다.	(Oh), not at all; Don't mention it.
ir-ŭl po-da. 일 을 보 다.	to take care of business

Grammar Perception Drill

Structure A and B.

Step 1.

S:	chigŭm musŭn sigan-i-mnikka?	What hour is this (now)?
H:	hoehwa-sigan-i-mnida.	It's conversation hour.
S:	kŭrŏm, hoehwa-rŭl kongbuha-psida.	Then, let's study conversation.
S:	ŏdi ka-mnikka?	Where're you going?
H:	siktang'-e ka-mnida.	I'm going to the dining hall.
S:	kŭrŏm, siktang'-e kach'i ka-psida.	Then let's go to the dining hall together.
H:	kŭrŏm, siktang'-e kach'i ka-si-psida.	Then let's go to the dining hall together.

(Subj.)	Verb Stem + ŭpsida	
uri(-ga)	sa	-psida
	ttŏna	"
che-ga	mŏg	-ŭpsida
	anj	"

The infix -ŭsi- is used for honorific expressions.

Step 2.

S:	onŭl chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-gess-ŭmnikka?	What are you going to do this evening?
H:	kŭkchang'-e ka-gess-ŏ-yo.	I'm going to the theater.
S:	chŏ-do kach'i ka-lkka-yo?	Shall I go with you (together)?
H:	ye, kach'i ka-si-psida.	Yes, let's go together.
S:	chŏmsim-ŭl ŏdi-sŏ chapsusi-gess-ŏ-yo?	Where are you going to eat your lunch?
H:	siktang'-esŏ mŏk-kess-ŏ-yo.	I'm going to eat at the mess hall.
S:	chŏ-do kŏgi-sŏ mŏg-ŭlkka-yo?	Shall I eat there too?
H:	ye, uri kach'i chapsusi-psida.	Yes, let's eat together.

/Additional vocabulary: kattao-da, kugyŏngha-da/

Subj.	Verb stem + ŭlkka-yo?	
uri(-ga)	ilg	-ŭlkka-yo?
chega	tŭr	"
kŭ-bun-i	po	-llka-yo?
kŭ-saram-i	ttŏna	"

Step 3.

S:	uri ŏdi ka-lkka-yo?	Where shall we go?
H:	siktang'-e ka-si-psida.	Let's go to the dining hall.
S:	chigŭm ka-lkka-yo?	Shall we go now?
H:	ani-yo, chom ittaga ka-si-psida.	Let's go a little later.
S:	muŏs-ŭl ha-gess-ŏ-yo?	What are you going to do?
H:	uri kach'i rek'odŭ-rŭl tŭr-ŭpsida.	Let's listen to records together.
S:	musŭn rek'odŭ-rŭl tŭr-ŭlkka-yo?	What sort of records shall we listen to?
H:	hanguk rek'odŭ-rŭl tŭr-ŭpsida.	Let's listen to Korean records.

/Use vocabulary in Step 1 and 2./

Structure C.

Step 1.

S:	tangsin-dŭr-ŭn ta kyogwasŏ-ga iss-ŭmnikka?	Do you all have texts?
H:	ye, uri-nŭn ta kyogwasŏ-ga iss-ŏ-yo.	Yes, we all have texts.
S:	haksaeng-mada kyogwasŏ-ga iss-ŭmnida.	Every student has texts.
S:	hangungmal haksaeng'-ŭn hangŭr-ŭl ssŭ-l sŭ-ga iss-ŏ-yo?	Can the Korean language students write Hangul?
H:	ye, hangungmal haksaeng'-ŭn ta hangŭr-ŭl ssŭ-l su-ga iss-ŏ-yo.	Yes, all the Korean language students can write Hangul.
S:	hangungmal haksaeng-mada (ta) hangŭr-ŭl ssŭ-l su iss-ŏ-yo.	Every Korean language student can write Hangul.

Noun	+ mada
kunin	
sŏnsaeng	
kyosil	
kŏri	

Step 2.

S:	kunin-mada kunbog-i iss-ŏ-yo?	Does every soldier have a uniform?
H:	ye, kunin-mada kunbog-i iss-ŭmnida.	Yes, every soldier has a uniform.
S:	kŏri-mada chadongch'a-ga iss-ŭmnikka?	Are there cars in every street?
H:	ye, kŏri-mada chadongch'a-ga iss-ŏ-yo.	Yes, there're cars in every street.

/Use vocabulary in Step 1./

Structure D.

Step 1.

S:	haksaeng-dŭr-ŭn kyogwasŏ-ga met-kwŏn iss-ŏ-yo?	How many texts do the students have?
H:	ta kyogwasŏ-ga tu-gwŏn iss-ŏ-yo.	They all have two volumes.
S:	haksaeng-dŭr-ŭn kyogwasŏ-ga tu-gwŏn-ssik iss-ŏ-yo.	The students have two texts each.
S:	tangsin-dŭr-ŭn haru-e met-kwa kongbuha-e-yo?	How many lessons do you study in a day?
H:	uri-nŭn haru-e han-gwa kongbuha-mnida.	We study one lesson a day.
S:	tangsin-dŭr-ŭn haru-e han-gwa-ssik kongbuha-e-yo.	You study one lesson (each) a day.

haru one day

Number (or number	counter) + ssik
hana	---
tasŏt	---
ilgop	kwon
yŏdŏl	kae
ne	jan

Step 2.

S:	kyosir-e ch'ilp'an-i hana-ssik iss-ŏ-yo?	Do the classrooms have one blackboard each?
H:	ye, kyosir-e ch'ilp'an-i hana-ssik iss-ŭmnida.	Yes, the classrooms have one blackboard each.
S:	uri-nŭn haru-e yŏsŏt-sigan-ssik kongbuha-e-yo?	Do we study six hours a day?
H:	ye, uri-nŭn haru-e yŏsŏt-sigan-ssik kongbuha-e-yo.	Yes, we study six hours a day.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3.

S:	haksaeng-mada kyogwasŏ-ga tu-gwŏn-ssik iss-ŭmnikka?	Does every student have two texts each?
H:	ye, haksaeng-mada kyogwasŏ-ga tu-gwŏn-ssik iss-ŏ-yo.	Yes, every student has two texts each.
S:	nal-mada han-gwa-ssik kongbuha-e-yo?	Do you study one lesson each every day?
H:	ye, uri-nŭn nal-mada han-gwa-ssik kongbuha-e-yo.	Yes, we study one lesson each every day.

nal day

/Additional vocabulary: chu-da, ilk-ta, tŭt-ta, sa-da/

Step 4.

S:	haru-e met-sigan kongbuha-e-yo?	How many hours a day do you study?
H:	haru-e yŏsŏt-sigan ha-e-yo.	We study six hours (each) in a day.
S:	haksaeng-dŭr-ege kyogwasŏ-rŭl met-kwŏn chwŏss-ŏ-yo?	How many texts did you give to the students?
H:	haksaeng-mada tu-gwŏn-ssik chwŏss-ŭmnida.	I gave every student two volumes each.
S:	haru-e ŏlma-na paewŏ-yo?	How much do you study a day?
H:	haru-e han-gwa-ssik paewŏ-yo.	We study one lesson (each) in a day.
S:	ppŏssŭ-ga ŏlma-na chaju tanyŏ-yo?	How often does the bus come?
H:	ppŏssŭ-ga sip-pun-mada hana-ssik o-mnida.	One(each) comes every ten minutes.

/Additional vocabulary: mŏk-ta, masi-da, paeu-da/

Lesson 22

Going Downtown

Dialogue	Literal Translation
1. Mr. Whang, what are you going to do today?	
I'm going to sightsee downtown.	
2. Shall I also go sightseeing with you?	I-also downtown sightseeing together go-out-shall?
Yes, let's go out together.	Yes, together go-out go-out-let's.
3. Where shall we go first?	
Let's go to Chongno first.	
4. Do you have any business to take care of at Chongno?	Chongno-at some sort of see-to business there-is?
Yes, I'll have to buy a suit of clothes for my wife.	Yes, my wife's clothes one-suit buy-only if do-will.
5. Are you going to buy a Western suit, or Korean clothes?	
I'll buy a suit of Western clothes.	
6. There's a good store at Chongno, then.	
Is that right? Then, let's go to that store first.	
7. By the way, it's almost time for the street-car.	By the way, street-car-hour all became.
Then, let's go out quickly. Is the station far?	
8. No, it's at the intersection down there.	
How often does the street-car come these days?	
9. It comes every ten minutes.	Ten-minutes-every one-each come.
That's very nice.	

제 이 십 이 과

회 화

거리에 간다

1. hwang-sŏnsaeng-님, 오늘 무엇을 ha-si-gess-읍니까?
   kŏri-를 kugyŏngha-겠읍니다.
2. 자도 kŏri kugyŏng-을 kach'i naga-lkka-yo?
   예, kach'i naga-si-psida.
3. 어디-rŭl 먼저 ka-lkka-yo?
   chongno-에 먼저 ka-si-psida.
4. chongno-에 무슨 po-l 일이 있어요?
   예, 제 anae-e os-을 han-pŏl sa-ya 하겠어요.
5. yangbog-을 사시겠읍니까? hanbog-을 사시겠읍니까?
   yangbog-을 han-pŏl 사겠어요.
6. 그럼, chongno-에 choh-은 kage-가 하나 있읍니다.
   kŭrŏ-ssŭmnikka? 그럼, 그 kage-에 먼저 ka-si-psida.
7. 그런데, chŏnch'a-시간이 다 twaess-읍니다.
   그럼, ppalli naga-si-psida. chŏngnyujang'-i 멉니까?
8. 아니요. 저 아래 negŏri-에 있어요.
   요새 chŏnch'a-가 얼마나 자주 tani-ŏ-yo?
9. sip-pun-mada 하나-ssik 옵니다.
   그것 ch'am cho-ssŭmnida.

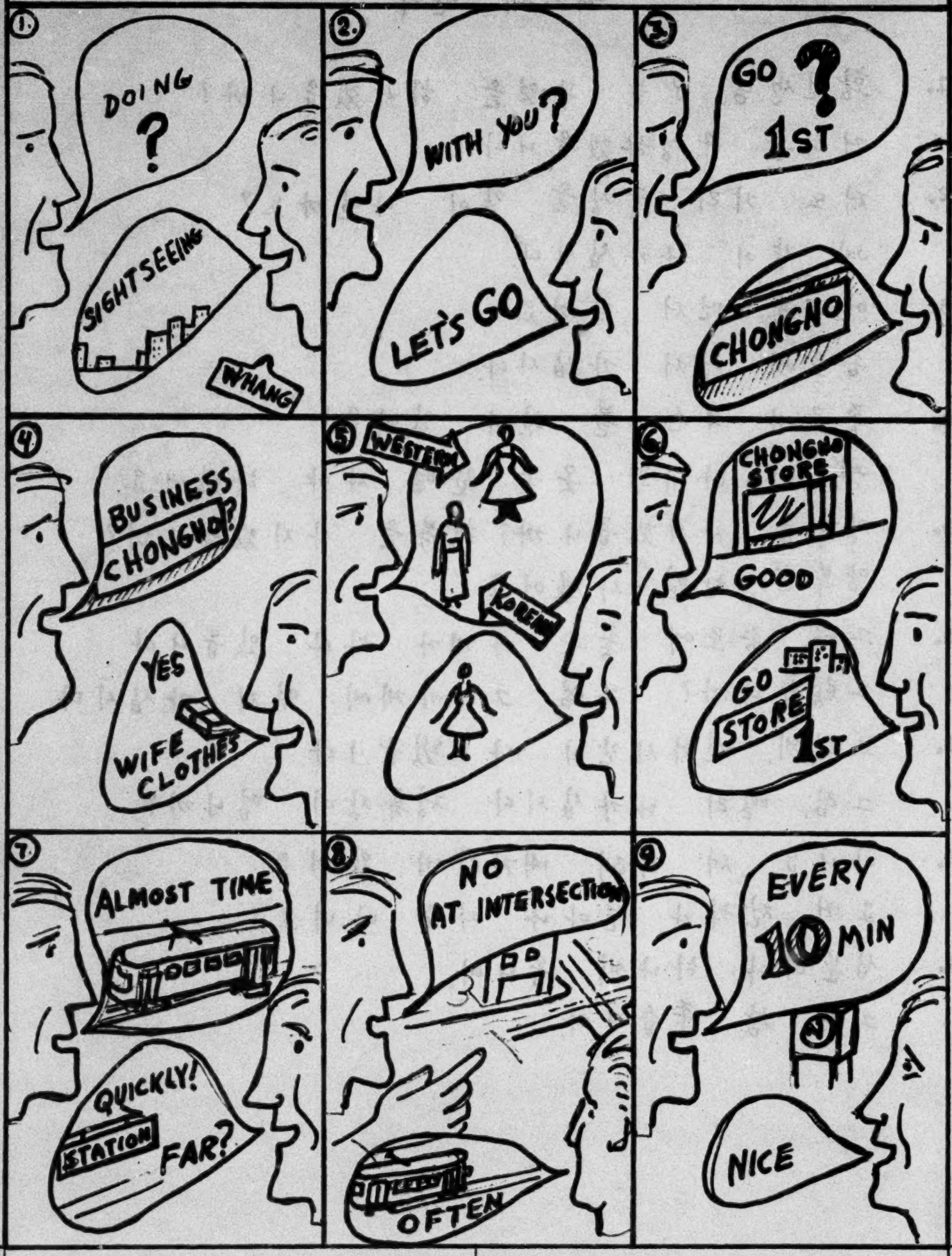
제 이 십 이 과

회 화

거리에 간다.

1. 황선생님, 오늘 무엇을 하시겠읍니까?
   거리를 구경하겠읍니다.
2. 저도 거리 구경을 같이 나갈까요?
   예, 같이 나가십시다.
3. 어디를 먼저 갈까요?
   종로에 먼저 가십시다.
4. 종로에 무슨 볼 일이 있어요?
   예, 제 아내의 옷을 한벌 사야 하겠어요.
5. 양복을 사시겠읍니까? 한복을 사시겠읍니까?
   양복을 한벌 사겠어요.
6. 그럼, 종로에 좋은 가게가 하나 있읍니다.
   그렇습니까? 그럼, 그 가게에 먼저 가십시다.
7. 그런데, 전차시간이 다 됐읍니다.
   그럼, 빨리 나가십시다. 정류장이 멉니까?
8. 아니요, 저 아레 네거리에 있어요.
   요새 전차가 얼마나 자주 다녀요?
9. 십분마다 하나씩 옵니다.
   그것 참 좋습니다.

LESSON XXII DIALOGUE



발 음 연 습

A. Euphonic Change (5).

1. The consonant r ㄹ is pronounced n ㄴ when preceded by the consonant ng ㅇ .

종 로	chongno	'(A street in Seoul)'
동 래	tongnae	'(A summer resort in Korea)'
장 래	changnae	'future'
동 리	tongni	'village'

2. Review.

Say the following words properly.

국민학교	맛 도 있다
끝내다	앉다
학교의 극장	앉고
붙이다	못 와요
갔다오다	무엇
읽지 않아요	읽지 못해요

B. Liaison.

When the vowel i 이 is preceded by a qualitative verb ending that ends in l ㄹ , the consonant l ㄹ is not tied over to the vowel i 이 . The vowel in such a context is pronounced something like 'yie'. This phenomenon is called 'iotization' or 'palatalization'.

볼 일	po-l yil	'business to take care of'
할 일	ha-l yil	'job to do'
갈 이	ka-l yi	'person to go'
할 이	ha-l yi	'person to do'

Note: 1. In McCune-Reischauer romanization, the 'y' is not used to denote iotized sounds. Therefore, this rule must be kept in mind.

2. The grammatical pattern will be drilled later.

문 법

51. DESIGNATION OF DESTINATION BY -(r)ŭl

Noun + (r)ŭl followed by verbs that signify 'going', 'coming', or similar actions denotes destination, or a location around which such action occurs. Note from the following examples that -e and -(r)ŭl are interchangeable in this situation, although the former is more often used.

noun + e + (go, come, etc.)

noun + (r)ŭl + (go, come, etc.)

ŏdi-e ka-mnikka?	'Where are you going?'
ŏdi-rŭl ka-mnikka?	' " " " " '
hakkyo-e ka-mnida.	'I'm going to school.'
hakkyo-rŭl ka-mnida.	' " " " " '

52. THE FORM -(ŭ)lkka-yo?

The form -(ŭ)lkka-yo? means 'Shall I...?', 'Shall we...?', 'Will (he)...?' in English.

ŏdi-rŭl ka-lkka-yo?	'Where shall we go?'
ch'aeg-ŭl ilg-ŭlkka-yo?	'Shall I read a book?'
kŭ-i-ga o-llka-yo?	'Will he come?'

53. THE PERSUASIVE ENDING -(ŭ)psida.

The English equivalent of the ending -(ŭ)psida is 'Let's...'. This is not too polite in itself, therefore, the honorific infix -(ŭ)si- is used to make it more polite.

naga- -psida.	'Let's go out.'	---less polite
naga-si-psida.	' " " " '	---polite
sinmun-ŭl ilg- -ŭpsida.	'Let's read the newspaper.'	---less polite
sinmun-ŭl ilg-ŭsi-psida.	' " " " '	---polite

54. AUGMENTATIVE POSTPOSITION -mada

-mada is another augmentative postposition meaning 'every'.

saram-mada ch'aeg-i iss-ŭmnida.	'Every man has a book.'
pang-(e)-mada ŭija-ga iss-ŭmnida.	'There're chairs in every room.'
sippun-mada o-mnida.	'It comes every ten minutes.'

55. THE SUFFIX -ssik DENOTING DESTRIBUTION

The word -ssik is normally suffixed to a number or number-and-counter, and the form means '(so much) at a time', '(so much) per (person)', etc.

number + ssik

number + counter + ssik

chŏnch'a-ga o-bun-e hana-ssik o-mnida.	'A streetcar comes every five minutes.'
tu-sigan-e hana-ssik chapsusi-psio.	'Take (eat) one every two hours.'
han-saram-hant'e tul-ssik chu-mnida.	'We give two to each person.'

56. THE FORMS ŏlma-na chaju AND ŏlma-na orae

The word ŏlma-na means 'about how many (much)'. When chaju 'often' is used with this word, the form means 'how often...'; and when orae is used with it, 'how long...'.

p'yŏnji-rŭl ŏlma-na chaju ssŭ-mnikka?	'How often do you write (letters)?
sanghang'-e ŏlma-na chaju ka-mnikka?	'How often do you go to San Francisco? '
kŭkchang'-e ŏlma-na chaju ka-mnikka?	'How often do you go to the theater?'
yŏgi ŏlma-na orae it-kess-ŭmnikka?	'How long will you stay here? '
ŏje ŏlma-na orae kongbuhaess-ŭmnikka?	'How long did you study yesterday?'
rek'odŭ-rŭl ŏlma-na orae tŭr-ŭmnikka?	'How long do you listen to records?'

Structure Drill

Step 1. (Structure A and B)

S:	uri kŏri-e naga-lkka-yo?	Shall we go (go out to) downtown?
H:	ye, kŏri-e naga-psida.	Yes, let's go downtown.
S:	kŏri odi-e mŏnjŏ ka-gess-ŏ-yo?	Where downtown will you go first?
H:	chongno-e mŏnjŏ ka-lkka-yo?	Shall we go to Chongno first?
S:	ye, chongno-e mŏnjŏ ka-psida.	Yes, let's go to Chongno first.
S:	kim-sŏnsaeng'-i siktang'-e kesi-lkka-yo?	Will Mr. Kim be at the dining hall?
H:	ani-yo, chigŭm kŏgi kesi-ji an-ssŭmnida.	No, he isn't there now.
S:	kŭrŏm, kŭ-i-ga ittaga kŭri-ro o-si-lkka-yo?	Then will he come there a little later?
H:	ye, chom ittaga kŭri-ro o-si-mnida.	Yes, he'll come (he comes) there a little later.
S:	kŭrŏm, uri-do chom ittaga kŭri-ro ka-si-psida.	Then let's go there a little later too.

/Additional vocabulary: sa-da, ttŏna-da, toch'akha-da/

Step 2. (Structure C)

S:	kunin-mada kunbog-i iss-ŏ-yo?	Does every soldier have uniforms?
H:	ye, kunin-mada kunbog-i iss-ŏ-yo.	Yes, every soldier has uniforms.
S:	kunbog-i met-pŏl iss-ŏ-yo?	How many uniforms do they have?
H:	kunin-mada kunbog-i se-bŏl-ssik iss-ŭmnida.	Every soldier has three uniforms.
S:	haksaeng-mada hangŭr-ŭl paewŏ-yo?	Does every student learn Hangul?
H:	ye, haksaeng-mada ta hangŭr-ŭl paeu-mnida.	Yes, every student learns Hangul.
S:	kŭrŏm, haksaeng-mada ta hangŭr-ŭl ssŭ-l su iss-ŭmnikka?	Then can every student write Hangul?
H:	ye, haksaeng-mada hangŭr-ŭl ssŭ-l su iss-ŏ-yo.	Yes, every student can write Hangul.

/Additional vocabulary: p'iu-da, toe-da/

Step 3. (Structure D)

S:	haru-e met-sigan kongbuha-e-yo?	How many hours do you study a day?
H:	haru-e yŏsŏt-sigan-ssik kongbuha-e-yo.	We study six hours a day.
S:	hangŭr-ŭn met-sigan kongbuha-e-yo?	How many hours of Hangul do you study?
H:	hangŭr-ŭn nal-mada han-sigan-ssik kongbuha-e-yo.	Everyday we study one hour of Hangul each.

S:	yogi ppŏssŭ-ga ŏlma-na chaju wa-yo?	How often does the bus come here?
H:	sip-pun-e hana-ssik o-mnida.	It (one each) comes every (in) ten min.
S:	chŏnyŏg-e-do sip-pun-e hana-ssik wa-yo?	Does it (one each) come every (in) ten minutes in the evening too?
H:	ani-yo, chŏnyŏg-e-nŭn samsip-pun-mada hana-ssik o-mnida.	No, it (one each) comes every thirty minutes in the evening.

/Additional vocabulary: toch'akha-da, sa-da, ponae-da/

Step 4. (Individual Adaptation)

Structure A and B.

onŭl chŏnyŏg-e kŭkchang'-e ka-lkka-yo?	Shall we go to the theater this evening?
ye, kŭkchang'-e ka-si-psida.	Yes, let's go to the theater.
met-si-e ka-lkka-yo?	What time shall we go?
yŏsŏt-si pan-e ka-si-psida.	Let's go at half-past six.
kŏgi saram-i man-i o-lkka-yo?	Will there be (come) many people there?
ye, kŏgi saram-i nal-mada man-i wa-yo.	There're (come) many people everyday.
kŭrŏm, uri chom iltchigi ka-lkka-yo?	Then shall we go there a little early?
ye, chom iltchigi ka-si-psida.	Yes, let's go there a little early.

/Additional vocabulary: ik-ta, tŭt-ta/

Structure C.

yosae taeg-esŏ sosig-i iss-ŭmnikka?	Do you hear from home these days?
ye, chib-esŏ sosig-i iss-ŏ-yo.	Yes, I hear from home.
ŏlma-na chaju sosig-i iss-ŭmnikka?	How often do you hear from them?
chuil-mada iss-ŭmnida.	I hear every week.
nugu-hant'esŏ p'yŏnji-ga wa-yo?	From whom do you receive letters?
che ŏmŏni-hant'esŏ o-mnida.	I receive them from my mother.
tangsin-do chuil-mada p'yŏnji-rŭl ha-e-yo?	Do you write every week too?

ani-yo, chŏ-nŭn chuil-mada mot-ha-mnida.	No, I can't write every week.

/Additional vocabulary: p'iu-da, an-tta(anj-ta)/

Structure D.

yŏgi-sŏ sanghang-kkaji kich'a-ga iss-ŏ-yo?	Is there a train from here to San Francisco?
ye, yŏgi-sŏ sanghang-kkaji kich'a-ga iss-ŭmnida.	Yes, there's a train from here to San Francisco.
kich'a-ga ŏlma-na chaju iss-ŏ-yo?	How often is there a train?
haru-e hana-ssik iss-ŭmnida.	There's one every (in a) day.
ppŏssŭ-nŭn ŏlma-na chaju iss-ŏ-yo?	How often does the bus go (is there...)?
tu-sigan-mada hana-ssik iss-ŭmnida.	There's one every two hours.
kich'a-hago ppŏssŭ-ga ta kkaekkŭtha-e-yo?	Are the trains and buses all clean?
ye, tul ta kkaekkŭtha-mnida.	Yes, they're both clean.

/Additional vocabulary: toch'akha-da, ch'ulbalha-da/

Step 5. (Questions)

Answer using the grammatical patterns introduced in this lesson.

1. naeil sukche-rŭl ŏnje ha-lkka-yo?
2. kŭ-gŏs-ŭl ŏdi-sŏ ha-lkka-yo?
3. kŭ taŭm-e yŏnghwa kugyŏng'-ŭl ha-lkka-yo?
4. ŏnŭ kŭkchang'-e ka-lkka-yo?
5. muŏs-ŭro ka-lkka-yo?
6. ppŏssŭ-ga ŏlma-na chaju wa-yo?
7. kim-hasa-do uri-hago kach'i ka-lkka-yo?
8. kŭ-bun-ŭn kŭkchang'-e ŏlma-na chaju ka-yo?

독 본

황先生의 친구는 전호섭입니다. 전호섭이는 한국육군大위입니다. 두 사람은 같이 거리에 나갔-읍니다. 황先生이 종로에 볼 일이 있었읍니다. 그이는 부인의 양복을 한 벌 사야 했읍니다. 종로에 좋은 양복가게가 하나 있읍니다.

두 사람은 전차로 종로로 떠났읍니다. 전차 정류장은 전大위의 집에서 그렇게 멀지 않았읍니다. 그것은 전大위의 집 아래 네거리에 있었읍니다. 거기까지 五분 걸렸읍니다. 그런데 요새 전차가 퍽 자주 다닙니다. 전차가 十분마다 하나씩 옵니다. 전차에는 사람이 퍽 많았읍니다.

두 사람은 종로에 한 十五분에 도착했읍니다. 종로에도 사람이 많았습니다. 거기 좋은 상점도 많았읍니다. 그 다음에 식당에서 저녁을 잘 먹었-읍니다.

Oral-Aural Drill

1. hwang-sŏnsaeng'-e ch'ingu-ga nugu-yo?
2. kŭ-saram-i ŏdi sar-a-yo?
3. kŭ-saram-e kegŭb-i muŏs-i-yo?
4. chŏn-daewi-ga miguk-kunin-i-yo?
5. tu-saram-i kach'i ŏdi ka-ss-ŏ-yo?
6. nuga chongno-e po-l ir-i iss-ŏss-ŏ-yo?
7. kŭ-i-ga musŭn po-l ir-i iss-ŏss-ŏ-yo?
8. chongno-e choh-ŭn yangbok-kage-ga met iss-ŏ-yo?
9. kŭ-saram-dŭr-ŭn muŏs-ŭro chongno-e ka-ss-ŏss-ŏ-yo?
10. chonch'a-chŏngnyujang'-i mŏr-ŏss-ŏ-yo?
11. chŏngnyujang'-i ŏdi iss-ŏss-ŏ-yo?
12. kŏgi-kkaji ŏlma-na kŏlli-ŏss-ŏ-yo?
13. chŏnch'a-ga yosae chaju tanyŏ-yo?
14. chŏnch'a-ga ŏlma-na chaju tanyŏ-yo?
15. chŏnch'a-e saram-i man-i iss-ŏss-ŏ-yo?
16. tu-saram-ŭn met-pun-e chongno-e toch'akha-ess-ŏ-yo?
17. chongno-e saram-i man-i iss-ŏss-ŏ-yo?
18. chongno-esŏ ŏnŭ sangjŏm-e mŏnjŏ ka-ss-ŏ-yo?
19. chongno-e choh-ŭn sangjŏm-i man-i iss-ŏ-yo?
20. kŭ tatŭm-e tu-saram-ŭn muŏs-ŭl ha-ess-ŏ-yo?
21. tangsin-ŭn chongno-e ka-ss-ŏss-ŏ-yo?
22. chongno-ga ŏdi iss-ŏ-yo?
23. sŏur-i k'ŭ-mnikka?

쓰기

A. Transcribe.

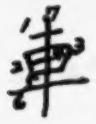
1. chŏng-ryu-jang
2. han-bok-ha-go yang-bok
3. ppal-li kap-si-da.
4. yŏl-si-ga twaess-ta.
5. po-l ir-i manh-a-yo?
6. ha-na-ssik chu-sip-si-o.
7. kun-bok han-bŏl
8. os-to iss-ŏ-yo.
9. chŏn-ch'a-ga wass-ta.
10. chong-ro-e kass-ŏ-yo.
11. muŏs-ŭl hal-kka-yo?*
12. il-tchi-gi ch'ul-bal-hae-yo.
13. ŏl-ma-na pa-ppa-yo?
14. ch'ŏn-man-e mal-ssŭm-ip-ni-da.
15. ko-map-sŭp-ni-da.
16. myŏch'-si-e to-ch'ak-hae-yo?

B. Transcribe the questions from 1 to 10 in the Oral-Aural Drill section.

C. Learn the Chinese characters in the following section.

*-ŭlkka-yo is spelled either -을까요 or -믈가요.

한 자

한 자	쓰는법	발 음	Radical	의 미
20. 車		차	車	vehicle
21. 百		백	白	hundred
22. 兵		병	八	soldier

단 어	의 미	단 어	의 미
전 車	streetcar	二등兵	Private
기 車	train	一등兵	PFC
자동車	automobile	兵영	military camp
二 百	two hundred	士兵	enlisted men
百五十六	hundred and fifty-six	兵사	mil. barracks

다음 문장(sentence)을 읽으시오.

1. 전車가 十五분마다 하나씩 옵니다.
2. 이 자전은 六百七十환입니다.
3. 저 군人은 一등兵입니까? 下士입니까?
4. 김 先生은 자동車가 좋은 것이 있읍니다.
5. 二百四十九환하고 八百五十三환은 얼마입니까?
6. 저 兵사에 士兵들이 몇 사람 있어요?

숙 제

A. Convert the verbs to the persuasive form. Use the infix -(ŭ)si- from 6-10.

1. naga-mnida
2. toe-mnida
3. mŏg-ŭmnida
4. anj-ŏ-yo
5. p'iu-mnida
6. ilg-ŏ-yo
7. ssŭ-mnida
8. sa-mnida (sal-da)
9. kŏ-mnida (kŏl-da)
10. tani-mnida

B. 다음 영어를 번역하 (translate) 시오.

1. Shall we take the streetcar?
2. The bus comes every ten minutes.
3. I gave two books to each student.
4. Where shall I sit?
5. Will he leave tomorrow?
6. We have to get up very early.
7. The teacher can read this book very quickly.
8. Will they arrive by plane?

C. Transcribe into Hangul using Hanja wherever possible. And then, translate.

1. chŏn-ch'a-ga p'ŏk cha-ju wa-yo.
2. hwang-sŏn-saeng-ha-go kat'-i na-gal-k(k)a-yo?
3. yŏ-gi-sŏ ne-gŏ-ri-kka-ji han sib-o-bun kŏl-lyŏ-yo.
4. chŏn-dae-wi-ŭi ka-jog-ŭn ta mu-go-hae-yo?
5. hak-saeng-ma-da ha-na-ssik sap-ni-da.
6. ppŏ-ssŭ-ga tu si-gan-e ha-na-ssik wa-yo.
7. kim-ha-sa-ha-go pak-il-tŭng-byŏng'-i ŏ-di iss-ŏ-yo?
8. kŭ yang-bok han-bŏr-e yuk-paek ku-sip-hwan-i-ŏ-yo.

단 어

kage	가게	store
kŏri	거리	downtown; street
naga-da	나가다	to go out
nao-da	나오다	to come out
negŏri	네거리	cross-roads; four way intersection
twoe-da	되다	to become
-mada	-마다	every
musŭn	무슨	some sort of...; any...
ppalli	빨리	quickly
-pŏl	-벌	(counter for clothes)
-ssik	-씩	(so much) at a time, per (man, etc.)
ot (os)	옷	clothes, clothing
-(ŭ)lkka-yo?	-(을)까요?	Shall I...?, Shall we...?, Will (one)...?
-(ŭ)psida	-(읍)시다	Let's... (the persuasive ending)
chŏnch'a	전차	streetcar
chŏngnyujang (chŏngryujang)	정류장	streetcar stop, car stop
chongno (chongro)	종로	Chongno (a main street in Seoul)
cho(h)-ŭn	좋은	good...
hanbok	한복	Korean suit, Korean clothes

관 용 어

twaet-ta (twaess-ta)(or toe-oss-ta)	됐다 되었다	(past form of 되다); That's good.
po-l il	볼 일	business to take care of

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1.

S:	ŏdi ka-yo?	Where're you going?
H:	chŏ-nŭn chigŭm hakkyo-e ka-yo.	I'm going to school now.
S:	tangsin-ŭn chigŭm hakkyo-ro ka-yo.	You're going to school now.
S:	pak-sonsaeng -nim-i chigum ŏdi ka-si-mnikka?	Where's Mr. Park going now?
H:	kŭ-bun-ŭn chigŭm samusir-e ka-si-mnida.	He's going to the office now.
S:	kŭ-bun-ŭn chigŭm samusil-lo ka-si-mnida.	He's going to the office now.

Noun - (ŭ)ro		Verb
siktang'	-ŭro	ka-mnida
kage	-ro	o-mnida
samusil	-lo	ttŏna-mnida
kyosil	-lo	toraga-mnida

Step 2.

S:	chigŭm chib-ŭro ka-yo?	Are you going home now?
H:	chŏ-nŭn chigŭm chib-ŭro ka-mnida.	Yes, I'm going home now.
S:	nuga chigŭm kŏri-ro ka-yo?	Who's going downtown now?
H:	che anae-ga chigŭm kŏri-ro ka-mnida.	My wife's going downtown now.

/Additional vocabulary: sangjŏm, chŏngnyujang, kŭkchang/

Step 3.

S:	chŏ-bun-ŭn chigŭm ŏdi ka-yo?	Where's that gentleman going now?
H:	kŭ-bun-ŭn chigŭm up'yŏngug-ŭro ka-mnida.	The gentleman's going to the post office now.
S:	chŏ ppŏssŭ-ga ŏdi ka-mnikka?	Where's the bus going?
H:	chŏ ppŏssŭ-nŭn sŏul-lo ka-yo.	The bus is going to Seoul.

/Use vocabulary in Step 1 and 2./

Structure B.

Step 1.

S:	tangsin-ŭn naeil sanghang'-e ka-yo?	Are you going to San Francisco tomorrow?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn naeil sanghang'-e ka-ji an-ssŭmnida.	No, I'm not going to San Francisco tomorrow.
S:	tangsin-ŭn naeil sanghang'-e an ka-mnida.	You're not going to San Francisco tomorrow.
S:	tangsin-ŭn ŏje chib-e kŏrŏga-ss-ŏ-yo?	Did you walk home yesterday?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn ŏje chib-e kŏrŏga-ji an-ass-ŭmnida.	No, I didn't walk home yesterday.
S:	tangsin-ŭn ŏje chib-e an kŏrŏga-ss-ŭmnida.	You didn't walk home yesterday.

Subj.	(Locatives)	an + verb
		mŏg-ŭmnida sa-mnida chu-mnida

Step 2.

S:	chigŭm siktang'-e an ka-gess-ŏ-yo?	Won't you go to the mess hall now?
H:	ye, chigŭm siktang'-e an ka-gess-ŭmnida.	No, I'm not going to the mess hall now.
S:	ŏje kŭkchang'-e an ka-ss-ŏss-ŏ-yo?	Didn't you go to the theater yesterday?
H:	ye, ŏje kŭkchang'-e an ka-ss-ŏss-ŭmnida.	No, I didn't go to the theater yesterday.

/Additional vocabulary: irŏna-da, sesuha-da, p'iu-da/

Step 3.

S:	onŭl chŏnyŏg-e chongno-e naga-gess-ŭmnikka?	Are you going to go out to Chongno this evening?
H:	ani-yo, chongno-e an naga-gess-ŭmnida.	No, I'm not going to go out to Chongno.
S:	ŏje chib-esŏ p'yŏnji-ga wass-ŏ-yo?	Did you receive a letter from home yesterday?
H:	ani-yo, ŏje chib-esŏ p'yŏnji-ga an wass-ŭmnida.	No, I didn't receive a letter from home yesterday.

/Use vocabulary in Step 1 and 2./

Structure C.

Step 1.

S:	tangsin-ŭn kunin-i ani-yo?	Aren't you a soldier?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn kunin-i-ye-yo.	Yes, I'm a soldier.
S:	tangsin-ŭn miguk-kunin-i-ji-yo?	You're an American soldier, aren't you?
H:	ye, chŏ-nŭn miguk-kunin-i-mnida.	Yes, I'm an American soldier.
S:	kim-sŏnsaeng-nim-i muŏs-ŭl karŭch'i-si-mnikka?	What's Mr. Kim teaching?
H:	hoehwa-rŭl karŭch'i-si-mnida.	He's teaching conversation.
S:	kŭ-bun-i hangŭl-do karŭch'i-si-ji-yo?	He teaches Hangul too, doesn't he?
H:	ye, kŭ-bun-i hangŭl-do karŭch'i-si-mnida.	Yes, he teaches Hangul too.
S:	tangsin-ŭn nal-mada sukche-rŭl ha-mnikka?	Do you do homework everyday?
H:	ye, chŏ-nŭn nal-mada sukche-rŭl ha-mnida.	Yes, I do homework everyday.
S:	kŭrŏm, ŏje-do sukche-rŭl ha-et-chi-yo?	Then you did the homework yesterday too, didn't you?
H:	ye, ŏje-do sukche-rŭl ha-ess-ŭmnida.	Yes, I did the homework yesterday (too).

Subj.	Verb stem + (Infix) + chi/ji-yo?	
	mŏk	-chi-yo?
	ik	"
	pappŭ	-ji-yo?
	mugoha	"

Step 2.

S:	na-nŭn sŏur-esŏ wass-ŏ-yo.	I came from Seoul.
H:	sŏur-i k'ŭ-ji-yo?	Seoul is large, isn't it?
S:	ye, sŏur-i p'ŏk k'ŏ-yo.	Yes, Seoul is very large.
	na	I (<u>blunt</u>)
S:	na-nŭn i hakkyo-e sŏnsaeng'-i-ye-yo.	I'm a teacher in this school.
H:	sŏnsaeng-nim-ŭn hoehwa-rŭl karŭch'i-si-ji-yo?	You teach conversation, don't you?
S:	ye, hoehwa-rŭl karŭch'yŏ-yo.	Yes, I teach conversation.

/Additional vocabulary: p'iu-da, punjuha-da, toraga-da/

Lesson 23

Ch'anggongwon

Dialogue

1. Where are you going, Mr. Chun?

   I'm going to Ch'anggyongwon. (I Ch'anggyongwon-toward go.)

2. Ch'anggyongwon is a park, isn't it?

   Yes. By the way, haven't you been there (there not go-and-see-did)?

3. No, I haven't been able to go there yet.

   The scenery there is very good. Go and see it.

4. Yes, I'll go and see it. There's a zoo too, isn't there?

   Yes. Also, there're many beautiful birds and flowers.

5. There's a college in that neighborhood, isn't there?

   Yes, Seoul University is in that neighborhood.

6. Can we see that school too?

   Of course you can. (Of course do-can).

7. By the way, will you go by street-car (streetcar ride-and go-will)?

   No, I'm going to walk.

8. That's good. It's very cool today.

   It is, so I'll walk slowly.

9. Have a good time then. See you again.

   Right, see you again.

제 이 십 삼 과

회 화

창 경 원

1. 전 선생, 어 디 로 가 십 니 까?
   ch'anggyŏngwŏn-ŭro 갑 니 다.
2. ch'anggyŏngwŏn- 이 kongwŏn-i-ji-yo?
   예. 그 런 데, 거 기 an kabo- 셨 어 요?
3. 예, ajik 못 kapwass- 읍 니 다.
   거 기 kyŏngch'i- 가 참 좋 아 요. kabo- 십 시 오.
4. 예, kabo- 겠 읍 니 다. 거 기 tongmurwŏn- 도 있 -ji-yo?
   예, 또 arŭmdau-n sae- 하 고 kkot- 도 많 이 있 읍 니 다.
5. 그 kŭnch'ŏ-에 taehak- 도 있 지 않 습 니 까?
   예, 그 pugŭn-에 sŏul-daehakkyo- 가 있 읍 니 다.
6. 그 학 교 도 kugyŏngha-l 수 있 읍 니 까?
   mullon ha-l 수 있 읍 니 다.
7. 그 런 데, 전 차 를 t'a-go 가 시 겠 읍 니 까?
   아 니 요, kŏrŏga- 겠 읍 니 다.
8. 그 것 좋 습 니 다. 오 늘 날 은 퍽 sŏnsŏnha-mnida.
   예. 그 래 서 ch'ŏnch'ŏni kŏrŏga- 겠 어 요.
9. 그 럼, 재 미 많 이 보 십 시 오. 또 poep- 겠 읍 니 다.
   예, 또 poep- 겠 읍 니 다.

제 이 십 삼 과

회 화

창 경 원

1. 전 선생, 어 디 로 가 십 니 까?
   창 경 원 으 로 갑 니 다.
2. 창 경 원 이 공 원 이 지 요?
   예, 그 런 데 거 기 안 가 보 셨 어 요?
3. 예, 아 직 못 가 봤 읍 니 다.
   거 기 경 치 가 참 좋 아 요. 가 보 십 시 오.
4. 예, 가 보 겠 읍 니 다. 거 기 동 물 원 도 있 지 요?
   예, 또 아 름 다 운 새 하 고 꽃 도 많 이 있 읍 니 다.
5. 그 근 처 에 대 학 도 있 지 않 습 니 까?
   예, 그 부 근 에 서 울 대 학 교 가 있 읍 니 다.
6. 그 학 교 도 구 경 할 수 있 읍 니 까?
   물 론 할 수 있 읍 니 다.
7. 그 런 데, 전 차 를 타 고 가 시 겠 읍 니 까?
   아 니 요, 걸 어 가 겠 읍 니 다.
8. 그 것 좋 습 니 다. 오 늘 날 은 퍽 선 선 합 니 다.
   예, 그 래 서 천 천 히 걸 어 가 겠 어 요.
9. 그 럼, 재 미 많 이 보 십 시 오. 또 뵙 겠 읍 니 다.
   예, 또 뵙 겠 읍 니 다.

LESSON 23 DIALOGUE

발음연습

Euphonic Change (6)

a. ㅅ → ㄷ

The consonant ㅅ is pronounced like t before a silence or a consonant other than the liquid consonants. The liquid consonants in Korean are m, n, l, r, or ng.

꽃	kkot 'flower'
낯	nat 'face, countenance'
빛도	pit-to 'color also'
돛하고	tot-hago 'sail and ...'
숯섬	sut-sŏm 'charcoal straw-bag'

b. ㄷ, ㄱ, ㅈ with ㅎ = t', k', ch'

많다	mant'a 'to be many, much'
많겠어요	mank'ess-ŏ-yo 'will be many, much'
많지 않아요	manch'i an-a-yo 'isn't many, much'
좋다	chot'a 'to be good'
좋겠어요	chok'ess-ŏ-yo 'will be good'
좋고	chok'o 'be good and...'
좋지 않아요	choch'i an-a-yo 'isn't good'

c. ㅄ → ㅂ

ㅄ drops ㅅ in pronunciation when followed by a consonant other than the liquids, or before a silence.

없지요	ŏp-chi-yo 'there isn't..., is there?'
없겠어요	ŏp-kess-ŏ-yo 'there won't ...'
없다	ŏp-ta 'there isn't'
없고	ŏp-ko 'there isn't and...'
값	kap 'price'

GRAMMATICAL ANALYSIS

57. THE POSTPOSITION -(ŭ)ro DENOTING DIRECTION.

The postposition -(ŭ)ro denotes destination, the place toward which one goes.

ŏdi-ro ka-mnikka?	'Where are you going?'
hakkyo-ro ka-mnida.	'I'm going to school.'
siktang'-ŭro ka-yo?	'Are you going to the dining hall?'
ye, siktang'-ŭro ka-mnida.	'Yes, I'm going to the dining hall.'
kyosil-lo ka-syŏ-yo?	'Are you going to the classroom?'
ye, kyosil-lo ka-mnida.	'Yes, I'm going to the classroom.'

Note that -(ŭ)ro is changed to -lo after the consonant l.

58. THE PREFIX an-

The English equivalent of an is 'not'. It is normally placed before a verb. It is not used with a qualitative verb.

an ka-mnida.	'...does not go.'
an po-mnida.	'...does not see.'
an cha-mnida.	'...does not sleep.'
an o-mnida.	'...does not come.'

With the ha-da verbs, the adverb an is normally used before the verb ha-da.

Normally	Rarely	
kongbu(rŭl) an ha-mnida.	an kongbuha-mnida.	'...does not study'
sijag(ŭl) an ha-mnida.	an sijakha-mnida	'...does not begin'
ch'ulbar(ŭl) an ha-mnida.	an ch'ulbalha-mnida	'...does not depart'

59. LESS POLITE INFORMAL ENDING -chi/ji-yo?

The ending -chi/ji-yo? is used in casual questions. It is informal and less polite. It can be rendered as '..., isn't it?', '...,aren't you?', etc. Therefore, this takes the place of -chi/ji an-ssŭmnikka? used in that sense, the latter being more formal.

tangsin-ŭn kunin-i-ji-yo?	'You're a soldier, aren't you?'
kŭ-gŏs-ŭn ch'aeg-i-ji-yo?	'That's a book, isn't it?'
tangsin-ŭn hanguk-sinmun-ŭl ik-chi-yo?	'You're reading a Korean newspaper, aren't you?'
i ch'aeg-i choch'i-yo?*	'This book is good, isn't it?'
i hakkyo-ga k'ŭ-ji-yo?	'This school is big, isn't it?'
kŭ-gŏs-i nurŏch'i-yo?*	'It's brown, isn't it?'

*Note that 좋지요 and 누렇지요 are pronounced choch'i-yo? and nurŏch'i-yo?.

60. THE USE OF mot WITH PAST FORMS.

When mot is prefixed to a past form of an action verb, it means either

A. one was unable to do ..., or

B. one hasn't had a chance to do a certain thing, or it describes an activity that was not carried out.

Examples

A.	ŏje kongwŏn-e ka-ss-ŏss-ŏ-yo?	'Did you go to the park yesterday?
	ani-yo, an ka-ss-ŏ-yo.	'No, I didn't go there.'
	ani-yo, mot ka-ss-ŏ-yo.	'No, I was unable to go there.'
	ŏje pam-e p'yŏnji-rŭl ssŏss-ŏ-yo?	'Did you write the letter last night?'
	ani-yo, an ssŏss-ŏ-yo.	'No, I didn't write it.'
	ani-yo, mot ssŏss-ŏ-yo.	'No, I was unable to write it.'
B.	chŏ ch'aeg-ŭl ilg-ŏss-ŏ-yo?	'Did you read that book?'
	ani-yo, an ilg-ŏss-ŏ-yo.	'No, I didn't read it.'
	ani-yo, (ajik) mot ilg-ŏss-ŏ-yo.	'No, I haven't had the chance to read it (yet).'
	chib-e ton-ŭl ponae-ss-ŏ-yo?	'Did you send money home?'
	ani-yo, an ponae-ss-ŏ-yo.	'No, I didn't send money home.'
	ani-yo, (ajik) mot ponae-ss-ŏ-yo.	'No, I haven't had a chance to send it (yet).' or 'I haven't been able to send it yet.'*

*Sometimes it may mean both, as in the last example, and the correct meaning has to be determined by the context of the conversation.

Structure Drill

Step 1. (Structure A)

S:	tangsin-ŭn chigŭm kongwŏn-e ka-yo?	Are you going to the park now?
H:	ye, chŏ-nŭn chigŭm kongwŏn-ŭro ka-mnida.	Yes, I'm going to the park now.
S:	chŏnch'a-ga kongwŏn-ŭro ka-yo?	Does the streetcar go to the park?
H:	ye, chŏnch'a-ga kongwŏn-ŭro ka-mnida.	Yes, the streetcar goes to the park.
S:	tangsin-ŭn chigŭm ŏdi ka-yo?	Where're you going now?
H:	chŏ-nŭn chigŭm sŏul-daehakkyo-ro ka-mnida.	I'm going to the University of Seoul now.
S:	kŭri-ro kŏrŏga-yo?	Are you walking there?
H:	ye, chŏ-nŭn sŏul-daehakkyo-ro kŏrŏga-mnida.	Yes, I'm walking to the University of Seoul.

/Additional vocabulary: siktang, samusil, kŭkchang/

Step 2. (Structure B)

S:	tambae-rŭl p'iu-gess-ŏ-yo?	Will you smoke a cigaret?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn tambae-rŭl an p'iwŏ-yo.	No, I don't smoke.
S:	kŭrŏm, sul-do an mŏg-ŏ-yo?	Don't you drink either then?
H:	ani-yo, sur-ŭn mŏg-ŭmnida.	Yes, I drink.

sul liquor

S:	tangsin-ŭn ach'im-e iltchigi irŏna-yo?	Do you get up early in the morning?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn ach'im-e iltchigi an irŏna-yo.	No, I don't get up early in the morning.
S:	kŭrŏm, choban-ŭl an mŏg-ŏ-yo?	Then don't you eat breakfast?
H:	ani-yo, siktang'-esŏ mŏg-ŭmnida.	Yes, I eat at the mess hall.
S:	tangsin-ŭn ohu-e chib-esŏ kongbuha-e-yo?	Do you study at home in the afternoon?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn ohu-e chib-esŏ kongbu an ha-e-yo.	No, I don't study at home in the afternoon.
S:	kŭrŏm, sajin kugyŏng-ŭl ha-e-yo?	Then do you go to the show?
H:	ani-yo, sajin kugyŏng-do an ha-e-yo.	No, I don't go to the show either.

/Additional vocabulary: tani-da, toraga-da, cha-da/

Step 3. (Structure C)

S:	i-gŏs-i kyogwasŏ-ye-yo.	This is a text.
H:	kŭ-gŏs-i hangungmal kyogwasŏ-ji-yo?	It's a Korean language text, isn't it?
S:	ye, i-gŏs-i hangungmal kyogwasŏ-mnida.	Yes, this is a Korean language text.
H:	kŭ-gŏs-ŭl pak-sŏnsaeng-nim-i ssŏt-chi-yo?	Mr. Park wrote it, didn't he?
S:	ye, pak-sŏnsaeng-nim-i ssŏss-ŭmnida.	Yes, Mr. Park wrote it.
S:	ch'anggyŏngwŏn-i sŏur-e iss-ŏ-yo.	Ch'anggyongwon's in Seoul.
H:	ch'anggyŏngwŏn-i choh-ŭn kongwŏn-i-ji-yo?	Ch'anggyongwon's a good park, isn't it?
S:	ye, kŭ-gŏs-i choh-ŭn kongwŏn-i-ye-yo.	Yes, it's a nice park.
H:	kŏgi arŭmdau-n kkot-kwa sae-do manch'i-yo?	There're many beautiful flowers and birds there too, aren't there?
S:	ye, kŏgi arŭmdau-n kkot-kwa sae-do man-a-yo.	Yes, there're many beautiful flowers and birds there too.

/Additional vocabulary: ttŏna-da, toch'akha-da, punjuha-da/

Step 4. (Individual Adaptation)

Structure A.

ŏdi-ro ka-si-mnikka?	Where're you going?
sŏul-daehakkyo-ro ka-mnida.	I'm going to the University of Seoul.
kim-hasa-do kŭ hakkyo-ro ka-syŏ-yo?	Is Cpl. Kim going there too?
ani-yo, kŭ-i-nŭn ch'anggyŏngwŏn-ŭro ka-mnida.	No, he's going to Ch'anggyongwon.
ch'anggyŏnwŏn-i sŏul-daehakkyo-e pugun-e iss-ŏ-yo?	Is Ch'anggyongwon near the University of Seoul?
ye, kŭ pugun-e iss-ŭmnida.	Yes, it's in that neighborhood.
kŭri-ro chŏnch'a-ga ka-mnikka?	Does the streetcar go there?
mullon, kŭri-ro chŏnch'a-ga ka-yo.	Of course, the streetcar goes there.

/Additional vocabulary: sanghang, up'yŏnguk, kŭkchang/

Structure B.

yŏl-si-ga twaess-ŏ-yo?	Is it ten now (has ten o'clock become)?
ani-yo, ajik yŏl-si-ga an twaess-ŭmnida.	No, it isn't ten yet.
yŏl-si-e siktang'-e ka-si-gess-ŏ-yo?	Will you go to the mess hall at ten?
ani-yo, yŏl-si-e siktang'-e an ka-gess-ŭmnida.	No, I'm not going to the mess hall at ten.
ch'a-rŭl masi-ji ank'ess-ŏ-yo?	Aren't you going to drink tea?
ani-yo, ch'a-rŭl masi-ji ank'ess-ŭmnida.	No, I'm not going to drink tea.
kŭrŏm, muŏs-ŭl ha-si-gess-ŏ-yo.	Then what're you going to do?
tambae-rŭl p'iu-gess-ŏ-yo.	I'm going to smoke.

/Additional vocabulary: toraga-da, kongbuha-da, kugyŏngha-da/

Structure C.

sŏnsaeng-nim-ŭn sŏul-sŏ o-syŏt-chi-yo?	You came from Seoul, didn't you?
ye, chŏ-nŭn sŏul-sŏ wass-ŏ-yo.	Yes, I came from Seoul.
pak-sŏnsaeng-nim-do sŏul-sŏ o-syŏt-chi-yo?	Mr. Park came from Seoul too, didn't he?
ani-yo, kŭ-i-nŭn sŏul-so o-ji an-ass-ŏ-yo.	No, he didn't come from Seoul.
sŏur-i p'ŏk k'ŭ-ji-yo?	Seoul is very large, isn't it?
ye, sŏur-i p'ŏk k'ŏ-yo.	Yes, Seoul is very large.
sŏur-e saram-i manch'i-yo?	There're many people in Seoul, aren't there?
ye, sŏur-e saram-i aju man-a-yo.	Yes, there're really many people in Seoul.

/Additional vocabulary: choban, sijakha-da, kkŭnnae-da/

Step 5. (Questions)

1. chigŭm hakkyo-ro ka-syŏ-yo?
2. kim-hasa-nŭn ŏdi-ro ka-yo?
3. hakkyo-ga ilgop-si pan-e sijakha-ji-yo?
4. kŭrŏm, yŏsŏt-si pan-e chib-ŭl ttŏna-yo?
5. tangsin-ŭn ppŏssŭ-ro hakkyo-e tani-ji-yo?
6. tangsin-dŭr-ŭn ilbonmar-ŭl paeu-ji-yo?
7. yosae hangŭr-ŭn an paeu-ji-yo?
8. hangŭr-i shwip-chi-yo?

독 본

창경원은 서울에 있읍니다. 창경원은 참 좋은 공원입니다. 거기 경치가 퍽 좋습니다. 또 아름다운 새하고 꽃이 많이 있읍니다. 창경원에 동물원도 있읍니다.

나(전先生)는 오후에 창경원에 가보겠읍니다. 오늘은 날이 아침부터 참으로 좋습니다. 또 퍽 선선합니다. 그래서 전車를 타고 가지 않겠읍니다. 걸어가겠읍니다.

창경원 근처에 서울大학교가 있읍니다. 그 大학교는 퍽 큽니다. 우리는 그 大학교를 구경할 수 있읍니다. 그래서 저는 서울大학교도 구경하겠읍니다.

그 다음에는 전차로 종로에 가겠읍니다. 종로에서는 먼저 화신百화점에 가겠읍니다. 거기서 책을 한 권 사겠읍니다. 그 다음에 전車로 집에 돌아오겠읍니다. 저녁에는 학국말 레코-드를 들어야 하겠읍니다.

Oral-Aural Drill

1. ch'anggyŏngwŏn-i ŏdi iss-ŏ-yo?
2. ch'anggyŏngwŏn-i muŏs-i-ye-yo?
3. kŏgi kyŏngch'i-ga choch'i-yo?
4. kŏgi tongmurwŏn-i it-chi-yo?
5. tto kkoch'-i man-i iss-ŏ-yo?
6. arŭmdau-n sae-do it-chi-yo?
7. chŏn-sŏnsaeng'-i kŏgi kabwass-ŏ-yo?
8. kŭ-i-ga onŭl ohu-e ŏdi ka-yo?
9. onŭr-ŭn nar-i ŏttae-yo?
10. chŏn-sŏnsaeng'-ŭn wae ch'anggyŏngwŏn-e kŏrŏga-yo?
11. kŏgi-kkaji chŏnch'a-ga ka-ji-yo?
12. kŭ kŭnch'ŏ-e muŏs-i iss-ŏ-yo?
13. kŭ taehakkyo-ga k'ŭ-ji-yo?
14. saram-dŭr-i kŭ taehakkyo-rŭl kugyŏngha-l su iss-ŏ-yo?
15. tangsin-ŭn kŭ taehakkyo-e kabwass-ŏ-yo?
16. kŭrŏm, ch'anggyŏngwŏn-e-nŭn kabwass-ŏ-yo?
17. chŏn-sŏnsaeng'-i ohu-e sŏul-daehakkyo-rŭl kugyŏngha-e-yo?
18. kŭ taŭm-e kŭ-i-ga ŏdi ka-yo?
19. chongno-esŏ-nŭn kŭ-i-ga mŏnjŏ ŏdi-rŭl ka-yo?
20. kŭ-i-ga kŏgi-sŏ muŏs-ŭl sa-yo?
21. kŭ taŭm-e-nŭn kŭ-i-ga muŏs-ŭl ha-e-yo?
22. kŭ-i-ga muŏs-ŭro chib-e torawa-yo?
23. chŏnyŏg-e-nŭn kŭ-i-ga muŏs-ŭl ha-e-ya ha-e-yo?

제 7 과

A. Transcribe and translate.

1. ch'ang-gyŏng-wŏn
2. kyŏng-ch'i
3. tong-mur-wŏn
4. a-jik an wa-yo.
5. ch'ŏn-ch'ŏn-hi kap-si-da.
6. kŏr-ŏ-o-syŏss-ŏ-yo?
7. chŏn-ch'a-rŭl t'a-go ka-yo.
8. a-rŭm-da-un sae
9. ka-t'i ka-bop-si-da.
10. sŏ-ul-dae-hak-kyo
11. u-ri-ŭi hak-kyo pu-gŭn
12. ch'am-ŭ-ro choh-a-yo.
13. ppal-li kal-ka-yo?
14. ses-ssik chap-su-syŏ-yo.
15. kkoch'-ha-go sae-dŭl
16. kŭ-rae-sŏ nu-ga wa-yo?
17. o-rae-gan-man-e pwa-yo.
18. kŏr-ŏ-ga-sip-si-o.
19. ch'ŏn-man-e-yo.
20. sik-tang kŭn-ch'ŏ.

B. Transcribe the questions from 1 to 10 in Oral-Aural Drill section.

C. Learn the Hanja on the following page.

D. Review Hanja.

한 자

한 자	쓰는 법	발 음	Radical	의 미
23. 子	孑	자	子	child; son; (This often refers to a component unit when used in compounds.)
24. 女	女	녀	女	woman, female, girl
25. 分	分	분	刀	to divide; minute (time)

말	의 미
男子	man, male
영子	Yongja (name of a girl)
子女	someone's children (honorific)
女子	woman
女동生	younger sister
女군	WAC
三十分	thirty minutes
分대	squad

읽고 (read and) 번역하시오(translate).

1. 남子양복을 사겠어요? 女子양복을 사겠어요?
2. 영子의 女동生을 소개하겠읍니다.
3. 우리 分대는 일곱시 四十五分에 출발합니다.
4. 저 女군의 이름은 박숙子입니다.
5. 한 二十分 전에 저 남子의 女子친구가 여기 왔었읍니다.
6. 一등上士하고 先生님이 식당에 계십니다.

숙 제 (Assignment)

A. Fill in the space giving the Korean equivalents to the English words in the parentheses, and then translate the completed sentences into English.

1. ŏdi _____(to) ka-si-mnikka?
2. tangsin-ŭn tongsaeng'-i it_____(..., don't you)?
3. kŭ-i-nŭn ach'im-e kongbu _____(not) hae-yo.
4. chŏ-nŭn hakkyo _____(to) ka-gess-ŏ-yo.
5. i hakkyo-ga k'ŭ _____(..., isn't it)?
6. haksaeng-dŭr-i kyosil _____(to) o-mnida.
7. haksaeng'-ŭn ta kunin-i-_____(..., aren't they)?
8. chib _____(to) ŏnje ka-syŏss-ŏ-yo?
9. chŏ-nŭn ohu-e siktang'-e _____(not) ka-yo.
10. kyosir-e ch'aeksang'-i it _____(...., aren't there)?

B. 다음 영어문장을(English sentence) 번역하십시오 (translate).

1. There's a college in this neighborhood, isn't there?
2. Aren't you going to the zoo this afternoon?
3. Our school doesn't begin at seven thirty.
4. Let's walk to the office slowly.
5. Today is very cool, isn't it?
6. You're going in your car, aren't you?

C. Transcribe using Hanja wherever possible, and then translate.

1. cha-dong-ch'a-ro u-ri hak-kyo-kka-ji sip-pun kŏl-lyŏ-yo.
2. chung'-i-dŭng-byŏng'-ŭn tae-hak-kyo-e ta-nyŏss-ŏ-yo?
3. tang-sin-ŭi yŏ-tong-saeng'-ŭn ŏ-nŭ hak-kyo-e ta-nyŏ-yo?
4. chŏ nam-ja-ha-go yŏ-ja-nŭn choh-ŭn ch'in-gu-i-ŏ-yo.

5. che os-ŭn ch'il-baek ku-sip-p'ar-hwan chu-ŏss-ŏ-yo.

6. ŏ-je ki-ch'a-e-sŏ paek-sŏn-saeng'-ŭl pwass-ŭp-ni-da.

7. kŭ yŏ-ja-nŭn yŏ-gun-i-ye-yo.

8. cha-dong-ch'a an-e paek-sŏn-saeng-nim-ha-go kim-jung-wi-ga iss-ŏ-yo.

D. Prepare a three minute speech on one of the following topics.

1. 창경원
2. 대학교
3. 육군어학교

단 어

kŏrŏga-da	걸어가다	to go on foot
koroo-da	걸어오다	to come on foot
kyŏngch'i	경치	scenery
kongwŏn	공원	park
kkot (kkoch')	꽃	flower
kŭraesŏ	그래서	therefore
kŭnch'ŏ	근처	neighborhood, vicinity
taehak	대학	college
taehakkyo	대학교	university
tongmurwŏn	동물원	zoo
pugŭn	부근	nighborhood, vicinity
sae	새	bird
sŏnsŏnha-da	선선하다	to be cool
arŭmdau-n	아름다운	beautiful
arumdap-ta	아름답다	to be beautiful
ajik	아직	still, yet
an	안	not
-(ŭ)ro	-(으)로	toward, to...
-chi-yo?	-지요?	...,isn't it?, ...,aren't you?, etc.
ch'anggyŏngwŏn	창경원	(an old palace, now a park)
ch'ŏnch'ŏn(h)i	천천히	slowly

관 용 어

t'a-go ka-da	타고 가다	to go by...(means of transportation)
kabo-da	가보다	to go and see; to go

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1.

S:	i ch'aeg-ŭn kaps-i ŏlma-yo?	What's the price of this book?
H:	kŭ ch'aeg-ŭn osip-hwan-i-mnida.	This book is 50 hwan.
S:	chŏ ch'aeg-ŭn kaps-i ŏlma-yo?	What's the price of that book?
H:	chŏ ch'aeg-ŭn paek-hwan-i-mnida.	That book is 100 hwan.
S:	kŭ ch'aeg-i tŏ pissa-mnida.	That book is more expensive.
S:	kŭ ch'aeg-i i ch'aek-poda tŏ pissa-mnida.	That book is more expensive than this book.
S:	tangsin pan-e haksaeng'-ŭn met-saram-i-ye-yo?	How many students are there in your class?
H:	uri pan-e haksaeng'-ŭn yŏsŏt-saram-i-mnida.	There're six students in our class.
S:	taŭm pan-e haksaeng'-ŭn met-saram-i-ye-yo?	How many students are there in the next class?
H:	taŭm pan-e haksaeng'-ŭn yŏdŏl-saram-i-mnida.	There're eight students in the next class.
S:	taŭm pan-e haksaeng'-i tŏ man-ssŭmnida.	There're more students in the next class.
S:	taŭm pan-e haksaeng'-i uri pan-e haksaeng-boda tŏ man-ssŭmnida.	There're more students in the next class than our class.

Subj.	Noun-poda	+	tŏ	+	Qual. Verb
	samusil-boda		tŏ		k'ŭ-mnida
	yŏja- "		"		man-ssŭmnida
	ch'aek-poda		"		cho-ssŭmnida
	chip- "		"		kkaekkŭtha-mnida

Step 2.

S:	chŏgi siktang-hago samusir-i iss-ŭmnida. ŏnŭ chib-i tŏ k'ŏ-yo?	There's a dining hall and an office there. Which building is larger?
H:	siktang'-i tŏ k'ŭ-mnida.	The dining hall is larger.
S:	siktang'-i samusil-boda tŏ k'ŏ-yo?	Is the dining hall larger than the office?
H:	ye, siktang'-i samusil-boda tŏ k'ŏ-yo.	Yes, the dining hall is larger than the office.
S:	kich'a-ga tŏ pparŭ-mnikka? pihaenggi-ga tŏ pparŭ-mnikka?	Is a train faster, or an airplane faster?
H:	pihaenggi-ga tŏ pparŭ-mnida.	The plane is faster.

S: pihaenggi-ga kich'a-boda tŏ pparŭ-mnikka? — Is the plane faster than the train?
H: ye, pihaenggi-ga kich'a-boda tŏ pparŭ-mnida. — Yes, the plane is faster than the train.

/Additional vocabulary: ŏryŏp-ta, shwip-ta/

Step 3.

S: chŏnch'a-hago kich'a-hago ŏnŭ- kŏs-i tŏ pparŭ-mnikka? — Which is faster, streetcar or train?
H: kich'a-ga chŏnch'a-boda tŏ pparŭ-mnida. — The train is faster than the streetcar.

S: sanghang-hago k'amel-hago ŏdi-ga tŏ k'ŭ-mnikka? — Which (where) is bigger, San Francisco or Carmel?
H: k'amel-boda sanghang'-i tŏ k'ŏ-yo. — San Francisco is bigger than Carmel.

/Additional vocabulary: mŏl-da, kakkap-ta, manh-ta/

Structure B and C.

Step 1.

S: uri tambae-rŭl p'iu-lkka-yo? — Shall we smoke?
H: ye, tambae-rŭl p'iu-psida. — Yes, let's smoke.
S: uri-nŭn tambae-rŭl p'iu-go sip'-ŭmnida. — We want to smoke.

S: yŏl-si-e ch'a-rŭl masi-lkka-yo? — Shall we drink tea at ten?
H: ye, uri yŏl-si-e ch'a-rŭl masi-psida. — Yes, let's drink tea at ten.
S: uri-nŭn yŏl-si-e ch'a-rŭl masi-go sip'-ŭmnida. — We want to drink tea at ten.

Subj. = 1st, or 2nd person in questions	Verb stem + ko sip'-ŭmnida
	mŏk + ko
	ik + ko
	ka + go
	po + go

Step 2.

S: onŭl nugu-hago kŭkchang'-e ka-gess-ŭmnikka? — Who're you going to the theater with today?
H: kim-hasa-hago kŭkchang'-e ka-gess-ŭmnida. — I plan(will) to go to the theater with Cpl. Kim.
S: kim-hasa-nŭn yŏnghwa-rŭl po-go sip'-ŏ ha-mnida. — Cpl. Kim wants to see a show.

S: chŏn-daewi-nŭn nal-mada rek'odŭ-rŭl tŭr-ŏ-yo?
Does Capt. Chon listen to the records everyday?

H: ye, kŭ-bun-ŭn nal-mada rek'odŭ-rŭl tŭr-ŭmnida.
Yes, he listens to the records everyday.

S: chŏn-daewi-nŭn nal-mada rek'odŭ-rŭl tŭt-ko sip'-ŏ ha-mnida.
Capt. Chon wants to listen to the records everyday.

Subj. = 3rd person (=or 2nd person in statement)	Verb stem + ko	sip'-ŏ ha-mnida
	ssŭ + go	
	ponae + "	
	an(j) + kko	

Step 3.

S: tangsin-ŭn chib-e p'yŏnji-rŭl ssŭ-go sip'-ŭmnikka?
Do you want to write a letter home?

H: ye, chŏ-nŭn chib-e p'yŏnji-rŭl ssŭ-go sip'ŏ-yo.
Yes, I want to write a letter home.

S: chŏ kunin-ŭn chib-e ka-go sip'-ŏ ha-mnikka?
Does the soldier want to go home?

H: ye, kŭ kunin-ŭn chib-e ka-go sip'-ŏ ha-mnida.
Yes, the soldier wants to go home.

/Additional vocabulary: ik-ta, po-da, tani-da/

Step 4.

S: tangsin-ŭn chadongch'a-ro chib-e toraga-gess-ŏ-yo?
Are you going to (will you...) go back home by streetcar?

H: ani-yo, kŏrŏga-go sip'-ŭmnida.
No, I want to walk.

S: kim-hasa-nŭn onŭl chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-mnikka?
What's Cpl. Kim doing this evening?

H: kŭ-saram-ŭn yŏnghwa-rŭl kugyŏngha-go sip'-ŏ ha-e-yo.
He wants to see a movie.

/Use vocabulary in Step 2 and 3./

Structure D.

Step 1.

S: kŭ ch'aeg-ŭn ŏlma-ye-yo?
How much is the book?

H: ch'ilsimnyuk-wŏn -i-mnida.
It's 76 won.

S: kŭ ch'aeg-ŭn han-gwŏn-e ch'ilsimnyuk-wŏn -i-mnida.
The book is 76 won per volume.

Number	+	(counter)	+	e	Verb or phrase
hana			+	e	o-jŏn-i-mnida
ses			+	e	sip-chŏn-i-mnida
han	+	gae	+	e	ir-hwan-i-ye-yo
tasŏt	+	chang	+	e	isip-chŏn-i-mnida
sip	+	chŏn	+	e	p'a-mnida
ibaek	+	hwan	+	e	sa-ss-ŏ-yo
		chang			sheet

Step 2.

S: i tambae-nŭn han-gab-e ŏlma-mnikka? How much is a pack of these cigarettes?

H: kŭ-gŏs-ŭn han-gab-e isip-chŏn-i-mnida. They're 20 cents a pack.

kap pack, packet

/Use the vocabulary in Step 1./

Step 3.

S: kŭ sŏngnyang'-ŭn kaps-i ŏlma-ye-yo? What's (how much) the price of those matches?

H: kŭ sŏngnyang'-ŭn se-gab-e sibo-jŏn-i-ye-yo. Those matches are 15 cents for three packs.

/Use the vocabulary in Step 1 and 2./

Lesson 24

At The Store

Dialogue

1. Please come in. What do you want to buy(will you...)?

   I want to see a woman's suit.

2. There're many here. What type of suit shall I show you?

   Please show me a summer suit.

3. Yes, how's this one?

   Don't you have a larger one than that?

4. Here it is. It's a Size 14.

   How much is it (how much do you sell it for)?

5. It's 876 wŏn.

   That's really expensive. Don't you have a cheaper one (than that)?

6. How's this one? This is a little cheaper.

   What's the price?

7. It's 546 wŏn.

   Then give me one (suit) of those.

8. What else may (shall) I show you?

   I want to see some socks.

9. Men's socks or women's socks?

   Show me some women's socks please.

10. Here they are. They're 160 won a pair.

    Then give me two pairs of them.

제이십사과

상점에서

회 화

1. 어서 오십시오. 무엇을 사시겠읍니까?
   yŏja- 양복을 하나 po-go sip'-ŭmnida.
2. 여기 많습니다. ŏttŏ-n 것을 poi-ŏ-dŭri-lkka-yo?
   yŏrŭm 양복을 hana poi-ŏ-주십시오.
3. 예, 이것이 어떻습니까?
   tŏ 큰 것은 없읍니까?
4. 여기 있읍니다. sipsa-ho-입니다.
   그것을 ŏlma-e p'a-mnikka?
5. p'albaek ch'ilsimyuk-wŏn -입니다.
   그것 참 pissa-mnida. ku-gŏt-poda tŏ ssa-n 것은 없어요?
6. 이것이 어떻습니까? 이것은 좀 ssa-yo.
   그것은 kaps-i 얼마입니까?
7. obaek sasimmyuk- wŏn -입니다.
   그럼, 그것을 han-bŏl 주십시오.
8. 또 무엇을 po-go sip'-ŭse-yo?
   yangmar-을 좀 po-go sip'- 읍니다.
9. namja-yangmar- 입니까? yŏja-yangmar- 입니까?
   yŏja-yangmar-을 poi-ŏ- 주십시오.
10. 여기 있읍니다. 이것은 han-k'yŏll-에 paengyuksip-won -입니다.
    그럼, 그것을 tu-k'yŏlle 주십시오.

제이십사과

회 화

상점에서

1. 어서 오십시오. 무엇을 사시겠읍니까?
   여자양복을 하나 보고 싶읍니다.
2. 여기 많습니다. 어떤 것을 보여드릴까요?
   여름양복을 하나 보여주십시오.
3. 예, 이것이 어떻습니까?
   더 큰 것은 없읍니까?
4. 여기 있읍니다. 십사호입니다.
   그것을 얼마에 팝니까?
5. 팔백 철십륙원입니다.
   그것 참 비쌉니다. 그것보다 더 싼 것은 없어요?
6. 이것이 어떻습니까? 이것은 좀 싸요.
   그것은 값이 얼마입니까?
7. 오백 사십륙원입니다.
   그럼, 그것을 한벌 주십시오.
8. 또 무엇을 보고 싶으셔요?
   양말을 좀 보고 싶읍니다.
9. 남자양말입니까? 여자양말입니까?
   여자양말을 보여주십시오.
10. 여기 있읍니다. 이것은 한결레에 백 육십원입니다.
    그럼, 그것을 두결레 주십시오.

LESSON 24

DIALOGUE

발음변습

Euphonic Change (7)

A. ... ㅂ + ㄹ ... ⟶ ...m + n...

When ㅂ is followed by ㄹ, the ㅂ is pronounced like m, and then the ㄹ is changed to something like n.

십 리	simni 'ten li (One li is 654 yards)'
십 륙	simnyuk 'sixteen'
급 료	kŭmnyo 'salary'

B. ... ㄱ + ㄹ ... ⟶ ...ng + n...

백 륙	paengnyuk 'hundred and six'
착 륙	ch'angnyuk 'landing (aircraft)'
신 작로	sinchangno 'highway'
독 립	tongnip 'independence'

C. Change of ㅍ to p.

When ㅍ is followed by a consonant other than the liquid consonants, ㅍ is not released, and it sounds the same as the unreleased p.

가 고 싶 다.	ka-go sip-ta. 'to want to go'
가 고 싶 고	ka-go sip-ko 'want to go and...'
가 고 싶 겠 어 요.	ka-go sip-kess-ŏ-yo 'will(probably) want to go'
가 고 싶 지 않 아 요.	ka-go sip-chi an-a-yo 'don't want to go'
덮 다.	tŏp-ta 'to cover'
덮 고	tŏp-ko 'cover and...'
덮 겠 어 요.	tŏp-kess-ŏ-yo 'will cover'
덮 지 않 아 요.	tŏp-chi an-a-yo 'does not cover'

In the text, however, p' is kept throughout because it should not cause difficulty in pronunciation.

GRAMMATICAL ANALYSIS

61. COMPARISON.

Note how the word tŏ 'more' is used in the following sentences. The postposition -poda is used to express English 'than'. When -poda is used, the use of tŏ is optional.

ŏnŭ-gŏs-i tŏ k'ŭ-mnikka?	'Which is larger?'
i-gŏs-i tŏ k'ŭ-mnida.	'This is larger.'
yŏgi yŏnp'ir-i tŏ man-sstŭmnikka?	'Are there more pencils here?'
ani-yo, ch'aeg-i tŏ man-sstŭmnida.	'No, there're more books.'
i chajŏn-i chŏ-gŏt-poda tŏ cho-sstŭmnikka?	'Is this dictionary better than that?'
ye, kŭ chajŏn-i chŏ-gŏt-poda (tŏ) cho-sstŭmnida.	'Yes, that dictionary is better than that.'
hangungmar-i ilbonmal-boda (tŏ) shwip-stŭmnikka?	'Is Korean easier than Japanese?'
ye, hangungmar-i ilbonmal-boda (tŏ) shwip-stŭmnida.	'Yes, Korean is easier than Japanese.'

62. -ko sip'-ta AND -ko sip'-ŏ ha-da.

Verb stem + ko sip'-ta

The above form means '(I) want to...'. This form is not usually heard with the third person, that is 'he', 'she', 'they', 'who', etc. It is not usually heard with the second person, that is 'you', except in questions.

muŏs-ŭl ha-go sip'-ŭmnikka?	'What do you want to do?'
kongbu-rŭl ha-go sip'-ŭmnida.	'I want to study.'
i ch'aeg-ŭl ik-ko sip'-ŭmnikka?	'Do you want to read this book?'
ani-yo, ik-ko sip'-chi an-sstŭmnida.	'No, I don't want to read it.'
ŏje muŏs-ŭl sa-go sip'-ŏss-ŏ-yo?	'What did you want to buy yesterday?'
ŏje kudu-rŭl sa-go sip'-ŏss-ŏ-yo.	'I wanted to buy a pair of shoes yesterday.'

With the third person, and the second person in statement, -ko sip'-ŏ ha-da is normally used rather than -ko sip'-ta.

kŭ-i-nŭn kongbuha-go sip'-ŏ ha-e-yo.	'He wants to study.'
nuga kŭkchang'-e ka-go sip'-ŏ ha-e-yo?	'Who wants to go to the theater?'
kunin-dŭr-i yŏgi it-ko sip'-ŏ ha-e-yo.	'The soldiers want to stay here.'
tangsin-i ga-go sip'ŏ ha-mnida.	'You want to go.'

Keep in mind for future use the fact that -ko sip'-ta behaves like a qualitative verb, and -ko sip'-ŏ ha-da like an action verb.

63. POSTPOSITION -e INDICATING PRICE OR QUANTITY.

A.	i chapchi-rŭl sabaek-hwan-e sa-ss-ŏ-yo.	'I bought this magazine for 400 whan.'
	i-sinmum-ŭl osip-hwan-e p'a-mnida.	'We sell this newspaper for 50 hwan.'
	chŏ yangbog-ŭl ŏlma-e p'ar-a-yo?	'How much do you sell that suit for?'
	chŏ yangbog-ŭl obaek-hwan-e p'a-mnida.	'We sell that suit for 500 hwan.'
B.	kŭ ch'aek han-gwŏn-e ŏlma-ye-yo?	'How much is that book per volume?'
	i ch'aeg-ŭn han-gwŏn-e sambaek-hwan-i-ye-yo.	'This book is 300 hwan per volume.'
	chŏ yŏnp'ir-ŭn se-gae-e o-jŏn-i-mnida.	'Those pencils are 5 cents for three.'
	i sŏngnyang'-ŭn tu-gab-e sip-chŏn-i-mnida.	'These matches are 10 cents for two packs.'

64. REVIEW OF VERB FORMATION WITH -ŏ/a/e-yo.

Stem	+ -ŏ/a/e-yo	⟶ Accepted Form	
mŏk	-ŏ-yo	mŏg-ŏ-yo	'...eat'
mŏl	-ŏ-yo	mŏr-ŏ-yo	'...is far'
anj	-a-yo	anj-a-yo	'...sit'
p'al	-a-yo	p'ar-a-yo	'...sell'
toe	-ŏ-yo	twae-yo, toe-o-yo	'...become'
mugoha	-e-yo	mugoha-e-yo	'...is well'
sŏnsŏnha	-e-yo	sŏnsŏnha-e-yo	'...is cool'
norah	-a-yo	norae-yo	'...is yellow'
ppalgah	-a-yo	ppalgae-yo	'...is red'
kŭrŏh	-ŏ-yo	kŭrae-yo	'...is so'
ŏttŏh	-ŏ-yo?	ŏttae-yo?	'How's...?'
choh	-a-yo	cho-a-yo	'...is good'
manh	-a-yo	man-a-yo	'...is many, much'
ka	-a-yo	ka-yo	'...go'
kkŭnnae	-ŏ-yo	kkŭnnae-yo	'...finish'

Structure Drill

Step 1. (Structure A)

S:	yŏgi ppalga-n ch'aek-hago nurŏ-n ch'aeg-i iss-ŭmnida.	Here are a red book and a brown book.
S:	ŏnŭ ch'aeg-i tŏ k'ŭ-mnikka?	Which book is larger?
H:	ppalga-n ch'aeg-i tŏ k'ŭ-mnida.	The red book is larger.
S:	ŏnŭ ch'aeg-i ŏnŭ ch'aek-p'o-da tŏ k'ŏ-yo?	Which book is larger than the other (which book)?
H:	ppalga-n ch'aeg-i nurŏ-n ch'aek-poda tŏ k'ŭ-mnida.	The red book is larger than the brown book.
S:	pihaenggi-hago chŏnch'a-nŭn ŏnŭ-gŏs-i tŏ ppartŭ-mnikka?	Which is faster, the plane or the streetcar?
H:	pihaenggi-ga chŏnch'a-boda tŏ ppartŭ-mnida.	The plane is faster than the streetcar.
S:	kŭrŏm, pihaenggi-hago kich'a-hago ŏnŭ-gŏs-i tŏ ppartŭ-mnikka?	Then which is faster, the plane or the train?
H:	pihaenggi-ga kich'a-boda-do tŏ ppartŭ-mnida.	The plane is faster than the train, too.

/Additional vocabulary: manh-ta, mŏl-da, choh-ta/

Step 2. (Structure B and C)

S:	naeil muŏs-ŭl ha-si-mnikka?	What're you doing tomorrow?
H:	sanghang'-e ka-go sip'-ŭmnida.	I want to go to San Francisco.
S:	honja-sŏ ka-si-gess-ŏ-yo?	Are you going to go alone?
H:	aniyo, kim-daewi-ga chŏ-hago ka-go sip'-ŏ ha-e-yo.	No, Capt. Kim wants to go with me.
S:	sanghang'-esŏ muŏs-ŭl ha-si-gess-ŏ-yo?	What're you going to do in San Francisco?
H:	kugyŏng'-ŭl ha-go sip'-ŏ-yo.	I want to sightsee.
S:	kim-daewi-nŭn muŏs-ŭl ha-e-yo?	What will Capt. Kim do?
H:	kŭ-i-nŭn yangbog-ŭl han-bŏl sa-go sip'-ŏ ha-mnida.	He wants to buy a suit.

/Additional vocabulary: ttŏna-da, chadongch'a/

Step 3. (Structure D)

S:	kŭ-gŏs-i miguk-tambae-ye-yo?	Are those American cigarettes?
H:	ye, i-gŏs-i miguk-tambae-ye-yo.	Yes, these're American cigarettes.
S:	kŭ-gŏs-i kaps-i ŏlma-mnikka?	What(how much) is the price of those?
H:	han-gab-e baek-wŏn -i-ye-yo.	They're 100 hwan a pack.

S:	chŏ-gŏs-ŭn miguk-yangmar-i-mnikka?	Are those American socks?
H:	ye, chŏ-gŏs-ŭn miguk-yangmar-i-mnida.	Yes, those're American socks.
S:	kŭ yangmar-ŭn kaps-i ŏlma-ye-yo?	What's the price of those socks?
H:	se-k'yŏlle-e ibaek- wŏn-i-mnida.	They're 200 won for three pairs.

/Additional vocabulary: chang, pŏl, kwŏn/

Step 4. (Individual Adaptation)

Structure A.

migug-e chŏnch'a-ga tŏ man-a-yo? chadongch'a-ga tŏ man-a-yo?	Are there more streetcars in America or automobiles?
migug-e chadongch'a-ga chŏnch'a-boda tŏ man-ssŭmnida.	There're more automobiles in America than streetcars.
pihaenggi-do chŏnch'a-boda manch'i yo?	There're more planes than streetcars too, aren't there?
ye, pihaenggi-do chŏnch'a-boda tŏ man-ssŭmnida.	Yes, there're more planes than streetcars too.
kŭrŏnde, pihaenggi-ga kich'a-boda tŏ pparŭ-ji-yo?	By the way, the planes are faster than the trains, aren't they?
ye, pihaenggi-ga kich'a-boda tŏ pparŭ-mnida.	Yes, the planes are faster than the trains.
pihaenggi-boda tŏ pparŭ-n kŏs-i iss-ŏ-yo?	Is there anything faster than a plane?
ani-yo, pihaenggi-boda tŏ pparŭ-n kŏs-i ŏps-ŭmnida.	No, there isn't anything faster than a plane.

Structure B and C.

naeil muŏs-ŭl ha-si-mnikka?	What are you going to do tomorrow?
pak-sŏnsaeng-hago sŏur-e ka-yo.	I'm going to Seoul with Mr. Park.
sŏur-e po-l ir-i iss-ŭmnikka?	Do you have any business in Seoul?
ani-yo, chŏ-nŏn kugyŏng'-ŭl chom ha-go sip'-ŏ-yo.	No, I want to sightsee a little.
pak-sŏnsaeng'-ŭn sŏur-e po-l ir-i iss-ŭmnikka?	Does Mr. Park have any business in Seoul?

ani-yo, ku-bun-ŭn ch'anggyŏngwŏn-ŭl po-go sip'-ŏ ha-mnida.	No, he wants to see Ch'anggyonwon.
sŏur-e orae-tongan kesi-gess-ŏ-yo?	Are you going to stay long in Seoul?
ani-yo, sŏur-e orae it-ko sip-chi an-ssŭmnida.	No, I don't want to stay long in Seoul.

Structure D.

ŏdi kattao-syŏ-yo?	Where've you been?
paekhwajŏm-e kattao-mnida.	I'm on my way back from a department store.
muŏs-ŭl sa-syŏss-ŏ-yo?	What did you buy?
kongch'aek-hago yangmar-ŭl sa-ss-ŏ-yo.	I bought notebooks and socks.
kongch'aeg-ŭn ŏlma-na chu-syŏss-ŏ-yo?	How much did you pay (give) for the notebooks?
tu-gwŏn-e isipsam-wŏn chwŏss-ŏ-yo.	I paid 23 wŏn for two volumes.
yangmar-ŭn ŏlma chu-syŏss-ŏ-yo?	How much did you pay for the socks?
yŏsŏt-k'yŏlle-e paek-wŏn chwŏss-ŭmnida.	I paid 100 wŏn for six pairs.

Step 5. (Questions)

1. muŏs-ŭl sa-si-gess-ŏ-yo?
2. i-gŏs-ŭn han-bŏr-e sambaek kusip-wŏn -i-ye-yo. tŏ ssa-n kŏs-i-ye-yo?
3. tŏ ssa-n kŏs-ŭl poyŏ-dŭri-lkka-yo?
4. i-gŏt-poda tŏ ssa-n kŏs-ŭl sa-go sip'-ŏ-yo?
5. kŭ taŭm-e-nŭn muŏs-ŭl poyŏ-dŭri-lkka-yo?
6. i chong'i -nŭn obaek-chang'-e i-bur-i-mnida. tŏ choh-ŭn kŏs-i-ye-yo?
7. tŏ choh-ŭn kŏs-ŭl sa-go sip'-ŭsyŏ-yo?
8. i kongch'aek-to sa-go sip'-ŭsyŏ-yo?

독 본

황先生은 오래간만에 서울에 왔읍니다. 오늘 日기가 참 좋습니다. 황先生은 먼저 거리를 구경했읍니다. 그-리고 오후에는 화신百화점에 갔읍니다. 그이는 부人의 여름양복을 한 벌 사야 했읍니다. 또 책도 사고 싶-었읍니다. 화신百화점이 퍽 큽니다. 오늘 오후에 거기 사람이 퍽 많이 왔었읍니다.

그 百화점에 좋은 양복이 많이 있었읍니다. 미국-양복하고 한국의 것을 거기 사람이 많이 보여주었-읍니다. 미국양복은 다 비쌌읍니다. 그러나 싼 것도 많이 있었읍니다. 황先生은 十四호 양복을 한 벌 샀-읍니다. 그양복이 五百四十六원이었읍니다.

또 그 百화점에 女子양말도 좋은 것이 많이 있-었읍니다. 그래서 황先生은 女子양말도 두 켤레 샀-읍니다. 女子양말은 한 켤레에 百六十원을 주었-읍니다. 거기 미국양말도 있었읍니다. 그런데 미국-양말은 다 비쌌읍니다. 그러나 미국양복하고 양말은 다 좋았읍니다.

Oral-Aural Drill

1. onŭr-ŭn ilgi-ga ŏttŏ-ssŭmnikka?
2. hwang-sŏnsaeng'-ŭn sŏur-e chaju o-mnikka?
3. kŭ-i-ga mŏnjŏ muŏs-ŭl ha-ess-ŏ-yo?
4. ohu-e-nŭn muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?
5. kŭ paekhwajŏm-e saram-i man-ass-ŏ-yo?
6. kŭ paekhwajŏm-i k'ŭ-ji-yo?
7. kŏgi miguk-yangbog-i it-chi-yo?
8. miguk-yangbog-i ssa-yo? pissa-yo?
9. kŏgi miguk-yangmal-do it-chi-yo?
10. miguk-yangmar-ŭn ssa-ji-yo?
11. hwang-sŏnsaeng'-i muŏs-ŭl sa-ss-ŭmnikka?
12. paekhwajŏm-e saram-i muŏs-ŭl mŏnjŏ poi-ŏ-jwŏss-ŏ-yo?
13. ssa-n yangbog-i iss-ŏss-ŏ-yo?
14. hwang-sŏnsaeng'-i yŏrŭm-yangbog-ŭl ŏl-ma chwŏss-ŭmnikka?
15. met-ho yangbog-ŭl sa-ss-ŏ-yo?
16. yŏja-yangbog-ŭl met-pŏl sa-ss-ŏ-yo?
17. hwang-sŏnsaeng'-i yŏja-yangmal-do sa-ss-ŏ-yo?
18. yŏja-yangmar-ŭl met-k'yŏlle sa-ss-ŭmnikka?
19. yangmar-ŭn han-k'yŏlle-e ŏlma-ssik chwŏss-ŏ-yo?
20. kŭ paekhwajŏm-e pissa-n yangmar-ŭn ŏps-ŏss-ŭmnikka?
21. miguk-yangbog-i cho-a-yo?
22. miguk-yangmar-ŭn ŏttae-yo?

쓰 기

A. Transcribe and translate.

1. kaps-i ŏl-ma-yo?
2. mech'-ho-i-ŏ-yo?
3. ne k'yŏl-le
4. han-guk yang-mal
5. tŏ k'ŭn kŏs-to iss-ŏ-yo.
6. ŏ-ttŏn yang-bog-ip-ni-kka?
7. ha-na po-yŏ-ju-sip-si-o.
8. nam-ja-hago yŏ-ja-dŭl
9. kkoch'-ha-go sae
10. chŏn-ch'a chŏng-lyu-jang
11. ha-na-e paek-pur-i-ŏ-yo.
12. pol ir-i manh-a-yo.
13. yŏl-si-ga twaess-ŭp-ni-da.
14. o-baek-hwan
15. ch'ŏn-ch'ŏn-hi kŏ-rŏ-gap-si-da.
16. yo-sae nŏ-mu pa-ppa-yo.
17. yŏng-hwa ku-gyŏng
18. ŏl-ma-e p'ar-a-yo?
19. wae-yo?
20. chong-lo ne-gŏ-ri

B. Dictate the questions from 1 to 10 in Oral-Aural Drill section.

C. Learn the Hanja on the following page.

D. Review Hanja.

한 자

한 자	쓰는 법	발 음	Radical	의 미
26. 軍	軍	군	車	military, armed forces
27. 出	出	출	凵*	to emerge, be (out) from
28. 同	同	동	口	same

말	의 미
軍人	soldier
軍모	service cap
軍복	uniform
軍화	service shoes
女軍	WAC
외出	going out, outing
出발	departure
(남)同生	younger brother
女同生, 누이同生	younger sister.

읽고 번역하시오.

1. 軍人은 다 軍모하고 軍화가 있어요.
2. 저 女軍은 내日 외出할 수가 없읍니다.
3. 저는 女同生이 둘 있읍니다. 남同生은 없어요.
4. 아침에 기車가 몇시에 出발해요?
5. 저 軍人하고 저의 女同生은 좋은 친구입니다.
6. 저 二등上士는 한국軍人입니다.

숙 제

A. 다음 영어문장을 한국말로 번역하시오.

1. What size hat does your wife want?
2. I want to buy a man's suit.
3. You have better socks, haven't you?
4. The man showed me more expensive shoes than those.
5. How many Korean wŏn are (equivalent to) a dollar?

B. Fill in the spaces with Korean equivalents of the English words in the parentheses, and then translate the completed sentences.

1. kŭ saram-i muŏs-ŭl mŏk-_____(wants to)?
2. chŏ-hant'e yangbog-ŭl _____(show)!
3. uri-nŭn yangmar-ŭl sa-_____(want to).
4. _____(Cheaper) kŏs-i ŏps-ŏ-yo?
5. i ch'aeg-ŭl chŏ namja-hant'e _____(shall I show)?

C. Transcribe using Hanja wherever possible, and then translate.

1. yŏ-ja-do kun-in-i toe-l su-ga iss-ŏ-yo.
2. sam-sip-pun-jŏn-e che tong-saeng'-i wass-ŏss-ŭp-ni-da.
3. ki-ch'a-ga yŏl-si o-bun-jŏn-e ch'ul-bal-haess-ŏ-yo.
4. hwang-sŏn-saeng-ha-go kim-ha-sa-ga mu-ŏs-ŭl po-yŏ-chwŏss-ŏ-yo?
5. chŏ kun-in-ŭn ŏn-je tae-wi-ga twaess-ŏ-yo?
6. tong-saeng-han-t'e o-baek-wŏn -ŭl chwŏss-ŭp-ni-da.
7. pak-sŏn-saeng'-ŭn chŏ kun-in-ŭi cha-dong-ch'a-ro hak-kyo-e wa-yo.
8. chŏ mi-guk-kun-in-ŭn il-tŭng-byŏng'-ip-nikka? ha-sa-ip-ni-kka?

D. Give the Korean equivalents of the English words in parentheses, and then translate.

저는 시계를 한 개 사-(wanted to). 그래서 화신 백화점에 갔읍니다. 서울에 그 백화점-(than) (more) 큰 백화점이 없읍니다. 거기서 미국시계 한 개-를 五百七十원-(for) 샀읍니다. (more) 좋은 것도 많았읍니다.

제 아내는 양말을 사-(wanted to). 그래서 양말을 세 켤레 샀읍니다. 그것 세 켤레(for) 百원 주-었읍니다. 미국 것이 한국 것-(than) (more) 좋았읍니다. 또 값도 한국 것-(than) (more) 비쌌읍니다.

단 어

kap (kaps)	값	price
-ko sip'-ta	-고 싶다	to want to (qualitative verb phrase)
-ko sip'-ŏ ha-da	-고 싶어 하다	to want to (action verb phrase)
namja	남자	man (male)
nŏmu	너무	too, extremely, excessively
tŏ	더	more
paek	백	hundred
-poda	-보다	than
poyŏ-dŭri-da	보여드리다	to show (humble form)
poyŏ-ju-da	보여주다	to show
pul	불	dollar (American)
pissa-da	비싸다	to be expensive; (attributive form is 비싼)
ssa-da	싸다	to be cheap; (attributive form is 싼)
yangmal	양말	socks
musŭn	무슨	what sort of (quality or appearance)
-e	-에	for (so much); per
yŏja	여자	woman
k'yŏlle	켤레	pair (socks, shoes, gloves, etc.)
k'ŭ-n	큰	large, big...
p'al-da	팔다	to sell
ho	호	No...; Size...

관 용 어

Wae-yo. (Wae-yo?) 왜요.	Why is it?; Why not?; Why yes.

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

WEST COAST BRANCH

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

ไทย

SHQIP

MAGYAR

日本語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

ไทย

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한국어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

ภาษาไทย

ဗမာစာ

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

KOREAN

BASIC COURSE

VOLUME IV

LESSONS 25-32

KISWAHILI

U.S. ARMY

ED024943

AL 001 650

K O R E A N

Basic Course

Volume IV

Lessons 25 - 32

한국말 교과서

제 四 권

November 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
WEST COAST BRANCH
Presidio of Monterey, California

PREFACE

This book is the continuation of Basic Course Vol. III, and contains eight lessons. Each lesson is designed to be taught in one 'instruction day', and is composed of the following parts.

1. Grammar Perception Drill (Illustration separate)
2. Dialogue: English version
   Korean version (Hangul only)
   Illustration
3. Pronunciation Exercise
4. Grammatical Analysis
5. Structure Drill (Illustration separate)
6. Reader
7. Oral-Aural Drill
8. Writing: Hangul
   Hanja
9. Homework
10. Vocabulary List

In this book, the rebus text with Hangul and romanization is eliminated, and the romanization is retained only for Grammar Perception Drill, Structure Drill, and Oral-Aural Drill. These will be completely replaced by Hangul from the next volume.

The hourly arrangement of the parts will be as follows:

1. Fifth hour of the day: Grammar Perception Drill
2. Sixth hour of the day: Dialogue (Presentation and drill)
3. First hour, next day : Dialogue (Recitation and drill)
4. Second hour, next day: Structure Drill, Pronunciation Exercise
5. Third hour, next day : Reader, Oral-Aural Drill
6. Fourth hour, next day: Writing

The Grammatical Analysis and the Vocabulary List are designed not for use in class, but for you to study individually in order to get a clearer picture of the speech patterns you are learning.

IMPORTANT:

You are primarily responsible for memorizing the dialogue in the second part, and doing the homework in the ninth part, which will be checked by your instructor daily. Your work on these will greatly influence your grade, since your progress depends largely on your accomplishment of these two parts. Especially the memorization of the dialogue is imperative, and if you don't memorize it you will hamper the progress of the whole class.

목 록 (目錄)

第二十五課　보병훈련소　7

Augmentative postposition 만
Indefinite forms 아무…(이)라도/(이)나
Ordinal number suffix 째

第二十六課　길을 물어본다　24

The form -(이)라고 하다
The expression 'How do you say this in Korean?'

第二十七課　집에 돌아온다　41

The superlative forms of qualitative verbs and adverbs
The suffix 짜리
The form - 밖에 없다

第二十八課　아버지의 생일　58

The general conclusive ending -지요.
The form -어야지요.
The suppositional infix -겠-
The form -겠지요.
The form -어야겠다

第二十九課　정선생의 가족　77

The conjunctive ending -는데, -(은)데
The ㅎ irregular verb followed by the excess vowel 으.
The ㄹ verbs and the excess vowel 으.
Always 는데 after the infix 겠 or 었.

第三十課　포로　94

Conjunctive ending -고
The general conclusive ending -(으)오, 소.
The forms -이요 and 아니요.

第三十一課　행군　111

Conjunctive ending　-고(서)
The form　-ㄹ 줄(을) 알다/모르다
Naming address, unit, etc.; from larger to smaller.
Korean expression for 'I am coming (to you).'

第三十二課　결혼　129

The form　-(으)러 가/오다
Conjunctive ending　-지 만
The form　-도 …,　-도 …
Humble verbs

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1. Presentation.

S:	uri hakkyo-e haksaeng'-ŭn ta kunin-i-mnikka?	Are all the students in our school soldiers?
H:	ye, uri hakkyo-e haksaeng'-ŭn ta kunin-i-ye-yo.	Yes, the students in our school are all soldiers.
S:	kunin-man uri hakkyo-esŏ kongbuha-mnida.	Only soldiers are studying in our school.

In place of nom. p.p.	Verb
miguk kunin-man	iss-ŭmnida
sŏnsaeng-nim-man	ilg-ŭsi-mnida
In place of obj. p.p.	
kongbu-man	ha-mnida
kyogwasŏ-man	po-mnida
With other p.p.	
chib-esŏ-man	tŭr-ŭmnida
haksaeng-hant'e-man	chu-mnida

Step 2. Adaptation and repetition.

S:	tangsin-ŭn chib-esŏ-man rek'odŭ-rŭl tŭr-ŭmnikka?	Do you listen to records only at home?
H:	ye, chŏ-nŭn chib-esŏ-man rek'odŭ-rŭl tŭr-ŭmnida.	Yes, I listen to records only at home.
S:	nugu-hant'e-man kyogwasŏ-rŭl chwŏ-yo?	To whom only do you give the text?
H:	haksaeng-hago sŏnsaeng-nim-hant'e-man kyogwasŏ-rŭl chu-mnida.	We give the text to the students and the teachers only.

/Additional vocabulary: miguk tambae, p'iu-da; ŏmŏni, p'yŏnjiha-da/

Step 3. Structural application.

S:	tangsin-ŭn nŭl ŏnŭ kŭkchang'-e ka-yo?	Which theater do you always go to?
H:	chŏ-nŭn uri hakkyo-e kŭkchang'-e-man ka-mnida.	I go to our school's theater only.

nŭl always

/Additional vocabulary: siktang, ch'a; chadongch'a, hakkyo-e/

Structure B.

Step 1. Presentation.

S:	tangsin-ŭn k'aemel-man p'iwŏ-yo?	Do you smoke just Camels?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn tarŭn tambae-do ta p'iu-mnida.	No, I smoke all other brands of cigarettes.
S:	tangsin-ŭn amu tambae-rado p'iu-mnida.	You smoke any cigarettes.
S:	tangsin-ŭn amu tambae-na p'iu-mnida.	You smoke any cigarettes.

amu + noun + (i)rado/(i)na	Verb
saram	ilg-ŏ-yo
ttae	kongbuha-e-yo
kŏs	cho-a-yo
kos	iss-ŏ-yo

Step 2. Adaptation and repetition.

S:	amu saram-irado kŭkchang'-e ka-l su iss-ŏ-yo?	Can anyone go to the theater?
H1:	ye, amu saram-irado kŭkchang'-e ka-l su iss-ŏ-yo.	Yes, anyone can go to the theater.
H2:	ye, amu saram-ina kŭkchang'-e ka-l su iss-ŏ-yo.	Yes, anyone can go to the theater.
S:	amu ttae-rado siktang'-e ka-l su iss-ŭmnikka?	Can we go to the mess hall any time?
H1:	ani-yo, amu ttae-rado siktang'-e ka-l su ŏps-ŏ-yo.	No, we can't go to the mess hall any time.
H2:	ani-yo, amu ttae-na siktang'-e ka-l su ŏps-ŏ-yo.	No, we can't go to the mess hall any time.

/Additional vocabulary: sa-da, kŏs; sinmun, ik-ta/

Step 3. Structural application.

S:	tangsin-ŭn musŭn tambae-rŭl p'iwŏ-yo?	What brand of cigarettes do you smoke?
H1:	chŏ-nŭn amu tambae-rado (ta) p'iu-mnida.	I smoke any brand of cigarettes.
H2:	chŏ-nŭn amu tambae-na (ta) p'iu-mnida.	I smoke any brand of cigarettes.
S:	musŭn sajin-ŭl po-gess-ŏ-yo?	What picture do you want to see?
H1:	amu sajin-irado po-psida.	Let's see any picture.
H2:	amu sajin-ina po-psida.	Let's see any picture.

/Additional vocabulary: kongwŏn, ka-da; ttae, toraga-da/

Lesson 25

The Infantry Training Center

Dialogue

1. Is this (here) an infantry training center?

   Yes, this (here) is the Yongsan Infantry Training Center.

2. Then, there're only infantrymen (infantrymen-only) here, aren't there?

   Yes, only infantrymen receive training here.

3. What's that first building there?

   That's headquarters.

4. What's the fifth building?

   That's our barracks.

5. Barracks?

   Yes, barracks are soldiers' quarters.

6. Is that so? Then may anyone go into the barracks?

   No, only soldiers may go in.

7. By the way, may the enlisted men leave the camp at any time?

   No, the enlisted men may not go out as they please.

8. Then when may they go out?

   They may go out on weekends only.

第二十五課

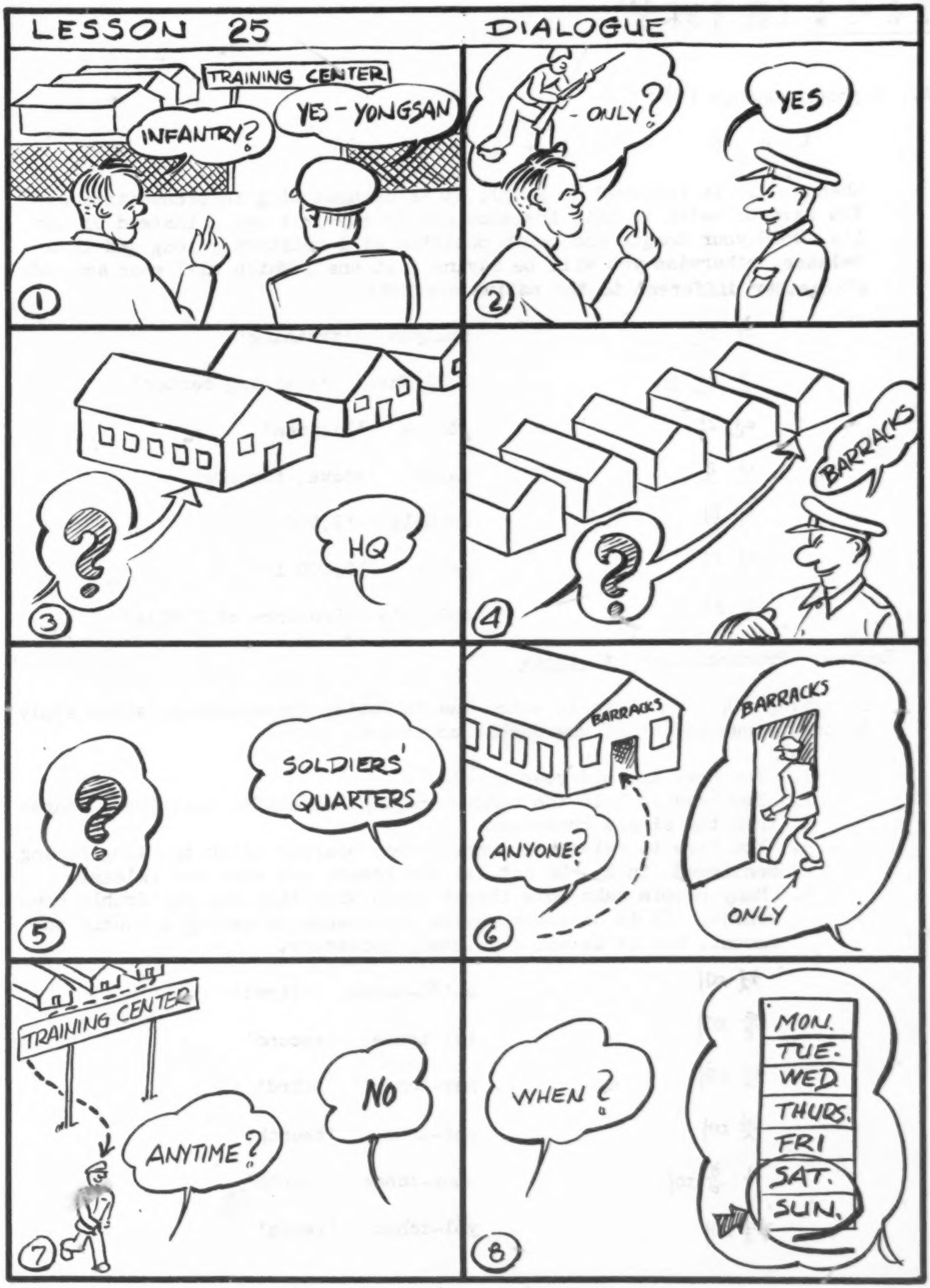
보병훈련소

회 화 (會話)

1. 여기가 보병훈련소예요?
   예, 여기가 용산보병훈련소입니다.
2. 그럼, 여기 보병만 있지요?
   예, 여기서 보병만 훈련을 받아요.
3. 저 첫째 집은 무엇입니까?
   그것은 사령부예요.
4. 다섯째 집은 무엇이예요?
   그것은 우리들의 병사입니다.
5. 병사요?
   예, 병사는 군인의 숙사입니다.
6. 그래요? 병사에 아무 사람이나 들어갈 수 있읍니까?
   아니요, 군인만 들어갈 수 있읍니다.
7. 그런데, 사병들은 아무 때라도 병영에서 나갈 수 있어요?
   아니요, 사병들은 마음대로 나가지 못합니다.
8. 그럼, 언제 나갈 수 있어요?
   주말에만 나갈 수 있읍니다.

LESSON 25

DIALOGUE



발음연습 (發音練習)

A. Euphonic Change (8)

ㄴ + ㄹ = ㄹ + ㄹ

When ㄴ is followed by ㄹ (r), it is changed to ㄹ in pronunciation. You have to watch in this instance not to say just one ㄹ instead of two ㄹ's. Hold your tongue and mouth position of ㄹ relatively long and then release, otherwise you will be saying just one ㄹ which will mean something altogether different to the native speaker.

훈련	hullyŏn 'training'
훈련소	hullyŏnso 'training center'
연락	yŏllak 'liaison'
난로	nallo 'stove, furnace'
천리	ch'ŏlli '1,000 li'
만리	malli '10,000 li'
전라도	chŏllado 'Province of Chŏlla'

B. Review: Pronunciation of -tchae

In saying ㅉ , you have to watch the following three points, which apply to the pronunciation of any double consonant.

1. You have to hold your breath.
2. You have to hold the tongue and mouth position relatively longer than the single consonant.
3. You have to release the sound very sharply after the lengthening mentioned in 2. Do not let the breath out when you release.
4. Many people make more throat sound when they say any double consonant. It is an accompanying phenomenon in saying a double consonant, but it is not absolutely necessary.

첫째	ch'ŏt-tchae 'first'
둘째	tul-tchae 'second'
셋째	set-tchae 'third'
넷째	net-tchae 'fourth'
아홉째	ahop-tchae 'ninth'
열째	yŏl-tchae 'tenth'

문 법 (文法)

65. AUGMENTATIVE POSTPOSITION -만 'only'

The postposition -만 replaces the nominative and objective postpositions, and can also be used with other postpositions. Therefore, it is another augmentative postposition.

a. Replacing nominative postpositions.

군인만 이 학교에 다녀요.	'Only soldiers are attending this school.'
김선생님만 한글을 가르치셔요.	'Only Mr. Kim teaches Hangul.'
보병만 여기서 훈련을 받아요.	'Only infantrymen receive training here.'

b. Replacing objective postpositions.

우리는 한국말만 배워요.	'We study just Korean.'
저는 미국신문만 봅니다.	'I read American newspapers only.'
우리는 교과서만 공부해요.	'We study just texts.'

c. With other postpositions.

칠판이 교실에만 있읍니다.	'Blackboards are only in classrooms.'
학생한테만 교과서를 줘요.	'We give texts to students only.'
집에서만 레코-드를 들어요.	'I listen to records only at home.'
편지가 어머니한테서만 와요.	'I receive letters just from my mother.'

66. INDEFINITE FORMS 아무 ....(이)라도 AND 아무 ... (이)나

아무 + noun + (이)라도
아무 + noun + (이)나

The above forms mean 'any + noun', but the former is normally used in affirmative sentences, and the latter in both affirmative and negative ones. Note that the words -(이)라도 and -(이)나 behave like augmentative postpositions.

아무 사람이라도 극장에 갈 수가 있어요.	'Anyone can go to the theater.'
아무 사람이나 극장에 갈 수가 있어요.	" " " " " " " "
아무 사람이나 극장에 갈 수 없읍니다.	'Not anyone can go to the theater.'

아무 때라도 오십시오.	Come anytime.
아무 때나 오십시오.	" " "
아무 때나 오지 못해요.	You can't come anytime. You can't come just anytime.
아무 곳에라도 있읍니다.	It is everywhere.
아무 곳에나 있읍니다.	" " "
아무 곳에나 없읍니다.	It isn't (at) everywhere. It isn't just everywhere.

Instead of 아무 사람, 아무개 can be used, and 아무데 for 아무 곳.

67. THE ORDINAL NUMBER SUFFIX -째.

The word -째 is suffixed to a native number to make an ordinal, with the exception of the word 'first'.

첫째	first
둘째	second
셋째	third
넷째	fourth
다섯째	fifth
⋮	⋮
열한째	eleventh
열둘째	twelveth
열셋째	thirteenth
⋮	⋮

The word -째 originally means 'turn, place in line', and therefore it can be used to mean 'what place (in line in the order of doing something or standing in evaluations)'.

당신은 몇째입니까?	What place are you in line? Which place did you receive? (in evaluation or competition)

Structure Drill

Step 1. Structural application.

Structure A.

S:	i-gŏs-ŭn musŭn hakkyo-mnikka?	What kind of school is this?
H:	yukkun-ŏ-hakkyo-ye-yo.	It's the Army Language School.
S:	nuga yŏgi-sŏ konguhae-yo?	Who studies here?
H:	yŏgi-sŏ miguk kunin-man kongbuha-mnida.	Only American soldiers study here.
S:	tangsin-ŭn muŏs-ŭl kongbuha-e-yo?	What are you studying?
H:	chŏ-nŭn hangungmal-man kongbuha-mnida.	I'm studying just Korean.
S:	yosae chib-esŏ p'yŏnji-ga wa-yo?	Are you hearing from home lately?
H:	ye, o-mnida.	Yes, I am.
S:	nugu-hant'esŏ o-mnikka?	Who do you hear from?
H:	ŏmŏni-hant'esŏ-man o-mnida.	I hear just from my mom.
S:	tangsin-do p'yŏnji-rŭl ha-e-yo?	Do you write too?
H:	ye, chŏ-do yosae ŏmŏni-hant'e-man p'yŏnji-rul ha-e-yo.	Yes, I write just to my mom, too.

/Additional vocabulary: siktang, masi-da, muguk yŏnghwa, kugyŏngha-da/

Structure B.

S:	uri kŏri-e ka-psida. ŏdi-rŭl mŏnjŏ ka-lkka-yo?	Let's go downtown. Where (downtown) shall we go first?
H:	amu kos-irado cho-ssŭmnida.	Any place is all right.
S:	chŏnyŏg-e-nŭn muŏs-ŭl ha-gess-ŏ-yo?	What're you going to do in the evening?
H:	amu kŏs-irado ha-gess-umnida.	I'll do anything.
S:	kŭrŏm, kŭkchang'-e ka-psida. ŏnŭ kŭkchang'-e ka-lkka-yo?	Then, let's go to the show. Which theater shall we go to?
H:	amu kŭkchang'-ina cho-ssŭmnida.	Any theater would do.
S:	ŏnje sanghang'-e ka-gess-ŏ-yo?	When are you going to San Francisco?
H:	amu ttae-na ka-gess-ŏ-yo.	I'm going any time.
S:	nugu-hago ka-gess-ŏ-yo?	Who're you going with?
H:	amu saram-hago-na ka-gess-ŭmnida.	I'll go with anyone.
S:	sanghang-esŏ ŏdi-rŭl kugyŏngha-gess-ŏ-yo?	What place will you see in San Francisco?
H:	amu kos-irado kugyŏngha-gess-ŏ-yo.	I want to see any place.

/Additional vocabulary: sinmun, ik-ta; sop'o, puch'i-da/

Step 2.

Free Application. (Questions)

Answer using the grammatical patterns you've learned in this lesson.

1. tangsin-ŭn i hakkyo-esŏ muŏs-ŭl paewŏ-yo?
2. miguk saram-i karŭch'i-ŏ-yo?
3. hanguk saram-ŭn amu saram-ina karŭch'i-l su iss-ŏ-yo?
4. kunin-ŭn uri hakkyo-(e) kŭkchang'-e tŭrŏga-l su iss-ŏ-yo?
5. ŏnje kŭ kŭkchang'-e ka-l su iss-ŏ-yo?
6. kŭ kŭkchang'-esŏ musŭn yŏnghwa-rŭl ha-e-yo?
7. chŏnyŏg-e-nŭn tto muŏs-ŭl ha-e-yo?
8. kongbu-man ha-e-yo?
9. ŏdi-sŏ kongbu-rŭl ha-mnikka?
10. nugu-hago kongbuha-e-yo?

독 본 (讀本)

서울 부근에는 보兵훈련소가 많습니다. 박先生은 김中卜하고 보兵훈련소에 가봤읍니다. 이 훈련소에는 아무 사람이나 마음대로 들어가지 못합니다. 이 훈련소에는 물론 보兵만 있읍니다. 여기서 보兵들이 十六주日동안 훈련을 받읍니다.

이 보兵훈련소의 사령부는 문에서 첫째 집입니다. 다섯째 집은 김中士의 同生의 兵사입니다. 兵사는 군인의 숙사입니다. 兵사에는 軍人만 들어갈 수 있-읍니다. 다른 사람은 아무 사람이나 들어가지 못합-니다. 또 병사에서는 士兵들만 잡니다. 장교들은 兵-사에서 자지 않습니다.

士兵들은 마음대로 兵영에서 나갈 수가 없읍니다. 그러나 장교들은 아무 때라도 나갈 수 있읍니다. 김中士의 同生은 장교가 아닙니다. 그래서 그 사람은 주말에만 집에 돌아옵니다.

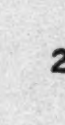
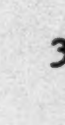
Oral-Aural Drill

1. sŏur-i ŏdi iss-ŭmnikka?
2. yongsan-ŭn ŏdi iss-ŏ-yo?
3. sŏul pugŭn-e pobyŏng-hullyŏnso-ga iss-ŭmnikka?
4. kŭ hullyŏnso-e-nŭn nuga iss-ŏ-yo?
5. kŏgi nugu-hago nuga kabwass-ŭmnikka?
6. kŏgi amu saram-ina tŭrŏga-l su iss-ŏ-yo?
7. kŭ hullyŏnso-e pobyŏng-man iss-ŭmnikka?
8. pobyŏng-dŭr-i kŏgi-sŏ muŏs-ŭl ha-e-yo?
9. kŭ saram-dŭr-i ŏlma-tongan hullyŏn-ŭl pad-a-yo?
10. tangsin-ŭn kŭ hullyŏnso-e kabwass-ŏ-yo?
11. kŭ hullyŏnso-e mun-esŏ ch'ŏt-tchae chib-i muŏs-i-ye-yo?
12. tasŏt-tchae chib-ŭn muŏs-i-mnikka?
13. pyŏngsa-ga muŏs-i-mnikka?
14. pyŏngsa-esŏ-nŭn nuga cha-yo?
15. pyŏng[illegible]-e-nŭn amu saram-ina tŭrŏga-l su iss-ŏ-yo?
16. changgyo-nŭn tŭrŏga-l su it-chi-yo?
17. kŭrŏnde, sabyŏng-dŭr-ŭn pyŏngyŏng'-esŏ nao-l su iss-ŭmnikka?
18. amu ttae-na nao-l su iss-ŏ-yo?
19. kim-jungsa-e tongsaeng'-ŭn chaju chib-e o-mnikka?
20. uri hakkyo-e-nŭn amu saram-ina tŭrŏo-l su iss-ŏ-yo?
21. kyosir-e-nŭn amu ttae-na tŭrŏga-l su iss-ŭmnikka?
22. tangsin-dŭr-ŭn amu ttae-na chib-e toraga-l su iss-ŏ-yo?

쓰 기

Transcribe in Hangul the questions from 1 to 10 in Oral-Aural Drill section, and then give the answers also in Hangul.

한 자 (漢字)

한 자	쓰는 법	Radical	발 음	의 미
29. 午		十	오	noon
30. 後		彳*	후	rear; after
31. 前		刀(刂*)	전	front; before
32. 夫		大	부	husband; man (male)

말	의 미
午前	A. M.
午後	afternoon
前後	front and rear
前에	previously, before
後에	afterward, subsequently
공夫	study
夫人	lady (honorific form of 'married woman')
人夫	hired hand

읽고 번역하시오.

1. 김先生님은 午後에 기車로 出발하십니다.
2. 그이의 夫人이 午前에 여기 오십니다.
3. 박中士하고 전上士가 午後 일곱시 四十五分에 우리 집에 와요.

4. 저 軍人은 女(子)同生하고 내日 상항에 가요.
5. 제 同生은 지금 軍人입니다. 그래서 제 同-生은 마음대로 외出하지 못합니다.
6. 박下士는 내日 午後 두시 三十九分에 <u>뻐쓰</u>로 出발해요.

숙 제 (宿題)

I. 번역하시오(translate).

1. He is the first in our class.
2. The third man is an officer.
3. How do you rank in the school?
4. Please give me anything good.
5. I study only with M/S Chang.
6. Come at any time you wish.
7. We train only at the infantry training center.
8. Anyone can enter the building.

II. Fill in and translate.

저는 지금 _____ 학교에서 배웁니다. 하루에
only Korean
회화는 다섯 시간 공부합니다. 그리고 한글은
_____ 공부합니다. 우리 학교에서 _____
only one hour anyone
공부할 수 없어요. _____ 우리 학교에
American soldiers only
다닙니다. 또 우리 학교에는 _____ 마음대로
any man
들어오지 못해요. 군인도 _____ 올 수가 없-
anytime
읍니다. 우리 학교에서는 _____ 담배를 피우지
at any place
못해요. _____ (outside 밖) 피울 수 있어요.
only (at) outside
그리고 차하고 커피 (coffee)는 _____
only at the dining hall

팝니다. 학생은 또 FX - 에서 _____ 마음 -
anything
대로 살 수 있읍니다.

III. Select a topic from the following three, and then compose a paragraph of more than fifty words.

1. 어제
2. 내 자동차 (내 = plain 'my')
3. 미국

IV. Give Hanja for the underlined letters, and then translate the sentences.

저는 요새 자동<u>차</u>를 하나 샀어요. <u>구</u><u>백</u><u>오</u><u>십</u><u>륙</u>불 주었어요. 오늘 <u>오</u><u>후</u>에 그 자동<u>차</u>로 제 아내와 강<u>선</u><u>생</u>님부<u>인</u>하고 <u>백</u>화점에 갑니다. 내<u>일</u>은 또 그 자동<u>차</u>로 <u>오</u><u>전</u> 열시 <u>이</u><u>십</u><u>분</u>쯤에 상항으로 <u>출</u>발하겠어요. 제<u>여</u>(자)동<u>생</u>도 같이 갑니다.

단 어 (單 語)

나가다	to go out
나오다	to come out
다른	other; different
때	time; occasion
들어가다	to enter, go in
들어오다	to come in
-만	only
받다	to receive
병사	barracks (soldiers')
병영	military camp
보병	infantryman; infantry (branch)
사령부	headquarters
사병	enlisted men
숙사	quarters, lodging
아무 … (이)나	any...
아무 … (이)라도	any...
용산	Yongsan (a section in Seoul)
째	(a suffix, ordinal number maker)
첫째 (ch'ŏt-tchae)	the first
훈련 (hullyŏn)	training
훈련소 (hullyŏnso)	training center

관용어 (慣用語)

그래요?	Is that right? (Contraction of 그렇 + 어요?)
마음대로	as one wishes, pleases

Lesson 26

Grammar Perception Drill

Structure A and B.

Step 1. Presentation.

S:	i-gŏs-i muŏs-i-mnikka?	What's this?
H:	kŭ-gŏs-ŭn ch'aeg-i-mnida.	That's a book (ch'aek).
S:	i-gŏs-ŭl ch'aeg-i-ra-go ha-mnida.	This is (called) ch'aek.
	i-gŏs-ŭn ch'aeg-i-ra-go ha-mnida.	" " " "
S:	i hakkyo-e irŭm-i muŏs-i-ye-yo?	What's the name of this school?
H:	yukkun-ŏ-hakkyo-mnida.	Army Language School.
S:	i hakkyo-rŭl yukkun-ŏ-hakkyo-ra-go ha-mnida.	This school is (called) the Army Language School.
	i hakkyo-nŭn yukkun-ŏ-hakkyo-ra-go ha-mnida.	This school is (called) the Army Language School.

Object	Noun + (i)-ra-go	ha-da
i-gŏs-ŭl chŏ-gŏs-ŭl i gŏri-rŭl	kkasu chido chongno	-ra-go ha-mnida.
chŏ kŏs-ŭl	muŏs	-i-ra-go ha-mnikka?

Step 2. Adaptation and repetition.

S:	i-gŏs-ŭl pihaenggi-ra-go ha-e-yo?	Do you call this pihaenggi (plane)?
H:	ye, kŭ-gŏs-ŭl pihaenggi-ra-go ha-mnida.	Yes, that's called pihaenggi.
S:	chŏ-gŏs-ŭl chapchi-ra-go ha-mnikka?	Is that called chapchi (magazine)?
	ye, chŏ-gŏs-ŭl chapchi-ra-go ha-e-yo.	Yes, that's called chapchi.

/Additional vocabulary: yangmal, yangbok, moja/

Step 3. Presentation.

S:	i-gŏs-ŭl muŏs-i-ra-go ha-e-yo?	What do you call this?
H:	kŭ-gŏs-ŭl tambae-ra-go ha-mnida.	That's called tambae (tobacco).
S:	i-gŏs-ŭl hangungmal-lo tambae-ra-go ha-mnida.	This is (called) tambae in Korean.

Object	(a language) + (ŭ)lo/ro		Noun + (i)-ra-go	ha-da
i-gŏs-ŭl	hangungmal	+ lo	muŏs + i-ra-go	ha-mnikka?
"Book"-rŭl	"	+ "	ch'aeg + i-ra-go	ha-mnida.
"camp"-rŭl	"	+ "	pyŏngsa + ra-go	" " .
sabyŏng'-ŭl	yŏng'ŏ	+ ro	"I" + i-ra-go	ha-mnida.
kunin-ŭl	"	+ "	"soldier" + ra-go	" " .

Step 4. Adaptation and repetition.

S:	i-gŏs-ŭl hangungmal-lo sige-ra-go ha-mnikka?	Do you call this <u>sige</u> in Korean?
H:	ye, kŭ-gŏs-ŭl hangungmal-lo sige-ra-go ha-mnida.	Yes, we call that <u>sige</u> in Korean.

/Use vocabulary in Step 1 and 3./

Step 5. Structural application.

S:	i-gŏs-ŭl muŏs-i-ra-go ha-e-yo?	What do you call this?
H:	kŭ-gŏs-ŭl p'yŏnji-ra-go ha-mnida.	It is (called) <u>p'yŏnji</u>.
S:	"wall"-ŭl hangungmal-lo muŏs-i-ra-go ha-mnikka?	How do you say "wall" in Korean?
H:	"wall"-ŭl hangungmal-lo pyŏg-i-ra-go ha-e-yo.	"wall" is <u>pyŏk</u> in Korean.

/Use vocabulary in Step 1 and 3./

Lesson 26

Asking the Way

Dialogue

1. Excuse me, may I ask you a question (word a little ask-let's.)?

   Yes, what is it (what word-is)?

2. What's this street called (this street what-is called)?

   It's called "Chongno Samga" (Chongno-Samga-is called).

3. By the way, what's that place?

   It's a park. It's called "Pagoda Park".

4. Oh, is that right?

   Yes, it's really a beautiful park.

5. By the way, how do I go to Seoul Station from here?

   Turn to the left in front of the Whashin Department Store.

6. About how far is it from here to the station?

   It takes about twenty minutes by streetcar.

7. Does the streetcar pass in front of the Bank of Korea?

   Yes, it goes by right in front of it.

8. Are there many people on the streetcar from here to there?

   Yes, there're very many people from here to there in the streetcar.

9. How often does the streetcar come by?

   It comes by every ten minutes during the day.

10. Are all the conductors friendly these days?

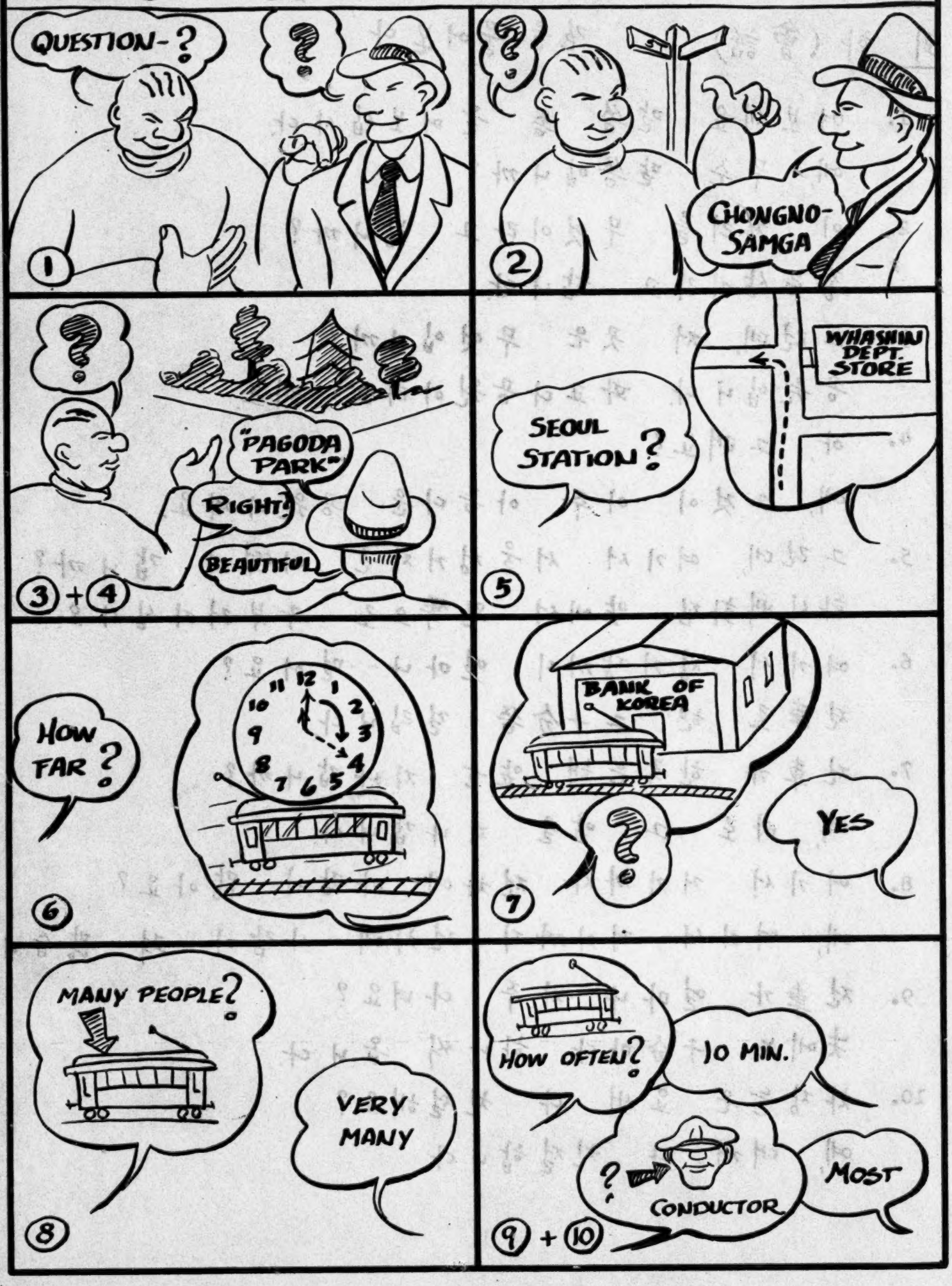
    Yes, most of them are friendly.

第二十六課

회 화 (會話)　　길을 물어본다

1. 여보세요, 말씀 좀 물어보십시다.
   예, 무슨 말씀입니까?
2. 이 거리를 무엇이라고 합니까?
   종로삼가라고 합니다.
3. 그런데, 저 곳은 무엇입니까?
   공원입니다. 파고다공원이라고 해요.
4. 아, 그래요?
   예, 그것이 아주 아름다운 공원이예요.
5. 그런데, 여기서 서울정거장을 어떻게 갑니까?
   화신백화점 앞에서 왼쪽으로 구부러지십시오.
6. 여기서 정거장까지 얼마나 멀어요?
   전車로 한 二十分쯤 걸립니다.
7. 전車가 한국은행 앞을 지나갑니까?
   예, 바로 그 앞을 지나갑니다.
8. 여기서 거기까지 전차에 사람이 많아요?
   예, 여기서 거기까지 전차에 사람이 퍽 많습니다.
9. 전車가 얼마나 자주 다녀요?
   낮에는 十分마다 하나씩 옵니다.
10. 차장들은 요새 다 친절해요?
    예, 대개 다 친절합니다.

LESSON 26 DIALOGUE



발음연습(發音練習)

1. Euphonic Change (9)

ㅇ + ㄹ = ng + n

The ㄹ preceded by ㅇ in writing is pronounced n in pronunciation.

종로	chongno	'(a section in Seoul)'
정리하다	chŏngnihа-da	'to put things in order'
경리장교	kyŏngni-janggyo	'finance officer'
공로	kongno	'great service, meritorious deeds'
장로	changno	'elder (in the church)'

2. Review: pronunciation of double consonants.

The double consonants have to be lengthened without any exception no matter where they are except in the final position, that is, before a silence. In other words, you have to say the two same consonants if they are placed side by side, and never say just one because you are used to saying merely one consonant in English in such a situation.

Say the following words carefully observing the rule.

걸려요	kŏllyŏ-yo	'(it) takes...'
물론	mullon	'of course'
얼른	ŏllŭn	'quickly'
켤레	k'yŏlle	'pair(shoes, socks, etc.)'
돌리다	tolli-da	'to turn (make revolve)'
빨리	ppalli	'quickly
깨끗하다	kkaekkŭtha-da	'to be clean'
꽃	kkot	'flower'
싸다	ssa-da	'to be cheap'
비싸다	pissa-da	'to be expensive'

문 법 (文法)

68. THE FORM -(이)라고 하다 'to be called...'

The Korean equivalent of 'to be called (noun)' is (noun) + (이)라고 하다. The function of each part is as follows:

책이라 — is the indirectly quoted form of 책입니다.
-고 — is the particle that connects the quoted phrase to the final verb.
하다 — is the substitute form of 말하다.

Note the following examples very carefully.

저것을 + 무엇이라고 + 합니까?
'that thing — it is what — do (you) say?'
'What's that called?'

저것을 + 모자라고 + 합니다.
'that thing — it is (hat) 모자 — (we) say.'
'It's called hat.'

이 거리를 무엇이라고 합니까? 'What's this street called?'

종로라고 합니다. 'It's called Chongno.'

저분의 성함을 무엇이라고 해요? 'What's his name (called)?'

그이의 이름은 박인화라고 합니다. 'His name is Pak Inhwa.'

69. THE EXPRESSION 'How do you say (this) in (Korean)?'

To express such ideas as 'How do you say this in Korean?' or 'What's this called in Korean?', the form explained in the above section is used with the instrumental form (noun) + (으)로.

이것을 + 한국말로 + 무엇이라고 + 합니까?
'this — in Korean — it is what — do (you) say?'
'How do you say this in Korean?'

그것을 + 한국말로 + 시계라고 + 합니다.
'that — in Korean — it is sige — (we) say.'
'That' called sige in Korean.'

이것을 한국말로 무엇이라고 합니까? 'How do you say this in Korean?'

그것을 한국말로 유성기라고 해요. 'That's yusŏnggi (gramophone) in Korean.'

책을 영어로 무엇이라고 해요? 'How do you say ch'aek in English?'

책을 영어로 북크라고 합니다. 'ch'aek is (called) book in English.'

Structural Drill

A. Structural application.

S:	kŭ-gŏs-i muŏs-i-mnikka?	What's that?
H:	chapchi-mnida.	A magazine.
S:	kŭ chapchi-e irŭm-i muŏs-i-ye-yo?	What's the name of the magazine?
H:	i chapchi-nŭn hangug-i-ra-go ha-mnida.	It's (called) hanguk.
S:	hangug-ŭl yŏng'ŏ-ro muŏs-i-ra-go ha-e-yo?	What's hanguk in English?
H:	hangug-ŭn yŏng'ŏ-ro "Korea"-ra-go ha-mnida.	hanguk is "Korea" in English.
S:	chŏ-bun-e sŏngham-ŭn muŏs-i-ye-yo?	What's that gentleman's name?
H:	kŭ-i-nŭn kim inho-ra-go ha-e-yo.	He's (called) Inho Kim.
S:	kŭ-bun-e kegŭb-i muŏs-i-mnikka?	What's his rank?
H:	chungwi-mnida.	chungwi.
S:	chungwi-nŭn yŏng'ŏ-ro muŏs-i-ye-yo?	What's chungwi in English?
H:	chungwi-nŭn yŏng'ŏ-ro "1st Lt."-i-mnida.	chungwi is "1st Lt." in English.
S:	chŏ chib-ŭn muŏs-i-mnikka?	What's that building?
H:	kŭ chib-ŭn ŭnhaeng'-i-ye-yo.	That building is a bank.
S:	kŭ ŭnhaeng'-e irŭm-i muŏs-i-mnikka?	What's the name of the bank?
H:	hangug-ŭnhaeng'-i-ye-yo.	hangug-unhaeng.
S:	kŭ ŭnhaeng'-e irŭm-i yŏng'ŏ-ro muŏs-i-ye-yo?	What's the name of the bank in English?
H:	yŏng'ŏ-ro "Bank of Korea"-ra-go ha-mnida.	It's (called) "Bank of Korea" in English.

/Additional vocabulary: changgyo, hasagwan (NCO); kage, paekhwajŏm; kŭkchang, yŏnghwa; kyogwasŏ, chajŏn/

B. Free application.

Answer using the gramm. patterns learned in this lesson.

1. malssŭm chom murŏbo-psida.
2. i kŏri-e irŭm-i muŏs-i-ye-yo?
3. yŏgi hakkyo-ga ŏdi iss-ŏ-yo?
4. kŭ hakkyo-e irŭm-i muŏs-i-mnikka?
5. tangsin-ŭn kŭ hakkyoe- tanyŏ-yo?
6. tangsin-ŭn musŭn mar-ŭl paewŏ-yo?

7. hoehwa sŏnsaeng-nim-e sŏngham-ŭn muŏs-i-ye-yo?

8. hangŭl sŏnsaeng-nim-e sŏngham-ŭn muŏs-i-ye-yo?

9. kyogwasŏ-e irŭm-ŭn muŏs-i-mnikka?

10. chajŏn-e irŭm-ŭn muŏs-i-mnikka?

11. kŭ-gŏs-ŭl yŏng'ŏ-ro muŏs-i-ra-go ha-mnikka?

12. "Friend"-nŭn hangungmal-lo muŏs-i-mnikka?

13. yosae "tongmu (comrade, friend)"-nŭn ssŭ-ji an-a-yo?

C. Review: Use of numbers.

1. chigŭm met si-mnikka?

   ahop-si sasip-pŭn-i-ye-yo.

2. kŭrŏm yŏl-si met pun-jŏn-i-mnikka?

   yŏl-si isip-pun-jŏn-i-mnida.

3. i sigan-i ŏnje kkŭnna-yo?

   ahop-si osip-pun-e kkŭnna-yo.

4. yŏl-si sip-pun-jŏn-e kkŭnna-mnikka?

   ye, yŏl-si sip-pun-jŏn-e kkŭnna-mnida.

5. taŭm sigan-ŭn ŏnje sijakha-e-yo?

   taŭm sigan-ŭn yŏl-si sip-pun-e sijakha-mnida.

Use the following words with either Chinese or Korean numbers in appropriate situations.

Group A.	Group B.		Group C.
hwan	chang	chan	chmil
chŏn	kap	pŏl	kwŏn
pul	tae	saram	
nyŏn	tchae	kae	

독 본 (讀本)

저는 서울에 처음으로 왔읍니다. 어제 친구하고 창경원과 서울大학교를 구경했읍니다. 창경원은 경치가 참 좋았읍니다. 오늘 아침에는 일찌기 종로 네거리에 나왔읍니다. 거기서는 화신百화점을 먼저 구경했읍니다. 그 다음에 곧 파고다공원에 갔읍니다. 그 공원은 크지 않았읍니다. 그러나 아름다운 공원-이었읍니다. 거기 사람도 많이 있었읍니다.

저는 오늘 午後에는 집에 돌아가야 합니다. 서울 정車장에서 기車를 타고 가겠읍니다. 정車장은 종로 네거리에서 좀 멉니다. 그래서 종로 네거리에서 전車를 타고 정車장까지 왔읍니다. 그 전車는 바로 한국은행 앞을 지나왔읍니다. 그래서 저는 한국은행을 처음으로 잘 볼 수가 있었읍니다. 화신百화점 앞에서 정車장까지 한二十分쯤 걸렸읍니다. 전車에는 女子 車장이 두 사람 있었읍니다. 그 차장들은 다 친절-하였읍니다.

Oral-Aural Drill

1. sŏur-i ŏdi iss-ŏ-yo?
2. nuga sŏur-e ch'ŏŭm-ŭro ka-ss-ŏ-yo?
3. tangsin-ŭn ŏje muŏs-ŭl kugyŏngha-ess-ŏ-yo?
4. nugu-hago kugyŏngha-ess-ŏ-yo?
5. onŭl ach'im-e-nŭn muŏs-ŭl ha-ess-ŏ-yo?
6. chongno-ga ŏdi iss-ŏ-yo?
7. hwasin-baekhwajŏm-i ŏdi iss-ŏ-yo?
8. tangsin-ŭn hwasin-baekhwajŏm-esŏ muŏs-ŭl ha-ess-ŏ-yo?
9. hwasin-baekhwajŏm-i k'ŭ-ssnikka?
10. kŭ taŭm-e muŏs-ŭl ha-ess-ŏ-yo?
11. kŭ kongwŏn-i k'ŏ-yo?
12. kŏgi saram-i man-i iss-ŏss-ŭssnikka?
13. ohu-e-nŭn muŏs-ŭl ha-e-ya ha-ssnikka?
14. muŏs-ŭl t'a-go chib-e toraga-gess-ŏ-yo?
15. ŏdi-sŏ kich'a-rŭl t'a-go ka-gess-ŏ-yo?
16. chongno-sŏ sŏul-jŏnggŏjang-kkaji kakkap-sŭssnikka?
17. chŏnggŏjang-kkaji chŏnch'a-ro ka-l su iss-ŏ-yo?
18. tangsin-ŭn muŏs-ŭl t'a-go chŏnggŏjang-kkaji wass-ŏ-yo?
19. ŏdi-sŏ chŏnch'a-rŭl t'a-ss-ŏ-yo?
20. kŭ chŏnch'a-ga ŏnŭ ŭnhaeng ap'-ŭl chinaga-ss-ŏ-yo?
21. kŭ ŭnhaeng'-ŭl chŏnch'a-esŏ po-l su iss-ŏss-ŏ-yo?
22. chŏnch'a-ga hwasin-baekhwajŏm ap'-esŏ chŏnggŏjang-kkaji ŏlma-na crae kŏllyŏss-ŏ-yo?
23. chŏnch'a-e ch'ajang'-i iss-ŏss-ŏ-yo?
24. ch'ajang-dŭr-ŭn ta ch'injŏlha-ess-ŏ-yo?

쓰 기

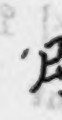
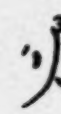
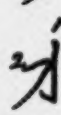
A. 다음 문장(sentence)을 한글로 쓰시오.

1. yo-bo-syŏ-yo. mal-ssŭm-chom mur-ŏ-pop-si-da.
2. chong-lo-sam-ga-ga ŏ-di iss-ŭp-ni-kka?
3. kŏ-gi p'a-go-da kong-wŏn-i iss-chi-yo?
4. chong-lo ne-gŏ-ri-e-sŏ sŏ-ul chŏng-gŏ-jang-kka-ji kŭ-rŏh-ke mŏl-ji anh-sŭp-ni-da.
5. cha-dong-ch'a-ro han sip-pun-tchŭm kŏl-lyŏ-yo.
6. yo-sae chŏn-ch'a-e sa-ram-i manh-sŭp-ni-kka?

B. Dictation: Oral-Aural Drill, Questions 1-10.

C. Learn Hanja in the following section.

한 자 (漢字)

한 자	쓰는 법	발 음	Radical	의 미
33. 月		월	月	moon; month
34. 火		화	火	fire
35. 水		수	水	water
36. 週 (週)		주	之*(辶)	week

말	의 미
月요日	Monday
五月三日	the 3rd of May
八月二十九日	the 29th of August
火요日	Tuesday
水요日	Wednesday
水兵	sailor (navy)
週日	week
週말	weekend

읽고 번역하시오. (Read and translate.)

1. 다음 週日에 김先生님하고 그 夫人이 도착해요.
2. 月요日 午後에 제 同生이 육軍에 들어가요.
3. 다음 水요日은 六月二十七日이예요.
4. 다음 週말에 제 女子친구하고 상항에 갑니다.
5. 크리스마스는 十二月二十五日입니다.
6. 火요日 午前 아홉시 四十三分에 제 同生이 기車로 도착해요.

숙 제 (宿題)

I. 다음 문장(sentence)을 한국말로 번역하시오.

1. How far is it from here to the railway station?
2. The street is called Chongno-o-ga now.
3. We can walk as far as that place.
4. What's kongwŏn (called) in English?
5. "Bank" is ŭnhaeng in Korean.
6. Turn to the left in front of the barracks.

II. Fill in and translate.

서울에 전차___ 퍽 많_____. 전차___ 대개
종로네거리___ 지나가____. 거기___(from) 정거장-
____(to) 한 이십분____(about) 걸리____. 그 전차가
종로네거리____(at) 왼쪽____(toward) 구부러지_____.
차장____ 대개 여자들이_____. 요새 차장들____
다 친절하____. 또 전차가 파고다공원 앞___ 지나-
가____. 그 공원____(to) 사람들___ 많____ 옵니다.

III. Give Hanja for the underlined words, and then translate.

십이월십오일은 바로 월요일입니다. 그 날 제
동생 여동생들이 다 우리 집에 옵니다. 제 남-
(자)동생은 육군보병인데(is...,and) 지금 하사입니다.
그 동생은 한 일주일동안 우리 집에 있겠읍니다.

크리스마스 날 오전에는 집에 있고 (stay,and) 오후-
에는 창경원으로 가겠읍니다. 그 다음 날 화요-
일에는 인천(Inchon)에 가겠읍니다. 수요일에는 제
여동생이 학교로 출발합니다.

IV. Compose a paragraph of more than 50 words on one of the three topics:

1. 일
2. 제 친구
3. 공부

단 어 (單語)

곳 (kot)	place
구부러지다, 꾸부러지다	to be bent; to turn (direction)
길	road; way
낮 (nat)	daytime
대개 (大개)	generally; usually
물어보다, 묻다	to ask
바로	exactly
(종로) 삼가	3rd Block, (Chongno Ave.)
어떻게 (ŏttŏk'e)	how
왼	left...
은행	bank (financial)
...(이)라고 하다	to be called
정거장 (정車장)	station (railway, bus etc. with permanent structures)
쪽	direction; side (a dependent noun that is used something like a suffix)
지나가다	to go by, pass
지나오다	to come by, pass
차장 (車장)	conductor (bus, train, etc.)
친절하다	to be kind, friendly
파고다공원	Pagoda Park (in Seoul)

관용어 (慣用語)

말씀 좀 물어봅시다.	I'd like to ask you a question.
무슨 말씀입니까?	What do you want to ask? What do you mean?
여보세요, 여보셔요.	Excuse me (calling attention)!

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1. Presentation.

S:	tangsin-ŭn kyogwasŏ-ga met-kwŏn iss-ŏ-yo?	How many texts do you have?
H:	chŏ-nŭn kyogwasŏ-ga chigŭm han-gwŏn iss-ŭmnida.	I have one text now.
S:	tangsin-ŭn chigŭm kyogwasŏ-ga han-gwŏn pakk-e ŏps-ŭmnida.	You have only one text now.
S:	yŏgi hasa-ga met-saram iss-ŏ-yo?	How many Cpls are there here?
H:	yŏgi hasa-ga han-saram iss-ŏ-yo.	There's one Cpl.
S:	yŏgi hasa-ga han-saram pakk-e ŏps-ŭmnida.	There's only one Cpl. here.

Subj.	Number	(Counter) +	pakk-e ŏp-ta
ch'aeksang'-i	tul		
moja-ga	hana		
chido-ga	han-	jang 'sheet'	
tambae-ga	tu-	dae	

Step 2. Repetition and adaptation.

S:	i hakkyo-e kŭkchang'-i hana pakk-e ŏps-ŏ-yo?	Is there only one theater in this school?
H:	ye, i hakkyo-e kŭkchang'i hana pakk-e ŏps-ŏ-yo.	Yes, there's only one theater in this school.
S:	tangsin-ŭn chadongch'a-ga han-dae pakk-e ŏps-ŭmnikka?	Do you have only one car?
H:	ye, chŏ-nŭn chadongch'a-ga han-dae pakk-e ŏps-ŏ-yo.	Yes, I have only one car.

tae — counter for vehicles and machines

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3. Presentation.

S:	tangsin-ŭn chigŭm muŏs-ŭl paewŏ-yo?	What are you learning now?
H:	chŏ-nŭn hangungmal-man paewŏ-yo.	I'm learning Korean only.
S:	tangsin-ŭn chigŭm hangungmal pakk-e an paeu-mnida.	You study only Korean now.
S:	tangsin-ŭn chigŭm hangungmal pakk-e paeu-ji an-ssŭmnida.	You are studying only Korean now.

Subj.	Obj.	+	pakk-e	Negatives
chŏ-nŭn	ch'a	+	pakk-e	{an masi-mnida. masi-ji an-sstŭmnida.
chŏ-i-nŭn	k'aemel	+	pakk-e	{an p'iu-mnida. p'iu-ji an-sstŭmnida.
uri-nŭn	ch'aek	+	pakk-e	{an ilg-ŭmnida. ik-chi an-sstŭmnida.

Step 4. Adaptation and repetition.

S:	tangsin-ŭn miguk tambae pakk-e an p'iu-mnikka?	Do you smoke American cigarettes only?
H:	ye, chŏ-nŭn miguk tambae pakk-e an p'iu-mnida.	Yes, I smoke American cigarettes only.
S:	tangsin-ŭn miguk tambae pakk-e p'iu-ji an-sstŭmnikka?	Do you smoke American cigarettes only?
H:	ye, chŏ-nŭn miguk tambae pakk-e p'iu-ji an-sstŭmnida.	Yes, I smoke American cigarettes only.

/Use vocabulary in Step 3, and then: p'al-da, sa-da, po-da/

Step 5. Structural application.

S:	tangsin-ŭn mannyŏnp'ir-i met iss-ŭmnikka?	How many fountain pens do you have?
H:	chŏ-nŭn mannyŏnp'ir-i hana pakk-e ŏps-ŭmnida.	I have only one fountain pen.
S:	tangsin-ŭn chigŭm muŏs-ŭl kongbuha-mnikka?	What are you studying now?
H:	chŏ-nŭn chigŭm hangungmal pakk-e kongbuha-ji an-sstŭmnida.	I'm now studying Korean only.

/Use vocabulary in Step 1 and 3./

Structure B and C.

Step 1. Presentation.

S:	kŭ kabang'-ŭl ŏlma-e sa-ss-ŏ-yo?	How much did you pay for the brief case?
H:	i kabang'-ŭl isip-pur-e sa-ss-ŭmnida.	I bought this brief case for 20 dollars.
S:	kŭ kabang'-ŭn isip-pul-tchari--i-mnida.	That brief case is worth 20 dollars.

Subj.	Money + tchari + (p.p.)	Verb
chŏ tŏn-ŭn	o-jŏn + tchari	-i-mnida.
i ch'aeg-ŭn	paek-hwan + tchari	" .
chŏ-nŭn	p'al-bul + tchari-rŭl	sa-mnida.
uri-nŭn	isip-chŏn + " "	p'iu-mnida.

Step 2. Adaptation and repetition.

S: i sinmun-i sip-chŏn-tchari-ye-yo? — Is this newspaper (worth) 10 cents?
H: ye, kŭ sinmun-i sip-chŏn-tchari-i-mnida. — Yes, the newspaper is (worth) 10 cents.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3. Presentation.

S: i sige-rŭl ŏlma-e sa-ss-ŏ-yo? — How much did you buy this watch for?
H: osip-pur-e sa-ss-ŭmnida. — I bought it for 50 dollars.
S: kŭ-gŏs-ŭn osip-pul-tchari sige-mnida. — It is a 50 dollar watch.

Money + tchari + noun + (p.p.)			Verb
isip-chŏn	+ tchari	chapchi-	-i-mnida.
o-bul	+ "	chijŏn- 'bill'	" .
paek-hwan	+ "	kongch'aeg-ŭl	chu-sipsio.
isip-pul	+ "	kudu-rŭl	sa-gess-umnida.

Step 4. Adaptation and repetition.

S: i ton-ŭn sip-chŏn-tchari-mnikka? — Is this coin (worth) 10 cents?
H: ye, kŭ ton-ŭn sip-chŏn-tchari--i-mnida. — Yes, that coin is 10 cents.

S: osip-pul-tchari yangbog-ŭl sa-ss-ŏ-yo? — Did you buy a 50 dollar suit?
H: ye, chŏ-nŭn osip-pul-tchari yangbog-ŭl sa-ss-ŭmnida. — Yes, I bought a 50 dollar suit.

/Use vocabulary in Step 1 and 3./

Step 5. Structural application.

S: kŭ sige-ga pissa-mnikka? — Is that watch expensive?
H1: ani-yo, i-gŏs-ŭn sasip-pul-tchari-mnida. — No, this is (worth) 40 dollars.
H2: ani-yo, kŭ-gŏs-ŭn sasip-pul-tchari sige-ye-yo. — No, that's a 40 dollar watch.

/Use vocabulary in Step 1 and 3./

Lesson 27

Back from Seoul

Dialogue

1. Have you just (now) come back?

   Yes, I just got off the train.

2. Then you must be tired (You're tired, aren't you?).

   Oh, not much (it's all right).

3. Give me (this way) the luggage please.

   There're your suit and socks in that box.

4. What price suit did you buy (suit how-much-worth-thing bought)?

   I bought a 540 whan suit. It's a blue suit.

5. Weren't there any others except blue ones (blue one outside-of there wasn't)?

   Oh yes, there were others. But this one was the best.

6. How many pairs of socks did you buy?

   I bought only two pairs.

7. Is that right? Thank you anyway.

   Hasn't anyone come to see me in the meantime (someone not come-looking-for)?

8. No, no one came to visit.

   Weren't there any phone calls either?

9. There were many phone calls (...came from many people).

   Then I'll have to call them immediately.

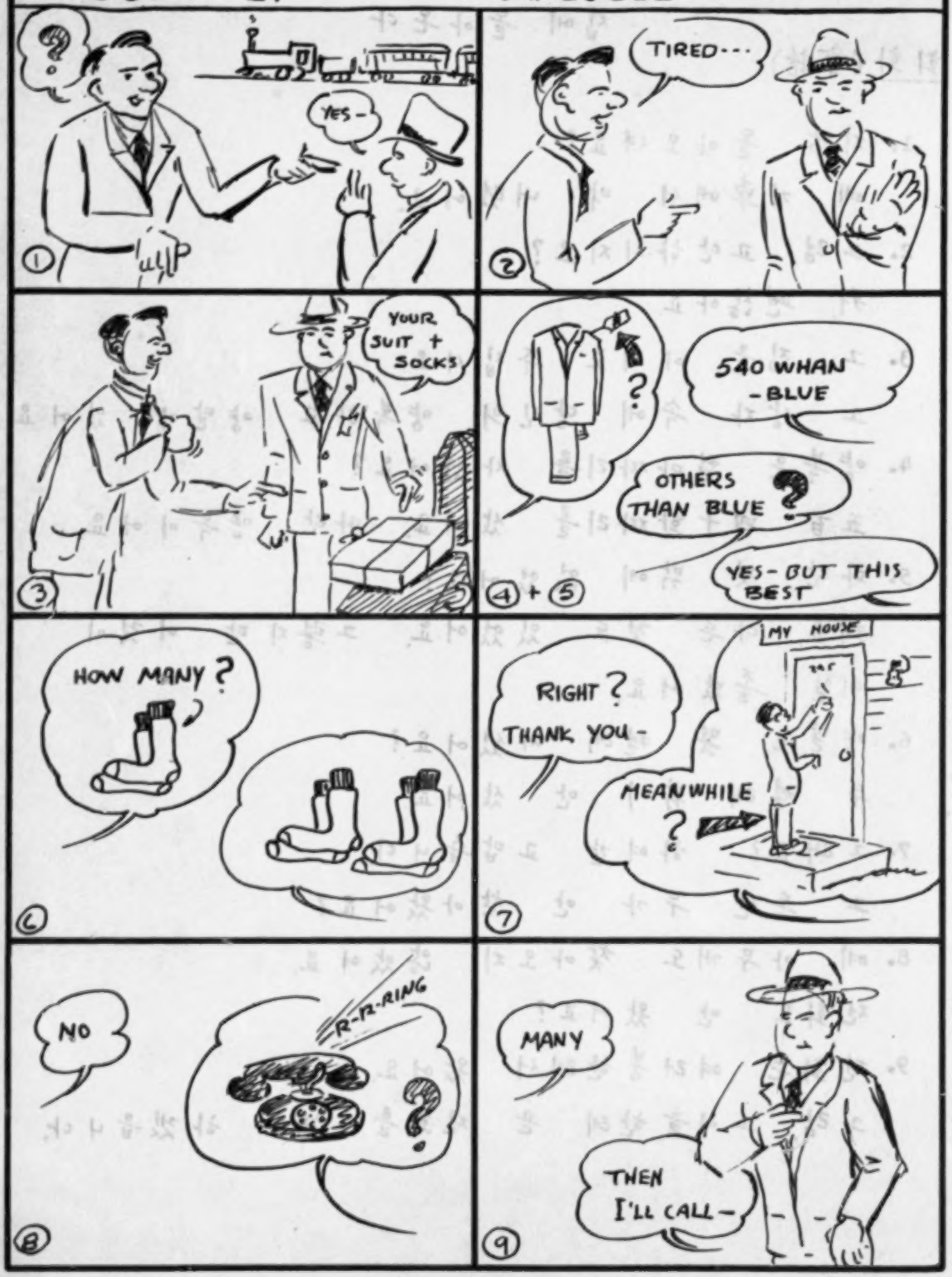
第二十七課

집에 돌아온다

회화(會話)

1. 지금 돌아오셔요?
   예, 기車에서 막 내렸어요.
2. 그럼, 고단하시지요?
   뭐, 괜찮아요.
3. 그 짐을 이리로 주십시오.
   그 상자 속에 당신의 양복하고 양말이 있어요.
4. 양복은 얼마짜리를 사셨어요?
   五百 四十환짜리를 샀어요. 파란 양복이어요.
5. 파란 것 밖에 없었어요?
   왜요, 다른 것도 있었어요. 그렇지만 이것이 제일 좋았어요.
6. 양말은 몇 켤레 사셨어요?
   두 켤레 밖에 안 샀어요.
7. 그래요? 하여간 고맙습니다.
   그 동안 누가 안 찾아왔어요?
8. 예, 아무개도 찾아오지 않았어요.
   전화도 안 왔어요?
9. 전화는 여러분한테서 왔어요.
   그럼, 그이들한테 곧 전화를 해야 하겠읍니다.

LESSON 27 DIALOGUE



발음연습 (發音練習)

1. Liaison: Review.

Say the sentences carefully observing the rules on liaison.

1. 돌아왔어요.
2. 내렸어요.
3. 괜찮아요
4. 만원이었어요.
5. 이것 밖에 없었어요.
6. 누가 찾아와요?
7. 무엇을 물어봅니까?
8. 왼쪽으로 돌아갑시다.

You should have sounded like:

1. to-ra-wa-ssŏ-yo
2. nae-ryŏ-ssŏ-yo
3. kwaen-ch'a-na-yo
4. ma-nwŏ-ni-ŏ-ssŏ-yo
5. i-gŏt pa-kke ŏp-sŏ-ssŏ-yo
6. nu-ga ch'a-ja-wa-yo?
7. mu-ŏ-sŭl mu-rŏ-pom-ni-kka?
8. oen-tcho-gŭ-ro to-ra-gap-si-da

2. Euphonic change: Review.

그렇지만	kŭ-rŏ-ch'i-man
그렇다	kŭ-rŏ-t'a
그렇고	kŭ-rŏ-k'o (...is so, and...)
괜찮지요?	kwaen-ch'an-ch'i-yo?
괜찮다	kwaen-ch'an-t'a
괜찮고	kwaen-ch'an-k'o (...is all right, and...)

문 법 (文法)

70. SUPERLATIVE FORMS OF QUALITATIVE VERBS AND ADVERBS.

The superlative (highest degree) forms of qualitative verbs and adverbs are made by merely adding the word 제일 'No. 1' before them.

저것이 제일 좋아요.	'That's the best.'
이 교실이 제일 큽니까?	'Is this classroom the largest?'
저 사람이 돈이 제일 많아요.	'He's the richest. He has the most money.'
누가 제일 일찌기 일어나요?	'Who gets up the earliest?'
저분이 공부를 제일 잘 해요.	'He studies the best.'

71. THE SUFFIX -짜리 'a thing that is worth...'

The word -짜리 is normally used like a suffix, and it means 'a thing that is worth...'. It is preceded by an expression of monetary value.

十환짜리	'a thing that's worth 10 whan'
百환짜리	'a thing that's worth 100 whan'
五불짜리	'a thing that's worth 5 dollars'
二十불짜리	'a thing that's worth 20 " '

The above form is often followed by the name of the thing, the monetary value of which is expressed. Note that the word order is similar to English.

十환짜리 책	'10 whan book'
百환짜리 시계	'100 whan watch'
五불짜리 모자	'5 dollar hat'
二十불짜리 지전	'20 dollar bill'

72. THE FORM (noun) + 밖에 없다.

The form (noun) + 밖에 없다 means 'there is only (noun).' The word 밖에 is rendered 'outside of, other than', and 없다, 'there is no...'. Therefore, the literal meaning of the form is 'there is no more than...'.

교실에 학생이 두사람 밖에 없읍니다. 'There are only two students in the classroom.'

저는 百환 밖에 없었읍니다. 'I had only 100 whan.'

저 사람은 양복이 한벌 밖에 없어요. 'He has only one suit.'

저는 동생이 하나 밖에 없어요. 'I have only one younger brother.'

The verb 없다 of the above form can be replaced by other negative forms to mean '(one) does only...', or '(it) is the only (good, bad thing, etc.)'.

구두를 한 켤레 밖에 사지 않았읍니까? 'Did you buy only one pair of shoes?'

군인은 열 사람 밖에 가지 않습니다. 'Only ten soldiers are going.'

누이동생 밖에 학교에 다니지 않아요. 'Only (my) younger sister is attending school.'

저것 밖에 좋지 않아요. 'That is the only good one.'

In place of the above form, -만 'only' can be used without too much difference in meaning. For this see Lesson 25.

Structure Drill

Structural Application.

Structure A.

S:	kŏgi muŏs-i iss-ŏ-yo?	What's there?
H:	yŏgi mannyŏnp'ir-i iss-ŭmnida.	There's a fountain pen here.
S:	mannyŏnp'ir-i met-kae iss-ŏ-yo?	How many fountain pens are there?
H:	mannyŏnp'ir-i hana pakk-e ŏps-ŏ-yo.	There's only one fountain pen.
S:	kŏgi chong'i-do iss-ŏ-yo?	Is there paper there too?
H:	ye, kŭrŏch'iman han-jang pakk-e ŏps-ŭmnida.	Yes, but there's only one sheet.

S:	ach'im-e muŏs-ŭl sa-ss-ŏ-yo?	What did you buy in the morning?
H:	tambae-rŭl sa-ss-ŏ-yo?	I bought cigarettes.
S:	tambae-rŭl met-kap sa-ss-ŏ-yo?	How many packs of cigarettes did you buy?
H:	han-gap pakk-e an sa-ss-ŭmnida.	I bought only one pack.
S:	tambae-ga pissa-yo?	Are the cigarettes expensive?
H:	ani-yo, han-gap-e isip-chŏn pakk-e chu-ji an-ass-ŭmnida.	No, I paid only 20 cents for a pack.

/Additional vocabulary: chadongch'a, kunhwa, kunmo/

Structure B and C.

S:	kŭ chajŏn-ŭn kaps-i ŏlma-ye-yo?	What's the price of that dictionary?
H:	kubaek-hwan-tchari-mnida.	It is (worth) 900 whan.
S:	tŏ ssa-n kŏs-ŭn ŏps-ŭmnikka?	Isn't there a cheaper one?
H:	p'albaek-hwan-tchari-do iss-ŏ-yo.	There's one for 800 whan too.
S:	kubaek-hwan-tchari chajŏn-i tŏ choch'i-yo?	The 900 whan dictionary is better, isn't it?
H:	mullon kubaek-hwan-tchari chajŏn-i tŏ cho-ssŭmnida.	Of course the 900 whan dictionary is better.

S:	kŭ-gŏs-i hanguk ton-i-mnikka?	Is that Korean money?
H:	ye, i-gŏs-i hanguk ton-i-mnida.	Yes, this is Korean money.
S:	kŭ-gŏs-i ŏlma-tchari-mnikka?	What's the denomination of it?
H:	paek-hwan-tchari-mnida.	It's 100 whan.
S:	hangug-e-nŭn sip-chŏn-tchari-do iss-chi-yo?	You have 10 cent coins in Korea too, don't you?
H:	ani-yo, chigŭm-ŭn sip-chŏn-tchari ton-ŭn ŏps-ŏ-yo.	No, we don't have 10 cent coins any more (as for) now.

/Additional vocabulary: rek'odŭ, mannyŏnp'il, angyŏng (eye-glasses)/

Free application.

Answer using the patterns covered in this lesson.

1. chŏ sop'o-ga nugu-e kŏs-i-mnikka?
2. kŭ sog-e muŏs-i iss-ŭmnikka?
3. kŭ-gŏs-ŭl ŏlma-e sa-ss-ŏ-yo?
4. tŏ ssa-n kŏs-ŭn ŏps-ŏ-yo?
5. tŏ pissa-n kŏt-to iss-ŭmnikka?
6. kŭ-gŏs-ŭl nugu-hant'e ponae-si-gess-ŭmnikka?
7. tto tarŭ-n kŏt-to ponae-si-mnikka?
8. kŭ-bun-hant'e-man ponae-se-yo?
9. kŭ-bun-hant'esŏ-do p'yŏnji-ga yosae iss-ŏ-yo?
10. kŭ-bun-hant'esŏ-man sosig-i iss-ŏ-yo?

독본 (讀本)

황先生은 지금 서울서 기車로 돌아왔읍니다. 그이는 기車에서 한 十分 前에 내렸읍니다. 그이는 세 시간 동안 기車를 타고 왔읍니다. 기車에 사람이 많이 있었읍니다. 그래서 그이는 좀 고단합니다. 정車장에서 집에까지 자동車를 타고 왔읍니다. 황先生의 夫人이 집 앞에 나왔읍니다. 황先生은 짐을 夫人한테 주었읍니다.

황先生은 서울서 夫人의 양복 한 벌하고 양말 두 켤레를 샀읍니다. 양복은 五百四十환짜리를 샀읍니다. 황先生은 종로에서 女子양복을 많이 보았읍니다. 더 비싼 양복도 있었읍니다. 그러나 파란 양복이 제일 좋았읍니다. 그래서 그이는 그것을 한 벌 샀읍니다. 또 양말도 좋은 것이 많이 있었읍니다. 그러나 황-先生은 그것을 두 켤레 밖에 안 샀읍니다.

그런데, 요새 二三日동안 아무개도 황先生을 찾아-오지 않았읍니다. 그러나 전화는 친구들이 여러 번[1] 했읍니다. 그래서 황先生은 그 친구들한테 곧 전화를 해야 합니다.

1. many times

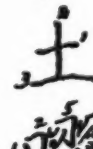
Oral-Aural Drill

1. nuga sŏul-sŏ torawass-ŏ-yo?
2. kŭ-i-ga ŏnje sŏul-sŏ torawass-ŏ-yo?
3. kŭ-i-ga muŏs-ŭro chib-e torawass-ŏ-yo?
4. kŭ-i-ga kich'a-rŭl met-sigan t'a-go wass-ŭmnikka?
5. kich'a-e saram-i man-ass-ŏ-yo?
6. kŭ-i-nŭn kodanha-e-yo, an kodanha-e-yo?
7. kŭraesŏ, muŏs-ŭro chib-e-kkaji wass-ŏ-yo?
8. hangug-e chadongch'a-ga man-a-yo?
9. nuga chip ap'-e nawass-ŏ-yo?
10. hwang-sŏnsaeng'-i puin-hant'e muŏs-ŭl chwŏss-ŏ-yo?
11. hwang-sŏnsaeng'-ŭn muŏs-ŭl sŏul-sŏ sa-ss-ŏ-yo?
12. kŭ-gŏs-ŭl hwang-sŏnsaeng'-i nugu-hant'e chwŏss-ŏ-yo?
13. kŭ-gŏs-ŭl ŏdi-sŏ sa-ss-ŏ-yo?
14. yangbog-ŭn met-pŏl sa-ss-ŏ-yo?
15. yangbog-ŭl ŏlma chwŏss-ŏ-yo?
16. kŭ-gŏt-poda tŏ choh-ŭn kŏs-ŭn ŏps-ŏss-ŏ-yo?
17. tŏ pissa-n kŏs-ŭn ŏps-ŏss-ŏ-yo?
18. hwang-sŏnsaeng'-i yangmar-ŭn an sa-ss-ŏ-yo?
19. kŭ-i-ga yangmar-ŭl met-k'yŏlle sa-ss-ŏ-yo?
20. kŭ-dong'an nuga hwang-sŏnsaeng-ŭl ch'ajawass-ŏ-yo?
21. nugu-hant'esŏhwang-sŏnsaeng-hant'e chŏnhwa-ga wass-ŏ-yo?
22. kŭraesŏ, hwang-sŏnsaeng'-i ŏttŏk'e ha-e-ya ha-mnikka?
23. tangsin-ŭn sŏur-e ka-ss-ŏss-ŏ-yo?
24. ŏje nuga tangsin-ŭl ch'ajawass-ŭmnikka?

쓰 기

Dictation: Questions 1-15, Oral-Aural Drill section.

한 자 (漢字)

한 자	쓰는 법	발 음	Radical	의 미
37. 木		목		tree; wood
38. 金		금, (김 for family name and some place names)		gold; metal
39. 土		토		soil
40. 曜		요		to shine; day of the week

말	의 미
木曜日	Thurday
金曜日	Friday
土曜日	Saturday
日曜日	Sunday
金先生	Mr. Kim; Teacher Kim
金先生夫人	Mr. Kim(or Teacher)Kim's wife
金夫人	Mrs. Kim

읽고 번역하시오.

1. 金下士가 金曜日 午後에 정車장에 나갑니다.
2. 저 上士가 다음 週日 木曜日에 出발해요.
3. 제 女同生하고 金先生夫人하고 좋은 친구이어요.
4. 다음 土曜日에 박先生이 육軍에 들어갑니다.
5. 一週日은 日曜日, 月曜日, 火曜日, 水曜日, 木曜日, 金曜日, 土曜日을 말합니다 (means).

숙 제 (宿題)

I. 다음 영어문장을 한글로 번역하시오.

1. I have only one text book.
2. Which room is the largest?
3. Please give me a ten dollar bill. (Use 지전 for bill.)
4. At what time did you get off the train?
5. The movie was not good.
6. That's worth about 200 whan.
7. Did you buy a newspaper only?
8. Only three of us studied today.

II. 써 넣고 (fill in, and) 번역하시오.

우리 학교는 국방언어학교 _____(is called). 거기에는 미국사람_____(there're only). 저는 여기서 한국말_____ _____(study only) 그것은 어렵지 않아요. _____(but) 한글은 그렇게 _____(isn't easy). 한국 글 (writing) 을 한글_____ _____(is called). 우리는 저 _____(third) 집에서 공부해요. 그 집에는 _____(anyone)마음대로 _____(can't enter). 교과서는 이것을 쓰는데 (use..., and) 오불_____(a thing that is worth) 입니다. 이 자전은 제 친구의 것 ___(...is, and...) 한 십불쯤 주었읍니다. 이 교과서는 _____(to anyone) 주지 않아요. 학생들 _____ _____(give only to...).

*Use as much as possible the patterns introduced in this lesson.

III. Give Hanja for underlined symbols, and then translate.

저 군인은 저의 동생의 아주 좋은 친구입니다.
그 사람의 계급은 이등중사입니다. 그이는 다음
일요일까지 병영에 돌아가야 해요. 그래서 이
주일 토요일에 기차로 출발합니다. 그 기차는
오전 여덟시 십오분전에 떠나요. 그이가 목요일
저녁에 우리 집에 와요. 저는 금요일 오후에
그 군인하고 제 동생과 같이 공원에 가겠어요.

단 어 (單語)

고단하다	to be tired
곧	immediately
그동안	in the meantime
그러나, 그렇지만(kŭrŏch'iman)	but
내리다	to get off
누가	(contraction of 누구가); who; someone
다르다	to be different
막	just now, a moment ago
뭐	(contraction of 무엇)
…밖에 없다.	there is only...
속	inside
아무개도	anyone (normally used with negative sent.)
여러	many; various
-짜리	a thing that's worth...
전화	telephone
제일	the first; the most...
짐	load
하여간(여하간)	

관 용 어 (慣用語)

전화를 하다	to make a phone call
찾아가다	to go looking for...; to go to pay a visit
찾아오다	to come looking for...; to come to pay a visit

Lesson 28

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1. Presentation.

S:	chŏnhwa-ga ŏdi iss-ŭmnikka?	Where's the phone?
H:	chŏnhwa-ga samusir-e iss-ŏ-yo.	The phone's at the office.
S:	chŏnhwa-ga samusir-e it-chi-yo.	The phone's at the office.
S:	i hakkyo-ga k'ŭ-yo?	Is this school large?
H:	ye, i hakkyo-ga k'ŭ-yo.	Yes, this school is large.
S:	ye, i hakkyo-ga k'ŭ-ji-yo.	Yes, this school is large.

	V. Stem + chi/ji-yo
kŏri-e	naga
ch'ingu-rŭl	ch'ajaga
kir-ŭl	murŏbo
chŏ-mŭn yosae	pappŭ
siktang'-i	kkaekkŭtha
yangbog-i	pissa

S:	uri ohu-e muŏs-ŭl ha-lkka-yo?	What shall we do in the afternoon?
H:	kongwŏn-e ka-psi-da.	Let's go to the park.
S:	kŭrŏm, uri kach'i kongwŏn-e ka-ji-yo.	Then, let's go to the park together.
S:	uri <u>rek'odŭ</u>-rŭl tŭr-ŭlkka-yo?	Shall we listen to the records?
H:	ye, <u>rek'odŭ</u>-rŭl tŭr-ŭpsida.	Yes, let's listen to the records.
S:	miguk <u>rek'odŭ</u>-rŭl tŭt-chi-yo.	Let's (why not) listen to American records.

Step 2. Structural application.

S:	uri chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-lkka-yo?	What shall we do in the evening?
H:	kach'i kŭkchang'-e ka-ji-yo.	Let's go to the theater together.
S:	yŏgi haksaeng'-i man-a-yo?	Are there many students here?
H:	ye, p'ŏk manch'i-yo.	Yes, there're many.
S:	ŏnje taeg-e ka-lkka-yo?	When shall I come to your house?
H:	ŏnŭl chŏnyŏg-e o-si-ji-yo.	Please (why not) come this evening.

/Additional vocabulary: siktang, tŭrŏga-da; ch'a, masi-da; tambae, p'iu-da/

Step 3. Contraction.

S:	naeil muŏs-ĭl ha-e-ya ha-mnikka?	What do you have to do tomorrow?
H:	hakkyo-e wa-ya ha-mnida.	I have to come to school.
S:	tangsin-ŭn naeil hakkyo-e wa-ya ha-ji-yo.	You have to come to school tomorrow.
S:	tangsin-ŭn naeil hakkyo-e wa-ya-ji-yo.	You have to come to school tomorrow.
S:	tangsin-ŭn sukche-rŭl ha-e-ya ha-mnikka?	Do you have to do homework?
H:	ye, chŏ-nŭn sukche-rŭl ha-e-ya ha-mnida.	Yes, I have to do homework.
S:	tangsin-ŭn sukche-rŭl ha-e-ya ha-ji-yo.	You have to do homework.
S:	tangsin-ŭn sukche-rŭl ha-e-ya-ji-yo.	You have to do homework.

Step 4. Application of the contraction.

S:	ohu-e ŏdi ka-yo?	Where are you going in the afternoon?
H:	chib-e ka-ya-ji-yo.	I have to go home.
S:	tangsin-ŭn hangug-e ka-yo?	Are you going to Korea?
H:	mallon ka-ya-ji-yo.	Of course I have to go (there).

/Use vocabulary in Step 1./

Structure B.

Step 1. Presentation.

S:	pak-sŏnsaeng'-ŭn ŏje ir-ŭl ha-ess-ŏ-yo?	Did Mr. Park work yesterday?
H:	ye, orae-tong'an ir-ŭl ha-ess-ŭmnida.	Yes, he worked for a long time.
S:	kŭrŏm, kŭ-bun-ŭn onŭl (ama) kodanha-si-gess-ŭmnida.	Then he's probably tired today.
S:	haksaeng-dŭr-i tto naga-ss-ŏ-yo?	Did students graduate (go out) again?
H:	ye, tto naga-ss-ŭmnida.	Yes, some more graduated.
S:	kŭrŏm, kŭ haksaeng-dŭr-i ta (ama) hangug-e ka-get-chi-yo.	Then the students will probably all go to Korea.

ama perhaps

V. stem + kess/gess + ending	
sinmun-ŭl	ik
chŏnyŏg-ŭl	mŏk
sanghang'-e	ka
i hullyŏnso-ga	choh

With action verbs, the form -겠지요. is normally used for a supposition. or use the word ama 'perhaps'.

Step 2. Repetition and adaptation.

S:	miguk pihaenggi-ga cheil pparŭ-get-chi-yo?	The American planes are probably the fastest, aren't they?
H:	ye, ama miguk pihaenggi-ga cheil pparŭ-get-chi-yo.	Yes, the American planes may be the fastest.
S:	kim-daewi-ga hangug-e ka-get-chi-yo?	Capt. Kim will probably go to Korea, won't he?
H:	ye, kŭ-bun-i hangug-e ka-get-chi-yo.	Yes, he'll probably go to Korea.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3. Structural application.

S:	ŏje nar-i cho-ass-ŏ-yo?	Was the weather nice yesterday?
H:	ye, aju cho-ass-ŏ-yo.	Yes, it was very nice.
S:	onŭl-do nar-i cho-ŭlkka-yo?	Will it be nice today too?
H:	ye, onŭl-do chok'et-chi-yo (choh-kess-chi-yo).	Yes, it'll probably be nice today (also).
S:	yŏgi chŏnhwa-ga ŏdi iss-ŏ-yo?	Where is the phone here?
H:	samusir-e iss-ŭmnida.	There's one in the office.
S:	kŭ-gŏs-ŭl ssŭ-l su iss-ŭmnikka?	Can I use it?
H:	ama ssŭ-l su it-ket-chi-yo.	You can probably use it.

/Additional vocabulary: kim-sŏnsaeng, punjuha-da; kich'a, ka-da; chadongch'a, kŏlli-da/

Lesson 28

Father's Birthday

Dialogue

1. Mr. Whang, when did you come back from Seoul?

   I came back last Saturday.

2. Then have you begun work already?

   Yes, I'm going out to the office beginning Monday.

3. Won't you go somewhere this evening?

   No, I'm sort of busy these days.

4. Are you busy in the evening too?

   Yes, this Friday is my father's birthday.

5. Is that right? Then you must be busy.

   Yes, I have to prepare for it from now on.

6. Is all of your family going to gather on that day?

   Yes, almost all of them will probably come.

7. When are your older sister and older brother coming?

   They already came on Tuesday.

8. When is your older sister going to go back?

   She leaves on Wednesday of next week.

9. When is your older brother leaving?

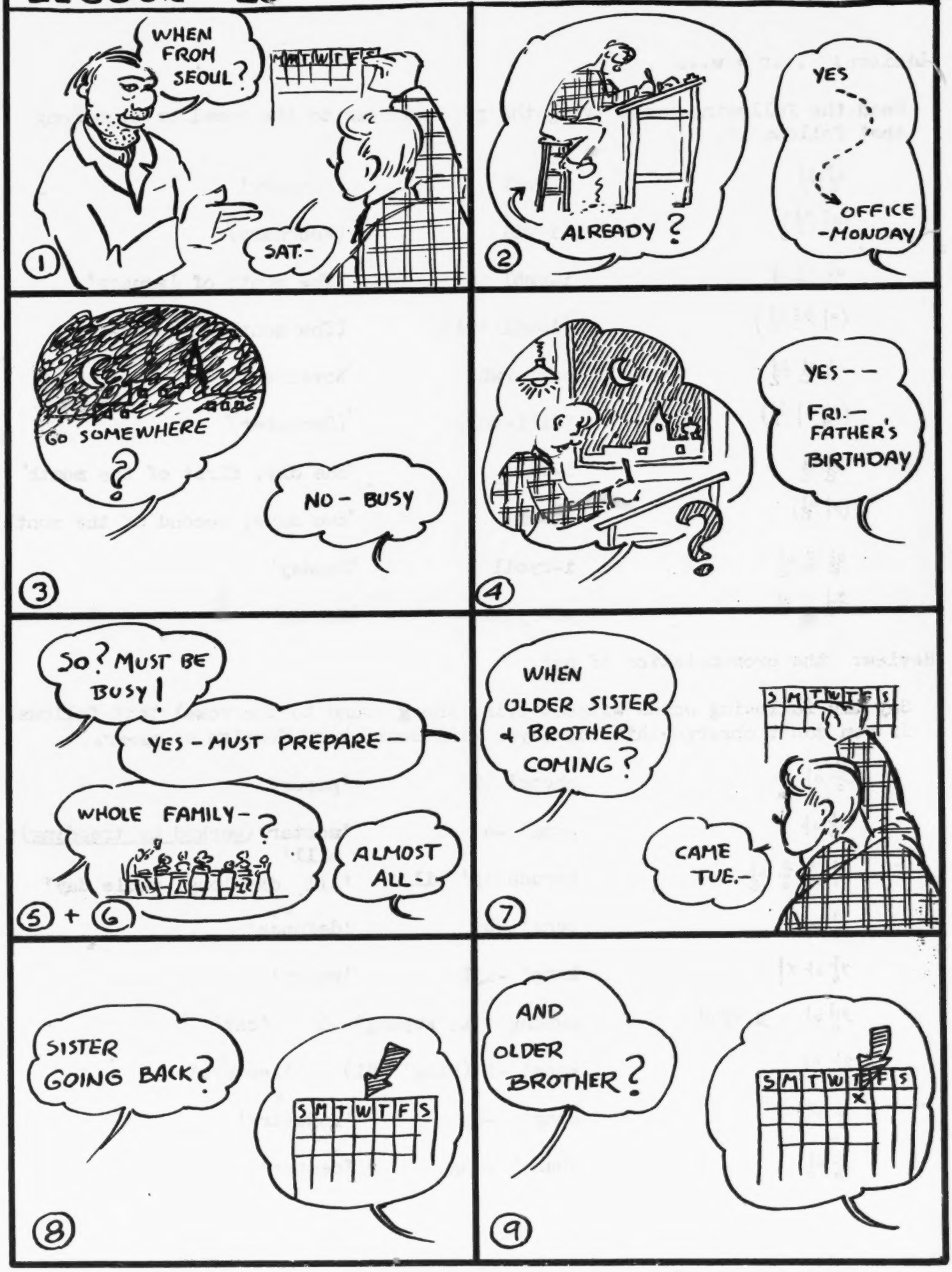
   My older brother leaves around Thursday of next week.

第二十八課
아버지의 생일

회 화 (會話)

1. 황 先生님, 언제 서울서 돌아오셨어요?
   지난 토요日에 돌아왔읍니다.
2. 그럼 일을 벌써 시작하셨어요?
   예, 月요日부터 사무실에 나갑니다.
3. 오늘 저녁에 어디 안 가시겠읍니까?
   아니요, 저는 요새 좀 바쁩니다.
4. 저녁에도 바쁘세요?
   예, 이번 금요日이 제 아버지의 생일이예요.
5. 그래요? 그럼 바쁘시겠읍니다.
   예, 지금부터 준비를 좀 해야지요.
6. 그날 가족이 다 모이십니까?
   예, 아마 거의 다 오겠지요.
7. 누님하고 형님은 언제 오십니까?
   그분들은 火요日에 벌써 오셨읍니다.
8. 그럼, 누님이 언제 돌아가십니까?
   누님은 내 週日 水요日에 떠나십니다.
9. 형님은 언제 떠나세요?
   형님은 내 週日 목요日쯤에 떠나십니다.

LESSON 28 DIALOGUE



발음연습 (發音練習)

1. Liaison: ...r + w...

Read the following words tying the r sound over to the vowel or diphthong that follows it.

일월	i-rwŏl	'January'
(이월)	(i-wŏl)	'(February)'
일월달	i-rwŏl tal	'The month of January'
(이월달)	(i-wŏl tal)	'(The month of February)'
십일월	sibi-rwŏl	'November'
(십이월)	(sibi-wŏl)	'(December)'
일일	i-ril	'one day; first of the month'
(이일)	(i-il)	'two days; second of the month'
일요일	i-ryoil	'Sunday'
월요일	wŏ-ryoil	'Monday'

2. Review: the pronunciation of ng'.

Say the following words without tying the g sound to the vowel that follows. If you don't observe this rule, you will sound very foreign or queer.

종이	chong' -i	'paper'
방아	pang' -a	'mortar (worked by treading); mill'
하루종일	haruchong' -il	'all day long; whole day'
방어	pang' -ŏ	'defense'
강아지	kang' -aji	'puppy'
괭이, 고양이	kwaeng' -i, koyang' -i	'cat'
강의	kang' -i (kang' -ŭi)	'lecture'
공업	kong' -ŏp	'industry'
중앙	chung' -ang	'center'

문 법 (文法)

73. GENERAL ENDING -지요.

You have studied about the less polite informal ending -지요?. (See Les. 23.) The connotation of the ending is '..., isn't it?', '..., aren't you?', '..., isn't there?', etc. It is also used in a statement (declarative), 'Let's...' form, and in an imperative sentence, without the question mark. It also is used when one responds or states in a casual manner.

무엇을 하셔요?	'What are you doing?'
나는 지금 한국말을 공부하지요.	'I'm studying Korean now.'
저 양복이 좋지 않아요?	'Isn't that suit good?'
예, 그렇지만 퍽 비싸지요.	'Yes, but it's very expensive.'
우리 오후에 무엇을 할까요?	'What shall we do in the afternoon?'
같이 거리에 가시지요.	'Let's go downtown together.'
언제 댁에 갈까요?	'When shall I come to your house?'
내일 오시지요.	'Why don't you come tomorrow? (Please come tomorrow.)'

The ending -지요. is not normally used in a response when the question ends in -자요?.

74. THE FORM -어야지요(?) CONTRACTION OF -어야 하지요(?).

The form -어야 하지요(?) is often contracted to -어야지요(?) without any change in the meaning 'must...' or 'have to...'.

나는 공부를 해야 하지요.	'I must study.'
나는 공부를 해야지요.	'I must study.'
내일 날기가 좋아야 하지요.	'The weather has to be good tomorrow.' (I certainly hope)
내일 날기가 좋아야지요.	'The weather has to be good tomorrow. (I certainly hope)'

우리가 그것을 물어봐야 하지요? 'We have to ask about it, don't we?'

우리가 그것을 물어봐야지요? 'We have to ask about it, don't we?'

75. THE SUPPOSITIONSAL INFIX -겠-.

The infix -겠- is also used for expressing a supposition or conjecture.

당신은 요새 좋겠어요. 'You must be glad these days.'

당신은 퍽 고단하겠어요. 'You must be very tired.'

오후에 (아마) 비가 오겠어요. 'It will probably rain in the afternoon.'

그이가 벌써 왔겠읍니다. 'He must have come already.'

훈련이 끝났겠읍니다. 'The training must have ended.'

If any confusion arises because of the use of -겠- as the volitive (intention) and definite future infix, the adverb 아마 'perhaps' has to be used to denote supposition clearly.

76. THE FORM -겠지요.

The form -겠지요 is always used for a supposition.

그이가 전화를 하겠지요. 'He'll probably call (phone).'

학생이 다 모이겠지요. 'Every student will probably come (gather).'

사령부가 저기 있겠지요. 'The HQ is probably there.'

This form is used more for the first person, that is 'I' or 'we', in supposition than the infix -겠- plus other endings.

내가 한국에 가겠지요. 'I'll probably go to Korea.'

우리가 兵사를 보겠지요. 'We'll see the barracks, I think.'

우리는 日본에도 가겠지요. 'We may go to Japan too.'

저는 오늘 그이를 보겠지요. 'I may see him today.'

우리는 내 주日에 출발하-겠지요. 'We may depart next week.'

내가 nominative form of plain 'I' 나.

77. THE FORM -어야 겠다, CONTRACTION OF -어야 하겠다.

The form -어야 하겠다 is often contracted to -어야겠다 with no change in the meaning, 'will probably have to....'.

나는 서울에 가야(하)겠어요. 'I'll have to go to Seoul.'

당신은 (아마) 서야(하)겠읍니다. 'You'll have to stand.'

그이는 떠나야(하)겠어요. 'He'll have to leave.'

서다, 스다 to stand

Structure Drill

Structural application.

Structure A.

S:	tangsin-ŭn nuidongsaeng'-i iss-ŏ-yo?	Do you have a younger sister?
H:	ye, hana iss-ŭmnida.	Yes, I have one.
S:	kŭ-i-ga muŏs-ŭl ha-e-yo?	What does she do?
H:	chigŭm yŏja-daehakkyo-e tani-ji-yo.	She's attending a womens' university.
S:	kŭ hakkyo-ga k'ŏ-yo?	Is that school large?
H:	mullon, kŭ hakkyo-ga k'ŭ-ji-yo.	Of course that school is large.
S:	naeil muŏs-ŭl ha-syŏ-yo?	What are you going to do tomorrow?
H:	sanghang'-e ka-gess-ŭmnida.	We're going to San Francisco.
S:	puin-hago ka-syŏ-yo?	Are you going with your wife?
H:	mullon, che anae-hago ka-ji-yo.	Of course, I'm going with my wife.
S:	muŏs-ŭro ka-syŏ-yo?	How are you going?
H:	che chadongch'a-ro ka-ji-yo.	We're going in my car.
S:	chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-gess-ŏ-yo?	What're you going to do in the evening?
H:	hyŏngnim taeg-e ka-ya-ji-yo.	I have to go to my older brother's.
S:	wae-yo?	Why?
H:	onŭr-i che hyŏngnim-e saeng'ir-i-ye-yo.	Today is my older brother's birthday.
S:	tangsin(-e) nunim-do ka-syŏ-yo?	Is your older sister going there too?
H:	ye, kŭ-bun-do ka-syŏ-ya-ji-yo.	Yes, she has to go there too.

/Additional vocabulary: sabyŏng, moi-da; sihŏm 'test', chunbiha-da; t'oyoil, ttŏna-da/

Structure B.

S:	onŭl nar-i choh-ŭlkka-yo?	Will it be nice today?
H:	ye, onŭl nar-i p'ŏk chok'ess-ŭmnida.	Yes, it seems that it's going to be a very nice day today.
S:	ohu-e ŏdi an ka-gess-ŏ-yo?	Won't you go somewhere this afternoon?
H:	kongwŏn-e ka-psida.	Let's go to a park.
S:	kach'i ka-si-gess-ŏ-yo?	Will you go with me?
H:	ye, ama kach'i ka-l su it-ket-chi-yo.	Yes, perhaps we can go together.
S:	chŏgi-ga saryŏngbu-ye-yo?	Is that (place) the HQ?
H:	ye, chŏgi-ga ama saryŏngbu-get-chi-yo.	Yes, that's probably the HQ.
S:	kŏgi amugae-rado tŭrŏga-l su iss-ŏ-yo?	Can anyone go in there?
H:	kunin-ŭn amugae-rado tŭrŏga-l su it-get-chi-yo.	Any military personnel can go in there, I guess.

S: kim-daewi-nim-i kŏgi kesi-lkka-yo? — Will Capt. Kim be there?

H: ye, kim-daewi-nim-i ama kŏgi kesi-get-chi-yo. — Yes, Capt. Kim is probably there.

/Additional vocabulary: ch'ingu, mugoha-da, ch'ajao-da, chŏnhwaha-da, t'a-go o-da, unjŏnha-da/

Free Application.

Answer using the new patterns as much as possible.

1. chŏ saram-e irŭm-i muŏs-i-ye-yo?
2. kŭ saram-i haksaeng'-i-ye-yo?
3. kŭ saram-i ŏdi sar-a-yo?
4. kim hasa-ga muŏs-ŭl i hakkyo-esŏ paewŏ-yo?
5. kim hasa-ga taehakkyo-rŭl tanyŏss-ŏ-yo?
6. kŭ saram-e kegŭb-i muŏs-i-mnikka?
7. kŭ saram-i idŭngjungsa-ga toe-l su iss-ŏ-yo?
8. kŭ hasa-ga hangug-e ka-yo?
9. kŭ hasa-ga kongbu-rŭl chal ha-e-yo?
10. kim hasa-ga ilbonmal-do ha-e-yo?
11. kŭ saram-e ch'ingu-ga man-a-yo?
12. kŭ hasa-ga cho-ŭn saram-i-mnikka?

독본(讀本)

오늘은 水曜日입니다. 황先生은 二三日 前에 서울에 갔었읍니다. 그이는 서울서 여기 저기 구경을 잘 했읍니다. 그리고 화신百화정에서 女子의 양복하고 양말도 샀읍니다.

황先生은 지난 土曜日에 서울서 기車로 돌아왔읍-니다. 그리고 月曜日부터 사무실에 나갑니다. 황先生의 일은 요새 아주 바쁩니다. 그래서 그이는 저녁에도 자주 일을 해야 합니다.

그런데 이번 金曜日은 황先生(의) 아버지의 生日입니다. 그래서 황先生은 지금부터 그 준비를 해야 합니다. 그러니까* 그이는 이(번) 週日에는 더 바쁩니다.

황先生(의) 아버지의 生日에는 가족이 거의 다 모이-겠지요. 그이의 누님하고 형님은 벌써 火曜日에 왔읍-니다. 그이의 누님은 서울에(서) 삽니다. 그리고 그이의 형님은 서울 근처에(서) 삽니다.

황先生의 누님은 내 週日 水曜日에 자동차로 떠납-니다. 그리고 그이의 형님은 내 週日 木曜日쯤에 기-車로 떠납니다.

* therefore, because of it

Oral-Aural Drill

1. onŭr-ŭn musŭn yoir-i-ye-yo?
2. onŭr-ŭn nar-i ŏttŏ-sssŭmnikka?
3. hwang-sŏnsaeng'-ŭn isamil-jŏn-e ŏdi ka-ss-ŏss-ŏ-yo?
4. kŏgi-sŏ kugyŏng'-ŭl ha-ess-ŏ-yo? an ha-ess-ŏ-yo?
5. kŏgi-sŏ tto musŭn kage-e ka-ss-ŭmnikka?
6. kŭ paekhwajŏm-esŏ muŏs-ŭl sa-ss-ŏ-yo?
7. kŭ-i-ga ŏnje torawass-ŏ-yo?
8. muŏs-ŭro torawass-ŏ-yo?
9. kich'a-e saram-i ŏlma-na iss-ŏss-ŏ-yo?
10. kŭ-i-ga ŏnje-put'ŏ ir-ŭl sijakha-ess-ŭmnikka?
11. kŭ-i-ga yosae chŏnyŏg-e-do pappa-yo?
12. i-bŏn kŭmyoir-ŭn musŭn nar-i-ye-yo?
13. hwang-sŏnsaeng'-i musŭn chunbi-rŭl ha-e-ya ha-mnikka?
14. kŭ nal muga moi-mnikka?
15. muga pŏlsŏ hwang-sŏnsaeng'-e chib-e wass-ŏ-yo?
16. kŭ-i-e munim-ŭn ŏdi sar-a-yo?
17. hyŏngnim-ŭn ŏdi sar-a-yo?
18. kŭ-i-e munim-i ŏnje ttŏna-mnikka?
19. muŏs-ŭro ttŏna-yo?
20. kŭ-i-e hyŏngnim-ŭn ŏnje ttŏna-yo?
21. kŭ-bun-ŭn muŏs-ŭro ttŏna-mnikka?
22. tangsin-e saengir-ŭn ŏnje-yo?
23. tangsin puin-e saengir-ŭn ŏnje-yo?
24. tangsin-ŭn saengil nal muŏs-ŭl ha-mnikka?

쓰 기

Dictation: Questions 1-10 and the answers.

한 자

한 자	쓰는 법	발 음	Radical	의 미
41. 等	"等"	등	竹* 竹	class, No.___ (suffixed to a Chinese number)
42. 小	"小"	소	小	small
43. 隊	"隊" 12	대	阝*	troop, military unit
44. 第	"第"	제	竹* 竹	class, No.___ (prefixed to a Chinese number)

말	의 미	말	의 미
軍隊	military	第二	the second
大隊	battalion	大학	college
中隊	company	大학교	university
小隊	platoon	一等	the first class
分隊	squad	一等上士	Master Sergeant
第一	the first	二等中士	Sergeant

읽고 번역하시오.

1. 저 二等中士는 第一小隊 第三分隊에 있읍니다.
2. 나는 다음 週日 木曜日 午後에 軍隊에 들어가요.
3. 우리 大隊에 軍人이 第一 많아요.
4. 지난 週日 土曜日 午前에 金先生大人이 出발하셨읍니다.
5. 저 二等上士가 우리 반에서 공부를 第一 잘 합니다.
6. 한국에도 女子軍隊가 있읍니다. 女子軍人을 女軍이라고 해요.

숙 제 (宿題)

I. 써넣고 (fill in and) 번역하시오.

저는 누이同生___ 하나_____(there is only). 이름은 명자 _____(is called). 명子는 지금 서울(에)서 女子大학교를 다니_____. 그 女子大학교는 이화女子大학교_____ (is called). 토요日이 제 어머니____ 生日 _____(is). 그래서 명子도 그 날 아마 오_____(will probably). 또 그 날 _____(has to come). 제 형님은 부산_____(in) 사십니다. 그분은 그 날 _____(unable to) 오십니다. 아마 퇵 바쁘시 _____ (probably is). 그래서 _____(last) 月요日 _____(on) 어머니 _____(to) 전화를 하_____.

Use as much as possible the patterns you have learned in this lesson.

II. 다음 영어문장을 한글로 번역하시오.

1. Mr. Kim probably studies better than Mr. Han.
2. I'll probably have to prepare for the test. (test 시험)
3. I'll come to your older brother's birthday.
4. My younger sister will probably call me (phone) this Friday.
5. All the officers will probably come (gather) next Saturday.
6. I must leave on Sunday.

Use the new patterns wherever you can.

III. Give Hanja for the underlined words, and then translate the whole paragraph.

저는 보병 제일대대 제삼중대에 있읍니다. 제 중대에는 소대가 셋 있고 (there's and)또 각(each) 소대에는 분대가 셋 있읍니다.

저는 제이소대 제일분대에 있지요. 저의 계급은 이등중사입니다.

제 동생도 지난 주일 금요일에 육군에 들어왔는데

훈련을 열여섯 주일쯤 받읍니다.

IV. Compose a paragraph on one of the following three topics. Use more than fifty words.

1. 나의 (my) 生日
2. 이번 日曜日
3. 시험 (test) 준비

단 어 (單 語)

-겠-		(infix used for supposition, and see Les 23)
날		day; weather
내		coming, next
누 님		older sister
누 이 동 생 (누 이 同 生)		younger sister
모 이 다		to gather, come together
생 일 (生 日)		birthday
어 디		where; somewhere
- 어 야 지 요		(contraction of -어야 하지요)
이 번		this time; coming...
준 비		preparation
지 난		past, last
- 지 요		(a general ending used for casual express.)
형 님		older brother
아 마		perhaps, probably (This adverb is used only when the verb takes a conjectural form)
요 일 (曜 日)		day of the week
일 요 일 (日 曜 日)	(i-ryo-il pron.)	Sunday
월 요 일 (月 曜 日)	(wŏ-ryo-il ")	Monday
화 요 일 (火 曜 日)		Tuesday
수 요 일 (水 曜 日)		Wednesday
목 요 일 (木 曜 日)		Thursday
금 요 일 (金 曜 日)		Friday
토 요 일 (土 曜 日)		Saturday

AN OLD KOREAN GENTLEMAN SMOKING A TYPICAL NATIVE PIPE.

Lesson 29

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1. Presentation, repetition or adaptation.

S:	tangsin-ŭn ŏnŭ hakkyo-e tani-ŏ-yo?	What school are you attending?
H:	yukkun-ŏ-hakkyo-e tani-mnida.	I'm attending the Army Language School.
S:	kŏgi-sŏ muŏs-ŭl paewŏ-yo?	What are you studying there?
H:	hangungmal-man paeu-mnida.	I'm studying only Korean.
S:	tangsin-ŭn yukkun-ŏ-hakkyo-e tani-nŭnde hangungmal-man paeu-mnida.	You're attending the Army Language School, and you're studying only Korean.

A Clause			B Clause
	vb	+ nŭnde	
	Act. vb		
kim-hasa-ga	ch'ajao		puin-hago kach'i o-mnida.
ohu-e	ttŏna		ne-si-tchŭm-e ttŏna-get-chi-yo.
chŏnch'a-rŭl	t'agoo		han sip-pun-tchŭm kŏlli-mnida.
i pugŭn-esŏ	naeri	+ nŭnde	chŏngnyujang'-i mŏl-ji an-a-yo.
mannyŏnp'ir-i	in(iss)		choch'i an-ssŭmnida.

S:	chŏ saram-ŭn tambae-rŭl p'iu-nŭnde miguk-tambae-man p'iwŏ-yo?	He smokes, but (and) he smokes only American cigarettes?
H:	ye, kŭ saram-ŭn tambae-rŭl p'iu-nŭnde miguk-tambae-man p'iwŏ-yo.	Yes, he smokes, but (and) he smokes only American cigarettes.

Step 2. Structural application.

S:	i-bŏn iryoir-e ŏdi ka-se-yo?	Are you going somewhere this Sunday?
H:	ye, sanghang'-e ka-mnida.	Yes, I'm going to San Francisco.
S:	muŏs-ŭro ka-si-mnikka? ŏlma-na orae kŏllyŏ-yo?	How're you going? How long does it take?
H:	chadongch'a-ro ka-nŭnde han se-sigan-tchŭm kŏlli-mnida.	I'm going in a car, and it takes about three hours.

/Additional vocabulary: masi-da, mas-i it-ta; ik-ta, shwip-ta; kesi-da, mugoha-si-da; ilha-da, kodanha-da./

Structure B.

Step 1. Presentation, and repetition or adaptation.

S:	i hakkyo-e haksaeng'-i man-a-yo?	Are there many students in this school?
H:	ye, i hakkyo-e haksaeng'-i aju p'ŏk man-ssŭmnida.	Yes, there're very many students.
S:	haksaeng'-i ta kunin-i-ye-yo?	Are the students all soldiers?
H:	ye, haksaeng'-i ta kunin-i-mnida.	Yes, the students are all soldiers.
S:	i hakkyo-e haksaeng'-i man(h)-ŭnde ta kunin-i-mnida.	There're many students in this school, and they're all soldiers.

A Clause			B Clause
-i-da vb / qual. vb		+ (ŭ)nde	
i-gŏs-i	kwaench'an(h)	+ ŭnde	sa-lkka-yo?
i ch'aeg-i	cho(h)		hana chu-sipsio.
chib-i	man(h)		ŏnŭ-gŏs-i saryŏngbu-ye-yo?
kŭ-gŏs-i	ssa	+ nde	sa-psida.
i-gŏs-i kyosir	-i		choch'i-yo?
na-nŭn kunin-i	ani		yŏgi-sŏ kamŭch'i-mnida.

S: kŏri-e ka-si-gess-ŏ-yo? — Do you want to go downtown?
H: ye, ka-psida. ŏnje ka-lkka-yo? — Yes, let's go. When shall we go?
S: chigŭm-ŭn pappŭ-nde ittaga ka-ji-yo. — I'm busy now, so why don't we go a little later?
H: chŏ-do chigŭm-ŭn pappŭ-nde ittaga ka-psida. — I'm also busy now, so let's go a little later.

Step 2. Structural Application.

S: i hakkyo-ga k'ŭ-ji-yo? — This school is large, isn't it?
H: ye, i hakkyo-ga k'ŭ-nde kyosir-ŭn k'ŭ-ji an-a-yo. — Yes, this school is large, but the classrooms aren't large.

/Additional vocabulary: pyŏngsa, kkaekkŭtha-da, saram, mant'a; nunim, kesi-da, miguk; naeil, t'oyoil, kongbu an ha-da./

Structure C.

Step 1. Presentation, and repetition or adaptation.

S: tangsin-ŭn taehag-ŭl tanyŏn(tani-ŏss)-nŭnde hangungmar-ŭl an paewŏss-ŏ-yo? — You attended college, and you did not study Korean?
H: ye, chŏ-nŭn taehag-ŭl tanyŏn-nŭnde hangungmar-ŭn an paewŏss-ŏ-yo. — Yes, I attended college, but I did not study Korean.

Subj. +	Any vb stem + -kess/ŏss- + nŭnde	+ Another Clause
mŏk	-ken/ŏn + nŭnde	
sa		
iss		
choh		
kodanha		
-i		
ani		

Step 2. Structural Application.

S: yosae punjuha-se-yo? — Are you busy these days?
H: ŏje-nŭn punjuha-en-nŭnde onŭr-ŭn kŭrŏk'e pappŭ-ji an-ssŭmnida. — I was busy yesterday, but I'm not so busy today.

/Additional vocabulary: ŏje, nar-i cho-at-ta, onŭl; ch'ajaga-da, chadongch'a; sŏnsaengnim, hanguk-saram/

Lesson 29

Mr. Chung's Family

Dialogue

1. Mr. Chung, how many children do you have?

   I have three sons.

2. Don't you have any daughters?

   No, I don't have any daughters.

3. How old is your first son (... age how much-is)?

   He's twenty-five.

4. Then has he been in the Army?

   Yes, he was discharged in December of last year.

5. What does your second son do?

   He joined the Army in May of this year.

6. What're their branches of service?

   The first boy (child) was an artilleryman, and the second boy (child) is an armored man.

7. Does your third son attend school?

   Yes, the boy (child) is now attending a senior high school.

8. He's receiving military training at the senior high school, isn't he?

   Yes, however, they have military training only during the summer school vacation.

第二十九課

정先生의 가족

회 화 (會話)

1. 정 先生님, 자녀분이 몇분 계십니까?
   저는 아들이 셋 있읍니다.
2. 따님은 안 계십니까?
   예, 딸은 없읍니다.
3. 첫째 아드님은 나이가 얼마입니까?
   스물다섯 살입니다.
4. 그럼, 그분은 군대에 갔다오셨어요?
   예, 작년 十二月에 제대되었읍니다.
5. 둘째 아드님은 무엇을 하세요?
   금년 五月에 입대했어요.
6. 그분들의 育과는 무엇이예요?
   큰 아이는 포병이었는데, 둘째 아이는 장갑育-
   입니다.
7. 셋째 아드님은 학교에 다녀요?
   예, 그 아이는 지금 고등학교에 다닙니다.
8. 지금 고등학교에서 교련을 받지요?
   예, 그렇지만 요새는 여름방학 동안에만 교련이
   있어요.

LESSON 29 DIALOGUE

발음연습 (發音練習)

A. Euphonic change (10): ㅅ, ㄷ, ㅌ, ㅈ, ㅊ, ㅎ + ㄴ = n + n.

We learned that ㅌ before ㄴ is changed to n in pronunciation (Les. 18). The same principle applies when ㄴ is preceded by ㅅ, ㄷ, ㅌ, ㅈ, ㅊ and ㅎ. These consonants are changed to n in pronunciation.

끝나다	kkŭnna-da 'to end'
끝내다	kkŭnnae-da 'to finish'
받는데	pan-nŭnde 'receive,and...'
듣는데	tŭn-nŭnde 'listen, and...'
있는데	in-nŭnde 'there is..., and...'
먹었는데	mŏg-ŏn-nŭnde 'ate, and...'
먹겠는데	mŏk-ken-nŭnde 'will eat, and...'
닿는데	tan-nŭnde 'arrive, and...'

B. Euphonic change (11): ㄱ + ㄴ = ng + n.

The consonant ㄱ before ㄴ is pronounced ng.

먹는데	mŏng-nŭnde 'eat, and...'
읽는데	ing-nŭnde 'read, and...' (The l of lk is silent when lk is followed by a consonant)

C. Euphonic change (12): ㅂㅅ + ㄴ = m + n.

When ㅂㅅ is followed by a consonant, ㅅ is silent, and when ㅂ is followed by ㄴ, the ㅂ is changed to m in pronunciation. We have already learned that -읍니다 is pronounced -mnida.

갑니다	ka-mnida
옵니다	o-mnida
없는데	ŏm-nŭnde 'there is no..., and...'

문 법 (文法)

78. THE ENDING -는데.

The ending -는데 is used when one connects two sentences together. The conclusive or final ending of the first sentence is replaced by this ending in the operation. Therefore this is called a conjunctive ending. The ending -는데 is used only with action verbs and the verb 있다, and the function is something like the semi-colon. It can be rendered as '..., and...', '...,but...', etc. depending on the situation.

저는 요새 신문은 읽<u>는데</u>
잡지는 안 읽어요. — 'I read newspapers these days, but not magazines.'

저 아이는 미국음식은 먹<u>는데</u>
한국음식은 안 먹읍니다. — 'That child can eat American food, but not Korean food.'

오후에 장교들이 모이<u>는데</u>
같이 갑시다. — 'The officers are getting together this afternoon, so let's go together.'

제 여동생이 오<u>는데</u> 기다리-
시지요. — 'My sister is coming, and why don't you wait?'

우리는 내일 시험이 있<u>는데</u>
공부를 해야지요. — 'We have a test tomorrow, and I have to study.'

저는 시계가 없<u>는데</u> 하나
살까요? — 'I don't have a watch, and shall I buy one?'

79. THE ENDING -(은)데.

The function and meaning of the ending -(은)데 are the same as stated above, but it is used with qualitative verbs and the verb 이다. The excess vowel 으 is dropped when the verb stem ends in a vowel.

나는 지금 바쁜<u>데</u> 내일 좀
오시지요. — 'I'm busy now, so please come tomorrow.'

제 부모님은 무고하신<u>데</u> 분주-
하십니다. — 'My parents are well, but busy.'

이 잡지가 좋은<u>데</u> 이름이
무엇이예요? — 'This magazine is good, and what's the name of it?'

여기 학생이 많은데 다 군인입니다. 'There are many students here, but they are all soldiers.'

저분이 우리(의) 선생님인데 한국에서 오셨어요. 'That gentleman is our teacher, and he came from Korea.'

나는 군인이 아닌데 이 군대학교에서 가르칩니다. 'I'm not a soldier, but I teach in this military school.'

*The negative forms with -는데 and -은데 will be treated later.

80. THE ㅎ IRREGULAR VERB FOLLOWED BY THE EXCESS VOWEL 으.

When a qualitative verb that ends in ㅎ is followed by an ending or infix that begins with the excess vowel 으, both the consonant ㅎ and the excess vowel 으 are dropped in verb formation. This, however, does not apply to the regular qualitative verbs such as 좋다, 많다, and 괜찮다. They retain both. (See Les. 17.)

Stem	+	Ending	⟶	Accepted Form	
nurŏh	+	-ŭmnida		nurŏ-mnida	누럽니다
ppalgah	+	-ŭmnida		ppalga-mnida	빨갑니다
kkamah	+	-ŭmnida		kkama-mnida	까맙니다
kŭrŏh	+	-ŭmnida		kŭrŏ-mnida	그럽니다
nurŏh	+	-ŭnde		nurŏ-nde	누런데
ppalgah	+	-ŭnde		ppalga-nde	빨간데
kkamah	+	-ŭnde		kkama-nde	까만데
kŭrŏh	+	-ŭnde		kŭrŏ-nde	그런데
choh	+	-ŭmnida		No change.	좋습니다
manh	+	-ŭmnida		" "	많습니다
kwaench'anh	+	-ŭmnida		" "	괜찮습니다
choh	+	-ŭnde		" "	좋은데
manh	+	-ŭnde		" "	많은데
kwaench'anh	+	-ŭnde		" "	괜찮은데

With these verbs, however, the conclusive ending -습니다 is more often used than -ㅂ니다.

81. THE ㄹ VERBS AND THE EXCESS VOWEL 으.

There are many verb stems that end in the consonant ㄹ. We call them the ㄹ verbs for the convenience of explanation.

All the ㄹ verbs drop their final ㄹ when an ending or infix that begins in the excess vowel 으 is connected to them. The excess vowel is in turn dropped because the verb stems without ㄹ end in a vowel.

Stem + Ending	⟶ Accepted Form			
mŏl -ŭmnida	mŏ-mnida	멉니다	'(It) is far.'
kil -ŭmnida	ki-mnida	깁니다	'(It) is long.'
chil -ŭmnida	chi-mnida	집니다	'(It) is muddy.'
mŏl -ŭnde	mŏ-nde	먼데	'is far, and...'
kil -ŭnde	ki-nde	긴데	'is long, and...'
chil -ŭnde	chi-nde	진데	'is muddy, and...'

It must be noted, however, that some people do not use the accepted form, and retain both ㄹ and 으 .

82. ALWAYS -는데 AFTER THE INFIX -겠- OR -었- , NOT -은데.

We have seen in 74 that -은데 is used directly after the qualitative verb stems, not -는데. However, when the infix -겠- or -었- is used with any kind of verb, always use the ending -는데 after the infix, not -은데.

나는 시험준비를 했는데 저 사람은 안 했어요. 'I prepared for the test, but he didn't.'

저는 오늘 아마 아버지한테서 편지를 받겠는데 우고하시겠지요. 'I'll probably receive a letter from my father today, and I hope he is all right.'

나는 어제 밤에 집에 있었는데 아무개도 찾아오지 않았읍니다. 'I was home last night, but no one came to visit me.'

그 女子가 식당에 있겠는데 거기 가시지요. 'She'll be at the dining hall, so why don't you go there?'

우리는 어제 분주했는데 저이는 분주하지 않았읍니다. 'We were busy yesterday, but he wasn't.'

금년에 여기 학생이 많겠는데 교실이 많지 않습니다. 'There'll be many students here this year, but there aren't many classrooms.'

The use of -(은)데 or -는데 with the infix -(으)시- will be treated later.

Structure Drill

Step 1. Structural Application.

Structure A.

S:	sŏnsaeng-nim-ŭn chanyŏbun-i met-pun kesi-mnikka?	How many children do you have?
H:	tur-i in(iss)-nŭnde, hana-nŭn ttar-i-mnida.	I have two, and one is a daughter.
S:	adŭnim-ŭn muŏs-ŭl ha-se-yo?	What's your son doing?
H:	chigŭm kodŭnghakkyo-e tani-nŭnde kongbu-rŭl chal mot-ha-e-yo.	He's attending senior high, and he doesn't study very well.
S:	kodŭng-hakkyo-esŏ kyoryŏn-ŭl ha-e-yo?	Do they have military training at senior high?
H:	ye, yosae kyoryŏn-ŭl ha-nŭnde yŏrŭm panghag-e-man cho ha-e-yo.	Yes, they have lately, but some only during the summer vacation.

/Additional vocabulary: iptaeha-da, p'obyŏng; sihŏm, chunbiha-da; kesi-da, pappŭ-si-da/

Structure B.

S:	onŭr-ŭn mech'ir-i-ye-yo? tto musŭn yoir-i-ye-yo?	What's today? And what day of the week is it?
H:	onŭr-ŭn sipsam-ir-i-nde, mogyoir-i-mnida.	Today is the 13th, and it is Thursday.
S:	onŭl ohu-e ŏdi an ka-si-gess-ŏ-yo?	Don't you want to go somewhere this P.M.?
H:	nar-i choh-ŭnde kongwŏn-e ka-psida.	The weather is good, and let's go to a park. What time shall we go?
S:	met-si-e ka-lkka-yo?	
H:	chŏ-nŭn ne-si-kkaji pappŭ-nde, ne-si hu-e ka-psida.	I'm busy until four o'clock, so let's go after four o'clock.

/Additional vocabulary: ssa-da, sa-da; mŏl-da, chadongch'a-ro ka-da; sŏnsŏnha-da, kŏrŏga-da/

Structure C.

S:	tangsin-e pyŏngkwa-nŭn muŏs-i-ye-yo?	What's your branch of service?
H:	chŏn-e-nŭn changgappyŏng-i-ŏn(ŏss)-nŭnde, chigŭm-ŭn pobyŏng-i-mnida.	I was an armored man before, but I'm an infantryman now.
S:	ŏnje kundae-e tŭrŏwass-ŏ-yo?	When did you join the army?
H:	han-bŏn chedaeha-ess-ŏn(oss)-nŭnde, tasi changnyŏn-e iptaeha-ess-ŏ-yo.	I was discharged once, and I enlisted again last year.
S:	chigŭm kegŭb-ŭn muŏs-i-mnikka?	What's your rank now?
H:	chŏn-e-nŭn iltŭngsangsa-yŏn(i-ŏss)-nŭnde chigŭm-ŭn iltŭngjungsa-mnida.	I was a Master Sergeant before, but I am a Sergeant now.

/Additional vocabulary: moi-ŏt-ta, an ka-t(ss)-ta; sihŏm chunbi-rŭl ha-et-ta, ŏps-ŏt-ta; changgyo-i-ŏt-ta, choh-ŭn saram/

Step 2. Free Application.

1. i hakkyo-ga kundae hakkyo-ye-yo? nu-ga kartŭchyŏ-yo?

2. tangsin-ŭn i hakkyo-e ŏnje wass-ŏ-yo? kŭrigo, chigŭm muŏs-ŭl paeumnikka?

3. hangŭr-i shwiw-ŏ-yo?* tangsin-ŭn hangŭr-ŭl ilg-ŭl su-ga iss-ŏ-yo?

4. i hakkyo-e haksaeng'-i man-a-yo? haksaeng'-ŭn ta miguk-saram-i-ye-yo?

5. yukkun-ŏ-hakkyo-e panghag-i iss-ŏ-yo? mech'il-tong'an-i-mnikka?

6. tangsin-ŭn kŭmnyŏn-e met-sar-i-mnikka? kŭrigo, ŏnje iptaeha-ess-ŏ-yo?

7. tangsin-ŭn taehakkyo-rŭl tanyŏss-ŏ-yo? kŏgi-sŏ kyoryŏn-ŭl ha-ess-ŏ-yo?

8. changnyŏn-e kegŭb-i muŏs-i-ŏss-ŏ-yo? kŭrigo, chigŭm kegŭb-ŭn muŏs-i-ye-yo?

9. changnyŏn-e-nŭn ŏdi ke-sess-ŏ-yo? kŭrigo, muŏs-ŭl ha-ess-ŭmnikka?

10. tangsin-ŭn ŏnje chedaeha-gess-ŏ-yo? kŭ hu-e-nŭn muŏs-ŭl ha-gess-ŏ-yo?

*The original form is shwip-ŏ-yo, which is no longer in use.

독 본 (讀本)

정先生은 서울고등학교의 先生입니다. 그분은 아들이 셋 있읍니다. 그러나 딸은 하나도 없읍니다.

정先生의 첫째 아들은 이름이 성철입니다. 성철이의 나이는 스물다섯입니다. 성철이는 벌써 軍隊에 갔다-왔읍니다. 성철이는 大학교를 나왔읍니다. 그렇지만 장교가 되지 않았읍니다. 성철이는 작년 十二月에 제隊됐읍니다. 지금은 百화점에서 일을 합니다.

정先生의 둘째 아들은 영철이라고 하는데 금년에 스물세 살입니다. 영철이는 금년 三月에 大학을 나-왔읍니다. 그리고 五月에 입隊했읍니다. 성철이의 계-급은 포兵이었는데 영철이는 장갑兵입니다.

정先生의 셋째 아들은 호철이라고 하는데 나이는 열여섯 살입니다. 호철이는 지금 고등학교에 다녀요. 요새 고등학교 학생들도 교련을 배웁니다. 前에*는 매 週日 교련을 다섯 시간씩 했는데 요새는 여름 방학에만 합니다.

* previously

Oral-Aural Drill

1. chŏng-sŏnsaeng'-i kunin-i-ye-yo?
2. chŏng-sŏnsaeng'-e ai-dŭr-i mech'i-mnikka?
3. ta adŭr-i-ye-yo?
4. ttar-ŭn ŏps-ŏ-yo?
5. ch'ŏt-tchae adŭr-e irŭm-i muŏs-i-mnikka?
6. kŭ adŭr-e nai-ga ŏlma-ye-yo?
7. kŭ saram-i kundae-e kattawa-ss-ŏ-yo?
8. kŭ saram-i ŏnje chedaeha-ess-ŭmnikka?
9. kŭ saram-i chigŭm muŏs-ŭl ha-e-yo?
10. sŏngch'ŏr-i-ga taehag-ŭl nawass-ŏ-yo?
11. chŏng-sŏnsaeng'-e tul-tchae adŭr-e irŭm-i muŏs-i-mnikka?
12. myŏngch'ŏr-i-e nai-nŭn ŏlma-ye-yo?
13. kŭ saram-i chigŭm muŏs-ŭl ha-e-yo?
14. kŭ saram-i ŏnje iptaeha-ess-ŏ-yo?
15. myŏngch'ŏr-i-e pyŏngkwa-nŭn muŏs-i-ye-yo?
16. myŏngch'ŏr-i-ga taehag-ŭl nawa-ss-ŏ-yo?
17. chŏng-sŏnsaeng'-e set-tchae adŭr-e irŭm-ŭn muŏs-i-mnikka?
18. kŭ saram-e nai-nŭn ŏlma-mnikka?
19. kŭ saram-ŭn chigŭm muŏs-ŭl ha-e-yo?
20. chigŭm kodŭng-hakkyo-esŏ kyoryŏn-ŭl ha-e-yo?
21. chŏn-e-do kodŭng-hakkyo-esŏ kyoryŏn-ŭl ha-ess-ŏ-yo?
22. sŏnsaeng-nim-ŭn chanyŏbun-i met-pun kesi-mnikka?
23. adŭr-i-mnikka? ttar-i-mnikka?
24. kŭ-bun-dŭr-i chigŭm muŏs-ŭl ha-si-mnikka?

쓰 기

Dictation: Questions 1-15 in Oral-Aural Drill section.

한 자 (漢字)

한 자	쓰는 법(法)	발음(發音)	Radical	의 미 (意味)
45. 名	名	명	口	name; fame; counter for people
46. 山	山	산	山	mountain
47. 部	部	부	邑, 阝	section, division, part
48. 年	年	년 (연)	干	year; age

말	의미 (意味)	말	의미 (意味)
一九五六年 一千(천)九百五十六年	the year 1956	第三部	the third part
		部隊	unit (troops)
生年月日	birth date (day, month, and year)	部分	part
열名, 十名	ten people	前部	front part
다섯名, 五名	five men	後部	back part
山水	mountains and streams, landscape	上部	upper part
		中部	middle part
앞山	mt. in front	下部	lower part
뒷山	mt. in back		

읽고 번역하시오.

1. 저는 一九五四年 六月에 육軍에 입隊했읍니다.
2. 우리 반에 학생이 아홉名 있는데 장교는 한名 밖에 없어요.
3. 한국의 山水가 아주 아름답습니다.
4. 우리 部隊의 사령部는 용山에 있읍니다.
5. 금年에 한글部에 학生이 한 百名쯤 들어와요.

숙 제 (宿 題)

I. 써넣고 영어로 번역하시오. (Fill in and translate in English.)

저는 지금 軍人_____(is and) 나이는 스물한 살입니다. 저는 작年 十月____(in) 입隊했읍니다. 제 兄과___ 포兄_____ (is, and) 지금 육軍어학교에 다닙니다. 저는 이 학교_____(to) 금年 九月 _____ 왔읍니다. 저는 지금 한국말___ 공부하- _____(...,and) 한국말이 그렇게 어렵지 않습니다. 제가 아마 내年(next year)_____ 한국에 가_____(probably will). 저는 이번 방학____는 집_____ 갔다오겠읍니다. 비행기_____(by) 얼 시간 ___ _____(takes only...). 기車__(by) 한 이틀____(about)걸리_____ (probably will...).

II. 다음 영어문장을 한글로 번역하시오.

1. I am the eldest son, and I have to live with my parents.
2. That gentleman must (probably) have many children.
3. I don't have any son, but I have two daughters.
4. I'm twenty years old. I was inducted (joined the Army) last year, and I'll probably get out of the Army next year. (next year 내년)
5. This is a military school, and we have many officers and enlisted men.

III. Give Hanja for the underlined words, and then translate the whole paragraph.

저는 작년에 입대했어요. 저의 계급은 지금 이등중사이에요. 저는 지금 제삼중대 제이소대에 있어요. 더대도 부대라고 하는데 우리 부대에는 장교하고 사병이 한 구백명쯤 있어요. 우리 중대에는 한 삼백명 있어요. 우리는 보병인데 포병도 같은 병영에 있어요. 저 셋째 집이 포병부대의 사령부이지요. 포병하고 우리는 앞산과 뒷산에서 훈련을 가끔 (from time to time) 하지요.

IV. Write a paragraph of fity words or more on one of the topics given below.

1. 大학
2. 학교교련
3. 영화

단 어 (單語)

고등학교	senior high school
교련	military drill
군대 (軍隊)	military, armed forces
금년	this year
나이	age
...는데, (은)데	..., and...; ..., but... (See Grammar.)
딸	daughter; (honorific form is 따님)
방학	school vacation
병과 (兵科) (pyŏngkkwa)	branch of service (infantry, artillery, etc.)
살	years of age (a dependent noun)
스물	twenty (스무 when followed by a counter)
아들	son; (honorific form is 아드님)
아이	child; (used also for one's own grown up son or daughter)
월 (月)	month; moon
입대하다 (入隊하다)	to join the Army (Navy, or Air Force)
자녀분 (子女분)	children (honorific form for other's children, and also for other's grown up son and daughter)
작년	last year
장갑부대	armored unit; armored men
정	Chung (a family name)
제대되다, 제대하다	to be discharged from the military
포병 (포兵)	artillery unit; artillery men

관용어 (慣用語)

큰 아이 (맏 아이)	the eldest son or daughter

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1. Presentation.

S:	naega muŏs-ŭl karŭch'yŏ-yo?	What am I teaching?
H:	hangungmar-ŭl karŭch'i-mnida.	You're teaching Korean.
S:	tangsin-ŭn muŏs-ŭl ha-e-yo?	What're you doing?
H:	chŏ-nŭn hangungmar-ŭl paeu-mnida.	I'm studying Korean.
S:	na-nŭn hangungmar-ŭl karŭch'i-go tangsin-ŭn hangungmar-ŭl paeu-mnida.	I'm teaching Korean, and you're studying Korean.

Clause or phrase A: vb. stem or infix +	ko +	Clause or phrase B
chŏ-nŭn chigŭm sŭmu sar-i-	ko/go +	che tongsaeng'-ŭn yŏl sar-i-ye-yo.
chŏ-i-nŭn uri pan-e it		i-bun-ŭn taŭm pan-e iss-ŏ-yo.
kŭ-bun-ŭn tambae-rŭl p'iu		chŏ-i-nŭn ch'a-rŭl masi-mnida.
na-nŭn onŭl punjuha		che anae-nŭn pappŭ-ji an-a-yo.
apŏji-nŭn sinmun-ŭl po-si-		ŏmŏni-nŭn ir-ŭl ha-si-mnida.

Step 2. Repetition and adaptation.

S:	tangsin-ŭn pobyŏng'-i-go chŏ saram-ŭn p'obyŏng'-i-mnikka?	You're an infantryman, and he's an artillery man?
H:	ye, chŏ-nŭn pobyŏng'-i-go chŏ saram-ŭn p'obyŏng'-i-ye-yo.	Yes, I'm an infantryman, and he's an artillery man.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3. Structural application.

S:	saryŏngbu-hago pyŏngsa-ga ŏdi iss-ŏ-yo?	Where're the HQ and barracks?
H:	saryŏngbu-nŭn chŏgi it-ko, pyŏngsa-nŭn yŏgi iss-ŭmnida.	The HQ is there, and the barracks are here.

/Additional vocabulary: nurŏt'a, hayat'a; siktang, kyosil; sal-da, yŏgi, k'amel; nunim, sŏul, hyŏngnim, inch'ŏn/

Structure B.

Step 1. Presentation.

S:	tangsin-ŭn ŏnje chedaeha-e-yo?	When are you going to be discharged?
H:	naenyŏn-e chedaeha-mnida.	I'm going to be discharged next year.
S:	tangsin-ŭn naenyŏn-e chedaeha-o.	You're going to be discharged next year.

Verb stem or infix	+	-(ŭ)o/so/yo
(ch'aeg)-i-	+	yo
ani	+	yo
tarŭ	+	o
chinao	+	o
iss	+	ŭo or so
pat	+	ŭo " so
mok	+	ŭo " so
chŏnhwa-rŭl ha-gess-	+	so
chunbi-rŭl ha-ess-	+	so

Step 2. Structural application.

S:	sŏnsaeng-nim-ŭn chŏnyŏg-e sukche-rŭl ha-se-yo?	Do you do the homework in the evening?
H:	ye, na-nŭn chŏnyŏg-e sukche-rŭl ha-o.	Yes, I do the homework in the evening.
S:	chŏnyŏg-e ŏdi ka-si-gess-ŭmnikka?	Where do you want to go in the evening?
H:	na-nŭn chŏnyŏg-e ch'ingu-rŭl ch'ajaga-gess-so.	I'm going to visit with a friend of mine.

/Use vocabulary in Step 1./

Lesson 30

Prisoner of War

Dialogue

1. What's your full name?

   My family name is Han, and my given name is Sukchin.

2. What's your unit (unit's name)?

   It's the 1st Battalion, 2nd Regiment, 8th Division.

3. What's your branch of service, and what's your rank?

   My branch of service is infantry, and my rank, captain.

4. What's your serial number?

   It's 689013.

5. Your hair is black and eyes are dark brown, aren't they?

   Yes, my hair is black, and my eyes dark brown.

6. Where's your unit now?

   It's on the other side of that high mountain.

7. Isn't there a river on that side?

   Yes, there's a wide and deep river.

8. Is there a bridge on that river?

   Yes, there're a few narrow bridges.

9. Can vehicles (automobiles) cross the bridges?

   Only small trucks and jeeps can cross them.

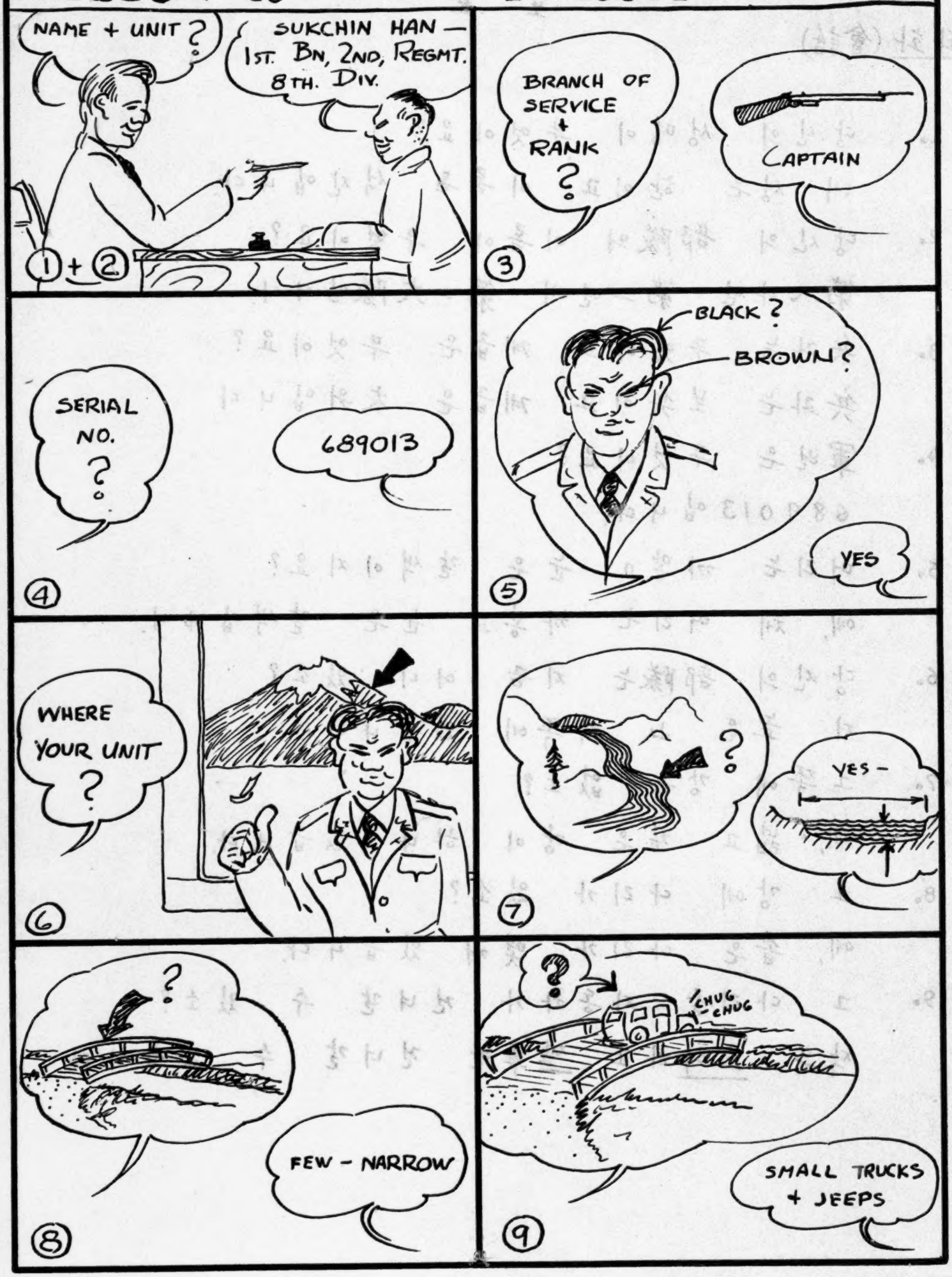
第三十課

포 로

회화(會話)

1. 당신의 성명이 무엇이요?
   제 성은 한이고 이름은 석진입니다.
2. 당신의 部隊의 이름이 무엇이요?
   第八사단 第二연대 第一大隊입니다.
3. 兵과는 무엇이고 계급은 무엇이요?
   兵과는 보병이고 계급은 大위입니다.
4. 軍번은 무엇이요?
   689013입니다.
5. 머리는 까맣고 눈은 갈색이지요?
   예, 제 머리는 까맣고 눈은 갈색입니다.
6. 당신의 部隊는 지금 어디 있소?
   저 높은 山 저쪽에 있읍니다.
7. 그쪽에 강은 없소?
   예, 넓고 깊은 강이 하나 있읍니다.
8. 그 강에 다리가 있소?
   예, 좁은 다리가 몇개 있읍니다.
9. 그 다리를 자동차가 건너갈 수 있소?
   작은 트럭하고 짚車만 건너갈 수 있읍니다.

LESSON 30 DIALOGUE



발음연습(發音練習)

Intonation of the sentence containing indefinite pronouns.

You have learned that 누구 has two meanings, the first being 'who' and the second 'someone'. You have also learned that 어디 has two meanings, namely, 'where' and 'somewhere'. In the same manner, 몇- has two meanings, 'how many, how much' and 'some, a few'. The first group of the meanings of each word is called the interrogative pronoun, and the second, the indefinite pronoun. The words 무엇 and 언제 also have two meanings. When indefinite, 무엇 is rendered as 'something', 언제 as 'sometime'.

The meaning of the pronouns, whether interrogative or indefinite, can be only detected by the context, and only by the intonation in questions. We have learned that the sound pitch of the final syllable of the sentence containing the interrogative pronouns either falls or levels off, and never rises to a higher level.

어디 가십니까? Pitch Pattern A ------→? -----→? 'Where're you going?'

However, when the pronouns are used in a question in the indefinite meaning, the final syllable is invariably raised to a higher pitch level. This is the only criterion for differentiating the indefinite meaning from the interrogative of the above pronouns.

어디 가십니까? Pitch Pattern B ---↗? ----↗? 'Are you going somewhere?'

Apply the same principles to the following examples, and find out the similarity between the English and Korean under the same circumstances.

누가 옵니까? → (A) →		'Who's coming?'
김선생이 옵니다.	(A)	'Mr. Kim is coming.'
누가 옵니까? → (B) →		'Is someone coming?'
예, 누가 옵니다.	(A)	'Yes, someone is coming.'
저기 책이 몇권 있읍니까?	(A)	'How many books are there?'
세권 있읍니다.	(A)	'There're three volumes.'
저기 책이 몇권 있읍니까?	(B)	'Are there some books there?'
예, 몇권 있읍니다.	(A)	'Yes, there're some books.'

어디 가십니까? ⟶	(A) ⟶	'Where're you going?'
산에 갑니다.	(A)	'I'm going to the mountain.'
어디 가십니까? ⤳	(B) ⤳	'Are you going somewhere?'
예, 어디 갑니다.	(A)	'Yes, I'm going somewhere.'
거기 무엇이 있읍니까?	(A)	'What's there?'
여기 만년필이 있읍니다.	(A)	'Here's a fountain pen.'
거기 무엇이 있읍니까?	(B)	'Is there something there?'
예, 여기 무엇이 있읍니다.	(A)	'Yes, something is here.'
언제 집에 갑니까?	(A)	'When are you going home?'
오후에 집에 갑니다.	(A)	'I'm going home this afternoon.'
언제 집에 갑니까?	(B)	'Are you going home sometime?'
예, 언제 (한번) 집에 가겠읍니다.	(A)	'Yes, I'm going home sometime.'

문 법(文法)

83. CONJUNCTIVE ENDING -고 '..., and...'

The ending -고 is also used to connect two clauses or phrases, but it merely enumerates two actions or states of being, and does not denote any sequence of actions or states of being.

저 학교가 크<u>고</u> 좋아요.	'This school is large and good.'
저 식당이 넓<u>고</u> 깨끗해요.	'That cafe is big(wide) and clean.'
저는 보병이<u>고</u> 당신은 장갑병이에요.	'I'm an infantryman, and you're an armored man.'
저기 사령부가 있<u>고</u> 여기 병사가 있어요.	'There's the HQ, and here're the barracks.'
나는 한국말을 공부하<u>고</u> 저 사람은 일본말을 공부해요.	'I'm studying Korean, and that man studies Japanese.'
그때 저는 열 살이었<u>고</u> 그 사람은 아홉 살이었읍니다.	'At that time I was ten, and he was nine.'

84. CONCLUSIVE ENDING -(으)오, -소.

The ending -(으)오 is used when a superior addresses his inferiors, keeping the posture of formality. This is also used in addressing equals when trying to be friendly but keeping some distance.

The proper use of endings according to one's social status and mood is very important because it pervades the daily life. It is rather compulsive that you discriminately use the endings according to the formality and politeness. Any wrong use of them will normally offend others or may give the impression that you are unnecessarily overly polite. Therefore, try to grasp and get into the feeling, placing yourself in various life situations.

The ending -(으)오 is also a general ending. It can be used in declarative, interrogative, persuasive, that is, the 'let's...' form, or imperative sentences. Naturally, proper intonation has to be applied to convey what you really want to say. Try to imitate your instructor's intonation.

The ending -소 often replaces -(으)오 when the verb stem or infix ends in a consonant. It always replaces -(으)오 when the infix is either -었- or -겠-.

The ending -(으)오 is often pronounced -(으)우.

여기 앉<u>으오</u>.	'Sit here.'
저 아이가 무엇을 먹<u>으오</u>?	'What's the child eating?'

오늘 학교에 가오?	'Are you going to school today?'
트럭이 하나 강을 건너가오.	'A truck is crossing (going across) the river.'
저 포로를 신문하오.	'Interrogate that prisoner.'
나는 요새 퍽 바쁘오.	'I'm very busy these days.'
당신의 부대가 얼마나 크오?	'How big is your unit?'
저기 어느 부대가 있소?	'Which unit is there?'
저 아이가 무엇을 먹소?	'What's that child eating?'
언제 제대했소?	'When were you discharged?'
저 산이 퍽 높소.	'That mountain is very high.'
박 선생은 지금 무엇을 하시오?	'What's Mr. Park doing now?'

In the last example, the honorific infix -(으)시 and the less polite ending -오 are used together. Normally, the honorific infix refers to the action of Mr. Park paying respect to his action, but the ending -오 is directed to the party spoken to whose status is inferior than the speaker. However, they can be used together to refer to the inferior's own action when the speaker wants to respect the inferior's action. Therefore, the last example may mean, 'What are you doing now, Mr. Park?' under this circumstance. THIS IS VERY WIDELY USED BY SUPERIOR OFFICERS IN ADDRESSING JUNIOR OFFICERS.

85. THE FORMS -이요 AND 아니요.

For the verbs -이다 and 아니다, -요 is used instead of -오 with no change in the meaning. It has been decided by the Korean Linguistic Society.

당신의 兵과가 무엇이요?	'What's your branch of service?'
저 산의 이름은 남산이요.	'The name of th mountain is Namsan.'
저기가 第一선이 아니요.	'That(place) is not the front line.'
저것이 사단사령부가 아니요.	'That isn't the Division HQ.'

Structural Drill

Step 1. (Structure A)

S:	tangsin-dŭr-e sŏngmyŏng'-i mwŏs-i-ye-yo?	What're your names?
H:	chŏ-nŭn han insŏp-i-go, i saram-ŭn Chŏng ch'ansu-imnida.	I'm Insop Hahn, and this man is Chansu Chung.
S:	tangsin-dŭr-e pudae-ga ŏdi iss-ŏ-yo?	Where're your units.
H:	che pudae-nŭn chŏ san mit'-e it-ko i saram-e pudae-nŭn san twi-e iss-ŭmnida.	My unit is under the mountain there, and this man's unit is behind it (mt.).
S:	tangsin-dŭr-ŭn yŏgi-sŏ mwŏs-ŭl ha-imnikka?	What're you doing here?
H:	chŏ-nŭn p'oro-rŭl simmunha-go i saram-ŭn t'ŭrŏk-ŭl unjŏnha-imnida.	I interrogate POWs, and this man drives trucks.

S:	chŏ-gŏs-i kang'-i-imnikka?	Is that a river?
H:	ye, kŭ-gŏs-i kang'-i-imnida.	Yes, that's a river.
S:	kŭ kang'-i ŏttae-yo?	What sort of river is it (How is...)?
H:	kŭ kang'-i kip'-ko nŏlb-ŭmnida.	The river is deep and wide.
S:	kŏgi tari-rŭl chadongch'a-ga kŏnnŏga-l su iss-ŏ-yo?	Can vehicles cross the bridge on it(there)?
H:	t'ŭrŏk-ŭn kŏnnŏga-l su ŏp-ko, chip-ch'a-nŭn kŏnnŏga-l su iss-ŏ-go.	Trucks can't cross it, but (and) jeeps can (cross).

/Additional vocabulary: kyosil, chop-ta, siktang, nŏl-tta; mn, simmun-ha-da, hasa, saryŏngbu-esŏ ilha-da; chsil taedae, chsilsŏn, chesam taedae, yŏgi/

Step 2. (Structure B)

S:	tangsin-ŭn kŭmnyŏn-e met-sar-i-imnikka?	How old are you this year?
H:	chŏ-nŭn kŭmnyŏn-e sumu sar-i-yo.	I'm twenty years old this year.
S:	chanyŏbun-i kesi-imnikka?	Do you have children?
H:	ye, tur-i it-so.	Yes, I have two.
S:	ta hakkyo-e tani-imnikka?	Do they all go to school?
H:	ani-yo, ajik hakkyo-e an tani-o.	No, they don't go to school yet.

S:	hakkyo twi-e san-i iss-ŏ-yo?	Is there a mountain behind the school?
H:	ye, kŏgi san-i it-so.	Yes, there's a mountain there.
S:	kŭ san-i nop'-ŭmnikka?	Is the mountain high?
H:	ani-yo, kŭ san-i nop-chi an-sso.	No, the mountain isn't high.
S:	kŭ san-e kabwass-ŏ-yo?	Have you been to the mountain?
H:	ani-yo, ajik mot kabwass-so.	No, I haven't been there yet.

/Additional vocabulary: changgyo, mant'a; yŏndae, chak-ta; B chungdae, na, it-ta; taehak, tani-get-ta/

Step 3. (Free application)

1. tangsin-e kegŭb-i muŏs-i-mnikka? kŭrigo kunbŏn-i muŏs-i-mnikka?
2. tangsin-ŭn ŏdi-sŏ wass-ŏ-yo?
3. kŭ pugŭn-e san-i man-ssŭmnikka?
4. kŭ san-i nop'-a-yo?
5. kŭ san-e irŭm-ŭl muŏs-i-ra-go ha-mnikka?
6. kŏgi kang-do iss-ŏ-yo?
7. kŭ kang'-i nŏlb-ŏ-yo? tto kŭ kang'-i kip'-ŏ-yo?
8. tangsin-ŭn i hakkyo-e ŏnje wass-ŏ-yo?
9. i hakkyo-e irŭm-ŭl muŏs-i-ra-go ha-e-yo? kŭrigo,i hakkyo-e haksaeng'-i man-ssŭmnikka?
10. tangsin-ŭn chigŭm i hakkyo-esŏ muŏs-ŭl kongbuha-mnikka?
11. kangungsar-i ŏryŏp-sŭmnikka? kŭrigo hangŭr-ŭn ŏttŏ-ssŭmnikka?
12. tangsin-ŭn ŏnje chib-e ka-gess-ŭmnikka?

독본(讀本)

정先生은 아들이 셋 있는데 명철이는 정先生의 둘째 아들입니다. 명철이는 금年에 스물세 살입니다. 명철이는 五月에 육軍에 입隊했는데 七月에 훈련이 다 끝났읍니다. 그리고 八月에 第一선에 나갔읍니다. 명철이는 지금 下士인데 매日 포로를 신문합니다.

명철이는 오늘 아침에도 여러 사람 신문하고 또 午後에도 여섯 사람을 신문했는데 한 사람은 장교-이었읍니다. 그(사람)의 部隊는 第八사단 第二연隊 第-一大隊이고 성名은 한석진이었읍니다. 그(사람)의 병과-는 보兵이고 계급은 大위이었읍니다. 그 大위의 軍-번은 689013이었읍니다. 또 그의 머리는 까맣고 눈-은 갈색이었읍니다.

그 포로의 部隊는 지금 높은 山 저쪽에 있읍-니다. 그 부근에 넓고 깊은 강이 하나 있읍니다. 그 강에 다리가 몇개 있는데 다 좁읍니다. 그래서 그 다리는 작은 트럭하고 찦車 밖에 건너갈 수가 없읍니다.

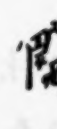
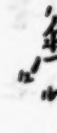
Oral-Aural Drill

1. myŏngch'ŏr-i-ga nugu-e adŭr-i-yo?
2. myŏngch'ŏr-i-ga met-tchae adŭr-i-yo?
3. kŭ saram-i kŭmnyŏn-e met-sar-i-yo?
4. kŭ saram-i kundae-e kattawass-so?
5. myŏngch'ŏr-i-ga ŏnje iptaeha-ess-so?
6. myŏngch'ŏr-i-e kegŭb-i chigŭm muŏs-i-yo?
7. hullyŏn-i ŏnje kkŭnna-ss-so?
8. ŏnje cheilsŏn-e naga-ss-so?
9. chigŭm myŏngch'ŏr-i-ga muŏs-ŭl ha-o?
10. p'oro-rŭl yŏng'ŏ-ro muŏs-i-ra-go ha-o?
11. yosae p'oro-ga man-sso (manh-so)?
12. onŭl-do p'oro-ga iss-ŏss-so?
13. changgyo-do iss-ŏss-so?
14. kŭ p'oro-e sŏngmyŏng'-i muŏs-i-yo?
15. kŭ saram-e pudae-e irŭm-i muŏs-i-yo?
16. kŭ poro-e kunbŏn-i muŏs-i-yo?
17. kŭ saram-e pyŏngkwa-nŭn muŏs-i-go kegŭb-ŭn muŏs-i-yo?
18. kŭ saram-e mŏri-nŭn musŭn saeg-i-go nun-ŭn musŭn saeg-i-yo?
19. kŭ p'oro-e pudae-ga chigŭm ŏdi iss-so?
20. chŏ nop'-ŭn san chŏ-tchog-e kang'-i iss-so?
21. kŭ kang'-e tari-ga iss-so?
22. kŭ tari-ga ŏttŏ-sso (ŏttŏh-so)?
23. kŭ tari-rŭl t'ŭrŏg-i kŏnnŏga-l su iss-so?
24. kŭ tari-rŭl tchip-ch'a-do mullon kŏnnŏga-l su it-get-chi-yo?

쓰 기

Dictation: Questions 1-12, Oral-Aural Drill.

한 자 (漢字)

漢 字	쓰는 법(法)	발음(發音)	Radical	의 미 (意味)
49. 時		시	日	time; o'clock; season; period
50. 間		간	門	space between; among; in between; while
51. 學		학	子	to study, learn; branch of learning
52. 千		천	十	thousand

말	意 味	말	意 味
한時	one o'clock	大學교	university
두時間	two hours	고等學교	senior high school
첫째時間	the 1st hour	中學교	junior high school
學교	school	(-)千名	one thousand men
學生	student	(-)千환	one thousand whan
大學	college	一千九百五十七年	the year 1957

읽고 번역하시오.

1. 둘째 時間에 第一中隊 第三小隊는 山에서 훈련을 하오.
2. 오늘 學교에서 몇 時間 동안 공부를 했소?
3. 第一小隊 第三分隊에 士兵만 五十名이 있소.
4. 우리의 部隊는 포兵 第三大隊인데 나는 그 部隊에 五年 동안 있소.
5. 내 週日 金曜日 셋째 時間에 여기 고等學교에서 四五十分쯤 영화를 보여주오.
6. 우리 보兵연隊에 軍人이 한 三千名쯤 있소.

숙 제 (宿題)

I. Connect the pairs of sentences using appropriate conjunctive endings, and then translate into English.

1. 저것은 트럭입니다. 이것은 짚車입니다.
2. 제 女同生은 서울에 있어요. 그리고 제 남同生은 인천에 있읍니다.
3. 저의 머리는 갈색입이다. 제 눈은 파랗습니다.
4. 지금 기車는 다리를건너가요. 자동車는 다리를 건너와요.
5. 저는 아버지가 안 계십니다. 그러나 어머니는 계십니다.

II. 다음 영어문장을 한글로 번역하시오.

1. That river is deep, but this river is not (deep).
2. I have some Korean maps, but no Japanese.
3. I was discharged from the Army last year, but my younger brother is still in the Army.
4. I am an artillery officer, but I have to interrogate POW's.
5. He belongs to (is in) the Second Infantry regiment, and I belong to the Third Artillery Battalion.

III. Give Hanja for the underlined words, and then translate the whole paragraph.

요새 대학에서 교련을 하는데 매 주일 한 시간씩 합니다. 오늘은 금요일인데 교련을 금요일 여섯째 시간에 합니다. 교련을 오늘은 아마 뒷산에서 하겠지요. 우리 반에 학생이 한 이백명쯤 있어요. 그래서 이(개)소대는 만들(to make) 수가 있겠지요. 저는 내년(next yr)에 군대에 들어가는데 아마 용산으로 가겠지요. 용산에는 보병만 몇천명 있어요.

IV. Write a paragraph of more than 50 words on one of the topics given below.

1. 회화시간
2. 우리의 대대
3. 훈련

단 어 (單語)

갈색	brown
강	river
건너가다	to go across; (건너오다 to come across)
-고	(one) is or does..., and...
군번(軍번)	serial number (military)
깊다	to be deep
넓다 (nŏl-tta)	to be wide
높다	to be high
눈	eye
다리	bridge; leg
대대(大隊)	battalion
머리	head; hair; brain
몇, 엣	some, a few; how much, many
부대 (部隊)	unit (group of soldiers)
사단	division (mil.)
산 (山)	mountain
성명 (성名)	full name, family name and given name
신문하다	to interrogate
연대 (연隊)	regiment (mil.)
영(령); 공	zero
작다	to be small
-(으오), 소	(less polite formal ending)
제일선 (第一선)	the front line
좁다	to be narrow
찝차 (찝車)	jeep
트럭	truck

Lesson 31

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1. Presentation.

S:	kim-hasa-ga chigŭm muŏs-ŭl ha-e-yo?	What's Cpl. Kim doing?
H:	kŭ saram-i chigŭm hangŭr-ŭl ilg-ŭmnida.	He's reading Hangul.
S:	kim-hasa-ga hangŭr-ŭl ilg-ŭl chul a-mnida.	Cpl. Kim knows how to read Hangul.

Verb stem + -(ŭ)l chul al-da/morŭ-da	
ilg unjŏnha ssŭ hangungmar-ŭl ha	

Step 2. Repetition and adaptation. (A)

S:	tangsin-ŭn chadongch'a-rŭl unjŏnha-l chul a-mnikka?	Do you know how to drive a car?
H:	ye, chŏ-nŭn chadongch'a-rŭl unjŏnha-l chul ar-a-yo.	Yes, I know how to drive a car.
S:	tangsin-ŭn hangŭr-ŭl ssŭ-l chul ar-a-yo?	Do you know how to write Hangul?
H:	ye, chŏ-nŭn hangŭr-ŭl ssŭ-l chul a-mnida.	Yes, I know how to write Hangul.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3. Repetition and adaptation. (B)

S:	chŏ saram-ŭn tambae-rŭl p'iu-l chul morŭ-mnikka?	Doesn't he (know how to) smoke?
H:	ye, chŏ saram-ŭn tambae-rŭl p'iu-l chul morŭ-mnida.	No, he doesn't (know how to) smoke.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 4. Structural application.

S:	tangsin-ŭn ilbonmar-ŭl ha-mnikka?	Do you speak Japanese?
H1:	ye, chŏ-nŭn ilbonmar-ŭl ha-l chul a-mnida.	Yes, I know how to speak Japanese.
H2:	ani-yo, chŏ-nŭn ilbonmar-ŭl ha-l chul mor-ŭmnida.	No, I don't know how to speak Japanese.

/Use vocabulary in Step 1./

Structure B.

Step 1. Presentation.

S:	ŏje chŏnyŏg-e muŏs-ŭl ha-ess-so?	What did you do last evening?
H:	sajin-ŭl kugyŏngha-ess-ŭmnida.	I saw a movie (picture).
S:	kŭ taŭm-e muŏs-ŭl ha-ess-so?	What did you do after that?
H:	kŭ taŭm-e-nŭn sukche-rŭl ha-ess-ŭmnida.	I worked on my homework after that.
S:	tangsin-ŭn ŏje chŏnyŏg-e sajin-ŭl kugyŏngha-go(sŏ) sukche-rŭl ha-ess-so.	Last evening, you saw a movie, and then did your homework.

1st action +	ko(sŏ) +	2nd Action
sinmunha		torawass-ŭmnida.
chunbiha		kŏri-e ka-get-so.
p'yŏnji-rŭl ssŭ		ch'ajaga-ji-yo.
chŏnyŏg-ŭl mŏk		ttŏna-ss-ŏ-yo.
ch'a-rŭl masi		ch'aeg-ŭl ilg-ŭmnida.

Step 2. Repetition and adaptation.

S:	onŭl chŏnyŏg-e chŏnyŏg-ŭl mŏk-kosŏ muŏs-ŭl ha-gess-ŏ-yo?	What're you going to do this evening after (eating) supper?
H:	chŏnyŏg-ŭl mŏk-kosŏ kongbu-rŭl ha-gess-ŭmnida.	I'll study after(eating) supper.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3. Structural application.

S:	ohu-e muŏs-ŭl ha-gess-ŭmnikka?	What're you going to do in P.M.?
H:	sukche-rŭl ha-gosŏ rek'odŭ-rŭl tŭt-kess-ŏ-yo.	I'm going to do the homework and then listen to records.
S:	chigŭm muŏs-ŭl ha-si-mnikka?	What're you doing now?
H:	p'yŏnji-rŭl ssŭ-gosŏ chapchi-rŭl ilg-ŭmnida.	I wrote a letter and (then) now I'm reading a magazine.

/Additional vocabulary: chŏmsim-ŭl mŏk-ta, hakkyo-e o-da; p'yŏnji-rŭl ha-da, sop'o-rŭl ponae-da; sukche-rŭl kkŭnnae-da, ch'ingu-rŭl po-da; kugyŏngha-da, torao-da/

Lesson 31

March (Hiking)

Dialogue

1. Cpl. Kim, why do you have a tan on your face (why face burned)?

   We had a march (did hiking) yesterday, and my face tanned.

2. Did you just march yesterday?

   No, after (finishing) the march we camped.

3. Did all of your battalion hike?

   No, just our company did.

4. Whereabouts was your squad?

   We were in the middle of the main body.

5. Who commanded the main body?

   (Lst) Lt. Park commanded it.

6. Who was (became) the guide (soldier)?

   Cpl. Chun from the 2nd Squad, 3rd platoon was the guide.

7. Does Cpl. Chun know how to read maps?

   Yes, he knows how to read them very well.

8. How far did you hike?

   We hiked (did) about 30 miles.

9. What kind of weapons did you take?

   We took just rifles and machine guns.

第三十一課

행 軍

회 화 (會話)

1. 金下士, 왜 열굴이 탔소?
   어제 행軍을 했는데 열굴이 탔읍니다.
2. 어제 행軍만 했소?
   아니요, 행軍을 다 하고서 야영을 했읍니다.
3. 당신의 大隊가 다 행軍을 했소?
   아니요, 우리 中隊만 했어요.
4. 당신의 分隊는 어디쯤 있었소?
   본隊의 中간에 있었읍니다.
5. 본隊는 누가 지휘했소?
   박中위가 지휘했읍니다.
6. 누가 안내兵이 되었소?
   第三小隊 第二分隊의 전下士가 안내兵이 되었읍니다.
7. 전下士가 지도를 읽을 줄 아오?
   예, 잘 읽을 줄 압니다.
8. 행軍은 얼마나 멀리 했소?
   한 三十마일쯤 했읍니다.
9. 무기는 무엇을 가지고 갔소?
   소총하고 기관총만 가지고 갔어요.

LESSON 31 DIALOGUE

발음연습(發音練習)

A. Liaison: Review.

Read the following sentences carefully observing the rules on liaison.

1. 그 사람은 한글을 읽을 줄을 알았읍니다.
2. 군인들은 행군을 하고서 점심을 먹었읍니다.
3. 그 다음에는 집에서 저녁을 먹었어요.
4. 저 군인이 아침에 병영에 돌아왔읍니다.
5. 군인들은 얼굴이 탔었어요.

Check your pronunciation with the following.

1. kŭ sa-ra-mŭn han-gŭ-rŭl il-gŭl chu-rŭl a-ra-ssŭm-ni-da.
2. ku-nin-dŭr-ŭn haeng-gu-nŭl ha-go-sŏ chŏm-si-mŭl mŏ-gŏ-ssŭm-ni-da.
3. kŭ ta-ŭ-me-nŭn chi-be-sŏ chŏ-nyŏ-gŭl mŏ-gŏ-ssŏ-yo.
4. chŏ ku-ni-ni a-ch'i-me pyŏng'-yŏng'-e to-ra-wa-ssŭm-ni-da.
5. ku-nin-dŭ-rŭn ŏl-gu-ri ta t'a-ssŏ-ssŏ-yo.

B. Euphonic change and double consonants: Review.

Say the following words and check your pronunciation.

훈련소	hullyŏnso
끝나다	kkŭnna-da
끝내다	kkŭnnae-da
한번씩	han-bŏn-ssik
있는데	in-nŭnde
오 아일쯤	o mail-tchŭm
안내병	annaebyŏng
안내하다	annaeha-da
얼마나 멀리	ŏlma-na mŏlli

문 법 (文法)

86. CONJUNCTIVE ENDING -고(서).

In the preceding lesson you learned that the conjunctive ending -고 is used for enumerating two actions or states of being with no regard to the relation or the sequence of them. Therefore, -고 is used regardless whether the performers of the two actions or the subjects of the two states of being are the same or not.

The ending -고(서), on the other hand, is used for connecting two actions that take place one after another in sequence and performed by the same subject. It primarily describes the sequence, not any relation or purpose that exists between the two actions. More about this will be said later.

There are many such conjunctive endings in Korean that are used only when the subjects of two clauses, whether they are expressed or not, are the same. Therefore we will call this sort of restricted endings the same subject conjunctive ending, or merely same subject ending. Normally, the subject is mentioned once to avoid repetition.

우리는 행軍을 하고(서) 야영을 했소.	'We marched, and then camped.' or 'After marching, we camped.'
나는 시험준비를 하고(서) 잤소.	'I prepared for the test, and then went to bed.' or 'After having prepared for the test I went to bed.'
우리는 담배를 피우고(서) 교실에 들어갔소.	'We smoked, and then went into the classroom.' or 'After smoking we went into the classroom.'
공부를 끝내고(서) 공원에 갔소.	'After finishing studying we went to the park.'
편지를 먼저 하고(서) 나는 집에 가겠소.	'I'll write first, and then go home.'
나는 먼저 전화를 하고(서) 그 사람을 찾아갔소.	'First I called him up, and then went to see him.'

People very often drop 서 in their speech, and therefore it sounds more stressed (emphatic) or formal when 서 is used. However, at the beginning stage, you had better practice this form with 서 and then drop it later.

The ending -고(서) is not very frequently used with the "locomotive" movements such as 'going', 'coming', 'arising', 'running', etc.

87. THE FORM -(을) 줄(을) 알다 'to know how to...'

The English equivalent of the form -(을) 줄(을) 알다 is 'to know how to ...'

당신은 자동車를 운전 할 줄(을) 알아요? — 'Do you know how to drive a car?'

나는 한국말을 할 줄(을) 압니다. — 'I know how to speak Korean.'

우리는 다 한글을 쓸 줄(을) 아오. — 'We all know how to write Hangul.'

The form '...doesn't know how to...' is obtained by replacing the verb 알다 'to know' by 모르다 'do not know'.

저는 영어를 할 줄 모릅니다. — 'I don't know how to speak English.'

그 사람은 기관총을 쏠 줄(을) 몰라요. — 'He doesn't know how to fire machine guns.'

The form 모르 + 어요 is changed to 몰라요.

88. NAMING ADDRESS, UNIT, ETC.: FROM LARGER TO SMALLER.

In naming an address, unit (troops), or any other organization, we proceed from the largest to the smallest.

第五사단, 第四연隊, 第三大隊, 第二中隊, 第一小隊 — 'The 1st Plat, 2nd Co, 3rd Bn, 4th Regt, 5th Division.'

서울시 동대문구 신당동 一百八十六번지. — 'No. 186, Shintang Section (St.), Tongdaemun Ward, Seoul City.'

육군어학교. 한글課 — 'Korean Lang. Dept., Army Language School.'

한글과, 四十六학급, A 반 — 'Section A, Class 46, Korean Dept.'

89. Korean expression for 'I'm coming (to you).'

In English, the expression 'I'm coming (to you, or to your house)' or such similar expressions are heard. However, in Korean, the verb 'to go' has to be used for such expressions.

Note the difference between the Korean and English expressions in the following examples.

오늘 저녁에 우리 집에 오시오.	Come to my house this evening.
예, 가겠읍니다.	Yes, I'll come.
(전화로)	(On the phone)
왜 오지 않아요?	Why don't you come?
예, 곧 갑니다.	Yes, I'm coming right away.
아니요, 지금 못 갑니다.	No, I can't come now.

Structure Drill

Step 1. (Structure A)

S:	chŏnyŏg-e uri chib-e o-sipsio.	Come to my house in the evening.
H:	ani-yo, sihŏm chunbi-rŭl ha-e-ya ha-gess-ŭmnida.	No, I have to prepare for the test.
S:	kongbu-rŭl ta ha-go(sŏ) o-sipsio.	Come after finishing the study.
H:	ye, sihŏm chunbi-rŭl ta ha-gosŏ ka-gess-ŭmnida.	Yes, I'll come after having all prepared for the test.
S:	chŏnhwa-rŭl ha-gess-ŏ-yo?	Will you give me a call?
H:	ye, mŏnjŏ chŏnhwa-rŭl ha-go(sŏ) ka-ji-yo.	Yes, I'll call you first, and then come.
S:	onŭl kyoryŏn-i iss-so?	Do we have drills today?
H:	ani-yo, kyoryŏn-ŭn ŏps-ŭmnida.	No, we don't have drills.
S:	kŭrŏm muŏs-i iss-so?	Then, what do we have?
H:	choban-ŭl mŏk-ko(sŏ) haenggun-ŭl ha-mnida.	After (eating) breakfast, we're going to march.
S:	haenggun-ŭl ha-go(sŏ) muŏs-ŭl ha-e-yo?	What're you going to do after the march?
H:	kŭ taŭm-e-nŭn yayŏng'-ŭl ha-gosŏ pyŏng'yŏng'-e torao-mnida.	After that, we'll camp, and then come back to the camp.

/Additional vocabulary: sesuha-da, choban-ŭl mŏk-ta; mŏnjŏ ik-ta, ssŭ-da; sop'o-rŭl pat-ta, p'yŏnji-rŭl ha-da; sogaeha-da, kach'i iyagi-ha-da 'to talk'/

Step 2. (Structure B)

S:	tangsin-ŭn chadongch'a-ga iss-so?	Do you have a car?
H:	ye, iss-ŭmnida.	Yes, I do.
S:	chadongch'a-rŭl unjŏnha-l chul a-o?	Do you (know how to) drive?
H:	ye, chŏ-nŭn chadongch'a-rŭl unjŏnha-l chul a-mnida.	Yes, I know how to drive (a car).
S:	puin-do chadongch'a-rŭl unjŏnha-l chul ar-a-yo?	Does your wife drive too?
H:	ani-yo, che anae-nŭn chadongch'a-rŭl unjŏnha-l chul moll-a-yo.	No, she doesn't drive.
S:	tangsin-ŭn hangungmar-ŭl ha-l chul ar-a-yo?	Do you (know how to) speak Korean?
H:	ye, ha-l chul a-mnida.	Yes, I do (know how to).
S:	hangungmar-ŭl ŏdi-sŏ paewŏss-ŏ-yo?	Where did you learn Korean?
H:	yukkun-ŏ-hakkyo-esŏ paewŏss-ŭmnida.	I learned it at the Army Language School.
S:	ilbonmal-do ha-l chul ar-a-yo?	Do you (know how to) speak Japanese too?
H:	ani-yo, ilbonmar-ŭn ha-l chul morŭ-mnida.	No, I don't know how to speak Japanese.

/Additional vocabulary: chajŏn, ssŭ-da; tambae, p'iu-da; sul, mŏk-ta, masi-da; kigwanch'ong, sso-da 'to shoot'; hangŭl, ssŭ-da/

Step 3. (Free application)

1. tangsin-ŭn hangŭr-ŭl ssŭ-l chul a-mnikka?
2. hangŭr-ŭl ŏdi-sŏ paewŏss-ŏ-yo?
3. hanja-do ssŭ-l chul ar-a-yo?
4. hangungmar-ŭl paeu-gosŏ ŏdi-ro ka-yo?
5. ilbonmar-ŭl ha-l chul a-mnikka?
6. ilbonmar-ŭl ssŭ-l chul a-mnikka?
7. ŏnje hangug-e ka-yo?
8. chadongch'a-rŭl kajigo ka-gess-ŏ-yo?
9. tangsin-ŭn mullon chadongch'a-rŭl unjŏnha-l chul al-ji-yo?
10. tangsin-ŭn ŏnje chedaeha-mnikka?
11. chedaeha-gosŏ muŏs-ŭl ha-gess-ŏ-yo?
12. kŭ-gŏs-ŭl ha-gosŏ muŏs-ŭl ha-go sip'-ŭmnikka?

독본(讀本)

金下士는 용山 보兵훈련소에 있읍니다. 金下士는 훈련이 끝나고 第一연隊 第二大隊로 왔읍니다. 그 大隊에서는 매 週日 한번씩 행軍을 합니다. 金下士는 第二中隊의 第三小隊에 있는데, 어제는 第二中隊만 행軍을 했읍니다.

第三소隊에는 分隊가 셋 있읍니다. 金下士의 分隊는 第二分隊인데, 中隊의 中間에 있었읍니다. 이제는 第二中隊를 박中위가 지휘했읍니다. 午前에 한 十五마일쯤 행軍을 하고서 점심을 먹었읍니다.

점심을 먹고서도 十五마일쯤 행軍을 했읍니다. 第二分隊의 전下士는 지도를 잘 읽을 줄 압니다. 그래서 어제는 전下士가 안내兵이 되었읍니다. 그리고 무기는 小총하고 기관총만 가지고 갔읍니다.

행軍은 午後 네시쯤에 끝났읍니다. 그다음에는 야-영 준비를 하고서 저녁을 먹었읍니다. 第三小隊는 야영을 하고서 오늘 아침에 병영에 돌아왔읍니다. 어제는 날이 퍽 좋았읍니다. 그래서 第二中隊의 軍人들은 다 얼굴이 탔읍니다.

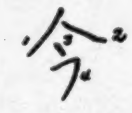
Oral-Aural Drill

1. yongsan-pobyŏng-hullyŏnso-ga ŏdi iss-so?
2. kim-hasa-ga kŭ hullyŏnso-e iss-so?
3. kim-hasa-ga kŏgi ŏnŭ pudae-e iss-so?
4. kim-hasa-e taedae-ga haenggun-ŭl ha-o?
5. haenggun-ŭl olma-na chaju ha-o?
6. ŏje-nŭn ŏnŭ pudae-ga haenggun-ŭl ha-ess-so?
7. pondae-rŭl nuga chihwiha-ess-so?
8. che-sam sodae-e pundae-ga met iss-so?
9. kim-hasa-e pundae-nŭn ŏdi-tchŭm iss-ŏss-so?
10. mugi-nŭn muŏs-ŭl kajigo-ka-ss-so?
11. annaebyŏng'-ŭn nuga twaess-so (toe-ŏss-so)?
12. kŭ saram-i ŏnŭ sodae ŏnŭ pundae-e iss-so?
13. kŭ hasa-ga chido-rŭl ilg-ŭl chul a-o?
14. chŏmsim-jŏn-e ŏlmana haenggun-ŭl ha-ess-so?
15. chŏmsim-hu-e ŏlmana haenggun-ŭl ha-ess-so?
16. haenggun-i met-si-tchŭm-e kkŭnna-ss-so?
17. kŭ taŭm-e-nŭn muŏs-ŭl ha-ess-so?
18. mugi-nŭn muŏs-ŭl kajigo ka-ss-so?
19. chŏnyŏg-ŭn ŏnje mŏg-ŏss-so?
20. chŏnyŏk-hu-e muŏs-ŭl ha-ess-so?
21. kim-hasa-e chungdae-ga ŏnje pyŏng'yŏng'-e torawass-so?
22. kim-hasa-man ŏlgur-i t'a-ss-so?
23. ŏje ilgi-ga ŏttaess-so?
24. i hakkyo-esŏ-do haenggun-ŭl ha-o?

쓰기

Dictation: Questions 1-15, Oral-Aural Drill.

한 자 (漢字)

	漢 字	쓰는 법(法)	발음(發音)	Radical	의 미 (意 味)
53.	長		장	長	to be long; to grow; senior; chief
54.	入		입	入	to enter
55.	課		과	言	task; lesson; section; to levy
56.	今		금	人	now, at present

말	意 味	말	意 味
部隊長	unit commander	한글課	Korean Lang. Dept.
中隊長	Co commander	課長	section chief
分隊長	squad leader	한글課長	Chairman, K. L. D.
長子	eldest son	學課	study lesson
長女	eldest daughter	第三課	the third lesson
入隊	to join the Army	今年	this year
入學	matriculation	지今	now, at present

읽고 번역하시오.

1. 今年은 一千九百五十七年이요.
2. 지금 우리는 第三十一課를 배우는데 다음 時間에는 第三十二課 第一部를 배우오.
3. 우리 部隊에 軍人이 한 五百名 있는데 部隊長은 大위이요.

4. 나는 一千九百四十九年에 入隊했는데 지금 계급은 一等上士이요.

5. 午後 學課時間에는 小隊長이 小총에 대해서(concerning) 말을 하오.

6. 軍人만 사령部를 마음대로 出入(go in & come out)할 수 있소.

숙 제 (宿題)

I. 써넣고서 (fill in and then) 번역하시오.

우리___ 어제 공원___ 갔다왔읍니다. 저___ 자동車를 운전-
하_____(know how to). 그래서 정先生의 자동車_____(by)
갔었읍니다. 거기서 점심_____ 먹___(and then) 동물원_____ 구경-
하였읍니다. 동물원___ 구경하____(and then) 집_____ 돌아왔읍니다.
저녁___ 미국사람 친구 한 사람이 찾아왔읍니다. 저___ 영어를 하-
_____(know how to). 그래서 그 사람_____(with) 영어 _____(in)
두 시간_____(for) 말했읍니다. 그 사람은 두 시간 _____(after)
집_____(to) 돌아갔읍니다.

II. 다음 영어를 한국말로 번역하시오.

1. Do you know how to fire a machine gun? (to shoot,fire 쏘다)
2. First I commanded the 1st Co., and then the 3rd Artillery Bn.
3. He's going to take his rifle, and I'll take a machine gun.
4. What're we going to do after camping tonight?
5. He knows how to get there. (Use 가다 for 'to get'.)
6. We'll march about 20 miles, and then return by truck.

III. Give Hanja for the underlined words, and then translate the whole paragraph.

나는 작년 팔월에 입대했소. 지금 내 ('plain' my) 계급은 일등병-
이고 병과는 장갑병이요. 우리 중대장은 대위이고 소대장은
중위이요. 우리 중대에 장교하고 사병이 한 삼백명쯤 있소.
나는 대학에서 매 주일 두 시간씩 교련을 했소. 그렇지만 나는
장교가 되지 않겠소.

IV. Write a paragraph of more than 60 words on one of the topics below.

1. 우리(의) 종대
2. 우리의 소대장
3. 훈련

단 어 (單語)

-고(서)	(do one thing) and then (do another)
기관총	machine gun
마일	mile
멀리	afar
무기	weapon
본대 (本隊)	main body (of troops)
분대 (分隊)	squad
소대 (小隊)	platoon
소총 (小銃)	rifle
안내병 (안내兵), 유도兵	guide (mil.)
안내하다	to guide
야영	bivouac
얼굴	face
-(을) 줄(을) 알다	to know how to...
중간 (中間)	middle section, intermediate; (between=중간에)
중대 (中隊)	company (troops)
지휘하다	to command
타다	to burn; to have a tan
행군 (행軍)	march (hiking)
행군하다	to march (hike)

관용어 (慣用語)

가지고 가다	to take (a thing to...)
가지고 오다	to bring
얼굴이 탔다	to have a tan on one's face
얼마나 멀리	how far (An action verb or 있다 verb follows this form.)

Grammar Perception Drill

Structure A.

Step 1. Presentation.

S:	tangsin-ŭn chigŭm ŏdi ka-mnikka?	Where're you going now?
H:	chŏ-nŭn chigŭm hakkyo-e ka-mnida.	I'm going to school now.
S:	kŏgi-sŏ muŏs-ŭl ha-e-yo?	What're you doing there?
H:	kongbuha-mnida.	I'm studying.
S:	tangsin-ŭn kongbuha-rŏ hakkyo-e ka-mnida.	You're going to school to study.
S:	tangsin-ŭn i hakkyo-e ŏnje wass-ŏ-yo?	When did you come to this school?
H:	sawŏr-e wass-ŭmnida.	I came in April.
S:	i hakkyo-esŏ muŏs-ŭl ha-e-yo?	What're you doing in this school?
H:	hangungmar-ŭl paeu-mnida.	I'm studying Korean.
S:	tangsin-ŭn hangungmar-ŭl paeu-rŏ i hakkyo-e wass-ŏ-yo.	You came to this school to study Korean.

Verb stem + (ŭ)rŏ ka/o-da	
mŏk	
masi	
puch'i	
kugyŏngha	
chunbiha	

Step 2. Repetition and adaptation.

S:	yŏlsi-e siktang'-e ch'a-rŭl masi-rŏ ka-mnikka?	Do you go to the restaurant to have tea at ten?
H:	ye, yŏl-si-e siktang'-e ch'a-rŭl masi-rŏ ka-mnida.	Yes, I go to the restaurant to have tea.
S:	i hakkyo-e hangungmar-ŭl paeu-rŏ wass-ŏ-yo?	Did you come to this school to study Korean?
H:	ye, i hakkyo-e hangungmar-ŭl paeu-rŏ wass-ŏ-yo.	Yes, I came to this school to study Korean.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3. Structural application.

S:	ŏdi ka-yo?	Where're you going?
H:	up'yŏngug-e ka-mnida.	I'm going to the post-office.
S:	muŏs-ŭl ha-rŏ up'yŏngug-e ka-yo?	Why (to do what) are you going to P.O.?
H:	p'yŏnji-rŭl puch'i-rŏ ka-mnida.	I'm going there to mail a letter.

S:	ŏdi-rŭl ka-syŏ-yo?	Where're you going?
H:	yŏgi-kkaji wass-ŭmnida.	I came as far as here.
S:	wae o-syŏss-ŏ-yo?	Why did you come?
H:	kim-sŏnsaeng'-ŭl po-rŏ wass-ŭmnida.	I came to see Mr. Kim.

/Use vocabulary in Step 1./

Structure B.

Step 1. Presentation.

S:	i kyosir-i k'ŭ-mnikka?	Is this classroom large?
H:	ani-yo, chag-ŭmnida.	No, it's small.
S:	i kyosir-i cho-ssŭmnikka?	Is this classroom good?
H:	ye, cho-ssŭmnida.	Yes, it's good.
S:	i kyosir-i chak-chiman cho-ssŭmnida.	This classroom is small but good.

S:	tangsin-ŭn muŏs-ŭl ha-o?	What're you doing?
H:	hangungmar-ŭl paeu-mnida.	I'm learning Korean.
S:	hangungmar-ŭl chal ha-o?	Do you speak Korean well?
H:	ani-yo, ajik aju chal ha-ji mot-ha-mnida.	No, I can't speak it very well yet.
S:	tangsin-ŭn hangungmar-ŭl paeu-jiman ajik aju chal ha-ji mot-ha-mnida.	You're learning Korean, but you can't speak it very well yet.

Clause A vb s. + chi/jiman	Clause or Phrase B
tani	
mŏk	
p'iu	
po	
sa	
pappŭ	
it	

Step 2. Repetition and adaptation.

S:	i hakkyo-nŭn kundae hakkyo-(i)-jiman hullyŏn-i ŏp-chi-yo?	This is a military school, but you don't have any training, is that right?
H:	ye, i hakkyo-nŭn kundae hakkyo-jiman hullyŏn-i ŏps-ŭmnida.	Yes, this school is a military school, but we don't have any training.

S:	hakkyo-ga yŏdŏl-si-e sijakha-jiman tangsin-ŭn ilgop-si sasip-pun-e o-ji-yo?	The school begins at eight, but you come (to school) at 7:40, don't you?
H:	ye, hakkyo-ga yŏdŏl-si-e sijakha-jiman chŏ-nŭn ilgop-si sasip-pun-e o-mnida.	Yes, the school begins at eight, but I come at 7:40.

/Use vocabulary in Step 1./

Step 3. Structural application.

S:	tangsin-ŭn sur-ŭl masi-mnikka?	Do you drink?
H:	ani-yo, chŏ-nŭn tambae-nŭn p'iu-jiman, sur-ŭn an masi-mnida.	No, I smoke, but I don't drink.
S:	i hakkyo-e kŭkchang'-i iss-so?	Is there a theater in this school?
H:	ye, i hakkyo-e kŭkchang'-i hana it-chiman, k'ŭ-ji an-ssŭmnida.	Yes, there's one, but it isn't big.

/Use vocabulary in Step 1./

Lesson 32

Marriage

Dialogue

1. Mr. Han, where've you been?

   I'm on my way back from barber shop now.

2. Did you also have a shave at the barber's?

   No, I shaved a while ago at home.

3. Then are you going somewhere (from) now?

   Yes, I'm on my way to get my older sister.

4. Why, what's the occasion?(Is there any good matter?)

   Well, my younger cousin is getting married at two o'clock.

5. Which one (person)?

   Ch'ansu Han.

6. Oh, he was engaged a couple of months ago, wasn't he?

   Yes, he's the one (exactly).

7. And, (with) whom is he marrying?

   Yungja Park, a teacher at the girls' junior high school here.

8. Oh, that lady. She's a very good woman.

   Yes, she has a decent family background and received much education (studied much) too.

9. That's very good news. Now the weather's good too.

   Yes, it was bad in the morning, but it's cleared up nicely now.

第三十二課

결 혼

회 화 (會話)

1. 한군, 어디 갔다오오?
   지숙 이발소에 갔다옵니다.
2. 이발소에서 면도도 했소?
   아니요, 면도는 아까 집에서 했어요.
3. 그럼, 지숙부터 어디 가오?
   예, 제 누님을 모시러 갑니다.
4. 왜, 무슨 좋은 일이 있소?
   뭐 제 四촌同生이 두 時에 결혼을 해요.
5. 어느 사람이요?
   한찬수입니다.
6. 아, 그 사람이 한 둬 달 前에 약혼했지요?
   예, 바로 그 사람입니다.
7. 그래, 누구하고 결혼을 하오?
   여기 女子中學교의 先生 박영子입니다.
8. 아, 그이요? 그이는 아주 좋은 분이예요.
   예, 그이는 집안도 괜찮고 공부도 많이 했어요.
9. 그것 참 반갑소. 지숙은 날도 좋소.
   예, 아침에는 날이 나빴지만 지숙은 잘 갰읍니다.

LESSON 32 DIALOGUE

발음연습 (發音練習)

Many of you constantly have difficulty with the double consonants and aspirated sounds in pronunciation, therefore always be sure that you say them properly.

A. Double consonants: Review.

아까	a-kka
깎아요.	kka-kka-yo
꽤	kkwae
꽃	kkot
나빴는데	na-ppan-mŭn-de
바빴는데	pa-ppan-mŭn-de
딸	ttal
따님	tta-nim

B. Aspirated sounds: Review.

사촌동생	sa-ch'on-dong-saeng
기관총	ki-gwan-ch'ong
소총	so-ch'ong
탔다	t'at-ta
포병	p'o-byŏng
토요일	t'o-yo-il
찾아가다	ch'a-ja-ga-da
괜찮다	kwaen-ch'an-t'a
첫째	ch'ŏt-tchae

문 법 (文法)

90. THE FORM -(으)러 가/오다 'to go/come in order to...'

The word -(으)러 is the ending of an adverbial phrase or clause which expresses the purpose of one of the actions listed below. The phrase or clause with -(으)러 always precedes the main actio.

1. 가다, 오다
2. 보내다
3. Any verb that implies an action listed above.

저는 학교에 공부하<u>러</u> 가요.	'I go to school in order to study.'
나는 이 식당에 차를 마시<u>러</u> 왔소.	'I came to this cafe to have a cup of tea.'
무엇을 하<u>러</u> 돌아왔읍니까?	'Why (to do what) did you come back?
저는 아이를 보<u>러</u> 집에 돌아 갔었소.	'I went back home to see my child.'

-(으) 러 is a "same subject conjunctive ending", which means that it is used when the two actions preceding and following -(으) 러 are performed by the same party. This conjunctive ending does not take any tense (time) infix.

91. THE CONJUNCTIVE ENDING -지만.

The English equivalent of -지만 is '..., but...' or 'although...,...'.

나는 오늘 바쁘<u>지만</u> 당신을 볼 수 있소.	'Although I am busy today, I can see you.'
저기 책은 있<u>지만</u> 공책은 없-읍니다.	'There're books here, but not a notebook.'
저는 술은 마시지 않<u>지만</u> 담배는 피워요.	'I don't drink, but I smoke.'

그이는 군대에서 가르치지만 군인이 아닙니다.
'He teaches in a military school, but he is not a soldier.'

제가 그것을 보내겠지만 한 일 주일쯤 걸리겠지요.
'I'll send it, but it will probably take about a week.'

92. THE FORM -도 … -도 …

The form -도 … -도 means 'both... and...' in affirmative sentences, and 'neither... nor...' with negatives, or similar ideas.

나는 아들도 있고 딸도 있소.
'I have both a son and a daughter.

우리는 극장에도 가고 공원에도 가요.
'We go to the theater, and we go to the park too.'

저는 자동차도 없고 돈도 없읍니다.
'I don't have a car, nor do I have any money.'

저도 오늘 병영을 못 보고 제 아내도 못 봅니다.
'Neither I nor my wife will be able to see the camp today.'

93. THE HUMBLE VERBS.

There are verbs in Korean which pay respect to the party to whom the action is directed. They normally depict a humble attitude on the part of the actor, thereby honoring the person or persons to whom the actor renders his service or action. We will term these as 'humble verbs.' These should not be confused with the honorific verbs which honor the action of a party, and naturally these honorific verbs are not used for one's own action.

저는 제 누님을 모시러 갑니다.
'I'm on my way to 'escort' my older sister.'

저는 제 어머니를 정거장에 모시고 가겠읍니다.
'I'll 'escort' my mother to the railroad station.'

그것을 당신(의) 아버지한테 보여드리겠어요?
'Will you show it to your father?'

이 책을 제 어머니한테 드리겠읍니다.
'I'll give this book to my mother.'

The verb 모시다 is the humble form of 'to take or bring someone', and 드리다, that of 주다.

Structure Drill

Step 1. (Structural application)

Structure A.

S:	ŏdi ka-syŏ-yo?	Where're you going?
H:	ibalso-e ka-mnida.	I'm going to the barber's.
S:	wae chigŭm ibalso-e ka-se-yo?	Why are you going to the barber's now?
H:	mŏri-rŭl chom palli kkakk-ŭro ka-mnida.	I'm going there to have a quick haircut (to have a haircut quickly).
S:	mŏri-rŭl kakk-ko(sŏ) muŏs-ŭl ha-si-gess-ŏ-yo?	What're you going to do after having a haircut.
H:	mŏri-rŭl kakk-ko che ch'ingu-rŭl po-rŏ ka-gess-ŭmnida.	I'm going to go to see a friend of mine after having the haircut.
S:	ohu-e nuga wass-ŏ-yo?	Who came here in the afternoon?
H:	kim-gun-i wass-ŏss-ŭmnida.	Mr. Kim was here.
S:	muŏs-ŭl ha-rŏ wass-ŏss-ŏ-yo?	Why(to do what) did he come?
H:	chŏ-rŭl po-rŏ wass-ŭmnida.	He came to see me.
S:	kŭ saram-i chigŭm ŏdi iss-ŏ-yo?	Where's he now?
S:	chigŭm chŏnyŏg-ŭl mŏg-ŭrŏ siktang'-e ka-ss-ŭmnida.	He went to a restaurant to eat supper.

/Additional vocabulary: cheilsŏn, sinmunha-da; yongsan, hullyŏh-ŭl pat-ta; chadongch'a-rŭl sa-da./

Structure B.

S:	tangsin-ŭn kyŏrhon-ŭl ha-ess-so?	Are you married?
H:	ani-yo, yakhon-ŭn ha-et-chiman kyŏrhon-ŭn an ha-ess-ŭmnida.	No, I am engaged, but I am not married.
S:	ŏnje kyŏrhon-ŭl ha-o?	When are you going be married?
H:	naenyŏn-e i hakkyo-rŭl chorŏpha-go(sŏ) ha-gess-ŭmnida.	I'll get married (I'll do) after graduating from this school next year.
S:	ŏdi-sŏ sal-gess-so?	Where're you going to live?
H:	yŏgi-sŏ sal-go sip-chiman chŏ-nŭn naenyŏn-e hangug-e ka-ya ha-mnida.	I want to live here, but I have to go to Korea next year.
S:	tangsin chib-e ŏje nuga wass-ŏ-yo?	Who came to your house yesterday?
H:	che tongsaeng'-i wass-ŭmnida.	My younger brother arrived (came).
S:	kŭrŏm, pangap-kess-ŭmnida.	Then, you must be glad.
H:	ye, pangap-chiman chega chom pappŭ-mnida.	Yes, I'm glad, but I'm rather busy.
S:	kŭ-i-ga taehag-ŭl chorŏpha-et-chi-yo?	He graduated from college, didn't he?
H:	ye, taehag-ŭl chorŏpha-et-chiman ajik ir-ŭl an-ha-mnida.	Yes, he graduated from college, but he is not working yet.

/Additional vocabulary: adŭl, it-ta, ttal, ŏp-ta; kyogwasŏ, kaji-go wat-ta, chajŏn, an kaji-go wat-ta; kodŭnghakkyo, tani-ŏt-ta, taehak, tani-ji an-at-ta; kodanha-da, kongbuha-e-ya ha-da/

Step 2. (Free application)

1. tangsin-ŭn wae i hakkyo-e wass-so?
2. i hakkyo-e ŏnje wass-so?
3. kongbu-nŭn ŏnje-put'ŏ sijakha-ess-so?
4. tangsin-ŭn kyŏrhon-ŭl ha-ess-so?
5. tangsin-ŭn adŭl (-hago) ttar-i iss-so?
6. kŭrŏm, chigŭm ŏdi sa-o?
7. chumar-e-nŭn muŏs-ŭl ha-o?
8. sanghang'-e-nŭn an ka-o?
9. honja-sŏ ka-o?
10. muŏs-ŭl ha-rŏ ka-o?
11. muŏs-ŭro torao-o?
12. ŏnje torao-o?

독본(讀本)

오늘은 五月 十四日, 한찬수의 결혼식이 있읍니다. 아침에는 날이 나빴지만 午後에는 잘 개었읍니다. 한찬수의 결혼식은 午後 두시에 있읍니다.

한찬수는 한인수의 四촌同生입니다. 그이는 작年 四月에 大學을 나왔는데 지금은 고等學교에서 영어를 가르칩니다. 한찬수는 한 둬 달 前에 박영子하고 약혼을 했읍니다. 박영子는 작年에 女子大學교를 졸업하고서 여기 女子中學교에서 한글을 가르칩니다. 그 女子는 집안도 꽤 좋습니다.

한인수는 午後에 찬수의 결혼식에 가야 합니다. 그래서 그이는 먼저 이발소에 갔읍니다. 거기서 머리를 깎고 누님을 모시러 갔읍니다. 한인수는 전車를 타고 갔는데 한 二十分쯤 걸렸읍니다. 그이의 누님은 벌써 준비를 다 하고서 기다리고 있었읍니다.* 두 사람은 곧 자동車로 결혼식에 갔읍니다. 결혼식에는 사람들이 많이 왔었읍니다.

*was waiting

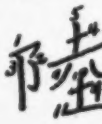
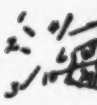
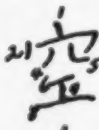
Oral-Aural Drill

1. onŭr-ŭn met-wŏl mech'ir-i-yo?
2. onŭl nugu-e kyŏrhonsig-i iss-so?
3. onŭl ach'im-e nar-i ŏttaess-so?
4. kyŏrhonsig-i ojŏn-e isso? chu-e iss-so?
5. chu met-si-e iss-so?
6. han-insu-ga han-ch'ansu-e sach'on-dongsaeng'-i-yo?
7. insu-ga ŏnje taehag-ŭl nawass-so?
8. chigŭm muŏs-ŭl ha-o?
9. kŭ hakkyo-esŏ muŏs-ŭl karŭch'i-o?
10. pak-yŏngja-nŭn taehakkyo-rŭl nawass-so?
11. ŏnje taehag-ŭl nawass-so?
12. kŭ yŏja-ga chigŭm muŏs-ŭl ha-o?
13. kŭ yŏja-ga kŭ chunghakkyo-esŏ muŏs-ŭl karŭch'i-o?
14. insu-hago yŏngja-ga ŏnje yakhon-ŭl ha-ess-so?
15. yŏngja-e chiban-i ŏttŏ-sso?
16. insu-ga kyŏrhonsig-e ka-o?
17. han-insu-ga ibalso-esŏ muŏs-ŭl ha-ess-so?
18. myŏndo-nŭn kŏgi-sŏ an ha-ess-so?
19. kŭ taŭm-e nugu-rŭl mosi-rŏ ka-ss-so?
20. muŏs-ŭro ka-ss-so?
21. chŏnch'a-ro met-pun tong'an ka-ss-so?
22. nunim-ŭn chunbi-rŭl ta ha-ess-ŏss-so?
23. tu saram-ŭn kot ŏdi-ro ka-ss-so?
24. muŏs-ŭro kyŏrhonsig-e ka-ss-so?
25. kyŏrhonsig-e saram-i man-i wass-ŏss-so?
26. tangsin-ŭn kyŏrhon-ŭl ha-ess-so?

쓰 기

Dictation: Questions 1-15, Oral-Aural Drill.

한 자 (漢字)

漢 字	쓰는 법(法)	발음(發音)	Radical	의 미 (意味)
57. 陸		륙(육)	阜(阝)	land
58. 海		해	水(氵)	sea; maritime
59. 空		공	穴	empty; aerial (sky); insincere
60. 少		소	小	few, a little; young

말	意 味	말	意 味
陸軍	Army	少령	Major
海軍	Navy	少장	Major General
空軍	Air Force	陸軍軍人	Army soldier
陸海空軍	Army, Navy, and Air Force	海軍장교	Navy officer
少위	2nd Lt.	空軍學生	Air Force student

읽고 번역하시오

1. 저는 今年 一月에 陸軍에 入隊했읍니다.
2. 우리 學교에 지今 海軍軍人도 있소.
3. 한글課에 空軍學生이 많이 있소?
4. 저는 海軍少위가 아니고 陸軍少위이어요.
5. 第一大隊長은 박少령이고 第二大隊長은 金少령이요.

숙 제 (宿題)

I. Connect the paired sentences, using the appropriate conjunctive ending, and then give the English equivalent of the reconstructed sentences.

1. 나는 五年 前에 결혼을 했읍니다.
   그렇지만 저는 아직 아이가 없읍니다.
2. 인수는 먼저 머리를 깎았소.
   그 다음에 인수는 친구를 찾아갔소.
3. 박대위가 第一中隊를 지휘해요?
   그리고 정대위가 第二中隊를 지휘해요?
4. 저 山은 높읍니다.
   그러나 거기 집이 몇 있읍니다.

II. 다음 영어문장(Eng. sentences)을 한글로 번역하시오.

1. I am on my way to have a haircut. (Use 이발하다; 머리를 깎다 for 'to have a haircut'.)
2. I'll take my parents to the wedding, but I can't take my teacher.
3. I'm coming back home to have lunch.
4. The junior high school is good, but there are too many students.
5. I have a son, and I also have a daughter.

III. 써 넣고 (Fill in and then) 영어로 번역하시오.

나는 작년___ 大학___ 졸업하_____(and then) 육軍에 入隊-했소. 먼저 용산_____(at) 훈련을 받_____(and then) 이 학교에 왔소. 나는 이 학교___ 한국말_____ 배우___(in order to) 왔소. 우리____ 지금 이 학교_____ 공부만 하_____(..., but)아직 軍人-이요. 여기 장교___(also) 많_____(..., and) 우리는 그분들____ 같이 공부하오. 벌써 한국말___ 한 둬 달 _____(for, during) 배웠_____ (..., and)쉬운('easy') 것만 한국말_____(in) 할 수 있소. 물론 지금 우리는 한글___ 쓰_____(know how to..,but) 빨리는 쓰지 못하오.

IV. Give Hanja for the underlined words, and then translate the paragraph.

우리 군대에 육군, 해군, 공군이 있는데 육군에 군인이 제일 많습니다. 저는 오년 전에 육군에 입대했는데 지금 계급은 소위이고 병과는 포병입니다. 저는 제일중대 제삼소대의 소대장입니다. 오늘은 학과시간에 제가 가르쳐야 하는데 육, 해, 공군에 관해서(concerning) 가르치겠읍니다.

V. Compose a paragraph of more than 60 words on one of the topics given below.

1. 陸軍軍人
2. 행軍
3. 지난 日曜日

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

KOREAN

BASIC COURSE

VOLUME V
LESSONS 33-44

ED024943

AL 001 650

DEPARTMENT OF DEFENSE

K O R E A N

Basic Course

Volume V

Lessons 33 - 44

July 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

Volume V

	Gramm	Nouns	Act.v.	Qlt.v.	Others	
33 기본훈련	94. st-지 {않는데 / 않은데} 95. 하는데 :한데	가을 바람 봄 겨울 새벽 기후 봄 신병 달 기본 바닷가 사격장	불다 고생하다	걷다 덥다 춥다 따뜻하다	인제 비가 오다 안개가 끼다	61. 門 62. 店 63. 新 64. 行
34 음식점(기)	96. st-지 마십시오. 97. st-지 맙시다. 98. The use of 보다/보이다	국수 묵 음식점 냉면 물 바른 쪽 야구 배 시합 밥	마시다 보이다 이기다 지다	뜨겁다 차다	아이구! 안 됐다 목이 마르다 배가 고프다	65. 國 66. 有 67. 半 68. 朴
35 음식점(ㄴ)	99. st-(으)면 100. postpositions in verb phrases 101. personal pronouns	고향 손님 김치 약 그릇 배탈	시키다 갖다 주다 잊어 버리다 좋아 하다	유명하다 조용하다	상당히 자! 한꺼번에 참! 배가 부르다 배탈이 나다	69. 東 70. 西 71. 本 72. 頭
36 한국(ㄱ)	102. } 어 form 103. } 104. 어 form - 주다 105. "some/any"	나라 대령 만주 바다 반도 배 남쪽 소령 섬 북쪽 중국 점	근무하다 대답하다 명령하다 이야기하다	비슷하다	사실은 무엇이라도 최근에 -에 대해서 -을 건너서	73. 南 74. 北 75. 江 76. 市
37 한국(ㄹ)	106. st-(을)것이다 107. compound verb with 가다/오다	건물 동양 옛날 도시 공군 해 (year) 수도 공산군 전차 유엔군	서다 점령하다 파괴하다 올라가다/오다 내려가다/오다	세다 약하다	새 (new) - 오래 된 - -뿐만 아니라 -하고 다르다	77. 枝 78. 氣 79. 外 80. 別
38 감기	108. st-고 있다 109. compound nouns	감기 생각 몸 제목 병원 기분 열 사랑 외국 불란서 노래 국제	낫다 돌다 쉬다	대단하다 튼튼하다 아프다	덜 감기가 들다 왜 그러세요	81. 李 82. 病 83. 美 84. 射
39 병원	110. 어 form - 서 111. noun - 같다	가슴 손 유행성 주사 입 병 팔 의사 저고리	내다 열다 입다 벗다	같다	조금도 다 됐읍니다 별로 주사를 {놓다 / 맞다} 골세요 그저 염려 마시오.	85. 落 86. 工 87. 點 88. 語
40 시험준비	112. } blunt informal forms 113. } 114. st-는	문제 면습 독일어 성적 역사 시험 도서관 자네	만나다 결석하다 만 나다 풀리다 베끼다 가지다 두다		아니 시험을 치다 준비가 됐다 -에 가는 길이다.	89. 官 90. 銃 91. 當 92. 合
41 군생활	115. st-(으)니까 116. compound vbs with 다니다	현종 생활 상관 신체검사 현병 지원병	쏘다 경례하다 합격하다 마치다 지원하다 징병당하다	게으르다	그럼! 현종을 차다 지난 -	93. 兄 94. 戰 95. 爭 96. 弟
42 휴가	117. 하루, 이틀, etc 118. -(이)나 -(이)라도	당번 새해 하늘 형제 설 휴가 신 년	놀다 얼다	특별하다 싫다	초 … 날 … 에 문안 드려 주십시오 새해에 복 많이 받으십시오.	97. 將 98. 尉 99. 安 100. 番
43 장교부	119. comp. verbs with 보다 120. "nothing" 121. 듣다/들리다 122. 싫다	고기 식사 닭 맥주 국기 구락부 소리 나팔 메뉴 국기강하의	들리다 열리다	이르다 졸리다	늦게 아무도 보통 별일 이렇게 무어야	101. 會 102. 社 103. 汽 104. 來
44 제대前	123. 스물, 설흔, etc. 124. st-(는)군	관청 장래 기선 회사 세계	남다 생각하다 넘다 취직하다 터우다		거저 여러 가지 꼭 정말 젊어서	105. 韓 106. 電 107. 道

PREFACE

This book is the continuation of Basic Course Vol. IV, and contains twelve lessons. Each lesson is designed to be taught in one 'instruction day', and is composed of the following parts.

1. Grammar Perception Drill (새 말본 연습)
2. Dialogue: English version -
   Korean version (회화)
   Illustration -
3. Grammatical Analysis (문법)
4. Structure Drill -
5. Reader (독본)
6. Oral-Aural Drill (질문)
7. Hanja Writing (한자)
8. Homework (숙제)
9. Vocabulary List (단어)

In this volume, the Pronunciation Exercise part of the preceding volumes is omitted, and also the use of the romanization is completely replaced by Hangul.

The hourly arrangement of the parts is as follows:

1. 5th hour of the day: Grammar Perception Drill
2. 6th hour of the day: Dialogue (Presentation and drill)
3. 1st hour, next day : Dialogue (Recitation and drill)
4. 2nd hour, next day : Structure Drill
5. 3rd hour, next day : Reader, Oral-Aural Drill
6. 4th hour, next day : Writing

The Grammatical Analysis and the Vocabulary List are designed not for use in class, but for you to study individually in order to get a clearer picture of the speech patterns you are learning.

IMPORTANT:

You are primarily responsible for memorizing the dialogue in the second part, and the homework in the eighth part, which will be checked by your instructor daily. Your work on these will greatly influence your grade, since your progress depends largely on your accomplishment of these two parts.

목 록 (目錄)

Page

第 三十三 課　기본 훈련과 기후

94. The form, stem+지 않는데/ 않은데 10

95. The form, 하는데/ 한데 11

第 三十四 課　음식점 (一)

96. Negative Imperative form, stem+지 마십시오/ 마시오 25

97. Negative Persuasive form, stem+지 마십시다/ 맙시다 25

98. Use of verbs, 보다 and 보이다 26

第 三十五 課　음식점 (二)

99. Conjunctive form, stem+(으)면 41

100. Postpositions used in verb phrases 42

101. Use of personal pronouns 43

第 三十六 課　한국에 대해서 (一)

102. The 어 form (stem+어) 57

103. Use of the 어 form 58

104. Compound verb with 주다/ 드리다 58

105. Indefinite expressions, ('some ...', 'any .. ', etc.) 59

第 三十七 課　한국에 대해서 (二)

106. The form, stem+(을) 것이다 73

107. Compound verb with 가다/ 오다 74

第 三十八 課　감기

108. Progressive form, stem+고 있다 88

109. Compound Noun 89

第 三十九 課　병원

110. Conjunctive form, the 어 form +서 103

111. The form, (noun) + 같다 104

Page

第 四十 課　　시험 준비

112. Blunt Informal forms, the 어 form and others 118

113. Use of Blunt Informal forms 119

114. Present Attributive form, 119

第 四十一 課　　軍隊生활

115. Conjunctive form, stem+(으)니까 (because) 134

116. Compound verb with 다니다 135

第 四十二 課　　휴가

117. Counting days in Native Korean words 147

118. Postpositions, -(이)나 and -(이)라도 150

第 四十三 課　　장교구락부

119. Compound verb with 보다 164

120. Korean equivalents of 'nothing, no one, etc.' 165

121. Use of verbs, 듣다/ 들리다 166

122. Use of the verb 삶다 166

第 四十四 課　　제隊前

123. Multiples of ten in Native Korean words 180

124. Exclamatory forms, stem+(는)군 ! (Blunt) 180
& stem+(는)군요 ! (Polite)

Lesson 33

새 말본 연습 (Grammar Perception Drill)

Structure A. Stem + 지 않는데/않은데

Step 1. Presentation and repetition

先生: 신문은 읽지 않습니다. 잡지는 읽습니다.
신문은 읽지 않는데, 잡지는 읽습니다.

先生: 나는 오늘 바쁘지 않습니다. 내일은 바쁩니다.
나는 오늘 바쁘지 않은데, 내일은 바쁩니다.

Action verb stem 가 보이 일하 } 지	않는데, ...
Qualitative verb stem 좋 다르 빨갛 } 지	않은데, ...

Step 2. Adaptation

先生: 오늘은 일을 하지 않아요. 金曜日에는 합니다.
學生: 오늘은 일을 하지 않는데, 金曜日에는 합니다.

先生: 이 방이 작지 않습니다. 여기서 공부합시다.
學生: 이 방이 작지 않은데, 여기서 공부합시다.

Additional vocabulary: 받다, 좁다

Step 3. Application

先生: 극장이 멀지 않습니까?
學生: 극장이 멀지 않은데, 길이 나쁩니다.

先生: 아버지한테서 편지가 오지 않습니까?
學生: 아버지한테서는 오지 않는데 어머니한테서는 옵니다.

Additional vocabulary: 쓰다, 쉽다, 많다

Structure B. … 하는데 / … 한데

Step 1. Presentation and repetition

先生: 저 學生은 끝 졸업 합니다. 이 것도 모릅니다.
저 學生은 끝 졸업 하는데 이 것도 모릅니다.

先生: 오늘은 분주 합니다 내일은 괜찮습니다.
오늘은 분주 한데 내일은 괜찮습니다.

Action verb stem + 는데 전화 편지 구경	하는데, …
Qualitative verb stem + ㄴ데 깨끗 무고 선선	한데, …

Step 2. Adaptation

先生: 기차가 열시에 도착 합니다. 열시 반에 떠납니다.
學生: 기차가 열시에 도착 하는데 열시 반에 떠납니다.

先生: 아침에는 날이 선선 해요 오후에는 괜찮습니다.
學生: 아침에는 날이 선선 한데 오후에는 괜찮습니다.

Additional vocabulary: 세수하다, 소개하다, 친절하다.

Step 3. Application

先生: 학교가 몇시에 시작 합니까?
學生: 여덟시에 시작 하는데 네시에 끝납니다.

先生: 고단 합니까?
學生: 고단 한데 일은 좀 더 해야 하겠어요.

Additional vocabulary: 지휘하다, 깨끗하다

10

Lesson 33

Basic Training and Climate

Dialogue

Mr.Lee came to visit Recruit Pak during the Basic Training.

1. Lee: The weather is warm these days, isn't it?

   Pak: Yes, quite warm. The winter has all gone now.

2. Lee: Did you have a hard time during the winter Basic Training?

   Pak: Yes, I had a hard time.

3. Lee: Winter is very cold here, isn't it?

   Pak: No, it isn't so cold, but it rains a lot.

4. Lee: Which season is the best here?

   Pak: Spring and autumn are the best.

5. Lee: How is the climate in summer?

   Pak: Summer isn't very hot, but it often gets foggy.

6. Lee: Incidentally, what is the most difficult thing during the Basic Taining?

   Pak: Marching is the hardest.

7. Lee: How far do you march?

   Pak: We go every morning at dawn as far as the firing range (and come back).

8. Lee: Where is the firing range?

   Pak: It is at the beach, and it is always very windy there.

9. Lee: For how many months does the Basic Training last?

   Pak: For four months.

10. Lee: That's pretty long!

Lesson 33

第三十三課

회화 (會話)　　기본훈련과 기후

이 씨가 기본훈련동안에 박신병을 찾아왔읍니다.

一. 이 씨 : 요새는 날이 따뜻하지요?
박신병 : 예, 꽤 따뜻해요.
인제는 겨울이 다 갔어요.

二. 이 : 겨울 기본훈련동안에 고생 많이 하셨지요?
박 : 예, 고생 많이 했읍니다.

三. 이 : 여기 겨울이 퍽 춥습니까?
박 : 아니요. 그렇게 춥지 않은데 비가 많이 와요.

四. 이 : 여기는 어느 때가 제일 좋습니까?
박 : 봄하고 가을이 제일 좋아요.

五. 이 : 여름 기후는 어떻습니까?
박 : 여름은 덥지 않은데 안개가 자주 낍니다.

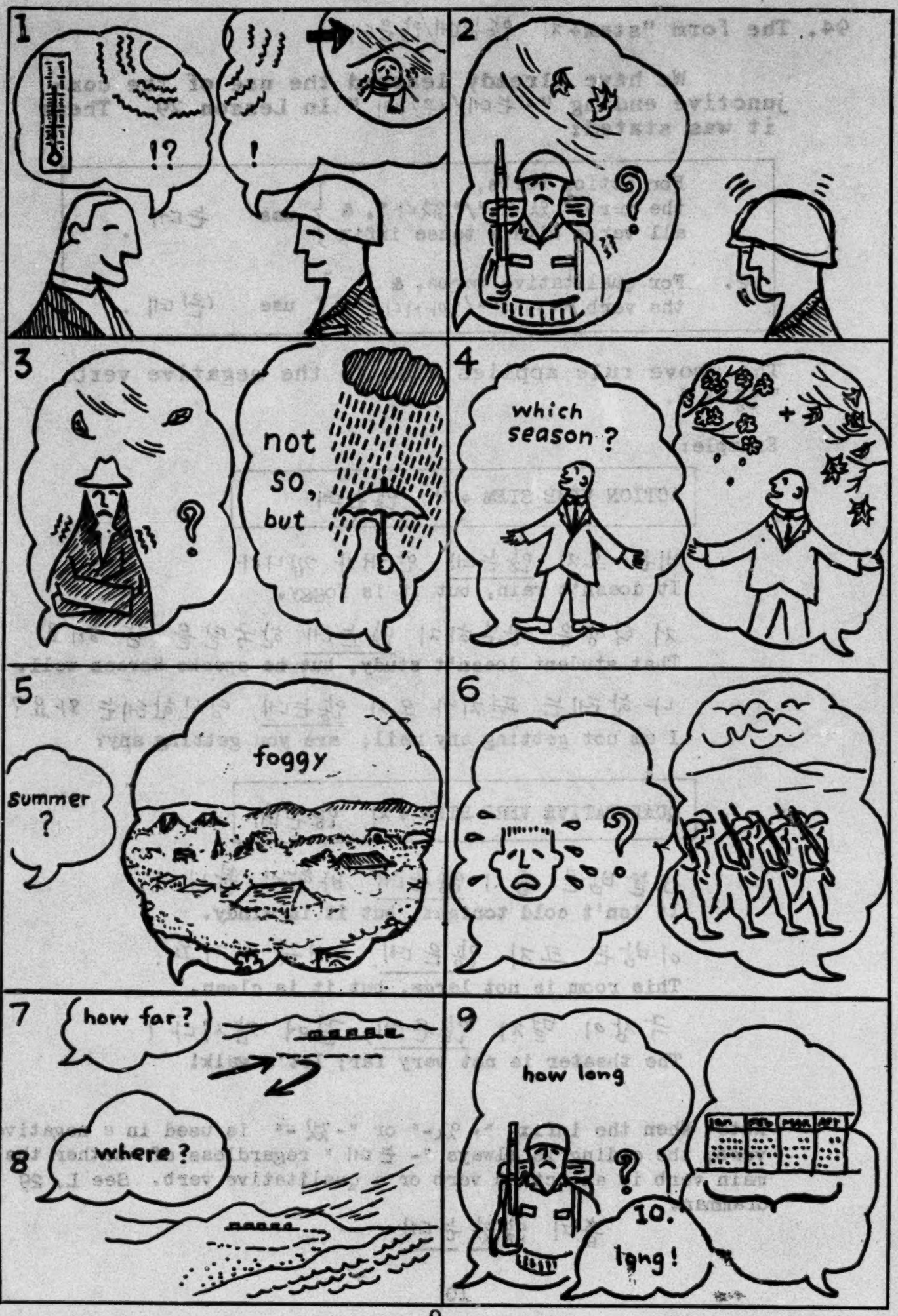
六. 이 : 그런데, 기본훈련동안에 무엇이 제일 어렵습니까?
박 : 행군이 제일 어렵습니다.

七. 이 : 행군을 어디까지 합니까?
박 : 매일 새벽에 사격장까지 갔다 옵니다.

八. 이 : 사격장이 어디에 있어요?
박 : 바닷가에 있는데 거기는 늘 바람이 많이 붑니다.

九. 이 : 기본훈련을 몇 달 동안 합니까?
박 : 넉달 동안 합니다.

十. 이 : 꽤 긴데요!


1
!?
!
2
?
3
?
not so, but
4
which season ?
5
Summer ?
foggy
6
?
7
how far?
8
where?
9
how long
?
10.
long!

문법 (文法)

94. The form "stem+지 않는데/않은데"

We have already learned the use of the conjunctive ending "-는데/(은)데 " in Lesson 29. There it was stated:

1.	For action verbs, the verb " 있다 "/" 없다 ", & all verbs with a tense infix	use	는데 .
2.	For qualitative verbs, & the verb "-이다 "/" 아니다 "	use	(은)데 .

The above rule applies also to the negative verb, " 않다 ".

Example:

ACTION VERB STEM +지 않는데

비는 오지 않는데 안개가 낍니다.
It doesn't rain, but it is foggy.

저 학생은 공부하지 않는데 한국말을 잘 해요.
That student doesn't study, but he speaks Korean well.

나한테는 편지가 오지 않는데, 당신한테는 와요?
I am not getting any mail; are you getting any?

QUALITATIVE VERB STEM +지 않은데

오늘 밤은 춥지 않은데, 바람이 붑니다.
It isn't cold tonight, but it is windy.

이 방은 크지 않은데, 깨끗 하지요.
This room is not large, but it is clean.

극장이 멀지 않은데, 걸어 갑시다!
The theater is not very far; let's walk!

Note: When the infix, "-었-" or "-겠-" is used in a negative verb, the ending is always "-는데 " regardless of whether the main verb is an action verb or a qualitative verb. See L. 29 Grammar.

춥지 않았는데, ...

95. The form, -하는데/ -한데

Students are cautioned against the notion that all "하다" verbs are ACTION verbs. There are a considerable number of QUALITATIVE verbs among "하다" verbs. The following is a list of all the "하다" verbs we have so far learned.

1. ACTION "하다" verbs

시작-
공부-
편지-
소개-
일-
도착-
세수-
출발-
전화-
입학-
입대-
제대-
신문-
준비-
안내-
졸업-
} 하는데,

2. QUALITATIVE "하다" verbs

깨끗-
무고-
분주-
선선-
친절-
고단-
따뜻-
} 한데,

Note: QUALITATIVE "하다" verbs are not usually separable to a NOUN and "하다", where as ACTION "하다" verbs are always separable and a postposition may be suffixed to the NOUN.
Example:

시작하다 → 시작을 하다
→ 시작은 하다

Example:

저 사람은 일은 많이 하는데 돈은 늘 없읍니다.
He works hard, but he never has any money.

곧 졸업하시는데 여기는 언제 떠나시겠읍니까?
You are graduating soon; when are you leaving here?

집이 깨끗한데 좀 좁아요.
The house is clean, but it is rather small.

고단 하신데 일찍이 주무시지요.
You are tired; why don't you go to bed early?

Structure Drill

Structure A. stem + 지 (는) 않는데/ 않은데

先生: 몬토레의 겨울은 어떻습니까?
學生: 겨울이 춥지는 않은데 비가 많이 옵니다.

先生: 안개는 끼지 않습니까?
學生: 아침에는 안개가 끼지 않는데 오후에는 낍니다.

先生: 그런데, 여기서 바닷가가 멉니까?
學生: 아니요. 그렇게 멀지 않은데 가 보시겠어요?

先生: 예, 가 보십시다.

先生: 신문을 보십니까?
學生: 아니요. 저는 신문은 보지 않는데 잡지는 봅니다.

先生: 그 잡지의 이름이 무엇입니까?
學生: "새벽"이라고 하는데 좋은 잡지입니다.

Additional vocabulary: 봄, 가을, 따뜻하다, 춥다, 바람이 불다

Structure B. 하는데/ 한데

先生: 기본훈련동안에 신병들이 고생하지요?
學生: 예, 여름에는 고생하는데 가을에는 괜찮습니다.

先生: 하루에 몇 時間 훈련 합니까?
學生: 여덟 時間 합니다.

先生: 그럼, 저녁에는 고단하겠읍니다.
學生: 저녁에는 꽤 고단한데 일찍 잘 수도 없읍니다.

先生: 바닷가에 가십시다.
學生: 가고 싶은데 時間이 없어요.

先生: 늘 이렇게 분주하십니까?
學生: 아침에는 늘 분주한데 저녁에는 분주하지 않습니다.

Additicnal vocabulary: 친절하다, 선선하다, 준비하다

Free application

1. 당신의 동생은 언제 入隊하오?
2. 그분이 이 주말에 여기 오오?
3. 가족도 다 같이 옵니까?
4. 형님도 같이 옵니까?
5. 형님은 벌써 결혼하셨소?
6. 동생은 언제 결혼하오?
7. 가족은 다 무고하십니까?
8. 그분들이 여기에 며칠이나 계시겠어요?
9. 동물원은 언제 구경하시겠읍니까?
10. 그럼, 한번 그분들을 모시고 우리 집에 찾아오십시오.

독본 (讀本)

여기 兵영에도 봄이 찾아 왔읍니다. 요새는 日기가 춥지도 않고 덥지도 않습니다. 그러나 아직 아침 저녁에는 안개가 끼고 낮에는 바람이 꽤 붑니다.

兵영에는 조금前에 신兵들이 많이 들어 와서* 지今 기본훈련을 받습니다. 신兵들은 다 새벽 다섯時에 일어나야 하지요. 그리고 찬* 바람이 부는데 조반도 먹지 않고 행軍을 합니다.

행軍은 大개 연隊사격장까지 갔다 옵니다. 사격장이 그렇게 멀지는 않지만, 그래도 한 時間반은 걸리지요. 사격장은 바로 바닷가에 있는데, 그 부근에는 늘 바람이 많이 붑니다.

사격장에서 돌아와서 끝 조반을 먹는데, 이 때에는 조반맛이 참 좋습니다. 이렇게 신兵들은 十六週日 동안 기본훈련을 받고 좋은 軍人이 됩니다.

* 와서 came and, (then) ..

* 차다 to be cold

질 문

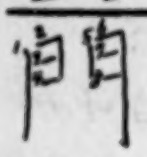
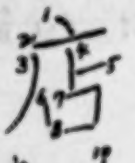
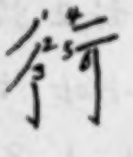
1. 요새 일기가 어떻습니까?
2. 요새 왜 일기가 따뜻합니까?
3. 봄하고 여름은 언제가 더 덥습니까?
4. 아침 저녁에는 어떻소?
5. 요새 바람이 불어요?

6. 요새 신兵들이 무엇을 하고있지요?
7. 신兵들이 몇時에 일어나야 합니까?
8. 행軍은 밥을 먹고 합니까?
9. 어디까지 행軍 하지요?
10. 사격장 까지 걸어가는데 얼마나 時間이 걸립니까?

11. 사격장이 어디에 있어요?
12. 고 부근이 어떻습니까?
13. 조반 맛이 어떻습니까?
14. 기본훈련을 얼마 동안 받아요?
15. 기본훈련은 언제가 제일 어렵습니까?

16. 기본훈련은 언제가 제일 쉽습니까?
17. 당신은 기본훈련을 여름에 받았읍니까?
18. 여기는 一年에 어느때가 제일 아름답소?
19. 一年에 어느때가 제일 춥습니까?
20. 어느때가 제일 덥습니까?

한자 (漢字)

	쓰는 법	발음	의미	Radical
61. 門		문	gate, door	門
62. 店		점	store	广
63. 新		신	new	斤
64. 行		행	go, perform	行

말	의미	말	의미
門	gate, door	行軍	march (hike)
大門	main gate	여行	trip
百화店	department store	同行하다	to accompany
상店	store	行人	passerby
新兵	recruit	은行	bank
新年	New Year		
新문	newspaper		

읽고 번역하시오

1. 兵영 門밖에 음식店이 하나 있읍니다.
2. 金先生夫人이 百화店에 가셨읍니다.
3. 오늘 午後에 新兵들은 行軍을 하오.
4. 新年부터는 第一은行에서 일을 하오.
5. 先生님은 海軍新문을 보십니까?

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역 하십시오.

1. It is not so cold, but it is windy. (there is wind.)

2. Spring is more beautiful than summer.

3. It is very foggy at dawn.

4. The training lasts (goes) about 4 months.

5. I go to the beach on hot days.

II. Combine the following sets of two expressions using the conjunctive ending "-는데/-(은)데". and then translate.

1. 봄에는 비가 오지 않습니다. 여름에 많이 옵니다.
2. 오늘은 날이 춥지 않아요. 거리에 안 나가겠소?
3. 이발소가 가깝지 않지요. 걸어 가시겠어요?
4. 시간이 아직 끝나지 않았읍니다. 좀 기다리십시오!
5. 매일 행軍을 합니다. 그렇게 어렵지 않아요.
6. 좀 분주합니다. 내일 또 오실수 있읍니까?
7. 日기가 퍽 따뜻해요. 오늘은 무엇을 하십니까?

III. Give Hanja for the underlined syllables of words.

요새 신병이 많이 들어 왔읍니다. 그리고 지금 기본 훈련을 받고 있읍니다.
미국 공군에는 비행기가 많이 있읍니다.
박 이등병은 제사 분대에 들어갔읍니다.
육군 어학교 문 밖에 음식점이 있읍니다.
우리는 일주일에 한번씩 행군을 하지요.
오늘 신문을 보았어요?

단어 (單語)

가을			autumn
겨울			winter
고생 (-하다)	[해]	act.v.	hardship (to have a -)
기본			basic
기후			climate
길다	[길어]	q1t.v.	to be long
따뜻하다	[따뜻해]	q1t.v.	to be warm
달			moon; month
			For three and four months 석달 and 넉달
덥다	[더워]	q1t.v.	to be hot
바닷가			beach
바람			wind
봄			spring (season)
불다	[불어]	act.v.	to blow
사격장			firing range
새벽			dawn
신병			recruit (new soldier)
인제			now (from now on)
조금			a little (= 좀)
춥다	[추워]	q1t.v.	to be cold (For weather or one's feeling; NOT TO BE USED for tangible objects)

관용어 (慣用語)

비가 오다	[와]	act.v.	to rain
안개가 끼다	[껴]	act.v.	to become foggy

Lesson 34

새 말본 연습 (Grammar Perception Drill)

Structure A. stem + 지 마십시오 !

Step 1. Presentation and repetition

先生: 나는 극장에 가지 않겠읍니다.
극장에 가지 마십시오!

先生: 나는 교실에서 담배를 피우지 않습니다.
교실에서 담배를 피우지 마십시오!

Action verb stem		
먹 사 읽 쓰	지	마십시오! 마시오! 말아요! 마오!

Step 2. Application

先生: 이 책을 金先生에게 보낼까요?

學生: 아니요. 보내지 마십시오!

先生: 교실에서 영어를 씁니까?

學生: 아니요. 영어를 쓰지 마시오!

Additional vocabulary: 앉다, 기다리다, 물어보다, 보다

Structure B. stem + 지 마십시다 !

Step 1. Presentation and repetition

先生: 이 先生의 집을 찾아가지 않겠읍니다.
이 先生의 집을 찾아가지 마십시다!

先生: 아직 집에 돌아 가지 않겠읍니다.
아직 집에 돌아 가지 마십시다!

Action verb stem		
시작하 받 팔 주	지	마십시다! 맙시다! 말아요!

Step 2. Application

先生: 점심을 가지고 갈까요?
學生: 점심을 가지고 가지 맙시다!

先生: 사무실에 전화 할까요?
學生: 사무실에 전화 하지 마십시다!

Additional vocabulary: 준비하다, 물어보다, 갔다오다

Structure C. The verb , 보이다

Step 1. Presentation and repetition

先生: 제 집 앞에 하얀 자동차가 있읍니다.
제 집에서 하얀 자동차가 보입니다.

先生: 저기 바닷가가 있읍니다.
저기 바닷가가 보입니다.

유리창 산 학교 사무실	에서	사격장 식당 병사 여관	이 가	보입니다.

Step 2. Adaptation

先生: 병사에서 무엇이 보입니까?
學生: 병사에서 산이 보입니다.

先生: 거기서 칠판이 잘 보입니까?
學生: 예, 칠판이 잘 보입니다.

Additional vocabulary: 정거장, 음식점, 백화점, 이발소

Lesson 34

Restaurant (I)

Dialogue

1. Pak: Did you see yesterday's baseball game?

   Cho: No, I couldn't see it; who won?

2. Pak: Our platoon lost it.

   Cho: Oh! That's too bad! Don't lose it next time.

3. Pak: No. (Yes, I agree with you.)
   We must win next time without fail.

   Cho: I am a little hungry; is it time for lunch?

4. Pak: Yes. It is almost one o'clock.

   Cho: Then, let us go to eat!

5. Pak: Is there any good restaurant near here?

   Cho: I see a restaurant there on the right; let's go there.

6. Pak: It seems clean and nice.

   Cho: Shall we have some hot noodles there?

7. Pak: It's such a warm day; let's not have anything hot!

   Cho: Then, we will have cold 'Naengmyun'.

8. Pak: That would be nice since I am thirsty.
   Anyway, I must have a drink of cold water first.

   Cho: ...

第三十四課
음식점 (一)

회화 (會話)

一. 박 二兵 : 어제 야구 시합을 구경했읍니까?
조 二兵 : 아니요. 나는 보지 못했는데, 누가 이겼어요?

二. 박 : 우리 小隊가 졌어요.
조 : 아이구! 안 됐읍니다.
요 다음에는 지지 마십시오!

三. 박 : 예, 요 다음에는 꼭 이겨야지요.
조 : 나는 좀 배가 고픈데 점심 때가 됐읍니까?

四. 박 : 예, 거의 한時이예요.
조 : 그럼. 밥 먹으러 갑시다.

五. 박 : 이 부근에 좋은 음식점이 있읍니까?
조 : 저기 바른 쪽에 음식점이 하나 보이는데
거기 가십시다.

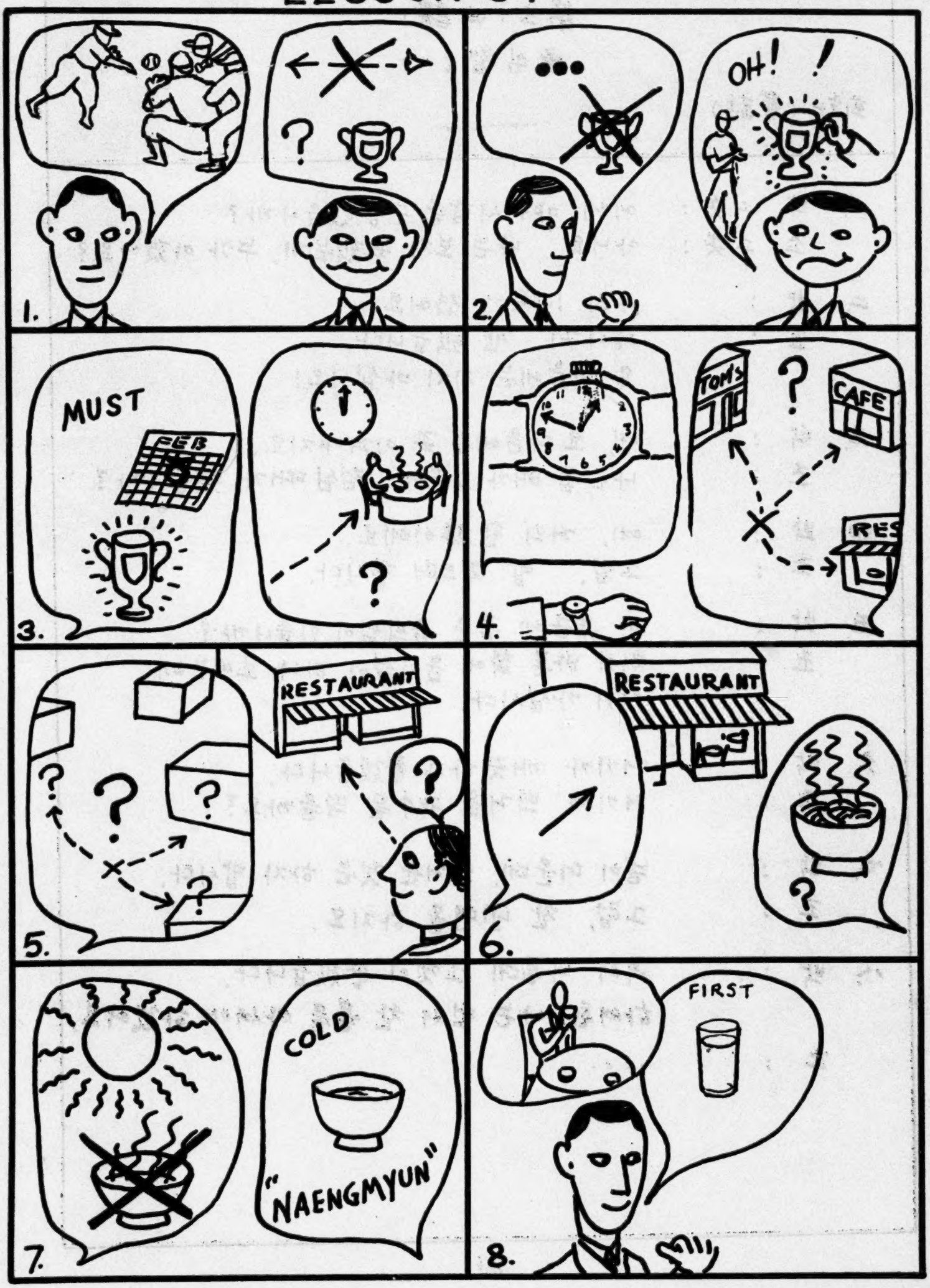
六. 박 : 거기가 깨끗하고 좋겠읍니다.
조 : 거기서 뜨거운 국수를 먹을까요?

七. 박 : 날이 더운데, 뜨거운 것은 하지 맙시다.
조 : 그럼, 찬 냉면을 하지요.

八. 박 : 목이 마른데 그것이 좋겠읍니다.
하여튼, 나는 먼저 찬 물을 마셔야 하겠어요.

조 : ....

LESSON 34


1.
2.
OH!
3.
MUST
FEB
4.
TOM'S
CAFE
RES
5.
RESTAURANT
6.
RESTAURANT
7.
COLD
"NAENGMYUN"
8.
FIRST

문법 (文法)

96. Negative Imperative forms

ACTION VERB STEM + 지	마십시오 마시오

For prohibition and dissuasion, the verb "말다" is used instead of the verb "않다". The negative prefix "안 -" is not used in the negative imperative forms.

Example:

밖을 보지 마십시오!
Don't look outside!

이 의자에 앉지 마시오!
Do not sit on this chair!

너무 일을 많이 하지 마십시오!
Don't work too hard!

Note: 1. Qualitative verbs are not usually made into the imperative forms.
2. Variant forms "마세요", "말아요", "마시오", or "마오" are also used for the negative imperative expression.

97. Negative Persuasive forms

ACTION VERB STEM + 지	마십시다 맙시다

The negative persuasive forms are also made by the use of the verb "말다" rather than by the use of "않다" or the prefix "안 - ".

Example:

이 것은 사지 맙시다!
Let's not buy this!

아직 집에는 가지 맙시다!
Let's not go home yet!

이 영화는 보지 마십시다!
Let's not see this picture!

Note: Qualitative verbs are not usually made into the persuasive forms.

Lesson 34

98. Comparison of 보다 and 보이다

Although the verbs 보다 and 보이다 are in active - passive contrast much like their English counterparts (to see - to be seen), the usages of the two verbs differ considerably from English.

	나는 잡지를 봅니다	잡지가 보입니다.
structure	active construction	passive construction
use	voluntary action	involuntary state of being
English	I look at a magazine.	A magazine is in (one)'s vision. I see a magazine.

Example:

1. 보다 (to see / to look at)

   그 영화를 봤읍니까?
   Did you see the film?
   바다를 보십시오!
   Look at the sea!

2. 보이다 (to be seen / visible)

   저기 하얀 집이 보입니까?
   Do you see a white house there?
   유리창에서 바다가 보입니다.
   The sea is visible from the window.

Note: Although the verb 보이다 is a passive verb in Korean, it is, in most cases, translated into English in the active voice.

Structure Drill

Structure A. stem+지 마십시오

先生: 時間이 다 됐읍니다. 집에 안 가십니까?
學生: 나는 일이 좀 더 있읍니다.

先生: 그럼, 제가 기다릴까요?
學生: 아니요. 기다리지 마십시오.

先生: 점심때가 됐는데 배가 고프지 않습니까?
學生: 예, 좀 배가 고픕니다.

先生: 저기 음식점이 보이는데 어떻습니까?
學生: 저 음식점은 좋지 않아요.
저 음식점에는 가지 마십시오.

Additional vocabulary: 보내다, 담배를 피우다

Structure B. stem +지 맙시다

先生: 여기서 정거장이 멉니까?
學生: 그렇게 멀지는 않습니다.

先生: 그럼, 우리 걸어 갈까요?
學生: 고단한데 걸어가지 맙시다.

先生: 야구시합을 구경할까요?
學生: 오늘은 가지 맙시다.

先生: 왜요?
學生: 오늘 시합은 그렇게 좋지 않습니다.

先生: 그럼, 어디 가시겠읍니까?
學生: 오늘은 집에 계십시다.
인제 돈을 그렇게 쓰지 맙시다.

Additional vocabulary: 시작하다, 자동차를 타고가다,

Structure C. (무엇)이 보이다

先生: 당신의 집은 학교에서 가깝습니까?
學生: 예, 제 집은 학교에서 가까워요.

先生: 그럼, 당신의 집에서 학교가 보입니까?
學生: 예, 제 집에서 학교가 잘 보입니다.

先生: 金先生의 방이 어딥니까?
學生: 이 옆방이예요.

先生: 오늘 金先生이 學교에 나 왔읍니까?
學生: 글쎄요. 오늘은 金先生이 보이지 않습니다.

先生: 다 여기를 보십시오.
(이 일등兵)은 칠판이 잘 보입니까?
學生: 예, 저는 칠판이 잘 보입니다.

Free application

1. 이 부근에 무슨 음식점이 있읍니까?
2. 저 음식점에 갈까요?
3. 뜨거운 국수를 할까요?
4. 오늘은 사람이 많지 않지요?
5. 밖에 비가 옵니까?
6. 오늘은 바람도 좀 있지요?
7. 여기서 바닷가가 잘 보이는데요.
8. 당신의 집에서 바닷가가 보입니까?
9. 밖의 경치가 참 좋은데요.
10. 유리창을 열까요?

독본(讀本)

요새 이 兵영에서 야구시합을 많이 합니다. 박창호 二兵은 다른 士兵들하고 土曜日마다 야구연습을 합니다. 어제는 박창호의 第一小隊가 第二小隊하고 시합을 했읍니다. 날이 따뜻하고 바람이 없고 야구시합에는 참 좋은 날이었읍니다. 처음에는 第一小隊가 꽤 잘 했지만 이기지 못했읍니다. 第二小隊가 이 兵영에서 아마 제일 잘 하겠지요. 박 二兵의 小隊는 다음 시합까지 연습을[1] 많이 하고 한번 이겨야 하겠읍니다. 시합後에는 다 목이 마르고 배가 고픕니다. 그래서 第一小隊의 士兵들은 다 같이 문밖의 음식점으로 찬 것을 마시러 갔읍니다. 이 음식점의 이름은 서울옥이라고 하는데 이 부근에서는 음식을 제일 잘 합니다. 박 二兵의 小隊는 야구시합에 졌지만 거기서 다 같이 잘 먹고 잘 놀고[2] 갔읍니다.

1. 연습 practice
2. 놀다 to play, have fun

질 문

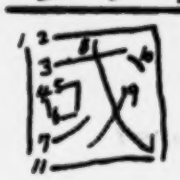
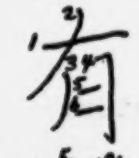
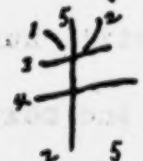
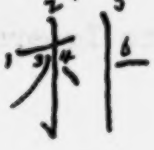
1. 요새 兵영에서 무엇을 많이 합니까?
2. 무슨 曜日에 야구 연습을 해요?
3. 어제는 어느小隊하고 어느小隊가 시합을 했읍니까?
4. 어제 날이 어땠읍니까?
5. 야구 시합에 날이 어때야 합니까?

6. 시합에 어느 小隊가 이겼지요?
7. 이 兵영에서 어느小隊가 야구를 제일 잘 합니까?
8. 박 二兵의 小隊가 요다음에는 이기고 싶은데 어떻게 해야 하겠읍니까?
9. 시합 後에는 어디에 갑니까?
10. 왜 음식점에 가지요?

11. 그 음식점이 어디에 있읍니까?
12. 그 음식점의 이름이 무엇입니까?
13. 거기의 음식이 어떻습니까?
14. 몬터레에서 어느 음식점이 음식을 잘 합니까?
15. 당신집의(병사) 음식은 어떻지요?

16. 한국에서는 국수를 많이 먹는데 미국에서도 국수를 먹어요?
17. 당신은 목이 마르면 어떻게 합니까?
18. 당신은 야구를 할줄 알아요?
19. 야구는 어느 나라에서 시작 했읍니까?
20. 야구가 한국에도 소개 됐어요?

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
65.	國		국	country, nation	口
66.	有		유	possess	月
67.	半		반	half	十
68.	朴		박	Pak, (surname)	木

말	의미	말	의미
한國	Korea	半	half
미國	U.S.A.	半時間	half hour
中國	China	半年	half year
國軍	National Army	有名하다	to be famous
入國하다	to enter a country	朴先生	Mr. Pak
出國하다	to go out of a country		

읽고 번역 하시오

1. 陸軍어學校에서 中國말도 가르칩니다.
2. 朴 二兵은 언제 入隊 했읍니까?
3. 金下士는 여기서 半時間을 기다렸지요.
4. 이것은 미國에서 제일 有名한 新문이요.
5. 朴씨는 半年前에 入國 했읍니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하십시오.

1. Do you see a restaurant there?

2. Can I see you today?

3. I am thirsty; give me cold water.

4. I just had a meal, but I am still hungry.

5. Let's not lose (be defeated) the next contest.

II. Change the following sentences to Imperative and Persuasive sentences.

1. 냉면을 너무 많이 먹지 않습니다.

2. 물은 안 마십니다.

3. 배우지 않습니다.

4. 아직 안 쓰겠어요.

5. 책을 가지고 가지 않습니다.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces in accord with the English translations.

1. 병사에서 (　　)이 (　　)?
   Can you see the firing range from the barracks?

2. 음식점에 (　　)것을 (　　) 갑시다!
   Let's go to the restaurant to drink something cold!

3. 잘 모르지만, 第一小隊가 (　　)겠지요.
   I am not sure, but the 1st platoon might have won.

4. 오늘 날은 (　　), 바람이 좀 (　　).
   The weather is warm today, but the wind blows a little.

5. 저기가 (　　) 좋겠읍니다.
   That place seems clean and nice.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

신병들이 문에서 반시간을 기다리고 있다.
박선생이 저기서 신문을 보십니다.
이 백화점은 미국에서 제일 유명하지요.

단어 (單語)

국수	noodles
냉면	"Naengmyun" (iced noodles)
뜨겁다 〔뜨거워〕	to be hot (Qual.v.)
마시다	to drink, swallow; inhale (Act.v.)
목	throat
물	water
바른 쪽	the right (-hand) side
밥	rice (cooked); meal
배	stomach, abdomen
보이다	to be seen (Act.v.) (See Grammar.)
시합	match, contest
아이구!	Oh! Ouch! (expression of pain, grief, or surprise)
야구	baseball (game)
요다음	next time (the very next time)
음식점	restaurant
이기다	to win (Intransitive Act.v.)
지다	to be defeated (Intransitive Act.v.)
차다	to be cold (mostly for tangible objects) (Qual. v.)

관용어 (慣用語)

배가 고프다 〔고파〕	to be hungry (Qual.v.)
목이 마르다 〔말라〕	to be thirsty (Qual.v.)
안 됐읍니다	That's too bad! (expression of commiseration)
(음식)을 하다	to eat (or drink) food (The verb 하다 is a substitute for 잡수시다, or 먹다. Therefore, the situation or context should be well established before using it in such a manner.)

Expressions of Temperature

Expressions of temperature in Korean do not exactly correspond to the English equivalents, but rather they overlap one another. The following chart is to show such overlapping correspondence between the expressions in the two languages.

<table>
<tr><th colspan="2">Korean</th><th>English</th></tr>
<tr><th>For tangible objects</th><th>For atmosphere</th><th></th></tr>
<tr><td colspan="2">뜨겁다</td><td rowspan="2">(extremely) hot
(mildly)</td></tr>
<tr><td colspan="2">덥다</td></tr>
<tr><td colspan="2">따뜻하다</td><td rowspan="2">warm
(mildly)</td></tr>
<tr><td rowspan="2"></td><td>선선하다</td><td>cool</td></tr>
<tr><td rowspan="2">차다</td><td rowspan="2">춥다</td><td rowspan="2">chilly
cold</td></tr>
</table>

Lesson 35

새 말본 연습 (Grammar Perception Drill)

Structure A. Stem + (으) 면

Step 1. Presentation and repetition

先生: 우리 小隊가 이기겠지요. 그러면 좋겠읍니다.
우리 小隊가 이기면, 좋겠읍니다.

先生: 내일 날이 덥겠지요.. 바닷가에 갑시다.
내일 날이 더우면, 바닷가에 갑시다.

verb stem	
기다리 바쁘	보 } 면
먹 작 좋	} 으면

Step 2. Adaptation

先生: 비가 오겠읍니다. 밖에 나가지 마시오!
學生: 비가 오면 밖에 나가지 마시오!

先生: 고단하겠읍니다. 그럼 곧 주무십시오!
學生: 고단하면 곧 주무십시오!

Additional vocabulary: 가다, 쓰다, 만들다,

Step 3. Application

先生: 이 방이 작습니다. 어떻게 하겠읍니까?
學生: 이 방이 작으면 다음 방에 가지요.

先生: 일을 지금 시작합니까?
學生: 일을 지금 시작하면 빨리 끝나겠읍니다.

Additional vocabulary: 준비하다. 결혼하다, 깨끗하다

Step 4. Application to the 알다 type verbs

verb-stem	
살 팔 알 걸	면 ...

先生: 극장이 꽤 멀지요?
學生: 극장이 멀면 자동차를 타고 갑시다.

先生: 오늘은 좀 바람이 붑니다.
學生: 바람이 불면 옷을 잘 입으십시오.

Step 5. Application in the past and future tenses, and in some complex forms.

verb stem -infix	
받 았 하 겠 갔	으면 ...

先生: 편지가 왔읍니다.
學生: 편지가 왔으면 이리 주십시오!

先生: 인제 집에 가겠읍니다.
學生: 집에 가겠으면 가십시오!

先生: 金先生이 아직도 오지 않습니다
學生: 아직 오지 않으면 더 기다리지 맙시다!

先生: 한국 음식을 먹고 싶어요.
學生: 한국 음식을 먹고 싶으면 우리 집에 오시지요.

先生: 여덟時까지 학교에 가야 합니다.
學生: 여덟時까지 가야 하면 지금 떠나야지요.

Lesson 35

Restaurant (2)

Dialogue

1. Waiter: Come right in! What would you have?

   Pak: Bring us four bowls of "Naengmyun"!

2. Waiter: Yes, Sir! Right away.
   (I will bring them immediately.)

3. Cho: Four bowls? Why do you order so much?

   Pak: Would we be full if we had one bowl each?

4. Cho: Oh, no! I can't have so much.

   Pak: If you can't finish all, I will have three bowls.

5. Cho: Won't you get a stomach-ache if you have so much?

   Pak: I'll have medicine if I get a stomach-ache.

6. Cho: You are quite fond of "Naengmyun", aren't you?

   Pak: Yes, I'm very much fond of it. My home town is known for "Naengmyun".

7. Cho: Incidentally,this place is very quiet, isn't it?

   Pak: Yes, it is. But, when it is one o'clock, many customers will come all at once.

8. Waiter: Here you are. I hope you will enjoy your meal.

   Cho: Hey! Where is the "Kimch'i"?

9. Waiter: Oh! I am sorry! I forgot, sir!
   I will bring it right away.

第三十五課
음식점 (二)

회화 (會話)

一. 급사 : 어서 오십시오! 무엇을 하시겠읍니까?
박 : 냉면 네 그릇 갖다 주시오.

二. 급사 : 예, 곧 갖다 드리지요.

三. 조 : 네 그릇이요? 왜 그렇게 많이 시키십니까?
박 : 한 그릇 씩 먹으면 배가 부릅니까?

四. 조 : 아이구! 나는 그렇게 많이 못 하겠는데 …
박 : 다 못 하시면 내가 세 그릇을 하겠읍니다.

五. 조 : 그렇게 먹으면 배탈이 나지 않아요?
박 : 배탈이 나면 약을 먹지요.

六. 조 : 냉면을 상당히 좋아 하시는데요.
박 : 예, 참 좋아 합니다.
제 고향은 냉면으로 有名해요.

七. 조 : 그런데, 이 집이 조용하지요?
박 : 예, 조용해요.
그러나 한 時가 되면 손님들이 한꺼번에 많이 와요.

八. 급사: 자! 많이 잡수십시오.
조 : 여보! 김치는 어디 있소?

九. 급사: 아이구! 미안합니다. 잊어 버렸어요.
곧 갖다 드리지요.

LESSON 35

1.
WELCOME!
?
2
RIGHT AWAY
?
EACH
3.
?!
!
4.
5.
+
home town
6.
QUIET.
RESTAURANT
7.
?
8.
FORGOT!
RIGHT AWAY
9.

문법 (文法)

99. The conjunctive ending "-(으)면 "

The conjunctive ending,"-(으)면 ", is equivalent to the English word "if" or "when". In using the conjunctive ending, students must bear in mind the following two points.

a. The DEPENDENT CLAUSE always precedes the MAIN CLAUSE. In English the dependent clause is the "if-clause" or "when-clause".

b. In the DEPENDENT CLAUSE the SUBJECT takes only "-이/-가 ", and NOT "-는/-은 " as its subect postposition, unless the subject of the dependent clause is, at the same time, the subject of the main clause. (See Note below.)

Example:

1. Conditional (if)

이 것을 모르면 저 사람한테 물어보시오.
If you don't know this, ask him.

일기가 좋으면 바닷가에 갑시다.
If the weather is good, we will go to the beach.

이 책을 읽었으면 저한테 주십시오.
If you have read the book, give it to me.

先生이 오지 않으면 어떻게 해야 하오?
What do you have to do if the teacher doesn't come?

2. Simple future (when)

金 先生이 오시면 이것을 주십시오.
Give this to Mr.Kim when he comes.

저녁이 되면 고단합니다.
When it is evening, I feel tired.

이것이 끝나면 내 사무실에 오십시오.
When this is over , come to my office.

Note: Below is an example where the postposition "-는 / 은 " can be used in the dependent clause.

이 學生들은 졸업하면 대개 한국에 갑니다.
When these students graduate, they usually go to Korea.

100. Postpositions used in verb phrases

Some postpositions are often used in verb phrases. In such a case, a postposition is suffixed to the first component of a phrase.

Example:

1. The postpositions "-가/이" and "-을/를"

할 수가 있읍니다.
One can do.

하지를 않습니다.
One does not do.

할 줄을 모릅니다.
One does not know how to do.

These forms with a postposition are considered original or full constructions. A postposition so used does not modify the meaning.

2. The postposition "-는/은"

할 수는 있읍니다.
One can do.

하지는 않습니다.
One does not do.

할 줄은 모릅니다
One does not know how to do.

The postposition "-는/은" is used when a statement is made in contrast or opposite to another statement or implication about other actions.

3. The postposition "-도"

할 수도 있읍니다.
One can also (or even) do.

하지도 않습니다.
One doesn't even do (or either).

할 줄도 모릅니다.
One doesn't even know how to do (or either).

101. Use of Personal Pronouns

The following are some fundamental differences between English and Korean in the usage of Personal Pronouns.

1. Personal Pronouns are commonly absent in Korean unless they are particularly stressed or ambiguity is to be avoided.

어디 가십니까?
Where are (you) going?

고단하시겠어요.
(You)must be tired.

2. The TITLE and/or NAME of a person is freely used as SECOND PERSON, especially when speaking to one's superior, an older person, a lady, or a stranger. The expression "당신" is mostly used when speaking to one's equal or inferior.

박 先生은 고향이 평양이시지요?
Isn't Mr. Pak's (your) home Pyungyang?

金 大위는 어제 어디 가셨었읍니까?
Where did Captain Kim (you) go yesterday?

당신은 학교에서 무엇을 배우오?
What do you learn in School? (Teacher to Student)

3. There are no THIRD PERSON PRONOUNS proper in conversational Korean. A demonstrative adjective (이/그/저) and an appropriate noun are used for THIRD PERSON.

저 사람을 아십니까?
Do you know that person (him/her)?

저 분이 우리의 先生이예요.
That gentleman (he) is our teacher.

그 사람이 제 아내 입니다.
That person (she) is my wife.

그 이가 누굽니까?
Who is that gentleman (he)?

Note: The use of "당신" between different sexes is mostly limited to a married couple.

Structural Drill

Structure A. stem + (으)면

先生: 무슨 음식을 시키시겠읍니까?
學生: 글쎄요. 무엇이 맛이 있읍니까?

先生: 여기 냉면이 맛이 있읍니다.
學生: 그 것이 맛이 있으면 시키시지요.

先生: 이 책이 참 좋습니다.
學生: 그 책을 다 읽으셨읍니까?

先生: 예, 다 읽었읍니다
學生: 다 읽었으면 저한테 주십시오.

先生: 이 음식점은 퍽 조용하지요?
學生: 늘 조용하지는 않습니다.

先生: 몇時가 되면 손님이 많이 옵니까?
學生: 대개 한時가 되면 손님이 많이 옵니다.

Additional vocabulary: 없다, 뜨겁다, 안개가 끼다

Structure B. A use of the postposition -는/은

先生: 야구시합에 누가 이겼읍니까?
學生: 第一小隊가 이겼어요.

先生: 시합을 보셨읍니까?
學生: 아니요. 보지는 않았지요.

先生: 學生들이 한국말을 잘 합니까?
學生: 예, 다 잘 합니다.

先生: 그럼 한국말이 쉽습니까?
學生: 아니요. 쉽지는 않습니다.

Free application

1. 점심때가 됐는데 배가 고프지 않습니까?
2. 저 음식점이 음식을 잘 하는데 거기 갈까요?
3. 한 그릇을 먹으면 배가 부릅니까?
4. 오늘은 날이 퍽 덥습니다. 목이 마르지 않아요?
5. 몇 時가 되면 사람들이 많이 들어 옵니까?
6. 이 음식점에서는 늘 오래 기다려야 합니까?
7. 아이구! 이 국수가 너무 뜨겁지 않아요?
8. 너무 빨리 잡수시지 마십시오.
9. 배탈이 나면 어떻게 하겠읍니까?
10. 저는 다 먹었읍니다. 나 가실까요?

독본 (讀本)

여름이 오면 사람들이 찬 것을 많이 먹습니다. 한國사람들은 냉면을 많이 먹습니다. 냉면은 처음에 평양에서 시작했는데 지금은 다른 곳에서도 많이 먹습니다.

朴 二兎의 고향은 평양입니다. 그래서 朴 二兎은 국수하고 냉면을 퍽 좋아합니다. 국수는 뜨겁고 냉면은 찹니다.

오늘 朴二兎은 조二兎하고 거리의 음식점에서 점심을 먹었읍니다. 朴二兎은 그 음식점에 가면 대개 냉면을 시킵니다. 오늘도 냉면을 시켰읍니다. 朴二兎은 냉면을 세 그릇 먹었는데 조二兎은 두 그릇 만 먹었읍니다. 조二兎은 냉면을 그렇게 좋아 하지 않습니다.

그 음식점은 조용하고 손님이 많지 않았읍니다. 그러나 한 時가 되면 사람이 한꺼번에 많이 옵니다. 그래서 한 時 後에 그 음식점에 가면 오래 기다려야 합니다.

질문

1. 사람들이 찬 것을 언제 많이 먹습니까?
2. 여름이 오면 한국사람들이 무엇을 많이 먹습니까?
3. 냉면은 어디서 시작했읍니까?
4. 냉면은 평양에서만 먹습니까?
5. 朴 二兎의 고향이 어딥니까?

6. 냉면이 뜨겁습니까? 찹니까?
7. 미국사람들이 국수를 먹어요?
8. 朴 二兎은 냉면 한 그릇을 먹으면 배가 부릅니까?
9. 朴 二兎은 오늘 누구하고 어디서 점심을 먹었읍니까?
10. 조 二兎도 냉면을 퍽 좋아해요?

11. 朴 二兎이 그 음식점에 가면 대개 무엇을 시킵니까?
12. 그 음식점에 손님이 많았어요?
13. 몇 時가 되면 손님이 많이 옵니까?
14. 朴 二兎과 조 二兎이 오래 기다려야 했읍니까?
15. 몇 時後에 가면 오래 기다려야 합니까?

16. 급사가 무엇을 잊어버렸어요?
17. 냉면을 시키면 김치도 갖다 주어요?
18. 찬 것을 많이 먹고 배탈이 나면 어떻게 해야 합니까?
19. 평양은 무엇으로 有名합니까?
20. 당신의 고향은 무엇으로 有名해요?

한자 (漢字)

		쓰는법	발음	의미	Radical
69.	東		동	east	木
70.	西		서	west	襾
71.	本		본	basic, origin	木
72.	領		령(영)	govern	頁

말	의미
東쪽	east
東大門	East gate (of the old Seoul)
西쪽	west
東양	Orient, Far East
西양	Occident,
日本	Japan
本土	main land

말	의미
기本훈련	basic training
本國	native country
本部	headqumbters
本名	original name real name
大領	colonel
領土	territory

읽고 번역 하시오

1. 東大門은 서울 東쪽에 있읍니다.
2. 한國은 日本의 西쪽에 있읍니다.
3. 기本훈련동안 新兵들이 行軍을 많이 하오.
4. 朴大領은 지今 海軍本部에 계십니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역 하십시오.

1. Please do not forget the homework!

2. You can not learn all at one time.

3. How many bowls shall I bring?

4. This place is not so quiet, but it doesn't matter.

5. He likes noodles.

II. Complete the following sentences by filling the blank spaces in accord with the English translations.

1. 배탈이 (　　), (　　)을 잡수십시오.
Take this medicine if you get a stomach-ache.

2. 저 (　　)에는 (　　)이 너무 많아요.
There are too many customers in that barber shop.

3. (　　)부터 국수를 (　　) 했어요.
I have been fond of noodles for a long time.(since long ago.)

4. 한(　　) 더 하면 너무 배가 (　　).
If I take one more bowl, I will be too full.

5. 여기는 (　　)데, (　　) 아름답지 않소.
This place is well-known, but it is not so beautiful.

6. (　　)것을 (　　)겠읍니까?
Do you want to order something hot?

III. Give Hanja for the underlined syllables of words.

한국 동쪽에는 산이 많고 서쪽에는 강이 많소.
애담스 대령은 육군어학교에서 일본말을 배웁니다.
박소령이 아까 은행에 가셨읍니다.
한국은 중국의 동쪽에 있읍니다.

단어 (單語)

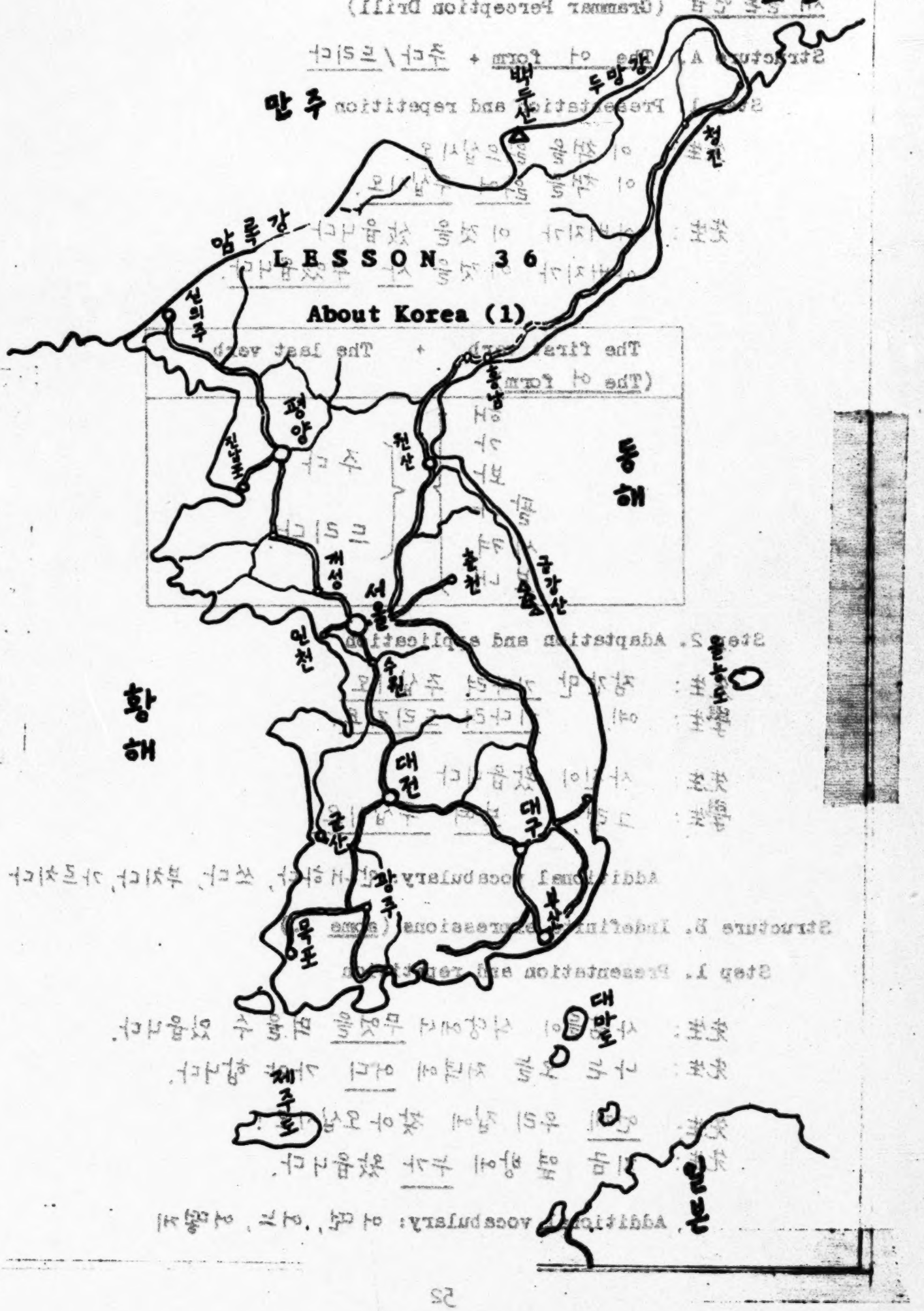
갖다 주다	to take or bring (something to someone)
갖다 드리다	'Humble' form of '갖다주다'
고향	hometown
김치	'Kimchi' (a Korean dish of pickled cabbage)
그릇	bowl (or any similar container)
배탈	upset stomach, stomach-ache
상당히	considerably, quite
손님	guest, client
시키다	to order (Act.v.)
약	medicine, drug
유명하다 (有名)	to be famous (Qual.v.)
잊어버리다	to forget (Act.v.)
자 !	Well! (expression of persuading, or urging)
조용하다	to be quiet (Qual.v.)
좋아 하다	to like (Act.v.)
참 !	Oh, yes! (exclamation used when reminded of something)
한꺼번에	all at once

관용어 (慣用語)

배탈이 나다	to have an upset stomach (Act.v.)
배가 부르다	to become full (after eating) (Act.v.)
미안합니다	I am sorry.

LESSON 36

About Korea (1)



Lesson 36

새 말본 연습 (Grammar Perception Drill)

Structure A. The 어 form + 주다/드리다

Step 1. Presentation and repetition

先生: 이 책을 읽으십시오.
이 책을 읽어 주십시오.

先生: 아버지가 이것을 샀읍니다.
아버지가 이것을 사 주었읍니다.

The first verb (The 어 form)	+	The last verb
해 가 봐 팔아 시켜 보내		주다 드리다.

Step 2. Adaptation and application

先生: 잠간만 기다려 주십시오.
學生: 예, 기다려 드리지요.

先生: 사진이 왔읍니다
學生: 그럼, 보여 주십시오!

Additional vocabulary: 안내하다, 쓰다, 부치다, 가르치다

Structure B. Indefinite expressions (some ..)

Step 1. Presentation and repetition

先生: 사람들이 식당에서 무엇을 먹을 수 있읍니다.
先生: 나는 오늘 저녁에 어디 가야 합니다.

先生: 언제 우리 집에 찾아오십시오!
先生: 지금 옆 방에 누가 왔읍니다.

Additional vocabulary: 어떤, 어느, 어떻게

Step 2. Application

先生: 집에 한번 찾아오십시오.
學生: 예, 언제 한번 찾아가겠읍니다.

先生: 학생들이 공부를 잘 합니까?
學生: 어떤 학생은 잘 합니다.

Additional vocabulary: 무엇, 어디, 누구, 어느

Structure C. Indefinite expressions (any ..)

Step 1. Presentation and repetition

先生: 무엇이 좋겠읍니까?
무엇이라도 좋습니다

先生: 언제 극장에 가시겠읍니까?
언제라도 가겠읍니다.

누구 어떻게		(이)나
어느 어떤 무슨	noun	(이)라도

Step 2. Application

先生: 무엇을 잡수시겠읍니까?
學生: 무엇이라도 먹지요.

先生: 여기는 어떤 사람이 올 수 있읍니까?
學生: 누구나 올수 있읍니다.

Additional vocabulary: (Utilize the vocabulary in Step 1.)

Lesson 36

About Korea (1)

Dialogue

1. Maj Taylor: You (Colonel) came back recently, didn't you?

   Col Smith: Yes, I returned about a month ago by boat.

2. Major: Where were you in Korea?

   Colonel: I was on duty in Seoul.

3. Major: To tell you the truth, I received orders and will also go to Korea.

   Colonel: Is that so?

4. Major: Will you tell me about Korea?

   Colonel: Ask me anything. I will answer you, if I know.

5. Major: Well, isn't Korea similar to China?

   Colonel: There are similar points, but also many differences.

6. Major: Is Korea an island?

   Colonel: No, it is a peninsula.

7. Major: What country is to the north of Korea?

   Colonel: To the north is Manchuria.

8. Major: Aren't there (all) seas to the east, west, and south?

   Colonel: Yes, and to the south across the sea is Japan.

第三十六課

한國에 대해서 (一)

회화(會話)

一. 태일라 少領: 大령 님은 최근에 돌아오셨지요?
쓰미드 大領: 예, 한 한달前에 배로 돌아왔지요.

二. 태 少領: 한國 어디에 계셨읍니까?
쓰 大領: 서울에서 근무했읍니다.

三. 태 少領: 사실은 저도 명령을 받고 한國에 갑니다.
쓰 大領: 그렇습니까?

四. 태 少領: 한國에 대해서 이야기를 해 주시겠읍니까?
쓰 大領: 무엇이든지 물어보시지요.
제가 알면 대답해 드리겠읍니다.

五. 태 少領: 그런데 한國이 中國하고 비슷하지요?
쓰 大領: 비슷한 점도 있지만 많이 다르지요.

六. 태 少領: 한國이 섬입니까?
쓰 大領: 아니요. 반도입니다.

七. 태 少領: 한國의 북쪽에는 어느 나라가 있읍니까?
쓰 大領: 북쪽에는 만주가 있지요.

八. 태 少領: 동쪽, 서쪽, 남쪽은 다 바다지요?
쓰 大領: 예, 그리고 남쪽에는 바다를 건너서 日本이 있읍니다.

LESSON 36

JUNE
YES
MAY
1.
Seoul
2.
ORDERS
KOREA
3.
SO-?
?
KOREA
4.
???
ANS
IF---
= ALSO MANY
5.
MANCHURIA
N
7.
E
W
S
JAPAN
8

문 법 (文法)

102. The 어 form

The 어 form of a verb is one of the most frequently recurring forms of a Korean verb. However, the formation of the 어 form often requires phonetic modifications and is occasionally irregular. From this lesson on, the 어 form of a verb will be listed after each new verb in the vocabulary section of a lesson. The uses of the form will be explained in the following part, 103..

The 어 form, as a rule, is obtained by suffixing the ending " - 어 " or " - 아 ", the choice being determined by the last vowel of the stem. (See below.)

1. When the last vowel of the stem is 아 or 오	stem + 아
2. Other cases	stem + 어

Example:

stem+어	stem+아
입다 ⟶ 입어	받다 ⟶ 받아
멀다 ⟶ 멀어	좁다 ⟶ 좁아
주다 ⟶ 주어	보다 ⟶ 보아

Note: 1. The verbs 하다 and 되다 have irregular forms.

하다 ⟶ 해　　되다 ⟶ 돼

2. When two vowels are put together in the 어 form without any consonant in between, they are usually contracted.

서다 ⟶ 서어 > 서　　가다 ⟶ 가아 > 가

지다 ⟶ 지어 > 져　　오다 ⟶ 오아 > 와

3. When a verb stem ends with the vowel " 으 ", it drops the vowel " 으 " before adding the ending "-어 " or "-아 ".

쓰다 ⟶ 써　　바쁘다 ⟶ 바빠

4. There are a few types of irregular verbs which form the 어 form irregularly. They will be dealt with later. Students are required to learn the 어 form of such irregular verbs individually as they appear in the vocabulary section of a lesson.

103. The use of the 어 form

The 어 form is found either alone, or, more frequently, with other elements in various phrases.

1. As a CONJUNCTIVE verb form (for connecting two verbs or as a clause final verb form)

Example: Stem+ 어 + 야 합니다.

가 야 합니다.

읽 어 야 합니다.

2. As a CONCLUSIVE verb form (a sentence final verb form)

Example: Stem+ 어 + 요.

와 요.

먹 어 요.

3. It is also important to note that the phonetic modifications and irregularity that occur in the 어 form is also found in the past tense formation.

Example:	The 어 form Stem+ 어	The PAST tense form Stem+ 었 + ending
	좋 아	좋 았 읍니다.
	더 워	더 웠 읍니다.

104. The compound verb with " 주다 / 드리다 "

the 어 form of an action verb	+	{ 주다 / 드리다

The compound verb with the verb " 주다 / 드리다 " (to give) expresses an action performed by a person as a SERVICE to another person.

Example:

이 책을 읽어 주십시오.
Please read this book for me.

유리창을 열어 드릴까요?
Shall I open the window for you?

105. Indefinite expressions (some, any, no ...)

Most interrogative words are used for making indefinite expressions.

Interrogative word	"some"	"any" (in affirmative expressions)	"not ... any" (in negative expressions)
무엇 What...?	(무엇) something	무엇이든지 anything	아무것도 not...anything (nothing)
누구/누가 Who...?	누구/누가 someone	누구든지 anyone	아무도 not...anyone (no one)
어디 Where...?	어디 somewhere	어디든지 anywhere	아무데도 not...anywhere (nowhere)
언제 When...?		언제든지 any time	
어느 / 어떤 / 무슨 ... Which...? What kind of ... ?	어느 / 어떤 / (무슨) ... some... some kind of ...	어느 / 어떤 / 무슨 ... (이)든지 any... any kind of...	아무 ... -도 not... any

Note: 1. The indefinite expressions (any) in affirmative sentences (The 3rd column) implies "any and all". Consequently, "any" in a partial sense as in "Do you know anything (partial information but not all) about it?" is not usually translated into Korean.

2. The forms in the 4th column are NOT TO BE USED for the partial negative expression (not-just-any-but-some), but should always be used for total negation.

3. In the 3rd column, the postposition -(이)든지 is often replaced by -(이)나 or -(이)라도 .

4. When there is an additional postposition in an indefinite expression, it precedes -(이)든지 or -도 .

언제든지 갈수 있읍니다. I can go any time.

아무것도 먹지 않았어요. I didn't eat anything.

누가 왔어요. Someone came.

Structure Drill

Structure A. 어 form + 주다/드리다

先生: 당신은 한국에서 왔지요?
學生 예, 한국에서 왔읍니다.

先生: 그럼, 한국에 대해서 이야기 좀 해 주십시오.
學生: 예, 한국에 대해서 이야기 해 드리지요.

先生: 저 자동차가 당신의 자동차입니까?
學生: 예, 제 것입니다. 어제 샀읍니다.

先生: 돈이 있었어요?
學生: 아니요. 제 아버지가 사 주셨읍니다.

Additional vocabulary: 열다, 기다리다, 시키다

Structure B. Indefinite expressions

先生: 배가 고프지 않읍니까?
學生: 예, 좀 배가 고픈데, 무엇 좀 먹을까요?

先生: 예, 그럼 어떤 음식점에 가십시다.
學生: 그렇게 합시다.

先生: 日曜日에 무엇을 하시겠읍니까?
學生: 日曜日에는 누가 집에 찾아옵니다.

先生: 그럼, 집에 계셔야 하겠지요?
學生: 예, 日曜日에는 어디 가지 못하겠읍니다.

先生: 그렇습니까? 그럼 다음에 언제 같이 나갑시다.
學生: 예, 그것이 좋겠지요.

Additional vocabulary: 읽다, 시키다, 어느,

Free application

1. 오늘 댁에 누가 오십니까?
2. 그럼, 오늘 저녁에 무엇을 하십니까?
3. 제가 저녁에 댁에 갈까요?
4. 일본에 대해서 이야기를 해 주시겠읍니까?
5. 일본에 몇 년 동안 계셨읍니까?
6. 일본말은 누가 가르쳐 드렸읍니까?
7. 저도 일본말을 배우고 싶은데 선생을 소개해 주십시오.
8. 한국말을 배우고 싶으시면 제가 가르쳐 드리지요.
9. 일본에 대해서 좋은 이야기를 써 주시겠읍니까?
10. 일본에 언제 다시 가 보시겠읍니까?

독본 (讀本)

쓰미드 大領은 一千九百五十四年에 처음으로 東양[1]에 갔읍니다. 쓰미드 大領은 배로 상항을 떠났읍니다. 그 배는 十四日後에 日本에 닿았읍니다. 大領은 거기에 一週日동안 있었읍니다. 그리고 거기서 비행기로 한國에 갔읍니다.

쓰미드 大領은 한國에 한 三年동안 있었는데 그동안 서울 陸軍 사령부에서 근무 했읍니다. 서울 陸軍사령부에는 한國사람도 꽤 많이 있었읍니다. 大領은 거기서 한國사람들하고 같이 많이 일을 하고 그사람들과 친구가 되었읍니다.

쓰미드 大領은 한國사람 친구들에게 一週日에 두번 영어를 가르쳤읍니다. 그리고 한國사람한테서 한國말을 배웠읍니다. 한國말은 퍽 어려웠읍니다. 쓰미드 大領은 공부를 많이 하고 또 한國사람들하고 한國말로 이야기를 자주 했읍니다. 그래서 한國말을 꽤 잘 했읍니다.

쓰미드 大領은 지금도 한國사람 친구한테 한國말로 편지를 씁니다. 한國말을 쓰지 않으면 잊어버립니다.

1. Orient

질문

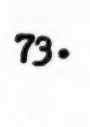
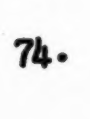
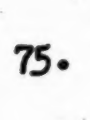
1. 쓰미드 大領은 언제 東양에 갔읍니까?
2. 무엇으로 갔읍니까?
3. 日本에 얼마동안 있었읍니까?
4. 日本에서 한國에는 무엇으로 갔읍니까?
5. 한國에 몇年동안 있었읍니까?

6. 어디서 근무했읍니까?
7. 거기에 한國사람도 있었읍니까?
8. 쓰미드 大領이 한국사람들에게 무엇을 가르쳤읍니까?
9. 얼마나 자주 가르쳤읍니까?
10. 쓰미드 大領이 한國말을 할 줄 압니까?

11. 한國말이 쓰미드 大領에게 쉬웠읍니까?
12. 한國말을 배우고 쓰지 않으면 어떻게 됩니까?
13. 쓰미드 大領이 한國말로 편지를 쓸 줄 알아요?
14. 쓰미드 大領이 지금은 한國말을 다 잊어버렸읍니까?
15. 한國이 섬입니까? 반도입니까?

16. 한國의 북쪽에 어느 나라가 있읍니까?
17. 남쪽에는 어느 나라가 있읍니까?
18. 누가 한國에 대해서 알고 싶어 했읍니까?
19. 그 사람도 한國에 갑니까?

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
73.	南		남	south	十
74.	北		북	north	匕
75.	江		강	river	氵
76.	市		시	city, market	巾

말	의미	말	의미
南쪽	south	南先生	Mr. Nam
南大門	'South Gate' of the old Seoul	한江	the Han River
北쪽	north	서울市	Soul City
南北	North and South	江	river
南한	South Korea	市長	mayor
北部	northern part	도市	city

읽고 번역 하시오

1. 서울市 南쪽에는 큰 江이 하나 있소.
2. 北한에는 千九百四十五年에 노서아軍이 들어 왔읍니다.
3. 한國의 東南쪽에 日本이 있소.
4. 서울 市長은 부山에 갔읍니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하십시오.

1. If you want to know anything about it, ask him.
2. The park is across the street.
3. Someone is waiting for you outside.
4. Did you come home by boat or by airplane?
5. I don't know anything about Korea.

II. Change the final verb of each sentence to a compound verb with "주다/드리다".

1. 우리 집에 한번 찾아 오십시오.
2. 누가 안내 합니까?
3. 머리를 깎을까요?
4. 책을 보내겠읍니다.
5. 저 사람이 나를 안내했읍니다.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces in accord with the English translations.

1. 이 (　　)는 中國하고 (　　)점이 많소.
   This peninsula has many similar points with China.
2. 만주에 가고 (　　), 강을 (　　) 가야 하오.
   If you want to go to Manchuria, you must go across a river.
3. 東쪽 (　　)에는 (　　)이 많습니다.
   In the Eastern Sea, there are many islands.
4. (　　)은 아주 (　　)에 돌아 왔지요.
   To tell the truth, I returned very recently.
5. (　　)을 받고 日本에서 (　　)했읍니다.
   I received the orders and worked in Japan.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

남쪽에 강이 있는데 그강을 건너서 큰 도시가 있읍니다. 서북쪽에는 유명한 산이 있지요.

단어 (單語)

근무(-하다) [해]	to be on duty, to work (for an organization) (Act.v.)
나라	country (nation)
남쪽 (南)	south
대답(-하다) [해]	to answer (Act.v.)
대령 (大-)	colonel
만주	Manchuria
명령 (-하다) [해]	order, command (to order, command) (Act.v.)
무엇이든지	anything (used on in an affirmative sentence)
바다	sea, ocean
반도 (半-)	peninsula
배	boat, ship
북쪽 (北)	north
비슷하다 [해]	to be similar (Act.v.) (pronounced 'pisut'ada')
사실은	as a matter of fact
섬	island
소령 (少-)	major (army rank)
(NOUN)에 대해서	about (NOUN), concerning (NOUN)
(NOUN)을 건너서	across (NOUN)
이야기(-하다)[해]	story, talk, chat (to talk, to tell a story) (Act.v.)
점	point
중국 (中國)	China
최근에	recently

Note: The form, shown in the brackets [ ] after a verb, is the 어 form of the verb. See Grammar 102.

Lesson 37

새 말본연습 (Grammar Perception Drill)

Structure A. stem + (을) 것이다

Step 1. Presentation and repetition

先生: 오늘은 날이 좋습니다.
내일도 날이 좋을 것입니다.

先生: 요 다음에는 우리 小隊가 이기지요.
요 다음에는 우리 小隊가 이길 것입니다.

될 갈 배울 } 것입니다	for verb stems without a final consonant
읽을 작을 많을 } 것입니다	for verb stems with a final consonant

Step 2. Application

先生: 학생들이 공부를 많이 합니까?
學生: 학생들이 공부를 많이 할 것입니다.

先生: 時間이 많이 걸리겠읍니까?
學生: 時間이 많이 걸릴 것입니다.

先生: 저 사람이 김치를 좋아 하겠읍니까?
學生: 저 사람이 김치를 좋아 할 것입니다.

Additional vocabulary: 바람이 불다, 안개가 끼다, 개다

Step 3. Application in the past tense

先生: 기차가 벌써 떠났읍니까?
學生: 기차가 벌써 떠났을 것입니다.

先生: 金씨가 내 편지를 받았겠지요?
學生: 金씨가 편지를 받았을 것입니다.

Additional vocabulary: 보내다, 시키다, 팔다, 배우다

Step 4. Application in compound forms

先生: 일본말이 어렵지 않겠지요?
學生: 일본말이 어렵지 않을 것입니다

先生: 이 先生이 中국말을 하지 못 하겠지요?
學生: 이 先生이 中국말을 하지 못 할 것입니다.

先生: 우리가 몇 時까지 가야 합니까?
學生: 우리가 두 時까지 가야 할 것입니다.

先生: 學生들이 이것을 읽을 줄 압니까?
學生: 學生들이 이것을 읽을 줄 알 것입니다.

先生: 저 사람이 이것을 대답할 수 있겠읍니까?
學生: 저 사람이 이것을 대답할 수 있 을 것입니다.

先生: 어머니가 만년필을 사 주시겠지요?
學生: 어머니가 만년필을 사 주실 것입니다.

Additional vocabulary: 읽다, 준비하다, 전화하다, 찾아가다

Lesson 37

About Korea (2)

Dialogue

1. Maj. Taylor: Is Seoul the capital of Korea from olden days?

   Col. Smith: Yes, that's right.
   It is a very old capital.

2. Major: It was destroyed much during the war, wasn't it?

   Colonel: Yes, it was much destroyed.
   Not only Seoul, but many other cities were also destroyed.

3. Major: Are there many new buildings built after that?

   Colonel: Yes, many new buildings are built since then.
   Therefore, it is probably much different from (what it was) before.

4. Major: In what year did the Communist Army come down?

   Colonel: I think they came down in 1950.

5. Major: Did they occupy Seoul long?

   Colonel: No, the U.N. Forces went back up to Seoul in the winter of that year.

6. Major: How are the ROK Forces now?

   Colonel: I am sure the ROK Forces are quite strong now in the Far East.

7. Major: Do they have many new weapons?

   Colonel: Yes, they have many new weapons and tanks.

8. Major: How is the Air Force?

   Colonel: I don't think the Air Force is weak either.

第三十七課

한國에 대해서 (二)

회화 (會話)

一. 테일라 少領: 서울이 옛날부터 한國의 수도입니까?
쓰미드 大領: 예, 그렇습니다.
퍽 오래 된 수도입니다.

二. 테 少領: 전쟁동안에 많이 파괴됐지요?
쓰 大領: 예, 많이 파괴됐어요.
서울 뿐만 아니라 여러 도시가 파괴됐읍니다.

三. 테 少領: 그後 새 건물이 많이 섰읍니까?
쓰 大領: 예, 그後 새 건물이 많이 섰읍니다.
그래서 그 前하고 많이 다를 것입니다.

四. 테 少領: 공산軍이 어느 해에 내려 왔읍니까?
쓰 大領: 千九百五十年에 내려 왔을 것입니다.

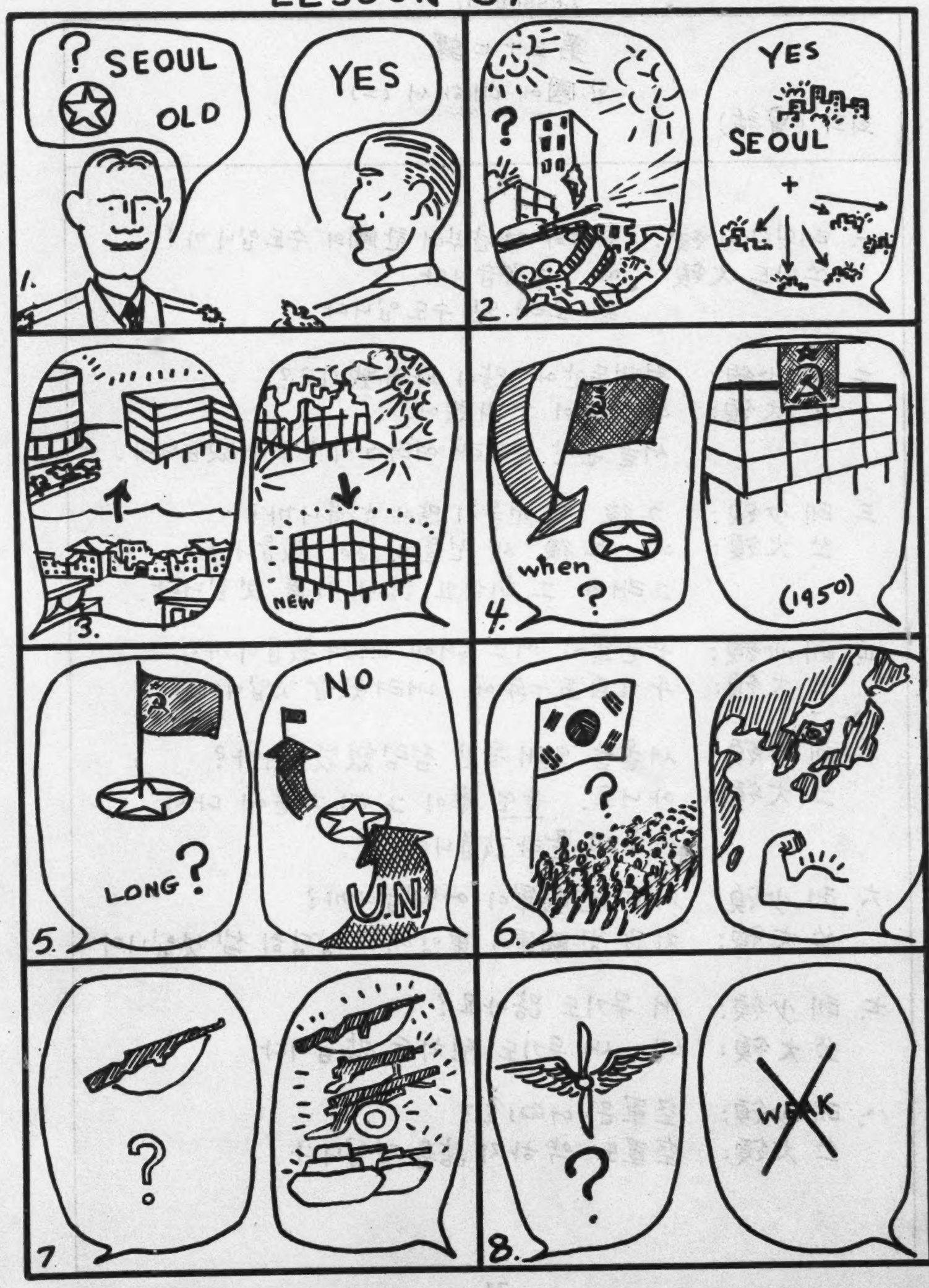
五. 테 少領: 서울을 오래 동안 점령했었읍니까?
쓰 大領: 아니요. 유엔軍이 그 해 겨울에 다시
서울에 몰라갔읍니다.

六. 테 少領: 지금 한國軍이 어떻습니까?
쓰 大領: 지금 한國軍이 東양에서 상당히 셀 것입니다.

七. 테 少領: 새 무기도 많아요?
쓰 大領: 예, 새 무기도 전차도 많습니다.

八. 테 少領: 空軍은 어때요?
쓰 大領: 空軍도 약하지 않을 것입니다.

LESSON 37


? SEOUL
OLD
YES
1.
?
YES
SEOUL
+
2.
NEW
3.
when ?
4.
(1950)
NO
LONG ?
U.N.
5.
?
6.
?
?
7
?
8.
WEAK

문법 (文法)

106. The form, stem+'을' 것이다

The form expresses probability, and the usual translations are, "...will probably...", "I think ...", " ... must ... ", etc.

Example: a. simple form — stem+'을' 것이다

내일 비가 올 것입니다.
It will probably rain tomorrow.

중국말이 어려울 것이요.
Chinese must be difficult.

고단하실 것입니다.
You must be tired.

b. with the past tense infix — stem+었을 것이다

이것은 배웠을 것입니다.
You must have learned it.

잊어버렸을 것이예요.
I think you have forgotten it.

金 先生이 오셨을 것입니다.
Mr.Kim has probably come.

c. with other forms

좀 기다리셔야 할 것입니다.
You will probably have to wait awhile.

저 분은 영어를 할 줄 알 것입니다.
I think he can speak English.

Note: Probability is almost always expressed in the predicate verb in Korean, regardless of the presence of an adverb such as " 아마 " (meaning 'perhaps').

Thus, it is not common to say: 아마 고단하십니다.

but it should be: 아마 고단하실 것입니다.
(You are probably tired.)

107. Compound verbs with "가다 / 오다"

Some useful verbs are made in compound verbs with "가다 / 오다". Following is a list of such verbs we have so far learned.

돌아	가다	go back
	오다	come back
나	가다	go out
	오다	come out
들어	가다	go in
	오다	come in
(어디)를 지나	가다	go past(some place)
	오다	come past(some place)
올라	가다	go up
	오다	come up
내려	가다	go down
	오다	come down
찾아	가다	go to visit
	오다	come to visit
걸어	가다	go on foot
	오다	come on foot
(무엇)을 타고	가다	go in a vehicle,boat,airplane,etc.
	오다	come in a vehicle,boat,airplane,etc.
(무엇)을 가지고	가다	take something along
	오다	bring something along

Structural Drill

Structure A. stem + (을) 것이다

先生: 서울이 언제부터 한국의 수도입니까?
學生: 서울이 옛날부터 한국의 수도일 것입니다.

先生: 서울에 큰 건물도 많습니까?
學生: 서울에 큰 건물도 많을 것입니다.

先生: 전쟁 후에는 그 前하고 다르겠지요?
學生: 전쟁 후에는 그 前하고 다를 것입니다.

先生: 한국軍에는 지금 새 무기가 많이 있겠지요?
學生: 한국軍에는 지금 새 무기가 많이 있을 것입니다.

先生: 한국空軍은 약하지 않습니까?
學生: 아마 空軍도 약하지 않을 것입니다.

Additional vocabulary: 오래된 도시, 반도, 섬, 비슷하다

Structure B. stem +었을 것이다

先生: 전쟁 동안에 서울이 많이 파괴 됐지요?
學生: 전쟁 동안에 서울이 많이 파괴 됐을 것입니다.

先生: 공산軍이 언제 내려 왔읍니까?
學生: 공산軍이 千九百五十年에 내려 왔을 것입니다.

先生: 공산軍에 비행기가 많았읍니까?
學生: 공산軍에 비행기가 많지 않았을 것입니다.

先生: 공산軍이 서울을 점령 했어요?
學生: 공산軍이 서울을 점령 했을 것입니다.

先生: 유엔軍은 곧 다시 서울에 올라 갔읍니까?
學生: 곧 다시 올라 갔을 것입니다.

Additional vocabulary: 고향, 배달, 잊어버리다, 갖다주다

Free application

1. 한국하고 중국이 비슷해요?
2. 한국이 섬이예요?
3. 한국의 북쪽에는 무슨 나라가 있읍니까?
4. 한국 서쪽에는 무엇이 있읍니까?
5. 미국의 남쪽에는 무슨 나라가 있읍니까?
6. 쓰미드 大령이 동양에 갔었읍니까?
7. 데일라 少령이 명령을 받았어요?
8. 서울에 새 건물이 많이 섰읍니까?
9. 쓰미드 大령이 한국에 대해서 잘 압니까?
10. 쓰미드 大령이 무엇으로 돌아 왔읍니까?

독본 (讀本)

서울은 한 五百年동안 한國의 수도이었읍니다. 한國에서는
제일 큰 도市이고 사람도 제일 많이 삽니다. 서울에는
모래된 옛날 건물도 많고 또 새 건물도 많습니다.
서울 南쪽에는 큰 江이 하나 있는데 이름은 "한강"
이라고 합니다. 그 江에는 有名한 "한江다리"가
있읍니다. 그 다리 위를 전車, 자동車가 많이 건너
다닙니다. 서울 北쪽에는 높은 산이 있는데 이름은
"北한山"이라고 합니다. 이 산 위에 올라가면 서울
부근이 다 보입니다. 그래서 봄하고 여름에는
北한山에 서울 사람들이 많이 올라 갑니다.
그런데 千九百五十年 여름에 전쟁이 일어나서* 이
아름다운 도市가 많이 파괴 됐읍니다. 그 뿐만 아니라
서울 사람들은 많이 집을 떠나서 고생을 많이 했읍니다.
이 전쟁은 千九百五十三年 여름에 끝났읍니다.

* the war broke out, and ...

질 문

1. 한國의 수도가 어딥니까?
2. 서울이 언제부터 한國의 수도 입니까?
3. 서울 南쪽에는 무엇이 있소?
4. 그 강의 이름은 무엇이오?
5. 그 강 위에 무엇이 있소?

6. 서울 北쪽에는 무엇이 있소?
7. 그 山의 이름이 무엇이지요?
8. 그 山에 올라 가면 무엇이 보입니까?
9. 서울에는 무슨 건물이 많습니까?
10. 서울이 전쟁 동안에 어떻게 되었읍니까?

11. 요새 왜 서울이 그前하고 다릅니까?
12. 언제 한國 전쟁이 일어 났읍니까?
13. 처음에 어느 軍대가 서울을 점령 했소?
14. 서울 사람들이 왜 고생을 많이 했읍니까?
15. 한國軍이 그前보다 셉니까? 약합니까?

16. 한國軍에 무슨 무기가 있읍니까?
17. 한國 空軍은 어떻습니까?
18. 한國 空軍이 오래 됐읍니까?
19. 한國 空軍에 새 비행기도 많다요?
20. 이번 전쟁에 공산군이 비행기를 많이 썼읍니까?

한자 (漢字)

		쓰는법	발음	의미	Radical
77.	校	校	교	school, officer	木
78.	氣	氣	기	air	气
79.	外	外	외	outside	夕
80.	別	別	별	special	刂

말	의미	말	의미
장校	officer (Mil.)	國外	outside of a nation
學校	school	外部	outside
校長	principal (School)	그外에	besides that
日氣	weather	外出	going out
氣分	feeling, mood	別로	especially
空氣	air	別名	nickname
外國	foreign country		

읽고 번역 하시오.

1. 陸軍어 學校는 有名한 學校입니다.
2. 日氣가 좋으면 누구나 氣分이 좋습니다.
3. 朴先生은 別名이 없읍니다.
4. 몬트래市는 空氣가 좋습니다.
5. 校長님은 지今 外國에 가셨읍니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역 하십시오.

1. That building is an old building.

2. Not only the Army but also the Air Force must be strong.

3. Once upon a time, there was a small island nation.

4. His home town is different from my home town.

5. The Communist Army destroyed the city considerably.

II. Use the form "-(을)것이다" in the final verb of each sentence, and then translate.

1. 서울이 수도입니다.

2. 서울에 사람이 많이 삽니다.

3. 千九百五十年에 전쟁이 일어 났읍니다.

4. 목이 마르십니다.

5. 學生들이 책을 읽지요.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces in accord with the English translations.

1. 그것이 그( )의 봄이였읍니까?
Was it the spring of that year?

2. 음식의 ( )이 ( )갈 것이오.
I think the price of food will go up.

3. "유엔"軍이 수도( ) ( )를 다 점령했소.
The U.N. Forces occupied not only the capital but the whole peninsula.

4. ( )이 사령부에서 ( )왔읍니다.
The orders came down from the Headquarters.

5. ( )學生이 더 ( )을것입니다.
More new students are due to enter.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

이 학교에서는 외국말을 가르칩니다.
박소령은 오늘 기분이 좋지 않습니다
요새는 일기가 별로 나쁘지 않지요.

단 어 (單語)

건물	building
공군(空軍)	Air Force
공산군	Communist force
내려 가다/오다 [가] [와]	to go down / to come down (Act. v.)
도시(一市)	city
동양(東一)	Orient, Far East
…뿐만 아니라	not only ...
새 …	new (Attributive adjective)
서다 [서]	to stand (Act. v.)
세다 [세어/세]	to be strong (Qual. v.)
수도	capital (of a nation)
약하다 [해]	to be weak (Qual. v.)
옛날	olden days, ancient time (pronounced 'yennal')
오래 된 …	old (Attributive Adj.) (Not used for one's age)
올라 가다/오다 [가] [와]	to go up / to come up (Act. v.)
유엔 軍	the U. N. Forces
…을 것이다	will, must (See Grammar.)
전차(一車)	tank (Military)
점령(-하다) [해]	occupation (to occupy) (Military) (Act.v.)
파괴(-하다) [해]	destruction (to destroy) (Act.v.)
…하고 다르다 [달라]	to be different from ... (Qual. v.)
해	year (Mostly preceded by a modifier.)

Note: Any items marked as Attributive Adjective must not be used as Predicate.

새 말본연습 (Grammar Perception Drill)

Structure A. stem + 고 있다

Step 1. Presentation and repetition

先生: 학생들이 공부합니다.
학생들이 공부하고 있읍니다.

先生: 동생이 기다립니다.
동생이 기다리고 있읍니다.

ACTION verb stem	
(바람이) 불 이야기 하 내려 가	고 있읍니다

Step 2. Adaptation and application

先生: 당신은 어느 학교에 다니고 있읍니까?
學生: 나는 육군어 학교에 다니고 있읍니다.

先生: 요새 자동차 값이 어떻습니까?
學生: 자동차 값이 올라 가고 있읍니다.

Additional vocabulary: 일하다, 준비하다

Step 3. Negative form - Adaptation and application

先生: 당신은 신문을 읽고 있지 않습니까?
學生: 나는 지금 신문을 읽고 있지 않읍니다.

先生: 저 학생은 일본말을 배우고 있읍니까?
學生: 저 학생은 일본말을 배우고 있지 않습니다.

ACTION verb stem	
쓰 살 근무하 가르치	고 있지 않습니다

Step 4. Adaptation and application in the past and future tenses

先生: 서울에서 무엇을 하고 있었읍니까?
學生: 陸軍사령부에서 근무하고 있었읍니다.

先生: 오늘 저녁에 여덟時까지 무엇을 하겠소?
學生: 오늘 저녁에 여덟時까지 공부를 하고 있겠읍니다.

Additional vocabulary: 점령하다, 구경하다, 읽다

Structure B. 어느 + noun + noun

Step 1. Presentation and repetition

先生: 저 사람은 미국 사람입니다.
이 사람은 어느 나라 사람입니까?

先生: 나는 한국 말을 할 줄 압니다.
당신은 어느나라 말을 할줄 압니까?

先生: 이 學生은 陸軍어學校(의) 學生입니다.
저 學生은 어느 學校(의) 學生입니까?

Additional vocabulary: 어느 반(學生), 어느 나라(영화)

Step 2. Application

先生: 이 자동차는 참 좋은 자동차입니다.
學生: 이 자동차가 어느 나라 자동차입니까?
先生: 이 자동차는 미국 자동차입니다.

先生: 저 아이는 좋은 아이입니다.
學生: 그 아이가 어느 집 아이입니까?
先生: 그 아이는 저 큰집 아이입니다.

先生: 이 의자는 다른방 것입니다.
學生: 이 의자는 어느방 것입니까?
先生: 이 의자는 옆 방 것입니다.

Additional vocabulary: 어느식당 음식,

Lesson 38

Cold

Dialogue

Mr. Hong and Mr.Lee are reading newspapers at home.

1. Hong: They are showing a good foreign film at the International Theater.

   Lee: In what country is it produced? (What country film is it?)

2. Hong: It is a French film.

   Lee: What's the title?

3. Hong: It is called 'Song of love'. Let's go and see it tonight!

   Lee: No, I can't go today.

4. Hong: Why can't you go?

   Lee: I don't feel well today.

5. Hong: Are you sick?

   Lee: Yes, I have a little fever and my head aches.

6. Hong: You are a healthy man; but what is the matter?

   Lee: A cold is going around these days, so it is perhaps a cold.

7. Hong: Did you catch a cold? Then, you'd better go to a hospital.

   Lee: No, it isn't so bad (serious).

8. Hong: I have a good medicine for colds; shall I give it to you?

   Lee: No, it's all right. I'll perhaps get well if I rest at home.

第三十八課
감기

회화 (會話)

홍씨하고 이씨가 집에서 신문을 읽고 있읍니다.

一. 홍 : 국제 극장에서 좋은 外國 사진을 하는데요!
이 : 어느 나라 영화입니까?

二. 홍 : 불란서 영화입니다.
이 : 제목은 무엇이예요?

三. 홍 : 「사랑의 노래」라고 해요.
오늘 저녁에 구경하러 갑시다.
이 : 아니요. 오늘은 못 가겠읍니다.

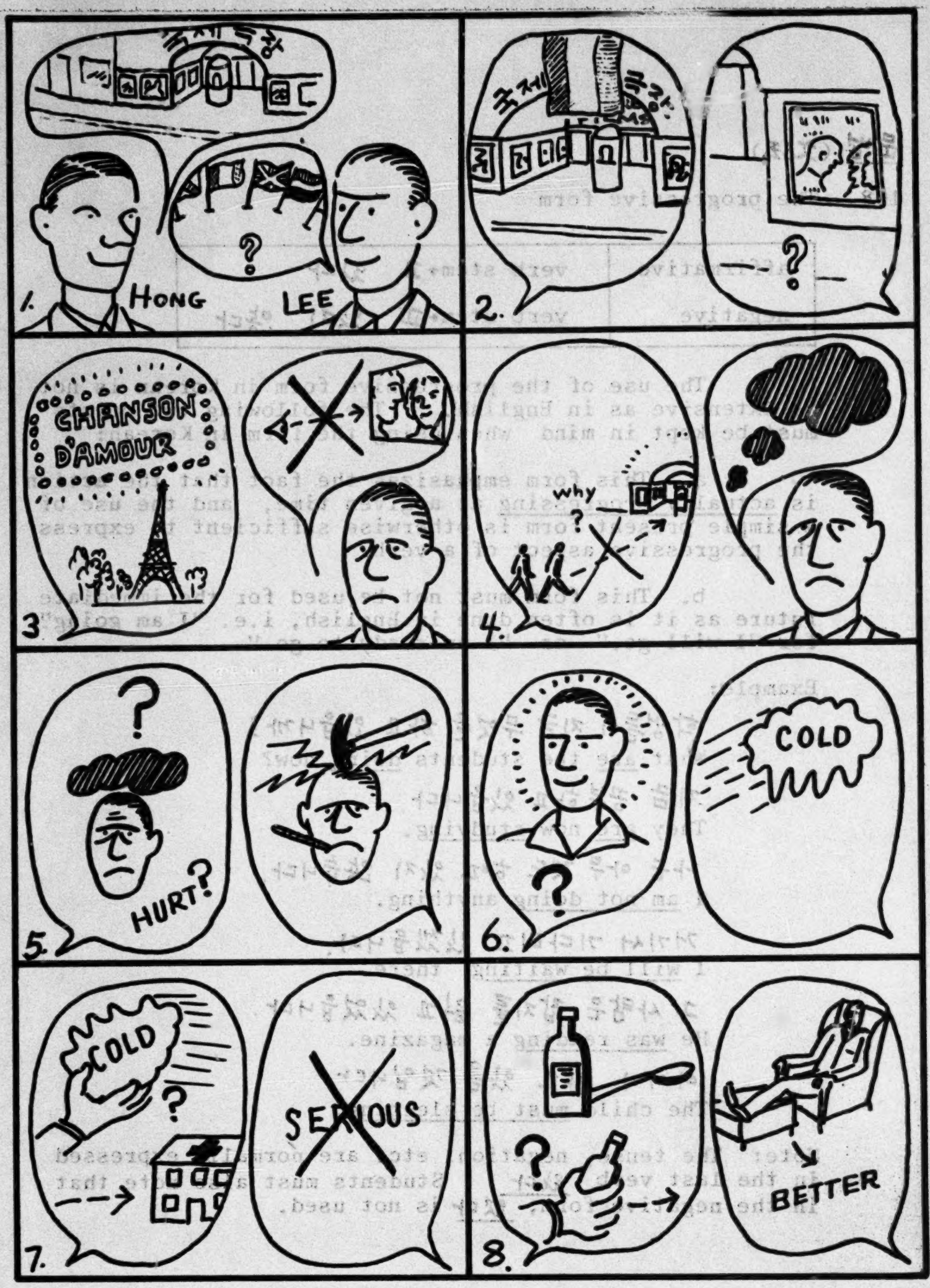
四. 홍 : 왜 못 가겠어요?
이 : 오늘 기분이 덜 좋습니다.

五. 홍 : 어디가 아파요?
이 : 예, 열이 좀 있고 머리가 아픕니다.

六. 홍 : 이 先生은 몸이 튼튼하신데 왜 그러십니까?
이 : 요새 감기가 돌고 있는데 아마 감기겠지요.

七. 홍 : 감기가 들었읍니까? 그럼, 병원에 가시지요.
이 : 아니요. 대단하지는 않아요.

八. 홍 : 나한테 좋은 감기약이 있는데 드릴까요?
이 : 아니요. 괜찮습니다.
집에서 쉬면 낫겠지요.


1.
HONG
LEE
?
2.
?
3
CHANSON D'AMOUR
4.
why
?
5.
?
HURT?
6.
?
COLD
7.
COLD
?
SERIOUS
8.
?
BETTER

문법 (文法)

108. The progressive form

affirmative	verb stem+고 있다
negative	verb stem+고 있지 않다

The use of the progressive form in Korean is not as extensive as in English. The following two points must be kept in mind when using the form in Korean:

a. This form emphasizes the fact that the action is actually progressing at a given time, and the use of a simple present form is otherwise sufficient to express the progressive aspect of a verb.

b. This form must not be used for the immediate future as it is often done in English, i.e. "I am going" for "I will go." or "I am ready to go.".

Example:

학생들이 지금 무엇을 하고 있읍니까?
What are the students doing now?

지금 공부하고 있읍니다.
They are now studying.

나는 아무 것도 하고 있지 않읍니다.
I am not doing anything.

거기서 기다리고 있겠읍니다.
I will be waiting there.

그 사람은 잡지를 읽고 있었읍니다.
He was reading a magazine.

아이가 자고 있을 것입니다.
The child must be sleeping.

Note: The tense, negation, etc. are normally expressed in the last verb 있다. Students must also note that in the negative form, 없다 is not used.

109. Compound Noun

Compound nouns are more freely formed in Korean than in English. In forming compound nouns, the so-called pronouns (personal pronouns, interrogative pronouns, pronouns of time and place, etc.) are equally treated like regular nouns.

1. With native Korean nouns

When one or both nouns of a compound are native Korean nouns, the initial consonant of the last noun is frequently lengthened: the consonants, ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, and ㅈ, are pronounced as though ㄲ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, and ㅉ respectively. In orthography, "ㅅ" is suffixed to the first noun when the first noun does not have a final consonant.

구둣	가게		shoe shop
바닷	가		seashore
방	값	(room price)	room rent
봄	바람		spring breeze

2. With Hanja nouns (Chinese-derived nouns)

기본	훈련		basic training
야구	시합		baseball match
한국	공군	(Korea Air Force)	Korean Air Force
영화	구경	(Movies seeing)	movie-viewing

3. With pronouns

어느 나라	사람	(Which nation person)	person of what nationality
어느 집	아이	(Which house child)	child of which house
여기	기후	(here weather)	weather here
한국	어디	(Korea where)	where in Korea

Structure Drill

Structure A. stem + 고 있다

先生: 國제 극장에서 무슨 사진을 하고 있읍니까?
學生: 國제 극장에서 '사랑의 노래'를 하고 있읍니다.

先生: 그 영화를 아직도 하고 있어요?
學生: 벌써 一週間 동안 하고 있읍니다.

先生: 당신은 어느 學校에 다니고 있읍니까?
學生: 나는 陸軍語學校에 다니고 있읍니다.

先生: 거기서 무엇을 배웁니까?
學生: 거기서 한국말을 배우고 있읍니다.

Additional vocabulary: 쉬다, 준비하다

Structure B. stem + 고 있지 않다/있었다

先生: 서울에서 무엇을 하고 있었읍니까?
學生: 어느 백화점에서 근무하고 있었읍니다.

先生: 전쟁前에도 거기서 근무하고 있었어요?
學生: 아니요. 전쟁前에는 거기서 근무하고 있지 않았읍니다.

先生: 공산軍이 千九百五十年에 서울을 멫달 점령하고 있었소?
學生: 글쎄요. 한 석달 동안 점령하고 있었지요.

先生: 신병들이 아직 기본훈련을 받고 있읍니까?
學生: 아니요. 지금은 기본훈련을 받고 있지 않습니다.

先生: 언제 기본훈련이 다 끝났읍니까?
學生: 한 넉달前에 끝났지요.

先生: 그럼, 지금은 무엇을 하고 있읍니까?
學生: 지금은 다른 훈련을 받고 있읍니다.

Additional vocabulary: 바람이 불다, 살다, 팔다

Free application

1. 오늘 저녁에 국제극장에 갑시다.
2. 거기서 지금 무슨 영화를 하고 있지요?
3. 저녁을 먹고 가십시다.
4. 제가 댁에 가겠읍니다. 댁에서 기다리고 계시지요.
5. 金 一等兵은 무엇을 하고 있읍니까?
6. 어제 저녁에 전화를 했는데 집에 안 계셨지요?
7. 그 때 벌써 주무시고 계셨어요?
8. 나도 요새 기분이 덜 좋은데 감기이겠지요?
9. 요새 감기가 돌고 있읍니까?
10. 나한테 좋은 감기약이 있는데 드릴까요?

독본 (讀本)

요새는 日氣가 나쁘고 춥습니다. 그래서 서울에 나쁜 감氣가 돌고 있읍니다. 이 감氣가 들면 대개 눈이 아프고 열이 나고 기침이 납니다. 이 문南先生의 學校에서도 많은 學生들이 감氣가 들어서[1] 學校에 나오지 못 합니다.
이 先生은 보통 몸이 약하지는 않은데 요새 며칠동안 얼굴 색이 그렇게 좋지 않습니다. 아마 감氣이겠지요. 그러나 이 先生은 쉬지 않고 일을 했읍니다.
그래서 오늘은 더 고단하고 氣分이 좋지 않은데 홍 先生이 찾아 왔읍니다. 홍 先生은 이 先生하고 같이 國제극장에 가고 싶어 했지만 이 先生은 같이 가지 못했읍니다. 國제극장은 서울에서 제일 큰 극장의 하나입니다. 거기서는 좋은 外國영화를 자주 합니다. 홍 先生은 外國말은 할줄 모르지만 外國 영화는 좋아 합니다. 그래서 오늘 저녁에도 혼자 外國영화를 보러 갔읍니다.

1. -어서 because ...

질 문

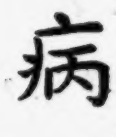
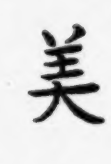
1. 요새 왜 감기가 돌고 있읍니까?
2. 그 감기가 들면 어떻게 됩니까?
3. 요새 이先生의 얼굴색이 왜 나쁩니까?
4. 이先生이 늘 몸이 약합니까?
5. 이先生이 잘 쉬었읍니까?

6. 이先生 집에 누가 찾아 왔소?
7. 홍先生이 왜 찾아 왔읍니까?
8. 국제극장에서 지금 무슨 영화를 하고 있소?
9. 그 영화의 이름이 무었 입니까?
10. 그것이 어느 나라 영화 입니까?

11. 外國 영화는 어느 나라 영화를 많이 합니까?
12. 홍先生이 外國 말을 할줄 압니까?
13. 이先生이 같이 극장에 가겠읍니까?
14. 요새 미국에 감기가 돌고 있읍니까?
15. 감기가 들면 어떻게 해야 합니까?

16. 미國에서도 外國 영화를 합니까?
17. 당신은 外國 영화를 좋아 해요?
18. 어느 극장에서 外國영화를 많이 해요?
19. 外國 영화는 어느 나라것을 자주 하오?
20. 外國 말을 모르면 어떻게 外國영화를 볼수 있소?

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
81.	李		리(이)	(surname) plum	木
82.	病		병	sickness	疒
83.	美		미	beauty	羊
84.	射		사	shoot	寸

말	의미	말	의미
李先生	Mr. Lee,(Rhee,Yee)	射격	shooting
病	sickness	射격장	firing range
病원	hospital	주射	inoculation
美國	U.S.A.		
美人	beautiful woman		

읽고 번역하시오.

1. 李先生은 美國陸軍病원에 계십니다.
2. 新兵들은 매日 射격장까지 行軍합니다.
3. 저 女子는 別로 美人은 아닙니다.
4. 美國 東南쪽에 큰 섬이 하나 있읍니다.
5. 氣分이 좋지 않은데 무슨 病은 아니겠지요?
6. 그 江은 市外에 있읍니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하십시오.

1. Are they showing a foreign picture?

2. What is his nationality?

3. I have a headache.

4. What's the matter? Did you catch a cold?

5. If you have a stomach-ache, take this medicine.

II. Change the final verb of each sentence to the progressive form, <u>if possible</u>.

1. 오늘은 집에서 쉽니다.

2. 金先生은 몸이 튼튼하십니다.

3. 이 도시는 공산軍이 점령했읍니다

4. 그럼, 정거장 앞에서 기다리겠어요.

5. 머리가 좀 아프고 열이 있읍니다.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces in accord with the English translations.

1. 저 비행기는 (　　)비행기입니까?
To what nation does that airplane belong?

2. 요새 (　　)감기가 (　　) 있읍니다.
A bad cold is going around these days.

3. 이 것은 (　　)노래인데 좋아 하십니까?
This one is a famous song; do you like it?

4. 저는 불란서(　　)를 (　　) 좋아 해요.
I don't quite (less) like French songs.

5. (　)뿐만 아니라. (　)도 아픕니다.
Not only do I have fever, my throat also hurts.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

<u>신병</u>들은 <u>매일</u> <u>사</u>격장까지 <u>행군</u>해야 합니다.
<u>이</u>문<u>남</u> <u>대령</u>은 <u>금년</u> 가을에 <u>미국</u>에 올것입니다.
<u>병</u>이 나면 어느 <u>병원</u>에 가시겠읍니까?

단어 (單語)

감기 (-氣)			cold (sickness)
국제 (國-)			international
기분 (氣分)			mood, feeling
낫다	[나아]	act.v.	to get well
노래			song
대단하다	[해]	qlt.v.	to be serious, urgent
덜			less (cf. 더 more)
돌다	[돌아]	act.v.	to turn, go around
몸			body
병원			hospital
불란서			France
사랑			love
쉬다	[쉬어]	act.v.	to rest
아프다	[아파]	qlt.v.	to be sick, painful
열			fever
외국 (外國)			foreign country
제목			title
튼튼하다	[-해]	qlt.v.	to be sturdy, healthy

관용어 (慣用語)

감기가 들다	to catch cold
왜 그러십니까?	Why do you say/do so? What's the matter?

Lesson 39

새 말본연습 (Grammar Perception Drill)

Structure A. the 어 form + 서

Step 1. Presentation and repetition

先生: 비가 옵니다. 그래서 춥습니다.
비가 와서 춥습니다.

先生: 밥을 먹었읍니다. 그래서 배가 부릅니다.
밥을 먹어서 배가 부릅니다.

the 어 form	
바빠 조용해 감기가 들어 열이 있어	서

Step 2. Adaptation

先生: 배가 고픕니다. 그래서 공부를 못 하겠읍니다.
學生: 배가 고파서 공부를 못 하겠읍니다.

先生: 돈이 없었읍니다. 그래서 책을 사지 못 했읍니다.
學生: 돈이 없어서 책을 사지 못 했읍니다.

Additional vocabulary: 목이 마르다, 고단하다, 어렵다

Step 3. Application

先生: 왜 극장에 가지 않았읍니까?
學生: 사진이 좋지 않아서 가지 않았읍니다.

先生: 오늘 저녁에 집에 찾아오시지요.
學生: 오늘 저녁에는 時間이 없어서 가지 못하겠읍니다.

先生: 서울이 有名합니까?
學生: 서울이 수도이어서 有名합니다.

Additional vocabulary: 다르다, 깨끗하다, 물어보다, 쉬다

Step 4. Application in complex forms

先生: 한국말이 쉽지 않지요?
學生: 한국말이 쉽지 않아서 공부를 많이 해야 합니다.

先生: 오늘은 갈 수 없읍니까?
學生: 오늘은 갈 수 없어서 전화를 했읍니다.

先生: 왜 새벽에 일찍이 일어 났읍니까?
學生: 일찍이 서울에 가야 해서 새벽에 일어났어요.

Additional vocabulary: 읽을 줄 모르다, 쉬고 싶다

Structure B. noun + 같다

Step 1. Presentation and repetition

先生: 저 사람이 중국사람입니까?
저 사람이 중국사람 같습니다.

先生: 저 건물이 이발소 입니까?
저 건물이 이발소 같지 않습니다.

noun	
공원 백화점 병원 일본 말	같습니다

Step 2. Adaptation and application

先生: 이 만년필이 누구의 것 같읍니까?
學生: 이 만년필이 내 것 같읍니다.

先生: 이 지도는 어느 나라 지도입니까?
學生: 이 지도는 불란서 지도 같습니다.

先生: 저 자동차는 어느 나라 자동차이예요?
學生: 저 자동차는 미국 자동차 같아요.

Additional vocabulary: 계급, 병과,

Lesson 39

Hospital

Dialogue

1. Doctor: Now! Please sit down here. Where does it hurt?

   Lee: I have such a fever and headache that I can't work.

2. Doctor: Do you cough, too?

   Lee: No, I don't cough particularly much.

3. Doctor: Give me your hand, please. ... Huh ...

   Lee: ...

4. Doctor: Please open your mouth.

   Lee: Aaaa ...

5. Doctor: Please take off your clothes.

   Lee: Do I have to take off all the clothes?

6. Doctor: No, take off the jacket and expose your chest.

   Lee: It isn't a serious (big) sickness, is it?

7. Doctor: Don't worry, please! It just looks like flu.

   Lee: Isn't there some way to get well quickly?

8. Doctor: Well, I'll give you a shot.

   Lee: Oh! Do I have to get a shot?

9. Doctor: It won't hurt you a bit. Please don't worry!

   Lee: Do I get it in my arm?

10. Doctor: That's right. ...
    There! It's all over. Please put your clothes on.

    Lee: Thank you!

第三十九課
병 원

회화 (會話)

一. 의사 : 자! 이리 앉으십시오. 어디가 아프십니까?
이 : 열이 있고 머리가 아파서 일을 할 수 없읍니다.

二. 의사 : 기침도 납니까?
이 : 아니요. 기침은 별로 나지 않아요.

三. 의사 : 손을 이리 내십시오. ... 흥 ...
이 : ...

四. 의사 : 입을 여십시오.
이 : 아 -

五. 의사 : 인제는 옷을 벗으십시오.
이 : 옷을 다 벗어야 합니까?

六. 의사 : 아니요. 저고리를 벗고 가슴을 내 놓으십시오.
이 : 큰 병은 아니겠지요?

七. 의사 : 염려 마십시오. 그저 유행성 감기 같습니다.
이 : 어떻게 빨리 나을 수 없읍니까?

八. 의사 : 글쎄요. 주사를 놓아 드리지요.
이 : 아이구! 주사를 맞아야 합니까?

九. 의사 : 조금도 아프지 않습니다. 염려 마십시오.
이 : 팔에다 맞지요?

十. 의사 : 그렇습니다. ...
자, 다 됐읍니다. 옷을 입으십시오.
이 : 고맙습니다.

LESSON 39

1.
?
WORK
2.
HAC
HAC
?
NO
3.

PLEASE
4.
AAAAAA
5.
ALL
?
6.
--?
7. 8.
FLU
?
QUICKLY
OH!
9. 10.
I
HURT
OVER!
?
THANKS

문법 (文法)

110. Conjunctive form, the "어" form + 서

The conjunctive form is obtained by suffixing "-서" to the 어 form. It ends a causal clause and is followed by the main clause. In using the form, students must remember the following two facts.

1. The tense infixes (었, 겠) are not usually used in this verb form. The time is expressed only in the final clause.

2. This form is not used when the final clause is an imperative or persuasive expression.

Example:

고단 해서 공부 못하겠소.
I am so tired that I can't study.

머리가 아파서 쉬어야 하겠읍니다.
I have a headache, so I have to rest.

비가 와서 가지 못했지요.
I couldn't go because it was raining.

先生이 아직 안 오셔서 기다리고 있읍니다.
The teacher didn't come yet, so we are waiting.

돈이 없어서 사지 못했어요?
Could you not buy it because you didn't have money?
(Was it because you didn't have money that you didn't buy it?)

Note: 1. The "어" form of a verb is introduced in Lesson 36, Grammar 102, and the "어" form of each irregular verb is listed in the Vocabulary Section of a lesson.

2. Students must always remember the fact that the DEPENDENT clause precedes the MAIN clause in Korean, and also that the SUBJECT of a DEPENDENT clause normally takes the postposition "-이/가" but not "-은/는".

111. The form, "(noun)+ 같다 "

The form is equivalent to the English expression, "It looks like .....", or "It seems to be ....".

Example: 저 사람은 學生 같습니다.
He seems to be a student.

이 것은 내것 같아요.
It looks like mine.

저 집이 학교 같읍니다
That building looks like a school.

유행성 감기 같습니다.
It seems to be influenza.

Note: The verb "같다" means originally "to be the same". The way the verb is used in this form here is idiomatic.

Structure Drill

Structure A. 어 form + 서

先生: 이 先生이 요새 기분이 어떻습니까?
學生: 이 先生은 요새 기분이 덜 좋습니다.

先生: 왜 그렇습니까?
學生: 요새 머리가 아파서 그렇습니다.

先生: 왜 머리가 아픕니까?
學生: 아마 감기가 들어서 머리가 아프겠지요.

先生: 요새 서울이 어떻습니까?
學生: 이前하고 다르지요.

先生: 왜 그럴까요?
學生: 전쟁中에 파괴돼서 이前하고 많이 다릅니다.

Additional vocabulary: 배탈이 나다, 어렵다, 다르다

Structure B. (noun) + 같다

先生: 저 분이 지금 중국말을 하고 있읍니까?
學生: 예, 중국말 같습니다.

先生: 저 분이 중국 사람일까요?
學生: 예, 중국사람 같아요.

先生: 저 건물이 무엇일까요?
學生: 글세요. 잘 모르겠읍니다.

先生: 저 건물이 병원일까요?
學生: 아니요. 병원 같지는 않습니다.

Additional vocabulary: 공원, 일본말, 장교

Free application

1. 이 선생이 왜 병원에 갔읍니까?
2. 왜 요새 사람들이 많이 감기가 듭니까?
3. 무슨 감기 같습니까?
4. 병원에 왜 사람이 많아요?
5. 어떻게 하면 감기가 빨리 낫겠읍니까?
6. 감기가 대개 언제 많이 돕니까?
7. 왜 겨울에 감기가 많이 돌지요?
8. 당신은 몸이 튼튼해요?
9. 박 先生은 왜 감기가 들지 않습니까?
10. 오늘은 날이 추운데 옷을 잘 입으십시오.

독본 (讀本)

李 문南 씨는 아직도 감氣가 낫지 않았읍니다. 열이 있고 머리가 아파서 일을 할 수가 없었읍니다. 약을 이것 저것 먹었는데 낫지 않았읍니다. 그래서 오늘은 病원에 갔다 왔읍니다.

李 문南의 의사는 金창일이라고 하는데 서울에서 有名한 의사입니다. 그래서 金창일病원에는 늘 사람이 많이 갑니다. 오늘도 病원에 사람이 많아서 李 문南씨는 오래 기다려야 했읍니다. 한 半 時間을 기다려야 했읍니다.

金 창일 先生은 머리가 하얗고 퍽 친절한 의사 - 이었읍니다. 金 창일 先生은 먼저 입, 눈, 목, 가슴을 보고 주사를 팔에다 놓아 주었읍니다. 李씨는 병원에서 약을 받고 집으로 돌아 왔읍니다. 李씨는 저녁때부터 氣分이 좋습니다. 열도 없고 머리도 아프지 않습니다.

질 문

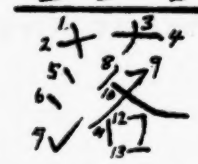
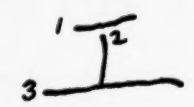
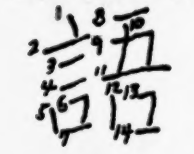
1. 李씨가 왜 일을 할수가 없소?
2. 李씨가 약을 먹었소?
3. 李씨가 어느 병원에 갑니까?
4. 그 병원이 왜 有名 하오?
5. 그 병원에 손님이 많이 갑니까?

6. 李씨는 왜 오래 기다려야 했읍니까?
7. 李씨가 얼마 동안 이나 기다렸지요?
8. 金 창일 先生이 어떤 사람 입니까?
9. 金 창일 先生이 어디 어디를 보았소?
10. 李씨가 주사를 맞았읍니까?

11. 李씨는 주사를 좋아 해요?
12. 주사를 맞으면 아픕니까?
13. 어데다 주사를 맞읍니까?
14. 병원에서 나와서 氣分이 어떻습니까?
15. 병원에서 또 무엇을 받았읍니까?

16. 감기는 대개 언제 많이 돕니까?
17. 당신도 감기가 들었읍니까?
18. 감기가 들면 대개 어디가 아파요?
19. 李씨는 목이 왜 아픕니까?
20. 李씨의 감기가 무슨 감기 같습니까?

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
85.	落		락 (낙)	fall, drop	艹*
86.	工		공	work, craft	工
87.	點		점	point	黑
88.	語		어	word, language	言

말	의미	말	의미
落第(하다)	to fail to graduate, to fail in a test	長點	merit,
落下(하다)	to fall down	陸軍語學校	A.L.S.
落下산	parachute	語學	study of language
工夫	study	中國語	Chinese language
工兵	engineer (Military)	國語	National language
點	point		
點수	number of points, score		

읽고 번역하시오.

1. 朴中士는 日本語와 中國語를 하오.
2. 點수가 얼마가 되면 落第입니까?
3. 美國의 國語는 영語입니다.
4. 李工兵大위는 무엇을 工夫하시지요?

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 읽고 번역하시오.

1. I cough so much that my throat hurts.

2. Open the window.

3. I have such a fever that I can't even sleep.

4. Don't take off your coat in the classroom.

5. That building looks like the hospital.

II. Combine each set of two sentences using the conjunctive form, "'어' form + 서", and then translate.

1. 고단합니다. 빨리 집에 가야 하겠소.
2. 한국에 못 갔읍니다. 한국에 대해서 잘 모릅니다.
3. 유리창을 열었소. 좀 바람이 들어 와요.
4. 돈이 없읍니다. 책을 살수 없읍니다.
5. 어머님이 오셨읍니다. 반갑습니다.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces in accord with the English translations.

1. 감기가 ( )는데, 유행성( ).
I have a cold, and it seems contagious.

2. 이 약을 ( )면 ( )을것입니다.
If you take this medicine, you will get well.

3. 오늘은 날이 ( )서 저고리를 ( ).
It is so warm today that I took my coat off.

4. 오늘 午後에 주사를 ( )서 팔이 ( ).
I got a shot this afternoon, so my arm hurts.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

육군어학교에서는 많은 학생들이
외국말을 배우고 있는데 이 대령은
중국어를 배우지요. 공부를 많이
해서 점수가 늘 높습니다.

단어 (單語)

가슴			chest (human body)
같다	〔같아〕	q1t.v.	to be the same, like
그저			just, merely
기침이 나다	〔나〕	act.v.	to cough
내다	〔내/내어〕	act.v.	to give out; expose
내 놓다	〔놓아〕	act.v.	to expose, show
벗다	〔벗어〕	act.v.	to take off (clotnes, shoes)
별로			(not) particularly (used in a negative sentence)
병			sickness, disease
손			hand
열다	〔열어〕	act.v.	to open
유행성 감기			influenza
의사			physician
입			mouth
입다	〔입어〕	act.v.	to put on (clothes)
저고리			jacket, coat
조금도			(not) even a little (used in a negative sentence)
주사를 놓다	〔놓아〕	act.v.	to give an injection
주사를 맞다	〔맞아〕	act.v.	to receive an injection
팔			arm

관용어 (慣用語)

다 됐읍니다.	All over. All done.
염려 마십시오.	Don't worry. (contraction of 염려하지 마십시오)
글쎄요.	Well. (expression of hesitation)

Lesson 40

새말본연습 (Grammar Perception Drill)

Structure A. Blunt Informal forms (stem-어 , stem-지 , stem-(을)까?)

Step 1. Adult - Child
Instructor explains in Korean situations in which students imagine themselves as children.

先生: 이 교실에 학생이 몇이 있어?
學生: 학생이 일곱사람 있읍니다.

先生: 학교가 몇時에 시작 하지?
學生: 여덟時에 시작 하지요.

Additional vocabulary: 일어나다, 세수하다, 먹다, 오다

Step 2. Close friends
Instructor explains in Korean situations in which students imagine a close and informal friendship between Instructor and students.

先生: 저녁에 무엇을 해?
學生: 저녁을 먹고 극장에 가.

先生: 극장이 몇時에 끝날까?
學生: 극장이 열時반에 끝나지.

Additional vocabulary: 사다, 팔다, 좋다, 나쁘다

Step 3. Application in the past and future tenses, and the verb "-이다/아니다"

先生: 한국이 섬이야?
學生: 아니, 한국은 섬이 아니야. 반도야.

先生: 한국에서 무엇을 했어?
學生: 군대에서 일을 했어.

先生: 한국에 또 가겠어?
學生: 갈수 있으면 또 가겠어.

Additional vocabulary: 반도, 도시, 수도

Structure B. The Present Attributive Form, stem + 는

Step 1. Presentation and repetition

先生: 金씨는 늘 공부합니다.
金씨는 늘 공부하는 학생입니다.

先生: 學生들이 졸업합니다. 그 學生들이 몇사람입니까?
졸업하는 學生들이 몇사람입니까?

先生: 先生이 가르칩니다.
先生은 가르치는 사람입니다.

action verb stem		
먹 떠나 기다리 준비하	}	는 - noun

Step 2. Application

先生: 學生들이 걸어갑니다. 學生들이 많습니다.
學生: 걸어가는 學生들이 많습니다.

先生: 책이 여기에 있읍니다. 이 책이 좋습니다.
學生: 여기에 있는 책이 좋습니다.

先生: 당신은 무엇을 모릅니까? 나한테 물어보십시오!
學生: 모르는것은 나한테 물어보십시오!

Additional vocabulary: 없다, 쉬다, 입다, 받다

Step 3. Application to the 살다 type verbs

先生: 요새 감기가 돕니다. 그 감기겠지요.
學生: 요새 도는 감기겠지요.

先生: 저 사람이 자동차를 팔아요. 저 사람이 누구입니까?
學生: 자동차를 파는 사람이 누구입니까?

先生: 서울에 사람이 삽니다. 서울에 사람이 많습니다.
學生: 서울에 사는 사람이 많습니다.

Additional vocabulary: 불다, 알다, 열다

Lesson 40

Preparation for Tests

Dialogue

Mr. Han met Mr. Hong on the street.
The two persons are good friends who attend the same school.

1. Han: Where are you going?

   Hong: I am on the way to the library.

2. Han: I am also on the way there. Let's go together.

   Hong: Did you do well with the history test?

3. Han: I made two or three mistakes.
   How did you do?

   Hong: I think I made more mistakes(than that). But,
   I think I made at least about eighty points.

4. Han: We are going to have the German test tomorrow;
   are you all ready?

   Hong: No, I am going to start on it now.
   (Now is the beginning.)
   Did you do all the exercise problems?

5. Han: Yes, I am through with them.

   Hong: Then, I will copy yours. Do you have the notebook with you?

6. Han: No, I left it at home.

   Hong: I will go to your house.

7. Han: Didn't you do the exercises in school?

   Hong: I couldn't do it because I was absent last week.

8. Han: However, your grades on German are always good, aren't they?

   Hong: It was all right last time, but I don't know
   (how it will be)this time.
   There are too many things I don't know.

第四十課
시험 준비

회화 (會話)

한군이 길에서 홍군을 만났읍니다.
두 사람은 같은 학교에 다니는 친구입니다.

一. 한 : 어디 가?
홍 : 도서관에 가는 길이야.

二. 한 : 나도 거기 가는 길이야. 같이 가!
홍 : 어제 역사 시험 잘 쳤어?

三. 한 : 둬 문제 틀렸어.
자네는 어떻게 쳤어?
홍 : 나는 더 틀렸을 거야. 그러나
한 八十點은 되겠지

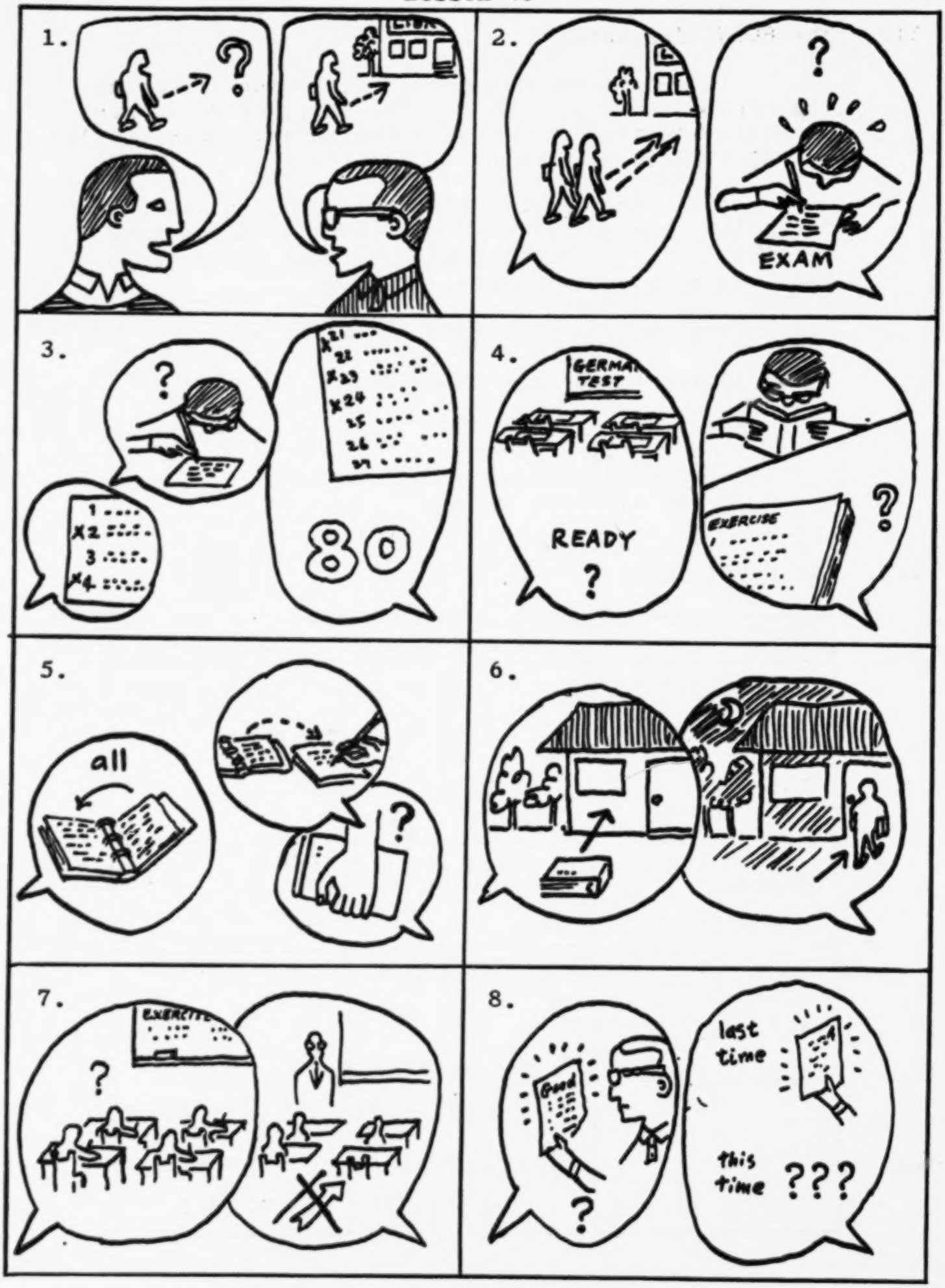
四. 한 : 내일은 독일어 시험이 있는데 준비 다 됐어?
홍 : 아니. 인제 시작이야.
자네는 연습 문제 다 했어?

五. 한 : 다 했어.
홍 : 그럼, 나 그것 좀 베껴. 공책 가졌지?

六. 한 : 아니. 공책 집에 두었어.
홍 : 오늘 저녁에 자네 집에 가지.

七. 한 : 자네는 연습문제를 학교에서 하지 않았어?
홍 : 전 주일에 결석해서 못 했어.

八. 한 : 그래도 자네는 독일말 성적이 늘 좋지 않아?
홍 : 요 전에는 괜찮았지만 이번에는 모르겠어.
모르는 것이 너무 많아.


1.
?
2.
?
EXAM
3.
?
80
4.
GERMAN TEST
READY
?
EXERCISE
?
5.
all
?
6.
7.
EXERCISES
?
8.
Good
?
last time
this time ???

문법 (文法)

112. The BLUNT discourse

There are two levels of politeness in Korean: the POLITE and the BLUNT. The level of politeness is mostly expressed in a verb ending and occasionally in other parts of speech.

The forms we have been using so far are polite forms that are mainly used between adults speaking politely. The BLUNT forms are used under one of the following circumstances:

1. Between close friends of similar ages
2. Adults speaking to children
3. Between children
4. Officers speaking to enlisted men in the military service

113. The BLUNT forms

	POLITE forms	BLUNT forms
'Yes.'	예	(그래)
'No.'	아니요	아니
1st person pronoun 'I'	저	나
2nd person pronoun 'You'	(당신)	너 to a child 자네 to an adult
Informal verb endings	-어요 -아요	-어 -아
	-지요	-지
	-'을'까요?	-'을'까?
	-'은'데요! -'는'데요!	-'은'데! -'는'데!

Note:

1. There is no form in the BLUNT discourse corresponding to the POLITE '예'. However, '그래' (It's so.) or simply '응' (Uh!) may be used for affirmative response.

2. The BLUNT INFORMAL VERB FORMS are generally obtained by removing the polite suffix '-요' of the polite informal verb forms.

   Among the blunt informal verb forms, the 어 form used by itself may be regarded the most fundamental in that every child learns verbs in this form first.

3. The 어 form of a verb is used as a blunt informal verb form with one outstanding exception: -이다/아니다

The POLITE INFORMAL	The BLUNT INFORMAL
책이예요	책이야

4. After an infix -(으)시-, -었-, and -겠- in the blunt informal form, the ending is invariably -어 regardless of the preceding vowel.

   하셔. 했어. 하겠어.

114. The Present Attributive form stem+는

An action verb and the verb 있다/없다 may be converted to a noun modifier by suffixing an attributive ending such as -는 .

The form stem+는 expresses progressive aspect of a verb, and mostly corresponds to the English present participle ...ing. It often accompanies other words before it to form an adjective clause or phrase.

It must be noted that such a noun modifier, be it a word, phrase or a clause, MUST ALWAYS PRECEDE the noun it modifies in Korean.

Korean	English
modifier → noun	modifier → noun
	noun ← modifier
졸업하는 학생	graduating students
	students who graduate

Example: 졸업 하는 學生이 얼마나 있읍니까?
How many graduating students are there?

저기 가는 사람을 아십니까?
Do you know the person going there?

일 하는 시간이 얼마나 되지요?
How long are the duty hours? (working hours)

쉬는 날에도 공부를 해요?
Do you study even on a holiday?
(resting day)

서울에 사는 사람이 많습니다.
There are many people living in Seoul.

Note: As shown in the last example sentence above, the "살다" type verbs drop the final consonant "ㄹ" from the stem in the Present Attributive form.

The Dictionary form	The Present Attributive form
살 다 (to live)	사 는 집 (living house)
팔 다 (to sell)	파 는 것 (selling thing)
알 다 (to know)	아 는 사 람 (knowing person) (person who knows)
불 다 (to blow)	부 는 바 람 (blowing wind)

Structure Drill

Structure A. Blunt Informal forms

先生: 내일 무슨 시험이 있지?
學生: 독일어 시험이 있어.

先生: 시험 준비 했어?
學生: 아직 못 했는데 오늘 저녁에는 준비해야 해.

先生: 요前 시험 성적은 어땠어?
學生: 요前에는 九十五點이야.

先生: 나보다 좋은데! 몇 문제 틀렸어?
學生: 다섯 문제 틀렸지.

先生: 역사 시험은 언제야?
學生: 아마 내일모레지.

先生: 오늘 저녁에 나하고 같이 도서관에 가겠어?
學生: 그래, 우리 같이 가.

Structure B. stem + 는 (Present Attributive form)

先生: 저 분은 陸軍어學교에서 근무하고 있지요?
學生: 예, 그렇습니다.

先生: 무엇을 하는 사람입니까?
學生: 중국말을 가르치는 先生입니다.

先生: 이 學교에 독일말을 가르치는 사람도 있읍니까?
學生: 물론이지요. 독일말 가르치는 사람도 있읍니다.

先生: 꽃을 사고 싶은데 이부근에 꽃가게가 있읍니까?
學生: 있지요. 저 길 건너편에 하나 있읍니다.

先生: 저 가게에서 파는 꽃이 어떻습니까?
學生: 저 가게에서 파는 꽃이 퍽 아름답습니다.

Additional vocabulary: 읽다, 가다, 기다리다, 배우다

Free application

1. 다음 시간은 무엇을 하는 시간이야?
2. 시간中에 영어를 쓰는 학생이 있어?
3. 시간中에 자는 학생도 있어?
4. 교실에 손님도 오지?
5. 노래 하는 시간도 있어?
6. 언제쯤 졸업 해?
7. 졸업하는 날에도 공부해?
8. 졸업을 못 하는 학생은 없지?
9. 졸업하면 어디로 가는 사람이 많아?
10. 졸업하고 일본에 가는 사람도 있어?

독본 (讀本)

홍균하고 한군은 지금 서울大學校에 다닙니다. 서울大學校는 서울에서 제일 좋은 學校의 하나입니다. 그래서 많은 學生들이 入學하고 싶어 합니다. 入學하고 싶은 學生은 入學시험을 쳐야 합니다. 入學시험에 落第하면[1] 入學할 수 없읍니다.

홍균하고 한군은 작年에 入學해서 지금은 二學年[2] 입니다. 요새 서울大學校에서 시험을 하고 있읍니다. 이번 火曜日에는 역사 시험이 있었는데 水曜日에는 독일어 시험이 있읍니다.

홍균은 오늘 그 시험 준비를 하러 도서관에 갔읍니다. 집에는 同生들이 많아서 조용하지 않습니다. 그래서 집에서 공부를 잘 할 수 없읍니다.

홍균은 가는길에 한균을 만났읍니다. 한균도 도서관에 가는 길이었읍니다. 두 사람은 도서관에서 같이 시험 공부를 했읍니다.

두 사람은 시험 준비를 잘 해서 성적이 좋을 것입니다.

1. 낙제하다 to fail (in an examination)
2. 이학년 sophomore

질문

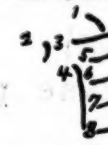
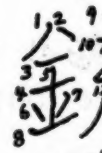
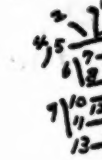
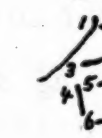
1. 홍군하고 한군이 어느 학교에 다닙니까?
2. 그 학교가 무슨 학교입니까?
3. 그 학교에 들어 가고 싶으면 누구나 들어갈 수 있읍니까?
4. 왜 入學시험을 해야 합니까?
5. 入學시험이 어렵습니까?

6. 홍군은 언제 入學했읍니까?
7. 지금 몇 學年입니까?
8. 요새 學校에서 무슨 시험이 있었읍니까?
9. 홍군의 성적이 어떻습니까?
10. 내일은 무슨 시험이 있읍니까?

11. 홍군은 시험 준비를 어디서 합니까?
12. 홍군이 왜 집에서 시험준비를 안 합니까?
13. 홍군이 도서관에 가는 길에 누구를 만났읍니까?
14. 한군은 어디에 가는 길이었읍니까?
15. 한군의 독일어 성적이 어떻습니까?

16. 한군이 언제 결석했읍니까?
17. 한군은 시험 준비가 다 됐었읍니까?
18. 한군이 연습문제를 혼자 합니까?
19. 홍군이 독일어 공책을 도서관에 가지고 왔읍니까?
20. 홍군은 독일어 공책을 어디다 뒀읍니까?

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
89.	官		관	officer, governmental	宀
90.	銃		총	gun	金
91.	當		당	receive, relevant	田
92.	合		합	join, unite	口

말	의미	말	의미
士官	officer (Military)	권銃	pistol
下士官	NCO	當신	you
官청	government building	當分間	for a time being
上官	superior officer	시合	match, contest
長官	minister (cabinet)	合하다	to unite
銃	rifle, pistol		
小銃	rifle		

읽고 번역하시오.

1. 士官이 되고 싶으면 士官學校에 가야 하오.
2. 이 도市에는 官청, 學校, 病원이 많습니다.
3. 小銃을 射격 할줄 압니까?
4. 射격 시合에는 小銃 하고 권銃을 씁니다.

숙제 (宿題)

I. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translation.

1. 저 사람은 (　　)를 늘 해서 (　　)이 좋습니다.
   He always does the exercise problems, so his grades are good.

2. 요새 자동차를 (　　) 사람이 많지 않습니다.
   There are not many people buying cars these days.

3. (　　)에 셋 (　　)습니다.
   I made three mistakes in the history examination.

4. (　　)가 들어서 전 주일에 (　　)했어요.
   I was absent last week because I had a cold.

5. 이 (　　)에 대해서 (　　)할 수 있소?
   Can you answer concerning this problem.

II. 다음 글을 번역하시오.

1. Where did you leave your test paper?

2. I am on the way home.

3. Are you all ready for the test?

4. That building looks like the library.

5. Do you speak German?

III. Give Hanja for the underlined parts.

이 일등병은 금년에 산관학교에 입학했읍니다.
저 분이 당신의 상관입니다.
오후에 사격장에서 소총을 사격하오.
제일분대와 제이분대가 사격시합을 합니다.

단어 (單語)

가지다	〔가져〕	act.v.	to take (into one's possession)
(무엇을)가졌다			to have (got something)
결석하다	〔해〕	act.v.	to be absent (from a class, meeting)
-거야			contraction of -것이야
도서관			library
독일(-어)			Germany (the German language)
두다	〔둬〕	act.v.	to leave, place
만나다	〔만나〕	act.v.	to meet
문제			problem
베끼다	〔베껴〕	act.v.	to copy (in writing, drawing)
성적			achievement, record
시험을 치다	〔쳐〕	act.v.	to take a test
아니			no (Blunt)
역사			history
연습			exercise
자네			you (Blunt)
틀리다	〔틀려〕	act.v.	to make a mistake

관용어 (慣用語)

(어디에) 가는 길이다	to be on the way to (somewhere)
준비가 됐다	to be ready

Lesson 41

새 말본 연습 (Grammar Perception Drill)

Structure A. stem +(으)니까

Step 1. Presentation and repetition

先生: 배가 고픕니다. 점심을 먹어야 하겠읍니다.
배가 고프니까 점심을 먹어야 하겠읍니다.

先生: 공부를 합니다. 극장에 못 갑니다.
공부를 하니까 극장에 못 갑니다.

verb stem		The final clause
쉬 기침이 나	니까	
있 않	으니까	

Step 2. Adaptation

先生: 비가 옵니다. 밖에 나가지 마시오.
學生: 비가 오니까 밖에 나가지 마시오.

先生: 時間이 많습니다. 천천이 합시다.
學生: 時間이 많으니까 천천이 합시다.

先生: 당신들은 學生입니다. 공부해야 하오.
學生: 당신들은 學生이니까 공부해야 하오.

Additional vocabulary: 목이 마르다, 좋다,

Step 3. Application

先生: 왜 어제 결석했읍니까?
學生: 어제 배가 아프니까 결석했읍니다.

先生: 왜 자동차를 사지 않습니까?
學生: 돈이 없으니까 살 수 없읍니다.

先生: 서울이 왜 有名합니까?
學生: 한국의 수도이니까 有名합니다.

Additional vocabulary: 바쁘다, 작다, 낙제하다

Step 4. Application to irregular verbs

先生: 이 것은 알지요? 더 연습하지 맙시다!
學生: 이 것은 아니까 더 연습하지 맙시다!

先生: 한국말이 어렵습니다. 많이 공부하십시오.
學生: 한국말이 어려우니까 많이 공부하십시오.

先生: 선생의 말을 잘 듣습니다. 성적이 늘 좋아요.
學生: 선생의 말을 잘 들으니까 성적이 늘 좋아요.

先生: 감기가 낫습니다. 약은 안먹겠소.
學生: 감기가 나으니까 약은 안먹겠소.

先生: 꽃이 빨갛습니다. 아름답습니다.
學生: 꽃이 빨가니까 아름답습니다.

Additional vocabulary: 살다, 열다, 춥다, 덥다, 그렇다

Structure B. stem + 었으니까

Step 1. Presentation and adaptation

先生: 이 말을 배웠읍니다. 잘 압니다.
學生: 이 말을 배웠으니까 잘 압니다.

先生: 일을 많이 했읍니다. 고단합니다.
學生: 일을 많이 했으니까 고단합니다.

Additional vocabulary: 준비하다, 결석하다, 보내다

Step 2. Application

先生: 한국이 왜 많이 파괴됐읍니까?
學生: 전쟁이 있었으니까 파괴됐읍니다.

先生: 당신은 왜 배가 고픕니까?
學生: 아침에 조반을 먹지 않았으니까 배가 고픕니다.

Additional vocabulary: 결석하다, 갔다오다, 팔다

Lesson 41

Army Life

Dialogue

1. Lee: Well, how is the Army Life?

   Pak: I had some hardship in the beginning, but it is all right now.

2. Lee: Did you volunteer, or were you drafted?

   Pak: I entered the service as a volunteer last year.

3. Lee: I also have to enter the service next spring.

   Pak: Did you also volunteer?

4. Lee: No, I was drafted.

   Pak: Then, did you take the physical examination?

5. Lee: Yes, I took it last month.

   Pak: You passed it, didn't you?

6. Lee: I don't know yet, but I probably did.

   Pak: You probably passed since you are healthy although you are lazy.

7. Lee: Do I have to salute you when I enter the Army?

   Pak: Certainly! You must salute me because I will be your superior.

8. Lee: Incidentally, why are you wearing a pistol?

   Pak: I wear a pistol because I am an M P.

9. Lee: Can you shoot that thing well?

   Pak: Naturally. I practiced it a lot.

第四十一課
軍隊生활

회화(會話)

一. 이 : 그래, 軍隊生활이 어때?
박 : 처음에 좀 고생했지만 지금은 괜찮아.

二. 이 : 자네는 지원했어? 징兵當했어?
박 : 작年에 지원兵으로 入隊했어.

三. 이 : 나도 내年 봄에는 入隊해야 해.
박 : 자네도 지원했어?

四. 이 : 아니, 징兵當했지.
박 : 그럼, 신체검사는 마쳤어?

五. 이 : 응, 지난 달에 했어.
박 : 合격했지?

六. 이 : 아직 몰라. 그러나 合격했겠지.
박 : 자네는 게으르지만 몸은 튼튼하니까 合격했겠지.

七. 이 : 내가 入隊하면 자네한테 경례해야지?
박 : 그럼! 내가 上官이니까 경례해야 해.

八. 이 : 그런데 권총은 왜 차고 있어?
박 : 나는 헌兵이니까 권총을 차.

九. 이 : 그것 잘 쏘아?
박 : 물론이지. 연습을 많이 했어.

1
How
?
first
now
2
JOIN NOW
OR
?
ARMY
3 & 4
me, too ....
?
5
last month
Passed
?
6
don't Know
pass (?)
but,
X
pass (?)
7
?
!
8
WHY ?
MP
9
?
!

문법 (文法)

115. Conjunctive form, stem+(으)니까

The conjunctive form, stem+(으)니까 is equivalent to the English conjunction "because" or "since" expressing a cause or reason.

Unlike the conjunctive form, "어" form +서 the tense infix, "었" or "겠" is used when necessary. (See Note below.)

Example: 바쁘니까 극장에 가지 못 합니다.
I cannot go to the theater because I am busy.

공부를 많이 했으니까 시험이 어렵지 않겠소.
The test will not be hard since I studied much.

비가 오니까 집에 있으십시다.
Let's stay home since it is raining.

싸니까 하나 사십시오.
Buy one since it is cheap.

Note: 1. The past tense infix "-었-" is used in the form, when the causal event has been concluded sufficiently before the resulting event.

그 사람이 왔으니까 나는 갔읍니다.
I left because he came.

그 사람이 오 니까 나는 갔읍니다.
I left because he was coming.

2. This form is most frequently used in stating a reason as an answer to a question, and consequently the last clause is either left unstressed, replaced with such a verb as "그렇다" (it is so.), or completely omitted. When the last is the case, the suffix "-요." is added to make the expression polite.

비가 오니까 집에 있겠소.
Because it is raining, I will stay home.

비가 오니까 그렇습니다.
Because it is raining, it is so.

비가 오니까(요).
Because it is raining.

116. The Compound Verbs with "다니다"

The compound verbs with "가다/오다" are treated in Lesson 37, Gram. 106. When,in this type of expression, a definite direction or destination is not meant, the final verb "가다/오다" is replaced by the verb "다니다".

돌아	가다	go back	돌아	다니다	wander around
	오다	come back			
나	가다	go out	나	다니다	wander around
	오다	come out			
걸어	가다	go on foot	걸어	다니다	walk around
	오다	come on foot			
들어	가다	go in	------		
	오다	come in			
지나	가다	go (passing) by	지나	다니다	pass by
	오다	come (passing) by			
찾아	가다	go to visit	찾아	다니다	visit here & there
	오다	come to visit			
건너	가다	go across	건너	다니다	commute across
	오다	come across			
가지고	가다	take (something) away	가지고	다니다	carry around
	오다	bring (something)			
타고	가다	go in a vehicle	타고	다니다	go around in a vehicle
	오다	come in a vehicle			
내려	가다	go down	------		
	오다	come down			
올라	가다	go up	------		
	오다	come up			

Structure Drill

Structure A. stem + (으)니까

先生: 사령부까지 걸어 갈까요?
學生: 아니요. 제 車를 타고 갑시다

先生: 사령부가 멀지 않아요.
學生: 지금은 時間이 없으니까 자동차로 갑시다.

先生: 어제 시험 준비 잘 했소?
學生: 아니요. 그렇게 많이 못 했읍니다.

先生: 왜요?
學生: 집이 조용하지 않으니까 못 했읍니다.

先生: 이 음식점이 좋습니까?
學生: 예, 이 음식점이 이 부근에서는 제일 좋지요.

先生: 그런데, 사람이 너무 많은데요.
學生: 음식을 잘 하니까 손님이 많이 몹니다.

Additional vocabulary: 게으르다, 젊다

Structure B. stem + 었으니까

先生: 이 과가 어렵습니까?
學生: 예, 아직 모르는 것이 많습니다.

先生: 왜 모르는 것이 많아요?
學生: 前週日에 결석을 했으니까 그렇습니다.

先生: 박 一等兵은 권총을 잘 쏘지요?
學生: 예, 권총을 잘 쏩니다.

先生: 그 사람이 왜 권총을 잘 쏩니까?
學生: 매일 연습 했으니까 그렇게 잘 쏩니다.

Additional vocabulary: 틀리다, 보내다

Free application

1. 서울이 왜 한국에서 제일 有名합니까?
2. 서울의 건물이 왜 많이 파괴됐소?
3. 공산군이 서울을 오래 점령했읍니까?
4. 지금 새 건물이 많이 서고 있읍니까?
5. 요새 한국군은 어떻습니까?
6. 한국군이 왜 그 前보다 세요?
7. 당신은 한국에 대해서 어떻게 그렇게 잘 아오?
8. 한국말이 왜 어렵습니까?
9. 한국말을 배우는 학생이 많아요?
10. 당신은 학교에 걸어 다닙니까?

독본 (讀本)

요새 젊은[1] 사람이 많이 징兵當해서 入隊합니다. 入隊하면 대개 二年동안 軍隊에 있어야 합니다. 軍隊生활이 쉽지 않지만 청년들이 한번 軍隊生활을 하면 대개 몸이 튼튼한 사람이 됩니다.

朴 上兵은 三年前에 지원兵으로 入隊했읍니다. 처음에 석달동안 기본훈련을 받고 지금 上兵으로 올라갔읍니다. 그리고 금年 봄에는 헌兵이 됐읍니다.

지금 朴上兵은 第五 사단 헌兵隊에 근무하고 있읍니다. 오늘은 日曜日이니까 집에 돌아왔읍니다. 그런데 집에 친구가 한 사람 찾아 왔읍니다. 이 친구의 이름은 이 영환이라고 합니다. 이 영환이도 내年 봄에 入隊합니다. 그래서 이 영환이는 朴上兵한테 軍隊生활에 대해서 많이 물어봤읍니다.

1. 젊다 to be young (for adults only)

질문

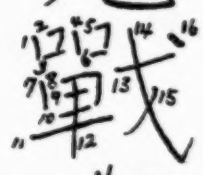
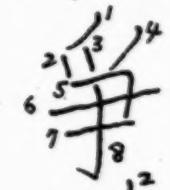
1. 入隊하면 軍隊에 대개 얼마나 있어야 합니까?
2. 軍隊生활이 쉽습니까?
3. 기본 훈련은 얼마동안 받습니까?
4. 新兵들은 上官을 보면 어떻게 해야 합니까?
5. 朴 上兵은 언제 入隊했읍니까?

6. 朴 上兵은 징兵당했읍니까? 지원했읍니까?
7. 軍隊生活을 하면 몸이 대개 어떻게 됩니까?
8. 어디서 근무합니까?
9. 朴上兵의 兵과는 무엇입니까?
10. 朴上兵 집에 누가 찾아 왔읍니까?

11. 이 영환이도 入隊합니까?
12. 신체 검사를 받았읍니까?
13. 신체 검사에 합격했읍니까?
14. 어떤 사람들이 합격할 수 있읍니까?
15. 이 영환이는 언제 入隊합니까?

16. 이 영환이가 무엇에 대해서 물어 봤읍니까?
17. 왜 軍隊生활에 대해서 물어 봤읍니까?
18. 朴 上兵이 왜 권총을 차고 있었읍니까?
19. 권총을 잘 쏠 줄 압니까?
20. 朴上兵이 왜 권총을 잘 쏩니까?

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
93.	兄		형	elder brother	儿
94.	戰		전	war	戈
95.	爭		쟁	fight, struggle	爪
96.	弟		제	younger brother	弓

말	의미
兄	elder brother
兄弟	brothers
戰爭	war
大戰	big war, world war
戰車	tank
戰時	war time

말	의미
空中戰	dog fight (air battle)
弟子	disciple
海戰	naval warfare

읽고 번역하시오.

1. 朴先生의 집에는 三兄弟가 삽니다.
2. 李순신이 海戰에서 日本軍을 파괴 했읍니다.
3. 서울市 北쪽으로 공산軍戰車가 들어왔소.
4. 戰爭中에는 東양에서 근무 했읍니다.
5. 나는 中國에서 처음으로 空中戰을 봤읍니다.

숙제 (宿題)

I. Complete the following sentences by filling the blank spaces in accord with the English translation.

1. (　　)을 보면 (　　)해야 해요.
When you see your superior, you must salute to him.

2. (　　) 달에 우리는 (　　)시험을 봤읍니다.
We took a history test last month.

3. 저 사람은 (　　)을 많이 하니까 시험에 (　　)하겠지.
He will probably pass the test, since he practices a lot.

4. 지원(　　) 사람이 없어요.
There is no one volunteering.

5. 저고리를 (　　)고 이 권총을 (　　)십시오.
Put your jacket on,and wear this pistol.

II. Combine the following sets of sentences using the conjunctive ending -(으)니까 and translate.

1. 내일 시험이 있읍니다.　　준비하십시오.
2. 저 분이 上官 입니다.　　경례해야 해요.
3. 일이 많습니다.　　나 가지 못합니다.
4. 연습을 많이 했읍니다.　　권총을 잘 쏘아요.
5. 좀 고단해요.　　일찌기 자겠읍니다.

III. Translate the following sentences into Korean.

1. Did you finish the exercises (problems)?
2. To lazy people the Army life is difficult.
3. He shot a bird.
4. Do you know how to shoot a rifle?
5. How many people are there living in this city.

IV. Supply Hanja to the underlined parts.

댁의 형제는 몇분이십니까?
전쟁동안에 많은 사람이 희생했읍니다.
신병들이 소총을 가지고 사격장으로 갑니다.

단어 (單語)

검사		inspection, examination
경례 하다	〔해〕	to salute (act.v.)
게으르다	〔게을러〕	to be lazy (qlt.v.)
권총	(권銃)	pistol
권총을 차다	〔차〕	to wear a pistol (act.v.)
그럼!		'Yes!' (emphatic)(blunt form)
마치다	〔마쳐〕	to finish (act.v.)
상관	(上官)	superior officer
상병	(上兵)	corporal (rank)
생활		life (way or manner of living)
쏘다	〔쏘아〕	to shoot (act.v.)
신체 검사		physical examination
-(으)로		as ... (status, capacity,etc.)
지난-		past, last ... (attributive)
지원병	(지원兵)	volunteer (soldier)
지원 하다	〔해〕	to volunteer (act.v.)
징병 당하다	〔해〕	to be drafted (act.v.)
합격하다	〔해〕	to pass (a test) (act.v.)
헌병		Military Police

Lesson 42

새 말본연습 (Grammar Perception Drill)

Structure A. Counting days in Native Korean words

Step 1. Presentation and repetition

先生: 하루, 이틀, 사흘, 나흘, 닷새,
엿새, 이레, 여드레, 아흐레, 열흘

Step 2. Repetition in three groups

先生: a. 하루이틀사흘나흘
b. 닷새엿새이레
c. 여드레아흐레열흘

Step 3. Application

先生: 여기서 한국까지 며칠이나 걸립니까?
學生: 열닷새 쯤 걸립니다.

先生: 學生들은 一週日에 메칠이나 놉니까?
學生: 이틀 놉니다.

先生: 그럼, 一週日에 며칠 學校에 나옵니까?
學生: 닷새 나옵니다.

先生: 당신은 얼마나 자주 목욕을 합니까?
學生: 하루에 한번씩 합니다.

Structure B. (이것)이나 (저것)+ postposition

Step 1. Presentation and repetition

先生: 여기 만년필이나 연필이 있읍니까?
여기 만년필도 연필도 없읍니다.

先生: 잡지나 신문이 있어요?
잡지도 신문도 없읍니다.

先生: 전화나 편지를 하십시오.
예, 전화나 편지를 하겠읍니다.

Step 2. Application

先生: 상항에 언제 떠나겠읍니까?
學生: 내일이나 모레 떠나겠읍니다.

先生: 무엇을 잡수시겠읍니까?
學生: 냉면이나 국수를 하겠읍니다.

先生: 어느 것이 당신의 것입니까?
學生: 이것이나 저것이 내것이겠지요.

Additional vocabulary: 독일어, 역차, 일본, 중국

Structure C. (이 것) {이나 / 이라도}

Step 1. Presentation and adaptation

先生: 오늘은 별로 일이 없는데 무엇을 할까요?
거리라도 구경합시다.

先生: 어디 가겠어요?
바닷가에나 가지요.

先生: 내일은 집에서 무엇을 하시겠읍니까?
책이나 읽겠읍니다.

Additional vocabulary: 도서관, 잡지, 극장

Step 2. Application

先生: 저녁에 무엇을 하시겠읍니까?
學生: 저녁에는 극장에나 갑시다!

先生: 책을 많이 읽으십니까?
學生: 아니요, 그저 잡지나 보지요.

先生: 時間이 많은데 무엇을 할까요?
學生: 여기서 차라도 마시지요.

Additional vocabulary: 우편국, 공원, 신문

Lesson 42

New Year's Vacation

Dialogue

1. Mr.Hong: Happy New Year!

   Sergeant Pak: Happy New Year!

2. Hong: How did you spend the New Year's Day?

   Pak: I just stayed home. (I spent it at home.)

3. Hong: How many days' leave did you get, Sergeant Pak?

   Pak: I have got five days' leave.

4. Hong: Why do you have only five days off?

   Pak: It is because I will be on duty from the fourth.

5. Hong: Do all soldiers have only five days off?

   Pak: No, if they don't have special duties, they generally have eight days off.

6. Hong: It must be distastful when you must work while other people are off.

   Pak: Not much work. All I have to do is to sit at the headquarters and receive telephone calls.

7. Hong: How often do you have to be on duty (there)? (How often do turns come?)

   Pak: My turn comes once in ten days.

8. Hong: Well, I must go now.
   Please give my best regard to your brothers.

   Pak: Yes, I will do that, thank you.

第四十二課
新年 휴가

회화 (會話)

一. 홍 씨 : 새해에 복 많이 받으십시오!
박 상사: 새해에 복 많이 받으십시오!

二. 홍 : 설을 어떻게 지내셨읍니까?
박 : 그저 집에서 지냈읍니다.

三. 홍 : 박 상사는 휴가를 며칠이나 얻으셨읍니까?
박 : 저는 휴가를 닷새 얻었읍니다.

四. 홍 : 왜 닷새밖에 안 노십니까?
박 : 저는 초 나흘날부터 當번이 돼서 그래요.

五. 홍 : 軍人들이 다 닷새밖에 안 놀아요?
박 : 아니요. 특별한 일이 없으면 대개 여드레 동안 놀지요.

六. 홍 : 다른 사람들이 노는데 일하시면 싫겠읍니다.
박 : 별로 일은 없어요. 그저 사령부에 앉아서 전화 받으면 다입니다.

七. 홍 : 當번이 얼마나 자주 옵니까?
박 : 열흘에 한 번 와요.

八. 홍 : 그럼, 저는 가 봐야 하겠어요. 兄弟분 한테 문안 드려 주십시오.
박 : 예, 그러지요. 고맙습니다.

1
JANUARY
1
!!
2
How ?
at Home
3
HOW MANY DAYS ?
4
Why ?
4
5
?
if no special ...
6
7
how often ?
once in ...
8
must go
'hello' to ...
!
thanks

문법 (文法)

117. Counting days in 'pure' Korean words

Number of days 'pure' Korean		Days of the month 'pure' Korean		Sino-Korean
1 day	하루	1st day	초 하루	一日
2 days	이틀	2nd day	초 이틀	二日
3 days	사흘	3rd day	초 사흘	三日
4 days	나흘	4th day	초 나흘	四日
5 days	닷새	5th day	초 닷새	五日
6 days	엿새	6th day	초 엿새	六日
7 days	이레	7th day	초 이레	七日
8 days	여드레	8th day	초 여드레	八日
9 days	아흐레	9th day	초 아흐레	九日
10 days	열흘	10th day	열흘	十日
11 days	열 하루	11th day	열 하루	十一日
12 days	열 이틀	12th day	열 이틀	十二日
etc.		etc.		

Note: In expressing days of the month, a number of days may optionally be compounded with - 날 . In such a case, the following spelling modification is made:

a. Words ending in a vowel add ㅅ,(actually pronounced like 'n' by assimilation)

초 하루 + 날 ⟶ 초 하룻 날 the 1st day

초 닷새 + 날 ⟶ 초 닷샛 날 the 5th day

etc.

b. When 날 is suffixed to the words ending in the consonant ㄹ, change ㄹ to ㄷ.

초 이틀 + 날 ⟶ 초 이튿 날 the 2nd day

초 사흘 + 날 ⟶ 초 사흗날 the 3rd day

118. The postpositions, "-(이)나" and "-(이)라도"

The postpositions express an indefiniteness or approximation.

I. INDEFINITE EXPRESSION

1. | 아무 + Noun +(이)나
+(이)라도 | Used in an affirmative sentence.

아무 때라도 오십시오.
Please come anytime.

아무 것이나 좋습니다.
Anything will do.

2. Expression of alternatives (this or that)

Noun +(이)나	Noun + other postposition

"-(이)나" may be repeated in the second of the two nouns.

이 것이나 저것을 사지요.
I will buy this or that.

잡지나 신문이 있읍니까?
Do you have a magazine or newspaper?

3. | Noun +(이)나
+(이)라도 | It implies a lack of finality, forthrightness, or enthusiasm about one's choice.

잡지나 보지요.
I will look at a magazine or something.

극장에라도 갈까요?
Shall I go to a theater or somewhere?

II. APPROXIMATION in an interrogative sentence

몇(…)+(이)나

學生이 몇사람이나 됩니까?
How many students are there (approximately)?

여덟 사람 쯤 됩니다.
There are about eight students.

Structure Drill

Structure A. Counting days in Native Korean words

先生: 이번 겨울에는 며칠동안 휴가를 받습니까?
學生: 한 열흘동안 놀수 있읍니다.

先生: 그럼, 열흘 동안 집에 계시겠읍니까?
學生: 아니요. 부산에 잠간 갔다 와야 합니다.

先生: 며칠이나 부산에 계십니까?
學生: 하루나 이틀 있겠어요.

先生: 요새 학교에 안 나오셨지요?
學生: 예, 닷새 동안 결석 했읍니다.

先生: 왜 결석 하셨읍니까?
學生: 감기가 들었었읍니다.

先生: 감기가 닷새나 갑니까?
學生: 예, 이번 감기는 아주 나쁜 감기입니다.

Additional vocabulary: 놀다, 비가오다, 시험

Structure B. (noun) +(이)나 (noun) +(postposition)

先生: 언제 한번 우리 집에 놀러 오시지요.
學生: 예, 다음 週日에 한번 놀러 가겠읍니다.

先生: 다음 週日 언제 놀러 오시겠어요?
學生: 글쎄요. 金曜日이나 土曜日이 어떻습니까?

先生: 명령을 받았읍니까?
學生: 아니요. 아직 명령을 받지 않았읍니다.

先生: 그러나, 당신은 한국말을 배웠으니까 한국에 가겠지요.
學生: 아마 한국이나 일본에 갈 것입니다.

Additional vocabulary: 소총, 권총; 신문, 잡지; 불란서, 독일

Structure C. (<u>noun</u>) +(이)나 / +(이)라도

先生: 내일은 노는 날인데 바쁘십니까?
學生: 아니요. 바쁘지 않겠읍니다.

先生: 그럼 무엇을 하시겠어요.
學生: 글세요. 날이 좋으면 바닷가에<u>나</u> 가지요.

先生: 내일은 날이 좋지 않을 것입니다.
學生: 그럼, 우리 집에서 책<u>이나</u> 읽겠읍니다.

先生: 지금 멫時가 됐읍니까?
學生: 두時 반 입니다.

先生: 좀 쉬십시다
學生: 예, 우리 커피<u>나</u> 한잔 합시다

Free application

1. 여기서 뉴욕까지 기차로 며칠이나 걸립니까?
2. 여기서 <u>하와이</u>까지 배로 며칠이나 걸립니까?
3. 한국에는 무엇으로 갈 수 있읍니까?
4. 비행기로 가면 메칠이나 걸려요?
5. 배로는 며칠이나 걸립니까?
6. 한국에서 며칠 前에 돌아왔읍니까?
7. 한국에 가는 사람들이 대개 무엇으로 갑니까?
8. 陸軍어學교學生들은 졸업하면 며칠이나 휴가를 받소?
9. 新年휴가는 며칠 입니까?

독본 (讀本)

오늘은 설날입니다. 서울은 요새 나흘동안 일기가 퍽 좋습니다. 하늘이 개고 춥지도 않습니다. 그래서 거리에는 많은 아이들이 이쁜[1] 옷을 입고 놀고 있읍니다.

한국에서는 설에 사람들이 친척 집에도 찾아 가고 친구 집에도 찾아 갑니다. 한국에서는 설이 一年에서 제일 기쁜[2] 날입니다.

박 上士도 新年 휴가를 닷새동안 받고 집에 돌아 왔읍니다. 오래 간만에 부모도 보고 兄弟도 보고 친구들도 봅니다.

오후에 옆집의 홍씨가 찾아 왔읍니다. 박上士는 홍씨하고 같이 뜨거운 국수를 먹었읍니다. 점심후에 박上士는 친구 집에 갔읍니다. 거기에는 옛날 學校 친구들이 많이 모였었읍니다. 박上士는 거기서 친구들하고 같이 술 마시고 저녁 먹고 잘 놀고 돌아 왔읍니다.

1. 이쁜 > 이쁘다 pretty (to be pretty)
2. 기쁜 > 기쁘다 joyful (to be joyful)

질문

1. 금년 설에는 日氣가 어떻습니까?
2. 거리에서 노는 아이들이 무슨 옷을 입었읍니까?
3. 한국에서는 어느때가 제일 기쁜 때입니까?
4. 설날에 사람들이 누구의 집에 많이 찾아 갑니까?
5. 묘새 며칠동안 날이 개고 춥지 않습니까?

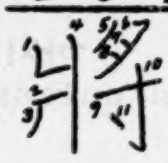
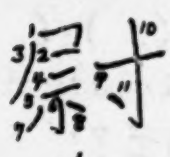
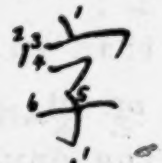
6. 박上士는 新年에 휴가를 며칠 받았읍니까?
7. 왜 닷새 뒤에 돌지 않습니까?
8. 박上士는 초 나흘날에 어디서 근무해요?
9. 사령부에서 대개 무슨 일을 합니까?
10. 그 當번이 얼마나 자주 옵니까?

11. 설날 오후에 누가 박上士를 찾아 왔읍니까?
12. 박上士는 점심에 무엇을 누구하고 먹었어요?
13. 그 後 박上士는 어디에 갔읍니까?
14. 친구 집에 누가 모였읍니까?
15. 박上士는 친구 집에서 무엇을 했어요?

16. 軍人들은 보통 특별한 일이 없으면 며칠동안 휴가를 얻어요?
17. 다른 사람이 다 노는데 당신만 일하면 좋겠읍니까?
18. 陸軍어學校는 새해에 며칠날부터 시작합니까?
19. 당신은 설에 무엇을 했읍니까?
20. 陸軍어學校의 學生들도 설에 놉니까?

12

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
97.	將		장	general; admiral	寸
98.	尉		위	officer	寸
99.	字		자	letter, character	子
100.	番		번	number	田

말	의미	말	의미
將校	officer (Mil.)	한字	'Hanja' Chinese character
大將	general (4 star-)	글字	letter, character (script)
將軍	general (officer)	八字	luck, fortune
大尉	captain (Army)	五番	Number 5
中尉	1st lieutenant	當番	minor detail duty
少尉	2nd lieutenant	軍番	serial number

읽고 번역하시오.

1. 맥아더將軍이 日本에 上陸했읍니다.
2. 金中尉가 오늘 當番將校입니다.
3. 將校가 되고 싶으면 士官學校에 가야 하오.
4. 이 한字는 學校에서 배우지 않았읍니다.
5. 李씨는 돈이 많아서 八字가 좋지요.
6. 當신의 집의 전화는 몇番이지요?

숙제 (宿題)

I. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations.

1. (　　)한 일이 없으면 초(　　)까지 돌아오겠읍니다
   I will be back by the second unless there is some special business.

2. 저 사람은 이 주일에 벌써 두(　)(　　)했어요.
   He has been absent twice already in this week.

3. 이(　　)을 어디서 (　　)소?
   Where did you get (obtain) this pistol?

4. (　　)까지 일(　　)날이 열엿새 밖에 없읍니다.
   There are only sixteen working days until vacation.

5. (　　)當했읍니까? (　　)했읍니까?
   Were you drafted or did you enlist?

II. Change the underlined Sino-Korean words into 'pure' Korean.

1. 三月 四日이나 五日에 도착해요.
2. 나는 이번에 휴가를 七日 얻었어.
3. 여기서 한국까지 十三日이나 十四日 걸려요.
4. 五月一日이 무슨 요일입니까?
5. 이 달에는 노는 날이 九日 있읍니다.

III. 다음 글을 번역하시오.

1. I have had a stomach-ache for two days.
2. How often does the shift come?
3. He is so lazy that he never writes to me.
4. There are many old buildings in Seoul.
5. Happy New Year!

IV. Give Hanja for the underlined parts.

사관 학교를 졸업하면 장교가 될 수 있읍니다.
박 대위는 곧 소령으로 올라 갈 것입니다.
당번이라고 한자로 쓰십시오.

단어 (單語)

놀다	[놀아]	act.v. to play; to have a day off; to have fun
당번	(當-)	extra duty, orderly duty (performed by turn)
(Korean numeral)-번		(number)- time(s) (for counting actions)
새해		New Year
설(날)		New Year's Day
신년	(新年)	New Year
싫다		qlt.v. to be distasteful, displeasing
얻다		act.v. to obtain
초 - ... -날)		(days of a month) (See Grammar.)
특별하다		qlt.v. to be special, particular
하늘		sky
형제	(兄弟)	brothers
휴가		leave, vacation

관용어 (慣用語)

...에게 문안 드려 주십시오!	'Give my best regard to ...'
새해에 복 많이 받으십시오!	'Happy New Year!'

Counting days in pure Korean words

하루	one day	엿새	six days
이틀	two days	이레	seven days
사흘	three days	여드레	eight days
나흘	four days	아흐레	nine days
닷새	five days	열흘	ten days

Lesson 43

새 말본 연습 (Grammar Perception Drill)

Structure A. the 어 form + 보다

Step 1. Presentation and repetition

先生: 한국음식이 맛이 좋습니다. 먹읍시다.
한국음식을 먹어 봅시다.

先生: 이 담배는 퍽 좋아요. 피웠읍니까?
피워 봤읍니까?

Action verb the 어 form	
가 와	보다
입어 읽어 팔아	보다

Step 2. Adaptation

先生: 좋은 사진을 하고 있는데, 가 보시겠읍니까?
學生: 예, 가 보겠읍니다.

先生: 권총을 쏘아 봤읍니까?
學生: 예, 권총을 쏘아 봤읍니다.

先生: 朴先生이 만오는데 전화를 해 보십시오.
學生: 예, 곧 전화 해 보겠읍니다.

Additional vocabulary: 배우다, 편지하다, 받다

Step 3. Application

先生: 중국음식이 맛이 참 좋습니다.
學生: 중국음식을 먹어 보겠읍니다.

先生: 일본에 대해서 어떻게 그렇게 잘 아십니까?
學生: 저는 그前에 일본에 가 봤읍니다.

Additional vocabulary: 감기가 들다, 주사를 맞다, 다니다

Step 4. Application in the negative form

先生: 이 책을 읽어 봤읍니까?
學生: 아니요. 읽어 보지 않았읍니다.

先生: 서울에 가 봤어요?
學生: 아니요. 서울에 가 보지 않았읍니다.

先生: 그前에 결석해 봤읍니까?
學生: 아니요. 결석해 보지 않았읍니까?

Additional vocabulary: 살다, 베끼다, 이기다

Structure B. 아무 (noun) 도 , and 아무도

Step 1. Presentation and adaptation

先生: 사무실에 사람이 있읍니까?
사무실에 아무도 없읍니다.

先生: 책상 위에 무엇이 있어요?
책상 위에 아무것도 없어요.

先生: 밖에 무슨 자동차가 있읍니까?
밖에 아무 자동차도 없읍니다.

Additional vocabulary: 만나다, 잡수시다, 읽다

Step 2. Application

先生: 오늘 저녁에 누가 찾아옵니까?
學生: 아니요. 아무도 찾아 오지 않읍니다.

先生: 무엇을 하고 있읍니까?
學生: 아무것도 하고 있지 않습니다.

先生: 무슨 문제가 있어요?
學生: 아니요. 아무 문제도 없읍니다.

Additional vocabulary: 일, 대답, 신문, 잡지

Lesson 43

At the Officers' Club

Dialogue

1. Capt. Lee: Why is it so quiet today? Isn't anybody here?

   Pak: It is still early, sir.

2. Capt. Lee: You must be sleepy since you haven't any work. How lucky you are!

   Pak: I'm pretty busy in the evening.

3. Capt. Lee: What time does the dinner start?

   Pak: The dining room will be open at six, sir.

4. Capt. Lee: I hear a bugle sound; what time is it now?

   Pak: Five o'clock. It's the retreat.

5. Capt. Lee: Didn't Major Seo come yet?

   Pak: No, he usually comes late.

6. Capt. Lee: In that case, I'll just have a glass of beer first. What's on today's menu?

   Pak: Perhaps chicken, sir.

7. Capt. Lee: I don't like chicken!

   Pak: Why don't you like chicken?

8. Capt. Lee: I never ate chicken before. (I don't eat chicken since before.)

   Pak: Why don't you try it, sir. It tastes good.

第四十三課

將校구락부에서

회화(會話)

一. 李大尉 : 어떻게 오늘은 조용해? 아무도 없어?
朴 : 아직 이릅니다.

二. 李大尉 : 일이 없어서 졸리지? 八字 좋은데.
朴 : 저녁에는 꽤 바쁩니다.

三. 李大尉 : 식사를 멫時에 시작하지?
朴 : 여섯時에 식당이 열립니다.

四. 李大尉 : 나팔 소리가 들리는데 지今 멫時야?
朴 : 다섯時입니다. 國기 강下식이지요.

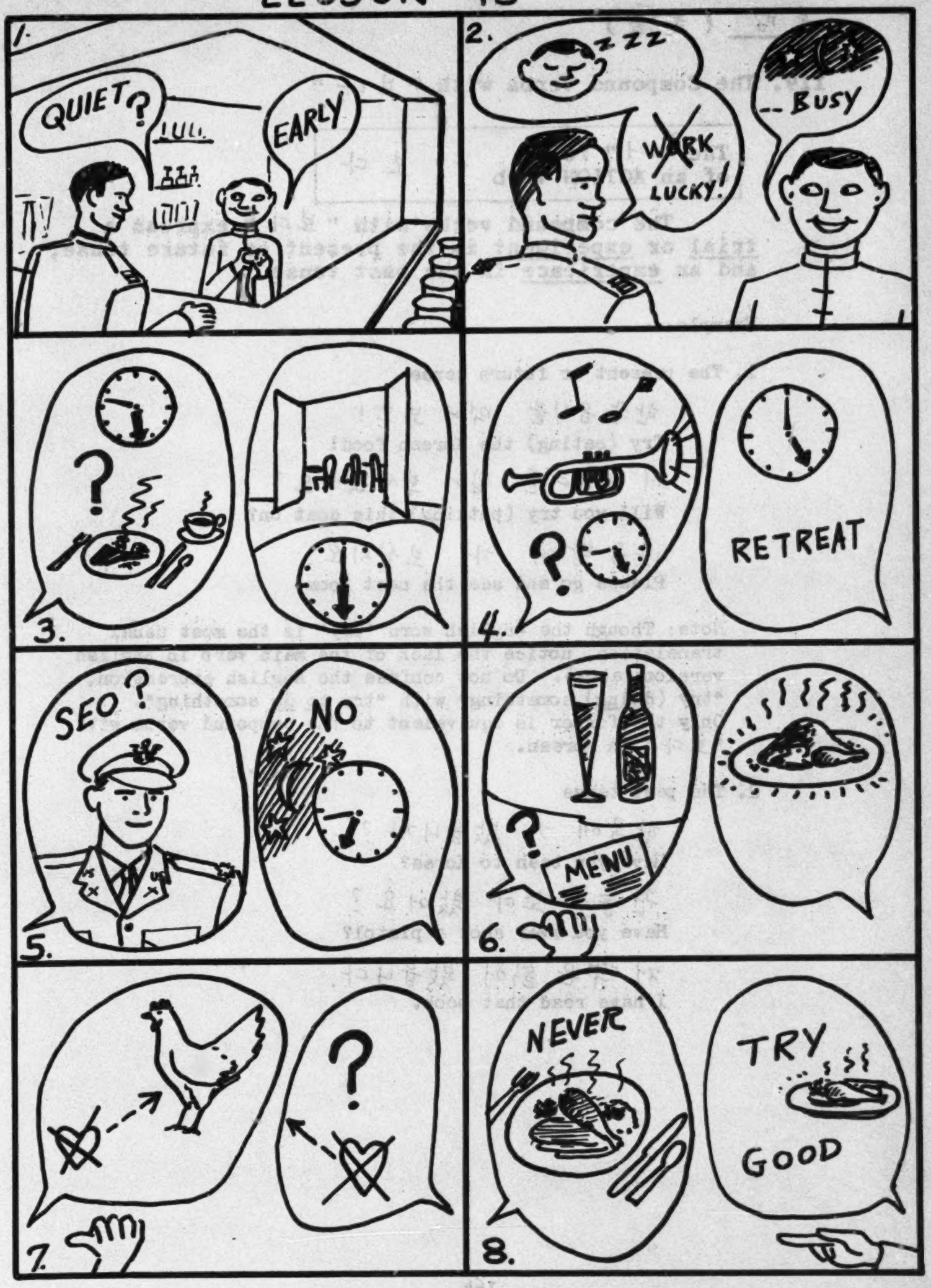
五. 李大尉 : 서少領은 아직 안 오셨어?
朴 : 아니요. 보통 늦게 오십니다.

六. 李大尉 : 그럼, 나는 먼저 맥주나 한잔 하지.
오늘 메뉴는 무어야?
朴 : 아마 닭고기 같습니다.

七. 李大尉 : 나는 닭고기가 싫은데!
朴 : 왜 닭고기가 싫으십니까?

八. 李大尉 : 나는 전부터 닭고기를 안 먹어.
朴 : 좀 해 보시지요. 맛이 좋습니다.

LESSON 43


1.
QUIET?
EARLY
2.
ZZZ
WORK
LUCKY!
--BUSY
3.
?
4.
?
RETREAT
5.
SEO?
NO
6.
?
MENU
7.
?
8.
NEVER
TRY
GOOD

문법 (文法)

119. The Compound Verbs with "보다"

The "어" form of an ACTION verb	+	보 다

The compound verbs with "보다" express a <u>trial</u> or <u>experiment</u> in the present or future tense, and an <u>experience</u> in the past tense.

Example:

1. The present or future tense

한국 음식을 먹어 보오!
Try (eating) the Korean food!

이 저고리를 입어 보시겠어요?
Will you try (putting) this coat on?

다음 방에 가 보십시오.
Please go and see the next room.

Note: Though the English word "try" is the most usual translation, notice the lack of the main verb in English versions above. Do not confuse the English expression, "try (<u>doing</u>) something" with "try <u>to</u> <u>do</u> something". Only the former is equivalent to the compound verbs with "보다" in Korean.

2. The past tense

한국에 가 봤읍니까?
Have you been to Korea?

권총을 쏘아 봤어요?
Have you ever shot a pistol?

저 책은 읽어 봤읍니다.
I have read that book.

120. The Korean Equivalent of "nothing, no one, etc."

There are no single words equivalent to the English expression "nothing, no one, etc." This type of negative expression is made in Korean by one of the following ways.

no one,	아무도	} - - - - + a negative verb
nothing	아무것도	
no(book)	(책)이 하나도 아무(책)도 (See note below.)	

Note: As you notice in the above list, the expression "no+(Noun)" has two Korean equivalents. While the former is more commonly used, the latter stresses kind. Accordingly, when a question is "무슨 - - ?" (What kind?), the answer is "아무-Noun-도" (no - - - whatsoever.)

Example:

교실에 아무도 없읍니다.
There is no one in the classroom.

책상위에 아무것도 없어요
There is nothing on the table.

책이 하나도 없읍니다.
I have no books.

아무 일도 하지 않습니다.
I am not doing any work.

121. Use of the verbs 듣다 and 들리다

The relation between 듣다 (to hear, listen) and 들리다 (to be heard) parallels the relation between 보다 (to see, look at) and 보이다 (to be seen), which was treated in Lesson 34.

(무엇)을 보다	(무엇)을 듣다
나를 보십시오! **Look at** me!	내 말을 들으십시오! **Listen to** me!
(무엇)이 보이다 To determine VISIBILITY	(무엇)이 들리다 To determine AUDIBILITY
저기 學生이 보이오. I **see** students there.	나팔 소리가 들리오. I **hear** a bugle sound.
집에서 바다가 보입니다. We **can see** the ocean from our house.	내 말이 잘 들립니까? **Can** you **hear** me well?

Note: The object of 듣다 or the subject of 들리다 is a sound, voice, or a word. Thus, "I heard him." should be in Korean, "그 분의 말을 들었읍니다."(I heard his words.)

122. Use of the verb 싫다

Expressions like '(I) don't like (something).' are made by the verb 싫다 (to be detestable). In such a case, the thing or the person disliked is the subject of a sentence, and the person, who doesn't like, usually takes the postposition -는.

(나)는 (이 책)이 싫습니다.

Example: 닭 고기가 싫습니까?
Don't you like chicken?

나는 저 사람이 싫소.
I don't like that person.

Note: The simple forms of the verb, such as "싫습니다","싫소", etc., are not usually used for the THIRD PERSON. The forms for the THIRD PERSON will be dealt with later.

Structure Drill

Structure A. 어 form + 보다

先生: 점심 때가 돼서 배가 좀 고픕니다.
學生: 그럼, 우리 밥 먹으러 갑시다.

先生: 저 중국 음식점에 갈까요?
學生: 저 음식점에서 잡수셔 보셨읍니까?

先生: 예, 요前에 가 봤는데 음식이 괜찮았어요.
學生: 그럼, 우리 거기 가 보십시다.

先生: 한國에 가 보셨읍니까?
學生: 아니요. 아직 한國에 가 보지 못했어요.

先生: 그럼, 어떻게 그렇게 한國말을 잘 하십니까?
學生: 陸軍 語學校에서 一年동안 배웠읍니다.

先生: 그럼, 언제 한國에 가시겠지요?
學生: 물론, 한國에 한번 가 보겠읍니다.

Additional vocabulary: 쏘다, 읽다, 입다

Structure B. 아무 (noun) + 도

先生: 이번 시험이 어려웠읍니까?
學生: 아니요. 아주 쉬웠읍니다.

先生: 그럼, 하나도 틀리지 않았읍니까?
學生: 예, 하나도 틀리지 않았읍니다.

先生: 왜 얼굴 색이 좋지 않으십니까?
學生: 좀 몸이 아픕니다.

先生: 그래요? 어디가 아프세요?
學生: 배탈이 나서 아무것도 먹지 못 했읍니다.

Additional vocabulary: 결석하다, 보이다, 사다

Free application

1. 요새 무슨 잡지를 보십니까?
2. '새벽' 잡지를 읽어 봤어요?
3. 좋은 잡지인데 한번 읽어보십시오.
4. 中國에 대해서 알고 싶은데 무슨 책이 없어요?
5. 어디에 가면 그 책을 볼 수 있어요?
6. 오늘 도서관이 열렸읍니까?
7. 도서관을 멫時까지 열지요?
8. 전화를 해 볼까요?

독본(讀本)

將校구락부는 사령部 앞에 있읍니다. 여기에는 저녁 마다 근무 時間이 끝나면 젊은 將校들이 많이 옵니다. 그리고 앉아서 잡지도 보고 이야기도 합니다. 또 구락부에는 이발소도 있어서 머리를 깎을 수 있고 식당이 있어서 밥도 먹을 수 있읍니다. 그리고 여기에는 陸軍 將校 뿐만 아니라 將校들의 가족도 오고 또 軍隊에서 일하는 보통사람들도 올 수 있읍니다. 土曜日, 日曜日에는 밖에서도 손님이 많이 오지요. 그래서 노는 날에는 일이 많아서 상당히 바쁩니다. 낮에는 別로 하는 일이 없지만 저녁에 國기 강하식이 끝나면 한꺼번에 사람들이 식당에 밥을 먹으러 오지요. 혼자 사는 젊은 將校는 大개 구락부에서 먹습니다. 여기는 음식을 꽤 잘 하고 메뉴도 날마다 다릅니다. 그래서 가족이 있는 사람들도 가끔 가족하고 같이 구락부 식당에 와서 먹습니다.

질 문

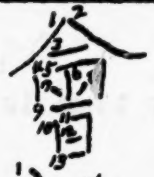
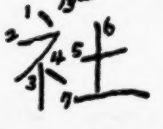
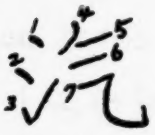
1. 將校 구락부가 어디에 있지요?
2. 將校 구락부에는 將校 밖에 못들어 갑니까?
3. 將校 구락부에는 무슨 방이 있읍니까?
4. 몇時서부터 몇時 까지 엽니까?
5. 將校 구락부에 밖의 손님도 들어 갈수 있소?

6. 손님들이 대개 언제 많이 옵니까?
7. 어느 날이 제일 바쁩니까?
8. 國기 강下식은 몇時에 있읍니까?
9. 將校 구락부에서 술도 팔아요?
10. 오늘은 구락부의 當番이 누굽니까?

11. 구락부의 식당은 몇時에 엽니까?
12. 차 창호는 낮에 왜 졸립니까?
13. 여기 식당의 음식은 어떻습니까?
14. 오늘 메뉴는 무엇입니까?
15. 李大위가 지금 누구를 기다립니까?

16. 李大위가 닭 고기를 좋아 하오?
17. 李大위가 왜 닭 고기를 좋아 하지 않소?
18. 닭 고기가 싫으면 어떻게 해야 합니까?
19. 당신은 닭 고기를 먹어 보았읍니까?
20. 당신은 무슨 음식이 싫습니까?

한자 (漢字)

		쓰는법	발음	의미	Radical
101.	會		회	meet, assemble	曰
102.	社		사	shrine; society	礻
103.	汽		기	steam	氵
104.	來		래(내)	come	人

말	의미	말	의미
會合	meeting	入社하다	to be employed by a company
國會	national assembly	汽車	train
市會	city council	汽선	steamship
會長	chairman of a meeting	將來	future
會社	company (business firm)	來日	tomorrow
社長	president of a company	來年	next year

읽고 번역하시오.

1. 金 先生은 來日 汽車로 서울에 올 것이요.
2. 이 會社의 社長은 朴 창國입니다.
3. 戰爭동안에 이 官청이 많이 파괴됐읍니다.
4. 李 大尉는 士官學校의 先生입니다.
5. 맥아더 將軍은 日本 東경에 있었소.

숙제 (宿題)

I. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations.

1. (　　) 들려는데 (　　)입니까?
I hear the bugle sound; what time is it?

2. 저는 (　　) 싫습니다.
I don't like beer.

3. 저 사람은 늘 (　　) 오니까 기다리지 (　　).
Since he always comes late, let's not wait for him.

4. (　　), (　　)하십시오!
If you are sleepy, wash your face!

5. 너무 (　　) (　　)없읍니다.
No one is here, because it is too early.

II. 다음 글을 번역하시오.

1. Have you tasted the Korean food?

2. I don't want to go anywhere.

3. Is the library open?

4. Listen! Can you hear the sound?

5. Will you try this coat on?

III. Change the final verb of each sentence into a compound verb with "보다", and then translate.

Example: 한국에 갔읍니다. 한국에 가 봤읍니다.

1. 이 약을 먹으십시오.

2. 전화 하시겠읍니까?

3. 알면 대답 하시오!

4. 이 자동차를 탑시다!

5. 저 學校에 다녔지요.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

우리 형은 기선 회사에 취직 했는데 내 년에는 미국에 갔다 오겠읍니다.

단어 (單語)

고기			meat
국기	(國-)		national flag
국기 강하식			retreat (flag-lowering ceremony)
나팔			bugle
늦게			late (adverb)
닭			chicken
닭 고기			chicken meat
들리다	[들려]	act.v.	to be heard (See Grammar.)
맥주			beer
메뉴			menu
무어야			Contraction of 무엇이야
별일			any special event
보통			ordinary; ordinarily
소리			sound, noise
식사			meal
아무도			anyone (only in a negative sentence)
열리다	[열려]	act.v.	to be opened
이렇게			like this, in this manner
이르다	[일러]	qlt.v.	to be early
장교구락부	(將校 ---)		Officers' Club
졸리다	[졸려]	qlt.v.	to be sleepy
팔자가 좋다		qlt.v.	to be lucky, fortunate (describing one's way of life)

Lesson 44

새 말본연습 (Grammar Perception Drill)

Structure A. Multiples of ten in Native Korean words

Step 1. Presentation and repetition

先生: 스물, 서른, 마흔, 쉰
예순, 일흔, 여든, 아흔

Step 2. Repetition in three groups

先生: a. 스물서른마흔
b. 쉰예순일흔
c. 여든아흔백

Step 3. Application

先生: 저 學生은 서른이 됐읍니까?
學生: 아니요. 아직 서른이 안 됐어요.

先生: 사람이 대개 멫살까지 삽니까?
學生: 대개 일흔이나 여든까지 삽니다.

先生: 한국말 先生이 멫사람이 있읍니까?
學生: 한 서른사람이 있읍니다.

先生: 당신의 아버지는 멫살입니까?
學生: 쉰 두살입니다.

Structure B. stem + (는)군(요)!

Step 1. Presentation and repetition

先生: 우리 學生들을 공부를 잘 합니다.
우리 學生들은 공부를 잘 하는군요!

先生: 저기 金先生이 오십니다.
저기 金先生이 오시는군!

先生: 여기가 깨끗합니다.
여기가 깨끗하군!

ACTION VERB without a tense infix	all other cases
먹 모르 보이 준비하 } 는군(요)!	먹었 먹겠 (책)이 있 좋 나쁘 } 군(요)!

Step 2. Application (Blunt forms)

先生: 저 학생은 독일어를 오래 공부했어.
學生: 그래서 저 학생이 독일어를 잘 하는군!

先生: 오늘은 날이 좋지?
學生: 오늘은 날이 좋군!

先生: 차이 入隊했어.
學生: 차도 入隊했군!

先生: 저 학생은 스무살이야.
學生: 저 학생은 아직 젊군!

Additional vocabulary: 깨끗하다, 준비하다

Step 3. Application (Polite forms)

先生: 金先生은 극장에 매일 갑니다.
學生: 金先生은 영화를 꽤 좋아 하시는군요!

先生: 우리 반에는 學生이 여덟사람이 있읍니다.
學生: 당신 반에는 學生이 많군요!

先生: 저 분은 한국사람입니다.
學生: 저 분이 한국사람이군요!

先生: 나는 지금 한국말을 배우고 있읍니다.
學生: 그럼, 한국에 가시겠군요!

Additional vocabulary: 모르다, 가깝다

Lesson 44

Before Discharge

Dialogue

1. Yang: How many days do you have left until the discharge?

   Pak: Fourteen days left.

2. Yang: Have you thought about taking a job?

   Pak: Yes, I have given much thought to it recently.

3. Yang: Will you get a job in a government office?

   Pak: No, I am thinking of a steamship company.

4. Yang: Then, you would travel around the world in the future.

   Pak: I'd better go and see other countries while I am young.

5. Yang: Incidentally, you are not yet thirty, are you?

   Pak: No,(yes) I am not yet thirty.
   I'll be exactly twenty-five on the first of next month.

6. Yang: I am over forty, but I have never been to any foreign country.

   Pak: If I get a job in a steamship company, I will give you a free ride in a steamship.

7. Yang: Really? Don't forget that!

   Pak: I wouldn't forget. Don't worry.

第四十四課

제隊 前

회화 (會話)

一. 양上士 : 朴 中士는 제隊까지 메칠이나 남았어?
朴中士 : 열 나흘 남았어요.

二. 양上士 : 취직에 대해서 생각해 봤어?
朴中士 : 네, 요새 여러가지 생각하고 있어요.

三. 양上士 : 관청에 취직하겠어?
朴中士 : 아니요. 汽선會社를 생각하고 있읍니다.

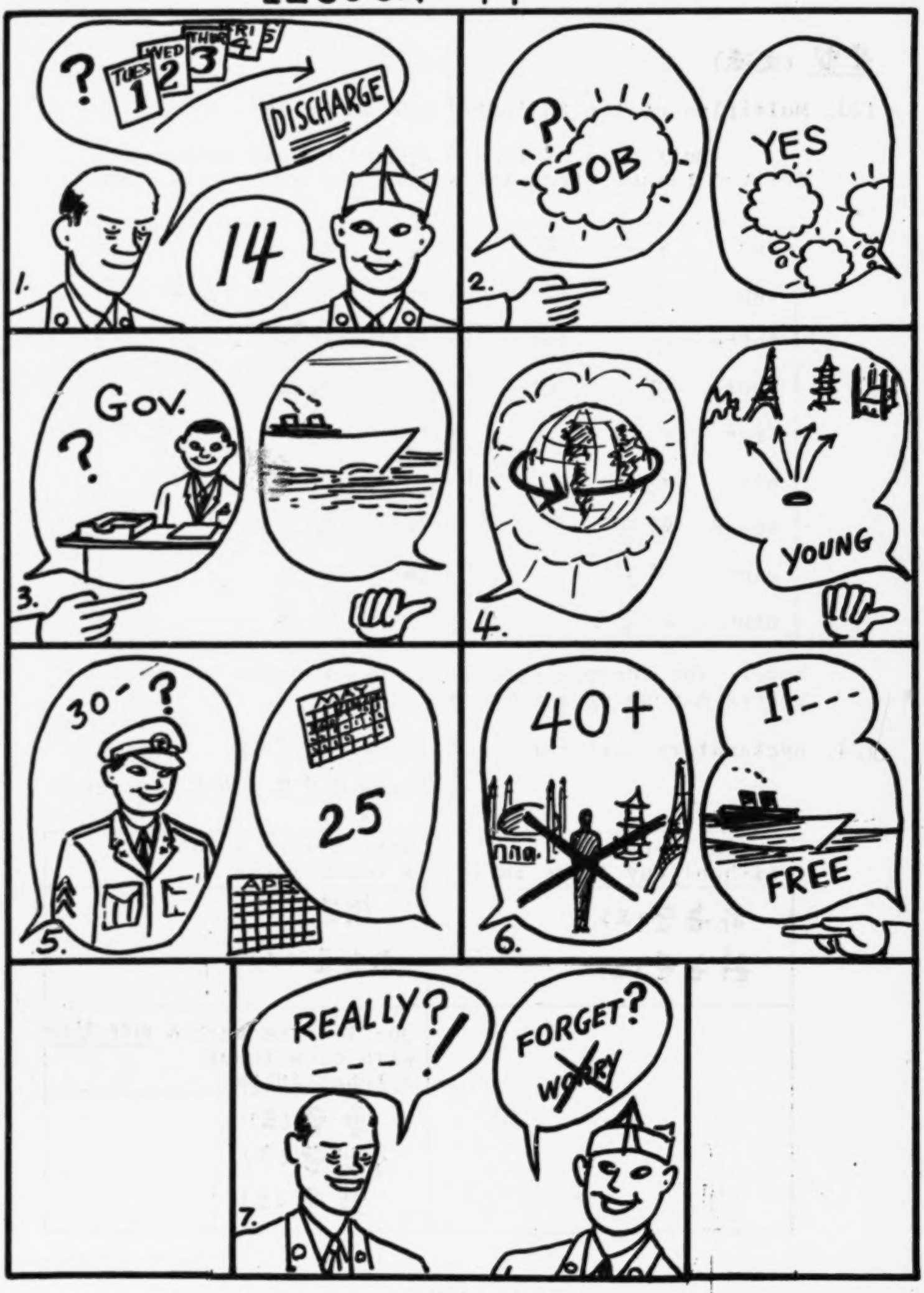
四. 양上士 : 그럼, 將來에 세계를 돌아 다니겠군!
朴中士 : 젊어서 外國에 가 봐야지요.

五. 양上士 : 그런데, 朴中士는 아직 서른이 안 됐지?
朴中士 : 네, 아직 서른이 안 됐어요.
다음 달 초하루에 꼭 스물 다섯입니다.

六. 양上士 : 나는 나이가 마흔이 넘었는데 外國에 한번도 못 가 봤어.
朴中士 : 제가 汽선會社에 취직하면 汽선에 거저 태워 드리지요.

七. 양上士 : 정말이야? 잊어 버리지 말아!
朴中士 : 잊어 버리지 않아요. 염려 마십시오.

LESSON 44


TUES 1
WED 2
THURS 3
FRI 5
DISCHARGE
?
14
1.
?
JOB
YES
2.
Gov.
?
3.
YOUNG
4.
30-?
5.
MAY
25
APR
40+
IF---
FREE
6.
REALLY?
---!
FORGET?
WORRY
7.

문법 (文法)

123. Multiples of ten in 'pure' Korean words

Multiples of ten in 'pure' Korean words are derived rather irregularly from the nine basic numbers.

one	하나	(한-)	ten	열	
two	둘	(두-)	twenty	스물	(스무-)
three	셋	(세-)	thirty	서른	
four	넷	(네-)	forty	마흔	
five	다섯		fifty	쉰	
six	여섯		sixty	예순	
seven	일곱		seventy	일흔	
eight	여덟		eighty	여든	
nine	아홉		ninety	아흔	

Note: The forms given in the parentheses are used before a noun or a counter.

124. Exclamatory verb form { stem+ 는군/·군 (blunt); stem+ 는군요/·군요 (polite)

Action verb without any tense infix	Action verb with a tense infix
하는군(요) 읽는군(요)	했군(요) 하겠군(요)
	Qualitative verb & 이다 있다 with or without a tense infix
	좋군(요) 좋겠군(요) 있군(요)

Example:

세계를 돌아다니겠군!
You will be travelling around the world! (Blunt)

여기는 사람이 많군!
This place is crowded! (Blunt)

편지를 또 쓰시는군요!
You are writing a letter again! (Polite)

오늘은 날이 좋군요!
It's a fine day today! (Polite)

Note: Like most polite informal forms, the polite exclamatory form is derived from the blunt exclamatory form by the addition of the suffix -요.

Blunt Informal		Polite Informal	
공부해?	⟶	공부해요?	(Are you studying)
가지.	⟶	가지요.	(I will go.)
비가 오는데!	⟶	비가 오는데요!	(It's raining!)
좋겠군!	⟶	좋겠군요!	(It must be good!)

Structure Drill

Structure A. Mutiples of ten

先生: 당신은 지금 몇 살입니까?
學生: 스물 아홉 살입니다.

先生: 아직 젊은데요!
學生: 젊지도 않지요. 거의 서른이 아닙니까?

先生: 生日은 언제입니까?
學生: 다음 金曜日이예요. 닷새 남았읍니다.

先生: 시험 종이가 몇장 있어야 합니까?
學生: 學生이 마흔 세 사람이니까 쉰 장만 주십시오.

先生: 여기 예순장이 있는데 다 가지고 가십시오.
學生: 예, 다 가지고 가 보겠읍니다.

Additional vocabulary: 中隊, 小隊, 新兵

Structure B. stem+ (는)군 (요)!

先生: 오늘 식당에서 무엇을 주지?
學生: 저기 메뉴를 보아.

先生: 닭 고기군!
學生: 그럼, 우리 여기서 먹지.

先生: 나한테 편지 안 왔어?
學生: 또 편지만 기다리는군!

先生: 벌써 여드레가 되는데 편지가 없어.
學生: 그럼, 다시 편지 써 보지?

先生: 글쎄, 그래야 하겠어.
學生: 그것이 좋겠군!

Additional vocabulary: 졸리다, 휴가, 일기

Free application

1. 이 學校에 한國말을 가르치는 先生이 몇 사람입니까?
2. 요 다음에 졸업하는 사람은 멫 사람이지요?
3. 一週日에 학교에서 멫 時間을 공부하오?
4. 요 다음 시험까지 메칠 남았읍니까?
5. 당신은 이 學校에서 멫 週日 공부했읍니까?
6. 軍人들은 대개 멫살에 入隊합니까?
7. 軍人들은 대개 멫살에 제隊합니까?
8. 당신의 부모님은 예순이 넘으셨어요?
9. 세계에는 나라가 멫 쯤 있읍니까?
10. 미국에는 주 (state)가 멫이 있지요?

독본(讀本)

朴 창호는 스물두살에 陸軍에 入隊했는데, 지今은 벌써 스물다섯살입니다. 軍隊에서 벌써 三年을 지냈지요. 그리고 열나흘만 더 있으면 제隊합니다. 제隊하면 어떤 사람은 學校에 돌아가고 어떤 사람은 취직을 합니다. 朴 창호도 나이가 스물다섯살이니까 인제는 將來를 생각하고 무슨 會社나 官청에 취직을 해야 하겠읍니다. 그런데 官청에서는 돈을 많이 받지 못하니까 그렇게 좋아 하지 않습니다. 은行, 百화점, 맥주會社, 汽선會社, 비行기會社, 여러가지로 생각 해 보았읍니다. 朴 창호는 바다를 좋아 하니까, 아마 汽선 會社가 좋을 것입니다. 그러면 汽선을 타고 세계를 돌아 다닐수 있겠지요. 朴 창호는 前부터 外國을 가 보고 外國사람도 만나 보고 싶었읍니다. 外國을 구경 하면 한國의 좋은 點도 알수 있고 좋지 못한 點도 알 수 있을 것입니다.

질문

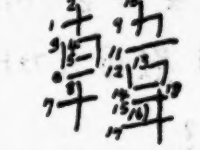
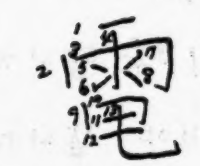
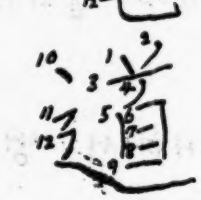
1. 朴창호가 軍隊에서 몇年을 지냈읍니까?
2. 몇살에 軍隊에 들어 왔읍니까?
3. 지금은 몇살입니까?
4. 메칠 더 있으면 제隊합니까?
5. 제隊하면 무엇을 해야 합니까?

6. 朴창호가 將來에 대해서 생각해 봤읍니까?
7. 어디에 취직하면 돈을 많이 받을것입니까?
8. 朴창호가 官청을 좋아 합니까?
9. 왜 官청을 그렇게 좋아 하지 않습니까?
10. 朴창호가 왜 汽선會社에 취직하고 싶어 하오?

11. 朴창호가 外國에 가 봤어요?
12. 外國에 가보면 무엇을 알수 있읍니까?
13. 요새 취직이 쉽습니까?
14. 취직을 하고 싶으면 시험을 봐야 합니까?
15. 당신은 다른 나라에 가 봤읍니까?

16. 당신은 제隊하면 무엇을 하겠읍니까?
17. 취직에 대해서 생각을 해 봤읍니까?
18. 당신은 제隊까지 얼마나 남았읍니까?
19. 美國에서는 軍隊에 대개 몇살에 入隊합니까?
20. 서른살이 넘어도 入隊할수 있읍니까?

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
105.	韓		한	Korea; Han (surname)	韋*
106.	電		전	electricity; lightning	雨
107.	道		도	way, road; province	辶* or 辶

말	의미	말	의미
韓國	Korea	電화	telephone
大韓	Great Korea	人道	sidewalk; humanity
韓 先生	Mr. Han	水道	running water
電氣	electricity	車道	roadway
電車	streetcar	南道	southern provinces

읽고 번역하시오.

1. 韓國戰爭 동안에 서울에 있었읍니다.
2. 電車는 電氣로 갑니다.
3. 人道는 사람이 다니고 車道는 車가 다닙니다.
4. 韓 大尉는 美國 海軍 學校에서 工夫합니다.
5. 汽車가 電車보다 빠르지요.
6. 李 將軍한테서 電화가 왔어요.

숙제 (宿題)

I. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations.

1. 벌써 여덟시가 (　　), (　　) 않습니다.
Since it is already past eight, it is not early.

2. 국수가 (　　), 밥을 (　　)지요.
If you don't like noodles, why don't you order rice.

3. 당신은 軍人이니까, (　　)를 (　　) 볼수 있읍니다.
You can see the world free (of cost), since you are a soldier.

4. 여기가 (　　)서 아무(　　)도 들리지 않습니다.
It is so quiet here that you can't hear any noise.

5. 제 아버님은 (　　)이 넘으셨는데 아직 몸이 (　　).
My father is now past fifty, but he is still healthy.

II. 다음 글을 번역하시오.

1. How much money do you have left? (How much money remains?)

2. Give me a ride!

3. They sell various things.

4. Is it a real story?

5. Have you ever taken a job?

III. Change the following sentences to exclamatory expressions by using the ending -(는)군 .

1. 권총을 쏠줄 아십니다.

2. 자네 같으면 문제 없겠어.

3. 오늘도 날이 좋아.

4. 어제 밤에 비가 왔어.

5. 저기 金先生이 오셔!

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

미국에는 한국사람이 많지 않소.

박선생 내외분은 내일 오실 것입니다.

단어 (單語)

거저	free (of charge, cost) (adverb)
꼭	without fail; precisely
관청 (官-)	government office, government building
기선 (汽-)	steamship
남다 [남아]	to remain (Act.v.) (contrasted to something gone)
넘다 [넘어]	to exceed (Act.v.)
생각 (-하다) [해]	thought, idea (to think) (Act.v.)
세계	world
여러 가지	various things
장래 (將來)	future
젊어서	while young (Adverb)
정말	truth; real; really
취직 (-하다) [해]	taking a job (to take a job) (Act.v.)
태우다 [태워]	to give a ride (Act.v.)
회사 (會社)	company (business firm)

Multiples of ten in Native Korean Words

스물 (스무)	twenty	예순	sixty
서른	thirty	일흔	seventy
마흔	forty	여든	eighty
쉰	fifty	아흔	ninty

The number, 스물 , drops its "ㄹ", as shown in parentheses when it is placed before a counter or a noun.

스무 살	twenty years old
스무 사람	twenty people

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

KOREAN

BASIC COURSE

TEXT VOLUME

VOLUME VI
LESSONS 45-56

ED024943

AL 001 650

DEPARTMENT OF DEFENSE

K O R E A N

Basic Course

Text Volume

Volume VI

Lessons 45 - 56

March 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

Table of Contents

	Page
Lesson 45 A house for rent	1 - 8
125. The conjunctive form, 어 form + 도	3
126. 가서, 와서, 서서, 앉아서, etc.	3
127. Irregular verbs of 춥다 type	4
128. 3 types of endings and infixes	4
Lesson 46 The new house	9 - 15
129. The future attributive form, stem+(을)ㄹ	11
130. Modifier clause	11
Lesson 47 Automobile accident	16 - 22
131. The form, stem+는 동안	18
132. Compound verb with 지다	18
Lesson 48 The Second World War	23 - 30
133. The past attributive form, stem+(은)ㄴ	25
134. Another use of 어form+서	26
Lesson 49 A trip	31 - 37
135. The conjunctive form, stem+(은)ㄴ 다음에/후에	33
136. The form, 안 + 어 form+도 좋다	33
or stem+지 않아도 좋다	33
Lesson 50. Taxi	38 - 44
137. The conjunctive form, stem+기 전에	40
138. Past tense form for the present condition	40
Lesson 51. Hotel	45 - 51
139. The conjunctive form, stem+(을)ㄹ 때에	47
Lesson 52. March	52 - 58
140. The form, stem+는 것	54
141. The form, attributive form + 것 같다	54
Lesson 53 Bank	59 - 65
142. The form, stem+(은)ㄴ 일이 있다	61
143. The form, noun + 같은 것	61

		Page
Lesson 54	Gift	66 - 73
144.	Compound verbs with 하다	68
145.	The form, stem+(으)면 되다	69
Lesson 55	Market	74 - 80
146.	The conjunctive form, stem+(으)면서	76
147.	The form, noun + 말고	76
Lesson 56	In the office	81 - 88
148.	Compound verbs with 있다	83
149.	Some aspects of intransitive verbs	83
150.	Adverbial form, stem+게	84

ABBREVIATIONS
Used in this volume

attr.	.....	attributive form (modifying a noun that follows)
act.v.	.....	action verb
qlt.v.	.....	qualitative verb
cf.	.....	compare
syn.	.....	synonym
>	.....	derived from

	Gramm	Nouns	Act.v.	Qlt.v.	Others	
45 셋집	125. 어fm-도 126. 가서/와서 127. 좋다 type vbs 128. types of endings	셋집 독신 부엌 집세 마당 방 전기 나무 담 수도 사과 목욕탕	돈을 내다	어둡다 밝다 더럽다	따로 저게 (-것이) 관계없다	108 地 109 住 110 所
46 새집	129. st-(을 130. Modifier clause	고기 주말 낚싯대 주소 한국식 번지 기와집 시장 가까이	잡다 이사하다 적다 정리하다 돕다 구하다 빌리다 빌려주다		얼마 없다 적어 두다	111 自 112 動 113 急
47 사고 잦다	131. st-는 동안 132. 어fm-지다	교장 경찰 사고 신작로 교통 순경	서다 조사하다 죽다 주의하다 고치다 부탁하다 다치다 보고하다	급하다 부딪치다	다행히 잘못하다 고장이 나다 사고가 나다	114 敢 115 誤 116 線
48 세계전쟁	133. st-(은 134. Another use of 어fm-서	아군 해병대 적 힘 전투 태평양 땅 기지 폭격기 조종사 제이차세계전쟁	싸우다 항복하다 만들다 폭격하다 (맨들다) 공격하다 모자라다 파다	심하다	st-나요? 말할것도 없다	117 方 118 男 119 便
49 여행	135. st-(은다음에 st-(은 후에 136. 어fm-도 좋다	지방 남편 사투리 차표 석시 제주도 풍속 광주 아내 대전	갈다 여행하다 알아듣다 갈아타다	어쁘다 건강하다	곧장 미리 예를 들면 멕여 살리다	120 旅 121 館 122 園
50 택시	137. st-기전에 138. Past fm for present condition	짐군 운전대 택시 주차장 자리 건너편	닫다 따라가다 돌다 거스르다 비다 내리다 싣다	부럽다 가볍다	꼭 한참 자시오. 여보. 아무것도 아니다	123 食 124 費 125 進
51 여관	139. st-을 때에	식비 시청 물건 행진 깃대 열쇠 시장	차다 달다 들다 놓다 말다 말기다 열병하다	귀중하다 특별하다	집집마다 무엇이 들어서 알겠다	126 青 127 武 128 裝
52 행진	140. st-는 것 141. attr. fm-것 같다	대열 깔 줄 총검 표식 땀 철모 낙하산 말 청년	걷다 무장하다 젖다 땀이 나다 쓰러지다 줄을 치다	반듯하다 피곤하다		129 個 130 衆 131 號
53 은행	142. st-(은일이 있다 143. noun-같은것	개인 잔돈 창 도장 은행원 표 번호 수표 신분증명서	맞다 서명하다 쉬다 예금하다 세다 도장을 찍다 바꾸다 돈을 찾다		-데 -에서부터 거래가 있다 수표를 바꾸다	132 父 133 母 134 世
54 선물	144. 어fm 하다 145. st-(으)면 되다	세상 계집애 조카딸 애기 선물 아저씨 조카 월급 사내 정도	꼴다 꾸워주다 꾸다 놓다	기쁘다 섭섭하다 필요하다	마찬가지 좋아하다 할수없다	135 商 136 英 137 場
55 시장	146. st-(으)면서 147. noun-말고	기술 고급 분홍색 삼인 중앙 영국 세수수건 수건	깎다 싸다 (wrap) 고르다 부르다	희다	솔솔 톡발히 -제 (make)	138 衆 139 用 140 對
56 사무실	148. 어fm 있다 149. Some aspects of intransitive vbs 150. st-게	과장 장군 비행장 면지 핑계 사탕관 서류 타자기 비서 통신소	치우다 결근하다 버리다 시찰하다 알리다 출치다		갑자기 이따가 소용이 없다	141 議 142 事 143 話

Lesson 45

A House for Rent

Dialogue

1. Lee: Is this the house for rent?

   Landlord: Yes, it is.

2. Lee: How much is the rent?

   Landlord: It is one thousand Won per month.

3. Lee: Who pays for the electricity and water?

   Landlord: I (we) pay for them.

4. Lee: The rooms are not dark, are they?

   Landlord: No, the rooms are all bright and clean.

5. Lee: How is the kitchen? I hope it isn't dirty.

   Landlord: The kitchen is somewhat small, but clean. Would you come in and see it?

6. Lee: It doesn't matter if it's small since I am still single.

   Landlord: Please look at the back yard.

7. Lee: The yard is fairly large, isn't it? By the way, what kind of tree is that?

   Landlord: That tree by the wall? That's an apple tree.

8. Lee: Incidentally, where is the bath room?

   Landlord: The bathroom and the toilet are in the back separate. (from the house)

第 四十五 課
셋 집

회화 (會話)

一. 李 문南: 이 집이 셋집입니까?
집 주인: 예, 그렇습니다.

二. 李 : 집세는 얼마예요?
주인 : 한달에 千원입니다.

三. 李 : 電氣, 水道 값은 누가 냅니까?
주인 : 우리가 냅니다.

四. 李 : 방은 어둡지 않지요?
주인 : 아니요. 방은 다 밝고 깨끗합니다.

五. 李 : 부엌은 어떻습니까? 더럽지 않겠지요?
주인 : 부엌이 좀 좁지만 깨끗해요. 들어 와 보시지요.

六. 李 : 저는 아직 독신이니까 부엌은 좁아도 관계없어요.
주인 : 뒷 마당을 보시지요.

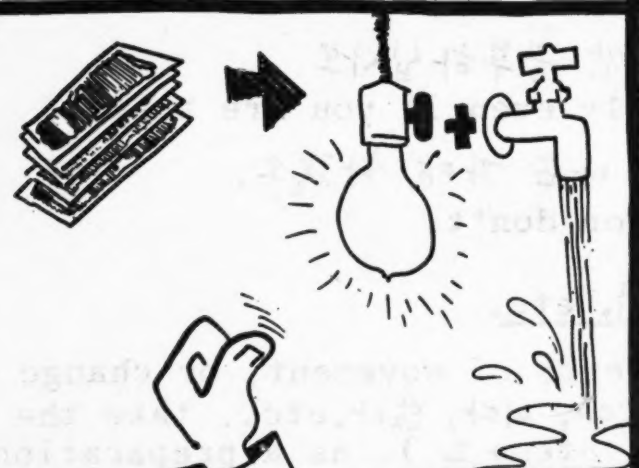
七. 李 : 마당이 꽤 넓군요. 그런데 저게 무슨 나무지요?
주인 : 저 담옆에 있는 나무예요? 저게 사과 나무예요.

八. 李 : 참! 목욕탕은 없어요?
주인 : 목욕탕하고 변소는 뒤에 따로 있읍니다.

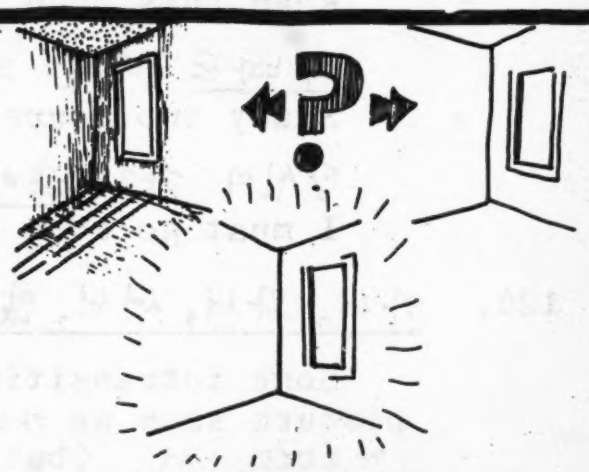
1.

2.

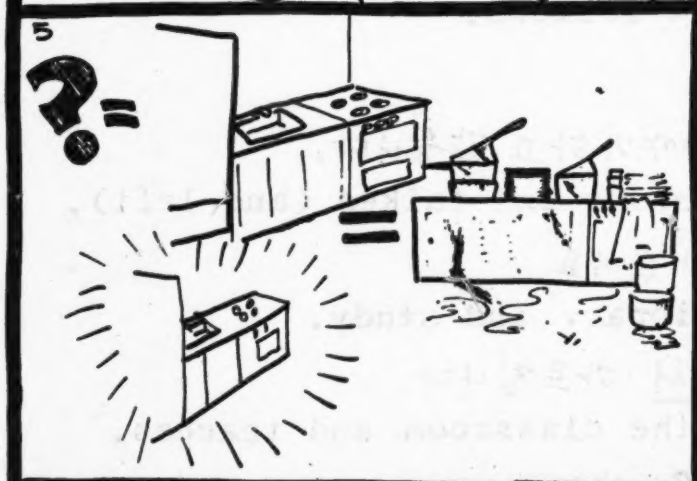
3.



4.

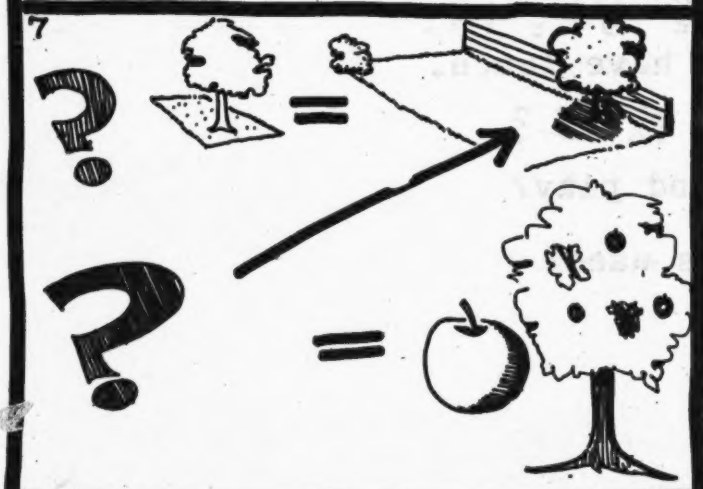


5

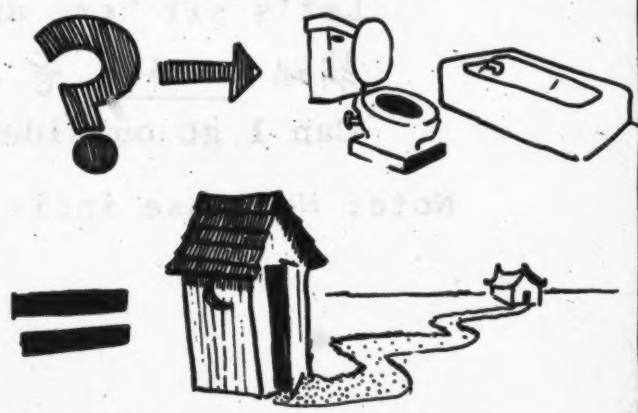


6

7



8.



125. The 어 form + 도

The 어 form + 도 marks off a concessive clause and is usually translated into English, "even if".

Example:

비가 와도 가겠읍니까?
Will you go even if it rains?

어려워도 이것을 읽어 보십시오.
Read this even if it is difficult.

바빠도 매일 두 시간 공부하십시오.
Study two hours daily even if you are busy.

당신이 가지 않아도 나는 가야 하겠소.
I must go even if you don't.

126. 가서, 와서, 서서, 앉아서, etc.

Some intransitive verbs of movement, or change of posture such as 가다, 오다, 서다, 앉다,etc., take the 어 form + 서 (but not stem+ 고), as a preparation for another action that follows.

Example:

어제 친구가 와서 이야기하고 갔읍니다.
A friend came yesterday and talked (and left).

도서관에 가서 공부하겠어요.
I will go to the library and study.

선생은 교실에서 서서 가르칩니다.
Teacher stands in the classroom and teaches.

여기에 앉아서 점심을 잡수십시다.
Let's sit here and have lunch.

밖에 나가서 놀 수 있어요?
Can I go outside and play?

Note: No tense infix is used.

127. Irregular verbs of 춥다 type

The STEM of a 춥다 type verb undergoes the following changes when followed by certain endings.

A) Stem unchanged	B) Changes the last ㅂ to 우	C) Changes the last ㅂ to 우
춥습니다. 춥지 않습니다. 춥지요? 춥소. 춥고, … 춥겠읍니다.	추우오. 추우니까, … 추우면, … 추운데, … 추우십니까?	추워요. 추워서, … 추웠읍니다. See the Note, 1. below.

Note: 1. In the third column, the ㅂ changes to 오, when the last vowel of the STEM is 아/오.
Example: 가깝다 → 가까와 아름답다 → 아름다와

2. The irregular verbs of 춥다 type include:
춥다, 덥다, 쉽다, 어렵다, 가깝다, 고맙다, 반갑다, 뜨겁다, 어둡다, 더럽다, 아름답다

128. Three types of endings and infixes

In the preceding list of verb conjugations, endings and infixes are conveniently classified into three groups.

Most irregular verb stems change according to the type of ending or infix that follows. Therefore, these three groups of endings and infixes are referred to, from this lesson on, as type A, type B, and type C.

Observe the following characteristics of each type:

1. TYPE A consists of one infix and a number of endings beginning with a consonant and never preceded by -(으).

2. TYPE B consists of one infix and a number of endings preceded by -(으), which is used only when the stem ends with a consonant.

3. TYPE C consists of one infix and a number of endings beginning with the vowel 어/아.
The 어 form falls into this group.

Lesson 45

독본 (讀本)

李 문南씨는 요새 집을 구하고[1] 있읍니다. 지금 李씨가 있는 집은 會社에서 너무 멉니다. 李씨의 會社는 東大門부근에 있읍니다. 東大門부근에 이사하면 매일 會社에 걸어 다닐 수 있고 또 새벽에 일찌기 일어나지 않아도 괜찮읍니다. 東大門은 서울市 東쪽에 있는 옛날 건물입니다. 옛날에는 사람들이 이 門으로 서울에 들어오고 나가고[2] 했읍니다. 이 부근에는 상店도 많고 사람이 사는 집도 많읍니다. 그리고 또 유명한 東大門 市장도 있읍니다.

李씨는 日曜日에 아침부터 나가서 셋집을 보았읍니다. 어떤 집은 방이 어둡고 어떤 집은 부엌이 더러웠읍니다. 또 어떤 집은 집세가 너무 비싸고 어떤 집은 마당이 너무 좁았읍니다. 그러나 마지막에[3] 깨끗하고 마당이 넓은 집을 구했읍니다.

1. 구 하다 to find; to look for
2. 들어오고 나가고 했다 They used to come in and out...
3. 마지막에 in the end, finally

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
108.	地		지	ground, earth	土
109.	住		주	to reside	亻*
110.	所		소	place	戶

Hanja Compounds

番地	house number, lot number	陸地	land (as against the sea)
戰地	battle field	住所	address
地名	name of a place	山所	grave
土地	real estate, land	훈련所	training center

읽고 번역하시오.

1. 당신의 집은 몇 番地입니까?
2. 李 大尉는 戰地에 나가 보지 못했읍니까?
3. 韓國의 地名은 대개 한자로 씁니다.
4. 金 少領의 住所를 잊어 버렸어요.
5. 汽선에서 열흘동안 陸地를 못 보았읍니다.

Lesson 45

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Let's have our lunch in the back yard!
2. I have to take tests even though I dislike them.
3. This car runs (goes) on electricity.
4. It doesn't matter even if it is dirty.
5. He came today and paid the rent.

II. Combine each pair of sentences by the form 어form+도 and translate.

1. 비가 옵니다. 학교에 가야 합니다.
2. 일찌기 자고 싶어요. 그럴 수 없읍니다.
3. 돈이 있읍니다. 마음대로 쓸 수 없어요.
4. 여덟時가 됩니다. 밖이 밝습니다.
5. 부엌이 넓지 않아요. 관계 없어요.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. 이 방은 ( )서 아무 것도 ( ) 않습니다.
   This room is so dark that I can't see anything.
2. ( )살까지 ( )이었읍니다.
   I was single (unmarried) until 36 years of age.
3. ( )에 가( ) 물 좀 가져 오시오.
   Go to the kitchen and bring some water.
4. ( ) 옆에 큰 ( )가 하나 있어요.
   There is a big tree by the wall.
5. 學校 ( )까지 ( ) 주었어요.
   He gave me a ride to the school yard.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

보병 훈련소는 용산에 있읍니다.
박 대령의 주소는 몇 번지 입니까?

Lesson 45

단어 (單語)

나무		tree; wood
내다 〔내〕	act.v.	to take (give,draw) out; to pay (돈을)
따로		separately
담		wall (a solid fence around a house)
더럽다 〔더러워〕	q1t.v.	to be dirty
독신		single, unmarried person
뒷 마당		back yard
마당		yard, court, garden
목욕탕		bathtub; bathroom
밝다	q1t.v.	to be bright, light
방		room
부엌		kitchen
사과		apple
셋집		house for rent, rented house
수도 (水도)		running water (of plumbing)
어 form + 도		even though (See Grammar.)
어둡다 〔어두워〕	q1t.v.	to be dark
어 form + 서		and then (See Grammar.)
저게		contraction of 저것이
전기 (電氣)		electricity
집세		house rent

관용어 (慣用語)

관계 없다	It doesn't matter.

Lesson 46

The New House

Dialogue:

1. Hong: Wouldn't you like to go fishing this weekend?

   Lee: I don't even have a fishing pole.

2. Hong: I will lend you one since I have two fishing poles.

   Lee: To tell you the truth, I have many things to do this weekend.

3. Hong: What sort of things do you always have so many to do?

   Lee: I moved (to a new house) yesterday, so I have to straighten things at home.

4. Hong: Did you find a house?

   Lee: Yes, I found it near the Tongdaemun Market place.

5. Hong: Isn't there anything I can help you with?

   Lee: No, it's all right. I don't have much luggage.

6. Hong: How is the new house?

   Lee: It is a Korean style tile roofed house and it is clean.

7. Hong: What is the address?

   Lee: 25 6th Street Chongno.

8. Hong: I want to write the address down. Can I borrow your pencil?

   Lee: Yes, here it is.

第 四十六 課
새 집

회화 (會話)

一. 홍덕갑 : 週말에 고기 잡으러 가지 않으시겠어요?
李문南 : 나는 낚싯대도 없는데요.

二. 홍 : 나한테 낚싯대가 둘 있으니까 하나 빌려 드리지요.
李 : 사실은 제가 이번 주말에 할 일이 많아요.

三. 홍 : 무슨 일이 그렇게 늘 많습니까?
李 : 어제 이사를 해서 집을 정리해야 하겠어요.

四. 홍 : 집을 구하셨어요?
李 : 예, 東大門 市장 가까이 집을 하나 구했읍니다.

五. 홍 : 제가 도와 드릴 것은 없읍니까?
李 : 아니요. 괜찮습니다. 짐이 얼마 없어요.

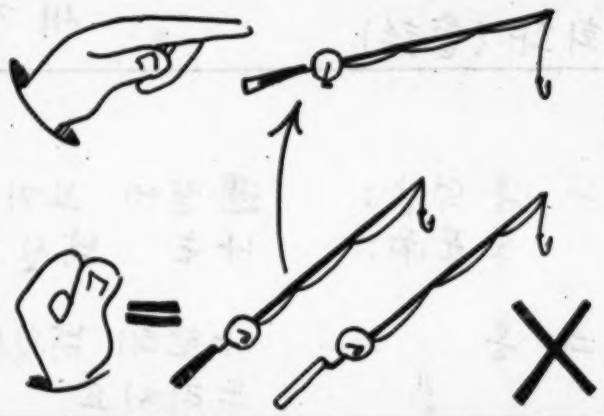
六. 홍 : 새 집이 어떻습니까?
李 : 韓國식 기와 집인데 깨끗해요.

七. 홍 : 住所는 어디지요?
李 : 종로 六가 二十五 번지입니다.

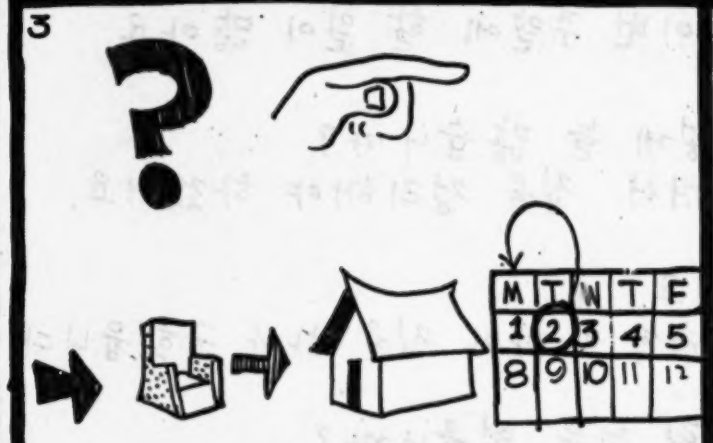
八. 홍 : 住所를 적어 두고 싶은데, 연필 좀 빌릴수 있어요?
李 : 예, 여기 있읍니다.

1

2



3



4

5

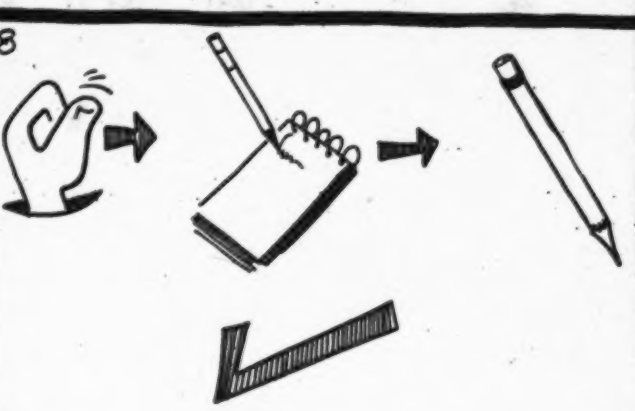
6

7

Address

25 6th St Chongno

8



129. The Future Attributive Form, stem + (을)

The Future Attributive Form expresses a future, obligatory or expected action or condition. It often corresponds to the English to + infinitive.

Unlike English, an attributive form in Korean MUST ALWAYS PRECEDE the noun modified.

	Korean		English
	MODIFIER + NOUN (Attributive form)		MODIFIER + NOUN / NOUN + MODIFIER
Act. verb	Present	(내가) 배우는 것	things (I) learn
	Future	배울 것	things to learn
	Present	모이는 사람	gathering people
	Future	모일 사람	people to gather
Qlt. verb	Present	쉬운 문제	easy problem
	Future	쉬울 문제	problem (expected) to be easy

Note: 1. The Future Attributive Ending is a type B ending and consequently a 춥다 type irregular verb changes the last ㅂ to 우. (See L.45,Gramm. 128.)

Example: 춥다 → 추우+(을) = 추울

2. A 살다 type irregular verb stem drops 르 in forming the Future Attributive form.

Example: 살다 → 사 +(을) = 살

알다 → 아 +(을) = 알

130. Modifier Clause

Some additional words may be attached before the attributive form to make a MODIFIER CLAUSE. Such a modifier clause is equivalent to the English RELATIVE CLAUSE. Note the different orders of clauses in Korean and English.

Modifier clause	내가 다니는	which I attend
Main clause	학교가 좋소.	The school is good.
Modifier clause	내가 볼	Whom I am to see?
Main clause	사람이 누구요?	Who is the man

Lesson 46

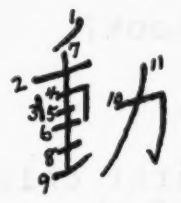
독본 (讀本)

李씨는 지난 주말에 이사를 해서 아주 바쁩니다. 집안에도 마당에도 할 일이 퍽 많습니다. 土曜日에는 電氣會社하고 서울市 水道課[1]에 가야 했읍니다. 李씨는 아직 독신이니까 여러가지를 다 혼자서 정리해야 합니다.

새집은 한국식 기와집입니다. 한국식 집은 보통 높은 담으로 둘러 싸여 있읍니다[2]. 그리고 앞에 큰 門이 있는데 이 門을 "大門"이라고 합니다. 大門안으로 들어가면 앞마당이 있읍니다. 그 다음에 안채가[3] 있읍니다. 안채에는 대개 방이 둘하고 부엌이 있읍니다. 목욕탕하고 변소는 따로 있읍니다. 그리고 방안으로는 구두를 벗고 들어가야 합니다. 李씨의 새집에는 넓은 뒷마당도 있읍니다. 그리고 담옆에는 사과 나무가 몇개 있읍니다.

1. 水道課 — office of water supply
2. 둘러 싸여 있다 — to be surrounded
3. 안채 — the main building of a Korean home

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
111.	自		자	self	自
112.	動		동	move	力
113.	急		급	urgent; to hurry	心

Hanja Compounds

自動車	automobile, motor vehicle	急하다	to be urgent
行動	behavior, movement	急行車	express train
出動하다	to set out, move out for action	自動(식)	automatic

읽고 번역하시오.

1. 거기에는 自動車나 汽車나 電車를 타고 갈 수 있읍니다.
2. 美國 陸軍은 六月 三十日에 出動했읍니다.
3. 急한 일이 있으면 제 自動車를 쓰시지요.
4. 저는 來日 새벽 急行車로 떠납니다.
5. 自動(식) 小銃을 쏘아 보았어요?

Lesson 46

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 한국말로 번역하십시오.

1. Did you catch any fish?

2. I will jot down your address here.

3. There isn't much (work) to do.

4. How long can I borrow the book?

5. I have people to help (me).

II. Change each sentence of the first column into a MODIFIER clause and place it in front of the underlined noun in the sentence of the second column. Then translate the resulting sentence into English.

Example: 저기 걸어 갑니다. (저) 사람이 나의 형님입니다.

저기 걸어 가는 사람이 나의 형님입니다.

The person who is walking there is my brother.

1. 저기 보입니다. (저) 기와집이 셋집입니다.
2. 책상위에 있소. (그) 것이 무엇입니까?
3. 내일 오겠지요. 學生의 이름을 여기다 적으시오.
4. 학교에 가지 않소. (그) 날에는 무엇을 하십니까?
5. 당신한테 빌려 드리겠소. 나는 책이 없어요.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. 전 주말에 ( )해서 ( )것이 많습니다.
   I moved last weekend and have many things to straighten up.
2. 그 市장에서 ( )를 살 수 ( )것입니다.
   I think you can buy apples in the market.
3. 낚시대를 ( )주면 같이 ( )러 가지요.
   I will go fishing with you if you lend me a pole.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

급한 일이 있어서 자동차로 사무실에 가야 하겠소.

새 주소가 어딥니까?

전기하고 수도값은 누가 냅니까?

Lesson 46

단어 (單語)

가까이		vicinity; near
고기		fish; meat
구하다 [-해]	act.v.	to look for; to find, obtain
기와집		tile roofed house
낚싯대		fishing pole
돕다 [도와]	act.v.	to help, assist
동대문 (東大門)		The Great East Gate (in Seoul)
번지		house number, lot number (usually suffixed to a number as in 二十번지)
빌리다	act.v.	to borrow
빌려 주다/드리다	act.v.	to lend, loan
시장 (市장)		market
식		style (usually a suffix)
-을		future attributive ending (See Grammar.)
잡다	act.v.	to catch, capture
적다	act.v.	to jot down
정리하다 [-해]	act.v.	to put in order, arrange neatly
주말 (週말)		weekend
주소 (住所)		address, domicile

관용어 (慣用語)

고기(를) 잡다	to fish
… 얼마 없다	There isn't much ...
적어 두다	to write down, jot down

Lesson 47

Automobile Accident

Dialogue:

1. Lee: Why are you walking? Is your car out of order?

   Hong: I had an accident a few days ago, and I can't use the car.

2. Lee: Is that so? How did the accident happen?

   Hong: I had a collision with another car on the highway.

3. Lee: Oh! Didn't you get hurt?

   Hong: No, fortunately I didn't get hurt.

4. Lee: Who was wrong?

   Hong: It happened because the rascal on the other side didn't stop where he was supposed to stop.

5. Lee: Did you report it to the police?

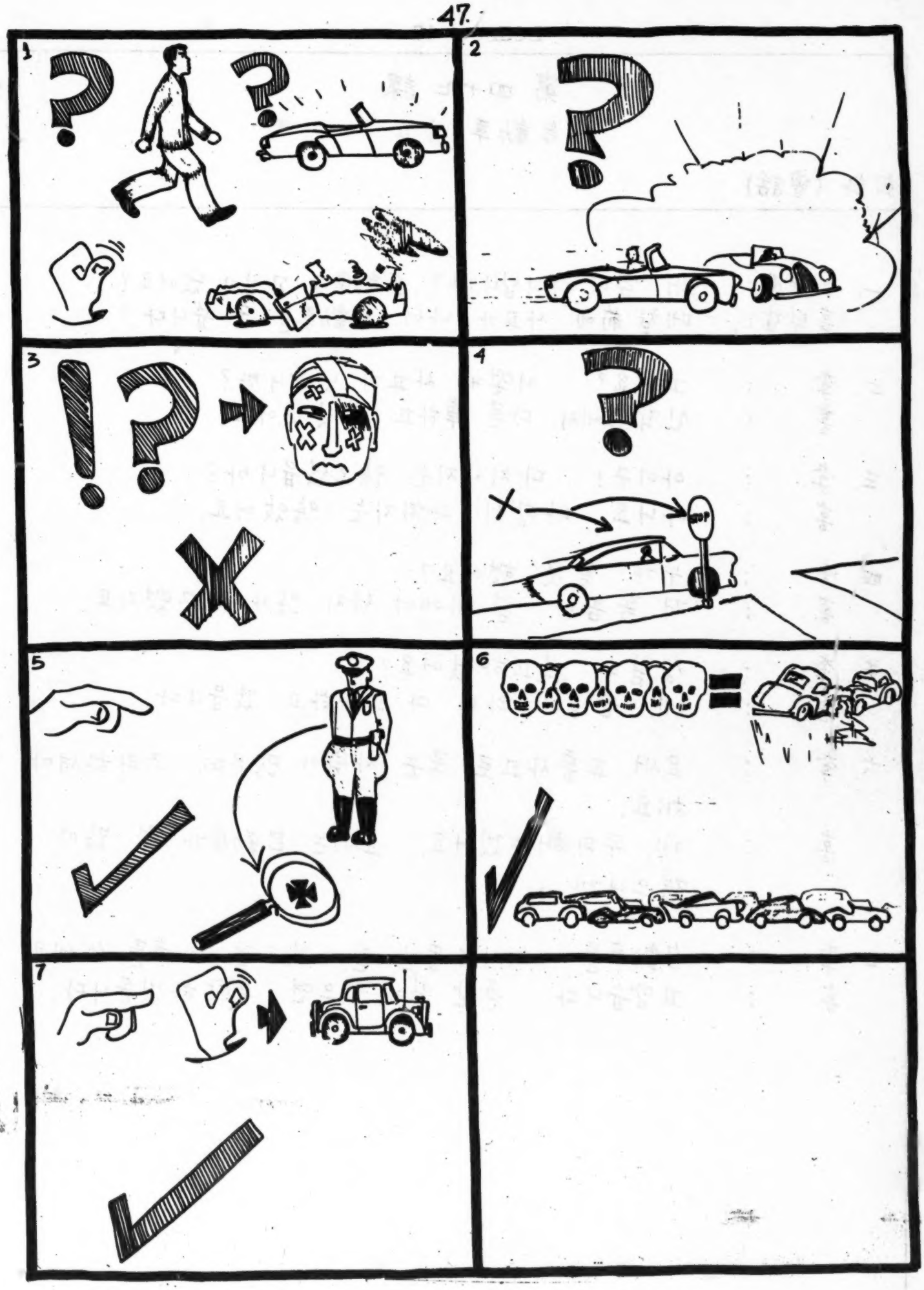
   Hong: Yes, a policeman came and investigated everything (and left).

6. Lee: There are many people dying in traffic accidents these days; you'd better be careful.

   Hong: Yes, I must be careful. Because these days (the number of) automobiles has increased.

7. Lee: Please use my car if you have (any) business (to attend to) while your car is being repaired.

   Hong: Thank you. I will ask a favor of you when I have any urgent business.


1
2
3
4
5
6
7
STOP

第 四十七 課
自動車 사고

회화 (會話)

一. 李문南: 왜 걸어 다니십니까? 自動車가 고장이 났어요?
홍덕갑: 메칠 前에 사고가 나서 自動車를 못 씁니다.

二. 李 : 그래요? 어떻게 사고가 났읍니까?
홍 : 신작로에서 다른 車하고 부딪쳤어요.

三. 李 : 아이구! 다치시지는 않으셨읍니까?
홍 : 아니요. 다행히 다치지는 않았어요.

四. 李 : 누가 잘못 했어요?
홍 : 저 쪽놈이 설 데에서 서지 않아서 그랬지요.

五. 李 : 경찰에 보고하셨어요?
홍 : 예, 순경이 와서 다 조사하고 갔읍니다.

六. 李 : 요새 교통사고로 죽는 사람이 많은데 주의하셔야 해요.
홍 : 예, 주의해야겠어요. 요새는 自動車가 퍽 많아 졌으니까 ...

七. 李 : 自動車를 고치시는 동안 알이 있으면 제 車를 쓰세요.
홍 : 고맙습니다. 急한 알이 있으면 부탁하겠읍니다.

131. The form, stem + 는 동안

The form is equivalent to the English "while ..." or "during the time when ...".

No tense infix (었, 겠) is used in this form.

Example:

밥을 먹는 동안 이야기하지 마시오.
Do not talk while you eat.

이야기하는 동안 한 시간이 다 갔읍니다.
One whole hour has passed while we were talking.

선생님이 준비하시는 동안 집에 갔다 오겠어요.
I will go home and come back while you prepare.

기다리시는 동안 이 잡지를 읽으십시오.
Please read this magazine while you are waiting.

132. Compound verb with 지다, 어 form + 지다

The compound verb with 지다 expresses a transition toward a certain condition. With this form, all QUALITATIVE verbs may be converted to ACTION verbs, and they are commonly translated "become so and so".

Example:

춥읍니다	⟶	추워 집니다.
It is cold.		It is becoming cold.
배가 고픕니다.	⟶	배가 고파 집니다.
I am hungry.		I am getting hungry.
쉬웠소.	⟶	쉬워 졌소.
It was easy.		It became easy.
저분이 유명했소.	⟶	저분이 유명해 졌읍니다.
He was famous.		He became famous.

Some such compound verbs are quite freely translated into English. Note, in the following examples, the change of meaning from the simple form to the compound.

많다	⟶	많아 지다	크다	⟶	커 지다
to be many		to increase	to be big		to grow
좋다	⟶	좋아 지다	다르다	⟶	달라 지다
to be good		to improve	to be different		to change

Note: Some action verbs also take this form. They will be dealt with later.

Lesson 47

독본 (讀本)

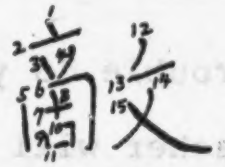
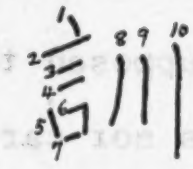
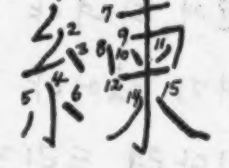
서울은 매日 午後 네 時에 교통이 퍽 심해[1] 집니다. 이 때에 學校나 會社나 官청의 근무 時間이 끝나서 집으로 돌아 가는 사람들이 많으니까 그렇습니다. 길에는 電車, 뻐쓰 自動車도 많고 걸어다니는 사람도 많습니다. 큰 네거리 마다 교통 순경이 서서 교통을 정리합니다.

어느 날 홍씨는 會社에서 일이 끝나서 自動車를 타고 집에 가는길에 사고가 났읍니다. 네 時 반 쯤에 종로 네거리를 지나 가는데 옆길에서 어느 車가 빨리 달려 나왔읍니다[2]. 홍씨는 곧 서지 못하고 이車하고 부딪쳤읍니다. 다행히 아무도 다치지는 않았읍니다.

교통 순경이 곧 와서 이것 저것 조사하고 갔읍니다. 이 사고는 홍씨의 잘못이[3] 아니었지만 홍씨는 그 다음 날 경찰서에 가서 조사를 받고 보고서를 써야 했읍니다. 그 뿐만 아니라 홍씨는 自動車를 고치는 동안 會社에 걸어 다녀야 하겠읍니다.

1. 교통이 심하다 The traffic is congested.
2. 달려 나오다 to rush out
3. 잘못 mistake (noun)

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
114.	敵		적	enemy	攴 * (攵)
115.	訓		훈	inculcate	言
116.	練		련, (연)	drill, inure	糸

Hanja Compounds

敵文	enemy	訓練하다	to train
敵軍	enemy force	訓練所	training center
敵兵	enemy soldier	練兵장	parade ground (military)

읽고 번역하시오.

1. 敵兵들이 自動小銃을 가지고 있읍니까?
2. 기本訓練을 어느 訓練所에서 받았소?
3. 新兵들은 다 練兵장에 모였읍니다.
4. 朴씨는 친구도 많지만 敵도 많습니다.
5. 나는 이 會社에 취직하고 여러가지 訓練을 받았읍니다.

Lesson 47

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 영어로 번역하시오.

1. What sort of mechanical trouble do you have now?
2. When we make mistakes, teacher will correct them.
3. You must report to the police if you have an accident.
4. Here is the place you are supposed to stop.
5. He hit a tree because he was not careful.

II. Combine each pair of sentences by the form stem+는 동안

1. 自動車를 고칩니다. 걸어 다녀야 합니다.
2. 순경이 조사 합니다. 여기 있어야 합니다.
3. 당신이 준비 하오 기다려 드리겠소.
4. 金씨가 일을 했소. 당신은 무엇을 했소?
5. 先生이 없읍니다. 학생들은 놀고 있읍니다.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. ( )도 ( )가 날수 있읍니다.
   An accident can happen even if you are careful.
2. 그 사람이 ( )해서 사고가 ( )지만 많이 안( ).
   He was not injured much although the accident happened because of his fault.
3. ( )후에 일이 ( )졌읍니다.
   The work became busy after the vacation.
4. 부엌은 ( )쪽에 ( ) 있어요.
   The kitchen is separate on the right hand side.
5. ( )일이 있으면 自動車를 ( )수 있읍니까?
   Can I borrow your car if I have an urgent business?

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

신병들은 보병훈련소에서 여러가지 훈련을 받습니다.
적의 전차를 다섯대를 파괴 했읍니다.
적병들은 자동소총을 가지고 있읍니까?

Lesson 47

단어 (單語)

경찰		police
고장		mechanical trouble
고치다	act.v.	to repair, correct, cure
교통		traffic
급하다 〔해〕	qlt.v.	to be urgent
-는 동안에		while ... (See Grammar.)
다치다	act.v.	to get hurt
다행히		fortunately
보고하다 〔해〕	act.v.	to report
부딪치다	act.v.	to collide
부탁하다 〔해〕	act.v.	to ask a favor of (someone)
사고		accident
서다 〔서〕	act.v.	to halt
순경		policeman
신작로		highway
어 form + 지다		to become ... (See Grammar.)
조사하다 〔해〕	act.v.	to investigate
주의하다 〔해〕	act.v.	to be careful, alert
죽다	act.v.	to die, be killed

관용어 (慣用語)

고장이 나다 〔나〕	act.v.	to have a mechanical trouble
사고가 나다 〔나〕	act.v.	to have an accident
잘못하다	act.v.	to do (something) wrong
저 쪽 놈		the man on the other side, the other man (not polite)

Lesson 48

The Second World War

Dialogues

1.	Johnson:	What did you do during the Second World War?
	Thomas:	I was in the Marine Corps.
2.	Johnson:	Then, did you fight in the Pacific Ocean?
	Thomas:	Yes, I fought on the islands of the Pacific Ocean.
3.	Johnson:	Weren't the fights extremely severe?
	Thomas:	Yes, (it was) because the enemy dug into the ground and fought to the end.
4.	Johnson:	There weren't many enemy captives, were there?
	Thomas:	No, (yes, you are right) there weren't many enemy soldiers who surrendered.
5.	Johnson:	How was the Japanese Air Force?
	Thomas:	Their training of the pilots was insufficient, so they couldn't fight very well.
6.	Johnson:	From which air bases did the bombers that bombed Japan leave?
	Thomas:	They departed mostly from the Pacific islands.
7.	Johnson:	The Japanese Forces occupied those islands first, did they not?
	Thomas:	Yes, that's right. We attacked those islands one by one and captured them.
8.	Johnson:	Anyway, in that war the Marines' contribution was great.
	Thomas:	Indeed, that goes without saying.

第 四十八 課

第二차 세계 戰爭

회화 (會話)

一. 쫀슨上士 : 第二차 세계戰爭동안에 무엇을 하셨읍니까?
토마쓰中士: 저는 海兵隊에 있었어요.

二. 쫀슨上士 : 그럼, 태평양에서 싸우셨나요?
토 中士 : 예, 태평양 섬에서 싸웠읍니다.

三. 쫀슨上士 : 戰투가 퍽 심했지요?
토 中士 : 예, 敵은 땅을 파고 들어가서 끝까지 싸웠으니까요.

四. 쫀슨上士 : 敵의 포로는 많지 않았지요?
토 中士 : 예, 별로 항복한 敵兵은 많지 않았읍니다.

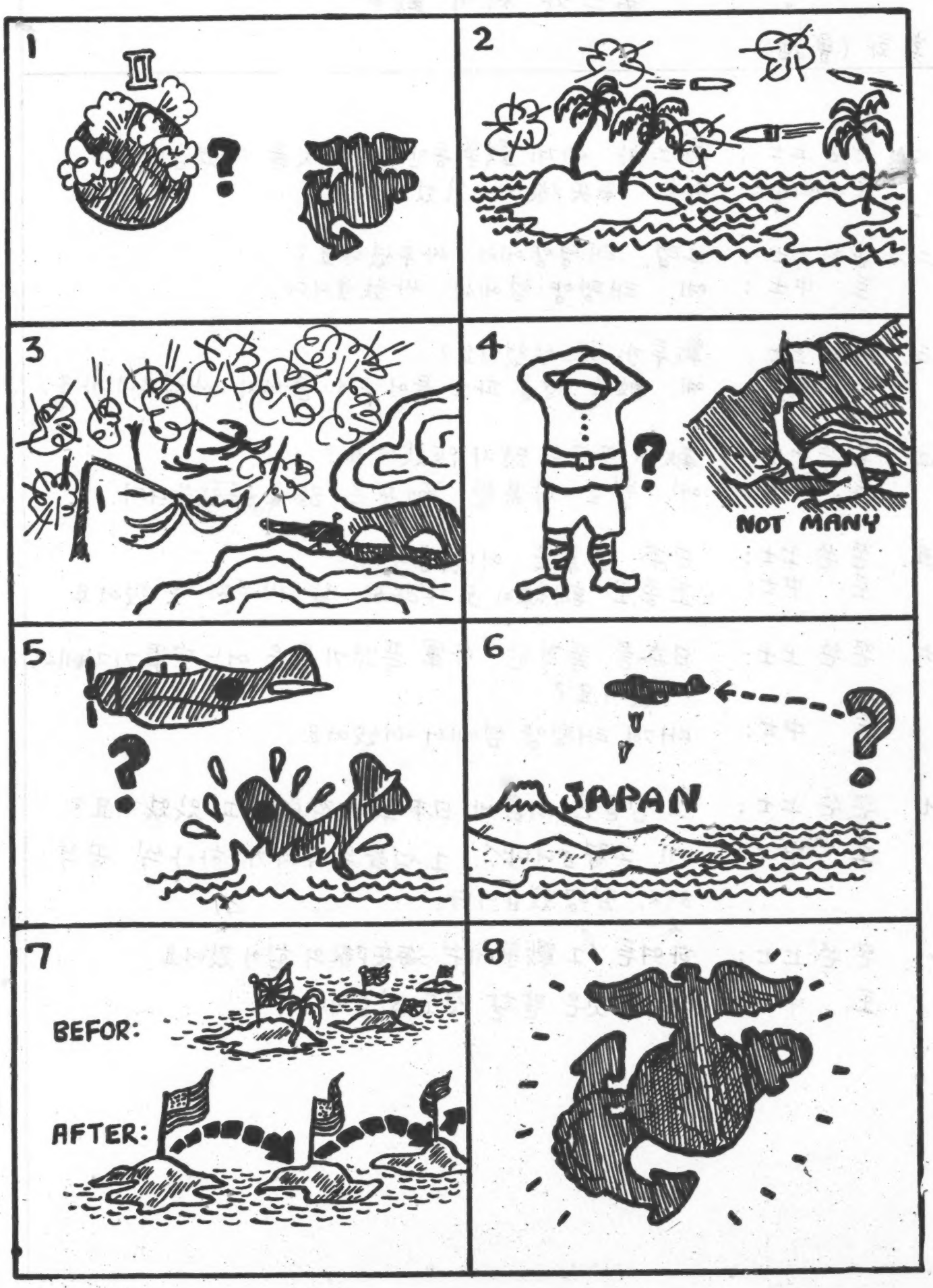
五. 쫀슨上士 : 日本 空軍은 어땠읍니까?
토 中士 : 조종士 訓練이 모자라서 잘 싸우지 못했어요.

六. 쫀슨上士 : 日本을 폭격한 아軍 폭격기들은 어느空軍기지에서 떠났어요?
토 中士 : 대개 태평양 섬에서 떠났어요.

七. 쫀슨上士 : 그 섬들은 처음에 日本軍이 점령하고 있었지요?
토 中士 : 예, 그렇습니다. 그 섬들을 우리가 하나씩 공격해서 점령했읍니다.

八. 쫀슨上士 : 하여튼, 그戰爭에는 海兵隊의 힘이 컸어요.
토 中士 : 예, 그것은 말할 것도 없읍니다.

Lesson 48



문법 (文法)

133. The Past Attributive Form, stem + (은)

The Past Attributive Form expresses a perfective action, completed prior to the time of the main clause. It may be compared to the English past participle.

Like other attributive forms, it often forms a MODIFIER CLAUSE with additional words attached before it. A MODIFIER CLAUSE is equivalent to the English relative clause. (See Gramm. 130.)

Example:

졸업한 학생이 많이 있읍니까?
Are there many students graduated?

이 반에는 결혼한 사람이 없읍니다.
There are no married persons in this class.

다친 사람은 이리 보내십시오.
Send wounded persons here.

이 책은 내가 읽은 책이 아니예요.
This is not the book I read.

어저께 우리가 본 영화의 이름이 무엇이지요?
What is the name of the film we saw yesterday?

나한테 온 편지가 있어요?
Is there any letter that came for me?

Comparison of 3 attributive forms:

	Past	Present	Future
Act.v.	결혼한 사람 married man	결혼하는 사람 marrying man	결혼할 사람 man to marry
Qlt.v.		깨끗한 방 clean room	깨끗할 방 room (expected) to be clean

Note: 1. The PAST attributive form of an ACTION verb has the same shape as the PRESENT attributive form of a QUALITATIVE verb.

2. The verb 있다/없다 does not normally take -(은).

Lesson 48

134. Another use of 어form + 서

Besides the two uses previously introduced, 어 form + 서 also expresses an action as a means to achieve the main action that follows. It is usually translated into English "by doing ..." or simply "... and ...".

Example:

지원**해서** 入隊했소.
I entered the army as a volunteer.
(by volunteering)

사람을 **보내서** 꽃을 얻어 오시오.
Send a man to get the flower.
(Get it by sending a man.)

그것을 조사**해서** 알려 주십시오.
Investigate it and let us know.

점심을 늘 밖에서 **사서** 잡수십니까?
Do you always eat your lunch out?
(Do you buy your lunch and eat?)

잘 생각**해서** 하십시오.
Do it thoughtfully. (by thinking well)

Lesson 48

독본 (讀本)

第二차 세계 戰爭동안에 美國 海兵隊는 주로[1] 태평양 섬에서 싸웠읍니다. 태평양 戰투는 그 때 제일 심한 戰투의 하나이었읍니다. 태평양에서는 美軍에도 日本軍에도 사상자가[2] 아주 많이 났읍니다.

태평양 섬에서 日本軍은 땅을 파고 들어가서 끝까지 싸웠지만 美軍의 공격을 잘 막을[3]수 없었읍니다.

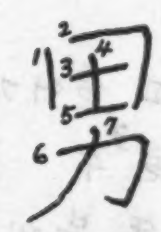
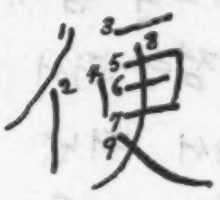
美國 海兵隊는 一千 九百 四十二年 봄에 공격을 시작하고 태평양의 섬을 하나씩 점령해서 空軍의 기지를 만들었읍니다. 이 空軍 기지에서 떠난 美軍 비행기들은 海兵隊의 戰투를 돕고 日本軍의 배를 폭격해서 많이 파괴했읍니다. 그 뿐만 아니라 여기서 떠난 폭격기들은 멀리 日本까지 가서 폭격했읍니다.

그리고 一千 九百 四十四年 겨울에는 美軍이 태평양의 섬들을 거의 다 점령했읍니다. 그동안 폭격을 많이 받은 日本은 戰爭을 할 힘이 없어져서 그 다음 해 八月에 항복했읍니다.

1. 주로 mainly
2. 사상자 casualty
3. 막다. to stop, check

Lesson 48

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
117.	方		방	direction; method ; Pang (surname)	方
118.	男		남	male	田
119.	便		편, 변	convenience; comfort	亻*

Hanja Compounds:

地方	region, area; rural area	男學生	male student
東方	the eastern region	便(편)하다	to be convenient; to be comfortable
男子	man, boy	男便(편)	husband
男女	men and women	便(변)所	toilet

읽고 번역하시오.

1. 서울에 地方사람이 많이 와서 삽니다.
2. 敵軍은 지금 흥南 地方을 공격하고 있소.
3. 이 學校에는 男子나 女子나 다 入學할 수 있읍니다.
4. 이 집은 옛날 집이니까 便所에 電氣가 없어요.
5. 이 地方에서는 아내가 男便보다 일을 더 해요.

숙제 (宿題)

I. 다음글을 한국말로 번역하시오.

1. The enemy didn't have enough pilots.

2. That goes without saying.

3. I joined the Marine Corps in 1952.

4. We won the war by fighting to the end.

5. That is a story he made up.

II. Change each sentence of the first column into a MODIFIER clause and place it in front of the underlined noun in the sentence of the second column. Then translate the resulting sentence into English.

Example: 작年에 졸업했읍니다. 이 사람이 學生입니다.
이 사람이 작年에 졸업한 學生입니다.
This person is a student who graduated last year.

1.	訓練을 많이 받았읍니다.	空軍에 조종사가 많습니다.
2.	學生들이 배우겠읍니다.	이 책에 (그)것이 많지요?
3.	日本을 폭격했소.	비행기는 어데서 떠났읍니까?
4.	이 말을 모릅니다	이 반에 學生이 없어요.
5.	주사를 맞지 않았읍니다.	(그) 사람은 이리 나오시오.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. 저 사람은 몸이 ( )고 ( )이 셉니다.
He is very healthy and strong.(his power is strong.)

2. 우리 폭격기가 거의 매일 ( )國을 ( )했지요.
Our bombers bombed the enemy country almost every day.

3. ( )에 앉아서 ( ).
Let's sit down on the ground and rest.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

이 지방에는 여름에 비가 많이 오오.
저 여자의 남편은 이번 전쟁에 죽었읍니다.
이 학교에서는 여학생들이 남학생보다 공부를 잘 합니다.

13

단어 (單語)

공격하다	act.v.	to attack
기지		base (military)
끝		end
-나요?		a polite interrogative ending
땅		ground, land
만들다(맨들다)	act.v.	to make
모자라다	act.v.	to run short of ..., to be insufficient
싸우다	act.v.	to fight, quarrel
심하다	qlt.v.	to be severe, extreme
아군		friendly forces
적 (敵)		enemy
전투		combat
제이차 세계전쟁		the Second World War
조종사		pilot
태평양		Pacific Ocean
파다	act.v.	to dig
폭격기		bomber
폭격하다	act.v.	to bomb
항복하다	act.v.	to surrender
해병대 (海兵隊)		Marine Corps
힘		strength, power

관용어 (慣用語)

말할 것도 없다	It goes without saying.

Lesson 49

A Trip

Dialogue

1.	Lee:	I will make a trip to the Kwangju area next week.
	Hong:	Is that so? When will you leave?
2.	Lee:	I am leaving next Tuesday, but I haven't bought the ticket yet.
	Hong:	You don't have to buy it ahead of time. There probably aren't many people travelling these days.
3.	Lee:	Incidentally, does the train go straight to Kwangju?
	Hong:	No, you have to transfer at Taejon.
4.	Lee:	After I have taken care of the business in Kwangju, I will go to Chejudo also.
	Hong:	That's a good idea, since Chejudo is not very far from Kwangju.
5.	Lee:	Do you know much about Chejudo?
	Hong:	I have been there once before, so I know a little (about it).
6.	Lee:	There must be many interesting customs?
	Hong:	Yes, there are many. For instance wives support their husbands there.
7.	Lee:	Is that so? Then I'd better go there and get myself a wife (girl).
	Hong:	Do so. The girls in Chejudo are all pretty and healthy.
8.	Lee:	How is the dialect there?
	Hong:	The dialect is very different and I don't think you can understand it well.

第 四十九課

여 行

회화 (會話)

一. 李문南 : 나는 내 週日에 광주 地方에 갔다 오겠읍니다.
홍덕갑 : 그래요? 언제 떠나십니까?

二. 李 : 다음 火曜日에 떠나는데 아직 車표는 못 샀어요.
홍 : 미리 안 사셔도 좋겠지요. 요새는 여행하는 사람이 많지 않을 것입니다.

三. 李 : 그런데, 汽車가 광주까지 곧장 갑니까?
홍 : 아니요. 大전에서 갈아 타셔야 해요.

四. 李 : 광주에서 일이 끝난 다음에 제주도에도 가 보겠읍니다.
홍 : 그것 좋은 생각이십니다. 제주도는 광주에서 멀지 않으니까요.

五. 李 : 제주도에 대해서 많이 아십니까?
홍 : 그 前에 한번 가 봐서 좀 압니다.

六. 李 : 거기에는 재미 있는 풍속이 많겠지요?
홍 : 예, 많지요. 예를 들면 거기서는 아내가 男便을 먹여 살립니다.

七. 李 : 그래요? 그럼 나는 거기 가서 색시를 얻어야 하겠어요.
홍 : 그러십시오. 제주도 색시들은 다 이쁘고 건강해요.

八. 李 : 거기 사투리는 어떻습니까?
홍 : 사투리가 아주 심해서 잘 알아 듣지 못하실 것입니다.

1
2
TUESDAY
3
Kwangju
TAEJON
4
5
chejudo
6
? = Customs
7
8
? = Dialect

문법 (文法)

135. Conjunctive form, act.v. stem +(은) 다음에/후에

The form is equivalent to the English "after ...". The past attributive form stem+(은) does not vary regardless of the tense of the main clause.

Example:

저녁을 먹은 후에 무엇을 하겠소?
What will you do after having supper?

그 책을 산 다음에 곧 집으로 돌아 왔읍니다.
I came home immediately after I bought the book.

선생님이 읽으신 다음에 저도 그 책을 읽고 싶습니다.
I want to read the book after you have read it.

그 분은 한국말을 공부한 후에 한국에 갔읍니다.
After he studied Korean, he went to Korea.

Note: When ONE SUBJECT performs two actions in sequence, the English word 'after ... ' is more commonly translated in stem+ 고 rather than stem +(은) 다음에/후에.

136. The form, 안 + 어form+도 좋다

or stem+지 않아도 좋다

The form may be regarded as the negative counterpart to the obligatory form 어form+야 하다. It is usually translated "One does not have to ..." ,or more literally "It's all right if (one) doesn't ...".

Example:

내가 가야 해요? 아니요. 안 가셔도 좋습니다.
Do I have to go? ----- No, you don't have to go.

기다리셔야 합니까? 아니요. 안 기다려도 좋아요.
Do you have to wait? -- No, I don't have to wait.

커야 합니까? 아니요. 크지 않아도 좋습니다.
Does it have to be big? - No, it doesn't have to be big.

지금 돈을 내지 않아도 좋아요?
Is it all right if I don't pay now?

독본 (讀本)

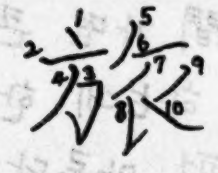
한국 南쪽에서 배를 타고 몇 時間 가면 큰 섬이 하나 있읍니다. 이 섬은 제주도 라고 하는데 한국에서 제일 큰 섬입니다. 제주도는 경치가 퍽 아름답고 늘 따뜻합니다. 이 섬 가운데에는 큰 산이 있고 거기에 호수[1]가 있읍니다. 이 호수에서 물이 흘러서[2] 바다로 들어갑니다. 또 이 섬에는 本土[3]에서 볼 수 없는 나무가 여러가지 있읍니다.

제주도는 이런 경치뿐만 아니라 말도 풍속도 本土하고는 많이 다릅니다. 여기서는 女子가 밖에 나가서 일을 하고 男子는 집을 봅니다. 제주도 女子들은 새벽에 일어 나서 바다 물속에 들어가서 멱[4]이나 전복[5]을 따[6]옵니다. 이렇게 女子가 밖에서 일을 해서 가족을 먹여 살리는 풍속은 한국 다른 곳에서는 볼 수 없을 것입니다.

또 이 섬은 사투리가 심해서 한국本土사람들은 제주도 사람들의 말을 잘 알아 들을 수 없읍니다.

1. 호수 lake
2. 흘러서 flow and
3. 本土 (본토) main land
4. 멱 seaweed
5. 전복 abalone
6. 따다 to pick

한자 (漢字)

	쓰는 법	발음	의미	Radical
120. 旅		여~ ~려	travel	方
121. 館		관	building	食
122. a. The print style 圓		원	Won (Korean monetary unit)	口
b. A common abbreviation for hand writing 円				

Hanja Compounds

旅館	hotel	도서館	library
旅단	brigade	五百圓	500 Won
旅行	travel, trip	五百円	"

Reading Exercise

1. 이 地方에는 旅館이 많습니다.
2. 李 先生은 會社 일이 있어서 旅行을 합니다.
3. 이 책은 도서館에서 빌렸어요.
4. 急行車표는 몇圓입니까?
5. 自動車를 千円 주고 고쳤어요.
6. 第三 旅단은 부山 地方에 있습니다.

Lesson 49

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. Do you know much about this region?
2. I don't think you understand.
3. That goes without saying.
4. You must get shots (inoculations) beforehand.
5. You don't have to answer.

II. Combine each pair of sentences by the form stem+(은) 다음에 and then translate.

1. 일이 끝났읍니다. 극장에 갔읍니다.
2. 이사 합니다 . 찾아 오십시오.
3. 韓國에 가겠소. 日本에 가겠소.

III. Give answers to the following questions negatively.

1. 土曜日에도 학교에 나와야 해요?
2. 오늘까지 돈을 내야 합니까?
3. 물이 뜨거워야 해요?

IV. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. 서울에 ( )가는 汽車가 없으니까 汽車를 ( )타야 해요.
You must change your trains because there is no train going straight to Seoul.

2. 그 女子의 ( )은 지난 戰爭동안에 ( )읍니다.
Her husband died during the last war.

3. 그 ( )는 ( )히 다치지 않았소.
Fortunately the young lady wasn't injured.

4. 이 분은 ( )를 쓰니까 ( )수 없어요.
I can't understand him because he uses a dialect.

V. Give Hanja for the underlined syllables of words.

자동차를 타고 여관에 갑시다.

전기하고 수도 값이 이달에는 몇 환이예요.

Lesson 49

단어 (單語)

갈다		act.v.	to change, replace
갈아 타다		act.v.	to change (cars)
건강하다	[- 해]	qlt.v.	to be healthy (descriptive of a person)
곧장			straight (adverb)
남편 (男便)			husband (not polite)
미리			beforehand, in advance
사투리			dialect
색시			young lady
아내			wife (not polite)
알아 듣다	[-들어]	act.v.	to understand (by hearing)
여행하다	[- 해]	act.v.	to travel
예			example
예쁘다 / 이쁘다	[예뻐 / 이뻐]	qlt.v.	to be pretty, lovely
지방			region, area
차표 (車표)			train ticket; bus ticket
풍속			custom

관용어 (慣用語)

먹여 살리다	to support, raise (dependants) (to feed and let live)
멕여 살리다 (colloquial)	
사투리가 심하다	to have a strong provincial accent
재미(가) 있다	to be interesting
예를 들면	for example

Lesson 50

Taxi

Dialogue

1. Lee: Hey! Porter! Where is a taxi stand?

   Porter: It's across the street. Please follow me.

2. Lee: This luggage is not light; can you lift it all by yourself?

   Porter: These things are nothing (to me). They are not particularly heavy.

3. Lee: (To the taxi driver:) Is this taxi free (empty)?

   Taxi Driver: Yes, sir! Please get right in! I will load the luggage on the seat beside the driver (driver's seat).

4. Lee: I am going to Kwangju Hotel. Is it very far?

   Driver: Yes, we will have to go quite a way.

5. Lee: Look! Close this door well before we start.

   Driver: I am sorry. I will close it firmly.

6. Lee: ...

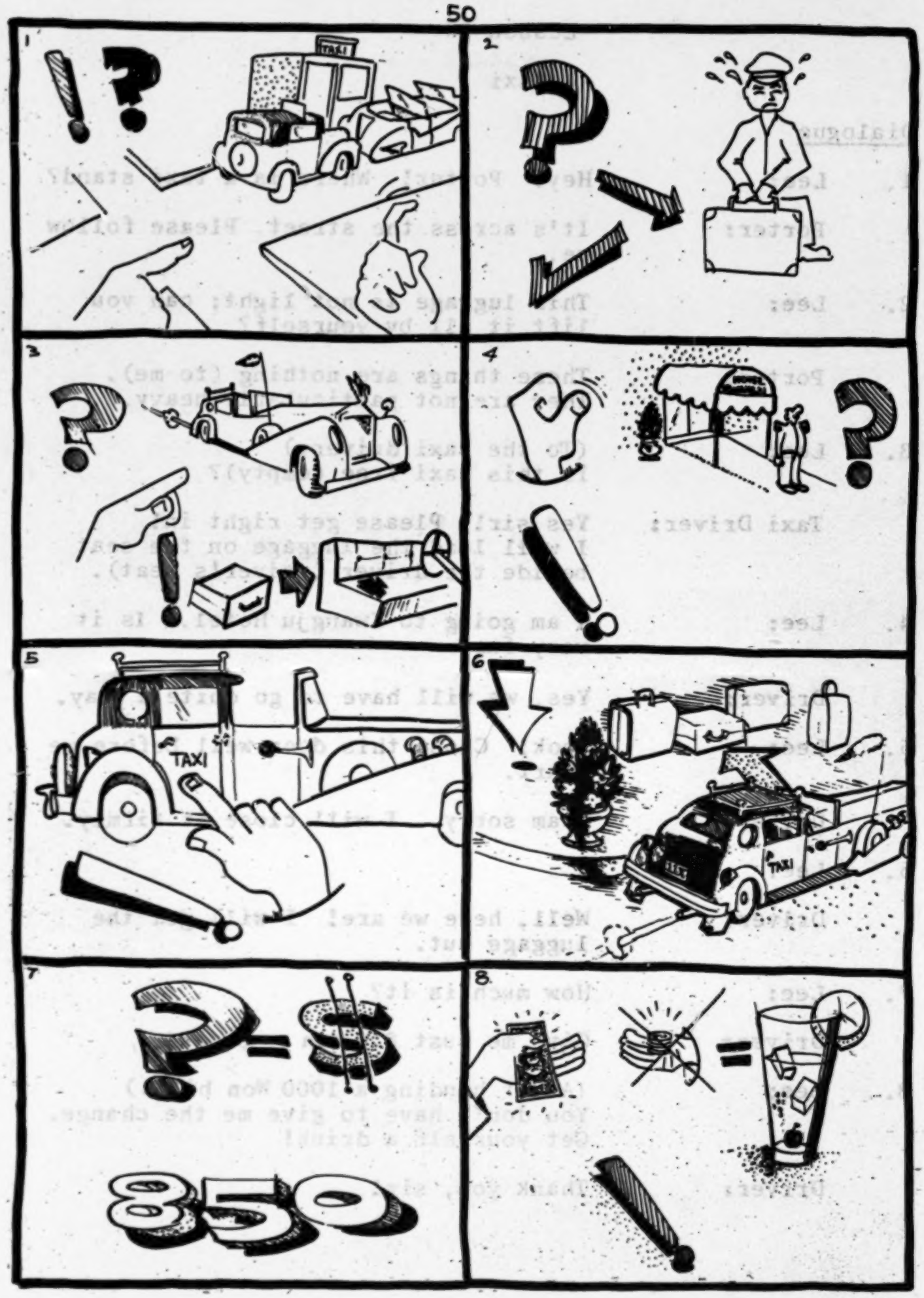
   Driver: Well, here we are! I will get the luggage out.

7. Lee: How much is it?

   Driver: Give me just 850 Won , please.

8. Lee: (After handing a 1000 Won bill:) You don't have to give me the change. Get yourself a drink!

   Driver: Thank you, sir!


1
TAXI
2
3
4
5
TAXI
6
TAXI
7
850
8

第 五十 課

택시

회화 (會話)

一. 李 : 여보! 짐군! 택시 주車장이 어디 있소?
짐꾼 : 저 건너편에 있읍니다. 저를 따라 오시지오.

二. 李 : 짐이 가볍지 않은데 혼자서 다 들 수 있겠소?
짐꾼 : 이런 것은 아무 것도 아닙니다. 별로 무겁지 않아요.

(택시 운전수를 보고)

三. 李 : 이 택시 비었소?
운전수 : 예, 어서 타십시오.
짐은 제가 운전대 옆 자리에 실어 드리지요.

四. 李 : 광주 旅館까지 가겠는데 거기가 멀어요?
운전수 : 예, 한참 가야 합니다.

五. 李 : 여보! 떠나기 前에 이 문 좀 꼭 닫아 주시오.
운전수 : 미안 합니다. 꼭 닫아 드리지요.

六. 李 : --------
운전수 : 자! 다 왔읍니다. 짐은 제가 내려 드리지요.

七. 李 : 얼마요?
운전수 : 八百 五十圓 만 주세요.

(千圓 짜리를 주고)

八. 李 : 거스르지 않아도 좋소. 술이나 한잔 사 자시오.
운전수 : 고맙습니다!

문법 (文法)

137. The conjunctive form, stem+기 전에

stem+기 전에 is translated into English "before ...". No tense infix is used regardless of the time of the main clause.

Example:

집에 가기 전에 내 사무실에 오시오.
Please come to my office before you go home.

자기 전에 약을 먹었읍니다.
I took the medicine before going to bed.

그분은 여기 오기 전에 한국에 있었읍니다.
He was in Korea before he came here.

대답하기 전에 잘 생각해 보십시오.
Think well before you answer.

138. Past tense form for a present condition

The past tense form of some ACTION verbs is often used to express the present condition. The past infix is repeated to express the real past time of such expressions.

Present tense form	Past tense form (Past action) (Present condition)	Double past form
앉습니다. sit	앉았읍니다 sat / is seated	앉았었읍니다 was seated
섭니다 stand	섰읍니다 stood / is standing	섰었읍니다 was standing
입습니다 dress	입었읍니다 dressed / is dressed	입었었읍니다 was dressed
빕니다 become empty	비었읍니다 is emptied / is empty	비었었읍니다 was empty
가집니다 take	가졌읍니다 took / have	가졌었읍니다 had

독본(讀本)

李씨는 會社 일이 있어서 이번 週日에 광주 地方을 여行 해야 했읍니다. 李씨는 月曜日 날 아침에 일찌기 일어나서 서울 정거장에 갔읍니다. 요새는 여行하는 사람이 많지 않아서 정거장이 조용했읍니다. 李씨는 바로 車표를 사고 汽車를 탔읍니다.

李씨가 탄 汽車는 午前 八時 半에 서울 정거장을 떠나서 네 時間 後에 대전에 닿았읍니다. 광주 地方에 가는 사람들은 여기서 汽車를 갈아 타야 합니다. 李씨는 여기서 점심을 먹고 거리를 좀 구경했읍니다. 그리고 午後 四 時에 다시 汽車를 타고 대전을 떠났읍니다.

여기서부터는 車안에 사람이 많아 졌읍니다. 汽車에 탄 사람 가운데는 學生들도 있었고 軍人들도 있었지만 대개 농부들[1] 같았읍니다. 그 사람들은 車안에서 재미 있게[2] 이야기를 하는데 그 사람들의 사투리가 심해서 어떤 때에는 李씨가 잘 알아 들을 수 없었읍니다.

1. 농부 — farmer
2. 재미 있게 이야기하다 — to enjoy conversation

한 자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
123.	食		식	to eat	食
124.	費		비	expense	貝
125.	進		진	advance	辶* (辶)

Hanja Compounds:

음食	food	旅費	travel expense
음食店	restaurant	學費	school expense
食당	dining room	行進	parade
食費	expense for board	前進하다	to advance

읽고 번역하시오.

1. 韓國음食을 잡수어 보셨읍니까?
2. 이 旅館에서는 食費를 따로 내지 않아요.
3. 어느 學生은 學費가 없어서 大學에 가지 못합니다.
4. 女學生들이 市청앞을 行進합니다.
5. 敵 二사단이 광주市 西쪽으로 前進하고 있읍니다.

Lesson 50

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. Please follow me.

2. It's nothing!

3. This box is light because it's empty.

4. Do you have any space in your car?

5. Please change this (money) for me.

II. Combine each pair of sentences by the form stem+기 전에 and then translate.

1.	집에 갑니다.	나한테 좀 오시오.
2.	學校에 왔읍니다.	一時間 공부했어요.
3.	自動車를 삽니다.	운전해 보십시오.
4.	대답하겠읍니다.	한번 다시 읽어 보고 싶읍니다.
5.	잊어 버립니다.	적어 두시오.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. (　　)으면 손을 (　　)!
   If you understood, please raise your hand!

2. 國기강下식때에 (　　)들이 國기를 (　　).
   MP's lower the flag at the time of retreat.

3. (　　)이 좀 들어오오. 유리창을 (　　)으십시오.
   It's a little drafty (the wind comes in); close the window.

4. 네거리에 교통(　　)이 (　　)읍니다.
   A traffic policeman is standing at the intersection.

5. 왜 여기 (　　)? 여기는 당신이 (　　) 자리가 아니요.
   Why are you seated here? This is not where you are suppose to sit.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

여관비하고 식비는 따로 내야 합니다.

우리는 행진이 끝난 다음에 중국 음식점에 갔읍니다.

Lesson 50

단어 (單語)

가볍다	[가벼워]	qlt.v.	to be light (weight)
거스르다	[거슬러]	act.v.	to give change (money)
건너 편			the side across, the opposite side
꼭			firmly; without fail
-기 전에	(..前에)		before ...-ing (See Grammar.)
내리다		act.v.	to get (something)down, unload
따라 가다/오다		act.v.	to follow
닫다		act.v.	to close
들다		act.v.	to raise, lift up, hold
무겁다	[무거워]	qlt.v.	to be heavy
비다		act.v.	to become empty
싣다	[실어]	act.v.	to load
운전대			driver's seat
운전수			driver (professional)
자리			seat, place, space
주차장	(주車장)		parking lot
짐군 (pronounced: 짐꾼)			porter
택시			taxi
한참			for a while

관용어 (慣用語)

사 자시오.	Buy and eat or drink. (less polite)
아무 것도 아니다	It's nothing.
여보!	Look here! (expression for calling one's attention: less polite)

Lesson 51

Hotel

Dialogue

1.	Hotel Clerk:	Come right in! Are you alone, sir?
	Lee:	Yes, I am alone. Do you have a room?
2.	Clerk:	Yes, we have one room (empty) very quiet and clean.
	Lee:	Does it have a bath room too?
3.	Clerk:	No, all rooms with bath are filled.
	Lee:	How much is the price of that room?
4.	Clerk:	It is 1500 Won per day including board.
	Lee:	Then, I will take that room. (I will lodge in that room.)
5.	Clerk:	Write your name and address here, please!
	Lee:	Oh, can I entrust these things here with you?
6.	Clerk:	Yes, we keep any valuables for you, sir. Here is the key, Please leave it here when you go out.
	Lee:	Yes, I understand. By the way, is it any special day today?
7.	Clerk:	Yes, today is Army's Day.
	Lee:	That's why flags are hanging on every house!
8.	Clerk:	Yes, and there will be a parade in the street.
	Lee:	Is that so? What kind of parade is it?
9.	Clerk:	The Mayor and the Commander of the 5th Division will review the troops in front of the City Hall.
	Lee:	Then, I too have to go out and see it.

第 五十一課

旅館

회화 (會話)

一. 서기 : 어서 오십시오. 혼자 이십니까?
李 : 예, 나 혼자입니다. 방이 있어요?

二. 서기 : 예, 아주 조용하고 깨끗한 방이 하나 뵀읍니다.
李 : 목욕탕도 있읍니까?

三. 서기 : 아니요. 목욕탕이 있는 방은 다 찼읍니다.
李 : 그 방값이 얼마지요?

四. 서기 : 하루에 食費도 들어서 千 五百 円 입니다.
李 : 그럼, 내가 그 방에 들겠읍니다.

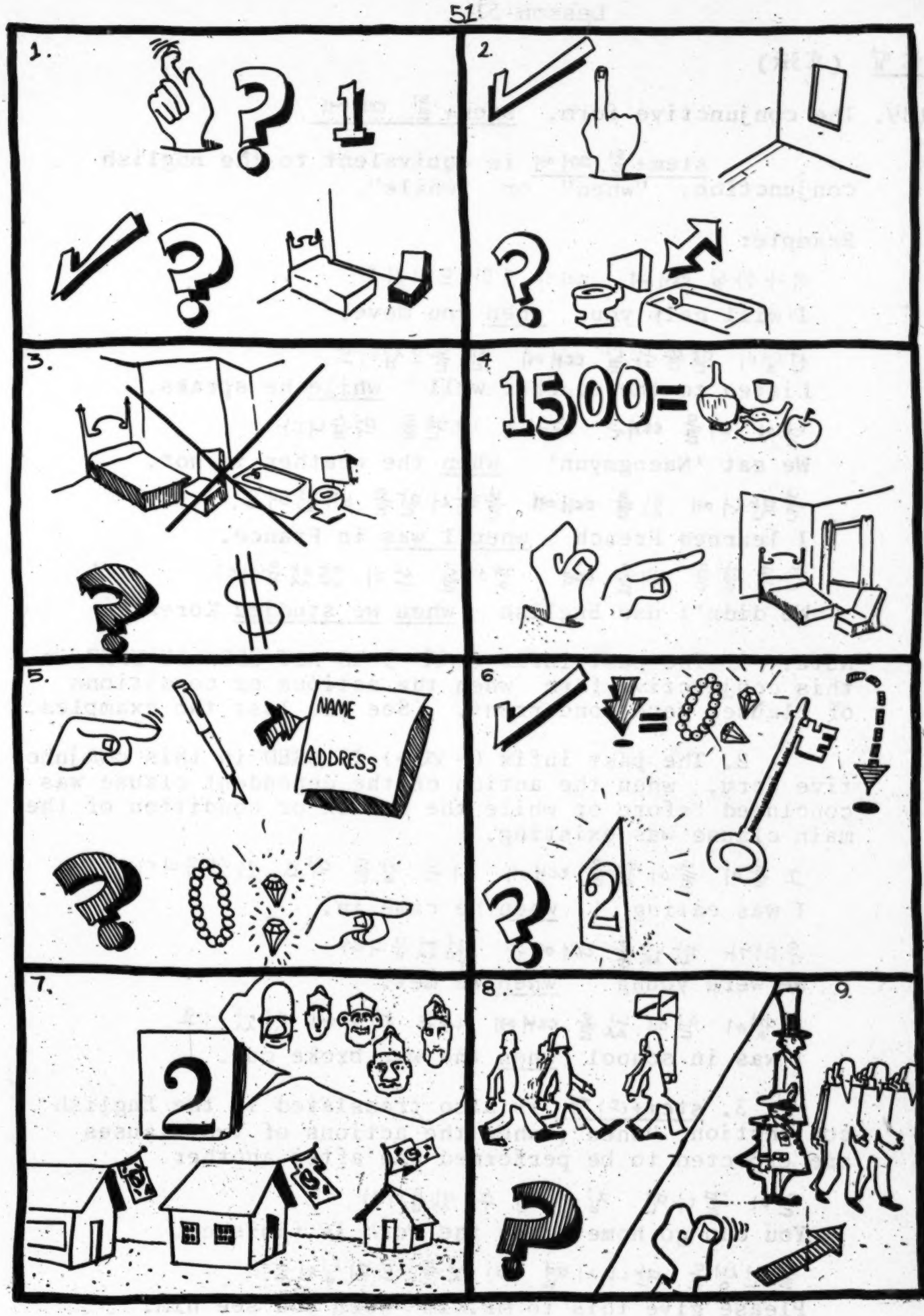
五. 서기 : 여기에다 성함하고 주소를 적어 주십시오.
李 : 그런데, 이 물건을 여기다 맡길 수 있어요?

六. 서기 : 예, 귀중한 물건은 다 맡아 드립니다.
자, 열쇠는 여기 있읍니다. 나가실 때에는
여기다 놓아 주십시오.
李 : 예, 알겠어요. 그런데 오늘이 무슨 특별한 날입니까?

七. 서기 : 예, 오늘은 육군의 날이지요.
李 : 그래서 집집마다 깃대를 달았군요!

八. 서기 : 예, 그리고 거리에서는 行進이 있읍니다.
李 : 그래요? 무슨 行進입니까?

九. 서기 : 市청 앞에서 市長하고 第五 사단長이 士兵을 열병해요.
李 : 그럼, 나도 나가서 구경해야지요.


1.
1
2.
3.
4
1500=
5.
NAME
ADDRESS
6
2
7.
2
8.
9.

문법 (文法)

139. The conjunctive form, stem+'을' 때에

stem+'을' 때에 is equivalent to the English conjunction, "when" or "while".

Example:

이사하실 때에 제가 도와 드리지요.
I will help you when you move.

선생이 말씀하실 때에 잘 들으십시오.
Listen to the teacher well while he speaks.

날이 더울 때는 우리는 냉면을 먹습니다.
We eat 'Naengmyun' when the weather is hot.

불란서에 있을 때에 불란서말을 배웠어요.
I learned French when I was in France.

한국말을 배울 때 영어를 쓰지 않았읍니다.
We didn't use English when we studied Korean

Note: 1. The past infix (-었 -) IS NOT USUALLY USED in this conjunctive form when the actions or conditions of clauses were concurrent. (See the last two examples.)

2. The past infix (-었 -) IS USED in this conjunctive form, when the action of the dependent clause was concluded before or while the action or condition of the main clause was existing.

그 분이 들어왔을 때에 나는 밥을 먹고 있었읍니다.
I was eating when he came in.

우리가 만났을 때에는 젊었읍니다.
We were young when we met.

전쟁이 일어 났을 때에 나는 학교에 있었어요.
I was in school when the war broke out.

3. stem+(으)면 is also translated in the English conjunction "when", when the actions of two clauses are expected to be performed one after another.

일이 끝나면 집에 갈 수 있읍니다.
You can go home when the work is finished.

金선생을 만나시면 이 것을 드리십시오.
Please give this to Mr.Kim when you see him.

Lesson 51

독본 (讀本)

李씨가 탄 汽車는 정거장마다 섰으니까 광주에는 퍽 늦게 도착했읍니다. 汽車가 광주 정거장에 들어갔을 때에 李씨는 자고 있었는데 옆에 앉은 사람이 깨워[1]주어서 곧 준비를 하고 내렸읍니다.

광주 정거장은 그렇게 크지 않았읍니다. 정거장 앞에는 넓은 마당이 있고 거기에 짐군이 몇사람 앉아서 손님을 기다리고 있었읍니다.

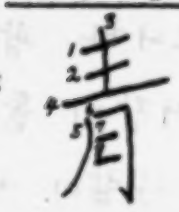
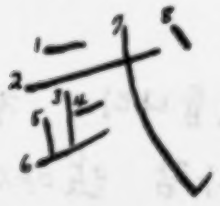
광주는 전라남도의 도청이[2] 있는 곳입니다. 그래서 여기에는 官청도 많고 學校, 會社, 상店, 병원이 많이 있읍니다. 그리고 다행히 戰爭동안에 별로 파괴 되지 않아서 거리가 대개 깨끗하고 아름다웠읍니다.

李씨는 정거장에서 바로 택시를 타고 旅館을 찾아 갔읍니다. 그리고 李씨는 고단하고 졸려서 곧 방으로 들어가서 잤읍니다.

1. 깨우다 to wake (someone) up
2. 도청 provincial capitol

Lesson 51

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
126.	青 also: 靑		청	blue; green	青 (靑)
127.	武		무	military	止
128.	裝		장	to dress; bedeck	衣

Hanja Compounds:

青年	youth	武裝하다	to arm
青색	blue color	武官	military official
武기	weapon		

읽고 번역하시오.

1. 新兵들은 다 젊은 青年입니다.
2. 戰爭이 일어 났을 때 순경들도 武裝해야 했읍니다.
3. 敵兵들이 대개 무슨 武기로 武裝됐읍니까?
4. 青年들이 많이 징兵當해서 訓練所에 들어 갔읍니다.
5. 朴 先生의 兄弟는 다 武官이 됐읍니다.
6. 저 青색 自動車는 누구의 것이예요?
7. 요새는 음食값이 올라서 食費가 많이 듭니다.

Lesson 51

숙제 (宿題)

I. 다음글을 한국말로 번역하시오.

1. It's nothing!
2. Let's go home after the parade is finished.
3. The theater is full.
4. I will take this room.
5. Did you hang the flag?

II. Combine each pair of sentences by the most appropriate form: stem+(을)때에 , stem+었을때에 , or stem+(으)면 .

1. 당신이 한국에 갑니다. 서울 시청에 가 보십시오.
2. 한국말을 공부합니다 영어를 쓰지 마시오.
3. 내일 일이 끝납니다. 집에 찾아 오십시오.
4. 당신이 이사했읍니다. 누가 도와 주었어요?
5. 당신이 들어왔읍니다. 나는 목욕탕에 있었읍니다.

III. Complete the following sentences

1. (　　)이 (　　) 방이 있어요?
   Do you have a room with bath?
2. (　　)한 물건을 여기다 (　　) 수 있읍니까?
   Can I entrust valuables with you here?
3. 金先生이 (　　) 반을 (　　)았읍니다.
   Mr.Kim is in charge of the graduating class.
4. 이 짐은 너무 (　　)서 (　　)수가 없어요.
   This luggage is too heavy for me to lift.
5. (　　)전에 (　　)를 여기 놓아 주십시오.
   Leave the keys before you go.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

저렇게 무장하고 행진하는 것이 쉽지 않소.

청년들이 많이 징병당해서 훈련소로 들어갔읍니다.

Lesson 51

단어 (單語)

귀중하다	qlt.v.	to be valuable, precious
깃대		flag; flag pole
놓다	act.v.	to place, put (syn. 두다)
달다	act.v.	to attach, hang (cf. 걸다:to hang, to hook)
들다	act.v.	to lodge
맡다	act.v.	to take responsibility for (something) to keep (something) for (someone)
맡기다/맬기다	act.v.	to entrust
물건		thing, article
시장 (市長)		mayor
시청 (市청)		city hall
식비		charge for board, expense for food
열병하다		to review (troops)
열쇠		key
-(을)때		when ... (See Grammar.)
차다	act.v.	to become filled, full (intransitive)
찼다		to be filled, full
행진 (行進)		parade (cf. 행군 = march, hike)

관용어 (慣用語)

집집마다	every house
알겠다	I understand.
무엇이 들어서	including something

Lesson 52

March

Dialogue

1. Old man: There come the soldiers of the 5th Division!

   Lee: Yes, The columns are really straight, aren't they?

2. Old man: Why do the soldiers walking over there have a stripe on their helmets?
   (Why did they draw a line ...)

   Lee: It is probably a mark for paratroopers.

3. Old man: Incidentally, why are the soldiers' clothes wet?

   Lee: It seems they are wet with sweat.

4. Old man: Well! Is that sweat?

   Lee: Yes. It isn't easy to walk armed like that.

5. Old man: Then, there will be some who faint (fall down) from fatigue, don't you think?

   Lee: I don't think so, since they are all sturdy young men.

6. Old man: I wonder why there aren't any mounted soldiers.

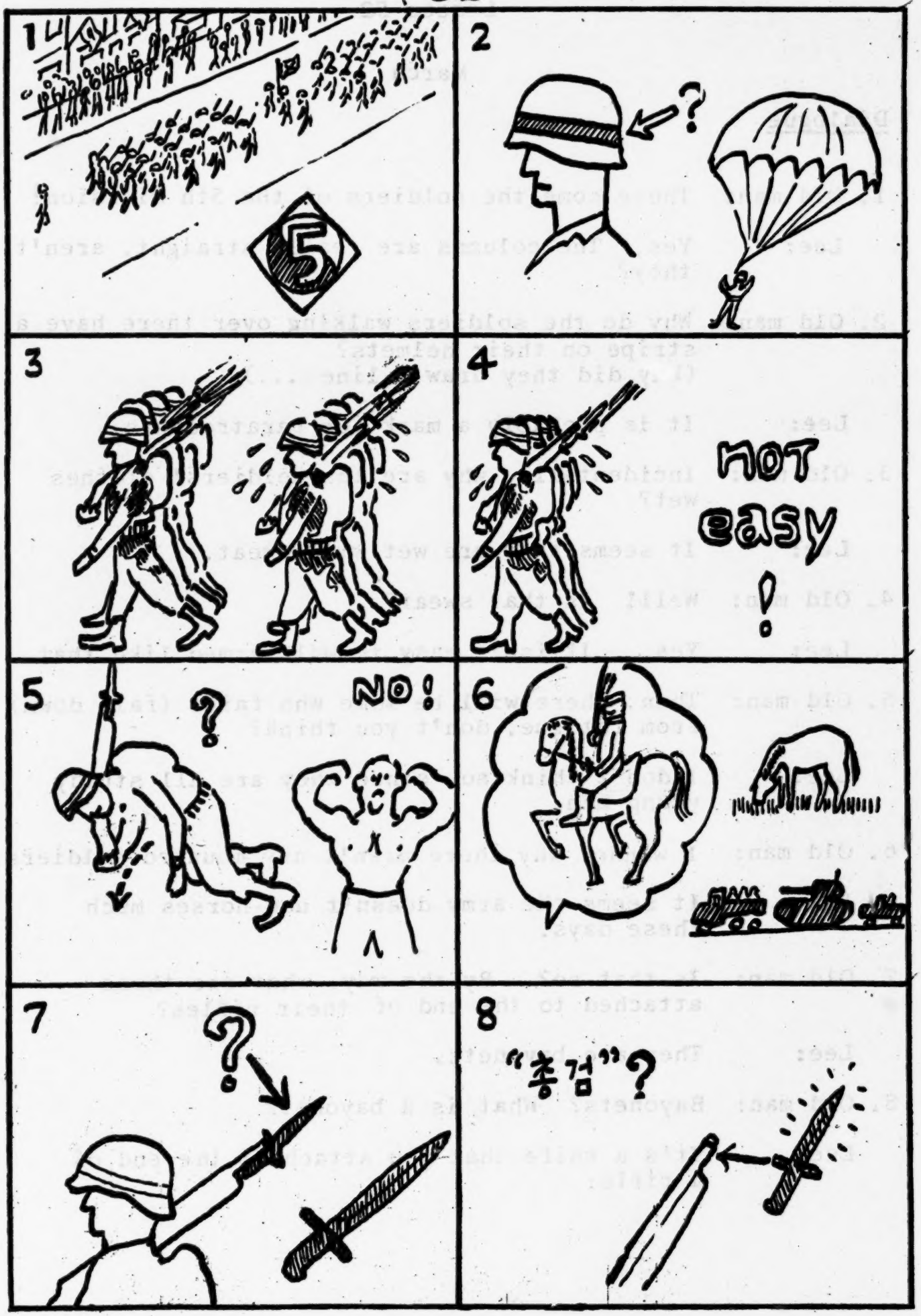
   Lee: It seems the army doesn't use horses much these days.

7. Old man: Is that so? By the way, what are those attached to the end of their rifles?

   Lee: They are bayonets.

8. Old man: Bayonets? What is a bayonet?

   Lee: It's a knife that you attach at the end of a rifle.


1
5
2
?
3
4
NOT
easy
!
5
?
NO!
6
7
?
8
"총검"?

第五十二課
行進

회화 (會話)

(李씨가 길에서 어느 노인하고 …)

一. 노인: 자, 저기 第五 사단의 士兵들이 옵니다!
李 : 네. 隊열이 참 반듯한데요.

二. 노인: 저기 걸어오는 軍人들은 왜 철모에 줄을 쳤읍니까?
李 : 아마 落下산 部隊의 표식 같습니다.

三. 노인: 그런데 저 軍人들의 옷이 왜 젖었읍니까?
李 : 땀이 나서 젖은 것 같아요.

四. 노인: 아이구! 저것이 땀입니까?
李 : 네, 저렇게 武裝하고 걷는것이 쉽지 않지요.

五. 노인: 그럼 피곤해서 쓰러지는 사람도 있겠지요?
李 : 다들 튼튼한 青年들이니까 그렇지는 않을 것입니다.

六. 노인: 말을 탄 軍人들은 왜 없을까요?
李 : 요새는 陸軍에서 말을 별로 쓰지 않는 것 같습니다.

七. 노인: 그래요? 그런데 저 총 끝에 단 것이 무엇입니까?
李 : 총검입니다.

八. 노인: 총검이예요? 총검이 무엇입니까?
李 : 총 끝에 다는 칼입니다.

Lesson 52

문법 (文法)

140. The form, stem+는 것

This form is equivalent to the English verbal noun such as to + infinitive or ... ing. It expresses the idea, act, or manner of doing something.

Some additional words may be attached before this form to make up a noun clause (or phrase).

Example:

걸어가**는 것**이 좋아요.
It is better to walk. (To walk is good.)

고기를 잡**는 것**을 낚시질이라고 합니다.
Catching fish is called "Naksijil".

극장에 가**는 것**이 어떻습니까?
What do you think about going to a theater?
(How is going to a theater?)

시험이 있**는 것**을 아십니까?
Do you know that we are going to have a test?

141. The form, attributive form + 것 같다

This form expresses probability and is translated in such English expressions as 'It seems ... ', 'It looks like ...', 'I think that ...', etc.

Compare with the form, noun + 같다 which was previously introduced.

noun	
그 사람 같아요	It looks like him.
attributive form	
(future) 올 것 같아요	It looks like (he) will come.
(present) 오는 것 같아요	It looks like (he) is coming.
(past) 온 것 같아요	It looks like (he) came.

Example:

저 사람들은 싸운 **것 같습니다.**
It seems that they had a quarrel. (fought)

시험이 퍽 어려울 **것 같소.**
I think that the test will be very hard.

독본 (讀本)

李씨가 광주에 도착한 날은 마침[1]「陸軍의 날」이었읍니다. 그래서 거리의 상점에는 國기를 달고 길에 사람들이 많이 나와서 여러가지 준비를 하고 있었읍니다. 李씨는 旅館에서 좀 쉰 다음에 거리를 구경하러 나갔읍니다.

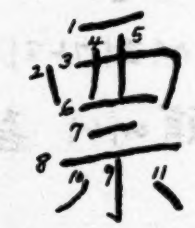
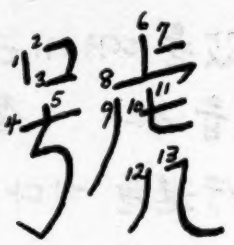
李씨가 市청 앞으로 갔을 때에는 벌써 길이 구경하러 나온 사람들로 찼었읍니다. 李씨는 해가 뜨거워서 큰 나무밑에 서서 行進을 기다렸읍니다.

李씨가 기다리는 동안 옆에 선 어느 노인하고 이것 저것 이야기를 하고 있는데 한 쪽에서 行進 나팔 소리가 들렸읍니다. 第五 사단의 士兵들이 行進해 오는 것이었읍니다.

제일 앞에는 지휘官이 가고 그 바로 뒤를[2] 깃대를 든 軍人이 따라 가고 있었읍니다. 行進하는 軍人들의 얼굴은 다 해에[3] 타서 까맣고 軍복은 땀으로 젖었었읍니다.

1. 마침 — just then
2. 바로 뒤 — right behind
3. 해에 타다 — to be sun-burned (to be burned by the sun)

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
129.	個		개	individual; piece	亻*
130.	票		표	ticket; piece of paper	示
131.	號		호	call, wail; number	虍*

号 (common abbreviation)

Hanja Compounds:

個人	individual person	車票	train ticket
二個사단	two divisions	番號	number (ordinal)
의자 두個	two chairs	五號	the 5th, No.5
票	ticket		

읽고 번역하시오.

1. 이것은 個人의 문제가 아닙니다.
2. 철원 地方에 敵 二個사단이 前進하고 있소.
3. 요새 旅行하는 사람이 많아서 車票를 미리 사셔야 해요.
4. 당신 自動車의 番號는 몇番입니까?
5. 여기 住所하고 電화 番號를 적으시오!

Lesson 52

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. A soldier fell down on the ground.

2. Speaking is harder than writing.

3. Why did they draw a white line in the street?

4. Who is that pretty young lady?

5. I am sweating because the weather is so warm.

II. Change the verb of the following sentences into the form attr. form + 것 같다, and then translate.

1. 士兵들이 訓練을 많이 받았읍니다.

2. 옆집이 내달에 비겠지요.

3. 택시 주차장이 길 건너편에 있읍니다.

4. 대전에서 기차를 갈아 타야 해요.

5. 金 先生이 오늘 학교에 오지 않았어요.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. 옛날에는 사람들이 ( )을 타고 ( )했읍니다.
In olden days, people usually traveled on horseback.

2. 땅이 ( )으니까 어제 밤에 비가 ( )같습니다.
It seems it rained last night since the ground is wet.

3. 小銃 끝에 ( )것을 ( )이라고 합니다.
The thing attached to the end of the rifle is called 'bayonet'.

4. 다들 튼튼한 ( )들이니까 해가 ( )쓰러지지 않겠지요.
Although the sun is hot, I don't think any of them will faint because they are all sturdy young men.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

주소 하고 전화 번호를 적어 주십시오.
이 개인의 것이 아니고 학교의 것입니다.
차표를 미리 사시는 것이 좋습니다.

Lesson 52

단어 (單語)

걷다 [걸어]	act.v.	to walk
-것 같다		It seems ... (See Grammar.)
낙하산부대 (落下…)		paratroops
노인 (-人)		old man
-는 것		...-ing (See Grammar.)
땀		sweat
땀이 나다 [나]	act.v.	to sweat
대열 (隊-)		column (of troops)
말		horse
무장하다	act.v.	to arm, be armed
반듯하다	qlt.v.	to be straight, neat and even
쓰러지다	act.v.	to fall down, trip over
젖다	act.v.	to get wet
젖었다		to be wet
줄		line, string, cord
줄을 치다		to draw a line
철모		steel helmet
청년 (青年)		young man
총검 (銃-)		bayonet
칼		knife, sword
표식		mark, insignia
피곤하다	qlt.v.	to be tired (syn. 고단하다)

Lesson 53

Bank

Dialogue

1. Lee: Please cash this check for me.

   Clerk "A": This is where you deposit money. Please go to the second window from the end.

   (Lee goes to the 2nd window from the end)

2. Lee: Can I cash this personal check?

   Clerk "B": Do you have an account in this bank?

3. Lee: No, I have never been here before.

   Clerk "B": Well, do you have any identification? (a thing like an identification)

4. Lee: Yes, I have an identification card.

   Clerk "B": Let me see it ... (After seeing the card) Very well. Please sign here and stamp your seal.

5. Lee: (Receiving a number that the clerk gave him) Where do I go with this number?

   Clerk "B": Go over to the last window there and get your money, please.

   (Lee goes to the window at the end)

6. Lee: Is this where I get my money?

   Clerk "C": Yes, it is. Please hand me your ticket.

7. Lee: Give me some small change, too. (Mix some small coins, too)

   Clerk "C": Yes, sir. Here you are. Please count it well before you leave.

8. Lee: (After counting the money) Just right!

   Clerk "C": Well, goodbye!

第 五十三課
은 行

회화 (會話)

一. 李　　: 이 수票 좀 바꿔 주십시오.
은행원 "가": 여기는 예金하는데입니다.
저 끝에서부터 둘째 창으로 가십시오.

二. (끝에서 둘째 창으로 가서)
李　　: 이 個人 수票 좀 바꿀 수 있어요?
은행원 "나": 이 은行과 거래가 있읍니까?

三. 李　　: 아니요. 그 前에 여기 온일이 없는데요.
은행원 "나": 그럼, 신분 증명서 같은 것은 없읍니까?

四. 李　　: 신분 증명서는 있어요.
은행원 "나": 그것을 좀 보여 주십시오.
(신분 증명서를 보고) 좋습니다.
여기에다 서명을 하시고 도장을 찍으십시오.

五. (은행원이 주는 번호를 받고)
李　　: 이 番號를 가지고 어디로 가지요?
은행원 "나": 저 쪽 끝의 창으로 가셔서 돈을 찾으십시오.

六. (끝의 창으로 가서)
李　　: 여기가 돈을 찾는데입니까?
은행원 "다": 예, 그렇습니다. 그 票를 이리 주십시오.

七. 李　　: 잔돈도 좀 섞어 주세요.
은행원 "다": 예, 자 여기 있읍니다.
가시기 前에 한번 잘 세어 보십시오.

八. 李 : (돈을 세어 보고) 맞습니다.
은행원 "다": 그럼, 안녕히 가십시오.

1
Lee
2 1
2
10
BANK
3
4
5
5
6
10
7
8

Lesson 53

문 법 (文法)

142. The form, stem+은 일이 있다

stem+은 일이 있다 is used to express whether or not a certain event has ever taken place in the past. It also expresses one's past experience and is interchangeable with 어 form + 보다 or with the combination of the two forms:

어 form + 본 일이 있다

Example:

미국은 전쟁에 진 일이 없소.
미국은 전쟁에 져 보지 않았소.
미국은 전쟁에 져 본 일이 없소.
} The U.S. has never been defeated in a war.

한국에 가 봤읍니까?
한국에 가 본 일이 있읍니까?
} Have you ever been to Korea?

그런 말을 한 일이 없소. I have never said that.

143. The form, noun + 같은 것

noun + 같은 것 is equivalent to such English expressions as 'something/anything like ...', 'such as ...', or '....etc.'. This form is used after one noun or after enumerating two or more nouns.

Example:

지도나 그림 같은 것은 없읍니다
We have no such things as maps, drawings, etc.

책, 공책, 연필 같은 것을 팝니다.
We sell books, notebooks, pencils, etc.

옛날에는 自動車, 비행기, 汽車 같은 것이 없었소.
In olden days they didn't have such things as automobiles, airplanes, and trains.

Note: In this form 것 may be replaced with other appropriate nouns such as 사람, 말, or 곳 depending upon the enumerated nouns.

독본 (讀本)

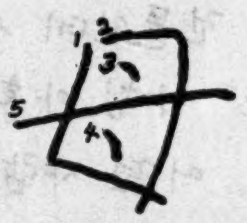
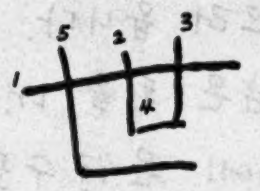
서울에는 은行이 많습니다. 그 가운데서 제일 큰 은行이 韓國은行입니다. 韓國은行은 다른 은行하고 다른 點이 있읍니다. 이 은行에서는 韓國의 돈을 맨듭니다. 그래서 韓國의 돈을 '은行권'[1]이라고도 합니다.

이 은行은 돌로 지은[2] 큰 건물인데 서울에서 제일 분주한 거리에 있읍니다. 여기에는 아침 아홉時부터 저녁 다섯時까지 사람이 늘 많습니다. 어떤 사람은 돈을 맡기러 오고 어떤 사람은 맡긴 돈을 찾으러 옵니다. 또 어떤 사람은 돈을 빌리러 오고 어떤 사람은 돈을 내러 옵니다.

돈을 어디에다 보낼 때에 은行 수표를 만들어서 보낼 수 있고, 또 수표를 받은 사람이 와서 돈으로 바꿀 수도 있읍니다. 또 外國에서 온 사람이나 外國에 가는 사람이 外國돈하고 韓國돈을 바꿀 수도 있읍니다. 은行은 현대 生활에 꼭 있어야 할 것입니다.

1. 은行권 — bank-note (as currency)
2. 돌로 지은 — built with stone

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
132.	父		부	father	父
133.	母		모	mother	毋
134.	世		세	world; generation	一

Hanja Compounds:

父母	parents	世계	world (geographical)
母國	motherland	世上	world (human society)
食母	family cook (servant)	二世	second generation
母校	Alma Mater	出世	climbing the social ladder

읽고 번역하시오.

1. 父母님은 지금 韓國에 계십니다.
2. 世계에는 나라가 멫個나 있어요?
3. 나는 오래간만에 母校에 가 봤읍니다.
4. 父母님은 十年前에 世上을 떠나셨읍니다.
5. 美國에 韓國사람 二世가 꽤 있어요.

Lesson 53

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. What is your telephone number?
2. Do you have any small change?
3. Can you cash this personal check?
4. Show me your Identification Card.
5. Mix dimes and nickels for me.

II. Change the verb of each sentence into the form, stem+(은) 일이 있다, and then translate.

1. 전쟁에 나가 보았읍니까?
2. 여기서 自動車 사고가 났읍니다.
3. 금년에 결석했어요?
4. 이 自動車가 고장이 났읍니다.
5. 서울이 파괴됐읍니까?

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. 이 (　　)를 (　　) 어디 가야 합니까?
   Where am I supposed to go with this ticket?
2. 저 (　　)에 가셔서 돈을 (　　)!
   Go to that window and claim your money!
3. 은행에 돈을 (　　)는 것을 (　　)이라고 하오.
   Entrusting money with a bank is called 'depositing'.
4. (　　) 보고 맞으면 여기 (　　)으십시오.
   Count them and if it's just right, place them here.
5. 여기 도장을 (　　)고 (　　)을 하십시오.
   Stamp your seal and sign here.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

제 부모님은 십오년 전에 세상을 떠나셨읍니다.

미국에 한국 사람 이세가 많읍니까?

단어 (單語)

- 같은 것		things like ... (See Grammar.)
개인 (個人)		individual (noun) (adj.); personal
- 는데		place where ...
도장		stamp, seal
도장을 찍다	act.v.	to stamp (seal)
맞다	act.v.	to fit, be exactly right
바꾸다	act.v.	to exchange, replace
번호 (番號)		number (ordinal, serial)
서명하다	act.v.	to sign, put one's signature
섞다	act.v.	to mix
세다	act.v.	to count
수표 (수票)		check (bank)
신분 증명서		identification card
- 에서부터		from
예금하다 (예金)	act.v.	to deposit money
-은 일이 있다		(See Grammar.)
은행원 (은行원)		bank clerk
잔돈		small change (money)
창		window
찾다	act.v.	to find; to look for; to reclaim
표 (票)		ticket

관용어 (慣用語)

거래가 있다		to have business association with
돈을 찾다	act.v.	to claim money
수표를 바꾸다	act.v.	to cash a check

Leeson 54

Gift

Dialogue

1. Pak: Can you lend me some money?

   Kim: How much do you need?

2. Pak: About 500 Won will do.

   Kim: I can lend it to you if it is only that much.

3. Pak: I am sorry that I am always borrowing money from you like this. I will pay you back on next pay-day.

   Kim: Any time is all right. But why do you always need money (so)?

4. Pak: This time, my sister had a baby and I have to send her a gift.

   Kim: That's good news! Was it a boy or girl?

5. Pak: She had a baby girl.

   Kim: The parents must be happy!

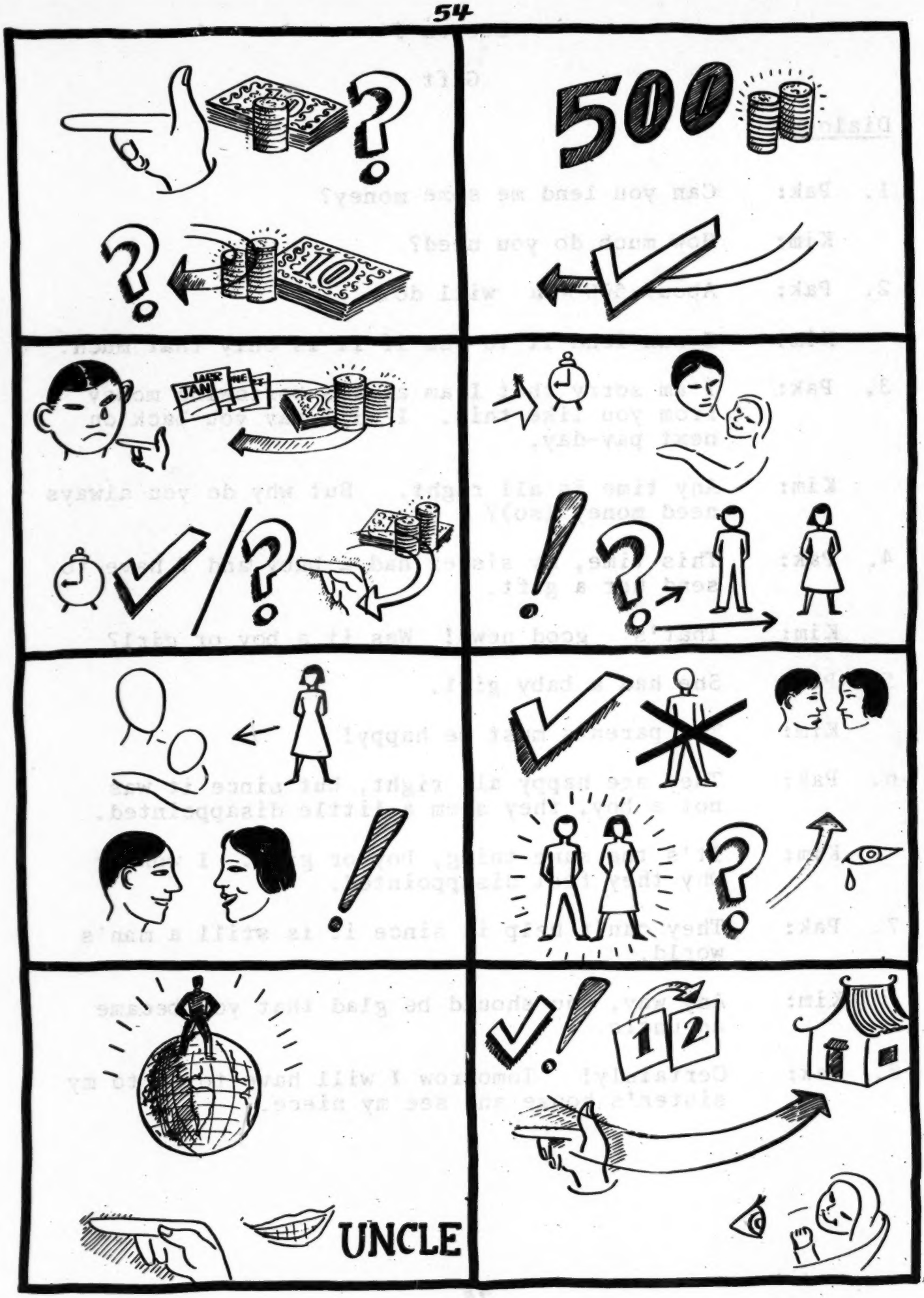
6. Pak: They are happy all right, but since it was not a boy, they seem a little disappointed.

   Kim: It's the same thing, boy or girl. I wonder why they feel disappointed.

7. Pak: They can't help it since it is still a man's world.

   Kim: Any way, you should be glad that you became an uncle.

8. Pak: Certainly! Tomorrow I will have to go to my sister's house and see my niece.


500
10
JAN
UNCLE
1
2

第 五十四課
선 물

회화 (會話)

一. 朴 창호: 자네 돈 좀 꾸어 줄 수 있어?
金 희승: 얼마 필요해?

二. 朴 : 한 五百圓 있으면 되겠는데.
金 : 그 정도면 꾸어 줄 수 있지.

三. 朴 : 늘 이렇게 돈을 꾸어서 미안해.
다음 月급날에 갚겠어.
金 : 언제라도 괜찮아. 그런데 왜 그렇게 늘 돈이 필요해?

四. 朴 : 이 번에는 누님이 애기를 낳아서 선물을 보내야 해.
金 : 그것 반가운 소식이군! 사내야? 계집애야?

五. 朴 : 계집애를 낳았어.
金 : 父母들이 좋아 하겠지?

六. 朴 : 기뻐는 하지만 사내가 아니어서 좀 섭섭 해 해.
金 : 계집애나 사내나 마찬가지인데 왜 그러나?

七. 朴 : 아직 사내世도이니까 할 수 없지.
金 : 하여튼, 자네는 아저씨가 돼서 기쁘겠군!

八. 朴 : 그럼! 내일은 누님집에 가서 조카 딸을 보아야겠어.

문 법 (文法)

144. Compound verbs with 하다

Most qualitative verbs expressing emotion, sensation, or desire may be converted to ACTION VERBS by the form, 어 form + 하다 which implies a certain outward manifestation of one's state of mind.

SIMPLE form	기쁘다 to be glad	One's state of mind is stated without reference to outward indications.
COMPOUND form	기뻐 하다 to be glad (to act glad)	With the implication that there are indications of emotion in one's action or attitude.

Example:

왜 그렇게 기뻐 하십니까?

What are you so happy about?
(Why are you acting so happy?)

그 분은 나를 보고 반가워 했읍니다.

He was happy to see me.
(He expressed his happiness in seeing me.)

아이들이 배가 고파 합니다.

Children are hungry.
(They appear hungry.)

저 분은 닭 고기를 싫어 해요.

He dislikes chicken.
(He shows his disliking.)

Note: In a simple sentence, the 3rd person's mind is mostly expressed in the compound form, because, in Korean, the 3rd person's mind is thought to be perceived through some outward indications.

Compare: 당신은 가고 싶소?
Do you want to go?

저 사람이 가고 싶어 하오?
Does he want to go?

나는 이것이 싫습니다.
I don't like this.

저 사람은 이것을 싫어 합니다.
He doesn't like it.

145. The form, stem +(으)면 되다

The form expresses the only sensible action in a given situation, and is usually translated into English, "(One) only have to do ...", or "All (one) must do is ...".

Example:

五百圓만 있으면 돼요.

All I have to have is W500.00.

學生은 공부하면 되오.

Students only have to study.

여기 서명하면 됩니다.

All you have to do is to sign here.

十分만 기다리시면 돼요.

You only have to wait ten minutes.

어떻게 하면 됩니까?

What should I do?
(What is the sensible thing for me to do?)

Lesson 54

독본 (讀本)

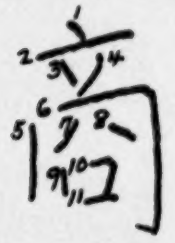
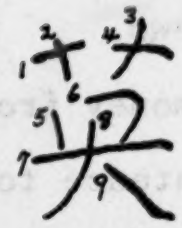
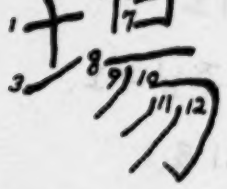
옛날 韓國 女子들은 대개 집 밖에 나가지 않고 집 안에서만 살았읍니다. 집에 男子 손님이 오면 방 속으로 뛰어 들어가서 얼굴을 보이지도 않았읍니다. 그리고 일찌기 결혼을 하고 애기를 낳고 집안 일만 보았으니까 밖의 世上은 아무 것도 모르고 살았읍니다.

그래서 어느 父母나 다 사내를 낳으면 아주 기뻐 했고 계집아이를 낳으면 덜 기뻐 했읍니다.

그러나 지금 韓國의 女子는 많이 달라 졌읍니다. 女子들도 學校에 다녀서 공부를 많이 하고 또 집 밖에 나가서 官청이나 會社에 취직도 합니다. 그뿐만 아니라, 學校 先生이 되는 女子도 꽤 있고 순경이나 軍人이 되는 女子도 적지[1] 않습니다. 그러니까 요새는 父母들이 사내만 가지고 싶어 하지는 않습니다.

1. 적다 to be small (in amount, number)

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
135.	商		상	commercial; merchant	口
136.	英 also: 英		영	beautiful; hero; English	++ *
137.	場		장	place, space	土

Hanja Compounds:

商店	store	場所	place
商人	merchant	市場	market
英國	England	練兵場	parade ground
英語	the English language		

읽고 번역하시오.

1. 旅館 건너편에 큰 商店이 있소.
2. 요새 英國 商人이 韓國에 배로 들어왔읍니다.
3. 이 물건을 둘 場所가 있어요?
4. 市場에서 英國 물건을 팔아요?
5. 士兵들이 練兵場에서 行進합니다.

Lesson 54

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Are you still single?
2. Was it a boy or girl?
3. I need a new jacket.
4. I am glad to hear the news.
5. Have you ever borrowed money from him?

II. Change the verb of each sentence to the form, stem+(으)면 되다 and then translate.

1. 五十환만 꾸어 주십시오.
2. 月급날까지 기다려 주십시오.
3. 이번 주말에 갚으시지요.
4. 대전에서 갈아 탑니다.
5. 여덟 時까지 오시오.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. (　　)가 아니어서 父母들이 (　　)합니다.
   The parents are unhappy because they didn't have a boy.
2. 내 (　　)가 보내 주신 (　　)을 받았읍니다.
   I received the gift which my uncle sent me.
3. 아직 사내(　　)이니까 (　　) 없어요.
   You can't help it since it is still the man's world.
4. 나는 (　　)가 둘하고 (　　)이 하나 있읍니다.
   I have two nephews and one niece.
5. (　　)을 받으면 곧 (　　)겠읍니다.
   I will pay you back as soon as I get paid.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

영국에서 하는 영어는 미국에서 하는 영어하고 좀 다르지요.

이 부근에는 상점도 많고 시장도 하나 있읍니다.

Lesson 54

단어 (單語)

갚다	act.v.	to return (something expendable)
계집애		girl; female
꾸다	act.v.	to borrow (something expendable)
꾸어 주다	act.v.	to lend (something expendable)
기쁘다	qlt.v.	to be happy
낳다	act.v.	to give birth to
마찬가지		the same thing
사내		boy; male
선물		gift, present
섭섭하다	qlt.v.	to be sorry (mildly about an event)
세상 (世上)		world (human society)
아저씨		uncle
애기		baby
어form + 하다		(See Grammar.)
월급 (月급)		salary, monthly pay
-(으)면 되다		(See Grammar.)
정도		degree
조카		nephew
조카딸		niece
좋아 하다	act.v.	to feel happy ; to like
필요하다	qlt.v.	to be necessary

관용어 (慣用語)

할 수 없다	One can not help.

Lesson 55

Market

Dialogue

1. Lee : Have you ever seen the Central Market?

   Hong: No, I have not been there yet.

2. Lee : Then, let's go in there and walk around leisurely sightseeing.

   Hong: Let's do so.

3. Lee : The merchants in this market call a price after seeing the person. You have to cut a price down when you buy something.

   Hong: That's no problem for me. Come there and I will show you. (Please see my skill.)

4. Hong: (After going into a store) Hello! Let me see some 'sugon'.

   Merchant: Yes, sir! Here are pink ones and white ones. Which would you like?

5. Hong: No, not face towels, but I need handkerchiefs.

   Merchant: Handkerchiefs are on this side. Please choose as you like.

6. Hong: How much is this white one? (for each)

   Merchant: They are 450 Won for each.

7. Hong: Why is it so expensive? Make it 300 Won.

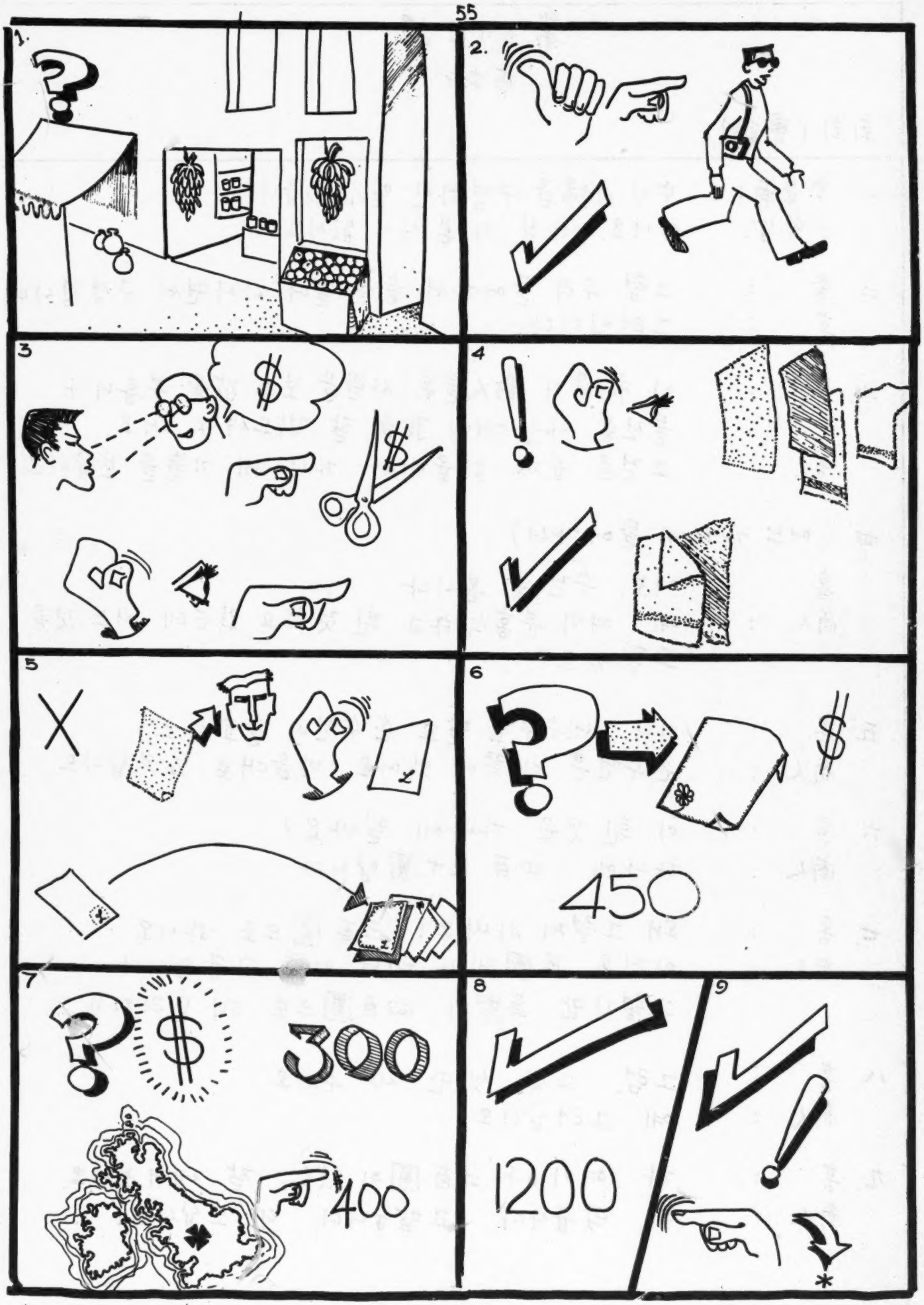
   Merchant: These are of real high quality since they are English-made. However, I'll make it 400 Won especially for you.

8. Hong: Then, wrap just three and give them to me.

   Merchant: Yes, I will do that for you, sir!

9. Hong: There, you have 1200 Won.. Count it well.

   Merchant: Yes, just right. Thank you, sir! Please come again!


1.
2.
3
4
5
6
450
7
300
400
8
1200
9

第五十五課
市場

회화(會話)

一. 李문南: 中앙 市場을 구경하신 일이 있읍니까?
홍덕갑: 아니요. 아직 가본 일이 없어요.

二. 李 : 그럼, 우리 들어가서 슬슬 걸어 다니면서 구경합시다.
홍 : 그러십시다.

三. 李 : 이 市場의 商人들은 사람을 보고 값을 부릅니다.
물건을 사실때에 값을 잘 깎으셔야 해요.
홍 : 그것은 문제 없읍니다. 가서 제 기술을 보십시오.

四. (어느 가게에 들어가서)
홍 : 여보. 수건 좀 봅시다.
商人 : 예, 여기 분홍색하고 흰 것하고 있는데 어느 것을 드릴까요?

五. 홍 : 아니, 세수수건 말고 손수건이 필요하오.
商人 : 손수건은 이 쪽에 있어요. 마음대로 고르십시오.

六. 홍 : 이 흰 것은 하나에 얼마요?
商人 : 하나에 四百 五十圓 입니다.

七. 홍 : 왜 그렇게 비싸오? 三百圓으로 하시오.
商人 : 이것은 英國제가 돼서 아주 고급입니다.
그렇지만 특별히 四百圓으로 해 드리지요.

八. 홍 : 그럼, 그것 셋만 싸 주시오.
商人 : 예, 그러십시오.

九. 홍 : 자, 여기 千 二百圓이 있소. 잘 세어 보시오.
商人 : 예, 맞습니다. 고맙습니다. 또 오십시오!

문 법 (文法)

146. The conjunctive form, stem+(으)면서

stem+(으)면서 expresses an action performed simultaneously with the action of the main clause by one subject. It is usually translated into English "while doing ...".

It does not take any tense infix regardless of the time of the main clause.

Example:

李先生은 밥을 먹으면서 신문을 읽고 있읍니다.
Mr.Lee is reading a newspaper while eating.

슬슬 걸어 다니면서 구경했읍니다.
We did sightseeing while walking leisurely.

쉬면서 담배나 피우십시다.
Let's have a smoke while resting.

Note: Both stem+(으)면서 and stem+는 동안에 are translated in the English conjunction "while". However, only when one subject performs two actions simultaneously, are the two forms interchangeable. When two or more subjects are involved in two clauses, only stem+는 동안에 must be used.

147. The form, noun + 말고

When one negates a noun in favor of another, 말고 follows the unwanted noun.

Example:

이것 말고 저것을 주시오.
Give me that but not this.

오늘 말고 내일 오십시오.
Please come tomorrow; not today.

쓰는 것 말고 읽는 것을 연습합시다.
Let's practice reading but not writing.

Note: noun + 말고 is normally used in an imperative or persuasive sentence.

Lesson 55

독본 (讀本)

어느 날 李문남씨는 친구하고 같이 中앙 市場을 구경하러 갔읍니다. 市場 물건을 파는 사람하고 사는 사람들로 찼었읍니다. 묘새는 日氣가 좋아서 사람이 그렇게 많은 것 같았읍니다. 두 사람은 슬슬 걸어 다니면서 이것 저것 구경했읍니다.

市場에는 없는 것이 없었읍니다. 日상 生활[1]에 쓰는 물건, 먹는것, 입는 것들이 여러가지 있었읍니다. 또 그가운데 外國 물건도 많았읍니다.

이 市場의 商人들은 처음에는 대개 값을 비싸게 부르지만 대개 손님이 값을 깎을 수 있읍니다. 그래서 값을 깎는 기술만 좋으면 물건을 아주 싸게 살 수도 있읍니다.

李씨는 市場에서 물건을 많이 사 본 일이 있으니까 값을 깎는 기술이 좋습니다. 그래서 오늘도 물건을 잘 골라서 싸게[2] 샀읍니다.

1. 日상 生활 daily life

2. 싸게 cheap (adverbial form)

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
138.	飛		비	fly	飛
139.	用		용	use	用
140.	對		대	to face; against 対 (common abbreviation)	寸

Hanja Compounds:

飛行기	airplane	무엇에 對해서	concerning something
飛行場	airfield	對戰車武기	anti-tank weapons
所用	need	對人武기	anti-personnel weapons
軍用	military use		

읽고 번역하시오.

1. 飛行場에 무슨 飛行기가 있소?
2. 이 自動車는 軍用車입니다.
3. 對戰車武기에 對해서 많이 아십니까?
4. 小銃하고 권銃은 對人武기입니다.
5. 이 地도는 아무 所用도 없읍니다.

Lesson 55

숙 제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. This towel is wet.

2. Choose anything from here.

3. Make it cheaper.

4. This automobile is made in Germany.

II. Combine each pair of sentences by the most appropriate form: stem+(으)면서 , stem+는 동안 , and then translate.

1.	내가 준비하지요.	은행에 갔다 오시오.
2.	담배를 피웁니다.	이야기 합시다.
3.	자동차를 고칩니다	걸어 다녀야 하겠어요.
4.	슬슬 걸어 가시지요.	거리를 구경하시지요.
5.	물건을 사십니다.	집에 전화 좀 하겠읍니다.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. 저 ( )손수건을 다섯 ( ) 주시오.
   Wrap five of those pink handkerchiefs.

2. 이 車를 저사람한테 ( )십시오. 고치는 ( )이 좋습니다.
   Take (entrust) the car to him; he is very skillful in repairing (repairing skill is good).

3. 저 ( )종이에 ( )이 무엇이지요?
   What is that thing wrapped in white paper?

4. 이 것 ( ) 저 ( )를 이리 주세요.
   Not this one; give me that key over there!

5. 이것은 ( )인데 ( )입니다.
   This one is made in England and is of high quality.

IV. Give Hanja to the underlined syllables of words.

지금 한국에서 오는 비행기가 비행장에 도착했읍니다.

대전차 무기로 적의 전차를 파괴했읍니다.

이런 구식무기는 아무 소용이 없소.

Lesson 55

단어 (單語)

깎다	act.v.	to trim, cut (edges), sharpen
고급		high class; good quality
고르다 〔골라〕	act.v.	to choose, select
기술		technique, skill
.. 말고		not (something)but ...
부르다 〔불러〕	act.v.	to call
분홍색		pink color
싸다 〔싸〕	act.v.	to wrap, surround
상인 (商人)		merchant
세수수건		towel, face towel
손수건		handkerchief
수건		towel
슬슬		leisurely
영국 (英國)		England
-(으)로 하다	act.v.	to make(change) .. to ..
-(으)면서		while ... (See Grammar.)
-제		... make, made in ... (suffix)
중앙 (中앙)		central
특별히		specially, especially
희다	qlt.v.	to be white

관용어 (慣用語)

값을 깎다	to cut a price down

Lesson 56

In the Office

Dialogue

1. Superior: What is all this paper?

   Pak: These are all to be thrown away.

2. Superior: Then, do it now! Someone will inspect the air field tomorrow.

   Pak: Is that so? Who is coming to inspect all of a sudden?

3. Superior: The 8th Army Commander is coming this time.

   Pak: Do you mean General Yun?

4. Superior: That's right. Throw away things to be thrown out and get all the things in order.

   Pak: Yes, sir! I will straighten everything, clean.

5. Superior: By the way, why is there so much dust on this typewriter?

   Pak: It's because the secretary has been absent for a few days.

6. Superior: Then, you will wipe the dust off. Any excuses will be of no use tomorrow.

   Pak: Yes, I understand, sir!

7. Superior: Where has the section chief gone?

   Pak: He's gone to the message center (and is still there.)

8. Superior: Then, let him know later about tomorrow's inspection.

   Pak: Yes, I will do that.

第 五十六課

사무실에서

회화 (會話)

一. 上官 : 이 서류는 다 무엇이요?
朴 : 다 버릴 것입니다.

二. 上官 : 그럼, 곧 버리시오. 내日 누가 飛行場을 시찰하오.
朴 : 그렇습니까? 갑자기 누가 시찰하러 옵니까?

三. 上官 : 이번에는 第八軍의 사령官이 오지요.
朴 : 윤 將軍 말씀입니까?

四. 上官 : 그렇소. 버릴 것은 다 버리고 방을 정리하시오.
朴 : 예, 다 깨끗하게 치우겠읍니다.

五. 上官 : 그런데, 이 타자기에는 왜 이렇게 먼지가 많소?
朴 : 비서가 며칠 결근해서 그렇습니다.

六. 上官 : 그럼, 당신이 먼지를 잘 훔치시오.
내日은 아무 핑계도 所用이 없소.
朴 : 예, 알겠읍니다.

七. 上官 : 課長은 어디 가 있소?
朴 : 지금 통신所에 가 있읍니다.

八. 上官 : 그럼, 당신이 이따가 내日시찰에 對해서 課長한테 알리시오.
朴 : 예, 그러겠읍니다.

8
YUN
6
EXCUSE
7
6543
MESSAGE
CENTER

문법 (文法)

148. Compound verb with 있다 (어 form + 있다)

The compound verb with 있다 expresses a state of being effected by a certain action.

Verbs most commonly used in this form are intransitive or passive verbs expressing locomotion, posture, etc.

Example:

순경이 네거리에 서 있읍니다.
A policeman is standing at the intersection.

유리창이 열려 있어서 춥습니다.
It is cold here because the window is open.
(has been opened)

교실에 가 계십시오.
Please go and stay in the classroom.

김선생은 한국에 가 있읍니다.
Mr. Kim went to Korea (and is there).

이 상사는 앞에 앉아 있어요.
Sergeant Lee is sitting in front.

149. Some aspects of intransitive verbs

Some intransitive verbs show overlapping aspects of action in the following forms:

Verb form	Example	English	Aspect
Simple present	앉습니다	He sits.	Habitual
Compound -고 있다	앉고 있읍니다	He is (in the process of) sitting.	Progressive
Simple past	앉았읍니다	He sat.	Momentary
Compound -어 있다	앉아 있읍니다	He is seated	State of being effected

150. Adverbial form, stem+게

Qualitative verbs are converted to adverbs by the the form, stem+게. An adverb so obtained expresses not only a manner but also the EXTENT to which an action is performed. The English equivalent is an adverb or an adjective.

Example:

그 순경이 우리를 친절하게 도와 주었읍니다.
The policeman kindly helped us.

이것을 퍽 싸게 샀어요.
I bought it cheap.

땅을 넓게 파시오.
Dig the ground wide.

입을 크게 여십시오.
Please open your mouth wide (big).

Note: Some qualitative verbs take another adverbial ending -이 to form adverbs.

Example:

많이 many; much

높이 high; highly

빨리 quick; quickly

깊이 deep; deeply

독본 (讀本)

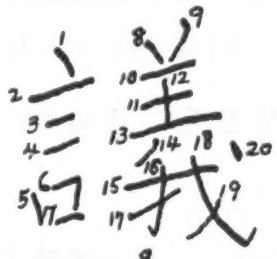
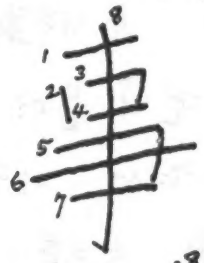
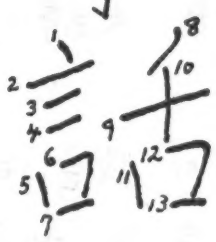
차 창호가 근무하는 飛行場은 서울에 가까워서 시찰하러 오는 사람이 꽤 많습니다. 來日도 갑자기 第八軍의 사령官인 윤 將軍이 시찰하러 옵니다.

윤 將軍은 有名한 將軍입니다. 윤 將軍은 戰爭中에 第二 사단을 지휘하고 평양에 제일 먼저 들어 갔읍니다. 이 때에 윤 將軍은 포탄[1]에 다리를 다쳐서 지금 왼쪽 다리가 없읍니다. 윤 將軍은 그 後 大將으로 올라가고 지금은 第八軍의 사령관 입니다.

차 창호의 사무실에서는 시찰이 있을 때마다 야단이[2] 납니다. 사무실에 있는 사람들은 좀 게을러서 치울 것이 많습니다. 그래서 오늘 午後에는 책상위를 훔치고 버릴 것을 버리고 정리 해야 했읍니다.

1. 포탄 — artillery shell
2. 야단이 나다 — to have much ado

한 자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
141.	議		의	to confer, consult	言
142.	事		사	affair, business, work	亅*
143.	話		화	to talk	言

Hanja Compounds:

會議	meeting, conference	軍事	military (adj.)
人事課	personnel office	會話	conversation
事무실	office	電話	telephone
工事	construction		

읽고 번역하시오.

1. 來日 午後에 會議가 있을 것입니다.
2. 人事課에서 電話가 왔어요.
3. 會話 時間에는 英語를 쓰지 못 합니다.
4. 저 건물은 지금 工事中입니다.
5. 軍事문제에 對해서 會議가 있었읍니다.

Lesson 56

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Wipe the dust off the typewriter.

2. Do you mean the Pacific Ocean?

3. Teacher will correct the homework.

4. He was glad.

5. Call a taxi!

II. Change the verb of each sentence to the form, 어form + 있다, and then translate.

1. 교통 순경이 네 거리에 섰읍니다.

2. 이 의자에 앉으십시오.

3. 윤 將軍이 오셨읍니다.

4. 문이 열렸어요.

5. 저기 자리가 비었읍니다.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. 나는 거기 (　　)를 어느(　　)까지 알아들을 수 있읍니다.
I can understand the dialect to a certain extent.
(degree)

2. (　　)에 (　　)가 몇대 있소?
How many bombers are there in the airfield?

3. 이 (　　)는 필요하지 않소. (　　)십시오!
We don't need this document. Throw it away!

4. 이 방은 아직 (　　)니까 (　　) 좋습니다.
You don't have to clean the room, because it's still clean.

5. 사령관이 (　　) 와서 사무실을 (　　)했읍니다.
The commander came unexpectedly and inspected the office.

IV. Give Hanja for the underlined syllables of words.

인사과의 과장이 회의에 대해서 전화로 이야기했읍니다.

단어 (單語)

갑자기		suddenly
-게		(adverbial ending)(See Grammar.)
결근하다	act.v.	to be absent (from work)
과장 (課長)		chief of a section (office)
-말씀이다		'(I) mean ...'
먼지		dust
버리다	act.v.	to throw away, discard
비서		secretary
비행장 (飛行場)		airfield; airport
사령관 (사령官)		commander
서류		document
시찰하다	act.v.	to inspect, to visit (for inspection or observation)
알리다	act.v.	to inform
어form-있다		(See Grammar.)
이따가		later (within a day)
장군 (將軍)		general (general officer)
치우다	act.v.	to put in order; to put away
타자기		typewriter
통신소 (통신所)		message center
핑계		excuse, pretext
훔치다	act.v.	to wipe, wipe off

관용어 (慣用語)

소용이 없다	It's useless.

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

WEST COAST BRANCH

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

KOREAN

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

ภาษาไทย

ဗမာ ဘာ သာ

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

KISWAHILI

LIETUVIŲ

BASIC COURSE

VOLUME VII
LESSONS 57-68

U.S. ARMY

ED 024943

AL 001 650

K O R E A N

Basic Course

Volume VII

Lessons 57-68

한국말 교과서

七 권

July 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
WEST COAST BRANCH

Presidio of Monterey, California

Table of Contents

Lesson 57	Telephone	1 - 7
	151. The 지 Clause (1)	3
Lesson 58	About a tank	8 - 15
	152. The 지 clause (2)	10
	153. The form, stem+는 것을 보다	11
Lesson 59	Visit (I)	16 - 22
	154. Conjunctive form stem+다가	18
	155. Korean equivalent of 'another/the other'	18
Lesson 60	Visit (II)	23 - 30
	156. Blunt formal endings	25
	157. Blunt formal endings of action verbs (present tense)	25
	158. Comparison of 1st & 2nd person pronouns	26
Lesson 61	At Platoon Leader's office	31 - 37
	159. Blunt formal forms of -이다 & 았다	33
	160. The form, 어 form+도 좋다	33
Lesson 62	A talk about studying abroad (1)	38 - 44
	161. Quotation	40
Lesson 63	A talk about studying abroad (2)	45 - 51
	162. Blunt formal forms of a qualitative verb	47
	163. The form, st+(으)려고 하다	47

14

Lesson 64	At the firing range	52 - 58
	164. Blunt formal imperative forms	54
	165. Tense of a quoted sentence	54
Lesson 65	Planning for camping	59 - 66
	166. Blunt formal persuasive form	61
	167. Blunt formal forms with a tense infix (-었-/-겠-)	61
	168. SUMMARY of blunt formal forms	62
Lesson 66	Preparation for camping	67 - 73
	169. Imperative forms of 주다	69
	170. The form, st+(으)면 좋겠다	69
Lesson 67.	At Uidong (1)	74 - 80
	171. The form, st+(은)지가 ... 되다	76
Lesson 68	At Uidong (2)	81 - 87
	172. The form, st+기 시작하다	83

Volume VII

	Gramm.	Nouns			Act. verbs		Qlt.v.	Others	
57 전화	151. 지 clause (I)	날짜	키	인사과	물다	승급하다	확실하다	새로 -을시다	144 員
		번대		보급과	아르다	결정하다		어떻게 생겼다	145 器
		안경		답뱃대	안경을 쓰다			살이 쪘다	146 砲
		회의						키가 크다/작다	
58 전차	152. 지 clause (II)	경험		연막착란	숨다	전진하다	무섭다	-때문에	147 未
	153. st-는것을 보다	연기		대전차포	뛰다			전진해 오다	148 要
		참호			죽이다	움직이다		뛰어 나오다	149 築
		성			던지다			무엇에 맞다	
59 방문(一)	154. st-다가	공기		쌍둥이	크다		맑다	변안간	150 民
	155. "another"	동네			웃다		어리다	서로	151 理
		시골			울다			똑같이	152 目
		낯잡			잘 오셨읍니다		저렇게 -마다	가끔	
60 방문(二)	156. Blunt formal	과목	너	국민학교	노느다			몇 명(名)	153 電
	157. 간다/먹는다	지리	너희들	세계일주				몇 학년	154 務
	158. 너는/네가	과일	수					잘 있었니?	155 室
		희망						st-니?	
61 소대장실	159. 이다/이냐 있다/있느냐	보초	의무실	기동연습	뛰다	신청하다		그냥	156 活
	160. 어fm-도 좋다	차례	의무관		열리다			급하게	157 實
		이유	허가증		두드리다	보초를 서다		열려 있다	158 機
		다리			떨어지다				
62 유학(一)	161. Quotation	커피	여비	뱃배	놓다	대접하다		적어도	159 天
		설탕	학비		라다(mix)	유학하다		굉장히	160 科
		비용	숟가락		한잔 들다			무엇에 따라서	161 數
		계획	생활비		강보러 가다			다르다	
63 유학(二)	162. 좋다/좋으냐	의학	가주	하늘	끄다	전공하다		잘못 알고	162 文
	163. st-(으)려고 하다	설비	전기불		켜다	발달되다		있다	163 學
		수학	의과대학		흐리다				164 信
		화학	천기예보						
64 사격장	164. Blunt formal Imperative	표적	복사	귀		호령하다		크게	165 寫
	165. Tense of a quoted sentence	완료	사격거리	멧발	엎드리다			계속해서	166 真
		습관	카빈총		맞히다			습관이 되다	167 具
		탄약						아무렇지도않다	
65 캠핑 계획	166. Blunt formal Persuasive	골방	천막	사진기	찾다			헌-	168 學
	167. 했다/했느냐	기계	장구	새(gap)	흐르다			-지 모르겠다	169 信
	168. Summary of Blunt Formal	담요	침구		사진을 찍다				170 對
		바위	캠핑		흘러 내리다				
66 캠핑 준비	169. 달라	가방	소	낚시질	깨다	요리하다		넉넉히	171 簡
	170. st-(으)면 좋겠다	개울	소고기		깨우다	걱정하다		해가 뜨다	172 現
		구름	칫솔		굶다	잡히다		구름이 끼다	173 役
		비누	헤엄		잡다			헤엄을 치다	
67 우이동(一)	171. st-(은)지가 ... 되다	그늘	개울가	불	쌓다	좁다		그늘이 지다	174 始
		나무	모래바닥	물	씻다	피우다		자리를 잡다	175 作
		냄비	예비역	쌀	짓다			천막을 치다	
		현역						밥을 짓다	
68 우이동(二)	172. st-기 시작하다	가지	앞사귀	풀	굽다		굵다 탈다	냄새가 나다	176 文
		냄새	젓가락	국	끓다		차다	맛을 보다	177 型
		소금			다치다		가볍다	풀이 나다	178 流
		접시					싱겁다		

Lesson 57

Telephone

Dialogue:

1.	Yu:	Isn't the telephone ringing?
	Lee:	Yes, I will go and get it.
2.	(By phone) Lee:	Hello! This is the Personnel Section. Who is this?
	Kim:	I am Kim of the Supply Section. Is Mr. Mun Nam Lee there?
3.	Lee:	This is Mun Nam Lee. What can I do for you?
	Kim:	Please tell me when the Section Chiefs' Meeting will be.
4.	Lee:	That is not yet certain. I will let you know when the date is decided.
	Kim:	Please do that for me. Good-bye.
5.	Lee:	Good-bye!
6.	Yu :	Who was it?
	Lee:	He is the newly promoted Chief of the Supply Section.
7.	Yu :	I don't quite know who it is; how does he look?
	Lee:	Well, he's the one who is wearing glasses and always has a pipe in his mouth.
8.	Yu :	Is he tall and thin?
	Lee:	No! On the contrary, He is short and fat.

第五十七課
電話

회화 (會話)

一. 유 : 電話 소리가 나지요?
李 : 예, 제가 가서 받겠읍니다.

(電話로)

二. 李 : 여보세요! 여기는 人事課입니다. 누구십니까?
金 : 나는 보급課의 金인데요. 李 문南씨 계십니까?

三. 李 : 제가 李 문南이올시다. 무슨 일이십니까?
金 : 다음 課長會議가 언제인지 알려 주십시오.

四. 李 : 그것은 아직 확실하지 않습니다.
날짜가 결정되면 알려 드리지요.
金 : 예, 그럼 그렇게 해 주십시오. 안녕히 계십시오.

五. 李 : 안녕히 계십시오.

六. 유 : 누구지요?
李 : 보급課課長입니다. 새로 승급한 사람이지요.

七. 유 : 나는 어느 사람인지 잘 모르는데 어떻게 생겼어요?
李 : 안경 쓰고 늘 담뱃대를 물고 있는 사람입니다.

八 유 : 키가 크고 말랐읍니까?
李 : 아니요. 그 반대이예요.
키가 작고 살이 쪘지요.

문법 (文法)

151. The 지 clause (1)

An interrogative sentence may be converted to a noun clause by changing the final verb into:

attributive form +지	+ (main clause)

Such a clause is called the 지 clause, and the English equivalent is a clause headed by the corresponding question word or 'if' (when there is no question word in the clause).

Example:

이것이 무엇입니까?		What is it?
이것이 무엇인지 모릅니다.	I don't know	what it is.
學校가 언제 시작합니까?		When does school start?
學校가 언제 시작하는지 알려 주십시오.	Let me know	when school starts.
저 사람이 누구요?		Who is he?
저 사람이 누구인지 물어보시오.	Ask him	who he is?
저분이 갑니까?		Is he going?
저분이 가는지 아십니까?	Do you know	if he is going?

Note: When a question word alone is used as a substitute of a whole clause, it is translated in the form:

question word + 인 + 지

Example:

언제?	⟶	언제인지 몰라요.
When?		I don't know when.
누구요?	⟶	누구인지 모르겠읍니다.
Who?		I don't know who.

독본 (讀本)

大韓맥주會社의 金社長은 요새 美國을 시찰하러 갔다 왔읍니다. 그래서 오늘 아침 課長會議에서 金社長은 美國에 對해서 이야기를 했읍니다.

金社長은 美國에 가기 前에 美國에 對해서 이야기를 많이 들었는데 실상 가서 보니까[1] 金社長이 생각한 것하고 다른 點이 많았읍니다. 美國은 너무 커서 보는 사람마다 다르게 보는 것 같습니다.

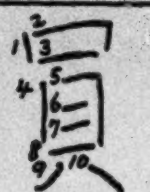
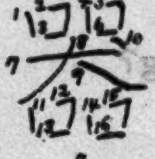
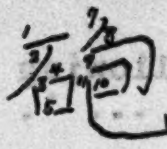
金社長은 美國西部에서 韓國사람들을 꽤 많이 만났읍니다. 거기서 모래간 만에 韓國말도 마음대로 하고 韓國음식도 많이 먹었읍니다. 美國東部하고 中部에서는 큰 맥주會社를 많이 보았읍니다.

金社長은 美國 사람들이 대개 일을 많이 하고 맥주를 많이 마시는 사람들이라고 생각했읍니다.[2]

1. 실상 가서 보니까 when he actually went and saw

2. -이라고 생각했읍니다 He thought that ...

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
144.	員		원	member, personnel	口
145.	器		기	receptacle; instrument; apparatus	口
146.	砲		포	cannon, gun	石

Hanja Compounds:

會員	member of an organization	砲	artillery ,cannon
隊員	member of a unit	大砲	artillery, cannon
武器	weapon	對戰車砲	antitank artillery
火器	fire arm	砲兵	artillery (branch of service) ; artillery men

읽고 번역하십시오.

1. 將校구락부에는 會員만 들어갈수 있어요?
2. 이 中隊의 隊員은 몇사람이요?
3. 敵軍이 무슨 火器를 가지고 있읍니까?
4. 우리 學校의 校長은 砲兵大領입니다.
5. 敵의 戰車가 對戰車砲로 파괴됐읍니다.

Lesson 57

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. How does he look?
2. Is he tall and thin?
3. No, he is short and fat.
4. Isn't the telephone ringing?
5. He wears glasses.

II. Respond NEGATIVELY to the following questions by stating that 'you don't know ... '.

Example:

Question: 저 분이 누구입니까?

Answer: 저 분이 누구인지 모르겠읍니다.

1. 人事課가 어디입니까?
2. 극장에서 무슨 영화를 합니까?
3. 電話番號가 몇番이예요?
4. 손님이 몇 사람 옵니까?
5. 票를 미리 사야 해요?

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translation given below.

1. ( )가 언제인지 ( ) 주십시오.
   Please let me know when the meeting will be.
2. 그분은 안경을 ( )고 담뱃대를 ( )고 있읍니다.
   He is wearing glasses and holding a pipe in his mouth.
3. ( )가 언제인지 ( )하지 않아요.
   It is not certain what the date will be.
4. ( )위의 ( )를 훔치시오.
   Wipe off the dust on the typewriter.
5. 金씨는 ( )課長으로 ( ) 했읍니다.
   Mr.Kim is promoted to Supply Section Chief.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

이 <u>중대</u>에는 <u>대전차포</u>가 있고 <u>대원</u>은 <u>소화기</u>로 <u>무장</u> 됐소.

Lesson 57

단어 (單語)

결정하다/되다	act.v.	to decide / to be decided
날짜		date
담뱃대		pipe (smoking)
마르다 [말라]	act.v.	to become thin (person) 말랐다 → to be thin
물다	act.v.	to bite; to hold ... in one's mouth
반대 (反對)		opposite, contrary
보급과		Supply Section
살		flesh; skin
새로		newly
생기다	act.v.	to happen, come to exist
쓰다, 안경을	act.v.	to wear glasses
승급하다	act.v.	to be promoted
-이 올시다		a special form of -입니다
인사과 (人事課)		Personnel Section
찌다, 살이	act.v.	to gain weight (person)
키		height (person)
확실하다	q1t.v.	to be certain, sure
회의		conference, meeting

관용어 (慣用語)

어떻게 생겼읍니까?	How does (one) look? How is (one's) physical appearance?
소리가 나다	to sound (intransitive)
키가 크다/작다	to be tall / short (person)

Lesson 58

About a Tank

Dialogue:

1. **Pak:** Do you have experience in fighting against a tank?

   Yang: Yes, I have a lot.

2. **Pak:** It must be dreadful if you see a tank advancing toward you.

   Yang: It is dreadful. It is just like a moving castle.

3. **Pak:** It is impossible to fight (against it) without an antitank weapon, isn't it?

   Yang: Why, you can fight (without it).

4. **Pak:** How do you fight, when you don't have an antitank gun?

   Yang: I'll show you one example.First, you dig a trench narrow and hide yourself in it and wait for the tank to approach.

5. **Pak:** What do you do when a tank approaches near?

   Yang: When a tank approaches near,you throw a smoke grenade at it.

6. **Pak:** Can a tank be destroyed by a smoke grenade?

   Yang: No, but if it hits the tank, the tank crew cannot stay in the tank because of the smoke.

7. **Pak:** Then, the crew would jump out of the tank, wouldn't they?

   Yang: Yes, then you get (shoot and kill) them one by one as they jump out of it.

8. **Pak:** Well, I don't know if anybody can do that.

   Yang: If one has received good training, he (anyone) can fight like that.

第五十八課

戰車에 對해서

회화 (會話)

一. 朴中士: 양上士는 戰車하고 싸운 경험이 있어요?
양上士: 예, 많습니다.

二. 朴 : 戰車가 前進해 오는 것을 보면 참 무섭겠어요.
양 : 무섭지요. 꼭 움직이는 성 같습니다.

三. 朴 : 對戰車砲가 없이는 싸울 수 없지요?
양 : 왜요? 싸울 수 있어요.

四. 朴 : 對戰車砲가 없으면 어떻게 싸웁니까?
양 : 내가 예를 하나 들지요. 처음에 참호를 좁게 파고 그 속에 숨어서 戰車가 가까이 오는 것을 기다리지요.

五. 朴 : 戰車가 가까이 오면 어떻게 합니까?
양 : 戰車가 가까이 오면 연막 척탄을 던집니다.

六. 朴 : 연막 척탄으로 戰車가 파괴되나요?
양 : 아니지요. 그러나 이것이 戰車에 맞으면 연氣 때문에 戰車隊員이 戰車속에 있을 수가 없읍니다.

七. 朴 : 그럼, 戰車隊員이 밖으로 뛰어 나오겠군요.
양 : 그렇지요. 그리고 뛰어 나오는 놈들을 하나씩 쏘아서 죽입니다.

八. 朴 : 글쎄요. 그렇게 누구나 할 수 있겠는지 모르지요.
양 : 訓練만 잘 받으면 누구나 그렇게 싸울수 있어요.

문법 (文法)

152. The 지 clause (2)

In the 지 clause, special attributive forms are used for the past and future tenses, instead of the regular forms already introduced.

	Korean	English
PRESENT	어디에 앉 는	where he sits.
PAST	어디에 앉았 었 는 지 물어 보시오.	Ask him where he sat.
FUTURE	어디에 앉겠 는	where he will sit.

Example:

그분이 집을 찾았소?		Did he find a house?
그분이 집을 찾았는지 아시오?	Do you know	if he found a house?
저 사람이 왜 안 왔어요?		Why didn't he come?
저 사람이 왜 안 왔는지 물어 보시오.	Ask him	why he didn't come.
언제 하겠읍니까?		When will you do?
언제 하겠는지 말하십시오.	Tell me	when you will do.
自動車를 고치겠소?		Will you repair the car?
自動車를 고치겠는지 모르오.	I don't know	if he will repair the car.

Note: The regular future attributive form, (stem+(으)ㄹ) is also commonly used in the 지 clause.

저 분이 언제 돈을 갚을지 몰라요.	I don't know when he will pay me back.

153. The form, stem+는 것을 보다

The form is equivalent to the English expression, 'see someone do(ing) something .

Note, in this construction, that the object of the verb 보다 (to see) is a FACT that someone is doing something, rather than a PERSON who is doing something.

Example:

學生들이 공부하는 것을 봤읍니다

Direct translation: I saw that students were studying.
Free translation: I saw students studying.

軍人들이 行進하는 것을 보시겠어요?

Dir. trans: Do you want to see that soldiers march?
Free trans: Do you want to see soldiers march?

애기가 걷는 것을 와서 보십시오!

Dir. trans: Come and see that the baby is walking!
Free trans: Come and see the baby walk!

戰車가 前進해 오는 것을 보았읍니다.

Dir. trans: I saw that the tanks advance toward us.
Free trans: I saw the tanks advancing toward us.

그 사람이 오는 것을 봤어요?

Dir. trans: Did you see that he was coming?
Free trans: Did you see him coming?

Lesson 58

독본 (讀本)

戰車는 第一차 戰爭 때에 英國軍이 독일軍하고 싸울 때 처음으로 맨들었읍니다. 그 때에 戰車의 무서운 힘을 보고 사람들은 戰車를 움직이는 성이라고 불렀읍니다. 戰車는 공격할 때에도 방어[1]할 때에도 제일 필요한 武器의 하나입니다.

공격을 할 때에는 戰車가 앞에 서서 前進하고 그 뒤에 보兵이 숨어서 따라 갑니다. 이렇게 해서 戰車는 보兵을 도와 줍니다.

또 한편 陸軍에서는 여러가지로 戰車를 막는 武器를 맨들었읍니다. 이런 武器를 對戰車武器 라고 합니다. 보兵이 戰車하고 싸울 때에는 될 수 있는 대로[2] 가까이 가야 합니다. 보兵들은 다 戰車하고 싸우는 訓練을 많이 받읍니다.

1. 방어하다 to defend

2. 될 수 있는 대로 as much as possible

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
147.	未		미	not yet	木
148.	安		안	peaceful	宀*
149.	萬		만	ten thousand	艹*

Hanja Compounds:

未安하다	to be sorry (about a trouble or inconvenience one caused to someone)
便安하다	to be comfortable
一萬名	ten thousand people
千萬에 말씀입니다.	'Not at all!'
三千萬	thirty million

읽고 번역하시오.

1. 이렇게 늦게 와서 未安합니다.
2. 千萬에 말씀입니다.
3. 韓國에는 三千萬의 사람이 삽니다.
4. 댁은 다 便安하십니까?
5. 저 사람은 게을러서 便安한 것만 좋아 합니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Did it hit the tank?
2. This room is filled with smoke!
3. Look at the baby walk.
4. How does he look?
5. He is taller than I am.

II. Respond negatively to the following questions by stating that 'you don't know ... '.

Example: Question: 누가 시찰하러 와요?

Answer : 누가 시찰하러 오는 지 모릅니다.

1. 연막 척탄이 전차에 맞았읍니까?
2. 누가 아직 돈을 내지 않았어요?
3. 그분이 여기에 언제 도착하겠읍니까?
4. 市場에서 구두도 팔아요?
5. 저 사람이 돈을 어디서 꾸었나요?

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translation given below.

1. 참호를 ( ) 파서 그 속에 ( ) 있어야 합니다.
You have to dig a trench deep and hide yourself in it.
2. 對戰車武器( ) 戰車하고 싸울 수 ( ) 모르겠소.
I don't know if I can fight with a tank without any anti-tank weapon.
3. 戰車에서 ( ) 나오는 敵兵을 쏘아서 ( )어요.
They shot and killed the enemy soldiers as they jumped out of the tank.
4. 안개( ) 아무것도 ( )지 않았어요.
We couldn't see anything because of the fog.
5. 戰車가 ( )을 보면 ( )습니다.
It is dreadful to see a tank move.

Lesson 58

단어 (單語)

경험		experience
-놈		rascal, fellow, guy (derogatory)
대전차포 (對戰車砲)		antitank artillery
-때문에		because of ...
던지다	act.v.	to throw
뛰다	act.v.	to jump; to run
무섭다 [무서워]	q1t.v.	to be frightful, fierce
성		castle
숨다	act.v.	to hide oneself
-없이		without
연기 (煙氣)		smoke, fume
움직이다	act.v.	to move (intransitive)
연막척탄		smoke grenade
전진하다 (前進)	act.v.	to advance, move forward
전진해 오다	act.v.	to advance(toward the speaker)
전차대원 (戰車隊員)		tank crew
죽이다	act.v.	to kill (cf. 죽다 to die, be killed)
참호		trench

관용어 (慣用語)

무엇이 무엇에 맞다	Something (bullet or bomb) hits something.
예를 들다	to give , show an example
	예를 들면 = For example.
뛰어 나오다	to jump out

Lesson 59

Visit (I)

Dialogue:

1. Han: Is Mr. Nam home?

   Nam: Welcome, Mr. Han! Come right in!

2. Han: I am sorry for coming over so suddenly.

   Nam: Not at all! Please sit down here.

3. Han: Thank you. The air is clean (clear) here, and the neighborhood is really quiet.

   Nam: Yes, it is so since it is the country.

4. Han: (Looking at children) Poktong and Hitong grew big, didn't they?

   Nam: Yes, it seems they grew suddenly big recently.

5. Han: The two look so much like each other that they look like twins.

   Nam: Yes, they look identical, don't they?

6. Han: I see they play together well!

   Nam: Yes, they laugh and play like that, but once in a while they fight and cry.

7. Han: Where is the other boy (gone)?

   Nam: The other one is taking a nap now.

8. Han: Does he talk now?

   Nam: He is still too small (young) and can only speak a few words.

第 五十九課
방 문 (一)

회 화 (會話)

一. 韓 : 南 先生 계십니까?
南 : 韓 先生, 잘 오셨읍니다. 어서 들어 오십시오.

二. 韓 : 이렇게 별안간 와서 未安합니다.
南 : 千萬에 말씀입니다. 자, 이리 앉으십시오.

三. 韓 : 고맙습니다.
여기는 空氣가 맑고 동네가 참 조용한데요.
南 : 예, 시골이니까 그렇지요.

四. 韓 : (애들을 보고) 복동이하고 희동이가 퍽 컸군요!
南 : 예, 요새 갑자기 큰 것 같습니다.

五. 韓 : 둘이 서로 비슷해서 꼭 쌍둥이 같습니다.
南 : 예, 둘이 똑같이 생겼지요?

六. 韓 : 둘이 잘 같이 노는군요.
南 : 저렇게 웃고 놀다가 가끔 싸우고 울지요.

七. 韓 : 또 한 애는 어디 가 있어요?
南 : 또 한 애는 지금 낮잠을 자요.

八. 韓 : 그 애는 인제는 말을 합니까?
南 : 아직 어려서 몇 마디밖에 못하지요.

문법 (文法)

154. Conjunctive form, stem+다가

stem+다가 expresses an action accidentally or casually interrupted or interposed by another action expressed in the following clause.

Note that this form is used only when ONE PERSON performs both actions, and also that NO TENSE INFIX is used regardless of the time of the main clause.

Example:

길을 걸어 가다가 李 先生을 만났읍니다.
I met Mr.Lee while walking down the street.

책을 읽다가 잤어요.
I slept(fell asleep) while reading a book.

自動車를 운전하고 가다가 나무에 부딪쳤읍니다.
He ran into a tree while driving the car.

사격 연습을 하다가 한 軍人이 다쳤읍니다.
A soldier was hurt while practicing firing.

Note: Two clauses related by the form stem+다가 are often seperated by a causal clause.

불란서말을 배우다가 (너무 어려워서) 끝내지 못 했어요.
I studied French, but [it was so hard that] I couldn't finish it.

155. Korean equivalent of 'another/the other ...'

The English expression, 'another/the other ...' is rendered in the form 또 하나/한-.

Example:

또 한 아이는 어디 갔어요?
Where did the other boy go?

또 하나 주십시요.
Give me another.

또 한 사람을 만나 보셨읍니까?
Did you meet the other man?

독본 (讀本)

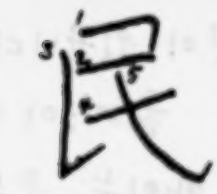
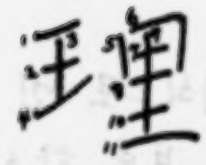
南 先生의 집에는 아들이 셋이 있읍니다. 제일 큰 아이 복동이는 今年에 열한살이고 둘째아이 희동이는 열살-입니다. 그리고 제일 밑의 아이는 순동이라고 하는데 인제 두살이 됩니다.

그러나 이 나이는 다 韓國식으로 센 나이입니다. 나이를 韓國식으로 세면 美國식보다 보통 한살이나 두살 더 많아집니다. 왜냐 하면[1] 韓國에서는 애기를 낳으면 곧 한살로 봅니다. 그리고 그 다음해 一月에는 그 애기가 두살이 됩니다. 그 後도 늘 一月一日에 한살씩 나이가 많아 집니다.

南 先生의 끝아이 순동이도 韓國식으로는 두살이지만 美國식-으로는 한살 반 밖에 되지 않았읍니다. 순동이는 살이 통통 찌[2] 퍽 건강합니다. 요새는 잘 걸어 다니지만 아직 말은 몇마디 밖에 못합니다.

1. 왜냐 하면 — because, the reason is ... (if you ask me why, ...)
2. 살이 통통 찌다 — to become plump

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
150.	民		민	people	氏
151.	理		이 (리)	reason; manage	王 (王)
152.	目		목	eye; item	目

Hanja Compounds:

國民	people, national	理유	reason
人民	people	地理	geography
國民學校	primary school	生理學	physiology
市民	citizen	課目	school subject

읽고 번역하시오.

1. 당신은 어느나라의 國民이요?
2. 國民學校에서 地理를 가르칩니까?
3. 朴先生은 今年에 美國의 市民이 되었읍니다.
4. 당신은 어제 무슨 理유로 결석했소?
5. 어느 課目이 제일 재미 있읍니까?
6. 安씨는 大學에서 生理學을 공부했어요.

Lesson 59

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Was the baby a boy (male) or a girl (female)?

2. He can speak a few words now.

3. The twins look exactly alike.

4. The other child is taking a nap.

5. Did you see the girl walk?

II. Combine each pair of sentences by the most appropriate form: -(으)면서, -다가, or -는 동안 , and then translate.

1. 나는 아침에 늘 신문을 봅니다. 커피를 마십니다.

2. 애기가 낮잠을 잤어요. 깼읍니다.

3. 형제가 잘 놉니다. 싸웁니다.

4. 내가 준비를 하겠소. 기다려 주십시오.

5. 애기가 울었읍니다. 잤어요.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translation given below.

1. ( )가 맑고 ( )가 조용해요.
The air is clean and the neighborhood is quiet.

2. ( )에서는 ( )를 씁니다.
In the country, they use a dialect.

3. 이 애기는 또 한 애기보다 ( )지만 ( )가 더 큽니다.
This baby is younger but taller than the other baby.

4. 그 ( )를 보면서 우리는 많이 ( )었어요.
We saw the picture and laughed a great deal.

5. 그 사람은 안경을 ( )고 좀 ( )지요.
He wears glasses and is rather thin.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

미안합니다. 천만에 말씀입니다.

국민학교에서 지리를 가르치지요?

어느 과목을 제일 좋아 하세요?

Lesson 59

단어 (單語)

가끔		once in a while, occasionally
공기	(空氣)	air
낮잠		nap
낮잠을 자다	act.v.	to take a nap
-다가		while ... (See Grammar.)
또 한 -		another ... (See Grammar.)
동네		village; neighborhood
똑같이		exactly alike
-마디		word (counter used with a Native Korean number)
맑다	qlt.v.	to be clear
별안간		suddenly
복동이		(name of a boy)
쌍둥이		twin
서로		each other, mutually
시골		country (as against city)
애		child (contracted form of 아이)
어리다	qlt.v.	to be young (used only for children) (cf. 젊다)
울다	act.v.	to cry, weep
웃다	act.v.	to laugh, smile
저렇게		like that, in that manner
크다	act.v.	to grow big, large
희동이		(name of a boy)

Visit (II)

Dialogue:

1.	Nam:	Children! Come here and greet Mr. Han!
	Children:	How are you, Uncle!
2.	Han:	Have you been well, children?
	Children:	Yes.
3.	Han:	I brought some fruits here; divide them among yourselves and eat them.
	Children:	Yes, sir, thank you!
4.	Han:	(Looking at Poktong) What grade are you in now, Poktongi?
	Poktong:	I am in the fourth grade.
5.	Han:	What subject do you like in school?
	Poktong:	History and geography are most interesting to me.
6.	Han:	Then, you will travel much when you grow up, won't you?
	Poktong:	Yes. I want to have a trip around the world when I grow up.
7.	Han:	You are quite ambitious! But you have to do well in other subjects,too!
	Poktong:	Yes.
8.	Han:	What is the number of students in your class?
	Poktong:	There are about 50 persons.

第 六十 課
방문 (二)

회화 (會話)

一. 南 : 이애들아! 이리 와서 韓先生님한테 人事드려!
애들: 아저씨 만녕하셨어요?

二. 韓 : 너희들 잘 있었니?
애들: 네!

三. 韓 : 내가 파일을 좀 가져 왔는데 들이 노나 먹어.
애들: 네, 고맙습니다.

四. 韓 : (복동이를 보고)
복동이는 지금 國民學校 몇學年이지?
복동이: 지금 四學年이예요.

五. 韓 : 너는 學校에서 무슨 課目을 좋아 하느냐?
복동이: 역사하고 地理가 제일 재미 있어요.

六. 韓 : 그럼, 네가 크면 旅行을 많이 하겠군!
복동이: 네, 크면 世界일주 하고 싶어요.

七. 韓 : 희망이 꽤 크군!
그런데 너 다른 課目도 잘 해야 한다.
복동이: 네.

八. 韓 : 네 반에 學生의 수는 얼마나 되느냐?
복동이: 한 쉰 名이 돼요.

Lesson 60

문법 (文法)

156. Blunt formal endings

Blunt formal endings are mainly used:

1. in writing (books, newspapers, magazines,etc.)
2. in quotation (both in speaking and writing)
3. in speaking:
   a. adults to children
   b. between children
   c. in the Armed Forces: officers to enlisted men

Note: In conversation, blunt <u>formal</u> endings are usually mixed with blunt <u>informal</u> endings.

157. Blunt formal endings of action verbs (present tense)

	Declarative	Interrogative
when a stem ends in a consonant	먹는다	먹느냐?
when a stem ends in a vowel	온다	오느냐?

Example:

나는 집에 간다. 너는 어디 가느냐?
I am going home. Where are you going?
나는 여기 앉는다. 너는 어디 앉느냐?
I (will) sit here. Where (will) you sit?
저 아이는 공부를 많이 한다
That boy is studying hard.
너도 공부 많이 하느냐?
Do you also study hard?
저 아이는 밥을 많이 먹지 않는다.
That child does not eat much.

Note: The 알다 type irregular verb stems drop ㄹ before the blunt formal endings (-ㄴ다/-느냐).
알 + ㄴ다 → 안다 알 + 느냐 → 아느냐

158. Comparison of 1st and 2nd person pronouns

		with any postposition except -가	with -가	contraction of the possessive form
1st person	polite	저 는	제 가	(저의=) 제 것
	neutral	* 나 는	내 가	(나의=) 내 것
2nd person	blunt	너 는	네 가	(너의=) 네 것

Note: About the use of pronouns, see Grammar 101, Vol.V.

Addition of the vowel - 이 to personal names

In colloquial Korean, the vowel - 이 is added to personal names ending in a consonant. The vowel - 이 is merely a euphonic vowel to make personal names end in a consonant, which conform to the basic nature of all Korean personal names.

It should be noted, however, that in the formal or written style, the above practice is not applicable.

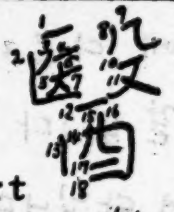
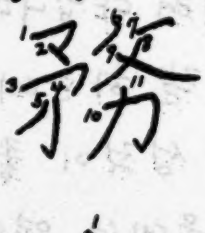
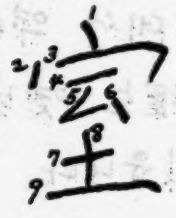
	Informal/colloquial style	Formal/written style
Basic form	복동이	복동
Subject	복동이 가	복동이
Object	복동이 를	복동 을
etc.		

*Note: The 1st person pronoun 나/내- is called "neutral", because it may be used both in the Blunt or "semi-polite" discourses.

독본 (讀本)

복동이하고 희동이는 한살 밖에 다르지 않고 또 얼굴이 비슷하게 생겨서 꼭 쌍둥이 같습니다. 學校도 같은 學校에 다니고 늘 같이 놀러 다닙니다.
복동이는 學校에서 공부를 잘 하는데 희동이는 學校를 싫어 하고 공부를 안 하니까 성적이 좋지 않습니다.
복동이는 여러가지 課目가운데서 역사하고 地理를 제일 좋아 합니다. 역사하고 地理는 옛날이야기 같아서 복동이 한테는 퍽 재미가 있읍니다.
복동이하고 희동이는 學校가 끝나면 매일 공원에 가서 동네집 애들하고 야구연습을 합니다. 야구는 형보다 동생이 더 잘 합니다.

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
153.	醫 or 医 for short		의	physician; medical	酉
154.	務		무	duty, work	力
155.	室		실	room	宀*

Hanja Compounds:

醫사	physician	事務	office business
醫學	medical science	事務室	office
醫務官	medical officer (military)	醫務室	dispensary
醫과大學	medical school	교室	class room

다음 글을 읽고 번역하시오.

1. 醫務官은 金 中領입니다.
2. 이 事務室에 電話가 있읍니까?
3. 百 二十五號室에 電話가 있어요.
4. 朴씨는 有名한 醫사입니다.
5. 事務室에서 會議를 열겠읍니다.

Lesson 60

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. What grade are you in?
2. Do you know what it is?
3. Did the grenade hit the tank?
4. You are ambitious.
5. The number of automobiles has increased lately.

II. Change the verb of each sentence into the blunt formal form.

1. 나는 저 이발소에서 머리를 깎읍니다.
2. 노는 날에는 무엇을 하오?
3. 한국말을 할 줄 알아요.
4. 저 분이 누구인지 아십니까?
5. 오늘 저녁에는 무엇을 먹소?

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. 내가 ( ) 세계( )를 하겠읍니다.
   When I grow up, I will make a trip around the world.
2. 美國( )에 對해서 ( )이 있어요?
   Have you ever learned about the geography of America?
3. 이 ( )은 너무 어려워서 아무도 ( )이 좋지 않아요.
   This subject is so hard that none received a good grade.
4. 이 ( )을 너희들이 ( ).
   Divide these fruits between you.
5. 요새 ( )사람이 어떻게 ( )읍니까?
   How does the person promoted recently look?

IV. Give Hanja to the underlined parts.

제 사무실은 육백오십칠 호실입니다.

저 병원의 의사는 의과대학에서 가르칩니다.

Lesson 60

단어 (單語)

과목	(課目)	subject (school)
과일		fruit
국민	(國民)	people, national
국민학교	(國民學校)	elementary school
너		you (blunt form)
너희(들)		you (blunt form) (plural)
네		your (blunt form)
네가		you (blunt form) (nominative case)
노느다	[노나]	act.v. to divide
-느냐?		(blunt formal interrogative ending)
-(는)다		(blunt formal declarative ending)
-니?		(blunt interrogative ending)
-명	(名)	(counter for persons)
세계 일주	(世界一周)	trip around the world
수		number
인사 드리다		act.v. to greet (humble)
지리	(地理)	geography
-학년	(學年)	grade, school year (suffixed to a Chinese number)
희망		hope

관용어 (慣用語)

잘 있었니?	How have you been? (blunt)
희망이 크다	to have a big hope, be ambitious

Lesson 61

At Platoon Leader's office

Dialogue

1. Platoon Leader: Who is it?

   Private Kim : It's Private Kim, sir! I came(to see you) because I have a request to make.

2. P L: Why don't you knock on the door before you come in?
   Kim: Since the door was open, I just came in.

3. P L: Well, what is it that you want to request?

   Kim: It's my turn to stand guard tonight, but could I exchange it with someone?

4. P L: Do you have any special reason?

   Kim: The leg that I injured at the time of the last maneuver is still hurting a little, sir.

5. P L: How did you hurt your leg?

   Kim: I ran so hastily that I fell into a trench.

6. P L: Then go to the dispensary and see the medical officer.

   Kim: It is not very serious.

7. P L: Anyway, here is a permit. Take it with you.

   Kim: Yes, sir. I will be back soon.

8. P L: And forget about the guard duty tonight.

   Kim: Thank you, sir!

第六十一課
小隊長室에서

회화 (會話)

一. 小隊長 : 거 누구냐?
金 二兵 : 金 二兵입니다. 신청할 것이 있어서 왔읍니다.

二. 小隊長 : 들어 오기 전에 왜 문을 두드리지 않아?
金 二兵 : 문이 열려 있어서 그냥 들어 왔읍니다.

三. 小隊長 : 그래. 신청할 것이 무엇이냐?
金 二兵 : 오늘 저녁에 제가 보초를 설 차례인데 누구하고 바꿔도 좋습니까?

四. 小隊長 : 무슨 특별한 理유가 있느냐?
金 二兵 : 요전 기動 연습을 할 때에 다친 다리가 아직도 좀 아픕니다.

五. 小隊長 : 다리는 어떻게 다쳤어?
金 二兵 : 급하게 뛰어 가다가 참호에 떨어졌읍니다.

六. 小隊長 : 그럼, 医務室에 가서 医務官을 봐.
金 二兵 : 그렇게 대단하지는 않은데요.

七. 小隊長 : 하여튼, 여기 허가증이 있다. 가지고 가.
金 二兵 : 예. 그럼 끝 갔다 오겠읍니다.

八. 小隊長 : 그리고 오늘 저녁에 보초는 그만 두어.
金 二兵 : 예, 고맙습니다.

문법 (文法)

159. Blunt formal forms of -이다 and 있다

Dictionary form	Blunt formal forms	
	Declarative	Interrogative
-이다 아니다	-이다 아니다	-이냐? 아니냐?
있다 없다	있다 없다	있느냐? 없느냐?

160. The form, 어form + 도 좋다

The form expresses permission or tolerance and is commonly translated into English, 'One may ...', or more literally 'It doesn't matter even if ...',etc.

Example:

인제는 집에 가도 좋아요?
May I go home now?

일이 끝났으면 가도 좋소.
If you are through with the work, you may go.

이 신문을 읽어도 좋습니까?
Do you mind if I read this newspaper?

이 의자를 가져 가도 좋아요?
Do you mind if I take this chair away?

Note:1.This form is merely an affirmative form of 안 + 어form+도 좋다 (One does not have to ..) which was introduced in Lesson 49, Vol.VI.

2. The last verb (좋다) of this form may be replaced with another verb 괜찮다 without any change of meaning.

여기 앉아도 괜찮습니까?
May I sit here?

여기 앉아도 괜찮습니다.
It doesn't matter even if you sit here.

Lesson 61

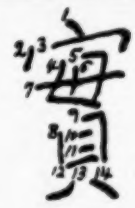
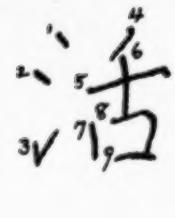
독본 (讀本)

金 二兵은 석달 전에 入隊하고 지금 基本訓練을 받고 있읍니다. 金 二兵이 軍隊生활에서 제일 싫어 하는 것은 밤에 혼자서 보초를 서는 것입니다.
그 理유는 둘이 있읍니다. 첫째로 新兵들은 매일 아침부터 밤까지 심한 訓練을 받으니까 밤에는 졸리고 퍽 고단 합니다. 둘째로는 金 二兵은 겁쟁이[1] 니까 어두운 밤에 밖에 혼자서 서는 것을 퍽 무서워 합니다.
오늘 밤에는 金 二兵이 보초를 설 차례인데 좋은 핑계가 생겼읍니다. 며칠전에 기動연습을 할 때 다친 다리가 아직도 좀 아픕니다. 그래서 金 二兵은 오늘 小隊長한테서 특별한 허가를 받고 쉬었읍니다.

1. 겁 쟁이 timid person

Lesson 61

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
156.	實		실	fruit; fact	宀*
157.	機		기	machine; chance	木
158.	活		활	to live; to be lively	氵*

Hanja Compounds:

事實	fact	機관銃	machine gun
확實하다	to be certain	生活	life (way of life)
飛行機	airplane	活動	activity
		活動사진	motion picture

읽고 번역하시오.

1. 저 사람의 이야기는 事實하고 꽤 다릅니다.
2. 飛行機에 단 機관銃을 "機銃"이라고 하오.
3. 영화하고 活動사진은 같은 말입니다.
4. 확實히는 모르지만 李大尉가 醫務官 같습니다.
5. 나는 學生生活을 十五年 했읍니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. The door is open.
2. Whose turn is it?
3. Forget about it!
4. Stay as you are.
5. Do you know how he got hurt?

II. Change the following sentences to expressions of permission.

1. 이 종이를 버립니다.
2. 이 자리에 앉습니다.
3. 마음대로 고릅니다.
4. 잡지를 보아요.
5. 돈을 요다음에 냅니다.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. ( ) 좋지만 가고 싶지 않으면 ( ) 좋습니다.
   You may go, but if you don't want to go, you don't have to go.
2. 급하게 ( ) 참호에 ( ).
   He fell into a trench while running hastily.
3. 방에 들어 ( ) 문을 ( ) 한다.
   You must knock on the door before you come into the room.
4. 무슨 특별한 ( ) 없으면 ( )을 주지 않는다.
   Unless you have some special reason, he won't give you a permit.
5. ( ) 것이 있는데 들어 ( ) 좋아요.
   I have a request to make; may I come in?

IV. Give Hanja to the underlined parts.

저 상점의 점원이 친절 해요.

이 중대에는 대전차포하고 소화기가 있읍니다.

단어 (單語)

그냥		as one is, (without taking some expected action)
그만 두다		to stop or forget about (doing something)
급하게		hastily
기동연습		maneuver
다리		leg ; bridge
떨어 지다	act.v.	to fall
두드리다	act.v.	to knock, tap
뛰다	act.v.	to run; to jump
뛰어 가다/오다	act.v.	to run , to go/come running
바꾸다	act.v.	to exchange, change, replace
보초		sentry, guard
보초를 서다	act.v.	to stand sentry, guard
신청하다	act.v.	to request (formally)
어 form 도 좋다		'One may ...' (permission)
열려 있다		to be open , to be left open
요전 - (요前)		the last ... (past)
의무관 (醫務官)		medical officer
의무실 (醫務室)		dispensary
이유		reason
차례		turn (sequence or order)
허가증		permit

Lesson 62

A talk about studying abroad

Dialogue

1. Nam: Here, please have some coffee.
Shall I put in some sugar for you?

Han: Yes, put in one spoonful, please.

2. Nam: My wife went out for groceries, so I couldn't entertain you well.

Han: It's all right. Please don't bother.
To tell you the truth, I came today because I have something to ask you about.

3. Nam: Is that so? What do you want to ask me about.

Han: My oldest boy says he will go to America to study.
I came to ask you about various expenses.

4. Nam: Which university, does he say, he is going to?

Han: He doesn't have a definite plan yet, but it seems he will go to a university in the West.

5. Nam: If he goes to the West, it will cost a little less (than otherwise).

Han: How much would it approximately take for travel expense?

6. Nam: They say that it will take about 3 to 4 hundred dollars if you take a boat, but it will take almost twice as much by plane.

Han: How much would the tuition and the living cost be per month?

7. Nam: Well, the tuition fee is different depending upon the school, and it seems the living cost is at least 150 dollars per month.

Han: Oh, it takes a great deal of money, doesn't it?

第 六十二 課

유學이야기 (一)

회화 (會話)

一. 南 : 자, 커피나 한잔 드시지요.
설탕을 타 드릴까요?
韓 : 예, 한 숟가락만 넣어 주십시오.

二. 南 : 아내가 장보러 나가서 대접도 잘 못 해 드립니다.
韓 : 千萬에 말씀입니다. 그러시지 마십시오.
事實은 오늘 말씀 좀 물어 볼 것이 있어서 왔읍니다.

三. 南 : 그러세요? 무슨 말씀입니까?
韓 : 우리 큰 아이가 美國에 유學하러 간다고 해요.
그래서 여러가지 費用에 대해서 물어 보러 왔어요.

四. 南 : 어느 大學에 간다고 합니까?
韓 : 아직 확實한 계획은 없지만 西部에 있는 大學에 갈 것 같습니다.

五. 南 : 西部에 가면 東部보다는 돈이 좀 덜 들지요.
韓 : 旅費가 대개 얼마쯤 듭니까?

六. 南 : 배로 가면 한 三四百불이 드는데 飛行機로는 거의 두배가 든다고 합니다.
韓 : 學費하고 生活費는 한달에 얼마나 들까요?

七. 南 : 글세요. 學費는 學校에 따라서 다르고 生活費는 한달에 적어도 二三百불은 들 것 같습니다.
韓 : 아이구, 돈이 굉장히 드는군요!

문 법 (文法)

161. Quotation

When a sentence is quoted in Korean, the quoted sentence is committed to the following construction:

the original sentence: 나는 매일 두時間 공부합니다.

(1)↓ (2)↓ (3)

the quoted sentence: 그 學生은 매일 두時間 공부한다고 합니다.

(The student studies 2 hours daily - says)

The student says that he studies two hours daily.

1. The person in the original sentence may be changed to an appropriate noun as in English.

2. The final verb is changed to the corresponding BLUNT FORMAL form. An important exception is the verb -이다/아니다 which becomes -이라/아니라.

   저 건물이 극장이라고 해요.
   He says that that building is a theater.

3. The connective -고 is suffixed to the quoted sentence.

4. The subject of the whole sentence (person quoted) is usually placed in the beginning or omitted when understood.
   The verb marking the quotation is, in most cases, merely 하다 which is a substitute for such verbs as 말하다 (to say, tell), 물어보다 (to ask), etc.

Example:

金先生은 맥주회사에서 일하신다고 합니다.
(They) say Mr.Kim works in a beer company.

學生들이 잘 배우느냐고 합니다.
(He) asks if the students learn Korean well.

의무관이 朴大尉라고 해요.
(He) says the medical officer is Captain Pak.

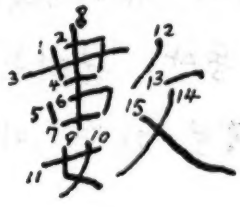
그분은 점심을 집에서 잡수신다고 해요.
He says that he eats lunch at home.

독본 (讀本)

요새 韓國學生들이 꽤 많이 外國에 유學하러 갑니다.
學生들이 제일 많이 가는 나라는 美國입니다. 그러나
美國에 가는 것이 쉬운일은 아닙니다.
제일 큰 문제는 돈입니다. 먼저 旅費를 봅시다. 韓國과
美國 사이에는[1] 수萬리[2] 되는 넓은 태평양이 있읍니다.
美國에 가는 사람은 汽선이나 飛行機를 타고 가야 합니다.
汽선으로 가면 한 二週日동안 걸리는데 배표 값은
三四百불이 듭니다. 飛行機로 가면 이틀도 걸리지 않지만
돈은 거의 두배가 듭니다.
美國에 도착한 後에도 여러가지 費用이 굉장히 듭니다.
그러니까 유學生들은 돈이 많은 집의 아이들이 아니면
공부를 특별히 잘 해서 장學金을[3] 받아야 합니다.

1. … 사이에 between ...
2. 수萬리 (수만리) many tens of thousands of Korean miles
3. 장學金 (장학금) scholarship (money)

한 자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
159.	天		천	heaven; sky	大
160.	科		과	branch; item; impose	禾*
161.	數		수	number	攵* (攴)

婁攵 = abbreviation

Hanja Compounds:

天地	heaven and earth	醫科大學	medical school
天氣	weather	兵科	branch of service
天막	tent	數	number
科學	science	數學	mathematics

읽고 번역하시오.

1. 나는 天막에서 자 본 일이 없읍니다.
2. 저 軍人의 兵科가 步兵이요? 砲兵이요?
3. 韓國말을 배우는 學生의 數가 얼마나 됩니까?
4. 醫科大學에서 數學도 배워요.
5. 數學도 科學의 하나입니다.

Lesson 62

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. It costs too much money.

2. It depends upon the person.

3. Do you have a definite plan?

4. Have a cup of coffee.

5. Give me a spoonful of sugar.

II. Quote the following sentences.

1. 나는 집에 갑니다.

2. 自動車가 있읍니까?

3. 나는 보통 다섯時 半에 밥을 먹습니다.

4. 몇 時間 공부해요?

5. 내일은 비가 올 것입니다.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. ( )가 얼마나 ( )지 아십니까?
Do you know how much the travel expense will be?

2. ( )는 學校에 ( ) 다릅니다.
The expense for schooling is different according to the school.

3. 돈이 ( )가 ( )고 해요.
They say it costs twice as much money.

4. 外國에서 ( ) 사람이 ( )도 五千名이 됩니다.
There are at least 5,000 persons studying abroad.

5. ( )에 뜨거운 물을 좀 ( )십시오.
Put (mix) some hot water into the bathtub.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

오늘 <u>천기</u> 예보를 들었읍니까?

<u>의과</u> <u>대학</u>에서 <u>수학</u>을 가르칩니다.

단어 (單語)

계획			plan
굉장히			enormously, terribly, extremely
넣다		act.v.	to put in
(NOUN)-에 따라서			according to ..., depending upon ...
대접하다		act.v.	to entertain, treat
동부	(東部)		the eastern part, region
-배			time(s), multiple (counter)
비용	(費用)		expense, cost
설탕			sugar
생활비	(생활費)		living cost
서부	(西部)		the western part, region
숟가락			spoon
여비	(旅費)		travel expense
유학하다	(유學)	act.v.	to study abroad
적어도			at least
커피			coffee
타다		act.v.	to mix (something to a liquid)
학비	(學費)		expense for schooling

관용어 (慣用語)

돈이 들다	to cost money
장 보러 가다	to go to market for shopping ; to go for groceries
한 잔 들다	to drink a cup of ...

Lesson 63

A talk about studying abroad (2)

Dialogue

1. Nam: What is your son going to study?

   Han: He says he will study medicine.

2. Nam: That's fine. Since the medical science in America is quite advanced, ...

   Han: Which medical school is good in the western part of America?

3. Nam: They say the facilities of the Medical School of the University of California are very good.

   Han: By the way, didn't you major in mathematics at the University of California , Mr. Nam?

4. Nam: Not mathematics, but chemistry.

   Han: Is that so? I was misinformed.

5. Nam: (Looking outside) The sky has suddenly become cloudy.

   Han: Yes. The weather forecast said it would rain this afternoon.

6. Nam: (To Poktong)
   Poktong! It's somewhat dark in the room.
   Turn the lights on.

   Poktong: Yes, shall I turn both of them on?

7. Nam: No, turn just one on, and leave the other off.

   Poktonf: Yes, I will.

第六十三課
유學 이야기(二)

회 화 (會話)

一. 南 : 아드님이 무[illegible]을 공부하려고 하십니까?
韓 : 医學을 공부한다고 해요.

二. 南 : 거 좋습니다. 医學은 美國이 상당히 발달됐으니까요.
韓 : 美國 西部에서는 어느 医科大學이 좋습니까?

三. 南 : 가주大學校의 医科大學 설비가 퍽 좋다고 해요.
韓 : 참, 南 先生은 가주大學에서 數學을 전공하셨지요?

四. 南 : 數學이 아니고 화學입니다.
韓 : 그렇습니까? 제가 잘못 알고 있었군요.

五. 南 : (밖을 보고) 하늘이 갑자기 흐렸는데요!
韓 : 예, 天氣예보에서 午後에 비가 올 것이라고 했어요.

六. 南 : (복동이를 보고) 복동아! 방이 좀 어둡다.
電氣불 좀 켜!
복동이: 네, 둘 다 켤까요?

七. 南 : 아니, 하나만 켜고 하나는 꺼 두어.
복동이: 네, 그러지요.

문법 (文法)

162. Blunt formal forms of qualitative verbs

	Declarative	Interrogative
When a stem ends in a consonant	좋 다	좋 으냐?
When a stem ends in a vowel	나쁘다	나쁘 냐?

Example:

배가 고프냐?	Are you hungry?
나는 고단하다.	I am tired.
부엌이 좁다고 합니다.	He says the kitchen is small.
시험이 어려우냐고 해요.	He asks if the test is hard.

163. The form, stem+(으)려고 하다

This form expresses an action which is:

1. about to take place — (One is about to do ...) (One is going to do ...)
2. intended — (One intends to do ...) (One wants to do ...)

This second use is most common for the 3rd person expression as a counterpart to the form stem+겠다 which expresses 1st or 2nd person's intention.

Example:

회의가 시작하려고 합니다.	The meeting is about to start.
어느 학교에 가려고 해요?	Which school does he want to attend?
cf. 어느 학교에 가겠읍니까?	Which school do you want to attend?
저분은 앉아서 쉬려고 해요.	He is going to sit down and rest.
cf. 나는 앉아서 쉬겠어요.	I am going to sit down and rest.

독본

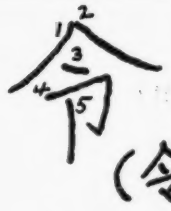
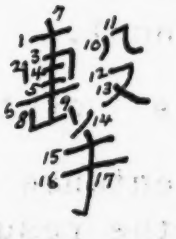
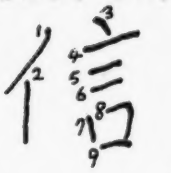
韓國에서 美國에 가는 사람은 보통 日本에 가서 日本에서 다시 배를 타고 떠납니다. 日本을 떠나서 한 열흘 쯤 가면 아름다운 섬이 있읍니다. 이 섬을 하와이 라고 합니다.

하와이는 一千 八百 九十八年에 美國의 땅이 되고 그 後 一千 九百 五十九年에는 北美 合중國[1]의 五十째 주가 되었읍니다.

여기는 一年동안 늘 여름같이 따뜻하고 경치가 좋아서 꼭 별 天地[2]같습니다. 이 섬에서는 설탕과 여러가지 과일이 많이 납니다. 또 여기에는 東양 사람이 퍽 많이 살고 있읍니다. 美國에서 韓國사람이 제일 많이 살고 있는데는 아마 하와이일 것입니다.

1. 北美 合중國 (북미합중국) the United States of America
2. 별 天地 (별천지) another world

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
162.	令		영 (령)	to order law	人 (亻)
163.	擊		격	to strike, to attack	手
164.	信		신	to trust	人 (亻)

Hanja Compounds:

명令	order, command	出擊	moving out for attack
號令	verbal command	폭擊하다	to bomb
공擊	attack	信號	signal
射擊	firing	信用하다	to trust

읽고 번역하시오.

1. 新兵들이 射擊場에서 訓練을 받고 있다.
2. 中隊長이 出擊 명令을 내렸다.
3. 저 놈의 말을 信用하지 마시오.
4. 빨간 깃대가 무슨 信號입니까?
5. 飛行場에 폭擊機가 한 대 도착 했읍니다.

Lesson 63

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. I was misinformed.
2. May I turn the light on?
3. The sky became cloudy.
4. It depends upon the school.
5. They say the facilities of this school are good.

II. Change the verb of each sentence to the form stem+(으)려고 하다, and then translate the resultant sentence.

1. 汽車가 떠납니다.
2. 지금 영화가 시작해요.
3. 大學에서 무엇을 전공합니까?
4. 오늘 저녁에 나는 도서관에 가요.
5. 방을 치웁니다.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations given below.

1. 美國은 ( )이 상당히 ( )됐읍니다.
   America is quite advanced in medical science.
2. 불을 누가 ( )소? ( )십시오.
   Who turned the lights out? Turn them on!
3. ( )에서 날이 ( ) 것이라고 했읍니다.
   The weather forecast said it would clear up.
4. 金씨는 가주大學에서 ( )을 ( )했어요.
   Mr.Kim majored in chemistry at the University of California.
5. 그 분은 ( )을 공부( )고 했읍니다
   He said he was studying mathematics.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

비행장에서 폭격기에 신호를 보냈읍니다.

중대장의 명령으로 사격이 시작된다.

Lesson 63

단어 (單語)

가주			California
거			that (contraction of 그 것)
거 두다		act.v.	to leave (a light) off
끄다	[꺼]	act.v.	to turn (a light) off
발달되다		act.v.	to be advanced
복동아			(name of a boy) (the vowel 아 is added when calling)
설비			facilities
수학	(數學)		mathematics
예보			forecast
-(으)려고 하다			(See Grammar.)
의과대학	(医科大學)		medical school
의학	(医學)		medical science
전공하다		act.v.	to major in ... (college)
전기불	(電氣불)		electric lamp
천기	(天氣)		weather (syn. 日氣)
천기예보	(天氣예보)		weather forecast
켜다	[껴]	act.v.	to turn (a light) on
화학			chemistry
흐리다		act.v.	to become cloudy (흐렸다 : to be cloudy)

관용어 (慣用語)

잘못 알고 있다	to be misinformed, misunderstanding

Lesson 64

At the firing range

Dialogue

(Mr.Nam visits the firing range for the first time.)

1. Nam: The targets are quite far away!

   Company Commander: Yes, the firing distance is 200 yds.

2. Nam: Can recruits hit the targets well shooting from here?

   C O: They don't hit the targets well in the beginning.

3. Nam: What do you call the way they shoot by prostrating like that?

   C O: It is called the prone position.

4. Nam: There is a signal up; what kind of signal is that?

   C O: That's the signal for completion of preparation Now the firing will start as soon as the platoon leader gives a verbal order to fire.

5. Nam: (Firing starts.)
   Oh! What noise! It hurts my ears!

   C O: It won't bother you when you get used to it.

6. Nam: Please speak a little louder. I can't hear you.

   C O: (Louder) It won't bother you when you get used to it!

7. Nam: By the way, how many rounds can you fire continuously each time.

   C O: You can fire 15 rounds since those are carbines.

第 六十四課
射擊場에서

회화 (會話)

(南씨가 처음으로 射擊場을 구경한다.)

一. 南 : 표적이 꽤 멀군요!
中隊長 : 예, 射擊 거리가 200 야-드입니다.

二. 南 : 新兵들이 여기서 쏘아서 잘 맞힐 수 있을까요?
中隊長 : 처음에는 잘 안 맞지요.

三. 南 : 저렇게 엎드려서 쏘는 것을 무엇이라고 합니까?
中隊長 : 복射 라고 합니다.

四. 南 : 저기서 무슨 信號를 하고 있는데 저게 무슨 信號입니까?
中隊長 : 저것은 준비 완료의 信號이예요.
인제 小隊長이 쏘라고 號令을 하면 射擊이 시작됩니다.
(射擊이 시작된다.)

五. 南 : 아이구! 소리가 굉장하군요! 귀가 아픈데요!
中隊長 : 이것도 습관이 되면 아무렇지도 않습니다.

六. 南 : 좀 크게 말씀하시지요. 잘 들리지 않아요!
中隊長 : (크게) 이것도 습관이 되면 괜찮아요!

七. 南 : 그런데 탄약은 한번에 계속해서 몇발이나
中隊長 : 쏠 수 있읍니까?
中隊長 : 저것은 카빈 銃이니까 十五발씩 쏠 수 있어요.

문법 (文法)

164. Blunt formal imperative forms

There are two imperative forms for the blunt formal expressions:

1. 어 form+라 is used in non-quotational sentences.
2. stem+(으)라 is used in a quoted sentence.

Example:

매일 적어도 두 時間 공부**해라**!
Study at least two hours daily! (Blunt)
先生이 매일 적어도 두 時間 공부**하라고** 해요.
Teacher tells us to study at least two hours daily.

여기 앉아서 이 책을 **읽어라**!
Sit down here and read this book! (Blunt)
여기 앉아서 이 책을 **읽으라고** 했읍니다.
He told me to sit down here and read this book.

165. Tense of a quoted sentence

The tense of a quoted sentence remains the same as when it may have actually been spoken. In translating such a sentence into English, the real time of a quoted sentence must be derived from the time of the main clause.

Example:

그 사람은 우편국에 간**다고** 했읍니다.
He said that he was going to the post office.

李 씨를 아**느냐고** 물었읍니다.
He asked me if I knew Mr.Lee.

自動車가 있**다고** 했어요.
He said that he had a car.

그 아이가 배가 고프**다고** 했읍니다.
The child told me that he was hungry.

독본 (讀本)

기本訓練을 받고 있는 新兵들은 요새 매일 射擊場에 가서 射擊 연습을 한다. 이 訓練所의 射擊場은 바닷가에 있다. 이 射擊場에 가는 길은 바람이 늘 불어서 먼지가 많이 난다.

射擊場에 들어 가면 軍人들이 하얗게 먼지를 쓰고[1] 엎드려서 射擊을 하고 있다. 처음으로 射擊場을 구경하는 사람은 총을 쏘는 소리 때문에 귀가 아프다.

新兵들이 처음에 배울 때에는 대개 복射를 많이 한다. 射擊은 小隊長의 號令으로 시작 한다. 그리고 총알이[2] 표적에 맞으면 하얀 信號가 올라 가고 맞지 않으면 빨간 깃대가 올라 간다.

新兵들은 보통 총을 쏘아 보지 못한 사람들이지만 여기서 訓練을 받고 좋은 射수[3]가 된다.

1. 먼지를 쓰다 — to be covered with dust
2. 총알 — bullet
3. 射수 — marksman, shot (<u>person</u>)

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
165.	寫		사	to copy	宀*
166.	眞 (真)		진	truth, truthful	目
167.	具		구	instrument; to prepare	八

Hanja Compounds:

寫眞	photograph	眞實하다	to be ernest
寫眞機	camera	裝具	equipments and clothings
實寫하다	to take a picture of the actual scene		

읽고 번역하시오.

1. 金씨는 아주 眞實한 사람입니다.
2. 이 寫眞은 第二차 戰爭 때의 實寫입니다.
3. 나는 旅行할 때 꼭 寫眞機를 가지고 다닙니다.
4. 新兵들은 入隊한 날에 軍복하고 裝具를 받았소.
5. 李씨는 活動寫眞을 참 좋아 해요.
6. 中隊長이 出動 명令을 내렸읍니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Did the grenade hit the target?
2. Please speak louder.
3. I was misinformed.
4. It doesn't bother me.
5. I am accustomed to it.

II. Quote the following sentences.

1. 빨리 결정하십시오.
2. 날자가 확실합니까?
3. 汽車가 몇時에 떠납니까?
4. 저 끝의 창에 가서 돈을 찾으십시오.
5. 은行은 세時에 닫습니다.

III. Complete each sentence by filling the blank spaces according to the English translation given below.

1. (　　)서 몇(　)을 쏠 수 있읍니까?
How many rounds can you fire continuously?
2. (　　)가 너무 커서 (　)가 아파요.
The noise is so loud that it hurts my ears.
3. (　　)가 올라 가고　사격이 시작(　　)합니다.
The flag is up and the firing is about to start.
4. (　　) 않으면 연습(　　) 다칠 수가 있읍니다.
If you are not careful, you can get hurt while practicing.
5. 저 (　)가 무슨 (　)인지 압니까?
Do you know what kind of signal that flag is?

IV. Give Hanja to the underlined parts.

나는 여행할 때 꼭 사진기를 가지고 다닙니다.
신병은 입대하는 날에 여러가지 무기와 장구를 받습니다.

Lesson 64

단어 (單語)

계속하다		act.v. to continue
계속해서		continuously
귀		ear
맞히다		act.v. to hit, strike (a target)
-발		round (counter for bullets, shells)
복사	(복射)	prone position for shooting
사격거리	(射擊거리)	target distance
습관		habit
신호	(信號)	signal
-야드		yard
엎드리다		act.v. to prostrate
완료		completion
-(으)라		(blunt imperative ending)
카빈총	(카빈銃)	carbine
크게		loud; wide; big
탄약		ammunition
표적		target
호령하다	(號令하다)	act.v. to give a verbal order

관용어 (慣用語)

습관이 되다	to become used to ...
아무렇지도 않다	not to be bothersome

Planning for camping

Dialogue

1. Lee: Let's go camping to Uidong this weekend!

   Yu : That's a good idea, but I don't know if I have all the camping equipment.

2. Lee: I have an old tent and bedding, so don't worry.

   Yu : Anyway, I will search my closet, too.

3. Lee: You don't have to do that. You only have to bring some blankets.

   Yu : Then, I will do that.
   Incidentally, they say the scenery in Uidong is very good, don't they?

4. Lee: Yes, the clear water flows down between the rocks and there are many trees, so the scenery is really good.

   Yu : In that case, let's take many pictures when we go there!

5. Lee: You have a camera, don't you?

   Yu : Yes, but my camera doesn't work.

6. Lee: Then, let's borrow one from Mr. Pak.
   I heard Mr.Pak bought a new camera recently.

   Yu : Rather than that, let's ask him to go with us.

7. Lee: I asked him to go with us yesterday, but he said he would be busy and couldn't go.

   Yu : I wonder why he is always so busy.

第六十五課

캠핑 계획

회화 (會話)

一. 李 : 週말에 우이동에 캠핑하러 갑시다.
유 : 그거 좋겠어요. 그러나 나한테 캠핑 裝具가 다 있는 지 모르겠는데요.

二. 李 : 나한테 헌 天막하고 침具가 있으니까 염려 마십시오.
유 : 하여튼, 나도 골방을 찾아 보지요.

三. 李 : 그러시지 않아도 좋아요. 유先生은 담요 만 가지고 가시면 됩니다.
유 : 그럼 그러지요.
그런데, 우이동은 경치가 퍽 좋다고 하지요?

四. 李 : 예, 맑은 물이 바위새를 흘러 내리고 나무가 많아서 경치가 퍽 좋아요.
유 : 그럼, 가서 寫真을 많이 찍으십시다.

五. 李 : 유先生이 寫真機를 가지고 계시지요?
유 : 예, 그런데 내 寫真機가 고장이 났어요.

六. 李 : 그럼, 朴씨한테서 빌립시다. 朴씨는 요새 새 기계를 샀다고 해요.
유 : 그것 보다 朴씨도 같이 가자고 합시다.

七. 李 : 어제 제가 가자고 했는데 바빠서 못 가겠다고 했어요.
유 : 朴씨는 왜 그렇게 늘 바쁜 지 모르겠는데요.

문법 (文法)

166. Blunt formal persuasive form, stem+자 .!

stem+자 is equivalent to stem+(으)십시다 in the blunt formal expression.

Example:

집에 가자!	Let's go home!
집에 가자고 합니다	He suggested to go home.
李先生을 기다리자!	Let's wait for Mr.Lee.
李先生을 기다리자고 해요.	He suggested that we wait for Mr.Lee.

167. Blunt formal forms with a tense infix (-었-/-겠-)

When a blunt formal form of a verb has a tense infix (-었-/ -겠-), the declarative and interrogative endings do not vary regardless of the type of a verb.

Declarative	Interrogative
먹었다	먹었느냐?
먹겠다	먹겠느냐?
좋았다	좋았느냐?
좋겠다	좋겠느냐?
-이었다	-이었느냐?
-이겠다	-이겠느냐?
있었다	있었느냐?
있겠다	있겠느냐?

Example:

사진이 좋았느냐?	Was the picture good?
나는 보지 않았다.	I didn't see it.
오늘 무엇을 하겠느냐고 해요.	He asks me what I will do today.
가겠다고 했어요.	He said he would go.

Lesson 65

168. SUMMARY of Blunt Formal forms

	act.v.	있다	with -었-/-겠-	-이다	qlt.v.
Declarative	한다	있다	-었다	-이다	좋다
	먹는다		-겠다	[-이라]	
Interrogative	하느냐	있느냐	-었느냐	-이냐	크냐
			-겠느냐		좋으냐
Imperative	먹어라	있어라			
	[먹으라]	[있으라]			
Persuasive	먹자	있자			

Note: 1. The forms in the brackets [ ] are for quoted sentences only.

2. The negative verb 않다 takes appropriate endings according to the type of the main verb.

먹지 않는다.	먹지 않느냐?
좋지 않다.	좋지 않으냐?

3. The final verb of a sentence containing a quotation often remains the present tense form though it is actually in the past.

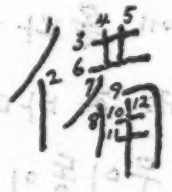
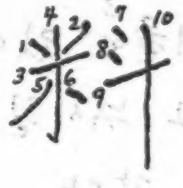
간다고 했읍니다.	간다고 합니다
He <u>said</u> he would go.	He <u>says</u> he will go.

독본 (讀本)

서울 부근에는 산이 많다. 산에는 큰 바위가 많고 그 새를 맑은 물이 흘러 내리고 또 오래 된 성벽[1]이 남아 있다. 이런 산 가운데서 제일 높고 아름다운 山이 北한山이다. 하늘이 맑게 갠 날에 北한山에 올라 가면 서울 부근이 다 보이고. 어떤 때에는 멀리 西海 바다까지 보인다고 한다. 여기서 東쪽으로 내려가면 우이동이 있다. 우이동에는 꽃 나무가 많고 깨끗한 개울[2]이 있어서 경치가 퍽 좋다. 여기서는 헤엄도[3] 칠 수 있고 낚시질도 할 수 있다. 그래서 여름에는 많은 사람이 놀러 간다. 또 가을이 되면 나무 잎사귀가[4] 빨개 지고 하늘색은 더 파래 진다. 우이동의 경치가 제일 좋을 때는 가을일 것이다.

1. 성벽 city (castle) wall
2. 개울 stream
3. 헤엄(을) 치다 to swim
4. 잎사귀 leaf

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
168.	準		준	standard; to prepare	氵*
169.	備		비	to prepare; to install	亻*
170.	料		요 (료)	to measure; ingredient	米

Hanja Compounds:

準備	preparation	料金	fee
軍備	military preparation	科料	fine (penalty)
料理하다	to cook	食料	food, provisions

읽고 번역하시오.

1. 射擊 準備가 됐읍니다.
2. 金 先生 夫人은 料理를 잘 하십니다.
3. 이 달의 電氣하고 水道 料金이 얼마요?.
4. 寫真을 찍을 準備가 됐어요?
5. 準備 완료의 信號가 올라 갔읍니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. I have an old camera.

2. I suggested that we both go.

3. Turn the lights on!

4. It depends upon the school.

5. I wonder why he is always so busy.

II. Quote the following sentences.

1. 가주 大學의 설비가 퍽 좋습니다.

2. 우리 캠핑하러 갑시다.

3. 電氣불을 끄시오.

4. 나는 화學을 전공 했읍니다.

5. 射擊場을 구경합시다.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translations.

1. 당신은 ( )만 가지고 ( ) 되오.
All you have to do is to bring blankets.

2. 내가 ( ) 사진을 ( )읍니다.
I took a picture of the baby.

3. 바위 ( )를 맑은 물이 ( ) 내립니다.
The clear water flows down between rocks.

4. ( )을 찾으면 하나 있을 ( ).
There must be one if you search the closet.

5. ( )해서 몇 ( ) 쏠 수 있지요?
How many rounds can you fire continuously?

IV. Give Hanja to the underlined parts.

사격 준비가 돼서 중대장의 호령을 기다립니다.
나는 독신이니까 내가 요리 해야 합니다.

단어 (單語)

골방			closet
기계			apparatus, instrument
담요			blanket
바위			rock
사진기	(寫眞機)		camera
새			gap, interval space between two objects
우이동			(name of a place near Seoul)
-자			(blunt formal persuasive ending)
-자고 하다			(See Grammar.)
장구	(裝具)		equipment and clothing
찾다		act.v.	to search; to find
천막	(天막)		tent
침구	(침具)		bedding equipment
캠핑			camping
헌-			old (describing a condition of an inanimate object)
흐르다	[흘러]	act.v.	to flow
흘러 내리다		act.v.	to flow down

관용어 (慣用語)

사진을 찍다	act.v.	to take a photograph
-지 모르겠다		'I wonder ...'

Lesson 66

Preparation for camping

Dialogue

1. Yu : Is the preparation for going to Uidong tomorrow all done?

   Lee: Yes, I am almost ready.

2. Yu : Please don't forget things like towels, soap and a toothbrush.

   Lee: I put all those things in this bag.

3. Yu : It became cloudy this evening; I hope it won't rain tomorrow.

   Lee: I think it will be all right tomorrow since it always clears up during the day lately.

4. Yu : By the way, is there any place to swim in Uidong?

   Lee: Yes,there is a stream there and I think you can swim in it.

5. Yu : Then, we will be able to do some fishing, won't we?

   Lee: Yes, I heard they catch many fish.

6. Yu : In that case, let's catch some fish and cook them.

   Lee: If you can't catch any fish, what will we do? Are we going to starve?

7. Yu : Don't worry since I will bring some beef, too.

   Lee: In any case, let's take along enough things to eat.

8. Yu : We will have to leave before the sun rises; do you think you can wake up ?

   Lee: Well, I will ask my wife to wake me up.

第六十六課
캠핑 準備

회화 (會話)

一. 유 : 來日 우이동에 갈 準備가 다 됐어요?
李 : 예, 거의 다 됐어요.

二. 유 : 수건, 비누, 칫솔 같은 것 잊어 버리지 마십시오.
李 : 그런 것은 다 이 가방 속에 넣었읍니다.

三. 유 : 저녁에 구름이 꼈는데 내일 비나 안 오면 좋겠어요.
李 : 요새 낮에는 늘 개니까 내일도 괜찮겠지요.

四. 유 : 참, 우이동에 헤엄 칠 데가 있어요?
李 : 예, 개울이 있어서 헤엄 칠 수 있을 것입니다.

五. 유 : 그럼, 낚시질도 할 수 있겠지요?
李 : 예, 고기도 잘 잡힌다고 합니다.

六. 유 : 그러면 내일은 고기를 잡아서 料理해 먹읍시다.
李 : 고기가 안 잡히면 어떻게 합니까? 굶으시겠어요?

七. 유 : 소고기도 가져 가니까 걱정 마십시오.
李 : 하여튼, 먹을 것은 넉넉히 가지고 갑시다.

八 유 : 내일 해가 뜨기 전에 떠나야 하는데 일찍 깰 수 있겠어요?
李 : 글쎄요. 아내한테 깨워 달라고 하지요.

15

169. The special blunt imperative form 달라

The verb 주다 (to give) has three blunt formal imperative forms:

1. 주어라 for non-quotational sentences
2. 주 라 used when, in a quoted sentence, the receiver of an act is other than the speaker of the quoted sentence.
3. 달 라 used when, in a quoted sentence, the receiver of an act is the speaker of the quoted sentence.

Example:

저 사람에게 **주어라**!	Give(it)to him!
저 여자에게 **주라**고 했소.	I told him to give(it) to her.
나에게 **달라**고 했소.	I told him to give(it) to me.

읽어 **주어라**!	Read(it)for him!
읽어 **주라**고 했읍니다.	He asked me to read(it) for her.
읽어 **달라**고 했읍니다.	He asked me to read(it) for him.

170. The form stem+(으)면 좋겠다

The form expresses the speaker's wish and is translated into English 'I wish that ... '.

Example:

내일 비가 안 오**면** **좋겠어요**.
I wish that it would not rain tomorrow.

中國말을 할 줄 알**면** **좋겠읍니다**.
I wish that I could speak Chinese.

將校이었**으면** **좋겠읍니다**.
I wish I were an officer.

Note: The 3rd person's wish may be expressed by quoting this form.

지금 韓國에 갈 수 있**으면** **좋겠다고** 생각하고 있소.
He wishes he could go to Korea now.

독본 (讀本)

유씨는 週말에 李씨하고 같이 우이동으로 캠핑하러 가려고 한다. 그래서 오늘은 그 準備를 하고 있다. 골방을 찾아서 헌 낚싯대도 내 놓고 담요도 찾아 놓았다.

天幕하고 캠핑 裝具는 李씨가 말았으니까 유씨는 음식을 말았다. 유씨는 前에 독신生活을 오래 했으니까 料理를 잘 한다.

午後에는 市場에 나가서 소고기하고 닭고기를 샀다. 그리고 집에 돌아 가는 길에 朴씨 집에 가서 寫真機를 빌려 달라고 했다. 朴씨는 寫真機를 내어 주면서 새 것이니까 고장을 내지 말라고 했다. 朴씨의 寫真機는 독일제인데 비싼 기계 같았다.

Lesson 66

한자 (漢字)

	쓰는 법	발음	의미	Radical
171.	幕	막	curtain; screen	艹 *
172.	現	현	present; appear	王
173.	役	역	to impose; service	彳*

Hanja Compounds:

幕	curtain	現대	the modern age
연幕	smoke screen	現實	reality
天幕	tent	예備役	reserve duty
現役	active duty		

읽고 번역하시오.

1. 나한테 헌 天幕하고 침낫가 있읍니다.
2. 金씨는 現役軍人입니다.
3. 前進해 오는 戰車에 연幕척탄을 던졌읍니다.
4. 醫務室에 가서 醫務官을 보시오.
5. 天幕生活을 해 본 일이 있소?

Lesson 66

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Can you swim?
2. The sun rises from the east.
3. I wish I had a camera.
4. Who took this picture?
5. Let's go fishing!

II. Quote the following sentences.

1. 이 서류를 中隊長한테 주십시오.
2. 설탕을 한 숟가락 타 주십시오.
3. 내일은 날이 흐리겠소.
4. 낚시질 하러 갑시다.
5. 날자가 결정됐읍니까?

III. Change the verb of each sentence into the form stem+(으)면 좋겠다, and then translate.

1. 내일 날이 갭니다.
2. 헤엄을 칠 수 있읍니다.
3. 돈이 많습니다.

IV. Complete each sentence by filling the blank spaces in accord with the English translation given below.

1. 나는 혼자서 일찍이 ( )지 못해요. 좀 ( ) 주십시오.
   I can't wake up early by myself; please wake me up.
2. ( ) 것은 ( )히 있읍니다.
   There are enough things to read.
3. 그 포로는 평양( )에서 ( )다.
   The POW was captured in the Pyungyung Area.
4. ( ) 준비가 다 됐읍니다.
   We are ready to cook.

V. Give Hanja to the underlined parts.

나는 현역입니다. 천막 생활을 해 봤소?

단어 (單語)

가방			bag; briefcase
깨다	[깨]	act.v.	to wake up (intransitive)
깨우다		act.v.	to wake (someone) up (transitive)
개울			stream
걱정하다		act.v.	to worry (syn. 염려하다)
구름			cloud
굶다		act.v.	to skip a meal, starve, fast
낚시질			fishing
넉넉히			enough (adverb)
비누			soap
소			cattle, cow
소고기			beef
요리하다	(料理)	act.v.	to cook (with different ingredients)
잡다		act.v.	to catch, capture
잡히다		act.v.	to be caught, captured
칫솔			toothbrush

관용어 (慣用語)

구름이 끼다		act.v.	to become cloudy (cf. 안개가 끼다)
달라고 하다			(See Grammar.)
해가 뜨다	[떠]	act.v.	The sun rises.
헤엄을 치다		act.v.	to swim

Lesson 67

At Uidong (1)

Dialogue

1. Yu : Now, let's settle down there alongside the stream.

   Lee: Yes, it seems all right since it is shaded.

2. Yu : You know how to pitch a tent, don't you?

   Lee: Well. It's been a long time since I pitched a tent before. I used to do it occasionally when I was on active duty.

3. Yu : Oh, you were also in the Army, were you not?

   Lee: Yes, I am still on reserve duty.

4. Yu : Let's cook the meal as soon as we pitch the tent.

   Lee: Then why don't you gather (pick and come) some wood?

5. Yu : Yes, I will do that.

(A little later)

6. Yu : Here, I gathered some wood.

   Lee: Please place it on the sandy ground.

7. Yu : Let's pile some rocks here and make fire.

   Lee: That I will do.

8. Yu : Then I will go and wash the rice.

   Lee: Please do that. Rice and pots are on that rock.

第 六十七 課

우이동에서 (一)

회화 (會話)

一. 유 : 자, 저기 개울가에 자리를 잡으십시다.
李 : 예, 그늘이 져서 좋겠어요.

二. 유 : 天幕을 칠 줄 알지요?
李 : 글쎄요. 天幕을 쳐 본 지 퍽 오래 됩니다.
現役에 있었을 때에는 가끔 했지요.

三. 유 : 참, 李 先生도 軍隊에 계셨지요!
李 : 예, 나는 아직도 예備役입니다.

四. 유 : 天幕을 치면 곧 밥을 지으십시다.
李 : 그럼, 유 先生은 나무를 주워 오시지요.

五. 유 : 예, 그러지요.
(한참 이따가)

六. 유 : 자, 나무를 주워 왔읍니다.
李 : 여기 모래 바닥에 놓으시지요.

七. 유 : 여기다 돌을 쌓고 불을 피우십시다.
李 : 그것은 내가 하지요.

八. 유 : 그럼, 나는 가서 쌀을 씻지요.
李 : 그러세요. 쌀하고 냄비는 저 바위위에 있어요.

171. The form stem+(은)지가 ... 되다

The form stem+(은)지 concludes a noun clause implying the time elapsed since a certain action.

The noun clause so obtained is always used as the subject of a sentence and followed by the predicate specifying the length of time.

the time elapsed since ...		the length of time specified	verb
... stem+(은)지가	=	얼마나 十年이 한 時間이 오래	되느냐? 된다.

Example:

美國에 오신지가 얼마나 됩니까?
How long is it since you came to America?
美國에 온지 二年이 됩니다.
It has been two years since I came to America.

그 사람이 떠난지가 오래 돼요?
Has it been long since he left here?
아니요. 그 사람이 떠난지 오래 되지 않습니다.
No, it hasn't been long since he left here.

Note: 1. Do not confuse this form with the 지 clause introduced in Lesson 57.

2. The final verb of this construction (되다) can be either in the present or the past tense without much change of meaning.

한국말을 공부 시작한지 넉달이 됩니다.
한국말을 공부 시작한지 넉달이 됐읍니다.
It has been four months since I started studying Korean.

Lesson 67

독본 (讀本)

유씨는 부인이 깨워 주어서 일찍기 일어 났다. 아직 해는 뜨지 않고 아침 바람이 선선하다. 세수를 하고 조반을 먹으려고 하는데 李씨가 짐을 들고 들어 왔다. 두 사람은 다섯 時半에 집을 떠났다.

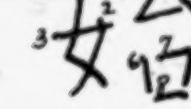
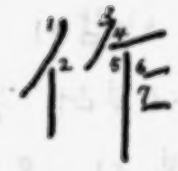
電車길에는 아침이 일러서 사람이 하나도 없었다. 電車를 타고 돈암동[1]까지 가서 거기서부터 걸어 가야 했다.

유씨는 무거운 짐을 메고[2] 걸어 본지 오래 된다. 땀을 흘리고[3] 세 時間쯤 걸어서 우이동에 닿았다.

두 사람은 개울가에 天幕을 치고 개울에 가서 세수를 했다. 개울의 물은 맑고 퍽 찼다.

1. 돈암동 — name of a place in Seoul
2. 메다 — to carry on one's back
3. 흘리다 — to shed

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	의미	Radical
174.	始		시	beginning	女
175.	作		작	to make	亻

Hanja Compounds:

始作하다	to begin, start	動作	movement, behavior
工作	plot, project, scheme		
作別	parting		

읽고 번역하시오.

1. 캠핑을 갈 準備를 始作합시다.
2. 始作이 半이다.
3. 金씨가 寫眞機를 가지고 왔소.
4. 中國料理를 제일 좋아 해요.
5. 裝具는 다 저 天幕속에 있소.
6. 이것은 저 놈의 工作같다.
7. 飛行場에 爆擊機의 數가 얼마나 되오?

Lesson 67

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. I asked my wife to wake me up.

2. Pick gravel from the ground.

3. How often do you wash your car?

4. It is cool here because it's shaded.

5. I wish I could lose some weight (become thin).

II. Combine each pair of sentences by the form stem+(은)지가 and translate the resultant sentences.

1.	美國에 왔읍니다.	十年이 됩니다
2.	小銃을 쏘아 봤읍니다.	三年이 돼요.
3.	李씨가 갔소.	五分밖에 안 됩니다.
4.	飛行機가 생겼읍니다.	몇年이 됩니까?
5.	韓國말을 배웠읍니다.	얼마나 되오?

III. Complete each sentence by filling the blank spaces in accord with the English translation given below.

1. ( )값이 ( ) 올랐읍니다.
   The price of rice (raw) went up considerably.

2. 그 분이 ( )를 ( )고 합니다.
   He asked me to give the keys to him.

3. ( )를 다 여기다 ( ) 놓으시오.
   Stack all the documents here.

4. 이 寫眞은 ( )에서 ( ) 寫眞입니다.
   This picture is taken from the bomber.

5. 여기서 ( )를 던져서 저 바위를 ( )수 있어요?
   Can you throw a stone from here and hit that rock?

IV. Give Hanja to the underlined parts.

시험 준비를 미리 시작 하시오.

당신은 무슨 사진기를 가지고 있소?

시작이 반 이다.

Lesson 67

단어 (單語)

개울가		edge of a stream
그늘		shade
나무		wood; tree
냄비 / 남비		pot (for cooking)
돌		stone, gravel (cf.바위)
모래바닥		sandy ground
불		fire; light
쌀		rice (raw grains) (cf.밥)
쌓다	act.v.	to pile, stack
씻다	act.v.	to wash, cleanse
예비역		reserve duty (military)
짓다 [지어]	act.v.	to build; to cook (rice)
줍다 [주워]	act.v.	to pick up (from the ground)
피우다	act.v.	to kindle
현역		active duty (military)

관용어 (慣用語)

그늘이 지다	to become shaded
밥을 짓다	to cook rice; to prepare a meal
자리를 잡다	to occupy a space
천막을 치다	to pitch a tent

At Uidong (2)

Dialogue

1. Lee: The wood is too thick and doesn't burn well!

   Yu : Put more thin twigs and leaves underneath.

2. Lee: Now it starts to burn well.

   Yu : There! Please don't touch it any more and leave it alone.

(A little later)

3. Lee: The soup started boiling; please taste it.

   Yu : (After tasting it)
   Rather plain. Let's add more salt.

4. Lee: Don't make it too salty.

   Yu : Now the soup is almost done; let's broil the beef.

(They start broiling the meat.)

5. Lee: I become hungry as I smell the broiling meat!
   (meat-broiling-smell comes out.)

   Yu : Please taste it with the chopsticks.

6. Lee: (After tasting it)
   A little bit too sweet, but that doesn't matter.

   Yu : Then let's start.

7. Lee: Please hand me the plates.

   Yu : Yes. Well, where shall we sit (and eat)?

8. Lee: It's somewhat wet here.
   Let's go to the grassy place there.

   Yu : Yes, that will be better.

第 六十八課

우이동에서 (二)

회화 (會話)

一. 李 : 나무가 굵어서 잘 안 타는데요!
유 : 밑에 가는 나무가지하고 앞사귀를 더 넣으시지요.

二. 李 : 인제는 잘 타기 始作해요.
유 : 자, 인제는 다치지 말고 그냥 두십시오.

(한참 이따가)

三. 李 : 국이 끓기 始作하는데 맛 좀 보시지요.
유 : (맛을보고) 좀 싱겁습니다. 소금을 더 탑시다.

四. 李 : 너무 짜게 맨들지 마십시오.
유 : 자, 국이 거의 됐으니까 소고기를 굽지요.

(고기를 굽기 始作한다.)

五. 李 : 고기 굽는 냄새가 나니까 배가 고파 지는데요!
유 : 젓가락으로 하나 잡수어 보세요.

六. 李 : (맛을 보고) 좀 달지만 괜찮습니다.
유 : 그럼, 우리 始作합시다.

七. 李 : 접시를 이리 주십시오.
유 : 예. 자, 어디에 앉아서 먹을까요?

八. 李 : 여기는 좀 젖었어요. 저기 풀이 난데로 갑시다.
유 : 예, 그것이 좋겠군요.

문법 (文法)

172. The form stem+기 시작하다

stem+기 시작하다 is equivalent to such English expressions as 'to start doing ...', 'to begin to do ...', etc.

Example:

비가 오기 시작했읍니다.
It started to rain.

우리 먹기 시작합시다!
Let's begin eating!

한국말을 언제 배우기 시작했소?
When did you start learning Korean?

다들 웃기 시작했다.
They all started laughing.

인제 방을 치우기 시작해야 합니다.
You must begin straightening the room now.

Note: When a verb used in this form is a 하다 verb, (noun + 하다), the verb 하다 may be dropped:

either 나는 공부하기 시작했읍니다.
or 나는 공부 시작했읍니다.
for 'I started studying.'

Lesson 68

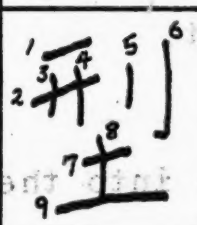
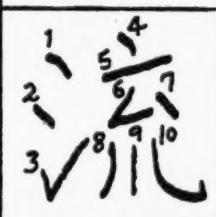
독본 (讀本)

두 사람은 天幕을 친 다음에 곧 밥을 짓기 始作했다.
모래바닥에 돌을 쌓아 놓고 나무가지를 주워 와서
불을 피웠다. 불고기하고 닭국으로 점심을 잘 먹었다.
점심을 먹고 좀 쉰 다음에 개울에서 낚시질을 했는데
고기가 하나도 잡히지 않았다.
두 사람은 낚시질을 그만 두고 헤엄을 쳤다. 날은
퍽 더웠지만 개울물이 차서 오래 물속에 있지 못했다.
물 속에서 나와서 두사람은 모래바닥에 엎드려서
쉬면서 이야기를 했다. 개울 부근에는 나무가 많아서
그늘이 지고 풀 냄새가 달콤했다.[1]

1. 달콤하다 to be sweetish, somewhat sweet

Lesson 68

漢字(한자)

			발음	뜻	영어 뜻	Radical
176.	文		문	글	letter, sentence; literature; civil	文
177.	型		형		type, model	土
178.	流		유(流-) 류(-流)	흐르다	to flow; stream	氵

漢字 單語(한자 단어)

文學	literature	型	type
文人	literary person	流行	fashion
文官	civil official		
電文	telegram message (sentence)		

練習 問題(연습 문제)

다음 글을 읽고 번역하라.

一. 李 先生은 서울 大學校에서 文學을 가르치고 있다.

二. 이런 옷이 요새 美國에서 流行합니다.

三. 敵軍에 무슨 型의 戰車가 있소?

四. 始作이 半이다.

五. 손님 가운데 文官도 있고 武官도 있다.

六. 韓國에서 온 電文을 보여 주시오.

Lesson 68

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. I am getting thirsty.
2. We need spoons and chopsticks.
3. Leave it as it is.
4. Hand me the sugar and the salt.
5. Take pictures of us (for us).

II. Change the verb of each sentence into the form stem+기 시작하다, and translate.

1. 날이 흐립니다.
2. 敵이 공격 해요.
3. 바람이 불어요.
4. 韓國말을 배웠읍니다.
5. 애기가 자요.

III. Complete each sentence by filling the blank spaces in accord with the English translation given below.

1. (　　)에 무엇이 (　　)고 있어?
   What's boiling in the pot?
2. 좀 (　　)니까 더 (　　)맨드십시오.
   Make it sweeter since it is somewhat plain.
3. 아직 (　　)으니까 (　　)지 마시오.
   Don't touch it since it is still wet.
4. 이 (　　)은 좋은 (　　)가 납니다.
   This flower smells good.
5. 당신은 (　　)이요? (　　)이요?
   Are you on active duty or in the reserves?

IV. Give Hanja to the underlined parts.

신문 기자가 사진기를 가지고 왔다.

오늘 무슨 특별한 일이 있어요.

단어 (單語)

가늘다		qlt.v.	to be thin, slim, slender (in diameter)
가지	(나무가지)		branch, twig
국			soup
굵다		qlt.v.	to be thick (in diameter)
굽다	[구워]	act.v.	to roast, broil, bake
끓다		act.v.	to boil (intransitive)
-기 시작하다			to start ... ing
냄새			smell, odor, scent
다치다		act.v.	to touch
달다		qlt.v.	to be sweet
소금			salt
싱겁다	[싱거워]	qlt.v.	to be plain, bland (in taste)
잎사귀			leaf (of a plant)
짜다		qlt.v.	to be salty
접시			small plate, dish
젓가락			chopsticks (cf. 숟가락)
풀			grass, weed

관용어 (慣用語)

냄새가 나다	to give out a smell
맛을 보다	to taste
풀이 난 데	grassy place

HANJA included in the Korean Basic Course Volumes III - VII

| | | |

ACTION VERBS
(in volumes I - VII)

regular verbs

가다 11
쓰다(使)
하다 12
보다
모다
차다 13
쓰다(書) 15
사다 16
주다 19
되다 22
타다(乘) 29
타다(燒) 31
개다 32
지다(敗) 34
서다(立) 37
쉬다 38
내다 39
파다 40
쏘다 41
두다 40
서다(止) 47
비다(空) 50
차다(充) 51
세다(計) 53
꾸다 54
사다 55
뛰다(踊) 57
크다(育) 59
뛰다(走) 61
타다(탐) 62
끄다 63
켜다
깨다(覚) 66

다니다 11
가르치다 12
배우다
지내다 13
데나다
주무시다 14
보내다 15
부치다
기다리다
잡수시다 16
걸리다
피우다 21
내리다(自) 27
모이다 28
모시다 32
보이다(覚) 34
이기다
마시다
시키다 35
드리다 36
베끼다 40
틀리다
가지다
미치다 42
빌리다 46
다치다 47
싸우다 48
모자라다
내리다(地) 50
쓰러지다 52
버리다 56
치우다
훔치다
마르다(痩) 57
움직이다 58
던지다
노느다 60
두드리다 61
떨어지다
흐리다 63
붓드리다 64
흐르다 65
피우다 67
다치다 68

보이다(示) 29
보이다(覚) 39
떨리다 43
들리다 43
태우다 44
맡기다 51
알리다 56
죽이다 58
맡히다 64
깨우다 66
잡히다 66

닿다 13
먹다 16
앉다 21
받다 25
짝다 32
입다 39
벗다
막다 42
잡다
남다 44
넘다
얻다 42
적다(書) 46
죽다 47
달다 50
말다 51
놓다
젖다 52
맞다 53
섞다
갚다 54
놓다
깎다 55
숨다 58
웃다 59
넣다 62
찾다 65
굶다 66
쌓다 67
씻다
끓다 68

살다 11
절다 21
팔다 24
불다 33
알다 34
돌다 38
열다 39
놀다 40
맨들다 43
갈다 49
들다(揚) 50
들다(宿) 51
달다
물다(咬) 57
울다 59

모르다 34
거스르다 50
고르다 55
부르다 55

돕다 45
좁다 47
굽다 48

듣다 13
싣다 50
걷다 52

낫다 38
짓다 47

그러다 35
하다 12
되다 22

돌아가다 14
갔다오다 16
일어나다 20
나가다 22
걸어가다 23
들어가다 25
구부러지다 26
돌어보다
지나가다
찾아가다 27
건너가다 30
가지고가다 31
타고가다 33
갖다주다 35
잊어버리다
좇아하다
내려가다 37
몰라가다
잡아가다 41
빌려주다 46
부딪치다 47
알아듣다 49
따라가다 50
꾸어주다 54

始作 12
工夫
편지 15
求景 17
소개 18
알
到着 20
洗手
出發
電話 27
入学 29
入隊
除隊
訊問 30
準備 28
菜肉 31
結婚 32
約婚
꿈生 33
근務 36
청소
파괴 37
占領
落第 40
出席
志願 41
撤兵
敬礼
合格
攻撃 42
생각
방어
求 46
정리
移動
報告 47
調査
注意
付託
降服 48
폭격
旅行 49
열兵 51
武裝 52
기계化
署名 53
預金
缺勤 56
視察

決定 57
界級
前進 58
人事
申請
待接 62
留学
発達 63
공격 64
정지 66
料理
우표 32

QUALITATIVE VERBS

verbs of limited uses and idioms

(動詞 가나다 順)

배가 고프다[19]
해가 길다[33]

안개가 끼다[32]
구름이 끼다[66]

배탈이 나다[35]
기침이 나다[31]
꼴이 나다[17]
고장이 나다[47]
事故가 나다
소리가 나다[57]
냄새가 나다[68]
돈을 내다[44]
장기를 두다[42]
해가 뜨다[64]
감기가 들다[28]
돈이 들다[62]
한잔 들다[62]
주사를 맞다[39]
手票를 바꾸다[53]
맛을 보다[67]
배가 부르다[35]
안경을 쓰다[57]

관계가 없다[45]
소용이 없다[56]
생각이 없다[28]
그늘이 지다[67]
살이 찌다[57]
밥을 짓다[67]

도장을 찍다[53]
脚本을 찍다[65]
목이 마르다[38]
眼鏡을 차다[41]
줄을 치다[52]
헤엄을 치다[46]
天幕을 치다[67]
주사를 놓다[39]

regular

크다[7]
차다[11](滿)
세다(强)[27]
싸다[29]
희다[55]
짜다[69]

많다[7]
좋다[10]
작다[20]
좁다
높다
넓다
깊다
젊다[41]
싫다[43]
밝다[45]
맑다[59]
굵다[68]

괜찮다[19]
좋리다[43]
비싸다[24]
어리다[59]

바쁘다[21]
나쁘다[32]
아프다[38]
이쁘다[49]
기쁘다[54]

irregular

멀다[16]
길다[33]
달다(甘)[69]
가늘다[49]

파랗다[7]
빨갛다
누렇다
하얗다[10]
노랗다
까맣다
어떻다[13]
그렇다[17]

어렵다[12]
쉽다
가깝다[17]
고맙다[21]
아름답다[23]
반갑다[22]
춥다[31]
덥다
뜨겁다[36]
어둡다[45]
더럽다
무겁다[50]
가볍다
무섭다[58]
싱겁다[48]

다르다[23]
게으르다[41]
이르다[43]

하다 verbs

깨끗하다[19]
無故하다[41]
분주하다
선선하다[43]
親切하다[44]
고단하다
따뜻하다[33]
有名하다
조용하다
비슷하다[36]
弱하다[37]
튼튼하다[38]
大端하다
急하다[47]
高하다[48]
健康하다[47]
貴重하다[51]
特別하다
반듯하다[52]
섭섭하다[50]
必要하다
確實하다[57]

ADVERBS

of manner

어떻게
또 6
혼자(서) 13
잘
자주 15
얼마나 16
좀
거의 17
그렇게
아주
왜 19
참(으로) 20
너무 24
퍽
마음대로 25
大体로 26
바로
꽤 32
特히 35
한꺼번에
덜 38
別로
조금도 39
크게
普通 43
이렇게
꼭 44
따로 45
多幸히 47
나란히 52
슬슬 55
特別히
서로 59
똑같이
그냥 61
急하게
적어도 62
넉넉히 66
계속해서 69
굉장히

of time

언제 14
조속 9
요새 11
모늘
今朝에 12
今後에
저녁에 13
來日 14
아침에
밤에
있다가 16
오래
어제 17
어저께
모레 18
벌써 16
아까
앞으로 18
처음으로
먼저 19
일찍이 20
前에
빨리 22
아직 23
천천히
곧 27
막
今年에 29
昨年에
來年에
언제 33
늦게
젊어서 44
미리 49
한참 50
갑자기 56
별안간 59
가끔

of place

어디 5
앞에
옆에
여기
저기
거기
뒤에 6
밑에
안에
아래에 15
그리 21
이리
저리
멀리 31
곧장 49
가까이 46

Inter-jections

예 1
아니요 2
그런데 10
그리고 17
그래서 23
그러나 27
그동안
여보세요 26
그래! 32
아이구! 34
자
事実은 36
참 39
네 39
그럼! 40
여보! 50

COUNTERs

-분 3
-個 7
-番 11
-時 12
-週日 15
-分 16
-年 18
-銭 19
-圓
-대 21
-벌 22
-켤레 24
-통
-살 29
-月
-가지 34
-마디 59
-名 60
-学年
-倍 62
-發 64

Bound Nouns

-것 1
-분 3
-사람
-이 11
-놈 41
-때 25
-데 53
-곳

IDIOMS

安寧하십니까? 1
安寧히 계십시오. 2
安寧히 가십시오.
오래간만에 뵙겠읍니다. 15
또 뵙겠읍니다.
재미 많이 보십시오. 14
어서 오십시오.
재미가 어떻습니까? 16
그저 그럴듭니다.
安寧히 주무셨읍니까? 17
오래간 만입니다. 21
千万에 말씀입니다.
말씀 좀 물어봅시다 26
무슨 말씀입니까?
왜 그러십니까? 38
관계 없읍니다. 45
아무것도 아닙니다 50
잘 오셨읍니다. 59

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

WEST COAST BRANCH

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵 語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

ภาษาไทย

עברית

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ

KOREAN

BASIC COURSE

VOLUME VIII

LESSONS 69 - 80

KISWAHILI

U.S. ARMY

ED034943

AL 001 650

K O R E A N

Basic Course

Volume VIII

Lessons 69 - 80

한국말 교과서

八 권

August 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
WEST COAST BRANCH

Presidio of Monterey, California

Table of Contents

Lesson 69	Shoe Store	3 - 10
	173. Another use of -(으)니까	5
	174. The form qlt.v. stem+어 보이다	5
Lesson 70	At the Battalion Command Post	11 - 19
	175. The form attr. form + 모양이다	13
	176. Comparison of conjectural forms	13
	177. The past attributive form of a qualitative verb and -이다/ 아니다	14
	178. Comparison of attributive forms	14
Lesson 71	Book Store	20 - 27
	179. Contraction of -것 and 무엇	22
	180. The form stem+고 말고요	22
Lesson 72	Agriculture	28 - 35
	181. The form attr. form +줄 알다	30
Lesson 73	Investigating Refugees	36 - 43
	182. The form stem+게	38
	183. The form stem+(을)때까지	38
Lesson 74	Winter Morning	44 - 51
	184. The form stem+(을)터인데	46
	185. The form stem+(으)려고	46
Lesson 75	Going to Myungdong	52 - 59
	186. The form stem+(으)니	54
	187. The form stem+(을)터이다	54
Lesson 76	Report of a signal man	60 - 68
	188. The form 아무리 ... 어form+도	62
	189. The form attr. form +지도 모르다	62
	190. Direct quotation	63

Lesson 77 Tea House 69 - 77

191. The form stem+기 위해서 71

192. The form noun+(이)니 noun+(이)니 71

193. The conjunctive use of 어 form 72

Lesson 78 An Automobile Trip 78 - 85

194. The form stem+기로 하다 80

195. The form act.v. stem+던 80

Lesson 79 The Return of the Reconnaissance Unit 86 - 94

196. Retrospective forms 88

197. The form stem+기 때문에 89

Lesson 80 Back from Chunju 95 - 103

198. The conjunctive form stem+느라고 97

199. The form duration of time +만에 98

Abbreviations used in this volume

attr.	attributive (modifying the noun that follows)
act.v.	action verb (See Lesson 9 and 10 for definition.)
cf.	comparison
qlt.v.	qualitative verb (See Lesson 9 and 10 for definition.)
syn.	synonym
>	derivation

Volume VIII

	Gramm.	Nouns			Act.verbs		Q1t.v.	others	
69 양화점	173. St-(으)니까	고무	발	형(펠)	닦다	묻어서다	편하다	-분	179. 我
	174. q1t.v. St-어 보이다	곽	석경		맞다	재다		그러십시오!	180 主
		구두약	솔		신다			오래 가다	181 물음
		구두창	양화점		유행하다			유행이다	
70 대지 대회소	175. attr-모양이다	나침반	정찰대	해안	만다	표시하다	중요하다	-(을) 겁니다	182 單
	176. cf. conjectural	도로	지휘소	화살	막다			전연	183 刹
	177. q1t-던	상황도	진로			믿을 만하다		주로	184 例
	178. cf. attr. fms	정보	피난민			조사 중이다		모든 -	
71 서점	179. contraction -것 and 무엇	겉장	예문	사전	잘리다		간단하다	가장	185 特
	180. St-고 말고(요)	글자	차이(差異)				자세하다	돌어 왔다	186 記
		단어	포켓				편리하다	-을 위해서	187 心
		설명	협잡					단-	
72 농사	181. attr-줄 알다	경제	단화	경기도	익다			그리 -면(而)	188 調
		곡식	물가	경상남도				대체로	189 查
		기사	중심	논 밭		농사가 잘 되다		자세히	190 銀
		농업	풍수	부분 쌀		풍수가 나다		보기 좋다	
73 피난민	182. St-게	수저	금	철	덮다			별것	191 針
	183. St-(을)때까지	영감	놋	정계병	펴다			-(이)라도	192 洗
		이불	요	도둑(놈)	배앗다				193 手
		철교	은(銀)	보따리					
74 겨울	184. St-(을)러인데	달걀	종시계	풍로	눕다	끓이다		멋시인 줄 아오?	194 明
	185. St-(으)려고	이(齒)	주전자		닦다			시계가 서다	195 洞
		장	세숫간		삶다			아홉시가 무어요?	
		종					할 수 없군!	이를 닦다	
75 멍동	186. St-(으)니	다방	쇠(=철쇠)		얼다	작난하다	두껍다	-까지(even)	196 呼
	187. St-(을)터이다	명동	장갑		잡그다			장갑을 끼다	197 客
		얼음	코		세우다			잠간(만)	198 通
		외투			춤치다	엎드러지면 코 닿을데		차를 세워두다	
76 통신 병의 보고	188. 아무리	연락	답	호출신호	귀환하다			마지막으로	199 萬
	189. attr-지도 모르다	위치	전초선	휴대용무선기	끊어지다			아무리	200 孟
	190. direct quot.	은폐(蔽)	정찰기		내 보내다			약(約)	201 家
		이상	통신병						
77 다방	191. St-기 위해서	문인	음악	난로	쓰다 (wear)		이상하다	맨	202 金
	192. noun-(이)니	민요	음악가		걸리다	끌다		곡(曲)	203 連
	193. conjunctive use of 어 fm	서반아	화가		그리다			들기 좋다	204 力
		우유	크림(cream)		데우다				
78 여행	194. St-기로 하다	거리			덮이다		안전하다	-관데	205 重
	195. act.v.St-던	눈(snow)			들르다		위험하다	원래	206 鐘
		전주	도중에서				지루하다	조심해서	207 要
		속력	눈이 모다		속력을 내다	할 수록에 없다		-길로	
79 정찰대	196. retrospective forms	길이	전원	사상자	낡다		얕다	무사히	208 馬
	197. St-기 때문에	꼽이	경전차		마치다			-에다	209 農
		뉩이	중전차		물려 놓다			-외에	210 口
		임무	녹색		칠하다		수고했소.	-에 의하면	
80 전주	198. St-느라고	기후	지장		굴다	다니로다	질다	-다지요?	211 包
	199. duration of time+만에	농부	진흙		놀라다	끌어 내다		특히	212 郵
		마차	흙		늘다	달라지다		훨씬	213 局
		바퀴			떨다	빠지다		그렇지도 않다	

Lesson 69

Shoe Store

Dialogue:

1. Clerk: Come right in, sir!

   Kim: Let me see the shoes that are in the extreme front of that window.

2. Clerk: Certainly, sir! What size do you wear?

   Kim: I wear size eight (8 - Mun).

3. Clerk: (After having brought the shoes) Here, try them on, please.

   Kim: (He tries them on.) They seem somewhat small. My feet hurt a little.

4. Clerk: Then, please take them off. Let's measure your feet. (After measuring) Eight and a half will fit. (He brings 8½-Mun)) Here, please try them on.

   Kim: These seem to fit me well.

5. Clerk: Please stand up and look in the mirror.

   Kim: They seem a little large as I look in the mirror.

6. Clerk: This type looks a bit large. However, this type is in fashion now.

   Kim: What is the sole (made of)?

7. Clerk: It's rubber, sir. It's more comfortable than leather and lasts longer.

   Kim: Then, I will take these.

8. Clerk: Would you wear the new shoes, sir? (wear them as you are and go)

   Kim: I will do so. Put the old shoes in the box.

9. Clerk: Yes, sir. By the way, wouldn't you need a brush to brush shoes and shoe polish

   Kim: I don't need them.

第 六十九 課

양화점

회화 (會話)

一. 店員 : 어서 오십시오.
金 : 저 유리창 안 제일 앞에 있는 구두 좀 봅시다.

二. 店員 : 예, 그러십시오. 몇 文을 신으십니까?
金 : 八文을 신습니다.

三. 店員 : (구두를 가지고 와서) 자! 신어 보시지요.
金 : (신어보고) 좀 작은 것 같은데요.
발이 좀 아파요.

四. 店員 : 그럼, 벗으시지요. 발을 재 보십시다.
: (발을 재 보고) 八文 半이면 맞겠어요.
(八文 半을 가지고 와서) 자. 신어 보시지요.
金 : 이것은 잘 맞는 것 같아요.

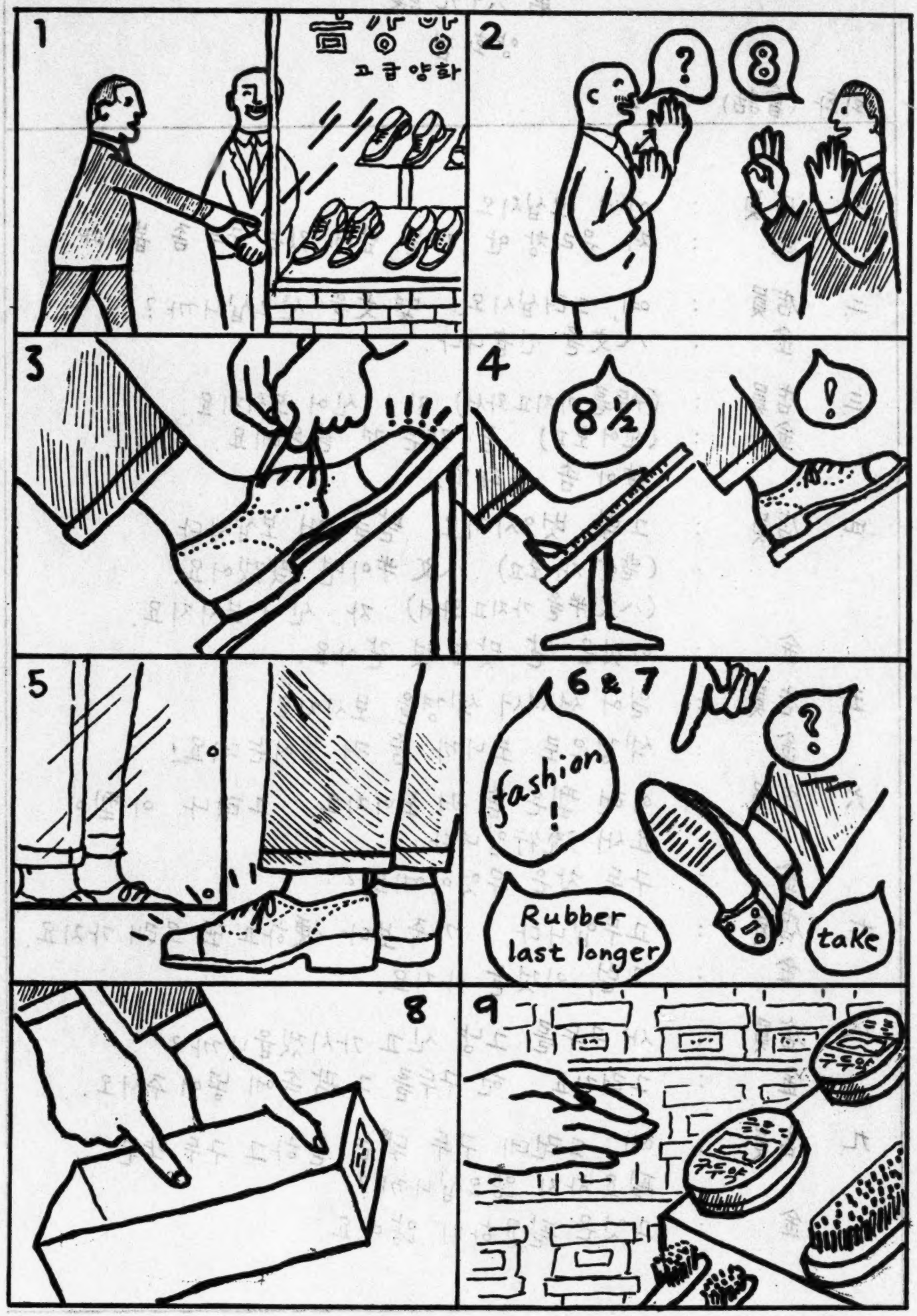
五. 店員 : 일어 서셔서 석경을 보시지요.
金 : 석경으로 보니까 좀 커 보이는데요!

六. 店員 : 이런 뀔은 좀 커 보이지요. 그러나 이 뀔이 요새 流行입니다.
金 : 구두 창은 무엇이예요?

七. 店員 : 고무입니다. 가죽보다 便하고 또 오래 가지요.
金 : 그럼, 이것을 사지요.

八. 店員 : 새 구두를 그냥 신고 가시겠읍니까?
金 : 그러지요. 헌 구두를 그 곽 속에 넣어 주시오.

九. 店員 : 예, 그런데 구두 닦는 솔하고 구두 약은 필요하지 않으십니까?
金 : 그것은 필요하지 않아요.


1
고급양화
2
?
8
3
!!!!
4
8½
!
5
6 & 7
fashion !
Rubber last longer
?
take
8
9

문법 (文法)

173. Another use of -(으)니까

The conjunctive ending -(으)니까 has another important use besides meaning "because", which was previously introduced.

In this second use, -(으)니까 concludes a dependent clause expressing an action through which one discovers a fact in the final clause.

the DEPENDENT clause	the FINAL clause
an action through which one discovered ..	a fact discovered
사무실에 가 보니까 I went to the office,	아무도 없었어요. but nobody was there.
순경한테 물어 보니까 When I asked the policeman,	이리 가라고 했읍니다. he told me to go this way.
저기 올라 가 보니까 As we climbed up there,	경치가 좋았읍니다. the view was nice.
아침에 일어 나니까 When I got up,	아홉時가 넘었었다. it was past nine.

Note: There are two important points to be remembered:

1. NO TENSE INFIX is used with -(으)니까 although the dependent clause always expresses a past event.

2. The SUBJECT of the dependent clause must always be different from that of the final clause.

174. The form [Qlt.verb stem+어] + [보이다]

The form is equivalent to "to seem +adjective".

Example:

구두가 커 보입니다.	The shoes seem too large.
시험이 어려워 보여요.	The test seems very hard.
깨끗해 보이지 않아요.	It doesn't seem clean.
표적이 멀어 보이지만 사실은 그렇게 멀지 않습니다.	The target seems very far away, but it really isn't.

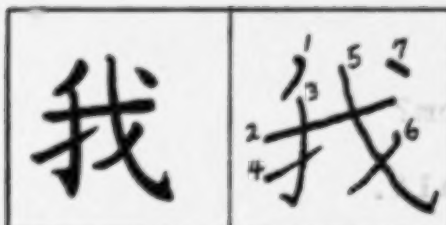
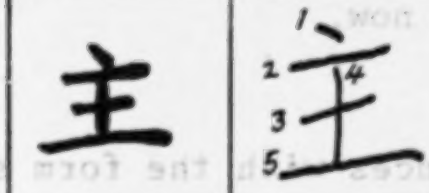
金씨집 동네에 새로 양화점이 하나 생겼다. 그 가게의 이름은 金강 양화점이라고 한다. 가게 主人의[1] 고향이 有名한 金강山이 있는 곳이니까 가게 이름을 그렇게 지었다[2] -고 한다.

金씨는 요새 새 구두가 하나 필요하다. 그래서 어느 날 會社가 끝나서 집에 가는 길에 金강 양화점에 들어가 봤다. 가게 앞의 유리창 안에는 요새 流行하는 구두가 많이 있었다. 金씨는 그 가운데서 까만 구두를 하나 골라서 店員한테 보여 달라고 했다. 처음에 八文을 갖다 달라고 해서 八文을 가지고 왔는데 좀 작아서 발이 아팠다. 그래서 店員이 발을 재 보니까 八文半이 맞을 것 같았다. 店員이 八文半을 갖다 주어서 신어 보니까 모양도[3] 좋고 퍽 편했다. 그래서 金씨는 그 구두를 샀다.

1. 主人 (주인) proprietor; host
2. 이름을 짓다 to name
3. 모양 appearance, look

Lesson 69

漢字 (한자)

			발음	뜻	영어 뜻	Radical
179.	我		아	우리	we	戈
180.	主		주		host; main	丶
181.	路		노 (路-) 로 (一路)	길	road	足

漢字 單語 (한자 단어)

我軍	friendly force	進路	advancing route
主人	host; owner		
主로	mainly		
道路	road		

練習問題 (연습문제)

다음 글을 읽고 번역하라.

一. 가게 主人이 요새 流行하는 型의 구두를 보여 주었다.

二. 我軍 落下산 部隊가 敵軍 後方에 내렸다.

三. 李씨의 아들은 大學에서 文學을 전공하려고 한다.

四. 서울하고 인천 사이에 넓은 自動車道路가 있다.

五. 이것이 我軍 戰車隊의 進路입니다.

六. 이 學校의 先生은 主로 外國人입니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하라.

1. It will last long.

2. Did you measure this room?

3. Hand me the sugar and salt.

4. This style is in fashion now.

5. Who took this picture?

II. Combine each pair of sentences with the form stem+(으)니까 (when, as) and then translate.

1. 사무실에 가 봤다. 아무도 없었다.

2. 저 산에 올라 갔다. 바다가 보였다.

3. 고기를 구웁니다. 좋은 냄새가 납니다.

4. 아침에 깼읍니다. 안개가 끼었었읍니다.

5. 석경을 봤다. 커 보여요.

III. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English equivalents given below.

1. 방에 ( )에 구두를 ( )시오.
Please take off your shoes when you come into the room.

2. ( )이 꽤 ( ) 보이는데요.
The target seems quite far away.

3. 이 ( )로 구두를 ( )십시오.
Brush these shoes with this brush.

4. 소대장이 이름을 ( )면 ( )시오.
Get up when the platoon leader calls your name.

5. 구두가 ( )에 잘 ( )아요?
Do the shoes fit your feet well?

IV. Give Hanja to the underlined parts.

이 자동차도로는 퍽 넓게 맨들었읍니다.

이것이 지금 미국에서 유행하는 형입니다.

육군어학교의 선생은 주로 외국사람이다.

Lesson 69

단어 (單語)

고무			rubber
곽			box (cf. 상자=a box usually larger)
구두약			shoe polish
구두창 / 창			sole of a shoe
닦다		act.v.	to polish; to wipe (off)
맞다		act.v.	to fit, suit
-문	(- 文)		a Korean unit of measure for shoes
발			foot (Not to be confused with 팔=arm)
석경 / 섹경			mirror (석경 is the standard form, and 섹경 colloquial.)
솔			brush (cf. 칫솔=toothbrush)
신다		act.v.	to put on (shoes) (cf. 입다 for clothes)
양화점	(- -店)		shoe store (syn. 구둣 가게)
보이다		act.v.	to seem (See Grammar.)
유행이다	(流行 -)		to be in fashion
-(으)니까			when, as (See Grammar.)
일어 서다	[서]	act.v.	to stand up (cf. 일어 나다=to get up from bed)
재다	[재/재어]	act.v.	to measure
편하다	(便 -)	qlt.v.	to be comfortable; convenient
형	(型)		type, model (as in table model)

관용어 (慣用語)

그러십시오!	'Certainly!', 'With pleasure! (in complying with one's request)
오래 가다	to last long

Lesson 70

At the Battalion Command Post

Dialogue:

Battalion commander and company commander are talking in front of a situation map.

1. B.C.O.: Did you indicate all the new information on the situation map?

   C.C.O.: Yes, every thing is indicated, sir.

2. B.C.O.: What does this arrow indicate?

   C.C.O.: It indicates the advancing routes of our reconnaissance unit.

3. B.C.O.: It has been three hours since they left; why couldn't they go any further than that?

   C.C.O.: It seems they can't see to their front at all because it is foggy near the river.

4. B.C.O.: Then, they must be using (watching only) the compass for advancing.

   C.C.O.: It must be so, sir.

- - - - - - - - - - - -

5. B.C.O.: Incidentally, by what road mainly do refugees come down?

   C.C.O.: It seems they are coming down mainly by the third road.

6. B.C.O.: Refugees are being investigated thoroughly, aren't they?

   C.C.O.: Yes, all roads are blocked and we are checking them (refugees).

7. B.C.O.: Is there any important information obtained from refugees?

   C.C.O.: There are some who say that the tank unit which was in the coastal area has started moving westward.

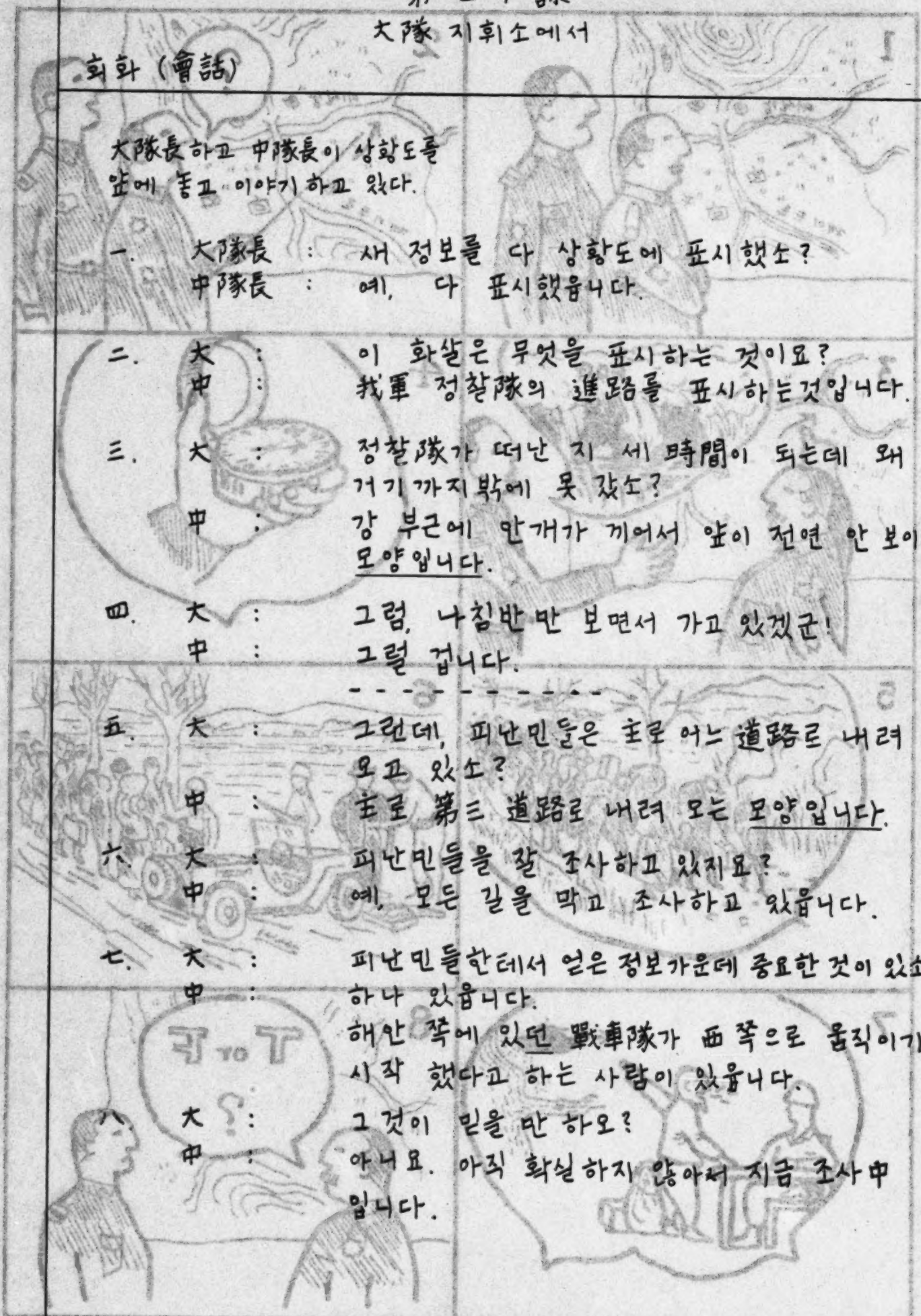
8. B.C.O.: Is that worth trusting?

   C.C.O.: No, it isn't certain yet, so we are in the process of investigating it, sir.

第七十課

大隊 지휘소에서

회화 (會話)



大隊長하고 中隊長이 상황도를 앞에 놓고 이야기하고 있다.

一. 大隊長 : 새 정보를 다 상황도에 표시했소?
中隊長 : 예, 다 표시했읍니다.

二. 大 : 이 화살은 무엇을 표시하는 것이요?
中 : 我軍 정찰隊의 進路를 표시하는것입니다.

三. 大 : 정찰隊가 떠난 지 세 時間이 되는데 왜 거기까지밖에 못 갔소?
中 : 강 부근에 안개가 끼어서 앞이 전연 안 보이는 모양입니다.

四. 大 : 그럼, 나침반만 보면서 가고 있겠군!
中 : 그럴 겁니다.

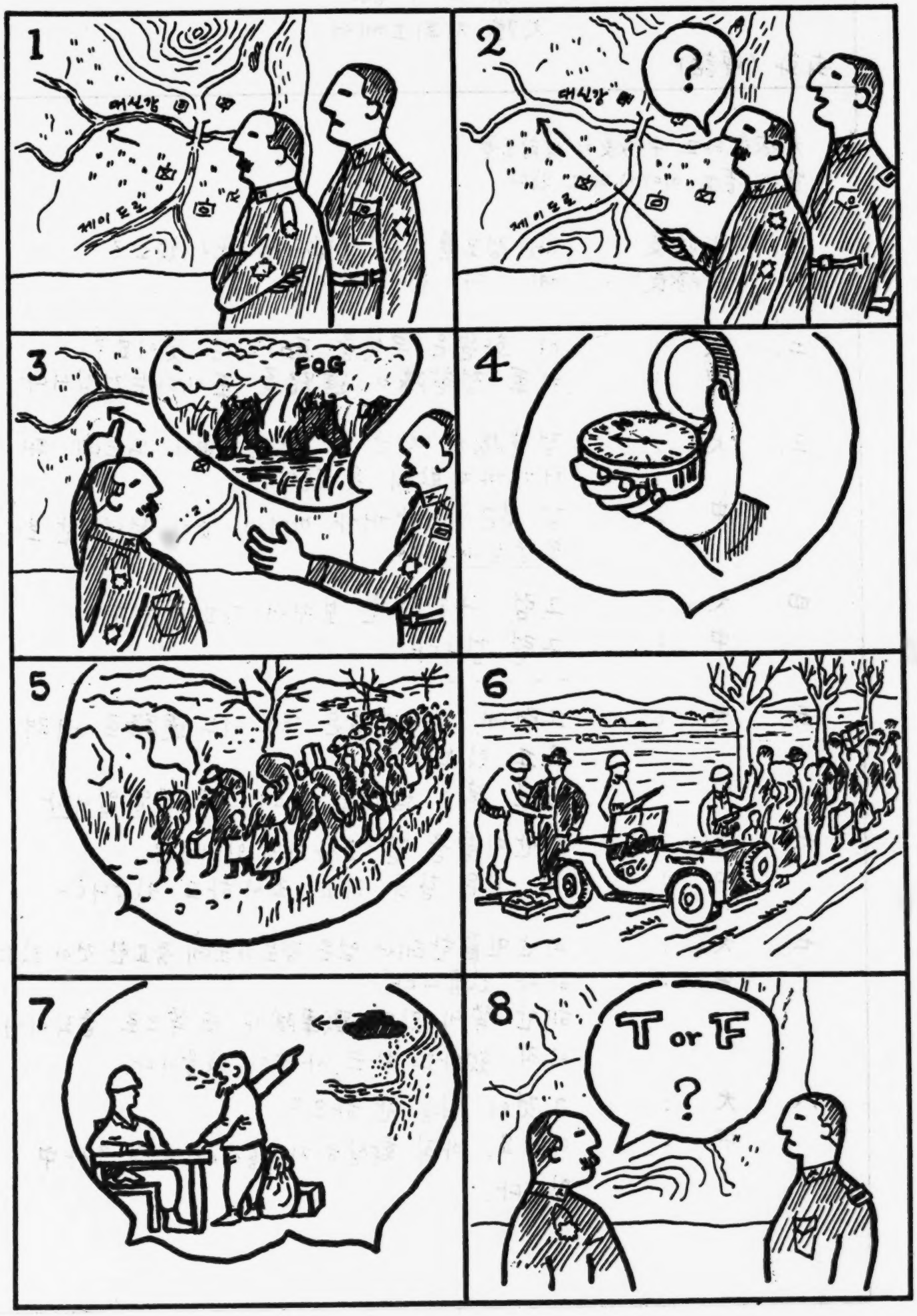
- - - - - - - - - - -

五. 大 : 그런데, 피난민들은 主로 어느 道路로 내려오고 있소?
中 : 主로 第三 道路로 내려 오는 모양입니다.

六. 大 : 피난민들을 잘 조사하고 있지요?
中 : 예, 모든 길을 막고 조사하고 있읍니다.

七. 大 : 피난민들한테서 얻은 정보가운데 중요한 것이 있소?
中 : 하나 있읍니다.
해안 쪽에 있던 戰車隊가 西쪽으로 움직이기 시작 했다고 하는 사람이 있읍니다.

八. 大 : 그것이 믿을 만 하오?
中 : 아니요. 아직 확실하지 않아서 지금 조사中입니다.


1
2
?
3
FOG
4
5
6
7
8
T or F
?

175. The form | attributive form + 모양이다 |

The form expresses speaker's conjecture on a fact, and may be translated into English "It seems ...", "It looks like ...".

	Korean		English
Present	비가 오는	모양이다.	It seems it is raining.
Past	비가 온	모양이다.	It seems it rained.
Future	비가 올	모양이다.	It seems it will rain.

Example:

저 사람은 의학을 공부하는 모양이다.
It seems he is studying medicine.

金 先生이 집에 없는 모양입니다.
It looks like Mr.Kim is not home.

시험이 쉬운 모양이예요.
It seems the examination is easy.

회가 끝나지 않은 모양입니다.
It seems the meeting is not over.

Note: The verb -이다 in this form is not usually made negative.

176. Comparison of Conjectural Forms

Future	Present	Past	Degree of certainty
비가 올 것이다 (It will rain.) (I am sure it will rain.)	비가오고있을 것이다 (I am sure it is raining.)	비가 왔을 것이다 (It must have rained.)	strong
비가 올 것 같다 비가 올모양이다 (It seems it will rain.)	비가 오는 것 같다 비가 오는모양이다 (It seems to be raining.)	비가 온 것 같다 비가 온모양이다 (It seems it had rained.)	weak

177. The past attributive form of a qualitative verb and 있다/-이다

The past attributive form of a qualitative verb and 있다/-이다 is made by suffixing -던 to the stem.

깊은 강 a deep river a river that is deep	깊던 강 a river that was deep
저기 있는 의자 a chair there a chair that is there	저기 있던 의자 a chair that was there
군인 인 사람 a man who is a soldier	군인이던 사람 a man who was a soldier

Example:

아까 여기 있던 책이 어디 있소?
Where is the book that was here a while ago.

어렵던 한국말이 쉬워 졌읍니다.
The Korean language that used to be difficult has become easy.

군인이던 분은 이리 오십시오.
Persons who were soldiers, please come this way.

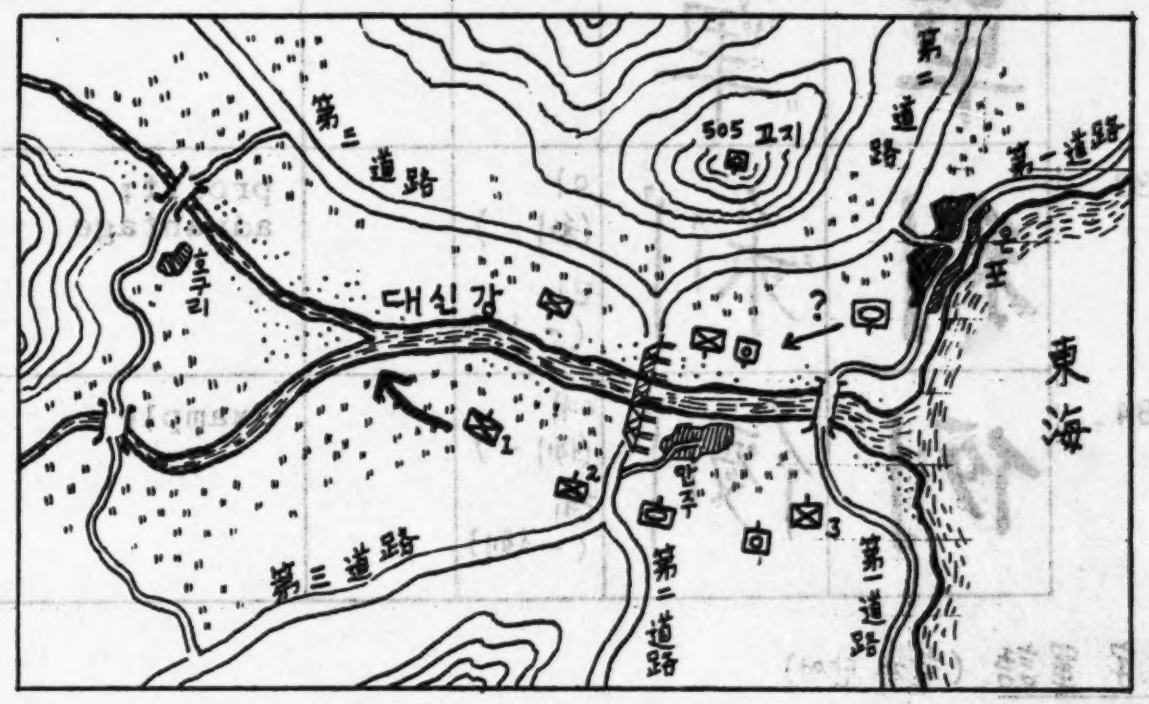
178. Comparison of attributive forms

	future	present	past
act.v.	읽을 책 a book to read	읽는 책 a book that (I)am reading	읽은 책 a book that (I) did read
있다 없다	있을 책 a book that is to be here	있는 책 a book that is here	있던 책 a book that was here
-이다 아니다	군인일 사람 a man to be a soldier	군인인 사람 a man who is a soldier	군인이던 사람 a man who was a soldier
qlt.v.	기쁠 일 an event to be happy about	기쁜 일 a happy event	기쁘던 일 an event that (I) was happy about

Lesson 70

독본 (讀本)

상황도



이 지도는 아軍과 敵軍의 위치[1]를 표시하는 상황도이다. 대신江 南쪽에 있는 것은 아軍이고 北쪽에 있는 것은 敵軍이다. 아軍의 계획은 내일 새벽에 第一中隊와 第二中隊가 서쪽으로 돌아서 대신江을 건너 五〇五 고지[2]를 점령하는 것이다. 그 다음에는 아軍 戰車中隊하고 第三步兵中隊가 앞으로 강을 건너서 은포시를 점령하려고 한다. 五〇五 고지에서는 이 부근을 다 내려다[3] 볼 수가 있다. 그래서 이 고지를 점령하는 것이 이번 戰鬪에서 제일 중요하다.

- ⊠ = 步兵中隊
- ⊡ = 戰車中隊
- ⊡ = 포兵隊
- → = 굵은 화살은 아軍 정찰隊의 進路를 표시하고 가는 화살은 敵軍戰車隊의 움직이는 길을 표시한다.

1. 위치 = 있는 곳, position
2. 고지 = 높은 곳, hill
3. 내려다 보다 = to look down

漢字 (한자)

		발음	뜻	영어 뜻	Radical
182.	單	단		single, simple	口
183.	利	이 (利 -) 리 (- 利)		profit; advantage	刂 (刀)
184.	例	예 (例 -) 례 (- 例)		example	亻 (人)

漢字 單語 (한자 단어)

單語	word, vocabulary item	例	example
利	gain, profit	例文	example sentence
利用하다	to utilize, to take advantage of ...	實例	factual example, precedent
便利하다	to be convenient		

練習 問題 (연습 문제)

다음 글을 읽고 번역하라.

一. 이 單語를 써서 例文을 맨드십시오.

二. 學生들은 點心 時間을 利用해서 공부합니다.

三. 우리 집에서는 가게가 가까워서 便利하오.

四. 서울하고 인천 사이에 넓은 自動車 道路가 있다.

五. 例를 들면 小銃, 권銃 같은 武器를 個人武器라고 한다.

六. 손님들 가운데 文官도 있고 武官도 있다.

Lesson 70

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하라.

1. We couldn't see to our front at all.

2. Is it worth seeing?

3. How long is it since they left?

4. I am not sure.

5. Don't touch it.

II. Change the verb form to attr.- 모양이다 and translate.

1. 이 화살은 敵 기관총을 표시한다.

2. 거기까지 밖에 못 갔읍니다.

3. 이 구두가 편해요.

4. 이 펠이 요새 유행이예요.

5. 국이 너무 짜다.

III. Complete each sentence by filling the blank spaces according to the English translation given below.

1. 이 사진은 ( )가 ( )었다.
This photograph was taken by the reconnaissance unit.

2. 東쪽에 ( ) 戰車隊가 ( ) 시작 했다.
The tank unit that was in the east started to move.

3. ( )를 공부( ) 二年이 돼요.
It's been two years since I studied German.

4. ( )에 가 보( ) 안개가 끼었었읍니다.
It was foggy when I went to the coast.

5. 피난민들이 ( ) 第三( )로 내려 오고 있다.
Refugees are mainly coming down on the third road.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

예를 들면 소총 권총 같은 것이 개인 무기다.

이 단어를 써서 예문을 맨드시오.

우리 집은 학교에서 가까워서 편리하다.

Lesson 70

단어 (單語)

-겁니다		contranction of - 것입니다
나침반		compass (navigational instrument)
-던		the retrospective attributive ending (See Grammar.)
도로 (道路)		road, highway (syn. 길)
막다	act.v.	to check, prevent, stop
모든		all (attributive adjective)
-모양이다		"It seems ..." (See Grammar.)
믿다	act.v.	to believe, trust
상황도		situation map (military)
전연		entirely (used only in a negative sentence)
첩보		intelligence, intelligence report or information
정찰대		reconnaissance unit
주로 (主로)		mainly
중요하다	qlt.v.	to be important
지휘소		command post
진로 (進路)		route, course
표시하다	act.v.	to indicate, express, show
피난민 (..民)		refugee
해안 (海-)		coast
화살		arrow

관용어 (慣用語)

믿을 만 하다	to be worth trusting
조사 중이다	to be in the process of investigating

Lesson 71

Book Store

Dialogue:

1. **Kim:** Do you have English-Korean dictionaries?

   Clerk: Yes,sir, certainly.
   Do you want a pocket-size or a large one?

2. **Kim:** Let me see a pocket-size.

   Clerk: Yes, sir. How about this one?
   This one sells most among those that are out recently.

3. **Kim:** The letters in this one are too small.

   Clerk: Yes, the letters are small, but the number of words is large.

4. **Kim:** Don't you have any other kind?

   Clerk: We have more. This one here has English-Korean and Korean-English in one volume.

5. **Kim:** This one is too simple.

   Clerk: Yes, sir, this one seems to be made for beginners (those who learn English for the first time). Here is another kind; how is this?

6. **Kim:** *This seems convenient since there are many example sentences.*

   Clerk: This one is made mainly for conversation, so there are many example sentences and explanations are detailed.

7. **Kim:** Then, I'11 take this one. How much is it?

   Clerk: We have some with a leather cover and some with a cloth cover; the one with a leather cover is 500 Hwan and the one with a cloth cover is 450 Hwan.

8. **Kim:** I'11 take one with a leather cover since there isn't much difference in price.

第七十一課
서점

회화 〔會話〕

一. 金 : 英韓 사전이 있읍니까?
店員 : 예, 있고 말고요! 포켈用을 찾으십니까?
큰 것을 찾으십니까?

二. 金 : 포켈用 좀 봅시다.
店員 : 예, 이게 어떻습니까?
요새 나온 것 中에서는 가장 많이 팔리는 겁니다

三. 金 : 이것은 글자가 너무 작은데요.
店員 : 예, 글자가 좀 작지만 單語의 數가 많습니다.

四. 金 : 또 딴 것은 없어요?
店員 : 또 있읍니다. 여기 이건 英韓하고 韓英이 한권에 들어 있는 겁니다.

五. 金 : 이건 너무 간單해요.
店員 : 예, 이건 아마 처음 영어를 배우는 사람을 위해서 맨든 것 같습니다.
여기 또 다른 것이 있는데 이것은 어떻습니까?

六. 金 : 이건 例文이 많이 들어서 便利하겠군요.
店員 : 이것은 主로 會話를 위해서 맨든 거니까 例文도 많고 설명도 자세해요.

七. 金 : 그럼 이걸 사지요. 얼마입니까?
店員 : 겉장을 가죽으로 맨든 거하고 헝겊으로 맨든 게 있는데, 가죽으로 맨든 건 五百환이고 헝겊으로 맨든건 四百五十환이예요.

八. 金 : 값에 큰 차이가 없으니까 가죽으로 맨든 걸 사지요.

1
!
(?)
2
3
too small
but many wds
4
E-K + K-E
any other ?
ENG-KOR
KOR-ENG
5
for beginners, here another
too simple
Eng-Kor
6
7
how much ?
leather-500
cloth -450
8
not much difference, will take leather

179. Contraction of -것 and 무엇

The consonant ㅅ of -것 and 무엇 is often dropped in conversation.

(이)것	→ (이)거	무엇	→ 무어
(이)것은	→ (이)건	무엇을	→ 무얼
(이)것을	→ (이)걸	무엇이	→ 무어가
(이)것입니다	→ (이)겁니다	무엇입니까?	→ 무업니까?
(이)것이	→ (이)게 (Note the change.)		

Example:

이것이 무엇입니까? → 이게 무업니까?

저것을 주시오. → 저걸 주시오.

내일 비가 올 것입니다. → 내일 비가 올 겁니다.

Note: Students are encouraged to use such contraction because a conversation between two Koreans would sound very prohibitive if one was not used to contracted forms.

180. The form, stem+고 말고요

The form expresses an emphatic affirmation to a question. However, this form is mostly restricted to a simple present tense form.

Example:

빈 방이 있소?
Do you have any vacant rooms?
있고 말고요!
We certainly do!

방이 다 깨끗해요?
Are the rooms clean?
깨끗하고 말고요!
Of course, they are!

저 아이가 학교에 다닙니까?
Is that child attending a school?
다니고 말고요!
Of course, he is!

저 분을 아세요?
Do you know that gentleman?
알고 말고요!
Of course, I do.

독본 (讀本)

金씨는 요새 영어를 다시 배우려고 한다. 金씨의 會社에는 요새 外國 손님이 많이 오고 英語 서류도 꽤 많이 들어오니까 영어를 할 줄 알면 퍽 便利할 것이다.

金씨는 學校에 다닐 때에 영어를 배웠지만 졸업한 지 오래 돼서 많이 잊어 버렸다. 그 뿐만 아니라, 金씨가 學校에서 배운 영어는 대개 책에서 배운 것이 돼서 會話를 할 때에는 그렇게 도움이[1] 되지 않는다.

金씨는 오늘 會社에서 집으로 돌아가는 길에 종로에 있는 서점에 들어가 봤다. 이 서점의 이름은 영문사라고 하는데 영어 서적[2]이 많은 것으로 有名하다. 金씨는 英韓 자전이 하나 필요해서 보여 달라고 하니까 점원이 다섯 여섯 가지를 한꺼번에 가지고 와서 고르기가 퍽 힘들었다[3]. 金씨는 이것 저것 자세히 보고 그 가운데서 가장 예문이 많이 들어 있는 것을 골라서 샀다.

1. 도움이 되지 않는다 — is not much help
2. 서적 — books (general and inclusive)
3. 고르기가 힘들다 — to be difficult to choose

漢字 (한자)

		발음	뜻	영어 뜻	Radical
185.	特	특		special	牛 (牛)
186.	記	기	적다	to record	言
187.	心	심	마음	mind, heart	心

漢字 單語 (한자 단어)

特히	especially	記入하다	to write into(a form)
特別하다	to be special	中心	center
日記	diary	點心	lunch
記事	article (newspaper, magazine)	心理學	psychology

練習 問題 (연습문제)

다음 글을 읽고 번역하라.

一. 新문에 特別한 記事가 있어?

二. 李군은 大學에서 心理學을 전공했다.

三. 敵은 戰車中隊를 中心으로 한 장갑部隊이다.

四. 나는 今年부터 日記를 쓰기 始作했다.

五. 새 單語를 공책에 記入하시오.

六. 點心 時間을 利用해서 집에 갔다 왔읍니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하라.

1. Explain it to me in detail.
2. We took a picture of the coast.
3. I cooked it specially for you.
4. They will certainly come!
5. Can you believe it?
6. One made of leather is more expensive.
7. It contains both English and Korean examples.
8. These magazines don't sell.
9. Try these shoes on.
10. It will last longer.

II. Complete the following sentences by filling the blank spaces according to the English translation.

1. 敵 戰車隊의 (　　)를 연막 척탄으로 (　　)았다.
We checked the advance of the enemy tank unit with smoke grenades.
2. (　　)을 (　　)으로 맨든 것이 있소?
Do you have one with a cloth cover?
3. (　　)는 작지만 (　　)의 數는 많은 모양입니다.
The letters are small, but the number of words seems to be large.
4. 이것하고 (　　)한테서 얻은 정보하고 (　　)가 있다.
There is a discrepancy between this and the information obtained from refugees.
5. 단어 밑에 (　　)한 (　　)이 있읍니다.
Under each word is a simple example sentence.

III. Give Hanja to the underlined parts.

오늘 신문에 무슨 특별한 기사가 있소?

선생은 학생들의 심리를 잘 알아야 한다.

Lesson 71

단어 (單語)

가장			most (syn. 제일)
간단하다		qlt.v.	to be simple
겉장			cover (of a book)
-고 말고요.			Of course, ... (See Grammar.)
글자			letter, character (of a script)
딴 -			other, different (syn. 다른)
단어	(單語)		word, vocabulary item (syn. 말)
사전			dictionary (cf. 자전 = mostly for Chinese characters)
설명			explanation
설명하다		act.v.	to explain
영한	(英韓)		English-Korean
예문	(-文)		example sentence
-을 위해서			for, for the sake of ...
자세하다		qlt.v.	to be detailed, minute
차이			difference
팔리다		act.v.	to be sold
편리하다	(便利-)	qlt.v.	to be convenient
포켓용	(--用)		pocket-size ...
한영	(韓英)		Korean-English
헝겊			cloth

관용어 (慣用語)

들어 있다 / 들었다	to be included, contained

Lesson 72

Agriculture

Dialogue:

1. Kim: Did you see today's paper?

   Pak: No, I haven't seen it yet.
   Was there any special article?

2. Kim: Yes, it appears the price of rice will drop a little.

   Pak: Is that so? That's good news!

3. Kim: Yes, this year it seems that they have had a good crop.

   Pak: But, I thought farming was not very good because of this summer's floods.

4. Kim: It was a part of Kyungsang Namdo that has had floods.

   Pak: Then, the other areas didn't have floods?

5. Kim: That's right. The other areas are said to have generally been all right. And, Kyunggido has had a particularly good crop this year.

   Pak: How do you know so well?

6. Kim: I went to farming areas in Kyunggido in October. The crops in rice-paddies and dry fields were well ripened and looked good.

   Pak: In any case, if the price of rice drops, the prices of other things will also go down, won't they?

7. Kim: It will probably be so.
   Since the center of the Korean economy is agriculture, ...

   Pak: Well, let me see the newspaper.

8. Kim: Yes, please do. The article is below the cartoons on the second page.

第 七十二課
농 사

회화 (會話)

一、 金 : 오늘 신문을 보셨어요?
朴 : 아니요. 아직 보지 못했어요.
무슨 特別한 記事가 있읍니까?

二. 金 : 예, 쌀값이 좀 떨어질 모양입니다.
朴 : 그래요? 그것은 반가운 소식이군요.

三. 金 : 예, 금年에는 농事가 잘 된 모양이예요.
朴 : 그런데 나는 여름 홍水때문에 농事가 잘 안 된 줄 알았는데요.

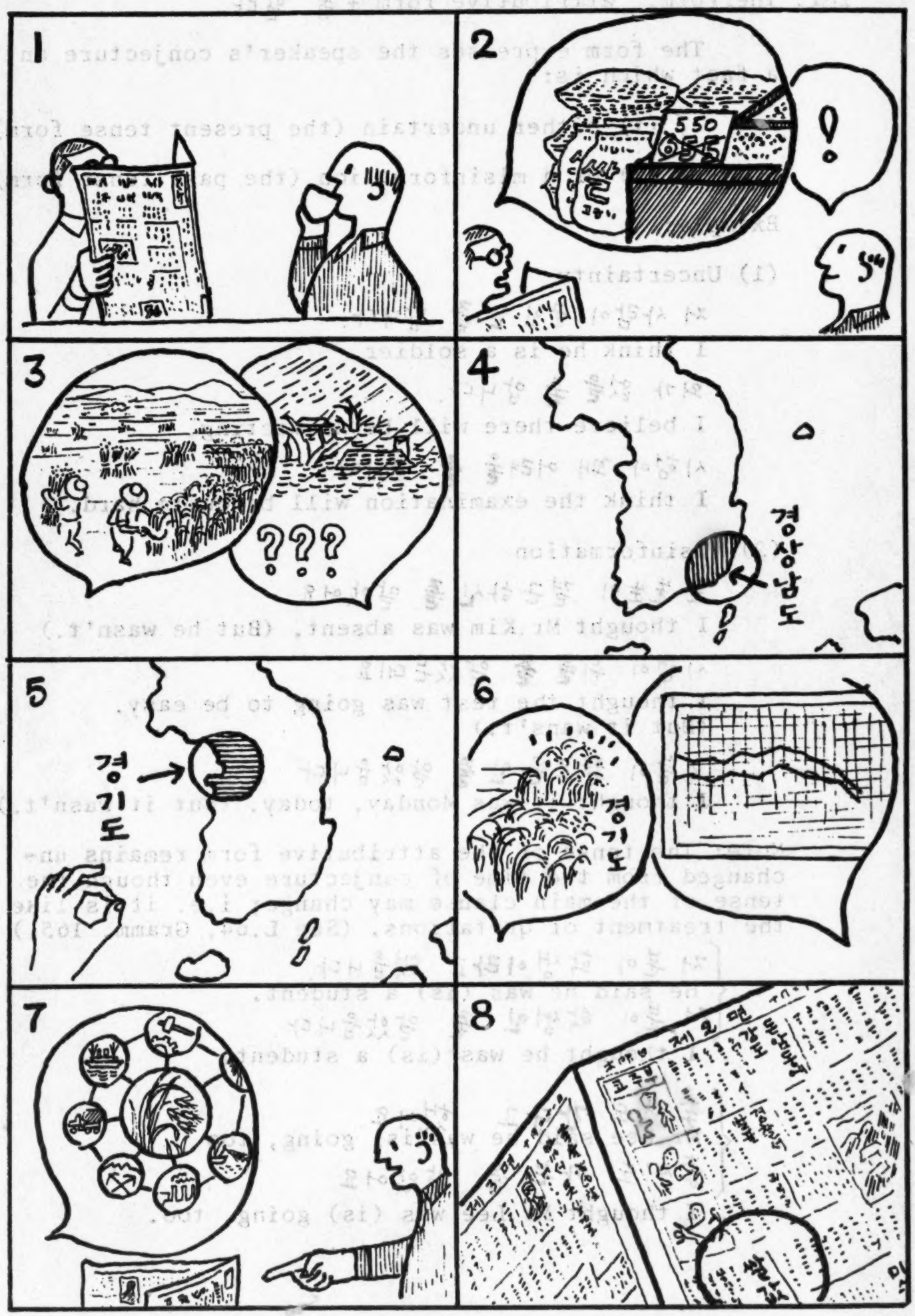
四. 金 : 홍水가 난 데는 경상南道의 一部分이지요.
朴 : 그럼, 다른 地方은 홍水가 나지 않았나요?

五. 金 : 예, 다른 地方은 大체로 괜찮았다고 합니다.
그리고 경기道는 금年에 特別히 잘 됐어요.
朴 : 金 先生은 어떻게 그리 자세히 아십니까?

六. 金 : 시월에 제가 경기道 시골에 가 보았어요.
그때 보니까 논에나 밭에나 곡식이 잘 익어서 보기 좋았읍니다.
朴 : 하여튼 쌀값이 떨어지면 다른 물가도 내리겠지요

七. 金 : 그렇게 되겠지요. 韓國의 경제는 농事가 中心이니까요.
朴 : 어디, 그 신문을 저도 좀 봅시다.

八. 金 : 예, 보십시오. 그 記事는 第二면의 만화밑에 있어요.


1
2
550
!
3
???
4
경상남도
5
경기도
6
경기도
7
8

Lesson 72

181. The form, attributive form + 줄 알다

The form expresses the speaker's conjecture on a fact which is:

{ (1) either uncertain (the present tense form)
{ (2) or a misinformation (the past tense form)

Example:

(1) Uncertainty

저 사람이 군인인 줄 압니다.
I think he is a soldier.

회가 없을 줄 압니다.
I believe there will be no meeting.

시험이 꽤 어려울 줄 압니다.
I think the examination will be quite hard.

(2) Misinformation

金先生이 결근하신 줄 알았어요.
I thought Mr.Kim was absent. (But he wasn't.)

시험이 쉬울 줄 알았는데요.
I thought the test was going to be easy.
(But it wans't.)

오늘이 월요일인 줄 알았읍니다.
I thought it was Monday, today. (But it wasn't.)

Note: The tense of the attributive form remains unchanged from the time of conjecture even though the tense of the main clause may change; i.e. it is like the treatment of quotations. (See L.64, Gramm. 165.)

{ 저 분이 학생이라고 했읍니다.
{ He said he was (is) a student.
{ 저 분이 학생인 줄 알았읍니다.
I thought he was (is) a student.

{ 李씨도 간다고 했어요.
{ Mr.Lee said he was(is) going, too.
{ 李씨도 가는 줄 알았어요
I thought Mr.Lee was (is) going, too.

Lesson 72

독본 (讀本)　　韓國의 농사

韓國에는 논과 밭이 많다. 논에서는 쌀이 나고 밭에서는 다른 곡식이 난다. 韓國 사람들의 主食[1]은 쌀이니까 논에서 하는 벼[2]농사가 韓國의 경제를 움직인다. 농사가 잘 되는 해에는 쌀값이 떨어지고 쌀값이 떨어지면 모든 물가가 내려간다.

쌀이 이렇게 韓國사람들에게 중요하니까 韓國말에는 쌀에 對해서 여러가지 말이 있다. 例를 들면 쌀이 나는 땅을 "논"이라고 하고, 쌀이 나는 풀을 "벼"라고 하고, 음식으로 먹을 때에는 "밥"이라고 한다.

벼 농사는 봄에 시작해서 가을에 끝나는데 그동안 논에는 늘 물이 있어야 한다. 그래서 농사하는 사람들은 늘 일기에 對해서 걱정을 많이 한다. 가을이 되서 논의 벼가 노랗게 익고 산의 나무 잎사귀가 빨개지면 韓國의 시골 경치가 퍽 아름답다. 농사하는 사람들에게는 이 때가 가장 기쁜 때이다.

1. 주식(主食) main food　　2. 벼 rice plant

漢字 (한자)

		쓰는법	발음	뜻	영어·뜻	Radical
188.	調		조		investigate; even; music	言
189.	査		사		investigate	木
190.	銀		은	은	silver	金

漢字 單語 (한자 단어)

調査하다 to investigate　　銀時계 silver watch
時調 old Korean poetry　　銀방 silversmith shop
銀 silver
銀行 bank

練習 問題 (연습문제)

다음 글을 읽고 번역하라.

一. 金씨는 韓國銀行에서 二十年동안 일을 했다.
二. 내일 이 學校의 설비를 調査 하겠읍니다.
三. 오늘 新문에 特別한 記事가 있읍니다.
四. 金은 銀보다 비싸요.
五. 이 單語를 써서 例文을 맨드시오.
六. 이것은 心理學에 對해서 쓴 책입니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. It seems the price of rice will drop.

2. That's good news.

3. It looks nice.

4. Explain it to me briefly.

5. He knows much about the Korean economy.

II. Give affirmative answers to each question with the form attributive form + 줄 알다 to express that your answer is not quite certain but is to the best of your knowledge.

1. 今年에는 농사가 잘 되겠지요?

2. 어느 地方에 홍수가 났어요?

3. 밭의 곡식이 잘 익었읍니까?

4. 그 책이 잘 팔려요?

5. 무엇이 한국 경제의 中心입니까?

III. Complete each sentence by filling the blank spaces in accord with the English translation given below.

1. 그 ( )는 第二면의 ( ) 밑에 있어요.
The article is below the cartoons in the second page.

2. ( )들은 主로 第三 ( )로 내려 모오.
Refugees are coming down mainly by the third road.

3. ( )가 내려 갈 줄 ( ).
I thought the prices of things would go down.

4. ( )가 난 데는 경기도의 一 ( )이다.
The flooded area is a part of Kyunggi Province.

5. 그 구두를 ( )고 이 구두를 ( )으세요.
Take those shoes off and put these on.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

오늘 오후에 은행에 가서 돈을 찾아 오시오.

도로를 막고 피난민을 조사 해라.

Lesson 72

단어 (單語)

경기도	(-- 道)	Kyŏnggi-do (the name of a province in central Korea)
경상남도	(-- 南道)	Kyŏngsang-namdo (the name of a province in southeastern Korea)
경제		economy
곡식		grain, cereals
그리		so, like that. syn: 그렇게
기사	(記事)	article (newspaper, magazine)
논		rice paddy, cf: 밭
농업	(- 業)	agriculture
대체로	(大 --)	generally, syn: 대개
만화		cartoon
- 면		page (newspaper)
물가		price of commodities, syn: 물건값 Pronounced: 물까
밭		dry field (cultivated), cf: 논
- 부분	(部分)	part, section
쌀		rice (raw grains) cf: 밥 : cooked rice
익다	act.v.	to ripen
자세히		minutely, in detail
중심	(中心)	center, core, syn: 가운데
홍수	(- 水)	flood

관용어 (慣用語)

농사가 잘 되다	to have a bountiful harvest
홍수가 나다	to have a flood
보기 좋다	to look good, nice (appearance)

Lesson 73

Investigating Refugees

Dialogue:

A road is blocked and a guard is checking refugees.
An old man tries to pass through without being cleared.

1. Guard: Old man! You can't go until the investigation is over.

   Old man: Yes, sir. I will remain here.

2. Guard: What's inside of that bundle?

   Old man: Clothes, quilts, mattress and things like that.

3. Guard: Please open it.

   Old man: (Unfolding the bundle) There isn't anything special.

4. Guard: What is the thing wrapped up in that brown paper?

   Old man: Spoons and chopsticks. They are all made of brass. They are not silver ones.

5. Guard: Old man, do you think we are bandits? We would not take them away from you even if they are gold spoons and chopsticks, Don't worry.

   Old man: Yes, yes. I am sorry.

6. Guard: Incidentally, how did you cross the river?

   Old man: I crossed by the iron bridge.

7. Guard: Then, didn't you see any large weapons near the river?

   Old man: There were things that looked like cannons in that vicinity, but they were covered with cloth, so that people couldn't see them.

8. Guard: How many of such things were there?

   Old man: I saw three of them.

第七十三課

피난民 조사

회화 (會話)

(경계兵이 길을 막고 피난民을 調査하고 있는데 피난民 가운데서 어느 노인이 그냥 가려고 한다)

一. 경계兵 : 영감님! 調査가 끝날 때까지 못 가십니다!
노인 : 예. 여기 있지요.

二. 경계兵 : 그 보따리 속에 무엇이 들었읍니까?
노인 : 옷, 이불, 요 같은 것 입니다.

三. 경계兵 : 좀 펴 보십시오.
노인 : (보따리를 펴면서) 별 것 없어요.

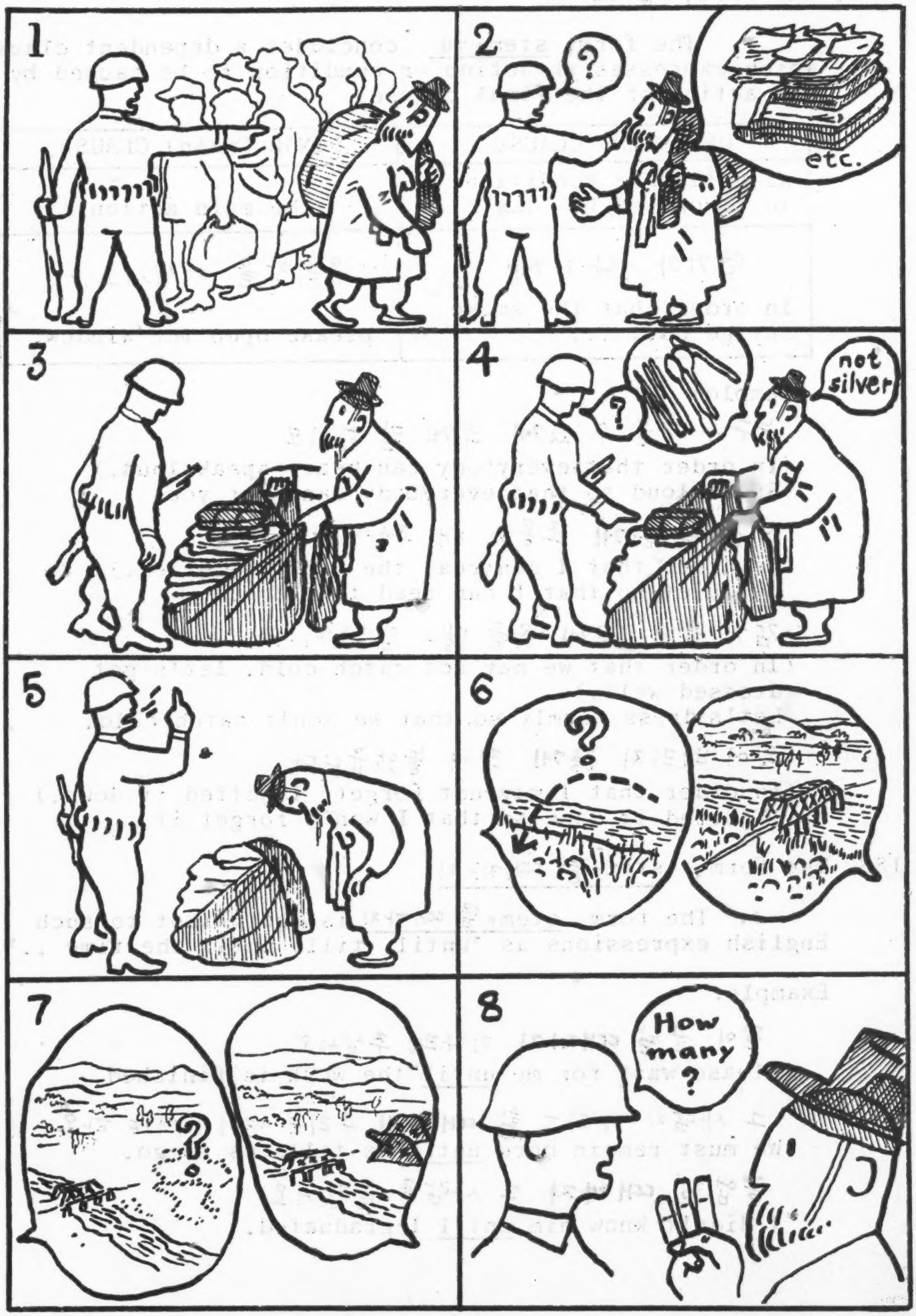
四. 경계兵 : 그 누런 종이에 싼 것이 무어요?
노인 : 수저입니다. 다 놋으로 만든 것입니다.
銀 수저가 아닙니다.

五. 경계兵 : 영감! 우리가 도둑놈인 줄 아시오?
金 수저이라도 빼앗지 않습니다. 걱정마시오!
노인 : 예, 예. 未安합니다.

六. 경계兵 : 그런데, 영감님은 江을 어떻게 건너 왔읍니까?
노인 : 철교 를 건너 왔읍니다.

七. 경계兵 : 그럼, 그 부근에서 무슨 큰 武器를 보지 않았읍니까?
노인 : 그 부근에 大砲 같은 것이 있었는데 사람들이 못 보게 헝겊으로 덮었읍니다.

八. 경계兵 : 그런 것이 몇 대나 있었읍니까?
노인 : 세 대 봤읍니다.


1
2
?
etc.
3
4
?
not silver
5
6
?
7
?
8
How many ?

182. The form, stem+게

The form, stem+게 concludes a dependent clause which expresses an action or condition to be caused by the action of the final clause.

DEPENDENT CLAUSE	FINAL (main) CLAUSE
an action or condition to be caused by →	the main action
연기가 나가게 In order that the smoke may go out, ...	유리창을 여십시오. please open the window.

Example:

누구나 들을 수 있게 크게 말 하시오.
(In order that everybody can hear, speak loud.)
Speak loud so that everybody can hear you.

책을 좀 읽게 조용히 해 주십시오.
(In order that I can read the book, be quiet.)
Be quiet so that I can read the book.

감기 들지 않게 옷을 많이 입으십시다.
(In order that we may not catch cold, let's get dressed well.)
Let's dress warmly so that we won't catch cold.

잊어 버리지 않게 적어 놓았읍니다.
(In order that I may not forget, I jotted it down.)
I jotted it down so that I won't forget it.

183. The form, stem+'을' 때까지

The form, stem+'을' 때까지 is equivalent to such English expressions as 'until, till, until the time ..'.

Example:

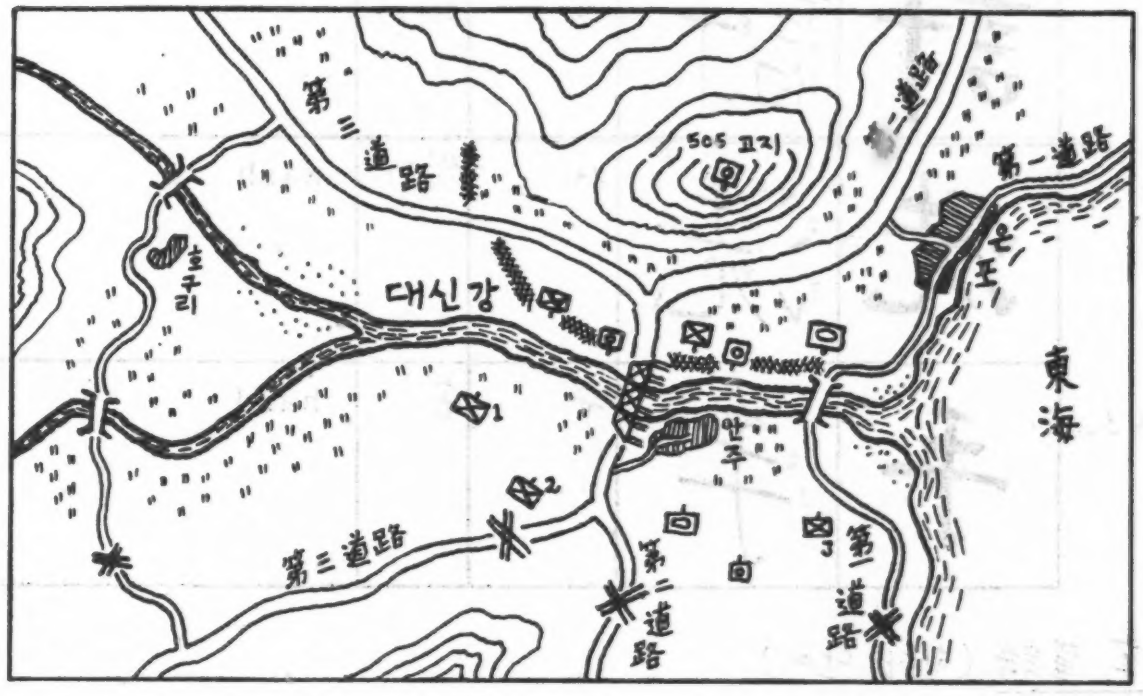
일이 끝날 때까지 기다려 주십시오.
Please wait for me until the work is finished.

그 사람이 가라고 할 때까지 우리는 여기 있어야 하오.
We must remain here until he tells us to go.

졸업할 때까지 그 사람을 몰랐어요.
I didn't know him until I graduated.

독본(讀本)

상 황 도



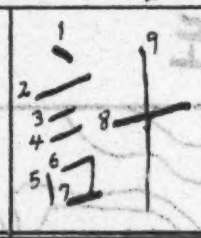
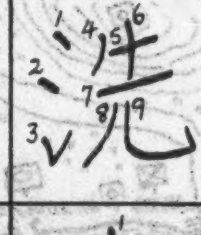
我軍은 내일 오전 다섯 時에 공격을 시작하려고 한다. 지금 그 공격을 위해서 여러가지 정보를 모으고[1] 있다. 敵軍은 505 고지를 中心으로 해서 방어선을[2] 만들고 있다고 한다.

피난민들은 며칠 前부터 南쪽으로 내려오고 있는데 피난-민들한테서 얻는 정보가운데에도 꽤 중요한 것이 있다. 我軍은 지금 모든 道路를 막고 北쪽에서 내려오는 피난민들을 조사하고 있다. 물론 피난민들이 하는 말을 그냥 믿을 수는 없다. 그러니까 피난민들에게서 얻은 정보는 곧 정찰대에 보내서 확인하도록 한다.[3]

1. 모으다 — to gather
2. 방어선 — defense line
3. 확인하도록 하다 — to try to ascertain

Lesson 73

漢字 (한자)

		쓰는 법	발음	뜻	영어 뜻	Radical
191.	計		계	세다 재다	calculate, measure	言
192.	洗		세	씻다	wash	氵
193.	手		수	손	hand	手 (扌)

漢字 單語 (한자 단어)

時計	watch, clock	射手	gunner
會計	finance, accounting	운전手	driver (professional)
洗手하다	to wash one's hands and face		
洗手間	lavatory, toilet		

練習 問題 (연습 문제)

다음 글을 읽고 번역하시오.

一. 이 時計는 銀時計입니다.

二. 어서 洗手間에 가서 洗手하시오.

三. 차 二等兵은 기관銃 射手이다.

四. 敵軍에 무슨 型의 戰車가 있느냐?

五. 나는 韓國銀行 調査課에 취직했읍니다.

六. 여기에 새로 自動車道路가 생길 것입니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. The weapon was covered with cloth.
2. It seems the price of rice will drop.
3. It isn't anything special.
4. Wait here until I come back.
5. I thought they were thieves.

II. Combine each pair of sentences with the conjunctive ending -게, and translate the resultant sentence.

1. 잊어 버리지 않겠다. 공책에 적어 놓았다.
2. 저 사람이 모르지요. 아무 말도 하지 마세요.
3. 방의 연기가 나간다. 유리창 좀 열어라.
4. 감기 들지 않는다. 옷을 많이 입었다.
5. 나도 알 수 있겠다. 설명해 주십시오.

III. Complete each sentence by filling the blank spaces according to the English translation.

1. 이 ( )속에 무엇이 ( )었읍니까?
   What is contained in this bundle?
2. ( )이 韓國 경제의 ( )이다.
   Agriculture is the center of Korean economy.
3. 누런 종이에 ( )것을 ( )시오.
   Unfold the thing wrapped up in the yellow paper.
4. 은 수저( ) ( )지 않습니다.
   Even if they were silver spoons and chopsticks, we would not take them away from you.
5. ( )를 고칠( ) 강을 건너 갈 수 없어요.
   We can't cross the river until they repair the iron bridge.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

이 시계는 은 시계이다.
세수간에 가서 세수하시오.

Lesson 73

단어 (單語)

-게		(See Grammar.)
경계병	(--兵)	guard (Military)
금	(金)	gold
놋		brass
덮다		act.v. to cover, overspread
도둑(-놈)		thief
무어요		contraction of 무엇이요
빼앗다		act.v. to deprive, take ... away
보따리		bundle
수저		spoons and chopsticks
영감		old man (addressing an old man in a friendly, informal manner)
요		sleeping mat (cf. 담요)
은	(銀)	silver
-을 때까지		until ...
-(이)라도		even if it is (noun)
이불		quilt, comforter
철		iron, steel
철교		iron bridge
펴다	[펴]	act.v. to unfold, spread out

관용어 (慣用語)

별 것 없어요.	There isn't anything special.

Lesson 74

Winter Morning

Dialogue:

1. Kim: Why are you still lying in bed?

   Pak: I've been awake for some time, but it is so cold that I couldn't get up.

2. Kim: A lazy person (like you) is helpless. What time,do you think,it is?

   Pak: It shouldn't be any later than nine o'clock; what's the fuss about?

3. Kim: What do you mean, nine o'clock? It's past ten!

   Pak: Really? I see that alarm clock has stopped.

4. Kim: You'd better get up, brush your teeth, and wash your face.

   Pak: Before doing that, I must go to the kitchen and put the water on to boil.

5. Kim: Why do you boil the water?

   Pak: I am going to boil it in order to cook eggs.

6. Kim: That, I will do for you. Why don't you go ahead to the bath room (lavatory) and wash your face?

   Pak: All right.

7. Kim: (In the kitchen) Where is the kettle?

   Pak: It should be on the stove; can't you see it?

8. Kim; It isn't on the stove!

   Pak: Then, look in the cabinet!

第七十四課

겨울 아침

회화 (會話)

一. 金 : 어떻게 이때껏 지 이불 속에 누워 있소?
朴 : 깬 지는 오래 되지만 추워서 못 일어 나고 있지요.

二. 金 : 게으른 사람은 할 수 없군.
지금 몇 時인 줄 아오?
朴 : 아홉 時 밖에 안 됐을 터인데 왜 그러요?

三. 金 : 아홉 時가 무어요? 열 時가 넘었는데!
朴 : 정말이요? 저 종 時計가 섰었군!

四. 金 : 어서 일어 나서 이 닦고 洗手하고 와요.
朴 : 그러기 前에 부엌에 가서 물 좀 끓여 놓아야겠소.

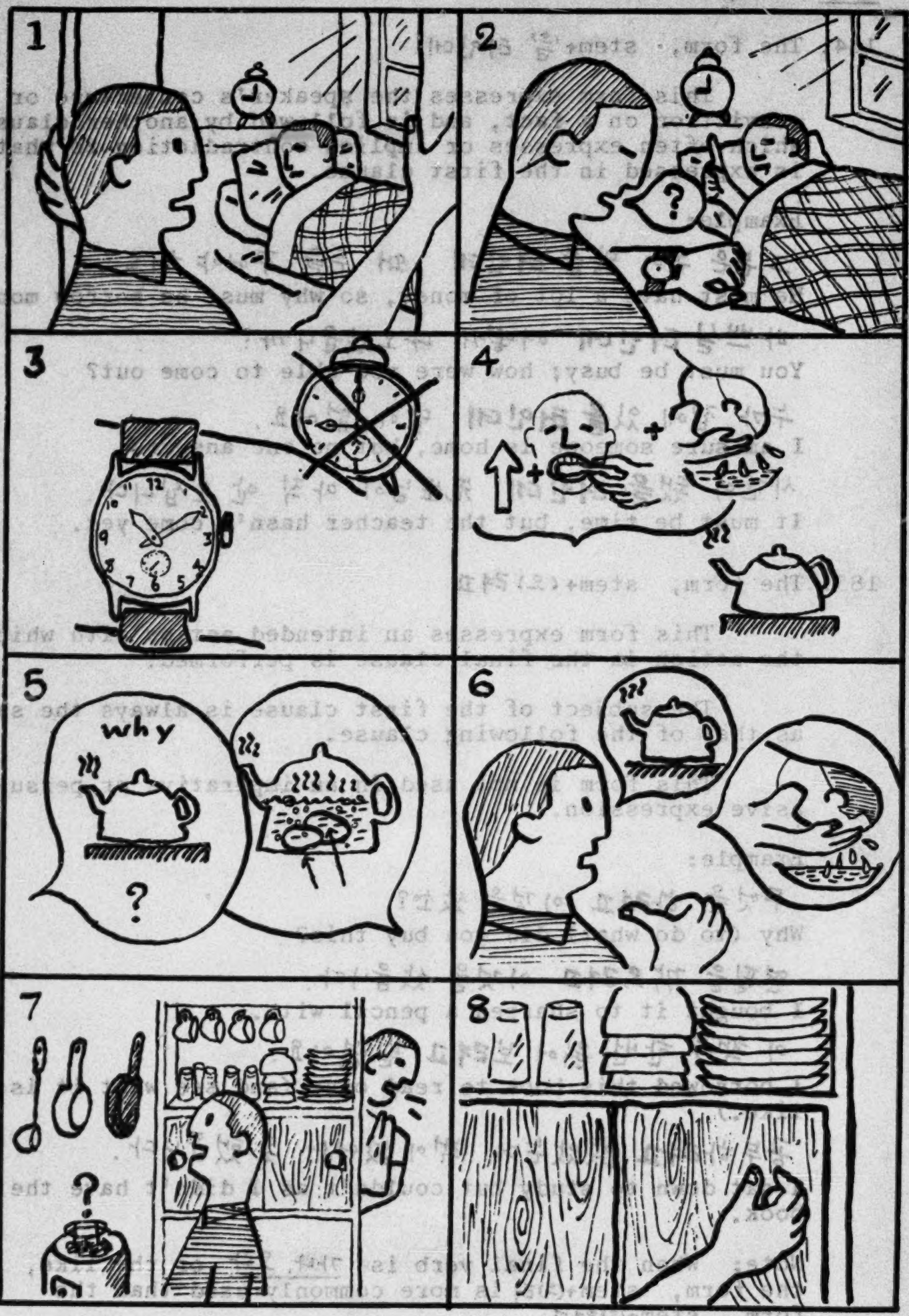
五. 金 : 물은 왜 끓여요?
朴 : 달걀을 삶으려고 끓이지요.

六. 金 : 그건 내가 해 드리지요.
어서 洗手間에 가서 洗手해요.
朴 : 그러지요.

七. 金 : (부엌에서) 주전자가 어디 있소?
朴 : 풍로 위에 있을 터인데 보이지 않소?

八. 金 : 풍로 위에 없는데요!
朴 : 그럼, 장 속을 찾아 봐요!

Lesson 74



문법 (文法)

184. The form, stem+'을' 터인데

This form expresses the speaker's conjecture or conviction on a fact, and is followed by another clause which often expresses or implies contradiction to what is expressed in the first clause.

Example:

그분은 돈이 많을 터인데 왜 돈을 꾸어야 해요?
He must have a lot of money, so why must he borrow money?

바쁘실 터인데 어떻게 나오셨읍니까?
You must be busy; how were you able to come out?

누가 집에 있을 터인데 답이 없어요.
I am sure someone is home, but no one answers.

시간이 됐을 터인데 先生님이 아직 안 오십니다.
It must be time, but the teacher hasn't come yet.

185. The form, stem+(으)려고

This form expresses an intended action with which the action in the final clause is performed.

The subject of the first clause is always the same as that of the following clause.

This form is not used in an imperative or persuasive expression.

Example:

무엇을 하려고 이것을 샀소?
Why (to do what) did you buy this?

연필을 깎으려고 이것을 샀읍니다.
I bought it to sharpen a pencil with.

이 책을 한번 읽어 보려고 빌렸어요.
I borrowed this book to read once (and see what it is like.)

공부하려고 앉았는데 책이 없어서 못 했읍니다.
I sat down to study but couldn't as I didn't have the book.

Note: When the final verb is 가다, 오다 or the like, the form, stem+(으)러 is more commonly used than the form, stem+(으)려고.

독본 (讀本)

어제 밤에 朴씨는 친구집에 초대를[1] 받고 가서 잘 놀고 왔다. 오래간 만에 맛이 있는 음식을 많이 먹고 술도 많이 마셨다. 집에 돌아와서 보니까 두時가 넘었었다. 그래서 오늘 아침에 朴씨는 늦게까지 잤다.

朴씨는 아직 독신이니까 작은 셋집을 얻어서 혼자서 산다. 그러니까 오늘 같이 노는 날에는 아무 걱정없이 늦게까지 잘 수 있다.

오늘 아침에는 일기가 특별히 추워서 朴씨는 깬 後에도 따뜻한 이불 속에서 일어나지 못하고 누워 있었는데 옆집에 사는 金씨가 들어왔다. 金씨는 市청에서 일하는 젊은 서기[2]인데 노는 날에 할 일이 없으면 朴씨집에 잘 놀러온다.

朴씨는 곧 일어나서 세수를 하고 金씨하고 부엌에서 달걀을 삶아서 먹었다. 오후에는 둘이 극장에 가서 연극을[3] 구경하려고 한다.

1. 초대 invitation
2. 서기 clerk
3. 연극 play, drama

漢字 (한자)

		쓰는 법	발음	뜻	영어 뜻	Radical
194.	明		명	밝다	bright; clear; next	日
195.	洞		동		cave; village	シ

漢字 單語 (한자 단어)

明 月　bright moon

明 年　next year

明 洞　Myŏngdong (name of a business section in Seoul)

練習 問題 (연습문제)

다음 글을 읽고 번역하시오.

一. 이 學校의 先生들은 主로 外國人이다.

二. 이 화살은 我軍 落下산 部隊의 進路를 표시한다.

三. 明年부터 나는 日記를 쓰기 始作하겠읍니다.

四. 이 자전에는 單語 數도 많고 例文도 많습니다.

五. 點心 時間을 利用해서 銀行에 갔다 왔어요.

六. 이런 型의 구두가 요새 流行하고 있읍니다.

七. 明洞에는 商店이 特別히 많다.

八. 美國에서 心理學이 많이 발달 됐다.

九. 이 時計가 잘 맞아요?

十. 헌兵이 길을 막고 지나가는 사람을 調査하고 있다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. What time,do you think,it is?

2. The alarm clock has stopped.

3. It looks good.

4. The kettle should be in the cabinet.

5. Light the fire in the stove.

II. Combine each pair of sentences with the form -을 터인데, and then translate the resultant sentence.

1. 時間이 됐을 것이다. 아직 버쓰가 안 와요.
2. 고단하시겠어요. 일찌기 주무시지요.
3. 金씨는 돈이 많을 것입니다. 왜 돈을 꾸어야 하나요?
4. 바쁘시겠지요? 어떻게 나오셨어요?
5. 저 건물에 아무도 없을 것이다. 왜 불이 켜 있어?

III. Fill-in's

1. 내가 여섯 時까지 ( )지 않으면 ( ) 주시오.
If I don't wake up by six o'clock, please wake me.

2. ( )을 삶( ) 물을 끓여 놓으시오.
Have the water boiling for me to cook eggs.

3. ( )가 끝날 ( ) 기다리십시오.
Please wait until the investigation is over.

4. 어떻게 ( )까지 ( ) 있소?
How come you are still lying down?

5. 그 무기는 사람들이 못 보게 ( )으로 ( ) 있었읍니다.
The weapon was covered with cloth so that people couldn't see it.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

명동에는 상점이 많다.

이 학교의 선생은 주로 외국 사람이다.

단어 (單語)

끓이다		act.v. to boil (transitive) (cf. 끓다 to boil - intransitive)
눕다	[누워]	act.v. to lie (down) (cf. 엎드리다)
닦다		act.v. to brush, polish, wipe
달걀		(hen's) egg
삶다		act.v. to cook by boiling or steaming
세숫간	(洗手間)	lavatory, toilet
이		tooth
이 때까지		until now, yet (syn. 아직)
-(으)려고		in order to ... (See Grammar.)
-을 터인데		(See Grammar.)
장		cabinet, wardrobe, chest
종		bell
종시계	(-時計)	alarm clock
주전자		kettle
풍로		small cooking stove

관용어 (慣用語)

몇 시인 줄 아오?	What time, do you think, it is?
시계가 서다	The clock stops.
아홉시가 무어요?	What do you mean, nine o'clock?
이를 닦다.	to brush one's teeth
할 수 없군!	(One) can't be helped

Going to Myungdong

Dialogue:

1. Kim: What are you doing?

   Pak: Nothing in particular.

2. Kim: Then, don't you want to go to a new tea house that was recently opened in Myungdong?

   Pak: Let's do so.

3. Kim: Put your overcoat on since it is quite cold outside.

   Pak: I'd better do that, hadn't I?

4. (Pak comes out with a heavy overcoat and gloves on.)

   Kim: Well! You are wearing even gloves to go out?

   Pak: I'd better wear gloves, too, on a cold day like this (today). I hear the water froze this morning.

5. (As they go out, Pak turns and goes back into the room.)

   Kim: What's the matter?

   Pak: I didn't bring the car key with me.

6. Kim: Are we going by car? Myungdong is only a stone's throw away. (It is within the reach of your nose if you fall down.)

   Pak: How could we walk on such a cold day? Wait for me just a minute; I'll come right back with the key.

7. (After reaching Myungdong)

   Pak: I wonder if there is any place to park the car.

   Kim: There goes a car out! Quikly park the car there.

8. Pak: Please lock the door on that side when you come out.

   Kim: What do you have to lock it for, when you have nothing to be stolen?

9. Pak: Children will do mischief if I don't lock it.

第七十五課

明洞에 간다

회화 (會話)

一. 金 : 무엇을 하세요?
朴 : 뭐로 하는것 없어요.

二. 金 : 그럼, 明洞에 새로 난 다방에 안 가 보겠어요?
朴 : 그러십시다.

三. 金 : 밖이 꽤 추우니 외투를 입고 나오세요.
朴 : 그래야겠지요?

(朴이 두꺼운 외투를 입고 장갑을 끼고 나온다)

四 金 : 아니, 장갑까지 끼고가요?
朴 : 오늘같이 추운 날에는 장갑도 끼어야지요.
오늘 아침에는 얼음이 얼었다고 해요.

(朴이 나가다가 다시 들어간다)

五. 金 : 왜 그러십니까?
朴 : 自動車 쇠를 안 가지고 나왔군요.

六. 金 : 自動車를 타고 가시겠어요?
明洞이 엎드러 지면 코 닿을 데인데, ...
朴 : 날이 이렇게 추운데 어떻게 걸어 가요?
쇠를 가지고 나올 터이니 잠간만 기다리세요.

(明洞에 닿아서)

七. 朴 : 車를 세워 둘 자리가 있을 지 모르겠는데요.
金 : 저기 車가 하나 나가요. 빨리 저기 세우십시오.

八. 朴 : 나오실 때에 그 쪽 문 좀 잠거 주세요.
金 : 훔쳐 갈 것도 없는데 무엇 때문에 잠거요?

九 朴 : 잠그지 않으면 애들이 작란을 해요.

Lesson 75

문법 (文法)

186. The form, stem+(으)니

This form ends a dependent clause stating a situation about which the following clause expresses an opinion, command, suggestion, or a question.

Example:

사고 싶지만 돈이 없으니 어떻게 하겠어요?
I want to buy it, but I don't have any money; so what can I do?

오늘도 그 분한테서 편지가 없으니 다시 편지 써 볼까요?
There is no letter from him today either; shall I write to him again?

저 학생의 성적은 늘 좋으니 집에서 공부 많이 하는 모양이다.
That student's grade is always good; he seems to be studying hard at home.

오늘은 날이 추우니 옷을 많이 입으시오.
It is cold today, so dress yourself warmly.

187. The form, stem+(을) 터이다

This form expresses intention in the 1st person expression and the 2nd person question, and a strong probability in the 3rd person expression and the 2nd person assertion.

However, this form is most commonly used in the following two conjunctive forms: { 1. stem+(을)터이니 / 2. stem-(을)터인데

Example:

기다려 줄 터이니 준비 하시오.
I will wait for you, so please get ready.

박先生도 갈 터이니 당신도 같이 가지요.
Since Mr. Pak will also go, why don't you go with him?

시험이 쉬울 터이니 염려 마시오.
The test will be easy, so don't worry.

책이 책상 위에 있을 터인데 찾지 못하겠소?
I am sure the book is on the desk; can't you find it there?

Note: For examples of stem+(을)터인데, see L.74, Gramm.184.

독본 (讀本)

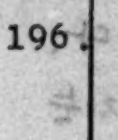
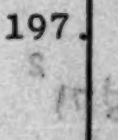
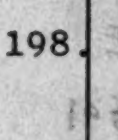
서울에는 다방이 많다. 다방은 차나 커피를 파는 데이다. 그러나 다방에서는 사람들이 마실 것만 마시고 끝 나가지는 않는다. 차를 마시면서 이야기도 하고 음악도[1] 듣고 책도 읽는다.

다방에는 대개 음악을 좋아하는 사람들을 위해서 유성기[2]와 레코드가 있다. 그리고 손님이 레코드를 틀어[3] 달라고 하면 거저 틀어 준다. 한국에는 음악을 좋아하는 사람이 많으니까 다방에 레코드가 많으면 손님이 많이 들어온다. 또 어떤 다방에는 그림을 좋아하는 사람들을 위해서 좋은 그림을 많이 벽에 걸어 놓는다.

또 그뿐만 아니라 같은 다방에는 같은 사람들이 자주 가니까 친구를 만나고 싶으면 다방에 가서[4] 만날 수 있다. 그러니까 다방은 서울 사람들의 응접실이라고 할 수 있을 것이다.

1. 음악 : music
2. 유성기 : phonograph
3. 레코드를 틀다 : to play (turn) a record
4. 응접실 : drawing room, reception room

漢字 (한자)

		쓰는 법	발음	뜻	영어 뜻	Radical
196.	呼		호	부르다	to call	口
197.	答		답	답	answer	竹
198.	通		통		through, thorough	辶

漢字 單語 (한자 단어)

點呼	roll call	對答	oral answer
呼出하다	to call out	通信	communication
呼出信號	call sign	通行	use of a road
答	answer	汽車通學	commuting by train (school)

練習 問題 (연습 문제)

다음 글을 읽고 번역하시오.

一. 呼出信號를 계속해서 보내시오.

二. 당신의 答은 틀렸소.

三. 다음 질문에 對해서 對答하시오.

四. 저 學生은 매일 汽車通學을 합니다.

五. 本隊하고 무엇으로 通信을 하고 있소?

六. 나는 大學에서 中國 文學을 전공했어요.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Do you brush your teeth every day?

2. Where shall I park the car?

3. Put your gloves on when you go out.

4. What time, do you think, it is?

5. The water didn't freeze this morning.

II. Combine each pair of sentences with the form, stem+(으)니 and then translate.

1. 바람이 꽤 붑니다.	외투를 입고 나가요.
2. 이 종이에 설명이 있어요.	잘 읽으십시오.
3. 영화가 여섯時에 시작해요.	지금 떠나십시다.
4. 자동차가 없읍니다.	걸어 가야지요.
5. 돈이 모자라요.	어떻게 합니까?

III. Complete each sentence by filling the blank spaces acording to the English translation.

1. 내 자동차에는 그 ( )을 실을 ( )가 없어요.
I don't have space to load the luggage in my car.

2. 금년 ( )가 잘 될 ( ).
I think this year's crop will be good.

3. ( ) 것이 없으니 문을 ( ) 않아도 좋다.
You don't have to lock the door since there is nothing to be stolen.

4. ( )를 가지고 올 ( ), 여기서 기다려 주십시오.
I will bring my topcoat, so please wait here.

5. 주전자가 ( )속에 있을 ( ), 없어요.
I thought the kettle was in the cabinet, but it isn't.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

본대에 호출신호를 보내라.

질문에 대해서 대답하시오.

Lesson 75

단어 (單語)

-까지		even; as far as, up to
끼다	act.v.	to wear (gloves) (cf. 입다 to wear clothes 신다 to wear shoes
다방		tea house
두껍다 [두꺼워]	qlt.v.	to be thick (not for diameter) (cf. 굵다 for diameter)
명동 (明洞)		name of a section in Seoul
세우다		to set up; to stop (transitive) (cf. 서다 to stand; to stop) (intransitive)
쇠		key (=열쇠); iron (=철)
얼다	act.v.	to freeze (intransitive)
얼음		ice
외투		overcoat, topcoat
-(으)니		(See Grammar.)
-(을)터이니		(See Grammar.)
작란하다 (장난-)	act.v.	to do mischief
잠간(만)		for a moment
잠그다 [잠거]	act.v.	to lock
장갑		glove
코		nose
훔치다	act.v.	to steal

관용어 (慣用語)

엎드러 지면 코 닿을 데	a place very near (a place where one's nose will reach when one falls down)
차를 세워 두다	to park a car

Report of a signal man

Dialogue:

A signal man reports to Battalion Commander on the reconnaissance unit.

1. Signal man: Sir!(Battalion commander!) Contact with the reconnaissance unit has been broken, sir!

   C.O.: What? When was it broken?

2. Sig.: I have been sending the call sign since about five minutes ago, but there has been no response no matter how (many times) I call.

   C.O.: Their walkie-talkie may be out of order.

3. Sig.: It's possible, sir.

   C.O.: When was it that you made contact last?

4. Sig.: It was 1705 hrs, sir.

   C.O.: There wasn't anything wrong with the reconnaissance unit then, was there?

5. Sig.: No, there wasn't. They made a brief report then, and said they were returning soon.

   C.O.: Where was the position of the reconnaissance unit then?

6. Sig.: It was near Unpo on the eastern coast.

   C.O.: Do you know how close to the enemy's sentry line they had gone?

7. Sig.: They said they were about 2 miles south of the enemy's sentry line.

   C.O.: Anyway, make contact with the airfield immediately and tell them to send out a reconnaissance plane.

8. Sig.: Yes, I will do that immediately, sir.

   C.O.: And, keep sending the call sign.

第七十六課

通信兵의 보고

회화 (會話)

通信兵이 大隊長에게
정찰隊에 대해서 보고한다

一. 通信兵 : 大隊長님! 정찰隊하고 연락이 끊어졌읍니다.
大隊長 : 무어? 연락이 언제 끊어졌어?

二. 通信兵 : 한 五分 前서부터 呼出 信號를 보내고 있는데 아무리 불러도 答이 없읍니다.
大隊長 : 휴대用 무선機가 고장이 났는 지도 모르지.

三. 通信兵 : 그런 지도 모르지요.
大隊長 : 마지막으로 연락한 것이 몇時야?

四. 通信兵 : 十七時 五分이었읍니다.
大隊長 : 그 때 정찰隊에 아무 이상도 없었지?

五. 通信兵 : 없었어요. 그 때에 간단한 정찰 보고를 하고 곧 귀환한다고 했읍니다.
大隊長 : 그 때 정찰隊의 위치는 어디였어?

六. 通信兵 : 東쪽 海안에 은포 부근이었읍니다.
大隊長 : 敵의 前초선에 얼마나 가까이 갔는지 아느냐?

七. 通信兵 : 敵의 前초선에서 약 二마일 南쪽이라고 했어요.
大隊長 : 하여튼, 곧 飛行場에 연락해서 정찰機를 내 보내라고 해.

八. 通信兵 : 네, 곧 그렇게 하겠읍니다.
大隊長 : 그리고 呼出 信號는 계속해서 보내 봐!

1
when ?
2
?
3
last .. when ?
4
이상 ?
5
보고 .. 곧 귀환
위치 ?
6
how close to ... ?
7
2
8
!

문법 (文法)

188. The form, 아무리... 어 form+도

When a concessive clause (ending with 어form+도) contains the adverb 아무리 , the clause is translated "no matter how ..." or "however (adjective) ...".

Example:

생각 해도 — 모르겠어.
Even if I think (hard), — I don't understand.

아무리 생각 해도 — 모르겠어.
No matter how hard I think, — I don't understand.

당신이 돈이 많아도 — 이것은 살 수 없소.
Even if you have much money, — you can't buy this.

당신이 아무리 돈이 많아도 — 이것은 살 수 없소.
No matter how much money you have, — you can't buy this.

이것이 어려워도 — 우리가 할 수 있읍니다.
Even if it is difficult, — we can do it.

이것이 아무리 어려워도 — 우리가 할 수 있읍니다.
However difficult it may be, — we can do it.

189. The form, attributive form +지도 모르다

This form expresses a faint possibility, and is equivalent to the English expression, ".. may .." or ".. might ..".

Example:

오늘 비가 올 지도 모르오.
It might rain today.

저 물건은 비쌀 지도 모릅니다.
That thing may be expensive.

우리가 가야 할 지도 몰라요.
We may have to go.

그렇게 좋지 않을 지도 모릅니다.
It might not be very good.

그분은 벌써 집에 돌아 갔을 지도 모르지요.
He may have already gone home.

190. Direct Quotation

The direct quotation is mostly used in written narration, and it is not common in ordinary conversation.

The following are some of the common constructions in which a sentence is directly quoted.

「모르겠읍니다」 {라고 / 하고} {(말) 했읍니다. / 그랬읍니다. / 대답 했읍니다.}

1. The quoted sentence is marked by hooks, 「... 」.

2. The connective -하고 is not usually followed by the verb 하다 or 그러다.

3. The subject of the whole sentence is either placed before the quoted sentence or before the final verb.

김씨는 「모르겠어요」라고 말했읍니다.

「모르겠읍니다」라고 김씨는 말했읍니다.

Comparison of Direct and Indirect quotations

Direct:	그분은 「당신도 가고 싶소?」 하고 물었읍니다. He asked me, "Do you want to go?".
Indirect:	그분은 나도 가고 싶으냐고 물었읍니다. He asked me if I wanted to go.

Note: The connective word -라고, or -하고 is occasionally omitted. The omission is common when the final verb is in a conjunctive form of 하다.

「안녕하십니까」 하면서 ...

「나는 가지 못하겠어요」 하니까 ...

독본 (讀本)

어느 날 金 씨가 거리를 가다가 길가[1]에서 「엉, 엉」 울고 있는 아이를 봤읍니다. 金씨는 그 아이를 보고

「이 애야,[2] 너 왜 그렇게 우느냐?」 하고 물었읍니다.

그러니까 그 아이는

「엄마[3]가 十전을 주셨는데 잃어 버렸어요.[4]」 라고 하면서 또 「엉, 엉」 울었읍니다. 그래서 金 씨는 지갑에서 十전짜리 하나를 꺼내서[5] 그 아이한테 주면서

「자, 여기 내가 十전을 줄터이니 울지 말아라」 하고 말했-읍니다. 그러니까 그 아이는 그 돈을 받고 다시 「엉, 엉」 울기 시작했읍니다. 金 씨는 이상하게 생각해서

「너 十전이 다시 생겼는데 왜 또 우느냐?」 하고 물으니까

「제가 엄마한테서 받은 돈을 잃어 버리지 않았으면 지금은 二十전이 있을 터인데요. 엉, 엉」

1. 길가 roadside
2. 이 애야 Child! (calling a child's attention)
3. 엄마 mama (child's word for 어머니)
4. 잃어 버리다 to lose
5. 꺼 내다 to take (something) out

漢字 (한자)

		쓰는법	발음	뜻	영어 뜻	Radical
199.	爲		위	하다	to do, perform; assist	爪
200.	畫		화	그림	picture 画 (simplified)	田
201.	家		가	집	house; master	宀

漢字單語 (한자단어)

行爲	conduct, behavior	畫家	painter (artist)
무엇을 爲해서	for the sake of something	人家	dwelling house
영畫	movies	家족	family
만畫	cartoon	國家	nation

練習 問題 (연습 문제)

다음 글을 읽고 번역하라.

一. 이사람은 有名한 畫家입니다.

二. 軍人의 家족도 軍用機를 利用할 수 있다.

三. 軍人들은 國家를 爲해서 싸우고 있다.

四. 아무리 呼出信號를 보내도 소용이 없다.

五. 敵軍에는 무슨 型의 大砲가 있느냐?

六. 오늘 學校에서 韓國영畫를 보여줍니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. I bought a new overcoat.

2. Open the window so that the smoke will go out.

3. What was the position of the reconnaissance unit?

4. There was nothing wrong (no irregularities).

5. Bring the walkie-talkies that are out of order.

II. Convert the final verb of each sentence into the form, -을지도 모르다 and translate.

1. 오후에 비가 온다.

2. 회의가 다 끝났읍니다.

3. 돈이 모자라요.

III. Place the adverb 아무리 in an appropriate position in each sentence and translate

1. 어려워도 읽을 수 있읍니다.

2. 돈이 많아도 그것은 살 수 없읍니다.

IV. Complete each sentence by filling the blank spaces in accord with the English translation.

1. 장갑을 ( )지 않으면 손이 ( )어요.
Your hands will freeze unless you wear gloves.

2. 답이 있을( ) 호출 신호를 ( )해서 보내라.
Keep sending the call sign until they respond.

3. 방에서 ( ) 나오시는 분이 문을 ( ) 주십시오.
Please, the person who leaves the room last, lock the door!

4. ( )를 알( ) 사무실에 電話를 했어요.
I called the office by telephone to find out the date.

5. ( )하고 연락이 ( )읍니다.
Contact with the reconnaissance plane is broken.

V. Give Hanja to the underlined parts.

오늘 서울 극장에서 외국 영화를 한다.

군인들은 국가를 위해서 싸운다.

Lesson 76

단어 (單語)

귀환하다		act.v. to return (syn. 돌아오다)
끊어지다		act.v. to be snapped off, disconnected (끊다 to snap off)
내 보내다		act.v. to send out (cf. 나 가다 to go out)
답	(答)	answer, response (cf. 대답 oral answer)
마지막으로		last (adverb) (syn. 끝으로)
무어		contraction of 무엇
아무리		no matter how ... (See Grammar.)
-였어		contraction of -이었어
약		approximately, about (used only before a number)
연락		contact, connection, liaison
연락하다		to make contact with ...
위치		position (geographical)
은포		fictitious name of a town
이상		irregularity, mishap
전초선	(前 -)	sentry line
정찰기		reconnaissance plane
-을지도 모르다		may, might (See Grammar.)
통신병	(通信兵)	signal man (military)
호출 신호	(-出信號)	call sign
휴대용무선기	(--用--機)	walkie-talkie

Lesson 77

Tea House

Dialogue:

Pak and Kim go into a tea house in Myungdong.

1. Pak: There are seats unoccupied beside the stove. Let's go and sit there.

   Kim: That's fine since it is cold today.

2. Waitress: Good afternoon, sir! (Come right in, please.) What would you like to have?

   Pak: Please warm a cup of milk and bring it to me.

   Kim: I will have a cup of coffee.

3. Waitress: Do you add cream and sugar in your coffee?

   Kim: No, I add only sugar.

4. Waitress: All right, sir. I'll bring them right away.

5. Pak: The music is nice (to listen to). Do you know what (piece of music) it is?

   Kim: I don't know, but I think it is a Spanish folk song.

6. Pak: There are a tremendous amount of records in this house compared to other places.

   Kim: Yes, it seems this house bought (and placed) many records in order to draw customers.

7. Pak: By the way, what sort of people come to this house most?

   Kim: Many musicians, painters, writers, etc. come here.

8. Pak: There is a person wearing an odd cap; isn't he a painter?

   Kim: Do you mean the one seated at the extreme end over there?

9. Pak: Yes.

   Kim: He is a fairly well known painter.The picture hanging on that wall is painted by him.

第七十七課

다방

회화(會話)

(朴하고 金이 明洞에 있는 다방에 들어간다.)

一. 朴 : 난로 옆에 자리가 벼 있어요. 그리 가 앉읍시다.
金 : 날이 추운데 그것이 좋겠읍니다.

二. 일하는 女子: 어서 오십시오. 무엇을 하시겠읍니까?
朴 : 나는 우유를 한잔 데워 갖다 주시오.
金 : 나는 커피를 한잔 하지요.

三. 일하는 女子: 커피에다 설탕하고 크림을 타세요?
金 : 아니요. 설탕만 탑니다.

四. 일하는 女子: 알겠읍니다. 곧 갖다 드리지요.

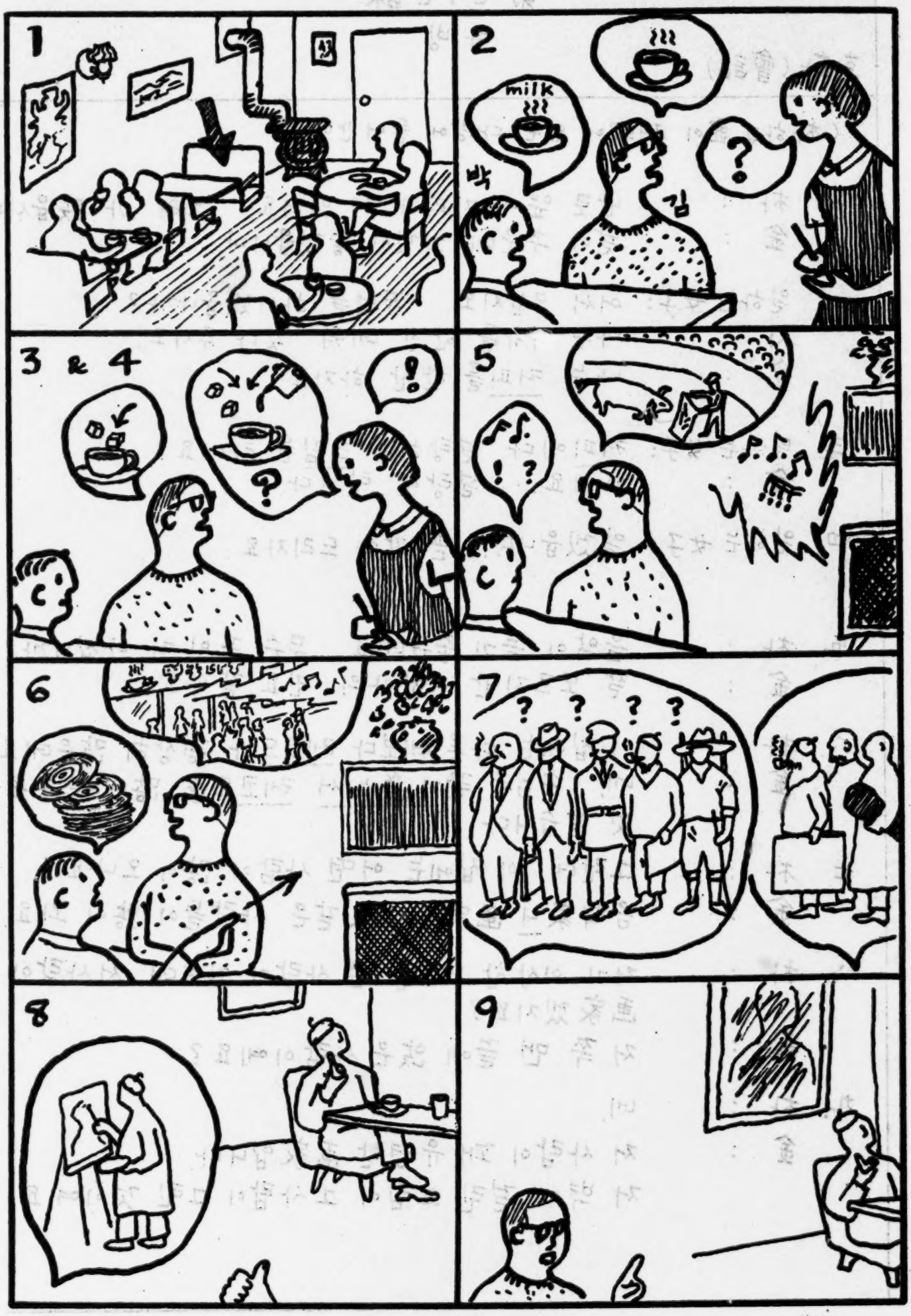
五. 朴 : 음악이 듣기 좋은데요. 무슨 곡인지 아십니까?
金 : 잘 모르지만 서반아의 민요 같아요.

六. 朴 : 이 집에는 다른 데보다 레코드가 굉장히 많은데요.
金 : 네, 손님을 끌기 爲해서 레코드를 많이 사 놓은 것 같습니다.

七. 朴 : 그런데 이 집에는 어떤 사람이 많이 오나요?
金 : 음악家니 画家니 文人같은 사람들이 많이 와요.

八. 朴 : 저기 이상한 모자를 쓴 사람이 있는데 저사람이 画家겠지요?
金 : 저 쪽 맨 끝에 앉은 사람이예요?

九. 朴 : 네.
金 : 저 사람이 꽤 유명한 画家입니다.
저 벽에 걸린 그림이 그 사람이 그린 것이예요.


1
2
milk
박
김
?
3 & 4
?
!
5
!
?
6
7
? ? ? ?
8
9

191. The form, stem+기 위해서

This form expresses a purpose of the action in the final clause, and the English equivalent is "in order to (infinitive)", "for the purpose of ...ing" or simply "to +(infinitive)".

Example:

시험에 합격하**기 위해서** 공부 많이 해야 하겠읍니다.
I must study hard to pass the examination.

그 분의 아들은 의학을 공부하**기 위해서** 미국에 갑니다.
His son is going to America in order to study medicine.

교통 사고를 막**기 위해서** 길에 교통 신호가 있소.
In order to prevent traffic accidents, there are traffic signals on the streets.

자동차를 고치**기 위해서** 돈을 빌렸다.
I borrowed money in order to repair my car.

192. The form, noun+(이)니 noun+(이)니

This form is used when two or more nouns are mentioned as examples or representatives of an indefinite number of things or persons.

Example:

책**이니** 공책**이니** 연필 같은 것을 팝니다.
They sell books, notebooks, pencils,etc.

서울**이니** 부산**이니** 여러 곳을 가 봤읍니다.
I have been to many places (like) Seoul, Pusan,etc.

나는 영어**니** 역사**니** 지리 같은 과목을 공부 했어요.
I studied such subjects as English, History, geography, etc.

이 길에는 은행**이니** 상점**이니** 음식점 같은 건물이 있다.
On this street are buildings like banks, stores, and restaurants.

Note: This form is commonly found together with the form, noun+같은것.

193. The conjunctive use of 어 form

어 form is often used for compounding two verbs, (1) when the first verb is an intransitive verb expressing a movement from one place to another, or a posture, (2) or when the two verbs share the same object.

Example:

(1)		가	앉다	go and sit
		와	먹다	come and eat
		앉아	쉬다	sit and rest
(2)	책을	사	두다	buy and keep a book
	우유를	데워	먹다	warm and drink milk
	의자를	만들어	팔다	make and sell a chair
	문을	열어	놓다	open and leave a door (leave a door open)

Note: The suffix - 서 may be attached for a slight emphasis on the first verb of a compound. However, no appreciable change will be made by this suffix.

가 앉다 } go and sit
가서 앉다 }

독본 (讀本)

어느 시골에 여러 가지 물건을 파는 작은 가게가 하나 있었읍니다. 이 가게 주인이 어느 날 가게 앞에 서서 지나가는 사람들을 구경하면서 손님을 기다리고 있었읍니다. 그 때에 어느 노인이 지나가다가 가게 앞에 걸린 옷을 보고 「이것이 무어요?」 라고 물었읍니다.
가게 주인이 「옷이요」 라고 대답을 하니까 그 노인은 「예」 하면서 가게 속으로 들어갔읍니다.
노인은 가게에 들어간 다음에 상[1] 위에 있는 잣[2]을 보고 「이것은 무어요?」 라고 물었읍니다. 주인이 「잣이요」 라고 대답을 하니까 노인은 「예」 하고 잣을 먹었읍니다. 잣을 맛 있게 다 먹고 노인은 벽에 걸린 갓[3]을 보고 「저것은 무어요?」 라고 물었읍니다. 주인이 「갓이요」 라고 대답을 하니까 노인은 「안녕히 계십시오」 하고 나갔읍니다.

1. 상 table
2. 잣 pine nut
3. 갓 old-fashion Korean headgear worn by men

漢字 (한자)

		발음	뜻	영어 뜻	Radical
202	全	전	모든	entire	入
203	速	속	빨리	fast, rapid	辶
204	力	역 (力-) 력 (-力)	힘	power, strength	力

漢字 單語 (한자 단어)

全部	entirely, all	速力	speed
全國	entire nation, nation-wide	時速	m.p.h.
全씨	Mr. Chun	兵力	manpower (<u>military</u>)
速히	rapidly	水力電氣	hydro-electric

練習 問題 (연습 문제)

다음 글을 읽고 번역하라.

一. 이 반의 學生들은 全部 軍人입니다.

二. 道路가 좋지 않아서 速力을 낼 수 없어요.

三. 全 先生은 心理學을 전공했읍니다.

四. 지금 韓國 陸軍의 兵力이 얼마나 되오?

五. 이 다방에는 重家와 文人이 많이 옵니다.

六. <u>데일라</u> 大領은 家족을 데리고 韓國에 갔다 왔다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. The date is written on the blackboard.

2. Lock all the doors so that a thief can't enter.

3. Put some sugar in the soup.

4. This is a strange custom.

5. Light the fire in the stove.

II. Combine each pair of sentences with the form, stem+기 위해서 and translate the resultant sentence.

1. 여러가지 정보를 얻는다.	정찰대가 나갔다.
2. 피난민을 조사한다	모든 도로를 막고 있다.
3. 한국에 간다.	한국말을 배우고 있다.
4. 사람들이 음악을 듣는다.	다방에 간다.
5. 국을 끓인다.	불을 피웠다.

III. Fill-in's

1. 이 지방에서는 겨울이 ( )추워도 물이 ( )지 않는다.
The water never freezes in this area, no matter how cold it gets in the winter.

2. 내 아내는 하얀 모자를 ( )고 하얀 장갑을 ( )고 분홍색 옷을 ( )고 하얀 구두를 ( )었읍니다.
My wife is wearing a white hat, white gloves, pink dress, and white shoes.

3. ( ) 앞에 앉은 사람이 유명한 ( )다.
The man seated in the extreme front is a famous painter.

4. 벽에 ( )그림을 선생님이 ( )셨어요?
Did you paint the picture hanging on the wall?

IV. Give Hanja to the underlined parts.

이 도로에서는 속력을 내지 못한다.

이 반의 학생은 전부 군인이다.

군인들은 국가를 위해서 싸우고 왔다.

단어 (單語)

걸리다	act.v. to be hung (cf. 걸다 to hang)
-곡	a piece of music
그리다	act.v. to draw, paint (picture)
끌다	act.v. to draw, pull, drag
-기 위해서	in order to ... (See Grammar.)
난로	heater, stove (not for cooking)
데우다	act.v. to warm, heat (> 덥다)
맨	extreme, very ... (superlative adjective for expressions of time or place) 맨 처음 the very first time 맨 앞 the extreme front
문인 (文人)	writer (literary man)
민요	folk song
서반아	Spain; Spanish
쓰다 [써]	act.v. to wear (headgear/ eyeglasses) (cf. 옷을 입다 to wear clothes 구두를 신다 to wear shoes 장갑을 끼다 to wear gloves
우유	(cow's) milk
음악	music
음악가 (··家)	musician
-(이)니	(See Grammar.)
이상하다	qlt.v. to be strange, odd
크림	cream
화가 (畵家)	painter (artist)

관용어 (慣用語)

듣기 좋다	to sound good, pleasant (cf. 보기 좋다 to look good)

Lesson 78

An Automobile Trip

Dialogue:

1. Pak: Mr. Kim, how are you going to Chunju?

   Kim: I decided to go by car.

2. Pak: Isn't it more comfortable and safer to go by train (than by car)?

   Kim: It may be. However, since I have to stop at a few places on the way, I couldn't do otherwise.

3. Pak: What is the distance (from here) to Chunju?

   Kim: I think it's about 200 kilo-meters.

4. Pak: It's not as far as I thought (it would be).

   Kim: It's not so far.

5. Pak: How many hours does it take by car?

   Kim: Well, it will probably take about six hours.

6. Pak: Why should it take so long?

   Kim: The road is not good to start with (originally), and it has been snowing lately, so you can't drive fast (you can't speed).

7. Pak: Oh, that's right! It must be dangerous since the roads are covered with snow.

   Kim: Yes, therefore, I can not help but drive slow.

8. Pak: Then, it will be pretty monotonous.

   Kim: Yes, it will be since I will have to drive alone all day long.

9. Pak: In any case, please drive carefully.

   Kim: Yes, thank you.

第七十八課

自動車 旅行

회화 (會話)

一. 朴 : 金 先生, 全주에 무엇으로 가십니까?
金 : 會社의 自動車로 가기로 했어요.

二. 朴 : 汽車로 가는것이 便하고 安全하지 않아요?
金 : 그렇겠지요. 그러나 도중에서 몇 군데 들러야 하니까 할 수 없어요.

三. 朴 : 全주까지 거리가 얼마나 돼요?
金 : 약 200 킬로 될 것입니다.

四. 朴 : 내가 생각하던 것보다 멀지 않은데요.
金 : 그리 멀지는 않습니다.

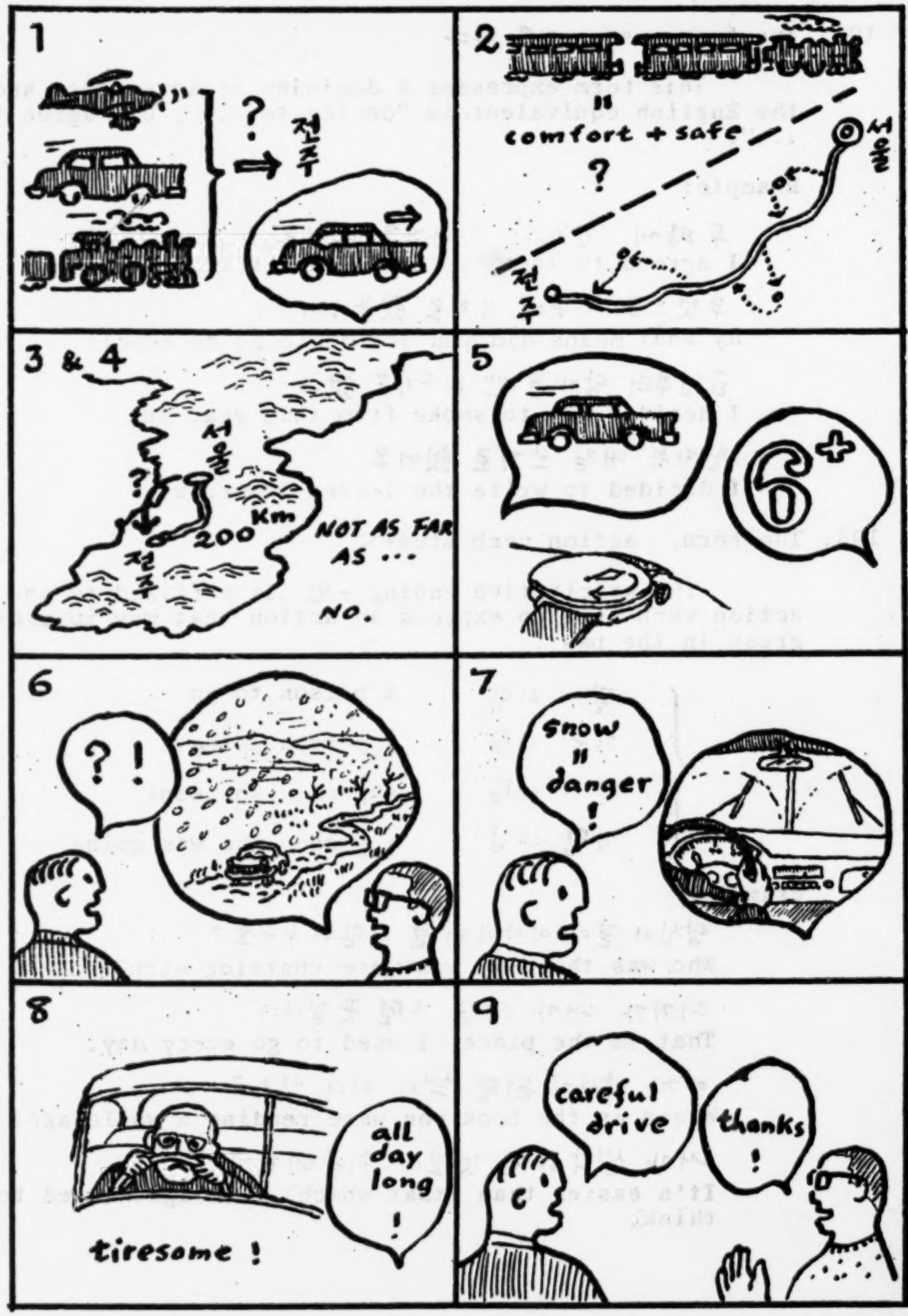
五. 朴 : 自動車로 몇 時間이나 걸려요?
金 : 글쎄요. 여섯 時間쯤 걸리겠지요.

六. 朴 : 왜 그렇게 걸려요?
金 : 길이 원래 좋지 않은데 요새 눈이 와서 速力을 낼 수 없지요.

七. 朴 : 참! 요새 길이 눈에 덮여서 위험하겠군요!
金 : 네, 그러니까 천천히 운전할 수 밖에 없지요.

八. 朴 : 그럼, 꽤 지루하시겠어요.
金 : 네, 하루 종일 혼자서 운전해야 하니까 꽤 지루하겠지요.

九. 朴 : 하여튼, 조심해서 운전하십시오.
金 : 네, 고맙습니다.


1
?
전주
2
comfort + safe
?
서울
전주
3 & 4
서울
?
200 Km
전주
NOT AS FAR AS ...
NO.
5
6+
6
?!
7
snow
danger
!
8
all day long !
tiresome !
9
careful drive
thanks !

문법 (文法)

194. The form, stem+기로 하다

This form expresses a decision or agreement, and the English equivalent is "decide to ...", or "agree to ...".

Example:

두 時에 친구하고 만나기로 했어요.
I agreed to meet my friend at two o'clock.

무엇으로 서울에 가기로 했읍니까?
By what means did you decide to go to Seoul?

금년부터 담배를 안 피우기로 했다.
I decided not to smoke from this year on.

편지는 내일 쓰기로 했어요.
I decided to write the letter tomorrow.

195. The form, action verb stem+던

The attributive ending -던 is suffixed to an action verb stem to express an action that was in progress in the past.

갈 사람	a person to go
가는 사람	a person going
간 사람	a person who went
가**던** 사람	a person who was going

Example:

당신이 같이 이야기 하**던** 사람이 누구요?
Who was the man you were chatting with?

저기가 내가 매일 가**던** 곳입니다.
That is the place I used to go every day.

아까 당신이 읽**던** 책이 어디 있소?
Where is the book you were reading a while ago?

내가 생각하**던** 것보다 쉬운데요.
It's easier than (that which) I thought (used to think).

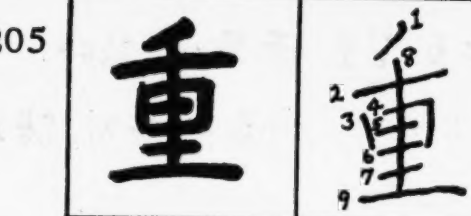
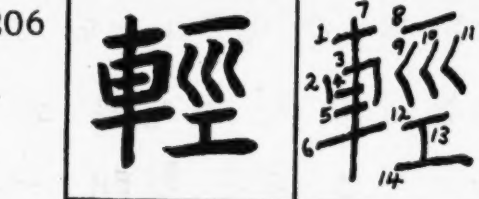
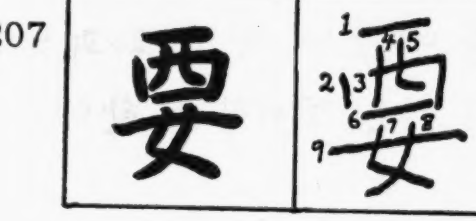
독본 (讀本)

金씨는 다음 주일에 會社 일로 전주에 간다. 전주는 전라北道의 도청[1]이 있는 곳인데 서울에서 약 二百 킬로 南쪽에 있다. 金씨는 도중에서 몇군데 들를 데가 있으니까 汽車로 가지 않고 會社의 自動車로 가려고 한다.

그리고 會社 일을 끝내고 돌아오는 길에는 有名한 법주사에도 가보려고 한다. 법주사는 전주 부근에 있는 오래 된 절[2]인데 그 앞마당에 큰 돌 부처[3]가 있어서 유명하다. 그 절은 원래 一千二百年 前에 지은 것인데 그 後 戰爭 때문에 몇번 파괴되고 지금 서 있는 건물은 四百年 前에 다시 지은 것이라고 한다.

1. 도청 provincial capitol
2. 절 temple
3. 부처 Buddha

漢字 (한자)

		쓰는법	발음	뜻	영어 뜻	Radical
205	重		중	무겁다	heavy	里
206	輕		경	가볍다	light (weight)	車
207	要		요		essential; to request	襾

漢字單語 (한자단어)

重要하다	to be important	重大하다	to be grave, important
重戰車	heavy tank	輕戰車	light tank
重砲	heavy artillery	필要하다	to be necessary
重力	gravity	要人	politically important person

練習 問題 (연습 문제)

다음 글을 읽고 번역하시오.

一. 重要한 정보가 들어왔읍니다.

二. 敵 장갑 中隊에는 重戰車 한대하고 輕戰車 세대가 있다.

三. 道路가 좋지 않아서 速力을 낼 수 없다.

四. 오늘 飛行場에 中國의 要人들이 도착합니다.

五. 金씨는 有名한 畫家이다.

六. 將校들은 家족을 데리고 海外에 갈 수 있다.

숙제

I. 다음 글을 번역하시오.

1. It took all day long.

2. The person who leaves the room last must lock the door.

3. You can not speed on this road.

4. It may be dangerous to go alone.

5. We decided to stop at a restaurant on the way.

II. Change each sentence in the first column into an attributive clause and place it before the underlined noun in the sentence in the second column, and translate the resulting sentence into English.

Example: 어제 당신을 찾아 왔읍니다. 이學生이 (그)사람입니다.

이 學生이 어제 당신을 찾아 온 사람입니다.
This student is the one who came to see you yesterday.

1. 저기 앉아 있었다.	(그) 사람이 유명한 화가다.
2. 흰 모자를 썼다.	(그) 부인을 보셨읍니까?
3. 아까 내가 읽고 있었다	잡지가 없어 졌어요.
4. 시청에서 일 했어요.	저 사람이 (그)사람이예요.
5. 그 前에 내가 다녔지요.	저 은행이 (그) 은행입니다.

III. Fill-in's

1. 汽車로 가는 것이 自動車로 (　　)보다 (　)해요.
It is safer to go by train than by car.

2. 타자기가 (　　)에 (　)읍니다.
The typewriter was covered with dust.

3. 自動車를 (　　)데가 두(　) 있다.
There are two places where you can park your car.

4. 이런 먼 (　　)를 여행하는 것은 (　　)것이다.
It must be monotonous to travel such a long distance.

5. (　)이 많이 오는 해에는 (　　)가 잘 된다고 해요.
They say the crop is good in the year when it snows a lot.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

적의 전차 중대에는 중전차 세 대하고 경전차 다섯 대가 있다.

Lesson 78

단어 (單語)

거리		distance
-군데		place (counter)
-기로 하다		(See Grammar.)
눈		snow
-던		(See Grammar.)
덮이다	act.v.	to be covered (cf. 덮다)
도중에서 (-中--)		on the way
들르다 [들러]	act.v.	to stop in (temporarily while going somewhere)
안전하다 (安全--)	qlt.v.	to be safe
원래 (월래)		originally
위험하다	qlt.v.	to be dangerous
전주 (全-)		name of a city in South Korea
조심해서 (-心--)		carefully (syn. 주의해서)
지루하다	qlt.v.	to be boring , monotonous
-킬로		kilometer
하루종일		all day long

관용어 (慣用語)

눈이 오다	It snows.
내가 생각하던 것보다	than what I thought
속력을 내다	to speed
무엇에 덮이다	to be covered with something (The postposition -에 translates 'with' in a passive construction.)
할 수 밖에 없다	One can not help but do.

Lesson 79

The report of the reconnaissance unit

Dialogue:

1. Lt. Chung: Lt. Chung reporting back from reconnaissance duty, sir!

2. Col. Lee: Are there any casualties in the reconnaissance unit?

   Lt. Chung: No, there aren't. All the members returned safely, sir.

3. Col. Lee: Why was the communication interrupted?

   Lt. Chung: Because the walkie-talkie was out of order, we couldn't keep communication.

4. Col. Lee: Well, what type of tanks were there in the enemy tank company?

   Lt. Chung: There were four heavy tanks and ten light tanks.

5. Col. Lee: Were the tanks camouflaged?

   Lt. Chung: Yes, the tanks were painted green and brown, and on top of them they put branches and leaves.

6. Col. Lee: You measured the depth of the river near the iron bridge, didn't you?

   Lt. Chung: Yes, the deep parts (of the river) were about 5 meters deep, and the shallow parts were about 2 meters.

7. Col. Lee: According to this map, there is a bridge near Hoguri; what kind of bridge was it?

   Lt. Chung: It was an old wooden bridge, and the length was about 15 meters and the width was about 5 meters.

8. Col. Lee: Is there any important information other than that?

   Lt. Chung: No, sir. That's all.

9. Col. Lee: Thanks for the trouble. Go back and take it easy until you receive the next order.

   Lt. Chung: Yes, I will do that, sir.

第七十九課
정찰隊의 보고

회화(會話)

一. 정 少尉 : 정 少尉, 정찰 임무를 마치고 귀환했읍니다.

二. 李中領 : 정찰隊에 사상자가 있소?
정 少尉 : 아니요. 없읍니다. 全員 무사히 귀환했읍니다.

三. 李中領 : 그런데 通信이 왜 끊어졌었소?
정 少尉 : 휴대용 무선機가 고장이 났기 때문에 通信을 못했읍니다.

四. 李中領 : 그래, 敵 戰車中隊에 무슨 型의 戰車가 있었소?
정 少尉 : 重戰車 네대와 輕戰車 열대가 있읍디다.

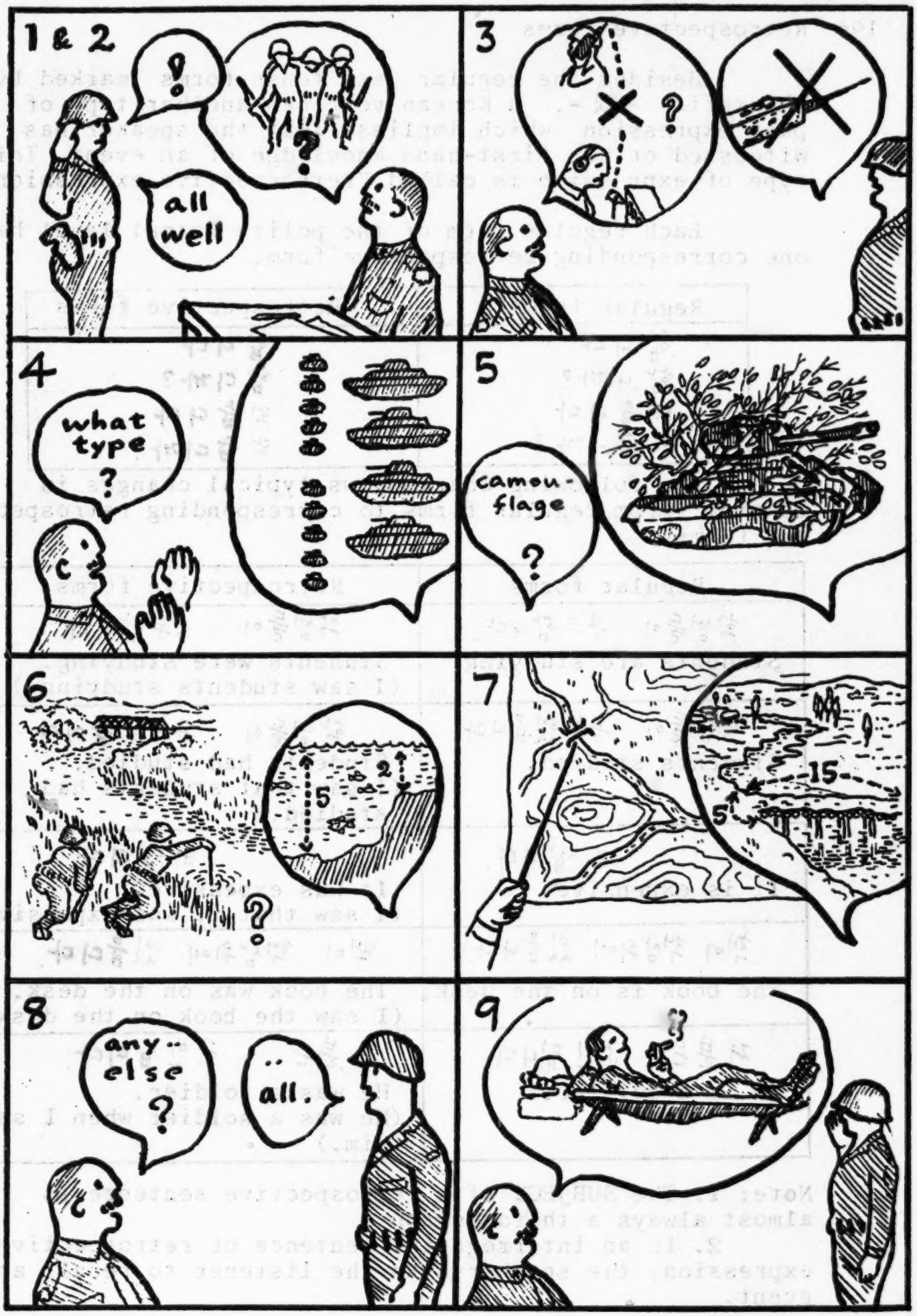
五. 李中領 : 그 戰車들이 위장됐었소?
정 少尉 : 네, 녹색하고 갈색으로 칠을 하고 위에다 나무가지-하고 잎사귀를 올려 놓았읍디다.

六. 李中領 : 철교 부근의 江의 깊이를 재 봤지요?
정 少尉 : 네, 깊은데는 약 五 메타 쯤 되고 얕은데는 약 二 메타 됩디다.

七. 李中領 : 이 지도에 의하면 호구리 부근에 다리가 하나 있는데 그 다리가 무슨 다리였소?
정 少尉 : 낡은 나무 다린데 길이는 약 十五 메타 되고 넓이는 五 메타 쯤 됩디다.

八. 李中領 : 그 外에 重要한 정보는 없소?
정 少尉 : 네, 그것이 답니다.

九. 李中領 : 수고했소. 그럼 다음 명령을 받을 때까지. 가서 쉬시오.
정 少尉 : 네, 그렇게 하겠읍니다.


1 & 2
!
?
all well
3
?
4
what type ?
5
camou-flage ?
6
5
2
?
7
15
5
8
any.. else ?
.. all.
9

문법 (文法)

196 Retrospective forms

Besides the regular past tense forms marked by the infix -었-, a Korean verb has another type of past expression which implies that the speaker has witnessed or has first-hand knowledge of an event. This type of expression is called "retrospective expression".

Each regular form of the polite formal level has one corresponding retrospective form.

Regular forms	Retrospective forms
합니다	합디다
합니까?	합디까?
먹습니다	먹습디다
먹습니까?	먹습디까?

The following chart shows typical changes in meaning from regular forms to corresponding retrospective forms.

Regular forms	Retrospective forms
학생들이 공부합니다. Students are studying.	학생들이 공부합디다. Students were studying. (I saw students studying.)
학생들이 공부했읍니다. Students studied.	학생들이 공부했읍디다. Students had studied. (I saw that students had studied.)
비쌉니다. It is expensive.	비쌉디다. It was expensive. (I saw that it was expensive.)
책이 책상위에 있읍니다. The book is on the desk.	책이 책상위에 있읍디다. The book was on the desk. (I saw the book on the desk.)
저분은 군인입니다. He is a soldier.	저분은 군인입디다. He was a soldier. (He was a soldier when I saw him.)

Note: 1. The SUBJECT of a retrospective sentence is almost always a third person.

2. In an interrogative sentence of retrospective expression, the speaker asks the listener to recall an event.

Lesson 79.

197. The form, stem+기 때문에

This form concludes a causal clause, and may be translated into English, "because". It is interchangeable with the forms, stem+(으)니까 , and 어form+서 .

Example:

타자기가 고장이 났기 때문에 타자기가 고장이 났으니까 타자기가 고장이 나서	못 쓰오.	We can not use the typewriter because it is out of order.
번호를 몰랐기 때문에 번호를 몰랐으니까 번호를 몰라서	전화 못했어.	I couldn't phone you because I didn't have your phone number.
李씨가 안 왔기 때문에 李씨가 안 왔으니까 李씨가 안 와서	우리가 일을 더 해야 했읍니다.	We had to work more because Mr.Lee was absent.

Note: When the final clause is an imperative or persuasive expression, only the form, stem+(으)니 or stem+(으)니까 is used.

비가 오니 / 비가 오니까 } 오늘은 집에 계시오.

Please stay home since it is raining.

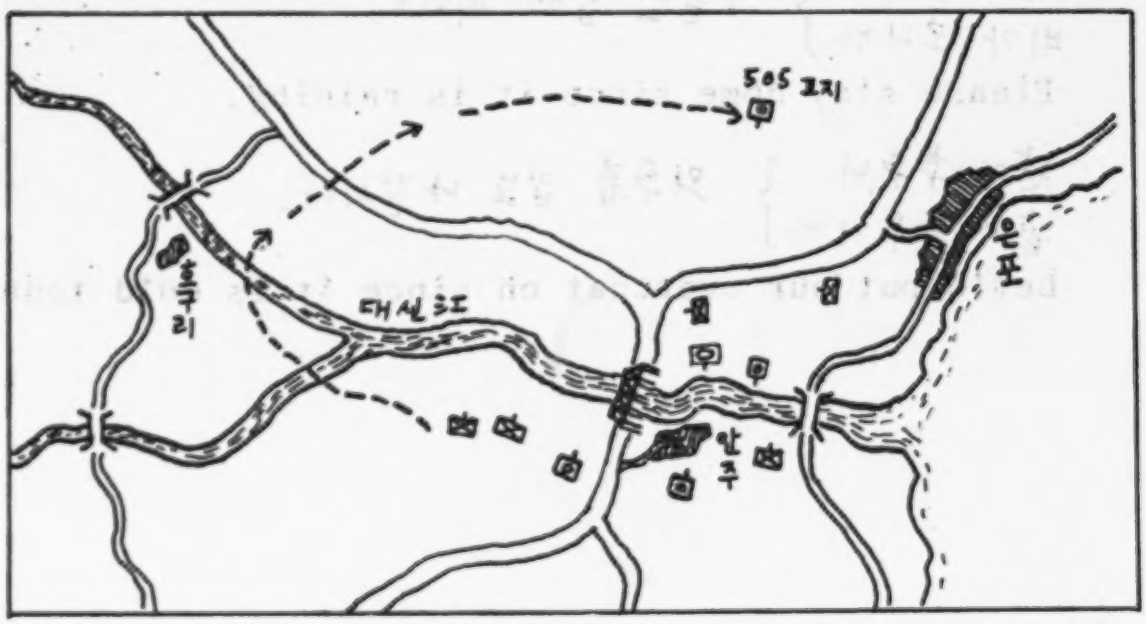
날이 추우니 / 날이 추우니까 } 외투를 입고 나갑시다.

Let's put our overcoat on since it is cold today.

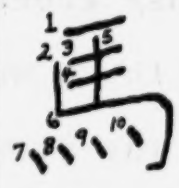
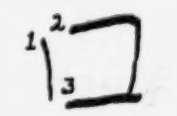
독본 (讀本)　　은포시 공격

我軍 정찰隊는 午前 다섯時에 대신江 北쪽의 地형[1]과
敵軍에 對한[2] 여러가지 重要한 정보를 가지고 귀환했다.
그 보고에 의하면 敵軍은 一個 戰車中隊를 中心으로 해서
我軍의 공격을 대신江에서 막으려고 하는 모양이었다.
午前 여섯時 二十分에 我軍 총공격의 명령이 내렸다.
我軍 砲隊와 戰車隊는 곧 안주시 건너편을 포격[3]하기
시작했다. 그리고 二個 보兵 中隊가 西쪽으로 가서
호구리 부근에서 江을 건넜다. 그 쪽에 있던 敵軍은 벌써
前에 東쪽으로 떠나서 거기서는 아무 戰투가 없었다.
我軍 二中隊는 그 後 五〇五 고지를 공격해서 十七時五分에
그 고지를 점령했다. 그리고 안주시 건너편에 있는 敵軍은
지금 퇴각[4]하기 시작했다고 한다. 은포시 점령도 인제는
時間 문제일 것이다.

1. 지형　topography
2. …에 대한　concerning … (attributive form)
3. 포격　artillery bombardment
4. 퇴각　retreat



漢字 (한자)

		쓰는법	발음	뜻	영어 뜻	Radical
208.	馬		마	말	horse	馬
209.	農		농		farming	辰
210.	口		구	입	mouth	口

漢字 單語 (한자 단어)

馬車	horse cart	人口	population
農업	farming	食口	member of a household
農事	farming	入口	entrance
農夫	farmer	出口	exit
出入口	exit and entrance		

練習問題 (연습 문제)

다음 글을 읽고 번역하라.

一. 韓國은 農業國이다.

二. 여기는 入口가 아니고 出口이다.

三. 우리 집에는 食口가 여섯입니다.

四. 戰爭 前에 서울의 人口가 얼마였소?

五. 農夫가 짐을 馬車에 싣고 간다.

六. 이 건물에 出入口가 여기 밖에 없읍니다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. We decided to paint the house green.

2. Tell me what type of tanks there were.

3. Place the kettle on top of the stove.

4. I swam only in a shallow part (place) of the river.

5. There are no casualties besides Private Kim.

II. Change each sentence into a retrospective form and translate the resulting sentence into English.

1. 그 다리는 다 놓았읍니다.

2. 江의 깊이는 약 十메타 쯤 됩니다.

3. 敵에 사상자가 많이 있읍니다.

4. 그 때까지 정찰隊는 귀환하지 않았읍니다.

5. 學生들이 도서관에서 책을 읽고 있다.

III. Complete each sentence by filling the blank spaces according to the English translation.

1. 戰車들은 敵軍한테 쉽게 보이지 ( ) ( )했었다.
Tanks were camouflaged so that they wouldn't be seen by the enemy easily.

2. 이 ( )이 敵 기관총의 ( )를 표시한다.
This arrow indicates the positions of enemy machine guns.

3. 보고에 ( ), 그 다리는 戰車로 건느는 것이 ( )하다고 한다.
According to the report, it is dangerous for a tank to cross the bridge.

4. 海변 가까이에 안개가 끼( ) 때문에 ( )을 못 냈다.
Because it was foggy near the coast, we couldn't speed.

5. 이 부隊의 ( )는 철교를 파괴하( )입니다.
The duty of this unit is to destroy the iron bridge.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

농부가 만찬를 끌고 간다. 서울의 인구는 얼마나 되오?

단어 (單語)

경전차	(輕戰車)		light tank
-기 때문에			because (See Grammar.)
길이			length (> 길다)
깊이			depth (> 깊다)
낡다		act.v.	to become old and worn out (for inanimate objects)
넓이			width (> 넓다)
녹색			green color
마치다		act.v.	to finish, complete (syn. 끝내다)
무사히			safely, without any mishaps
사상자			casualties
-메타			meter
얕다		qlt.v.	to be shallow; low
올려 놓다		act.v.	to place (something) on top of (something)
-외에	(-와-)		besides ..., outside of ...
위장하다		act.v.	to camouflage, disguise
-(읍)디다			(See Grammar.)
-의하면,(무엇에 의하면)			according to ... (used only for giving a source of information)
임무			mission, duty
전원	(全員)		entire members
중전차	(重戰車)		heavy tank
칠하다		act.v.	to paint, color

관용어 (慣用語)

수고했소.		Thanks for your trouble. (expression of appreciation for one's work or effort)

Lesson 80

Back from Chunju

Dialogue:

1. Pak: How was the trip to Chunju?
(Did you go and return well from Chunju?)

   Kim: The trip was without major mishaps.
(I went and returned without major mishaps.)
However, I had a minor trouble with my car.

2. Pak: Did your car break down?

   Kim: No, the car didn't break down.
The wheels got stuck in the mud on the way, and
I had a hard time pulling them out.

3. Pak: Well, how did you pull them out?

   Kim: A farmer who happened to pass by gave me a push,
but I couldn't get (the wheels) out (of the mud)
so finally we had to pull it out with a horse cart.

4. Pak: Really? Was the road so muddy?

   Kim: Yes, the road was very muddy because the snow had
melted.

5. Pak: So, (it appears) the snow had already started
melting there.

   Kim: Yes, (it did) since the climate there is so much
warmer than here.

6. Pak: Was it the first time you ever went to Chunju?

   Kim: No, I have been there before. It has been ten
years since I had gone there last.

7. Pak: I understand Chunju is very clean and quiet.

   Kim: Well. It isn't quite so now.

8. Pak: Did it change a lot from (the way it was) before?

   Kim: Yes, I was especially surprised to see the increase
of the population.

第八十課

全주에 갔다 와서

회화 (會話)

一. 朴 : 全주에 잘 다녀 오셨읍니까?
金 : 큰 지장없이 갔다 왔어요.
그러나, 自動車때문에 좀 고생했지요.

二. 朴 : 自動車가 고장이 났었어요?
金 : 아니요. 고장은 안 났었읍니다. 도중에서 바퀴가 진흙에 빠져서 끌어 내느라고 고생했어요.

三. 朴 : 그래, 어떻게 끌어 냈어요?
金 : 지나가던 農夫가 밀어주었는데 그래도 안 나와서 마지막에는 馬車로 끌어 냈지요.

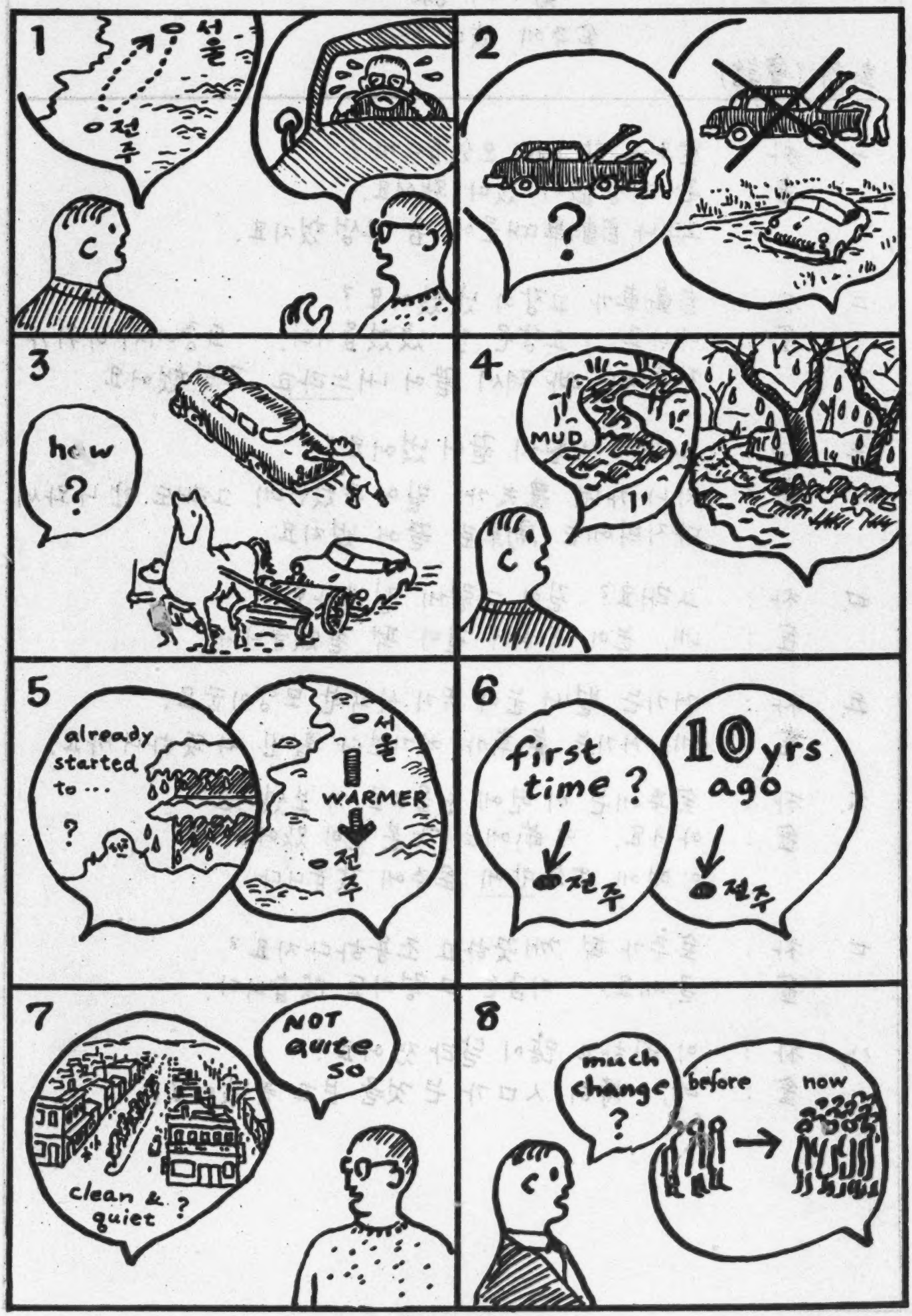
四. 朴 : 그래요? 길이 그렇게 질었나요?
金 : 네, 눈이 녹아서 길이 퍽 질었읍니다.

五. 朴 : 거기는 벌써 눈이 녹기 시작한 모양이군요.
金 : 네, 거기는 氣후가 여기보다 훨씬 따뜻하니까요.

六. 朴 : 全주에는 이번에 처음으로 가 보셨어요?
金 : 아니요. 이前에도 가본 일이 있어요.
이번에 十年만에 全주에 갔읍니다.

七. 朴 : 全주가 퍽 깨끗하고 조용하다지요?
金 : 글쎄요. 지금은 그렇지도 않습니다.

八. 朴 : 이前하고 많이 달라졌어요?
金 : 네, 特히 人口가 는 것을 보고 놀랐어요.


1
서울
이천
주
C
2
?
3
how
?
4
MUD
C
5
already
started
to ...
?
서울
WARMER
전주
6
first
time ?
전주
10 yrs
ago
전주
7
NOT
quite
so
clean &
quiet ?
8
much
change
?
before
now

문법 (文法)

198. The conjunctive form, stem+느라고

(1) This form expresses an action which prevents or necessitates the action expressed in the final clause.

공부하느라고 — 밖에 못 나갔읍니다.
Because I was studying, I couldn't go out.

집을 짓느라고 — 돈을 꾸었어요.
For building a house, I borrowed money.

(2) The form is also used for expressing an action as a reason or excuse for being late, busy or for having difficulty.

공부하느라고 — 바쁩니다.
I am busy studying.
(Because I am studying, I am busy.)

조반을 먹느라고 — 늦었어요.
Because I had my breakfast, I was late.

Example:

시험 준비 하느라고 어제 밤에 자지 못했소.
I couldn't sleep last night because I had to prepare for the test.

책을 읽느라고 선생이 들어오는것을 못 봤읍니다.
I couldn't see the teacher come in because I was reading a book.

무엇을 하느라고 그렇게 늦게 들어 왔소?
What were you doing that you came in so late?

무엇 좀 생각하느라고 당신의 질문을 못 들었소.
I couldn't hear your question, because I was thinking about something.

저 분은 자동차를 고치느라고 돈을 다 썼읍니다.
He spent all his money repairing his car.

Note: 1. Two clauses connected by the form, stem+느라고 must have one and the same subject.

2. Two clauses connected by the form, stem+느라고 usually express two actions or situations happening at about the same time.

199. The form, (duration of time)+ 만에

This form expresses time elapsed from a certain action to another action, the second action being expressed in the final verb.

The first action from which the elapsed time is measured may:

{(1) either be expressed in the form, stem+(은)지 ,
{(2) or merely be implied without specific mention.

When the first action is not specifically mentioned in a sentence, it is usually the same action as the one expressed by the final verb.

	1st action	time elapsed	2nd action
(1)	졸업한지 since I graduated	오년 만에 5 years	김씨를 만났다. I met Mr.Kim.
(2)	—— (since I met him last)	오년 만에 5 years	김씨를 만났다. I met Mr.Kim.

Example:

그일을 시작한지 두 時間만에 끝냈읍니다.
He finished the work two hours after he started.

공격을 시작한지 닷새만에 그도시를 점령했다.
They captured the city five days after they started attacking.

일년 만에 서울에 갔읍니다.
I went to Seoul after (being away) one year.

이틀 만에 담배를 피워요.
I am now smoking but it's been two days (since I smoked last.)

Note: In some cases, the second action (expressed in the final verb) is indicative of the first action (not expressed but implied.)

그 사람은 十五分만에 돌아왔읍니다.
He returned 15 minutes after (he left.)

독본 (讀本)

한국의 수수께끼를[1] 하나 소개합니다.
따뜻한 봄날에 어느 두 사람이 馬車에 짐을 싣고 거리를 가고 있었읍니다. 한 사람은 앞에서 馬車를 끌고 또 한 사람은 뒤에서 밀고 있었읍니다. 그때에 길을 지나가던 노인이 馬車를 끌고 있는 사람을 보고

「뒤에서 미는 사람이 당신의 아들이요?」 라고 물어보니까

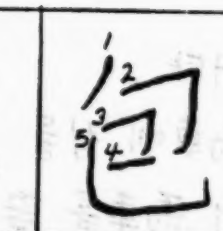
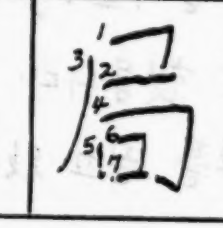
「예, 그렇습니다」 라고 대답을 했읍니다.
노인은 그다음에 뒤에 가서 馬車를 밀고 있는 사람에게

「앞에서 끄는 사람이 당신의 아버지요?」 하니까

「아니요」 라고 대답했읍니다.
그럼 이 두 사람의 관계[2]는 무엇일까요?
이 수수께끼의 답은 다음 페이지[3] 맨 밑에 있읍니다.

1. 수수께끼 riddle
2. 관계 relationship
3. 페이지 page

漢字 (한자)

			발음	뜻	영어 뜻	Radical
211.	包		포	싸다	to wrap, encircle	勹
212.	郵		우		mail	阝
213.	局		국		section; situation	尸

漢字單語 (한자단어)

小包	parcel
郵便局	post office
郵체통	mail box

練習問題 (연습문제) 다음 글을 읽고 번역하시오.

一. 農夫가 馬車를 끌고 왔읍니다.

二. 郵便局에 小包를 부치러 갑니다.

三. 韓國은 農業國이다.

四. 郵체통은 銀行 건너편에 있읍니다.

五. 美國의 人口가 戰爭後에 많이 늘었다고 한다.

六. 道路가 나빠서 速力을 낼 수 없어요.

七. 敵 장갑部隊에 重戰車 두대와 輕戰車가 열대 있다.

八. 이 건물에는 出口하고 入口가 따로 있다.

독본의 답: 어머니하고 아들

숙제

I. 다음 글을 번역하시오.

1. I was surprised to see that the child had grown so big.
2. The number of students has increased suddenly.
3. Was it the first time you had gone to Korea?
4. The grenade struck a wheel of the enemy truck.
5. It has been two years since I saw my uncle last.

II. Combine each pair of sentences with the form, stem+느라고, and translate the resulting sentence.

1. 어제 밤에 시험 준비했다. 十二時까지 못 잤다.
2. 편지를 썼다. 극장에 가지 못 했다.
3. 방을 치운다. 바쁘다.
4. 음악을 들었다. 당신이 들어오는 것을 몰랐소.
5. 영어를 다시 배운다. 자전을 새로 샀다.

III. Fill-in's

1. 江은 十二月에 ( )고 다음 해 三月까지 ( )지 않는다.
The river freezes in December and does not melt until March of the next year.
2. 戰車는 앞으로 가다가 ( )에 ( )었다.
The tank fell into a trench while advancing.
3. 공격을 시작( ) 다섯 時間( ) 그 도시를 점령했다.
We captured the city five hours after we started the attack.
4. 비가 ( ) 왔기 때문에 길이 ( )었다.
The road was muddy because it rained all day long.
5. 난로를 여기 놓을 수 있( ) 그 의자들을 저 쪽으로 ( ) 놓아.
Push the chairs toward that side so that we can place the stove here.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

우편국에 소포를 부치러 갑니다.
우체통은 저 은행 건너편에 있어요.

단어 (單語)

끌다	act.v.	to pull, drag (ant. 밀다)
끌어 내다	act.v.	to pull out
녹다	act.v.	to melt
놀라다 [놀라]	act.v.	to be surprised (intransitive)
농부 (農夫)		farmer
-느라고		(See Grammar.)
늘다	act.v.	to increase (syn. 많아지다)
-다지요?		contraction of -다고 하지요?
달라 지다	act.v.	to change (intransitive)
마차 (馬車)		horse cart
-만에		(See Grammar.)
밀다	act.v.	to push (ant. 끌다)
바퀴		wheel
빠 지다	act.v.	to fall into ...
지장		impediment, hindrance
진흙		mud (진 = muddy + 흙 = soil)
질다	qlt.v.	to be muddy, pasty
특히		especially (syn. 특별히)
훨씬		by far
흙		soil, dirt

관용어 (慣用語)

그렇지도 않다	It isn't quite so.
다녀 오다	to go and return (from ...) (syn. 갔다 오다)

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

WEST COAST BRANCH

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

한 국 어

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

KOREAN

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

ภาษาไทย

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

BASIC COURSE

VOLUME IX
LESSONS 81-92

KISWAHILI

U.S. ARMY

ED024943

AL 001 650

K O R E A N

Basic Course

Volume IX

한국말 교과서

제 九 권

Lessons 81 - 92

June 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
WEST COAST BRANCH
Presidio of Monterey, California

Table of Contents

		Pages
Lesson 81	Parcel 소포	1-10
	200. The verb infix -(으)려-	
	201. The special attributive form: stem+을는	
Lesson 82	Situation Report 상황보고	11-19
	202. Attributive form+대로	
	203. The causative form: stem+게 하다	
Lesson 83	The new office 새 사무실	20-28
	204. stem+(으)면 안되다	
	205. 어form 두다	
Lesson 84	About a movie 영화	29-37
	206. -이라는	
	207. stem+던데(요)	
Lesson 85	Mopping-up Operation 소탕전	38-46
	208. - 말/말씀이다	
Lesson 86	Mountain Climbing 등산	47-55
	209. stem+었다(가)	
	210. qlt.v. stem+어(서) 죽겠다	
Lesson 87	At the temple 절에서	56-65
	211. Contraction of quotation forms	
	212. stem+(을) 수록	
Lesson 88	POW Interrogation (1) 포로신문	66-76
	213. Passive sentence construction	
	214. Passive counterpart of 하다 verbs	
	215. stem+게 되다	
Lesson 89	POW Interrogation (2) 포로신문	77-85
	216. stem+자 마자	
Lesson 90	Book Store 서점	86-94
	217. The attributive form of postpositional phrases	
	218. noun-(이)라도 and 아니라도	

Lesson 91 Naval Vessels 군함 95-103

219. 여간 ... stem+지 않다
220. The causative counterpart of 하다 verbs

Lesson 92 Repairing an Automobile 자동차 수선 104-113

221. stem+든지
222. Postpositions used in verb phrases

Abbreviations
used in this volume

attr.	attributive form (modifying the noun that follows)
act.v.	action verb (See Lesson 9 and 10 for definition.)
cf.	comparison
qlt.v.	qualitative verb (See Lesson 9 and 10 for definition.)
syn.	synonym
>	derivation

	Gramm.	Nouns			Act. verbs		Q1t.v.	Others	
81 소포	200. The infix -(으)려- 201. Spec. attr. fm st-(을)는-	가위 끈 무게 부산	서랍 우표 저울	항공 우표	꺼내다 묶다 잇다 재다	풀다	짧다	겨우 이만하다 무게를 달다 사다 주다	214 報 215 告 216 高
82 상·보고	202. attr-대로 203. st-게 하다	기회 손해 지대 지리	종형 (中型) 상황 보고 선봉 부대 정보 장교 주력 부대		놓치다 물다 (보험) 알아내다	예정하다 건사하다 투항하다 후퇴하다	추적하다	( )개 소대 -공에 사상자가 나다	217 完 218 發 219 表
83 새살부실	204. st-(으)면 안 되다 205. 어 fm 두다	가루 꽃병 분필 유리	조각 책장 방바닥 비 (broom)	시간표 지우개	바르다 만지다 쓸다 지우다	붙표하다 깨뜨리다 옮기다 털다	낫다	완전히 떨어져 왔다	220 平 221 線 222 開
84 영화	206. -이라는- 207. st-면 데요	광고 내용 농촌 눈물	배우 비극 원생 주역	평 희극 여배우 지평선	그리다 흘리다	기대하다	가난하다 슬프다 우습다	활동 하다 잘 생겼다	223 死 224 傷 225 者
85 소탕전	208. -말(말씀)이다	방향 사방 순간 이층	물림 포격 그림자 박격포	부상자 쌍안경 소탕전 수류탄	내려다보다 이층집 일 (event)	새 (time)	수상하다	가만히 가만히 있어	226 光 227 子 228 代
86 등산	209. st-았다가 210. qlt.v. st-어 죽겠다	고개 등산 말기 초기	수통 어깨 소나무 숲	고려시대 이조시대 꼴	메다 짓다 참다	흔들다 숨이 차다 화를 내다		-방을 -보고 살것 같다	229 內 230 敎 231 物
87 절에서	211. contraction of quotation forms 212. st-(을) 수록	계단 동물 벚꽃 죽	불교 생선 연못 종	벚나무 엔 뭇가 죄	달아나다 꽃이 피다 꽃이 지다	물이 괴다	낮다 시원하다	-같이 잔뜩	232 煙 233 無 234 命
88 포신로문 (一)	213. passive 214. passive of 하다 vb 215. st-게 되다	수첩 약도 지구 지휘소	통신 포수 거짓말 고사포	고사기관총 무선기 호주머니	-당하다 지키다	배속되다 소속하다	바르다	바른대로 말하다 재미없소.	235 京 236 政 237 府
89 포신로문 (二)	216. st-자 마자	감독 교육 기계 내복	복경 신장 자기 정부	직업 군수품 체중 재떨이 평양 출생지 피복공장	나다 (生)	감사하다 기억하다 수선하다 제조하다		생년월일 달아 보다	238 事 239 治 240 關
90 서점	217. attr. fm of postpositional phrases 218 -이라도 아니라도	교수 구석 대중 박사	저자 정치 천장 정치사	구라파 노서아 사닥다리 출판사	달리다 모으다	주문하다 잡아당기다	불편하다	일반- -(으)로서 헌 책 운 무엇이	241 纖 242 港 243 形
91 군함	219. 여간 220. causative of 하다 vbs	구멍 군함 굴뚝 부두	수병 위병 전함 파도	함실 사각형 항구 행(行) 잠수함 쇠덩어리	뚫리다		둥그렇다	-든 -척 저가짓- 바람을 쐬다	244 械 245 法 246 正 247 式
92 자수동차선	221. st-든지 222. postpositions in a verb phrase	기름 바지 빨래 재주	취미 남 법 싸구려	세탁소 통 휘발유	대다 묻다 빠지다 빨다	손을 대다 접이 나다		정식으로 큰일이 나다	248 不 249 問 250 歩

Lesson 81

Parcel

Dialogue

1. Kim: Do you have a pair of scissors?

   Pak: No. Why are you looking for a pair of scissors?

2. Kim: I have to cut this string.

   Pak: In that case, there should be a knife in the drawer of that desk; please use it.

3. Kim: Yes, then, I will use it for a minute.

   Pak: Incidentally, where are you sending that parcel?

4. Kim: I am going to send it to Pusan. How much do you think it will cost for postage, when a parcel weighs so heavy (as this)?

   Pak: Well, let me lift it. It's pretty heavy. It will probably cost about 500 Hwan. If you want to know precisely, you may go to the next room and weigh it on a scale.

5. Kim: No, there is no need for that. Do you know how much more it will cost if I send it by airmail?

   Pak: You will have to pay at least three times more, if you send it by airmail.

6. Kim: In that case, I'd better send it through regular mail.

   Pak: By the way, that string seems somewhat weak. I have some stronger string; why don't you untie(the parcel) and tie it again with this string ?

7. Kim: Yes, thank you. I will do so.

   Pak: If it is too short, tie (connect) this(piece) here to it.

8. Kim: It's all right. I think I can make it.

   Pak: Are you going to the post office right now?

9. Kim: Yes, I am going right now.

   Pak: Then, please buy me (and bring it to me) two 50 Hwan stamps.

第八十一課
小 包

회화 (會話)

一. 金 : 가위가 있읍니까?
朴 : 아니요. 가위는 왜 찾으십니까?

二. 金 : 이 끈을 좀 잘라야겠는데요.
朴 : 그럼, 저 책상 서랍에 칼이 있을 터이니 꺼내 쓰십시오.

三. 金 : 네, 그럼, 그 칼을 잠간 쓰겠읍니다.
朴 : 그런데, 그 小包는 어디다 보내십니까?

四. 金 : 부산에 보내려고 합니다. 小包의 무게가 이만하면 郵票 값이 얼마나 들까요?
朴 : 어디, 제가 들어 봅시다. 꽤 무겁군요. ... 아마 五百환 쯤 들겠지요. 정확히 아시려면 옆방에 가서 저울로 달아 보세요.

五. 金 : 아니요. 그럴 필요는 없어요. 항空 郵便으로 보내면 돈이 얼마나 더 들는지 아십니까?
朴 : 항空 郵便으로 부치시면 돈을 三배는 내셔야 돼요.

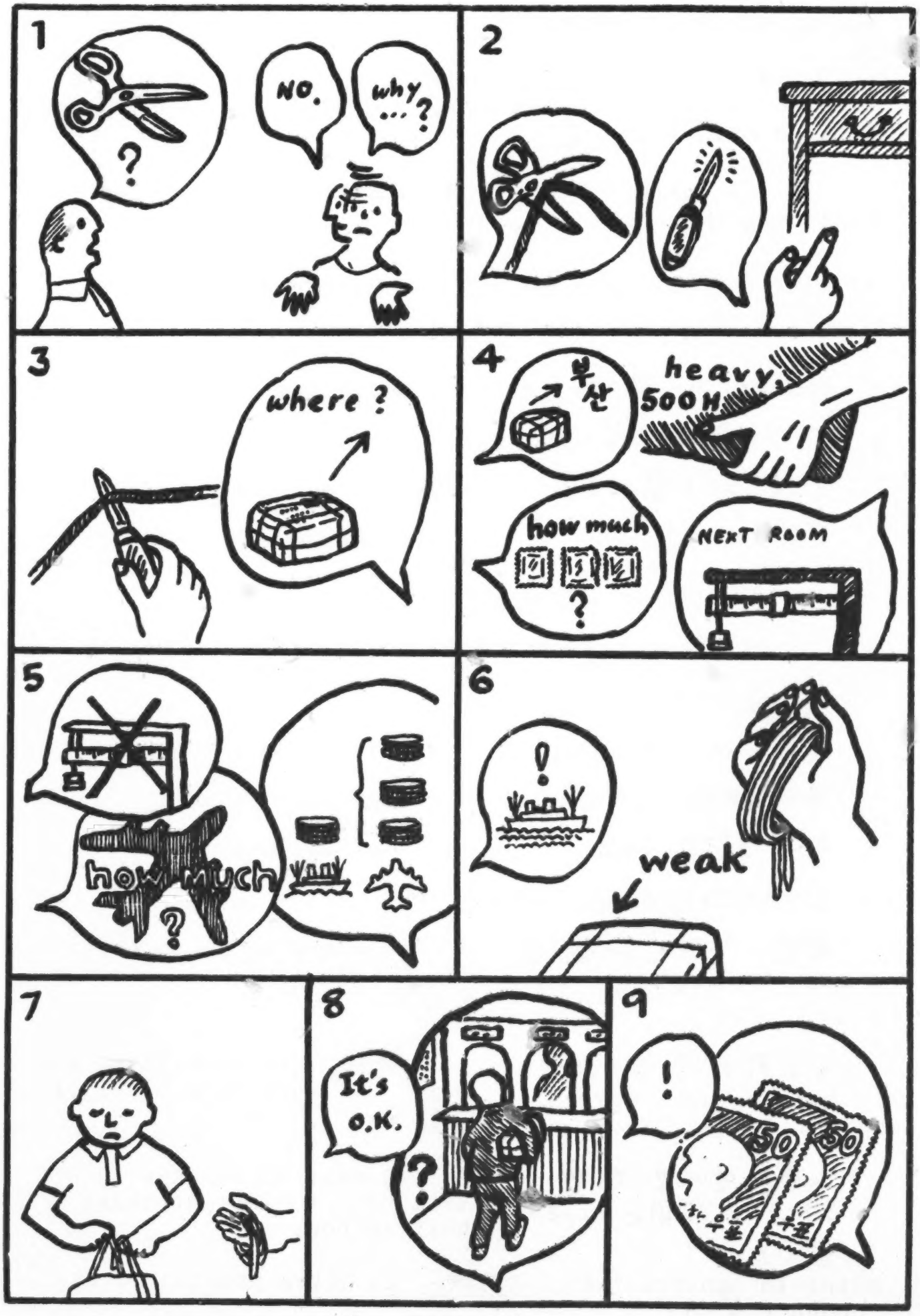
六. 金 : 그럼 보통 郵便으로 부치지요.
朴 : 그런데, 그 끈이 좀 약해 보이는군요. 나한테 튼튼한 끈이 있으니 풀고 이끈으로 다시 묶으세요.

七. 金 : 네, 고맙습니다. 그렇게 하지요.
朴 : 그 끈이 짧으면 여기 이것을 이으십시오.

八. 金 : 괜찮아요. 겨우 될 것같아요.
朴 : 곧 郵便局에 가시렵니까?

九. 金 : 네, 지금 곧 가렵니다.
朴 : 그럼, 五十환 짜리 郵票 좀 두장 사다 주세요.

Lesson 81


1
?
NO.
why ...?
2
3
where ?
4
부산
heavy
500 H
how much
?
NEXT ROOM
5
how much
?
6
!
weak
7
8
It's O.K.
?
9
!
50
50

문법 (文法)

200. The verb infix, -(으)려-

The infix, -(으)려- expresses FUTURITY much like the infix, -겠-. However, -(으)려- is used in more limited ways than -겠- .

The infix, -(으)려- is mostly used in one of the following three cases:

1. SIMPLE FORM: stem+(으)렵니다 / stem+(으)렵니까?

expressing 1st/2nd person's intention

지금 집에 가시렵니까?	Are you going home now?
예, 지금 집에 가렵니다.	Yes, I am going home now.
무엇을 잡수시렵니까?	What do you want to eat?
국수를 먹으렵니다.	I will have some noodles.

2. COMPOUND FORM: stem+(으)려고 하다

expressing an action which is intended or about to take place in all tenses for all persons. (introduced in L.03)

전화하려고 했읍니다.	I was going to phone you.
공부하려고 합니다.	He is going to study.
비가 오려고 해요.	It is going to rain.

3. CONJUNCTIVE FORM: stem+(으)려면

韓國에 가려면 태평양을 건너야 한다.	If one wants to go to Korea, one has to cross the Pacific Ocean.
航空郵便으로 보내려면 얼마 더 내야 하오?	If I want to send it by air mail, how much more should I pay?
그 분을 만나 보시려면 적어도 半時間은 기다리셔야 합니다.	If you want to see him, you will have to wait at least half an hour.

Note: In conversation, -(으)려- is often pronounced as though -(을)려-.

Lesson 81

201. The special attributive form, stem+(을)는

In the 지 clause, special attributive forms are used in the future tense as well as in the past tense (introduced in Lesson 58).

The special future form, stem+(을)는지 implies the speaker's uncertainty on what is said in the 지 clause.

Comparison of attributive forms

	Regular forms	Special forms
Present	읽는 (사람)	읽 는 지
Future	읽을 (사람)	읽을는 지
Past	읽은 (사람)	읽었는 지

Example:

그 분이 올는 지 모르겠읍니다.
I don't know if he will come.

편지가 언제 올는 지 모르겠어요.
I wonder when the letter will come.

회의가 언제 끝날는 지 몰라요.
I don't know when the meeting will be over.

Note: The form, stem+(을)는지 is also commonly used with the past tense infix to express probability in the past.

영화가 벌써 시작 했을는 지도 모릅니다.
The picture may have already started.

전화가 고장이 났을는 지도 모르지요.
The telephone may be out of order.

Lesson 81

독본 (讀本)

함정[1]에 빠진 호랑이[2] (一)

옛날에 어느 깊은 山속을 나그네[3] 한 사람이 혼자서 걸어 가고 있었읍니다. 좁은 山길을 한참 걸어가는데 어데서 별안간 「우르릉, 우르릉, 살려 주오![4] 살려 주오!」 하는 소리가 들렸읍니다. 나그네는 놀라서 소리가 나는 쪽을 보니까 큰 호랑이가 함정에 빠 져서 울고 있었읍니다.

나그네는 불쌍히[5] 생각해서 땅에 떨어 져 있던 긴 나무가지를 하나 주워서 함정속으로 내려 보냈읍니다. 그 호랑이는 그 나무가지를 잡고 밖으로 뛰어 올라왔읍니다. 그리고 나그네를 보고 「우르릉」 하면서 잡아 먹으려고 했읍니다.

놀란 나그네는 「호랑아! 너는 어떻게 살려준 사람을 잡아 먹으려고 하느냐?」 라고 했읍니다. 그러니까 호랑이는 「나는 사람이 만든 함정에 빠 져서 며칠동안 굶었으니 너를 잡아 먹어야 하겠다」고 말하고 또 「우르릉!」 하면서 나그네를 잡아 먹으려고 했읍니다. — 다음 과에 계속 —

1. 함정 pitfall
2. 호랑이 tiger
3. 나그네 wayfarer
4. 「살려 주오!」 'Help!' (call of distress)
5. 불쌍히 생각하다 to have pity on ...

Lesson 81

한자 (漢字)

		발음	뜻		Radical
214.	報	보	알리다	to report, inform; to return	土
215.	告	고	알리다	to inform	口
216.	高	고	높다	high	高

한자 단어 (漢字單語)

報告	report	通告	notification
報道	public information	高地	hill
東아日報	name of a newspaper	高等學校	high school
광告	advertisement	高等數學	higher mathematics

연습문제 (練習問題) 다음 글을 읽고 번역하라.

一. 金 先生의 아들은 지금 高等學校에 다닙니다.

二. 東아日報는 서울 사람이 제일 많이 읽는 新문의 하나이다.

三. 敵의 步兵 大隊는 三〇五高地에 있다.

四. 사령부 報道에 의하면 我軍은 함흥市를 점령했다고 한다.

五. 郵便局에 가시면 六전짜리 郵票 두장 사 갖다 주시오.

六. 敵의 重戰車가 두대 東쪽으로 前進하고 있다고 하는 報告가 들어왔다.

Lesson 81

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. I need five three-cent stamps.

2. How long has it been since you have been to Pusan?

3. I used up all the string for tying it in a bundle.

4. The scissors are in the upper drawer.

5. We decided to paint the house green.

II. Combine each pair of sentences with one of the following two forms that is more appropriate: 1. stem+(으)면 2. stem+(으)려면

1.	郵便局에 가십니까?	저 네거리에서 왼 쪽으로 구부러지세요.
2.	학교를 졸업한다.	곧 취직하겠다.
3.	숙제를 마쳐요.	무엇을 할까요?
4.	日本에 갑니다.	태평양을 건너야 합니다.
5.	정확한 정보를 얻는다.	사령부에 電話로 물어 보아라.

III. Complete each sentence by filling the blank spaces according to the English translation.

1. 이 종이를 ( )로 ( )시오.
   Cut this paper in half.

2. 무게를 ( ) 본 지 오래 ( ).
   It has been a long time since I weighed myself.

3. 이 ( )로 달아서 정확한 ( )를 알아 보시오.
   Please find out the precise weight of the parcel by weighing it with this scale.

4. 끈을 ( )수 없으니 ( )로 자르려고 합니다.
   I am going to cut the string with a knife since I can not untie it.

5. ( )으로 보낼 ( )가 없을 것 같습니다.
   I don't think it is necessary to send it by air mail.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

보고에 의하면 오삼오 고지는 적의 일 소대가 점령하고 있다고 한다.

단어 (單語)

가위		scissors
겨우		barely
꺼내다/끄어내다	act.v.	to take (something) out of (a bag, pocket, drawer, etc.)
끈		string, cord
무게		weight (>무겁다)
묶다	act.v.	to tie in a bundle
부산		Pusan (a port in South Korea)
서랍		drawer (of a desk, or chest)
우표 (郵票)		postage stamp
-(으)려-		(See Grammar.)
-을는지		(See Grammar.)
이만 하다	act.v.	to be as (good, big, etc.) as this (The adjective is merely implied.)
잇다 [이으/이어]	act.v.	to connect
자르다/짜르다 [잘라]	act.v.	to cut (off), slice
짧다	qlt.v.	to be short (ant. 길다)
저울		balance, scales (any instrument for weighing)
정확히		precisely (>정확하다 to be precise)
풀다	act.v.	to untie
항공우편 (-空郵便)		air mail

관용어

무게를 달다	to weigh
사다 주다	to buy (something) and bring it (to someone)

Lesson 82

Situation Report

Dialogue:

1. Battalion Cmdr: Start the situation report.

   Company Cmdr: Yes, the main enemy force has started retreating.

2. Battalion Cmdr: Then, we must not lose this chance; we must pursue the enemy as scheduled.

   Company Cmdr: Yes, we will do so immediately, sir.

3. Battalion Cmdr: Is Hill 505 still occupied by the enemy?

   Company Cmdr: No, a little while ago, our spearhead unit took it.

4. Battalion Cmdr: How much damage and casualties has the enemy suffered up to now?

   Company Cmdr: According to the morning report, three enemy medium tanks were destroyed and they suffered three hundred casualties (it said).

5. Battalion Cmdr: Are there any POW's?

   Company Cmdr: Yes, one enemy infantry platoon has surrendered.

6. Battalion Cmdr: Are there any officers among them?

   Company Cmdr: No, the officer was killed in the battle, and a NCO was commanding.

7. Battalion Cmdr: Then, send the NCO to the Intelligence Officer and have him interrogated.

   Company Cmdr: Yes, I will do so.

8. Battalion Cmdr: And, tell him to find out especially the area where the enemy laid mines.

第 八十二課
상황 報告

회화 (會話)

一. 大隊長 : 상황 報告를 始作하시오.
中隊長 : 예, 敵의 主力部隊가 후퇴하기 始作했읍니다.

二. 大隊長 : 그럼, 이 機會를 놓치지 말고 예정한 대로 추擊 해야 하오.
中隊長 : 예, 꼳 그러겠읍니다.

三. 大隊長 : 五〇五 高地는 아직 敵이 점령하고 있소?
中隊長 : 아니요. 조금 前에 我軍 先봉部隊가 점령 했읍니다.

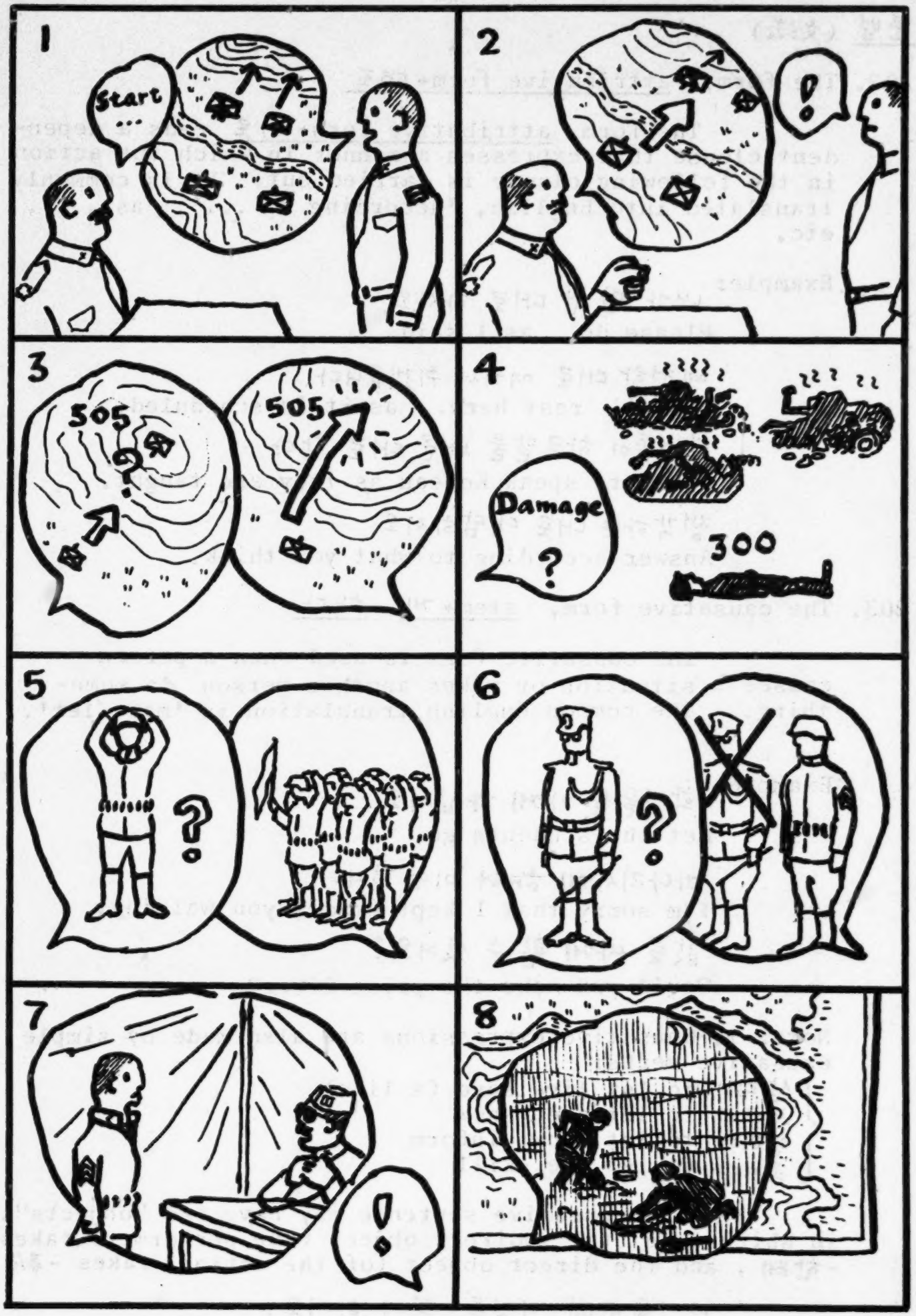
四. 大隊長 : 지금까지의 敵軍의 손해는 얼마나 되오?
中隊長 : 午前의 報告에 의하면 敵의 中型 戰車가 三대 파괴되고 사상자는 三百名이 났다고 합니다.

五. 大隊長 : 포로가 있소?
中隊長 : 예, 敵의 보兵 一個小隊가 투항했읍니다.

六. 大隊長 : 그 中에 將校가 있소?
中隊長 : 아니요. 將校는 戰사하고 下士官이 지휘하고 있었읍니다.

七. 大隊長 : 그럼, 그 下士官을 정보 將校한테 보내서 신문하게 하시오.
中隊長 : 예, 그렇게 하겠읍니다.

八. 大隊長 : 그리고 포로한테서 特히 敵이 地뢰를 묻은 地대를 알아 내라고 하시오.


1
Start ...
2
!
3
505
?
505
4
Damage
?
300
5
?
6
?
7
!
8

문법 (文法)

202. The form, attributive form+대로

The form, attributive form+대로 ends a dependent clause that expresses a manner in which the action in the following clause is carried out. It is commonly translated into English, 'according to ...', 'as ...', etc.

Example:
내가 말한 대로 하시오.
Please do as I said.

예정한 대로 여기서 쉬겠읍니다.
We will rest here as it is scheduled.

학생들이 한국말을 배운 대로 한다.
Students speak Korean as they are taught.

생각하는 대로 대답하시오.
Answer according to what you think.

203. The causative form, stem+게 하다

The causative form is used when a person causes a situation or makes another person do something. The common English translation is 'make/let'.

Example:
학생들을 가게 하십시오.
Let the students go.

기다리시게 해서 미안합니다.
I'm sorry that I kept (made) you waiting.

값을 싸게 할 수 있어요?
Could you make the price lower?

Note: 1. Causative expressions are also made by simple causative verbs:

- 살리다 to let live, save (a life)
- 보이다 to let see, show
- 알리다 to let know, inform
- 죽이다 to let die, kill

2. The causative sentence may have two "objects", in which case, the indirect object (the performer) takes -한테, and the direct object (of the action) takes -를/을.

아이들한테 이것을 먹게 하시오.

독본 (讀本)

함정에 빠진 호랑이 (二)

나그네는 벌벌 떨면서[1] 호랑이한테 「호랑아! 호랑아, 잠간만 기다려라! 네 말도 들어 보니까 그럴 듯 하니[2] 다른 짐승[3]한테 가서 네가 옳은[4]지 내가 옳은지 물어 보자. 그리고 짐승 셋이 네가 옳다고 하면 네가 나를 잡아 먹어라. 그러나 짐승 셋가운데 하나라도 내가 옳다고 하면 나를 살려 다오[5]」라고 말했읍니다. 호랑이는 「그래도 괜찮겠다」 하고 나그네와 같이 다른 짐승-한테 가 물어보기로 했읍니다.

호랑이하고 나그네가 산길에서 처음에 만난 짐승은 여우[6]이었읍니다. 여우는 나그네의 이야기를 다 듣고 「호랑이가 사람이 만든 함정 속에서 오래 굶었으니 사람을 잡아 먹어도 좋고 말고!」 라고 대답했읍니다. 이 말을 들은 호랑이는 「그것 봐라, 우르릉!」 하면서 나그네를 잡아 먹으려고 했읍니다. — 다음 과에 계속 —

1. (벌벌) 떨다 — to tremble
2. 그럴 듯하다 — to look or sound plausible
3. 짐승 — four-legged animal
4. 옳다 — to be right, correct
5. 살려 다오 — 'Spare me.' (a blunt imperative form of 살려 주다)
6. 여우 — fox

한자 (漢字)

		발음	뜻		Radical
217.	完	완	끝내다	to finish, to be complete	宀
218.	發	발		to disclose, to start	癶
219.	表	표	밖	outside; to express	衣

한자단어 (漢字單語)

完全하다	to be perfect	發動하다	to start a motor
完료하다	to complete	發射하다	to start firing
出發하다	to depart	時間表	time table
發行하다	to publish	發表하다	to announce, publish

연습문제 (練習問題)　다음 글을 읽고 번역하시오.

一. 時間表에 의하면 우리 分隊는 六時에 出發한다고 한다.

二. 射擊 準備가 完료됐다.

三. 새 時間表가 發表되었읍니다.

四. 高等學校에서 外國 말을 배웠읍니까?

五. 汽車가 十二時 半에 出發한다.

六. 午前에 들어온 報告에 의하면 五〇五 高地는 我軍 先봉部隊가 점령했다고 한다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Find out the number of casualties.

2. The enemy laid land mines on the coastal area.

3. I will do it the next chance.

4. The armored unit retreated as ordered.

5. Please buy me(and bring back) five three-cent stamps.

II. Convert the following sentence into causative expression by using the causative form, stem+게 하다, and translate.
Example: 그 사람이 갔읍니다.
그 사람을 가게 했읍니다. I made him go.

1. 아이들이 잡니다.

2. 값이 퍽 쌌읍니다.

3. 방이 밝았읍니다.

4. 學生들이 이것을 번역합니다.

5. 정보 장교가 피난민을 신문한다.

III. Fill-in's

1. 報告에 (　　), 敵의 步兵 二個小隊가 (　　)했다고 한다.
According to the report, two enemy infantry units have surrendered.

2. (　　)는 그 장의 맨 윗(　　)에 들었어요.
The scissors are in the top drawer of the chest.

3. 저(　　)를 점령하(　　), 二個中隊를 내 보내야 한다.
If we are to take that hill, we must send out two companies.

4. 내가 아는 (　　) 질문에 대답했다.
I answered the question according to what I know.

5. 뻐쓰를 (　　)지 않으려면 일찌기 (　　)야 해요.
If you don't want to miss the bus, you have to wake up early.

IV. Give Hanja to the underlined words.

새 학생의 수가 발표됐다.　준비가 완료됐다.

단어 (單語)

-개 소대			number of platoons (counter)
-게 하다			causative form (See Grammar.)
기회	(機會)		chance, opportunity
놓치다		act.v.	to fail to catch, to let go
-대로			as ... (See Grammar.)
묻다		act.v.	to bury
상황 보고	(-報告)		combat situation report
선봉 부대	(先-部隊)		spearhead of a force (military)
손해			damage, loss
알아 내다		act.v.	to find out (information)
예정하다		act.v.	to schedule
전사하다	(戰-)	act.v.	to die in a combat
정보장교	(-報將校)		intelligence officer
주력 부대	(主力 部隊)		main force, main unit
-중에	(-中)		among
중형전차	(中型戰車)		medium tank (cf. 重戰車/輕戰車)
지대	(地-)		area
지뢰	(地-)		land mine
추격하다	(-擊)	act.v.	to pursue (military)
투항하다		act.v.	to surrender
후퇴하다	(後-)	act.v.	to retreat

관용어 (慣用語)

사상자가 나다	to suffer casualties

Lesson 83

The New Office

Dialogue

The superior officer comes into the new office.

1. Superior: How is the new office?

   Subordinate: It is far better than the old one because it is spacious and bright.

2. Superior: By the way, why are there fragments of glass lying on the floor?

   Subordinate: A while ago, I broke a flower vase when moving a bookcase.

3. Superior: Then, sweep them up immediately.

   Subordinate: Yes, I will sweep them up immediately, sir.

4. Superior: Oh yes! The paint on the walls is not completely dry yet; you shouldn't touch(them).

   Subordinate: Yes, I understand.

5. Superior: I have one thing to announce; is it all right to erase these things that are written on this blackboard?

   Subordinate: Yes, it is all right to erase those things, sir.

6. Superior: This eraser is very dirty! (Too much dust on this eraser).

   Subordinate: I will shake off the dust (and come back).

7. Superior: Please do so. And, where is the chalk?

   Subordinate: It's in the top drawer of that desk, sir.

8. Superior: (After writing a new timetable on the board)
   Well, I wrote a new timetable here; don't forget to tell the others to read it.

   Subordinate: Yes, I will do so.

第 八十三課
새 事務室

회화 (會話)

上官이 새 事務室에 들어와서

一. 上官 : 새 事務室이 어떻소?
下官 : 넓고 밝아서 그前 事務室보다 훨씬 낫습니다.

二. 上官 : 그런데 방바닥에 왜 유리 조각이 떨어져 있소?
下官 : 아까 책장을 옮기다가 꽃병을 깨 뜨렸어요.

三. 上官 : 그럼, 곧 비로 쓸어 버리시오.
下官 : 네, 곧 쓸어 버리겠읍니다.

四. 上官 : 참! 벽의 칠이 아직 完全히 마르지 않았으니 만지면 안 되오!
下官 : 네, 알겠읍니다.

五. 上官 : 發表할 것이 하나 있는데 이 칠판에 쓴 것을 지워도 좋아요?
下官 : 네, 그것은 지워도 괜찮습니다.

六. 上官 : 이 지우개에 가루가 많군요.
下官 : 제가 가루를 털어 오지요.

七. 上官 : 그러시오. 그런데 분필은 어디 있소?
下官 : 그 장 맨 윗서랍에 들었읍니다.

八. (上官이 칠판에 새 時間表를 써 놓고)
上官 : 자, 여기 새 時間表를 써 놓았으니 잊어 버리지 말고 다른 사람들에게도 읽어 두라고 하시오.
下官 : 네, 그러겠읍니다.

1
how ?
wider + brighter than ... ...
2
3
4
5
?
!
6
7
?
8

문법 (文法)

204. The form, stem+(으)면 안 되다

The form, stem+(으)면 안 되다 is equivalent to such English expressions as 'must not ...' or 'should not ...', etc. This form may be regarded as a negative counterpart of 어form+야 하다 or 어form+도 좋다.

Contrast:

가야 한다.	You must go.
가면 안 된다.	You must not go.
안 가도 좋다.	You don't have to go.
앉아야 합니다.	We should sit down.
앉으면 안 됩니다.	We should not sit down.
앉지 않아도 좋습니다.	We don't have to sit down.
간단해야 하오.	It should be simple.
간단하면 안 되오.	It shouldn't be simple.
간단하지 않아도 좋소.	It doesn't have to be simple.

205. The compound verb, 어 form 두다

The compound verb, 어form 두다 is used when an action takes place for the purpose of its later use.

Example:

이 책을 읽어 두시오

Read this book. (Implication: it will be useful for you later.)

시험 준비를 미리 해 두십시오.

Prepare for the test in advance.

차표를 미리 사 두어야 해요.

You must buy the ticket in advance.

돈이 남았으면 은행에 예금해 두십시오

Deposit money in a bank if you have any left.

선생님의 주소를 적어 두지요.

I will jot down your address.

독본 (讀本)

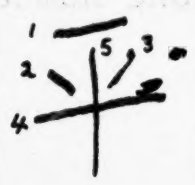
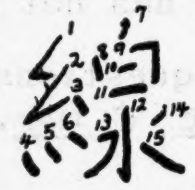
함정에 빠진 호랑이 (三)

나그네는 호랑이를 잘 달래서[1] 다른 짐승한테 가기로 했읍니다.
나그네와 호랑이가 그 다음에 만난 짐승은 산돼지[2]이었읍니다.
산돼지는 호랑이의 이야기를 듣고 「배가 고프면 두어라도 잡아 먹어야지」 라고 말했읍니다. 이 말을 듣고 호랑이는 「그것 봐라, 우르릉」 하면서 나그네를 잡아 먹으려고 했읍니다.
나그네는 또 호랑이를 잘 달래서 다른 짐승한테 가서 물어 보기로 했읍니다.
나그네와 호랑이가 다시 산길을 한참 가니까 풀밭에 토끼[3]가 한 마리[4] 앉아 있었읍니다. 토끼는 호랑이의 이야기를 듣고 「글쎄, 이야기만 듣고는 잘 모르겠으니 그 자리에 돌아 가서 잘 나한테 설명해 주시오」 라고 했읍니다.
호랑이가 그래도 좋다고 해서 셋이 같이 그 함정이 있는데로 갔읍니다. 토끼는 함정을 보고 「나그네가 여기에 왔을 때 당신은 어디에 어떻게 있었소?」 하고 호랑이한테 물었읍니다. 그러니까 호랑이는 「나는 이 속에 이렇게 있었지」 하면서 함정 속으로 껑쭝[5] 뛰어 들어갔읍니다. 끝

1. 달래다 — to wheedle, pacify and persuade
2. 산돼지 — boar
3. 토끼 — rabbit
4. - 마리 — counter for animals
5. 껑쭝 — a word depicting a sound made by jumping

Lesson 83

한자 (漢字)

			발음	뜻	Radical
220.	平		평	flat; peaceful	干
221.	線		선	줄 line	糸
222.	聞		문	듣다 to hear, listen	門

한자 단어 (漢字單語)

平行하다	to parallel	線路	railway
平地	plain, flat land	線	line
地平線	horizon (land)	新聞	newspaper
水平線	horizon (sea)	所聞	rumor

연습문제 (練習問題) 다음 글을 읽고 번역하시오.

一. 여기에는 산이 많아서 地平線이 보이지 않는다.

二. 오늘 新聞에 特別한 記事가 있읍니까?

三. 所聞에 의하면 金 課長이 美國에 간다고 해요.

四. 汽車線路가 自動車道路하고 平行해서 갑니다.

五. 敵의 戰車隊에는 中型戰車가 여섯 대 있다.

六. 郵便局에 가려면 어느 길로 가야 하오?

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Who broke this window?
2. I thought I wrote the telephone number on a piece of paper.
3. Erase the blackboard clean.
4. Dust(the dust on)the table.
5. The date of the next meeting has not been announced.

II. Give answers to the following questions negatively utilizing the form, stem+(으)면 안 되다.

1. 교실에서 담배를 피워도 좋습니까?
2. 저녁에 나가도 좋습니까?
3. 문을 잠거야 해요?
4. 유리창을 열어도 좋아요?
5. 만년필로 써도 좋습니까?

III. Fill-in's

1. 수건이 아직 ( )으니 ( )때까지 기다리세요.
   The towel is still wet; please wait until it dries.
2. 이 ( )을 저 쪽으로 ( )게 하시오.
   Make them move this bookcase to that side.
3. 이 ( )속에 무엇이 ( )었소?
   What's in this bottle?
4. ( )를 못 찾아서 방바닥을 ( )지 못 했어요.
   I couldn't sweep the floor, because I couldn't find a broom.
   그 ( )는 전쟁으로 ( )히 파괴 됐읍니다.
5. The city was completely destroyed by the war.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

오늘 신문에 특별한 기사가 있어요?

한국에는 평지가 많지 않습니다.

여기서는 지평선이 보이지 않는다.

Lesson 83

단어 (單語)

가루		powder
깨 뜨리다		act.v. to break (something) into pieces
꽃병		flower vase
낫다	[나으/나]	qlt.v. to be better
발표하다	(發表)	act.v. to announce. publish, disclose
방바닥		floor (of a room)
분필		chalk
비		broom
마르다	[말라]	act.v. to dry (intransitive)
만지다		act.v. to handle, touch
쓸다		act.v. to sweep
시간표	(時間表)	timetable, schedule
옮기다		act.v. to transfer, move
완전히	(完全-)	perfectly, completely
-어 두다		(See Grammar.)
유리		glass
-(으)면 안 되다		must not ... (See Grammar.)
조각		fragment, piece
지우개		eraser
지우다		act.v. to erase
책장		bookcase
털다		act.v. to shake off (dust, powder,etc.) to dust

관용어 (慣用語)

떨어 져 있다	to be lying(on the floor or ground)(inanimate objects)

Lesson 84

About a movie

Dialogue

1. Pak: Did you see a movie called "Horizon"?

   Kim: Yes, I saw it a few days ago.

2. Pak: How was it?

   Kim: So so.

3. Pak: According to the newspaper review, it is very good.

   Kim: It isn't bad. But, don't expect too much.

4. Pak: I understand new actors are playing (roles); were they good?

   Kim: An actress called "Unsu Kim" did well.

5. Pak: Was she the leading star (in the picture)?

   Kim: Yes, she had the main role.

6. Pak: She was very pretty as I saw her picture that was in the newspaper advertisement.

   Kim: Yes, she was very nice-looking.

7. Pak: By the way, what was the story (contents) of the movie?

   Kim: It was one that depicts a life of a girl in a poor farming village.

8. Pak: Then, it must be a tragedy.

   Kim: It is a sad story. You may call it a tragedy.

9. Pak: I like a comedy better than a tragedy.

   Kim: Is that so? I, too, like something amusing better than a story that (makes people) cry and shed tears.

第八十四課

영화 이야기

회화

一. 朴 : 地平線이라는 영화를 보셨어요?
金 : 네, 며칠 前에 봤읍니다.

二. 朴 : 어땠읍니까?
金 : 그저 그래요.

三. 朴 : 新聞의 평에 의하면 퍽 좋다고 하던데요.
金 : 나쁘지는 않아요. 그러나 너무 기대하지는 마세요.

四. 朴 : 새 배우들이 나온다고 하던데 잘들 합디까?
金 : 金銀수라는 女배우는 잘 합디다.

五. 朴 : 그 女子가 主역입디까?
金 : 네, 그 女子가 主역이예요.

六. 朴 : 新聞의 광告에 나온 寫眞을 보니까 퍽 이쁘던데요.
金 : 네, 잘 생겼읍디다.

七. 朴 : 그런데, 영화의 내용은 무엇입디까?
金 : 가난한 農촌의 女子의 一生을 그린 거예요.

八. 朴 : 그럼 비극이겠군요.
金 : 슬픈 이야기입니다. 비극이라고 할 수 있겠지요.

九. 朴 : 나는 비극보다 희극을 좋아 하는데 …
金 : 그러세요? 나도 울고 눈물을 흘리는 이야기보다 우스운 것을 좋아 해요.

1 & 2
?
a few days ago
So-So
3
Says "good".
NOT BAD,
EXPECT MUCH
4
NEW
5
main role
?
!
6
pretty!
!
7
8
?
!
9
I like
also

문법 (文法)

206. The form, -이라는

The form, -이라는 is contraction of -이라고 하는, and is translated into English,'(noun) called ...'.

	(name)-이라는	(noun)
Korean	부산 이라는	도시
English	a city called	Pusan

Example:

이 광수 라는 사람을 아십니까?
Do you know a person called Kwangsu Lee?

지평선 이라는 영화를 봤어요?
Did you see the movie called 'Horizon'?

김 창식 이라는 분이 계십니까?
Is there a person by the name of Changsik Kim?

해안에 포항이라는 도시가 있다.
On the coast is a city called Pohang.

207. The form, stem+던데(요)

The form, stem+던데(요) is the retrospective equivalent of the form, stem+은데(요)/는데(요). For the general usages of retrospective expressions, see the Grammar Section of Lesson 79.

Example:

학생들이 가던데요!
Students were leaving. (I saw them go.)

시험이 퍽 어렵던데요!
The test was very hard. (I found it so.)

그 집은 하얗게 칠 했던데!
The house was painted white. (When I saw it.)

문을 잠겼던데!
The door was locked. (When I was there.)

金씨가 아까 나가시던데, 아직 안 돌아 오셨소?
I saw Mr.Kim go out a while ago; isn't he back yet?

독본

옛날에 늘 부인한테 매어 사는 군수[1]가 있었읍니다. 이 사람은 자기[2]만 아내한테 매어 사는[3] 지 다른 사람들도 그런 지 알고 싶어서 하루는 자기 部下[4]들을 마당에 불러 놓고

「너희들가운데 아내한테 매어 사는 놈은 왼 쪽에 서고 그렇지 않은 놈은 바른 쪽으로 서라」 하고 명령을 했읍니다. 그러니까 部下들 가운데서 한 사람만 그 자리에 남고 다른 사람들은 다 왼 쪽으로 가서 섰읍니다.

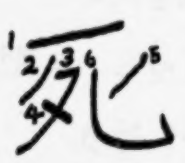
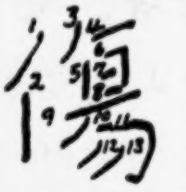
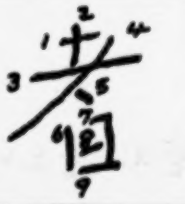
군수는 그 자리에 남아 있는 部下를 보고

「그래, 너는 어떻게 아내한테 매어 살지 않느냐?」 라고 물으니까 그 部下는

「사실은 제가 오늘 아침에 집에서 나올 때에 아내가 사람이 많은데에 가지 말라고 해서 여기 서 있을 뿐[5]이예요」 라고 대답을 했읍니다.

1. 군수 county sheriff
2. 매어 살다 to be dependent upon, be dominated by
3. 자기 (one)self;(one)'s own ...
4. 部下(부하) subordinate
5. -'을' 뿐이다 It is only that ...

한자 (漢字)

		쓰는법	발음	뜻	Radical
223.	死		사	죽다 to die, be killed	歹
224.	傷		상	다치다 to be injured	亻
225.	者		자	사람, 놈 person	耂

한자단어 (漢字單語)

戰死하다	to be killed in battle	부傷하다	to be injured
重傷	serious injury	傷하다	to be injured, damaged
輕傷	minor injury	學者	scholar
死傷者	casualties	新聞記者	newspaper reporter

연습문제 (練習問題) 읽고 번역하시오.

一. 新聞 記者들이 와서 寫眞을 찍고 갔다.

二. 自動車 사고로 난 부傷者의 이름이 新聞에 發表 됐다.

三. 이 영畫는 작은 農촌에 사는 女子의 一生을 그린 것이다.

四 敵軍에 死傷者가 얼마나 났읍니까?

五. 郵便局에 가시면 三전짜리 郵票 좀 사 갖다 주세요.

六. 高 先生은 有名한 學者 입니다.

七. 三八線이라는 영畫를 보셨읍니까?

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Who broke the bottle?

2. The girl was very good-looking.

3. They received a considerable damage because of the war.

4. Do you know what the contents are?

5. You may call it a comedy.

II. Change each sentence of the first column into a MODIFIER CLAUSE and place it before the underlined noun in the second column. Also translate the resultant sentence.

Example: 권 인수라고 합니다. (그) 사람이 있읍니까?
권 인수라는 사람이 있읍니까?
Is there a person by the name of Insu Kwon?

1.	한국 역사라고 한다.	책을 읽어 봤어?
2.	그 때 유리창 앞에 있었읍니다.	구두가 팔렸어요?
3.	아리랑이라고 하지요.	(그) 노래를 아세요?
4.	자연장이라고 해요.	다방에 갔다 왔어요.
5.	신문에 발표 됐다.	기사는 퍽 간단하던데요.

III. Fill-in's.

1. 그 사람은 너무 ( )해서 밥을 ( )때도 있었다.
He was so poor that there were times when he had to skip meals.

2. 그 사람은 ( )동안 작은 ( )에서 살았다.
He spent his entire life in a small farm village.

3. 그 여자는 영화를 보면서 ( )을 ( )고 있읍니다.
The woman was shedding tears while watching the movie.

4. 그 책의 ( )은 제이면의 ( )위에 났읍니다.
The review of the book is above the advertisement on the the second page.

5. 그 분의 이야기가 아주 ( )서 다들 ( )었읍니다.
Everybody laughed because his story was very funny.

단어 (單語)

가난하다		qlt.v.	to be poor, destitute
광고			advertisement, announcement
기대하다		act.v.	to expect, be hopeful of ...
그리다		act.v.	to depict, describe; to draw
내용			contents, 속에 들어 있는 것
농촌	(農-)		farm village
눈물			tear
-던데(요)			retrospective form (See Grammar, Lesson 79.)
배우			actor (or actress)
비극			tragedy, 슬픈 이야기
슬프다	[슬퍼]	qlt.v.	to be sad
여배우	(女-)		actress
우습다	[우스워]	qlt.v.	to be funny, ridiculous
-이라는			(See Grammar.)
일생	(一生)		one's (entire) life
주역	(主-)		leading role
지평선	(地平線)		horizon (land)
평			critique, review, reputation
희극			comedy, 우스운 이야기
흘리다		act.v.	to shed, spill (cf. 흐르다 to flow)

관용어 (慣用語)

잘들 하다	to do well (used for plural subjects) Note: The plural suffix, -들 is, at times, added to an adverb.
잘 생겼다	to be good looking, handsome

Lesson 85

Mopping-up operation

Dialogue

Situation: Our spearhead unit entered the city of Unpo, but the enemy soldiers were hiding in buildings and threw grenades which produced some casualties on our side.

1. Platoon Leader: How many casualties did your squad suffer?

   Squad leader: One was killed and three were wounded.

2. Platoon Leader: Do you know where the enemy threw the grenade from?

   Squad Leader: I don't know yet, sir.

3. Platoon Leader: What? Do you mean you don't even know the direction that it came from?

   Squad Leader: I think it came from the right side, but it happened in a split second that I didn't have time to look, sir.

4. Platoon Leader: Isn't that brick building suspicious?

   Squad Leader: Do you mean that two-story house?

5. Platoon Leader: Right. I think one can have a good view all around from there.

   Squad Leader: I think so, too.

6. Platoon Leader: Wait a minute! Don't you see a man's shadow on the second floor?

   Squad Leader: Where? I can't see it, sir.

7. Platoon Leader: Here! Look through these binoculars.

   Squad Leader: Yes, ... no mistake about it. I can see the shadow move.

8. Platoon Leader: Contact the mortar squad right away, and tell them to bombard that building.

   Squad Leader: Yes, sir, I will convey (tell them) to do so right away.

第八十五課
소탕戰

회화 (會話)

상황: 我軍 先봉部隊가 은포市에 들어갔는데 敵兵이 건물속에 숨어 있다가 手류탄을 던져서 我軍에 死傷者가 났다.

一. 小隊長 : 네 分隊에 死傷者가 얼마나 났어?
分隊長 : 한 名이 戰死하고 부傷者가 세名 났읍니다.

二. 小隊長 : 敵이 어디서 手류탄을 던졌는지 알아?
分隊長 : 아직 모르겠읍니다.

三. 小隊長 : 무어? 手류탄이 온 方향도 모른다는 말이야?
分隊長 : 바른 쪽에서 온 것같은데 순간에 일어난 일이 돼서 볼 새가 없었어요.

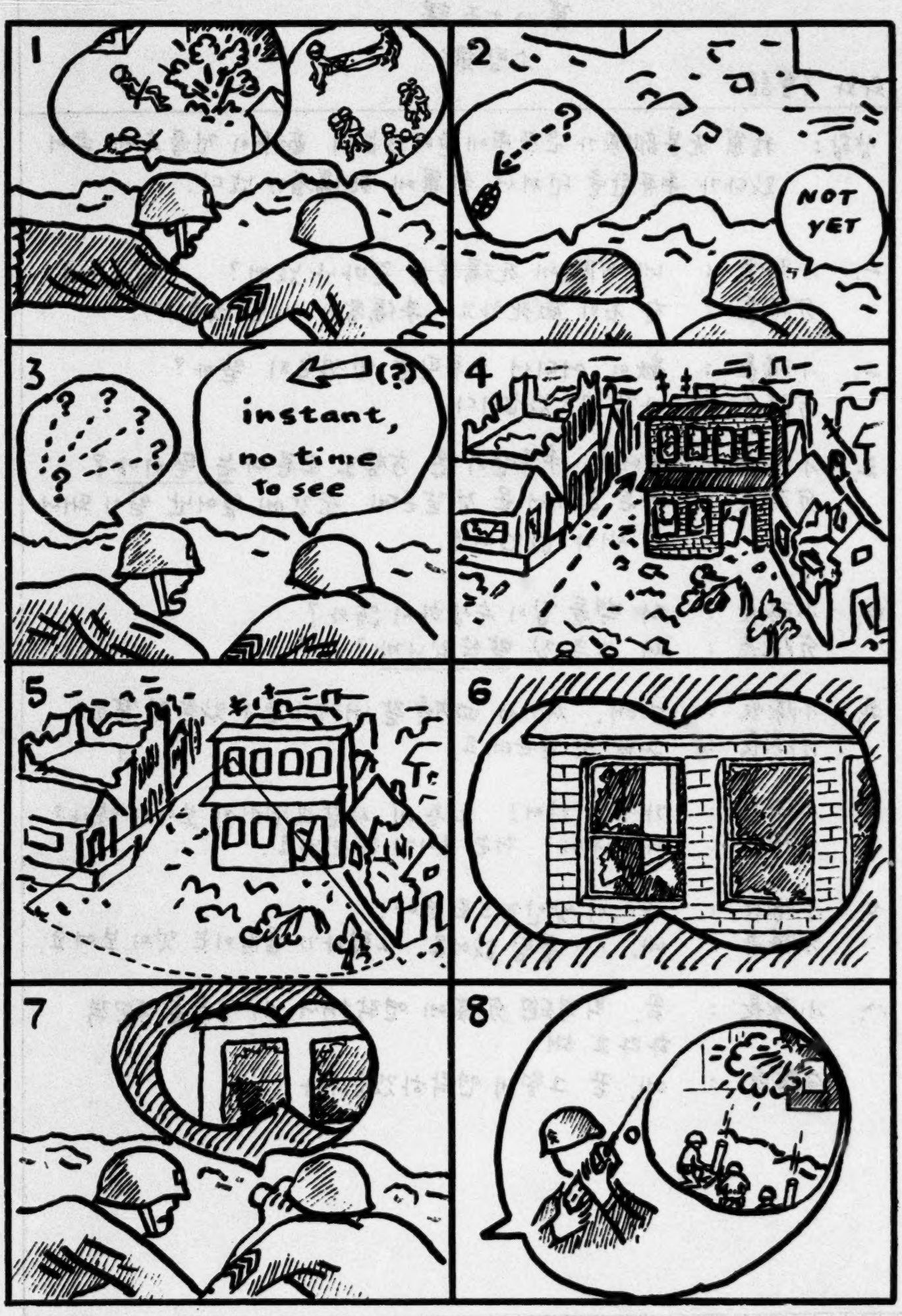
四. 小隊長 : 저 벽돌 집이 수상하지 않아?
分隊長 : 저 二층 집 말씀입니까?

五. 小隊長 : 그래. 저기서 四方을 잘 내려다 볼 수 있을 것 같군.
分隊長 : 그럴 것 같은데요.

六. 小隊長 : 가만히 있어! 二층에 사람그림자가 보이지 않아?
分隊長 : 어딥니까? 저는 보이지 않는데요.

七. 小隊長 : 자! 이 쌍안경으로 보아!
分隊長 : 네, … 틀림 없어요. 그림자가 움직이는 것이 보여요.

八. 小隊長 : 곧, 박격砲 分隊에 연락해서 저 건물을 砲격하라고 해.
分隊長 : 네, 곧 그렇게 연락하겠읍니다.


1
2
NOT YET
3
(?)
instant, no time to see
4
5
6
7
8

문법 (文法)

208. The form, - 말(말씀)이다

This form is frequently used in conversation for clarifying or restating one's intended meaning.

1. noun 2. quoted sentence + 는	말 말씀 이다

Example:

이 책 말이야,	I mean this book.
이 책을 읽는다는 말이요?	Do you mean to say that you are reading this book?
이 책을 읽으라는 말입니다.	I am asking you to read this book.
어려우냐 는 말씀입니까?	Are you asking me if it is difficult? (honorific)
어렵다 는 말이요.	I meant to say that it is difficult.
무엇 말입니까?	What (which) do you mean?
쉽지 않다 는 말입니다.	What I meant to say is that it is not easy.

Note: 1. The construction, quoted sentence + 는 말이다 is a contraction of quoted sentence + 고 하는 말이다 .

2. After a quoted sentence, - 는 is often further contracted to - ㄴ :

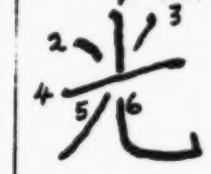
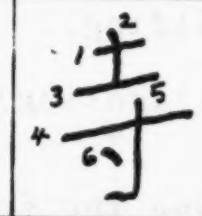
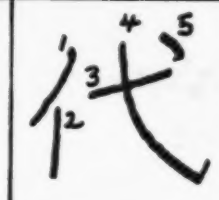
어디에 가겠단 말이야?	Where do you want to go? (Where, do you mean to say, that you want to go?)

독본 (讀本)　　소탕戰

我軍 先봉 部隊가 은포市에 들어간 것은 오늘 아침 五時 이었다.
은포市를 방어하[1]고 있던 敵의 主力部隊는 해가 뜨기 前에 은포를 떠났다고 한다.
그러나 은포市 東北쪽에는 아직 敵兵이 남아 있어서 戰투가 계속되고 있다. 은포市를 完全히 점령하려면 아직 時間이 상당히 걸릴 것이다.
午前 十時에는 市청 건물에 있던 敵의 一個分隊가 투항하고 我軍 戰車가 은포市 北쪽 끝에 닿았다. 十二時 쯤 되니까 총소리가 뜸해 지고[2] 여기 저기서 건물이 타는 소리만 크게 들린다. 我軍 步兵들은 砲격으로 파괴된 건물 새를 조심 조심[3] 앞으로 간다.
그때 갑자기 앞에서 수류탄이 폭발하는[4] 소리가 난다. 맨 앞에 가던 步兵隊員이 戰死하고 그 옆에 있던 세 名이 부傷했다. 다른 隊員들은 바로 그 자리에 엎드렸다.
我軍은 끝 敵兵이 숨어 있는 건물을 알아 내서 그 건물을 박격砲로 砲격했다.
我軍이 은포市를 完全히 소탕한 것은 十六時 쯤이었다.

1. 방어하다 to defend
2. 뜸해지다 to become infrequent, subside
3. 조심 조심 cautiously
4. 폭발하다 to explode

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	뜻	Radical
226.	光		광	ray, light	儿
227.	寺		사	절, temple (Buddhist)	寸
228.	代		대	to substitute, represent; generation; era	亻

한자단어 (漢字單語)

日光	sunlight	海인寺	Haeinsa (name of a temple)
月光	moonlight	時代	era
光線	ray, light	代理	agent
불國寺	Pulguksa (name of a temple)	代表	representative

연습문제 (練習問題) 읽고 번역하시오.

一. 金씨는 韓國 代表로 「올림픽」 大會에 나갔다.
二. 불國寺는 「신라」 時代에 지은 절이다.
三. 이 세상에 日光이 없으면 아무 것도 살지 못한다.
四. 애담스 씨는 서울에 自動車 會社의 代理店을 열었다.
五. 敵軍에 死傷者가 상당히 난 모양이다.
六. 高先生이 課長 代理입니다

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. The library is on the fourth floor.

2. Throw the grenade at the tank!

3. Do you see the shadow moving?

4. The city hall is a six story building.

5. A policeman was searching (investigating) a supicious person.

II. Restate the following sentences using the form, -말/말씀이다, and translate.
Example: 좋아요. ⟶ 좋다는 말입니다.
I am saying that it is good.

1. 이것이 다요?

2. 돈이 없읍니다.

3. 비가 와요?

4. 영화가 벌써 시작했읍니까?

5. 그 사람이 그렇게 가난합니다.

III. Fill-in's.

1. 이 (　　)으로 그 물건을 다섯 (　) 크게 볼수 있다
With this binocular you can see the object five times larger.

2. (　　)이 있으면 (　　) 주십시오.
If there are any mistakes, please correct them.

3. 그 집은 (　　)과 돌로 (　)었읍니다.
The house is built with brick and stone.

4. 學生들이 삼층에서 (　　)보지 못하(　　).
Do not let students look down from the third floor.

5. (　　)으로 (　　)을 알았다.
We found out the direction with the compass.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

월광사는 어느 시대에 지은 절입니까?

단어 (單語)

가만히			quietly, furtively, still (not moving)
그림자			shadow
내려다 보다		act.v.	to look down
-는 말/말씀이다			See Grammar.
박격포	(..砲)		mortar (military)
방향	(方-)		direction (east, west, etc.)
벽돌			brick
부상자	(-傷者)		wounded personnel
사방	(四方)		four directions, all around
쌍안경			binocular
새/사이			time (short duration between major events, works, etc.) ; interval, space
소탕전	(--戰)		mopping-up operation
수류탄			hand grenade
수상하다		qlt.v.	to be suspicious
순간	(-間)		instant,split second
이층	(二-)		second floor
이층집	(二--)		two story house
일			event, happening; work
틀림			mistake, error (noun form of 틀리다)
포격	(砲-)		bombardment

관용어 (慣用語)

가만히 있어!	Be still! Wait a minute!

Lesson 86

Mountain Climbing

Dialogue

1. Kim: Let's take a rest here. I am out of breath.

   Lee: Then, let's take a rest awhile in the shade of that pine tree.

2. Kim: Well, what a relief!
   (Now I feel as though I am living).
   Why don't you also put down the load that you are carrying on your shoulder?

   Lee: Yes, I will do that.

3. Kim: Do we have any water left in the canteen?

   Lee: Well, shake that canteen and see for yourself.

4. Kim: I don't hear any noise even though I am shaking it. It seems not a drop of water is left.

   Lee: (Seeing Kim throw away the canteen and smiling).

   What's the use of getting mad at the canteen? There is a temple if we go a short distande from here; so please be patient until then.

5. Kim: How far do we have to go from here?

   Lee: We only have this slope to cross. (to get there)

6. Kim: What is the name of the temple?

   Lee: It is called "Wolgwangsa".

7. Kim: Is it an old temple?

   Lee: Yes, it was probably built either toward the end of the Koryo Era or in the beginning of the Lee Dynasty Era.

8. Kim: Well, now, let's get up and go. I had better get to the temple fast and get a drink of water, since I am dying from thirst.

   Lee: Yes, let's.

第八十六課
등 山

회화 (會話)

一. 金 : 좀 쉬었다가 갑시다. 숨이 차서 죽겠어요.
李 : 그럼 저 소나무 그늘에서 좀 쉽시다.

二. 金 : 아이구, 인제 살 것 같군요.
李 先生도 어깨에 메신 짐을 내려 놓으세요.
李 : 네, 그러지요.

三. 金 : 水통에 물이 남았어요?
李 : 글쎄요. 저 水통을 흔들어 보시지요.

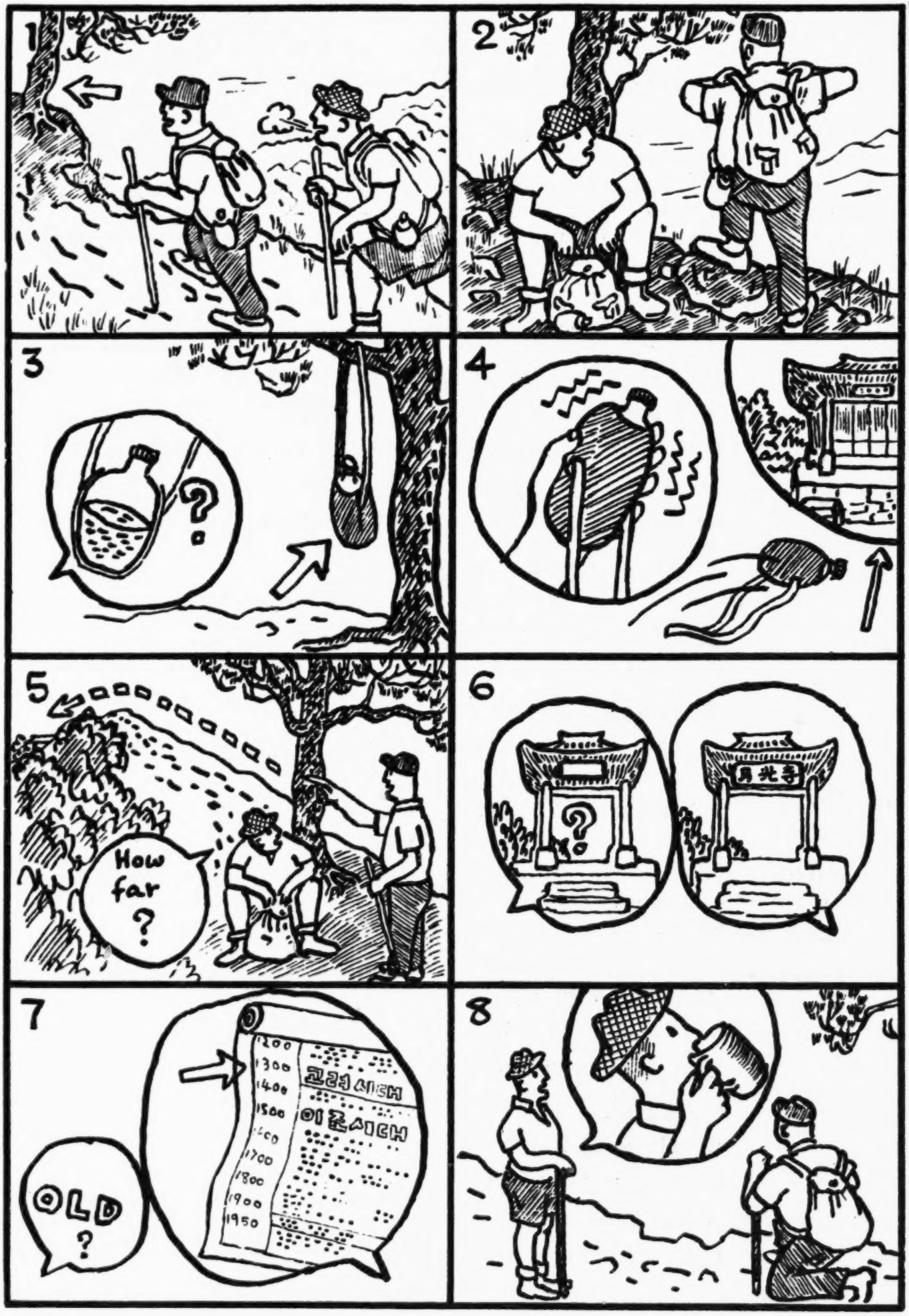
四. 金 : 흔들어도 아무 소리도 안 나는군요. 물이 한 방울도 안 남은 모양이예요.
李 : (金이 수통을 내 던지는 것을보고 웃으면서)
水통보고 화를 내면 무슨 소용이 있어요?
여기서 조금만 더 가면 절이 하나 있으니 그때까지 참으세요.

五. 金 : 여기서 얼마나 더 가야 해요?
李 : 이 고개만 넘으면 됩니다.

六. 金 : 절의 이름은 무엇입니까?
李 : 月光寺라고 합니다.

七. 金 : 오래된 절입니까?
李 : 네, 아마 高려 時代 말기나 李조 時代 초기에 지은 절일 것입니다.

八. 金 : 자, 그럼 일어서서 갑시다. 목이 말라 죽겠으니 빨리 절에 가서 물을 얻어 마셔야겠어요.
李 : 네, 그럽시다.


1
2
3
4
5
How far ?
6
月光寺
7
OLD ?
1200
1300
1400
1500
1600
1700
1800
1900
1950
8

문법 (文法)

209. Conjunctive form, stem+었다(가)

The past infix, -었- is used in the conjunctive form stem+다 (가), when two actions connected by this form are thought to be in opposition to each other in a given context, or when the first action expresses a temporary interruption (to stop, rest, etc.) of the second action.

Example:

그사람은 외투를 입었다가 벗었다.
He put his topcoat on, but took it off.

자동차를 샀다가 친구한테 팔았다.
I bought a car, but sold it to my friend.

그사람이 여기 왔다 곧 갔읍니다.
He came here, but left immediately.

쉬었다가 합시다.
Let's take a rest before proceeding.

그사람 집에 들렀다 왔읍니다.
I stopped at his house before coming here.

좀 앉았다 가십시오!
Please sit down for a while before you leave.

210. The form qlt.v. stem+어(서) 죽겠다

This form is used mostly in conversation for emphasizing or exaggerating one's feeling or sensation. It may be compared to such English expressions as 'I am dead tired.', 'I am embarrassed to death.', etc.

Example:

고단해 죽겠다!
I am dead tired.

목이 말라서 죽겠어요!
I am dying from thirst.

바빠 죽겠읍니다!
I am terribly busy.

추워 죽겠어!
I am freezing to death.

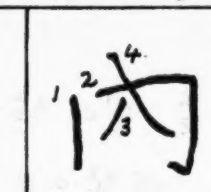
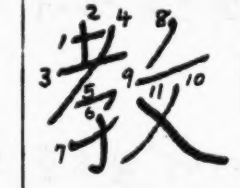
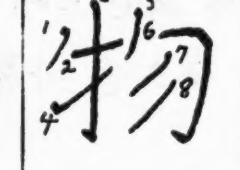
Note: This form is mostly used for the first person.

독본 (讀本)　　개구리

옛날 어느곳에 개구리[1] 어머니와 아들 셋이 살고 있었읍니다.
이 아들들은 어머니의 말을 듣지 않고 東쪽으로 가라고 하면 西쪽으로, 西쪽으로 가라고 하면 東쪽으로 가서 언제나 어머니의 속을 상하게[2] 했읍니다.
그러다가 어느날 어머니는 병이 들어서[3] 앞으로 더 오래 못 살것을 알았읍니다. 그래서 어머니는 자기[4]가 죽은 후에 아들한테 자기의 몸을 산에 묻게 하려고 「내가 죽으면 나를 개울가에 묻어다오」 라고 부탁했읍니다.
이 말을 한지 며칠 후에 어머니는 세상을 떠났읍니다. 아들들은 슬퍼 하고 울면서 「우리 어머니가 살아 계셨을 때에 우리가 어머니의 말씀을 듣지 않았으니 어머니의 마지막 부탁이라도 들어드려야 겠다」 하고 어머니를 개울가에 묻었읍니다.
그래서 지금도 비가 오는 날이면 개울가에서 슬프게 우는 청개구리 소리가 들립니다.
「아이구, 우리 어머니 물에 떠 내려가겠군,[5] 개골, 개골 … 」

1. 개구리 — frog
2. 속을 상하게 하다 — to vex, cause one's grief
3. 병이 들다 — to become sick
4. 자기 — oneself; one's own ...
5. 물에 떠내려가다 — to float down the stream, be washed away in flood

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	뜻	Radical
229.	內		내	안, 속, inside 內 (a popular variant)	入
230.	教		교	가르치다, teach 斈文 (a variant)	攴 (攵)
231.	物		물	것, thing	牛

한자단어 (漢字單語)

內外(분)	couple (man and wife)	教官	instructor, teacher
市內	inside the city	불教	Buddhism
室內	indoor	動物	animal
教室	classroom	人物	man of high caliber
		生物	living being

연습문제 (練習問題)

다음 글을 읽고 번역하시오.

一. 서울 市內에 電車가 다닙니다.

二. 불教는 三國時代에 中國에서 韓國으로 들어왔다.

三. 李大尉가 다음 時間을 맡은 教官이다.

四. 朴씨 內外분이 찾아 오셨읍니다.

五. 學生들은 시험이 끝날 때까지 教室에서 못나갑니다.

六. 美國에는 무슨 動物이 많습니까?

七. 日光이 없으면 生物이 살수 없다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Do you mean to say that you don't know what it is?
2. Is there any wine left in that bottle?
3. You must be thirsty, but be patient until we get there.
4. She said,"Please come again." waving her hand.
5. They are going to build a three story building.

II. Combine each pair of sentences using the form, stem+었다가 and translate the resultant sentence.

1. 잠간 쉬십시다. 다시 시작합시다.
2. 우리 집에 들르시오. 가시오.
3. 칠판에 날자를 썼다. 지웠다.
4. 새를 잡았읍니다. 놓치었읍니다.
5. 잠간 일어서세요. 앉으십시오.

III. Fill-in's.

1. ( )를 넘으면 영명사( )절이 보입니다.
When we go over the hill, we will see a temple by the name of 'Yungmyungsa'.
2. 그런 작은( )로 화를( ) 안 됩니다.
You shouldn't get angry with such an insignificant matter(happening).
3. 어제 총을 ( )고 장거리 行軍을 해서 ( )가 아직 아파요.
My shoulder still hurts because I went on a long hike carrying a rifle (on my shoulder) yesterday.
4. 손에 ( )고 있는 것을 ( )으십시오.
Put down what you are holding in your hand.
5. 너무 빨리 ( )기 때문에 숨이 ( ).
I ran so fast that I can't breathe well.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

동물원이 서울 시내에 있읍니까?

김 선생이 생물학을 가르치는 교관이다.

단어 (單語)

고개		hill, slope
고려시대 (高- 時代)		'Koryo' era in Korean History (918 - 1392 A.D.)
등산		mountain climbing
말기		the last part of a period (era)
메다	act.v.	to carry (something on one's back or shoulder)
-방울		drop (counter for liquid drops); small round bell
-보고		looking at ..., to, =한테/에게
소나무		pine tree
수통 (水-)		canteen (for water)
숨		breath
어깨		shoulder
-어(서) 죽겠다		(See Grammar.)
-었다가		(See Grammar.)
이조시대 (李-時代)		'Lee' Dynasty era in Korean history (1392 - 1910 A.D.)
절		temple (Buddhist)
짓다 〔지으/지어〕	act.v.	to build
참다	act.v.	to endure, be patient
초기		the early part of a period (era)
흔들다	act.v.	to shake, wave

관용어 (慣用語)

숨이 차다	to be out of breath
살 것 같다	'What a relief!' (an expression of relief from exhaustion)
화를 내다	to get angry with ...

Lesson 87

At the Temple

Dialogue

1. Kim: The water is as cold as ice!

   Lee: Yes, it's very cold since it's the water collecting between rocks. Let's fill our canteens with it and take some along with us.

2. Kim: That's a good idea. Well, now let's sit down somewhere and have lunch.

   Lee: Yes. What do you think of sitting on the steps in front of that bell to eat?

3. Kim: It would be nice since there is a cool breeze.

   Lee: ... (As they sit on the steps and eat,...)

4. Kim: It looks like cherry blossoms are beginning to bloom, doesn't it?

   Lee: Yes, but I wonder why they are beginning to bloom only now when cherry blossoms in the city of Seoul are already beginning to fall.

5. Kim: They bloom earlier in Seoul than here because Seoul is lower. The higher you go on the mountains, the later flowers bloom.

   Lee. It must be so. Well, now that we are all through eating, let's go to the edge of the pond.

6. Kim: (They go to the edge of the pond.)
The fish in the pond don't run away from people (even though people come near).

   Lee: The fish here shouldn't have any worries of being caught by people.

7. Kim: Why not?

   Lee: Monks don't eat fish!

8. Kim: That's right! I have heard that, too, but why is that?

   Lee: In Buddhism, killing any living thing is believed to be a sin. Therefore, not only fish, but also any other meat is prohibited from being consumed, they say.

第八十七課
절에서

회화 (會話)

一. 金 : 물이 얼음같이 찬데요!
李 : 네, 바위 새에 괴는 물이니까 아주 차요.
수통에 잔뜩 넣어 가지고 갑시다.

二. 金 : 그러십시다. 자, 그럼 어디 앉아 점심을 먹읍시다.
李 : 네, 저 종 앞의 계단에 앉아서 먹는 것이 어때요?

三. 金 : 거기가 시원한 바람이 불어서 좋겠군요.
李 : ...
(계단에 앉아서 점심을 먹으면서)

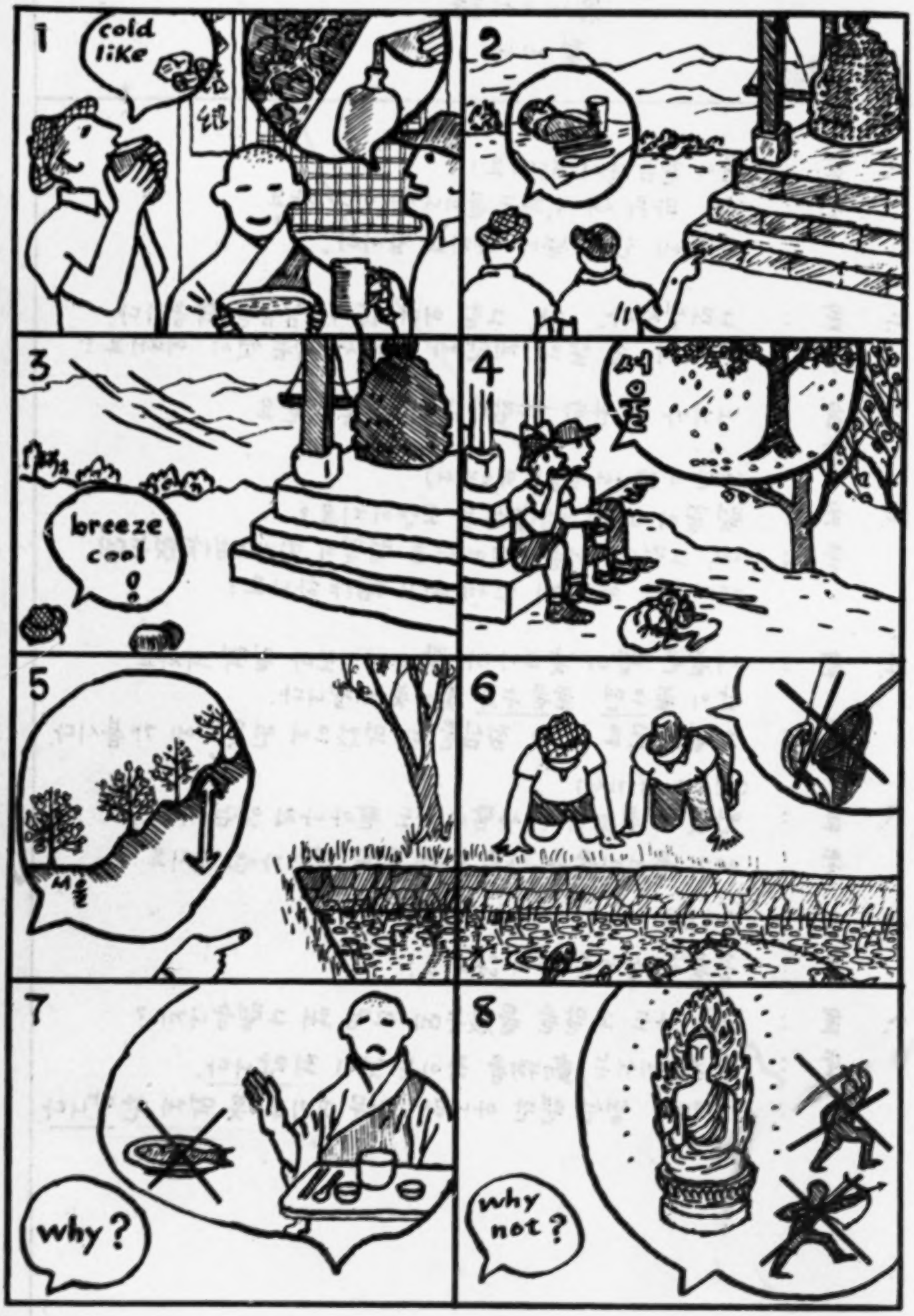
四. 金 : 벚꽃이 피기 始作하는 모양이지요?
李 : 네, 그런데 서울市內에서는 벚꽃이 지기 始作했는데
여기서는 어떻게 인제 피기 始作하나요?

五. 金 : 서울은 땅이 낮으니까 꽃이 여기보다 일찍 피지요.
산이 높으면 높을수록 꽃이 늦게 핍니다.
李 : 그렇겠군요. 자, 점심을 다 먹었으니 연못가에 가봅시다.
(연못가에 가서)

六. 金 : 연못의 물고기가 사람이 와도 달아나지 않는데요!
李 : 여기 물고기들은 사람한테 잡힐 염려가 없겠지요.

七. 金 : 왜요?
李 : 중들은 생선을 먹지 않지요!

八. 金 : 참, 나도 그 말을 들었는데 그건 왜 그렇습니까?
李 : 불敎에서는 動物을 죽이는 것이 죄랍니다.
그래서 생선 뿐만 아니라 아무 고기도 못 먹게 한답니다.


1
cold like
2
3
breeze cool
4
5
6
7
why?
8
why not?

문법 (文法)

211. Contraction of quotation forms

A sentence containing an indirect quotation is often contracted in conversation, especially when a third person is quoted.

	Quoted sentence + 고 합니다.
Original form:	가겠다 -고 합니다.
English	"He will go." - he says.
Contracted form:	가겠다←--------ㅂ니다.
	Quoted sentence + verb ending

Example:

Orig. 이층에 올라가라고 합니다. He told us to go up to the second floor.
Contr. 이층에 올라가랍니다.

Orig. 그 영화가 퍽 좋다고 하지요? They say the picture is very good, don't they?
Contr. 그 영화가 퍽 좋다지요?

Orig. 어디에 가느냐고 합니다. He asks me where I am going.
Contr. 어디에 가느냡니다.

Orig. 날자가 발표되었다고 하오. They say the date is announced.
Contr. 날자가 발표되었다오.

Note 1. This contraction is most common when the final verb is in the present tense form as shown in the above examples.

2. When the final verb of a sentence is in the 어 form, the quoted sentence and the ending of the final verb are fused together as in the following examples.

Orig. 새 자동차를 샀다고 해요. He says he bought a new car.
Contr. 새 자동차를 샀대요.

212. The form, stem+(으)ㄹ 수록

The form, stem+(으)ㄹ 수록 ends a conditional clause expressing an increase of intensity in an action or a state of being. It may be translated into English, "The more ... , the more ... ".

This form is usually preceded by another conditional form, stem+(으)면 .

stem+(으)면	stem+(으)ㄹ 수록	the final clause
공부를 하면	할 수록	성적이 올라간다.
Direct translation: If one studies,	as much as he studies,	the grades will go up.
Free translation: The more one studies, the higher the grades will be.		

Example:

표적이 멀면 멀수록 작아 보이오.
The further away the target, the smaller it seems.

이 문제는 생각하면 할수록 어려워 지는것 같아요.
The more I think, the harder this problem seems to get.

돈을 많이 내면 낼수록 좋은 것을 살 수 있다.
The more money you pay, the better things you can buy.

날이 가면 갈수록 해가 길어 집니다.
As the days go by, the longer they get.

이 책은 읽으면 읽을수록 좋아 진다.
The more I read this book, the more I like it.

Note: Whether there is the form stem+(으)면 or not, the meaning of the whole sentence will not change.

Lesson 87

독본 (讀本)

거미줄[1] (一)

어느날 극락[2]에서 부처님[3]이 꽃이 아름답게 핀 연못가를 걸어 다니시다가 아무 생각없이 연못의 물을 보시니까 아름다운 꽃들새에 물속 깊이 지옥[4]이 보였읍니다. 그 때에 지옥에서는 어느 男子가 하나 무섭게 타는 불속에서 땀을 흘리면서 고생을 하고 있었읍니다.

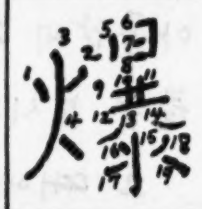
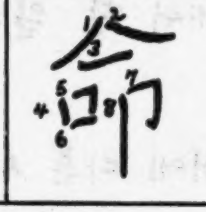
부처님이 그 男子를 보시고 불쌍히[5] 생각하셔서 그 男子를 살려 주시려고 그 男子가 前 世上에서 한 일을 가만히 생각해 보셨읍니다.

그 男子는 前 世上에 살았을 때에 다른 사람의 물건을 훔치고 사람을 죽이고 여러가지 나쁜 일을 많이 했읍니다. 그러나 그 男子는 一生에 한번 좋은 일을 한 일이 있었읍니다. 그 男子가 하루 산길을 지나가다가 땅에 거미가 하나 기어[6] 가는 것을 보고 밟아[7] 죽이려고 했는데 다시 생각을 해서 죽이지 않고 그 거미를 건너서 갔읍니다.

부처님은 그 일을 생각하시고 그 男子를 지옥에서 나오게 해 주기로 하셨읍니다. (다음과에 계속)

1. 거미 spider (거미줄 spider web)
2. 극락 paradise
3. 부처 Buddha
4. 지옥 inferno, hell
5. 불쌍히 생각하다 to have pity on
6. 기다 to crawl
7. 밟다 to step on

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	뜻	Radical
232.	爆		폭	to explode	火
233.	無		무	없다, none	火 (灬)
234.	命		명	life (living being); to order	口

한자단어 (漢字單語)

爆擊	air-raid	無事하다	to be without mishaps
爆擊機	bomber	無數하다	to be countless
爆發하다	to explode	無名	nameless
無線機	radio apparatus	命令	order, command
無理하다	to be unreasonable	生命	life (living being)

연습문제 (練習問題) 읽고 번역하시오.

一. 無線電信機를 짧게 無線機라고 한다.
二. 그런 例는 無數하다.
三. 불敎에서는 아무리 작은 生命이라도 못 죽이게 한다.
四. 정찰隊가 無事히 귀환했다는 報告가 들어왔다.
五. 我軍 爆擊機가 열두대 敵의 수도를 爆擊했다.
六. 一個小隊로 저 高地를 점령하는 것은 無理한 일이다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. What did you fill the canteen with?

2. How about having tea with me this afternoon?

3. The more I study Korean, the easier it seems to get.

4. When is the best time for sightseeing the cherry blossoms?

5. They don't allow fishing in this pond.

II. Contract the following quotational sentences.

1. 다방에 가자고 합니다.　　2. 돈이 없다고 해요.

3. 안개가 많이 낀다고 한다.　　4. 일찍 깨워 달라고 합니다.

5. 괜찮으냐고 하오.

III. Make the first verb of each sentence repeat in the form, stem+을수록, and translate.

Example: Question: 물을 마시면　　목이 더 마르는것 같아.
Answer: 물을 마시면 마실수록 목이 더 마르는것 같아.
The more water I drink, the thirst -ier I seem to get.

1. 책을 읽으면 눈이 아파요.　　2. 이 음악은 들으면 좋아진다.

3. 김치를 먹으면 맛이 좋소.　　4. 공부가 어려우면 더 공부해야 해요.

5. 북쪽으로 가면 추워집니다.

IV. Fill-in's.

1. 잠간 (　　)에 앉았(　　) 갑시다.
Let's sit down on the stairway for a while before proceeding.

2. (　　)에서는 고기를 먹는 것도 (　　)다.
In Buddhism, it is a sin even to eat meat.

3. 李조(　　)에 만든 헌(　　)이 하나 있다.
There is an old bell made in the Lee Dynasty era.

4. 개울에서 (　　)치니까 퍽 (　　)했어요.
It was refreshing to swim in the stream.

5. 땅이 (　　)은 곳에는 꽃이 일찌기 피고 일찌기 (　　)지요.
Flowers bloom and fade early in a low land.

Lesson 87

단어 (單語)

-같이		like, similar to ...
계단		stairs, flight of steps
낮다	qlt.v.	to be low
달아나다	act.v.	to flee, escape
동물 (動物)		animal
벚꽃		cherry blossom
벚나무		cherry tree
불교 (-敎)		Buddhism
생선 (生-)		fish (in terms of food) (cf. 물고기 = in terms of species)
-을 수록		(See Grammar.)
시원하다	qlt.v.	to be cool, refreshing
연못		pond (orig. lotus pond)
연못가		edge of a pond (cf. 바닷가, 개울가)
잔뜩		full to the brim (adverb)
종		bell
중		monk (Buddhist)
죄		sin, crime

관용어 (慣用語)

꽃이 지다	Flowers die, or fade.
꽃이 피다	Flowers bloom.
물이 괴다	The water collects, or gathers. (in puddles, or under rocks)
다 (먹다)	to finish (eating) (The verb in the parentheses may be replaced with any other verb.)

Lesson 88

POW Interrogation (1)

Dialogue

1. Intel.O.: What is your name and rank?

   POW: My name is Sungsik Kim,and my rank is sergeant.

2. Intel.O: To what unit did you belong?

   POW: I belonged to the Antiaircraft Artillery Section detached to Hill 505.

3. Intel.O.: What was your duty in the Antiaircraft Section?

   POW: I was the gunner of an antiaircraft artillery.

4. Intel.O.: How did your unit alone happen to remain in the sector, while all other units had retreated from there early?

   POW: We didn't know other units had retreated.

5. Intel.O.: Do you mean to say that there was no communication from the Battalion Headquarters?

   POW: When the Company Command Post was bombed, the radio was destroyed and the communication was interrupted.

6. Intel.O.: What was the order you received last from the Battalion Headquarters?

   POW: It was to hold Hill 505 to the last man.

7. Intel.O.: I understand this little notebook was found in the pocket of your overcoat; what does the simplified map in the notebook indicate?

   POW: I don't know what it is myself.

8. Intel.O.: What? Is it possible that you don't know what you were carrying around with yourself?

   POW: That notebook is not mine, but it's something I picked up from the ground.

9. Intel.O.: Don't lie! It won't be good for you if you don't tell the truth.

   POW: What do you want me to say about something I don't know.

第八十八課
포로신문 (一)

회화 (會話)

一. 정보將校 : 성名과 계급이 무엇이요?
포로 : 이름은 金성식이고 계급은 中士입니다.

二. 정보將校 : 어느 部隊에 소속했소?
포로 : 五○五 高地에 배속된 高射砲 반에 소속했었읍니다.

三. 정보將校 : 高射砲반에서 당신의 임무가 무엇이었소?
포로 : 高射 기관砲 砲手이었읍니다.

四. 정보將校 : 다른 部隊는 일찍 이 地구에서 후퇴했는데 당신의 部隊만 왜 끝까지 남아 있게 됐소?
포로 : 다른 部隊가 후퇴한 줄 몰랐어요.

五. 정보將校 : 大隊本部에서 아무 연락이 없었단 말이요?
포로 : 中隊 지휘소가 爆擊當했을 때에 無線機가 파괴돼서 通信이 끊어졌었지요.

六. 정보將校 : 마지막으로 大隊本部에서 받은 命令은 무엇이었소?
포로 : 五○五 高地를 끝까지 지키라는 것이었읍니다.

七. 정보將校 : 여기 이 手첩은 당신의 외투 호주머니에서 나왔다는데 이 手첩 속에 있는 약도는 무엇을 표시하오?
포로 : 저도 무언지 몰라요.

八. 정보將校 : 무어요? 당신이 가지고 있던 것을 당신이 모를 수가 있소?
포로 : 그 手첩은 제 것이 아니고 땅에서 주운 것입니다.

九. 정보將校 : 거짓말 마시오. 바른대로 말하지 않으면 재미 없소!
포로 : 모르는 것을 어떻게 하라는 말씀입니까?

1
NAME, RANK ?
김 상 사
2
unit ?
3
duty ?
4
didn't know ...
5
6
the last order ?
7
don't know
8
9

문법 (文法)

213. Passive sentence construction

The use of the passive sentence construction in Korean is limited to the cases where passive verbs are available. (Not all transitive verbs have the passive counterpart.)

Diagram for the passive sentence construction

Subject: receiver of the action	Performer or mediator of the action	The action received
(noun) - {이 / 가}	(inanimate) - {(으)로 / 에} (animate) - {에게 / 한테}	passive verb

Example:

도둑놈이 순경한테 잡히었읍니다.
The thief was captured by a policeman.

敵에게 보이지 않게 주의하시오.
Be careful so that you won't be seen by the enemy.

문이 열렸읍니까?
Is the door open?

道路가 눈에 덮이었어요.
The road was covered with snow.

Note: 1. We have learned the following pairs of verbs that are in 'active - passive' contrast.

보다 (to see) - 보이다 (to be seen)
듣다 (to hear) - 들리다 (to be heard)
걸다 (to hang) - 걸리다 (to be hung)
팔다 (to sell) - 팔리다 (to be sold)
열다 (to open) - 열리다 (to be opened)
잡다 (to catch) - 잡히다 (to be caught)
덮다 (to cover) - 덮이다 (to be covered)

2. The passive sentence construction is also made with some verbs that have a passive meaning though they may not be passive verbs per se.

그 집은 불에 탔읍니다. The house <u>was burnt</u> by fire.

종이가 물에 젖었소. The paper <u>is wet</u> with water.

방이 연기{로 / 에} 찼어요. The room <u>is filled</u> with smoke.

Note. 3. The English verb phrase, be + (past participle) is equivalent to the following three Korean forms:

English		Korean
be + Past participle	passive voice	passive form
	describing a state of being	active form 어 form + 있다

The car is sold. 自動車가 팔렸다.

English is spoken here. 여기서는 영어를 쓴다.

The students are seated. 學生들이 앉아 있다.

214. Passive counterpart of 하다 verbs

Most 하다 verbs are made into passive verbs by replacing the verb 하다 with the verb 되다.

파괴(를)하다 to destroy 파괴(가)되다 to be destroyed

소개(를)하다 to introduce 소개(가)되다 to be introduced

발표(를)하다 to announce 발표(가)되다 to be announced

A few 하다 verbs are made into passive verbs by placing -당- between the noun and 하다.

징병(을)하다 to draft 징병(을)당하다 to be drafted

폭격(을)하다 to bomb 폭격(을)당하다 to be bombed

공격(을)하다 to attack 공격(을)당하다 to be attacked

Example:

회의의 날자가 발표되지 않았다.
The date of the meeting is not announced.

부모님은 걱정이 되실 것입니다.
The parents must be worried.

준비가 다 됐어요.
Everything is ready (prepared).

그 도시는 공산軍에게 점령 당했었읍니다.
The city was occupied by the Communist army.

215. The form, stem+게 되다

The form, stem+게 되다 expresses a situation that occurs as a result of given circumstances. The common English translations are 'One happens to do ...', 'It happens that ...', 'It is scheduled to ...', etc.

Example:

어떻게 혼자 오시게 됐읍니까?
How did you happen to come alone?

命令을 받고 韓國에 가게 됐읍니다.
I am ordered to go to Korea.
(I have received an order, so I am scheduled to go to Korea.)

교통이 퍽 편리하게 됐어요.
The traffic system has become very convenient.

金 先生이 먼저 말씀하시게 되어 있읍니다.
It has been so arranged that Mr. Kim will give a speech first.

學生들은 敎室에서 담배를 못 피우게 되어 있다.
Students are not supposed to smoke in classrooms.

Note: 1. When a qualitative verb is used in this form, it is interchangeable with the form, 어form + 지다 .

{ 유명해 지었다.
{ 유명하게 되었다. } It became famous.

2. This form may be regarded as the passive counterpart of the causative form, stem+게 하다.

{ Causative: 李씨가 나를 여기 있게 했읍니다.
{ Mr.Lee made me stay here.
{ Passive: 내가 여기 있게 됐읍니다.
{ I was made to stay here.

독본 (讀本)

거미줄 (二)

부처님은 그렇게 생각하시고 연못가를 보시니까 풀 속에 거미가 한 마리 거미줄[1]을 만들고 있었읍니다. 부처님은 그 거미줄을 손으로 집[2]으셔서 연못의 물 속으로 내려 보내셨읍니다.

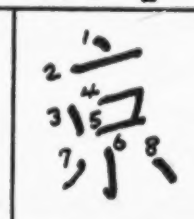
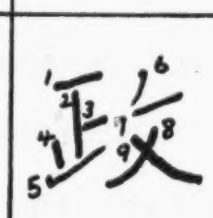
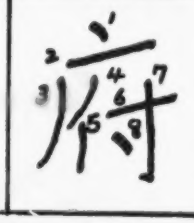
그 때 불이 무섭게 타는 지옥 속에서 땀을 흘리면서 고생을 하고 있던 그 男子는 자기 머리위에 銀색 줄이 천천히 내려오는 것을 보고 「저 줄에 매달리면[3] 이 무서운 불에서 달아 날 수 있겠다」고 생각하고 거미줄에 매달려서 위로 올라가기 始作했읍니다.

그 男子는 한참 줄에 매달려서 올라가다가 숨이 차서 잠간 쉬었읍니다. 얼굴에 흐르는 땀을 손으로 닦으면서 밑을 내려다 보니까 밑에서 까만 연氣가 올라 오고 있는데 그 연氣 속에 數없이 많은 사람들이 같은 거미줄에 매달리고 있는 것이 보였읍니다.

이것을 보고 그 男子는 놀라서 「이 놈들아! 내려가라! 줄이 끊어지겠다!」 하고 소리를[4] 질렀읍니다. 그러니까 그 순간에 그 거미줄이 그 男子가 잡고 있는데에서 끊어져서 그 줄에 매달린 사람들은 다 다시 지옥속으로 갚이 떨어져 갔읍니다.

1. 거미줄 spider web
2. 집다 to pick up
3. 매달리다 to hang on
4. 소리를지르다 to shout, yell

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	뜻	Radical
235.	京		경	수도, capital (of a nation)	亠
236.	政		정	to govern; politics	攵 (攴)
237.	府		부	government	广

한자 단어 (漢字單語)

京기道	Kyunggido (name of a province)	政府	government
北京	Peiping (capital of Communist China)	政치	politics
南京	Nangking (in China)	軍政	military government
東京	Tokyo (capital of Japan)	行政	administration

연습문제 (練習問題) 읽고 번역하시오.

一. 北京은 中國에서 제일 오래된 도市의 하나이다.

二. 政府는 戰爭으로 난 死傷者의 數를 發表했다.

三. 金 大領은 命令을 받고 第一線에 나가게 됐다.

四. 日本의 수도는 東京이다.

五. 韓國은 第二차 世계戰爭後 새 政府가 설 때까지 美軍 軍政 밑에 있었다.

六. 爆擊機는 敵地를 爆擊하고 無事히 귀환했다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 읽고 번역하시오.

1. The house was burnt by fire.
2. I didn't know that the main force had retreated.
3. Is it possible that you don't know your address?
4. I already said I didn't know; what do you want me to do?
5. What was your duty in the mortar section?

II. Convert the verb of each sentence into the form, stem+게 되다, and translate the resulting sentence.

1. 졸업한 학생은 대개 한국에 간다.
2. 어떻게 육군어학교에 왔소?
3. 육군어학교에 入學하는 것이 어렵습니다.
4. 四月부터 보급과에서 일하오.
5. 새 車를 사려고 했는데 돈이 없어서 못 샀어요.

III. Fill-in's.

1. (　　)속에 무엇이 (　)었소?
What do you have in your pocket?
2. (　　)을 하면 할수록 (　　) 없소.
The more you lie, the worse it will be for you.
3. 서울市는 공산軍(　　) 석달동안 점령(　　)했었다.
Seoul city was occupied by the Communist Force for three months.
4. 이 地점을 죽을(　　) 지키라(　) 命令을 받았다
We have received an order to keep the position till death.
5. 나는 (　　)에 (　　)했었읍니다.
I was attached to an antiaircraft artillery section.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

무선기가 폭격 당했을 때에 파괴되었다.
정부에서 명령을 받고 일본 동경에 가게 됐다.
서울은 경기도에 있다.

단어 (單語)

-게 되다			(See Grammar.)
거짓말			lie, untruth (사실이 아닌 말)
고사포	(高射砲)		antiaircraft artillery
고사 기관포	(高射機관砲)		antiaircraft machine gun, pom-pom
당하다	(當 -)	act.v.	to receive or face (an action or a situation) (See Grammar.)
무선기	(無線機)		radio set, wireless apparatus
바르다		qlt.v.	to be correct, right, righteous
반			section, class
배속 되다		act.v.	to be detached to ...
소속하다		act.v.	to belong to ..., be attached to ...
수첩	(手 -)		small notebook, pocket size notebook (작은 공책)
약도			simplified map (간단한 지도)
지구	(地구)		sector
지키다		act.v.	to maintain, guard
지휘소			command post
통신			communication
포수			gunner (대포를 쏘는사람)
호주머니			pocket

관용어 (慣用語)

바른 대로 말하다	to say truthfully
재미 없소!	'It won't be good for you!' (colloquial)

Lesson 89

POW Interrogation (2)

Dialogue

1. Intel.O.: Have a cigarette. Here is an ashtray.

   POW: Thank you.

2. Intel.O.: Tell me your birth date, month and year, and also your place of birth.

   POW: I was born in Pyungyang, on 9 October, 1926.

3. Intel.O.: Your height and weight?

   POW: My height is 1.60 meters, but I don't know my my exact weight.

4. Intel.O.: Do you mean that you don't know your own weight?

   POW: I can't remember because it has been a long time since I weighed myself.

5. Intel.O.: Then, forget about it. What was your occupation before you joined the army?

   POW: I worked in a clothing factory.

6. Intel.O.: Where is the factory and what is the name of it?

   POW: It's in Pyungyang and the name is Tong-a Clothing Factory.

7. Intel.O.: What kind of work did you do there?

   POW: I was in charge of repairing machinery.

8. Intel.O.: When did you get a job in the factory?

   POW: I took the job as soon as I graduated from school, so ... it must have been in 1948.

9. Intel.O.: How much education did you receive?

   POW: I went to school in Peking, China and graduated from college.

10. Intel.O.: In the factory where you worked, do they manufacture munitions?

    POW: Yes, they manufacture underwear for soldiers under the government supervision.

第八十九課

포로 신문 (二)

회화 (會話)

一. 정보장교 : 담배 한대 피우시오. 재떨이는 여기 있소.
포로 : 감사 합니다.

二. 정보장교 : 生年月日과 出生地를 말하시오.
포로 : 千九百二十六年 十月九日에 平양에서 났읍니다.

三. 정보장교 : 신장과 체重은?
포로 : 신장은 一메타 六十인데 체重은 잘 몰라요.

四. 정보장교 : 자기가 자기 체重도 모른단 말이요?
포로 : 체重을 달아 본지 오래 돼서 기억할 수 없어요.

五. 정보장교 : 그럼, 그만 두시오. 入隊하기前에 직業은 무엇이었소?
포로 : 피복 工場에서 일했읍니다.

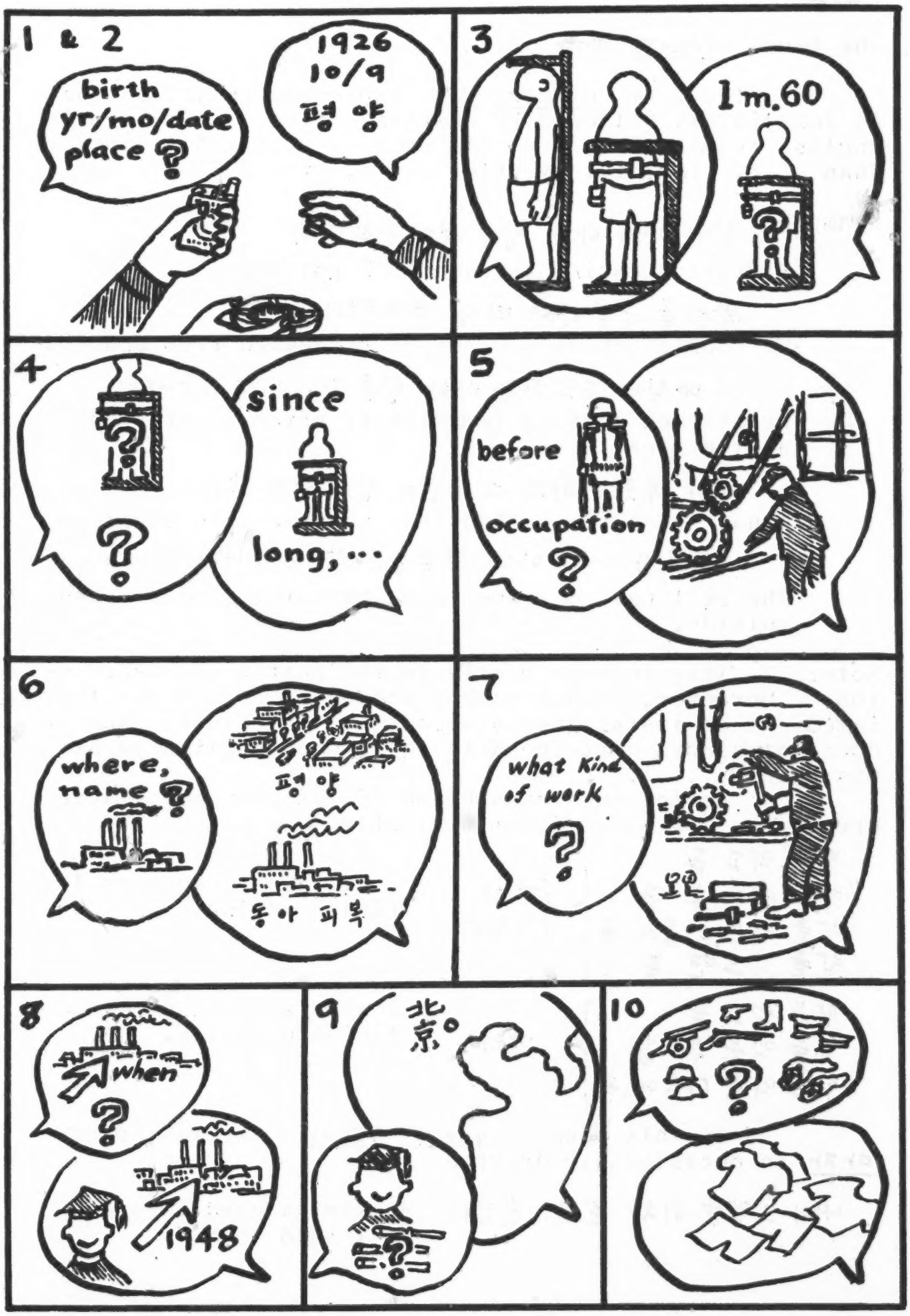
六. 정보장교 : 그 工場이 어디에 있고 이름은 무엇이요?
포로 : 平양에 있는데 이름은 東아피복工場입니다.

七. 정보장교 : 거기서 무슨 일을 했소?
포로 : 機계를 수선하는 일을 맡아 봤읍니다.

八. 정보장교 : 그 工場에 언제 취직했소?
포로 : 學校를 졸업하자 마자 취직했으니까 …
千九百四十八年일 것입니다.

九. 정보장교 : 敎육은 얼마나 받았소?
포로 : 中國 北京에 가서 大學을 나왔읍니다.

十. 정보장교 : 당신이 일하던 工場에서 軍수품도 제조하오?
포로 : 예, 政府 감독 밑에 軍人들이 입는 內복을 제조합니다.


1 & 2
birth
yr/mo/date
place ?
1926
10/9
평양
3
1m.60
4
since
long, ...
5
before
occupation
?
6
where,
name ?
평양
동아 피복
7
what kind
of work
?
8
when
?
1948
9
北京
?
10
?

문법 (文法)

216. The form stem+자 마자

The form stem+자 마자 expresses an action that is immediately followed by another action. The common English translations are 'As soon as ...', 'No sooner... than ...', 'Immediately after ... ', etc.

Example: 집에 가자 마자 밥을 먹기 시작했다.

I started eating as soon as I got home.

學校를 졸업하자 마자 취직했다.

He took a job as soon as he graduated from school.

그 地점에 도착하자 마자 밥을 짓기 시작했읍니다.

We started cooking immediately after we arrived at the area.

내가 부르자 마자 그 사람이 방에 들어 왔다.

I had no sooner called than he came into the room.

종소리가 나자 마자 學生들은 밖으로 뛰어 나갔다.

The bell had no sooner rung than the students ran outside.

Note: 1. This form is mostly in the past tense expression. Moreover, it has rather strong emphasis on the immediate or instantaneous succession of events, and it does not always correspond to the common English phrase 'as soon as ...'.

As for the translation of 'as soon as', there are also a few other forms available.

밥을 먹고 곧
밥을 먹은 후 곧
밥을 먹은 다음에 곧
밥을 먹으면 곧
} 간다. / 가겠다.

I will go as soon as I finish eating.

밥을 먹고 곧
밥을 먹은 후 곧
밥을 먹은 다음에 곧
} 갔다.

I went as soon as I had finished eating.

2. In this form stem+자 마자, the last part 마자 is occasionally dropped.

내가 그말을 하자 金씨가 웃었다. Mr.Kim laughed as soon as I said that.

Lesson 89

독본 (讀本)

포로 신문

五〇五高地에서 戰투가 끝나자 마자 我軍은 투항한 敵兵들-한테서 武器를 빼앗고 그 포로들을 곧 後方으로 보냈다. 그 포로들은 五〇五高地를 지키던 敵步兵第二中隊員 열두名과 高射砲隊員 세名이었다. 그 포로들 가운데 부傷者들 다섯名은 곧 야戰病원[1]으로 보내고 그 外는 다 大隊정보部로 보내서 신문한다.

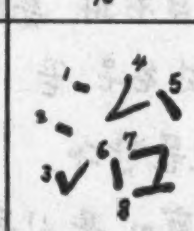
포로들이 정보部에 도착하자 정보官이 곧 신문을 始作했다. 정보官은 이 포로들한테서 이 後의 戰투에 필요한 정보를 알아 내서 빨리 大隊本部에 報告해야한다. 特히 敵軍이 後퇴할 때에 地리를 묻은 地역을 알아내는 것이 重要하다.

신문을 始作하기 前에 정보官이 포로의 소지품을[2] 검사했는데 어느 下士官의 外투에서 手첩이 하나 나왔다. 我軍은 이 手첩에서 제일 重要한 정보를 얻게 됐다. 그 手첩에는 은포市 부근의 약도가 있는데 그 약도에 敵이 地리를 묻은 地점이 표시되어 있었다.

이 手첩을 가지고 있던 포로는 처음에 그 약도에 對해서 아무 것도 모른다고 했지만 정보官한테서 오래 동안 신문을 받고 결국[3] 그 약도에 對해서 바른 대로 이야기를 했다. 정보官은 이렇게 해서 모은[3] 정보를 報告書에 적어서 大隊本部로 보냈다.

1. 야전병원 (야戰病원) field hospital
2. 소지품 articles carried by a person, personal effects
3. 결국 finally, after all
4. 모으다 to gather, collect (transitive)

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	뜻	Radical
238.	書		서	쓰다, to write; book; document	曰
239.	治		치	to treat; to rule	氵
240.	關		관	gate; relation 関 :abbreviation	門

한자단어 (漢字單語)

書류	document	治安	security
書店	bookstore	關계	relationship
증明書	certificate	機關	engine
政治	politics	무엇에 關해서	about something
書記	clerk	機關銃	machine gun

연습문제 (練習問題)

다음 글을 읽고 번역하시오.

一. 그 포로는 北京에서 學技를 졸業했다고 한다.

二. 全씨는 서울 大學校에서 政治學을 전공했다.

三. 그 書店에는 英韓자전이 하나밖에 없다.

四. 이 工場은 政府하고 아무 關계도 없읍니다.

五. 정보將校가 포로에 關해서 보고를 쓰고 있다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Do you remember what he said?

2. Mr. Lee will supervise the test.

3. Have you ever worked for (in) the government?

4. I was born in Peiping, which is the capital of China.

5. Where did you receive your education?

II. Combine each pair of sentences by the form stem+자 마자, and translate the resultant sentence.

1. 信號가 올라갔다. 射擊이 始作됐다.

2. 그분은 밥을 먹었다. 밖으로 뛰어 나갔다.

3. 金 大尉는 卒業했다. 韓國에 떠났다.

4. 개울가에 도착했다 밥을 짓기 始作했다.

5. 종소리가 났다 학생들이 일어섰다.

III. Fill-in's.

1. 제조한다( ) 말은 ( )는 말이다.
The word 'chejohanda' means 'to make'.

2. 신장( ) 는 말은 사람의 ( )라는 말이다.
The word 'sinjang' means 'a person's height'.

3. ( )속에 든 것을 다 ( ) 놓으시오.
Take out everything that you have in your pockets.

4. 어떻게 그( )에서 일하( ) 됐읍니까?
How did you happen to work in that factory?

5. 당신 은 ( )의 出生地도 ( )는 말이요?
Do you mean to say that you don't know your own birth place?

IV. Give Hanja to the underlined parts.

그 공장은 정부의 감독 밑에 군수품을 제조하고 있다.
저 서점에는 정치에 관한 책이 많지 않다.

단어 (單語)

감독		supervision
감사하다	act.v.	to thank (cf. 고맙다 ·qlt.v.)
교육 (敎-)		education
군수품 (軍--)		military supplies, munitions
기계 (機-)		machine
기억하다	act.v.	to remember, recall
나다	act.v.	to be born (cf. 낳다:to give a birth to)
내복 (內-)		underwear
북경 (北京)		Peiping (Peking) (capital of communist China)
생년월일		date, month, and year of birth
수선하다	act.v.	to repair (syn. 고치다)
신장		height (person) (syn. 키)
자기		oneself; one's own
-자 마자		as soon as (See Grammar.)
재떨이		ashtray
정부		government
제조하다	act.v.	to manufacture (syn.만들다/짓다)
직업		occupation
체중 (-重)		weight (person) (사람의 무게)
출생지 (出生地)		birth place
평양 (平-)		Pyungyang (capital of North Korea)
피복공장 (--工場)		clothing factory

관용어 (慣用語)

맡아 보다	to take charge of ...

Lesson 90

Book Store

Dialogue

1. Lee: Do you have a book called "A Political History of Russia?

   Clerk: Do you know who the author is?

2. Lee: A person by the name of Yun something; he is a professor of Koryo University.

   Clerk: Ah, you mean Dr. Inhwan Yun. The book is all sold out. Would you like to place an order to the publisher?

3. Lee: No, it doesn't have to be that book. Any other book will do if it's a book about Russian politics.

   Clerk: In that case, ... How about this book here?

4. Lee: The contents of this book are too simple.

   Clerk: Yes, it's somewhat simple since it's for the general public.

5. Lee: Don't you have anything else?

   Clerk: That's all for the new books. If used books are all right with you, I have all the books about European History put together in that corner, please take a look.

6. Lee: All right. Incidentally, this corner is quite dark. Do you have lights?

   Clerk: Yes sir. Please pull (grab and pull) the string hanging there from the ceiling.

7. Lee: Can I see those up high?

   Clerk: Yes, please use the ladder over there, although it might be a little inconvenient for you.

第九十課
書店

회화 (會話)

一. 李 : 「노서아 政治사」라는 책이 있읍니까?
店員 : 저者가 누군지 아십니까?

二. 李 : 윤 무엇이라는 사람인데 高려大學校 敎수이예요.
店員 : 아, 윤 인환 박士 말씀이군요.
그 책은 다 팔려서 없어요. 出판社에 주문하시겠어요?

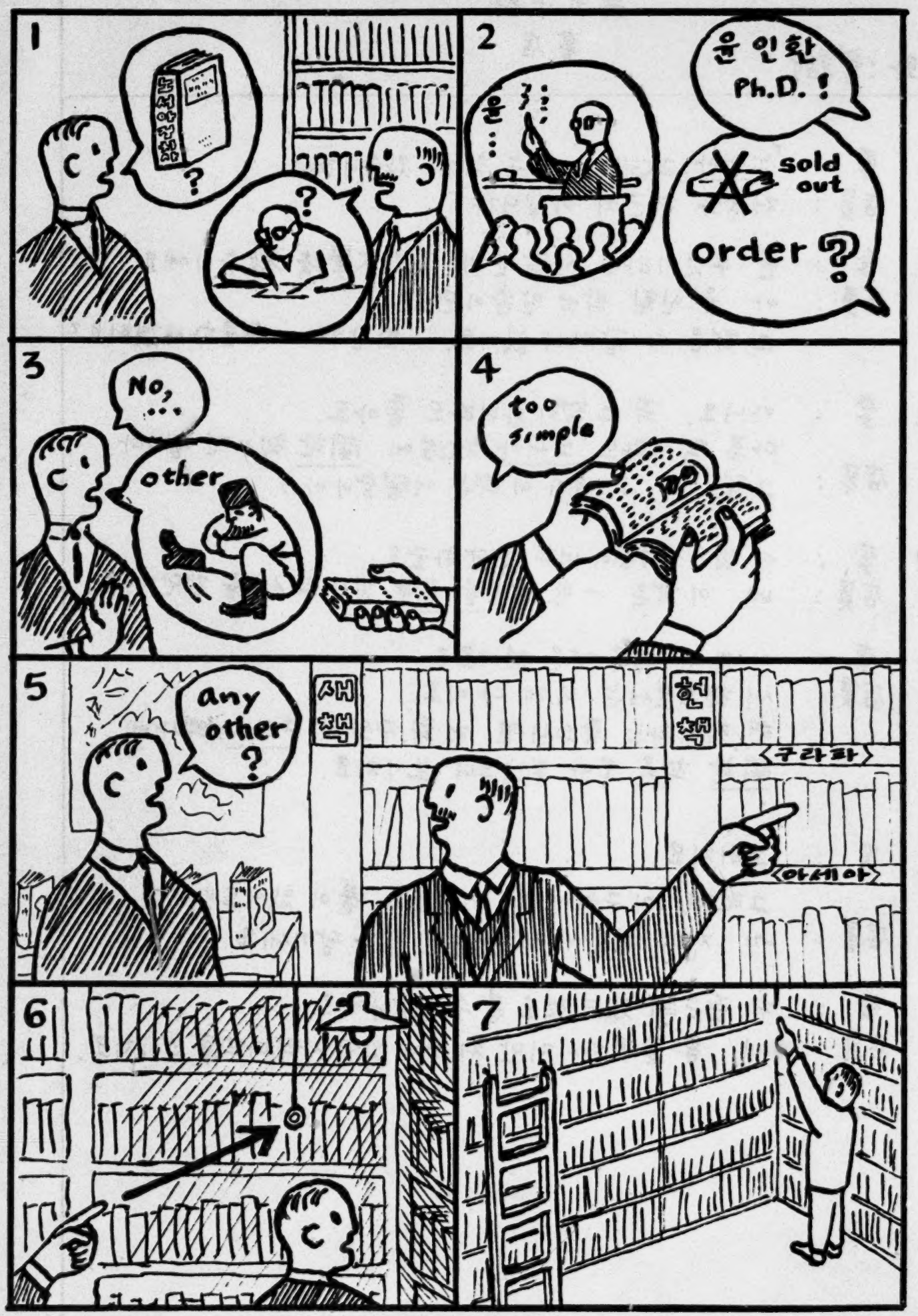
三. 李 : 아니요. 꼭 그책이 아니라도 좋아요.
다른 책이라도 노서아 政治에 關한 책이면 됩니다.
店員 : 그럼, ... 여기 이 책은 어떻습니까?

四. 李 : 이 것은 內용이 너무 간단하군요.
店員 : 네, 이 책은 一반 大중을 爲한 것이 돼서 좀 간단해요.

五. 李 : 이 外에 다른 것은 없어요?
店員 : 새 책으로서는 이게 다예요.
헌 책이라도 좋으시면 저 쪽 구석에 구라파 역사에 關한 책을 모아 놓았으니 보시지요.

六. 李 : 그러지요. ...
그런데, 이 구석이 꽤 어둡군요. 불이 있어요?
店員 : 네, 저기 천장에 달린 줄을 잡아 당기세요.

七. 李 : 저 높은데 있는 것도 볼 수 있읍니까?
店員 : 네, 좀 불便하시지만 저 쪽에 있는 사닥다리를 쓰시지요.


1
C
?
?
2
윤 인환
Ph.D. !
sold out
order ?
3
No, ...
C
other
4
too simple
5
any other ?
C
새책
헌책
구라파
아세아
6
C
7

문법 (文法)

217. The attributive form of postpositional phrases

Such postpositional phrases as noun -에 대해서, noun -에 관해서, noun -에 의하면, noun -를 위해서, etc. are converted to an attributive form when they modify a noun.

Contrast:

한국에 대해서 많이 아십니까? (modifies) (Do you know much about Korea?)
한국에 대한 책이 있읍니까? (modifies) (Are there any books about Korea?)

Example:

새 학생을 위한 레코드가 있읍니다.
There are records for the new students.

한국 역사에 관한 책이 있어요?
Do you have a book concerning Korean history?

敵의 戰車隊에 대한 정보를 얻었다.
We have obtained information about the enemy tank units.

이것은 사실에 의한 이야기다.
This is a story based on facts.

218. The form, -이라도/ 아니라도

The verb -이다/ 아니다 takes the form -이라도/ 아니라도 in stead of the form stem+어도 for the conjunctive form meaning 'even if' or 'even though'.

Contrast:

멀어도 걸어가야하오.	Even if it is far away, we must walk.
명령이라도 나는 못하겠소.	Even if it is an order, I can't do it.
여기 앉아도 좋습니까?	Is it all right if I sit here?
헌책이라도 좋아요?	Is it all right if it is a used book?

독본 (讀本)

三年고개

옛날 어느 시골에 「三年고개」라고 하는데가 있었다. 이 고개에는 이상한 미신[1]이 있어서 사람들이 거기를 잘 지나가지 않았다. 그 이상한 미신은 다음과 같다.

이 고개를 지나가다가 넘어진[2] 사람은 그 때부터 三年밖에 살지 못한다는 것이다.

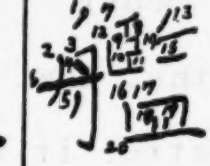
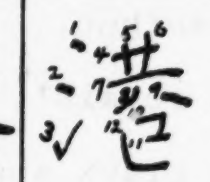
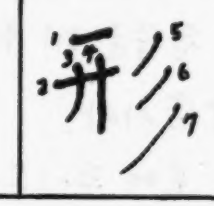
그런데 어느 날 그 동네에 살던 사람이 그 고개를 지나가다가 넘어졌다. 그 사람은 인제는 자기가 三年밖에 더 살지 못한다고 걱정을 해서 밥도 못 먹고 누워 있다가 마지막에는 병이 들었다.

병이 들어서 누워 있는데 어느 날 동네집 아이가 놀러와서 「아저씨, 어디가 아프세요?」 하고 물어서 그사람이 三年고개에서 넘어졌다는 이야기를 하니까 그 아이는 「왜 그까짓 것 때문에 걱정하십니까? 그 고개에 다시 가셔서 여러번 더 넘어지시면 되지 않아요? 열번 넘어지시면 三十年 더 사시고 스무번 더 넘어지시면 六十年 더 사시지 않아요?」 라고 말했다.

그 사람은 그 말을 듣고 곧 三年고개에 가서 그아이가 말한대로 여러번 넘어졌다. 그後 그 사람은 오래 동안 잘 살다 죽었다고 한다.

1. 미신 superstition
2. 넘어지다 to trip and fall

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	뜻	Radical
241.	艦		함	싸우는 배, naval vessel (舟監 : a varient)	舟
242.	港		항	port, harbor	氵
243.	形		형	shape	彡

한자 단어 (漢字單語)

軍艦	naval vessel	港口	port, harbor
戰艦	battleship	軍港	naval port
艦隊	fleet (navy)	人形	doll
艦長	captain of a naval vessel	三각形	triangle
艦室	cabin of a naval vessel	四각形	quadrangle

연습 문제 (練習問題) 다음 글을 읽고 번역하시오.

一. 港口에 軍艦이 들어왔다.

二. 學校의 마당이 四각形이다.

三. 美國海軍 第六艦隊는 東洋에 가 있다.

四. 이 人形은 韓國에서 만든 것이다.

五. 日本의 태평양 艦隊가 港口를 떠나자마자 美國爆擊機에게 爆擊을 當했다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Is it all right if it is a used book?

2. The ceiling of this house is rather low.

3. The simpler the contents, the better it is for me.

4. It doesn't have to be the same author.

5. The word 'susonhanda' means 'to repair'.

II. Supply either -해서 or -한 in the blank space to complete each sentence, and translate the resultant sentence.

1. 金 박사님이 美國 역사에 對( ) 말씀을 해 주십니다.

2. 이 상店은 外國사람을 위( ) 상店이다.

3. 서반아 음악에 관( ) 책을 좀 보여 주시오.

4. 一般 大중을 위( ) 쓴 것이니까 內용이 간단하다

5. 질문에 대( ) 아는대로 대답해라!

III. Fill-in's.

1. 敎室에서 ( )문제에 대해서 이야기하( ) 안 됩니다.
One must not talk about political problems in the classroom.

2. 천장 에 불이 ( )지 않아서 아주 ( )하다.
It is very inconvenient because there are no lights attached on the ceiling.

3. 나는 ( )를 ( )자 마자 다 사령부에 보냈다.
I have sent all the information to the headquarters as soon as I collected it.

4. 길을 막지 않( ) 이 의자를 저( )에 옮겨 놓으십시오.
Move this chair to that corner so that it won't block the passage.

5. 나는 命令을 받고 ( )에 가( ) 됐다.
I was ordered to go to Europe.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

저 전함은 너무 커서 항구에 들어올 수가 없다.

이 인형은 한국에서 맨든 것이다.

단어 (單語)

교수 (敎-)		professor
구라파		Europe; European ...
구석		corner (inside corner)
노서아		Russia; Russian ...
달리다	act.v.	to be hanging from, attached to (cf. 달다 to hang, attach)
대중 (大-)		general public, common people
모으다 [모아]	act.v.	to gather, collect (transitive) (cf. 모이다 gather (intransitive)
박사 (-士)		doctor (person with a doctorate) (cf. 의사 physician)
불편하다 (不便)	qlt.v.	to be inconvenient, uncomfortable (antonym 편리하다 , 편하다)
사닥다리		ladder
일반 (一-)		general (unspecified)
-(으)로서		as, in terms of, in the way of
잡아 당기다	act.v.	to pull (grab and pull)
저자 (-者)		auther
정치 (政治)		politics
정치사 (政治-)		political history
주문하다	act.v.	to place an order, send for ...
줄		string; line
천장 (天-)		ceiling
출판사 (--社)		publishing firm

관용어 (慣用語)

윤 무엇이	Mr. Yun so-and-so (expression used when one doesn't know the given name of a person but knows the family name)
헌 책	used book

Lesson 91

Naval Ships

Dialogue

1. Lee: There are many sailors walking on the streets; it seems naval ships are at the pier, doesn't it?

   Kim: Yes, there was an article in yesterday's newspaper that said one warship and one submarine came in the harbor.

2. Lee: Then, let's go out to the pier for a walk (to get fresh air) and see the ships.

   Kim: Let's do that.

3. Lee: (At the pier) Well, I see the warship and the submarine.

   Kim: Yes. The warship is really huge!

4. Lee: It doesn't move a bit even though the waves are so strong, does it?

   Kim: Would a lump of iron (weighing) over 20,000 tons be moved by such trifling waves?

5. Lee: What's that thing I see below that smokestack?

   Kim: Well. I am not sure, but it looks like a rocket launcher.

6. Lee: What are those holes drilled on the side of the warship?

   Kim: Those are windows of the ship's cabins.

7. Lee: I wonder why they made the windows round.

   Kim: They probably made them round because the round shape is sturdier than the square shape.

8. Lee: By the way, do you think we can see the inside of the ship?

   Kim: Well. They may let us see the inside. Let's go to that guard and ask him.

第九十一課
軍艦

회화(會話)

一. 李 : 거리에 水兵이 많이 걸어다니는데, 부두에 軍艦이 들어온 모양이지요?
金 : 네, 어제 新聞에 戰艦 한 척하고 潛水艦 한 척이 港口에 들어왔다는 記事가 났읍디다.

二. 李 : 그럼, 우리 부두에 나가서 바람 쐬면서 軍艦구경합시다.
金 : 그러십시다.

三. (부두에서)
李 : 자, 저기 戰艦하고 潛水艦이 보이는군요!
金 : 네, 戰艦이 여간 크지 않은데요.

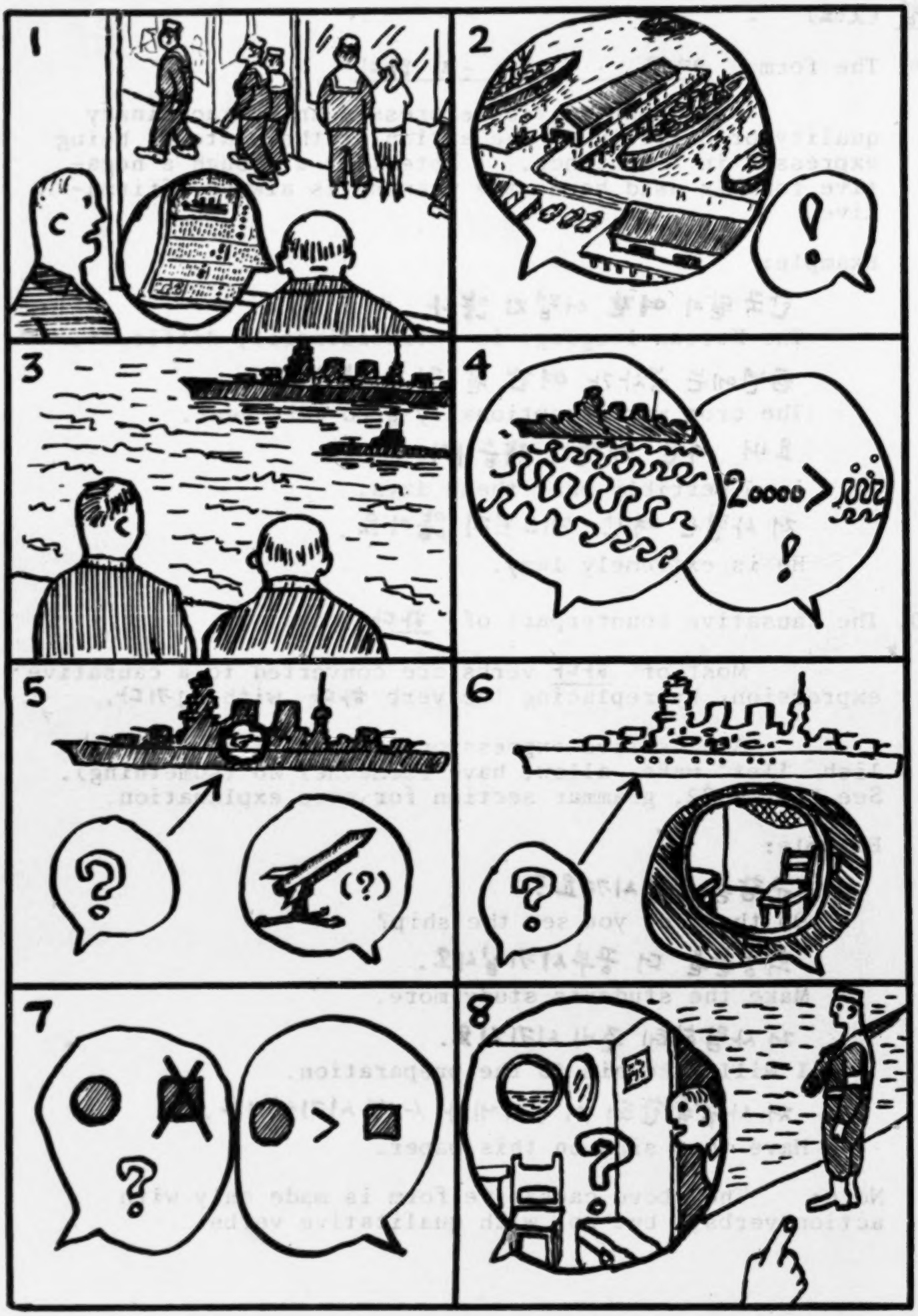
四. 李 : 파도가 저렇게 센데 조금도 움직이지 않지요.
金 : 二만 톤이 넘는 쇠덩어리가 저까짓 파도에 움직이나요?

五. 李 : 저 굴뚝 밑에 보이는 것이 무엇니까?
金 : 글쎄요. 잘 모르지만 로켓트 發射器 같아요.

六. 李 : 戰艦옆에 뚫린 구멍은 무엇입니까?
金 : 艦室의 창이지요.

七. 李 : 창을 왜 둥그렇게 만들었을까요?
金 : 둥그런 形이 四각形보다 튼튼하니까 둥그렇게 만들었겠지요.

八. 李 : 그런데, 우리 軍艦속을 구경할 수 있을까요?
金 : 글쎄요. 속을 구경시켜 줄지도 모르지요.
저기 위병한테 가서 물어봅시다.


1
2
!
3
4
2000 >
!
5
?
(?)
6
?
7
?
8
?

문법 (文法)

219. The form 여간 ... stem -지 않다

This construction expresses an extraordinary quality or quantity of the action or the state of being expressed in a sentence. Note that although a negative form is used here, the meaning is always affirmative.

Example:

한국말이 여간 어렵지 않다.
The Korean language is extraordinarily difficult.

금년에는 농사가 여간 잘 되지 않았다.
The crop was exceptionally good this year.

요새 여간 바쁘지 않습니다.
I am terribly busy these days.

저 사람은 여간 게으르지 않아요.
He is extremely lazy.

220. The causative counterpart of 하다 verbs

Most of 하다 verbs are converted to a causative expression by replacing the verb 하다 with 시키다.

A causative expression is translated into English "let, make, allow, have (someone) do (something). See Lesson 82, grammar section for more explanation.

Example:

군함을 구경시켜요?
Do they let you see the ship?

학생들을 더 공부시키십시오.
Make the students study more.

저 사람한테 준비 시키지요.
I will make him do the preparation.

저 사람들한테 이 종이에다 서명 시키십시오.
Have them sign on this paper.

Note: The above causative form is made only with action verbs, but not with qualitative verbs.

독본 (讀本)

거북선 (一)

李조 초기 지금부터 한 四百年 前 이야기입니다. 韓國 東南쪽의 섬나라 日本이 十五 만의 大軍을 가지고 갑자기 韓國에 쳐[1] 들어온 일이 있었읍니다. 이 때 韓國은 戰爭에 對한 아무 준비도 되어 있지 않았기 때문에 부산에 올라 온 日本軍을 막을 수가 없었읍니다.

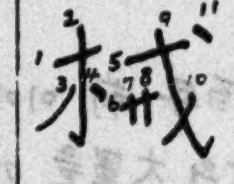
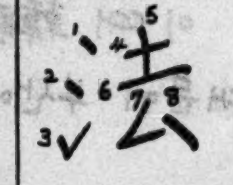
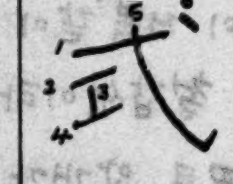
이 때 韓國海軍에 李순신이라는 將軍이 있었읍니다. 李순신 將軍은 이 前부터 日本이 韓國에 쳐 들어올 못된[2] 생각을 가지고 있는 것을 알았읍니다. 그래서 철갑[3]으로 위를 덮은 軍艦을 만들었읍니다. 이 배는 모양이 거북[4]같이 생겨서 「거북선」이라고 부르는데 세계에서 처음으로 된 철갑선이라고 합니다.

李순신 將軍은 그해 五月四日 안개가 잔뜩 낀 새벽에 거북선 八十척을 끌고 日本 海軍 배를 치려고 南海로 나갔읍니다.

(다음과에 계속)

1. 치다 to strike, hit, attack
2. 못된- insolent, unsavory
3. 철갑 iron plate 철갑선 = iron-clad ship
4. 거북 turtle, 거북선 = turtle ship

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	뜻	Radical
244.	械		계	machine	木
245.	法		법	method; law, regulation	氵
246.	正		정	옳다, 바르다, right, correct, proper	止
247.	式		식	ceremony; manner	弋

한자단어 (漢字單語)

機械	machine	正式	formal
法	law; method	正當하다	to be proper
方法	method	新式	new, modern ways
軍法	military law	軍隊式	military style
法學	study of law	卒業式	commencement, graduation ceremony

연습문제 (練習問題)

一. 正式으로 機械를 수선하는 法을 배운 일이 없읍니다.

二. 朴 敎수는 高려大學에서 法學을 가르친다.

三. 卒業式에는 正當한 理유 없이 결석할 수 없어요.

四. 美國陸軍에는 新式武器가 많다.

五. 정報官은 정報를 얻기 爲해서 여러가지 方法을 쓴다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. It is said that Professor Lee speaks three European languages.

2. Which port did you enter when you arrived in America?

3. The building is a quadrangular shape.

4. Let's go out for a walk in the fresh air.

5. I am going to make the shape of the pond round.

II. Change the following sentences 'causative'.

Example: 학생이 공부합니다.
The students are studying.
학생을 공부시킵니다.
(I) made students study.

1. 학생들이 밖에서 기다립니다.
2. 아내가 점심을 준비합니다.
3. 第一小隊를 金소소가 지휘한다.
4. 中隊長이 會의 날자를 압니다.
5. 포로가 자기나라로 귀환했다.

III. Fill-in's.

1. 그( )에 ( )이 둘 있다.
There are two smokestacks on the battleship.
2. 새( )에 관( ) 記事가 있읍니다.
There is an article on the new submarine.
3. 바람이 불고 ( )가 여간 세( ).
It is windy and the waves are extremely rough.
4. 學校가 끝나( ) ( )에 갔읍니다.
I went to the wharf as soon as the school was over.
5. 그 건물 옆에 ( )이 ( )었읍니다.
A hole is bored on the side of the building.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

당신은 기계를 고치는 방법을 정식으로 배운 일이 있소?

Lesson 91

단어 (單語)

구멍			hole
군함	(軍艦)		naval vessel (cf. 배 & 기선)
굴뚝			smokestack, chimney
-돈			ton
뚫리다		act.v.	to be bored, drilled (hole)
둥그렇다	[둥그래]	qlt.v.	to be round
로켓트 발사기	(…發射器)		rocket launcher
부두			pier, wharf
사각형	(四-形)		quadrangle
쇳덩어리			lump, cluster, mass of iron
수병	(水兵)		sailor (navy)
여간			See Grammar.
위병	(-兵)		guard, sentry (military)
잠수함	(-水艦)		submarine (boat)
저까짓-			that trifling...(belittling or depreciatory adjective)
전함	(戰艦)		battleship
-척			counter for ships
파도			waves (large waves)
함실	(艦室)		ship cabin (navy ship)
항구	(港口)		port, harbor
형	(形)		shape, form, figure

관용어 (慣用語)

바람을 쐬다	to breathe or be exposed to the fresh air

Lesson 92

Repairing an automobile

Dialogue

1. Lee: Mr. Kim! What is that smeared on your hands?

   Kim: It's oil from an automobile.

2. Lee: Is your car out of order?

   Kim: Yes, so I had to handle the machine to repair it.

3. Lee: Why do you have so much trouble (mechanical) with that car?

   Kim: It's because the car is a cheap one.

4. Lee: Incidentally, where did you learn how to repair (methods of repairing) an automobile?

   Kim: I haven't learned anything formally. I just learned through watching others repair a car.

5. Lee: You are very talented! I couldn't even touch a thing when it comes to machines.

   Kim: Do I have any talent? (What sort of talent could I possibly have?) I fool around with machines because it's my hobby, but I can only repair something simple.

6. Lee: By the way, your slacks are smeared with oil, too!

   Kim: Is that right? It's terrible! Do you think it will come off if I wash them?

7. Lee: Well. Why don't you wash them with laundry soap immediately or clean them with gasoline.

   Kim: Do you have some gasoline?

8. Lee: Yes, I am sure it's in that can.

   Kim: Then, I will take it to a laundry shop after cleaning them with gasoline.

第九十二課

자동차 수선

회화 (會話)

一. 李 : 金先生! 손에 묻은 게 무엽니까?
金 : 自動車 기름이에요.

二. 李 : 自動車가 고장이 났어요?
金 : 네, 그래서 수선하느라고 機械를 좀 만졌어요.

三. 李 : 그 車는 왜 그렇게 고장이 자주 나나요?
金 : 싸구려 自動車가 돼서 그렇지요.

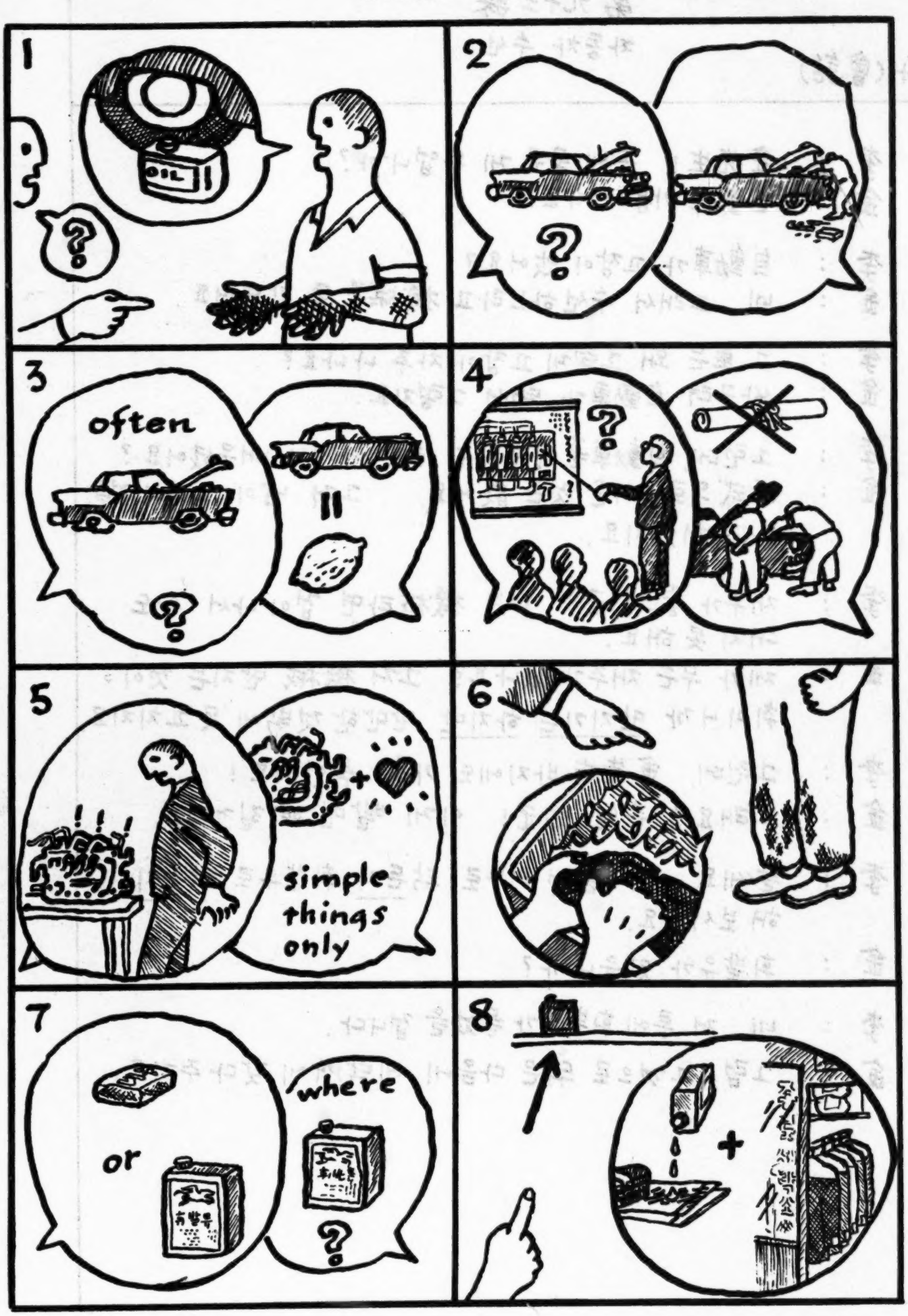
四. 李 : 그런데, 自動車를 수선하는 法은 어데서 배우셨어요?
金 : 正式으로 배운 것은 없어요. 그저 남이 고치는 것을 보고 배웠지요.

五. 李 : 재주가 좋으시군! 저는 機械라면 겁이 나서 손도 대지 못해요.
金 : 제가 무슨 재주가 있나요? 그저 機械 만지는 것이 취미니까 만지기는 하지만 간단한 것밖에 못 고치지요.

六. 李 : 그런데, 金先生 바지에도 기름이 묻었어요!
金 : 그래요? 큰일 났군! 이게 빨면 빠질까요?

七. 李 : 글쎄요. 곧 빨랫 비누로 닦든지 휘발유로 닦든지 해 보시지요.
金 : 휘발유가 있읍니까?

八. 李 : 네, 저 통에 휘발유가 들었을 겁니다.
金 : 그럼, 그것으로 닦은 다음에 세탁所에 갖다 주지요.


1
OIL
?
2
?
3
often
?
4
?
5
simple
things
only
6
7
or
where
?
8

문법 (文法)

221. The form stem+든지

The form stem+든지 is commonly placed in the construction shown in the diagram below to express two or more alternative actions.

	stem+든지	stem+든지	하다
차를	팔 든지	고치든지	해야 합니다.
(the car	either sell	or repair	I must do.)
I must either sell or repair the car.			

Example:

이것을 누구한테 주든지 버리든지 하겠소.
I will either give it away to someone or discard it.

손을 들든지 일어서든지 하시면 됩니다.
All you have to do is to either raise your hand or stand up.

취직을 하든지 학교에 남든지 해야 합니다.
I must either take a job or stay in school.

전화를 하시든지 편지를 하시든지 해 주십시오.
Please either call me by phone or write me a letter.

222. Postpositions used in verb phrases

As introduced in Lesson 35, some postpositions are used in verb phrases.

A verb form may be converted to the form stem+기 +( ) 하다 (unless it is already a compound) so that a postposition can be used.

Example:

a. stem+기 +는 하다

The postposition -는 is used when the expression is in contrast or opposite to another expression or implication in a given situation.

이것이 좋기는 하지만 살 수 없어요.
It is good but I can't buy it.

한국말을 배우기는 했는데 말은 잘 못 합니다.
I learned Korean but I can't speak it well.

b. stem+기+도 하다

사기도 하고 팔기도 합니다.
We buy as well as sell.

배가 고프기도 하고 고단하기도해서 음식점에 들렀다.
They stopped at a restaurant as they were hungry as well as tired.

c. stem+기+만 하다

저분은 집에서 자기만 해요.
The only thing he does at home is sleep.

아무리 이유를 물어도 대답을 안하고 울기만 합니다.
No matter how many times they asked for the reason, she just cried without answering.

Note: In Korean, the modification of a word in a sentence with such ideas as only, also, even, etc. is very explicit in the sentence without depending on the intonation or the context.

그 사람도 다방에서 책을 읽습니다.
He ,too, reads books in a tea house.
(as well as other people)

그 사람이 다방에서도 책을 읽습니다.
He reads books also in a tea house.
(as well as other places)

그 사람이 다방에서 책도 읽습니다.
He reads books also in a tea house.
(as well as other reading materials)

그 사람이 다방에서 책을 읽기도 합니다.
He also reads books in a tea house.
(as well as doing other things)

독본 (讀本)

거북선 (二)

李순신 將軍이 지휘하는 韓國 거북선들은 南海에서 日本海軍의 배를 쳐서 한꺼번에 스물 여섯척을 부수었읍니다.[1] 그 後에도 가는 곳마다 싸워서 이겼기 때문에 日本海軍은 李순신 將軍의 거북선을 멀리서 보기만 해도 겁이 나서 도망을[2] 가게 되었읍니다.

바다에서는 이렇게 韓國海軍이 이겼으나[3] 陸地에서는 日本軍이 좋은 銃을 가지고 있었기 때문에 北쪽으로 前進하여 서울을 점령하고 또 평양까지도 점령했읍니다.

李순신 將軍이 이렇게 南쪽 바다를 지키고 있었기 때문에 陸地[4]에서 이기던 日本軍은 보급이 모자라서 後퇴하지 않을 수 없게 됐읍니다.

이 때에 李순신 將軍은 日本軍이 도망 가는 길을 바다에서 막고 日本軍의 배를 공擊했읍니다. 이 戰투에서 日本의 軍船[5] 五百척은 거의 다 파괴되고 日本까지 돌아 간 배는 五十척밖에 안 되었다고 합니다. 그러나 李순신 將軍은 이때 敵의 銃알에 맞아서 戰死 했읍니다.

1. 부수다 — to smash, destroy
2. 도망을 가다 — to flee
3. -(으)나 — but (-지만) (conjunctive ending)
4. 陸地(육지) — land (땅)
5. 총알에 맞다 — to be hit by a bullet

한자 (漢字)

		쓰는 법	발음	뜻	Radical
248.	不	不	불 부	not (negative) (when followed by ㄷ or ㅈ)	一
249.	問	問	문	묻다, to question	門
250.	步	步	보	걷다, to walk (步 = popular variant)	止

한자단어 (漢字單語)

不便하다 (불편)	to be inconvenient, uncomfortable	不同 (부동)	uneven
不利하다 (불리)	to be unfavorable	不當하다 (부당)	to be improper
不法 (불법)	illegal	不正하다 (부정)	to be unjust
不安하다 (불안)	to be insecure	問제	problem
問答	question and answer	步兵	infantry
질問	question	進步	progress

연습문제 (練習問題)

一. 시골에는 電氣가 없어서 不便하다
二. 美國陸軍에는 新式 步兵武器가 많다.
三. 敎室에서 先生과 學生이 韓國말로 問答을 한다.
四. 自動車를 여기다 세우는 것은 不法이다.
五. 港口에 軍艦이 들어왔다는 記事가 新聞에 났다.
六. 我軍 步兵이 三각高地를 점領했다는 報告가 들어왔다.

숙제 (宿題)

I. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. My hobby is collecting postage stamps.
2. You must not touch the machine because it is dangerous.
3. Did you call him by telephone or write him a letter?
4. The women went down to the stream to wash their laundry.
5. The trousers fit me, but the coat seems somewhat large.

II. Modify the underlined verb with the postposition given in parentheses and translate the resultant sentence if there are any translatable changes.

Example: Q: 점심을 먹었는데 배가 아직도 고파요. (-는)
I have had my lunch, but I am still hungry.

A: 점심을 먹기는 했는데 배가 아직도 고파요.
(No changes in meaning.)

1. 나는 中國에서 났읍니다. (-만)
2. 이 가게에서 책을 팔고 삽니다. (-도)
3. 그 책이 있지만 읽지 않았읍니다. (-는)
4. 저 가게에서는 구두를 고친다. (-만)
5. 이름을 들었지만 만나 보지 못했소. (-는)

III. Fill-in's.

1. ( )는 포로를 귀환시켜 달라고 ( )으로 신청했다.
The government made a formal request to return the POW's.
2. ( )이 하는 ( )로 하기만 하면 됩니다.
You only have to do as others do.
3. 이 自動車는 ( )하고 ( )을 많이 먹는다.
This automobile consumes a lot of gas and oil.
4. 헝겊이 여간 ( )으니 ( )로 보내십시오.
The cloth is extremely dirty; send it to the laundry shop.
5. 先生님의 저고리에 ( )가루가 ( )었어요.
Your coat is smeared with chalk dust.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

전기 불이 없으면 퍽 불편하다. 이 시간에는 보병무기에 대해서 문답한다.

Lesson 92

단어 (單語)

-기는 하다		See Grammar.
기름		oil; grease
남		other person; stranger, 다른 사람
대다	act.v.	to bring, lay (something) alongside of (something), 닿게 하다
-든지		See Grammar.
묻다	act.v.	to be smeared (intransitive); to bury (transitive)
바지		trousers (cf. 저고리)
빠지다	act.v.	to come off, be removed
빨다	act.v.	to wash (mostly for fabrics) (cf. 씻다 for none-fabrics)
빨래		laundry
법 (法)		method ; law, regulation
싸구려		cheap merchandise, inferior quality
세탁소 (··所)		laundry shop, cleaner
재주		talent
정식 (正式)		formal
정식으로 (正式··)		formally
취미		hobby, special interest
통		barrel, can, any cylinder shaped container
휘발유		gasoline

관용어 (慣用語)

겁이 나다	to be scared, afraid, timid
손을 대다	to lay hand on, touch
곤알이 나다	to be in trouble

ED024943

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

WEST COAST BRANCH

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵 語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

ภาษาไทย

မြန်မာ ဘာ သာ

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

KOREAN

BASIC COURSE

VOLUME X

LESSON 93-100

KISWAHILI

U.S. ARMY

AL 001 650

K O R E A N

Basic Course

Volume X

한국말 교과서

제 十 권

Lessons 93 - 100

August 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
WEST COAST BRANCH
Presidio of Monterey, California

TABLE OF CONTENTS

		Pages
Lesson 93	Planning a picnic	1 - 9
	223. Attr. form + 줄 알다 (two uses)	3
	224. Conjunctive form, stem+어야	4
	225. Conjunctive form, stem+고 나서	4
Lesson 94	At a picnic	10 - 18
	226. Concessive clause	12
	227. stem+기 좋다	13
	228. stem+'을' 번 했다	13
Lesson 95	Newest weapons	19 - 28
	229. Connective -만	21
	230. Adverbial use of 고 phrase	22
	231. Comparison of stem+고 & 어 form	23
Lesson 96	Adage	29 - 39
	232. Use of -는/은 (Summary)	31 - 33
	233. How to talk about words and to give definitions	34
Lesson 97	Getting acquainted with Koreans	40 - 49
	234. stem+을 뿐만 아니라	42
	235. stem+기 때문이다	43
	236. stem+는데(에)	44
Lesson 98	Air Force	50 - 57
	237. "Contrary-to-the-fact" conditional expression	52
Lesson 99	Trip by air (I)	58 - 67
	238. Transitive and intransitive verbs	60
	239. Classification of Korean verbs	61
	240. The Sino-Korean suffix -적 (的)	62
Lesson 100	Trip by air (II)	68 - 75
	241. Conjunctive form, stem+도록	70
	242. stem+기 쉽다	70

Lexical materials included in this volume

	Gramm.	Nouns	Act.v.	Qlt.v.	Others	Hanja
93	223. 줄 clause 224. -어야 225. -고 나서	대화 픽닉 사정 시설 의견 목소리	막히다 찬성- 바꿔다 하다 청하다 반대하다 상의하다	부족하다 충분하다	딴-, -이올시다 딴 게 아니라 전화를 걸다 코가 막히다 몸 조리하다	251 多 252 幸 253 飮 254 品
94	226. Concessive clause 227. -기 좋다 228. -'을' 번 하다	환경 꿈 고향생각 구운 고기 식료품점 여러분	잃다 느끼다 차리다 꿈을 꾸다 냄새를 말다 상상하다	다행이다 온화하다 최동하다 맵다	실컷 -처럼 -을 통해서 시간을 지키다 고향생각이 나다	255 便 256 各 257 彈 258 最 259 原
95	229. -만/마는 230. Adverbial use of -고 231. Comparison of -고&-어	각지 방비 비밀 초청 목적 연구 원리 전술 핵무기 수소탄 원자탄 대사관, 대사관부무관	개량하다 포함하다 말씀 드리다		그러한 -을 뿐 -등 (等) 실례의 말씀 입니다만…	260 俗 261 談 262 的 263 熱
96	232. Use of 는 233. How to talk about words and to give definitions	갈비 속담 뜻 열심	자랑하다 식다 짐작하다 익다 전하다 외우다 사양하다 나타내다 지어내다	연하다	흔히 -(으)나 매우 교육적 고만이다, 하여 "둘이 먹다 하나가 죽어도…"	264 言 265 音 266 化 267 由 268 題
97	234. -'을' 뿐만 아니라 235. -기 때문이다 236. Another use of -는데	감정 발음 한(限) 과거 상식 관심 언어 독립 예의 문화 호감	대 하다 사귀다 오해하다 해결하다 행동하다	겸손하다 자유롭다	성의 있게 -(이)야 일반적으로 아직도 멀었다	269 件 270 聯 271 運 272 英 273 産
98	237. "Contrary-to-the-fact" Conditional	구실 지원 운(運) 병력 진격 복엽기 소련 후방 공중전 대한민국 전투기 쏘련 공폭격기 제트비행기	떨어 뜨리다 공습하다 엄호하다	느리다	공을 세우다 몇분지 몇	274 客 275 防 276 航 277 置
99	238. Transitive & Intransitive verbs 239. Classificat'n of verbs 240. The Sino-K suffix -적	간식 군용기 공항 여객기 등별 방음장치 멀미 서비스	나누다 뽑다 흔들리다 멀미하다 돌보다	곱다 요란하다	간을 막다 -께 -다 시피 왔다 갔다 하다 모든 점으로 봐	278 角 279 度 280 禁 281 煙 282 終
100	241. -도록 242. -기 쉽다 어렵다	각도 약속 잠 다름 좌석 명함 종점 베개	묵다 잠을자다 기대다 이룩하다 착륙하다 금연시키다		다만 -만은 비교적 기억이 나다 귀에 익다 잠이 오다 페를 끼치다	283 友 284 定 285 立 286 公

Lesson 93

Planning a picnic

B. Dialogue (Translation)

Captain Jones calls Captain Brown on the phone.

1. Jones: Hello. Is Captain Brown there?

Brown: This is Brown. Who is this?

2. Jones: This is Jones. Somehow your voice sounds different. (like somebody else's voice)

Brown: It's because my nose is plugged up due to a cold.

3. Jones: Is that so? I am sorry to hear that. Is it very bad?

Brown: No, it isn't too bad.

4. Jones: Anyway, please take good care of yourself. Well, it (the reason for this call) isn't anything important, but I want(am telephoning) to consult with you about the picnic this weekend.

Brown: Is that so? Did the plans change?

5. Jones: No, there isn't anything specially changed. I hear that a Korean Air Force Officer is visiting this military establishment, what do you think of inviting him to the picnic?

Brown: That's a good idea. It would really be nice since we could practice Korean and we could also hear (talks) about the recent situation in Korea.

6. Jones: I knew you (Capt. Brown) would agree.

Brown: Why would I object? We have to have opportunities like this often to be able to learn Korean well, don't we?

7. Jones: By the way, we won't be short of food, will we?

Brown: We have enough. It won't matter if we have a few more people.

8. Jones: In any case, I will contact you again after asking the opinions of the others.

Brown: Yes, please do so.

第九十三課
픽닉 계획

對話

쫀쓰 大尉가 뿌라운 大尉를 電話로 부른다.

一. 쫀쓰 : 여보세요. 뿌라운 大尉 계십니까?
뿌라운: 제가 뿌라운 입니다. 누구십니까?

二. 쫀쓰 : 쫀쓰올시다. 어떻게 목소리가 딴 사람 목소리 같군요!
뿌라운: 감기때문에 코가 좀 막혀서 그렇습니다.

三. 쫀쓰 : 그래요? 그거 안됐읍니다. 대단하십니까?
뿌라운: 아니요. 대단치 않아요.

四. 쫀쓰 : 하여튼, 몸 조리 하십시오. 그런데, 딴게 아니라 이번 週말 픽닉에 對해서 상의하려고 電話 거는 겁니다.
뿌라운: 그래요? 계획이 바뀌었읍니까?

五. 쫀쓰 : 아니요. 別로 바뀐 것은 없어요.
지금 韓國 空軍 將校가 이 兵영 시설을 시찰 하러 와 있다는데 그분을 픽닉에 청하는게 어떻습니까?
뿌라운: 좋지요. 우리 말 연습도 되고 최근의 韓國 事정에 關해서 이야기 들을 수도 있어서 참 좋겠읍니다.

六. 쫀쓰 : 뿌라운 大尉는 찬성하실 줄 알았어요.
뿌라운: 왜 반對하겠어요? 이런 機會가 자주 있어야 韓國語를 잘 배울 수가 있지 않아요?

七. 쫀쓰 : 그런데 음식은 부족하지 않겠지요?
뿌라운: 충분해요. 둬 사람 더 와도 관계 없읍니다.

八. 쫀쓰 : 하여튼, 제가 딴 사람들의 의견도 물어보고 나서 다시 연락해 드리겠읍니다.
뿌라운: 예, 그렇게 해 주십시오.

문법 (文法)

223. The two uses of attribute form + 줄 알다

As introduced in Lesson 72, this form expresses one's conjecture (speaking of an uncertain fact or misunderstanding). However, this form may also express a knowledge of a fact when the final verb 알다 is stressed.

verb stem + 는 verb stem + 은 verb stem + 을 verb stem + 던	줄	알다 (no stress)	I think that...
		알다 (stressed)	I know that...

Example:

CONJECTURE	KNOWLEDGE
나는 저 사람이 한국사람인 줄 아오. I think he is a Korean.	나는 저 사람이 한국사람인 줄 아오. I know he is a Korean.
저는 월요일인 줄 알았어요. I thought it was Monday.	저는 월요일인 줄 알았어요. I knew it was Monday.
그 사람이 한 줄 알았읍니까? Did you think he did it?	그 사람이 한 줄 알았읍니까? Did you know he did it?

Note: 1. For the purpose of emphasis, the postposition - 로 (for conjecture) or - 을 (for knowledge) is sometimes used, in which case the above distinction becomes clearer without having to depend on intonation alone.

{ 그 사람이 온 줄로 압니다. I think he came.
{ 그 사람이 온 줄을 압니다. I know he came.

2. When the final verb 알다 is replaced by such verbs as 모르다, 믿다, etc., there is no such diversification of meaning regardless of intonation.

당신이 여기서 일하고 있는 줄 몰랐소.
I didn't know that you are working here.

시험이 쉬울 줄 믿습니다.
I believe the test will be easy.

3. As an additional intonation feature of the second use, there usually is a slight pause before the verb 알다 when stressed.

224. The conjunctive form: 어form + 야

This form is normally associated with the verb 하다, or 되다 to express an obligatory action:

공부해야 { 한다. / 된다. } { One must study. / One has to study.

However, it is not infrequent that this form is followed by some other verb or a clause which expresses an action or situation as the objective of the first verb:

공부해야 졸업한다.	One must study to graduate. One must study so that he will graduate.

Example:

돈이 있어야 해요.	One must have money.
돈이 있어야 물건을 살수있다.	One must have money to buy things.
이책을 읽어야 됩니다.	You have to read this book.
이책을 읽어야 사정을 압니다.	You have to read this book to understand the circumstances.
선생이 와야 합니다.	Teacher has to come.
선생이 와야 학생이 공부할 수 있읍니다.	Teacher has to come so that students can learn.

225. The conjunctive form stem+고 나서

This form has about the same meaning as that of stem+(은) 다음에 .

Example:

밥을 먹고 나서 공부하겠다.	I will study after I eat.
저 사람이 목욕하고 나서 내가 목욕했다.	I took a bath after he took one.

Lesson 93

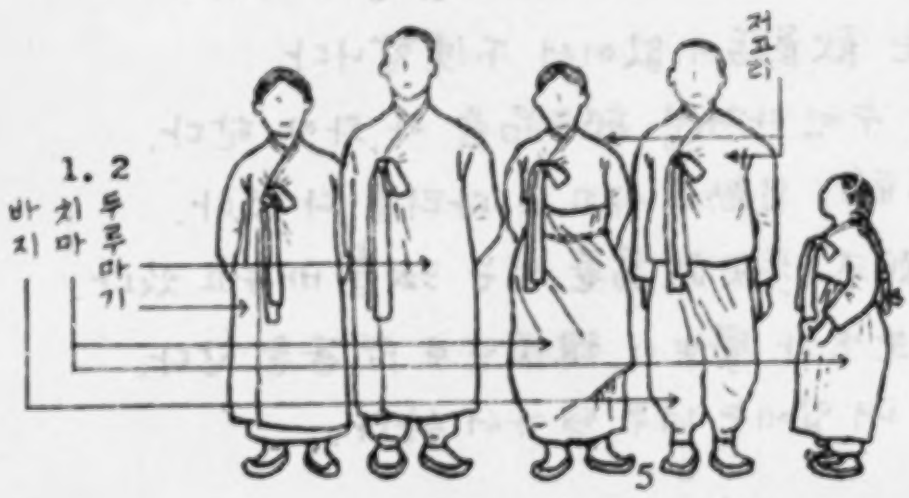
讀本 (독본)

韓國사람의 옷

現代 韓國사람들이 입는 옷에는 한복과 양복의 두 가지가 있다. 한복은 韓國에 옛날부터 있는 옷이고 양복은 西양式의 옷이다. 양복은 시골에서보다 도시에서 많이 입고 또 男子가 女子보다 더 많이 입는다. 그리고 대개 집에서는 한복을 많이 입고 밖에서 일할 때에는 양복을 많이 입는다.

한복은 저고리와 바지 (女子는 치마[1])로 되어 있는데 밖으로 나갈 때에는 그위에다 두루마기[2]를 입는다. 양복은 상점에서 팔지만 한복은 상점에서 팔지 않는다. 그래서 한복을 입으려면 옷감[3]을 사 가지고 집에서 지어 입어야 한다. 옷감으로는 비단[4]이나 무명[5]을 쓰는데 추운 겨울에는 안에다 솜[6]을 넣어서 짓는다.

韓國사람은 원래 흰 옷을 많이 입는다. 흰 옷은 쉽게 더러워지니까 韓國부인들은 옛날부터 빨래를 많이 해야 한다. 빨래는 韓國부인들에게 큰 일이지만 옛날에는 부인들이 이것을 재미로도 생각하였다. 그 이유는 빨래가 부인들이 모여서 재미 있게 지내는 機會를 주기 때문이다. 긴 겨울이 가서 개울의 얼음이 녹으면 이 집 저집에서 부인들이 밥을 싸 가지고 겨울동안에 모인 빨래를 머리에 이고[7] 개울가에 나간다. 그러나 모든 것이 바빠지는 지금은 그런 풍경[8]이 점점 없어져 가고 있다.



3. 옷감 material for clothes
4. 비단 silk
5. 무명 cotton cloth
6. 솜 cotton-wool
7. 이다 to carry ... on one's head
8. 풍경 scene, scenery

Lesson 93

한자 (漢字)

		발음	Radical	뜻	단어
251.	多	다	夕	많다 many, much	多幸히 fortunately 多大數 majority
252.	幸	행	干	기쁘다 happy; fortunate	不幸히 unfortunately
253.	飮	음	食	마시다 drink	飮食 food 飮料 beverage
254.	品	품	口	물건 article, thing	物品 article, thing 食料品 food material, grocery item 部分品 machine part

연습문제

1. 요새 食料品의 값이 많이 오른 것 같다.
2. 나는 多幸히 學校를 졸업하자 마자 취직을 했다.
3. 여기에다 自動車를 세우는 것은 不法이다.
4. 韓國사람들은 여름에 무슨 飮料를 좋아 하나요?
5. 이 부근에는 飮食店이 없어서 不便합니다.
6. 이 機械를 수선하려면 部分品을 사 와야 한다.
7. 李씨는 不幸히 自動車 사고로 다리를 다쳤다.
8. 新兵들이 新式 步兵武器를 쓰는 法을 배우고 있다.
9. 教室에서 先生과 學生이 韓國말로 問答을 한다.
10. 이 飮食은 내 입에는 너무 달아서 싫다.

Lesson 93

숙제 (宿題)

I. Translate the following sentences into Korean:

1. Who broke this window?
2. He decided to paint the house green.
3. Please erase the blackboard clean.
4. The girls were very good-looking.
5. The library is on the fourth floor.
6. I didn't have a chance to find out his opinion.
7. I didn't think the situation would change suddenly.
8. I cough and my nose is plugged, but I have no fever.
9. We must wait at least one hour here since the road is blocked.
10. We invited the Korean officers who came to visit this establishment.

II. Fill in the following parentheses:

1. 飮食이 ( )하니까 몇사람 더 와도 ( ) 없어요.

   It doesn't matter if we have a few more people because we have enough food.

2. 당신의 ( )를 듣고 당신( ) 알았소.

   I knew it was you when I heard your voice.

3. 이 기계는 ( )하니까 ( ) 안 된다.

   You must not touch this machine since it is dangerous.

4. 벌써 그이와 ( )했는데 ( )대로 찬성했읍니다.

   I already consulted with him; he agrees as I expected.

5. 이 계획에 ( )면 우리가 바꿀수 ( ) 지금 말하시오.

   If you intend to object to this plan, you must do so now so that we could change it.

Lesson 93

III. Restate the following sentences using the form -<u>을 알다</u>.

1. 李大尉가 電話를 걸었다.
2. 飮食이 부족해요.
3. 그 사람의 말에 틀림이 없다.
4. 그 것이 거짓말이 아니다.
5. 저 공장에서 무기를 제조합니다.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

1. 나는 <u>다행</u>히 <u>학교</u>를 <u>졸업</u>하자 마자 <u>은행</u>에 취직했다.
2. 당신은 <u>식료품</u>을 어느 <u>상점</u>에서 사요?
3. <u>미국</u> 사람들은 여름에 무슨 <u>음료</u>를 많이 마십니까?
4. <u>시장</u>에 <u>미국</u> <u>물품</u>이 많이 나와 있다.
5. 여기에다 <u>자동차</u>를 세우는 것은 <u>불법</u>입니다.

단어 (單語)

-고 나서		after ...ing (=(은) 후에)
딴		other, different (=다른)
대화	(對話)	dialogue
막히다	(colloquial: 맥히다)	to be blocked, plugged
목소리	act.v.	(< 막다) voice
몸(을) 조리하다	act.v.	to take care of one's health (after sickness)
바뀌다	act.v.	to be changed (cf. 바꾸다)
반대하다	(反對) act.v.	to oppose, object
부족하다	(不 -) qlt.v.	to be insufficient (=모자라다)
사정	(事 -)	situation, state of affairs
상의하다	act.v.	to consult
시설		facilities, establishment
의견		opinion, view
-(이)올시다		= -(입)니다.
전화를 걸다	act.v.	to make a phone call
찬성하다	act.v.	to agree
청하다	act.v.	to invite (=초대하다)
충분하다	qlt.v.	to be sufficient
코가 막히다		One's nose is plugged up.
픽닉	(Also spelled: 피크닉)	picnic

관용어 (慣用語)

딴 게 아니라	It's none other than ...,

Lesson 94

At a Picnic

B. Dialogue (Translation)

1. Col. Han: I am sorry I was not able to be on time. I got lost on the way, and I was almost unable to come. Did you wait long?

   Jones: No, It hasn't been very long since we got here ourselves. Colonel Han, I would like to introduce Captain Brown.

2. Han: How do you do? I am really happy to meet gentlemen who speak Korean well.

   Brown: I am Brown. I am very glad to make your acquaintance.

3. Han: This area has beautiful scenery wherever one goes. You gentlemen, who study in such nice environment, are really fortunate.

   Brown: We feel that way too. Here the climate is mild throughout the year, and the scenery is beautiful, so it's extremely nice to live(here).

4. Han: (Looking at the prepared food) Oh, who prepared this "Kuun-kogi" (Roasted meat)?

   Brown: We prepared everything. (All are those that we prepared.)

5. Han: Where did you get "Kimchi" (Pickled cabbage)?

   Brown: We bought it at a grocery store.

6. Han: I couldn't even imagine that one could buy "Kimchi" in America! I must have had a good dream last night (to have such luck today). (A Korean saying)

   Brown: However, this Kimchi is not as hot as that (you make) in Korea.

7. Han: It doesn't matter. I get homesick smelling (as I smell) Kimchi.

   Brown: I can understand that. In any case, please enjoy (the food) as much as you can, sir.

第九十四課
픽닉 가서

對話

一. 韓大領: 時間을 지키지 못해서 죄송합니다. 오는 도중에 길을 잃어서 못올번 했어요.
오래 기다리셨읍니까?

쫀쓰: 아니요. 우리도 여기 닿은 지 얼마 안됩니다.
韓大領님, 뿌라운 大尉를 소개 해 드리겠읍니다.

二. 韓: 처음 뵙습니다. 韓國語를 잘 하시는 분들을 뵙게 돼서 참 반갑습니다.

뿌라운: 뿌라운이올시다. 앞으로 많이 지도 해 주십시오.

三. 韓: 이 地方은 어디 가거나 경치가 좋은데요. 이런 좋은 환경에서 工夫하시는 여러분은 참 多幸이예요.

뿌라운: 우리도 그렇게 느끼고 있읍니다.
여기는 一年을 通해서 氣후가 온화하고 경치도 좋아서 아주 살기 좋습니다.

四. 韓: (차려 놓은 飮食을 보고)
아니, 이 구운 고기는 누가 準備했어요?

뿌라운: 다 우리가 準備한 겁니다.

五. 韓: 김치는 어디서 났어요?

뿌라운: 김치는 食料品店에서 샀읍니다.

六. 韓: 美國에서 김치를 살 수 있는 줄은 상상도 못했는데요:
제가 아마 어제 밤에 꿈을 잘 꾼 모양이예요.

뿌라운: 그런데 이 김치는 韓國것처럼 맵지는 않습니다.

七. 韓: 관계 없어요. 김치 냄새를 맡으니 고향 생각이 납니다.

뿌라운: 그러시겠지요. 하여튼 실컷 잡수십시오.

문법 (文法)

226. Concessive Clause

Indefinite word	Verb form	English equivalent
무엇-	verb stem- { 든지 / 거나 }	Whatever No matter what ...
누가 (누구-)		Whoever No matter who ...
언제		Whenever No matter when ...
어디		Wherever No matter where ...
아무리	verb stem- 어도	However (adjective) No matter how (adjective)

Example:

무엇을 하든지 조심해서 하십시오.
Whatever you do, do it carefully.

누가 하거나 마찬가지다.
No matter who does it, it would be the same.

저 사람은 어디 가든지 책을 가지고 간다.
Wherever he goes, he takes his books with him.

아무리 어려워도 읽을 수 있읍니다.
However difficult it may be, he can read it.

Note: 1. All interrogative words can be used as indefinite words in concessive clauses.

2. When the indefinite adverb 아무리 is not followed by any qualitative expression in Korean, an appropriate adjective or adverb must be supplied from the context in the English translation.

Example:

아무리 생각해도 모르겠읍니다.
However (hard) I think, I don't understand it.

아무리 가도 사람을 볼 수 없었다.
No matter how (far) I went, I couldn't see a person.

227. The form stem+기 좋다

subject - 이/가 은/는	action verb stem-기(가)	좋다 좋지 않다

The verb phrase stem-기 좋다 describes suitability of the subject for the action in the 기 form.

Example:

몬트레이는 살기 좋습니다.
Monterey is (a) nice (place) to live in.

한국 음악은 듣기 좋다.
Korean music sounds nice.
(Korean music is good to listen to.)

봄에는 벚꽃이 보기 좋습니다.
In spring cherry blossoms are nice to look at.

이 약은 먹기 좋지 않습니다.
This medicine is not easy to take.
(This medicine is not good to eat.)

228. The form stem+(을)번 했다

This form is equivalent to the English expression "...almost (did) ...".

Example:

꽃병을 떨어뜨릴 번 했다.
I almost dropped the flower vase.

늦게 일어나서 학교에 늦을 번 했다.
He was almost late to school, as he got up late.

버스를 놓칠 번 했어요.
I almost missed the bus.

표를 사는 것을 잊어버릴 번 했읍니다.
I almost forgot to buy the ticket.

독본(讀本)

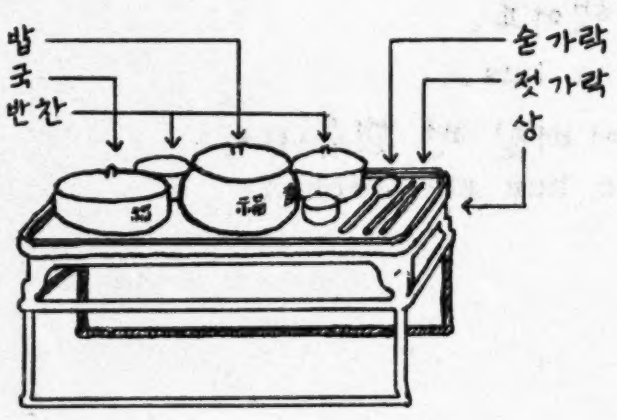
韓國 사람의 食事

韓國사람은 美國사람과 같이 보통 하루에 食事를 세번 씩 한다. 좀 다른 것은 조반을 美國사람보다 대개 많이 먹는 것이다.

食事를 할 때 韓國사람은 칼이나 "포크(fork)"을 쓰지 않고 숟가락하고 젓가락을 쓴다. 숟가락하고 젓가락을 수저라고 하는데, 잘 사는 집에서는 銀으로 만든 수저를 쓰고 덜 잘 사는 집에서는 놋으로 만든 수저를 쓴다. 그리고 그릇은 대개 사기[1]나 놋으로 만든 것이다. 飮食은 원래 한 사람이나 두 사람 씩 작은 상[2]에 차려 먹는데 요새는 家족이 다 같이 한 상에 앉아서 먹기도 한다.

韓國飮食은 대개 밥과 반찬과 국으로 되어 있다. 반찬[3]에는 야채[4], 고기, 생선 같은 것을 쓰는데 대개 맵게 해 먹는다. 韓國의 반찬 가운데서 제일 有名한 것은 김치일 것이다. 고기는 美國사람-처럼 소고기, 돼지[5]고기, 닭고기를 가장 많이 먹는데, 보통 美國사람과 같이 한꺼번에 많이 먹지는 않는다.

韓國에서 많이 먹는 外國飮食으로서는 中國飮食, 西양飮食, 日本飮食이 있다. 그러나 이런 外國飮食은 집에서는 그렇게 많이 해 먹지 않고 거리의 飮食店에서 사 먹는다. 特히 中國飮食店은 어느 도시에 가거나 많이 있는데, 韓國에 있는 中國飮食店에서는 거의 다 北京料理만 한다.



1. 사기 porcelain ware
2. 상 table (meal table)
3. 반찬 side dish (other than rice and soup)
4. 야채 vegetable
5. 돼지 pig, pork

한자 (漢字)

		발음	Radical	뜻	단어	
255.	使	사	亻	쓰다 use	使用 大使 大使館	to use ambassador embassy
256.	各	각	口	each, various	各人 各國	each person each nation, various nations
257.	彈	탄	弓	bomb, bullet	爆彈 彈藥 (-약) 手榴彈 (수류-)	bomb bullet grenade
258.	最	최	曰	가장 most	最大 最高 最新式	maximum highest latest style
259.	原	원	厂	origin, basic; plane, field	原理 原料 原子彈	basic theory raw material atom bomb

연습문제

1. 오늘 最新式 步兵武器를 시험하기로 했다.
2. 各國의 大使가 英國大使館에 모였다.
3. 原子彈의 原理에 對해서 설명해 주십시오.
4. 이 飮料의 原料는 여기서 얻을 수 없다.
5. 各 新兵이 彈藥을 二十發씩 받았다.
6. 第二차 世계大戰에 原子彈이 처음으로 使用되었다.
7. 저 食料品店에서는 여러나라의 食料品을 판다.
8. 이 爆擊機에는 爆彈을 五十個 실을 수 있다.

숙제 (宿題)

I. Translate the following sentences into Korean:

1. Your pants are smeared with oil.
2. Her singing voice was beautiful.
3. Let him oppose the plan, if he wants.
4. Do you know any place selling used cars?
5. I must either sell or repair this car.
6. I almost forgot to consult with the professor.
7. I have already eaten as much broiled meat as I could.
8. I am sorry(guilty) that I kept you waiting so long.
9. Chinese food is not as hot as Korean food.
10. The climate is mild throughout the year on the peninsula.

II. Fill in the following parentheses:

1. 여기( ) 살( ) 좋은 곳은 없을 줄 압니다.

I believe there is no place as nice to live as here.

2. 一生에 한번도 꿈을( )일이 ( ) 말입니까?

Do you mean to say that you have never dreamed in your life?

3. ( )에 가는 길에 길을( ).

We were lost on the way to the temple.

4. 이런 ( )에서 살 수 있는 것이 다행이라고 ( ).

I felt we were lucky to be able to live in such an environment.

5. 몸을 잘( ) 이번 주일 픽닉에 갈 수 있다.

You must take good care of your health to be able to go to a picnic this week.

III. Answer the following questions using a concessive clause:

Example: Question: 어디 가면 경치가 좋습니까?

Answer: 어디 가든지 경치가 좋습니다.

1. 어느 세탁소에 가면 잘 해 주어요?
2. 물어 봐도 대답하지 않습니까?
3. 언제 찾아 가면 그이를 만날 수 있읍니까?
4. 값이 비싸도 사겠소?
5. 무엇을 하면 피곤해 집니까?

IV. Give Hanja to the underlined parts:

1. 영국 대사관은 저 강 건너 편에 있다.
2. 각 신병이 탄약을 이십발 씩 받았다.
3. 오늘은 최신식 보병무기를 시험하는 날입니다.
4. 중국식료품을 파는 식료품점이 있읍니까?
5. 각 폭격기에 폭탄을 서른개 씩 실었다.

단어 (單語)

구운고기	roasted meat (thin-sliced and spiced Korean style)
꿈	dream (noun)
꿈을 꾸다	act.v. to dream
냄새를 맡다	act.v. to smell (transitive) cf. 냄새가 나다 (intransitive)
느끼다	act.v. to feel (abstract, emotional, but NOT physical perception)
다행이다 (多幸)	qlt.v. to be fortunate, lucky
맵다 [매워]	qlt.v. to be hot, spicy (taste)
상상하다	act.v. to imagine
식료품점 (食料品店)	grocery store
실컷/실컨 (Seoul colloquial)	as much as one wishes, to one's heart's content
여러분	(you) gentlemen (or ladies) (used as Second Person Plural in addressing to many people)
온화하다	qlt.v. to be mild (climate)
-(을)번 하다	almost (did)...
-(을) 통 해서	through, throughout
잃다	act.v. to lose
죄송하다	qlt.v. to be sorry, feel guilty (in appologetic expressions)
차리다	act.v. to prepare, set up, dress up,
-처럼	as..., as though..., (as)...as...
환경	environment, circumstances

관용어 (慣用語)

고향생각이 나다.	to be homesick
시간을 지키다	to keep time, be punctual
아니!	No! Well! (expression of surprise)

Lesson 95

The newest weapons

B. Dialogue (Translation)

1. Brown: Is this the first time you came to America, sir?

   Han: No. Two years ago I came here as a military attache to the Embassy.

2. Brown: Then, you must have already seen various places in America.

   Han: At that time I saw most of the Eastern part, but I didn't especially have a chance to see the Western part.

3. Brown: Excuse me if I am rude, but (may I venture to ask you) for what purpose did you come to America?

   Han: I received an invitation from the American Government and came to learn about the newest weapons and tactics.

4. Brown: By the newest weapons, do you mean things like atom bombs and hydrogen bombs?

   Han: I suppose those things are included, but besides those I will be learning about various other weapons recently improved.

5. Brown: Incidentally, is Korea doing research on nuclear weapons also?

   Han: If you say "research", they research merely theories, protective measures, etc, concerning nuclear weapons.

6. Brown: Where will you (Col. Han) go to learn about such things?

   Han: I can't tell you that since it's a secret.

第九十五課
最新式武器

對話

一. 뿌라운: 美國에 오신것은 이번이 처음입니까?
韓 : 아니요. 二年前에 여기 大使館부 武官으로 온 일이 있읍니다.

二. 뿌라운: 그럼, 美國 各地를 벌써 많이 보셨겠군요.
韓 : 그때 東部는 大체로 봤읍니다만 西部는 別로 볼 機會가 없었읍니다.

三. 뿌라운: 실례의 말씀입니다만 이번에는 무슨 目적으로 美國에 오셨읍니까?
韓 : 美國 政府의 초청을 받고 最新式 武器와 戰술에 對-해서 배우러 왔읍니다.

四. 뿌라운: 最新式武器라면 原子彈이나 水소彈 같은것 말씀입니까?
韓 : 그러한 것도 포함이 되겠지마는 그 外에도 最근에 개량 된 여러가지 武器에 對해서 배우게 됩니다.

五. 뿌라운: 그런데 韓國에서도 핵武器에 對해서 연구하고 있읍니까?
韓 : 연구라면 그저 핵武器에 對한 原理, 방備 等을 연구할 뿐입니다.

六. 뿌라운: 韓大領님은 어디 가셔서 그러한 것을 배우십니까?
韓 : 그것은 비밀이 돼서 말씀 못드립니다.

문법 (文法)

229. Connective - 만 (but)

The connective - 만, which was introduced in the conjunctive verb form (stem+지만), is suffixed to some conclusive verb forms such as stem+'읍'니다, stem+습니다, etc.

Example:

{서울에 갔지만 동물원은 못가봤읍니다.
서울에 갔읍니다만 동물원은 못가봤읍니다.

I went to Seoul, but I couldn't see the zoo.

{읽는것은 쉽지만 말하는것은 어렵습니다.
읽는것은 쉽습니다만 말하는것은 어렵습니다.

Reading is easy, but speaking is difficult.

{돈은 덜 들겠지만 불편해요.
돈은 덜 들겠읍니다만 불편해요.

It may cost less money, but it is uncomfortable.

The connective - 만 has a longer variant, - 마는, which is used with slight emphasis.

{겨울에 비는 오지마는 눈은 오지 않습니다.
겨울에 비는 옵니다마는 눈은 오지 않습니다.

It rains in winter, but it doesn't snow.

{잘은 모르지마는 한국사람 같습니다.
잘은 모릅니다마는 한국사람 같습니다.

I am not very sure, but I think he is a Korean.

Note: In addition to the above conclusive endings, the connective - 만 may be also suffixed to -(오)오/-소, and -(ㄴ/는)다.

Lesson 95

230. Adverbial use of 고 phrase

The conjunctive form, stem-고 often terminates an adverbial phrase descriptive of condition (perfective) in which the action of the final verb is carried out. Such a phrase may be translated into an English participial phrase.

The negative of 고 phrase is equivalent to the English phrase "without ...ing".

Example:

a. Affirmative

그 學生은 시험 준비를 잘 하고 왔다.
The student came well prepared for the test.

그 부인은 흰 옷을 입고 그 가게에 갔다.
The lady went to the store dressed in white clothes.

新兵들은 철모를 쓰고 훈련을 받고 있었다.
The recruits were being trained with their helmets on. (wearing ...)

저기 안경을 쓰고 앉은 사람을 아십니까?
Do you know the man sitting there wearing glasses?

그이가 곧 돌아올 줄을 알고 사무실에서 기다렸다.
I waited in the office knowing that he would return soon.

b. Negative

조반을 먹지 않고 학교에 왔다.
I came to school without having breakfast.

그 사람은 허가를 받지 않고 집에 갔다.
He went home without receiving permission.

사람은 먹지 않고 살 수 없다.
Man cannot live without eating.

Note: -없이 , which is also translated "without", is used only with a noun or noun-equivalent.

231. Comparison of stem-고 and stem-어(서)

The two verb forms often share similar functions in connecting two actions in sequence with one subject. The following comparison is shown here to serve as a general guide for distinction.

stem-고

1. Mere sequence of two actions

   for most cases except ----→

   먹고 가다
   eat and go

   읽고 번역하다
   read and translate

   끝내고 쉬다
   finish and rest

2. The first verb is a transitive verb expressing manner or condition for the second verb.

   … 입고 가다
   wear and go
   (go wearing ...)

   … 타고 가다
   ride and go
   (go riding ...)

   … 알고 하다
   know and do
   (do knowing ...)

stem-어(서)

1. Mere sequence of two actions

   when the first verb is an intransitive verb of motion or posture.

   가서 먹다
   go and eat

   앉아서 쉬다
   sit and rest

   서서 읽다
   stand and read

2. The first verb is an intransitive verb of motion expressing manner in which the second action carried out.

   걸어 가다
   walk and go
   (go walking)

   뛰어 오다
   run and come
   (come running)

3. The first verb expresses a means for the second verb, or two verbs share a common object.

   의자를 만들어 팔다
   make and sell chairs

   점심을 사 먹다
   buy and eat lunch

   사과를 씻어 먹다
   wash and eat an apple

Lesson 95

讀本 (독본)

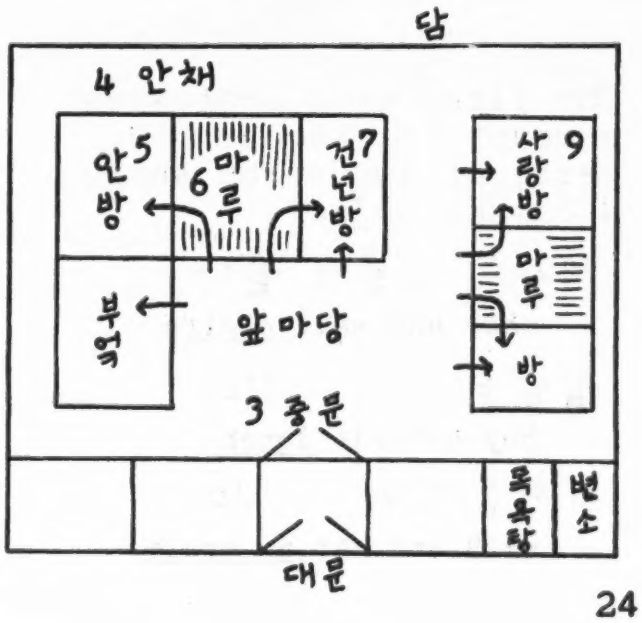
韓國사람의 집

전형적[1]인 韓國집은 두꺼운 담으로 둘러싸여[2]있고 앞에 大門이 있다. 大門을 通해서 들어가면 또 하나 門이 있는데 이 門은 重門[3]이라고 한다. 重門을 通해서 앞마당으로 들어가면 안채[4]가 있다. 안채에는 부엌과 안방[5]과 또 마루[6]를 건너서 건넌방[7]이 있는데 여기가 主人 가족이 사는 곳이다.

韓國 옛날 습관에 의하면 원래 男子와 女子가 같은 가족이 아니면 對面[8]하지 않았으니까 안채에는 男子손님이 보통 들어가지 않는다. 그래서 男子손님은 사랑방[9]에 안내한다. 사랑방은 대개 안채의 바른 쪽이나 뒤에 있다.

방으로 들어갈 때에는 구두를 벗고 들어간다. 그리고 방에서는 방바닥에 앉으니까 방에 의자가 보통 없다. 또 식당이니 침실[10]이 따로 있지 않고 어느 방에서나 가족이 밥을 먹고 자고 한다.

韓國의 겨울은 아주 춥기 때문에 韓國집의 벽은 대개 두껍게 돌과 흙으로 만든다. 그리고 방바닥에 돌을 깔아서[11] 부엌이나 밖에서 불을 때면[12] 방바닥이 더워지게 만든다. 이것을 온돌[13]이라고 한다.



1. 전형적 typical
2. 둘러싸이다 to be surrounded
6. 마루 wooden floor
8. 대면하다 to face, meet
10. 침실 bedroom
11. 깔다 to lay, spread (on the floor)
12. 때다 to burn
13. 온돌 heated floor

한자 (漢字)

		발음	Radical	뜻	단어
260.	俗	속	亻	secular, vulgar; custom	俗世 secular world 民俗 folkways 通俗 vernacular, popular
261.	談	담	言	이야기 talk	俗談 adage, saying 會談 conference, negotiation 談話 talk, chat
262.	的	적	白	target; particle for forming adjectives	目的 objective, aim 科學的 scientific 民主的 democratic
263.	熱	열	火 (灬)	뜨겁다 heat	熱 heat, fever 熱心히 zealously 熱中하다 to be absorbed in ...

연습문제

1. 韓國에는 여러가지 재미 있는 俗談이 많이 있다.
2. 學生들이 熱心히 工夫하고 있다.
3. 安 中士는 熱이 있어서 醫務室에 갔다.
4. 유엔軍과 공산軍은 판문店에서 會談을 하기로 했다.
5. 中隊長이 戰투 訓練의 目的에 對해서 이야기 했다.
6. 部分品이 없어서 自動車를 고칠 수가 없다.
7. 明光寺에는 俗世를 버린 중들이 조용히 살고 있다.
8. 學生들이 요새 야구 시합에 熱中하고 있다.
9. 戰爭後 이 나라에 民主的政府가 생겼다.
10. 美國大使는 韓國政府要人과 半도 호텔에서 會談했다.

Lesson 95

숙제 (宿題)

I. Translate the following sentences into Korean:

1. He said he lost his way.

2. Excuse me if I am rude, but how old are you?

3. The climate in Korea is not as mild as California.

4. Did you have a chance to vist the Korean Embassy?

5. Researches are being done on its protective measure.

6. I get homesick when I hear the dialect of my home town.

7. I almost forgot to tell you(honorific) about our research.

8. This is the first time I bought things at this grocery store.

9. No matter how good it may be, there are areas (points) to be improved.

10. I came here for the purpose of learning about the basic theory.

II. Fill in the following parentheses:

1. 그것이 ( )이 아니( ) 저 사람한테 말하지 않는것이 좋지.

   You had better not tell that to him even if it isn't a secret.

2. 이 무기는 전쟁후에 ( )번 ( )되었읍니다.

   This weapon has been improved many times since the war.

3. 핵 武器에 對한 ( )는 있을수 없다는 ( )이 있다.

   There is a view that (says) there can be no defense against nuclear (weapon) attacks.

4. 西部에서는 어디 ( ) 美國銀行이 ( )말을 들었다.

   I heard there are (branches of) the Bank of America no matter where you go in the West.

5. 生活費 ( ) 食費도 ( )되어 있읍니다.

   When I say living expense, food expense is included.

Lesson 95

III. Fill in the blank spaces with the appropriate ending, either -고 or -어(서)

1. 어디에 앉( ) 점심을 먹을까요?
2. 軍人들은 軍복을 입( ) 學校에 와야 한다.
3. 아침에 조반을 안 먹( ) 왔읍니다.
4. 저 가게에서 책장을 만들( ) 판다.
5. 中隊長이 문을 열( ) 들어 왔다.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

1. 학생들이 다 한국말 공부에 열심입니다.
2. 중대장이 훈련의 목적에 대해서 설명했다.
3. 오늘 친구한테서 재미 있는 속담을 들었다.
4. 원자탄의 원리를 압니까?
5. 이 폭격기에 폭탄을 몇 개 실을 수 있읍니까?

단어 (單語)

각지	(各地)	various places (=여러군데)
개량 되다		act.v. to become improved
그러한		such (>그런)
대사관	(大使館)	embassy
대사관부무관	(大使館부武官)	military attache to an embassy
-등		etcetera, and so forth
말씀(을) 드리다		act.v. to tell (humble expression)
목적	(目 -)	purpose, aim
방비	(- 備)	defense preparation, protective measures
비밀		secret
수소탄	(水소彈)	hydrogen bomb
연구		research
원자탄	(原子彈)	atom bomb
원리	(原理)	basic theory, principle
-일 뿐이다		It's merely that ...
전술	(戰 -)	strategy, tactic
초청		invitation (=초대)
최신식	(最新式)	latest, newest
포함되다		act.v. to be included
핵무기	(핵武器)	nuclear weapon

관용어 (慣用語)

실례의 말씀입니다만 …	Excuse me, but may I (ask, say)...

Adage

B. Dialogue (Translation)

1. Jones: Well, before the short ribs get cold, let's start eating. How do you like them, sir? (How well-done do you like?)

   Han: Please give me rare ones.

2. Jones: This one seems tender; how about it?

   Han: Fine.

3. Jones: How is the taste?

   Han: It's terrific. "One wouldn't know if the other dies while two eat together."(A Korean adage.)

4. Jones: Yes?

   Han: Ha, ha, ha. You don't seem to have heard such a saying.

5. Jones: No, I haven't. I could guess the meaning, but I don't (think I) understand it well.

   Han: It's "soktam" spoken often when food is very tasty.

6. Jones: Is that so? But, what does "soktam" mean?

   Han: "Soktam" is a short expression which no one knows who started but was handed down from the olden days. Among them are those that express didactic meanings, and sometimes those that are merely humorous and interesting.

7. Jones: Well, I learned (heard) a very interesing expression. I must learn it by heart and show off to my friends.

   Han: You are very zealous in learning Korean.

8. Jones: Oh, why don't you have more short ribs?

   Han: No, thanks. I don't think I am able to have more.

9. Jones: Please don't be formal, but have as much as you can. (don't refuse out of modesty.)

   Han: I am not being formal. (I am not refusing them out of modesty) I am really full.

第九十六課

俗談

對話

一. 쫀쓰 : 자, 갈비가 식기 前에 먹기 始作하십시다.
어떻게 된 것을 좋아 하십니까?

韓 : 덜 익은 것을 주십시오.

二. 쫀쓰 : 이게 연해 보이는데 어떻습니까?

韓 : 좋습니다.

三. 쫀쓰 : 맛이 어떻습니까?

韓 : 고만이예요. 둘이 먹다 하나가 죽어도 모르겠는데요.

四. 쫀쓰 : 예?

韓 : 어허허, 그런 말 못들어 보신 모양이군요.

五. 쫀쓰 : 예. 못들어 봤어요. 뜻은 짐작하겠는데 잘은 모르겠어요.

韓 : 飮食이 매우 맛이 좋을 때 흔히 하는 俗談입니다.

六. 쫀쓰 : 그래요? 그런데, 俗談이라는 말은 무슨 말입니까?

韓 : 俗談이란 말은 누가 지어 냈는 지 모르나 옛날부터 전하여 내려오는 짧은 말입니다.
그 가운데에는 敎訓的인 뜻을 나타내는 것도 있고 혹은 그저 재미 있고 우스운 말도 있읍니다.

七. 쫀쓰 : 그거, 참 좋은 말씀을 들었읍니다.
잘 외워 두어서 친구들한테 자랑해야겠어요.

韓 : 韓國말 工夫에 매우 熱心이시군요.

八. 쫀쓰 : 자, 갈비 좀 더 하시지요.

韓 : 아니요. 더 못하겠읍니다.

九. 쫀쓰 : 사양하지 마시고 실컷 잡수십시오.

韓 : 사양이 아닙니다. 정말 배가 부릅니다.

문법 (文法)

232. Use of the postposition - 는/-은 (Summary)

1. Contrastive usage

The postposition - 는/-은 is used when a contrastive or contradictory idea is either stated or implied in the context against the word or phrase to which the postposition is suffixed.

	The contrastive statement or implication in the context
이것은 어려운데	저것은 어렵지 않다.
This is difficult,	but that isn't.
아침에는 비가 왔지만	지금은 갰다.
It rained this morning,	but it is clear now.
잘은 모르지만	그런 것 같다.
I don't know well,	but it seems so.
나는 오늘 거기 안갔다.	
I didn't go there today.	(Implication: Somebody else went there today.)
나는 오늘 거기는 안갔다.	
I didn't go there today.	(Implication: I went some other place today.)
나는 오늘은 거기 안갔다.	
I didn't go there today.	(Implication: I went there the other day.)

2. Topic Introductory usage

Although the above usage is basically present in almost all cases, there is one important deviation.

When the postposition - 는/-은 is suffixed to the SUBJECT of a sentence, such sharp contrastive idea may be elusive, and it may merely serve to

indicate the main topic of the sentence without any particular implications.

비행기는 자동차보다 빠르다.

The airplane is faster than an automobile.

김 선생은 오늘 도서관에 갔다.

Mr. Kim went to the library today.

당신은 어디 가오?

Where are you going?

Note: In the above examples, the postpositions -는/은 and -이/가 are generally interchangeable without appreciable difference of meaning. However, there are two important cases in which to avoid the use of -는/은 .

a) In answering to the questions with an interrogative word, -는/은 MUST NOT be suffixed to the word which answers specifically to the interrogative word of the question.

누가 와요?	Who is coming?
김씨가 와요.	Mr. Kim is coming.

무엇을 먹겠소?	What will you eat?
국수를 먹지요.	I'll have noodles.

b) In complex sentences, the minor subject (the subject of the dependent clause) does not normally take -는/은 , unless a strong contrastive idea (described in 1) is present.

이것은 제가 본 것이 아닙니다

This is not the one I saw.

김씨가 오니까 나는 집에 있어야 하오.

Since Mr. Kim is coming, I must stay home.

3. Partial negative/affirmative usage

The contrastive usage described in 1 is extended to express partiality in negation or affirmation.

학생이 다는 장교가 아닙니다.
Not all the students are officers.

시험이 반듯이 어렵지는 않다.
The test is not necessarily hard.

신문이 매일 오지는 않습니다.
The newspaper does not come everyday.

잘은 몰라요.
I don't know very well.

그것을 다 끝내지는 못했어요.
I couldn't finish all of it.

Note: 1. As shown in the second, third, and fifth examples, - 는/은 is not necessarily suffixed to a noun or adverb but often in the verb phrase.

2. Although the partial negation or affirmation can be expressed without the use of - 는/은 , the use of - 는/은 will remove ambiguity which might otherwise arise.

학생이 다 장교가 아니다. { Either: None of the students are officers. / Or: Not all the students are officers.

학생이 다는 장교가 아니다. Only: Not all the students are officers.

Lesson 96

233. How to talk about words and to give definitions

In talking about words and in giving definitions, the following quotational form is used:

	Blunt Formal form
noun or any other part of speech except a verb	Noun -이라 } 는 말
verb	stem -(ㄴ/는)다 } 는 말

Example:

싸구려라는 말이 무슨 말입니까?
What does "ssagurydŏ" mean?

싸구려라는 말이 싼 물건이라는 말입니다.
"ssagurydŏ" means a cheap article.

대화라는 말은 무슨 말이요?
What does "taehwa" mean?

대화라는 말은 두사람이 이야기한다는 말이요.
"taehwa" means that two persons talk.

부족하다는 말은 무슨 말이예요?
What does "pujŏkhada" mean?

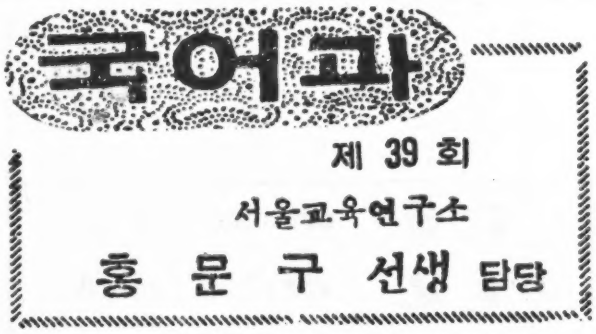
부족하다는 말은 모자라다는 말입니다.
"pujok" means insufficient.

표시한다는 말이 무슨 말이지요?
What does "p'yosihanda" mean?

표시한다는 말이 나타낸다는 말이예요.
"p'yosihanda" means to express.

讀本(독본)

韓國신문 어린이 난 에서



대체로 봐서 누가 지어냈는지는 모르나 옛날부터 전해 내려오는 짧은 말을 속담이라고 합니다.

몇마디 안되는말로 되어 있지만, 이것을 연구해 보면, 지난날 우리할아버지[1]들의 생활하고 그들의 생각이 잘나타나[2] 있는 것을 알 수 있읍니다.

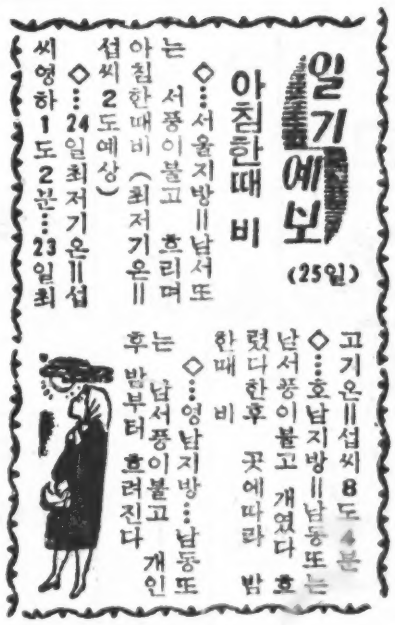
자기의 말을 좀더 무게있게[3]하기 위해서 또는 많은 설명을 하지 않고도 뜻을 확실이 나타내기 위해서 쓰는 때가 많읍니다.

다음은 속담 하나를 예로 들겠읍니다.

『낫[4]놓고 기역자[5]도 모른다』라는 말이 있읍니다. 기역자 모양으로생긴 낫을앞에놓고도, 기역자를 어떻게 쓰는지 모른다는것이니 곧 아무것도 모르는무식한[6]사람이라는 뜻입니다.

자기에게 흠[7]잡힐 것이 얼마든지 많은 사람이 남의 흉을 본다는 뜻 또는 남의 흉을 보아서는 안된다는 뜻으로『자기흉 열가지 남의 흉 한가지』라는 속담이 있읍니다.

남의 흉을 보지[8] 말아라하고 말하는 것보다 얼마나 은근한 맛이 있읍니까.



1. 할아버지	grandfather	5. 기역자	the first letter of Hangul
2. 나타나다	to appear	6. 무식하다	to be ignorant
3. 무게있게	weighty, authoritative	7. 흠	fault
4. 낫	sickle	8. 은근하다	to be subtle

한자 (漢字)

		발음	Radical	뜻	단어
264.	言	언	言	말 speech	言語 language 言行 speach and conduct
265.	音	음	音	소리 sound	發音 pronunciation 音速 speed of sound 表音文字 phonetic script
266.	化	화	亻	바뀌다 change	文化 culture 化學 chemistry 進化 evolution
267.	由	유	田	cause, origin	理由 reason, cause 自由 freedom, liberty 由來 derivation, origin
268.	題	제	頁	problem, subject, task	題目 title, name of a book, story, etc. 問題 problem

연습문제

1. 한글은 表音文字이다.
2. 불敎에서는 무슨 理由로 動物를 못 죽이게 합니까?
3. 韓國과 日本에는 일찍부터 中國文化가 소개되었다.
4. 朴 씨는 서울 大學校에서 化學을 가르친다.
5. 中國語는 世계에서 가장 重要한 言語의 하나다.
6. 英語는 發音도 어렵고 文法도 어렵다.
7. 軍人들이 自由를 爲해서 싸우고 있다.
8. 지금 극장에서 하는 영畫의 題目이 무언지 압니까?

숙제 (宿題)

I. Translate the following sentences into Korean:

1. I have never seen as funny a man as he.
2. Can you guess who it is just by hearing his voice?
3. This custom has been handed down from olden days.
4. I decided to memorize five new words every day.
5. This soup has become cold; will you warm it up for me?
6. He is not as eager as you in his study.
7. The Koreans have a habit of refusing (something) out of modesty.
8. The soup must cool off for me to be able to eat.
9. I don't know what he is trying to express.
10. I dreamed a strange dream last night.

II. Fill in the following parentheses:

1. "냉戰"(　　)말은 有名한 政治家가(　　) 말이다.

The word "naengjŏn" (Cold War) was coined (made up) by a famous statesman.

2. (　　)은 잘(　　)을 드릴까요?

Would you like to have your eggs hard (well-cooked)?

3. 그 가운데에는 (　　) 뜻을 (　　)것이 있다.

Among them are those that express didactic meaning.

4. 우표를 (　　)이 그 사람의 (　　)이니까
누구를 (　　) 우표를 보이고 (　　)합니다.

Stamp collection is his hobby, so he shows off his stamps to whomever he meets.

III. Answer the following questions in Korean:

1. 개량한다는 말이 무슨 말입니까?
2. 시간을 지킨다는 말이 무슨 뜻입니까?
3. 제조한다는 말이 무슨 말이어요?
4. 기후가 온화하다는 말이 무슨 뜻이어요?
5. 수선한다는 말은 어떻게 한다는 말입니까?

IV. Give Hanja to the underlined parts:

1. 한국에는 중국문화가 일찌기 들어왔다.
2. 학생들이 공부에 아주 열심입니다.
3. 김씨 이야기의 제목은 언어교육의 목적입니다.
4. 이 속담의 유래를 아세요?
5. 중국말의 발음은 어렵지만 문법은 쉽다.

Lesson 96

단어 (單語)

갈비		rib; short rib
교훈적이다		to be didactic
나타내다	act.v.	to express, show (transitive) cf. 나타나다 (intransitive)
뜻		meaning, intent
매우		very (= 퍽, 참, 아주)
사양하다	act.v.	to refuse (an offer) out of modesty
속담 (俗談)		adage, saying
식다	act.v.	to be cooled off, become cold
-(으)나		but, although (= -지만)
연하다	qlt.v.	to be tender, soft
열심이다		to be eager, zealous
열심히		eagerly, zealously
외우다	act.v.	to memorize, learn by heart
익다	act.v.	to ripen; to be well-cooked
자랑하다	act.v.	to boast, show off
전하다	act.v.	to hand over, transmit
지어 내다	act.v.	to make...up, create
짐작하다	act.v.	to guess
하여		the longer and more formal variant of 해 (어 form)
흔히		frequently, commonly

관용어 (慣用語)

고만이다	to be the best, wonderful
둘이 먹다 하나가 죽어도 모르겠다.	A Korean adage for very tasty food, equivalent to: "The food is fit for a king."

Lesson 97

Getting Acquainted with Koreans

B. Dialogue (Translation)

1. Jones: When we go to Korea, how should we behave (to be able) to get acquainted with Koreans?

   Han: Well. Is there any special way to get acquainted with people? If one behaves with common sense and faces people with sincerity, I think that will do.

2. Jones: But, don't you think one can be misunderstood if one doesn't know the customs, etiquette and so forth?

   Han: I don't think that will happen very often. Especially because you gentlemen have mastered the most difficult language problem,...

3. Jones: What do you mean by "mastered"? Now we barely began to know (the language).

   Han: You are being modest. You really speak Korean well. Especially the pronunciation is good.

4. Jones: Thank you for saying so, but it will be a long way before we ever learn to speak Korean freely.

   Han: That goes without saying. If one wants to speak a foreign language extremely well, there is no limit, is there?

5. Jones: By the way, how is the Koreans' general sentiment toward America?

   Han: Generally speaking, they not only have friendly feelings (toward America) but also there are many people who are interest in American culture, life, etc.

6. Jones: I wonder why (that's so.)

   Han: It's because in the past America has helped (Korea) towards its independence and also there are many people who have been to America as students.

第九十七課

對話 韓國사람과 사귀는것

一. 쫀쓰 : 우리가 韓國에 가서 어떻게 하면 韓國사람들과 잘 사귈 수 있을까요?

韓 : 글쎄요. 사람 사귀는데 特別한 길이 있나요? 그저 상식的으로 行動하시고 성의 있게 사람들과 對하시면 될 겁니다.

二. 쫀쓰 : 그래도 풍속이나 예의 같은 것을 모르면 오해當할 수도 있지 않을까요?

韓 : 그런 일은 많지 않을 것입니다. 特히 여러분은 어려운 言語問題를 해결하셨으니까요.

三. 쫀쓰 : 해결이 무업니까? 인제 겨우 알기 始作인데요.

韓 : 겸손한 말씀을 하십니다. 事實 여러분은 韓國말을 참 잘 하십니다. 特히 發音이 좋아요.

四. 쫀쓰 : 그렇게 말씀해 주셔서 고맙습니다만 韓國말을 自由롭게 하려면 아직도 멀었어요.

韓 : 그것이야 말할 것도 없지요. 外國말을 아주 잘 하려면 한이 있나요?

五. 쫀쓰 : 그런데, 韓國사람들의 美國에 對한 감정이 大체로 어떻습니까?

韓 : 一반的으로 호감을 가지고 있을 뿐만 아니라 美國의 文化, 生활 等에 關心을 가진 사람이 많습니다.

六. 쫀쓰 : 그건 왜 그럴까요?

韓 : 과거에 美國이 韓國의 독립을 위해서 많이 도와 주었고 또 요새 유學生으로 美國에 갔다온 사람이 많기 때문입니다.

19

문법 (文法)

234. The form stem+(을) 뿐(만) 아니라

This form is equivalent to the English expression, "not only ..., but also ...".

NOUN- verb stem-(을)-	뿐(만) 아니라, ...(-도) ...

Example:

이 글은 어려울 뿐만 아니라 너무 깁니다.
This sentence is not only difficult, but also too long.

저 사람은 한국말 뿐만 아니라 중국말도 한다.
He speaks not only Korean but also Chinese.

저 건물에는 식당 뿐만 아니라 극장도 있다.
They have not only a restaurant but also a theater in that building.

기후가 온화할 뿐 아니라 경치도 퍽 아름답다.
Not only the climate is mild but also the scenary is very beautiful.

번역할 수 있을 뿐 아니라 통역도 할 수 있다.
He can not only translate but also interpret.

저 이는 서울에서 났을 뿐만 아니라 거기서 살았읍니다.
He was not only born but also lived in Seoul.

나는 그일을 끝냈을 뿐만 아니라 새 일을 시작했어요.
I not only finished the work but also have started the new work.

Note: As shown in the last two examples, the past time is expressed by the past tense infix (-었-) but not by replacing the attributive form -(을) with -(은) .

235. The form verb stem+기 때문이다

The following construction is employed for a cause-result expression in which the resulted fact is stated first (as the subject) and the cause follows (in the predicate).

This construction is also often used in stating the cause or reason without stating the resulted fact (the subject).

SUBJECT (noun or noun clause)	PREDICATE (noun clause)
... attribtive form -{이유는 / 것은	... verb stem+기 때문이다

Example:

오늘 아침에 늦은 이유는 버스를 놓쳤기 때문입니다.
The reason I was late this morning is because I missed a bus.

버스를 놓쳤기 때문입니다.
It is because I missed a bus.

그 책을 사지 않은 것은 돈이 없었기 때문입니다.
The reason I didn't buy the book is because I didn't have money.

돈이 없었기 때문입니다.
It is because I didn't have money.

몬트레이에 사는 것은 기후가 좋기 때문이다.
The reason we live in Monterey is because the climate is nice.

기후가 좋기 때문이다.
It is because the climate is nice.

236. The form: Action verb-stem+는데 (에)

This form concludes an adverbial phrase expressing an action in and for which the following statement expresses a means, requirement, etc. The English equivalent is "(in/for) ...ing".

Example:

이것을 번역하는데 자전을 써도 좋습니다.

You may use a dictionary <u>in translating it</u>.

포병대와 연락하는데 무선통신을 했읍니다.

We used radio communication <u>in contacting the battery</u>.

그 사람을 찾는데 시간이 많이 걸렸다.

I spent much time <u>looking for the man</u>.

한국에 가는데 무엇으로 가시겠어요.

By what means will you go to Korea?
(By what means will you go <u>for going to Korea</u>?)

Note: The postposition -에 (shown in the title above) is ordinarily omitted because the verb form ends in the same vowel.

Lesson 97

讀本 (독본)

韓國에 나가는 여러분에게

누구나 海外에 나가면 言語, 풍속 같은것에 큰 차이가 있는 것이 눈에 띕니다.[1] 그러나 모든 것을 다시 잘 볼 때 여러 나라 사이에 그러한 차이가 있지만 또 비슷하거나[2] 아주 같은 點도 많다는 것도 알 수 있을 것입니다.

여러분이 가진 감정, 상식, 예의 等의 大部分은[3] 어느나라의 것 하고든지 비슷한 것입니다. 다른 나라 사람과 사귈 때에는 이러한 공通點[4]에서 始作이 됩니다.

韓國사람들의 大部分은 美國의 文化, 科學, 기술, 정치 等에 큰 關心을 가지고 美國사람들과 좋은 친구가 되고 싶어 하지만 美國 것이라면 다 좋아 하는 것은 아닙니다. 여러분은 韓國사람들에게 美國文化를 잘 理해하도록[5] 소개하고 또 여러분도 韓國文化를 잘 理해하도록 노력[6]해야 합니다. 그리고 韓國에서는 여러분이 "外國사람"이고 韓國사람이 "外國사람"이 아니라는 事실을 잊지 마십시오. 그리고 韓國사람을 성의있게 對하면 좋은 친구를 많이 사귈 수 있을 것입니다.

(Digested and translated from 'Republic Of Korea' published by The Military Assistance Institute, The Department of Defense)

1. 눈에 띄다 to notice
2. -거나 or
3. 대부분 majority
4. 공통점 common feature
5. 이해하도록 so that one may understand
6. 노력하다 to strive

한자 (漢字)

		발음	Radical	뜻	단어
269.	件	건	亻	matter, affair	事件 incident, case, undeclared war 物件 thing
270.	聯	연- -련	耳	耳并 (abbreviation) unite	坐聯 Soviet Union 聯隊 regiment 聯合國 Allied nations
271.	運	운	辶	carry, move; luck	運 luck, fortune 運動 exercise (physical); movement
272.	共	공	八	같이 mutual	共用 mutual use 共通한 common, mutual 男女共學 coeducation
273.	産	산	生	낳다 produce	共産軍 Communist Force 産業 industry 産物 product

연습문제

1. 日本은 一千九百四十五年에 聯合國에 항복하였다.
2. 美國의 學校는 대개 男女共學이다.
3. 요새 運動이 모자라서 學校에 걸어 다니기로 했다.
4. 坐聯은 原子彈을 美國보다 늦게 만들기 始作했다.
5. 사고가 났을때 나는 運이 좋아서 아무데도 안다쳤다.
6. 一千九百五十年 六月二十五日에 共産軍이 南韓을 공擊했다.
7. 이 事件을 六二五事件이라고 부른다.
8. 이 때 金씨는 不幸히 共産軍에게 잡혔다.

Lesson 97

숙제 (宿題)

I. Translate the following sentences into Korean:

1. We sit at the round table and eat.
2. Korea is said to be a country of courtesy.
3. He is a man without common sense.
4. This problem cannot be solved mathematically.
5. How long does it take for memorizing this dialogue?
6. I can't smell anything because my nose is plugged.
7. They fought for their independence without much help from other nations.
8. It will be a long time before I can speak Korean freely.
9. The Buddhist culture was introduced to Korea in the Three Kingdoms Era (三國時代).
10. It is because the Japanese pronunciation is not as hard as the Korean.

II. Fill in the following parentheses:

1. 당신이 (　　)에 對해서 (　　)을 가진 사람이 많소.

   There are many people interested in what you are doing.

2. 호감(　　) 말은 좋은 (　　) 말이다.

   The word "hogam" means friendly feeling.

3. (　　) 사람을 對해도 (　　) 할 수가 있다.

   It is possible to be misunderstood even if you face people with sincerity.

4. 그 나라의 풍속을 잘 (　　) 사람들과 (　　) 있다.

   One must know the country's customs well to be able to get acquainted with people.

5. 나는 (　　)에 여기처럼 아름다운 (　　)에서 산 일이 없소.

   I have never lived in such beautiful surroundings as here in the past.

III. Combine the following pairs of sentences using -'을' 뿐만 아니라.

1. 그 영화는 우습고 재미 있다. 교훈적이다.
2. 탄약이 부족하다. 武器도 모자라다.
3. 기침이 난다. 熱도 있다.
4. 기계가 개량됐읍니다. 값도 싸 졌읍니다.
5. 電話도 걸지 않았읍니다. 오지도 않았읍니다.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

1. 대학교에서 무슨 운동을 했읍니까?
2. 공산군의 무기는 대개 소련에서 만든 것이다.
3. 영어는 발음도 어렵고 문법도 어렵다.
4. 저 식료품점에서는 중국물건을 판다.
5. 사 세기에 불교문화가 한국으로 들어왔다.

단어 (單語)

감정			emotion, sentiment
겸손하다		qlt.v.	to be modest
과거			past
관심	(關心)		concern, curiosity, interest
-기 시작이다			to start ...ing (= -기 시작하다)
대하다	(對)	act.v.	to face
독립			independence
문화	(文化)		culture
발음	(發音)		pronunciation
사귀다		act.v.	to get acquainted with...
상식			common sense
성의 있게			sincerely
언어	(言語)		language (= 말)
예의			courtesy, etiquette
오해하다		act.v.	to misunderstand
-(을) 뿐만 아니라			not only...,but also...
-(이)야			emphatic postposition (similar to but stronger than -는)
일반적으로	(一般的)		generally
자유롭다 [자유로와]		qlt.v.	to be free freely
한			limit, end
해결하다		act.v.	to solve,settle,master (problem, difficulty)
행동하다	(行動)	act.v.	to behave
호감			friendly feeling

관용어 (慣用語)

아직도 멀었다	It will be a long time before...

Lesson 98

Air Force

B. Dialogue (Translation)

1. Jones: Where were you, sir, when the June 25th incident occurred?

   Han: I was stationed at Taegu Airfield.

2. Jones: Were there any jet planes in the Republic of Korea Air Force?

   Han: Not at all. We only had some old-fashion biplanes.

3. Jones: Those airplanes are so slow that one cannot fight well(effectively with them), I suppose.

   Han: That's right. So we fought with American-made jet planes later.

4. Jones: Have you had experience of being engaged in aerial battle with jets made in the Soviet Union.

   Han: I certainly have. Excuse me for boasting about myself, but I dropped five fighter planes made in the Soviet Union.

5. Jones: Is that so? You have done a tremendous service.

   Han: I was merely lucky.

6. Jones: Have you also been out to the enemy's rear area for air raids?

   Han: Yes, I have been out there many times.

7. Jones: Did you go in American heavy bombers?

   Han: No, I went in a fighter plane that protects the bombers.

8. Jones: In any case, if there were no support by the air force then, the army wouldn't have been able to stop the advance of the Communist Force.

   Han: That's right. Since the ROK military strength at that time was only one third of the enemy...

第九十八課
空軍

對話

一. 쫀쓰 : 六二五事件이 일어났을 때 어디 계셨읍니까?
韓 : 大구 飛行場에서 근무하고 있었읍니다.

二. 쫀쓰 : 大韓民國 空軍에 그때 제트 飛行機가 있었어요?
韓 : 원 千萬의 말씀입니다. 그저 구式 복엽機가 좀 있었을 뿐이지요.

三. 쫀쓰 : 그런 飛行機는 너무 느려서 잘 싸울 수가 없겠지요?
韓 : 예, 그래서 나중에는 美國제 제트機로 싸웠어요.

四. 쫀쓰 : 쏘聯제 제트機와 空中戰을 하신 경험이 있읍니까?
韓 : 있고 말고요. 자기 자랑을 해서 안됐읍니다만 쏘聯제 戰투機를 다섯 대 떨어 뜨렸읍니다.

五. 쫀쓰 : 그래요? 굉장한 공을 세우셨군요!
韓 : 그저 運이 좋았을 뿐이지요.

六. 쫀쓰 : 敵의 後方을 空습하러 나가기도 하셨읍니까?
韓 : 예, 여러번 나갔읍니다.

七. 쫀쓰 : 美空軍의 重爆擊機를 타고 갔었읍니까?
韓 : 아니요. 저는 爆擊機를 엄호하는 戰투機를 타고 나갔었읍니다.

八. 쫀쓰 : 하여튼, 그때 空軍의 지원이 없었더라면 陸軍이 共産軍의 進擊을 막지 못했을 겁니다.
韓 : 예, 그때 韓國軍의 兵力이 敵의 三分지 一 밖에 안 됐었으니까요.

문법 (文法)

237. "Contrary-to-the-fact" Conditional Expression

The following construction is used to make a conditional expression contrary to the fact:

Conditional Clause	Final (main) Clause
... ... stem+었더라면	... ... stem+었을 것이다
If ... were had ...	... would have should have ... could have

Example:

그 때 내가 돈이 있었더라면 그것을 샀을 것이다.

If I had had money then, I would have bought it.

좀 일찍 오셨더라면 그 분을 만날 수 있었을 것입니다.

If you had come a little earlier, you could have met him.

일요일이었더라면 하루 더 있었을 것입니다.

If it were Sunday, I would have stayed a day more.

선생이 거기 계셨더라면 선생에게 물어봤을 것입니다.

If teacher were there, we should have asked him.

Note: 1. Although this form expresses exclusively a supposition contrary to the fact, the reverse is not always true. The ordinary conditional form (st-(으)면 /-았으면) may be used for a supposition contrary to the fact as well.

2. The verb form of the final clause in this construction may take some other forms such as st-었겠다, st-었을것을 etc.

집에 갔더라면 그분을 { 만났겠읍니다. / 만났을 것입니다. / 만났을 것을.

If I had gone home, I should have seen him.

Lesson 98

讀本 (독본)

飛行機의 역사

하늘을 날아[1] 다니려는 꿈은 사람이 먼 옛날부터 가지고 있던 꿈일 것이다. 옛날 이야기니 그림에 가끔 나타나는[2] 날개[3]있는 사람, 연[4]을 타고 하늘을 날아 다닌 사람 等이 그것을 증명한다.[5] 이 꿈이 現實化[6]된 것은 二十世기[7] 초기이었다.

一千九百三年 어느 추운 겨울 아침 美國 北 카롤라이나[8] 주에서 어떤 두 청年이 나무와 헌겊으로 만든 飛行機를 들로 끌어 냈다. 이 두 청年은 라이트라고 하는 兄弟인데 여러 해 연구 끝에 만든 飛行機를 그 날 시험하려고 하는 것이었다.

그 날 라이트 兄弟는 그 飛行機로 五十九초 동안에 八百五十二 야드의 거리를 飛行하였다. 그러나 그 때 그 역사的[9]인 飛行을 구경하러 나온 사람이 다섯名 밖에 없었고 또 그것에 對한 記事를 실은 新문이 美國에 셋 밖에 없었다고 한다.

그 後 몇年 있다가 불란서에서도 飛行機가 생기고 또 그 外의 여러나라에서도 연구를 始作하여 世계는 「飛行機」時代로 들어가게 되었다.

1.	날다	to fly	7.	世기	century
2.	나타나다	to appear	8.	들	field
3.	날개	wing	9.	역사적	historic
4.	연	kite			
5.	증명하다	to prove			
6.	현실화되다	to realize, to become reality			

한자 (漢字)

		발음	Radical	뜻	단어
274.	客	객	宀	손님 traveler; guest	旅客 passenger, traveler 客地 a place away from home, where one is staying
275.	防	방	阝	막다 defense, prevention	國防部 Department of Defense 防空 air defense 防備 defense preparation
276.	航	항	舟	navigation	航空會社 air line company 航空郵便 air mail
277.	置	치	罒	놓다 install	裝置 installation, devise 位置(위-) position

연습문제

1. 요새 飛行機로 旅行하는 旅客이 많아졌다.
2. 新兵들이 防空訓練을 받고 있다.
3. 편지를 航空郵便으로 보내면 一週日도 걸리지 않는다.
4. 이 地도에 聯隊本部의 位置(위-)가 표시되어 있다.
5. 李씨는 戰爭이 끝날 때까지 客地에서 살았다.
6. 第二차 大戰後에 航空會社의 數가 늘었다.
7. 六二五事件이 일어났을 때 南韓은 防備가 잘 돼 있지 않았다.
8. 第二차 大戰 때 美國하고 소聯은 聯合國이었다.
9. 高中尉는 요새 英語를 배우기 始作했는데 發音이 퍽 좋다.
10. 美陸軍에 最新式 步兵武器가 많이 있다.

Lesson 98

숙제 (宿題)

I. Translate the following sentences into Korean:

1. I think it is your misunderstanding.
2. There are many things to be improved.
3. Korea lost her independence in 1910.
4. He is interested in old-fashion automobiles.
5. This peninsula is really a nice place to live.
6. Two thirds of the students are against this plan.
7. We need support of a tank unit for attacking the hill.
8. In what century was the Buddhist culture introduced to this country?
9. I dropped a flower vase while moving a book case, but it didn't break.
10. The reason why we couldn't stop the enemy's advance was because our strength was only three fifths of the enemy's.

II. Fill in the following parentheses:

1. (　　)히 이 도시는 戰爭동안에 한번도 (　　)을 안 당했다.

   Fortunately this city was never air-raided during the war.

2. 이 폭격기는 보통 폭격기보다 (　　)만 (　　)는 않다.

   This bomber is heavier than ordinary bombers, but it is not slower.

3. 소聯(　　)戰투機를 다섯대 (　　)서 공을 세웠읍니다.

   He has done a distinguished service by dropping five enemy fighter planes made in the Soviet Union.

4. (　　)이 좋아서 우리는 敵 後方에서 (　　)수 있었읍니다.

   We were lucky to be able to escape from the enemy's rear area.

5. (　　)爆擊機는 戰투機의 (　　)가 있어야 합니다.

   The heavy bombers must be covered by fighter planes.

III. Change the following sentences into conditional expressions contrary to the fact:

1. 비가 오지 않으면 농사가 잘 됩니다.
2. 朴 先生이 오시면 이일을 끝낼수 있읍니다.
3. 돈이 충분하면 그것도 사겠어요.
4. 한 사람이라도 반대하면 이것을 못 한다.
5. 그 사람의 이름을 알면 당신에게 알려 드리지요.

IV. Give Hanja to the underlined parts.

1. 천구백 모십년에 공산군이 남한을 공격했다.
2. 이 사건을 육이오 사건이라고 부른다.
3. 이 여객기에는 특별한 장치가 많이 있다.
4. 소포를 항공우편으로 보내면 돈이 너무 든다.
5. 신병들이 지금 방공연습을 하고 있다.

Lesson 98

단어 (單語)

공을 세우다	to render a meritorious service
공습하다 (空-)	to attack by aircraft, make an air raid
공중전 (空中戰)	aerial battle
구식 (-式)	old fashion
나중에	later; last
느리다	to be slow
대한민국 (大韓民國)	the Republic of Korea
떨어 뜨리다	to drop, fell (causative of 떨어지다)
병력 (兵力)	military strength
복엽기	biplane
(몇) 분지 (몇)	the form used to express fractions Caution: The sequence of numbers is always reversed from the English equivalent. Example: 三 분지 二 two thirds
쏘련 (-聯)	the Soviet Union
-었더라면	if... (See Grammar.)
엄호하다	to cover, protect (military)
운 (運)	luck, fortune
육이오사건 (六二五事-)	the June 25th Incident (1950)
전투기 (戰-機)	fighter plane
제트(비행)기	jet plane
중폭격기 (重爆擊機)	heavy bomber
지원	support
진격 (進擊)	advance thrust (in warfare)
후방 (後方)	rear area

Lesson 99

Trip by Air (I)

B. Dialogue (Translation)

1. Jones: Did you come by military plane or by passenger plane? (When you came here, did you come by...?)

   Han: I came by passenger plane.

2. Jones: From where did you depart?

   Han: I departed from Kimpo Airport in a jet plane.

3. Jones: I have never been aboard a jet plane; how did you like (how is) traveling in a jet plane?

   Han: It is comfortable in all aspects. There was practically no one who got sick among the passengers.

4. Jones: Is that so? I thought it would be noisy and rather umcomfortable although a jet plane is fast.

   Han: It isn't so. Because of the fine sound-proof system, you would hear less noise and shake less (feel vibration) in a jet plane than in an ordinary plane.

5. Jones: Was there any (passenger) class division?

   Han: Yes, it was divided into the first and second classes by partition.

6. Jones: How was the service?

   Han: The best there is. Beautiful young ladies would go back and forth to take good care of the passengers. They would bring snacks often besides the three (regular) meals.

7. Jones: The airline companies are doing well to select pretty young ladies to take care of passengers. They have to do that for a person like Colonel Han to travel by air, don't they?

   Han: Ha, ha, ha, is there anybody who wouldn't like that?

第九十九課
飛行機旅行(一)

對話

一. 존쓰 : 여기 오실 때 軍用機로 오셨어요, 旅客機로 오셨어요?
韓 : 旅客機로 왔읍니다.

二. 존쓰 : 어디서 떠나셨어요?
韓 : 金浦 空港을 제트飛行機로 떠났어요.

三. 존쓰 : 저는 아직 제트機를 타 본 일이 없는데 제트機로 旅行하는 게 어떻습디까?
韓 : 모든 點으로 봐서 便합디다.
旅客 가운데 멀미 하는 사람이 거의 없다시피 했어요.

四. 존쓰 : 그래요? 저는 제트機가 빠르기는 하지만 소리가 요란하고 좀 不便할 줄 알았는데요.
韓 : 그렇지 않습니다. 防音 裝置가 잘 되어 있어서 제트機 안에서는 보통 飛行機보다 소리도 덜 들리고 또 덜 흔들립니다.

五. 존쓰 : 제트機에 等別이 있읍디까?
韓 : 예, 간을 막아서 一等하고 二等으로 나눠 있읍디다.

六. 존쓰 : 서비스는 어떻습디까?
韓 : 고만이지요. 이쁜 색시들이 왔다 갔다 하면서 손님을 잘 돌봐 줍디다. 食事 세끼 外에도 間食을 몇번씩 갖다 주지요.

七. 존쓰 : 고운 색시들을 뽑아서 손님을 돌보게 하는 것은 航空會社에서 잘 하는 겁니다. 그렇게 해야 韓大領 같은 이가 飛行機로 旅行하실게 아닙니까?
韓 : 허. 허. 허. 그거 누가 싫어할 사람이 있나요?

문법 (文法)

238. Transitive and intransitive verbs

All action verbs in Korean are classified into either transitive or intransitive type, and unlike English verbs, they rarely have both functions.

When an action verb is introduced as transitive or intransitive, students are cautioned against using the verb in reverse.

Example:

Intransitive	Transitive
물이 끓습니다	저이가 물을 끓입니다.
The water boils.	He boils the water.
사람이 모입니다.	저이가 사람을 모읍니다.
People gather.	He gathers people.

Some transitive verbs are derived from intransitive counterparts, or vice versa. The following is a list of transitive and intransitive verbs that are so related.

Intransitive	Transitive
끓다 to boil	끓이다 to boil (something)
모이다 to gather, collect	모으다 to gather, collect (something)
끝나다 to end	끝내다 to end, finish (something)
죽다 to die, be killed	죽이다 to kill
바뀌다 to change	바꾸다 to change (something)
나타나다 to appear, come to exist	나타내다 to express, show
닿다 to arrive, reach	대다 to bring (something) alongside of ...

Note: Transitive verbs are those verbs that express actions passing over to or taking effect on some person or thing; taking an object. Intransitive verbs are not used with an object.

239. Classification of Korean verbs (Summary)

			Example	
			Pure Korean	Sino-Korean
ACTION VERBS	Transitive verbs	Causative verbs	알리다	공부시키다
		regular	알다	공부하다
	Intransitive verbs	regular	가다	도착하다
		Passive verbs	잡히다	발표되다 징병당하다
있다			있다	
-이다			-이다	
QUALITATIVE VERBS			바쁘다	분주하다

240. The Sino-Korean suffix - 적 (的)

Some abstract Sino-Korean nouns are changed to adjectives by the suffix - 적 , and to adverbs by the suffix - 적 and the postposition - 으로 .

NOUNS	ADJECTIVE	ADVERB
문화	문화적	문화적으로
culture	cultural	culturally
감정	감정적	감정적으로
emotion	emotional	emotionally
상식	상식적	상식적으로
common sense	(by common sense/with commonsense)	
전술	전술적	전술적으로
strategy	strategic	strategically
교육	교육적	
education	educational	
기계	기계적	기계적으로
machine	mechanical	mechanically
직업	직업적	
occupation	occupational	
profession	professional	
불교	불교적	
Buddhism	Buddhistic	
순간	순간적	순간적으로
moment	momentary	momentarily
음악	음악적	음악적으로
music	musical	musically
경제	경제적	경제적으로
economy	economic	economically
부분	부분적	부분적으로
part	partial	partially
습관	습관적	습관적으로
habit	habitual	habitually
동양	동양적	
Orient	Oriental	
기술	기술적	기술적으로
technic	technical	technically
화학	화학적	화학적으로
chemistry	chemical	chemically
의학	의학적	의학적으로
medical science	medical	medically
수학	수학적	수학적으로
mathematics	mathematic	mathematically

Note: Most nouns that form adjectives and adverbs in this manner are relatively modern technical expressions.

Lesson 99

讀本 (독본)

飛行機의 역사 (二)

第一차 世계大戰이 일어났을 때에 飛行機가 처음으로 戰爭에 使用되기[1] 始作했다. 戰爭 초기에는 飛行機가 敵의 진지를 정찰하는 정찰機로만 使用됐다. 그리고 空中[2]에서 독일飛行機와 불란서飛行機가 만나게 되면 飛行士들이 서로 손을 흔들어 人事를 했다고 한다.

戰爭이 점점 심해 지는데 따라 飛行士들은 권총이나 소총을 가지고 飛行機를 타고 敵機와 싸웠다. 처음에는 대개 飛行機가 一對一[3]로 싸웠으나 後에는 飛行機가 여러대 같이 싸우게 되고 또 地上진지도 飛行機가 공습을 하게 되었다.

구라파 여러나라는 그 戰爭을 通해서 飛行機에 對한 경험을 많이 얻어서 飛行機가 戰爭에 얼마나 重要한 지를 알았다. 그러나 飛行機를 처음으로 만든 美國에서는 飛行機를 그렇게 重要하게 생각하지 않아서 다른 나라에 뒤떨어지게[4] 되었다.

그 때 美國陸軍에 미첼이라는 준將[5]이 있었는데 그 將軍은 將來에는 飛行機가 軍艦보다 더 重要하게 된다고 말을 했다. 그러나 政府에는 그 말을 믿는 사람이 別로 없었다.

1. 使用(사용)되다 to be used
2. 空中(공중)에서 in the air
3. 一對一(일대일) one against one
4. 뒤떨어지다 to fall behind
5. 준將(장) brigadier general

한자 (漢字)

		발음	Radical	뜻	단어
278.	角	각	角	angle	三角形 triangle 死角 dead space (of tank, gun, etc.)
279.	度	도	广	degree	角度 angle 速度 speed 九十度 90 degrees
280.	禁	금	示	prohibit	禁止(-지) prohibition
281.	煙	연	火	smoke	煙氣 smoke 禁煙 no smoking
282.	終	종	糸	end	終點 terminal (of streetcar, bus, etc.)

연습문제

1. 저기 벽에 「禁煙」이라고 써 있으니 담배 피우지 마시오.
2. 이 電車를 타고 終點까지 가시면 효자동 입니다.
3. 이 旅客機는 最大 速度가 얼마나 됩니까?
4. 戰車의 死角 안에 숨어서 戰車가 지나가는 것을 기다렸다.
5. 요새 航空郵票 값이 올랐읍니다.
6. 六二五事件이 일어났을 때 나는 國防部에서 근務했었다.
7. 事務室이 煙氣로 찼으니 유리창을 여시오.
8. 教室은 防音裝置가 잘 되어 있다.

숙제 (宿題)

I. Translate the following sentences into Korean:

1. I can sleep no matter how noisy it may be.
2. He is not interested in what you do.
3. One cannot behave freely in that country.
4. Two thirds of the passengers were sick, because the water was rough.
5. Who are those girls going back and forth among the passengers?
6. Your teeth will get bad if you eat too many snacks.
7. There were practically no mistakes in his test paper.
8. We picked three persons from among the refugees and interrogated them.
9. If it wasn't for the sound-proof system, we couldn't have taken a nap.
10. (Practically no night goes by without dreaming) I dream practically every night.

II. Fill in the following parentheses:

1. 기선에서 (　　)를 해서 밥을 한(　)도 못먹었읍니다.

   I got seasick (boat-sick) on the steamship, so I couldn't even have one meal.

2. 이 (　　)는 (　　)的으로 봐 重要하다.

   This peninsula is strategically important.

3. 방은 (　)을 막아서 一等과 二等으로 (　　).

   The room is divided into first and second classes by a partition.

4. (　　)에서 이쁜 색시들이 (　　)주는 것이 누가 싫겠어요?

   Who wouldn' t like pretty girls taking care of him on a passenger plane?

5. (　)으로 가는 길이 운전하(　　)가 좋지 않다.

   The road (going) to the airport was not good for driving.

III. Cross out the wrong form of the two choices given in each sentence.

1. 길이 {막혔으니 / 막았으니} 돌아서 가야 한다.

2. 이 꽃에서 참 좋은 냄새가 {나는데요. / 맡는데요.}

3. 공원에 사람들이 많이 {모여 / 모아} 있어요.

4. 일{이 / 을} 끝냈으면 극장에나 갑시다.

5. 오늘 시간표가 {바꾼 / 바뀐} 것 같군요.

IV. Give Hanja for the underlined parts.

1. 이 여객기에는 방음장치가 잘 되어 있다.
2. 저 산에 올라가는 연기가 사격 신호이다.
3. 이 도로에서는 삼십 마일의 속도 밖에 낼 수 없다.
4. 교실마다 금연 이라고 쓴 표가 있다.
5. 우리 집의 마당은 삼각형으로 되어 있읍니다.

Lesson 99

단어 (單語)

간식	(間食)		snack (between regular meals)
간을 막다			to divide by partition
곱다	〔고와〕	qlt.v.	to be pretty, lovely
공항	(空港)		airport
군용기	(軍用機)		military plane
-께			counter for meals (used with pure Korean numbers only)
나누다		act.v.	to divide
-다 시피하다			practically ...
돌보다		act.v.	to take care of ...
등별	(等別)		class division (public transportation)
멀미를 하다		act.v.	to have dizziness or nausea (caused by movements of a ship or vehicle)
모든 점으로 봐(서)			in all aspects
방음장치	(防音裝置)		sound-proof system
뽑다		act.v.	to select, choose, pick
서비스			service (catering service)
여객기	(旅客機)		passenger plane
왔다 갔다 하다		act.v.	to go back and forth
요란하다		qlt.v.	to be noisy (describing sounds)
항공회사	(航空會社)		air line company
흔들리다		act.v.	to be shaken (passive of 흔들다)

Lesson 100

Travel by Air (II)

B. Dialogue (Translation)

1. Jones: Could you sleep comfortably on the plane?

   Han: Yes, one can adjust the angle of the seat to be able to lean back and sleep comfortably. Even in daytime, if you get sleepy and want to sleep, they will bring you a pillow and a blanket.

2. Jones: Do they allow you to smoke in a jet plane?

   Han: Yes, there is no difference from ordinary planes in that either. Only at the time of take-off and landing, they prohibit smoking.

3. Jones: Incidentally, how much longer are you (Col. Han) staying here?

   Han: I am going to leave this evening for San Francisco.

4. Jones: Why are you leaving so soon? I thought you would stay longer.

   Han: It's because I have an appointment to meet with someone in San Francisco tomorrow morning. Although my orginal plan was to stay one day more,...

5. Jones: If that's the case, you couldn't help (but go). We will probably meet again in Seoul next time.

   Han: Probably so. Oh, before I forget, I will give you my calling card. If you come to Seoul, please be sure to visit me.

6. Jones: Yes, (looking at the card) the address is Hyojadong. The name sounds very familiar but I can't recall it very well.

   Han: Hyojadong is where a street car terminal is, so it's relatively easy to find.

7. Jones: Is that so? Anyway, I will certainly visit you, sir.

   Han: Well, then, I must go now. I am sorry to have caused a lot of trouble.

8. Jones: Not at all. We thank you for coming, with such a busy schedule. (though you must be busy)

   Han: Goodbye.

第 百 課

飛行機 旅行 (二)

對話

一. 쫀쓰 : 飛行機에서 잠은 便히 주무실 수 있었읍니까?
韓 : 예, 便히 기대서 잘 수 있도록 좌석의 角度를 조절할 수 있어요. 낮이라도 잠이 와서 자고 싶으면 언제든지 베개하고 담요를 갖다 줍디다.

二. 쫀쓰 : 제트機 만에서 담배 피우게 합니까?
韓 : 예, 그것도 보통 旅客機하고 아무 다름이 없어요. 다만 이陸할 때와 착陸할 때 만은 禁煙시킵니다.

三. 쫀쓰 : 그런데, 韓大領님은 여기에 얼마나 더 계시렵니까?
韓 : 오늘 저녁에 상항으로 떠나렵니다.

四. 쫀쓰 : 왜 그렇게 빨리 떠나세요? 더 계실 줄 알았는데.
韓 : 내일 아침에 상항에서 누구하고 만날 약속이 있어서 그렇습니다. 원래는 하루 더 묵을 예정이었지만 ···

五. 쫀쓰 : 그러시다면 할 수 없군요.
요 다음에는 아마 서울에서 뵙게 되겠지요.
韓 : 그렇게 되겠군요. 참, 잊어 버리기 前에 제名함을 드리지요. 서울에 오시면 꼭 찾아 와 주십시오.

六. 쫀쓰 : 예, (名함을 보면서) 住所가 효자동이군요.
귀에 많이 익은 이름인데 잘은 기억이 안 나는데요.
韓 : 효자동은 電車 終點이 있는데니까 비교的 찾기 쉬워요.

七. 쫀쓰 : 그렇습니까? 하여튼, 꼭 찾아 가 뵙겠읍니다.
韓 : 자, 그럼, 인제는 가 봐야겠어요.
여러가지로 폐를 많이 끼쳐서 미안 합니다.

八. 쫀쓰 : 千萬에요. 바쁘실 터인데 와 주셔서 감사합니다.
韓 : 안녕히 계십시오.

문법 (文法)

241. The conjunctive form: stem+도록

This form expresses an action to be caused or desired by the action in the final clause. The meaning of this form is approximately the same as that of the form stem+게 in this usage. (See Grammar, Lesson 73.)

Example:

잊어 버리지 {않도록 / 않게} 적어 두시오.

Write it down so that you won't forget it.

늦지 {않도록 / 않게} 일찌기 집을 떠났다.

We left home early so as not to be late.

여섯시까지는 깰 수 {있도록 / 있게} 일찍 자라.

Go to bed early so that you can wake up by six.

연기가 나 {가도록 / 가게} 유리창을 열어 놓았읍니다.

I left the window open so that the smoke can go out.

242. The form: act.verb-stem +기(가) 쉽다/어렵다

This form is equivalent to the English expression "It is easy (hard/difficult) to ... ".

Example:

한글은 읽기 쉽습니다.

The Korean script is easy to read.

약속을 적어두지 않으면 잊어 버리기 쉬워요.

It is easy to forget an appointment unless you write it down.

저 사람의 이름은 외우기가 어렵다.

His name is hard to remember.

외국말을 배우기 어렵습니다.

It is difficult to learn a foreign language.

讀本 (독본)

1921年에 미첼 준將은 美國國會[1]의 허가를 받고 독일에서 노획한[2] 戰艦을 飛行機로 擊침[3]하였다. 이것으로서 美國의 陸海軍 將軍들은 飛行機의 무서운 힘을 잘 알게 되었다.

民間[4]에서도 飛行機가 旅客, 運수[5], 郵便 等을 爲해서 使用되기 시작했다. 그리고 1927年에는 美國의 차르쓰·린드벅이 뉴욕에서 불란서 파리까지 33時間 20分 동안에 飛行해서 世계를 놀라게 하였다.

1939年에 일어난 第二차 世계大戰은 空軍의 힘을 가장 뚜렷이[6] 보여 주었다. 처음에 가장 센 空軍을 가지고 있던 독일은 飛行機를 主로 地上軍을 돕는데 使用하여 큰 성공을[7] 하였다. 또 1941年에 日本 空軍은 진주만[8]에서 美艦隊를 공격하여 戰艦 여덟 척을 擊침하였다. 그리고 戰爭 後半에 독일과 日本이 지기 始作한 것은 美 空軍에 B-29 爆擊機가 나타난 後이었다.

第二차 世계大戰 後에는 民間의 航空會社가 큰 발달을 하여 1956年까지는 美國에서 飛行機로 旅行하는 사람의 數가 汽車나 汽선 으로 旅行하는 사람보다 더 많아졌다고 한다. 라이트 兄弟가 처음으로 飛行한 지 半世기 後인 1956年에는 美 空軍少領 예이가가 소리의 속도보다 二배半이나 빠른 속도로 飛行을 하였다.

1. 국회(國會)	congress	5. 운수	transportation
2. 노획하다	to capture (things from the enemy)	6. 뚜렷이	clearly
3. 격침하다	to strike and sink	7. 성공하다	to succeed
4. 민간(民間)	civilian circle	8. 진주만	Pearl Harbor

Lesson 100

한자 (漢字)

		발음	Radical	뜻	단어
283.	反	반	又	reverse, counter	反對 reverse, opposition 反動 reaction 反擊 counterattack
284.	定	정	宀	decide	定하다 to decide 決定하다 to decide
285.	立	입- -립	立	stand	立場 standpoint 自立 self-reliance, independence
286.	公	공	八	public	公園(-원) park 公務員 civil servant 公立學校 public school

연습문제

1. 陸軍은 空軍의 지원을 받고 反擊 準備를 始作했다.
2. 便히 기댈 수 있도록 좌석의 角度를 조절할 수 있다.
3. 이 道路에서는 自動車가 速度를 많이 낼수 없다.
4. 동네마다 公立 小學校가 하나씩 있다.
5. 李씨는 今年 봄에 결혼하고 自立을 했다.
6. 教室에서는 禁煙하기로 定했읍니다.
7. 公立學校의 男女共學에 對해서 反對하는 사람이 있다.
8. 電車終點에서 내려서 公원의 反對쪽으로 가야 한다.
9. 와싱톤에 있는 美國政府의 건物은 五角形이다.
10. 소聯은 美國보다 늦게 原子彈을 만들었다.

Lesson 100

숙제 (宿題)

I. Translate the following sentences into Korean:

1. It's not easy to forget the past.
2. Be careful so that you won't drop it.
3. No matter what I say, he would listen.
4. His telephone number is easy to remember.
5. I am sorry to have caused you so much trouble.
6. A jet plane is not only fast but also comfortable.
7. They go that distance back and forth everyday.
8. They say two fifths of the nations population live in cities.
9. If you want to take a nap, ask her for (to give you) a pillow.
10. If I hadn't had an appointment, I could have stayed here one more day.

II. Fill in the following parentheses:

1. 角度(　　) 높이도 마음대로 (　　) 수 있다.

   Not only the angle but also the height can be adjusted as you wish.

2. 그사람의 이름은 귀에 (　　)이름인데 만나 봤을 (　　)

   His name sounds familiar to my ears; I might have met him.

3. 이 벽은 새로 (　　)했으니 (　　)지 마십시오.

   You must not lean on this wall, since it is freshly painted.

4. 졸리다는 말과 잠이 (　　)말에 무슨 (　　)이 있어요?

   Is there any difference between the word "sleepy" and the word "sleep comes" in Korean?

5. 발음을 배우(　　)가 (　　) 어렵습니다.

   It is relatively difficult to learn the pronunciation.

III. Give definitions of the words on the left by selecting corresponding phrases given on the right.

Example: 비행장 비행기가 닿는 곳
비행장은 비행기가 닿는 곳이다.

1. 이륙 세끼 외에 먹는 것
2. 착륙 땅에 닿는다는 말
3. 개량 앉는 자리
4. 좌석 땅을 떠난다는 말
5. 간식 나쁜 점을 고쳐서 좋게 만든다는 말

IV. Give Hanja to the underlined parts.

1. 편히 기댈 수 있도록 좌석의 각도를 조절할 수 있다.
2. 교실에서는 금연하기로 정하였읍니다.
3. 우리 학교는 전차 종점에서 십분 가면 됩니다.
4. 쏘련은 미국보다 늦게 원자탄을 만들기 시작했다.
5. 공립학교의 남녀공학에 대해서 반대하는 사람이 있었다.

단어 (單語)

각도	(角度)		angle
금연시키다		act.v.	to prohibit smoking
기대다		act.v.	to lean on, lean back on ...
기억이 나다		act.v.	to recall
다름			difference (nominal form of 다르다)
다만			only, merely (adverb)
-도록			so that... (See Grammar.)
-만은			only (emphatic form of -만)
명함	(名-)		calling card
묵다		act.v.	to stay (overnight or more)
베개			pillow
비교적	(··的)		comparatively
약속			promise, appointment
이륙하다	(-陸)	act.v.	to take off (airplane)
잠			sleep (nominal form of 자다)
조절하다		act.v.	to adjust
좌석			seat
종점	(終點)		terminal, end of a line (bus, streetcar, etc.)
착륙하다	(-陸)	act.v.	to land (airplane)

관용어 (慣用語)

귀에 익다	to sound familiar to one's ears
잠을 자다/주무시다	to sleep
잠이 오다	to become sleepy
폐를 끼치다	to cause trouble (in a courteous expression of appreciation for one's hospitality)

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

WEST COAST BRANCH

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TÜRKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

KOREAN

BASIC COURSE

VOLUME XI
LESSONS 101-112

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵 語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

ภาษาไทย

ဗမာစာ ကရင်စာ

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

KISWAHILI

U.S. ARMY

ED024943

AL 001 650

K O R E A N

Basic Course

Volume XI

Lessons 101 - 112

한국말 교과서

十一권

January 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
WEST COAST BRANCH
Presidio of Monterey, California

CONTENTS

		Pages
Lexical Material in Volume XI		ii - iii
Index for Cultural and Grammatical Notes		iv - v
Index for Illustrations		v
Lesson 101	韓國을 向하여	1 - 12
Lesson 102	仁川港	13 - 22
Lesson 103	韓國地理	23 - 35
Lesson 104	서울市	36 - 46
Lesson 105	韓國歷史 (一)	47 - 57
Lesson 106	韓國歷史 (二)	58 - 66
Lesson 107	歸順捕虜 (一)	67 - 78
Lesson 108	歸順捕虜 (二)	79 - 89
Lesson 109	술떡·설떡 (一)	90 - 100
Lesson 110	술떡·설떡 (二)	101 - 110
Lesson 111	술떡·설떡 (三)	111 - 123
Lesson 112	便紙	124 - 137
Glossary of Hanja (inclusive)		138 - 142

LEXICAL MATERIAL in Volume XI

Lesson	Nouns	Verbs	Adv	Others	Gr	漢字
101 韓國을 何하여	갑판(甲板) 처자(妻子) 배멀미 신혼(新婚) 고동 한증 슬픔 총각 운동(運動) 문수선(運輸船) 교함 개인교수(個人敎授) 게임(game) 일광욕(日光浴) 철시(輟時) 상항만(--灣)	동정(同情)하다 장가 들다 고함 치다 항(何)하다 바라보다 Q 심심하다 Q 서늘하다	마침 이와 같이 점점	잘 있어라	-만큼 -만치 -듯이	287 何 288 輸 289 船 290 甲 291 乙
102 仁川港	철도(鉄道) 선장(船長) 기습(奇襲) 육지(陸地) 작전(作戰) 침대(寢台) 보름 확성기(擴聲器) 초가집 이를날 실모라기	상륙(上陸)하다 성공(成功)하다 정박(碇泊)하다 양단(兩斷)되다 밟다 뫼치다 [톡]치다	꼭 막 과연(果然) 각각(各各) 속히(速)	떨어져 있다(距離) 한 가운데 어쩔줄 모르다	-(는)구나 -(으)로부터 -에 따라서 -여(餘)	292 板 293 朝 294 飯 295 仁 296 川
103 韓國地理	대륙(大陸) 면적(面積) 모양(模樣) 국경(國境) 변화(變化) 기간(期間) 토끼 삼면(三面) 철(season) 권위자(权威者) 장마때 글(文章) 아세아	합(合)하다 접(接)하다 속(屬)하다 뻗어 나오다 둘러 싸이다 견디다	혹은(或) 대체로(大体)	-주(州) -평방 킬로미터(平方) 별 말씀 다…	-(으)며 -더라도	297 島 298 面 299 白 300 頭 301 鮮
104 서울市	정문(正門) 근대(近代) 약국(藥局) 명소(名所) 고적(古蹟) 선전(宣傳) 과자(菓子) 치약(齒藥) 광장(広場) 약품(藥品) 점원(店員) 사탕 빗 도심지(都心地) 모퉁이 안내서(案內書) 길가 가로수(街路樹)	여행사(旅行社) 중앙청(中央庁) 화장품(化粧品) 닫히다 갖다 나서다 Q 번잡하다	나란히	순-(純) 써 있다 붙었다 -장		302 都 303 近 304 支 305 藥 306 漢 307 廳 308 建
105 韓國歷史 (一)	시초(始初) 신화(神話) 전설(傳說) 세기(世紀) 승리(勝利) 통일(統一) 구식(旧式) 정원(庭園) 궁/궁궐(宮) 임금 곰 단층(單層) 지붕 박물관(博物館) 서양식(西洋式)	없애다 나타나다 망(亡)하다 발견(発見)하다 Q 뚜렷하다	함께 널리	잘 해 놓다		309 歷 310 史 311 初 312 神 313 太 314 氏

Lesson	Nouns	Verbs	Adv	Others	Gr	漢字
106 韓國歷史 (二)	불경(佛經) 판목(版木) 문물(文物) 학자(學者) 한문(漢文) 인쇄(印刷) 엽서(葉書) 복도(複道) 매점(賣店) 유물(遺物) 대부분(大部分) 예술품(藝術品) 항아리 도자기(陶磁器) 잔 고려 자기(高麗磁器)	대표(代表) 보관(保管) 진열(陳列) 회복(恢復) 반포(頒布) 침략(侵略) 바련 성(盛) } 하다 옮기다 잡혀 가다 모셔드리다	깨끗이	반반(半半)	-기까지	315 佛 316 首 317 印 318 刷 319 期
107 歸順捕虜 (一)	연령(年令) 농민(農民) 제도(制度) 전사(戰士) 기자(記者) 정도(程度) 회담(會談) 배경(背境) 수기(手記) 주목(注目) 의용군(義勇軍) 다발총(多發銃) 기관차(機関車) 농한기(農閑期) 귀순(歸順) 합동작전(合同作戰) 권고문 기갑부대(機甲部隊) (勸告文)	이동(移動) 징발(徵發) } 하다 가두다 부리다 끌려 가다	제대로	말이 아니다 어떻게 됩니까 -세(歲) 그(彼)	-을걸요 -바 -(으)로 인하여	320 移 321 鐵 322 談 323 注 324 多
108 歸順捕虜 (二)	야간(夜間) 양식(糧食) 까닭 원인(原因) 형편(形便) 마을 사기(士氣) 기총(機銃) 감자 동기(動機) 취급(取扱) 보리 이북(以北) 굴 밀 악선전(惡宣傳)	이용(利用)하다 달려 들다 [벌벌] 떨다 Q 정확하다 (正確) 어떠하다	하도 전연(全然) 강제로 (强制)	-데다		325 夜 326 補 327 給 328 糧 329 以
109 술떡·설떡 (一)	명절(名節) 정월(正月) 잔치 어른 술잔 재강 여럿 어린이 마누라 이웃(집) 신선로(神仙爐) 떡 망년회(忘年会)	권(勸)하다 합치다 [밤]새우다 돌리다 [술]취하다 [입맛] 다시다 Q 딱하다 Q 곤란하다 Q 어수룩하다	자꾸 재미있게	신이 나다 해 먹다 으쓱 으쓱 응	-네	330 忘 331 節 332 挾
110 술떡·설떡 (二)	음력(陰曆) 양력(陽曆) 달력 상순(上旬) 판자(板子) 양쪽(兩) 허리 골목 한푼 나비 널뛰기 치마	여기다 퍼다 날리다 [설] 쇠다 떠들다 허풍 떨다 비틀거리다, 도망하다 Q 어리석다 Q 옳다 Q 친하다(親)	마주 속으로 교대로 (交代)	비행기 태우다 (SLANG) 아무렴 어찌 …던지 큰 수가 나다	-게 -네그려	333 親 334 舊 335 逃 336 亡
111 술떡·설떡 (三)	세상(世上) 화로(火爐) 석쇠 식구(食口) 참말 동이 엄마 큰집 오빠 떡국 썰매 언니 할머니 할아버지 아주머니 동넷집 성(姓)	놀리다 절하다 창피 당하다 손벽 치다 쩔쩔 매다 눈 뜨다 세배(歲拜) } 하다 드리다	괜히 참말	나이 먹다 묻기를 … -가(家)	-에로구나 -거나 -척하다	
112 便紙	의도(意圖) 자신(自身) 빵 인력(人力) 물가(物價) 빚 상서(上書) 청구서(請求書) 상 [밥상] 저희들 가로 쓰기 내려 쓰기	자라다 미루다 벌다 그치다 먹이다 출장(出張) 예약(豫約) 체류(滯留) 무리(無理) } 하다 Q 귀엽다 Q 무고하다 (無故)	만원(滿員) 제힘으로	시간을 내다 (時間) 야단 하다 이다 글쎄 말씀 … 인력으로 안 되는일…		337 紙 338 豫 339 約 340 張 341 尹

Index for Cultural and Grammatical Notes

Lesson	Notes			Pages
101	Cul	1	Greetings in the Blunt forms	5
	Cul	2	Labeling, itemizing, grading, etc.	5
	Gr	1	-만큼/만치	6
	Gr	2	Long form of 해 : 하여	7
102	Gr	1	Blunt exclamatory form: stem+(ㄴ)구나	17
	Gr	2	Clause nominalizer: -기	17
	Hanja		Special Note	22
103	Gr	1	Attributive form of postpositional phrases	29
	Gr	2	Summary of demonstrative expressions	30
	Gr	3	Conjunctive form: stem+더라도	31
	Gr	4	Conjunctive form: stem+(으)며	31
105	Cul	1	Names for Korea	53
107	Gr	1	Long and complex sentences	71
	Gr	2	Attr form + 걸요	72
	Gr	3	Bound noun: -바	72
	Gr	4	Demonstratives as substantives	73
108	Gr	1	stem +{는/ㄴ}가?	84
	Gr	2	Causal clauses with 까닭	84
109	Gr	1	Blunt Familiar Discourse	94
	Gr	2	Summary of Politeness Levels	95
110	Gr	1	Sound symbolism	105
	Gr	2	stem + 거든	105
	Gr	3	Diminutive demonstratives	106
111	Cul	1	Family system in Korea	115

Lesson	Notes		Pages
111	Cul 2	Words for brothers and sisters	116
	Cul 3	Usage of personal names	116
	Gr 1	Expressions of pretention, etc.	118
	Gr 2	Exclamatory forms for the equational type verb	118
	Gr 3	Phrases introducing quotations	119
112	Cul 1	Names of persons	130
	Gr 1	Reflexive pronoun: 저	131
	Gr 2	Honorific Postpositions	132
	Gr 3	Plural suffix -들 after an adverb	132

Index for Illustrations

Lesson		Pages
103	A map of Korea	23
104	The South Gate of Seoul (南大門)	36
104	Downtown Seoul	39
104	Seoul City Hall	41
105	A ceramic figure of a "Silla" warrior	49
105	Chronological chart of Korean history	50
106	Duk Soo Palace (덕수궁)	60
106	Old Printing blocks	62
106	A map of North Hamgyung Province	70
109	"Sinsullo" cook-pot (신선로)	98
110	Girls playing a seesaw game (널뛰기)	104
111	Letters	112

Lesson 101

讀本

韓國을 何(가)하여

우리는 一千九百五十年 一月 十四日에 상항에서 陸軍運輸船(운수선)을 타고 韓國을 何하여 떠났다. 마침 日氣는 서늘하고 부두에 안개가 끼어서 떠나는 우리들의 마음을 한층 더 슬프게 하였다. 배가 金門교 밑을 지날 때 우리는 다리를 何하여 「二年後에 또 다시 볼 터이니 잘 있어라」 하고 고함을 쳤다. 우리가 탄 배도 우리들을 동정한다는 듯이 「뚜우」 하고 고동을 불었다.

우리들은 지금 父母, 兄弟, 처子를 두고 알지도 못하는 나라를 何하여 가고 있다. 그러니 우리가 기쁘지 않은 것은 事實이다. 그러나 동무들과 같이 웃고 이야기하느라고 잠시 동안 슬픔을 잊고 있었다.

이때 내 옆에 서서 상항만을 바라보고 있던 「빌」[1]이 「韓國까지 메칠이면 가?」 하고 물었다. 그러니까 옆에서 「잭」[2]이 「日本에 들르지 않고 곧장 가면 열닷새면 간대」 라고 對답했다. 그 말을 듣고 「빌」이 「나는 배멀미를 하는데 열닷새동안이나 배멀미를 하려면 큰 일이 났는데」 하고 말하였다. 이 말에 우리는 「하하하…」 하고 웃었다.

이와 같이 甲(갑)판에서 웃고 이야기하는 동안에 우리가 탄 배는 벌써 金門교가 보이지 않을 만큼 멀리 나왔었다. 안개는 점점 없어지고 바닷바람이 차게 불기 시작했다. 그리고 우리는 모르는 동안에 아무 말 없이 배에 부딪치는 파도 소리만 듣고 있었다.

1. Bill
2. Jack

Questions based on Reader

1st paragraph

1. 이 사람들이 언제 떠났읍니까?
2. 어디를 向하고 떠났어요?
3. 무엇을 타고 떠났읍니까?
4. 그때 마침 日氣가 어땠읍니까?
5. 무엇이 그 사람들의 마음을 슬프게 했어요?
6. 다리를 보고 무어라고 고함을 쳤읍니까?
7. 몇年後에 또 보게 됩니까?
8. 고동을 부는 소리가 어떻게 들렸읍니까?

2nd paragraph

1. 그 사람들이 왜 기쁘지 않습니까?
2. 왜 슬픔을 잊고 있었읍니까?

3rd paragraph

1. 옆에 서 있던 「빌」이 무어라고 했읍니까?
2. 韓國까지 메칠이면 갑니까?
3. 日本에 들러서 그래요? 안 들러서 그래요?
4. 「빌」이 왜 큰 일이 났다고 했읍니까?
5. 이 사람들이 무엇을 바라보고 있었읍니까?

4th paragraph

1. 이와 같이 이야기 하는 동안에 배가 얼마나 나왔읍니까?
2. 바다로 나오니까 日氣가 어떻게 됐읍니까?
3. 사람들이 말 없이 무엇을 하고 있었읍니까?
4. 무엇에 부딪치는 파도 소리를 듣고 있었읍니까?

Lesson 101

韓國에 對해서

會話

第一部 韓國에 간 경험에 對해서

1. 甲 : 前에 韓國에 가본 일이 있어요?
   乙 : 예, 六年前에 한번 가본 일이 있어요.

2. 甲 : 얼마나 오래 가 계셨읍니까?
   乙 : 一年 반 쯤 가 있었읍니다.

3. 甲 : 무엇으로 가셨어요?
   乙 : 陸軍 運輸船을 타고 갔어요.

4. 甲 : 韓國에 가는데 배로 며칠이나 걸렸읍니까?
   乙 : 한 二週日 쯤 걸렸을 겁니다.

5. 甲 : 참, 오래 걸리는데요!
   日本을 들러서 그렇게 걸립니까?
   乙 : 아니요. 日本을 들르지 않고 곧장 가서 그렇습니다.

第二部 가족을 데리고 가는것

1. 甲 : 그때 夫人을 모시고 가셨어요?
   乙 : 아니요. 그때는 제가 총각이였지요.

2. 甲 : 아, 그러세요? 그럼, 결혼하신지 얼마 안되시는군!
   乙 : 얼마 안됩니다. 二年前에 장가를 들었읍니다.

3. 甲 : 아직 新혼이시군! 그런데, 그때 결혼한 사람들은
   가족을 데리고 갈 수 있었읍니까?
   乙 : 아니요. 그때는 戰爭中이니까 가족을 데리고
   가지는 못했지요.

第三部　배안에서

1　甲 : 배 안에서 二週日이나 지내려면 지루하겠지요?
　　乙 : 아니요. 저는 그렇게 지루하다고 느끼지 않았어요.

2. 甲 : 배멀미는 안하셨어요?
　　乙 : 아니요. 剛로 안했어요.

3. 甲 : 배안에서 어떻게 지내셨읍니까?
　　乙 : 「게임」도 하고 運動도 하고 지냈어요.
　　또 날이 좋으면 甲판에서 日光욕을 많이 했어요.

4. 甲 : 친구들과 같이 타셔서 심심하지 않았을 겁니다.
　　乙 : 그렇고 말고요.

第四部　韓國語 배우는 것

1. 甲 : 韓國語는 어떻게 배우셨어요?
　　乙 : 大學에서 一年을 배우고, 韓國에 가서 個人敎수를 받았지요.

2. 甲 : 大學에서 一年 배우고 韓國에 가면 韓國-사람들의 얘기를 알아 들을 수 있어요?
　　乙 : 아니요. 바로는 알아들을 수 없지요.

3. 甲 : 알아들을 수 있을 만큼 배우려면 얼마나 걸려요?
　　乙 : 석달 쯤은 걸릴 것 같아요.
　　그리고, 韓國사람들과 얘기할 機會를 자주 가져야지요.

4. 甲 : 그럴 機會를 어떻게 만들었읍니까?
　　乙 : 저는 친구를 많이 사귀고 그 사람들의 집에 자주 놀러 갔읍니다.

Lesson 101

Cultural Notes

1. Greetings in the "Blunt " forms

In speaking to children, to animals, or inanimate objects in personified speech, or between close and informal friends of similar ages, "BLUNT" forms are used. To this greetings are no exceptions. Note, in the following examples, the changes not only of the verb forms, but also of the choice of words.

Polite forms	Blunt forms	
안녕하십니까?	잘 있었니?	How are you?
안녕하셨읍니까?	잘 있었니?	How have you been?
안녕히 주무셨읍니까?	잘 잤니?	Good Morning.
안녕히 가십시오!	잘 가라!	Good-bye.
안녕히 계십시오!	잘 있어라!	Good-bye.

2. Labeling, itemizing, grading, etc.

In Conversation Section of this volume, characters are represented by the Chinese characters 甲 (갑), and 乙 (을). It is a classical way of labeling, itemizing, or grading series of objects. The following list shows some of the typical methods for labeling:

a. Numerical methods

Arabic: 1 2 3 4 …

Chinese: 一 二 三 四 …

b. Alphabetical methods

Syllabic: 가 나 다 라 …

Consonantal: ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ …

c. Classical Chinese

甲 乙 丙 丁 …
(갑) (을) (병) (정)

Lesson 101

文法

1. - 만큼/만치

-만큼/만치 is a "bound" noun which concludes a phrase or clause expressing the extent or degree of the action or condition of the main verb. The following are the three ways in which it is commonly used:

a. | 이 / 그 / 저 } - { 만큼 / 만치 | ..... (the main verb) |

as ... as this/that

先生님의 自動車가 이 만큼 큽니까?
Is your car as large as this?

b. | Attributive form of a verb - { 만큼 / 만치 | ... (the main verb) |

as ... as .../ so ... that ...

배는 陸地가 보이지 않을 만큼 멀리 나왔다.
The ship came so far out that the land was not visible.

먹을 만큼 먹었어요.
I ate as much as(I normally should) eat.
/ I ate just enough.

c. | Noun/ Noun equivalent - { 만큼 / 만치 | ... (the main verb) |

as ... as ...

저 사람은 키가 나만큼 크지 않다.
He is not as tall as I (am).

中國말은 韓國말만치 어렵다.
Chinese is as hard as Korean.

Note: When a comparison of two nouns with the same verb is involved, the verb is not normally repeated in Korean; the construction C is preferred over B.

More common: 저 사람은 { 나 / 내가 먹은 } 만큼 먹었읍니다.
Less common: He ate as much as I (ate/did).

2. Attributive form - 듯이

This form constructs an adverbial phrase expressing the speaker's conjecture or a simile. The common English equivalent is "asthough/as if".

놀란 듯이 일어섰읍니다.

He stood up <u>as though surprised</u>.

폭탄이 비가 오는 듯이 떨어졌다.

The bombs fell (as if raining) like rain.

The above construction is often combined with a quotational form when expressing the intention, or significance of an action.

'Quoted statement'- 는 - 듯이

반갑다는 듯이 손을 흔들었읍니다.

He waved his hand <u>as though saying he was glad</u> (to see me).

배는 우리를 동정한다는 듯이 고동을 불었다.

The ship blew the whistle <u>as if (saying) it were sympathizing with us</u>.

3. The "long" form of 해 : 하여

The verb 하다 has two variants in the so-called " 어 form": the "short" 해 and the "long" 하여. The short form 해 is used commonly in colloquial speech, while the long form 하여 is in use in more formal or written language.

The short form	The long form
했읍니다	하였읍니다
해 주십시오	하여 주십시오.
해야 한다	하여야 한다.
韓國을 向해서	韓國을 向하여(서)
독립을 爲해서	독립을 爲하여(서)

Note: - 서 is normally dropped from postpositional phrases when the long form 하여 is used.

Lesson 101

練習問題

I. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. I have never had a chance to visit the Orient, although I have heard much about it.

2. Early in the morning, we boarded a train that was bound for a town near Pusan.

3. I didn't feel particularly sad, since I would be coming back in a couple of years.

4. We had to leave our families and relatives behind and head toward a strange land.

5. The sky became overcast as if to sympathize with us.

6. It was nice to have a sunbath on the deck of the transport.

7. Although I eat as much as I can eat, I don't seem to gain weight at all.

II. Fill-in.

1. 韓國은 日本이나 中國_____ 알려__ _____ 않다.
Korea is not as well known as Japan or China.

2. _____ 할수 있어서 지루_____ 느끼지 않았어요.
I didn't feel bored since I could do exercise.

3. 그 飛行機는 착륙_____ 飛行場 위를 _____ 있었다.
The airplane was circling over the airfield as if it were going to land.

4. 요새 제주도를 _____ 가는 汽船이 _____ 많다.
Lately there are relatively more steamships headed for Chejudo.

5. 金先生은 결혼_____ 얼마 안되십니다.
It hasn't been very long since Mr. Kim got married.

III. Exercises on -만큼

Combine the following pairs of sentences by converting the first sentence into an adverbial phrase.

Example: 問: 自動車가 빠르다. 汽船은 빠르지 않다

答: 汽船은 自動車만큼 빠르지 않다.

1. 陸地가 보이지 않는다. → 배가 멀리 나왔다.
2. 마실 수 있다. → 술을 마셨다.
3. 韓國語가 어렵다. → 中國語는 어렵지 않다.
4. 이것이 비싸다 → 저것도 비싸다.
5. 저 사람이 일했다 → 나는 일하지 않았다.

IV. Provide Hanja to the underlined syllables.

서울을 향(　　)하여 가는 운수선(　　)이 어디 있읍니까?

전차(　　) 종점(　　)이 여기서 멉니까?

공군(　　)의 지원을 받고 반격(　　)을 했다.

선장(　　)이 곧 상륙(　　) 준비(　　)를 하라고 합니다.

한국(　　)은 쌀을 많이 외국(　　)으로 수출(　　)한다.

Lesson 101

單語

갑	(甲)	See Cultural Note.
갑판	(甲板)	deck (of a ship)
개인 교수	(個人敎授)	individual instruction, tutoring
게임/제임		game
고동		steam-whistle; faucet, tap
고함/-을 치다		shouting/to shout, yell
동정/-하다	(同情)	sympathy, compassion/to sympathize
-듯이		as though, as if; #See Grammar Note.
마침		just then, opportunely, by chance
만	(灣)	bay (a part of a sea)
-만큼		as ... as... #See Grammar Note.
바라보다		to gaze, look on;to expect (hopefully)
배멀미		seasickness/to be seasick
서늘하다		to be cool, chilly; #syn:선선하다 #cf:시원하다 (cool and refreshing)
슬픔		sorrow, sadness; # < 슬프다
심심하다		to be lonesome, bored; #qlt.v.
운동	(運動)	exercise (physical), sport
운수선	(運輸船)	transport ship
이와 같이		like this, thus
일광욕	(日光浴)	sun-bathing
을	(乙)	See Cultural Note.
잠시		short while, for a moment;#syn:잠간
장가(를) 가다/들다		to get married; #for a man only #literally means,"to go to the bride's house".

Lesson 101

점점 gradually

처자 (妻子) wife and children

총각 young man who has not yet married
cf: 독신 for any unmarried person

한층 one step, one flight (of stairs,floors)
#In this lesson, used adverbially expressing intensity, degree, etc.

향하다 (向) to face toward

漢字

	발음/뜻	/Radical/	단어	
287. 向	향 toward, to face	口	向하다	to face toward
			方向	direction
			向上하다	to improve
288. 輸	수 transport	車	運輸	transportation
			輸入	importation
			輸出	exportation
289. 船	선 ship	舟	汽船	steamship
			運輸船	transport ship
			船長	captain of a ship

Note: 船선 connotes non-combatant ships as against 艦함 which connotes naval combatant ships.

290. 甲

발음/뜻 / Radical / 단어

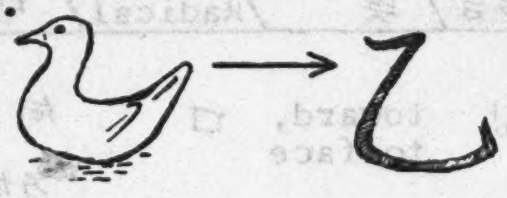
(갑) shell, armor;
the 1st of ten grades in a traditional Chinese serial system
(See Cultural Note 2.)

#甲板(판) deck (of a ship)

291. 乙

(을) bird;
the 2nd of ten grades in a traditional Chinese serial system
(See Cultural Note 2.)

Note: Like most existing scripts in the world today, the Chinese characters are mostly developed from crude pictures or graphic symbols of the objects or events which characters represented. 乙 is one of the relatively easy examples to recognize the origin; the picture of a duck.



Lesson 102

讀本

仁川(인천)港(항)

一月 三十日 아침 일곱時에 내가 침대에서 막 일어-나려고 할 때이었다. 갑자기 삘이 방안으로 뛰어 들어오면서 「陸地가 보인다!」 하고 외쳤다. 나는 이 말을 듣고 빨리 옷을 입고 甲板(갑판)으로 뛰어 올라갔다.

과연 삘의 말대로 陸地가 보였다. 멀리 보이는 초가집 굴뚝에서 실오라기와 같은 연기가 나오고 있었다. 아마 朝飯(조반)을 짓고 있는 모양이었다. 내가 집을 떠난 지가 벌써 보름이 됐구나 하고 생각하고 있는데 짹이 내 어깨를 툭 치면서 「지금 船長한테 물었는데 한 時間만 더 가면 仁川港(인천항)에 닿는대」 하고 말했다.

내가 「그럼, 우리 곧 上陸할 準備를 해야지」 라고 말-했다. 내 말이 끝나자 확성기로부터 「여러분, 각각 자기 방-으로 가서 속히 上陸할 準備를 하십시오」 하는 소리가 들려왔다. 午前 여덟時 쯤 되니까 과연 우리가 탄 배는 仁川港에 닿았다. 仁川港은 상항보다 작아서 우리가 탄 배는 부두까지 들어가지 못하고 바다 한 가운데 정박하게 됐다.

우리는 배에서 점심을 먹고 午後 한時에 작은 배로 仁川에 上陸했다. 열닷새 만에 처음으로 땅을 밟으니 땅이 흔들리는 것 같았다. 나는 딴 사람들이 다 上陸하기를 기다려서 같이 정거장으로 걸어갔다. 정거장으로 가는 길에 나는 처음으로 韓國사람들을 많이 봤다.

Lesson 102

Questions based on Reader

1st paragraph

1. 뻴이 뛰어 들어왔을 때 이 사람은 무엇을 하고 있었어요?
2. 뻴이 무어라고 외쳤읍니까?
3. 그 때가 아침 몇時였읍니까?
4. 이 말을 듣고 이 사람이 어떻게 했읍니까?

2nd paragraph

1. 과연 무엇이 보였읍니까?
2. 초가집 굴뚝에서 나오는 연기가 무엇 같았읍니까?
3. 초가집 굴뚝에서 왜 연기가 나오고 있다고 생각했읍니까?
4. 집을 떠난 지가 얼마나 됐읍니까?
5. 보름이라는 말은 며칠이라는 말이지요?
6. 누가 그 때 어깨를 툭 쳤어요?
7. 몇時間만 더 가면 仁川港에 닿는다고 했읍니까?
8. 잭이 그것을 누구한테서 들었읍니까?

3rd paragraph

1. 上陸할 準備하라는 소리가 어디서 들려 왔어요?
2. 어디서 準備를 하라고 했읍니까?
3. 몇時에 그 배가 仁川港에 닿았어요?
4. 그 배가 왜 부두까지 들어가지 못했어요?
5. 그 배가 어디에 정박하게 됐읍니까?

4th paragraph

1. 仁川에 어떻게 上陸을 했읍니까?
2. 얼마 만에 처음으로 땅을 밟았어요?
3. 땅이 어떻게 되는 것 같았읍니까?
4. 거기서 어디로 걸어 갔어요?

Lesson 102

會話

第一部　仁川

1. 甲 : 韓國에 배로 가면 보통 어느 港口에 닿습니까?
   乙 : 보통 仁川이 아니면 부산에 닿지요.

2. 甲 : 仁川이 韓國 어디 쯤에 있어요?
   乙 : 西海안의 中間 쯤에 있읍니다.

3. 甲 : 그럼, 서울에 가깝습니까?
   乙 : 예, 한 20여 마일 떨어져 있어요.

4. 甲 : 서울과 仁川 사이에 무슨 交通시설이 있읍니까?
   乙 : 철道와 自動車 道路가 있읍니다.

5. 甲 : 仁川의 人口는 얼마나 됩니까?
   乙 : 약 40萬이 된답니다.

第二部　仁川 上陸作戰

1. 甲 : 仁川이 有名한 유엔軍 上陸作戰이 있었던 곳이지요?
   乙 : 예, 그렇습니다.

2. 甲 : 그것이 언제였지요?
   乙 : 1950年이었읍니다. 9月 12日에 爆擊이 始作되고 그 이튿날 艦砲射擊에 따라서 유엔軍이 上陸했읍니다.

3. 甲 : 그 기습作戰이 大성공을 했지요?
   乙 : 예, 그것때문에 共産軍은 양단이되어 어쩔줄을 몰라서 그저 달아나기 始作했지요.

4. 甲 : 서울은 上陸한지 얼마만에 점령했읍니까?
   乙 : 꼭 열흘만에 완전히 점령했읍니다.

Lesson 102

第 三 部　월미島 (地圖를 보면서)

1. 甲 : 仁川만에는 섬이 많군요!
   乙 : 예, 작은 섬이 많지요.

2. 甲 : 항구 바로 앞에 있는 섬의 이름이 무업니까?
   乙 : 이 섬은 월미도라고 해요.

3. 甲 : 그섬에는 무엇이 있읍니까?
   乙 : 別로 特別한 것은 없어요.
   그저 경치가 좋고 헤엄 치는데가 있어서 사람들이
   많이들 놀러 가지요.

4. 甲 : 섬에 가는 연락船이 있읍니까?
   乙 : 아니요.　긴 다리가 있으니까 걸어서 갑니다.

Lesson 102

文法

1. Blunt Exclamatory form, stem-(ㄴ)구나

a. Action verb stem	는구나	하는구나 먹는구나
b. Qualitative verb stem 있-/-이-	구나 -이(로)구나	좋구나 있구나 책이(로)구나
c. Verb stem of any type with a TENSE INFIX	구나	갔구나 좋겠구나

The above form is a blunt form counterpart, along with stem-(ㄴ)군 , of the exclamatory verb form stem-(ㄴ)군요 which was previously introduced.

2. Clause nominalizer -기

A noun clause may be constructed by having the final verb take the ending -기 , and such a noun clause is used as the object of verbs expressing desire, wish, expectation, and the like. (e.g. 기다리다 /wait, 바라다/ wish, 기대하다/expect)

여기서 그분이 내려오기를 기다리십시다.
Let's wait here for him to come down.
(that he come down)

우리집에 놀러 오시기를 바랍니다.
I would like you to visit us.
(that you visit us)

누구나 다 비가 오기를 바라고 있어요.
Everybody is hoping that it would rain.

Note: As introduced before, a noun clause may also be constructed by the form, stem-는것 . The two types of noun clauses are more often mutually exclusive than interchangeable, and the choice between the two is usually determined by what follows. In the above case, the 기 clause is more common than the other.

Lesson 102

練習問題

I. 다음 글을 번역하시오.

1. Inchŏn is the harbor where General MacArthur carried out the famous landing operation.
2. It is not difficult to see why the enemy has supply problems.
3. The naval bombardment is necessary for preparation of the landing operation.
4. Seoul was occupied by the U N Forces exactly ten days after the attack began.
5. Thread-like smoke was coming out from chimneys of grass-roofed houses in the country-side.
6. The transport arrived at the port before sunset as the captain said.
7. The harbor of Inchŏn is not as large as that of Pusan.
8. The transportation facilities have been greatly improved since the war.
9. The Communist forces were severed by the landing force, and their only fleeing route was (along) the eastern coast.

II. Fill-in.

1. 仁川은 서울에서 20 ___ 마일 _____ 있읍니다.
   Inchŏn is approximately twenty miles away from Seoul.
2. 그는 _____ 들 때가 됐는데 아직도 _____입니다.
   It's about time he got married, but he is still a single man.
3. 함포사격에 _____ 아군이 上陸하___ 시작했다.
   Following the naval bombardment, our forces began landing.
4. 세時間만 더 ____ 仁川____에 _____ 해요.
   I heard we will be in the Bay of Inchŏn in three hours.

5. 내가 막 _____에서 일어나___할 때 벨이 뛰어 들어왔다.

Bill ran in when I was just about to get up from the bed.

6. 보름 동안 _____를 하려면 _____ ___구나!

It would be terrible, if I should be seasick for fifteen days.

7. 부두가 汽船이 들어갈 ____ 크지 않아서 우리 배는 바다 한 가운데 _____ 되었다.

Our ship had to anchor in the middle of the sea, because the pier was not large enough for the steamship to enter.

III. Provide Hanja for the underlined syllables.

갑판 ( )에서 상륙( )준비( )를

하라고 선장( )이 명령( )을 내렸다.

운수선( )이 인천( )을 향( )하여

출발( )합니다.

기선( )에서 조반( )을 먹고

모후( )에 상륙( ) 했다.

Lesson 102

單語

각각	adv. each (for oneself)
과연	adv. just as one expected
기습	surprise attack
따라서, …에	following, according to ...
(대)성공	(great) success, #大- is often prefixed to a Sino-Korean noun expressing an event or activity.
떨어져 있다	to be lying on the ground or floor (after being dropped)(Lesson 83); to be apart/away from ... (location)
-로부터 -으로부터	from (postposition), cf. -부터/-에서/-에서부터 -에게서부터/ -한테서부터
막	adv. just then, just a moment ago, just now #It expresses the action (of the verb) is about to, or just has taken place
밟다	to step on, #Transitive verb taking an object which is to be stepped on. 땅을 밟았다 I stepped on the ground.
보름	15th day(of the month); 15 days
상륙 (上陸)	landing (from the sea)/to land (from the sea) cf. 착륙 :landing (from the air)(Lesson 100)
선장 (船長)	captain (of a non-combatant ship)
속히 (速히)	quickly, = 빨리
실 오라기	a piece of thread
양단/-되다	division, severance (into two)/to be ...
어쩔줄 모르다	to be confused, panic without knowing what to do # This form is a contracted form of: 어찌 할줄 모르다 : not to know what to do
-여	'numerical expression' + 여 : over ... # 여 means remainder

외치다	to shout, yell
육지 (陸地)	land (as against sea and air)
이튿날	next day
침대	bed (Western style)
정박하다	to anchor, moor
철도 (鉄道)	railroad
초가집	straw-thatched house (one of the two common types of structures in Korea) cf. 기와집 tile-roofed house (Lesson 46)
(툭) 치다	to tap, rap, hit # 툭 represent a sound symbolic of a light tapping noise
한 가운데	in the middle of ... # 한 expresses indefiniteness, ambiguity, or inexactness
함포 (艦砲)	naval artillery (of a warship)
확성기	loud speaker

漢字

	발음	뜻	Radical	單語	
292. 板	판	plank, board	木	板子	plank, board
				甲板	deck (of a ship)
293. 朝	조	morning; royal court, dynasty	月	李朝	the Yee(Lee) Dynasty
294. 飯	반	meal, rice	食	朝飯	breakfast
		飯 (variant)			

Lesson 102

	발음 / 뜻 / Radical / 單語			
295. 仁	인	benevolence, mercy 人		
296. 川	천	river, stream 巛	仁川	Inchun (name of a city in Korea)

Note: 1. Note in the Chinese Characters 板(판), and 飯 (반), the component on the right 反 (반), which is a Character itself, suggests the pronunciation. In general, when a Character consists of two components(radicals), the one on the left is indicative of the category of its general meaning, and the one on the right is suggestive of its pronunciation.

Example:

反(반) ⟶ 飯(반), 板(판)
reverse meal plank

主(주) ⟶ 住(주), 注(주)
main live pour

占(점) ⟶ 店(점), 點(점)
occupy store point

官(관) ⟶ 館(관),
official building

包(포) ⟶ 砲(포)
envelop artillery

方(방) ⟶ 防(방)
direction defense

Note: 2. The character 川(천 :river) is often found in the last syllable of names of cities in Korea, e.g. 仁川, 春川, 明川, etc.

백두산
白頭山
두만강
만주
滿洲
압록강
東海(日本海)
평양
서울
仁川
中國
西海(黃海)
부산
조선해협
朝鮮海峽
제주도
日本
태평양
太平洋

Lesson 103

讀本

韓國 地理

韓國은 「아세아」大陸 東北에서 南쪽으로 뻗어 나온 작은 半島(반도)인데 그 모양은 흔히 앉은 토끼가 뛰려고 하는 것 같다고 한다. 北쪽으로는 만주와 접하였고 東西南 三面(면)이 바다로 둘러 싸여 있다. 西쪽 바다는 西海 혹은 황海라고 하는데 그 건너편에는 中國이 있다. 그리고 東쪽 바다는 東海 혹은 日本海라고 부른다. 南쪽으로는 朝鮮(조선)海협을 건너 日本 섬이 있다.

韓國의 面적은 여러 섬을 合해서 약 228,992 Km^2 (平方킬로 미터) 쯤 되니 美國의 「유터」주의 面적이나 大英제國의 面적과 거의 같다.

北쪽으로 만주와의 國경에는 韓國에서 제일 높은 白頭山(백두산)이 있다. 白頭山에서 흐르는 압록江과 두만江이 國경이 되어 있다. 압록江은 西쪽으로 흘러서 황海에 들어가고 두만江은 東쪽으로 흘러서 東海에 들어간다. 東海 海안에는 경치가 좋은 곳이 많은데 그 가운데서 金강山의 경치는 그림이나 글로 많이 알려 져 있다.

韓國의 氣후는 四철의 변화가 많으나 대체로 온화하다. 봄은 따뜻하고 가을은 서늘하며 一年을 通해서 맑게 갠 날이 많다. 여름은 덥다하더라도 더운 기간이 그리 길지 않고 겨울은 꽤 춥지만 견디기가 그리 어렵지는 않다. 비는 대체로 七月과 八月에 많이 오는데 이 때를 장마때라고 부른다.

Questions based on Reader

1st paragraph

1. 韓國은 어느 大陸에 있읍니까?
2. 어느 쪽으로 뻗어 나온 半島입니까?
3. 半島의 모양이 어떻게 생겼어요?
4. 北쪽으로는 어느 나라와 접했읍니까?
5. 東西南의 三面은 어떻게 되어 있어요?
6. 西쪽 바다를 무어라고 부릅니까?
7. 황海를 건너서 西쪽으로 가면 무슨 나라가 있어요?
8. 東쪽 바다는 무어라고 불러요?
9. 南쪽 바다 건너편에는 어느 나라가 있읍니까?
10. 韓國과 日本 사이에 있는 海협을 무어라고 불러요?

2nd paragraph

1. 韓國의 面적은 얼마나 됩니까?
2. 여러 섬을 合해서 그렇게 됩니까?
3. 面적이란 말은 땅의 넓이라는 말과 같습니까?
4. 美國의 어느 주의 面적이 韓國의 面적과 같아요?
5. 또「구라파」의 어느 나라가 韓國과 面적이 거의 같습니까?

3rd paragraph

1. 白頭山이 어디에 있읍니까?
2. 韓國에서 제일 높은 山이 어느 山입니까?
3. 白頭山에서 흐르는 물이 무슨 江이 됩니까?
4. 무엇이 韓國과 만주와의 國경이 되어 있어요?
5. 어디에 경치 좋은 곳이 많아요?
6. 金강山이 무엇으로 많이 알려 져 있읍니까?

4th paragraph

1. 韓國의 氣후가 대체로 어떻다고 할 수 있읍니까?
2. 四철의 변화가 많아요?
3. 四철 가운데 어느 때가 제일 더워요?
4. 더운 기간이 깁니까?
5. 겨울이 퍽 춥다는데 견디기가 어렵습니까?
6. 비는 대체로 어느 달에 많이 옵니까?
7. 비가 계속해서 많이 오는 때를 무어라고 부르지요?
8. 눈은 언제 옵니까? (겨울에?)
9. 어름이 언제 업니까? (十二月에?)
10. 韓國의 氣후가 美國의 어느 주 氣후와 비슷합니까?

Lesson 103

會話

第一部　韓國에 對해서

1. 甲 : 先生님이 韓國에 對해서 권위者라는 말을 듣고 말씀 좀 물어보러 왔읍니다.
   乙 : 별 말씀을 다 하십니다. 東양에 갔다 온 일이 있어서 좀 아는 것이 있을 뿐이지요.
   물어보실 게 있으면 물어보시지요. 제가 알면 對答 해 드리겠읍니다.
2. 甲 : 고맙습니다. 제가 곧 韓國에 가게 돼서 좀 알아야 할 것 같습니다. 먼저 地理에 對해서 말씀해 주세요.
   乙 : 예, 그럼, 지도를 찾아 올테니 잠간 기다리십시오.

第二部　地理

1. 甲 : 韓國은 三面이 바다로 둘러 싸여 있지요?
   乙 : 예, 大陸에서 東南쪽으로 뻗어나온 半島입니다.

2. 甲 : 北쪽에는 어느 나라가 있어요?
   乙 : 만주가 있읍니다.

3. 甲 : 만주가 독립國입니까?
   乙 : 아니요. 옛날에는 독립國이었는데 지금은 中國에 속합니다.

4. 甲 : 韓國과 만주 사이에 있는 江의 이름이 무엇입니까?
   乙 : 西海쪽에 있는 것은 압록江이고 東海쪽에 있는 것은 두만江입니다.

5. 甲 : 노래에 나오는 白頭山은 어디 있어요?
   乙 : 만주와의 國경에 있읍니다.

第三部　　氣후

1. 甲 : 韓國의 기후는 어떻습니까?
   乙 : 대체로 美國 東部와 비슷합니다.

2. 甲 : 그럼, 四철의 변화가 많습니까?
   乙 : 예. 그렇습니다.

3. 甲 : 겨울에 눈이 오고 얼음이 업니까?
   乙 : 아주 南쪽 外에는 눈도 오고 얼음도 얼지요.

4. 甲 : 비는 언제 많이 와요?
   乙 : 七月하고 八月에 많이 오지요.
   그때를 장마때라고 하는데 비가 계속해서 매일같이 옵니다.

5. 甲 : 그럼, 홍수도 자주 납니까?
   乙 : 예, 매해 나다 시피 합니다.

Lesson 103

文法

1. "Attributive" form of postpositional phrases

A substantive (noun, pronoun,etc.) with a postposition other than -의 does not immediately precede another substantive when the former specifically modifies the latter. One of the following procedures is required when using postpositional phrases "attributively". (See the footnote below.)

a. For simple postpositional phrases, either suffix -의 , or add an appropriate verb in an attributive form:

학교까지 -의 거리가 얼마나 되오?
What is the distance to the school?

만주와 -의 국경이다.
It is the boundary with Manchuria.

마당에 있는 나무가 파랗다.
The tree in the yard is green.

b. For postpositional phrases with a verb in an adverbial form, change to an attributive form:

한국에 대해서	잘 모릅니다.	I don't know much	about Korea.
한국에 대한	책이 있어요.	I have a book	about Korea.
학생을 위해서	썼다.	I wrote (it)	for the students.
학생을 위한	책이다.	It is a book	for the students.

Note: The expressions like "attributive" and "adverbial" in this course are used with specific meanings and purposes. It is because the Korean language requires such distinction rather rigorously.

A form is said to be "attributive" when it precedes and specifically modifies a substantive, and "adverbial" when it precedes and modifies a verb, other modifiers, or the rest of the sentence.

2. Summary of demonstrative expressions

Many demonstrative expressions, that are in series of three-way-contrast in terms of location relative to the speaker and the hearer, have been introduced. The following is a summary of such expressions:

Form	Reference		
	1. referring to something near the speaker	2. referring to something near the hearer, or something previously referred to	3. referring to something in sight away from the both
Attributive	이 - (this ...) 이런 - (such/ this kind of)	그 - (that ...) 그런 - (such/ that kind of)	저 - (that ... over there) 저런 - (such/ that kind of)
Adverb	of "location" 여기 (here)	거기 (there)	저기 (over there)
	of "direction" 이리 (this way/here)	그리 (that way/ there)	저리 (that way/ over there)
	of "manner" 이리 이렇게 (in this manner /thus/so)	그리 그렇게 (in that manner thus/so)	저리 저렇게 (in that manner)
Verb	Qualitative 이렇다 [이래] (to be like this thus/so)	그렇다 [그래] (to be like that thus/so)	저렇다 [저래] (to be like that)
	Action 이러다 [이래] (to do like this thus/so)	그러다 [그래] (to do like that thus/so)	저러다 [저래] (to do like that)

3. Conjunctive form: **stem-더라도** (Concessive conditional)

This form is synonymous with , but slightly more emphatic than stem-어도.

비가 와도 } 가겠읍니다.
비가 오더라도 }

Even if it rains, I will go.

어려워도 } 할 수 있읍니다.
어렵더라도 }

Even if it is difficult, you can do it.

가셨어도 } 그 사람을 만나 보지 못했을 것입니다.
가셨더라도 }

Even if you went there, you couldn't have met him.

4. Conjunctive form: **stem-(으)며**

a. It is synonymous with stem-고 in most cases, but it is not used for expressing two actions of a person in succession.

어머니는 차를 마시고 } 애들은 책을 읽는다.
어머니는 차를 마시며 }

Mother is drinking tea, and children are reading books.

그분은 차를 마시고 일어섰다.

He drank tea , and got up. Caution: stem-(으)며 is not used in this case.

b. It is also used as a substitute for stem-(으)면서 expressing two concurrent actions of a person.

우리는 차를 마시면서 } 이야기를 했다.
우리는 차를 마시며 }

We talked while drinking tea.

Note: The form: stem-(으)며 is not commonly used in colloquial speech.

Lesson 103

練習問題

I. 다음 글을 번역하시오.

1. I have heard that you are an authority on the Orient; so I came to ask you a few questions on Korea.

2. Korea is a peninsula projected toward the southeast from the Continent of Asia.

3. The climate here is similar to that of the eastern part of the U.S.A., and there are four distinct seasons.

4. It rains a lot during the summer, but the rainy season does not last very long.

5. The city of Seoul is surrounded by mountains and a river.

6. The area of Korea is not as large as that of California, but its population is greater than that of California.

7. If it hadn't rained much, it would have been very difficult to endure the hot spell in the summer.

II. Fill-in.

1. 보는데 _____ 한국은 토끼 ____ 보이기도 하고 노인 ____ 보이기도 한다.

Depending on how you look, Korea looks like a rabbit or an old man.

2. 만주는 사철의 _____가 심해서 _____ 좋지 않다.

The changes (in climate) of the four seasons in Manchuria are so extreme that it is not confortable to live in.

3. 만주는 옛날에 _____이었는데 지금은 中國에 ____한다.

Manchuria used to be an independent nation in olden days, but it belongs to China now.

4. 이 地方은 겨울에 _____가 매해 ____ 심퍼 합니다.

This area has a flood almost every year during the winter.

Lesson 103

III. "Attributive" transformation

Convert the adverbial phrase in each problem to an "attributive" phrase modifying a noun in the sentence given below.

Example: { 만주와
압록강이 <u>만주와의</u> 국경이 되어 있다.
Amnokkang is the boundary with Manchuria.

1. {地理에 對해서
_____ 책이 있읍니까?
Is there a book about geography?

2. {서울에
_____ 동생이 편지를 했읍니다.
My brother in Seoul wrote a letter.

3. {그 사람하고
_____ 여기가 어떻게 됐읍니까?
How did the talk with him turn out?

4. {상항까지
_____ 거리는 얼마 되지 않읍니다.
The distance up to San Francisco isn't very great.

5. {태평양에서
_____ 전투를 보여 줍니다.
It will show you the battle in the Pacific Ocean.

IV. Provide Hanja for the underlined syllables in the following sentences.

<u>한국</u>(　　)은 <u>이조시대</u>(　　)에

<u>조선</u>(　　)이라고도 불렀다.

<u>백두산</u>(　　)은 한국에서 가장 높은 산이다.

이 <u>반도</u>(　　)의 <u>전면</u>(　　)에 산이 많다.

Lesson 103

單語

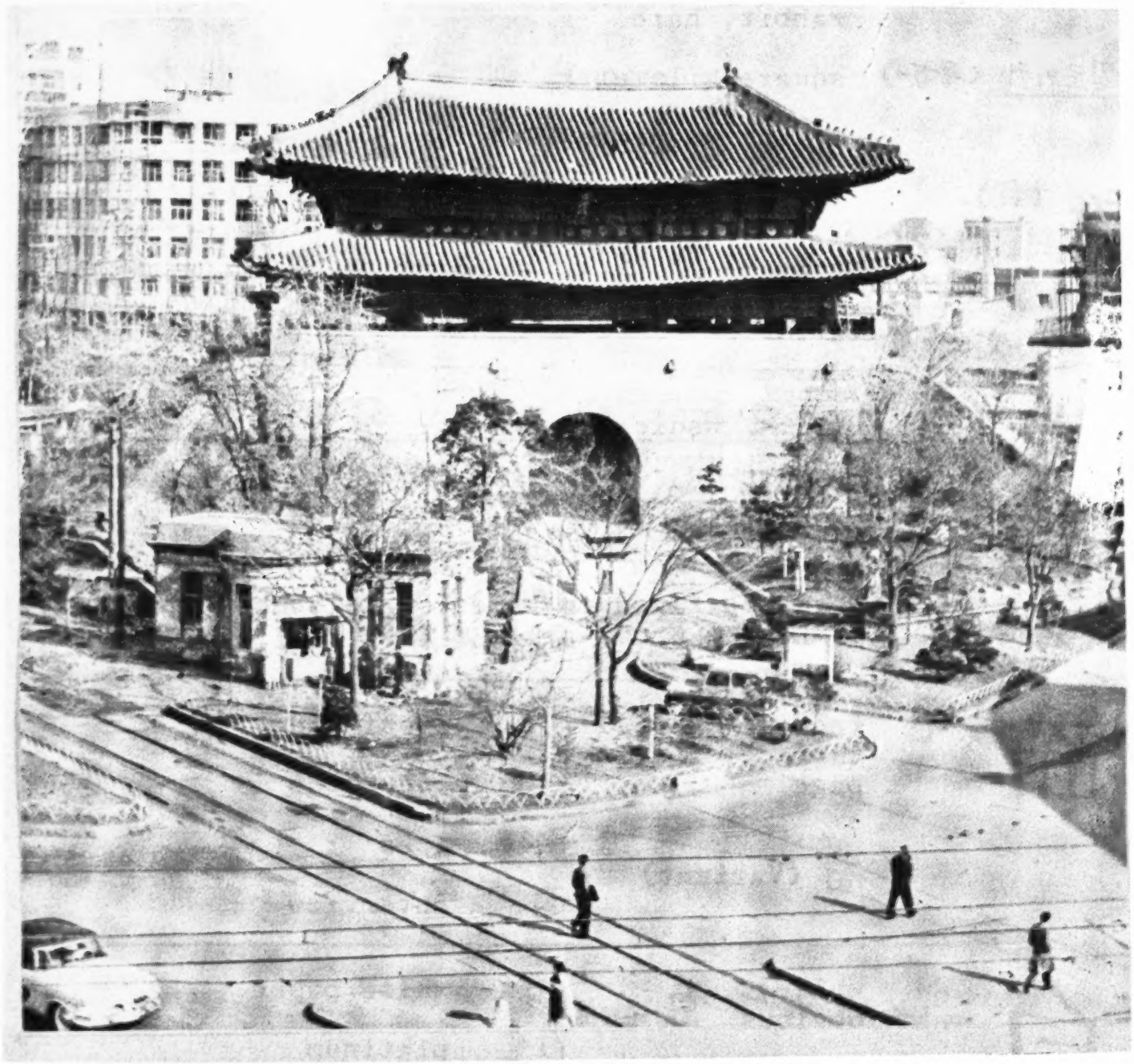
견디다	to endure, withstand
국경 (國境)	national boundary
권위자	authority, expert
기간 (期間)	period (of time)
글	sentence, writing (as against 말)
대륙 (大陸)	continent
대영제국 (大英帝國)	Great Britain
대체로 (大体)	generally, syn: 대개, 일반적으로
-더라도	even if (See Grammar.)
둘러 싸이다	to be encircled, surrounded
-(으)며	and (See Grammar.)
-면 (面)	side, face, surface; page
면적 (面積)	area, land space, syn: 땅의 넓이
모양	appearance, shape, look, syn: 생김
뻗어 나오다	to extend, stretch, stick out
변화	change, mutation, variation
별 말씀을 다 하십니다.	Not at all. #Typically used when complimented
속하다	to belong
아세아	Asia
일반적/-으로	general/ generally (not specific)
접하다	to come into contact, touch
조선 (朝鮮)	Chosŭn (a name for Korea)
주 (州)	state (used mostly for U.S.A.)
철	season

Lesson 103

토끼	rabbit, hare
평방 킬로미터 (平方-)	square kilometer
해협	strait (a narrow waterway)
합하다 (合)	to add, total
혹은	adv. or (else), otherwise

漢字

	발음/獨	/ Radical/	單語	
297. 島	도 island	山	半島	peninsula
			島民	islander
	Note: Suffixed to names of islands as in 濟州島(제주도), 月尾島(월미도), etc.			
298. 面	면 face, surface; page	面	前面	front side
			後面	back side
			面積적	area
	面 (Variant)		面會	interview
299. 白	백 white; obvious	白	白紙지	white paper
			白金	platinum
			白氏	Surname "백"
300. 頭	두 head	頁	頭目	leader of bandits
			白頭山	"백두산" (name of a mountain)
301. 鮮	선 fresh, clean	魚	朝鮮	Korea
			生鮮	fish (as food)



李朝 四百年 동안 서울의 正門이었던 南大門은 지금도 서울 都心地에 있어서 서울의 자랑이 되어 있다.

讀本 서울市 구경

내가 서울에 온지 벌써 나흘이나 되었다. 그러나 나는 할 일이 너무 많아서 아직 서울市 거리 구경도 못하였다. 오늘은 朝飯을 먹은 後 앉아서 편지를 쓰려고 하는데 벨이 찾아와서 "자네 거리 구경을 나가지 않겠나?" 하기에 같이 나가기로 하였다.

우리는 사진기를 어깨에다 걸고 숙사에서 나와 南大門을 向하여 천천히 걸어 갔다. 南大門은 1448年에 지은 建物(건물)이라고 한다. 李朝 五百年동안 이 門은 서울의 正門으로서 아침과 저녁에 두번 종소리에 따라 열리고 닫히고 하였다고 한다. 지금은 이 부근이 서울의 都心地(도심지)가 되어 여러층의 近代(근대) 建物이 나란히 서고 번잡한 電車 自動車 交通(교통)이 南大門을 둘러 싸고 돈다.

우리는 길가에 서서 南大門의 사진을 찍고 길 모퉁이에 있는 藥局(약국)에 들어가 서울市 안내서를 얻었다. 안내서에는 지도도 있고 名所 고적에 對한 설명도 있었다. 藥局의 店員은 내가 그 설명을 꽤 읽는 것을 보고 대단히 놀라는 것 같았다.

우리는 거기서 中앙廳(청)으로 가기로 했다. 中앙廳(청)으로 가는 길은 가로수가 나란히 선 넓은 길이었다. 가는 길에 우리는 市廳과 덕수궁을 보았다. 市廳은 돌로 지은 큰 建物이었고 그 앞에는 넓은 광장이 있었다. 그 길 건너 편에 있는 "덕수궁"에는 순 韓國式으로 지은 옛날 建物이 많이 있었다.

Lesson 104

Questions based on Reader

1st paragraph

1. 이 사람이 서울에 온지 얼마나 됩니까?
2. 왜 아직 서울市 거리 구경을 못했어요?
3. 「벨」이 찾아왔을 때 이 사람이 무엇을 하려고 했었읍니까?
4. 朝飯을 먹기 前이었읍니까? 먹은 後이었읍니까?
5. 두 사람이 무엇을 하기로 했읍니까?

2nd paragraph

1. 숙사에서 나와서 어디를 何했읍니까?
2. 무엇을 어깨에다 걸었읍니까?
3. 南大門이 언제 지은 建物입니까?
4. 옛날에는 이門이 하루에 몇번 열리고 닫히고 했읍니까?
5. 南大門이 무엇에 따라 열리고 닫혔읍니까?
6. 지금은 이 부근이 무엇이 되었읍니까?
7. 이 부근에 무슨 建物이 나란히 섰어요?
8. 南大門을 둘러 싸고 도는 交通이 어떻습니까?

3rd paragraph

1. 길가에 서서 무엇을 했읍니까?
2. 사진을 찍은 다음에 어디로 갔어요?
3. 藥局에서 무엇을 얻었어요?
4. 안내서에 무엇이 들어 있었읍니까?
5. 有名해서 사람들이 많이 구경하러 찾아가는 곳을 무어라고 해요?
6. 안내서를 읽을 수 있었읍니까?
7. 店員이 무엇을 보고 놀랐읍니까?
8. 왜 놀랐어요?

Lesson 104

4th paragraph

1. 藥局에서 나와서 어디 가기로 했어요?
2. 中앙廳으로 가는 길이 무슨 길이었읍니까?
3. 길가에 나란히 선 나무를 무엇이라고 하지요?
4. 가로수가 무엇인지 설명해 보십시오.
5. 中앙廳으로 가는 길에 무슨 建物을 봤읍니까?
6. 市廳이 어떻게 생긴 建物이었읍니까?
7. 그 앞에 무엇이 있었읍니까?
8. 길 건너 편에는 무엇이 있었어요?
9. 덕수궁의 건물은 무슨 建物이었읍니까?

會話

第一部　藥局에서

1. 店員 : 어서 오십시오.
甲 : 서울市 안내서가 있읍니까?

2. 店員 : 예, 여기 있읍니다.
甲 : 안내서에 지도도 붙었겠지요?

3. 店員 : 있을 겁니다. 맨 마지막장을 보세요.
甲 : 참, 있군요! 그럼, 이걸 사지요. 얼맙니까?

4. 店員 : 이건 파는 게 아니예요. 저저 드리는 겁니다.
甲 : 그래요? 그러나 저저 가지면 미안한데요.

5. 店員 : 괜찮습니다. 이건 旅行社에서 선전을 위해서 손님들에게 거저 드리는 거예요.
甲 : 그럼, 하나 갖지요. 고맙습니다.

第二部

1. 店員 : 또 무어 필요하신 거 없읍니까?
甲 : 과자니 사탕 같은 것이 안보이는데 없읍니까?

2. 店員 : 미안합니다. 그런 것은 보통 약국에서 팔지 않습니다.
甲 : 그럼, 어디서 살 수 있읍니까?

3. 店員 : 바로 옆집이 과자가게예요. 거기 가시면 사실수 있어요.
甲 : 여기서는 藥品 밖에 팔지 않아요?

4. 店員 : 딴 것도 팔기는 팔지요. 그러나 과자니 사탕 같은건 안팝니다. 여기서는 藥品, 化장品 같은 것만 팝니다.
甲 : 칫솔, 치약, 빗이 필요한데 있겠지요?

5. 店員 : 예, 있고 말고요.

第三部　市청앞 광장에서

1. 甲：여기가 서울市청앞 광장이지요?
   乙：예, 그런 것같아요.

2. 甲：어느 建物이 市청일까요?
   乙：아마 저기 돌로 지은 큰 建物이 그것입니다.

3. 甲：왼 쪽에 있는 것은 공원이지요?
   乙：무슨 공원 같은데 안에 옛날 建物이 많이 보입니다.
   어디, 지도를 펴 봅시다.
   〔지도를 보면서〕

4. 甲：우리가 지금 서 있는 곳이 어딥니까?
   乙：바로 "덕수궁"앞입니다.

5. 甲：저 門위에 무어라고 써 있읍니까?
   乙：漢字로 "大漢門"이라고 써 있어요.

Lesson 104

練習問題

I. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. The clerk seemed to be surprised at the fact that I could speak Korean.

2. We decided to go to the plaza as soon as we finished taking pictures here.

3. The street leading to Namdaemun Gate was a broad avenue with big trees standing in a row.

4. Can you read the Chinese characters written at the top of that building?

5. The main gate is opened and closed by the sounds of bugles. (according to...)

6. City maps are given away free to the customers of the drugstore for advertisement.

7. The last page of the guide-book contains a list of places of interest and historical remains.

8. The streets in the heart of the city were rather narrow and congested.

II. 빈 자리에 적당한* 말을 써 넣으시오.

1. 地名이나 人名은 대개 _____로 된 말인데 「서울」이라는 말은 ____한국말이다.

Most geographical and personal names are composed of Chinese characters, but the word "Seoul" is a pure Korean word.

2. _____이나 과자 같이 _____ 것을 너무 많이 먹으면 _____에 좋지 않다.

It isn't good for your teeth to eat too much of sweet things like candies and cookies.

3. 그 옛날 문은 지금은 높은 ____建物로 _____ 있다.

The ancient gate is now surrounded by tall modern buildings.

* 적당한 : appropriate

4. 이 안내서는 저 길 _____에 있는 _____에서 샀다.

I got this guide book at the drugstore which is on the corner of the street.

5. 都市의 _____가 _____수록 _____ 번잡해 집니다.

The more the population of the city increases, the more congested traffic will become.

III. Provide Hanja for the underlined words.

이 조 시대 (　　)에는 韓國을 조선 (　　)

이라고 불렀읍니다.

한강 (　　)의 한은 韓國의 韓이 아니고

한자 (　　)의 한 (　　)이다.

시청 (　　)앞에는 높은 근대 (　　)건물 (　　)이

많고 교통 (　　)이 매우 번잡하다.

제가 늘 약품 (　　)을 사는 약국의 이름은

백두산 (　　)약국입니다.

Lesson 104

單語

가로수 (街路樹)	roadside tree
갖다	to have, take #A short form for 가지다
고적	historic remains, place of historic interest
과자 (菓子)	sweets, cookies, confectionaries
광장 (廣場)	plaza
근대 (近代)	modern time
길가	roadside
나란히	adv. in a row, side by side
따라, -에 따라	following, according to, at the signal of
닫히다	to be closed (the passive of 닫다) #Pronounced: 다치다
도심지 (都心地)	the heart of a city
둘러 싸다	to encircle, surround #cf. the passive 둘러싸이다 (L.103)
명소 (名所)	well-known places, places of interest
모퉁이	corner (outside) #cf. inside corner 구석
번잡하다	to be busy and congested (for streets, towns, etc.)
붙다	intransitive verb to stick, adhere (to) #Commonly used for describing something attached to somewhere in the past tense form or the compound, stem-어 있다 as in: 시간표가 벽에 붙어 있다. (붙었다) The schedule is attached on the wall.
빗	comb
사탕	candy; sugar (= 설탕)
써 있다	to be written #Commonly used in quoting a written statement as in: 종이에 "무엇이라"고 써 있읍니까? What is written on the paper?

Lesson 104

선전 (를) 하다	propaganda, advertisement/to advertise, propagandize
순 -	pure #Used only as a prefix to nouns
안내서	guide booklet/pamphlet
약국 (藥局)	drugstore
약품 (藥品)	drugs, pharmaceutical products
여행사 (旅行社)	travel agency
-장	page;sheet (of paper)
점원 (店員)	store clerk
정문 (正門)	main gate, front gate
중앙청 (中央廳)	the central government building #The name commonly referred to the main government building in Seoul. After the Second World War, it has been known in English as "the Capitol".
치약	tooth paste, powder
칫솔	toothbrush
화장품 (化粧品)	cosmetic item

漢字

	발음 / 뜻	/Radical/	단어	
302. 都	도 metropolis	阝	都市	city, metropolis
			都會	city, metropolis
			都會地	urban area
			首都	capital city
303. 交	교 exchange	亠	交通	traffic
			交代	shift (of duties, works etc.)
			外交	diplomacy

Lesson 104

	발음 / 뜻	/Radical/	단어	
304. 近	근 near	辶	近處(처)	vicinity, neighborhood
			近方	
			近代(대)	modern era
			最(최)近에	recently
305. 藥	약 medicine	艹	藥	medicine, drug
			藥品	medicinal item
			火藥	gunpowder
			藥局(국)	drugstore
306. 漢	한 man; the name of a famous Chinese Dynasty (206 BC - 220 AD)	氵	漢文	Classic Chinese
			漢字	Chinese Characters
			漢江	the Han River (in Seoul)
307. 廳	청 government hall	广	官廳	government building
			市廳	city hall
	庁 (Abbreviation)		中央(앙)廳	the Central Government Building
308. 建	건 build	廴	建物	building
			建國	founding of a nation

Lesson 105

讀本

韓國歷史(역사) (一)

韓國歷史(역사)의 始初(시초)에 對하여서는 여러가지 재미 있는 神話(신화) 전설이 많다. 그 가운데 가장 널리 알려져 있는 神話는 「단군」의 建國(건국)神話이다. 이 神話에 의하면 하나님의 아들이 太白山(태백산) (지금 白頭山(백두산))에 내려와 곰과 결혼하여 「단군」이라는 이를 낳았는데 「단군」이 朝鮮이라는 나라를 세웠다고 한다.

기원前 百年 쯤부터 韓國의 歷史가 좀 뚜렷해 지는데 그때 朝鮮半島 南쪽에는 「三韓」이라는 세 나라가 있었고 北쪽에는 「漢의 四군」이 있었다. 이 時代를 韓國歷史에 있어서 「三韓時代」라 한다.

그後 南쪽 三韓이 있던 곳에는 「신라」와 「백제」라는 두 나라가 나타나 강해지고, 北쪽에는 「고구려」라는 나라가 나타나 漢의 四군을 없애고 큰 나라를 세웠다. 이 時代를 三國時代라고 부른다. 이 때부터 韓國에 中國文化가 불교와 함께 많이 들어오기 始作하였다. 이 세 나라는 오래 동안 서로 싸우다가 七世기에 신라의 승리로서 통一이 되었다. 韓國은 통一신라時代부터 1945年까지 한 나라로 통一되어 있었다.

韓國을 처음으로 통一한 신라는 十世기에 망하고 「고려」라는 나라가 建國되었다. 고려는 약 五百年동안 계속하였고 그 後 李氏(이씨)가 建國을 하였다. 李氏(이씨)는 韓國을 다시 朝鮮이라고 불러서 그後 1910年까지의 五百年을 李氏朝鮮 혹은 李朝時代라고 부른다.

Lesson 105

Questions based on Reader

1st paragraph

1. 韓國歷史의 始初에 對해서 무슨 얘기가 있읍니까?
2. 어느 神話가 가장 널리 알려져 있어요?
3. 이 神話에 의하면 하나님의 아들이 어디에 내렸답니까?
4. 太白山이 지금의 어느 山입니까?
5. 그 山이 어디 있는지 압니까?
6. 어느 나라와 어느 나라 사이의 國경에 있어요?
7. 하나님의 아들이 누구하고 결혼 했답니까?
8. 그리고 누굴 낳았답니까?
9. 「단군」이 무슨 나라를 세웠대요?
10. 建國이란 말은 무엇을 한단 말입니까?

2nd paragraph

1. 언제 쯤부터 韓國歷史가 뚜렷해 집니까?
2. 그 때 朝鮮半島 南쪽에는 무슨 나라가 있었읍니까?
3. 北쪽에는 무엇이 있었읍니까?
4. 이 時代를 무어라고 부릅니까?

3rd paragraph

1. 三韓時代 後에 南쪽에서 무슨 나라가 나타났어요?
2. 어느 나라가 漢의 四군을 없앴읍니까?
3. 이 時代를 무어라고 합니까?
4. 이 때부터 무슨 文化가 韓國에 들어오기 始作했어요?
5. 中國文化가 무엇과 함께 들어왔읍니까?
6. 어느 나라가 韓國을 통一했읍니까?
7. 이 時代를 무어라고 부릅니까?
8. 韓國이 그後 언제까지 통一이 되어 있었읍니까?

Lesson 105

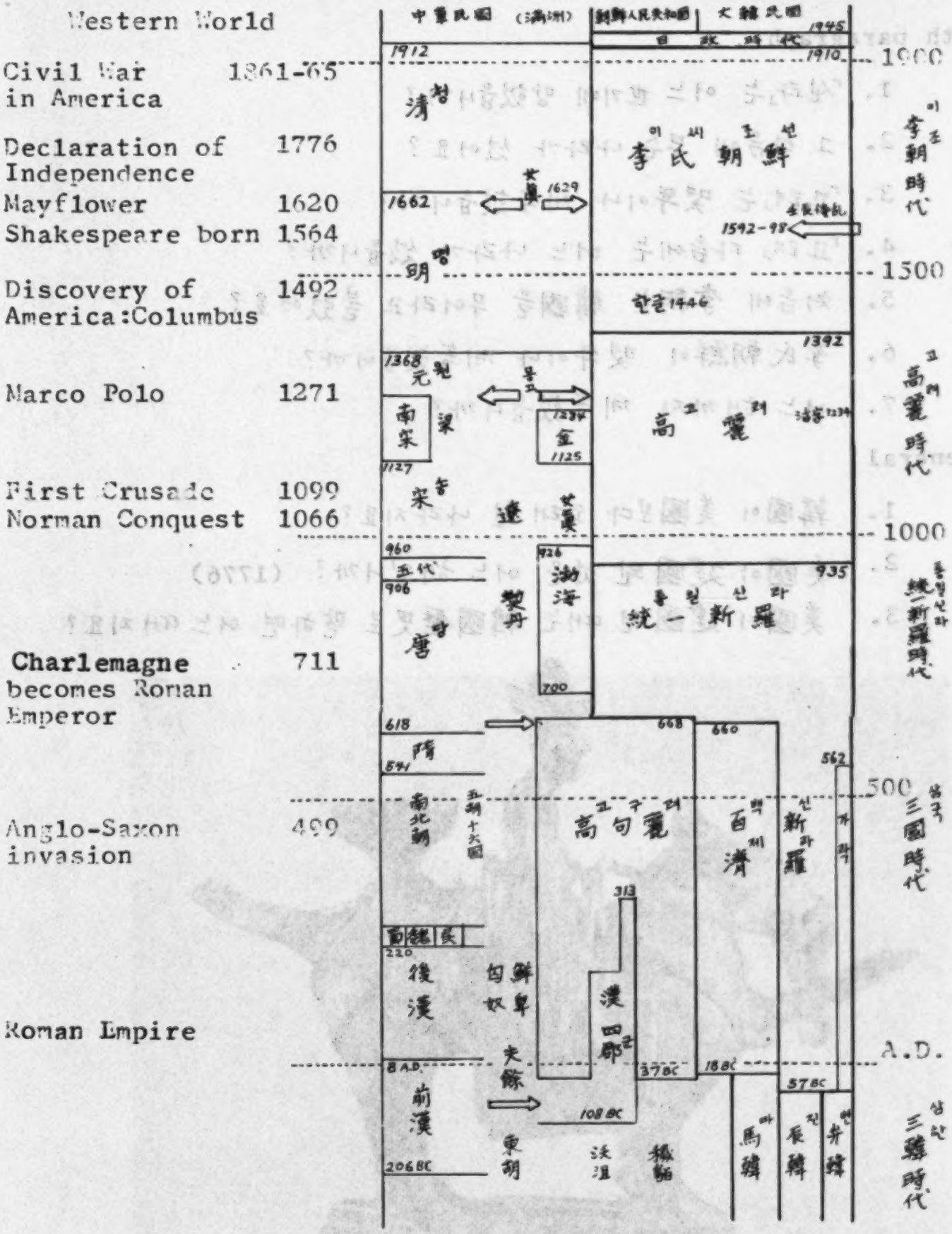
4th paragraph

1. 「신라」는 어느 世기에 망했읍니까?
2. 그 다음에 무슨 나라가 섰어요?
3. 「고려」는 몇年이나 계속했읍니까?
4. 「고려」 다음에는 어느 나라가 섰읍니까?
5. 처음에 李朝는 韓國을 무어라고 불렀어요?
6. 李氏朝鮮이 몇年이나 계속했읍니까?
7. 어느 해까지 계속했읍니까?

General

1. 韓國이 美國보다 오래 된 나라지요?
2. 美國이 建國된 것은 어느 해입니까? (1776)
3. 美國이 建國된 때는 韓國歷史로 말하면 어느 때지요?

韓國역사年代表


Western World
Civil War in America 1861-65
Declaration of Independence 1776
Mayflower 1620
Shakespeare born 1564
Discovery of America:Columbus 1492
Marco Polo 1271
First Crusade 1099
Norman Conquest 1066
Charlemagne becomes Roman Emperor 711
Anglo-Saxon invasion 499
Roman Empire
中華民國 (滿洲)
朝鮮人民共和國
大韓民國
1945
日 政 時 代
1912
1910
1900
清
李氏朝鮮
李朝時代
艾蒙
1629
1662
壬辰倭亂
1592-98
明
1500
한글1446
1392
1368
元
몽고
南宋
金
1234
1125
高麗
高麗時代
1127
宋
遼
艾蒙
1000
960
五代
926
渤海
935
906
契丹
唐
統一新羅
統一新羅時代
700
618
隋
668
660
562
541
500
南北朝
五胡十六國
高句麗
百濟
新羅
三國時代
313
前後漢
鮮卑
匈奴
漢四郡
A.D.
8 A.D.
37BC
188C
57BC
夫餘
108 BC
前漢
206BC
東胡
沃沮
濊貊
馬韓
辰韓
弁韓
三韓時代

會話

第一部　덕수궁 박물관

1. 甲 : 덕수궁에 들어가서 구경할까요?
   乙 : 예, 그러십시다.

2. 甲 : 정원이 참 아름다운데요.
   乙 : 예, 아주 잘 해 놓았어요.

3. 甲 : 저기 구式 建物 가운데 西양式 建物이 보이는데 저게 무얼까요?
   乙 : 저게 아마 박물관일 겁니다.

第二部 (안내자 하고)

1. 甲 : 이 궁이 얼마나 오래 됐읍니까?
   안내자: 약 450年 쯤 됐읍니다.

2. 甲 : 이 박물관은 그렇게 오래 되지 않았지요?
   안내자: 예, 이 建物은 1909年에 임금이 英國사람을 시켜서 지은 것이랍니다.

3. 甲 : 그런데, 韓國의 建物은 높게 지은 것도 대개 단층인 것같은데 무슨 이유가 있읍니까?
   안내자: 글쎄요. 그건 저도 생각해 보지 못했는데요. 궁궐의 建物도 지붕을 높게 올리지만 보통 단층이예요. 왜 그런지는 모르겠읍니다.

第三部　李朝

1. 甲 : 450年 前이라면 그게 무슨 時代이었읍니까?
   안내자: 李朝時代 初기입니다.

2. 甲 : 李朝가 어느 해에 시작됐읍니까?
안내자: 1392年입니다.

3. 甲 : 그럼, 「콜롬버스」가 美大陸을 발견하기 꼭 百年前-이군요.
안내자: 아, 그렇습니까?

4. 甲 : 李朝가 언제까지 계속했읍니까?
乙 : 1910年까지 500年동안 계속했읍니다.

Lesson 105

Cultural Note

Names for Korea

a. Han (韓) and Chosŭn (朝鮮)

Both names appear in the oldest books of the Korean history. At first, Chosŭn probably referred to the northern regions where the legends of Tangun and Kija were originated. The literal meaning of the two Chinese characters 朝 鮮 is "morning-freshness", which is believed to be a literal translation of an old Korean word for the capital city or region: Asadal (阿斯達).1 The use of the name Han was also originally restricted to the southern regions which was later replaced by the Three Kingdoms (三國).

The name Chosŭn was revived in the second year of the Yee Dynasty Era (李朝時代)(1393 AD). Throughout the early and middle Yee Dynasty Era, Korea was known by this name until 1826 AD when the government underwent a major reform with the rise of Nationalism, and proclaimed the "Great Han Empire" (大韓帝國) the official title. In 1910, Korea was annexed by Japan and the Yee Dynasty was replaced by the Japanese Government General. During the following 35 years of the Japanese rule, Korea was known by the name Chosŭn again.

With the establishment of the Republic of Korea in the south, 大韓民國 (韓國 for short) became its official name, while in the north 朝鮮 remained in the official name of the North Korean government (朝鮮人民共和國). Today in South Korea, the name Chosŭn has acquired some political overtones, and is not used very commonly.

b. "Korea"

Koguryŏ (高句麗) was a vast empire of warlike horse riders covering the northern Korea and the southern Manchuria during the period: 37 BC - 668 AD. It was later overrun by the coalition of Silla (新羅) and T'ang (唐) armies. Silla was in turn replaced by a new dynasty of the northern origin in 935. The new ruler regarded his dynasty a revival of the ancient Koguryŏ and called it Koryŏ (高麗). In the 13th century, Koryŏ suffered the Mongol invasion, and it was around this period that the name "Koryŏ" was introduced to the West, hence the name "Korea".

---

1. Yee Pyong-do: Outline of National History, P 26. (李丙燾：國史大觀)

Lesson 105

練習問題

I. 英語글에 따라서 빈 자리에다 적당한* 말을 써 넣으시오.

1. 中國文化와 韓國文化가 왜 여러가지로 _____지는 _____ 쉽니다.

   It is easy to see (know) why the Chinese and Korean cultures are similar in many ways.

2. 고구려는 有名한 漢의 四군을 _____ 만주와 北韓에 큰 나라를 _____.

   Koguryŏ destroyed (eliminated) the famous Four Colonies of Han, and established a huge empire in Manchuria and North Korea.

3. 三國은 七세기에 신라의 _____로 _____ 되었다.

   The Three Kingdoms were unified in the 7th Century through the victory (over the other two) of Silla.

4. 李朝朝鮮의 _____은 콜롬버스가 美大陸을 _____ 약 百年 前이다.

   The founding of the Yi Dynasty Korea was about one hundred years before the discovery of America by Columbus.

5. 그들의 _____은 全半島를 _____ 해서 한 나라를 _____ 것이었다.

   Their dream was to unify the entire peninsula and build one nation.

II. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. This period of Korean history is not very clear.

2. This building used to be a part of a royal palace, but today it is a museum.

*적당한 = appropriate

3. Do you see the house with a green roof?

4. The name Chosŭn appears in old history books, and it generally meant the northern part of the peninsula.

5. In the garden of the old palace, peonies (모란 꽃) were beautifully blooming.

III. Provide Hanja for the underlined words.

韓國 역사 (　　)의 시초 (　　)에

대 (　　) 해서는 재미 있는 신화 (　　)가

있다.

이 씨 (　　)는 十四 세기에 건국 (　　)

하여 나라를 조선 (　　)이라고 불렀다.

백두산 (　　)의 옛 이름은 태백산

(　　)이다.

Lesson 105

單語

건국 (建國)	founding of a nation
곰	bear (animal)
구식 (-式)	old fashion
궁/궁궐	palace, royal residence
기원	beginning of an era 기원前 : B C (Before Christ)
나타나다	to appear, come to exist
널리	widely
단층	single level/floor
뚜렷하다	to be clear, obvious, evident
망하다	to perish, be ruined
박물관	museum
발견/-하다 (發見)	discovery/to discover
세기	century
승리	victory
시초	beginning, origin
신화 (神話)	myth
알려지다	to be known, become famous
없애다	to eliminate, liquidate
임금	king
잘 해 놓다	to have ... well set up, arranged
전설	legend
정원	garden
지붕	roof
통일/-하다 (統一)	unification/to unify
하나님	god

Lesson 105

한 (漢) the Han Dynasty (of Chinese history) 206 BC - 220 AD

한의 사군 (漢四郡) The four colonies of Han (established in the northern Korea: 108 BC - 313 AD)

함께 adv. together

漢字

		발음/뜻	/Radical/	단어	
309.	歷	역 (력) history, experience	止	歷史	history
310.	史	사 history	口	史家	historian
				國史	history of (one's own) nation
311.	初	초 beginning	衣	始初	beginning
				初面	first meeting
312.	神	신 deity, spirit	示	神話	myth
		(礻申 :Variant)		神父	priest (catholoic)
313.	太	태 great	大	太平洋양	the Pacific Ocean
				太古고	ancient time
314.	氏	씨 clan, surname	氏	氏名	full name
				金氏	Mr.(or Mrs) Kim

讀本

韓國歷史 (二)

고려 時代에는 佛教(불교)가 성하여 고려의 首都(수도)이었던 「송都(도)」(지금 개성)에는 절이 三百이나 섰다고 한다. 고려文化를 代表하는 것은 印刷(인쇄)술과 도자기라고 할 수 있다. 1011年에 만든 佛(불)경의 판木은 지금도 가야山 海印寺(해인사)에 보관 되어 있어 보는 사람들을 놀라게 한다. 또 世계的으로 有名한 고려 도자기 - 접시, 항아리, 병, 잔 等은 지금도 많이 남아 박물관에 진열 되어 있다.

고려는 1231年에 몽고軍의 침략을 當하여 나라가 약하여지고 1392年에 망하였다. 그 다음에 선 李朝는 고려의 將軍이었던 李성계가 세웠는데 약 五百年동안 계속하였다. 李朝는 初期에 首都를 송都에서 지금 서울로 옮겼다. 서울의 歷史는 李朝의 歷史라고 할 수 있을 만큼 지금 서울에는 李朝-時代의 유物이 많이 남아 있다.

李朝時代 初期(기)에는 韓國의 文物이 많이 發달하였다. 한가지 例는 1446年에 반포된 한글이다. 한글은 넷째 임금인 世종-이 學者들을 시켜서 마련한 것이다. 이때까지 韓國사람들은 글을 쓰는데 漢文을 썼으나 한글이 생겨서 韓國말을 自由롭게 글에 쓸 수 있게 되었다.

1592年부터 1598年까지 韓國은 日本軍의 침략을 當-했다. 이 때 韓國의 都市는 많이 불에 타고 사람도 많이 日本에 잡혀 갔다. 그 後 三百年동안 李朝는 완전히 회복하지 못하고 1910年에 또 日本의 침략을 받아 망하고 韓國은 독립을 잃게 되었다.

Lesson 106

Questions based on Reader

1st paragraph

1. 佛敎가 언제 성했다고 합니까?
2. 고려의 首都가 어디였읍니까?
3. 「송도」가 지금 어딥니까?
4. 고려 때 「송도」에 절이 몇이나 섰다고 합니까?
5. 고려文化를 代表하는 것이 무엇입니까?
6. 佛경의 판木이 어디에 보관되어 있읍니까?
7. 그것은 언제 만든 것입니까?
8. 海印寺라는 절이 어느 山에 있읍니까?
9. 고려의 도자기가 어디에 진열 되어 있읍니까?
10. 그 도자기들은 어떤 物件입니까? 몇가지 예를 드시오.

2nd paragraph

1. 고려는 1231年에 어느나라 軍隊의 침략을 當했읍니까?
2. 고려가 어느 해에 망했어요?
3. 李朝를 세운 사람이 누굽니까?
4. 李朝가 얼마나 계속했읍니까?
5. 李朝는 首都를 어디로 옮겼읍니까?
6. 李朝時代의 유물이 서울에 얼마나 남아 있어요?

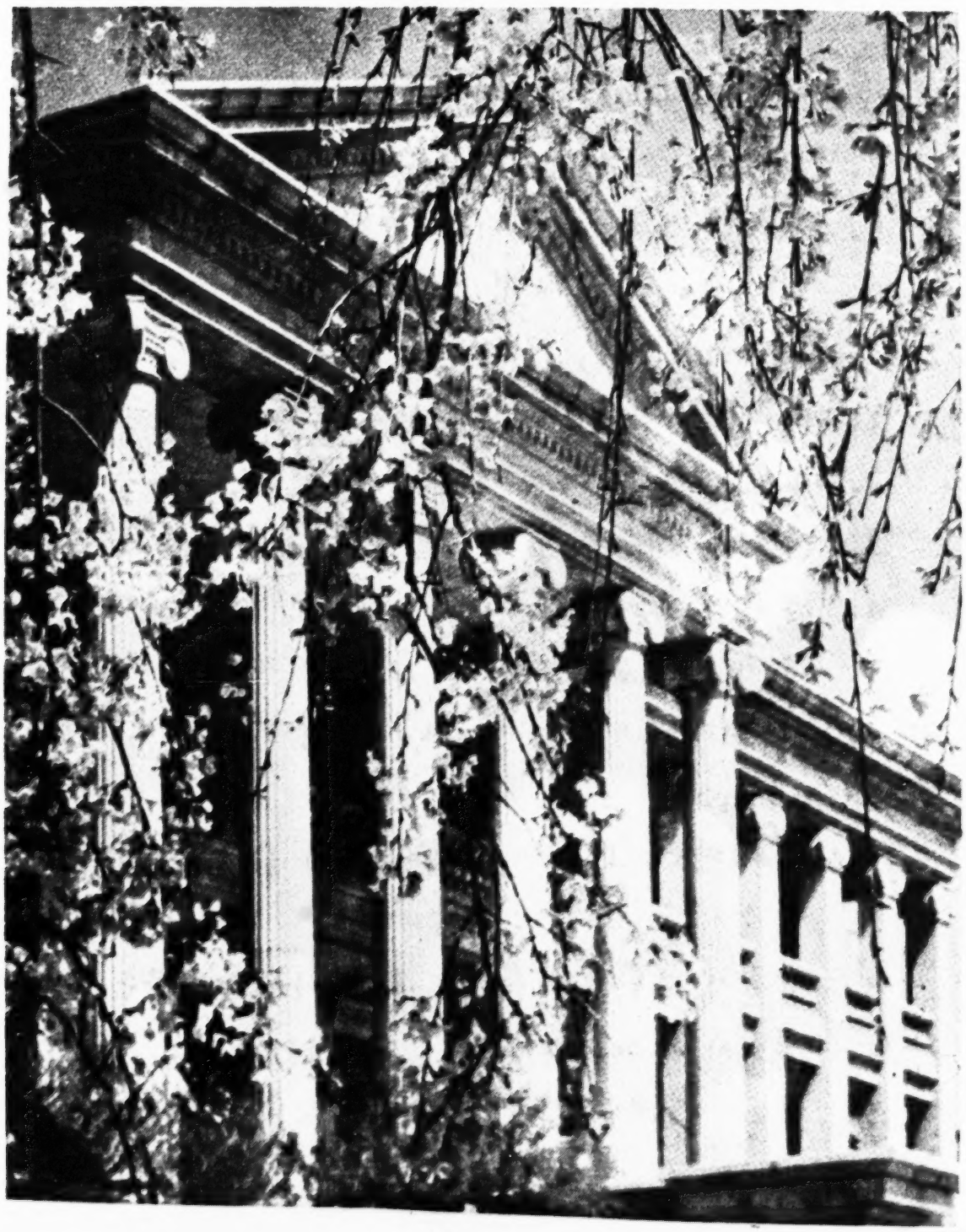
3rd paragraph

1. 李朝時代 初期에 무엇이 많이 發달 했읍니까?
2. 한글이 언제 반포 됐읍니까?
3. 한글이 반포 되기 前에는 韓國사람들이 무슨 글을 썼읍니까?
4. 漢文이 원래 어느나라의 글입니까?
5. 한글이 생겨서 韓國사람들이 무엇을 할 수 있게 됐읍니까?

Lesson 106

4th paragraph

1. 十六 세기에 韓國이 어느 나라의 침략을 당했읍니까?
2. 이 때 韓國의 도시가 어떻게 됐읍니까?
3. 그 後 李朝가 완전히 회복했읍니까?
4. 日本이 언제 또 韓國을 침략했읍니까?
5. 韓國이 왜 독립을 잃게 됐읍니까?



會話

第一部　박물관 앞에서

1. 甲 : 여보세요. 이 建物에 들어가서 구경할 수 있어요?
   안내 : 예, 물론 구경하실 수 있읍니다.
   이것이 박물관이예요.

2. 甲 : 무슨 物件이 진열되어 있읍니까?
   안내 : 李朝時代의 예술品이 大部分이예요.

3. 甲 : 좀 구경하고 싶은데 안내서 같은 것 없어요?
   안내 : 여기 있읍니다. 저를 따라 오시지요.
   제가 안내해 드리겠읍니다.

第二部　도자기에 對해서

1. 甲 : 이방에 있는 도자기는 어느때 만든 겁니까?
   안내 : 李朝때것과 고려때것이 半半입니다.

2. 甲 : 이 흰 항아리는 어느 때 만든 겁니까?
   안내 : 이것은 李朝初期것입니다.

3. 甲 : 여기 파란 병이 참 보기 좋은데요.
   안내 : 그것이 有名한 고려 자기예요.
   이런 것은 지금은 만들지 못한답니다.

第三部　불경에 對해서

1. 甲 : 이 책은 언제 印刷한 것입니까?
   안내 : 十三세기에 印刷된 佛경이예요.

2. 甲 : 무엇으로 이렇게 깨끗이 印刷를 했나요?
   안내 : 나무로 만든 판목으로 印刷한 겁니다.

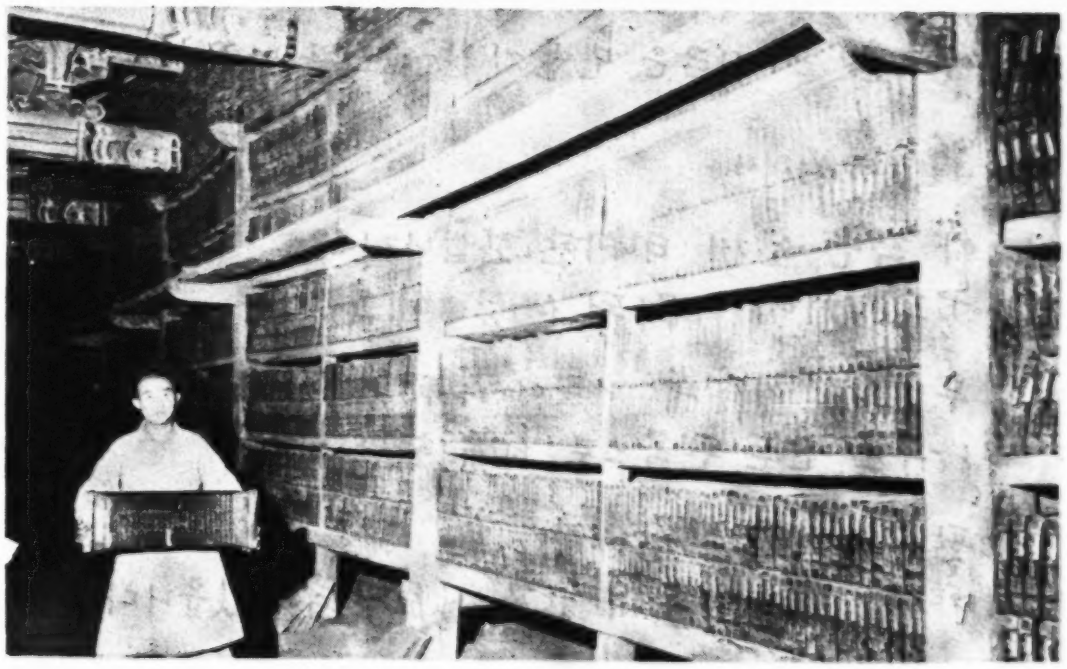
3. 甲 : 판목이 지금도 남아 있어요?
   안내 : 가야山 海印寺에 판목이 보관되어 있읍니다.

Lesson 106

第四部　구경이 끝나서

1. 甲 : 여기 그림 엽서를 파는데가 있어요?
   안내 : 예, 매점에서 팝니다.

2. 甲 : 매점이 어디 있읍니까?
   안내 : 이 복도 끝에 있어요.
   제가 모셔다 드리지요.



Lesson 106

練習問題

I. 英語글에 따라서 빈 자리에 적당한 말을 써 보으시오.

1. 가주의 首都 _____ 몬트레이에는 서반아式으로 _____ 建物이 많이 _____ 있다.

   In Monterey, which was the capital of California, many old buildings built in Spanish style remain.

2. 그림 _____는 이 _____ 맨 끝에 있는 _____ 에서 살 수 있읍니다.

   Picture postcards may be purchased at the magazine stand at the end of this corridor.

3. 이 분을 近代 _____ 이 _____ 있는 방으로 _____ 드리십시오.

   Would you escort this gentleman to the room where the modern arts (objects) are being displayed?

4. 李朝時代 中期에 한글이 _____기까지 韓國사람들은 _____을 主로 썼다.

   Until Hangŭl came into existence in the middle part of the Yi Dynasty Era, Koreans mainly used the classical Chinese (for writing).

5. _____ 有名한 고려 _____가 왜 李朝時代 _____後에는 계속되지 않_____ 확실하지 않다.

   We are not sure why the world-famous Koryŏ ceramics didn't continue after the early part of the Yi Era.

6. 首都는 몽고軍의 _____, 궁궐이 불___ 탔다.

   The capital was invaded by the Mongolian Army, and the palaces were burned down by fire.

II. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. It is said that the printing technique of Koryŏ was the most advanced in the world at that time.

2. Captain Yi representing the graduating students came to give the greeting.

3. The majority of the students can speak Korean freely.

4. Seoul surprised many visitors by making a complete recovery in a short time.

5. The first king of the Yi Dynasty was Yi Sŏng-ge, who was a general of the Koryŏ army.

6. The picture postcards are given away free of charge at that drugstore.

7. The garden was surrounded by old Korean-style houses.

III. Provide Hanja to the underlined words.

이 시대(　　)의 불교(　　) 문화(　　)를

대표(　　)하는 것은 불경을 인쇄(　　)한

판목이다.

서울은 이조(　　) 시대(　　)부터 五百年間

한국(　　)의 수도(　　)이었다.

Lesson 106

單語

깨끗이		clean, cleanly (adverb)
stem+기까지		until... #syn: stem+(을)때까지
대부분	(大部分)	majority, the greater portion
대표하다	(代表)	to represent
도자기	(陶磁器)	ceramic wear, pottery, porcelain
	도기	-pottery of heavier and darker shades
	자기	-pottery of white clay, translucent
마련하다		to devise, prepare, make
매점	(賣店)	small store, magazine stand (attached to a large building, school, etc.)
모셔다 드리다		to escort; #humble form of 데려다 주다
몽고	(蒙古)	Mongolia
문물	(文物)	cultural and material civilization
반반	(半半)	half and half
반포하다	(頒布)	to promulgate
보관하다	(保管)	to take custody of (a thing)
복도	(複道)	hallway, corridor
불경	(佛經)	Buddhist scripture
성하다	(盛)	to prosper, flourish, thrive
엽서	(葉書)	postcard
예술품	(藝術品)	objects of art, artistic products
옮기다		to transfer, move (transitive verb)
유물	(遺物)	remains, relics, legathy
인쇄	(印刷)	printing
	/-하다	to print
	/-술	printing technique
잔		cup

Lesson 106

잡혀 가다	to be taken away (person)
진열 /-하다	exhibition, display/to exhibit, display
침략 /-하다	invasion/to invade
판목 (板木)	wooden printing block
학자 (學者)	scholar, academician
한문 (漢文)	Classical Chinese
항아리	jar, pot
회복 /-하다	recovery/to recover

漢字

		발음/뜻	/Radical/	단어	
315.	佛	불 Buddha	亻	佛教	Buddhism
				佛經	Buddist scripture
316.	首	수 head	首	首都	capital city
317.	印	인 impress, print	卩	海印寺	Haeinsa (name of a temple)
318.	刷	쇄 print	刂	印刷	printing
319.	期	기 period of time; wait	月	期間	period (of time)
				初期	the early period

讀本　　新聞記事: 귀순포로 (一)

이곳 戰線으로 移動(이동)하여 第56部隊와 合同作戰을 하고 있는 第25機甲部隊에 어제 포로가 된 敵 7 사단, 第5 聯隊(연대)에 소속한 장正國 戰士가 記者들에게 말한 바에 의하면 장 戰士는 지난 七月六日에 함경北道 나남市에서 入隊하여 一週日동안 訓練을 받고 鐵原(철원)까지 汽車로 왔는데 十四日이나 걸렸다고 한다. 그것은 我軍飛行機의 空습으로 인하여 하루에 겨우 두어時間 정도 밖에 가지 못했기 때문이라 하며 그 동안 機關車(기관차)가 파괴되어 세번이나 바꿨다고 한다.

장 戰士가 말하는 가운데 注目(주목)을 끄는 것은 特別의용軍이라 하여 農한기에 農民들을 징발하는 것인데 징발 當하는 男子의 年령은 三十세부터 四十세까지이며 자기도 그중의 한 사람이라 하였다. 또 그는 我軍 飛行機에서 뿌린 「귀순권고文」을 읽고 귀순하였다고 하였다.

귀순 포로와의 記者會談(회담) 內용

記者: 入隊는 언제 하였는가?
포로: 七月六日에 나남部隊에 入隊했다.

記者: 訓練을 얼마동안 받았으며 이곳에는 언제 도착하였는가?
포로: 一週日 訓練을 받고 이곳에는 七月 二十七日에 도착했다.

記者: 그럼, 이곳까지 오는데 二週日이나 걸렸단 말인가?
포로: 그렇다.

記者: 一週日동안 무슨 訓練을 받았는가?
포로: 主로 小銃과 多發銃을 쏘는 法을 배웠다.

Note: In a journalistic style of writing, a conversation is normally recorded in a "blunt formal" form.

The blunt form "하였는가?" is in meaning and function about the same as "하였느냐?". Further information on this form is given in the next lesson.

Lesson 107

Questions based on Reader

1st paragraph

1. 장 正國 戰士가 어느 部隊에 소속했읍니까?
2. 장 戰士가 어느 部隊에 포로가 됐읍니까?
3. 第 25 機甲部隊가 어느 部隊와 合同作戰을 하고 있어요?
4. 장 戰士가 언제 어디서 入隊했읍니까?
5. 訓練을 얼마동안이나 받았읍니까?
6. 鐵原까지 오는데 얼마나 걸렸답니까?
7. 왜 그렇게 오래 걸렸답니까?
8. 汽車가 하루에 어느 정도밖에 못갔읍니까?
9. 그 동안 機關車를 몇번이나 바꿨다고 해요?

2nd paragraph

1. 장 戰士가 말한 것 가운데 무엇이 記者들의 注目을 끌었어요?
2. 特別의용軍에는 어떤 사람들이 징발 當했읍니까?
3. 農事가 바쁘지 않을 때를 무어라고 합니까?
4. 징발 當하는 사람들의 숫령이 대체로 어떻게 됩니까?
5. 장 戰士는 무엇을 보고 귀순했다고 했읍니까?
6. 귀순권고文은 어디서 뿌렸읍니까?
7. 귀순한다는말과 항복한다는 말이 비슷한 말입니까?

3rd paragraph

1. 장 戰士가 누구하고 會談을 했읍니까?
2. 그 會談의 內용이 대개 무엇이었읍니까?
3. 一週日동안 무슨 訓練을 받았다고 했읍니까?
4. 한꺼번에 여러發을 쏠 수 있는 銃을 무어라고 합니까?
5. 장 戰士의 前직업이 무어라고 생각합니까?

Lesson 107

第百七課 귀순 포로

會話

第一部　　教육 배경에 對해서

1 記者 : 성명이 무업니까?
포로 : 장 正國입니다.

2. 記者 : 고향은 어디지요?
포로 : 함경北道 나남市예요.

3. 記者 : 연령이 어떻게 됩니까?
포로 : "연령"이요? "연령"이 무어요?

4. 記者 : 몇 살이냔 말이예요.
포로 : 서른두 살입니다.

5. 記者 : 學校를 다닌 일이 있어요?
포로 : 國民學校 三學年까지 다녔읍니다.

6. 記者 : 그럼, 글을 읽고 쓰고 할 줄 알지요?
포로 : 예, 할 줄 알고 말고요.

第二部　　特別의용軍

1. 記者 : 어느 部隊에 소속했었읍니까?
포로 : 第七사단 第五聯隊에 소속했었읍니다.

2. 記者 : 그게 「特別의용軍」이란 部隊지요?
포로 : 예, 그렇습니다.

3. 記者 : 그 部隊에는 대개 어떤 사람들이 들어갑니까?
포로 : 서른살서부터 마흔 살까지의 農民들이예요.

4. 記者 : 지원兵이라지요?
포로 : 제도는 지원兵이라지만 누구나 다 끌려갑니다.
지원 안하면 큰 일 나는 걸요!

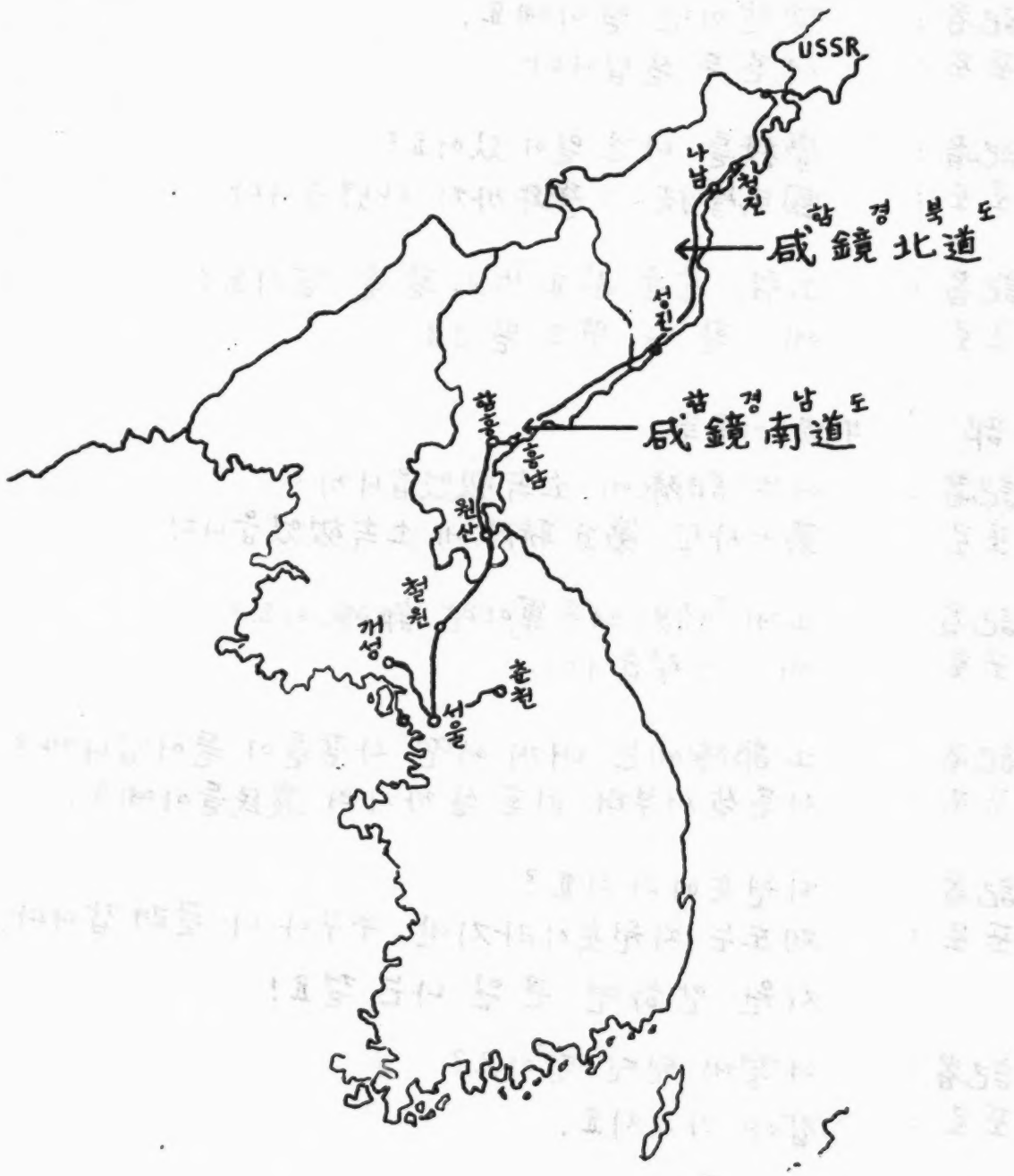
5. 記者 : 어떻게 된단 말이요?
포로 : 잡아 가두지요.

第三部　訓練에 對해서

1. 記者　：　訓練은 얼마동안이나 받았읍니까?
   포로　：　一週日을 訓練 받았어요.

2. 記者　：　一週日을 訓練받고 어떻게 싸운단 말입니까?
   포로　：　그러니까 말이 아니지요.
   총도 제대로 쏘지 못하는 사람이 大部分이예요.

3. 記者　：　무슨 武器　쓰는 法을 배웠읍니까?
   포로　：　小銃하고 多發銃 입니다.



Lesson 107

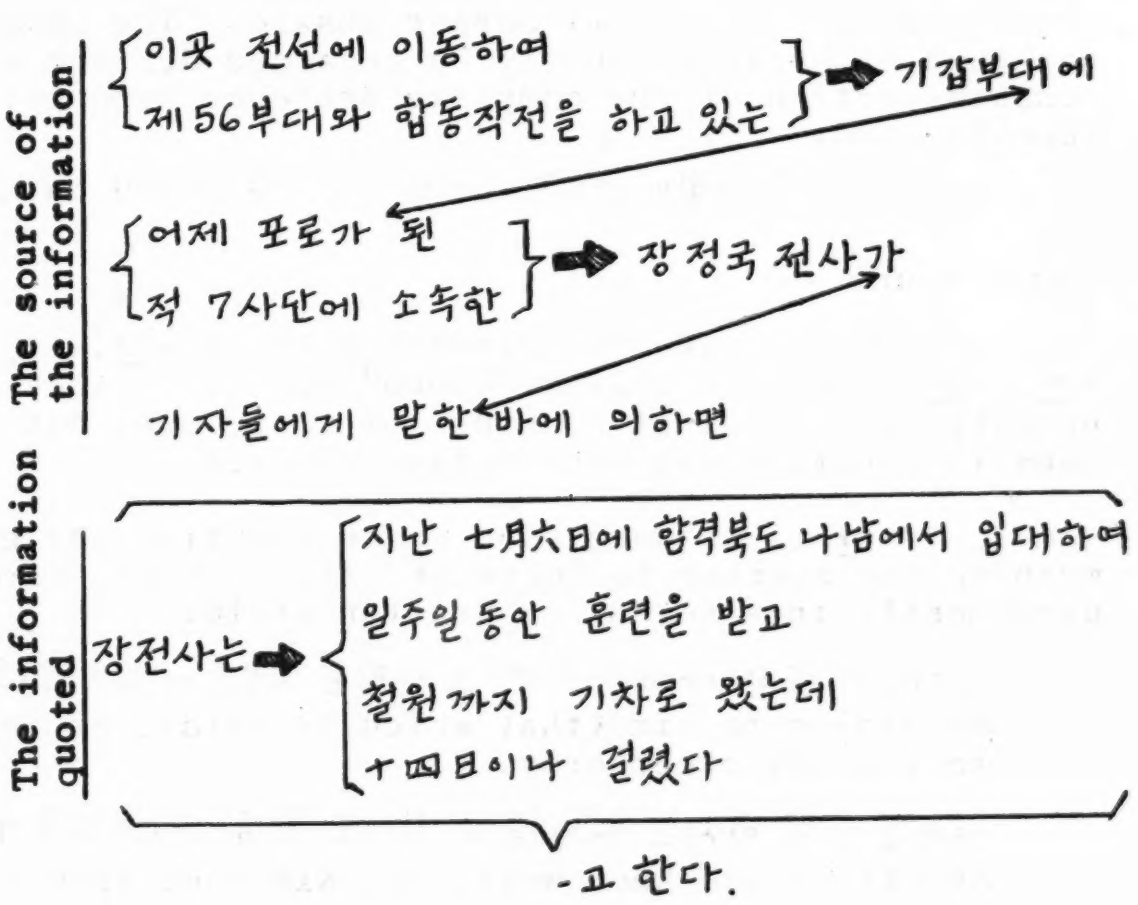
文法

1. Long and Complex Sentences

In the written style of Korean, the constructions of long and complex sentences are not rare. It would present a considerable problem to the student since long sentences have long been out of fashion in English, and also since the arrangement of elements in various relations in Korean is usually reversed from that of English. It would not be nearly as difficult, however, as it might seem initially, if the student understands a few basic clues as to how he might deal with such sentences.

Some basic clues are: (1) to recognize component clauses, and understand each of them rather independently one after another, (2) to find the relationships between the component clauses by the verb-form which is at the end of each clause, (3) when the subject is not found in a clause, it should normally be the same as that of an adjacent clause, and (4) the subject of the main clause often has the postposition - 는/은.

The first sentence of the reader may be analyzed as follows:



2. Attributive form + 걸요

Verb stem + {는 / (은) / (을)} + 걸 (요)!

The above construction is used in colloquialism as an exclamatory sentence-final form with a wide range of implications. One of the common implications accompanying it is that "one could not do much about the fact stated" with an air of resignation, indignation, etc.

가고는 싶지만 비가 오는 걸요!
I wanted to go, but it's raining!
(So, what else can you do but to stay here?)

지원 안하면 큰일 나는 걸요!
If we don't volunteer, we will be in trouble.
(So, we couldn't help volunteering.)

Note: The above construction is originally an incomplete sentence with the final phrase unsaid. The implication of such a construction may be regarded derived from the unsaid portion of the complete sentence hypothetically constructed:

비가 오는 것을 어떻게 해요 > 비가 오는 것을 > 비가 오는 걸+요

3. Bound noun : -바

Small noun-like elments such as -것, -데, -수, -지, -줄, etc. are called "bound" nouns. They do not usually have distinct meanings of their own, but are used in constructing substantive clauses.

-바 is a bound noun whose function and general meaning are similar to those of -것. It is, however, used mostly in a formal or written style.

그 사람이 말한 바에 의하면 그 사람은 의용군에 소속했었다 한다.
According to him (that which he said), he belonged to the Volunteer Army.

여러분이 잘 아시는 바와 같이 김씨는 한국에서 오셨읍니다.
As all of you know well, Mr. Kim came from Korea.

4. Demonstratives: 이/그/저 (as substantives)

The demonstratives 이/그/저/ are primarily used as attributes (placed before a noun). In a formal or written style, however, they are also used as substantive pronouns. Among them, the most frequently used is 그 for the "third person" (he/she or they with the plural suffix -들).

그의 동생을 만났다.
I met his brother.

그는 시골 학교의 선생이었다.
She was a school teacher in the country.

지금 그들은 무엇을 합니까?
What are they doing now?

이에 대해서 그는 다음과 같이 대답하였다.
Concerning this, he answered as follows.

Lesson 107

練習問題

I. 英文에 따라서 빈 자리에 적당한 말을 써 넣으시오.

1. 포로가 말한 _____ _____ 鉄原에 도착한
敵部隊의 _____ 은 約 二千名이라고 한다.

According to the prisoner, the strength of the enemy unit that arrived in Ch'ŏrwŏn was about 2,000.

2. _____ 는 _____ 하지만 _____ 세부터
_____ 까지의 男子는 거의 다 _____ 갑니다.

Although the system is called "Volunteer Army", practically everybody between the ages of 17 and 50 is taken in (dragged in).

3. _____ 軍의 _____ 은 훈련을 _____
받지 못한 _____ 들이었다.

The majority of the invading force consisted of farmers who have not received sufficient training.

4. 포로가 말한 것 _____ 무엇이 제일 많이
_____ 을 ____ 었읍니까?

What is drawing the most attention among the things the prisoner mentioned?

5. 我軍 폭격기의 심한 _____ 으로 _____
敵의 _____ 部隊는 _____ 못하다시피 했다.

Due to the intense air strikes of our bombers, the enemy armored units could hardly move.

II. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. He said he himself was one of those who were taken into the Volunteer Army at that time.

2. The rank of (called) "Chŏnsa" is the same as the rank of private in ROK Army.

3. An airplane was spraying a chemical (약) over the (cultivated) fields.

4. The contents of the press conference were carried (announced) on the first page of the newspaper.

5. Those who didn't volunteer were in real trouble. They were arrested and imprisoned.
[Note: Translate in "active" construction .]

III. 줄을 친 말밑에 漢字를 써 놓으시오.

철원으로 이동한 부대의 병력을 보고하시오.

미국에 이민으로 오는 사람이 얼마나 됩니까?

기자 회담을 기선의 갑판에서 했다.

훈련소에서 다발총을 쏘는 법을 배웠읍니다.

Lesson 107

單語

가두다		to imprison, confine (a person)
귀순		submission, surrender, defect (with the implication of conversion of one's political affiliation)
권고(-문)		persuasion (writing)
끌려가다		to be dragged away, taken away
기갑부대	(機甲部隊)	armored unit, = 裝甲部隊(장갑부대)
기관차	(機關車)	locomotive (train)
기자	(記者)	reporter
농민	(農民)	farmer
농한기	(農閑期)	farmer's slack period
다발총	(多發銃)	submachine gun (North Korean term)
말이 아니다		to be outrageous, ridiculous, out of question
배경		background
뿌리다		to spray, scatter, sprinkle

-세		#counter for age, used only with Sino-Korean numbers
		二十세 = 스무살

수기	(手記)	note, memoir
연령	(年齡)	age, syn: 나이
의용군	(義勇軍)	Volunteer Army
이동/-하다	(移動)	transfer, movement /to transfer, move
-(으)로 인하여		due to ..., because of ...
어떻게 됩니까?		how/how many/how much ... #a round-about way of asking 연령은 어떻게 됩니까? (What about your age=how old are you?)

Lesson 107

전사	(戰士)	private (a North Korean rank)
정도		degree
제대로		properly, as ...should
제도		system
주목	(注目)	attention
/-을 끌다		to draw attention
징발/-하다		levying, expropriation /to levy, to press into service
합동작전	(合同作戰)	combined operation
회담	(會談)	interview, conference, negotiation
함경북도	(咸鏡北道)	North Ham-gyong Province (a province in the northeastern section of Korea)

漢字

		발음/뜻	/Radical/	단어	
320.	移	이 move, transfer	禾	移動	movement, tranfer
				移舍사	moving (one's residence)
				移民	migration
321.	鐵	철 iron	金	鐵道	railroad
				鐵橋교	steel bridge
				鐵原	Chŏrwŏn (a city in Central Korea)
		(鉄 :a common abbreviation)			
322.	談	담 talk, converse	言	會談	interview, conference
				談話	conversation, chatting
323.	注	주 pour	氵	注目	attention
				注意의	attention, prudence
				注射	injection
324.	多	다 many, abundant	夕	多數	a great number
				多大數	majority
				多發銃	submachine gun (North Korean term)

讀本　　新聞記事: 귀순 포로 (二)

記者: 이 곳까지 오는데 十四日이나 걸린 까닭은 무엇인가?
포로: 聯合軍 飛行機의 空습이 하도 심했기 때문에 낮에는 움직이지 못하고 夜間(야간)을 利用(이용)하여 하루에 겨우 두어[1] 時間밖에 가지 못해서 그렇게 오래 걸렸다.

記者: 補給(보급)은 어떠한가?
포로: 補給은 거의 없다시피 했다. 糧食(양식)은 마을에 가서 강제로 징발한다.

記者: 糧食이라면 대개 어떤 糧食이던가?
포로: 감자, 보리, 밀 等인데 하루에 한끼도 제대로 못먹는 形便이다.

記者: 士兵들의 士氣는?
포로: 士氣도 形便없이 떨어져 있다. 먹지 못하는데다 彈藥도 적고 飛行機 소리만 들어도 「인제는 죽는구나」하고 벌벌 떠는 形便이니 말이 아니다.

記者: 聯合軍 飛行機의 空습이 그렇게 심했던가?
포로: 그렇다. 戰투機의 機銃射擊이 여간 正확하지 않았다. 굴 같은데 숨어 있다가 얼굴만 들어도 戰투機가 달려드는 것 같았다.

記者: 귀순의 動機는?
포로: 飛行機에서 뿌린 귀순권고文을 읽고 귀순하기로 했다.

記者: 聯合軍의 포로 취급에 對하여 악선전을 들었는가?
포로: 귀순하면 죽인다는 말을 들었으나 믿지 않았다. 그리고 귀순 권고文을 읽고 살 희망을 가지고 넘어왔다.

記者: 將來 희망은?
포로: 以北(이북)에 남은 가족을 이쪽으로 데리고 오고 싶다.

1. 두어 : variant long form of 둬 : about two

Lesson 108

Questions based on Reader

1. 포로는 이곳까지 오는데 얼마나 걸렸다고 했읍니까?
2. 汽車가 왜 낮에는 움직이지 못했다고 했읍니까?
3. 하루에 겨우 얼마나 갈 수 있었읍니까?
4. 夜間이란 말은 무슨 말입니까?

5. 補給은 어땠다고 했어요?
6. 糧食이라는 말은 무슨 말이요?
7. 糧食을 어디서 어떻게 얻었다고 했읍니까?

8. 대개 무슨 糧食을 얻을 수 있었다고 했읍니까?
9. 하루에 세끼를 제대로 먹을 수 있었답니까?
10. 이 사람들이 쌀밥을 먹을 수 있었어요?

11. 士兵들의 士氣는 어땠읍니까?
12. 彈藥은 어땠소?
13. 飛行機 소리만 들으면 어떻게 했읍니까?

14. 聯合軍 戰투機의 機銃射擊이 어땠다고 했읍니까?
15. 空습이 있으면 어떤 데에 숨었읍니까?

16. 귀순의 動機는 무어라고 했읍니까?
17. 귀순 권고文은 누가 뿌렸읍니까?

18. 共産軍이 聯合軍의 포로취급에 對해서 무슨 선전을 했읍니까?

19. 이 포로가 그 악선전을 그대로 믿었어요?

20. 무슨 희망을 가지고 넘어왔답니까?

21. 이 포로의 가족은 어디에 있읍니까?

會話

第一部　　空습

1. 記者 : 이곳까지 오는데 왜 그렇게 오래 걸렸읍니까?
   포로 : 汽車가 하루에 겨우 두어 時間밖에 움직이지 않으니 그렇게 걸리지요.

2. 記者 : 그건 왜 그래요?
   포로 : 낮에는 空습 때문에 全연 움직이지 못했으니까요.

3. 記者 : 밤에는 空습이 없었어요?
   포로 : 있기는 있었어요. 그러나 낮에처럼 심하지는 않았읍니다.

4. 記者 : 空습이 심했는데 어떻게 汽車가 鐵原에 無事히 닿았-읍니까?
   포로 : 닿기는 닿았지만 無事히 닿지는 않았어요.
   機關車가 파괴돼서 세번이나 갈아야 했어요.

第二部　　補給

1. 記者 : 補給은 어땠읍니까?
   포로 : 거의 없다 시피 했어요.

2. 記者 : 그럼, 糧食을 어디서 얻어요?
   포로 : 마을에 가서 강제로 징발하지요.

3. 記者 : 糧食이라면 대개 어떤 糧食이었읍니까?
   포로 : 감자, 보리, 밀 같은 겁디다.

4. 記者 : 쌀은 없읍디까?
   포로 : 한 두 번 보리하고 섞어서 줍디다.

5. 記者 : 하루에 몇끼 먹었읍니까?
   포로 : 하루에 겨우 한끼 먹었는데 그것도 제대로 못먹는 形便이었읍니다.

第三部　士氣

1. 記者 : 士兵들의 士氣는 어땠읍니까?
   포로 : 形便없이 떨어져 있지요.

2. 記者 : 무엇이 제일 큰 원인이라고 생각합니까?
   포로 : 聯合軍의 空襲이 제일 큰 원인이지요.

3. 記者 : 空襲을 그렇게 무서워 합니까?
   포로 : 예, 飛行機 소리만 나도 「인젠 죽는구나」 하고 다들 벌벌 떨었읍니다.

第四部　귀순의 動機

1. 記者 : 귀순의 動機는 무엇이었읍니까?
   포로 : 귀순 권고文을 읽고 귀순하기로 했읍니다.

2. 記者 : 聯合軍 포로 취급에 對해서 악선전을 들었어요?
   포로 : 예, 귀순하면 죽인다는 말을 들었지요.

3. 記者 : 士兵들이 그것을 믿고 있읍니까?
   포로 : 그렇게 믿는 사람도 꽤 있어요.
   그렇지만 저는 믿지 않았읍니다.

4. 記者 : 將來 희망은 무엇니까?
   포로 : 以北에 남은 가족을 데리고 오는 겁니다.

Lesson 108

文法

1. A Blunt Interrogative form: stem+{는/(ㄴ)은}가

The form, stem+{는/(ㄴ)은}가 is about the same as the blunt formal form, stem+{는/(ㄴ)으}냐 in meaning and function.

	stem+{는/(ㄴ)은}가	stem+{는/(ㄴ)으}냐
Qualitative verb stem {closed / open} Equational	좋+은가 크+ㄴ가 이+ㄴ가	좋+으냐 크+ 냐 이+ 냐
Action verb stem Existential	먹+는가 있+는가	먹+느냐 있+느냐
All types + tense infix	-{었/겠}+는가	-{었/겠}+느냐
Retrospective form	+던가	+더냐

2. Causal clauses with 까닭 (Style: formal)

Causal clauses may be constructed with 까닭 preceded by attributive clauses. The following two sentence types are most common in which 까닭 is used:

a) attributive clause + 까닭에, main clause

아무도 차가 없었던 까닭에 우리는 걸어야 했다.
Because no one had a car, we had to walk.

비가 오던 까닭에 안가기로 했다.
Because it was raining, I decided not to go.

b) attributive clause + 까닭은 { 무엇입니까? / 기 clause + 때문입니다. }

그렇게 오래 걸린 까닭은 무엇입니까?
What is the reason for having taken such a long time?

(그렇게 오래 걸린 까닭은) 차가 없었기 때문입니다.
The reason (for having taken such a long time) is because we had no cars.

Lesson 108

練習 問題

I. Change the following verb phrases into the Blunt Interrogative form: stem + {는/은}가?

Example: 갑니까? ⟶ 가는가?

1: 먹느냐?
2: 어떻습니까?
3: 살 수 없읍니까?
4: 좋아?
5: 왜 떠느냐?
6: 상륙했읍니까?
7: 벌써 가셔야 해요?
8: 무엇입니까?
9: 그래요?
10: 끝 오겠니?

II. 英文에 따라서 빈 자리에 적당한 말을 써 넣으시오.

1. _____이 _____까닭에 士氣들의 _____는 _____없이 떨어져 있었다.

The morale of the soldiers has dropped beyond description due to the lack of supplies.

2. 우리의 포로 _____에 對하여 무슨 _____을 들은 일이 있는가?

Have you heard any defamatory propaganda against our treatment of POW's?

3. _____이 _____데다 하루에 한 ____도 _____대로 먹지 못하였다.

In addition to the shortage of ammunition, they couldn't even have one decent meal a day.

III. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. The machinegun strafing by our fighter planes was extremely accurate.

2. Since there were hardly any supplies, they had to levy foodstuff from villages.

3. He decided to surrender after reading surrender persuasion leaflets dropped from airplanes.

4. The supplies of foodstuff and ammunition are sent to the front taking advantage of the night because the enemy air raids are getting severe.

5. They forced everybody to volunteer.(forcibly made everybody volunteer)

IV. 줄 친 말 밑에 漢字를 써 놓으시오.

이 북에서 이남으로 넘어 온 사람이 많다.

저 회사에서는 월급 외에 양식을 준다.

박 씨는 야간 학교에서 영어를 배우고 있다.

철도가 파괴돼서 보급이 끊어졌읍니다.

Lesson 108

單語

까닭	reason, cause #Used mostly in constructing a causal clause. (See Grammar.)
감자	potato
강제로	forcibly
굴	cave, tunnel, lair
기총 (機銃)	machine gun #Usually refers to the one mounted on an aircraft, while 기관총 refers to Army machine guns.
달려 들다	to rush in, jump at # 달리다(run)+ 들다(enter) → 달려 들다
떨다	to shake, tremble, shiver
attr. fm+ 데다	on top of ..., in addition to ...
동기 (動機)	motive
마을	village, hamlet
말이 아니다	to be beyond description #Describing something deplorable
밀	wheat
벌벌	Sound-imitative word describing continuous trembling or shaking with fear or coldness (adverbially used).
보리	barley
사기 (士氣)	morale
악선전	defamatory or malicious propaganda # 악(惡) means "bad, evil" and is often prefixed to Sino-Korean nouns.
야간	night, ◦밤
어떠하다	#The long (and original) form of 어떻다

양식 (糧食) foodstuff, provisions

원인 (原因) cause

이용하다 (利用) to utilize, take advantage of ...

전연 (全然) entirely, absolutely
#Used in a NEGATIVE sentence.

정확하다 (正確) to be precise, exact

취급하다 (取扱) to treat, handle

하도 excessively, too (Adverb)
#Used only in a causal clause as in:

하도 더워서 나가지 못했어요.
(It was so hot that I couldn't go out.)

형편 (形便) situation, condition, circumstance

형편이 없다 to be utterly deplorable

漢字

		발음/ 뜻	/Radical/	단어	
325.	夜	야 night	夕	夜間	night
				夜學	night school
326.	補	보 assist	衣	補給	supply
327.	給	급 supply	糸	補給	supply
				月給	salary

		발음/ 뜻	/Radical/ 단어		
328.	糧	양- foodstuff -량	米	糧食 食糧	foodstuff, provisions
329.	以	이 by	人	以北	region north (of a certain point)
				以南	region south (of a certain point)
				二十名以上	twenty or more people
				七十点以下	seventy points or below

讀本 설떡 술떡 (一)

어제 밤에는 내 事務室에서 일하는 사람들이 金氏집에 모여서 忘年會(망년회)를 했다. 여럿이 둥그렇게 앉아서 飮食을 먹은 다음에 한 사람씩 일어서서 노래를 하기로 했다.

두어 사람이 노래를 하고 金氏 차례가 되니까 그는 「나는 노래를 할 줄 모르니까 우스운 이야기나 하나 하지요」 하고 다음과 같이 이야기를 시작하였다.

설 名節(명절) 잔치에 떡은 어린이의 것, 술은 어른의 것인데, 나는 그 두 잔치를 합쳐서 아주 재미 있는 이야기를 하나 하지요. 어느 곳에 어수룩하기로 有名하고 돈 없기로 알려진 「철욱」이라는 사람이 있었읍니다. 어수룩하고 마음 좋고 술 잘 먹고 떡을 좋아하지만 돈이 없어서 正月 초하룻날에도 술 한잔 먹을 수 없어서 입맛만 쩌억 쩍 다시고 있었읍니다.

보기에 하도 딱해서 그의 마누라가 이웃집에 가서 재강을 얻어 그것으로 떡을 만들어 주면서 「여보오. 이것이라도 먹으면 술 먹은 것 만큼 취할 것이니 어서 잡수시오.」 하였읍니다. 철욱이는 고마워서 한개 먹고 또 한개 먹고 또 먹고 또 먹고 몇개 먹었는지 모를 만큼 많이 먹었읍니다.

재강떡이라도 많이 먹었으니까 얼굴이 빨개 지고 신이 나서 어깨가 으쓱 으쓱 해졌읍니다. 이만큼 취했으니 길에 나가더라도 누구든지 술 먹고 취한 줄 알겠지— 생각하면서 길 거리에 나갔읍니다.

< 다음 課에 계속 >

Lesson 109

Questions based on Reader

1st paragraph

1. 어제 밤에 누가 忘年會를 했읍니까?
2. 사람들이 어디에 모였읍니까?
3. 여럿이 어떻게 앉아서 먹었읍니까?
4. 飮食을 먹은 다음에 무엇을 했어요?
5. 여럿이 같이 노래를 했어요? 한 사람씩 따로 했어요?

2nd paragraph

1. 金氏도 노래를 불렀읍니까?
2. 왜 노래를 안 했어요?
3. 金氏의 얘기가 무슨 얘기였읍니까?

3rd paragraph

1. 잔치는 대개 어떤 때에 하는 것입니까?
2. 잔치 때에 어린 이들은 보통 무엇을 좋아합니까?
3. 어른들은 무엇을 많이 먹습니까?
4. 金氏 얘기의 主人公[1]의 이름이 무엇입니까?
5. 철욱이라는 사람이 무엇으로 有名하답니까?
6. 철욱이가 正月초하룻날에 술을 마실 수 있었읍니까?
7. 그 사람이 술을 좋아 하지 않았어요?
8. 무엇을 먹고 싶어서 입맛을 다시고 있었읍니까?

4th paragraph

1. 그의 마누라가 그것을 보고 어떻게 생각했어요?
2. 마누라라는 말이 무슨 뜻입니까? (다른 한국말로?)
3. 마누라라는 말은 아내라는 말보다 좀 덜 좋은 말이지요?
4. 처음 만난 사람의 아내를 무엇이라고 부르는 것이 좋습니까?

1. 主(주)人(인)公(공) hero of a story

Lesson 109

4th paragraph (continued)

5. 철욱이의 아내가 이웃집에 무엇하러 갔어요?
6. 무엇으로 떡을 만들어 주었읍니까?
7. 재강떡을 먹고 술먹은 것 만큼 취할 수 있어요?
8. 철욱이가 그것을 몇개 먹었읍니까?

5th paragraph

1. 재강떡을 먹고 취하니까 어떻게 됐어요?
2. 그 만큼 취했으면 사람들이 어떻게 알 것이라고 생각했읍니까?
3. 철욱이는 신이 나서 어디로 나갔읍니까?

Lesson 109

會話

第一部　　忘年會에 对해서

1. 甲 : 어저께 밤에 멫時에 돌아왔어?
   乙 : 새벽 네時에 돌아왔네.

2. 甲 : 그럼, 밤을 새웠군.
   乙 : 一年에 한번 있는 忘年會니까 밤 새워야지.

3. 甲 : 그래, 재미 있게 지냈나?
   乙 : 응, 노래 부르고 춤 추고 아주 재미 있게 놀았네.

4. 甲 : 술 많이 마셨겠군.
   乙 : 많이 했네. 술 취해서 어떻게 숙사까지 돌아왔는지 몰라.

5. 甲 : 왜 그렇게 많이 마셨어?
   乙 : 韓國사람들은 술잔을 돌려가면서 자꾸 권하니까 많이 마시게 되네.

第二部　　잔치飮食에 对해서

1. 甲 : 잔치 飮食이 어떻던가?
   乙 : 굉장히 잘 차렸었네.

2. 甲 : 무슨 飮食이던가?
   乙 : 쿤고기, 갈비, 신선로 等이 있었는데, 또 그 外에 보지 못한 飮食이 상에 찼었어.

3. 甲 : 그 外에 설날에 먹는 特別한 飮食에 무엇이 있나?
   乙 : 설날에는 또 떡을 해 먹는다네.
   그러나 떡은 설뿐만 아니라 名節이니 家族의 生日날에 흔히 해 먹지.

第三部

1. 甲 : 韓國사람들이 모여서 놀때 어떻게 놀던가?
   乙 : 둥그렇게 앉아서 얘기도하고 노래도 부르지.

2. 甲 : 韓國사람들은 노래를 매우 좋아한다지.
   乙 : 좋아하지. 忘年會에서도 한 사람 한 사람 일어서서 노래를 했네.

3. 甲 : 노래를 못하면 어떠캐? (어떻게 해?)
   乙 : 곤란하지. 노래 못하면 얘기라도 해야해.

文法

1."Blunt familiar" discourse

The blunt familiar forms are used between adult friends of similar ages, or by adults speaking to children in an informal manner.

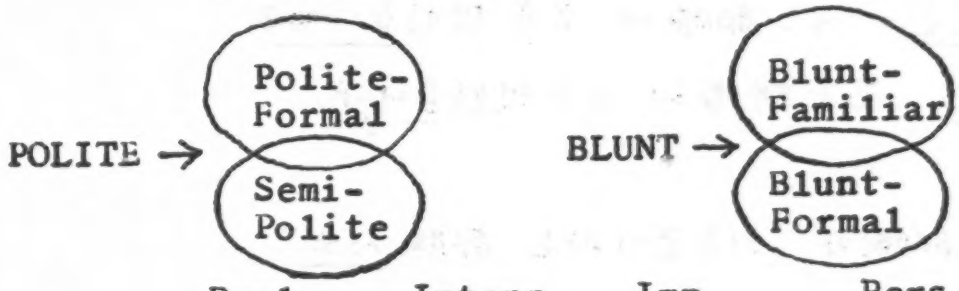
1st person pronouns: 나 (singular), 우리 (plural)

2nd person pronouns: 자네 (singular), 자네들 (plural)

Sentential mode	Verb forms
Declarative	stem + 네 substantive + 일세 (Equational)
Interrogative	stem + 나 ?
Persuasive	stem + 세
Imperative	stem + 게
Exclamatory	stem + 네 그려 substantive + 일세그려 (Equational)

2. SUMMARY of POLITENESS LEVELS

There are two major levels of politeness, each of which is subdivided into two sub-levels. The uses of two sub-levels (of a major level) overlap in actual conversation, i.e., a conversation is not normally carried out exclusively by forms of one sub-level.



	Decl.	Interr.	Imp.	Pers.	Mode unspecified
Polite-formal	{-습니다} {-읍니다}	{-습니까} {-읍니까}	{-(으)십시오}	{-(으)십시다}	{-어요} {-지요}
Semi-polite					{-(으)오} {-소}
Blunt-familiar	{-네}	{-나} {-니}	{-게}	{-세}	{-어} {-지}
Blunt-formal	{-ㄴ/는다} {-다}	{-ㄴ/는가} {-(으)냐}	{-어라}	{-자}	

Note: 1. It is important to note that the level of politeness is NOT determined by attitudes or moods of speakers involved, but rather by accepted norms of cultural behavior, major factors of which are age, kinship, and familiarity.

2. Contrary to the common misconception, the level of politeness ordinarily bears little correlation with the social class or status in Modern Korean. One important exception, however, is the military service conventions in which superior officers use Blunt forms in speaking to their subordinates.

Lesson 109

練習問題

I. Change the style of the following conversation into that of "Blunt Familiar" forms by replacing pronouns and verb-endings.

1. 당신은 어느 部隊에 소속 했었읍니까?
   저는 第七聯隊에 소속했었읍니다.

2. 그 部隊가 의용군이라는 部隊지요?
   그렇습니다.

3. 대개 어떤 사람들이 들어갑니까?
   대개 農民들입니다.

4. 당신은 담배를 피웁니까?
   예, 피웁니다.

5. 그럼, 한대 피우십시오.
   고맙습니다.

II. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. He was so drunk that he could hardly walk.
2. According to the report, the situation is not as bad as had been expected. (thought)
3. I had to stay up all night preparing for a test.
4. According to the local custom, people persistently offer drinks to each other, and you have to drink even if you don't want to drink.

III. 영어에 의해서 빈 자리에 적당한 말을 써 넣으시오.

1. 그들은 _____로 노래를 시키다 시피 _____ 좀 _____했다.
I was rather embarrassed because they practically forced me to sing.

2. 어수룩 _____ 알려진 철욱 _____ 사람이 있었다.
There was a man called "Chŏruk" who was noted for his stupidity.

3. 옛날에는 나이가 몇살이 되_____ 결혼_____ _____으로 보지 않았다.
In olden days, a person was not regarded as an adult until he (or she) got married, regardless of his (or her) age.

4. _____사람이 내가 _____서 _____에 초대해 주었읍니다.
Our neighbor took pity on me and invited me to his feast.

IV. 줄을 친 말 밑에 漢字를 써 놓으시오.

명절에는 가족이 다 한 자리에 모입니다.

야간을 이용해서 보급을 전선으로 보냈다.

회사 사람들이 내일 모여서 망년회를 한답니다.

한국 민족의 시초에 대해서 여러가지 신화가 있다.

Lesson 109

單語

곤란하다	to be embarrassed, vexed, troubled
권하다	to persuade, offer
딱하다	to be pitiable
떡	traditional Korean rice cake associated with festivities
돌리다	to turn (something):transitive #Causative of 돌다 (intransitive)
마누라	wife (not "polite") # Used mostly for middle-aged women # c.f. {부인 (Honorific) / 아내 (Neutral)} for general use
망년회 (忘年會)	"year-end" party, New Year's Eve Party # 망(forget)+ 년(year)+ 회(party)
명절	festive day, special holiday
(밤을) 새우다	to stay awake all night
술잔	wine cup
신선로 (神仙爐)	a cook-pot with a tube in the center for burning charcoal; food prepared and served in such a pot (associated with festivities)

Lesson 109

신이 나다	to feel exalted, buoyant
어른	adult; senior member of a family or a community
어린 이	youngster, child #Style: primarily used in Formal style typically in addressing to a group of children at a formal occasion
어수룩하다	to be naive, simple-minded
여럿	a large number, multitude (noun) # cf. 여러- (attributive form): many
으쓱 으쓱	Sound symbolism describing light, frisky, or skittish feeling
응	A nasal grunt expressing affirmation in the Informal Blunt form conversation
이웃(집)	neighboring, adjacent (house)
입맛을 다시다	to smack one's lips (anticipating tasty food) #입맛을 쩌억 쩍 다시다 (sound-imitative expression)
자꾸	repeatedly, persistently
잔치	feast, banquet
재강	residue of grains after brewing a liquor
정월 (正月)	January, syn: 一月
취하다	to become drunk, intoxicated #술에 취하다
합치다	to put together, combine
해 먹다	to cook, prepare (food) and eat
길거리	street (길 + 거리) #Colloquial style
춤을 추다	to dance #춤 = a dance, #Caution: the verb 추다 is not independently used unless the noun 춤 appears previously in a given context.

漢字

		발음/뜻	/Radical/	단어	
330.	忘	망 forget	心	忘年會	New Year's Eve Party
331.	節	절 fidelity; festival	竹	名節	festival day
332.	族	족 tribe, kin	方	家族	family
				民族	race (ethnic group)

Lesson 110

讀本

설떡·술떡 (二)

마침 그 때 親(친)한 親舊(친구) 한 사람이 마주 오다가 돈 한푼 없이 지내는 철욱이가 술에 굉장히 취한 것을 보고 이상히 여겨서

"철욱이, 자네 굉장히 취했네그려! 正月 초하루부터 큰 수가 생긴 모양일세그려!" 하고 비행기를 태우니까

"아무렴, 취하고 말고! 곤드레 만드레 취했네." 하면서 비틀 비틀거리는 것을 보고 속으로 이놈이 꽤 허풍을 떠는구나 생각하고

"허 허, 정말 취했네그려. 무엇 먹고 그렇게 취했나?" 하니까 철욱이는 점점 더 신이 나서

"음, 취하고 말고. 술 재강을 먹고 취했네."

그 말을 듣고 親舊는 어찌 우습던지 허리를 펴지 못하고 웃으면서 逃亡(도망)을 했읍니다. 철욱이는 집에 돌아가서 마누라한테 이 말을 하니까

"아이구, 어리석기도 하오. 재강을 먹었다니까 남이 웃지요. 누가 묻거든 술을 먹고 취했다고 해야지요." 라고 말했읍니다. 이 말을 듣고 철욱이는

"옳지, 옳지! 이번에는 꼭 그래야지." 하면서 끝장 그 친구 집으로 찾아갔읍니다. 무슨 큰 일이나 난 것처럼 떠들면서

"여보게! 아까도 취했지만 지금도 이렇게 취해서 죽겠네." 하였읍니다. (다음과에 계속)

Lesson 110

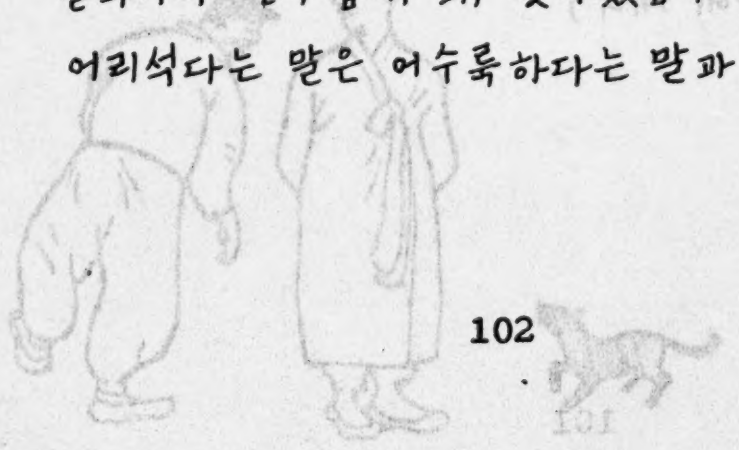
Questions based on Reader

1. 철욱이가 길거리에 나가니까 누가 마주 왔읍니까?
2. 그 친구가 철욱이가 술 취한 것을 보고 왜 이상히 여겼읍니까?
3. 큰 수가 났다는 말은 좋은 일이 생겼다는 말이지요?
4. 비행기를 태운다는 말은 듣기 좋게 말해 준다는 말입니까?
5. 곤드레 만드레 취했다는 말은 무슨 말입니까?

6. 철욱이가 왜 비틀 비틀 거리고 있었읍니까?
7. 철욱이의 친구는 속으로 무어라고 생각했읍니까?
8. 허풍을 떤다는 말은 무슨 말입니까?
9. 철욱이가 왜 점점 더 신이 났어요?
10. 철욱이가 무어 먹고 취했다고 말했어요?

11. 그 친구가 왜 허리를 펴지 못했읍니까?
12. 철욱이는 집에 가서 누구한테 그말을 했어요?
13. 철욱이의 아내가 그말 듣고 무어라고 했읍니까?
14. 이 다음에 누가 묻거든 어떻게 대답하라고 말했읍니까?
15. 철욱이는 그말을 듣고 곧장 어디로 갔읍니까?

16. 철욱이는 친구집에 찾아가서 어떻게 떠들었어요?
17. 철욱이가 친구집에 왜 찾아갔읍니까?
18. 어리석다는 말은 어수룩하다는 말과 비슷한 말이지요?



會話

第一部 달력에 對해서

1. 甲 : 韓國사람들은 음력설을 쇠는줄 알았는데 그렇지 않나?
   乙 : 最近에는 양력으로 설쇠는 집이 많아 졌지.
   그래도 시골에 가면 아직 음력으로 설 쇠는 것이
   보통이라네.

2. 甲 : 음력설이 양력으로 언젠가?
   乙 : 대개 二月 上순인데 해마다 달라.

3. 甲 : 今年에는 어떻게 되지?
   乙 : 글쎄. 어떻게 되는지 달력을 보세.
   (달력을 보고) 今年에는 二月 사흘일세.

第二部 널 뛰기에 對해서

1. 甲 : 아까 거리에 나가서 좋은 구경을 했네.
   乙 : 무엇이던가?

2. 甲 : 동네 색시들이 이쁜 옷을 입고 널 뛰는것 봤어.
   乙 : 널이 무어야?

3. 甲 : 그저 나무 판자인데 女子가 둘이 양쪽 끝에 서서
   뛰는 거야.
   乙 : 아, 나도 그前에 영화에서 봤네.

4. 甲 : 긴 치마를 나비같이 날리면서 뛰는게 참 아름답더군!
   乙 : 그래? 나도 나가서 구경해야지.
   어디야?

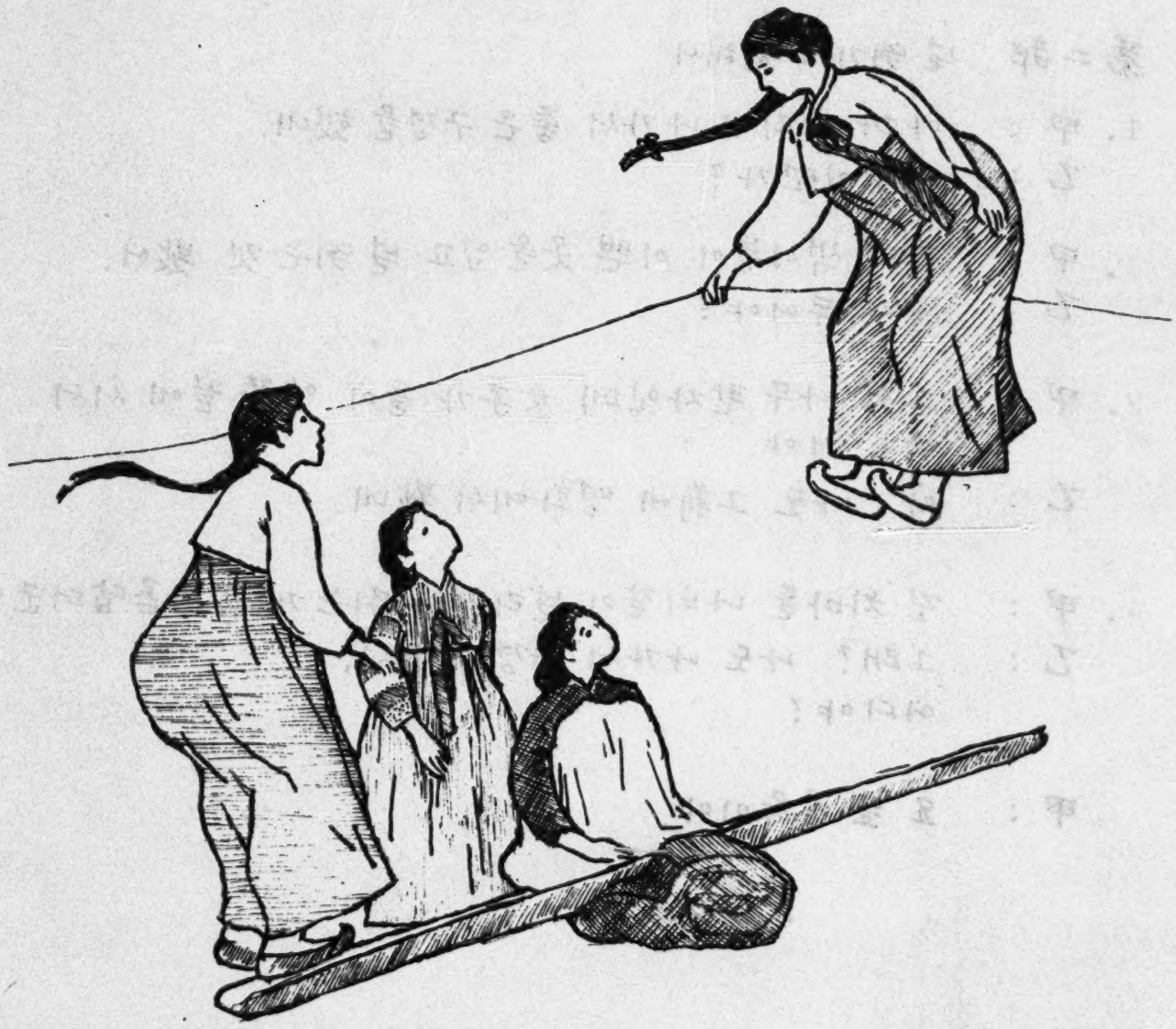
   甲 : 요 앞 골목이야.

第三部 널 뛰기 구경

甲 : 아직 뛰고 있군!
乙 : 굉장히 높이 뛰는데, 위험하지 않나?

甲 : 줄을 잡고 있으니까 그리 위험하지 않겠지.
乙 : 女子들밖에 안 보이는데, 사내는 안하나?

甲 : 널 뛰기는 女子들만이 하는 것이라네.



Lesson 110

文法

1. Sound-imitative words

There are some words that are imitative or symbolic of the sounds associated with actions or conditions. (e.g. tinkle, buzz, chickadee, etc.)

Colloquial Korean is rich in such sound-imitative words, and their syntactic character is mostly adverbial (precede a verb).

Example:

비틀 비틀 걸어갔읍니다.

"Wiggle-waggle", he went away.

입맛을 찌억 쩍 다셨읍니다.

"Smack, smack", he smacked his lips.

곤드레 만드레 취했읍니다.

He was helplessly drunk.

어깨가 으쓱 으쓱 해 졌읍니다.

He felt as though his shoulders would jump. (Descriptive of one's skittish mood.)

2. Conditional conjunctive form: **stem + 거든**

This conditional verb form is roughly synonymous with the form stem-(으)면.

Note, however, in the following examples, that while the use of stem-(으)면 is unrestricted, the use of stem-거든 is normally restricted to the cases where an imperative or persuasive sentence follows.

Example:

비가 {오거든 / 오면} 가지 마시오.

If it rains, don't go. (IMPERATIVE)

누가 {묻거든 / 물으면} 이렇게 대답 합시다.

If someone asks you, let's answer this way. (PERSUASIVE)

값이 {싸거든 / 싸면} 사십시오.

If the price is reasonable, buy it. (IMPERATIVE)

3. Diminutive demonstratives

The demonstrative words may be converted to diminutive forms to imply something "small, immediate, close, or contemptible":

Regular forms		Diminutive forms	(Implication)
(this -) 이	⟶	요 (this	small, very next, worthless, etc.
(that -) 그	⟶	고 (that	
(that -) 저	⟶	조 (that	

Diminutive forms are especially commonly used in expressions of immediate proximity:

요다음 the (very)next time

요뒷집 the house (right)behind

Note: The demonstrative adverbs, qualitative and action verbs also form the diminutive counterparts by the same pattern:

이렇게	⟶	요렇게	(Implications)
(like this)		(like this)	(as you see it closely)
그렇습니다.	⟶	고렇습니다.	
It's like that.		It's like that.	(so small) (so contemptible)

Note: The diminutive expressions are also used with the implications of affection or endearment to small children.

고 놈 이쁘게 생겼다!

What a good-looking tot!

Lesson 110

練習 問題

I. Replace the conjunctive ending -(으)면 with the ending -거든 ,if possible, in the following sentences.

1. 비가 오면 농사가 잘 됩니다.
2. 값이 비싸지 않으면 사십시오.
3. 누가 물으면 모른다고 대답해라.
4. 황해를 건너서 서쪽으로 가면 중국이 있다.
5. 돈이 모자라면 친구한테서 꿔서 쓰십시오.

II. Select an appropriate sound-imitative word from the list provided, and insert it in each of the following sentences:

The list of sound-imitative words:

벌벌, 쩌억 쩍, 비틀 비틀, 으쓱 으쓱, 곤드레 만드레

Example: 호랑이는 함정에서 껑쭝 뛰어 나왔다.

1. 金氏는 망년회에서 술 취했었다.
2. 철욱이는 마실 술이 없어서 입맛만 다시고 있었다.
3. 飛行機 소리만 들어도 떨었읍니다.
4. 철욱이는 술을 실컷 마시고 거리에 걸어 나갔읍다.
5. 신이 나서 어깨가 ____해졌읍니다.

III. 영어에 따라서 빈 자리에 적당한 말을 써 넣으시오.

1. 무슨 큰 일이나 _____처럼 방으로 _____ 들어왔다.

He ran into the room as though something serious had happened.

2. _____ 앉아서 이야기할 _____가 많지 않습니다.

We do not get many opportunities to sit together face to face to talk.

3. 한국사람들은 _____으로 설을 _____ 알았는데.

I thought Koreans observe New Year's Day according to lunar calendar.

4. 애들이 어찌 _____ 당신의 말이 _____.

The children are making so much noise that I can hardly hear what you are saying.

III. Identify the meanings of the idioms by placing the numbers given to the corresponding definitions.

Idioms	Write down the number	Definitions
큰 수가 났다.	( )	1: 좋지 않다는 뜻
비행기를 태운다.	( )	2: 거짓말을 했다는 뜻
허풍을 떨었다.	( )	3: 듣기 좋게 말한다는 뜻
형편이 없어요.	( )	4: 매우 기분이 좋다는 뜻
신이 났읍니다.	( )	5: 좋은 일이 생겼다는 뜻
		6: 어리석다는 뜻

IV. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. Have you ever seen young Korean ladies playing (traditional Korean) seesaw?

2. Mark it on the calendar so that you will not forget it.

3. The thief fled to that alley.

4. How naive you are! He wouldn't say you were right, even if he knew you were.

5. New Year's Day by the lunar calendar is usually in the early part of February, but it's different every year.

Lesson 110

單語

골목	alley
나비	butterfly
날리다	to let fly #Causative form of 날다:to fly
널뛰기	a Traditional Korean seesaw game mostly played by girls on New Year's Day
널을 뛰다	to play the above game
달력	calendar
떠들다	to clamor, make noise
도망 {하다 / 치다} (逃亡)	to flee, run away
마주	face to face, directly opposite to each other
비틀(비틀)거리다	to stagger, falter (in walking)
비행기를 태우다	to flatter, butter up (Slang)
상순	the early part of a month (first 10 days)
설을 쇠다	to enjoy New Year's Day
속으로	thinking to oneself (within oneself)
아무렴!	Certainly! #Blunt form
양력	solar calendar
양쪽	both sides
어리석다	to be childish, foolish
어찌(우습)던지	so extremely(funny)that ... #어찌:a variant of 어떻게
여기다	to think, feel, regard
옳다	to be right, correct
음력	lunar calendar

Lesson 110

치마	skirt
친하다 (親)	to be close, intimate (said of friends)
큰 수가 나다	to have a lucky break, to find a good solution
판자	wooden board, plank
펴다	to straighten, spread, unfold
한 푼	one penny (an old coin)
허리	waist
허풍을 떨다	to exaggerate, tell a tall story

漢字

		발음/ 뜻	/Radical/	단어	
333.	親	친 kin; parent	見	親하다	to be close friends
				父親	father (Formal)
				母親	mother (Formal)
334.	舊	구 old	臼	親舊	friend
				舊式	old fashion
335.	逃	도 flee	辶	逃亡하다	to flee
336.	亡	망 perish	亠	亡하다	to perish
				死亡하다	to die (Formal)

讀本

설떡 술떡 (三)

「무어 먹고 취했나?」

「술 많이 먹고 취했네.」

「술 얼마나 먹었단 말인가?」

「아홉개나 먹었네.」

「허허, 이놈아, 어떤 놈이 술을 아홉개를 먹는다나?
또 재강떡을 아홉개 먹은 모양이로구나!」

하고 웃으니 철욱이는 또 창피만 當하고 집에 돌아갔읍니다.

마누라는 이 말을 듣고

「여보, 누가 웃지 않겠소? 술을 아홉개 먹었다는 사람이 이 世上에 어디 있단 말이요? 요 다음에 사람이 묻거든 한 동이를 먹었다고 그러세요.」

이 말을 듣고 철욱이는 손벽을 치면서

「옳지, 옳지. 요 다음에는 틀림 없네.」

하고 그 이튿날이 되기를 기다렸다가 아침이 되니까 눈을 뜨자 마자 친구집에 뛰어 가서

「아이구, 오늘도 참말 술에 취해 죽겠네.」

「그래, 술을 얼마나 마셨단 말인가?」

「한 동이 먹었네.」

친구는 이 말을 듣고 속으로 마누라한테 배워 가지고 왔구나 하고 생각하여 다시 묻기를

「찬 술을 먹었나? 더운 술을 먹었나?」 하였읍니다.

철욱이는 이 말을 듣고 절절 매다가 하는 말이

「화로에 석쇠 놓고 구워 먹었지.」

이 말에 친구는 또 허리가 아프도록 웃었읍니다. 〈끝〉

Lesson 111

Questions based on Reader

1. 이번에는 철욱이가 무어 먹고 취했다고 했읍니까?
2. 그런데 무슨 말을 잘못했읍니까?
3. 술을 몇개 먹었다고 할 수 있읍니까?
4. 철욱이가 왜 술을 아홉개 먹었다고 했읍니까?
5. 철욱이는 창피를 당하고 어디 갔읍니까?

6. 철욱이의 아내는 그것에 對해서 무어라고 했어요?
7. 요다음에는 어떻게 말하라고 했읍니까?
8. 철욱이가 왜 손벽을 쳤읍니까?
9. 그 이튿날 아침에 눈을 뜨자 마자 어디로 뛰어 갔어요?
10. 이번에는 술을 얼마나 먹었다고 했읍니까?

11. 친구는 속으로 어떻게 생각했읍니까?
12. 친구의 짐작이 맞았읍니까?
13. 다시 무어라고 물었읍니까?
14. 그 질문에 對해서 철욱이가 곧 대답을 했읍니까?
15. 왜 쩔쩔 맸어요?

16. 그리고 무어라고 대답했어요?
17. 술을 구워 먹을 수 있어요?
18. 그럼, 철욱이가 무엇을 석쇠에 놓고 구워 먹었어요?
19. 그 말을 듣고 친구가 어떻게 웃었읍니까?

Lesson 111

會話

第一部　나이 먹는것

1. 甲 : 너 이름 무어냐?
   복순 : 복순이예요.

2. 甲 : 성은 무어냐?
   복순 : 金家예요.

3. 甲 : 몇살이냐?
   복순 : 막 여덟살이 됐어요.

4. 甲 : 오늘이 네 生日이냐?
   복순 : 아니예요. 제 生日은 六月이예요.

5. 甲 : 그럼, 왜 막 여덟살이 됐다고 그래?
   복순 : 아저씨, 오늘이 설날이 아니예요?

6. 甲 : 글쎄, 그런 줄은 아는데…
   복순 : 아저씨, 놀리지 마세요. 설에는 누구나 다 나이를 한살 더 먹지 않아요?

7. 甲 : 그렇던가?
   복순 : 괜히 모르는 척 하세요!

第二部　세배

1. 甲 : 너 설날 아침을 어떻게 지냈니?
   복순 : 아침에 일어나서 아버지 엄마한테 세배 드리고 큰집에 가서 할아버지 할머니한테 세배 드렸어요.

2. 甲 : 세배를 어떻게 하니?
   복순 : 그저 엎드려서 절하지요.

3. 甲 : 할아버지 댁에 혼자 갔니?
   복순 : 아니요. 오빠하고 언니하고 같이 갔어요.

第三部 큰집에서

1. 甲 : 큰집에 누구 누구 왔었니?
   복순 : 우리집 食口하고 「관수동」아주머니가 왔었어요.

2. 甲 : 거기서 무엇하고 놀았니?
   복순 : 계집아이들은 마당에서 널 뛰고 사내아이들은 동넷집-
   아이들하고 썰매 타러 갔었어요.

3. 甲 : 點心에 무엇 먹었니?
   복순 : 떡국을 먹었어요.

Lesson 111

Cultural Notes

1. Family system in Korea

The concept of 家族 is roughly the same as the English counterpart "family" with the following exceptions:

a) The family system is oriented on continuity of a household by primogeniture: the succession of a household by the first-born son whose duty it is to insure the welfare of the family and the continuation of the family rites. The underlying theme of the family rites which binds the Korean family system is based on Confucianism: 孝(효) serving one's parents and ancestors.

b) A family often includes not only the head, wife and their offspring, but also their parents, unmarried brothers, sisters, and other relatives. When sons or brothers other than the first-born get married, they normally have separate households. However, these families are still closely tied to the "head family" (큰집) where they gather on various occasions.

c) The words denoting kinship reflect some important characteristics of the Korean family system such as importance of seniority, and distinction of sex.

a) The words denoting "brothers and sisters" are obligatorily differentiated in terms of "seniority". (See the chart in the following pages.)

b) The words denoting "brothers and sisters" are differentiated in terms of the "possessor's sex". (See the diagram in the following pages.)

d) Other peculiarities of the Korean family system are as follows:

a) The use of the plural possessive 우리 in place of the singular 내/제 in referring to one's own family, or members of family: 우리 집 for my/our house, 우리 아버지 for my/our father, etc.

b) The surname of a wife remains unchanged after marriage.

c) People having the same surname with the same origin (本貫) are considered "related", hence no marriage is permitted.

2. Words for brothers and sisters

As indicated in Section 1, the words for brothers and sisters are obligatorily differentiated by seniority (age relation) and by the possessor's sex (the sex of the person so related):

Possessor's sex	older brother	older sister
男子	형 (형님)	누나 (누님)
女子	오빠	언니

Possessor's sex	younger brother	younger sister
男子	동생/아우	여 동생
女子	남 동생	동생

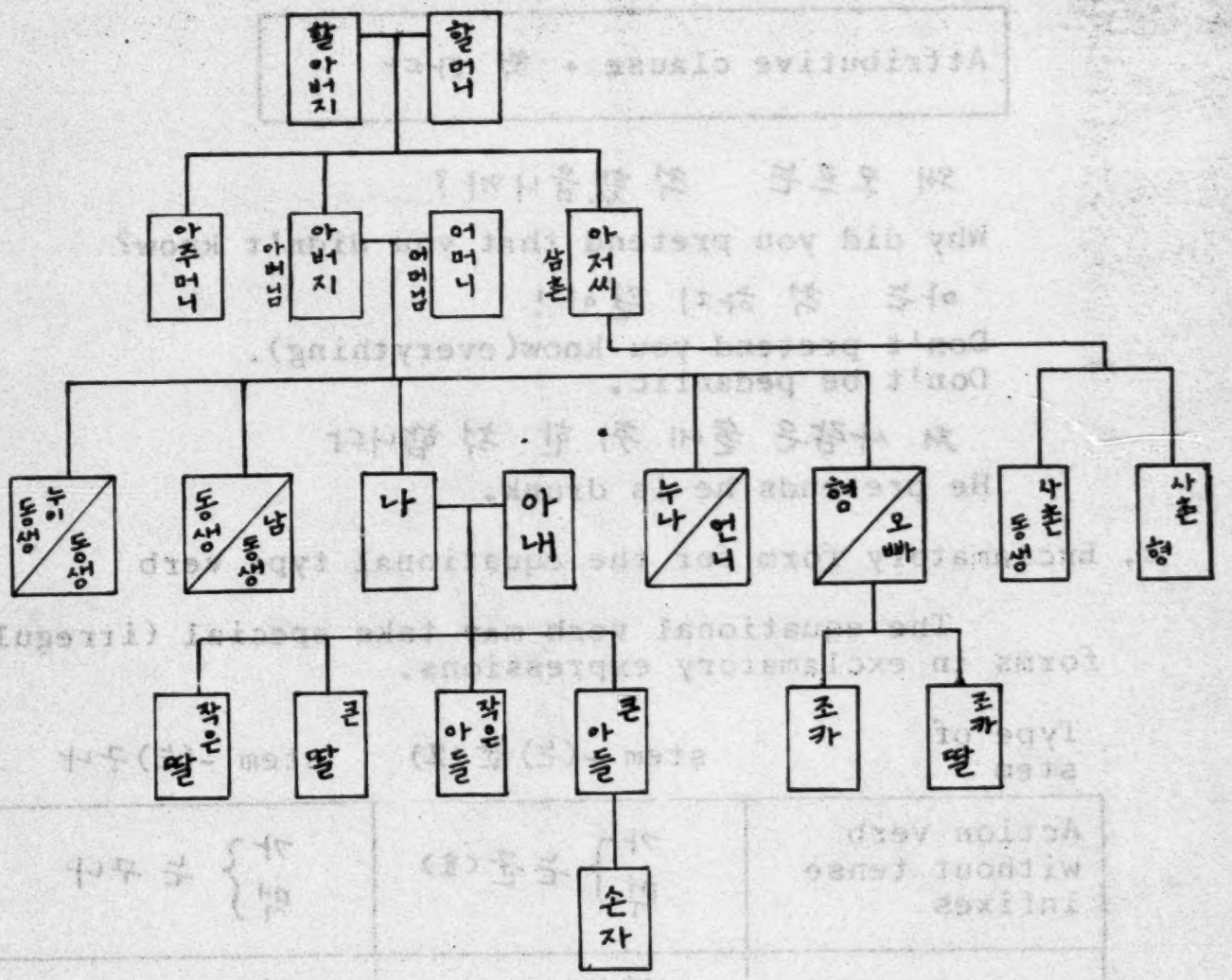
3. Usage of personal names

The usage of personal names in referring to or addressing a related person is largely restricted to older members referring to younger members only.

One's older brothers and sisters, uncles, aunts, etc. are almost never referred to by their names but by the words indicating the relations, often modified by ordinal expressions (oldest 큰-, 2nd 둘째-, etc.) or by names of residential places (Seoul uncle 서울 아저씨, Kwansudong aunt 관수동 아주머니, etc.)

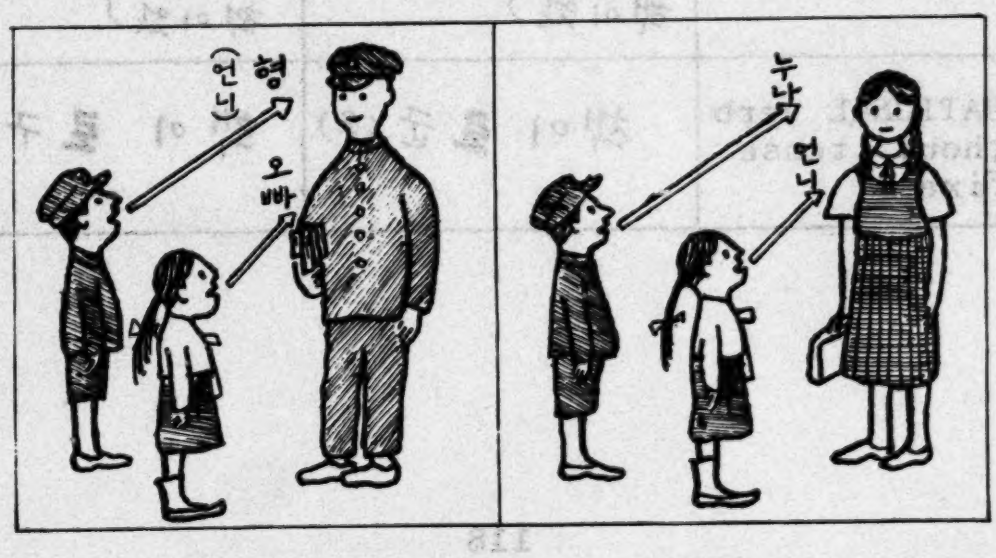
Lesson 111

家族



兄弟

韓國에서는 兄弟가 서로 부르는 말이 男女에 따라서 다르다.



文法

1. A Construction for expression of pretension, deception, or feigning.

Attributive clause + 척 하다

왜 모르는 척 했읍니까?

Why did you pretend that you didn't know?

아는 척 하지 말아!

Don't pretend you know(everything).
Don't be pedantic.

저 사람은 술에 취한 척 합니다.

He pretends he is drunk.

2. Exclamatory form for the equational type verb

The equational verb may take special (irregular) forms in exclamatory expressions.

Type of stem	stem -(는)군(요)	stem -(는)구나
Action verb without tense infixes	가 / 먹 } 는군(요)	가 / 먹 } 는구나
Existential & Qualitative	있 / 좋 } 군(요)	있 / 좋 } 구나
All verbs with a tense infix	가겠 / 있었 / 책이었 } 군(요)	가겠 / 있었 / 책이었 } 구나
EQUATIONAL verb without tense infixes	책이로군(요)	책이로구나

3. Phrases introducing quotations

In recounting a conversation or a story, the following phrases are used for introducing quotations:

그 사람이 { 말하기를 / 하는 말이 } 「...」

He said, "...".

그 사람이 { 묻기를 / 묻는 말이 } 「...」

He asked, "...".

Note: This kind of phrase is normally added to a long compound or complex sentences.

Lesson 111

練習問題

I. 다음 글을 한국말로 번역하시오.

1. Is it true that one can not marry a girl with the same surname as his in Korea?

2. Who in the world would call his elder brother by his name (- call his elder brother's name)?

3. In cities, people usually observe New Year's Day by the solar calendar, but in the country there are still many people observing it by the lunar calendar.

4. He is pretending to be drunk. I haven't seen him drinking even a cup this evening.

5. Having listened to his amusing story, everybody applauded.

6. According to the Korean custom, everybody gains age by one year on New Year's Day, and birthdays have nothing to do with one's age.

II. 빈 자리에 적당한 말을 써 넣으시오.

1. 너무 _____ 마세요. _____것 같습니다.

Don't tease her too much, or she will cry.

2. 영기가 방에 _____서 눈을 _____ 없어요.

I can't open my eyes, since the room is filled with smoke.

3. 저 여자의 _____가 이애의 _____의 _____입니다.

That girl's elder brother is the husband of this boy's elder sister.

4. _____날에 우리 딸이 _____와 빨간 _____를 입고 _____한테 _____를 드렸다.

On New Year's Day, my daughter dressed herself in a yellow jacket and red skirt and made a New Year's bow to her grandfather.

III. Collocation of nouns and verbs

In some idiomatic phrases of Noun-Verb construction, the noun is often inseparably associated with a verb, which, in turn, does not have a clear meaning of its own, but has a meaning only in association with the noun. In the following exercise, supply such verbs to the nouns provided on the list by selecting the appropriate verb from the list on the right.

Examp	Nouns	Supply a verb.	Write meaning	Verbs
Example:	냄새가	나다	to smell	다시다
1)	손벽을	_____	_____	떨다
2)	절을	_____	_____	뜨다
3)	허풍을	_____	_____	나다
4)	입맛을	_____	_____	먹다
5)	콘수가	_____	_____	새우다
6)	신이	_____	_____	치다
7)	눈을	_____	_____	하다
8)	밤을	_____	_____	
9)	나이를	_____	_____	
10)	교함을	_____	_____	

IV. 줄을 친 말 밑에 漢字를 써 넣으시오.

공산군의 포로가 야간을 이용하여 도망했다.

친구가 가족을 데리고 이북에서 내려왔다.

적의 제오기갑부대가 서쪽으로 이동했다.

Lesson 111

單語

-가 (家) — a suffix for a surname
#Along with -씨(氏), -가(家) is commonly used in mentioning surname.

괜히 — unnecessarily, vainly, without reason

나이를 먹다 — to gain age

놀리다 — to tease, banter; to let play
#Causative form of 놀다: to play

눈을 뜨다 — to open one's eyes

떡국 — rice-cake soup (Traditional Korean food associated with festivities)

동넷집 — house in the neighborhood

동이 — jar, pitcher

석쇠 — grill, grill iron

성 (姓) — surname

세배 {하다 / 드리다} — to give a New Year's greeting to senior members of a family, relatives, or a community executed by prostrating oneself from a standing position

썰매 — sled

세상 (世上) — world
#Human society or secular world
#Used in non-geographic or non-political contexts, cf. 세계(世界)

손벽을 치다 — to clap one's hands, applaud

식구 (食口) — members of the same household

아주머니 — aunt

언니 — elder sister (of a younger sister)

엄마 — mamma
#A children's word for mother

오빠 — elder brother (of a younger sister)

Lesson 111

절을 하다	to make a bow
쩔쩔매다	to panic, be flustered
참말	truth; truthfully
창피를 당하다	to be disgraced, feel embarrassed 창피 = disgrace
큰집	the "head" family (See Cultural Note.)
할머니	grandmother
할아버지	grandfather
화로	small charcoal burner

Special Colloquial Form

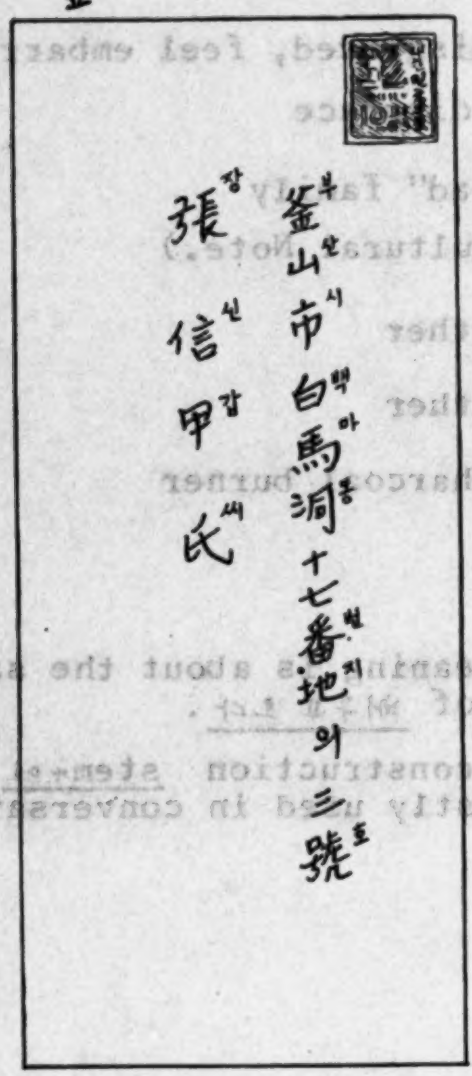
배워 가지고 오다	# Its meaning is about the same as that of 배우고 오다. # This construction stem+어 가지고 ... is mostly used in conversation only.

Lesson 112

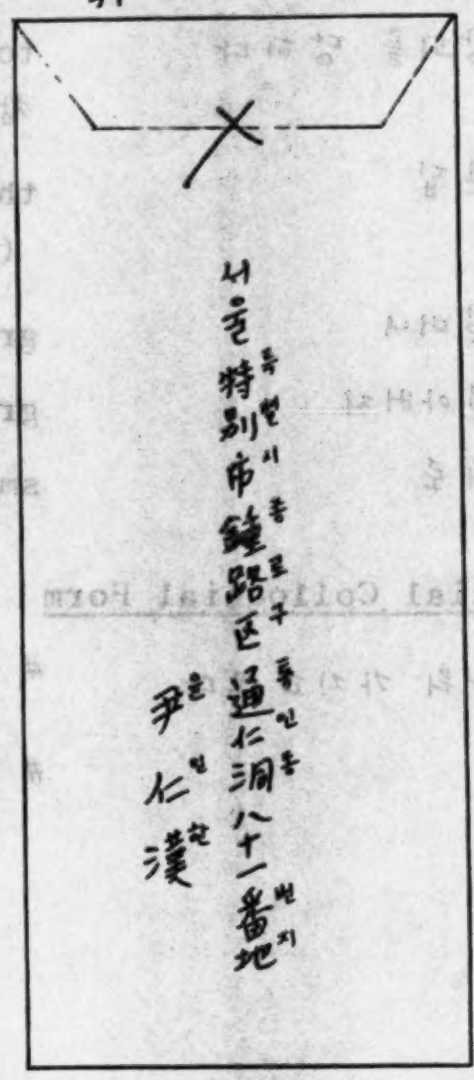
便紙 쓰는 法

A. The traditional style (내려 쓰기)

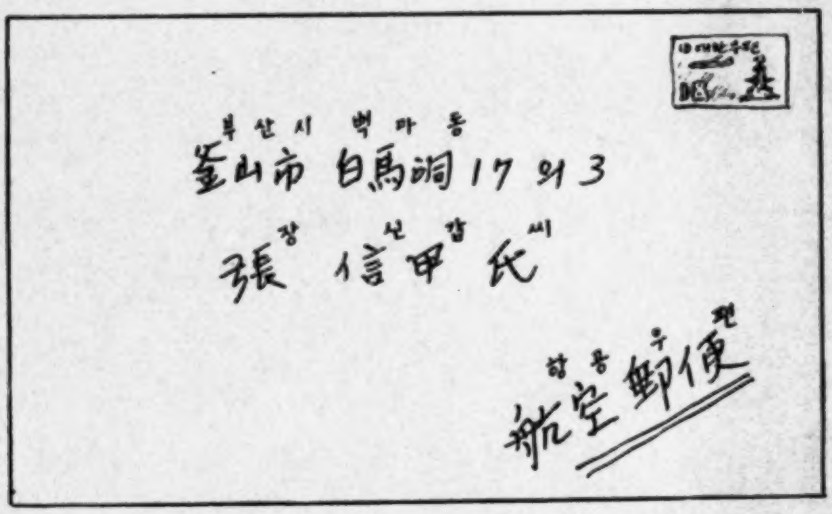
앞



뒤



B. The Western style (가로 쓰기)



Lesson 112

讀本　　便紙(편지)

張(장)先生님 前

그 동안 어떻게 지내셨읍니까? 댁 여러분께서도 다들 無고 하시고 어린아이들도 잘들 자라는지요? 便紙를 쓰려는 의도는 늘 가지고 있었지만 게을러서 오늘 내일 하면서 오늘-까지 미루어 왔읍니다.

저는 아직 같은 일을 하고 있고 저 自신에 對해서는 別로 새로운 소식이 없읍니다. 그러나 그동안 저희들 집에는 食口가 하나 늘었읍니다. 지난 달 十六日에 딸을 낳았읍니다. 아들을 낳기를 바라고 있었지만 人力으로 안되는 것이니 딸이라도 기쁘게 생각하고 있읍니다. 그러나 밤에 애기가 자꾸 울어서 잠을 잘 못자서 죽겠읍니다.

말씀 드리려고 하는 것은 다름이 아니라 제가 來週日에 부山에 出張을 가게 됐는데 부山에 가면 先生님을 만나 뵙고 싶습니다. 여기서 떠나기는 이달 七日 아침 일곱時 四十分 車로 떠나는데 大구에 좀 들를 일이 있어서 부山에는 九日 午後 네時 四十五分에 닿습니다.

부탁 드릴 말씀은 부山旅館에 방을 豫約(예약)해 주시고 萬一 하시는 일에 바쁘시지 않으시면 제가 부山에 체류하는 동안 하루 이틀 先生님을 모시고 지내면서 지난 이야기나 했으면 하는 것-입니다. 그러나 저때문에 無理하셔서 時間을 내시려고 하시지 않으시기 바랍니다.

夫人에게 問安 드려 주십시오. 곧 만나 뵈올 수 있기를 바라며 오늘을 이만 그칩니다.

尹仁漢　上書

Lesson 112

Questions based on Reader

1st paragraph

1. 처음에 무슨 人事의 말이 있읍니까?
2. 어린 아이들에 對해서 무엇을 물었읍니까?
3. 便紙 쓰는 것을 왜 미루어 왔읍니까?
4. 무슨 의도를 늘 가지고 있었다고 했어요?

2nd paragraph

1. 尹氏가 아직 무슨 일을 하고 있다고 했읍니까?
2. 자기 自신에 對해서 새로운 소식이 있답니까?
3. 집에 무엇이 늘었다고 썼읍니까?
4. 食口라는 말이 무슨 말입니까?
5. 딸을 낳답니까? 아들을 낳았답니까?
6. 무엇을 낳기를 바라고 있었답니까?
7. 무엇이 人力으로 안되는 것이라고 했어요?
8. 밤에 왜 잠을 못자서 죽겠다고 했읍니까?

3rd paragraph

1. 來週日에 어디로 가게 됐읍니까?
2. 會社일로 旅行하는 것을 무어라고 합니까?
3. 언제 무엇으로 서울을 떠날 예정입니까?
4. 어디에 들를 예정입니까?
5. 부산에는 언제 닿을 예정입니까?

4th paragraph

1. 무엇을 부탁했어요?
2. 旅行할때 어느곳에 하루 이틀 묵는 것을 무어라고 합니까?
3. #손윗 사람하고 같이 있는 것을 무어라고 하지요?

손윗 사람 senior

Lesson 112

4th paragraph (continued)

4. 張先生을 모시고 무슨 여기를 했으면 합니까?

5. 꼭 時間을 내 달라고 했읍니까?

5th paragraph

1. 마지막에 무슨 人事의 말을 썼읍니까?

2. 무엇을 바라면서 便紙를 그친다고 썼읍니까?

General

1. 봉투에 住所와 이름을 쓸 때 가로 씁니까? 내려 씁니까?

2. 住所를 먼저 써요? 이름을 먼저 써요?

3. 우표는 어디에 붙입니까? (붙이다 attach, paste)

會話

第一部　張氏가 집에 돌아와서

1. 夫人 : 지금 돌아오세요? 고단하시지요?
   張氏 : 뭐 별로 고단하진 않은데 點心을 제대로 못먹어서 배가 고파 죽겠는데.

2. 夫人 : 왜 또 點心을 잘 못잡수셨어요?
   張氏 : 바쁜 일이 있어서 빵 몇조각 먹고 말았지요.

3. 夫人 : 그럼, 저녁 상을 곧 차려 갖다 드릴 테니 세수하고 오세요.
   張氏 : 그러지요.

第二部　밥을 먹으면서

1. 張氏 : 애들은 벌써 먹었소?
   夫人 : 네, 배 고프다고 야단을 해서 미리 먹였지요.

2. 張氏 : 그런데, 다들 어디 가 있소?
   夫人 : 저희들 방에서 놀고 있어요.

3. 張氏 : 참, 오늘 便紙 온것 있소?
   夫人 : 네, 여기 있어요. 尹氏한테서 온 것이 하나 있고 그와에는 다 돈 내라는 청구書예요.

4. 張氏 : 내가 아무리 벌어도 빚만 늘어가니 야단이군.
   夫人 : 글쎄 말이예요. 物가는 자꾸 올라가는데 月給은 늘 같으니 어떻게 살라는 것인지 모르지요.

第三部　食後에 尹氏便紙를 읽고

1. 夫人 : 그래, 尹氏가 무어라고 便紙를 했어요?
   張氏 : 애기를 낳았다는데.

2. 夫人 : 아이구, 반가운 소식이군요. 사내요? 계집애요?
   張氏 : 또 계집애라오.

3. 夫人 : 또 딸을 낳았단 말이요?
張氏 : 딸이 귀엽고 좋지, 어떻단 말이요?

4. 夫人 : 딸 넷을 시집 보내려면 큰 일이 아니에요?
張氏 : 요새 색시들은 제힘으로 시집 가는 것 같은데 꼭 보내 주어야만 가나?

第四部

1. 夫人 : 또 딴 말은 없어요?
張氏 : 來週日에 부산에 내려온대.

2. 夫人 : 그래요? 夫人도 같이 온대요?
張氏 : 그 말은 없소. 그러나 夫人이 애기 낳으신지 얼마 안되는데 어떻게 旅行을 하오?
혼자 오겠지.

3. 夫人 : 그럼, 우리집에서 주무시게 하세요, 방이 하나 비어 있으니.
張氏 : 그거 좋겠군. 내가 곧 電報를 쓰지요.
便紙紙하고 봉투 좀 갖다 주시오.

Lesson 112

Cultural Note

Names of Persons

In typical names of persons in Korea, which are in three syllables, the first syllable indicates the surname and the following two syllables the given name.

The great majority of surnames are monosyllablic and of Chinese origin. It is due to the fact that in late Three Kingdoms Era (三國時代) Korean noblemen adopted Chinese names for themselves in their great enthusiasm for the then brilliant and overwhelming Chinese Civilization.

All Korean names may be represented in the following formula: (X for any syllabic form.)

Surname	+	Given name
{ X / X X }	+	{ X X / X }

One other notable fact about Korean names is that the number (or variety) of surnames is rather limited, and some surnames such as 李, 金, 朴, 張, 韓, etc. are extremely common. On the other hand, given names are quite freely coined within certain frames.

The following are some of the common surnames, Chinese characters of which are so far introduced:

高 고	南 남	陸 육	馬 마	朴 박	安 안	張 장	車 차	韓 한
公 공		李 이	文 문	方 방	原 원	全 전	千 천	
具 구	都 도			白 백				
金 김				夫 부				

Lesson 112

文法

1. The Reflexive Pronoun: 저

The first person "humble" pronoun 저 (and its variants) which we are quite familiar with, was originally derived from a reflexive pronoun. When used reflexively, it is mostly for a third person, occasionally for a second person, and rarely for a first person. The use of this reflexive pronoun is not polite to the referent.

Singular	a. Basic form:	저
	b. When -가 is suffixed:	제가
	c. Possessive contracted:	제 (<------ 저의)
Plural	.....	저희(들)

Note: The plural suffix - 들 may be optionally dropped.

Example:

제가 제 이름도 몰라?

Don't you even know your own name?
Doesn't he/she his/her

제 힘으로 하라고 하십시오.

Tell him/her to do it for/by himself/herself.

저도 간다고 합니다.

He/she said he/she would go too.

저희들 자동차로 왔어요.

They came in their own car.

Note: 1. The reflexive pronoun is typically employed in replacing a personal noun appearing in a sentence for the second time. However, in Korean, since the subject of a sentence is freely dropped whenever obvious, the reflexive pronoun would frequently occur without antecedent as in the second, third and fourth examples above.

2. In the first example, the subject noun is also replaced by a reflexive pronoun for the sake of emphasis.

2. The Honorific Postpositions

Some postpositions have "honorific" forms. The following list shows such postpositions with their "honorific" counterparts.

	Plain	Honorific
SUBJECT	-이 -가	-께서
DATIVE (to/for)	-에게 -한테	-께
ABLATIVE (from)	-에게서 -한테서	-께서

3. The plural suffix -들 after an adverb

The plural suffix -들 is not only attached to a substantive but also to an adverb expressing plurality of the acter (subject).

아이들이 다 잘들 자라는지요?
I wonder if all the children are growing well.

안녕히들 주무셨읍니까?
Good morning, gentlemen.
(Have you gentlemen slept peacefully?)

천천히들 하시지요.
Please take your time.
(Please you folks do it leisurely.)

Lesson 112

練習問題

I. 다음 편지를 한국말로 써 보시오.

Dear Mr. Yun,

I received your letter and was very glad to learn that you are coming down to Pusan. Please be sure to come directly to our house, or call me by telephone when you arrive in this city.

We would be most happy to have you stay with us while you are in Pusan, since we have an extra room. So, I had not reserved a room at a hotel for you, because I assumed that you are coming down alone. We would have been happier if your wife could come with you, of course, but I think she would not be able to travel with the baby.

How happy you must be to have a daughter! My wife would like to see her picture. If you have the baby's picture taken, please bring one with you.

Please give our best regards to your wife. Looking forward to seeing you soon.

Singap Chang

II. 빈 자리에 적당한 말을 써 넣으시오.

1. 여기서 _____ 없이 어떻게 _____것인지 모르겠어요.

I don't know what they expect us to do here without any supplies.

2. 빚 갚는것을 _____ 말고 _____때 갚으시오.

Don't postpone the payment, but pay it now while you can.

3. _____ 벌어도 _____을 _____수 없는 것 같다.

No matter how much I earn, I don't seem to be able to eliminate debts.

4. _____生日도 모르는 사람이 _____에 어디 있소?

Where is a person in the world who doesn't know his own birthday?

III. 줄을 친 말 밑에 漢字를 써 놓으시오.

여관에 방을 하나 예약해 놓았읍니다.

윤씨하고 장씨는 전쟁동안에 같은 부대에 있었다고 합니다.

편지를 쓰려고 봉투하고 백지를 사 왔읍니다.

Lesson 112

單語

가로 쓰기	horizontal writing (as against 내려 쓰기)
답장	letter in response
귀엽다 〔귀여워〕	to be lovable, cute
그치다/끄치다	to cease, stop (a certain action)
글쎄 말씀입니다.	"Of course, you are right!" "That's exactly what I was going to say." (An expression of emphatic agreement)
내려 쓰기	vertical writing (as against 가로 쓰기) #More traditional
다름이 아니라 …	none other than ... #A stylistic phrase introducing a topic
만일 (萬一)	in case, if (adverb) #Although it is always used in a conditional clause, its main function is to emphasize a supposition. As such, its use in a conditional clause is NOT obligatory. (만일) 비가 오면 어떻게 하오? What would you do, if it rains?
먹이다/멕이다	to let eat, feed #Causative form of 먹다
무리 하다 (無理)	(Qualitative verb): to be unreasonable (Action verb): to force one's way, to do unreasonable action
물가 (物價)	price of commodities #Pronounced: 물까
미루다	to postpone, put off
빵	bread
벌다	to earn
봉투	envelop
빚/빗	debt (Popularly pronounced: 빗) 빚을 짓다 = to get into debt
상	table (usually refers to a low table for serving meals)

Lesson 112

상서 (上書)	#A phrase suffixed to the name of the sender of a letter (Formal)
예약 (豫約)	reservation, prearrangement
시간을 내다	to take time out for, to make time for
시집을 가다	to marry (for women only)
시집을 보내다	to marry (one's daughter to someone) # 시집 literally means the bridegroom's home. #cf. 장가를 들다 for men
야단을 하다	to make fuss, commotion
야단이다	to be in trouble, commotion
월급 (月給)	salary
의도	intention
인력 (人力)	human strength, control
자라다	to grow (Intransitive)
자신 (自身)	self
저희(들)	we; themselves (See Grammar.)
-전 (前)	#A suffix placed after the name of the addressee of a letter (Formal)
제대로	properly, as(it)should
제힘으로	by oneself (with one's own strength)
청구서	bill (requesting payments)
체류하다	to stay (over a few days while traveling), reside temporarily
출장 {하다 가다} (出張)	to take a business trip

漢字

		발음/뜻	/Radical/	단어	
337.	紙	지 paper	糸	便紙	letter
				新聞紙	newspaper (as paper material)
338.	豫	예 beforehand	豕	豫定	schedule
				豫報	forecast
				豫言	prediction
		(Abbreviation:)		豫習 音	preview
339.	約	약 promise	糸	豫約	reservation
				約束 동	promise
340.	張	장 expand; surname	弓	張先生	Mr. Chang
				出張하다	to take a business trip
341.	尹	윤 high official; surname	尸	尹先生	Mr. Yun

HANJA from Basic Course
(Volumes III - XI)

가 家 76/house
각 各 94/each
角 94/angle
간 間 30/space
갑 甲 101/shell
강 江 36/river
개 個 52/piece
객 客 98/guest
건 件 97/matter
建 104/build
격 擊 63/attack
경 輕 78/light
京 88/capital
계 計 73/count
械 91/machine
界 113/limit
고 高 81/high
告 81/report
공 空 32/air
工 39/ craft
公 100/public
共 97/mutual
과 課 31/assign
科 62/branch

관 官 40/official
館 49/building
關 89/relate
광 光 85/ray
교 校 37/school
教 86/teach
交 104/mingle
구 九 19/ nine
具 64/ tool
口 79/ mouth
舊 110/ old
국 國 34/ nation
局 80/ office
군 軍 24/ army
금 今 31/ now
金 27/ gold
禁 99/ pro-hibit
급 急 46/urgent
給 108/supply
기 氣 37/ air
汽 43/ steam
器 57/ instru-ment
機 61/machine
記 71/ note
期 106/period

김 金 27/ gold
근 近 104/ near

남 南 36/ south
男 48/ male
내 內 86/ within
녀 女 23/ female
년 年 29/ year
농 農 79/farming

****
다 多 93/ many
단 單 70/ single
담 談 107/ talk
답 答 75/ answer
당 當 40/confront
대 隊 28/ troop
大 21/ great
對 55/confront
代 85/represent
도 道 44/ road
度 99/ degree
島 103/island
都 104/city
逃 110/flee

동 同 24/ same
　 東 35/ east
　 動 46/ move
두 頭 103/ head
등 等 28/ grade
락 落 39/ fall
량 糧 108/ food
래 來 43/ come
려 旅 49/ travel
력 力 77/ power
력 歷 105/history
련 練 47/ train
　 聯 97/ unite
령 領 35/ lead
　 令 63/ command
례 例 70/ example
로 路 69/ road
료 料 65/ manage
류 流 68/ stream
륙 六 18/ six
　 陸 32/ land
리 李 38/ plum
　 理 59/ reason
　 利 70/ profit
립 立 100/ stand

마 馬 79/ horse
막 幕 64/ screen
만 萬 58/ ten thousand
망 忘 109/ forget
　 亡 110/ perish
면 面 103/ surface
명 名 29/ name
　 命 87/ life
　 明 74/ bright
모 母 53/ mother
목 木 27/ tree
　 目 59/ eye
무 武 51/ military
　 務 60/ duty
　 無 87/ nothing
문 門 33/ gate
　 聞 83/ hear
　 問 92/ ask
　 文 68/ letter
물 物 86/ thing
미 美 38/ beauty
　 未 58/ incomplete
민 民 59/ people

박 朴 34/(surname)
반 半 34/ half
　 反 100/ reverse
　 飯 102/ meal
발 發 82/ start
방 方 48/ direction
　 防 98/ defense
백 百 22/ hundred
　 白 103/ white
번 番 42/ turn
법 法 92/ law
별 別 37/ particular
병 兵 22/ soldier
　 病 38/ sickness
변 便 48/ convenience
보 報 81/ report
　 步 92/ step
　 補 108/ supplement
본 本 35/ origin
부 夫 25/ husband
　 部 29/ part
　 父 53/ father
　 府 88/ government
북 北 36/ north
분 分 23/ divide

불 不 92/ not
佛 106/Buddha
비 費 50/expense
飛 55/ fly
備 65/prepare
****
사 四 18/ four
士 19/gentleman
射 38/ shoot
社 43/ society
事 56/ work
査 72/ examine
死 84/ death
寺 85/ temple
使 94/ use
史 105/history
산 山 29/mountain
産 97/produce
삼 三 17/three
상 上 20/ above
商 52/commerce
傷 84/ wound
생 生 21/ birth
서 西 35/ west
書 90/ book

선 先 21/ ahead
線 83/ line
船 101/ ship
鮮 105/ clear
세 世 53/ world
洗 73/ wash
소 小 28/ small
少 32/ junior
所 45/ place
쇄 刷 106/ print
속 速 77/ rapid
俗 95/secular
수 水 26/ water
數 62/ number
手 73/ hand
輸 101/transport
首 106/ head
시 時 30/ hour
市 36/ market
始 67/ start
식 食 50/ eat
式 82/ style
신 新 33/ new
信 63/ trust
神 105/ god
실 室 60/ room
實 61/ fruit

심 心 71/ mind
십 十 17/ ten
****
아 我 69/ we
안 安 58/ peace
야 夜 108/ night
약 藥 104/medicine
約 112/contract
어 語 39/ language
언 言 95/ speech
역 役 64/ service
연 煙 99/ smoke
열 熱 95/ heat
영 英 52/ excellence
예 豫 112/ ahead
오 五 18/ five
午 25/ horse
완 完 82/ complete
외 外 37/ outside
요 要 78/necessary
曜 27/ weekday
용 用 55/ use
우 郵 80/ mail
운 運 97/ convey
원 員 57/ member
原 94/ origin

월 月 26/ moon
위 尉 42/ officer
　 爲 76/ do
유 有 34/ possess
　 由 96/ cause
윤 尹 112/ civil official
은 銀 72/ silver
을 乙 101/ duck
음 飮 93/ drink
　 音 96/ sound
의 議 56/ consult
　 醫 60/ physician
이 二 17/ two
　 移 107/ transfer
　 以 108/ by
인 印 106/ press
　 人 20/ person
　 仁 29/ benign
일 一 17/ one
　 日 17/ day
입 入 31/ enter

자 子 23/ son
　 字 42/ letter
　 自 46/ self
　 者 84/ person
작 作 67/ make
장 長 31/ long
　 將 42/ general
　 裝 51/ dress
　 場 52/ place
　 張 112/ expand
적 敵 47/ enemy
　 的 95/ target
전 前 25/ before
　 電 44/ electricity
　 戰 41/ war
　 全 77/ entire
절 節 109/ fidelity
점 店 33/ store
　 點 39/ point
정 政 88/ govern
　 正 82/ right
　 定 100/ decide
제 第 28/ grade
　 弟 41/ younger brother
　 題 99/ title
조 調 72/ adjust
　 朝 102/ morning
족 族 109/ clan
종 終 99/ end

주 週 26/ week
　 住 45/ reside
　 主 69/ host
　 注 107/ pour
준 準 65/ prepare
중 中 20/ middle
　 重 78/ heavy
지 地 45/ ground
　 紙 112/ paper
진 進 50/ advance
****
차 車 22/ vehicle
천 千 30/ thousand
　 天 62/ heaven
　 川 102/ river
철 鐵 107/ iron
청 靑 51/ blue
　 廳 104/ public office
총 銃 40/ rifle
최 最 94/ most
출 出 24/ exit
치 治 90/ govern
　 置 98/ put
초 初 105/ first

친 親 110/ relative
칠 七 18/ seven

탄 彈 94/ bullet
토 土 27/ soil
태 太 105/ great
통 通 75/ pass
특 特 71/ special
****
판 板 102/ board
팔 八 19/ eight
편 便 48/ comfort
평 平 83/ flat
포 砲 57/ cannon
　 包 80/ wrap
폭 爆 87/ burst
표 票 52/ ticket
　 表 82/ express
품 品 93/ article
****
하 下 19/ below
학 學 30/ study
한 韓 44/ Korea
　 漢 104/ China
함 艦 44/ naval ship
합 合 40/ add
항 港 91/ port
　 航 98/ sail
해 海 32/ sea
향 向 101/facing

행 行 33/ go
　 幸 93/ happy
현 現 64/ present
형 兄 41/ elder brother
　 型 68/ type
　 形 91/ shape
호 號 52/ shout
　 呼 75/ call
화 火 26/ fire
　 話 56/ talk
　 畫 76/ picture
　 化 96/ change
환 圜 49/ circle
활 活 61/ live
회 會 43/ meet
후 後 25/ behind
훈 訓 47/inculcate